ﰠ

# **Simoore udditoore (faatiha)**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo | بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١ |
| 2. Denndaangal jettooɗe ngoodanii joom binnde. | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢ |
| 3. Jurumdeero jurmotooɗo | ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣ |
| 4. Jeyɗo ñalngu njoɓdi | مَٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤ |
| 5. Ko Aan tan min ndewata te ko Aan tan min mballintoo. | إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ نَسۡتَعِينُ ٥ |
| 6. Feewnu min e laawol pooctingol | ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ٦ |
| 7. Laawol ɓeen ɓe neemin-ɗaa ɓe ngonaa tikkanaaɓe te ɓe majjaani. | صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ٧ |

ﰠ

# **Simoore nagge**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Miim.**[[1]](#footnote--1)** | الٓمٓ ١ |
| 2. Ndeen deftere sikke alaa he mayre, ko nde peewal wonande hulɓe ɓee | ذَٰلِكَ ٱلۡكِتَٰبُ لَا رَيۡبَۛ فِيهِۛ هُدٗى لِّلۡمُتَّقِينَ ٢ |
| 3. Ɓeen goongɗinooɓe mbirniindi eɓe ñiiɓna juulde eɓe nafga he ko Min njeɗi ɓe. | ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣ |
| 4. E ɓeen goongɗinooɓe ko jippini dow maa e ko jippinaa ado ma, eɓe njananaa ñalaande wattan. | وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤ |
| 5. Ɓeen dey ngoni ko e peewal iwngal e Joomii ɓe, ko kamɓe ngoni daɗooɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥ |
| 6. Ɓeen yedduɓe foti a jeertinii ɓe wolla a jeertinaani, fof foti he mum maɓɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٦ |
| 7. Alla muppi ɓerɗe maɓɓe, wirngallo woni e noppi e gite maɓɓe lette mawɗe na woodani ɓe. | خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٧ |
| 8. Na woodi heen yimɓe wi'ooɓe min ngoongɗinii Alla e ñalaande wattan, tawa ɓe ngoongɗinaani. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَمَا هُم بِمُؤۡمِنِينَ ٨ |
| 9. Eɓe koda Alla e goongɗinɓe ɓe, alaa mbo ɓe kodata so wonaa ko'e maɓɓe tawa ɓe tinaani. | يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَمَا يَخۡدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٩ |
| 10. Ko ñawu woni he ɓerɗe maɓɓe, Alla ɓeydani ɓe ñawu , maa lette muusɗe njan he mum en sabu ko ɓe penannoo. | فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ ١٠ |
| 11. So ɓe mbi'aama hoto mbonnee he lesdi ndii ɓe mbi'a minen ko min moƴƴinooɓe.**[[2]](#footnote-0)** | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ لَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ قَالُوٓاْ إِنَّمَا نَحۡنُ مُصۡلِحُونَ ١١ |
| 12. Ko kamɓe tigi ngoni bonnooɓe kono ɓe tinataa ɗum. | أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡمُفۡسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشۡعُرُونَ ١٢ |
| 13. So ɓe mbi'aama ngoongɗinee wano yimɓe ɓee ngoongɗiniri nii, ɓe mbi'a mbela min ngoongɗinat wano ɗaayɓe ɓee ngoongɗiniri nii, kono ko kamɓe tigi ngoni ɗaayɓe kono ɓe nganndaa. | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ ءَامِنُواْ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُۗ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَٰكِن لَّا يَعۡلَمُونَ ١٣ |
| 14. So tawii ɓe kawrii he goonɗinɓe ɓee, ɓe mbi'a: min ngoongɗinii, so ɓe njeewdii e seyɗanooji maɓɓe ɗii ɓe mbi'a: minen ko onon min ngonndi min njalkitat tan. | وَإِذَا لَقُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمۡ قَالُوٓاْ إِنَّا مَعَكُمۡ إِنَّمَا نَحۡنُ مُسۡتَهۡزِءُونَ ١٤ |
| 15. Alla na jalkita ɓe O ɓeydana ɓe bewre ɓe ngona e wemmbere. | ٱللَّهُ يَسۡتَهۡزِئُ بِهِمۡ وَيَمُدُّهُمۡ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١٥ |
| 16. Ko ɓeen ngoni soodirɓe peewal majjere njulaagu maɓɓe alaa tono, te ɓe peewaano. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلۡهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمۡ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ١٦ |
| 17. Ɓe nanndi ko he kuɓɓuɗo jayngol nde ngol yaynii Alla nawi ooyre maɓɓe O acci ɓe e niɓɓe ɓe nji'ataa hay huunde. | مَثَلُهُمۡ كَمَثَلِ ٱلَّذِي ٱسۡتَوۡقَدَ نَارٗا فَلَمَّآ أَضَآءَتۡ مَا حَوۡلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمۡ وَتَرَكَهُمۡ فِي ظُلُمَٰتٖ لَّا يُبۡصِرُونَ ١٧ |
| 18. Ko fahɗuɓe muumɗuɓe wumɓe ɓe nduttotaako | صُمُّۢ بُكۡمٌ عُمۡيٞ فَهُمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ١٨ |
| 19. Wolla wano toɓo iwde asamaan waɗngo niɓɓe e digaali e maje ɓe cukka noppi maɓɓe sabu kartaali (parñite) ngam reentaade maayde , Alla noon Ombo fiiltii geɗe heeferɓe. | أَوۡ كَصَيِّبٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَٰتٞ وَرَعۡدٞ وَبَرۡقٞ يَجۡعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلۡمَوۡتِۚ وَٱللَّهُ مُحِيطُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩ |
| 20. Majal ngal na ɗeɓa diftaade gite maɓɓe kala nde ngal yaynii ɓe njaha heen so niɓɓiɗii ɓe ndaroo, so Alla welano nawa nanɗe e gite maɓɓe sabu Alla ko kattanɗo kala huunde. | يَكَادُ ٱلۡبَرۡقُ يَخۡطَفُ أَبۡصَٰرَهُمۡۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوۡاْ فِيهِ وَإِذَآ أَظۡلَمَ عَلَيۡهِمۡ قَامُواْۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمۡعِهِمۡ وَأَبۡصَٰرِهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٠ |
| 21. Onon yimɓe ndewee Joom mon tagɗo on tagi adiiɓe on mbela joo kulon Alla. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ٢١ |
| 22. Oon baɗanɗo on lesdi ndi mbertu O waɗi Asamaan o mahoodi tiiɗndi O jippini ndiyam iwde e Asamaan O yaltini heen ɓiɓɓe leɗɗe woni njeɗu mon, taa mbaɗanee Alla nanndidiiɓe te oɗon nganndi goonga oo. | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ فِرَٰشٗا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٗ وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزۡقٗا لَّكُمۡۖ فَلَا تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادٗا وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٢ |
| 23. So tawii oɗon cikkitii e Kur'aana mbo Min njippini dow jeyaaɗo Amen oo, ngaddee simoore nanndunde hembo, noddee wallidiiɓe mon gaa Alla so tawii oɗon ngoongɗi e nodditaandu mon ndu. | وَإِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّمَّا نَزَّلۡنَا عَلَىٰ عَبۡدِنَا فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّن مِّثۡلِهِۦ وَٱدۡعُواْ شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٣ |
| 24. So tawii on mbaɗaani ɗum -te on mbaɗataa ɗum - kulee jayngol kuɓɓirtengol yimɓe e kaaƴe, ngol heblanaa ko heeferɓe ɓee. | فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ وَلَن تَفۡعَلُواْ فَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُۖ أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ ٢٤ |
| 25. Weltin ɓeen goongɗinɓe ɓe ngolli moƴƴe wonde eɓe keɓa aljannaaji caalli na ndonga les majji kala nde ɓe njeɗaa toon ɓiɓɓe leɗɗe ɓe mbi'a ko ɗee min njeɗanoo ko adii, ɓe totteeɗe he nanndal, eɓe keɓa toon rewɓe laaɓɓe ɓe ñiiɓida toon. | وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ كُلَّمَا رُزِقُواْ مِنۡهَا مِن ثَمَرَةٖ رِّزۡقٗا قَالُواْ هَٰذَا ٱلَّذِي رُزِقۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَأُتُواْ بِهِۦ مُتَشَٰبِهٗاۖ وَلَهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَهُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٥ |
| 26. Alla aamantaa addude yeru hay so wonii wano ɓowngu e ko ɓuri ɗum, so tawii ko goonɗinɓe eɓe nganndi ko goonga iwɗo e Joom maɓɓe, so tawii ko yedduɓe ɓe mbi'a holko Alla yiɗi he oo yeru Ombo majjina heewɓe O feewna heen heewɓe, alaa majjinteeɗo heen so wonaa yaltuɓe ɗoftaare. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسۡتَحۡيِۦٓ أَن يَضۡرِبَ مَثَلٗا مَّا بَعُوضَةٗ فَمَا فَوۡقَهَاۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلٗاۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرٗا وَيَهۡدِي بِهِۦ كَثِيرٗاۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٦ |
| 27. Ɓeen firtooɓe aadi Alla ɓaawo tiiɗneede mbo eɓe taƴa ko Alla yamiri yo jokke eɓe mbonna ka lesdi , ko kamɓe ngoni rusɓiiɓe (pertuɓe) | ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٢٧ |
| 28. Holno njeddirton Alla tawi on ngoodaano O woodni on rewi heen O wara on rewa heen O wuurtina on ɓaawo ɗuum ko he Makko nduttoto-ɗon. | كَيۡفَ تَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمۡ أَمۡوَٰتٗا فَأَحۡيَٰكُمۡۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٨ |
| 29. Kanko tagani on kala ko woni he lesdi ndii ɓaawo ɗuum O fa'ndii asamaan oo fotndi mbo asamaaji jeeɗiɗi , ko o gannduɗo kala huunde. | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٩ |
| 30. Nde Joom maa wiy maleykaaji ɗii maa Mi waɗ lomto Am he lesdi (leydi) ndii, ɓe mbi'i mbela a waɗat heen bonnoowo dufoowo ƴiiƴe , tawa minen ko Aan tan min njettata mi-ɗen cennu maa, O wi'i Miin Miɗo anndi ko on nganndaa. | وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ خَلِيفَةٗۖ قَالُوٓاْ أَتَجۡعَلُ فِيهَا مَن يُفۡسِدُ فِيهَا وَيَسۡفِكُ ٱلدِّمَآءَ وَنَحۡنُ نُسَبِّحُ بِحَمۡدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَۖ قَالَ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٠ |
| 31. O anndini Aadama inɗe ɗee fof, rewi heen O holli ɗe malaykaaɓe ɓe O wi' kaalanee Kam inɗe ɓee ɗoo so tawii oɗon ngoongɗi. | وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلۡأَسۡمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمۡ عَلَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِي بِأَسۡمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣١ |
| 32. Ɓe mbi'i senaande woodanii Ma alaa ko min nganndi so wonaa ko nganndin-ɗaa min ko Aan tan woni ganndidɗo kala huunde ñeeñɗuɗo. | قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ لَا عِلۡمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمۡتَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٣٢ |
| 33. O wi'i aan Aadama anndin ɓe inɗe majji nde o anndini ɓe inɗe ɗee O wi'i mbela Mi wi'aano on Miin Miɗo anndi mbirniindi asamanji e lesdi Miɗo anndi ko peññinton e ko cuuɗoton fof. | قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئۡهُم بِأَسۡمَآئِهِمۡۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسۡمَآئِهِمۡ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ غَيۡبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَأَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا كُنتُمۡ تَكۡتُمُونَ ٣٣ |
| 34. Nde Min mbi'i malaykaaɓe ɓee cujjanee Aadama ɓe cujji so wonaa Ibliisa o salii o mawnikinii ndeen o jeyaa e yedduɓe. | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰ وَٱسۡتَكۡبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٤ |
| 35. Min mbii aan Aadama yah hoɗoy aljanna aan e debbo maa ñaamee toon ko welata on kala ɗo mbela-ɗon taa ɓado-ɗee kii lekki ndeen on jeyete e tooñɓe. | وَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ وَكُلَا مِنۡهَا رَغَدًا حَيۡثُ شِئۡتُمَا وَلَا تَقۡرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٥ |
| 36. Seyɗaane hoomti ɓe haa yaltini ɓe e moƴƴere nde ɓe ngonndoo Min mbi'i ɓe njippo-ɗee ngonon añondirɓe keɓon ñiiɓal dow lesdi ndii e dakmitaare haa happu yonta. | فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيۡطَٰنُ عَنۡهَا فَأَخۡرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِۖ وَقُلۡنَا ٱهۡبِطُواْ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ وَلَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُسۡتَقَرّٞ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ٣٦ |
| 37. Aadama heɓi konngi iwde e Joom mum O accani mo ko Kanko woni jaafotooɗo jurmotooɗo. | فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٖ فَتَابَ عَلَيۡهِۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٣٧ |
| 38. Min mbi'i njippo-ɗee toon onon fof so tawii Mi addii e mon peewal kala dewɗo peewal am ɓeen dey kulol alanaa ɓe kadi ɓe cunotaako. | قُلۡنَا ٱهۡبِطُواْ مِنۡهَا جَمِيعٗاۖ فَإِمَّا يَأۡتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدٗى فَمَن تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٣٨ |
| 39. Ɓeen yedduɓe penni maandeeji amen ko ɓeen ngoni yimɓe jayngol ko toon ɓe ñiiɓata. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٩ |
| 40. Onon ɓiɓɓe Isra'iil ciftoree moƴƴere am nde mbaɗan-mi on njottinee aadi am Mi yottina aadi mon te kulon Kam Miin tan. | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِيٓ أُوفِ بِعَهۡدِكُمۡ وَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ٤٠ |
| 41. Ngoongɗinee ko njippin-mi na goongɗini ko njogi-ɗon koo, taa ngonee adiiɓe yeddude ɗum wota on eto soodirde aayeeje am ɗee coodgu hoyngu, kulee kam Miin tan. | وَءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلۡتُ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُمۡ وَلَا تَكُونُوٓاْ أَوَّلَ كَافِرِۭ بِهِۦۖ وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗا وَإِيَّٰيَ فَٱتَّقُونِ ٤١ |
| 42. Taa jiiɓindiree goonga he fenaande oɗon cuuɗa goonga oo tawa oɗon nganndi mbo. | وَلَا تَلۡبِسُواْ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُواْ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤٢ |
| 43. Ñiiɓnee juulde tottiron asakal ɗigganon njankinano-ɗon Alla. | وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣ |
| 44. Mbela on njamirat yimɓe ɓee ɗiggere njejjiton ko'e mon tawa oɗon njannga deftere ndee, mbela on kakkilantaa ɗum. | ۞أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٤٤ |
| 45. Mballitoree muñal e juulde, pellet ende saɗti so wonaa he ɓeen yankiniiɓe ɓee. | وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ ٤٥ |
| 46. Ɓeen yananaaɓe maa kawru e joom maɓɓe ko he Makko ɓe nduttotoo | ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَأَنَّهُمۡ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ٤٦ |
| 47. Onon ɓiɓɓe Isra'iil ciftoree neemaaji am ɗi neemin-mi on, ko miin tigi ɓurni on he dow winndere dee. | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٧ |
| 48. Kulee ñande fittaandu alaa ko waawani fittandu woɗndu , ndu jaɓantaake tefangol goɗɗo coodtiigu kadi jaɓetaake ɓe keɓataa ballo. | وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤٨ |
| 49. Tuma Min ndaɗndii on he yimɓe Fir'awna, ɓe mbaɗii on lette bonɗe ɓe kirsa ɓiɓɓe mon ɓe ngoppa rewɓe mon nguura, ina he ɗuum lette mawɗe iwde ga Joom mon. | وَإِذۡ نَجَّيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ٤٩ |
| 50. Nde Min peccani on maayo ngo min ndaɗndi on min njooli yimɓe Fir'awna oɗon ndaarda gite mon ŋaas. | وَإِذۡ فَرَقۡنَا بِكُمُ ٱلۡبَحۡرَ فَأَنجَيۡنَٰكُمۡ وَأَغۡرَقۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ٥٠ |
| 51. Nde min podani Muusaa jammaaji capanɗe nayi fawii heen ndew-ɗon gool oo caggal makko, onon ko on tooñooɓe. | وَإِذۡ وَٰعَدۡنَا مُوسَىٰٓ أَرۡبَعِينَ لَيۡلَةٗ ثُمَّ ٱتَّخَذۡتُمُ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَنتُمۡ ظَٰلِمُونَ ٥١ |
| 52. Fawii heen min ngaccani on ɓaawo ɗuum mbela joo njetton. | ثُمَّ عَفَوۡنَا عَنكُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٥٢ |
| 53. Nde Min ngaddani Muusa deftere ndee e seerndirde ndee mbela joo peewon. | وَإِذۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡفُرۡقَانَ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ٥٣ |
| 54. Nde Muusaa wi' yimɓe makko onon yimɓe am on tooñii ko'e mon nde ndew-ɗon gool oo, nduttoɗee to tagɗo on oo, mbarto-ɗon ɗuum ɓuri moƴƴande on to Joom mon O accana on Kanko woni gaccanoowo jurmotooɗo. | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ إِنَّكُمۡ ظَلَمۡتُمۡ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلۡعِجۡلَ فَتُوبُوٓاْ إِلَىٰ بَارِئِكُمۡ فَٱقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ عِندَ بَارِئِكُمۡ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٥٤ |
| 55. Nde mbi'-ɗon Muusaa min ngoongɗitaa haa min nji'a Alla ko laaɓi ndeen hartaango (jayngol iwde asamaan) ɓami on oɗon ndaarda gite mon. | وَإِذۡ قُلۡتُمۡ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ فَأَخَذَتۡكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ٥٥ |
| 56. Fawii heen min nguurtini on ɓaawo nde maay-ɗon mbela joo njetton. | ثُمَّ بَعَثۡنَٰكُم مِّنۢ بَعۡدِ مَوۡتِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٥٦ |
| 57. Min ɗuwdini on duule Min njippinani on njuumri ndakmundi e colli juɗaaɗi ñaamee e belɗi ko min njeɗi on, wonaa Minen ɓe tooñi ko ko'e maɓɓe ɓe tooñatnoo. | وَظَلَّلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡغَمَامَ وَأَنزَلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰۖ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٥٧ |
| 58. Min mbi' naatee ndee sahre ñaamon heen ko mbela-ɗon mbeltoron naatee damal ngal oɗon njankinii mbi'on accan min ndeen min njaafoo on goopi mon min ɓeydana moƴƴinɓe ɓee moƴƴereeji. | وَإِذۡ قُلۡنَا ٱدۡخُلُواْ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةَ فَكُلُواْ مِنۡهَا حَيۡثُ شِئۡتُمۡ رَغَدٗا وَٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُولُواْ حِطَّةٞ نَّغۡفِرۡ لَكُمۡ خَطَٰيَٰكُمۡۚ وَسَنَزِيدُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٨ |
| 59. Tooñɓe ɓee mbayliti konngol ngol ɓe mbi'anoo ndeen min njippini dow tooñooɓe ɓee lette sabu ko ɓe ngonnoo koo faasiqeebe. | فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ قَوۡلًا غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ فَأَنزَلۡنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٥٩ |
| 60. Nde Muusaa toranii yimɓe mum ndiyam min mbi'i fiyu haayre ndee sawru maa nduu ndeen gite ndiyam sappo e ɗiɗi puccitii heen yimɓe ɓee fof keɓi yarde, ñaamee njaree e njeɗu Alla taa mbaɗee bonannde dow lesdi ndi. | ۞وَإِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ فَقُلۡنَا ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنفَجَرَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۖ كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ مِن رِّزۡقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٦٠ |
| 61. Nde mbi'-ɗon aan Muusaa min njondintaako e ñaamdu wooturu torano min Joom maa O yaltinana min puɗi lesdi gila he kappe e haakooji e Laaj e ñebbe e basalle (jabaa) mayri o, wi'i mbela on njiɗ lomtinde ko ɓuri moƴƴude koo, keɓon ko ɓuri jaasde ɗuum njippo-ɗee Misara maa on keɓ ko tori-ɗon koo ɓe pawaa koyeera e woroɗde ɓe nduttorii e tikkere Alla sabu ɓe njedduno aayeeje eɓe mbara Annabaaɓe ko aldaa e goonga ɗuum noon ko goopi e tooñe maɓɓe. | وَإِذۡ قُلۡتُمۡ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصۡبِرَ عَلَىٰ طَعَامٖ وَٰحِدٖ فَٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُخۡرِجۡ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۢ بَقۡلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَاۖ قَالَ أَتَسۡتَبۡدِلُونَ ٱلَّذِي هُوَ أَدۡنَىٰ بِٱلَّذِي هُوَ خَيۡرٌۚ ٱهۡبِطُواْ مِصۡرٗا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلۡتُمۡۗ وَضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلۡمَسۡكَنَةُ وَبَآءُو بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ٦١ |
| 62. Ɓeen goongɗinɓe e ɓeen yahodinɓe e nasaara en, e ɓe ngalaa diine en ,kala goongɗinɗo Alla e ñalaande wattan o golli ko moƴƴi ɓeen keɓata njoɓdi to Joom maɓɓe kulol alanaa ɓe te kamɓe ɓe cunotaako. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٢ |
| 63. Nde min ɓami aadi mon min ummini fello Tuur dow mon , ƴettee ko min ngddani on he semmbe ciftoree ko woni heen mbela joo kulon Alla. | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ٦٣ |
| 64. Fawii heen caggal ɗuum nduŋti-ɗon so wonaano ɓural Alla e yurmeende Makko dow mon maa on njeye e bonnoraaɓe. | ثُمَّ تَوَلَّيۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۖ فَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٦٤ |
| 65. On nganndii ɓeen tooñɓe he mon ñande hoore-biir (samdi) min mbi'i ɓe ngontee baaɗi booraaɗi. | وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعۡتَدَوۡاْ مِنكُمۡ فِي ٱلسَّبۡتِ فَقُلۡنَا لَهُمۡ كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ٦٥ |
| 66. Min mbaɗi ɗum woni maande teskuye wonande ɓe e aroyooɓe e tinndinoore wonande hulɓe Alla ɓe. | فَجَعَلۡنَٰهَا نَكَٰلٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهَا وَمَا خَلۡفَهَا وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٦٦ |
| 67. Muusaa wi'i yimɓe makko Alla yamirii on nde kirsoton nagge ɓe mbii mbela nanngir-ɗaa min ko ɗaayɓe? o wi'i: miɗo moolii Alla jeyeede e majjuɓe. | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تَذۡبَحُواْ بَقَرَةٗۖ قَالُوٓاْ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوٗاۖ قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٦٧ |
| 68. Ɓe mbi'i du'ano min Joom maa o laɓɓinana min no nge wa'i. O wi'i: ko nagge nge wonaa nayeewe wonaa ñale ko hakindiinge mbaɗee ko njamira-ɗon koo. | قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ لَّا فَارِضٞ وَلَا بِكۡرٌ عَوَانُۢ بَيۡنَ ذَٰلِكَۖ فَٱفۡعَلُواْ مَا تُؤۡمَرُونَ ٦٨ |
| 69. Ɓe mbi'i torano min Joom maa o laɓɓinana min ngoobu (kulor) magge ? O wii: Oon wi'i ko sooye no feewi enge weli laarde. | قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوۡنُهَاۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ صَفۡرَآءُ فَاقِعٞ لَّوۡنُهَا تَسُرُّ ٱلنَّٰظِرِينَ ٦٩ |
| 70. Ɓe mbi'i du'ano min Joom maa o laɓɓinana min no nge wa'i sabu na'i ɗii nanndirii min maa min njiytu nge. | قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ ٱلۡبَقَرَ تَشَٰبَهَ عَلَيۡنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهۡتَدُونَ ٧٠ |
| 71. O wi'i Kanko dey o wi'i ko nagge ne'iraange golle remru ngesa, kono wonaa yarnude gese, ko hisnge nge jillaani, ɓe mbi'i jooni dey a addii goonga ɓe kirsi nge kono ɓe ɗeɓaani waɗde yamiroore ndee. | قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ لَّا ذَلُولٞ تُثِيرُ ٱلۡأَرۡضَ وَلَا تَسۡقِي ٱلۡحَرۡثَ مُسَلَّمَةٞ لَّا شِيَةَ فِيهَاۚ قَالُواْ ٱلۡـَٰٔنَ جِئۡتَ بِٱلۡحَقِّۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُواْ يَفۡعَلُونَ ٧١ |
| 72. Nde mbar-ɗon feɗtaandu ngon-ɗon he tuumondirde, ko Alla yaltini ko cuuɗno-ɗon. | وَإِذۡ قَتَلۡتُمۡ نَفۡسٗا فَٱدَّٰرَٰٔتُمۡ فِيهَاۖ وَٱللَّهُ مُخۡرِجٞ مَّا كُنتُمۡ تَكۡتُمُونَ ٧٢ |
| 73. Min mbii tappindiree ɗi ko noon Alla wuurtinirta maayɓe o holla on kaawase Makko mbela joo kakkilon. | فَقُلۡنَا ٱضۡرِبُوهُ بِبَعۡضِهَاۚ كَذَٰلِكَ يُحۡيِ ٱللَّهُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٧٣ |
| 74. Fawii heen ɓerɗe mon ɗee njoori ɓaawo ɗuum ɗe mba'i no kaaƴe maa ɓura noon, sabu kaaƴe na ngoodi jaltinooje caalli goɗɗe na peecoo njaltina ndiyam goɗɗe kadi njowtoo njana sabu hulde Alla, Alla noon yeebotaako ko ngolloton koo. | ثُمَّ قَسَتۡ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَٱلۡحِجَارَةِ أَوۡ أَشَدُّ قَسۡوَةٗۚ وَإِنَّ مِنَ ٱلۡحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنۡهُ ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ وَإِنَّ مِنۡهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخۡرُجُ مِنۡهُ ٱلۡمَآءُۚ وَإِنَّ مِنۡهَا لَمَا يَهۡبِطُ مِنۡ خَشۡيَةِ ٱللَّهِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٧٤ |
| 75. Mbela oɗon ɗaminii maa ɓe ngoonɗinan on tawa na woodi e maɓɓe sete nanoowo haala Alla ɓe mbaylita ka caggal nde ɓe paami ɓe nganndi ka. | ۞أَفَتَطۡمَعُونَ أَن يُؤۡمِنُواْ لَكُمۡ وَقَدۡ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ يَسۡمَعُونَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعۡدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٥ |
| 76. So ɓe kawri e goonɗinɓe ɓee ɓe mbi'a min ngoonɗinii so ɓe njeewdii ɓe mbi'a mbela on kaalanat ɓe ko Alla udditani on, ɓe kujjoroo on ɗum to Joom mon, mbela on kakkilantaa | وَإِذَا لَقُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ قَالُوٓاْ أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمۡۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٧٦ |
| 77. Mbela ɓe nganndataa wonde Alla Mbo anndi ko ɓe cuuɗta e ko ɓe ɓaŋnginta. | أَوَلَا يَعۡلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٧٧ |
| 78. Na woodi he maɓɓe humambinneeɓe ɓe nganndaa he deftere ndee sonaa janngugol penaale ɗe ɓe nganndinaa, ɓe ngonaani so wonaa sikkude tan. | وَمِنۡهُمۡ أُمِّيُّونَ لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِيَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ ٧٨ |
| 79. Bone woodanii ɓeen winndirooɓe deftere nde juuɗe maɓɓe eɓe mbi'a ɗum ko to Alla iwri haa ɓe coodira nde coodgu hoyngu, yoo bone wonan ɓe he ko juuɗe maɓɓe mbinndi e kala ko ɓe paggitii heen. | فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ يَكۡتُبُونَ ٱلۡكِتَٰبَ بِأَيۡدِيهِمۡ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشۡتَرُواْ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلٗاۖ فَوَيۡلٞ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتۡ أَيۡدِيهِمۡ وَوَيۡلٞ لَّهُم مِّمَّا يَكۡسِبُونَ ٧٩ |
| 80. Ɓe mbi'i jayngol memataa min sinaa balɗe seeɗa wi' ɓe mbela on keɓii fodoore Alla te Alla luutndotaako aadi Makko wolla ngon-ɗon ko haalde he Alla ko on nganndanaa. | وَقَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَةٗۚ قُلۡ أَتَّخَذۡتُمۡ عِندَ ٱللَّهِ عَهۡدٗا فَلَن يُخۡلِفَ ٱللَّهُ عَهۡدَهُۥٓۖ أَمۡ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨٠ |
| 81. Ko goonga kala mbo faggitii bonannde bonɗi makko piilii mo, ko ɓeen ngoni yimɓe jayngol luttooɓe toon. | بَلَىٰۚ مَن كَسَبَ سَيِّئَةٗ وَأَحَٰطَتۡ بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨١ |
| 82. Ɓeen goongɗinɓe ɓe ngolli moƴƴereeji ko ɓeen ngoni yimɓe aljanna luttooɓe toon. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨٢ |
| 83. Min ɓamii fodoore he ɓiɓɓe Isra'iil taa ndewee sonaa Alla , moƴƴon he jibnaaɓe e jiidaaɓe e waayɗuɓe e waasɓe oɗon kaalana yimɓe ɓee ko moƴƴi ndarnon juulde tottiron asakal ɓaawo ɗuum cali-ɗon ɗuurni-ɗon so wonaa seeɗa he mooɗon. | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ لَا تَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَانٗا وَذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَقُولُواْ لِلنَّاسِ حُسۡنٗا وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنكُمۡ وَأَنتُم مُّعۡرِضُونَ ٨٣ |
| 84. Nde min ƴetti fodoore mon wota on nduf ƴiiƴe mon taa on njaltin ko'e mon galleeji mon ɗii ndeen njaɓ-ɗon ceediɗon ɗum. | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ لَا تَسۡفِكُونَ دِمَآءَكُمۡ وَلَا تُخۡرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ ثُمَّ أَقۡرَرۡتُمۡ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٨٤ |
| 85. Rewi heen onon ɓee oɗon mbara ko'e mon oɗon njaltina yimɓe e mon galleeji maɓɓe, oɗon peññina tooñe mon e maɓɓe, si ɓe arii e mon dahaaɓe coodtiɗon ɓe yaltingol ɓe na harmi he mon, mbela on goongɗinat yoga he deftere ndee njeddon yoga heen kala he mon waɗooɓe ɗum njoɓdi maɓɓe ko koyeera weejo aduna ñande darnga ɓe nduttee he lette ɓurɗe bonde Alla noon yeebotaako ko ngolloton koo. | ثُمَّ أَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تَقۡتُلُونَ أَنفُسَكُمۡ وَتُخۡرِجُونَ فَرِيقٗا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمۡ تَظَٰهَرُونَ عَلَيۡهِم بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَإِن يَأۡتُوكُمۡ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمۡ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيۡكُمۡ إِخۡرَاجُهُمۡۚ أَفَتُؤۡمِنُونَ بِبَعۡضِ ٱلۡكِتَٰبِ وَتَكۡفُرُونَ بِبَعۡضٖۚ فَمَا جَزَآءُ مَن يَفۡعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ إِلَّا خِزۡيٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلۡعَذَابِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٨٥ |
| 86. Ɓeen soodirɓe laakara nguurndam aduna ɓe koynantaake lette ɓe keɓataa ballo. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٨٦ |
| 87. Min ngaddanii Muusaa deftere nde , ɓaawo makko min ndewni heen nulaaɓe min ngaddanii Iisaa ɓiy Maryam laɓɓinale Min cemmbiniri mo wonki tedduki mbela kala nde nulaaɗo addi he mon ko welaani pittaali mon mawnikino-ɗon yoga heen njeddon ɓe yoga heen mbaron ɓe. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَقَفَّيۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ بِٱلرُّسُلِۖ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ فَفَرِيقٗا كَذَّبۡتُمۡ وَفَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ ٨٧ |
| 88. Ɓe mbi'i ɓerɗe amen ɗee ko uddiiɗe, accu tan ko Alla huɗi ɓe sabu keefeeru maɓɓe, na famɗi ko ɓe ngoongɗinta. | وَقَالُواْ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَقَلِيلٗا مَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨ |
| 89. Nde deftere ari e maɓɓe iwde e Alla, ende nuunɗina ko ɓe njogii ado ɗuum ɓe ngonndoo ko wallitoraade ɗum dow ɓeen yedduɓe nde ko ɓe nganndi ko ari he maɓɓe ɓe njeddi ɗum, yo kuɗdi Alla won he heeferɓe. | وَلَمَّا جَآءَهُمۡ كِتَٰبٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٞ لِّمَا مَعَهُمۡ وَكَانُواْ مِن قَبۡلُ يَسۡتَفۡتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُواْ كَفَرُواْ بِهِۦۚ فَلَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٨٩ |
| 90. Bone wonii he koɓe coodiri ko'e maɓɓe nde ɓe njeddi -e tooñe- ko Alla jippini , Alla jippinta ɓural Makko dow mbo O welaa e jeyaaɓe Makko ɓe kaandii e tikkere mawnde, heeferɓe ɓee na keɓa lette bonɗe. | بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ أَن يَكۡفُرُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٩٠ |
| 91. Si ɓe mbi'aama ngoongɗinee ko Alla jippini koo ɓe mbi'a min ngoongɗinii ko jippinaa he amen ɓe njedda ko wonaa ɗuum te ko ɗuum woni goonga nuunɗinɗo ko ɓe njogii, wi' ɓe ko waɗi oɗon mbarannoo (mbaratnoo) annabaaɓe Alla ɓee so tawno oɗon ngoongɗini. | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ ءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ نُؤۡمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا وَيَكۡفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَهُمۡۗ قُلۡ فَلِمَ تَقۡتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبۡلُ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٩١ |
| 92. Nde Muusaa addani on laɓɓinale njogiti-ɗon gool oo ɓaawo makko onon ko on tooñooɓe. | ۞وَلَقَدۡ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ ثُمَّ ٱتَّخَذۡتُمُ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَنتُمۡ ظَٰلِمُونَ ٩٢ |
| 93. Min ɓamii he mon fodoore min ɓamti dow mon haayre Tuur ƴettiree ko min ngaddani on koo he semmbe nanee, ɓe mbi'i min nanii min ngoopi , ɓerɗe mum en ɗe keewi dak rewde gool oo he keefeeru maɓɓe, wiy bone wonii he ko goongɗingol mon yamiri on so tawno oɗon ngoongɗini. | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱسۡمَعُواْۖ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا وَأُشۡرِبُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡعِجۡلَ بِكُفۡرِهِمۡۚ قُلۡ بِئۡسَمَا يَأۡمُرُكُم بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٩٣ |
| 94. Wi' so tawii ko onon tan keɓata aljanna to laakara njeloɗee maayde so tawii ko on goongɗuɓe. | قُلۡ إِن كَانَتۡ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ خَالِصَةٗ مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٩٤ |
| 95. Ɓe njelotaako nde muk sabu ko juuɗe maɓɓe ngardini , Alla Ombo anndi tooñooɓe ɓee. | وَلَن يَتَمَنَّوۡهُ أَبَدَۢا بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٩٥ |
| 96. Ma a taw ko kamɓe ɓuri reerɗude he nguurndam e ɓeen renndinɓe e Alla, gooto he maɓɓe ina yiɗi wuurde duuɓe ujunere wuurde mbo ko juuti woɗɗintaa mo lette Alla mo yi'a golle maɓɓe. | وَلَتَجِدَنَّهُمۡ أَحۡرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٖ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمۡ لَوۡ يُعَمَّرُ أَلۡفَ سَنَةٖ وَمَا هُوَ بِمُزَحۡزِحِهِۦ مِنَ ٱلۡعَذَابِ أَن يُعَمَّرَۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ٩٦ |
| 97. Wiy kala gonɗo gaño Jibriilu yo anndu ko kanko yottini Kur'aana nder ɓernde maa e yamiroore Alla nde nuunɗini defte ɗe ɓe njogii ko nde peewal e malu goongɗinɓe. | قُلۡ مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّـجِبۡرِيلَ فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلۡبِكَ بِإِذۡنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٩٧ |
| 98. Kala gonɗo gaño Alla e malaykaaɓe Makko e nulaaɓe Makko e Jibriil e Miika'il Alla dey ko gaño heeferɓe ɓee. | مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبۡرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوّٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ ٩٨ |
| 99. Min njippinii he maa maandeeji laɓɓinooji alaa jeddoowo ɗi sonaa faasigeeɓe ɓee. | وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ وَمَا يَكۡفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقُونَ ٩٩ |
| 100. Wolla kala nde ɓe piɓi aadi wooda e maɓɓe firtuɓe mbo accu tan ɓurɓe heewde e maɓɓe ngoongɗinaani. | أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُواْ عَهۡدٗا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠٠ |
| 101. Nde Nulaaɗo Alla ari e maɓɓe ombo goongɗina ko ɓe njogii koo, woodi heen sete salii rontii deftere Alla nde wa'i no ɓe nganndaa nii. | وَلَمَّا جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٞ لِّمَا مَعَهُمۡ نَبَذَ فَرِيقٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمۡ كَأَنَّهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٠١ |
| 102. Ɓe ndewi ko seyɗaneeji njannganta he laamu Suleymaan , Suleymaanu yeddaani kono ko seyɗaneeji ɗi njeddi eɗi nganndina yimɓe mbilewu he ko jippinaa dow malaykaaɓe ɗiɗo to Baabil , Haaruut e Maaruut kala nde ɓe nganndini goɗɗo ɓe mbi'a minen dey ko min fitina taa yeddu, ɓe njnnga he maɓɓe no ɓe ceerndirta neɗɗo e debbo mum, ɓe lorataa hay gooto sinaa e yamiroore Alla, eɓe njannga ko bonnanta ɓe nafataa ɓe, ɓe nganndii kala battindirɗo ɗum alaa geɗal to laakara , ndaw ko bone ko ɓe mbattiti ko'e maɓɓe tawiino ɓe nganndi. | وَٱتَّبَعُواْ مَا تَتۡلُواْ ٱلشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلۡكِ سُلَيۡمَٰنَۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيۡمَٰنُ وَلَٰكِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ كَفَرُواْ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ ٱلسِّحۡرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلۡمَلَكَيۡنِ بِبَابِلَ هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنۡ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحۡنُ فِتۡنَةٞ فَلَا تَكۡفُرۡۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنۡهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَزَوۡجِهِۦۚ وَمَا هُم بِضَآرِّينَ بِهِۦ مِنۡ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا يَنفَعُهُمۡۚ وَلَقَدۡ عَلِمُواْ لَمَنِ ٱشۡتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖۚ وَلَبِئۡسَ مَا شَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ١٠٢ |
| 103. Sinndo ɓe ngoongɗiniino ɓe kuli Alla ko mbarjaari immorde he Alla ɓuri moƴƴude so ɓe ngannduno. | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَمَثُوبَةٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ خَيۡرٞۚ لَّوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ١٠٣ |
| 104. Onon goongɗinɓe taa mbi'ee aynu min mbi'ee ndaar (fadir) min nanee, heeferɓe ɓee na keɓa lette. muusɗe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقُولُواْ رَٰعِنَا وَقُولُواْ ٱنظُرۡنَا وَٱسۡمَعُواْۗ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٠٤ |
| 105. "Ɓeen yimɓe deftere yedduɓe e renndinɓe e Alla njiɗataa joom mon jippina he mon moƴƴere, Alla noon ko mbo o welaa o heertinta yurmeend makko, Allah ko joom ɓural mawngal." | مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَلَا ٱلۡمُشۡرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيۡكُم مِّنۡ خَيۡرٖ مِّن رَّبِّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ١٠٥ |
| 106. Kala nde Min itti aaye maa min momti mbo Min ngadda ɓurɗo mbo maa wano mbo mbela a anndaa Alla mo waawi kala huunde | ۞مَا نَنسَخۡ مِنۡ ءَايَةٍ أَوۡ نُنسِهَا نَأۡتِ بِخَيۡرٖ مِّنۡهَآ أَوۡ مِثۡلِهَآۗ أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١٠٦ |
| 107. Mbela a anndaa wonde ko Alla jeyi laamu asamaanji e lesdi on ngalaa keedanoowo mon wolla ballo sonaa Alla. | أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ١٠٧ |
| 108. Wolla njiɗ-ɗon ko naamnaade nulaaɗo mon o wano (hono) no Muusaa naamnoranoo ko adi,i kala mbo wattiti goongɗingol keefeeru oon o majjii laawol peewngol. | أَمۡ تُرِيدُونَ أَن تَسۡـَٔلُواْ رَسُولَكُمۡ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٠٨ |
| 109. Heewɓe e yimɓe deftere ina njiɗi ruttude on heeferɓe ɓaawo goongɗingol mon sabu ngañgu pittaali mumen caggal nde ɓe laaɓaa goonga oo , njaafee ngaccanon haa yamiroore Alla ara , Alla ko kattanɗo kala huunde. | وَدَّ كَثِيرٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِكُمۡ كُفَّارًا حَسَدٗا مِّنۡ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَٱعۡفُواْ وَٱصۡفَحُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦٓۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٠٩ |
| 110. Ñiiɓnee juulde tottiree asakal kala moƴƴere nde ngardinan-ɗon ko'e mon maa on tawnde to Alla ko Kanko Alla woni ji'oowo ko ngolloton. | وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١٠ |
| 111. Ɓe mbi'i alaa naatoowo aljanna sonaa Yahuude maa nasaaraajo ɗuum woni muuyaande maɓɓe, wiy ɓe ngaddee finnde mooɗon so tawii ko on goongɗuɓe. | وَقَالُواْ لَن يَدۡخُلَ ٱلۡجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ تِلۡكَ أَمَانِيُّهُمۡۗ قُلۡ هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١١١ |
| 112. Ko goonga kala mbo totti yeeso makko Alla o mo woni moƴƴinɗo, ina woodani mo mbarjaari ɗo joom makko, kulol alanaa ɓe ɓe cunotaako. | بَلَىٰۚ مَنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَلَهُۥٓ أَجۡرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١١٢ |
| 113. Yahuud en mbi'i nasaara en ngonaani he hay huunde nasaara en mbii yahuud en ngonaani he hay huunde, tawa eɓe njannga deftere nde, ko hono ngol konngol ɓe nganndaa ɓee mbi'noo ko Alla ñaawata luural hakkunde maɓɓe ñande darnga. | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ لَيۡسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيۡسَتِ ٱلۡيَهُودُ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَهُمۡ يَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ مِثۡلَ قَوۡلِهِمۡۚ فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١١٣ |
| 114. Hombo ɓuri tooñde oon kaɗoowo yoo innde Alla jante nder juulirɗe ombo daranii bonnude ɗe , ɓeen potaani naatde ɗe so wonaa e kulol, ɓe keɓa koyeera e aduna ɓe keɓa lette mawɗe to laakara. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمۡ أَن يَدۡخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١١٤ |
| 115. Fuɗnaange e hirnaange ko Alla woodani kala heen ɗo kuccit-ɗon, toon ko yeeso Alla, pellet Alla noon ko jaajɗo e ganngal Makko piiltingal. | وَلِلَّهِ ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُۚ فَأَيۡنَمَا تُوَلُّواْ فَثَمَّ وَجۡهُ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ١١٥ |
| 116. Ɓe mbi'i Alla mo jogitii ɓiɗɗo senaande woodanii mo, nganndee kala ko woni e asamaanji e lesdi ko Kanko woodani fof na ɗoftoo mo. | وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۖ بَل لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ١١٦ |
| 117. Puɗɗuɗo asamaanji (ndowguuji ) ɗii e lesdi ndi, so o ñaawii huunde o wi'ata ɗum tan ko: won ɗum wona. | بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ١١٧ |
| 118. Ɓe nganndaa ɓee mbi'a mate Alla haaldataa he min wolla o addana min maande, ko noon adinooɓe maɓɓe mbi'noo ɓerɗe maɓɓe nanndii , goonga tigi min laɓɓinii maandeeji ɗii wonande yimɓe yananaaɓe ɓee . | وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ لَوۡلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ أَوۡ تَأۡتِينَآ ءَايَةٞۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡۘ تَشَٰبَهَتۡ قُلُوبُهُمۡۗ قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ١١٨ |
| 119. Minen min nelirii ma goonga ngonaa beltinoowo jeertinoowo, a naamnetaake yimɓe jayngol Jahannama. | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۖ وَلَا تُسۡـَٔلُ عَنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَحِيمِ ١١٩ |
| 120. Yahuud e nasaara en mbeletaake ma haa njokkaa laawol maɓɓe , wi' ɓe nganndee ko peewal Alla woni peewal so a jokkii beleeɗe maɓɓe ɓaawo nde keɓɗaa ganndal ,ndeen woodantaa ma to Allah keedo wonaa ballo ne . | وَلَن تَرۡضَىٰ عَنكَ ٱلۡيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمۡۗ قُلۡ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۗ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ ٱلَّذِي جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ١٢٠ |
| 121. Ɓeen ɓe min ngaddani deftere ndee eɓe nde njannga no haaniri ko ɓeen tigi ngoongɗini nde, kala mbo yeddi nde ko ɓeen tigi ngoni bonnoraaɓe. | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَتۡلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٢١ |
| 122. Onon ɓiɓɓe Isra'iil ciftoree moƴƴereeji am ɗi mi waɗanii on, Miin tigi waɗi on ɓurɓe he winndere ndee. | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢٢ |
| 123. Kulee ñande fittaandu alaa ko waawani fittaandu woɗndu te ndu jaɓantaake coodtiigu kadi tefaneede nafataa ndu, ɓe keɓataa ballo. | وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ١٢٣ |
| 124. Nde Alla humpitori Ibrahiima konngi o timmini ɗi, o wi'i: Miin Mi waɗat ma gardotooɗo yimɓe ɓe, Ibarahiima wi'i waɗ ɗum kadi he ɓesngu am o wi'i tooñooɓe ɓee keɓataa fodoore am. | ۞وَإِذِ ٱبۡتَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٖ فَأَتَمَّهُنَّۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامٗاۖ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِيۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهۡدِي ٱلظَّٰلِمِينَ ١٢٤ |
| 125. Nde min mbaɗi suudu nduu ruttorde yimɓe e hoolaare , njokito-ɗee darnde Ibrahiima wona juulirde, min ngaadanii Ibrahiima e Ismaa'iila yo ɓe laɓɓin suudu am nduu ngam wanngotooɓe e ufnotooɓe e juulooɓe. | وَإِذۡ جَعَلۡنَا ٱلۡبَيۡتَ مَثَابَةٗ لِّلنَّاسِ وَأَمۡنٗا وَٱتَّخِذُواْ مِن مَّقَامِ إِبۡرَٰهِـۧمَ مُصَلّٗىۖ وَعَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ١٢٥ |
| 126. Nde Ibrahiima wi'i joom am waɗan min nduu suudu leydi hoolniindi njeɗaa yimɓe mayru ɓiɓɓe leɗɗe wonande goongɗinɓe Alla e ñande wattan O wi'i kala jedduɗo mi weltina mo seeɗa fawoo heen mi fa'na mon lette jayngol e battane bonɗe. | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنٗا وَٱرۡزُقۡ أَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُم بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلٗا ثُمَّ أَضۡطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٢٦ |
| 127. Nde Ibrahiima e Isma'iila ɓamtatnoo dosɗe suudu ndu eɓe mbi'a Jooma amen jaɓan min ko Aan woni nanoowo gannduɗo fof. | وَإِذۡ يَرۡفَعُ إِبۡرَٰهِـۧمُ ٱلۡقَوَاعِدَ مِنَ ٱلۡبَيۡتِ وَإِسۡمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلۡ مِنَّآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٢٧ |
| 128. Jooma amen waɗ min jebbiliiɓe mbaɗaa he ɓesngu amen leñol juulɓe yo a hollu min tinndinorɗe dewe amen njaafo-ɗaa min ko Aan tigi woni jaafotooɗo jurmotooɗo. | رَبَّنَا وَٱجۡعَلۡنَا مُسۡلِمَيۡنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةٗ مُّسۡلِمَةٗ لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبۡ عَلَيۡنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٢٨ |
| 129. Jooma amen waɗ e maɓɓe nulaaɗo ombo janngina ɓe aayeeje maa o anndina ɓe Kur'aana maa oo e sunna oo, o laɓɓina ɓe ko Aaan tigi woni jaaliiɗo ñeeñɗuɗo. | رَبَّنَا وَٱبۡعَثۡ فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُزَكِّيهِمۡۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٢٩ |
| 130. Alaa ɗuurnotooɗo (calotooɗo) laawol Ibrahiima sonaa mbo fittaandu makko ɗaayi nganndee min cuɓiima mo he aduna kanko o jeyaa ko he moƴƴuɓe to laakara. | وَمَن يَرۡغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبۡرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفۡسَهُۥۚ وَلَقَدِ ٱصۡطَفَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٣٠ |
| 131. Nde Joom mum wi'i mo jaɓan am ngonaa juulɗo o wi'i mi jaɓanii Joom binnde ɗee. | إِذۡ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسۡلِمۡۖ قَالَ أَسۡلَمۡتُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٣١ |
| 132. Ibrahiima wagganiino ɗi ɓiɓɓe mum, Yaakuub kadi waɗi noon, onon ɓiɓɓe am Alla suɓaniima on diine ɗe taa maayee sonaa ko on juulɓe. | وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبۡرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعۡقُوبُ يَٰبَنِيَّ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٣٢ |
| 133. Mbela on ceediima nde maayde arani Yaakuuba nde o wi'i ɓiɓɓe makko ɓee holko ndewoton caggal am ɓe mbi'i min ndewata ko deweteeɗo maa oo e deweteeɗo baabiraaɓe maa Ibrahiima e Isma'iila e Ishaak deweteeɗo gooto minen ko oon min njebbilanii. | أَمۡ كُنتُمۡ شُهَدَآءَ إِذۡ حَضَرَ يَعۡقُوبَ ٱلۡمَوۡتُ إِذۡ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعۡبُدُونَ مِنۢ بَعۡدِيۖ قَالُواْ نَعۡبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗا وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ١٣٣ |
| 134. Ngool ko leñol jawtungol engol heɓa ko ngol fagginoo, onon ne oɗon keɓa ko paggi-ɗon on naamnetaake ko ɓe ngollatnoo. | تِلۡكَ أُمَّةٞ قَدۡ خَلَتۡۖ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَلَكُم مَّا كَسَبۡتُمۡۖ وَلَا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٣٤ |
| 135. Yahuud e Nasaara en mbi'i ngonee Yahuuda maa Nasaara ndeen peewon wi': -aan annabiijo- accu dey min ngonata ko he diine Ibrahiima peewɗo oo ,etee o jeyanooka e sirkuɓe ɓee. | وَقَالُواْ كُونُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰ تَهۡتَدُواْۗ قُلۡ بَلۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِـۧمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٣٥ |
| 136. Mbi'ee min ngoongɗinii Alla e ko jippinaa dow amen e ko jippinaa dow Ibrahiima e Isma'iila e Ishaak e Yaakuub e Asbaat e ko Muusaa e Iisaa okkaa e ko annabaaɓe ɓee okkaa iwde to joomiraawo maɓɓe min ceerndataa hay gooto e maɓɓe ko kamɓe min njebbilanii. | قُولُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِيَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ١٣٦ |
| 137. So tawii ɓe ngoonɗinii wano (hono) ko ngoonɗin-ɗon koo ndeen tawa ɓe peewii so ɓe ɗuurniima ndeen ɓe ngoni ko he luutndaade maa Alla suran ma ɓe ko Kanko woni nanoowo ngannduɗo fof. | فَإِنۡ ءَامَنُواْ بِمِثۡلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهۡتَدَواْۖ وَّإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا هُمۡ فِي شِقَاقٖۖ فَسَيَكۡفِيكَهُمُ ٱللَّهُۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٣٧ |
| 138. Diine Alla neesuyaŋkeejo alaa diine ba'ɗe no diine Alla ɗee, minen ko Kanko min ndewata. | صِبۡغَةَ ٱللَّهِ وَمَنۡ أَحۡسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبۡغَةٗۖ وَنَحۡنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ١٣٨ |
| 139. Wiy mbela on njeddondirat he amen fii Alla te ko Kanko woni joome amen e joome mon, min keɓat golle amen keɓon golle mon minen ko Kanko min laaɓanta. | قُلۡ أَتُحَآجُّونَنَا فِي ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡ وَلَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُخۡلِصُونَ ١٣٩ |
| 140. Mbela on njiɗ wi'de wonde Ibrahiima e Isma'iila e Ishaaka e Yaakuub e Asbaat ɓe ngonndoo ko yahudeeɓe maa nasaaraɓe, wi' mbela ko onon ɓuri anndude Alla, hol mbo ɓuri tooñde oon cuuɗoowo seedanfaagu iwde he Alla, Alla noon yeebotaako ko ɓe ngollata koo. | أَمۡ تَقُولُونَ إِنَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطَ كَانُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ قُلۡ ءَأَنتُمۡ أَعۡلَمُ أَمِ ٱللَّهُۗ وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٤٠ |
| 141. Ngool ko leñol jawtungol engol heɓa ko ngol, fagginoo onon ne oɗon keɓa ko paggi-ɗon on naamnetaake ko ɓe ngollatnoo. | تِلۡكَ أُمَّةٞ قَدۡ خَلَتۡۖ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَلَكُم مَّا كَسَبۡتُمۡۖ وَلَا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤١ |
| 142. Maa ɓeen Yimɓe ɗaayɓe mbi': " hol ko woppani ɓe huccitirde maɓɓe nde ɓe ngonndoo ndee , wi' ɓe : "Ko Alla woodani (jeyi) fuɗnaange e hiirnaange, himo Feewna mo o muuyaa fa'de laawol pooctingo | ۞سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمۡ عَن قِبۡلَتِهِمُ ٱلَّتِي كَانُواْ عَلَيۡهَاۚ قُل لِّلَّهِ ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُۚ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٤٢ |
| 143. Ko wano nii min mbaɗiri on leñol kakindiingol fii yo on laato seedoytooɓe e dow yimɓe ɓen, Nulaaɗo oo seeditoyoo e dow mon. Min mbaɗiraani ndee hoccotirde nde ngonndo-ɗaa he mayre si wonaa min  ngannda oon jokkoowo Nulaaɗo oo e oon ruttotooɗo batte bonnere mu'un, hay si tawii ɗum laatike ko sattu-ɗum, si wanaa e dow ɓeen ɓe Allah feewni. Woodanaani Alla yeebaade liimanaaku mooɗon .Pellet, Allah ko Hinnotooɗo yimɓe ɓee jurmotooɗo. | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَٰكُمۡ أُمَّةٗ وَسَطٗا لِّتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ عَلَيۡكُمۡ شَهِيدٗاۗ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلۡقِبۡلَةَ ٱلَّتِي كُنتَ عَلَيۡهَآ إِلَّا لِنَعۡلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِۚ وَإِن كَانَتۡ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١٤٣ |
| 144. Tigi min njiyii baylitogol yeeso maa ngoo he ndowgu (kammu) nguu . Maa min kuccitn ma hoccotirde weloore ma , hoccotin yeeso maa ngoo bannge Juulirde Hoormaande ndee . kala ɗo ngon-ɗon, kuccinee geece (jeese) mon ɗee bannge mayre , Pellet, ɓeen rokkaaɓe defte ɓee eɓe nganndi [Al Qur'aanaare nden] ko nde goonga immorde ka (to) Joomi maɓɓe, Alla wonaa belsintooɗo ko ɓe ngollotoo koo . | قَدۡ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجۡهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبۡلَةٗ تَرۡضَىٰهَاۚ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ فَوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ لَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُونَ ١٤٤ |
| 145. Mi woondii si a addanii ɓeen rokkaaɓe deftere ndee kala maande, ɓe jokkataa (ndewataa) Qibla (huccorde) maa oo,a wonaa jokkoowo Qibla maɓɓe oo ,yoga he maɓɓe wonaanii jokkooɓe Qibla yoga.mi Woondii si a okkii beleeɗe maaɓe ɓaawo nde ari he maa e anndal, pellet, aan oon tuma a jeyaama e tooñuɓe ɓee.**[[3]](#footnote-1)** | وَلَئِنۡ أَتَيۡتَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٖ مَّا تَبِعُواْ قِبۡلَتَكَۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٖ قِبۡلَتَهُمۡۚ وَمَا بَعۡضُهُم بِتَابِعٖ قِبۡلَةَ بَعۡضٖۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ إِنَّكَ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٥ |
| 146. Ɓen (ɓeen) ɓe Men (min)Rokki deftere nden hiɓe nganndiri ɗum wano ɓe nganndiri ɓiɓɓe maɓɓe; pellet, fedde goo e maɓɓe hino suuɗude goonga kan hara hiɓe nganndi.**[[4]](#footnote-2)** | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمۡۖ وَإِنَّ فَرِيقٗا مِّنۡهُمۡ لَيَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٤٦ |
| 147. Goonga kan (kaa ) ko ko ummori ko Joomi maa, wata a laatodu e ɓen sikkitiiɓe.**[[5]](#footnote-3)** | ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ١٤٧ |
| 148. Ena woodani mo kala baŋŋe ɗe o feewtata e mun.Adondiree he moƴƴereeji,nokku kala ka laati-ɗon, Allah artiray on denndaangal mon . Pellet,Allah ko hattanɗo kala huunde. | وَلِكُلّٖ وِجۡهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَاۖ فَٱسۡتَبِقُواْ ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ أَيۡنَ مَا تَكُونُواْ يَأۡتِ بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٤٨ |
| 149. Nokku kala ka yaltirɗaa, feewtinir yeeso maa ngon (ngoo )baŋŋe Suudu Hormorteendu ndun, pellet, ɗum ko goonga ummoraade Joomi maa, Allah Wonaali (wonaani) Welsindiiɗo e kon ko gollo-ton. | وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ وَإِنَّهُۥ لَلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٤٩ |
| 150. Nokku kala ka (ɗo) yaltir-ɗaa, feewtinir yeeso maa ngon baŋŋe Suudu Hormorteendu ndun, nokku kala ka ngonɗon, fewtiniree geece (jeece) mon ɗen baŋŋe mayru fii wata wonan yimɓe ɓen hujja e hoore mo'on - so wanaa ɓen tooñuɓe he maɓɓe. Wata non on huluɓe, Hulee Lam, fii no mi timminira neema am On (oo) e mo'on, mbele joo on feeway. | وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ فَوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيۡكُمۡ حُجَّةٌ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ وَٱخۡشَوۡنِي وَلِأُتِمَّ نِعۡمَتِي عَلَيۡكُمۡ وَلَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥٠ |
| 151. Wano no men Nuliri non e mo'on Nulaaɗo ummoraade e mo'on, himo janngana on aayeeje amen,himo laɓɓina on,himo anndina on deftere nden,o anndina on ko on anndaano. | كَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِيكُمۡ رَسُولٗا مِّنكُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِنَا وَيُزَكِّيكُمۡ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ١٥١ |
| 152. Jaŋtee lam (njaŋte-ɗee kam), mi anndita on; jaarnee Lam wata on yeddam. | فَٱذۡكُرُونِيٓ أَذۡكُرۡكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِي وَلَا تَكۡفُرُونِ ١٥٢ |
| 153. Heey mon gomɗimɓe (goongɗinɓe), wallitoree muññaare (muñal) e juulde. Pellet, Allah Hino Wonndi he muññiiɓe ɓen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٥٣ |
| 154. Wata on wi'an ɓen wariraaɓe fii Allah ɓen: "ko ɓe maayɓe". Ko woni, ɓen ko wuurɓe, kono on so'aa anndude. | وَلَا تَقُولُواْ لِمَن يُقۡتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتُۢۚ بَلۡ أَحۡيَآءٞ وَلَٰكِن لَّا تَشۡعُرُونَ ١٥٤ |
| 155. Ma Men njarriboro on huunde, he kulol, e heege, e ɗuytagol (ustogol) jawle, e woŋkiiji, e dimɗe; Wewlin (weltin) muññiiɓe ɓen. | وَلَنَبۡلُوَنَّكُم بِشَيۡءٖ مِّنَ ٱلۡخَوۡفِ وَٱلۡجُوعِ وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِۗ وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٥٥ |
| 156. Ɓen ɓe nganndan-ɗaa si musiibo heɓiiɓe, ɓe wi'a: "Menen dey ko Allah jeyi men, pellet to makko men ruttotoo". | ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَٰبَتۡهُم مُّصِيبَةٞ قَالُوٓاْ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ١٥٦ |
| 157. Ɓen ɗon, hino he dow maɓɓe toraaje e yurmeende ummoraade ka (to ) Joomi maɓɓe, ko kamɓe ngoni feewuɓe ɓen. | أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ صَلَوَٰتٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَرَحۡمَةٞۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُهۡتَدُونَ ١٥٧ |
| 158. Pellet,Safaa e Marwa ko jeyaaɗe e maandeeji [diine] Allah.Kala on hajjuɗo ka suudu [Kaaba], maa o waɗi Umra,ella woo (foo) fawaaki mo nde o wanngotoo hakkunde majji.On mo gattii moƴƴere,pellet Allah ko Jaarnoowo Annduɗo. | ۞إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلۡمَرۡوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِۖ فَمَنۡ حَجَّ ٱلۡبَيۡتَ أَوِ ٱعۡتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَاۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيۡرٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ١٥٨ |
| 159. Pellet, ɓen suuɗooɓe kon ko Men Jippini immorde he ɓanngannduyeeji (laɓɓinaaɗe) e peewal, ɓaawo nde Men Ɓannginani ɗum yimɓe ɓen ka deftere, ɓen ɗon, Allah ena Huɗude ɓe, huɗooɓe ɓen na huɗude ɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلۡهُدَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أُوْلَٰٓئِكَ يَلۡعَنُهُمُ ٱللَّهُ وَيَلۡعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ ١٥٩ |
| 160. Si wanaa ɓen tuubuɓe ɓe moƴƴini ɓe ɓaŋngini: Mi Jaɓanay ɓen ɗon tuubuubuyee, ko miin woni Jaɓoowo tuubabuya, yurmotooɗo. | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصۡلَحُواْ وَبَيَّنُواْ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَتُوبُ عَلَيۡهِمۡ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٦٠ |
| 161. Pellet, ɓen yedduɓe ɓe maayi ko ɓe heeferaaɓe, ɓen ɗon ena fawiiɓe kuɗdi Allah ndin e malaa'ika en e yimɓe ɓen denndaangal | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٌ أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةُ ٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ١٦١ |
| 162. Ko ɓe luttooɓe (saasooɓe) e magge. Ɓe hayfinaŋtaake leɓte ɗen, ɓe wonaali nennanaŋteeɓe (muñanteeɓe). | خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ١٦٢ |
| 163. Reweteeɗo mon on ko Reweteeɗo Gooto. Reweteeɗo Alaa tanaa kanko, Jurumdeero jurmotooɗo. | وَإِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ١٦٣ |
| 164. Pellet hino e ndeer tagugol kammuuli ɗin e leydi ndin, e luutondiral jemma e ñalorma on, e laaɗe dogooje ɗee he maaje kaaɗɗe nafugol yimɓe ɓen, e ko Allah Jippini to kammu ( ndowgu), he ndiyam, o wurniri ɗam leydi ndin ɓaawo maayugol mayri o Saakti he mayri kala daaba, e waylitugol keneeli ɗin e duule eltaaɗe ɗen hakkunde leydi e kammu, maandeeji wonannde yimɓe hakkilooɓe . | إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلۡفُلۡكِ ٱلَّتِي تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖ وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلۡمُسَخَّرِ بَيۡنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٦٤ |
| 165. Hino he yimɓe ɓee jogitiiɓe ko woori Allah yerodiiɓe, eɓe njiɗi ɓe wano no Allah yiɗirtee, [ko] ɓen gomɗimɓe ɓuri saɗtude giggol (yiɗde) wonande Allah. Hara ɓen tooñuɓe annduno tuma ɓe nji'oyta lepte ɗen, wonde doole ɗen fof ko Allah heeranii, e wonde Allah ko saɗtuɗo lepte!. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادٗا يُحِبُّونَهُمۡ كَحُبِّ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَشَدُّ حُبّٗا لِّلَّهِۗ وَلَوۡ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِذۡ يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ أَنَّ ٱلۡقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعَذَابِ ١٦٥ |
| 166. Tuma nde hisnii jokkanooɓe ɓen jokkunooɓe ɓen, ɓe nji'i lepte ɗen, jokkorɗe ɗee taƴiri ɓe. | إِذۡ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ وَتَقَطَّعَتۡ بِهِمُ ٱلۡأَسۡبَابُ ١٦٦ |
| 167. Jokkunooɓe ɓen (rewnooɓe ɓee) mbi'a: "Hara fehre ruttagol no woodannoo men, men pottitora ɓe wano ɓe pottitori men nii". Ko wano nii Allah Hollirta ɓe golleeji maɓɓe ɗin; hayrere e dow maɓɓe, ɓe ngonaali njaltooɓe e yiite ngen. | وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَتَبَرَّأَ مِنۡهُمۡ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡ حَسَرَٰتٍ عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ١٦٧ |
| 168. Heey mo yimɓe! Ñaamee yoga he ko woni ka leydi koo, dagii ko laaɓi, wata on jokku juri=taaɓe (taaɓe) seytaane ɗin : Pellet, ko o gaño mo'on feeñuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُواْ مِمَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ حَلَٰلٗا طَيِّبٗا وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٌ ١٦٨ |
| 169. Anndee ko o yamirta on ko bone e paŋkare, e nde wowloton he Allah ko on anndaa. | إِنَّمَا يَأۡمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلۡفَحۡشَآءِ وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ١٦٩ |
| 170. Si ɓe wi'amaa:"Jokkee kon ko Allah Jippini", ɓe mbi'a:"Ko woni, men njokkay ko men tawri kon baabiraaɓe amen"; si tawii noon baabiraaɓe maɓɓe ɓen hakkilataa hay e huunde ɓe peewataa?! | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ مَآ أَلۡفَيۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَهۡتَدُونَ ١٧٠ |
| 171. Yeru ɓen yedduɓe hono ono ewnotooɗo kon ko nanataa si wanaa noddaandu e ewnal. Ko fahɗuɓe, mumɗuɓe, wumɓe ɓe kakkiltaa. | وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي يَنۡعِقُ بِمَا لَا يَسۡمَعُ إِلَّا دُعَآءٗ وَنِدَآءٗۚ صُمُّۢ بُكۡمٌ عُمۡيٞ فَهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ١٧١ |
| 172. Heey mon gomɗimɓe! Ñamee immorde he laaɓuɗi ɗi men Arsiki on, jaarnon Allah si on wonii ko kanko rewoton. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِلَّهِ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ١٧٢ |
| 173. Anndee ko o Harminani on, ko jiibe (jiiba), e ƴiiƴam, e teewu kose, e [huunde hirsiraande] daginiraande ko woori Allah. Kala on duñaaɗo [e ñaamugol ɗum] hara wanaa ɓewɗo wanaa jaggituɗo, bakkaatu fawaaki mo. Pellet Allah ko ya'fotooɗo Yurmotooɗo. | إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيۡرِ ٱللَّهِۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٧٣ |
| 174. Pellet ɓen suuɗooɓe ko Allah Jippini kon e deftere nden, hiɓe soodira ɗum cogguwel famɗungel. Ɓen ɗon alaa waɗude ka deedi maɓɓe si wanaa yiite ngen; Allah haaldataa he maɓɓe ñalnde darngal, o Laɓɓiŋtaa ɓe, hino woodani ɓe lepte muusuɗe.**[[6]](#footnote-4)** | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَشۡتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ مَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٤ |
| 175. Ko ɓen ngoni soodirɓe majjere peewal, e lepte ya'fuya. kaawse ko muññoriɓe ka yiite! | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلۡهُدَىٰ وَٱلۡعَذَابَ بِٱلۡمَغۡفِرَةِۚ فَمَآ أَصۡبَرَهُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ ١٧٥ |
| 176. Ɗuum noon, ko fii Allah Jippinirii deftere ndee goonga. pellet ɓeen luutondirɓe e deftere ndee ,eɓe he luural woɗɗungal. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَفِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ١٧٦ |
| 177. Dewal ngal wonaali fewtiŋgol geece mon ɗen ɓaŋnge fuɗnaange e hiirnaange. Ko woni tun dewal ngal: ko oon gomɗinɗo Alla e ñalaande sakkitiinde nden, e malaa'ika en, e deftere nden, e annabaaɓe ɓen; o okki jawdi - e hoore yiɗugol ndi- joomiraaɓe ɓadondiral, e wonduɓe ɓen, e ɓilliiɓe ɓen, e ɓii hoore-laawol, e ɓen torotooɓe, e fii rinɗinngol daaɗe; o niiɓni (ñiiɓni) juulde, o totti asakal, e ɓen hunnooɓe aadondiral maɓɓe si ɓe haldidaama, e ɓen muññitooɓe ka baasi (caɗeele ) e ka lorra, e fewndo gowole. Ko ɓen ngoni goonguɓe ɓen, ko ɓen kadi ngoni gomɗuɓe. | ۞لَّيۡسَ ٱلۡبِرَّ أَن تُوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ قِبَلَ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلۡكِتَٰبِ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ وَءَاتَى ٱلۡمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ ذَوِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ وَٱلسَّآئِلِينَ وَفِي ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلۡمُوفُونَ بِعَهۡدِهِمۡ إِذَا عَٰهَدُواْۖ وَٱلصَّٰبِرِينَ فِي ٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَحِينَ ٱلۡبَأۡسِۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ ١٧٧ |
| 178. Heey mon gomɗimɓe,njottiigu farlaama he mo'on:dimo sabu dimo, jeyaaɗo sabu jeyaaɗo,deyel sabu deyel.Kala ya'fanaaɗo goɗɗum he musiɗɗo makko,ko jokkitirogol no moƴƴiri tottira e makko no moƴƴiri.Ɗum ɗoo ko hoynaneede immorde e Joomi mo'on e yurmeende.Kala oon tooñɗo ɓaawo ɗuum,no woodani mo lepte muusuɗe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِصَاصُ فِي ٱلۡقَتۡلَىۖ ٱلۡحُرُّ بِٱلۡحُرِّ وَٱلۡعَبۡدُ بِٱلۡعَبۡدِ وَٱلۡأُنثَىٰ بِٱلۡأُنثَىٰۚ فَمَنۡ عُفِيَ لَهُۥ مِنۡ أَخِيهِ شَيۡءٞ فَٱتِّبَاعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيۡهِ بِإِحۡسَٰنٖۗ ذَٰلِكَ تَخۡفِيفٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَرَحۡمَةٞۗ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٧٨ |
| 179. No woodani on ka (he) njoɓtiigu nguurdam, onon joomiraaɓe hakkilaaji. Mbela joo ngonon gomɗuɓe. | وَلَكُمۡ فِي ٱلۡقِصَاصِ حَيَوٰةٞ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٧٩ |
| 180. Farlaama he mo'on:si maayde nden arii he mo'on, si o accii jawle: wasiyanagol jibinɓe mo ɓen, e ɓadondiraaɓe ɓen no moƴƴiri.Ko hannduyee he dow reentiiɓe ɓen. | كُتِبَ عَلَيۡكُمۡ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ إِن تَرَكَ خَيۡرًا ٱلۡوَصِيَّةُ لِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُتَّقِينَ ١٨٠ |
| 181. Kala on waylituɗo ɗum ɓaawo nde o nani ɗum , pellet bakkaatu mun on ko ɓen waylituɓe fawii. Allah ko nanoowo Annduɗo. | فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعۡدَ مَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثۡمُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١٨١ |
| 182. On mo huli ooñaare immorde e wasiyiiɗo maa bakkaatu o moƴƴini hakkunde maɓɓe,bakkaatu fawaaki mo.Pellet Alla ko Yaafotooɗo Yurmotooɗo. | فَمَنۡ خَافَ مِن مُّوصٖ جَنَفًا أَوۡ إِثۡمٗا فَأَصۡلَحَ بَيۡنَهُمۡ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٨٢ |
| 183. Heey mon gomɗimɓe, koorka kan farlaama he mo'on wano ka farliranoo he ɓen (ɓeen) adinooɓe on, mbele laatoɗon gomɗuɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٨٣ |
| 184. Ñalɗi limtaaɗi. Kala e mo'on (mooɗon) laatiiɗo dafaaɗo maa e hoore-jahal: ko limtugol ñalɗi goo. No fawii ɓen haɗtanɓe ka, ñammingol ɓiliiɗo. Kala on gattuɗo moƴƴere ɗum no moƴƴani mo. Ko nde hooroton ɓuri moƴƴannde on, si wonii hiɗon nganndi. | أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۚ وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدۡيَةٞ طَعَامُ مِسۡكِينٖۖ فَمَن تَطَوَّعَ خَيۡرٗا فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥۚ وَأَن تَصُومُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٨٤ |
| 185. Lewru koorka ndun, ndu Alqur'aanaare nden jippinaa he mu'un (mon ), ko ndu peewal wonannde yimɓe ɓen e ɓangannduyeeji (ɓannginaaɗe) immorde e peewal e serndugol. On e mo'on (kala he mon) seediiɗo lewru ndun, yo o hooru ndu. On tawɗo no nawni (faawni) maa himo e hoore-jahal, ko limtugol e ñalɗi goo. Alla no Fa'danii on neweende O Faandanaaki on saɗteende; e fii yo on timmin limoore nden e no mawninirɗon Alla no o Fewniri on, mbela joo oɗon jaarna mo. | شَهۡرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلۡقُرۡءَانُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡهُدَىٰ وَٱلۡفُرۡقَانِۚ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهۡرَ فَلۡيَصُمۡهُۖ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلۡيُسۡرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلۡعُسۡرَ وَلِتُكۡمِلُواْ ٱلۡعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٨٥ |
| 186. Si jeyaaɓe am ɓen lamndike lan , hary miin: Ko mi ɓaɗiiɗo. Miɗo Jaaboo toraare torotooɗo si o torike Lam. Yo ɓe nooto Lam, e yo ɓe gomɗin am, mbele joo ɓe peewa. | وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌۖ أُجِيبُ دَعۡوَةَ ٱلدَّاعِ إِذَا دَعَانِۖ فَلۡيَسۡتَجِيبُواْ لِي وَلۡيُؤۡمِنُواْ بِي لَعَلَّهُمۡ يَرۡشُدُونَ ١٨٦ |
| 187. On dagnanaama he jemma koorka yiidugol e rewɓe mon ɓen. Ko ɓe koltu mo'on ko on koltu maɓɓe. Alla anndii wonde on laatinoke jaŋfotooɓe koye mon, o Jaɓanii on tuubuubuyee o Ya'fiima on.Jooni noon,soccondiree he maɓɓe ɗaɓɓon ko Alla winndani on.Ñaamee yaron haa gaarawol danewol ngol ɓaŋngirana on ɓalewol ngol ka peeral, refti timminiron koorka kan jemma. Wata on soccondir e maɓɓe hara ko on ufniiɓe ka juulirɗe.Ɗum ko keeri Allah, wata on ɓaɗto ɗi.Ko wano nii Alla ɓaŋnginiraŋta yimɓe ɓen aayeeje makko ɗen, bela jo'o ɓe wona reentiiɓe. | أُحِلَّ لَكُمۡ لَيۡلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَآئِكُمۡۚ هُنَّ لِبَاسٞ لَّكُمۡ وَأَنتُمۡ لِبَاسٞ لَّهُنَّۗ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَخۡتَانُونَ أَنفُسَكُمۡ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ وَعَفَا عَنكُمۡۖ فَٱلۡـَٰٔنَ بَٰشِرُوهُنَّ وَٱبۡتَغُواْ مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡۚ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلۡخَيۡطُ ٱلۡأَبۡيَضُ مِنَ ٱلۡخَيۡطِ ٱلۡأَسۡوَدِ مِنَ ٱلۡفَجۡرِۖ ثُمَّ أَتِمُّواْ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيۡلِۚ وَلَا تُبَٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمۡ عَٰكِفُونَ فِي ٱلۡمَسَٰجِدِۗ تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَقۡرَبُوهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ١٨٧ |
| 188. Wata on ñaamir jawle (jawɗeele ) mon ɗen hakkunde mon he mehre, werloron ɗe e ñaawooɓe ɓen fii yo fedde goo ñaamira e jawle yimɓe ɓen bakkaatu, hara hiɗon nganndi. | وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَكُم بَيۡنَكُم بِٱلۡبَٰطِلِ وَتُدۡلُواْ بِهَآ إِلَى ٱلۡحُكَّامِ لِتَأۡكُلُواْ فَرِيقٗا مِّنۡ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلۡإِثۡمِ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٨٨ |
| 189. Hiɓe naamno maa fii darorɗe lebbi, wi'u: "Ɗin ko tumaaji yimɓe e fii hajju".Dewal ngal wonaali nde naatirto cuuɗi ɗin immorde ka babbe (dame) majji, si ko woni dewal ngal: ko on (oon) gomɗuɗo.Ngardee cuuɗi ɗin ka dame majji.Hulon Allah,belaj joo male-ɗon. | ۞يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡأَهِلَّةِۖ قُلۡ هِيَ مَوَٰقِيتُ لِلنَّاسِ وَٱلۡحَجِّۗ وَلَيۡسَ ٱلۡبِرُّ بِأَن تَأۡتُواْ ٱلۡبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَأۡتُواْ ٱلۡبُيُوتَ مِنۡ أَبۡوَٰبِهَاۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٨٩ |
| 190. Haɓee fii laawol Alla ngol ɓen haɓatooɓe on, wata tooñee. Pellet, Alla yiɗaa tooñooɓe ɓen. | وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ١٩٠ |
| 191. waree ɓe nokku kala ka taw-ɗon ɓe, yaltinee ɓe nokku ka ɓe yaltiniri on: ko geddi ɗin ɓuri mawnude he dii warngo . Wota kaɓoɗee ɓe ɗo juulirde hormaande ndee haa ɓe haɓa on he mayre. Si ɓe haɓiima on haɓee he maɓɓe. Ko hono nii woni njoɓdi heeferɓe ɓen. | وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡ وَأَخۡرِجُوهُم مِّنۡ حَيۡثُ أَخۡرَجُوكُمۡۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۚ وَلَا تُقَٰتِلُوهُمۡ عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِيهِۖ فَإِن قَٰتَلُوكُمۡ فَٱقۡتُلُوهُمۡۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩١ |
| 192. Si ɓe haɗitike, pellet, Alla ko o Hafroowo jurmotooɗo | فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٩٢ |
| 193. Kaɓoɗee ɓe haa waasa laataade fitina, diina kan laatanoo Alla. Si ɓe haɗitike, haray jaggitere alanaa si wanaa ɓen tooñooɓe | وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِۖ فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَلَا عُدۡوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩٣ |
| 194. Si ɓe haɓii he mon he lewru hormaandu nduu, haɓee he maɓɓe e lewru hormaandu nduu, kormaaɗi ɗii ko njoɓtiigu. Kala tooñɗo njoɓto-ɗee fotde ko o tooñi on . Hulee Alla anndon pellet Alla no wondi he ɓen gomɗuɓe. | ٱلشَّهۡرُ ٱلۡحَرَامُ بِٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡحُرُمَٰتُ قِصَاصٞۚ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَٱعۡتَدُواْ عَلَيۡهِ بِمِثۡلِ مَا ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ١٩٤ |
| 195. Mbaɗee e fii laawol Alla, wata on bugor juuɗe mon ɗen fa'de he halkaare. Moƴƴinee, pellet Alla no Yiɗi moƴƴinayɓe ɓen. | وَأَنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلۡقُواْ بِأَيۡدِيكُمۡ إِلَى ٱلتَّهۡلُكَةِ وَأَحۡسِنُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٩٥ |
| 196. Timminiree hajju oo e umra oo fii Alla. Si on sakkaama: fawike on ittugol kon ko newii e kirse, wata on femmbu ko'e mon ɗen haa kirse ɗen (baraaɗi) yottoo nokku majje. Kala dafaaɗo (naawnuɗo) walla lor heɓi mo ka hoore, yo o soodtoro koorka, maa sadak maa dammol. Si on wonii he hoolaare, on mo dakmitori umra haa ka hajju: fawike mo ittugol ko newii he kirse. Mo heɓaali (heɓaani ), ko hoorugol balɗe tati ka hajju e jeeɗiɗi si on ruttike; ɗuum ko sappo timmuɗe. Ko jaŋtaa koo, ko fii on tawɗo ɓeynguure mun nden laataaki hoɗuɓe ka juulirde hormaande ndee. Hulee Alla, anndon pellet Alla ko saɗtuɗo lepte. | وَأَتِمُّواْ ٱلۡحَجَّ وَٱلۡعُمۡرَةَ لِلَّهِۚ فَإِنۡ أُحۡصِرۡتُمۡ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۖ وَلَا تَحۡلِقُواْ رُءُوسَكُمۡ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡهَدۡيُ مَحِلَّهُۥۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ بِهِۦٓ أَذٗى مِّن رَّأۡسِهِۦ فَفِدۡيَةٞ مِّن صِيَامٍ أَوۡ صَدَقَةٍ أَوۡ نُسُكٖۚ فَإِذَآ أَمِنتُمۡ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلۡعُمۡرَةِ إِلَى ٱلۡحَجِّ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۚ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖ فِي ٱلۡحَجِّ وَسَبۡعَةٍ إِذَا رَجَعۡتُمۡۗ تِلۡكَ عَشَرَةٞ كَامِلَةٞۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمۡ يَكُنۡ أَهۡلُهُۥ حَاضِرِي ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١٩٦ |
| 197. Hajju ngun (hajju oo):ko lebbi anndaaɗi. Mo anniyike he nder majji hajju,renndugol he debbo alaa,wanaa faasoqingol wanaa kadi yeddondiro ka hajju.Kala ko mbaɗ-ɗon he moƴƴere Alla (Geno) na anndi ɗum .Yooɓee (njooɓo-ɗee),ko ɓuri moƴƴude he njooɓa, ko deentol. Hulee Lam joomiraaɓe hakkillaaji. | ٱلۡحَجُّ أَشۡهُرٞ مَّعۡلُومَٰتٞۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ ٱلۡحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي ٱلۡحَجِّۗ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَتَزَوَّدُواْ فَإِنَّ خَيۡرَ ٱلزَّادِ ٱلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُونِ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩٧ |
| 198. Bakkaatu fawaaki on nde ɗaɓɓoton arsike immorde he Joomi mon. Si on iwtii 'Aarafaat, Jaŋtee innde Alla ka nokku horminannde. Njaŋte-ɗee mo wano (hono) no o feewniri on nii, hari on laatinooma ado ko on jeyaaɓe he majjuɓe. | لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡۚ فَإِذَآ أَفَضۡتُم مِّنۡ عَرَفَٰتٖ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ عِندَ ٱلۡمَشۡعَرِ ٱلۡحَرَامِۖ وَٱذۡكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمۡ وَإِن كُنتُم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ ١٩٨ |
| 199. Refti yahron ka yimɓe ɓen yahri ɗon, Imsino-ɗon ɗo Alla. Pellet Alla ko Yaafotooɗo jurmotooɗo. | ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٩٩ |
| 200. Si on gaynii dewe hajju mon ngun, njaŋto-ɗee innde Alla wano no njaŋtorton baabiraaɓe mon, maa ko ɓuri ɗuum tiiɗude. No woodi he yimɓe ɓen wi'ooɓe: "Joomi amen rokku men ka aduna", alanaa mo ka (to) laakara geɗal moƴƴal. | فَإِذَا قَضَيۡتُم مَّنَٰسِكَكُمۡ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَذِكۡرِكُمۡ ءَابَآءَكُمۡ أَوۡ أَشَدَّ ذِكۡرٗاۗ فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖ ٢٠٠ |
| 201. No he maɓɓe wi'ooɓe: Joomi amen, okku min moƴƴere aduna e laakara, ndanndaa min lebte jayngol | وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ حَسَنَةٗ وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٢٠١ |
| 202. Ɓen (ɓeen) ɗoon, no woodani ɓe geɗal moƴƴal he ko ɓe faggitii. Alla ko Yaawuɗo hasboore | أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّمَّا كَسَبُواْۚ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٢٠٢ |
| 203. Jaŋtee Innde Alla he ñalɗi limtaaɗi. On yaccinɗo he nder balɗe ɗiɗi, bakkaatu fawaaki mo; on neɓtinɗo kadi, bakkaatu fawaaki mo.Wonande on deentiiɗo . Hulee Alla, nganndon pellet ɗo makko mooɓindiroyte-ɗon. | ۞وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوۡمَيۡنِ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۖ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٠٣ |
| 204. No he yimɓe ɓee oon mo konngol makko haawat maa ka nguurdam aduna, himo seedna Alla ko woni he nder ɓernde makko, hara non ko kaŋko ɓuri saɗtude weejnde. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعۡجِبُكَ قَوۡلُهُۥ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَيُشۡهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلۡبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلۡخِصَامِ ٢٠٤ |
| 205. Si (So) o ruŋtiima , o yaha ka leydi fii o bonna he mayri, o halka gese e geññi (geñli). Alla Yiɗaa bononnda. | وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُفۡسِدَ فِيهَا وَيُهۡلِكَ ٱلۡحَرۡثَ وَٱلنَّسۡلَۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَسَادَ ٢٠٥ |
| 206. Si o wi'aama: "Hulu Alla", mawnikinaare heɓa mo sabu bakkaatu. Jahannama yonii mo, e nge bonii ndaɗɗudi! | وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتۡهُ ٱلۡعِزَّةُ بِٱلۡإِثۡمِۚ فَحَسۡبُهُۥ جَهَنَّمُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ٢٠٦ |
| 207. No woodi he yimɓe ɓee oon coodtotooɗo wonki mun kii ɗaɓɓugol yarluye Alla. Alla ko Hilnotooɗo (kinnotooɗo) jeyaaɓe makko ɓen (ɓee). | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡرِي نَفۡسَهُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٢٠٧ |
| 208. Heey mon gomɗimɓe, naatee he kisal denndanngal, wata on jokku juri (taaɓe) seytaane ɗin (ɗee). On ko gaño mooɗon ɓaŋnguɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱدۡخُلُواْ فِي ٱلسِّلۡمِ كَآفَّةٗ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٢٠٨ |
| 209. Si on ooñike ɓaawo ko ari on he ɓannginaaɗe (laɓɓinaaɗe), nganndee pellet, Alla ko fooluɗo Ñeeñuɗo (ñeeñɗuɗo). | فَإِن زَلَلۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡكُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٠٩ |
| 210. Mbele wonaa ɓe padi ko haa nde Alla (Geno) ari he maɓɓe he nder niɓɓe duule wondude e Maalaa'ika en; fiyaaku nguu ñaawaama. ka (ɗo) Alla woni ruttorde fiyakuuji ɗin. | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِي ظُلَلٖ مِّنَ ٱلۡغَمَامِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٢١٠ |
| 211. Naamno ɓiɗɓe Israa'iila ko jelu men rokki ɓe e maandeeji ɓaŋnguɗi! Kala battuɗo neema Alla oo ɓaawo nde o ari he makko, pellet, Alla ko caɗtuɗo lepte | سَلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ كَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّنۡ ءَايَةِۭ بَيِّنَةٖۗ وَمَن يُبَدِّلۡ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢١١ |
| 212. Nguurdam aduna ɗam cuɗinanaama ɓeya heeferɓe, hiɓe jalkita ɓen goongɗimɓe. Ɓen goongɗuɓe wonoyay dow maɓɓe ñalnde darngal. Alla no Arsikira on mo o Muuyi, ko aldaa e hasboore. | زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَيَسۡخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٢١٢ |
| 213. Yimɓe ɓen laatino mofte goote. Allaahu On Nuli Annabaaɓe ɓen, wewlinooɓe e jeertinooɓe, O Jippindini e maɓɓe Deftere nden hoore goonga, fii yo o ñaawu hakkunde yimɓe ɓen kon ko ɓe luuondiri e muuɗum. Luutondiraali e muuɗum, si wanaa ɓen rokkaaɓe nde, ɓaawo kon ko ari ɓe e ɓaŋngannduyeeji; ka bewre hakkunde maɓɓe. Allah Fewniri duŋyee Makko ɓen gomɗimɓe e kon ko ɓe luutondiri e muuɗum, immorde e goonga. Alla No Fewna on Mo O Muuyi, faade e laawol focciingol. | كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ فَبَعَثَ ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ وَمَا ٱخۡتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَا ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ مِنَ ٱلۡحَقِّ بِإِذۡنِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٍ ٢١٣ |
| 214. Kaa on sikku on naatay aljanna hara araali on sugu kon ko arunoo ɓen wuliiɓe on? Heɓiino ɓen saɗtteende e lorra, ɓe dillinaa haa Nulaaɗo wi'i, e ɓen goongɗinɓe wondude he makko: "Ko honnde tuma woni ballal Alla ngal?", hey, pellte ballal Alla ngal ko ɓaɗtiingal.**[[7]](#footnote-5)** | أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَأۡتِكُم مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۖ مَّسَّتۡهُمُ ٱلۡبَأۡسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلۡزِلُواْ حَتَّىٰ يَقُولَ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصۡرُ ٱللَّهِۗ أَلَآ إِنَّ نَصۡرَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ ٢١٤ |
| 215. Ɓe ngaray naamnaade ma ko honɗum ɓe sakkotoo, wi'u: "Si won ko sakkiɗon e moƴƴere, ko fii jibinɓe on, e ɓadondiraaɓe ɓen, e waayɗuɓe ɓen, e ɓiliiɓe ɓen, e ɓiɗɗo laawol (ɗatniiɗo). kalako golluɗon e moƴƴere, pellet Alla ko Annduɗo ɗum". | يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَۖ قُلۡ مَآ أَنفَقۡتُم مِّنۡ خَيۡرٖ فَلِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۗ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٞ ٢١٥ |
| 216. Hare nden farlaama e mo'on; nden non ko añaande e mo'on,no tijjaa ka añoton huunde hara ko nde moƴƴere mon, no tijjaa kadi ka yiɗoton huunde hara ko nde bone mon. Alla no Anndi onon on nganndaa. | كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ وَهُوَ كُرۡهٞ لَّكُمۡۖ وَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ شَرّٞ لَّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٢١٦ |
| 217. Hiɓe naamno maa fii lewru hormaŋte ndun, haɓugol e mayru, maaku: "Haɓugol e mayru ko mawnu-ɗum. Ko sakkagol e laawol Alla ngol e yeddugol Mo e Misiide hormorde nden e yaltingol yimɓe mayre ɓen e mayre, ɓuri mawnude ka Alla. Ko shirku on kadi ɓuri mawnude dii wargol ngol; ɓe seerataa hiɓe haɓa on haa ɓe rutta on e diina mon, si ɓe haaɗtanii. Kala e mo'on yaltondirɗo e diina mu'un, o maayi ko o keefeero: ɓen ɗon, golle maɓɓe ɗen bonii aduna e laakara; ko ɓen ngoni yimɓe yiite, ɓen ko luttooɓe ton.**[[8]](#footnote-6)** | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ قِتَالٖ فِيهِۖ قُلۡ قِتَالٞ فِيهِ كَبِيرٞۚ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَكُفۡرُۢ بِهِۦ وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَإِخۡرَاجُ أَهۡلِهِۦ مِنۡهُ أَكۡبَرُ عِندَ ٱللَّهِۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَكۡبَرُ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمۡ عَن دِينِكُمۡ إِنِ ٱسۡتَطَٰعُواْۚ وَمَن يَرۡتَدِدۡ مِنكُمۡ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتۡ وَهُوَ كَافِرٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢١٧ |
| 218. Pellet, ɓen goongɗimɓe e ɓen feruɓe haɓiri fii laawol Alla, ɓen ɗon no jortii Yurmeende Alla; Alla ko Ya'fotooɗo Huuɓuɗo-yurmeende | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ يَرۡجُونَ رَحۡمَتَ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢١٨ |
| 219. Hiɓe naamno maa fi sanngara e karte, maaku: "No e ɗin ɗiɗi bakkaatu mawɗo e nafawoy wonannde yimɓe ɓen, ko bakkaatu majji noon ɓuri mawnude e nafawoy majji ". Hiɓe naamno maa kadi hol ko ɓe sakkotoo? Maaku: "yaafuya , Ko wano nii Alla Ɓaŋnginiraŋta on Aayeeje ɗen, mbele joo oɗon miijitoto. | ۞يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِۖ قُلۡ فِيهِمَآ إِثۡمٞ كَبِيرٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَإِثۡمُهُمَآ أَكۡبَرُ مِن نَّفۡعِهِمَاۗ وَيَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَۖ قُلِ ٱلۡعَفۡوَۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَتَفَكَّرُونَ ٢١٩ |
| 220. Fii aduna on e laakara on, hiɓe naamno maa fii wonduɓe ɓen, maaku: "Ko moƴƴagol e maɓɓe ɓuri moƴƴude". Si on jillondirii e maɓɓe, ko musiɗɓe mo'on. Alla no Anndi on moƴƴinoowo e on bonnoowo. Si Alla muuyuno, O Ɓiɗtinanayno on. Pellet Alla ko Fooluɗo Ñeeñuɗo. | فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۗ وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡيَتَٰمَىٰۖ قُلۡ إِصۡلَاحٞ لَّهُمۡ خَيۡرٞۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمۡ فَإِخۡوَٰنُكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ ٱلۡمُفۡسِدَ مِنَ ٱلۡمُصۡلِحِۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعۡنَتَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٢٠ |
| 221. Wata on resu ɓen rewɓe sirkayɓe haa ɓe goongɗina: Mi woondii ko korɗo goongɗinɗo ɓuri moƴƴude debbo sirkoowo hay si o haawnii on. wata on resin ɓen worɓe shirkooɓe haa ɓe gomɗina: Mi woondii ko maccuɗo gomɗinɗo ɓuri moƴƴude dimo shirkoowo hay si o haawnii on.Ɓen ɗon hiɓe nodda faade e yiite, Alla No Noddude e Aljanna e haforanal, e duŋyee makko. himo ɓaŋngina Aayeeje Makko ɗen wonannde yimɓe ɓen, belajo'o ɓe wa'ajitoto. | وَلَا تَنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤۡمِنَّۚ وَلَأَمَةٞ مُّؤۡمِنَةٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكَةٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡۗ وَلَا تُنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤۡمِنُواْۚ وَلَعَبۡدٞ مُّؤۡمِنٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكُمۡۗ أُوْلَٰٓئِكَ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ وَٱلۡمَغۡفِرَةِ بِإِذۡنِهِۦۖ وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٢١ |
| 222. Hiɓe naamno maa fii fiilordu, maaku: Ɗum ko nefinii ɗum; luncitee rewɓe ɓen fewndo fiilordu, wata on ɓaɗto ɓe haa ɓe laaɓa. Si ɓe laaɓii, ngaree e maɓɓe nokku ka Alla Yamiri on ɗon. Pellet Alla No Yiɗi tuubayaɓe ɓen Himo Yiɗi kadi ɓen laɓɓinotooɓe. | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡمَحِيضِۖ قُلۡ هُوَ أَذٗى فَٱعۡتَزِلُواْ ٱلنِّسَآءَ فِي ٱلۡمَحِيضِ وَلَا تَقۡرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطۡهُرۡنَۖ فَإِذَا تَطَهَّرۡنَ فَأۡتُوهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلۡمُتَطَهِّرِينَ ٢٢٢ |
| 223. Rewɓe mon ɓen ko gese mo'on. Ngardee e ngesa mon mbam nokku kala ka faaliraɗon, ngardinanee woŋkiiji mon ɗin. Hulee Alla, nganndon ko on kawrooɓe e makko. Weltin goongɗimɓe ɓen. | نِسَآؤُكُمۡ حَرۡثٞ لَّكُمۡ فَأۡتُواْ حَرۡثَكُمۡ أَنَّىٰ شِئۡتُمۡۖ وَقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٢٣ |
| 224. Wata on waɗu Alla heedo fii ngoondooje mon ɗen; nde ɗiggoton, ndeento-ɗon hulon moƴƴinon hakkunde yimɓe ɓen. Alla ko Nanoowo annduɗo. | وَلَا تَجۡعَلُواْ ٱللَّهَ عُرۡضَةٗ لِّأَيۡمَٰنِكُمۡ أَن تَبَرُّواْ وَتَتَّقُواْ وَتُصۡلِحُواْ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٢٤ |
| 225. Alla Nanngitirtaa on gardambi=bolle mehre ka ngoondooje mo'on, kono himo Nanngitira on ko ɓerɗe mon ɗen faggitii. Alla ko Hafroowo Muññiiɗo. | لَّا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتۡ قُلُوبُكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ ٢٢٥ |
| 226. No woodani ɓen woondirooɓe suddiiɓe mun ɓen: habbitagol lebbi nayi. Si ɓe ruttike, pellet Alla ko haforoowo jurmotooɗo.**[[9]](#footnote-7)** | لِّلَّذِينَ يُؤۡلُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ تَرَبُّصُ أَرۡبَعَةِ أَشۡهُرٖۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٢٦ |
| 227. Si ɓe fellitii ceergal ngal, pellet Alla ko Nanoowo Annduɗo | وَإِنۡ عَزَمُواْ ٱلطَّلَٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٢٧ |
| 228. Seeraaɓe ɓen yo habbiŋtin ko'e maɓɓe ɗen laaɓe tati; dagaŋtaako ɓe suuɗugol kon ko Alla Tagi ka ndeer renngaaji maɓɓe, si wonii hiɓe gomɗimɓe Alla e ñalaande sakkitiinde. Ko moodiɓɓe maɓɓe jojjidi ruttugol ɓe e ɗum, si hawrii hiɓe faalaa weldital. No woodani ɓen [rewɓe] yeru kon ko fawiiɓe, no moƴƴiri. No woodani worɓe ɓen: ɓural e dow maɓɓe. Alla ko fooluɗo ñeeñɗuɗo. | وَٱلۡمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٖۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكۡتُمۡنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِيٓ أَرۡحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤۡمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ إِنۡ أَرَادُوٓاْ إِصۡلَٰحٗاۚ وَلَهُنَّ مِثۡلُ ٱلَّذِي عَلَيۡهِنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيۡهِنَّ دَرَجَةٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢٨ |
| 229. Ceergal, ko laaɓi ɗiɗ: ko jogitorgol no moƴƴiri maa accitira no moƴƴiri. Dagaŋtaako on ƴettitugol huunde e kon ko rokku-ɗon ɓe, si wanaa hara ɓe hulii [kamɓe ɗiɗo] nde ɓe niiɓnataa keeri Alla ɗin. Si on hulii roŋkude ñiiɓnude keeri Alla ɗin, goopi alanaa ɓe e kon ko debbo on soktori. Ɗin ko keeri Alla, wata on jaggitu-ɗi. kala jaggituɗo keeri Alla ɗin, ko ɓen ngoni tooñooɓe ɓen | ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِۖ فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ مِمَّآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيمَا ٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَعۡتَدُوهَاۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٢٩ |
| 230. Si o seerii mo, [debbo] dagitaŋtaako mo ɓaawo ɗu'um, haa o resindira e gorko goɗɗo. Si oon [gorko] seerii mo, goopi fawaaki ɓe nde ɓe ruttondira, si ɓe fellitii ñiiɓnugol keeri Alla ɗin.Ɗin ko keeri Allah, himo ɓaŋnginana ɗi ɓen yimɓe ngannduɓe. | فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهُۥۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۗ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٢٣٠ |
| 231. Si on seerii rewɓe ɓen, laje maɓɓe ɗen yottike: jogitoree ɓe no moƴƴiri maa accitoron ɓe no moƴƴiri. wata on jogitor ɓe lorrugol nde jaggitoton. Kala waɗuɗo ɗum, gomɗii o tooñii hoore-makko. Wata on jogitor aayeeje Alla ɗen jalnori. Annditee neemaaji Alla ɗi O Neemini e mo'on, e ko o jippini e mo'on immorde e Deftere e Ñeeñal; himo wa'ajora ɗum. Hulle Alla, nganndon pellet Alla ko annduɗo kala huunde. | وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖۚ وَلَا تُمۡسِكُوهُنَّ ضِرَارٗا لِّتَعۡتَدُواْۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥۚ وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗاۚ وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَمَآ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡحِكۡمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٣١ |
| 232. Si on seerii rewɓe ɓen, laje maɓɓe ɗen yottike, wata on laagu ɓe nde moodiɓɓe maɓɓe ɓen resata ɓe; si ɓe welondirii hakkunde maɓɓe no moƴƴiri. Ɗum no waajoree on tawɗo e mo'on no gomɗini Alla e Ñalaande Sakkitiinde. Ko jaŋtanaɗon koo ɓuri moƴƴannde on, ɓuri laaɓaande. Alla No Anndi onon on nganndaa. | وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحۡنَ أَزۡوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوۡاْ بَيۡنَهُم بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۗ ذَٰلِكُمۡ أَزۡكَىٰ لَكُمۡ وَأَطۡهَرُۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٢٣٢ |
| 233. Jibimɓe ɓen yo muynin ɓiɗɓe maɓɓe ɓen duuɓi ɗiɗi timmuɗi; wonannde on faandiiɗo timminde muyninngol ngol.No fawii jibinanaaɗo on, ñammingol holitinira [rewɓe] ɓen no moƴƴiri. Woŋkii woo fawaaka si wanaa ko ki waawata. Wata jibinɗo on lorrire sabu ɓiɗɗo makko on, wanaa jibinanaaɗo on kadi lorrirtee sabu ɓiɗɗo makko on; no fawii ronoowo on yeru ɗum. Si ɓe faandike entude e hoore yarlondiral hakkunde maɓɓe e diisondiral, bakkaatu fawaaki ɓe. Si on faandike ɗaɓɓude muyninanoowo on ɓiɗɓe mon ɓen, bakkaatu fawaakii on, si on jonnirii kon ko ɓen [muyninooɓe] hanndi e moƴƴere.hulee Alla, nganndon ko o reenuɗo kala ko golloton. | ۞وَٱلۡوَٰلِدَٰتُ يُرۡضِعۡنَ أَوۡلَٰدَهُنَّ حَوۡلَيۡنِ كَامِلَيۡنِۖ لِمَنۡ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَۚ وَعَلَى ٱلۡمَوۡلُودِ لَهُۥ رِزۡقُهُنَّ وَكِسۡوَتُهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ لَا تُكَلَّفُ نَفۡسٌ إِلَّا وُسۡعَهَاۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةُۢ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوۡلُودٞ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦۚ وَعَلَى ٱلۡوَارِثِ مِثۡلُ ذَٰلِكَۗ فَإِنۡ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٖ مِّنۡهُمَا وَتَشَاوُرٖ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَاۗ وَإِنۡ أَرَدتُّمۡ أَن تَسۡتَرۡضِعُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِذَا سَلَّمۡتُم مَّآ ءَاتَيۡتُم بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٢٣٣ |
| 234. Ɓen maayooɓe e mo'on ɓe acca suddiiɓe: yo ɓen habbiŋtin ko'e maɓɓe lebbi nayi e balɗe sappo. Si ɓe yottike laje maɓɓe ɗen, bakkaatu fawaaki on e kon ko ɓe waɗani ko'e maɓɓe no moƴƴiri. Alla Ko humpitiiɗo kon ko golloton. | وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرۡبَعَةَ أَشۡهُرٖ وَعَشۡرٗاۖ فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٣٤ |
| 235. Bakkaatu fawaaki on e kon ko weeɓitoton, e sabboyde suddiiɓe ɓen, maa suuɗuɗon ɗum ka woŋkiiji mo'on. Alla No Anndi aray ka annditon fii maɓɓe, ko woni tun, wata on fodondir e maɓɓe [desal] e gunndoo: si wanaa nde wowloton koŋngol moƴƴol, wata on fellitu humugol dewgal ngal haa lajal edda ngal yottoo. Ngande pellet Alla No anndi ko woni e woŋkiiji mo'on, reŋtee e makko, nganndon pellet Alla ko haforoowo muññiiɗo | وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا عَرَّضۡتُم بِهِۦ مِنۡ خِطۡبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوۡ أَكۡنَنتُمۡ فِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ سَتَذۡكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُواْ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗاۚ وَلَا تَعۡزِمُواْ عُقۡدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡكِتَٰبُ أَجَلَهُۥۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ فَٱحۡذَرُوهُۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٞ ٢٣٥ |
| 236. Bakkaatu fawaaki on si on seerii suddiiɓe ɓen ado on renndude e maɓɓe maa jaŋtanagol ɓe teŋe, dakmitee ɓe , no fawii galo on yeru makko, no fawii kadi baydoolo on yeru makko.Dakmitirgol ɓe no moƴƴiri. Hannduyee fawiiɗo moƴimɓe ɓen | لَّا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمۡ تَمَسُّوهُنَّ أَوۡ تَفۡرِضُواْ لَهُنَّ فَرِيضَةٗۚ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلۡمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى ٱلۡمُقۡتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَٰعَۢا بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٢٣٦ |
| 237. Si on seerii suddiiɓe ɓen ado on meemude ɓe, tawa on jaŋtanike ɓe teŋe: ko feccere kon ko jaŋti-ɗon, si wanaa hara ɓe ya'afi maa on mo dewgal woni e juuɗe mu'un ya'afii. Ko nde ya'afotoɗon ɓurata ɓaɗtinnde gomɗal. Wata on yejjitu ɓural ngal hakkunde mo'on. pellet Alla ko reenuɗo kala ko golloton | وَإِن طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدۡ فَرَضۡتُمۡ لَهُنَّ فَرِيضَةٗ فَنِصۡفُ مَا فَرَضۡتُمۡ إِلَّآ أَن يَعۡفُونَ أَوۡ يَعۡفُوَاْ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ عُقۡدَةُ ٱلنِّكَاحِۚ وَأَن تَعۡفُوٓاْ أَقۡرَبُ لِلتَّقۡوَىٰۚ وَلَا تَنسَوُاْ ٱلۡفَضۡلَ بَيۡنَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٣٧ |
| 238. Reenee juulɗe ɗen, e juulde hakkundeere nden. Daranoɗon Alla ko o toƴƴiniiɓe | حَٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلۡوُسۡطَىٰ وَقُومُواْ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ٢٣٨ |
| 239. Si on hulii, juulee ko on seppayɓe maa waɗɗiiɓe. Si on hoolike, jaŋtee Innde Alla nden wano no anndiniri on kon ko on nganndaano | فَإِنۡ خِفۡتُمۡ فَرِجَالًا أَوۡ رُكۡبَانٗاۖ فَإِذَآ أَمِنتُمۡ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ٢٣٩ |
| 240. Ɓen maayooɓe e mo'on ɓe acca suddiiɓe: ko wasiyanagol suddiiɓe ɓen dakmitorɗum haa hitaande nden timma, ko aldaa e yaltiŋgol ɓe. Si ɓe yaltii, bakkaatu fawaaki on e kon ko ɓe waɗani ko'e maɓɓe e moƴƴere. Alla ko fooluɗo ñeeñuɗo. | وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا وَصِيَّةٗ لِّأَزۡوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى ٱلۡحَوۡلِ غَيۡرَ إِخۡرَاجٖۚ فَإِنۡ خَرَجۡنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِي مَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعۡرُوفٖۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٤٠ |
| 241. No woodani ɓen seeraaɓe: dakamitorgol no moƴƴiri. ko goonga fawiiɗo goongɗuɓe ɓen.**[[10]](#footnote-8)** | وَلِلۡمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُتَّقِينَ ٢٤١ |
| 242. Ko wano nii Alla Ɓaŋnginiraŋta on Aayeeje makko ɗen, mbela joo on haqqilay.**[[11]](#footnote-9)** | كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٤٢ |
| 243. E a tinaali ɓen njaltunooɓe e galleeji mu'un, kamɓe ko ɓe guluuje (ujunaaji ), ngam reenagol maayde, Allaahu on daalani ɓe: "Maayee", refti o wuurniti ɓe? Pellet Alla ko Jom ɓural e dow yimɓe ɓen, ko woni tun, ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen njaanataa  (njettataa) [Alla]. | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَهُمۡ أُلُوفٌ حَذَرَ ٱلۡمَوۡتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ مُوتُواْ ثُمَّ أَحۡيَٰهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٢٤٣ |
| 244. Haɓee fii laawol Alla ngol, nagndon pellet Alla ko nanoowo annduɗo | وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٤٤ |
| 245. Ko hombo woni on ñawloowo Alla ñamaande moƴƴere, o sowitana mo nde cowalle ɗuuɗuɗe? Alla no ɓiɗttina himo Yañña, ko fa'de ka nakko ruttoto-ɗon. | مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضۡعَافٗا كَثِيرَةٗۚ وَٱللَّهُ يَقۡبِضُ وَيَبۡصُۜطُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٤٥ |
| 246. E a tinaali ngun mbatu ɓiɗɓe Israa'ila, ɓaawo Muusaa, tuma nde ɓe wi'annoo Annabaajo maɓɓe on: "Imminan men lamɗo, men haɓa fii laawol Alla ngol?" O maaki: "Hara on tijjaaki si hare nden farlaama e mo'on nde roŋkoton haɓude?" ɓe mbi'i: "Ko haɗata men haɓugol e fii laawol Alla ngol, gomɗii men njaltinaama e galleeji amen e ɓiɗɓe amen?" Nde hare nden farlanoo e maɓɓe, ɓe hucciti, si wanaa seeɗaaɓe e maɓɓe. Alla ko annduɗo tooñooɓe ɓen | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنۢ بَعۡدِ مُوسَىٰٓ إِذۡ قَالُواْ لِنَبِيّٖ لَّهُمُ ٱبۡعَثۡ لَنَا مَلِكٗا نُّقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ قَالَ هَلۡ عَسَيۡتُمۡ إِن كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ أَلَّا تُقَٰتِلُواْۖ قَالُواْ وَمَا لَنَآ أَلَّا نُقَٰتِلَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَدۡ أُخۡرِجۡنَا مِن دِيَٰرِنَا وَأَبۡنَآئِنَاۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقِتَالُ تَوَلَّوۡاْ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٢٤٦ |
| 247. Annabaajo maɓɓe on maakani ɓe:"Alla Imminanii on Taaluuta laamɗo". Ɓe mbi'i:"Hol no laamu laatoraŋta mo e hoore amen,ko menen ɓuri mo haandude e laamu,o rokkaaka yaajeende jawdi?" O maaki:"Alla Suɓike mo e dow mo'on,O Ɓeydi mo yaajeende ka ganndal e ka ɓanndu". Alla no rokka laamu makko ngun on mo o muuyi,Alla ko yaajuɗo [ɓural] annduɗo. | وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ إِنَّ ٱللَّهَ قَدۡ بَعَثَ لَكُمۡ طَالُوتَ مَلِكٗاۚ قَالُوٓاْ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ عَلَيۡنَا وَنَحۡنُ أَحَقُّ بِٱلۡمُلۡكِ مِنۡهُ وَلَمۡ يُؤۡتَ سَعَةٗ مِّنَ ٱلۡمَالِۚ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰهُ عَلَيۡكُمۡ وَزَادَهُۥ بَسۡطَةٗ فِي ٱلۡعِلۡمِ وَٱلۡجِسۡمِۖ وَٱللَّهُ يُؤۡتِي مُلۡكَهُۥ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٢٤٧ |
| 248. Annabaajo maɓɓe on maakani ɓe: "Nganndee naande Alla nden, ko nde arkawal ngal arata on; deeƴere no e ndeer maggal, immorde ka Joomi mo'on, e ko heddinoo ko aalo Muusaa e aalo Haaruuna en acci, hara Malaa'ika en no ronndii ngal. Pellet no e koo ko jaŋtaa ɗoo, maande wonannde on; si o laatike gomɗimɓe". | وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ إِنَّ ءَايَةَ مُلۡكِهِۦٓ أَن يَأۡتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَبَقِيَّةٞ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ تَحۡمِلُهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٤٨ |
| 249. Nde Taaluuta yaltidunoo e konu ngun, o maaki: "Alla no Jarribora on caangol: kala yarɗo e maggol o jeyaaka e am, kala mo meɗaali ngol ko on ɗon jeyaa e am, si wanaa on ñeɗirɗo junngo mun ñeɗannde". Ɓe yari e caangol ngol si wanaa seeɗaaɓe e maɓɓe. Nde o lummbunoo ngol, kaŋko e ɓen gomɗimɓe wonduɓe e makko, ɓen mbi'i: "Feere alanaa en e Jaaluuta e konu mun ngun". Ɓen fellituɓe hawray e Alla ɓen mbi'i: "Heewii ka fedde tokosere fooliri fedde ɗuuɗunde, duŋayee Alla". Pellet Alla No wondi e muññiiɓe ɓen. | فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلۡجُنُودِ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ مُبۡتَلِيكُم بِنَهَرٖ فَمَن شَرِبَ مِنۡهُ فَلَيۡسَ مِنِّي وَمَن لَّمۡ يَطۡعَمۡهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّيٓ إِلَّا مَنِ ٱغۡتَرَفَ غُرۡفَةَۢ بِيَدِهِۦۚ فَشَرِبُواْ مِنۡهُ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ قَالُواْ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلۡيَوۡمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦۚ قَالَ ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ ٱللَّهِ كَم مِّن فِئَةٖ قَلِيلَةٍ غَلَبَتۡ فِئَةٗ كَثِيرَةَۢ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٢٤٩ |
| 250. Nde ɓe feeñannoo Jaaluuta e konu mun ngun, ɓe mbi'i: "Joomi amen, rufu muñal e dow amen, Tabiŋtinaa teppe amen, Faabo-ɗaa men e ɓee heeferɓe". | وَلَمَّا بَرَزُواْ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُواْ رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٥٠ |
| 251. Ɓe fooliriɓe duŋayee Alla: Daawuuda wari Jaaluuta, Alla rokki mo laamu e annabaaku, o anndini mo kon ko o muuyi. Si wanaano Ko Alla duñirnoo yimɓe ɓen yoga e dow yoga, leydi ndin bonayno. Kono Alla Ko Jom ɓural e dow winndere nden | فَهَزَمُوهُم بِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُۗ وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لَّفَسَدَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٥١ |
| 252. Ɗen ko Aayeeje Alla, meɗen Jaŋnga ɗe e dow maaɗa wondude e goonga, Pellet ko a jeyaaɗo e nulaaɓe ɓen | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۚ وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢٥٢ |
| 253. Ɓen Nulaaɓe, men ɓurnii yoga maɓɓe e dow yoga : no he maɓɓe yeewtiduɓe e Alla, o ɓaŋti darjaaji yoga he maɓɓe; men rokki Iisaa, ɓiɗɗo Maryama on, ɓanngannduyeeji men semmbiniri mo fittaandu laaɓundu ndun. Si Alla muuyuno, womɓe ɓaawo maɓɓe ɓen wartindirtaano ɓaawo nde ɓanngannduyeeji ɗin ari maabɓe. Kono ɓe luutondiri: no he maɓɓe ɓen goongɗimɓe, no he maɓɓe yedduɓe. Si Alla muuyuno, ɓe wartindirtaano, kono Alla no waɗa kon ko o yiɗi. | ۞تِلۡكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۘ مِّنۡهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُۖ وَرَفَعَ بَعۡضَهُمۡ دَرَجَٰتٖۚ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقۡتَتَلَ ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخۡتَلَفُواْ فَمِنۡهُم مَّنۡ ءَامَنَ وَمِنۡهُم مَّن كَفَرَۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقۡتَتَلُواْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ ٢٥٣ |
| 254. Heey mon goongɗimɓe, sakkee he ko men arsikii on adii ñalaande arde; nde ngeyngu alaa e mayre, wanaa sehilaaku, wanaa tefoore. Ko heeferɓe ɓen woni tooñooɓe ɓen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خُلَّةٞ وَلَا شَفَٰعَةٞۗ وَٱلۡكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٥٤ |
| 255. Alla, alaa reweteeɗo si wanaa kanko, wuurɗo ñiiɓuɗo. ŋoŋre nanngataa mo, wanaa kadi ɗoyngol. ko kanko Jeyi huunde ko woni ka kammuuli e huunde ko woni ka leydi. Ko hommbo woni on tefoowo ka makko si wanaa e duŋayee nakko? Himo anndi ko woni yeeso maɓɓe, e ko woni ɓaawo maɓɓe. Ɓe huɓindotaako huunde e anndal nakko ngal si wanaa ko o muuyi. Jullere makko nden no yaaji ɓuri kammuuli ɗin e leydi ndin. Reenugol ɗi aaninaa mo. Ko Kano woni toowuɗo mawɗo on. | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُۚ لَا تَأۡخُذُهُۥ سِنَةٞ وَلَا نَوۡمٞۚ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ مَن ذَا ٱلَّذِي يَشۡفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦۚ يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيۡءٖ مِّنۡ عِلۡمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَۚ وَسِعَ كُرۡسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۖ وَلَا يَـُٔودُهُۥ حِفۡظُهُمَاۚ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ٢٥٥ |
| 256. Doolugol (waawnere) alaa ka diina. Goongɗii peewal ngal ɓanngii immorde e majjere nden. Kala yedduɗo bewreeru ndun o goongɗini Alla, haray o jogitike ɓoggi finnde hoolaare ɗin, firtagol alanaa ɗi. Alla ko nanoowo annduɗo. | لَآ إِكۡرَاهَ فِي ٱلدِّينِۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشۡدُ مِنَ ٱلۡغَيِّۚ فَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَاۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٥٦ |
| 257. Alla woni keedo goongɗinɓe ɓen: Himo yaltina ɓe he niɓɓe, o naɓa ɓe e ndaygu. Ɓeya yedduɓe, heedɓe maɓɓe ko ɗuuɗa bewreeji ɗin: Hiɗi yaltina ɓe e ndaygu naɓa ɓe e niɓɓe. Ɓen ko yimɓe yiite, luttooɓe e magge. | ٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوۡلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخۡرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِۗ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٥٧ |
| 258. E a yi'aali on wennjondirɗo he Ibraahiima e fii Jeyɗo mo on, fii Alla no yeɗi mo laamu, nde Ibraahiima maakunoo: "Jeyɗo lam on, ko on wuurnata wara". [Wennjodiiɗo on] wi'i: "miin kadi miɗo wuurna wara". Ibraahiima maaki: "Pellet Alla no addira naange ngen fuɗnaange, addir nge hiirnaange".Yedduɗo on mugaa. Alla fewnataa yimɓe tooñooɓe ɓen | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِي حَآجَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ فِي رَبِّهِۦٓ أَنۡ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ إِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّيَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحۡيِۦ وَأُمِيتُۖ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأۡتِي بِٱلشَّمۡسِ مِنَ ٱلۡمَشۡرِقِ فَأۡتِ بِهَا مِنَ ٱلۡمَغۡرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِي كَفَرَۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٥٨ |
| 259. Wolla ko hono oon birtiiɗo wuro yeewngo ngo mahdi mum e mbildi mum yirbi o wi'i hono Alla wuurtaninta ɗum caggal maayde mum? Alla wari mbo o lelii duuɓi teemedere o ummini mbo o daali hono foti ñiiɓɗa o wi'i ñalawma maa feccere ñalawma, o daali alaa a duumiima ɗo duuɓi teemedere ƴeew ñaamdu maa e njaram maa waylaaki ndaaru mbabba maa baa, ngam min mbaɗ ma maande wonande yimɓe, ƴeew ƴi'e ɗee no min ceŋondirta ɗe refti min muurda ɗe teewu, nde ɗuum feeñi mbo o wi'i mi anndi Alla na hattani kala huunde. | أَوۡ كَٱلَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرۡيَةٖ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحۡيِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۖ فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٖ ثُمَّ بَعَثَهُۥۖ قَالَ كَمۡ لَبِثۡتَۖ قَالَ لَبِثۡتُ يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖۖ قَالَ بَل لَّبِثۡتَ مِاْئَةَ عَامٖ فَٱنظُرۡ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمۡ يَتَسَنَّهۡۖ وَٱنظُرۡ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجۡعَلَكَ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِۖ وَٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡعِظَامِ كَيۡفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكۡسُوهَا لَحۡمٗاۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥ قَالَ أَعۡلَمُ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٥٩ |
| 260. Nde Ibraahiima maaki joom am hollu am na nguurtanirta maayɓe, o daali mate a goongɗinaani? o maaki oho kay kono ko haa ɓernde am deeƴa , O daali nanngu colli nay tappuɗi fa'de e maa refti mbaɗa e kala tulde feccere e colli he refti nodduɗi ɗi ngara e ma hoɗi njaha anndu Alla ko pooloowo mbo fooletaake ko o ñeeño. | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِي كَيۡفَ تُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰۖ قَالَ أَوَلَمۡ تُؤۡمِنۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطۡمَئِنَّ قَلۡبِيۖ قَالَ فَخُذۡ أَرۡبَعَةٗ مِّنَ ٱلطَّيۡرِ فَصُرۡهُنَّ إِلَيۡكَ ثُمَّ ٱجۡعَلۡ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٖ مِّنۡهُنَّ جُزۡءٗا ثُمَّ ٱدۡعُهُنَّ يَأۡتِينَكَ سَعۡيٗاۚ وَٱعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٦٠ |
| 261. Yeru ɓeen nafkooɓe e laawol Alla ko hono abbere fuɗnunde butaali njeeɗiɗi ina he wutaandu fof teemedere abbere Alla na sowana mo o welaa Alla ko jaacɗo ganndo. | مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتۡ سَبۡعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنۢبُلَةٖ مِّاْئَةُ حَبَّةٖۗ وَٱللَّهُ يُضَٰعِفُ لِمَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦١ |
| 262. Nafkooɓe jawdi mum en e laawol Alla refti ɓe ndewnataa e ko ɓe nafki koo wajde wolla lor woodanii ɓe njobdi mumen ka joomi mumen kulol alanaa ɓe ,ɓe ngona sunotooɓe. | ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ لَا يُتۡبِعُونَ مَآ أَنفَقُواْ مَنّٗا وَلَآ أَذٗى لَّهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٦٢ |
| 263. Konngol lobbol ɓuri moƴƴude e sadaka dewnateeɗo lorla, Alla ko galo yondaniiɗo muñoowo. | ۞قَوۡلٞ مَّعۡرُوفٞ وَمَغۡفِرَةٌ خَيۡرٞ مِّن صَدَقَةٖ يَتۡبَعُهَآ أَذٗىۗ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٞ ٢٦٣ |
| 264. Eehey mon goongɗinɓe wotee mbonniree sadakuuji mon wajde e lorlude hono oon tottirɗo jawdi mum yeengo yimɓe o goongɗinaani Alla e ñalngu cakkatiingu o wayi kono haaƴre ɗaatnde toɓo yani e mayre acci nde honde wa'i e teeleende ɓeen kattantaa hay huunde e ko ɓe paggatii koo, Alla feewnataa heefereeɓe . | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُبۡطِلُواْ صَدَقَٰتِكُم بِٱلۡمَنِّ وَٱلۡأَذَىٰ كَٱلَّذِي يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۖ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفۡوَانٍ عَلَيۡهِ تُرَابٞ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٞ فَتَرَكَهُۥ صَلۡدٗاۖ لَّا يَقۡدِرُونَ عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّمَّا كَسَبُواْۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٦٤ |
| 265. Yeru ɓeen nafkooɓe jawdi mumen ngam ɗaɓɓude welu Alla e tabatinde pittaali mumen ko hono ngesa ngonba e dow tulde toɓo heewngo heewngo yani he heba , ba addi cowe ɗiɗe ko ba addatnoo si ba toɓaaka waame ba toɓee ñuur ñuur ( ñeek ñeek ) Alla no yiya ko mbaɗaton koo. | وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثۡبِيتٗا مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ كَمَثَلِ جَنَّةِۭ بِرَبۡوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٞ فَـَٔاتَتۡ أُكُلَهَا ضِعۡفَيۡنِ فَإِن لَّمۡ يُصِبۡهَا وَابِلٞ فَطَلّٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٦٥ |
| 266. Mbela gooto ve mon na yiɗi nde o dañata ngesa tamaro e inabeeje na ila e les mabba caatli te homba jogii e heba kala ɓeynaaɗe, o naywi hombo jogii ɓeyngu lohngu henndu wondundu e yiite yana e ngesa hee ba suma, ko hona nih min ɓannganirta kaawisaaji ɗii mbela miijta-ɗon. | أَيَوَدُّ أَحَدُكُمۡ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٞ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَابٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ لَهُۥ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَأَصَابَهُ ٱلۡكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٞ ضُعَفَآءُ فَأَصَابَهَآ إِعۡصَارٞ فِيهِ نَارٞ فَٱحۡتَرَقَتۡۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَتَفَكَّرُونَ ٢٦٦ |
| 267. Eehey mon goongɗinɓe tottiree ko laaɓi ummaade ko paggiti-ɗon e ko min njaltinani on ka leydi, wotee pa'nde ko soɓi koo ngam nafkude heen on ngonaa nanngooɓe ɗum si wonaa on meerni heen, ngannde Alla ko yondaniiɗo mantaaɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبۡتُمۡ وَمِمَّآ أَخۡرَجۡنَا لَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِۖ وَلَا تَيَمَّمُواْ ٱلۡخَبِيثَ مِنۡهُ تُنفِقُونَ وَلَسۡتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغۡمِضُواْ فِيهِۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ٢٦٧ |
| 268. Seytaane na fodana on baasal o yamira on pankare, Alla noon na fodana on yaafuya ummaade e makko e ɓural Alla ko jaajɗo ko o ganndo. | ٱلشَّيۡطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلۡفَقۡرَ وَيَأۡمُرُكُم بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغۡفِرَةٗ مِّنۡهُ وَفَضۡلٗاۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٢٦٨ |
| 269. Hombo totta ñeeñal mbo o welaa kala tottaaɗo ñeeñal o tottaa ma moƴƴere mawnde, siftortaa ɗum si wonaa joom hakkiillaaji en. | يُؤۡتِي ٱلۡحِكۡمَةَ مَن يَشَآءُۚ وَمَن يُؤۡتَ ٱلۡحِكۡمَةَ فَقَدۡ أُوتِيَ خَيۡرٗا كَثِيرٗاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢٦٩ |
| 270. Kala ko tottirɗ-on he nafake wolla takku-ɗon e takkere pellet Alla na anndi ɗuum, woodanaani tooñooɓe wallooɓe. | وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوۡ نَذَرۡتُم مِّن نَّذۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُهُۥۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٍ ٢٧٠ |
| 271. Si on ɓannginii sadakeeji na moƴƴi si on cuuɗi ɗi tottu-ɗon ɗi waasɓe ko ɗuum ɓuri on moƴƴande on , o hafrana on bonɗi mon Alla na humpitii ko golloton koo. | إِن تُبۡدُواْ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِيَۖ وَإِن تُخۡفُوهَا وَتُؤۡتُوهَا ٱلۡفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمۡۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٧١ |
| 272. A fawaaka peewal mumen kono ko Alla feewnata mbo o faala, kala ko tottir-ɗon e moƴƴere ko ko'e mon woodani, on nafkataa si wonaa ngam Alla kala ko tottir-ɗon he moƴƴere tottitee ɗum e mba'di timmundi taw on tooñetaake. | ۞لَّيۡسَ عَلَيۡكَ هُدَىٰهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يَشَآءُۗ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَلِأَنفُسِكُمۡۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ ٱللَّهِۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ٢٧٢ |
| 273. Woodanii waasɓe suraaɓe gaa e laawol Alla ɓe mbaawah yaade e leydi hee, majjuɓe na cikka koɓe alɗuɓe sabu ɗuurnaade aduna ana anndiraɓe maandeeji mum en ɓe ñaagataaka yimɓe e mbaadi cattundi kala ko tottirɗon Alla na anndi ɗum. | لِلۡفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحۡصِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا يَسۡتَطِيعُونَ ضَرۡبٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ يَحۡسَبُهُمُ ٱلۡجَاهِلُ أَغۡنِيَآءَ مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ تَعۡرِفُهُم بِسِيمَٰهُمۡ لَا يَسۡـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلۡحَافٗاۗ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ٢٧٣ |
| 274. Tottirooɓe jawdi mumen jemma e ñalawma e mba'di mbirniindi e mba'di ɓanngundi, ɓeen de woodaniiɓe njobdi mumen ummaade ka joomi mumen kulol woodanaani ɓe ɓe ngonaa sunatooɓe. | ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ فَلَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٧٤ |
| 275. ɓeen ñaamooɓe riba ɓe ummataako si wonaa no mbo seytaani memi ɗuum noon ko sabu wi'de ɓe pellet njeegu wa'i kono ribaa, Alla noon daknii njeeygu O harmini ribaa, kala mbo waaju ummmarii mbo ka Alla o acci woodanii mbo o ɓenni koo, fiyaaku makko he Alla fawii, kala duttiiɗo noon ko ɓeen ngoni joom en yiite saasooɓe he maggge haa pooma. | ٱلَّذِينَ يَأۡكُلُونَ ٱلرِّبَوٰاْ لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ مِنَ ٱلۡمَسِّۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡبَيۡعُ مِثۡلُ ٱلرِّبَوٰاْۗ وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلۡبَيۡعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰاْۚ فَمَن جَآءَهُۥ مَوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ وَأَمۡرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَنۡ عَادَ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٧٥ |
| 276. Alla na momta riba na ɓamta sadakuuji Alla yiɗaa kala keewɗo keefeeru e bakkadinoowo sanne. | يَمۡحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰاْ وَيُرۡبِي ٱلصَّدَقَٰتِۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ٢٧٦ |
| 277. ɓeen goongɗinɓe ngolli ko moƴƴi ɓe darni juulde ɓe tottiri askal woodaniiɓe njobdi mumen ummaade ko joomi mumen kulol alanaaɓe ɓe ngonaa sunatooɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٧٧ |
| 278. Eehey mon goongɗinɓe kulee Alla accon ko heddii koo e ribaa si on ngonii goongɗuɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَذَرُواْ مَا بَقِيَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٧٨ |
| 279. Si on mbaɗaani ɗuum kolliree hare ummorde e Alla e nelaaɗo makko, si on tuubii woodanii on koye jawɗeele mon, on tooñataa on tooñotaake. | فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ فَأۡذَنُواْ بِحَرۡبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ وَإِن تُبۡتُمۡ فَلَكُمۡ رُءُوسُ أَمۡوَٰلِكُمۡ لَا تَظۡلِمُونَ وَلَا تُظۡلَمُونَ ٢٧٩ |
| 280. Si tawii o wonii he satteende yo o muñane haa e yaajeende,nde cakkorton ɓuri moƴƴude he mon si on ngonii annduɓe. | وَإِن كَانَ ذُو عُسۡرَةٖ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيۡسَرَةٖۚ وَأَن تَصَدَّقُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٨٠ |
| 281. Kulee ñalngu ngu nduttoto-ɗon ka Alla refti yoɓee kala fittaandu ko ndu faggitii koo , etee ɓe tooñetaake. | وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا تُرۡجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٢٨١ |
| 282. Eehey mon goongɗinɓe si on ñamlandiri ñamaande fa'de happu dottaaɗo mbinndee nde, yo nuunɗuɗo winndu hakkunde mon, woto binndoowo sala winndude yo o winndu no Alla anndiniri mbo nih , yo o winndu yo mbo hakke woni dow mum winndu yo o hul joomiiko , woto o ustu heen hay huunde, si wonii mbo hakke woni e dow mum oo ko ɗaayɗo wolla lohɗo wollo o waawaa fidde, yo keedo makko fidir nuunɗal, ceednee seedeeɓe ɗiɗo e worɓe mon, si worɓe ɗiɗo ngalaa ko gorko e rewɓe ɗiɗo ɓe mbelete-ɗon e seedeeli ngam si gooto he maɓɓe yejjitii goɗɗo o siftirina mbo, woto seedeeli cala siɓe noddaama, wote kaaste winndude ko famɗi maa ko heewi fa'de e happu mum, ko ɗuum ɓuri nuunɗude ka Alla ɓuri fooccaade wonande seede ɓuri kadi ɓadaade waasde mon sikkitaade, si wonaa kommersaagu ngonaangu ngu yiilaton hakkunde mon, ndeen noon bakkaat alaa he mon nde mbaasaton ɗum winndude, ceednee si on yeeyandiri woto binndoowo e seede lore, si on waɗii ɗuum pellet ɗuum ko faasikaagal e mon, kulee Alla o anndina on Alla ko kattanɗo kala huunde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيۡنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى فَٱكۡتُبُوهُۚ وَلۡيَكۡتُب بَّيۡنَكُمۡ كَاتِبُۢ بِٱلۡعَدۡلِۚ وَلَا يَأۡبَ كَاتِبٌ أَن يَكۡتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُۚ فَلۡيَكۡتُبۡ وَلۡيُمۡلِلِ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ وَلۡيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبۡخَسۡ مِنۡهُ شَيۡـٔٗاۚ فَإِن كَانَ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ سَفِيهًا أَوۡ ضَعِيفًا أَوۡ لَا يَسۡتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلۡيُمۡلِلۡ وَلِيُّهُۥ بِٱلۡعَدۡلِۚ وَٱسۡتَشۡهِدُواْ شَهِيدَيۡنِ مِن رِّجَالِكُمۡۖ فَإِن لَّمۡ يَكُونَا رَجُلَيۡنِ فَرَجُلٞ وَٱمۡرَأَتَانِ مِمَّن تَرۡضَوۡنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ أَن تَضِلَّ إِحۡدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحۡدَىٰهُمَا ٱلۡأُخۡرَىٰۚ وَلَا يَأۡبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُواْۚ وَلَا تَسۡـَٔمُوٓاْ أَن تَكۡتُبُوهُ صَغِيرًا أَوۡ كَبِيرًا إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦۚ ذَٰلِكُمۡ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِ وَأَقۡوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ وَأَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَرۡتَابُوٓاْ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةٗ تُدِيرُونَهَا بَيۡنَكُمۡ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَلَّا تَكۡتُبُوهَاۗ وَأَشۡهِدُوٓاْ إِذَا تَبَايَعۡتُمۡۚ وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٞ وَلَا شَهِيدٞۚ وَإِن تَفۡعَلُواْ فَإِنَّهُۥ فُسُوقُۢ بِكُمۡۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٨٢ |
| 283. Si on ngonii e ɗatngal on keɓaani binndoowo tottiree jukunnde tamaande, si on koolandirii, oon tottaaɗo hoolaare yo tottit hoolaare nde, yo o hul Alla joom makko, wotee cuuɗe seedanfaagu kala cuuɗo ngu pellet oon ɓernde makko ko bakkadinnde, Alla na anndi ko ngollaton ko. | ۞وَإِن كُنتُمۡ عَلَىٰ سَفَرٖ وَلَمۡ تَجِدُواْ كَاتِبٗا فَرِهَٰنٞ مَّقۡبُوضَةٞۖ فَإِنۡ أَمِنَ بَعۡضُكُم بَعۡضٗا فَلۡيُؤَدِّ ٱلَّذِي ٱؤۡتُمِنَ أَمَٰنَتَهُۥ وَلۡيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥۗ وَلَا تَكۡتُمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَۚ وَمَن يَكۡتُمۡهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٞ قَلۡبُهُۥۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٢٨٣ |
| 284. Woodanii Alla ko woni ka kammuuli e ka leydi si on ɓannginii ko e pittaali mon wolla on cuuɗi ma Alla haasbu mon sabu mum, o yaafoo o lepta mbo wela, Alla ko kattanɗo kala huunde. | لِّلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَإِن تُبۡدُواْ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ أَوۡ تُخۡفُوهُ يُحَاسِبۡكُم بِهِ ٱللَّهُۖ فَيَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٢٨٤ |
| 285. Nulaaɗo goongɗanii ko jippinaa koo he makko ummade e Joom makko, e goonginɓe ɓee fof ɓe goongɗanii Alla e malaykaaji makko e defte makko e nulaaɓe makko, min ceerndataa hay gooto e nulaaɓe makko, ɓe wi'i min nanii min ɗoftiima hafran amen Joomi amen ko maa woni ruttorde. | ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مِن رَّبِّهِۦ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۚ كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّن رُّسُلِهِۦۚ وَقَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۖ غُفۡرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ ٢٨٥ |
| 286. Alla fawataa fittaandu kondu hattanaani,woodanii ndu kondu faggii, fawiima e dow mayru kondu faggitii,Joomi amen woto nanngir min ko min njejjitii koo wollo ko min ngoopi koo, woto a faw he amen tampere hono no ndoondirna-ɗaa ɓeen adiiɓe amen, Joomi amen woto faw min ko min kattanaani, yaafa amin cuura bakkatuuJi amen njurma-ɗaa min ko aan woni keedo amin wollu min e dow yimɓe heefereeɓe ɓee. | لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۚ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَعَلَيۡهَا مَا ٱكۡتَسَبَتۡۗ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذۡنَآ إِن نَّسِينَآ أَوۡ أَخۡطَأۡنَاۚ رَبَّنَا وَلَا تَحۡمِلۡ عَلَيۡنَآ إِصۡرٗا كَمَا حَمَلۡتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِنَاۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلۡنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦۖ وَٱعۡفُ عَنَّا وَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَآۚ أَنتَ مَوۡلَىٰنَا فَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٨٦ |

ﰠ

# **Simoore koreeji imraan**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Miim.**[[12]](#footnote-10)** | الٓمٓ ١ |
| 2. Alla: reweteeɗo woo alaa si wanaa Kaŋko. Ko o wuurɗo, ñiiɓuɗo. | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُ ٢ |
| 3. O Jippinirii deftere nden dow maaɗa e goonga, goonginnde ko adii nde o Jippini Tawreeta e Linnjiila. | نَزَّلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَأَنزَلَ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ٣ |
| 4. Ko adii, fii fewnugol yimɓe ɓen, o Jippini AlQur'aana. Pellet yedduɓe aayeeje Alla ɗen, hino woodani ɓe leɓte saɗtuɗe. Alla ko fooluɗo, Joom njoɓtiigu. | مِن قَبۡلُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ ٱلۡفُرۡقَانَۗ إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٤ |
| 5. Pellet, Alla, huunde suuɗotaako mo ka leydi wanaa ka kammu. | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخۡفَىٰ عَلَيۡهِ شَيۡءٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٥ |
| 6. Ko kaŋko woni mba'dinoowo on ka renngaaji no o muuyiri. Reweteeɗo woo alaa si wanaa kaŋko, fooluɗo, ñeeñuɗo. | هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡحَامِ كَيۡفَ يَشَآءُۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٦ |
| 7. Ko Kaŋko Woni Jippinɗo Deftere nden e maaɗa, no e mayre aayeeje ɓaŋnguɗe; ko kanje woni neene deftere nden, e goɗɗe goo nannduɗe. Ammaa ɓen ɓe ooñaare woni e nder ɓerɗe mun, hiɓe jokka ko nanndi kon e majje ɗaɓɓugol fitina e ɗaɓugol firtugol ɗe. Anndataa firo majje si wanaa Alla. Tutiiɓe ɓen e ganndal no wi'a: "Men gomɗinii nde, kala mun ko immorde ka Joomi amen". Waajitotaako si wanaa joomiraaɓe haqqillaaji ɓen. | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۡهُ ءَايَٰتٞ مُّحۡكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلۡكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٞۖ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمۡ زَيۡغٞ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ مِنۡهُ ٱبۡتِغَآءَ ٱلۡفِتۡنَةِ وَٱبۡتِغَآءَ تَأۡوِيلِهِۦۖ وَمَا يَعۡلَمُ تَأۡوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُۗ وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلّٞ مِّنۡ عِندِ رَبِّنَاۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٧ |
| 8. joomi amen, wata ooñu ɓerɗe amen ɗen ɓaawo nde fewnu-ɗaa men, yeɗu men yurmeende immorde ka maaɗa.Pellet ko aan woni dokko. | رَبَّنَا لَا تُزِغۡ قُلُوبَنَا بَعۡدَ إِذۡ هَدَيۡتَنَا وَهَبۡ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحۡمَةًۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ ٨ |
| 9. Joomi amen, pellet ko a mooɓoyoowo yimɓe ɓen ñalnde nde sikke alaa he mun pellet Alla luutintaa fodoore nden. | رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ لِيَوۡمٖ لَّا رَيۡبَ فِيهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ٩ |
| 10. Pellet ɓen yedduɓe, jawle maɓɓe e ɓiɗɓe maɓɓe duncaŋtaaɓe leɓte Alla ɗen hay huunde. Ko ɓen woni carmale yiite ngen. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ وَقُودُ ٱلنَّارِ ١٠ |
| 11. Wano mbowdi yimɓe Fir'awna e ɓen adinooɓe ɓee. Ɓe fennii aayeeje amen ɗen, Alla nanngitiri ɓe bakkatuuji maɓɓe ɗin. Alla ko saɗtuɗo leɓte. | كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡۗ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١١ |
| 12. Maakan ɓen yedduɓe: "on fooloyte mooɓoye-ɗon ka jahannama". Nge bonii ndaɗɗudi. | قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ سَتُغۡلَبُونَ وَتُحۡشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٢ |
| 13. Goongɗii laatanike on aaya e ɗin feddeejji ɗiɗi fottuɗi fii haɓugol: fedde goo no haɓa e laawol Alla, wonnde goo ko yeddunde, hiɓe yi'iraɓe yeru maɓɓe laawɓi ɗiɗi giiɗe gite. Alla no Semmbinira balla makko ngal o mo o muuyi. Pellet, no e ɗum waaju wonannde joomiraaɓe haqqillaaji. | قَدۡ كَانَ لَكُمۡ ءَايَةٞ فِي فِئَتَيۡنِ ٱلۡتَقَتَاۖ فِئَةٞ تُقَٰتِلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخۡرَىٰ كَافِرَةٞ يَرَوۡنَهُم مِّثۡلَيۡهِمۡ رَأۡيَ ٱلۡعَيۡنِۚ وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصۡرِهِۦ مَن يَشَآءُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ١٣ |
| 14. Yimɓe ɓen cuɗinanaama yiɗugol tuuyooji: immorde he rewɓe e ɓiɗɓe worɓe, e jawle tuginidiraaɗe, immorde e kaŋŋe e kaalise, e pucci ŋarɗiɗaaɗi, e neemoraaɗi, e remuru. Ɗum ɗon, ko dakamme nguurdam aduna. Alla, no ka makko moƴƴuɗum ruttorde. | زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ وَٱلۡبَنِينَ وَٱلۡقَنَٰطِيرِ ٱلۡمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلۡفِضَّةِ وَٱلۡخَيۡلِ ٱلۡمُسَوَّمَةِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ وَٱلۡحَرۡثِۗ ذَٰلِكَ مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلۡمَـَٔابِ ١٤ |
| 15. Maaku: "E yo mi humpitu on ko ɓuri moƴƴude e ɗum mon?". No woodani ɓen huluɓe ka Joomi maɓɓe, aljannaaji, no ila senngo ley majji, caalli: ko ɓe luttooɓe ton, wondude e sonnaaɓe laɓɓinaaɓe, e yerluyee immorde ka Alla. Alla ko Reŋtuɗo jeyaaɓe ɓen. | ۞قُلۡ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيۡرٖ مِّن ذَٰلِكُمۡۖ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞ وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ١٥ |
| 16. Ɓen wi'ooɓe: "Joomi amen, menen men goongɗinii, yaafa men junubaaji amen, daɗndaa men leɓte yiite". | ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٦ |
| 17. Muññiiɓe ɓen e goonguɓe ɓen e ɗoftiiɓe ɓen e wiŋtooɓe e nafkoobe ɓen e insinotooɓe ɓen ka weetndogaaji. | ٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلۡقَٰنِتِينَ وَٱلۡمُنفِقِينَ وَٱلۡمُسۡتَغۡفِرِينَ بِٱلۡأَسۡحَارِ ١٧ |
| 18. Alla Seedike wonde reweteeɗo alaa si wanaa kaŋko, Malaa'ika en kadi, e joomiraaɓe ganndal ɓen, ko o daraniiɗo nunɗal. reweteeɗo alaa si wanaa Kaŋko, on fooluɗo ñeeñuɗo. | شَهِدَ ٱللَّهُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَأُوْلُواْ ٱلۡعِلۡمِ قَآئِمَۢا بِٱلۡقِسۡطِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٨ |
| 19. Pellet diine oo to Alla, ko lislaamu o. Okkaaɓe Defte ɓen lurraali si wonaa caggal de ganndal ngal ari ema66e; ko bewre hakkunde maɓɓe. Kala jedduɗo aayeeje Alla ɗen, pellet Alla ko jaawuɗo hasboore. | إِنَّ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلۡإِسۡلَٰمُۗ وَمَا ٱخۡتَلَفَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٩ |
| 20. Si ɓe njeddandiri e ma, wii: "Mi jebbilanii yeeso am ngo e Alla min e 6een jokku6e e am ". Wii ɓen okkaaɓe Defte e humam binne en 6e: " E on njebbilima?" Si ɓe njebbilima, goongo ɓe 6eewii, si ɓe ndunitiima, enee, ko fawi maa ko yottin de. Alla ko jioowo jeyaaɓe ɓe. | فَإِنۡ حَآجُّوكَ فَقُلۡ أَسۡلَمۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡأُمِّيِّـۧنَ ءَأَسۡلَمۡتُمۡۚ فَإِنۡ أَسۡلَمُواْ فَقَدِ ٱهۡتَدَواْۖ وَّإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٢٠ |
| 21. Pellet, ɓen yeddooɓe aayeeje Alla ɗee, heɓe mbara Annabaaɓe ɓe ko aldaa e goonga, ɓe mbara ɓeen yamirooɓe nunɗal, welitinir ɓe lepte muusɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَيَقۡتُلُونَ ٱلَّذِينَ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡقِسۡطِ مِنَ ٱلنَّاسِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢١ |
| 22. Ko ɓen woni ɓe golleeji mun boni ɓen ka aduna e ka laakara, ɓe alaa wallooɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٢ |
| 23. E a yi'aali okkaaɓe geɗal e deftere nden, hiɓe noddee e deftere Alla nden fii no nde ñaawira hakkunde maɓɓe, refti fedde he maɓɓe ko ruŋtiiɓe tawi ko ɓe ɗuurniiɓe?! | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ وَهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٣ |
| 24. Waɗi noon ɓe wi'ii: "Yiite ngen meemataa men si wanaa ñalɗi limtaaɗi". hoomtiiɓe he diina maɓɓe kan, huunde nde ɓe fefindotonoo. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۖ وَغَرَّهُمۡ فِي دِينِهِم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٤ |
| 25. E ko hol no si men mooɓoyii ɓe e Ñalaande nde sikke alaa e mu'un, woŋkii kala hunanee ko ki faggitii kon? Tawi ɓe tooñetaake. | فَكَيۡفَ إِذَا جَمَعۡنَٰهُمۡ لِيَوۡمٖ لَّا رَيۡبَ فِيهِ وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٢٥ |
| 26. Maaku: "Yaa Aan Laamɗo Jeyɗo laamu, hiɗa okka laamu on mo muuyu-ɗaa, Hiɗa ɓoora laamu on mo Muuyu-ɗaa, hiɗa teddina on mo muuyu-ɗaa, hiɗa hoyna on mo muuyu-ɗaa. Moƴƴere nden ko e junngo maaɗa woni, pellet, aan e huunde kala, ko a kattanɗo: | قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلۡمُلۡكِ تُؤۡتِي ٱلۡمُلۡكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلۡمُلۡكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُۖ بِيَدِكَ ٱلۡخَيۡرُۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٦ |
| 27. Haɗa Naatna jehma on ndeer ñalawma he, Haɗa Naatna ñalawma o ndeer jehma he. Haɗa Yaltina ko wuuri immorde e ko maayi, yaltinaa ko maayi immorde e ko wuuri. Haɗa Arsikina on mbo Muuyɗaa ko aldaa e limoore. | تُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۖ وَتُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَتُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّۖ وَتَرۡزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٢٧ |
| 28. Wata juul6e 6e njogitor heeferɓe ɓe yiɗaaɓe ɓe ngacca gomɗimɓe ɓe. Kalo mbo waɗii ɗuum, o laataaki jeyaaɗo e diine Alla he hay e huunde, si wanaa nde kulaton e maɓɓe bone. Alla homba on Reentina Hoore-Mun. Ko faade to Alla woni ruttorde nden. | لَّا يَتَّخِذِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَلَيۡسَ مِنَ ٱللَّهِ فِي شَيۡءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُواْ مِنۡهُمۡ تُقَىٰةٗۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ٢٨ |
| 29. Wii:Si on cuuɗii ko woni e ɓerɗe mon maa si on peññali ɗum,Alla homba ɗum anndi,Hombo Anndi ko woni ka kammuuli e ko woni e leydi Alla ko kattan-ɗo kala huunde. | قُلۡ إِن تُخۡفُواْ مَا فِي صُدُورِكُمۡ أَوۡ تُبۡدُوهُ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٩ |
| 30. Ñande kala woŋkii tawata ko ki gollun ko e moƴƴere hino ɓannaa, e huunde ko ki golle e bone, ki yeloo sinno wonayno hakkunde makki e majje dumunne woɗɗuɗo. Alla no Reeentina on Hoore Mun. Alla ko jurmotooɗo jeyaaɓe ɓe. | يَوۡمَ تَجِدُ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ مِنۡ خَيۡرٖ مُّحۡضَرٗا وَمَا عَمِلَتۡ مِن سُوٓءٖ تَوَدُّ لَوۡ أَنَّ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَهُۥٓ أَمَدَۢا بَعِيدٗاۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٣٠ |
| 31. 31wii si onngonii hoɗon njidi Alla, cukke e am, Alla yiɗa on yaafo mon bakkatuuji mon, Alla ko kafroowo jurmotooɗo. | قُلۡ إِن كُنتُمۡ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِي يُحۡبِبۡكُمُ ٱللَّهُ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣١ |
| 32. Wii: "Ɗoftee Alla e Nulaaɗo on", si ɓe huccitii to, pellet, Alla yiɗaa yedduɓe ɓen. | قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٢ |
| 33. Pellet, Alla Suɓiima Aadama e Nuuhu e yimɓe Ibraahiima ɓeen e yimɓe Imraana ɓee e hoore tagoore hee: | ۞إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحٗا وَءَالَ إِبۡرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمۡرَٰنَ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٣ |
| 34. Jurriiya=genyol yoga e maɓɓe iwii e yoga. Alla ko Nanoowo gannduɗo. | ذُرِّيَّةَۢ بَعۡضُهَا مِنۢ بَعۡضٖۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٣٤ |
| 35. Tumo de debbo Imraana on wi'noo: "Joomi am, min mi takkanii Ma ko woni ko nder reedu am, ko rimɗinaa ɗum, jaɓanam, pellet, An woni Nanoowo gannduɗo". | إِذۡ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ عِمۡرَٰنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرۡتُ لَكَ مَا فِي بَطۡنِي مُحَرَّرٗا فَتَقَبَّلۡ مِنِّيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٥ |
| 36. Nde o jibinnoo mo o wi'i: "Min mi jibinii mo ko o deyel", ko Alla ɓuri Anndude ko O jibini, gorko laataaki wano debbo. "Min mi innii mo Maryama, min mi moolii mbo e Maaɗa e 6esngu makko o immorde seytaane diiwaaɗo diddaaɗo o". | فَلَمَّا وَضَعَتۡهَا قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي وَضَعۡتُهَآ أُنثَىٰ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا وَضَعَتۡ وَلَيۡسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلۡأُنثَىٰۖ وَإِنِّي سَمَّيۡتُهَا مَرۡيَمَ وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ٣٦ |
| 37. Joomi makko Jaɓiani mbo jaɓannde moƴƴere,O Neiri mo needi moƴƴundi,O Halfini mo Jakariya.Tuma kala Jakariya naati e nokku makko e Mihraab,o tawda mo e arsike,o wi'a:Hey, Mariyam hol no heɓirɗaa ɗum?O jaaboo:Ɗum ko ta Alla iwri.Pellet,no Arsika on O Muuyi ko aldaa e limoore. | فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٖ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنٗا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّاۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيۡهَا زَكَرِيَّا ٱلۡمِحۡرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزۡقٗاۖ قَالَ يَٰمَرۡيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَاۖ قَالَتۡ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٍ ٣٧ |
| 38. Ko ton Jakariraa'u noddi Jooma mun o maaki: "Joomi am, Yeɗam immorde ka Maaɗa, jurriiya laaɓuɗo, pellet, An ko A Nanoowo noddaandu". | هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥۖ قَالَ رَبِّ هَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةٗ طَيِّبَةًۖ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ٣٨ |
| 39. Maleykaji en noddi mo hawri homo darii hombo juula to ganngunal, won de: "Alla No WewliniramaYahyaa, goonginɗo Konngol iwrungol ka Alla: koohoojo, e reenaaɗo [e tuuyo], e Annabaajo jeyaaɗo e moƴƴuɓe" | فَنَادَتۡهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٞ يُصَلِّي فِي ٱلۡمِحۡرَابِ أَنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحۡيَىٰ مُصَدِّقَۢا بِكَلِمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدٗا وَحَصُورٗا وَنَبِيّٗا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٣٩ |
| 40. O wii: "Joomam, hol no ɓiɗɗo laatorantoomi, gomɗii mi nawyii, debbo am on ko dimaro?" O wii: "Ko wano noon Alla Waɗirta ko O Muuyi [waɗde]". | قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَقَدۡ بَلَغَنِيَ ٱلۡكِبَرُ وَٱمۡرَأَتِي عَاقِرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكَ ٱللَّهُ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ ٤٠ |
| 41. O wii: "Joomi, Waɗanam maande". O wii: "Maande maa nde, ko nde a haaldotaa e yimɓe ɓe ɓalɗe tati si wonaa e joopagol. Jaŋtoɗaa Joom maaɗa ko heewi: subbunhino-ɗaa kiiki e bimmbi". | قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمۡزٗاۗ وَٱذۡكُر رَّبَّكَ كَثِيرٗا وَسَبِّحۡ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِبۡكَٰرِ ٤١ |
| 42. Tuma nde Maleykaaji en mbinoo: "Hey Maryama, pellet Alla Suɓimaa ma, O Laɓɓinii ma [O Suɓii]maa e dow rewɓe winndere he". | وَإِذۡ قَالَتِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصۡطَفَىٰكِ عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٢ |
| 43. Hey Maryam, toƴƴinano Joomi maa, sujjaa ndukƴƴidaa e rukƴƴooɓe ɓen. | يَٰمَرۡيَمُ ٱقۡنُتِي لِرَبِّكِ وَٱسۡجُدِي وَٱرۡكَعِي مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣ |
| 44. Ɗum ɗoo, ko jeyaaɗum e kumpite birniiɗe, Meɗen Wahayina ɗe e maaɗa. A tawanooka e maɓɓe nde ɓe weddotonoo kuɗi maɓɓe ɗin: ko hommbo e maɓɓe ne'ata Maryama; a tawanooka e maɓɓe kadi nde ɓe wennjaynoo. | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۚ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يُلۡقُونَ أَقۡلَٰمَهُمۡ أَيُّهُمۡ يَكۡفُلُ مَرۡيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ ٤٤ |
| 45. Nde Maleykaaji en mbi'noo: "Hey Maryama, Alla no Wewlinirmaa Konngol immorde e Maako: Innde makko, ko meema-sella, Iisaa geɗal Maryama, koohoojo aduna e laakara, jeyaaɗa e ɓaɗtinaaɓe [ka Alla]." | إِذۡ قَالَتِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٖ مِّنۡهُ ٱسۡمُهُ ٱلۡمَسِيحُ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ وَجِيهٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٤٥ |
| 46. Hombo yeewtida e yimɓe ɓe ka woofordu=tiggu e ka sagatalaaku, ko o jeyaaɗo e moƴƴuɓe ɓen. | وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗا وَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٤٦ |
| 47. O wi'i: "Joom am, hol no ɓiɗɗo laatoraŋta am, ɓanndiŋke meemaani kam?". O Daali: "Ko wano non. Alla no Taga ko O Muuyi. Si O Ñaawii fiyaake, O Daalanay mo [tun]: "Laato! o laatoo". | قَالَتۡ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكِ ٱللَّهُ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٤٧ |
| 48. Hombo Anndina mo Deftere nde e Ñeeñal ngal e Tawreeta e Linnjiila. | وَيُعَلِّمُهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ٤٨ |
| 49. E Nulaaɗo faade e ɓiɓɓe Israa'iila en, wonnde: "Gomɗii mi addanii on maande immorde ka Joomi mon. Wonnde miɗo tagana on immorde e loopal ko wa'i wa sonndu, mi wutta e muuɗum woŋtira sonndu e Duŋayee Alla. Mi wumtina bunɗo, mi sellina baadaaɗo, mi wuurnitira maayɓe e duŋayee Alla. Mi humpita on ko ñaamoton e ko maroton ka cuuɗi mon. Pellet, hino e ɗum, maande wonanannde on si on laatike gomɗimɓe, | وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنِّي قَدۡ جِئۡتُكُم بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ أَنِّيٓ أَخۡلُقُ لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيۡـَٔةِ ٱلطَّيۡرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيۡرَۢا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۖ وَأُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ وَأُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأۡكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٤٩ |
| 50. e goonginɗo ko woni yeeso am immorde e Tawreeta, e no mi daknanana on yoga e ko harmannoo on, mi addanii on maande immorde ka Joom mon. kulee Alla ɗoftoɗon kam. | وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي حُرِّمَ عَلَيۡكُمۡۚ وَجِئۡتُكُم بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٥٠ |
| 51. Pellet, ko Alla Woni Joomi am e Joomi mon, ndewee Mo. Ko ɗum woni laawol focciingol". | إِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٥١ |
| 52. Tuma nde Iisaa so'unoo keeferaaku ngu e maɓɓe, o wii: "Ko hommbo wallata kam e [diina] Alla [kan]?". Hawaaruyaŋko en wi'i: "Menen ko men wallooɓe [e diina] Alla [kan], men gomɗinii Alla, seedo won de ko men jebbiiliiɓe". | ۞فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنۡهُمُ ٱلۡكُفۡرَ قَالَ مَنۡ أَنصَارِيٓ إِلَى ٱللَّهِۖ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّا مُسۡلِمُونَ ٥٢ |
| 53. Joomi amen, min gomɗinii ko nJipinɗaa Kon, men jokkii Nulaaɗo on, Winndu amen e seediiɓe ɓen. | رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلۡتَ وَٱتَّبَعۡنَا ٱلرَّسُولَ فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٣ |
| 54. Ɓe pewji Alla Kadi Fewji. Ko Alla ɓuri moƴƴude e fewjooɓe ɓe. | وَمَكَرُواْ وَمَكَرَ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ ٥٤ |
| 55. Tuma Alla winoo: "Hey Iisaa, Min ko mi Hunnoowo ma e Ɓamtoowo ma faade ta Am, e Laɓɓinoowo ma immorde e ɓen yedduɓe, e Waɗa ɓen jokkuɓe ma e dow ɓeen yedduɓe haa Ñande Darngal. Refti ko faade ka Am woni ruttorde mon, Mi Ñaawa hakkunde mon ko luutondirayno-ɗon e muuɗum. | إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَجَاعِلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوۡقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٥٥ |
| 56. Ammaa ɓen yedduɓe, Mi Lepta ɓe ɗon lepte muuuɗe ka aduna e ka laakara, alanaaɓe faabotooɓe. | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَأُعَذِّبُهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٥٦ |
| 57. Ammaa ɓen gomɗimɓe ɓe golli golle-moƴƴe, O timminanay ɓe njo6di maɓɓe ndin. Alla Yiɗaa tooñooɓe ɓen". | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٧ |
| 58. Ɗuum ɗo, Miɗen Janngana maa ɗum, immorde e Aayeeje e Jaŋtoore Ñeeñɗunde. | ذَٰلِكَ نَتۡلُوهُ عَلَيۡكَ مِنَ ٱلۡأٓيَٰتِ وَٱلذِّكۡرِ ٱلۡحَكِيمِ ٥٨ |
| 59. Pellet, sifa Iisaa ka Alla, ko sifa Aadama; O Tagii mo immorde e leydi, refti O Daalani mo: "Laato!" o laatii. | إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَۖ خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٖ ثُمَّ قَالَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٥٩ |
| 60. Goonga kan ko ko immori ko Joomi maa, wata a laatodo e ɓen sikkitiiɓe. | ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ٦٠ |
| 61. Kala wennjuɗo ma fii makko ɓaawo kon ko ar e maa e ganndal, maaku: "Aree nodden ɓiɗɓe amen e ɓiɗɓe mo'on, e rewɓe amen e rewɓe mo'on, e ko'e amen e ko'e mo'on, refti ñaagoɗen mbaɗen kuddi Alla ndin e hoore fenooɓe ɓen". | فَمَنۡ حَآجَّكَ فِيهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ فَقُلۡ تَعَالَوۡاْ نَدۡعُ أَبۡنَآءَنَا وَأَبۡنَآءَكُمۡ وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمۡ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمۡ ثُمَّ نَبۡتَهِلۡ فَنَجۡعَل لَّعۡنَتَ ٱللَّهِ عَلَى ٱلۡكَٰذِبِينَ ٦١ |
| 62. Pellet ɗum ɗoo, ko ɗum woni fillayee goonga. Alaa deweteeɗo si wanaa Alla, pellet, Alla ko Kaŋko Woni Fooluɗo Ñeeñuɗo. | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡقَصَصُ ٱلۡحَقُّۚ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٦٢ |
| 63. Si ɓe huccitii, pellet Alla ko gannduɗo bonnooɓe ɓen. | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُفۡسِدِينَ ٦٣ |
| 64. Maaku: "Hey yimɓe Defte, aree faade e konngol fotatngol hakkunde amen e mo'on : won de en ndewataa si wanaa Alla, en kafidataa Mo e huunde, wata yoga e me'en jogito yoga joomiraaɓe ko woori Alla". Si ɓe huccitii, wi'ee: "Seeditee won de menen ko men jebbiliiɓe". | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ كَلِمَةٖ سَوَآءِۭ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ أَلَّا نَعۡبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ وَلَا نُشۡرِكَ بِهِۦ شَيۡـٔٗا وَلَا يَتَّخِذَ بَعۡضُنَا بَعۡضًا أَرۡبَابٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِۚ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُولُواْ ٱشۡهَدُواْ بِأَنَّا مُسۡلِمُونَ ٦٤ |
| 65. Ee hey mon yimɓe deftete, ko mbeeñdaton e geɗe Ibraahiima, Tawreeta e Linnjiila njppinaaka si wonaa ɓaawo makko : e on kaqqiltaa!. | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوۡرَىٰةُ وَٱلۡإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٥ |
| 66. Hey ko onon ɓee, on wennjii kon ko ganndal woodani on e mu'un, ko wennjaŋton ko danndal alanaa on e mu'un? Alla no Anndi onon on nganndaa. | هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجۡتُمۡ فِيمَا لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٦٦ |
| 67. Ibraahiima laatanooki Alyahuuyaŋke wonaana kadi Annasaaraajo, si ko woni, o laatinoke ooñiiɗo [e kala diina] jebbilaniiɗo [Diina Lislaamu], o laatanooki jeyaaɗo e shirkooɓe ɓen. | مَا كَانَ إِبۡرَٰهِيمُ يَهُودِيّٗا وَلَا نَصۡرَانِيّٗا وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفٗا مُّسۡلِمٗا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٦٧ |
| 68. Pellet, ko ɓuri haadude e Ibraahiima e yimɓe ɓen : ko ɓen jokkuɓe mo, e oo Annabiijo, e ɓen gomɗimɓe. Alla ko Giɗo gomɗimɓe ɓen. | إِنَّ أَوۡلَى ٱلنَّاسِ بِإِبۡرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا ٱلنَّبِيُّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۗ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٨ |
| 69. Fedde goo e yimɓe Defte ɓen njidi nde ɓe majjina on, ɓe majjiŋtaa si wanaa ko'e maɓɓe ɗen ɓe so'aa anndude. | وَدَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يُضِلُّونَكُمۡ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٦٩ |
| 70. Hey mon yimɓe Defte, e ko njeddaŋton Aayeeje Alla Ɗen tara onon ko on seediiɓe? | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٧٠ |
| 71. Hey mon yimɓe Defte, e ko jillaŋton goonga kan e meh-re nden hoɗon cuuɗa goonga kan tara onon hoɗon ganndi? | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَلۡبِسُونَ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٧١ |
| 72. Fedde goo jeyaande e yimɓe Defte ɓen wi'i: "Gomɗinee ko jippinaa kon e ɓen gomɗimɓe ka arannde ñallal, yeddon ka sakkitoode mayre, bela jo'o, ɓe ruttoo. | وَقَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامِنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجۡهَ ٱلنَّهَارِ وَٱكۡفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٧٢ |
| 73. Wato on gomɗin si wonaa on jokkuɗo diina mon kan". Maaku: "Pellet, ko Peewal Alla ngal woni Peewal". [Ko kulil fii ] wata goɗɗo goo okke yeu ko okkaɗon kon maa ɓe wennjiroya on ɗum ko Joomi mon. Maaku: "Pellet ɓural ngal ko e Junngo Alla woni, Homo weeɗa ngal on Mo O Muuyi". Alla ko jaacɗo [ɓural] Annduɗo. | وَلَا تُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمۡ قُلۡ إِنَّ ٱلۡهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤۡتَىٰٓ أَحَدٞ مِّثۡلَ مَآ أُوتِيتُمۡ أَوۡ يُحَآجُّوكُمۡ عِندَ رَبِّكُمۡۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٧٣ |
| 74. Hombo Hertinana Yurmeende Makko nde on mo o muuyi. Alla ko Jom ɓuural Mawngal. | يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٧٤ |
| 75. No e yimɓe Defte ɓen, on mo kalfiŋtaa jawdi wonayndi KINTAAR, on jonnite ndi; hino e maɓɓe kadi, on mo kalfiŋtaa "diinaaru", on jonnitataa ma ndu si wanaa a darani mo daŋkaranni-ɗaa. Ɗum non, ko tawde kamɓe ɓe wi'i: "Laatanaaki men e humammbinneeɓe ɓen laawol"; hiɓe taƴa penaale huma e Alla hara kamɓe heɓe nganndi. | ۞وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مَنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ بِقِنطَارٖ يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيۡكَ وَمِنۡهُم مَّنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ بِدِينَارٖ لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيۡكَ إِلَّا مَا دُمۡتَ عَلَيۡهِ قَآئِمٗاۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَيۡسَ عَلَيۡنَا فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٞ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٥ |
| 76. Aa'a, kala kuu6nuɗo ahadi mu'un o huli, pellet, Alla no Yiɗi hulooɓe Mo ɓen. | بَلَىٰۚ مَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٧٦ |
| 77. Ɓen wostoratɓe ahadi Alla ndin e goondooje maɓɓe coggeloy pamɗukoy, ɓen ɗon, geɓal alanaa ɓe ka laakara, Alla yeewtidataa e maɓɓe, O Ndaaroytaa ɓe Ñande Darngal, O Laɓɓiŋtaa ɓe, no woodani ɓe lepte muusuɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشۡتَرُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَأَيۡمَٰنِهِمۡ ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيۡهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٧٧ |
| 78. No e maɓɓe fedde : hiɓe ooñira ɗemɗe maɓɓe ɗen e Deftere nden no sikkiron ɗum ko jeyaaɗum e Deftere nden, ɗum le jeyaaka e Deftere nden; hiɓe wi'a : "Ɗum ko ko iwri ka Alla", ɗum le wanaa ka Alla iwri; hiɓe takka penaale hoore Alla hara kamɓe hiɓe ngnndi. | وَإِنَّ مِنۡهُمۡ لَفَرِيقٗا يَلۡوُۥنَ أَلۡسِنَتَهُم بِٱلۡكِتَٰبِ لِتَحۡسَبُوهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٨ |
| 79. Laatanaaki ɓanndiŋke nde Alla Okkata mo Deftere e fahmu e Annabaaku, refti o wi'ana yimɓe ɓen: "Laatee jeyaaɓe am ko woori Alla", si ko woni: "Laatoree tutiiɓe-e-gannde-diina, ko laatinoɗon hiɗon janngina Deftere nden e ko laatiɗon hiɗon jannga" | مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤۡتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُواْ عِبَادٗا لِّي مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُواْ رَبَّٰنِيِّـۧنَ بِمَا كُنتُمۡ تُعَلِّمُونَ ٱلۡكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمۡ تَدۡرُسُونَ ٧٩ |
| 80. Wanaa nde o yamirta on jogitorgol Maleykaaji en e Annabaaɓe ɓen reweteeɓe. E o yamiray on keeferaaku ɓaawo nde wonɗon julɓe?! | وَلَا يَأۡمُرَكُمۡ أَن تَتَّخِذُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ أَرۡبَابًاۚ أَيَأۡمُرُكُم بِٱلۡكُفۡرِ بَعۡدَ إِذۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ٨٠ |
| 81. Tuma nde Alla ƴettunoo ahadi e Annabaaɓe ɓen : "Si Mi Addanii on Deftere e fahmu, refti Nulaaɗo ari e mo'on goonginɗo kon ko jogiɗon, ma on gomɗin mo wallitoɗon mo". O Daali: "E on qirritike ɗum, on ƴettii e hoore mun ahadi?". Ɓe wi'i: "Men qirritike". O Daali: "Seeditee, Miɗo wondi e mo'on ka seeditiiɓe". | وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ لَمَآ ءَاتَيۡتُكُم مِّن كِتَٰبٖ وَحِكۡمَةٖ ثُمَّ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ مُّصَدِّقٞ لِّمَا مَعَكُمۡ لَتُؤۡمِنُنَّ بِهِۦ وَلَتَنصُرُنَّهُۥۚ قَالَ ءَأَقۡرَرۡتُمۡ وَأَخَذۡتُمۡ عَلَىٰ ذَٰلِكُمۡ إِصۡرِيۖ قَالُوٓاْ أَقۡرَرۡنَاۚ قَالَ فَٱشۡهَدُواْ وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨١ |
| 82. On huccituɗo ɓaawo ɗum, ko ɓen woni yalu6e e dowitaare ɓen. | فَمَن تَوَلَّىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٨٢ |
| 83. E ko woori Diina Alla kan ɓe ɗaɓɓata? Hino woodani mo jebbilaare ɓeen won ɓe ka kammuuli e ka leydi, ɗoftaare maa waawneede, ko fa`ade ka Makko ɓe nduttotoo. | أَفَغَيۡرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبۡغُونَ وَلَهُۥٓ أَسۡلَمَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ ٨٣ |
| 84. Maaku: "Men gomɗinii Alla e ko jippinaa dow amen e ko jippinaa dow Ibrahiima e Isma'iila e Ishaaqa e Yaaquuba e Taaniraaɓe ɓen e ko Muusaa e Iisaa okkaa e Annabaaɓe ɓen immorde ka Joomi maɓɓe. Men serndataa hakkunde gooto e maɓɓe, Menen wonan de Mo ko men jebbiliiɓe". | قُلۡ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ٨٤ |
| 85. Kala ɗaɓɓuɗo ko woori Lislaamu on Diina, o jaɓaŋtaake ɗum, on ɗon ka laakara, ko o jeyaaɗo e pertuɓe ɓen. | وَمَن يَبۡتَغِ غَيۡرَ ٱلۡإِسۡلَٰمِ دِينٗا فَلَن يُقۡبَلَ مِنۡهُ وَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٨٥ |
| 86. Hol no Alla Fewnirta yimɓe yedduɓe ɓaawo gomɗinal maɓɓe ɓe seedii won de Nulaaɗo on ko goonga, ɓanngannduyeeji ɗin arii ɓe? Alla Fewnataa yimɓe tooñooɓe ɓen. | كَيۡفَ يَهۡدِي ٱللَّهُ قَوۡمٗا كَفَرُواْ بَعۡدَ إِيمَٰنِهِمۡ وَشَهِدُوٓاْ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقّٞ وَجَآءَهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٦ |
| 87. Ɓen ɗon, joɓdi maɓɓe ndin, ko no fawii ɓe kuddi Alla ndin e Maleykaaji en e yimɓe ɓen ɓe denndaangal. | أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمۡ أَنَّ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةَ ٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ٨٧ |
| 88. Ko ɓe luttooɓe e magge. Ɓe hayfinaŋtaake lepte ɗen, ɓe wonaali nee6nanteeɓe. | خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٨٨ |
| 89. Si wonaa ɓeen tuubuɓe ɓaawo ɗuum ɓe moƴƴini. Pellet, Alla ko jaafotooɗo jurmotooɗo. | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٨٩ |
| 90. Pellet, ɓeen yedduɓe ɓaawo gooŋɗinal maɓɓe, refti ɓe ɓeydorii keeferaaku, tuubugol maɓɓe jaɓetaake; ko ɓeen ɗon noni majjuɓe ɓeen. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡدَ إِيمَٰنِهِمۡ ثُمَّ ٱزۡدَادُواْ كُفۡرٗا لَّن تُقۡبَلَ تَوۡبَتُهُمۡ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ ٩٠ |
| 91. Pellet, ɓen yedduɓe ɓe maayi ko ɓe heererɓe, gooto e maɓɓe jaɓaŋtaake, leydi ndin tew kaŋŋe; hay si o sootorii ɗum. Ɓen ɗon, no woodani ɓe lepte muusuɗe, ɓe alaa wallooɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ فَلَن يُقۡبَلَ مِنۡ أَحَدِهِم مِّلۡءُ ٱلۡأَرۡضِ ذَهَبٗا وَلَوِ ٱفۡتَدَىٰ بِهِۦٓۗ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٩١ |
| 92. On keɓataa moƴƴere nden haa wiŋtoɗon e ko ɓuruɗon yiɗude kon. Kala woo ko wiŋtiɗon, pellet Alla no Anndi ɗum | لَن تَنَالُواْ ٱلۡبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُواْ مِمَّا تُحِبُّونَۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٞ ٩٢ |
| 93. Kalo ñamri laatino koko daganii ɓiɗɓe Israa'iila en, si wonaa ko Israa'iila harminanno hoore-mun ko adii Tawreeta Jippaade. Maaku: "ngaddee Tawreetaare nden jnanngon nde, si on laatiima gooŋguɓe". | ۞كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلّٗا لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسۡرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦ مِن قَبۡلِ أَن تُنَزَّلَ ٱلتَّوۡرَىٰةُۚ قُلۡ فَأۡتُواْ بِٱلتَّوۡرَىٰةِ فَٱتۡلُوهَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٩٣ |
| 94. Kala pekindiiɗo fenaande [dammbi] e Alla ɓaawo ɗum, ko ɓen ɗon woni tooñooɓe ɓen. | فَمَنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٩٤ |
| 95. Maaku: "Alla gooŋɗii. Njokke diina Ibraahiima kan; ooñiika [gaa diinaaji mehre], o laatanooki jeyaaɗo e ɓen sirkooɓe. | قُلۡ صَدَقَ ٱللَّهُۗ فَٱتَّبِعُواْ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٩٥ |
| 96. Pellet, aranndu e Suudu waɗanaandu yimɓe ɓen, ko ndun wondu Bakkata; barkinaandu e peewal wonan de Winndere nden. | إِنَّ أَوَّلَ بَيۡتٖ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكٗا وَهُدٗى لِّلۡعَٰلَمِينَ ٩٦ |
| 97. Ino e mayru kaawisaaji ɓannguɗe : darorde Ibraahiima nden. Kala naatuɗo e mayru, o laatoo kooliiɗo. No woodani Alla e dow yimɓe ɓen hajjugol ka Suudu [hormaandu], wona nde on hattanɗo e mayru laawol. Kala on yedduɗo, pellet, Alla ko Yonndiniiɗo e winndere nden. | فِيهِ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٞ مَّقَامُ إِبۡرَٰهِيمَۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنٗاۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلۡبَيۡتِ مَنِ ٱسۡتَطَاعَ إِلَيۡهِ سَبِيلٗاۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩٧ |
| 98. Maaku: "Hey mon yimɓe Defte, e ko njeddanton Aayeeje Alla ɗiin, Alla ko ceediiɗo ko ngolloton kon?". | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعۡمَلُونَ ٩٨ |
| 99. Maaku: "Hey mon yimɓe Defte, ko falotoɗon e laawol Alla ngol, on gomɗinɗo Hoɗon ɗaɓɓana ngol ooñanɗe tara ko on seediiɓe! Alla wonaali Welsindiiɗo e ko ngolloton kon". | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ تَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَأَنتُمۡ شُهَدَآءُۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٩٩ |
| 100. Hey mon gooŋɗinɓe, si on ɗoftike fedde e ɓen okkaaɓe defte, ɓe nduttay on heeferɓe ɓaawo gooŋɗinal mon. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ فَرِيقٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡ كَٰفِرِينَ ١٠٠ |
| 101. E ko honno njeddirton nde tawnoo Aayeeje Alla ɗen no janngeede e dow mooɗon, Nulaaɗo Makko on kadi no hakkunde mo'on? Kala on mooliiɗo e Alla, gomɗii o fewnaama e laawol foccii ngol. | وَكَيۡفَ تَكۡفُرُونَ وَأَنتُمۡ تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمۡ رَسُولُهُۥۗ وَمَن يَعۡتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدۡ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٠١ |
| 102. Hey mon gomɗimɓe, kuliree Alla no O Haaniri hulireede, wata on maayu dey, si wanaa hara ko on jebbiliiɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٢ |
| 103. Jogitee ɓoggol Alla ngol on denndaangal, wata on certu. Jaŋtoɗon dokkeAlla on e dow mooɗon nde laatinoɗon ayruɓe, O Woowindiri hakkunde ɓerɗe mon ɗen woŋtirɗon e dokke Makko koo on musiɗɓe; on laatioke e tonndu ngayka yiite, O Daɗndi on e magge. ko wano nii Alla Ɓannginiraŋta on Aayeeje Makko ɗen, bela jo'o, on feeway. | وَٱعۡتَصِمُواْ بِحَبۡلِ ٱللَّهِ جَمِيعٗا وَلَا تَفَرَّقُواْۚ وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنتُمۡ أَعۡدَآءٗ فَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم بِنِعۡمَتِهِۦٓ إِخۡوَٰنٗا وَكُنتُمۡ عَلَىٰ شَفَا حُفۡرَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنۡهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠٣ |
| 104. Yo laato e mooɗon mofte : noddooje e moƴƴere, yamirooɓe ko moƴƴi haɗooɓe ko añinii. Ko ɓen ɗon ngoni malaaɓe ɓen. | وَلۡتَكُن مِّنكُمۡ أُمَّةٞ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلۡخَيۡرِ وَيَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٤ |
| 105. Wata on laato hona ɓen sertuɓe lurri ɓaawo nde laaɓtuɗiɗin ari e maɓɓe. Ɓen ɗon, no woodani ɓe lepte muusuɗe. | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُواْ وَٱخۡتَلَفُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١٠٥ |
| 106. Ñande jeece rawnata geece goo ɓawla. Si ko ɓen ɓe jeece mu'un ɓawli : "e on yeddu ɓaawo gomɗinal mon? Meeɗiree lepte ɗen sabu ko laatinoɗon hiɗon njedda". | يَوۡمَ تَبۡيَضُّ وُجُوهٞ وَتَسۡوَدُّ وُجُوهٞۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡوَدَّتۡ وُجُوهُهُمۡ أَكَفَرۡتُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ١٠٦ |
| 107. Si tawii ko ɓeen ɓe jeece mun ndanwni, ɓe ngonii e ndeer Yurmeende Alla, kamɓe ko ɓe saasooɓe toon. | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبۡيَضَّتۡ وُجُوهُهُمۡ فَفِي رَحۡمَةِ ٱللَّهِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٠٧ |
| 108. Ɗee ɗoo, ko Aayeeje Alla, Miɗen Janngira ɗe e dow maaɗa e goonga. Alla wonaani muuyoowo tooñde e winndere he. | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۗ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلۡمٗا لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٨ |
| 109. Ko Alla Woodani kala ko woni deer kammuuji e leydi, ko faade ka Alla woni ruttorde fiyakuuji ɗin. | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ١٠٩ |
| 110. On laatike leñol ɓurngol moƴƴude yaltinanaangol yimɓe ɓen:hiɗon njamiraa ko moƴƴi haɗon ko kaɗo, koh bonii hoɗon goŋɗini AllaSi yimɓe Defte ɓen gooŋɗinno,ɗum laatotono moƴƴere wonannde ɓe.No e maɓɓe goŋɗinɓe, kono ko ɓuri ɗuuɗude ko e maɓɓe ko yaluɓeɗoftaare | كُنتُمۡ خَيۡرَ أُمَّةٍ أُخۡرِجَتۡ لِلنَّاسِ تَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَتَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَتُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِۗ وَلَوۡ ءَامَنَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۚ مِّنۡهُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَأَكۡثَرُهُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ١١٠ |
| 111. Ɓe lorrirtaa on si wanaa lorra [ɗemɗe]. Si ɓe kaɓiimaɓii on , maaɓe nduŋtu ɓaawoo maɓɓea refti, ho ɓe mballetaake. | لَن يَضُرُّوكُمۡ إِلَّآ أَذٗىۖ وَإِن يُقَٰتِلُوكُمۡ يُوَلُّوكُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١١١ |
| 112. Koyeera faŋtike ɓe nokku kala ka ɓe tawaa, si wanaa ɓe ƴettu ahadi ka Alla e ka yimɓe ɓen. Ɓe hootidi e tikkere immorde ka Alla ɓe huuɓiŋtiniraa baasal : ɗum non, ko tawde ɓe laatinoke hiɓe yedda Aayeeje Alla ɗen, ɓe wara Annabaaɓe ɓen ko aldaa e goonga. Ɗum non, ko sabu ko ɓe njeddi kon, ɓe laatii jaggitooɓe. | ضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيۡنَ مَا ثُقِفُوٓاْ إِلَّا بِحَبۡلٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبۡلٖ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَسۡكَنَةُۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ١١٢ |
| 113. Ɓe ngona fotatɓe. No e yimɓe defte ɓeen fedde feewunde : heɓe njannga Aayeeje Alla ɗe saangaaji jemma, heɓe cujja. | ۞لَيۡسُواْ سَوَآءٗۗ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ أُمَّةٞ قَآئِمَةٞ يَتۡلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ وَهُمۡ يَسۡجُدُونَ ١١٣ |
| 114. Hiɓe ngooŊɗina Alla e Ñannde Sakkitiinde nden, hiɓe njamira ko moƴƴi kaɗa ko bonii, hiɓe yaccoo e moƴƴereeje. Ɓen ko jeyaaɓe e moƴƴuɓe ɓen. | يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَيَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَيُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١١٤ |
| 115. Huunde fof ko ɓe mbaɗi e moƴƴere, ɓe njeddantaake ɗum. Alla ko gannduɗo hulooɓe ɓen. | وَمَا يَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَلَن يُكۡفَرُوهُۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ ١١٥ |
| 116. Pellet, ɓen yedduɓe, jawɗeele maɓɓe e ɓiɓɓe maɓɓe dunncantaa- ɓe lepte Alla ɗen hay huunde. Ko ɓen ɗon woni yimɓe yiite ɓen : kamɓe ko ɓe luttooɓe ton. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١١٦ |
| 117. Sifa ko ɓe nafqata kon e ɗam nguurndam aduna; no wa'i wa henndu, no e mayru ɓuuɓol, ndu hawri e coñal yimɓe tooñooɓe, ndu halka mba[ngesa]. Alla Tooñaani ɓe, si ko woni, ko ko'e maɓɓe ɓe tooñi. | مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَثَلِ رِيحٖ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتۡ حَرۡثَ قَوۡمٖ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَأَهۡلَكَتۡهُۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِنۡ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ١١٧ |
| 118. Hey mon yo goŋɗinɓe, wata on jogito weldiiɓe ko woori on : ɓe raɓɓikintaako on e fii bonnugol on. Ɓe yelike nde tampoton. Gooŋɗii ngañgu ngun feeñirii ka kunndule maɓɓe, ko ko ɓerɗe maɓɓe ɗen cuuɗi kon ɓuri mawnude.Goŋɗii Men Ɓannginanii on Aayeeje ɗen, si on laatike haqqilooɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ بِطَانَةٗ مِّن دُونِكُمۡ لَا يَأۡلُونَكُمۡ خَبَالٗا وَدُّواْ مَا عَنِتُّمۡ قَدۡ بَدَتِ ٱلۡبَغۡضَآءُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَمَا تُخۡفِي صُدُورُهُمۡ أَكۡبَرُۚ قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ ١١٨ |
| 119. Onon ɓee, hiɗon yiɗi ɓe kamɓe ɓe yiɗaa on. Hiɗon goŋɗini Deftere nden fow, si ɓe hawrii e mo'on, ɓe wi'a: "Men gooŋɗinii", si ɓe weddike, ɓe ŋatana on kolli immorde e tikkere. Maaku: "Maayee e tikkere mon", pellet, Alla ko Annduɗo ko woni e ɓerɗe. | هَٰٓأَنتُمۡ أُوْلَآءِ تُحِبُّونَهُمۡ وَلَا يُحِبُّونَكُمۡ وَتُؤۡمِنُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ عَضُّواْ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَنَامِلَ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۚ قُلۡ مُوتُواْ بِغَيۡظِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١١٩ |
| 120. Si moƴƴere heɓii on, metta ɓe, si bone kadi heɓii on, ɓe mbeltora ɗum. Si on muññike on gomɗii, pewje maɓɓe ɗen lorrataa on hay huunde. Pellet, Alla ko Huuɓitiiɗo golle maɓɓe. | إِن تَمۡسَسۡكُمۡ حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡ وَإِن تُصِبۡكُمۡ سَيِّئَةٞ يَفۡرَحُواْ بِهَاۖ وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ لَا يَضُرُّكُمۡ كَيۡدُهُمۡ شَيۡـًٔاۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ١٢٠ |
| 121. Tuma nde dawnoɗaa ka ɓeynguure maaɗa, haɗa werna gooŋɗuɓeɓe tommborɗe hare. Alla ko Nanoowo gannduɗo. | وَإِذۡ غَدَوۡتَ مِنۡ أَهۡلِكَ تُبَوِّئُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مَقَٰعِدَ لِلۡقِتَالِۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٢١ |
| 122. Tuma nde feddeeji ɗiɗi e mo'on himmu no, nde cooyato, ko Alla non woni Giɗo maɓɓe. Ko Alla woni ko goŋɗimɓe ɓen haani hoolorde. | إِذۡ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمۡ أَن تَفۡشَلَا وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَاۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٢٢ |
| 123. Gooŋɗii Alla Wallii on ñande Badri, tawi ko on hoyɓe. Kulee Alla, belajo'o on yettay [Mo]. | وَلَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدۡرٖ وَأَنتُمۡ أَذِلَّةٞۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢٣ |
| 124. Nde maakanaynoɗaa gooŋɗinɓe ɓen: "Enee, yonaŋtaa on nde Joomi mo'on ɓeydanta on Malaa'ikaaɓe guluuje tato jippinaaɓe?". | إِذۡ تَقُولُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ أَلَن يَكۡفِيَكُمۡ أَن يُمِدَّكُمۡ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ ١٢٤ |
| 125. Pellet, si on muññike on gomɗii, e arday on hawjere maɓɓe, ɗum ɗoo, Joomi mo'on no Ɓeydira on guluuje jowi Malaa'ika maandinaaɓe. | بَلَىٰٓۚ إِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ وَيَأۡتُوكُم مِّن فَوۡرِهِمۡ هَٰذَا يُمۡدِدۡكُمۡ رَبُّكُم بِخَمۡسَةِ ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ١٢٥ |
| 126. Alla Waɗiraani ɗum si wanaa wewlere wonannde on, e no ɓerɗe mon ɗen ɗeeƴira ɗum. Ballal iwrataa si wanaa ka Alla, On pooluɗo, Ñeeñuɗo. | وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ لَكُمۡ وَلِتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦۗ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١٢٦ |
| 127. Ko fii yo O tayƴu fedde e ɓen yedduɓe maa O Wirta ɓe, ɓe nduttoo ko ɓe sooyuɓe. | لِيَقۡطَعَ طَرَفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوۡ يَكۡبِتَهُمۡ فَيَنقَلِبُواْ خَآئِبِينَ ١٢٧ |
| 128. Laatanaaki ma e fiyaake on hay e huunde : maa O Jaɓan ɓe tuubuubuyee, maa O Lepto ɓe, pellet, kamɓe ko ɓe tooñooɓe. | لَيۡسَ لَكَ مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٌ أَوۡ يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡ أَوۡ يُعَذِّبَهُمۡ فَإِنَّهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١٢٨ |
| 129. Ko Alla Woodani kala ko woni ka kammuuli e ka leydi. Himo Haforana on mo O Muuyi, O Lepta on mo O Muuyi. Alla ko Haforoowo Yurmeteeɗo. | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٢٩ |
| 130. Hey mon yo goŋɗimɓe, wata on ñaamu ribaa, cowalle sowaaɗe. Kulee Alla, belajo'o, on malete. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَأۡكُلُواْ ٱلرِّبَوٰٓاْ أَضۡعَٰفٗا مُّضَٰعَفَةٗۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٣٠ |
| 131. kulee ngen yiite maranaange ɓen heeferɓe. | وَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِيٓ أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ ١٣١ |
| 132. Ɗoftee Alla e Nulaaɗo on, belajo'o, on njurmete. | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٣٢ |
| 133. Yaccee faade e haforanal immorde ka Joomi mo'on e Aljanna, yaajeendi Makko ndin no fota [e yaajeendi] kammuuli ɗin e leydi ndin, o maranaama ɓen gomɗuɓe. | ۞وَسَارِعُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ أُعِدَّتۡ لِلۡمُتَّقِينَ ١٣٣ |
| 134. Ɓen nafqooɓe ka neweende e ka saɗteende neweende, e ɓen suuɗooɓe tikkere, e ɓen yaafotooɓe yimɓe ɓen. Alla no Yiɗi moƴƴinooɓe ɓen. | ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلۡكَٰظِمِينَ ٱلۡغَيۡظَ وَٱلۡعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣٤ |
| 135. e ɓen tawɓe si ɓe mbaɗii panŋkare maa ɓe tooñii ko'e maɓɓe, ɓe nganndita Alla ɓe insinanoo jbakkatuuji maɓɓe ɗin . E ko hommbo haforata si wanaa Alla? Hara ɓe deppitaaki e ko ɓe mbaɗi kon, tawa hiɓe nganndi. | وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوۡ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ ذَكَرُواْ ٱللَّهَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ لِذُنُوبِهِمۡ وَمَن يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمۡ يُصِرُّواْ عَلَىٰ مَا فَعَلُواْ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٣٥ |
| 136. Ɓen ɗon, njoɓdi maɓɓe ndin ko yaafuyee immorde ka Joomi maɓɓe, e Aljannaaji : no ila e ley majji, caatli, duumotooɓe ton. Moƴƴii mbarjaari gollooɓe ɓen. | أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَجَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ١٣٦ |
| 137. Gomɗii yawtii ado mon ɗate. Njahee ka leydi ndaaron hol no battane fennunooɓe ɓen laatornoo .! | قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُمۡ سُنَنٞ فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ١٣٧ |
| 138. Ɗum ɗoo, ko Ɓanngannduyee wonannde yimɓe ɓen, e peewal e waaju wonannde gooŋɗuɓe ɓen. | هَٰذَا بَيَانٞ لِّلنَّاسِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ ١٣٨ |
| 139. Wata on lo'ino, wata on cuno, ko onon woni toowuɓe ɓen, si on laatike gooŋɗuɓe. | وَلَا تَهِنُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣٩ |
| 140. Si barme heɓii on, goŋɗii barme sugu mun heɓii yimɓe ɓen. Ɗii ñalɗi, Meɗen Yiltindira ɗi hakkunde yimɓe ɓen, e fii no Alla Anndira gooŋɗinɓe ɓen, O Jogitoo e mooɗon seedatooɓe. Alla Yiɗaa tooñooɓe ɓen. | إِن يَمۡسَسۡكُمۡ قَرۡحٞ فَقَدۡ مَسَّ ٱلۡقَوۡمَ قَرۡحٞ مِّثۡلُهُۥۚ وَتِلۡكَ ٱلۡأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيۡنَ ٱلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَتَّخِذَ مِنكُمۡ شُهَدَآءَۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٠ |
| 141. e fii yo Alla Laɓɓin ɓen gooŋɗinɓe O Halka heeferɓe ɓen. | وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَمۡحَقَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٤١ |
| 142. Kaa on cikku on naatay Aljanna hara Alla Anndaali ɓen tiɗniiɓe e mooɗon O Annda muññiiɓe ɓen? | أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَيَعۡلَمَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٢ |
| 143. Gooŋɗii on laatike hiɗon yeloo maayde nden ado on hawrude e mayre, gooŋɗii on yi'ii nde hiɗon ndaara. | وَلَقَدۡ كُنتُمۡ تَمَنَّوۡنَ ٱلۡمَوۡتَ مِن قَبۡلِ أَن تَلۡقَوۡهُ فَقَدۡ رَأَيۡتُمُوهُ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ١٤٣ |
| 144. Muhammadu wonaani si wanaa Nulaaɗo : gooŋɗii feƴƴii ko adii mo Nulaaɓe. E si o faatike maa o waraama, on waylitoto e baɗte [keeferaaku] mo'on ? Kala waylitiiɗo e baɗte mu'un, o lorrirtaa Alla hay e huunde, arma Alla Yoɓita ɓen jaarnooɓe [Mo]. | وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُۚ أَفَإِيْن مَّاتَ أَوۡ قُتِلَ ٱنقَلَبۡتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡۚ وَمَن يَنقَلِبۡ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ فَلَن يَضُرَّ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۚ وَسَيَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤ |
| 145. Laatanaaki woŋki nde ki maayata si wanaa e duŋayee Alla. Ko winndaaɗum [waɗanaa] lajal. Mo faandike njoɓdi aduna, Men Okkay mo e mayri, mo faandi kadi njoɓdi laakara, Men Okkay mo e mayri, ma Men njoɓ jaarnooɓe ɓen. | وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ كِتَٰبٗا مُّؤَجَّلٗاۗ وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلۡأٓخِرَةِ نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَاۚ وَسَنَجۡزِي ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٥ |
| 146. Heewii e Annabaaɓe ɓe haɓi wondude e maɓɓe jamaaji ɗuuɗuɗi, ɓe lo'inanooki sabu ko heɓi ɓe kon e laawol Alla, ɓe lo'aano ɓe jaasiŋkinaaki. Alla no Yiɗi muññotooɓe ɓen. | وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيّٖ قَٰتَلَ مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ كَثِيرٞ فَمَا وَهَنُواْ لِمَآ أَصَابَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَمَا ضَعُفُواْ وَمَا ٱسۡتَكَانُواْۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٦ |
| 147. Konngol maɓɓe laataaki si wanaa wi'ugol: "Joomi amen, haforan men bakkatuuji amen e fantingol amen nder fiyaake amen, tabiŋtinaa teppe amen, wallaa men e dow yimɓe heeferɓe ɓen". | وَمَا كَانَ قَوۡلَهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسۡرَافَنَا فِيٓ أَمۡرِنَا وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٤٧ |
| 148. Alla Okki ɓe mbarjaari aduna ndin e moƴƴere mbarjaari laakara. Alla no Yiɗi moƴƴinooɓe ɓen. | فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا وَحُسۡنَ ثَوَابِ ٱلۡأٓخِرَةِۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٤٨ |
| 149. Hey mon yo goŋɗimɓe, si on ɗoftike ɓen heeferɓe, ɓe ruttay on e batte [kaaferaaku] mon, waylitoɗon ko on hayruɓe(pertube). | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَرُدُّوكُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ١٤٩ |
| 150. Si ko woni, ko Alla woni Giɗo mon, ko Kaŋko woni ɓurɗo moƴƴuɗo e wallooɓe ɓe. | بَلِ ٱللَّهُ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلنَّٰصِرِينَ ١٥٠ |
| 151. Arma Men mberoo kulol e nder ɓerɗe ɓen heeferɓe, sabu ko ɓe kafidi Alla e kon ko O Jippinanaali hujja. Jaaƴnde maɓɓe ko ka yiite, bonii jaaƴnde ɓen tooñooɓe. | سَنُلۡقِي فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ بِمَآ أَشۡرَكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗاۖ وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٥١ |
| 152. Goŋɗii Alla Goonginanii on Fodoore Makko nden tuma nde waraynoɗon ɓe e Duŋayee Makko, haa nde cooyɗon lurruɗon e fiyaake ɗen, yedduɗon ɓaawo o hollii on ko yiɗuɗon. No e mon ɓen faalaaɓe aduna, no e mon kadi ɓen faalaaɓe laakara. Hooti O Yiili on e maɓɓe fii yo O Ndaarndo on. Goŋɗii O Yaafanike on. Alla ko Jom Ɓural e dow goŋɗimɓe ɓen. | وَلَقَدۡ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥٓ إِذۡ تَحُسُّونَهُم بِإِذۡنِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلۡتُمۡ وَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَعَصَيۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنۡيَا وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَۚ ثُمَّ صَرَفَكُمۡ عَنۡهُمۡ لِيَبۡتَلِيَكُمۡۖ وَلَقَدۡ عَفَا عَنكُمۡۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٥٢ |
| 153. Tuma nde dogaynoɗon on yeƴƴitaako hay e gooto, Nulaaɗo on no noddira on ɓaawo mon. Suno e hoore suno heɓi on fii wata on cuno e kon ko laawii on wanaa e kon ko heɓi on. Alla ko kumpitiiɗo e ko. Ngolloton ko | ۞إِذۡ تُصۡعِدُونَ وَلَا تَلۡوُۥنَ عَلَىٰٓ أَحَدٖ وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ فِيٓ أُخۡرَىٰكُمۡ فَأَثَٰبَكُمۡ غَمَّۢا بِغَمّٖ لِّكَيۡلَا تَحۡزَنُواْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمۡۗ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٥٣ |
| 154. Refti O Jippini e mo'on ɓaawo annde nden, hoolaare : ŋoŋre, hende sudda fedde e mo'on ; fedde goo, pittaali maɓɓe no aanini ɓe, hiɓe sikka Alla ko wanaa goonga ; sikke yimɓe majjere, heɓe mbia: "mbele no woodani men e fiyaake ɗen goɗɗum ?" Maaku: "Pellet, fiyaake ɗen fof ko Alla woodani". Hiɓe cuuɗa e pittaali maɓɓe ɗin ko ɓe feññinantaa ma, hiɓe mbi'a: "Si tawno no woodannoo men e fiyaake ɗen goɗɗum, men mbaretanooke ɗoo". Maaku: "Hay si tawno on ngonno ka cuuɗi mon, feeñayno ɓeen ɓe Alla Winndi e dow mun maayde ka lelorɗe maɓɓe", e fii yo O Laɓɓin ko woni ɓerɗe mon. Alla ko Annduɗo ko woni e ɓerɗe. | ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنۢ بَعۡدِ ٱلۡغَمِّ أَمَنَةٗ نُّعَاسٗا يَغۡشَىٰ طَآئِفَةٗ مِّنكُمۡۖ وَطَآئِفَةٞ قَدۡ أَهَمَّتۡهُمۡ أَنفُسُهُمۡ يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ ظَنَّ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ مِن شَيۡءٖۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡأَمۡرَ كُلَّهُۥ لِلَّهِۗ يُخۡفُونَ فِيٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبۡدُونَ لَكَۖ يَقُولُونَ لَوۡ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٞ مَّا قُتِلۡنَا هَٰهُنَاۗ قُل لَّوۡ كُنتُمۡ فِي بُيُوتِكُمۡ لَبَرَزَ ٱلَّذِينَ كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَتۡلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمۡۖ وَلِيَبۡتَلِيَ ٱللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمۡ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١٥٤ |
| 155. Pellet, ɓen doknooɓe e mo'on ñande koneeli ɗin ɗiɗi fottunoo, anndu pellet, ko seytaane fergitiɓe sabu yoga e ko ɓe faggitii. Gooŋɗii Alla Yaafike ɓe. Pellet, Alla ko Yaafotooɗo Muñoowo. | إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ مِنكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ إِنَّمَا ٱسۡتَزَلَّهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ بِبَعۡضِ مَا كَسَبُواْۖ وَلَقَدۡ عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٞ ١٥٥ |
| 156. Hey mon yo goŋɗinɓe, wata on wa'u wa ɓen heeferɓe ɓe wi'ani siɗɓe maɓɓe ɓen : "Si ɓe njehii ka leydi, maa ɓe laatike haɓooɓe, si ɓe laatino ka amen goo, ɓe waretanooke", ko fii yo Alla Waɗir ɗum ɗon nimse ka ɓerɗe mo'on, Alla ko jioowo ko golloton kon. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَقَالُواْ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ إِذَا ضَرَبُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَوۡ كَانُواْ غُزّٗى لَّوۡ كَانُواْ عِندَنَا مَا مَاتُواْ وَمَا قُتِلُواْ لِيَجۡعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسۡرَةٗ فِي قُلُوبِهِمۡۗ وَٱللَّهُ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١٥٦ |
| 157. Hay si on mbara e fii laawol Alla maa on maayii, ko yaafuyee immorde ka Alla e yurmeende ɓuri moƴƴude ko ɓe mooɓata. | وَلَئِن قُتِلۡتُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوۡ مُتُّمۡ لَمَغۡفِرَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحۡمَةٌ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ١٥٧ |
| 158. Si on maayii maa on mbraama, pellet, ko ka Alla mooɓeteɗon. | وَلَئِن مُّتُّمۡ أَوۡ قُتِلۡتُمۡ لَإِلَى ٱللَّهِ تُحۡشَرُونَ ١٥٨ |
| 159. Ko sabu yurmeende imoorde ka Alla newaniɗaa ɓe. Si laatino saɗtuɗo tikka ɓerndeejo, ɓe lancotono ɓe iwa takko maa. Yaafo ɓe imsinanoɗaa ɓe, diisinoɗaa ɓe e fiyaake ɗen. Si a fellitii, fawo e Alla. Pellet, Alla no Yiɗi fawotooɓe ɓen [e Makko]. | فَبِمَا رَحۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ لِنتَ لَهُمۡۖ وَلَوۡ كُنتَ فَظًّا غَلِيظَ ٱلۡقَلۡبِ لَٱنفَضُّواْ مِنۡ حَوۡلِكَۖ فَٱعۡفُ عَنۡهُمۡ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ وَشَاوِرۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِۖ فَإِذَا عَزَمۡتَ فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَوَكِّلِينَ ١٥٩ |
| 160. Si Alla Wallii on pooloowo on alaa., si O Hoynii on ko hommbo wallata on ɓaawo Makko? Ko e Alla woni ko goŋɗimɓe ɓen haani fawaade. | إِن يَنصُرۡكُمُ ٱللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمۡۖ وَإِن يَخۡذُلۡكُمۡ فَمَن ذَا ٱلَّذِي يَنصُرُكُم مِّنۢ بَعۡدِهِۦۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٦٠ |
| 161. Laatanaaki Annabaajo woo nde o jamfotoo. Kala jamfiiɗo o addoyay ko o jamfii kon Ñande Darngal.Hooti woŋkii kala yoɓee njoɓdi ko ki faggitii, kamɓe ɓe tooñetaake. | وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّۚ وَمَن يَغۡلُلۡ يَأۡتِ بِمَا غَلَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٦١ |
| 162. E ko on jokkuɗo welayee Alla on wa'ata wa on duttodiiɗo e tikkere immornde ka Alla kadi jaaƴnde makko nden ko jahannama? nge bonii ruttorde. | أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٦٢ |
| 163. Kamɓe ko ɓe darjaaji ka Alla, Alla ko ji\*oowo ko ɓe ngollata kon. | هُمۡ دَرَجَٰتٌ عِندَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ١٦٣ |
| 164. Goŋɗii Alla Moƴƴike e goŋɗinɓe ɓen, tuma nde O Imminnoo e maɓɓe Nulaaɗo jeyaaɗo e maɓɓe, himo janngana ɓe Aayeeje Makko, himo laɓɓina ɓe, himo anndina ɓe Deftere nden e Ñeeñal ngal, hay si ɓe woniino adii nder majjere ɓanngunde. | لَقَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذۡ بَعَثَ فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ١٦٤ |
| 165. E nde musiiba heɓunoo on, goŋɗii on heɓiino yeru mun ɗiɗi, wi'uɗon: "No ɗum woniri?!" Maaku: "Ɗum ko immorde e pittaali mo'on". Pellet, Alla ko kaɗtanɗo kala huunde. | أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَدۡ أَصَبۡتُم مِّثۡلَيۡهَا قُلۡتُمۡ أَنَّىٰ هَٰذَاۖ قُلۡ هُوَ مِنۡ عِندِ أَنفُسِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٦٥ |
| 166. Ko heɓi on kon ñande dente ɗen ɗiɗe fottunoo, ko e Duŋayee(sakkitoore) Alla, e fii no Alla Anndira goŋɗinɓe ɓen. | وَمَآ أَصَٰبَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ فَبِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَلِيَعۡلَمَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٦٦ |
| 167. e no O Anndira ɓen naafiqiiɓe, ɓe wi'anaa: "ngaree kaɓeɗon fii laawol Alla ngol maa duñon". Ɓe wi'i: "Si meɗen ganndunoo hare men jokkay on". Kamɓe nden ñande heen, ko keeferaaku ngun ɓurnoo ɓaɗtaade e dii goŋɗinal ngal : hiɓe wowlira kunnduɗe maɓɓe ko alaa e ɓerɗe maɓɓe. Ko Alla Ɓuri Anndude ko ɓe soomi. | وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُواْۚ وَقِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ قَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ ٱدۡفَعُواْۖ قَالُواْ لَوۡ نَعۡلَمُ قِتَالٗا لَّٱتَّبَعۡنَٰكُمۡۗ هُمۡ لِلۡكُفۡرِ يَوۡمَئِذٍ أَقۡرَبُ مِنۡهُمۡ لِلۡإِيمَٰنِۚ يَقُولُونَ بِأَفۡوَٰهِهِم مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يَكۡتُمُونَ ١٦٧ |
| 168. Ɓeen wi'anɓe musiɗɓe maɓɓe, ɓe njooɗii: "Si tawno ɓe ɗoftino men, ɓe mbaretanooke". Makku: "Pottinee maayde nden e pittaali mo'on si on laatike gooŋɗuɓe!". | ٱلَّذِينَ قَالُواْ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ وَقَعَدُواْ لَوۡ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُواْۗ قُلۡ فَٱدۡرَءُواْ عَنۡ أَنفُسِكُمُ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٦٨ |
| 169. Wata a sikku ɓen waraaɓe fii laawol Alla ngol ko maayuɓe, ko woni: ko wuuruɓe ka Joomi maɓɓe hiɓe arsikinee, | وَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتَۢاۚ بَلۡ أَحۡيَآءٌ عِندَ رَبِّهِمۡ يُرۡزَقُونَ ١٦٩ |
| 170. hiɓe mbeltori ko Alla Okki ɓe kon e Ɓural Makko, hiɓe mbeltina ɓen [siɗɓe] maɓɓe ɓe ɓe hawraani e mu'un ɓaawo maɓɓe, wonnde kulol alanaa ɓe, wanaa kamɓe woni ko sunoytoo. | فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ وَيَسۡتَبۡشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمۡ يَلۡحَقُواْ بِهِم مِّنۡ خَلۡفِهِمۡ أَلَّا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١٧٠ |
| 171. Hiɓe mbeltora( weltoro) dokke immo rde ka Alla e ɓural. E wonnde pellet, Alla yeebataako njoɓdi goŋɗinɓe ɓen. | ۞يَسۡتَبۡشِرُونَ بِنِعۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضۡلٖ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٧١ |
| 172. Ɓen nootiiɓe Alla e Nulaaɗo on ɓaawo nde barmeere nden heɓi ɓe. Hino woodani ɓen moƴƴinɓe e maɓɓe ɓe kulii Alla, njoɓdi mawndi. | ٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡقَرۡحُۚ لِلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ مِنۡهُمۡ وَٱتَّقَوۡاْ أَجۡرٌ عَظِيمٌ ١٧٢ |
| 173. Ɓen ɓe yimɓe ɓen wi'annoo: "Pellet yimɓe ɓen mooɓanike on, kuleeɓe". Ɗum ɓeydi ɓe goŋɗinal, ɓe wi': "Alla yonii men, O moƴƴii yonndinoraaɗo". | ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدۡ جَمَعُواْ لَكُمۡ فَٱخۡشَوۡهُمۡ فَزَادَهُمۡ إِيمَٰنٗا وَقَالُواْ حَسۡبُنَا ٱللَّهُ وَنِعۡمَ ٱلۡوَكِيلُ ١٧٣ |
| 174. Ɓe ruttodi e dokke immorde ka Alla e ɓural, bone hewtaali ɓe, ɓe jokki yarluyee Alla on. Alla ko Jom-ɓural mawngal. | فَٱنقَلَبُواْ بِنِعۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضۡلٖ لَّمۡ يَمۡسَسۡهُمۡ سُوٓءٞ وَٱتَّبَعُواْ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَظِيمٍ ١٧٤ |
| 175. Nganndee pellet, ɗum mo'on ko seytaane : himo hulɓinira ɗum weldiiɓe makko ɓen. Wata on kul ɓe, kulee Lam, si on laatike goŋɗimɓe. | إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ يُخَوِّفُ أَوۡلِيَآءَهُۥ فَلَا تَخَافُوهُمۡ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧٥ |
| 176. Wata sunine ɓen yaccotooɓe e keeferaaku, pellet, ɓen lorrataa Alla hay huunde. Alla Yiɗi ko nde o waa-sata Waɗannde geɗal ka laakara. No woodani ɓe lepte mawɗe. | وَلَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِۚ إِنَّهُمۡ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۚ يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا يَجۡعَلَ لَهُمۡ حَظّٗا فِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٧٦ |
| 177. Pellet, ɓen sottitoriiɓe keeferaaku ngun goŋɗinal, ɓe lorrataa Alla hay huunde. Hino woodani ɓe lepte muusuɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٧٧ |
| 178. Wota ɓeen yedduɓe cikku won de ko Min Neeɓnirani ɓe kon ko moƴƴere pittaali ɗin. Anndu pellet, ko Min Neeɓirani ɓe ko no ɓe ɓeydora bakkaat. Hino woodani ɓe lepte hkynayɗe. | وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّمَا نُمۡلِي لَهُمۡ خَيۡرٞ لِّأَنفُسِهِمۡۚ إِنَّمَا نُمۡلِي لَهُمۡ لِيَزۡدَادُوٓاْ إِثۡمٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٧٨ |
| 179. Laatanaaki Alla nde O Accata goŋɗimɓe ɓen e hoore ko wonɗon e mun kon haa O Senndindira soɓuɗo e laaɓuɗo. Laatanaaki Alla kadi nde O Ƴelliŋta on e ko wirnii kon, si ko woni, Alla no Suɓora e Nulaaɓe Makko ɓen on mo O Muuyi. nGooŋɗinee Alla e Nulaaɓe Makko ɓen, si on goŋɗinii on goŋɗii, hino woodani on njoɓdi mawndi. | مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُطۡلِعَكُمۡ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَجۡتَبِي مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ فَلَكُمۡ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ١٧٩ |
| 180. Wata ɓen wuddirooɓe ko Alla Okki ɓe kon e Ɓural Makko sikku ɗum ko moƴƴere wonannde ɓe. Si ko woni, ɗum ko bone wonannde ɓe. Arma ɓe ŋannanoye ko ɓe wuddiri kon Ñande Darngal. Ko Alla woodani ndonndi kammuuli ɗin e leydi ndin. Alla ko Humpitiiɗo ko golloton. | وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ هُوَ خَيۡرٗا لَّهُمۖ بَلۡ هُوَ شَرّٞ لَّهُمۡۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُواْ بِهِۦ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١٨٠ |
| 181. Gooŋɗii Allaahu on Nanii konngol ɓen wi'uɓe: "Alla ko baasɗo menen ko men alɗuɓe!". Arma Men winnda ko ɓe wowli kon e wargol ɓe ngol Annabaaɓe ɓen ko aldaa e goonga, Men Daala: "Meeɗee lepte sunna-royta" | لَّقَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ فَقِيرٞ وَنَحۡنُ أَغۡنِيَآءُۘ سَنَكۡتُبُ مَا قَالُواْ وَقَتۡلَهُمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَنَقُولُ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ١٨١ |
| 182. Ɗuym waɗirii sabu ko juuɗe mon ɗen ngardini kon. E won de pellet, Alla Wonaani tooñoowo jeyaaɓe ɓen. | ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّامٖ لِّلۡعَبِيدِ ١٨٢ |
| 183. Ɓen wi'uɓe: "Alla Ahodii e amen wota men goŋɗin Nulaaɗo woo haa on addana men ɓaɗtorɗum, yiite no ñaama ɗum". Maaku: "Goŋɗii Nulaaɓe goo ado am addaniino on ɓanngannduyeeji e kon ko wi'uɗon, e ko waranɗon ɓen si on laatike goognuɓe?". | ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيۡنَآ أَلَّا نُؤۡمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأۡتِيَنَا بِقُرۡبَانٖ تَأۡكُلُهُ ٱلنَّارُۗ قُلۡ قَدۡ جَآءَكُمۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِي بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلَّذِي قُلۡتُمۡ فَلِمَ قَتَلۡتُمُوهُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٨٣ |
| 184. Si ɓe njeddii ma, gooŋɗii Nulaaɓe goo ado maa pennanooma, ɓe ngadduno e Ɓanngannduyeeji (peeñɗi) Ɗeri e Deftere jalbuunde. | فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ جَآءُو بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ ١٨٤ |
| 185. Kala woŋkii meeɗay maayde. Pellet, ko on hunnaŋteeɓe njoɓdiiji mon ɗin Ñande Darngal. Kala on pottinaaɗo e yiite ngen o naadaa Aljanna, goŋɗii o malaama. Nguurda aduna ɗam wonaani si wanaa dakammehun hodaykun. | كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوۡنَ أُجُورَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ فَمَن زُحۡزِحَ عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدۡخِلَ ٱلۡجَنَّةَ فَقَدۡ فَازَۗ وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلۡغُرُورِ ١٨٥ |
| 186. Ma on njarribore jawɗeele mon ɗen e pittaali mon ɗin, ma on nanir ɓen okkaaɓe Defte ɓen ado mooɗo e ɓen sirkuɓe lorra ɗuɗuka. Si on muññike on goŋɗii, pellet, nganndee ɗum, ko jeyaaɗum e pellite fiyakuuji. | ۞لَتُبۡلَوُنَّ فِيٓ أَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ وَلَتَسۡمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ أَذٗى كَثِيرٗاۚ وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ١٨٦ |
| 187. Jaŋtii tuma nde Alla Ƴettunoo Ahadi e okkaaɓe Deftere ɓen : "Ma on ɓannginannde yimɓe hara on cuuɗaani nde". Ɓe mbernii ndi ɓaawo maɓɓe ɓe sodtitori ndi coggel pamarel! Bonii ko ɓe soɗtitori! | وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكۡتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ وَرَآءَ ظُهُورِهِمۡ وَٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلٗاۖ فَبِئۡسَ مَا يَشۡتَرُونَ ١٨٧ |
| 188. Wata sikke ɓen weltorayɓe huunde nde ɓe okkaa, hiɓe yiɗi nde ɓe yettirtee ko ɓe mbaɗaani, wata sikku ɓen ko daɗayɓe lepte ɗen. Hino woodani ɓe lepte muusuɗe. | لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡرَحُونَ بِمَآ أَتَواْ وَّيُحِبُّونَ أَن يُحۡمَدُواْ بِمَا لَمۡ يَفۡعَلُواْ فَلَا تَحۡسَبَنَّهُم بِمَفَازَةٖ مِّنَ ٱلۡعَذَابِۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٨٨ |
| 189. Ko Alla Woodani Laamu kammuuli ɗin e leydi ndin. Alla ko kattanɗo kala huunde. | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١٨٩ |
| 190. Pellet, no e tagugol kammuuli ɗin e leydi ndin e luutondirgol jemma e ñalawma ngol, ko Aayeeje wonannde ɓen haqqilooɓe. | إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩٠ |
| 191. Ɓen annditooɓe Alla ka ɓe darii e ka ɓe jooɗii e ka ɓe lelori becce maɓɓe, hiɓe miijitoo fii takgol kammuuli ɗin e leydi ndin : "Joomi amen, A Tagiraani ɗum meere, senayee woodanii Ma, Ɗaɗndu men lepte yiite". | ٱلَّذِينَ يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمٗا وَقُعُودٗا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمۡ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ رَبَّنَا مَا خَلَقۡتَ هَٰذَا بَٰطِلٗا سُبۡحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٩١ |
| 192. Joomo amen, pellet, An, Mo Naaduɗaa yiite, goŋɗii A Hoynii mo. Alanaa tooñooɓe ɓen wallooɓe. | رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدۡخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدۡ أَخۡزَيۡتَهُۥۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٖ ١٩٢ |
| 193. Joomi amen, menen men nanii noddoowo no nodda e goŋɗinal wonnde : "Goŋɗinee Joomi mon", men gomɗini. Joomi amen, Haforan men junuubi amen, Motanaa men boneeji amen, mbarda men e ɗigguɓe ɓen. | رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعۡنَا مُنَادِيٗا يُنَادِي لِلۡإِيمَٰنِ أَنۡ ءَامِنُواْ بِرَبِّكُمۡ فَـَٔامَنَّاۚ رَبَّنَا فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرۡ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلۡأَبۡرَارِ ١٩٣ |
| 194. Joomi amen, Okku men ko poduɗaa men kon e dow Nulaaɓe Maa ɓen, wata A Hoynu men Ñande Darngal. Pellet, An A Lunndotaako fodoore. | رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخۡزِنَا يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ إِنَّكَ لَا تُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ١٩٤ |
| 195. Joomi maɓɓe Jaabinani ɓe : Min Mi Yeebataa golle golloowo e mooɗon, woni gorko maa debbo, yoga e mooɗon iwde e yoga. Ɓen ferɓe yaltinaa ka galleeji mun,ɓe lorraa e Laawol Am ngol, ɓe kaɓaa ɓe mbaraa, ko pellet Min hafratɓe bonɗi maɓɓe ɗin, e ko pellet Mi Naatnay ɓe Aljanna ɗi caatli no ila e mun, ɗum ko njoɓdi immorde ka Alla, No ka Alla njoɓdi moƴƴundi. | فَٱسۡتَجَابَ لَهُمۡ رَبُّهُمۡ أَنِّي لَآ أُضِيعُ عَمَلَ عَٰمِلٖ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰۖ بَعۡضُكُم مِّنۢ بَعۡضٖۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ وَأُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَأُوذُواْ فِي سَبِيلِي وَقَٰتَلُواْ وَقُتِلُواْ لَأُكَفِّرَنَّ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَأُدۡخِلَنَّهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ ثَوَابٗا مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلثَّوَابِ ١٩٥ |
| 196. Wata hode yiltondirgol ɓen heeferɓe ka leydi . | لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ١٩٦ |
| 197. dakammeyon pamaroy, hooti jaaƴnde maɓɓe nden ko jahannama, nge bonii ndaɗɗo! | مَتَٰعٞ قَلِيلٞ ثُمَّ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٩٧ |
| 198. Kono ɓen huluɓe Joomi maɓɓe, hino woodani ɓe Aljannaaji, hino ila ley majji caatli; ko ɓe duumotooɓe nder majji, ɗum ko jipporde immorde ka Alla. Ko woni ka Alla ɓuri moƴƴani ɗigguɓe ɓen. | لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا نُزُلٗا مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِۗ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّلۡأَبۡرَارِ ١٩٨ |
| 199. Pellet, no e yimɓe Defte ɓen, on goŋɗinɗo Alla e ko Jippinaa e mon kon, e ko Jippinaa e maɓɓe kon ; yaŋkinanii ɓe Alla, ɓe waɗtitirtaa Aayeeje Alla ɗen coggeloy pamaroy. Ɓen, hino woodani ɓe njoɓdi maɓɓe ndin ka Joomi maɓɓe. Pellet, Alla ko Yaawuɗo ñaawoore. | وَإِنَّ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَمَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِمۡ خَٰشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشۡتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٩٩ |
| 200. Ko onon yo goŋɗinɓe, muññee, fooliron muñal, tuuntondɗon, kulon Alla, belajo'o on maloyete. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱصۡبِرُواْ وَصَابِرُواْ وَرَابِطُواْ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٢٠٠ |

ﰠ

# **Simoore rewɓe**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. EEHEY mon yimɓe! Kulee Joomi mon On Takɗo on immorde e woŋkii goooti, O Tagi immorde e makki debbo makki, O Saaki immorde e ɓen ɗiɗo worɓe ɗuuɗuɓe e rewɓe. KUlee Alla On Mo naamnanirton sabu mun, [rentoɗon kadi] e enɗammaaje ɗen. Pellet, Alla Laatike e dow mon Deenoowo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَخَلَقَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَبَثَّ مِنۡهُمَا رِجَالٗا كَثِيرٗا وَنِسَآءٗۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِي تَسَآءَلُونَ بِهِۦ وَٱلۡأَرۡحَامَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيۡكُمۡ رَقِيبٗا ١ |
| 2. Jonne wonduɓe ɓen jawɗeele maɓɓe ɗen. Wata on waostondir soɓe ɗen ko laaɓi. Wata on ñaamu jawle maɓɓe ɗen [waɗton ɗum] e jawle maɓɓe ɗen. Pellet, ɗum laatike bakkaatu mawɗo. | وَءَاتُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰٓ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ وَلَا تَتَبَدَّلُواْ ٱلۡخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِۖ وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَهُمۡ إِلَىٰٓ أَمۡوَٰلِكُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ حُوبٗا كَبِيرٗا ٢ |
| 3. Si on kulii roŋkugol nunɗude e wonduɓe ɓen, ndeesee ko laaɓani on e rewɓe, ɗiɗo e tato e nayo. Si on kulii roŋkugol nunɗude, waɗee gooto maa ɓe jeyruɗon ñaame mon ; ko ɗum ɓuri ɓaɗtaade nde on tooñu. | وَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تُقۡسِطُواْ فِي ٱلۡيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُواْ مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تَعۡدِلُواْ فَوَٰحِدَةً أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُواْ ٣ |
| 4. Jonniree rewɓe ɓen teŋe maɓɓe ɗen dokkal. Si ɓe anniyanike on goɗɗum e ɗen [teŋe] e hoore laaɓal woŋkii, ñaamee ɗum, no newanii on ɓuuɓani on. | وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ نِحۡلَةٗۚ فَإِن طِبۡنَ لَكُمۡ عَن شَيۡءٖ مِّنۡهُ نَفۡسٗا فَكُلُوهُ هَنِيٓـٔٗا مَّرِيٓـٔٗا ٤ |
| 5. Wata on jonnitu ɗayɓe ɓe jawɗele mon ɗen ɗe Alla Waɗirani on dartorɗe. Ñamminee ɓe e majje, koltinon ɓe, wowlanon ɓe konngol moƴƴol. | وَلَا تُؤۡتُواْ ٱلسُّفَهَآءَ أَمۡوَٰلَكُمُ ٱلَّتِي جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ قِيَٰمٗا وَٱرۡزُقُوهُمۡ فِيهَا وَٱكۡسُوهُمۡ وَقُولُواْ لَهُمۡ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٥ |
| 6. Njarribee wonduɓe ɓen si ɓe yottike desal, si on so'ii e maɓɓe peewal, njonniteeɓe jawɗeele maɓe ɗen, wata on ñaamir ɗe faŋtinngol e heɗoo yo ɓe mawnude. On tawɗo ko o galo, yo o naŋto, on tawɗo ko o baaso, yo o ñaamir no moƴƴiri. Si on jonnitiiɓe jawle maɓɓe ɗen, seedinee e dow maɓɓe. Alla Yonii Hasboowo. | وَٱبۡتَلُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُواْ ٱلنِّكَاحَ فَإِنۡ ءَانَسۡتُم مِّنۡهُمۡ رُشۡدٗا فَٱدۡفَعُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ وَلَا تَأۡكُلُوهَآ إِسۡرَافٗا وَبِدَارًا أَن يَكۡبَرُواْۚ وَمَن كَانَ غَنِيّٗا فَلۡيَسۡتَعۡفِفۡۖ وَمَن كَانَ فَقِيرٗا فَلۡيَأۡكُلۡ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِذَا دَفَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡ فَأَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِمۡۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبٗا ٦ |
| 7. Hino woodani worɓe ɓen : geɗal immorde e kon ko neene e baaba acci e ɓadondiraaɓe ɓen, hino woodani kadi rewɓe ɓen : geɗal e kon ko neene e baaba acci e ɓadondiraaɓe ɓen ; ɗuuɗi famɗi e mun, ko geɗal parlaangal. | لِّلرِّجَالِ نَصِيبٞ مِّمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٞ مِّمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنۡهُ أَوۡ كَثُرَۚ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا ٧ |
| 8. Si joomiraaɓe ɓadondiral en e wonduɓe ɓen e waasuɓe tawaama peccugol ngol okkoreeɓe e mun, wowlanon ɓe konngol moƴƴol. | وَإِذَا حَضَرَ ٱلۡقِسۡمَةَ أُوْلُواْ ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينُ فَٱرۡزُقُوهُم مِّنۡهُ وَقُولُواْ لَهُمۡ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٨ |
| 9. Yo hulu ɓen, si tawno ko kamɓe angaccunoo ɓaawo maɓɓe ngeñcudi lo'uɓe, ɓe kultana ɓen, yo ɓe kulu Alla ɓe wowla konngol sawaaba=peewngol. | وَلۡيَخۡشَ ٱلَّذِينَ لَوۡ تَرَكُواْ مِنۡ خَلۡفِهِمۡ ذُرِّيَّةٗ ضِعَٰفًا خَافُواْ عَلَيۡهِمۡ فَلۡيَتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلۡيَقُولُواْ قَوۡلٗا سَدِيدًا ٩ |
| 10. Pellet, ɓen ñaamirooɓe jawɗeele yimɓe ɓen e hoore tooñee, pellet ko ɓe woni ñaamude kon ɓe waɗa e deedi maɓɓe, ko yiite, arma ɓe naata huɓɓunge. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأۡكُلُونَ أَمۡوَٰلَ ٱلۡيَتَٰمَىٰ ظُلۡمًا إِنَّمَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ نَارٗاۖ وَسَيَصۡلَوۡنَ سَعِيرٗا ١٠ |
| 11. Alla no Yamira on e fii ɓiɗɓe mon ɓen : hino woodani gorko yeru ngeɗu rewɓe ɗiɗo. Si ɓe laatike rewɓe ɓurɓe ɗiɗo, hino woodani ɓe tataɓe ɗiɗi e ko o acci. Si o laatike gooto, hino woodani mo feccere. Hino woodani neene e baaba makko gooto kala e maɓɓe jeegoɓal, immorde e ko o acci, si tawii himo mari ɓiɗɗo. Si o maraa ɓiɗɗo, jipnaaɓe makko ɓen roni mo, hino woodani yumma makko tataɓal. Si tawii himo mari neene-gootooɓe, hino woodani yumma makko jeegaɓal. Ɓaawo siinugol wasiyee mo o wasiyii maa yoɓugol ñamaande nde o ñamlinoo. Baabiraaɓe mon ɓen e ɓiɗɓe mon ɓen, on nganndaa ko hommbo e maɓɓe ɓuri ɓadoraade on nafoore. Ɗum ko farilla immorde ka Alla. Pellet, Alla Laatike Annduɗo Ñeeñuɗo. | يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِيٓ أَوۡلَٰدِكُمۡۖ لِلذَّكَرِ مِثۡلُ حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۚ فَإِن كُنَّ نِسَآءٗ فَوۡقَ ٱثۡنَتَيۡنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَۖ وَإِن كَانَتۡ وَٰحِدَةٗ فَلَهَا ٱلنِّصۡفُۚ وَلِأَبَوَيۡهِ لِكُلِّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا ٱلسُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٞۚ فَإِن لَّمۡ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٞ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ ٱلثُّلُثُۚ فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخۡوَةٞ فَلِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ يُوصِي بِهَآ أَوۡ دَيۡنٍۗ ءَابَآؤُكُمۡ وَأَبۡنَآؤُكُمۡ لَا تَدۡرُونَ أَيُّهُمۡ أَقۡرَبُ لَكُمۡ نَفۡعٗاۚ فَرِيضَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١١ |
| 12. Hino woodani on feccere e ko rewɓe mon ngacci, si tawii ɓe maraa ɓiɗɗo. Si tawii hiɓe mari ɓiɗɗo, hino woodani on nayaɓal e kon ko ɓe aaci, ɓaawo siinugol wasiyee mo ɓe wasiyii maa yoɓugol ñamaande [maɓɓe]. Hino woodani rewɓe mon ɓen nayaɓal e kon ko ngaccuɗon, si tawii ɓiɗɗo alanaa on. Si tawii hiɗon mari ɓiɗɗo, hino woodani ɓe jeetataɓal e kon ko ngaccuɗon, ɓaawo siinugol wasiyee mo mbasiyiɗon maa yoɓugol ñamaande [mon]. Si wonii gorko no ronee (annda)debb o, hara himo mari banndiraawo  debbo, maa musɗɗo hino woodani kala maɓɓe jeegaɓal. Si ɓe laatike ɓurɓe ɗum e ɗuuɗude, kamɓe ko hawtuɓe ka tataɓal, ɓaawo wasiyee wasiyaaɗo maa yoɓugol ñamaande nde wonaa lorraynde. Ɗum ko Wasiyee immorde ka Alla. Alla ko ganduɗo Muññiiɗo. | ۞وَلَكُمۡ نِصۡفُ مَا تَرَكَ أَزۡوَٰجُكُمۡ إِن لَّمۡ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٞۚ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٞ فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكۡنَۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ يُوصِينَ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٖۚ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكۡتُمۡ إِن لَّمۡ يَكُن لَّكُمۡ وَلَدٞۚ فَإِن كَانَ لَكُمۡ وَلَدٞ فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ مِمَّا تَرَكۡتُمۚ مِّنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ تُوصُونَ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٖۗ وَإِن كَانَ رَجُلٞ يُورَثُ كَلَٰلَةً أَوِ ٱمۡرَأَةٞ وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوۡ أُخۡتٞ فَلِكُلِّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا ٱلسُّدُسُۚ فَإِن كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِن ذَٰلِكَ فَهُمۡ شُرَكَآءُ فِي ٱلثُّلُثِۚ مِنۢ بَعۡدِ وَصِيَّةٖ يُوصَىٰ بِهَآ أَوۡ دَيۡنٍ غَيۡرَ مُضَآرّٖۚ وَصِيَّةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٞ ١٢ |
| 13. Ɗin ko Keeri Alla. Kala ɗoftiiɗo Alla e Nulaaɗo Makko on, o naaday mo Aljannaaji, caatlii no ila e ley majji : ko ɓe duumotooɓe ton. Ko ɗum woni malal mawngal. | تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٣ |
| 14. Kala mo woopi Alla e Nulaaɗo Makko on, o taƴci Keeri Makko ɗin, O Naatnay mo yiite nge o luttata e muuɗum ; hino woodani mo lepte koynooje. | وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُۥ يُدۡخِلۡهُ نَارًا خَٰلِدٗا فِيهَا وَلَهُۥ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٤ |
| 15. Ɓen waɗooɓe paŋkare immorde e rewɓe mon ɓen, ceetnee e maɓɓe nayo jeyaaɓe e mo'on. Si ɓe ceedike, jogiteeɓe ka cuuɗi haa maayde nden waro ɓe, maa Alla Waɗane ɓe laawol [yaltirngol]. | وَٱلَّٰتِي يَأۡتِينَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمۡ فَٱسۡتَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِنَّ أَرۡبَعَةٗ مِّنكُمۡۖ فَإِن شَهِدُواْ فَأَمۡسِكُوهُنَّ فِي ٱلۡبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلۡمَوۡتُ أَوۡ يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلٗا ١٥ |
| 16. Ɓen ɗiɗo gollooɓe fijuɓe [paŋkare ɗen] e mo'on, lorree ɓen. Si ɓe tuubii ɓe moƴƴinii, ɗuurnoɗon e maɓɓe. Pellet, Alla Laatike Jaɓoowo tuubuubuyee jurmotooɗo. | وَٱلَّذَانِ يَأۡتِيَٰنِهَا مِنكُمۡ فَـَٔاذُوهُمَاۖ فَإِن تَابَا وَأَصۡلَحَا فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابٗا رَّحِيمًا ١٦ |
| 17. Ganndee tuubuubuyee on ka Alla, ko wonannde ɓen gollirooɓe bone sabu majjere, refti ɓe tuuba ka ɓadii. Ɓen ɗon, Alla Jaɓanay ɓe tuubuubuyee. Alla Laatike gannduɗo Ñeeñuɗo. | إِنَّمَا ٱلتَّوۡبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٖ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١٧ |
| 18. Tuubuubuyee alanaa ɓen gollirooɓe bone haa tuma maayde nden arani gooto e maɓɓe o wi'a : "Min mi tuubii jooni", wanaa kadi ɓen maayooɓe hara kamɓe ko ɓe heeferaaɓe. Ɓen ɗon, Men keplanii ɓe lepte muusuɗe. | وَلَيۡسَتِ ٱلتَّوۡبَةُ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ قَالَ إِنِّي تُبۡتُ ٱلۡـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمۡ كُفَّارٌۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٨ |
| 19. Ko onon yo goŋɗinɓe, dakantaako on nde ronirton rewɓe ɓen e ɓur, dooleyaagu wata on l aagu ɓe fii yo on keɓtu yoga e ko okkunoɗon ɓe, si wanaa hara ɓe waɗu paŋkare ɓannguɗo. Wonndiree e maɓɓe no moƴƴiri. Si on añii ɓe, hino jortaa nde ngañoton huunde, Alla Waɗa e mayre moƴƴere ɗuuɗunde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَرِثُواْ ٱلنِّسَآءَ كَرۡهٗاۖ وَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ لِتَذۡهَبُواْ بِبَعۡضِ مَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِن كَرِهۡتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَيَجۡعَلَ ٱللَّهُ فِيهِ خَيۡرٗا كَثِيرٗا ١٩ |
| 20. Si on njiɗii waɗtitude debbo nokku debbo goo, hara hiɗon jonni goɗɗo e maɓɓe jawdi [heewundi], wata on jaɓitu e mayri hay e huunde. E on jaɓirayndi tooñdee bakkaatu ɓannguɗo? | وَإِنۡ أَرَدتُّمُ ٱسۡتِبۡدَالَ زَوۡجٖ مَّكَانَ زَوۡجٖ وَءَاتَيۡتُمۡ إِحۡدَىٰهُنَّ قِنطَارٗا فَلَا تَأۡخُذُواْ مِنۡهُ شَيۡـًٔاۚ أَتَأۡخُذُونَهُۥ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٢٠ |
| 21. Ko honno ƴettirton ndi, gooŋɗii yoga e mon yottike e yoga, ɓe jogitike e mon ahadi tekkundi? | وَكَيۡفَ تَأۡخُذُونَهُۥ وَقَدۡ أَفۡضَىٰ بَعۡضُكُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ وَأَخَذۡنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ٢١ |
| 22. Wata on nes ɓen ɓe baabiraaɓe mon ndesno e suddiiɓe si wanaa ɗum ko feƴƴunoo. Pellet, ɗum laatinoke paŋkare e hutaare e bonde laawol. | وَلَا تَنكِحُواْ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدۡ سَلَفَۚ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَمَقۡتٗا وَسَآءَ سَبِيلًا ٢٢ |
| 23. Harminanaama on : neeniraaɓe mon ɓen, e jiwɓe mon ɓen, e banndiraaɓe mon rewɓe ɓen, e yaayiraaɓe mon ɓen, e neeniraaɓe mon ɓen ka dewol, e jiwɓe yumma gooto mon [gorko], e jiwɓe banndiraawo mon rewɓe, e neeniraaɓe mon muynimɓe on, e banndiraaɓe mon ɓen ka muynan, e neeniraaɓe ɓeynguuli mon, e njutteeɓe mon won ɓe ka cuuɗi mon iwɓe e ɓeynguuli mon ɓe naatiduɗon e suudu ; si tawii non on naatidaali e maɓɓe suudu, bakkaatu fawaaki on [e resugol ɓen], e [rewɓe] daganiiɓe ɓiɗɓe mon ɓen iwɓe ka keeci, e nde mooɓindirton hakkunde neene-gootooɓe ɗiɗo, si wanaa ɗum ko yawtunoo. Pellet, Alla Laatike Haforoowo Hinnotooɗo. | حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمۡ أُمَّهَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُمۡ وَعَمَّٰتُكُمۡ وَخَٰلَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُ ٱلۡأَخِ وَبَنَاتُ ٱلۡأُخۡتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِيٓ أَرۡضَعۡنَكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهَٰتُ نِسَآئِكُمۡ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِي دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمۡ تَكُونُواْ دَخَلۡتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ وَحَلَٰٓئِلُ أَبۡنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنۡ أَصۡلَٰبِكُمۡ وَأَن تَجۡمَعُواْ بَيۡنَ ٱلۡأُخۡتَيۡنِ إِلَّا مَا قَدۡ سَلَفَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٢٣ |
| 24. E ɓeen saŋiiɓe ɓen ummorde e rewɓe, si wonaa ɓeen ɓe njeyruɗon ñaame mon. Ɗum ko Farilla Alla e dow mooɗon. Daginanaama on ko woni ɓaawo ɓen ɗon, nde ɗaɓɓirtonɓe jawɗeele mon hara ko on saŋiiɓe tawa on ngonaa jinooɓe. Kala mo ndakmitorɗon e maɓɓe desal : njonniteeɓe teŋe maɓɓe ɗen. Ko farilla. Bakkaatu fawaaki e fii ko yarlondirɗon e mun ɓaawo farilla on. Pellet, Alla Laatike gannduɗo Ñeeñuɗo. | ۞وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۖ كِتَٰبَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمۡ أَن تَبۡتَغُواْ بِأَمۡوَٰلِكُم مُّحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَۚ فَمَا ٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهِۦ مِنۡهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا تَرَٰضَيۡتُم بِهِۦ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡفَرِيضَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٢٤ |
| 25. Kala e mooɗon mo hattaaaki feere resde saŋiiɓe gooŋɗinɓe, ko [resugol] ɓen ɓe njeyirɗon ñaame mon, immorde e boomi mon gooŋɗinɓe. Alla no Anndi gooŋɗinal mon ngal. Yoga e mon ko e yoga ndesireeɓe yamiroore yimɓe maɓɓe ɓen, njonniron ɓe teŋe maɓɓe ɗen no moƴƴiri. Saŋiiɓe hara wanaa jinndooɓe njaatoo. Si ɓe saŋiike ɓe ngaddii paŋkare, no fawii emaɓɓe feccere ko fawii dow saŋiiɓe rimɓe ɓen e lepte. Ɗum, ko fii on kulɗo e mo'on yanugol e jinaa. Ko nde muññotoɗon ɓuri moƴƴannde on. Alla jaafotooɗo jurmtooɗo. | وَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ مِنكُمۡ طَوۡلًا أَن يَنكِحَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ فَمِن مَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِكُمۚ بَعۡضُكُم مِّنۢ بَعۡضٖۚ فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذۡنِ أَهۡلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِ مُحۡصَنَٰتٍ غَيۡرَ مُسَٰفِحَٰتٖ وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخۡدَانٖۚ فَإِذَآ أُحۡصِنَّ فَإِنۡ أَتَيۡنَ بِفَٰحِشَةٖ فَعَلَيۡهِنَّ نِصۡفُ مَا عَلَى ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ مِنَ ٱلۡعَذَابِۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَشِيَ ٱلۡعَنَتَ مِنكُمۡۚ وَأَن تَصۡبِرُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٥ |
| 26. Allaahu O o faala Ɓann laɓɓinanade on O Feewna on e laabi ɓeya adinooɓe on, O Jaɓana on tuubuubuyee. Alla ko gannduɗo, Ñeeñɗo. | يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمۡ وَيَهۡدِيَكُمۡ سُنَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَيَتُوبَ عَلَيۡكُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٢٦ |
| 27. Alla no Faala de O Jaɓanta on tuubuubuyee, ɓeen jokkuɓe beleeɗe faalaa de ooñorton ooñannde mawnde. | وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيۡكُمۡ وَيُرِيدُ ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ أَن تَمِيلُواْ مَيۡلًا عَظِيمٗا ٢٧ |
| 28. Alla no Yiɗi de Hayfinanta on, neɗɗaŋke tagaama ko o lo'uɗo. | يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمۡۚ وَخُلِقَ ٱلۡإِنسَٰنُ ضَعِيفٗا ٢٨ |
| 29. Eehey yo mon gooŋɗininɓe, wata on ñaamir jawlɗeele mon ɗen hakkunde mooɗon e mehre, si wanaa hara ko e njulaaku ngu welaɗon e muuɗum. Wata on mbar pittaali mon ɗin. Pellet, Alla seerani koH innotkoooɗo on. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَكُم بَيۡنَكُم بِٱلۡبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً عَن تَرَاضٖ مِّنكُمۡۚ وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمٗا ٢٩ |
| 30. kala golluɗo ɗum e hoore ngañngu e tooñange, aray Men Naatna mo yiite : ɗum wonii newaniiɗum Alla. | وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ عُدۡوَٰنٗا وَظُلۡمٗا فَسَوۡفَ نُصۡلِيهِ نَارٗاۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ٣٠ |
| 31. Si on woɗɗitike [bakkaatu] mawɗi ɗi haɗaɗon ɗin e mun, Mein poppanat on bonɗi mon ɗin, Min Naatnira on e naatirgal teddungal. | إِن تَجۡتَنِبُواْ كَبَآئِرَ مَا تُنۡهَوۡنَ عَنۡهُ نُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَنُدۡخِلۡكُم مُّدۡخَلٗا كَرِيمٗا ٣١ |
| 32. Wata on njelo ko Alla Ɓurniri yoga e mon dow yoga. Hino woodani worɓe ɓen geɗal e ko ɓe paggatii kon, hino woodani kadi rewbe begeɓal e kon ko ɓe paggatii. Tororee Alla e Ɓural Makko he. Pellet, Alla Laatima (seerani)ko gannduɗa kala huunde. | وَلَا تَتَمَنَّوۡاْ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعۡضَكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٞ مِّمَّا ٱكۡتَسَبُواْۖ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٞ مِّمَّا ٱكۡتَسَبۡنَۚ وَسۡـَٔلُواْ ٱللَّهَ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٣٢ |
| 33. Wonan de mo kala Min mbaɗanii ɗum ronooɓe [heftuɓe] e ɗum ko jipnaaɓe ɓen ngacci, e ɓadondiraaɓe ; e ɓen ɓe ahodunoɗon e mun : njonneeɓe geɗal maɓɓe ngal. Pellet, Alla Laatima (seeraani) cediiɗo e kala huunde. | وَلِكُلّٖ جَعَلۡنَا مَوَٰلِيَ مِمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ فَـَٔاتُوهُمۡ نَصِيبَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدًا ٣٣ |
| 34. Worɓe ɓen ko fawaɓe [e daranaade daŋkiitag ol] rewɓe ɓen, sabu ko Alla Ɓurniri kon yoga maɓɓe e dow yoga, e sabu kon ko nafki jawɗeele maɓɓe. [rewɓe] moƴƴuɓe ɓen, ko yaŋkiniiɓe reenotooɓe ka wirnii, sabu kon ko Alla Reenini ɓe.Ɓen [rewɓe] ɓe kuloton dartagol(cuwtagol) mun : mbaajeeɓe, peronɓe ka mbalndiji, piyonɓe. Si ɓe ɗoftike on, wata on ɗɓɓir e dow maɓɓe laawol ! Pellet, Alla Laama seeraani(Toowuɗo), ko Mawɗo. | ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ وَبِمَآ أَنفَقُواْ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡۚ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٞ لِّلۡغَيۡبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُۚ وَٱلَّٰتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهۡجُرُوهُنَّ فِي ٱلۡمَضَاجِعِ وَٱضۡرِبُوهُنَّۖ فَإِنۡ أَطَعۡنَكُمۡ فَلَا تَبۡغُواْ عَلَيۡهِنَّ سَبِيلًاۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيّٗا كَبِيرٗا ٣٤ |
| 35. Si on kulii lurral hakkunde maɓɓe, imminee ñaawoowo immorɗo ka yimɓe gorko on e ñaawoowo immorɗo ka yimɓe debbo on. Si ɓe faandike moƴƴinngol, Alla Hawrindinay hakkunde maɓɓe. Pellet, Alla Laatima gannduɗo, kumpitiiɗo. | وَإِنۡ خِفۡتُمۡ شِقَاقَ بَيۡنِهِمَا فَٱبۡعَثُواْ حَكَمٗا مِّنۡ أَهۡلِهِۦ وَحَكَمٗا مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن يُرِيدَآ إِصۡلَٰحٗا يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيۡنَهُمَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرٗا ٣٥ |
| 36. Ndewee Alla wata on kafidu e Makko hay huunde. Jibipnaaɓe mon ɓen moƴƴoɗon e maɓɓe, e joomiraaɓe ɓadondiral'en, e wonduɓe ɓen, e waasɓe ɓen, e koɗdiijo jom-ɓaɗlondiraaɗo, e koɗdiijo baŋŋe (goɗɗuɗo,) e wonndiɗɗo baŋŋe, e ɗatniino, e ɓen ɓe jeyruɗon ñaame mon. Pellet, Alla Yiɗaa kala on laatiiɗo ñaaƴoowo mantotooɗo : | ۞وَٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُشۡرِكُواْ بِهِۦ شَيۡـٔٗاۖ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗا وَبِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱلۡجَارِ ذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡجَارِ ٱلۡجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ بِٱلۡجَنۢبِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخۡتَالٗا فَخُورًا ٣٦ |
| 37. Ɓen ɓe no ngorɗira, ɓe yamira yimɓe ɓen ngorɗir, ɓe suuɗa kon ko Alla okki ɓe e Ɓural Makko. Men Maranii heeferɓe ɓen lepte hoynooje. | ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِ وَيَكۡتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ٣٧ |
| 38. E ɓen ɓe no nafqira jawlɗeee mun ɗen ka yeengo e yimɓe ɓen, ɓe gooŋɗiŋtaa Alla wanaa Ñalaande Sakkitiinde nden. Kala on mo seytaane wonani ɗum cinndodiijo : haray o bonii cinndodiijo! | وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۗ وَمَن يَكُنِ ٱلشَّيۡطَٰنُ لَهُۥ قَرِينٗا فَسَآءَ قَرِينٗا ٣٨ |
| 39. E ko honɗum fawinoo ɓe si ɓe gooŋɗinno Alla e Ñalaande Sakkitiinde nden ɓe nafqi e kon ko Alla Arsike ɓe ? Alla seeraani ko gannduɗo ɓe. | وَمَاذَا عَلَيۡهِمۡ لَوۡ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِهِمۡ عَلِيمًا ٣٩ |
| 40. Pellet, Alla Tooñataa hay fotde gabbel- jarra si wonii ko moƴƴere, O Soway nde, O Okka immorde ka Mokko njoɓdi mawndi. | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظۡلِمُ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖۖ وَإِن تَكُ حَسَنَةٗ يُضَٰعِفۡهَا وَيُؤۡتِ مِن لَّدُنۡهُ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٤٠ |
| 41. Ko honno si tawii Men ngaddoyii immorde e kala leñol ceeditotooɗo, Min ngadduma ha ngonaa ceeditotooɗo e dow ? Ɓee(leñolma).. | فَكَيۡفَ إِذَا جِئۡنَا مِن كُلِّ أُمَّةِۭ بِشَهِيدٖ وَجِئۡنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدٗا ٤١ |
| 42. Ñaɗnde, hee heeferɓe ɓee woopnooɓe ɓen Nulaaɗo on yeloto hara nun ɓe fonndeteno e leydi ndin, ɓe suuɗataa Alla hay konngol | يَوۡمَئِذٖ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَعَصَوُاْ ٱلرَّسُولَ لَوۡ تُسَوَّىٰ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضُ وَلَا يَكۡتُمُونَ ٱللَّهَ حَدِيثٗا ٤٢ |
| 43. Ee hey mon gooŋɗinɓe, wata on ɓaɗto juulde den hara ko on siwruɓe haa aganndon ko wowloton ; wanaa de ngonduɗon e janaaba, ha lootoɗon maa ko on taƴitooɓe laawol haa laɓɓinoɗon. Si on laatike nawnuɓe, maa hiɗon e hoore jahal, maa ɓaawo hoggo arii goɗɗo e mon(yaadon dow wuro), maa on soccondirii e rewɓe ɓen on heɓaali ndiyam, taamoree mbullaari(leydi) laaɓundi : mowlon geece mon ɗen e juuɗe mon ɗen. Pellet, Alla Laatike jaafotooɗo Cuhroowo | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡرَبُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمۡ سُكَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَعۡلَمُواْ مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغۡتَسِلُواْۚ وَإِن كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوۡ جَآءَ أَحَدٞ مِّنكُم مِّنَ ٱلۡغَآئِطِ أَوۡ لَٰمَسۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمۡ تَجِدُواْ مَآءٗ فَتَيَمَّمُواْ صَعِيدٗا طَيِّبٗا فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ وَأَيۡدِيكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ٤٣ |
| 44. E a yi'aali faade e ɓen okkaaɓe geɗal e ɗefte ɗen, hiɓe cooda majjere nden, hiɓe faalaa nde majjoton laawol [poccingol] ngol ? | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يَشۡتَرُونَ ٱلضَّلَٰلَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّواْ ٱلسَّبِيلَ ٤٤ |
| 45. Ko Alla Ɓuri Anndude añɓe mon ɓen. Alla yonii Giɗo, Alla yonii Ballo. | وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِأَعۡدَآئِكُمۡۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيّٗا وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ نَصِيرٗا ٤٥ |
| 46. Hino e ɓeya alyahuudaaɓe waylooɓe konngol ngol e nokku maggol ɓe wi'a: "Men nanii men yeddii ; heɗo ko wanaa nannateeɗo, aynu men", ka hallugol ɗemɗe maɓɓe ɗen e yuwugol ka diina. Hara nun ɓe wi'ayno : "Men nanii men ɗoftike nanu ndaaraa", ko ɗum ɓuraynoo moƴƴannde ɓe, ɓura foccaade. Ko woni tun, Alla Huɗirii ɓe geddi maɓɓe ɗin, ɓe gomɗiŋtaa si wanaa seeɗaa. | مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا وَٱسۡمَعۡ غَيۡرَ مُسۡمَعٖ وَرَٰعِنَا لَيَّۢا بِأَلۡسِنَتِهِمۡ وَطَعۡنٗا فِي ٱلدِّينِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَا وَٱسۡمَعۡ وَٱنظُرۡنَا لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَقۡوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ٤٦ |
| 47. Eehey mon okkanooɓe Defte, gooŋɗinee ɗuum komin njippini hina gooŋɗina nden won dunde e mon, ado Men Mehude jeece [mon ɗen] Men Ruttiraɗe ɓabbe majje, maa Men meska ɓe on wano Men meskirnoo non yimɓe asewe ɓen. Fiyaake Alla on Laatke golloteeɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ ءَامِنُواْ بِمَا نَزَّلۡنَا مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبۡلِ أَن نَّطۡمِسَ وُجُوهٗا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدۡبَارِهَآ أَوۡ نَلۡعَنَهُمۡ كَمَا لَعَنَّآ أَصۡحَٰبَ ٱلسَّبۡتِۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولًا ٤٧ |
| 48. Pellet, Alla yaafotaka kafidoowo Mo e goɗɗum, Himo Yaafo ko jaasi ɗum wonan de on Mo O Muuyi. Kala on kafiduɗo Alla e goɗɗum, gooŋɗii o fekandiima bakkaatu mawɗo. | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفۡتَرَىٰٓ إِثۡمًا عَظِيمًا ٤٨ |
| 49. E a yi'aali ɓen ɓe no laɓɓina (mbuppa)ko`e maɓɓe ? Ko woni, Ko Alla Laɓɓinta (wuppata)on mo Muuyi, ɓe tooñetaake yeru gurun tamaro. | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمۚ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَآءُ وَلَا يُظۡلَمُونَ فَتِيلًا ٤٩ |
| 50. Ndaarii ko hol no ɓe woni fekindoraade e Alla fenaade ! Ɗum ɗon yonii bakkaatu feeñuɗo. | ٱنظُرۡ كَيۡفَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۖ وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثۡمٗا مُّبِينًا ٥٠ |
| 51. E mati a yiani ɓeen okkanooɓe geɗal ka Deftere, hiɓe gooŋɗina sanamuuji e bewinayɗi ɗin, hiɓe wi'ana ɓen heeferɓe : "Ko ɓee ɗoo ɓuri feewde laawol e dii ɓeya gooŋɗinɓe ? !". | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡجِبۡتِ وَٱلطَّٰغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ هَٰٓؤُلَآءِ أَهۡدَىٰ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ سَبِيلًا ٥١ |
| 52. Ko ɓeen woni ɓe Alla Huɗi ɓe, kala mo Alla Huɗi noon, a heɓantaa mo balloowo. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُۖ وَمَن يَلۡعَنِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا ٥٢ |
| 53. Kaa hinaɓe woodani geɗal e laamu ? Oon tuma, ɓe okkataa yimɓe ɓe yeru gufel tamaroore. | أَمۡ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُلۡكِ فَإِذٗا لَّا يُؤۡتُونَ ٱلنَّاسَ نَقِيرًا ٥٣ |
| 54. Kaa ɓe añanat yimɓe ɓee (nelaaɗo)Alla juul e mum.  Hisna ɗum.)koAlla Okki ɓe kon e Ɓural Makko ? Gooŋɗii Men Okkii ɓeynguure Ibraahiima nden Defte e ganndal (ñeeñal, )Men Okki ɓe Laamu Mawngu. | أَمۡ يَحۡسُدُونَ ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۖ فَقَدۡ ءَاتَيۡنَآ ءَالَ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَءَاتَيۡنَٰهُم مُّلۡكًا عَظِيمٗا ٥٤ |
| 55. Hino e maɓɓe on gooŋɗinɗo nde, no e maɓɓe kadi on paddiiɗo nde. Jahannama yonii kuɓɓugole. | فَمِنۡهُم مَّنۡ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن صَدَّ عَنۡهُۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ٥٥ |
| 56. Pellet, ɓen yedduɓe aayeeje Amen ɗen, aray Men Naatnaɓe ɓe yiite : tuma kala guri maɓɓe ɗin ɓenndi, Men Waɗtitana ɓe guri goɗɗi fii no ɓe meeɗira lepte ɗen. Pellet, Alla Laatike jaaliiɗo, (elaamumum)Ñeeñuɗo. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا سَوۡفَ نُصۡلِيهِمۡ نَارٗا كُلَّمَا نَضِجَتۡ جُلُودُهُم بَدَّلۡنَٰهُمۡ جُلُودًا غَيۡرَهَا لِيَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمٗا ٥٦ |
| 57. Ɓen goooŋɗinɓe ɓe golli golle moƴƴe, aray Men Naanatɓe Aljannaaji ɗi no ila e ley majji caatlii, ko ɓe duumotooɓe ndeer toon hino woodani ɓe toon rewɓe laɓɓinaaɓe Min Naatnaɓe ɓe ɗowdi duumiindi. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ لَّهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَنُدۡخِلُهُمۡ ظِلّٗا ظَلِيلًا ٥٧ |
| 58. Pellet, Alla no Yamira on tottoton koolaaje ɗen faade e joom ma je ɓen, e si on ñaaway hakkunde yimɓe ɓen nde ñaawirton nunɗal. Pellet, ko Alla Waajorta on kon labaama. Pellet, Alla Laatike Nanoowo, Yi'oowo. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تُؤَدُّواْ ٱلۡأَمَٰنَٰتِ إِلَىٰٓ أَهۡلِهَا وَإِذَا حَكَمۡتُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ أَن تَحۡكُمُواْ بِٱلۡعَدۡلِۚ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِۦٓۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعَۢا بَصِيرٗا ٥٨ |
| 59. Eehey mon gooŋɗinɓe, ɗoftee Alla ɗoftoɗon Nulaaɗo on e joomiraaɓe fiyaake e mooɗon. Si on luutri e huunde, ruttee nde ka Alla e ka sunna Nulaaɗo on, si on laatike gooŋɗimɓe Alla e Ñalaande Sakkitiinde nden. Ko ɗum ɓuri moƴƴude ɓuri labeede battane. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَأُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنكُمۡۖ فَإِن تَنَٰزَعۡتُمۡ فِي شَيۡءٖ فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلًا ٥٩ |
| 60. E a yi'aali ɓen ɓe no nodditooɓe wonnde kamɓe ɓe gooŋɗiniɗinii kon ko Jippinaa e maaɗa e kon ko Jippinaa ado maaɗa? Hiɓe faalaa nde ɓe ñaawinoytoo ka bewinayɗi ɗin, gooŋɗii heɓe njamiraama nde ɓe njeddata ɗi. Seytaane non hino faalaa majjinnde ɓe majjere woɗɗunde. | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزۡعُمُونَ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ وَقَدۡ أُمِرُوٓاْ أَن يَكۡفُرُواْ بِهِۦۖ وَيُرِيدُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمۡ ضَلَٰلَۢا بَعِيدٗا ٦٠ |
| 61. Si ɓe mbiaama: "ngaree faade e kon ko Alla Jippini e faade e Nulaaɗo on", a yi'ay naafigee6e ɓe no paddo e maaɗa kala paddagol. | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيۡتَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودٗا ٦١ |
| 62. Ko honno [wonirta] si tawii musiiba heɓirii ɓe sabu ko ɓe ardiniri juuɗe maɓɓe, refti ɓe ngara e maaɗa hiɓe ngooɗdira Alla : "Min paandaaki si wanaa moƴƴinngol e kawrinndinal?!". | فَكَيۡفَ إِذَآ أَصَٰبَتۡهُم مُّصِيبَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنۡ أَرَدۡنَآ إِلَّآ إِحۡسَٰنٗا وَتَوۡفِيقًا ٦٢ |
| 63. Ko ɓeen ngoni ɓe Alla homba Anndi ko woni ndeer ɓerɗe maɓɓe, ɗuurnoɓe , mbaajoɗaa ɓe, kaalonaaɓe konngol jottotongol ka pittaali maɓɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمۡ فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَعِظۡهُمۡ وَقُل لَّهُمۡ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَوۡلَۢا بَلِيغٗا ٦٣ |
| 64. Min Nuliraali Nulaaɗo [woo] si wanaa fii yo o ɗofte e e sakkiroore Alla. Hara nun tuma ɓe tooñunoo pittaali maɓɓe ɗin, ɓe ngarno ema ɓe imsinii e Alla, Nulaaɗo on imsinanii ɓe, ɓe tawayno Alla ko Jaɓoowo tuubuubuyee, jurmotoodo. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ إِذ ظَّلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ جَآءُوكَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ ٱللَّهَ وَٱسۡتَغۡفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُواْ ٱللَّهَ تَوَّابٗا رَّحِيمٗا ٦٤ |
| 65. Hey, Mi Wooɗndirii Joomi maaɗa, ɓe ngooŋɗɗntaa haa ɓe ñaawinora maa huunde ko yani hakkunde maɓɓe, refti ɓe keɓataa ɓitteende ka pittaali maɓɓe e kon ko ñaawuɗaa, ɓe njebbiloo kala jebbilagol. | فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤۡمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ لَا يَجِدُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ حَرَجٗا مِّمَّا قَضَيۡتَ وَيُسَلِّمُواْ تَسۡلِيمٗا ٦٥ |
| 66. So tawno min parluno e maɓɓe won de : "mbaree pittaali mon ɗin", maa "njalton e galleeji mon", ɓe mbɗataano ɗum si wanaa seeɗaa e maɓɓe. Sinno kamɓe ɓe mbaɗno kon ko ɓe mbaajoranoo, ɗum laatotono moƴƴere wonan de ɓe, ɓura tiiɗude kadi tabital : | وَلَوۡ أَنَّا كَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ أَنِ ٱقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ أَوِ ٱخۡرُجُواْ مِن دِيَٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٞ مِّنۡهُمۡۖ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ فَعَلُواْ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَشَدَّ تَثۡبِيتٗا ٦٦ |
| 67. Nden tuma, min ngokkatnoɓe immorde ka amen, njoɓdi mawndi, | وَإِذٗا لَّأٓتَيۡنَٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٦٧ |
| 68. Min pewno ɓe laawol poƴcingol. | وَلَهَدَيۡنَٰهُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٦٨ |
| 69. Kala ɗoftiiɗo Alla e Nulaaɗo on : ɓeen ɗoon ngondoyta ɓeen ɓe Alla waɗi dookem dowe muen gila e annabaaɓe, ha e goonguɓe, e sahiddinnooɓe, e moƴƴube. Ɓen ɗon moƴƴii wonndiiɓe ! | وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّٰلِحِينَۚ وَحَسُنَ أُوْلَٰٓئِكَ رَفِيقٗا ٦٩ |
| 70. Ngal ɗon Ɓural ko immorde ka Alla, Alla Yonii gannduɗo ! | ذَٰلِكَ ٱلۡفَضۡلُ مِنَ ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمٗا ٧٠ |
| 71. Ee hey mon gooŋɗinɓe, njogitee deentorɗi mon ɗin, ndunnjon ko on seertuɓe maa runnjon on rentuɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ خُذُواْ حِذۡرَكُمۡ فَٱنفِرُواْ ثُبَاتٍ أَوِ ٱنفِرُواْ جَمِيعٗا ٧١ |
| 72. Hino e mon neeɓnotooɓe, si musiiba heɓii on, o wi'a : "Gooŋɗii Alla Neeminii e am, nde tawnoo mi mi wone daano e maɓɓ e ceediiɗo ! ". | وَإِنَّ مِنكُمۡ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنۡ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَالَ قَدۡ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيَّ إِذۡ لَمۡ أَكُن مَّعَهُمۡ شَهِيدٗا ٧٢ |
| 73. Si tawii heɓii on ɓural immorde ka Alla, ma o wi'a waona si tawii meeɗaa laataade hakkunde mon giɗli: "Ee jalla am si mi tawdano e maɓɓe ! mi malee malal manngal !". | وَلَئِنۡ أَصَٰبَكُمۡ فَضۡلٞ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمۡ تَكُنۢ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُۥ مَوَدَّةٞ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ مَعَهُمۡ فَأَفُوزَ فَوۡزًا عَظِيمٗا ٧٣ |
| 74. Yo haɓe fii laawol Alla ngol, ɓen ɓe no soottira nguurdam aduna ɗam laakara on ! Kala on kaɓaaɗo fii laawol Alla ngol o waraa maa o fooli, arma min ngokku mo njoɓdi mawndi. | ۞فَلۡيُقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشۡرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَن يُقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقۡتَلۡ أَوۡ يَغۡلِبۡ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٧٤ |
| 75. E ko heɓi on, on kaɓetaake fii laawol Alla ngol ? e Lo'inaaɓe ɓeen ka worɓe, e ka rewɓe, e ka sukkeɓe ɓen ɓe no mbia: "Joom amen, Yaltin min e ndee saare nde yimɓe mun tooñi, Waɗanaa min immorde ka Maaɗa giɗo, Waɗanaa Min immorde ka Maaɗa balloowo". | وَمَا لَكُمۡ لَا تُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلۡوِلۡدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهۡلُهَا وَٱجۡعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا وَٱجۡعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ٧٥ |
| 76. Ɓeen gooŋɗinɓe heɓe kaɓee fii laawol Alla ngol, ɓeya heeferɓe heɓe kaɓee e laawol ɓewnatɗi ɗin. Kaɓee weldiiɓe seytaane ɓeen : pellet, pewje seytaane ɗen laatike lo'uɗe. | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱلطَّٰغُوتِ فَقَٰتِلُوٓاْ أَوۡلِيَآءَ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّ كَيۡدَ ٱلشَّيۡطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ٧٦ |
| 77. E a yi'aali ɓen wi'ananooɓe : "curee juuɗe mon ɗen, ñiɓnon juulde, njonnon asakal". Tuma hare nden farlanoo e maɓɓe, e ndeke fedde goo e maɓɓe hino hulira yimɓe ɓe wano no Alla hulirtee, maa ko ɓuri sattudee e kulol, ɓe mbi "Joomi amen, ko saabi haa parluɗaa e dow amen hare ? Ko haɗnoo Neeɓtinanaa min ɗuum haa e lajal ɓattingal ?" Maaku : "Dakamme aduna on ko seeɗa, ko laakara on ɓuri moƴƴannde on kulɗo [Alla], on tooñetaake fotde e gufel tamaroore | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمۡ كُفُّوٓاْ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقِتَالُ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ يَخۡشَوۡنَ ٱلنَّاسَ كَخَشۡيَةِ ٱللَّهِ أَوۡ أَشَدَّ خَشۡيَةٗۚ وَقَالُواْ رَبَّنَا لِمَ كَتَبۡتَ عَلَيۡنَا ٱلۡقِتَالَ لَوۡلَآ أَخَّرۡتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖۗ قُلۡ مَتَٰعُ ٱلدُّنۡيَا قَلِيلٞ وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ وَلَا تُظۡلَمُونَ فَتِيلًا ٧٧ |
| 78. Nokku wof to laatiɗon maayde nden heɓtoto on, hay si on laatike e nder tataaji mahaaɗi. Si moƴƴere heɓii ɓe, ɓe mbia "Ɗum ɗoo ko immorde ka Alla" Si bone heɓii ɓe, ɓe mbia :"Ɗum ɗoo ko immorde e maaɗa !" Maaku: "Kala e majji ko immorde ka Alla". E ko nanngi ɓee yimɓe ɓe ɗeɓataa faamude yeewtere?! | أَيۡنَمَا تَكُونُواْ يُدۡرِككُّمُ ٱلۡمَوۡتُ وَلَوۡ كُنتُمۡ فِي بُرُوجٖ مُّشَيَّدَةٖۗ وَإِن تُصِبۡهُمۡ حَسَنَةٞ يَقُولُواْ هَٰذِهِۦ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةٞ يَقُولُواْ هَٰذِهِۦ مِنۡ عِندِكَۚ قُلۡ كُلّٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ فَمَالِ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلۡقَوۡمِ لَا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ حَدِيثٗا ٧٨ |
| 79. Huunde fofko heɓmaa e moƴƴere ko immorde ka Alla, huunde fofko heɓmaa e bone ko immorde e woŋkii maa kin. Mon Nulii ma wonan de yimɓe ɓe Nulaaɗo. Alla Yonii Seede. | مَّآ أَصَابَكَ مِنۡ حَسَنَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ وَمَآ أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٖ فَمِن نَّفۡسِكَۚ وَأَرۡسَلۡنَٰكَ لِلنَّاسِ رَسُولٗاۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدٗا ٧٩ |
| 80. Kalomo ɗofti Nulaaɗo oo gooŋɗii ɗoftimo Alla. Kalo, ruŋtii noon min nuliraanima dow maɓɓe denoowo. | مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ فَقَدۡ أَطَاعَ ٱللَّهَۖ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظٗا ٨٠ |
| 81. Heɓe mbia "ɗoftaare!", si ɓe njaltii ka maaɗa, fedde e maɓɓe waaliday [e miijo( ngo] wonaa ngo maakuɗaa. Alla no Winnda ɗuum koɓe mbaaldata e mun. Ɗuurno ɓe pawoɗaa e Alla. Alla Yonii koolorɗo. | وَيَقُولُونَ طَاعَةٞ فَإِذَا بَرَزُواْ مِنۡ عِندِكَ بَيَّتَ طَآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ غَيۡرَ ٱلَّذِي تَقُولُۖ وَٱللَّهُ يَكۡتُبُ مَا يُبَيِّتُونَۖ فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ٨١ |
| 82. E mati ɓe teskitortaa alqur'aana o ? Sinno mbo iwruna ɗo wonaa to Alla, ɓe tawatno e ehembo luurre ɗuuɗuɗe. | أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَۚ وَلَوۡ كَانَ مِنۡ عِندِ غَيۡرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُواْ فِيهِ ٱخۡتِلَٰفٗا كَثِيرٗا ٨٢ |
| 83. Si arii ɓe e fiyaake jeyaaɗo e hoolaare, maa kulol, ɓe lollina ɗum. Sinno ɓe nduttuno ɗum e Nulaaɗo on e ɓen fewjooɓe fii maɓɓe, ɓeen ɓullitooɓe e maɓɓe ganndatno ɗum. Si wanaano ɓural Alla ngal e dow mooɗon e Yurmeende Makko nden, on njokkatno seytaane si wonaa seeɗa e mon. | وَإِذَا جَآءَهُمۡ أَمۡرٞ مِّنَ ٱلۡأَمۡنِ أَوِ ٱلۡخَوۡفِ أَذَاعُواْ بِهِۦۖ وَلَوۡ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنۡهُمۡ لَعَلِمَهُ ٱلَّذِينَ يَسۡتَنۢبِطُونَهُۥ مِنۡهُمۡۗ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَٱتَّبَعۡتُمُ ٱلشَّيۡطَٰنَ إِلَّا قَلِيلٗا ٨٣ |
| 84. Haɓe e laawol Alla he, a defaaka si wonaa hoore-maa. hijin gooŋɗinɓe ɓen, arma Alla nde Surata bone heeferɓe ɓe Ko Alla ɓuri Saɗtude doole, ko Kaŋko ɓuri Saɗtude muusnugol. | فَقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفۡسَكَۚ وَحَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأۡسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأۡسٗا وَأَشَدُّ تَنكِيلٗا ٨٤ |
| 85. Kala tefniiɗo tefnoore labaande wonay mo geɗal e mayre, kala kadi on tefniiɗo tefnoore bonnde wonany mo e mayre geɗal. Alla seerani kattanɗo kala huunde. | مَّن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةً حَسَنَةٗ يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةٗ سَيِّئَةٗ يَكُن لَّهُۥ كِفۡلٞ مِّنۡهَاۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقِيتٗا ٨٥ |
| 86. Si on calominaama salminaango, calmitoɗee ko ɓuri nduun ɗoon maa ndutton ngo. Pellet, Alla woni e dow kala huunde ko o kasboowo. | وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٖ فَحَيُّواْ بِأَحۡسَنَ مِنۡهَآ أَوۡ رُدُّوهَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَسِيبًا ٨٦ |
| 87. Alla, deweteeɗo alaa si wonaa Kaŋko, ma o Mooɓi on ñande Darngal, sikke alaa e mayre. Alaa ɓurɗo gooŋuɗude Alla yeewtere ? | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِۗ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثٗا ٨٧ |
| 88. Ko waɗi on e fii ɓee naafiqiiɓe peɗle ɗiɗi ?! Ko Alla woni Ugginɗo ɓe sabu ko ɓe faggitii. E on paala feewnude oon mbo Alla Majjini ? Kala on mo Alla majjini, a heɓantaa mo laawol.peewal | ۞فَمَا لَكُمۡ فِي ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيۡنِ وَٱللَّهُ أَرۡكَسَهُم بِمَا كَسَبُوٓاْۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهۡدُواْ مَنۡ أَضَلَّ ٱللَّهُۖ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا ٨٨ |
| 89. Heɓe ngooɗe sinno on njedduno wano noɓe njddiri nih, laatoɗon fotɓe.e maɓɓe wota on njogito e maɓɓe weldiiɓe haa ɓe pera e laawol Alla ngol. Si ɓe nduŋitii, nanngee ɓe mbaron ɓe nokku kala ka tawɗon ɓe.Wata on njogito e maɓɓe weldiɗɗo wonaa balloowo | وَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ كَمَا كَفَرُواْ فَتَكُونُونَ سَوَآءٗۖ فَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ أَوۡلِيَآءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡۖ وَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرًا ٨٩ |
| 90. Si wanaa ɓen ɓe hino njokkoo faade e yimɓe ɓe ahadi woni hakkunde mon e maɓɓe, maaɗuum ɓe ngarii emon ɓerɗe maɓɓe ɗen no ɓiɗtanii kaɓagol on, maa ɓe kaɓa e yimɓe maɓɓe. Si Alla Haajuno, O Wurtayno ɓe e dow mooɗon, ɓe kaɓo on. Si ɓe pottitike on, ɓe kaɓaaki on, ɓe werlike kisal e mon, haray Alla Waɗanaali on e dow maɓɓe laawol. | إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٌ أَوۡ جَآءُوكُمۡ حَصِرَتۡ صُدُورُهُمۡ أَن يُقَٰتِلُوكُمۡ أَوۡ يُقَٰتِلُواْ قَوۡمَهُمۡۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَسَلَّطَهُمۡ عَلَيۡكُمۡ فَلَقَٰتَلُوكُمۡۚ فَإِنِ ٱعۡتَزَلُوكُمۡ فَلَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ وَأَلۡقَوۡاْ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَمَ فَمَا جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سَبِيلٗا ٩٠ |
| 91. Arma tawon woɗɓe goo muuyɓe nde ɓe koolnorata on koolnora yimɓe maɓɓe ɓen. Tuma kala nde ɓe nduttaa e geddi ɗin,ɓe cuƴƴitee e nder majji. Si ɓe ngaccani on, ɓe mberloo kisal e mon, ɓe curi juuɗe maɓɓe ɗen, nanngee ɓe mbaron ɓe nokku kala ka tawɗon ɓe. Ko ɓen ɗon mooɗon, [woni ke Min] mbaɗani on e maɓɓe hujja ɓannguɗo. | سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأۡمَنُوكُمۡ وَيَأۡمَنُواْ قَوۡمَهُمۡ كُلَّ مَا رُدُّوٓاْ إِلَى ٱلۡفِتۡنَةِ أُرۡكِسُواْ فِيهَاۚ فَإِن لَّمۡ يَعۡتَزِلُوكُمۡ وَيُلۡقُوٓاْ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَمَ وَيَكُفُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكُمۡ جَعَلۡنَا لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا ٩١ |
| 92. Haananaa gooŋɗinɗo nde o warata gooŋɗinɗo si wanaa [hara ko] faljere. On barɗo gooɗinɗo, yo rimɗin daande gooŋɗinnde e diya jonneteeɗo yimɓe makko ɓeen : si wonaa hara ɓen sakkii. Si wonii ko jeyaaɗo e yimɓe añɓe mon, hara kaŋko ko o gooŋɗinɗo, ko rimɗingol daande gooŋɗinnde. Si wonii ko jeyaaɗo e yimɓe ɓe ahadi woni hakkunde mon e maɓɓe, ko diya jonneteeɗo yimɓe makko ɓen, e rimɗingol daande gooŋɗinnde. On mo hebaali ko : koorgol lebbi ɗiɗi jokkondirɗi tuubuubuyee immorde ka Alla. Alla seeraani ko gannnduɗo, Ñeeñɗo. | وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٍ أَن يَقۡتُلَ مُؤۡمِنًا إِلَّا خَطَـٔٗاۚ وَمَن قَتَلَ مُؤۡمِنًا خَطَـٔٗا فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖ وَدِيَةٞ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُواْۚ فَإِن كَانَ مِن قَوۡمٍ عَدُوّٖ لَّكُمۡ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖۖ وَإِن كَانَ مِن قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞ فَدِيَةٞ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ وَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مُّؤۡمِنَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ تَوۡبَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٩٢ |
| 93. Kala mo wari gooŋɗinɗo e hoore tewaaɗe, njoɓdi makko ndin ko Jahannama, luttoowo e nder magge ; Alla Tikkanii mo, O Huɗii mo, O heplanii mo lepte mawɗe. | وَمَن يَقۡتُلۡ مُؤۡمِنٗا مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَٰلِدٗا فِيهَا وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمٗا ٩٣ |
| 94. Ee hey mon gooŋɗinɓe, si on njaahii e ɗatngal ɓannginee [tefon] wata on mbi'an on berliiɗo e mon kisal : "Wanaa a gooŋɗinɗo", hiɗon ɗaɓɓa jawdi nguurdam aduna, ko ka Alla konhoyri ɗuuɗundi woni. Ko wano non laatornoɗon ko adii, Alla dokkei e mon. Ɓannginee. Pellet, Alla Laatike kumpitiiɗo ko ngolloton. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَتَبَيَّنُواْ وَلَا تَقُولُواْ لِمَنۡ أَلۡقَىٰٓ إِلَيۡكُمُ ٱلسَّلَٰمَ لَسۡتَ مُؤۡمِنٗا تَبۡتَغُونَ عَرَضَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٞۚ كَذَٰلِكَ كُنتُم مِّن قَبۡلُ فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَتَبَيَّنُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ٩٤ |
| 95. Goooŋɗimɓe jooɗiiɓe ɓen, hara wanaa joomiraaɓe lorra ɓen, potataa e ɓen tiiɗnortooɓe e laawol Alla ngol jawle maɓɓe ɗen e woŋkiiji maɓe ɗin. Alla ɓurnirii tiiɗnorɓe jawɗeele mun ɗen e woŋkiiji mun ɗin, e dow jooɗiiiiɓe ɓen, darja. Ɓe fow maɓɓe Alla Fodii ɓe moƴƴere, Alla ɓurnirii tiiɗnotooɓe ɓen e dow jooɗiiɓe ɓen njoɓdi mawndi. | لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ غَيۡرُ أُوْلِي ٱلضَّرَرِ وَٱلۡمُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ فَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ دَرَجَةٗۚ وَكُلّٗا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَفَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٩٥ |
| 96. Darjaaji immorde ka Makko, e yaafuyol, e yurmeende. Alla Laatike jaafotooɗo, jurmotooɗo. | دَرَجَٰتٖ مِّنۡهُ وَمَغۡفِرَةٗ وَرَحۡمَةٗۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمًا ٩٦ |
| 97. Pellet, ɓen ɓe maleykaaji ɗin no mbara hara ko ɓe tooñuɓe pittaali maɓɓe ɗin, ɓe mbi'a : "Ko e holɗum ngonnoɗon ?!". Ɓe mbi'a : "Min laatinoke lo'inanooɓe ka leydi". Ɓe mbi'a : "Leydi Alla ndin laatanooki yaajundi hanno feron e mayri ?". Ɓen ɗon, jaaƴnde maɓɓe nden ko Jahannama, nge bonii ruttorde ! | إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَالُواْ فِيمَ كُنتُمۡۖ قَالُواْ كُنَّا مُسۡتَضۡعَفِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ قَالُوٓاْ أَلَمۡ تَكُنۡ أَرۡضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٗ فَتُهَاجِرُواْ فِيهَاۚ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا ٩٧ |
| 98. Si wanaa ɓen lo'inaaɓe immorde ka worɓe, e ka rewɓe, e ka sukaaɓe ɓe kattanaa yahdu, ɓe peewataa e laawol. | إِلَّا ٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلۡوِلۡدَٰنِ لَا يَسۡتَطِيعُونَ حِيلَةٗ وَلَا يَهۡتَدُونَ سَبِيلٗا ٩٨ |
| 99. Ɓen ɗon, arma Alla Yaafanoo ɓe. Alla seerani jaafotooɗo, cuhroowo. | فَأُوْلَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعۡفُوَ عَنۡهُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورٗا ٩٩ |
| 100. Kalomo feri e laawol Alla ngol o taway ka leydi yolɗere ɗuuɗunde e yaajeende. Kala jaltuɗo e suudu mu'un ko o perɗo faade e Alla e Nulaaɗo Makko on, maayde nden heɓti mo, gooŋɗii njoɓdi makko ndin tabitii ka Alla. Alla seeraani jaafotooɗo, jurmtooɗo. | ۞وَمَن يُهَاجِرۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُرَٰغَمٗا كَثِيرٗا وَسَعَةٗۚ وَمَن يَخۡرُجۡ مِنۢ بَيۡتِهِۦ مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدۡرِكۡهُ ٱلۡمَوۡتُ فَقَدۡ وَقَعَ أَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٠٠ |
| 101. Si on njaltii, waɗoyde jahaadi bakkat alanaa on nde ngstoton juulde nde, si on kulii nde yedduɓe ɓen pitninta on. Pellet, heeferɓe ɓen ngonani on añɓe feeñɓe. | وَإِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَقۡصُرُواْ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنۡ خِفۡتُمۡ أَن يَفۡتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْۚ إِنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ كَانُواْ لَكُمۡ عَدُوّٗا مُّبِينٗا ١٠١ |
| 102. Si a tawdaama e maɓɓe a darnanii ɓe julude, yo fedde goo e maɓɓe darodo e maaɗa yo ɓe jogito njogaaji maɓɓe ɗiin ; si ɓe cujjii, yo ɓe ngn ɓaawo mon, yo fedde ndeya nde juulaalni ar, yoo ɓe njuuldu e maaɗa yo ɓe njogito denetorɗi maɓɓe ɗin e kaɓorɗe maɓɓe ɗe Yedduɓe ɓe nos ngooɗe sinno on mbelsindotono e njoktaaje mon ɗe doŋle mon ɗe, ɓe ooñoo e mooɗon ooñannde wootere. bakkaat fawaaki on si ɗon ngonndi e lorra immorde e toɓo, maa on laatike Ñawɓe nde mballinton njogaaji mon ɗi. nJogitee deenorɗi mon ɗi. Pellet, Alla heplanii heeferɓe ɓen lepte koynooje. | وَإِذَا كُنتَ فِيهِمۡ فَأَقَمۡتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَلۡتَقُمۡ طَآئِفَةٞ مِّنۡهُم مَّعَكَ وَلۡيَأۡخُذُوٓاْ أَسۡلِحَتَهُمۡۖ فَإِذَا سَجَدُواْ فَلۡيَكُونُواْ مِن وَرَآئِكُمۡ وَلۡتَأۡتِ طَآئِفَةٌ أُخۡرَىٰ لَمۡ يُصَلُّواْ فَلۡيُصَلُّواْ مَعَكَ وَلۡيَأۡخُذُواْ حِذۡرَهُمۡ وَأَسۡلِحَتَهُمۡۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ تَغۡفُلُونَ عَنۡ أَسۡلِحَتِكُمۡ وَأَمۡتِعَتِكُمۡ فَيَمِيلُونَ عَلَيۡكُم مَّيۡلَةٗ وَٰحِدَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن كَانَ بِكُمۡ أَذٗى مِّن مَّطَرٍ أَوۡ كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓاْ أَسۡلِحَتَكُمۡۖ وَخُذُواْ حِذۡرَكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ١٠٢ |
| 103. Si on gaynii juulde nde, jaŋtoree Alla e darnnde, e jonɗde e ka hoore baŋŋeeje mon. Si on ndeeƴii, ñiiɓnee juude nde Pellet, juulde nde woni e dow gooɗinɓe ɓefarilla mbo waktu dottaaɗo | فَإِذَا قَضَيۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ قِيَٰمٗا وَقُعُودٗا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمۡۚ فَإِذَا ٱطۡمَأۡنَنتُمۡ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتۡ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ كِتَٰبٗا مَّوۡقُوتٗا ١٠٣ |
| 104. Wata on lo\*u e nder ɗaɓɓitgol yimɓe ɓe. Si tawii hoɗon mu'usee, kamɓe kadi heɓe mu'usee wano mu'usirteɗon, hoɗon njortii immorde e Alla ko ɓe njortaaki. Pellet, Alla seeraabi gannduɗo, Ñeeñɗo. | وَلَا تَهِنُواْ فِي ٱبۡتِغَآءِ ٱلۡقَوۡمِۖ إِن تَكُونُواْ تَأۡلَمُونَ فَإِنَّهُمۡ يَأۡلَمُونَ كَمَا تَأۡلَمُونَۖ وَتَرۡجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرۡجُونَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٠٤ |
| 105. Minen min njippinirii Deftere nde e maaɗaa e hoore goonga fii yo a ñaawir hakkunde yimɓe ɓen kon ko Alla Hollu maa. Wata on wonan jamfotooɓe ɓen beeñdoowo. | إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِتَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُۚ وَلَا تَكُن لِّلۡخَآئِنِينَ خَصِيمٗا ١٠٥ |
| 106. Imsino e Alla. Pellet, Alla seeraani jaafotooɗo, jurmotooɗo. | وَٱسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٠٦ |
| 107. Wata a weeñdondire gah ɓeen jamfotooɓe pittaali muen. Pellet, Alla Yiɗaa on keeɗo jamfo, keewɗo : bakkatuuji | وَلَا تُجَٰدِلۡ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخۡتَانُونَ أَنفُسَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمٗا ١٠٧ |
| 108. Heɓe cuuɗoo yimɓe ɓen ɓe cuuɗotaako Alla, Homo Wonndi e maɓɓe tuma ɓe waalaynoo fewjude kon ko O Welaaka e konngol. Alla seeraani kumpitiiɗo kon ko ɓe ngollata. | يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمۡ إِذۡ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرۡضَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡلِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطًا ١٠٨ |
| 109. Hino mon yo e on mbeñjii fii maɓɓe e ɗam nguurdam aduna, e ko hommbo weñdoyta e Alla fii maɓɓe Ñande Darngal, kaa ko hommbo laatanoytooɓe fawtiiɗo?! | هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلۡتُمۡ عَنۡهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا ١٠٩ |
| 110. Kalo golluɗo bone maa o tooñi hoore makko, refti o imsinii e Alla, o tawat Alla ko jaafotooɗo, jurmotooɗo. | وَمَن يَعۡمَلۡ سُوٓءًا أَوۡ يَظۡلِمۡ نَفۡسَهُۥ ثُمَّ يَسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١١٠ |
| 111. Kala kadi paggitiiɗo bakkaat, pellet, ko e hoore makko o woni faggitaade ɗum. Alla seeraani gannduɗo, Ñeeñɗo. | وَمَن يَكۡسِبۡ إِثۡمٗا فَإِنَّمَا يَكۡسِبُهُۥ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١١١ |
| 112. Kala paggitiiɗo goopol maa bakkaa refti bugii ɗum e hoore daɗndiiɗo, gooŋɗii o ronnditike fenaande e bakkaat ɓannguɗo. | وَمَن يَكۡسِبۡ خَطِيٓـَٔةً أَوۡ إِثۡمٗا ثُمَّ يَرۡمِ بِهِۦ بَرِيٓـٔٗا فَقَدِ ٱحۡتَمَلَ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ١١٢ |
| 113. Si wanaano ɓural Alla ngal e dow maaɗa e Yurmeende Makko nden, fedde goo e maɓɓe himmirayno majjinngol ma, ɓe alaa e majjinnde si wanaa pittaali maɓɓe ɗin, ɓe lorrirtaama hay e huunde. Alla Jippinii e maaɗa Deftere nden e Ñeeñal ngal, O Anndinii ma huunde nden a anndaano. ɓural Alla ngal e dow maaɗa laatike mawnungal. | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ وَرَحۡمَتُهُۥ لَهَمَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيۡءٖۚ وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمۡ تَكُن تَعۡلَمُۚ وَكَانَ فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ عَظِيمٗا ١١٣ |
| 114. Moƴƴere alaa e ko heewi e ndeeyuuji maɓɓe ɗi, si wonaa oon jamirɗo sadaka, maa moƴƴere maa moƴƴiŋtingol hakkunde yimɓe ɓen. Kala baɗirɗo ɗum ɗaɓɓugol weluya Alla, arma min ngokka mo njoɓdi mawndi. | ۞لَّا خَيۡرَ فِي كَثِيرٖ مِّن نَّجۡوَىٰهُمۡ إِلَّا مَنۡ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوۡ مَعۡرُوفٍ أَوۡ إِصۡلَٰحِۭ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١١٤ |
| 115. Kala luutndiiɗo Nulaaɗo on ɓaawo nde paawal ngal ɓanngani mo, o jokki ko wanaa laawol gooŊɗinɓe ɓen, Men kuccintinay mo e kon ko o hucciti, min naatnɗum Jahannama, nge bonii ruttorde ! | وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ ٱلۡهُدَىٰ وَيَتَّبِعۡ غَيۡرَ سَبِيلِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ نُوَلِّهِۦ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصۡلِهِۦ جَهَنَّمَۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا ١١٥ |
| 116. Pellet, Alla Yafatako waɗdeedel mo e goɗɗum, Homo yaafo ko jaasi ɗum wonan de on mo o muuyi. Kala denndinɗo Alla e goɗɗum, gooŋɗii o majjii majjere woɗɗoynde. | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا ١١٦ |
| 117. Ɓe ndewaani ko woori Alla, si wonaa [sanamuuji] dewɗinaaɗi, ɓe ndwaani si wanaa seytaane canndalinɗo. | إِن يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ إِنَٰثٗا وَإِن يَدۡعُونَ إِلَّا شَيۡطَٰنٗا مَّرِيدٗا ١١٧ |
| 118. Alla Huɗii mbo: owi"mami jogito e jeyaaɓe maa ɓen geɗal ganndangal | لَّعَنَهُ ٱللَّهُۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنۡ عِبَادِكَ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا ١١٨ |
| 119. ma mi majjinɓe, ma mi yelinoyɓe, ma mi yamirɓe, ma ɓe taƴ noppi neemoraaɗi ɗin, ma mi yamirɓe, ma ɓe mbaylu tagoore Alla nde !". Kala jogitiiɗo seytaane giɗo ko woori Alla, gooŋɗii o perti perte ɓanngunde. | وَلَأُضِلَّنَّهُمۡ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمۡ وَلَأٓمُرَنَّهُمۡ فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ وَلَأٓمُرَنَّهُمۡ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلۡقَ ٱللَّهِۚ وَمَن يَتَّخِذِ ٱلشَّيۡطَٰنَ وَلِيّٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِ فَقَدۡ خَسِرَ خُسۡرَانٗا مُّبِينٗا ١١٩ |
| 120. Hombo ɓef odana homo yelina ɓe, seytaane fodanani ɓe si wanaa hodo.(koomte). | يَعِدُهُمۡ وَيُمَنِّيهِمۡۖ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ١٢٠ |
| 121. Ɓeen ɗon jaaƴndee maɓɓe nde ko Jahannama, ɓe keɓataa gaa nge daɗirde. | أُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنۡهَا مَحِيصٗا ١٢١ |
| 122. Ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, aray Min naatantɓee Aljannaaji ɗi no ila e ley majji caatli : ko ɓe duumotooɓe nder ton poomaa. Fodoore Alla nde ko goonga. Ko alaa mo ɓuri Alla gooŋɗude konngol ? | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗاۚ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلٗا ١٢٢ |
| 123. Wonaa e yelaaji mon ɗin wanaa yelaaji joom defte en. Kala golluɗo bone o yoɓete ɗum, o heɓataa ko woori Alla giɗo wonaa balloowo. | لَّيۡسَ بِأَمَانِيِّكُمۡ وَلَآ أَمَانِيِّ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِۗ مَن يَعۡمَلۡ سُوٓءٗا يُجۡزَ بِهِۦ وَلَا يَجِدۡ لَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ١٢٣ |
| 124. Kalo golluɗo e moƴƴi ɗin, fota ko gorko maa ko debbo, hara ko o goooŋɗinɗo, ɓeen ɗoon naatata Aljanna ɓe tooñetaake kona fota gufel [tamaroore]. | وَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ وَلَا يُظۡلَمُونَ نَقِيرٗا ١٢٤ |
| 125. Alaa ɓurɗo moƴƴude diine haa hewti on jebbilanɗo yeeso mum ngo Alla, hara ko o moƴƴinɗo, o rewi e diine Ibraahiima ooñiiiiɗo kala.diineeji ɗi peewa Alla Jogitima Ibraahiima sehil. | وَمَنۡ أَحۡسَنُ دِينٗا مِّمَّنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ وَٱتَّبَعَ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۗ وَٱتَّخَذَ ٱللَّهُ إِبۡرَٰهِيمَ خَلِيلٗا ١٢٥ |
| 126. Ko Alla Woodani kala ko woni ka kammuuli e ka leydi. Alla seeraani ko piiltiiɗo kala huunde. | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطٗا ١٢٦ |
| 127. Heɓe naamnoma maa fii rewɓe ɓeen, maaku : "Alla no saggitude on fii ɓe[rewɓe], e kon ko jaŋngetee e dow mooɗon ka deftere fii ɓen rewɓe wonɗuɓe, ɓe ɓe on njonnataa ɓe ɗuum ko ɓe parlanaaa, hoɗon ndeerɗa fii resde ɓe,  e ɓen lo'inaaɓe ummorde e sukaaɓe, e nde ndarantoɗon wonduɓe ɓen e nuunɗal. Kala ko ngolluɗon e moƴƴer e, pellet, Alla seeraani ko gannduɗo ɗum. | وَيَسۡتَفۡتُونَكَ فِي ٱلنِّسَآءِۖ قُلِ ٱللَّهُ يُفۡتِيكُمۡ فِيهِنَّ وَمَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ فِي يَتَٰمَى ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا تُؤۡتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرۡغَبُونَ أَن تَنكِحُوهُنَّ وَٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلۡوِلۡدَٰنِ وَأَن تَقُومُواْ لِلۡيَتَٰمَىٰ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمٗا ١٢٧ |
| 128. Si wonii debbo hulii moodi makko e suwtaade maa ɗuurnaare, bakkaat fawaaki ɓe nde ɓe moƴƴiŋtinirta hakkunde maɓɓe kalo moƴƴingol.Ko moƴƴingol on ɓuri moƴƴude, Pittaali ɗin tawdanaama ndeereraagu.Si on moƴƴinii on gooŋɗii, pellet Alla seeraani kumpitiiɗo ko golloton. | وَإِنِ ٱمۡرَأَةٌ خَافَتۡ مِنۢ بَعۡلِهَا نُشُوزًا أَوۡ إِعۡرَاضٗا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يُصۡلِحَا بَيۡنَهُمَا صُلۡحٗاۚ وَٱلصُّلۡحُ خَيۡرٞۗ وَأُحۡضِرَتِ ٱلۡأَنفُسُ ٱلشُّحَّۚ وَإِن تُحۡسِنُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ١٢٨ |
| 129. On mbaawataa nuunɗude hakkunde rewɓe ɓen hay si on ndeerɗii. Wata on ngooño kala ooñannde, ngaccon mo wa jowaaɗo. Si on moƴƴinii on gooŋɗii, pellet, Alla seerani jaafotooɗo jurmotooɗo | وَلَن تَسۡتَطِيعُوٓاْ أَن تَعۡدِلُواْ بَيۡنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوۡ حَرَصۡتُمۡۖ فَلَا تَمِيلُواْ كُلَّ ٱلۡمَيۡلِ فَتَذَرُوهَا كَٱلۡمُعَلَّقَةِۚ وَإِن تُصۡلِحُواْ وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٢٩ |
| 130. Si ɓe ceetii, Alla Alɗiniroyay kala maɓɓe immorde e Yaajeende Makko nden. Alla seeraani jaacɗo [ɓural], Ñeeñɗo. | وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغۡنِ ٱللَّهُ كُلّٗا مِّن سَعَتِهِۦۚ وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا حَكِيمٗا ١٣٠ |
| 131. Ko Alla Woodani kala ko woni ndeer kammuuji ko e ko woni ndeer leydi. Gooŋɗii Min mbasoyinoomo ɓeya okkaaɓe defte ko adi mon, e onon : "kulee Alla !". Si on njeddii, pellet, ko Alla Woodani kala ko woni ndeer kammuuli e ka leydi. Alla seeraani ko Galo, jettaaɗo. | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَلَقَدۡ وَصَّيۡنَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَإِيَّاكُمۡ أَنِ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ وَإِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدٗا ١٣١ |
| 132. Ko Alla Woodani kala ko woni ndeer kammuuli e ndeer leydi. Alla Yonii Fawtiiɗo. | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ١٣٢ |
| 133. Si o muuyii, O naɓat on, onon yo yimɓe, O Adda woɗɓe goo. Alla serani katta nɗo e dow ɗum. | إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ وَيَأۡتِ بِـَٔاخَرِينَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرٗا ١٣٣ |
| 134. Kala laatiiɗo o yiɗi koa njoɓdi aduna, ko Alla jogi njoɓdi aduna e laakara woni. Alla seeraani ko nanoowo , Yi'oowo. | مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعَۢا بَصِيرٗا ١٣٤ |
| 135. Eehey mon goomɗinɓe ngonee, ñiiɓuɓe e nunɗal seedeeɓe Alla, hay si ko e dow pittaali mon, maa jipnaaaɓe mon ɓe maa banndiraaɓe ɓe. Si wonii ko o galo maaɗum baaso, ko Alla ɓuri Haan dude e maɓɓe. Wata on njokku mbelaaɗe,mon nde nuunɗoton. Si on mbaylii maa on ɗuurnima, pellet, Alla seeraani kumpitiiɗo ko ngolloton. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ بِٱلۡقِسۡطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ أَوِ ٱلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَۚ إِن يَكُنۡ غَنِيًّا أَوۡ فَقِيرٗا فَٱللَّهُ أَوۡلَىٰ بِهِمَاۖ فَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلۡهَوَىٰٓ أَن تَعۡدِلُواْۚ وَإِن تَلۡوُۥٓاْ أَوۡ تُعۡرِضُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ١٣٥ |
| 136. Ee hey mon gooŋɗinɓe, ngooŋɗinee Alla e Nulaaɗo Makko on, e deftere nde O Jippini e Nulaaɗo Makko on, e ɗen defte ɗe O Jippini ko adii. Kala jedduɗo Alla, e maleykaaji Makko ɗi, e defte Makko ɗe, e Nulaaɓe Makko ɓe e Ñalaande Sakkitiinde nden, gooŋɗii o majjii majjere woɗɗunde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِن قَبۡلُۚ وَمَن يَكۡفُرۡ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا ١٣٦ |
| 137. Pellet, ɓeen gooɗinɓe, refti ɓe njeddi, refti ɓe ngooŋɗini, reftiti ɓe njeddi, reftiti ɓe ɓeydorii keeferaagu, Alla wonataa mbo yaafooɓe wonaa mbo Fewnoowo ɓe e laawol.paawngol,. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ٱزۡدَادُواْ كُفۡرٗا لَّمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ سَبِيلَۢا ١٣٧ |
| 138. Weltinir naafigeeɓe ɓe, won de no woodaniɓe lepte muusɗe. | بَشِّرِ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا ١٣٨ |
| 139. Ɓeen ɓe no njogitoo heeferɓe ɓen yiɗɓe ko gah gooŋɗinɓe ɓen, e ɓe ɗaɓɓay e juuɗe maɓɓe semmbel ? Pellet, semmbe fof ko Alla woodanii. | ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ أَيَبۡتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلۡعِزَّةَ فَإِنَّ ٱلۡعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا ١٣٩ |
| 140. Gooŋɗii o Jippinii e mon ka nder deftere Si on nanii Aayeeje Alla ɗe no njeddee ɗe jalikitee, wata on njooɗoɗodo e maɓɓe haa ɓe jumpana yewtere woɗnde ko woori nden ɗoon, si on mbaɗii ɗuum on potii e maɓɓe". Pellet, Alla ko denndinoowo naafigeeɓe ɓe e heeferɓe ɓe ndeerJahannama ɓe denndaangal. | وَقَدۡ نَزَّلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أَنۡ إِذَا سَمِعۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكۡفَرُ بِهَا وَيُسۡتَهۡزَأُ بِهَا فَلَا تَقۡعُدُواْ مَعَهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦٓ إِنَّكُمۡ إِذٗا مِّثۡلُهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡكَٰفِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ١٤٠ |
| 141. Ɓen habbitantooɓe on, si uddital laataniima on immorde e Alla, ɓe mbia : "E, min ngonndaano e mo'on ?", Si geɗal laatanike heeferaaɓe ɓen, ɓe mbia : "E min poolnaano e mooɗon men kaɗani on immorde e gooŋɗinɓe ɓen ?" Alla ko Ñaawoowo hakkunde mon Ñande Darngal, Alla Waɗantaa heeferɓe ɓen laawol e hoore gooŋɗinɓe ɓen. | ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمۡ فَإِن كَانَ لَكُمۡ فَتۡحٞ مِّنَ ٱللَّهِ قَالُوٓاْ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡ وَإِن كَانَ لِلۡكَٰفِرِينَ نَصِيبٞ قَالُوٓاْ أَلَمۡ نَسۡتَحۡوِذۡ عَلَيۡكُمۡ وَنَمۡنَعۡكُم مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَلَن يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لِلۡكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ سَبِيلًا ١٤١ |
| 142. Pellet, naafigeeɓeɓe ɓen heɓe njamfoo Alla, Kaŋko kadi ko jamfotooɗo ɓe. Si ɓe immiimo fa'ade , e juulde koɓe aamɓe, heɓe ngolliro ha yimɓe ɓe njia, ɓe (ye'engo) ɓe a njaŋtotaako Alla si wonaa seeɗa. | إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ خَٰدِعُهُمۡ وَإِذَا قَامُوٓاْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ قَامُواْ كُسَالَىٰ يُرَآءُونَ ٱلنَّاسَ وَلَا يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٤٢ |
| 143. Heɓe naɓa artira hakkunde ɗum, ɓe ngalaa e ɓee ɗoo ɓe ngalaa e ɓee ɗaa. Kala on mo Alla Majjini, a heɓantaa mo laawol. Peewal | مُّذَبۡذَبِينَ بَيۡنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا ١٤٣ |
| 144. Eehey mon yo gooŋɗinɓe, wata on njogitor heeferɓe ɓen weldiiɓe ko wanaa gooŋɗinɓe ɓen. E on faala nde mbɗanton Alla e dow mooɗon hujja ɓannguɗo . | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينًا ١٤٤ |
| 145. Pellet, naafigeeɓeɓe ɓen no ka neaandi yiite, a heɓantaa ɓe balloowo ! | إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِي ٱلدَّرۡكِ ٱلۡأَسۡفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمۡ نَصِيرًا ١٤٥ |
| 146. Si wanaa ɓeen tuupɓe, ɓe moƴƴini, ɓe njogitii [diina] Alla ɓe laɓɓini diina maɓɓe kan : ɓen ɗon ngon di ko e gooŋɗimɓe ɓen. Arma Alla weeɗaa gooŋɗinɓe ɓen njoɓdi mawndi. | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصۡلَحُواْ وَٱعۡتَصَمُواْ بِٱللَّهِ وَأَخۡلَصُواْ دِينَهُمۡ لِلَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَسَوۡفَ يُؤۡتِ ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١٤٦ |
| 147. Ko holɗuum Alla Waɗata e leptugol on, si on njettii [Mo] on gooŋɗinii [Mo] ? Alla seeraani Jaarnaaɗo ko gannduɗo. | مَّا يَفۡعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمۡ إِن شَكَرۡتُمۡ وَءَامَنتُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمٗا ١٤٧ |
| 148. Alla Yiɗaa ko feeñi ko e bone immorde e koŋngol, si wanaa on tooñaaɗo. Alla seeraani ko nanoow ko gannduɗo. | ۞لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلۡجَهۡرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ إِلَّا مَن ظُلِمَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ١٤٨ |
| 149. Si on peññinii moƴƴere, maa on cuuɗii nde maa on njaafima gah e bone, pellet, Alla seeraani jaafotooɗo kattanɗo. | إِن تُبۡدُواْ خَيۡرًا أَوۡ تُخۡفُوهُ أَوۡ تَعۡفُواْ عَن سُوٓءٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوّٗا قَدِيرًا ١٤٩ |
| 150. Pellet, ɓeen won ɓe e yeddude Alla e Nulaaɓe Makko ɓeen, heɓe paala nde ɓe ceernndata hakkunde Alla e Nulaaɓe Makko ɓeen, heɓe mbia :"Miɗen gooŋɗina yoga min njedda yoga", heɓe paala jogitaade hakkunde ɗuum ɗoon laawol. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ نُؤۡمِنُ بِبَعۡضٖ وَنَكۡفُرُ بِبَعۡضٖ وَيُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُواْ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ١٥٠ |
| 151. Ɓeen ɗoon ko kamɓe tigi ngoni yedduɓe ɓeen tigiri. Min kplalanii heeferɓe ɓe lepte koynooje. | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ حَقّٗاۚ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ١٥١ |
| 152. Ɓeen gooɗinɓe Alla e Nulaaɓe Makko ɓe, ɓe ceerndaani hakkunde gooto e maɓɓe, ɓeen ɗoon, arma o weeɗ ɓe njoɓdi maɓɓe ndi. Alla seeraani jaafoto oɗo jurmotooɗo. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَلَمۡ يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ أُوْلَٰٓئِكَ سَوۡفَ يُؤۡتِيهِمۡ أُجُورَهُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٥٢ |
| 153. Yimɓe Defte ɓe no naamnoma nde njippintaa e dow maɓɓe deftere immorde e ka kammu ! Gooŋɗii ɓe naamninooma Muusaa ko ɓuri ɗuum mawnude : ɓe mbi'i : "Hollu amen Alla gite". Ŋa'as Ha'acaango ngo nanngiri ɓe sabu tooñannge maɓɓe nge. refti ɓe njogitii ngaari ndi(peeñɗi) ɓaawo nde ko ari eheɓe e ɓanngan- nduyeeji. Min njaafii gaay ɗum Min ngokki Muusaa hujja ɓannguɗo.(peeñɗo) | يَسۡـَٔلُكَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن تُنَزِّلَ عَلَيۡهِمۡ كِتَٰبٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ فَقَدۡ سَأَلُواْ مُوسَىٰٓ أَكۡبَرَ مِن ذَٰلِكَ فَقَالُوٓاْ أَرِنَا ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ بِظُلۡمِهِمۡۚ ثُمَّ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَعَفَوۡنَا عَن ذَٰلِكَۚ وَءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا ١٥٣ |
| 154. Min ɓamtir dow maɓɓe Tuur fello ngo sabu ahadi maɓɓe ndii, min mbiani ɓe :"naatiree ka damal ko on naayiiɓe", Min mbi'ani ɓe : "Wata on njawtu(keerol) e asewe on", min nanngi e maɓɓe ahadi tekkundi. | وَرَفَعۡنَا فَوۡقَهُمُ ٱلطُّورَ بِمِيثَٰقِهِمۡ وَقُلۡنَا لَهُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُلۡنَا لَهُمۡ لَا تَعۡدُواْ فِي ٱلسَّبۡتِ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ١٥٤ |
| 155. Ko sabu firtugol ɓe ahadi maɓɓe ndi, e jeddugol ɓe Aayeeje Alla ɗee, e bargol ɓe Annabaaɓe ɓe ko aldaa e goonga e biigol ɓe :"ɓerɗe amen ɗe no cokii". Si ko woni, Alla notii e majje sabu keefe-raagu maɓɓe nguu -ɓe gooŋɗintaa si wanaa seeɗa | فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ وَكُفۡرِهِم بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَقَتۡلِهِمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَقَوۡلِهِمۡ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَلۡ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيۡهَا بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٥٥ |
| 156. e sabu keeferaagu maɓɓe nguu, e koŋngol maɓɓe ngol dow Maryama fenaande mawnde | وَبِكُفۡرِهِمۡ وَقَوۡلِهِمۡ عَلَىٰ مَرۡيَمَ بُهۡتَٰنًا عَظِيمٗا ١٥٦ |
| 157. e bi'ugol ɓe : "Minen min mbarii Iisaa Meme-sella, ɓiɗɗo Maryama, Nulaaɗo Alla on". ɓe mbaraani mo, ɓe peŋaan mo, ko woni, o nanndinana ɓe. Pellet ɓeen ɓe luutondirɓe fii makko :ɓe ngonii e sikkitaare fii makko. Alanaa ɓe e fii ɗuum ganndal, si wanaa jokku- gol sikke, ɓe mbaraano mo e taƴoral(yananeede). | وَقَوۡلِهِمۡ إِنَّا قَتَلۡنَا ٱلۡمَسِيحَ عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ رَسُولَ ٱللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُۚ مَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍ إِلَّا ٱتِّبَاعَ ٱلظَّنِّۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينَۢا ١٥٧ |
| 158. Accu Ko woni, Alla ɓamtu mo fa'ade e Makko. Alla seeraan pooluɗo, Ñeeñɗuɗo. | بَل رَّفَعَهُ ٱللَّهُ إِلَيۡهِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا ١٥٨ |
| 159. Alaa hay gooto e yimɓe defte ɓeen, si wonaa o gooŋɗinat mo ko adii maayde makko nden. Ñande Dargal o laatoto ceedotooɗo e dow maɓɓe. | وَإِن مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا لَيُؤۡمِنَنَّ بِهِۦ قَبۡلَ مَوۡتِهِۦۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكُونُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا ١٥٩ |
| 160. Ko sabu tooñannge immorde e ɓeen Alyahuudaaɓe, Min karmiannooɓe laaɓɗi ɗi ɓe ndaknananoo e sabu sakkagol(paddagol)e laawol Alla ngol ko ɗuuɗi.(heewi). | فَبِظُلۡمٖ مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا عَلَيۡهِمۡ طَيِّبَٰتٍ أُحِلَّتۡ لَهُمۡ وَبِصَدِّهِمۡ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ كَثِيرٗا ١٦٠ |
| 161. e nanngugol ɓe ngol ribaa, gooŋɗii ɓe haɗaama e ɗuum, e ñaamugol jawɗeele yimɓe ɓe e hoore mehre. Min kebilanii heeferɓe ɓeen lepte mu'usɗe. | وَأَخۡذِهِمُ ٱلرِّبَوٰاْ وَقَدۡ نُهُواْ عَنۡهُ وَأَكۡلِهِمۡ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِۚ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٦١ |
| 162. Kono tutiiɓe ɓen e ganndal e maɓɓe e gooŋɗiɗinɓe ɓen, hiɓe gooŋɗini ko Jippinaa ko e maaɗa e kon ko Jippinaa ado maaɗa. E ñiiɓnooɓe juulde ɓeen, etottooɓe asakal ɓeen, e gooŋɗinɓe Alla e Ñalaande Sakkitiinde nden, ɓeen ɗoon, arma Min ngokka ɓe njoɓdi mawndi. | لَّٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ مِنۡهُمۡ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَۚ وَٱلۡمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَۚ وَٱلۡمُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أُوْلَٰٓئِكَ سَنُؤۡتِيهِمۡ أَجۡرًا عَظِيمًا ١٦٢ |
| 163. Minen min mbahyinii e maaɗa wano no inn mbahyiniri e Nuuhu e Annabaaɓe ɓeen ɓaawo makko. Min mbahyini fa'ade e Ibraahiima, e Ismaa'iila, e Ishaaqa, e Yaaquuba, Taaniraaɓe ɓeen, e Iisaa, e Ayyuuba, e Yuunusa, e Haaruuna, e Sulaymaana. Men ngoki Daawuuda Jabuura. | ۞إِنَّآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ كَمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ نُوحٖ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَٰرُونَ وَسُلَيۡمَٰنَۚ وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ١٦٣ |
| 164. E Nulaaɓe ɓe min pillani maa fii muen ko adii e Nulaaɓe ɓe min poillanaaki ma fii muen. Alla Yewtidii e Muusaa kala jeeewtugol | وَرُسُلٗا قَدۡ قَصَصۡنَٰهُمۡ عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُ وَرُسُلٗا لَّمۡ نَقۡصُصۡهُمۡ عَلَيۡكَۚ وَكَلَّمَ ٱللَّهُ مُوسَىٰ تَكۡلِيمٗا ١٦٤ |
| 165. Nulaaɓe wewlinooɓe e jertinooɓe fii wota hujja wonan yimɓe ɓen e hoore Alla ɓaawo Nulaaɓe ɓen. Alla seerani koo poolɗo, Ñeeñɗuɗo. | رُّسُلٗا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةُۢ بَعۡدَ ٱلرُّسُلِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا ١٦٥ |
| 166. Kono Alla no Seedii kon ko O Jippini e maaɗa, O Jippinirii ɗum ganndal Makko, maleykaaji ɗi no ceeditoo. Alla Yonii Seedee. | لَّٰكِنِ ٱللَّهُ يَشۡهَدُ بِمَآ أَنزَلَ إِلَيۡكَۖ أَنزَلَهُۥ بِعِلۡمِهِۦۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَشۡهَدُونَۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ١٦٦ |
| 167. Pellet, ɓeen yedduɓe, ɓe fpddii gah e laawol Alla ngol, gooŋɗii ɓe majjii majjere woɗɗunde. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدۡ ضَلُّواْ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا ١٦٧ |
| 168. Pellet, ɓeen yedduɓe ɓe tooñi, Alla Laatataaka jafatooɗo ɓe, wanaa nde O Feewnata ɓe laawol.peewal | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَظَلَمُواْ لَمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ طَرِيقًا ١٦٨ |
| 169. Si wanaa laawol Jahannama ngol, ko saasooɓe nder magge cay. ɗuum laatike newiiɗum e dow Alla. | إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ١٦٩ |
| 170. Ko onon yo yimɓe ! Gooŋɗii Nulaaɗo on ardirii e mon goonga immorde e Joomi mon, ngooŋɗinee ko moƴƴere mon. Si on njddii, pellet, ko Alla Woodani kala ko woni kammuuli e ka leydi. Alla seeraani gannduɗo, Ñeeñuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلۡحَقِّ مِن رَّبِّكُمۡ فَـَٔامِنُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ وَإِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١٧٠ |
| 171. Eehey mon yimɓe defte, wata on ɓurtin ka diina mon, wata on wowlu e hoore Alla si wanaa goonga. Pellet, Mema-sella Iisaa ɓiɗɗo Maryama on, ko Nulaaɗo Alla e koŋngol Makko ngol O Werni e Maryama e ruuhu immorde ka Makko. ngooŋɗinee Alla e Nulaaɗo Makko on, wata on mbi'u [Alla ko] :"Tato". Kaɗitee, ko ɗuum ɓuri moƴƴannde on. Ngnndee Alla ko deweteeɗo Gooto. Senayee woodanii Mo nde ɓiɗɗo laatantoo Mo ! Ko Kamko Woodani ko woni ka kammuuli e ka leydi. Alla Yonii koolorteeɗo. | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ وَلَا تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ إِنَّمَا ٱلۡمَسِيحُ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ وَكَلِمَتُهُۥٓ أَلۡقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرۡيَمَ وَرُوحٞ مِّنۡهُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۖ وَلَا تَقُولُواْ ثَلَٰثَةٌۚ ٱنتَهُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓ أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٞۘ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ١٧١ |
| 172. Mema-sella on mawnitaaki nde o laatotoo jeyaaɗa Alla, wanaa maleykaajiɗi ɓattinaaɗiɗi . Kala ɓurnitiiɗo gaa e dewugol Mo o mawnintinii, ma O Mooɓitoyɓe fa'ade ka Makko ɓe denndaangal. | لَّن يَسۡتَنكِفَ ٱلۡمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبۡدٗا لِّلَّهِ وَلَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ٱلۡمُقَرَّبُونَۚ وَمَن يَسۡتَنكِفۡ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيَسۡتَكۡبِرۡ فَسَيَحۡشُرُهُمۡ إِلَيۡهِ جَمِيعٗا ١٧٢ |
| 173. Si tawii ko ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴuɗi, O Timminanay ɓe njoɓdi maɓɓe ndi, O ɓeydana e ɓural Makko ngal.. ɓeya ɓurnitiiɓe mawnintinii, O Leptayɓe lepte mu'usɗe, ɓe keɓanoytaake gah Alla, giɗo wanaa balloowo | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡتَنكَفُواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ فَيُعَذِّبُهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ١٧٣ |
| 174. Eehay mon yimɓe ! Gooŋɗii hujja arii e mooɗon immorde ka Joom mon, min njippinii fa'ade e mooɗon annoore ɓannguɗo.(feeñnde). | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُم بُرۡهَٰنٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ نُورٗا مُّبِينٗا ١٧٤ |
| 175. Si tawii ko ɓeen gooŋɗinɓe Alla ɓe njogiitii nde, arma o naatnu ɓe e Yurmeende immorde ka Makko e ɓural, O Fewna ɓe faade e Makko laawol po'occiingol. | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱعۡتَصَمُواْ بِهِۦ فَسَيُدۡخِلُهُمۡ فِي رَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَفَضۡلٖ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَيۡهِ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ١٧٥ |
| 176. Heɓe faltino maa. Maaku : "Alla no Falta on fii rone : annda si neɗɗo maayii o alaa ɓiɗɗo himo mari banndiraawo [debbo], no woodani on feccere e kon ko o acci. Kamko kadi o ronay mo si tawii o alaa ɓiɗɗo. Si ɓe laatike ɗiɗo, hino woodani ɓe tataɓe ɗiɗi e kon ko o acci. Si ɓe laatike musɗɓe worɓe e rewɓe, hino woodani gorko on geɗal rewɓe ɗiɗo. Alla no Ɓannginannde(laɓɓinana) on fii wata on majju. Alla ko gnnduɗo kala huunde". | يَسۡتَفۡتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفۡتِيكُمۡ فِي ٱلۡكَلَٰلَةِۚ إِنِ ٱمۡرُؤٌاْ هَلَكَ لَيۡسَ لَهُۥ وَلَدٞ وَلَهُۥٓ أُخۡتٞ فَلَهَا نِصۡفُ مَا تَرَكَۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمۡ يَكُن لَّهَا وَلَدٞۚ فَإِن كَانَتَا ٱثۡنَتَيۡنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَۚ وَإِن كَانُوٓاْ إِخۡوَةٗ رِّجَالٗا وَنِسَآءٗ فَلِلذَّكَرِ مِثۡلُ حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۗ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ أَن تَضِلُّواْۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ١٧٦ |

ﰠ

# **Simoore maa'ida**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Een hey y mon gooŋɗiɓe, kuuɓnee piɓe ahadiiji ɗin. One ndknanama neemoraajiɗi mummunteeji ɗii si wonaa ko ɗuume ko no dursitee dow, mon tawa wona on dakintinɓe baañugol tawa hoɗon korminii. Pellet, Alla no Ñaawa ɗuum ko o Faalaa. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَوۡفُواْ بِٱلۡعُقُودِۚ أُحِلَّتۡ لَكُم بَهِيمَةُ ٱلۡأَنۡعَٰمِ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ غَيۡرَ مُحِلِّي ٱلصَّيۡدِ وَأَنتُمۡ حُرُمٌۗ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ مَا يُرِيدُ ١ |
| 2. Eeheh mon gooŋɗinɓe, wata on ndaknu maandeeji Alla ɗi, wanaa lebbi korminaaɗi ɗi, wonaa haddiyaaji ɗin neldaaɗi, wanaa ɗin meedaaɗiɗi, waoaa ɓen fa'andiiɓe [faandii] Suudu jormanteeru ndu heɓe ɗaɓɓa ɓural immorde ka Joom maɓɓe e weluya. Si on ndaktiniima [ehajju maa e 'umra], mbaañee. Wota ngañngu yimɓe duñu on fii ɓe paddima on ga e Suudu hormateery ndun, nde njellinton. (keeri) mbaallindireee dow ɗiggere e kulol Wota on mballindir e hoore bakkaate e ngañngul. Kulee Alla. Pellet, Alla ko caɗtuɗo lepte. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحِلُّواْ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ وَلَا ٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ وَلَا ٱلۡهَدۡيَ وَلَا ٱلۡقَلَٰٓئِدَ وَلَآ ءَآمِّينَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّهِمۡ وَرِضۡوَٰنٗاۚ وَإِذَا حَلَلۡتُمۡ فَٱصۡطَادُواْۚ وَلَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شَنَـَٔانُ قَوۡمٍ أَن صَدُّوكُمۡ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ أَن تَعۡتَدُواْۘ وَتَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَلَا تَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢ |
| 3. Harminaama e dow mooɗon : jiibe, e ƴiiƴam, e teewu ngiroowu(mbaba  Tuga) kala ko ewnoraa ko wanaa Innde Alla e kirsol, e ɗeɗɗii ngol, e luubaa(lukkangol) ngol, e pukiii ngol, e kawa ngol, e ko ñanfenji ɗin ñaami -si wanaa ko kirsuɗon, e ko hirsanaa sanamuuji ɗin, e nde ceetndinorton payanɗe ɗen. Ɗum mooɗon ko yaltude. ɗoftaare Hannde yedduɓe ɓen taƴike e diine mon o, wota on kulee ɓe, kulee kam. Hannde Mi timminanii on diine mon oo mi timminii e dow mooɗon dokkam ɗe. Mi welanaama on Lislaamu on diine. Kala on ɓittiiɗo e heege hara wanaa o jawtuɗo [ooñii] e bakkaatu on, pellet, Alla ko kafrowo, jurmotooɗo. | حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةُ وَٱلدَّمُ وَلَحۡمُ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦ وَٱلۡمُنۡخَنِقَةُ وَٱلۡمَوۡقُوذَةُ وَٱلۡمُتَرَدِّيَةُ وَٱلنَّطِيحَةُ وَمَآ أَكَلَ ٱلسَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيۡتُمۡ وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ وَأَن تَسۡتَقۡسِمُواْ بِٱلۡأَزۡلَٰمِۚ ذَٰلِكُمۡ فِسۡقٌۗ ٱلۡيَوۡمَ يَئِسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن دِينِكُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ وَٱخۡشَوۡنِۚ ٱلۡيَوۡمَ أَكۡمَلۡتُ لَكُمۡ دِينَكُمۡ وَأَتۡمَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ نِعۡمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ ٱلۡإِسۡلَٰمَ دِينٗاۚ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ فِي مَخۡمَصَةٍ غَيۡرَ مُتَجَانِفٖ لِّإِثۡمٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣ |
| 4. Heɓe naamnomaa ko holɗuum ɓe ndaknanaa ? Maaku : "on ndaknanaama laaɓɗi ɗi n, e ko ganndinɗon immorde e barminayɗi, hiɗon nganndina ɗi ko Alla Anndini on ; ñaamee e ko ɗi nanngani on, njaŋtoɗon Innde Alla e dow muuɗum. Kulee Alla. Pellet, Alla seeraani jaawuɗo hasboore. | يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمۡۖ قُلۡ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ وَمَا عَلَّمۡتُم مِّنَ ٱلۡجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُۖ فَكُلُواْ مِمَّآ أَمۡسَكۡنَ عَلَيۡكُمۡ وَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهِۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٤ |
| 5. Hannde on ndagknanaama laaɓɗi ɗin. Ñaamde nde okkaaɓe defte ɓen no daganii on, ñaamde mon no daganii ɓe. E saŋiiɓe gooŋɗinɓe ɓee, e saŋiiɓe okkaaɓe defte ɓee ko adii mon, si on njonnii ɓe teŋeeji maɓɓe ɗi, [wonon] saŋiiɓe tawa wonaa jinooɓe, wonaa jogitotooɓe njaatigi. Kala yeddu- ɗo gooŋɗinal ngal, gooŋɗii golle makko ɗen mbonii, on ɗon ka laakara ko o jeyaaɗo e hayruɓe(pertube) ɓe. | ٱلۡيَوۡمَ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُۖ وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ حِلّٞ لَّكُمۡ وَطَعَامُكُمۡ حِلّٞ لَّهُمۡۖ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِيٓ أَخۡدَانٖۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلۡإِيمَٰنِ فَقَدۡ حَبِطَ عَمَلُهُۥ وَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٥ |
| 6. Eehey mon yo gooŋɗinɓe, si on ngummiima fa'adee e juulde, lootee jeece mon ɗe e juuɗe mon ɗen haa ka coɓɓuli, meskon ko'e mon ɗe e koyɗe mon ɗe haa ka kolɓule. Si on laatike won duɓe e janaaba laɓɓintoɗee. Si on laatike ñawnɓe, maa e hoore laawol,(ɗatngal )maa arii gooto e mooɗon,dow wuro maa on memondirii e rewɓe ɓen on keɓaani ndiyam, taamee e leydii laaɓndi : mashiron ndi jeece mon e juuɗe mon. Alla Fa'andaaki nde o waɗata e dow mooɗon ɓitteende, ko woni, Ko O Fa'andii, ko laɓɓingol on, e nde O timminta dokke Makko ɗed ow mooɗon, mbelejo'o, on njettat [Mo]. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قُمۡتُمۡ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ فَٱغۡسِلُواْ وُجُوهَكُمۡ وَأَيۡدِيَكُمۡ إِلَى ٱلۡمَرَافِقِ وَٱمۡسَحُواْ بِرُءُوسِكُمۡ وَأَرۡجُلَكُمۡ إِلَى ٱلۡكَعۡبَيۡنِۚ وَإِن كُنتُمۡ جُنُبٗا فَٱطَّهَّرُواْۚ وَإِن كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوۡ جَآءَ أَحَدٞ مِّنكُم مِّنَ ٱلۡغَآئِطِ أَوۡ لَٰمَسۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمۡ تَجِدُواْ مَآءٗ فَتَيَمَّمُواْ صَعِيدٗا طَيِّبٗا فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ وَأَيۡدِيكُم مِّنۡهُۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجۡعَلَ عَلَيۡكُم مِّنۡ حَرَجٖ وَلَٰكِن يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمۡ وَلِيُتِمَّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٦ |
| 7. Nganditee dokke Alla on e dow mooɗon e Ahadi Makko ndi o aadondiri e mooɗon tuma mbii'noɗon : "min nanii men ɗoftiima". Kulee Alla. Pellet, Alla ko ganduɗo ko woni e ɓerɗe ɗen. | وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَمِيثَٰقَهُ ٱلَّذِي وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذۡ قُلۡتُمۡ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٧ |
| 8. Eehey mon yo gooŋɗinɓe, laatee ñiiɓuɓe wona nde Alla seedoratɓe nuunɗal. Wata tikkangol yimɓe duñ on e dow nde on nuunɗataa. Nuunɗee, ko ɗuum ɓuri ɓaɗtaade gooŋɗal ngal. Kulee Alla, pellet, Alla seeraani kumpiti iɗo kon ko ngolloton. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ شُهَدَآءَ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَلَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شَنَـَٔانُ قَوۡمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعۡدِلُواْۚ ٱعۡدِلُواْ هُوَ أَقۡرَبُ لِلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٨ |
| 9. Alla Fodiini ɓeen gooɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, no woodani yaafuyo e njoɓdi mawnndi. | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ عَظِيمٞ ٩ |
| 10. Ɓeen heeferɓe ɓe yedduɓe Aayeeje amen ɗe, ɓen ɗon, ko yimɓe Jahiimi. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١٠ |
| 11. Eehey mon gooŋɗinɓe, njaŋtee dokke Alla on e dow mooɗon tuma nde yimɓe himmirnoo nde ɓe mbertata e dow mooɗon juuɗe maɓɓe ɗe Alla Suri juuɗe maɓɓe ɗe ga e mooɗon. Kulee Alla. Ko e Alla gooŋɗinɓe ɓen yowitotoo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ هَمَّ قَوۡمٌ أَن يَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ فَكَفَّ أَيۡدِيَهُمۡ عَنكُمۡۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١١ |
| 12. Wollahi Alla Nanngi ahadi ɓiɗɓe Israa'iila ɓen, minn Immini e maɓɓe gori sappo e ɗiɗi. Allaahu On Daali : "Min Miɗo Wonndi e mooɗon : si on ñiiɓnii juulde nden, on njonnii asakal ngal, on gooŋɗinii Nulaaɓe Am ɓen, o teddinii ɓe, on ñamlii Alla ñamaande moƴƴunde, Ma Mi heefan on bonɗi mon ɗin, Ma mi naatnuon Aljannaaji ɗi no ila e ley majji caatli. Kala on jedduɗo e mooɗon ɓaawo ɗum, gooŋɗii on majjii laawol po'oƴcingol ngol". | ۞وَلَقَدۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَبَعَثۡنَا مِنۡهُمُ ٱثۡنَيۡ عَشَرَ نَقِيبٗاۖ وَقَالَ ٱللَّهُ إِنِّي مَعَكُمۡۖ لَئِنۡ أَقَمۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَيۡتُمُ ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِي وَعَزَّرۡتُمُوهُمۡ وَأَقۡرَضۡتُمُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَلَأُدۡخِلَنَّكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ فَمَن كَفَرَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٢ |
| 13. Ko sabu pirtugol maɓɓe ahadi maɓɓe ndin men kuɗirnoo ɓe, min mbaɗi ɓerɗe maɓɓe ɗen jo'oruɗe : heɓe mbaylita koŋngol ngol ga e nokku maggol, ɓe njejjiti geɗal e kon ko ɓe ciftinorananoo e mum .A seerataa haɗa ƴellitoo e dow jamfa iwruka e maɓɓe, si wonaa seeɗaaɓe e maɓɓe.Yaafano ɓe laaɓanaa [ɓe]. Pellet, Alla no Yiɗi moƴƴinooɓe ɓen. | فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ لَعَنَّٰهُمۡ وَجَعَلۡنَا قُلُوبَهُمۡ قَٰسِيَةٗۖ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَنَسُواْ حَظّٗا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٖ مِّنۡهُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۖ فَٱعۡفُ عَنۡهُمۡ وَٱصۡفَحۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣ |
| 14. E ɓeen wi'uɓe : "minen ko min Annasaara", min nanngii ahadi maɓɓe ndin, ɓe njejjiti kobe ɓe nganndintinanoo e mum. min ngurti hakkunde maɓɓe ngañngu e konnaagu haa Ñande Darngal. Arma Alla humpita ɓe kon ko ngollaynoo. | وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَٰرَىٰٓ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَهُمۡ فَنَسُواْ حَظّٗا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦ فَأَغۡرَيۡنَا بَيۡنَهُمُ ٱلۡعَدَاوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَسَوۡفَ يُنَبِّئُهُمُ ٱللَّهُ بِمَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ١٤ |
| 15. Eehey mon yimɓe Defte, gooŋɗii Nulaaɗo Amen on arii on homo ɓannginana on ko ɗuuɗi e ko laatinoɗon hiɗon cuuɗa ka deftere, Homo Yaafoo ga e ko ɗuuɗi. Gooŋɗii arii e mooɗon Annoora, e deftere ɓanngunde. (Feeñnde) | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ كَثِيرٗا مِّمَّا كُنتُمۡ تُخۡفُونَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖۚ قَدۡ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٞ وَكِتَٰبٞ مُّبِينٞ ١٥ |
| 16. Alla no Fewnira nde on jokkuɗo weluya makko on laabih kisal, Homo Yaltina ɓe e niɓe fa'ade e Annoora e Duŋayee(sakkitoore) Makko, O Feewnna ɓe fa'ade e laawol po'occiingol. | يَهۡدِي بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَهُۥ سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِهِۦ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٦ |
| 17. Wollahi yeddii ɓeen wi'iɓe : "Allaahu kamko woni Mem a-sella ɓiɗɗo Maryama on". Maaku : "Ko hommbo waawi e Alla huunde si o Fa'andike nde o hallkata Mema-sella ɓiɗɗo Maryama on, e yumma makko, e ko woni ka leydi kon fof ?" Ko Alla Woodani Laamu kammuuli ɗin, e leydi ndin, e ko woni hakkunde majji. Homo Taga ko O Muuyi. Alla ko kattanɗo kala huunde. | لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَۚ قُلۡ فَمَن يَمۡلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ أَن يُهۡلِكَ ٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗاۗ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٧ |
| 18. Alyahuuda e Annasaara'en mbi'i : "minen ko min ɓiɗɓe Alla e yiɗɓe Makko"! Maaku: "Awa ko fii holɗum O Leptirta on bakkatuujii mon ɗin?" Ko woni, onon ko on ɓanndiyaŋkooɓe jeyaaɓe e kon ko O Tagi". Homo yaafo o mo O muuyi, oLepta on o muuyi. Ko Alla woodani Laamu kammuuli ɗin, e leydi ndin, e ko woni hakkunde majji kon. Ko Fa'ade ka makko woni ruttorde nde. | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ نَحۡنُ أَبۡنَٰٓؤُاْ ٱللَّهِ وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥۚ قُلۡ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُمۖ بَلۡ أَنتُم بَشَرٞ مِّمَّنۡ خَلَقَۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٨ |
| 19. Eehey mon yo yimɓe defte, gooŋɗii nulaaɗo amen o arii e mon hombo feññinana on e dow taƴontinnde(fatra) immorde e nulaaɓe, fii wata on mbi'i: "Araani e amen beltinoowo, wonaa jeertinoowo". Gooŋɗii arii e mon beltinoowo, e jeertinoowo. Alla ko kattanɗo kala huunde. | يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ عَلَىٰ فَتۡرَةٖ مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُواْ مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٖ وَلَا نَذِيرٖۖ فَقَدۡ جَآءَكُم بَشِيرٞ وَنَذِيرٞۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٩ |
| 20. Tuma nde Muusaa maakannoo yimɓe makko ɓe : "Eehey mon yimɓe, gannditee dokke Alla e dow mooɗon, tuma nde o Waɗnoo e mooɗon Annabaaɓe, o waɗi on laamɓe, o okki on kon ko o okkaali hay gooto e winndere he | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَعَلَ فِيكُمۡ أَنۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُم مُّلُوكٗا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمۡ يُؤۡتِ أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٠ |
| 21. Eehey mon yimɓe, naatee ka leydi laɓɓinaandi ndi Alla winndani on, wata on njiltor ɓaawo e dow gaɗa-teppe mo'on nduttitoɗon hayruɓe(.pertuɓe) | يَٰقَوۡمِ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡأَرۡضَ ٱلۡمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَارِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ٢١ |
| 22. Ɓe mbi'i : "Pellet, hino e mayri yimɓe dunndaranke, menen men naatataa e mayri haa ɓe njalta ton, si ɓe njaltii e mayri, pellet ko min naatooɓe". | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوۡمٗا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَا حَتَّىٰ يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ٢٢ |
| 23. Worɓe ɗiɗo jeyaaɓe e hulɓe, ɓe Alla waɗi e dokkem eheɓe mbi'i : "Naatiraneeɓe ka damal, si on naatirii e maggal, pellet, onon ko o foolooɓe. Ko e Alla fawotoɗon si on laatike gooŋɗinɓe". | قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمَا ٱدۡخُلُواْ عَلَيۡهِمُ ٱلۡبَابَ فَإِذَا دَخَلۡتُمُوهُ فَإِنَّكُمۡ غَٰلِبُونَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٣ |
| 24. Ɓe mbi'i: "Eehey ma yo Muusaa, minen min naatataa ton poomaa fodde hiɓe ton. Yah an e Joom maaɗa haɓon. Minen ɗoo ko min jooɗiiɓe". | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَآ أَبَدٗا مَّا دَامُواْ فِيهَا فَٱذۡهَبۡ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَآ إِنَّا هَٰهُنَا قَٰعِدُونَ ٢٤ |
| 25. O Maaki : "Joomam, min mi jeytanaa si wonaa hoore-am e mawnam Haaruuna. Seerndu hakkunde amen e ɓe yimɓe yaltuɓe ɗoftaaree". | قَالَ رَبِّ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ إِلَّا نَفۡسِي وَأَخِيۖ فَٱفۡرُقۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٥ |
| 26. O Daali : "Pellet, ndii [leydi] harminaama e dow maɓɓe duuɓi cappanɗe nayi. Heɓe mbeema ka leydi. Wata a suno e ɓeen yaltuɓe. ɗoftaare. | قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيۡهِمۡۛ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗۛ يَتِيهُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٦ |
| 27. Janngu e dow maɓɓe kumpitaol ɓiɗɓe-Aadma ɗiɗo, e goonga, nde ɓe ɓaɗtornoo ɓaɗtordi, gooto e maɓɓe jaɓanaa, goɗɗa jaɓanaaka. On wi'i : "ma mi warma". O wi'i : "Anndu ka Alla Jaɓanta, ko gooŋɗuɓe ɓeen(.hulɓe Alla) | ۞وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱبۡنَيۡ ءَادَمَ بِٱلۡحَقِّ إِذۡ قَرَّبَا قُرۡبَانٗا فَتُقُبِّلَ مِنۡ أَحَدِهِمَا وَلَمۡ يُتَقَبَّلۡ مِنَ ٱلۡأٓخَرِ قَالَ لَأَقۡتُلَنَّكَۖ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٢٧ |
| 28. Si a fortii junngo maa ngo e am fii yo a waram, mi mi wonaali portoowo juungu am e maa fii yo mi ware. Min miɗo hula Alla Jeyɗo winndere nde. | لَئِنۢ بَسَطتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٖ يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨ |
| 29. Miin miɗo yiɗi nde nduttortaa e bakkaat am on e bakkaat maa on, laatodaa e yimɓe yiite ngen. Ko ɗuum woni njoɓdi tooñooɓe ɓe. | إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩ |
| 30. Wonkii makko kin suɗani mo bargol musiɗɗo makko neene-gooto on, o wari mo, o waɗtini jeyaaɗo e hayruɓe ɓeen.(pertuɓe ɓe) | فَطَوَّعَتۡ لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٣٠ |
| 31. Alla Nuli kaakaaru(Jeyyal) hino wiɗoo ka leydi fii yo ndu hollu mo honno o wirnirta ɓanndu musiɗɗo makko neene-gooto on. O wi'i : "E bone am ! E mi ronkay wa'ade na nduu kaakaaru mi wirna ɓanndu musiɗɗam neene-gooto am on ?". O Waɗtini jeyaaɗo e ninsuɓe ɓeen. | فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١ |
| 32. Ko sabu ɗum min parliri e ɓiɗɓe Israa'iila ɓen, wonnde : "Kala barɗo woŋkii awaa wanaa joftanagol- gol woŋkii maa bonni ka leydi, tawat o waɗii wa barɗo yimɓe ɓeen fof, mo wuurnii ki kadi, o wa'ii wa on guurnuɗo yimɓe ɓen fof". Gooŋɗii Nulaaɓe amen ɓe gaddanii ɓe ɓanngannduyeeji, refti pellet, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe ɓaawo ɗum, ko ɓe fantimɓe( ɓurtinooɓe)ka leydi. | مِنۡ أَجۡلِ ذَٰلِكَ كَتَبۡنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفۡسَۢا بِغَيۡرِ نَفۡسٍ أَوۡ فَسَادٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعٗا وَمَنۡ أَحۡيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحۡيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡأَرۡضِ لَمُسۡرِفُونَ ٣٢ |
| 33. Ngandee njoɓdi ɓeen haɓooɓe Alla e Nulaaɗo Makko on, hiɓe yaha bonna ka leydi, ko nde ɓe mbaretee, maa ɓe dummbee, maa juuɗe maɓɓe ɗen e koyɗe maɓɓe ɗen taƴee luutindiree, maa ɓe ndiiwee e leydi ndin. Ɗuum ɗon, no woodani ɓe koyeera ka aduna ; no woodani ɓe kadi ka laakara, lepte mawɗe. | إِنَّمَا جَزَٰٓؤُاْ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَسۡعَوۡنَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوٓاْ أَوۡ يُصَلَّبُوٓاْ أَوۡ تُقَطَّعَ أَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم مِّنۡ خِلَٰفٍ أَوۡ يُنفَوۡاْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِۚ ذَٰلِكَ لَهُمۡ خِزۡيٞ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٣ |
| 34. Si wanaa ɓen tuubuɓe ko adii on heɓude feere maɓɓe. Anndee pellet, Alla ko kaforoowo, jurmotooɗo. | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِن قَبۡلِ أَن تَقۡدِرُواْ عَلَيۡهِمۡۖ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٤ |
| 35. Eeheymon yo gooŋɗimɓe, kulee Alla, ɗaɓɓiron e Makko jokkorgal, tiiɗnoɗon e Laawol Makko, mbelajo'o, on maloyte. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱبۡتَغُوٓاْ إِلَيۡهِ ٱلۡوَسِيلَةَ وَجَٰهِدُواْ فِي سَبِيلِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣٥ |
| 36. Pellet, ɓeen yedduɓe, sinno no woodannoo ɓe denndaagal ko woni ka leydi e yeru mun wonndude e ɗum, fii yo ɓe coottor ɗum immorde e lepte Ñande Darngal, ɓe jaɓantaake. No woodani ɓe lepte mu'usɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لِيَفۡتَدُواْ بِهِۦ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنۡهُمۡۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٣٦ |
| 37. Heɓe paalaa nde ɓe njaltata ka yiite, ɓe wonaani yaltooɓe e magge. Hino woodani ɓe lepte ñiiɓɗe. | يُرِيدُونَ أَن يَخۡرُجُواْ مِنَ ٱلنَّارِ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنۡهَاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٣٧ |
| 38. Gujjo [gorko] e gujjo [debbo] : taƴee juuɗe maɓ- ɓe ɗen, njoɓdi ko ɓe faggitii kon, ɗum ko lepte immorde ka Alla. Alla ko pooluɗo, Ñeeñɗo. | وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ فَٱقۡطَعُوٓاْ أَيۡدِيَهُمَا جَزَآءَۢ بِمَا كَسَبَا نَكَٰلٗا مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٣٨ |
| 39. Kala tuupɗo ɓaawo tooñe makko ɗen, o moƴƴini, pellte, Alla Jaɓanay mo tuubuubuyee. Pellet, Alla ko kafroowo, jurmtooɗo. | فَمَن تَابَ مِنۢ بَعۡدِ ظُلۡمِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَتُوبُ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٣٩ |
| 40. E a anndaa won de no woodani Alla Laamu kammuuli ɗin e leydi ndin, Homo Lepta on mo O muuyi, o yaafo on mo O muuyi. Alla ko kattanɗo kala huunde. | أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٤٠ |
| 41. Eeheyma aan Nulaaɗo, wota ɓen yaccotooɓe e keeferaaku sunine immorde e ɓeen wi'iɓe: "min gooŋɗinii" kunndule maɓɓe, tawi ɓerɗe maɓɓe ɗe gooŋɗinaani E ɓeen Alyahuudaaɓe heɗitantooɓe fenaande, heɗitantooɓe yimɓe goo ɓe ngaraani e maaɗa : heɓe mbayla Koŋngolngol gaamb e nokku maggol, heɓe mbi'a: "Si on njonnaama ɗum ɗoo ƴettee, si on njonnaaka ɗum ndeentee". Kala mo Alla Fa'andanii fitina mo, a jeytantaa mo immorde hay e huunde immorde ka Alla. Ko ɓen ngoni ɓe Alla Faalaaka Laɓɓinnde ɓerɗe muen. Hino woodani ɓe koyeera ka aduna, hino woodani ɓe lepte mawɗe ka laakara. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَلَمۡ تُؤۡمِن قُلُوبُهُمۡۛ وَمِنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْۛ سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ سَمَّٰعُونَ لِقَوۡمٍ ءَاخَرِينَ لَمۡ يَأۡتُوكَۖ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ مِنۢ بَعۡدِ مَوَاضِعِهِۦۖ يَقُولُونَ إِنۡ أُوتِيتُمۡ هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمۡ تُؤۡتَوۡهُ فَٱحۡذَرُواْۚ وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ فِتۡنَتَهُۥ فَلَن تَمۡلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمۡۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٤١ |
| 42. Heɗitantooɓe fenaande, ñaamooɓe jeeeenaari. Si ɓe ngarii ma, ñaawu hakkunde maɓɓe maa ɗuurno-ɗaa ɓe. Si a ɗuurnike ɓe, ɓe lorrataa ma hay e huunde. Si a ñaaway, ñaawir hakkunde maɓɓe nuunɗal. Pellet, Alla no Yiɗi nuunɗuɓe ɓe. | سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ أَكَّٰلُونَ لِلسُّحۡتِۚ فَإِن جَآءُوكَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُمۡ أَوۡ أَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡۖ وَإِن تُعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ فَلَن يَضُرُّوكَ شَيۡـٔٗاۖ وَإِنۡ حَكَمۡتَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٤٢ |
| 43. E ko honno ɓe ñaawinoray maa, Tawreeta on no ka maɓɓe, no e mayre Ñaawoore Alla nden, refti ɓe ɗuurnoo ɓaawo ɗum. Ɓeen wonaani gooŋɗinɓe! | وَكَيۡفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوۡرَىٰةُ فِيهَا حُكۡمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوۡنَ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٣ |
| 44. Minen min njippinii Tawreeta, hino e mayre Peewal e Annoora. Hino ñaawira nden Annabaaɓe ɓeen jebbiliiɓe, wonannde ɓeen alyahuudaa ɓe, e ɓeen rewooɓe e jannguɓe ɓeen, sabu kon ko ɓe reeninaa ka deftere Alla, ɓe laatii e dow ɗuum ko ɓe seediiɓe. Wata on kul yimɓe ɓe, kulee kam min. Wota on coottiri Aayeeje Am ɗe cogguyel pamaroy. Kala mo ñaawiraani ko Alla Jippini ko, ko ɓeen ɗon ngoni heeferɓe ɓen. | إِنَّآ أَنزَلۡنَا ٱلتَّوۡرَىٰةَ فِيهَا هُدٗى وَنُورٞۚ يَحۡكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسۡلَمُواْ لِلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ بِمَا ٱسۡتُحۡفِظُواْ مِن كِتَٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ عَلَيۡهِ شُهَدَآءَۚ فَلَا تَخۡشَوُاْ ٱلنَّاسَ وَٱخۡشَوۡنِ وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗاۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٤ |
| 45. Min parlii e maɓɓe ka taTawreeta : won ŋki wonkii ko woŋkii yoɓirtee, yiitere ko yiitere, hinere ko hinere, nofru ko nofru, ñi'ire ko ñi'ire, barme ɗen ko ko yoftondirtee. Kala cakkiiɗo ɗuum, ko kaffaara wonan de mo. Kala mo ñaawiraaniko Alla Jippini kon, ko ɓeen ɗon ngoni tooñuɓe ɓeen. | وَكَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفۡسَ بِٱلنَّفۡسِ وَٱلۡعَيۡنَ بِٱلۡعَيۡنِ وَٱلۡأَنفَ بِٱلۡأَنفِ وَٱلۡأُذُنَ بِٱلۡأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ وَٱلۡجُرُوحَ قِصَاصٞۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ فَهُوَ كَفَّارَةٞ لَّهُۥۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٥ |
| 46. Min ndewaniie batteeji maɓɓe Iisaa ɓiɗɗo Maryama, gooŋginɗo ɗuum ko woni yeeso makko immorde e Tawreeta. Minn okki Linjiila, hino e mayre Peewal, e Annoora, gooŋɗinnde kon ko woni yeeso mayre immorde e Tawreeta, ko nde Peewal, e Waaju wonan de gooŋɗuɓe ɓeen. | وَقَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَ فِيهِ هُدٗى وَنُورٞ وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٦ |
| 47. Yo yimɓe Linjiila ɓen ñaawir kon ko Alla Jippini e mayre. Kala mo ñaawiraali kon ko Alla Jippini, ko ɓeen ɗon ngni fyaltuɓeɓeen. ɗoftaare | وَلۡيَحۡكُمۡ أَهۡلُ ٱلۡإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٤٧ |
| 48. Min njippinii deftere nden e maaɗa goonga, ko nde gooŋɗinnde ko woni yeeso mayre immorde e dedfte, ko nde ƴellitiinde e dow majje. Ñaawir hakkunde maɓɓe kon ko Alla Jippini, wata a jokku belaaɗe maɓɓe ɗen ga e kon ko ari emaa e goonga. Min mbaɗanii kala e mooɗon Sari'a e Laawol. Sinno Alla Yiɗno, O Waɗayno on leñol gootol .ko woni, ko fii yo O Ndaarndo on e kon ko O Okki on. Adondiree e moƴƴi ɗin. Ko faade ka Alla woni ruttorde mon, O kumpita on kon ko luutondiraynoɗon fii mun. | وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَمُهَيۡمِنًا عَلَيۡهِۖ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡحَقِّۚ لِكُلّٖ جَعَلۡنَا مِنكُمۡ شِرۡعَةٗ وَمِنۡهَاجٗاۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡۖ فَٱسۡتَبِقُواْ ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٤٨ |
| 49. Ñaawir hakkunde maɓɓe kon ko Alla Jippini, wata a jokku belaaɗeɗe maɓɓe ɗen, rento ɓe nde ɓe pitinintama ga e yoga e kon ko Alla Jippini e maaɗa. Si ɓe nduŋitima ,anndu si ko woni, Alla Faala nde O Meminta ɓe sabu yoga e junuubi maɓɓe. Pellet, ko heewi e yimɓe ɓen ko yatuɓee. ɗoftaare | وَأَنِ ٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ وَٱحۡذَرۡهُمۡ أَن يَفۡتِنُوكَ عَنۢ بَعۡضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعۡضِ ذُنُوبِهِمۡۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ ٤٩ |
| 50. E ko ñaawoore majjuyanko'en ɓe ɗaɓɓata ? Ko hommbo ɓuri Alla ñaawoore wonan de yimɓe yananaaɓe ? | أَفَحُكۡمَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ يَبۡغُونَۚ وَمَنۡ أَحۡسَنُ مِنَ ٱللَّهِ حُكۡمٗا لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٥٠ |
| 51. Eehey mon gooŋɗinɓe, wota on njogitor alyahuuda e Annasaara weldiiɓe, yoga maɓɓe ko weldiiɓe yoga. kala e mo'on belduɗo e maɓɓe, oen ɗoon ko e maɓɓe jeyaa. Pellet, Alla Fewnataa yimɓe tooñooɓe ɓe. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ أَوۡلِيَآءَۘ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ فَإِنَّهُۥ مِنۡهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥١ |
| 52. Tan nji'a ɓeen ɓe ñawu woni e ɓerɗe mu'uen no njaaw-no e maɓɓe, heɓe mbi'a : "min kuli nde yiiloode heɓata amen". Ar ma Alla Adda Uddital, maa fiyaake immorde ka Makko, ɓe mbattina e kon ko ɓe cuuɗi ka pittaali maɓɓe ko ɓe nimsuɓe. | فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يُسَٰرِعُونَ فِيهِمۡ يَقُولُونَ نَخۡشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٞۚ فَعَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَ بِٱلۡفَتۡحِ أَوۡ أَمۡرٖ مِّنۡ عِندِهِۦ فَيُصۡبِحُواْ عَلَىٰ مَآ أَسَرُّواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ نَٰدِمِينَ ٥٢ |
| 53. Gooŋɗinɓe ɓen no mbi'a : "E ko ɓee ɗoo ngoni ɓeen woondirnooɓe Alla hattirde woondooje maɓɓe, [wo nde] pellet, hiɓe ngnnde e mooɗon?" Golle maɓɓe ɗen mbonii, ɓe mbattini ko ɓe hayruɓe.(pertuɓe) | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ إِنَّهُمۡ لَمَعَكُمۡۚ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فَأَصۡبَحُواْ خَٰسِرِينَ ٥٣ |
| 54. Eeheymon yo gooŋɗinɓe, kala jartodinɗo e mooɗon e diine mum arma Alla Adda yimɓe ɓeo yiɗi kamɓe kadi ɓe njiɗi mo, tawa ko newaniiɓe gooŋɗinɓe ɓe, ñaaɗanɓe e heeferaaɓe ɓe, heɓe tiɗnoo e laawol Alla ngol, ɓe kulataa feloore peloowo. Ɗuum ko ɓural Alla, homo weeeɗa ngal on Mo o Muuyi. Alla ko Yaajuɗo [ɓural], nganduɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَن يَرۡتَدَّ مِنكُمۡ عَن دِينِهِۦ فَسَوۡفَ يَأۡتِي ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ يُحِبُّهُمۡ وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوۡمَةَ لَآئِمٖۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٥٤ |
| 55. Ngandee giɗo mon on ko Alla e Nulaaɗo Makko on e ɓeen gooŋɗinɓe : tottirooɓe juulde, ɓe totta asakal, hara kamɓe ko ɓe gooŋɗinɓe. | إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمۡ رَٰكِعُونَ ٥٥ |
| 56. Kalo melduɗo e Alla e Nulaaɗo Makko e ɓeen gooŋɗinɓe : pellet, fedde Alla nden ko ɓeen ngni foolooɓe ɓe. | وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَإِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٥٦ |
| 57. Eehey monyo gooŋɗinɓe, wata on njogito ɓeen jogitoriiɓe diine mon o jalnorɗi e fijindaaru, immorde e ɓeen okkaaɓe defte adii mon, e heeferaaɓe ɓeen weldiiɓe. Kulee Alla si on laatike gooŋɗinɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَكُمۡ هُزُوٗا وَلَعِبٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ وَٱلۡكُفَّارَ أَوۡلِيَآءَۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٥٧ |
| 58. Si on noddii faade e juulde, ɓe njogitora nde jalnorɗii e fijindaaru : ko waɗi ɗum, kamɓe ko ɓe yimɓe ɓe kakkiltaa. | وَإِذَا نَادَيۡتُمۡ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوٗا وَلَعِبٗاۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡقِلُونَ ٥٨ |
| 59. Maaku : "Eehey mon yimɓe defte, e on njoftoto min fii min gooɗinii Alla e kon ko Jippinaa e amen, e kon ko Jippinanoo ko adii, e won de pellet, ko ɓuri ɗuuɗude e mon ko yaltuɓeɗoftaare?!". | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ هَلۡ تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَنۡ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلُ وَأَنَّ أَكۡثَرَكُمۡ فَٰسِقُونَ ٥٩ |
| 60. Maaku : "E on ngaccata mi mi humpita on ko ɓuri ɗuum ɗon bon de mbarjaari ka Alla ? Kala mo Alla Huɗi, O Tikkani on, owaɗi e maɓɓe baaɗi e girayɗi(girji),(bamɗituga) e rewooɓe bewinayɗi ɗin. Ko ɓeen ɗon ɓuri bon de nokku, ɓuri majjude kadi laawol potondirgol ngol". | قُلۡ هَلۡ أُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيۡهِ وَجَعَلَ مِنۡهُمُ ٱلۡقِرَدَةَ وَٱلۡخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَۚ أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٦٠ |
| 61. Si ɓe ngarii e mo'on, ɓe mbi'a : "Men gooŋɗinii". Gooɗii non ɓe naatidii e keeferaaku ngu, tawi kamɓe ɓe njaltiino e maggu. Ko Alla ɓuri Anndude kon ko ɓe cuuɗaynoo. | وَإِذَا جَآءُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُواْ بِٱلۡكُفۡرِ وَهُمۡ قَدۡ خَرَجُواْ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا كَانُواْ يَكۡتُمُونَ ٦١ |
| 62. Haɗayi'a ko heewi e maɓɓe no yaccora e bakkaat,e ngañamtumaagu, ñaamgol ɓe njeenaari. Bonii kon ko ɓe laatinoo heɓe ngolla. | وَتَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٢ |
| 63. Ko haɗno ɓee rewooɓe [maɓɓe], e annduɓe [maɓɓe] ɓen kaɗa ɓe gah e konngol maɓɓe bakkaat ngol e ñaamgol ɓe njeenaari ndin ? Bonii kon ko ɓe laatinoo heɓe ngolla | لَوۡلَا يَنۡهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ عَن قَوۡلِهِمُ ٱلۡإِثۡمَ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ٦٣ |
| 64. Alyahhuda'en mba i': "Junngo Alla ngon ko ñobbaango Juuɗe maɓɓe ɗeen ñobbaama, ɓe kuɗiraama kon ko ɓe kaali ! Si ko woni, Juuɗe Makko ɗen [ɗiɗi] ko fortaaɗe, Homo Nafqira no O Muuyiri. Pellet, ko Jippinaa kon e maa immorde ka Joomi, ɓeyday ko heewi e maɓɓe bewre e keeferaaku. Men Wernii hakkunde maɓɓe ngañngu e konnaagu haa Ñande Darngal. Tuma kala ɓe kuɓɓi yiite fii hare, Alla Ɗannina nge. Heɓe yaha ka leydi bonnugol. Alla non Yiɗaa bonnooɓe ɓe. | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغۡلُولَةٌۚ غُلَّتۡ أَيۡدِيهِمۡ وَلُعِنُواْ بِمَا قَالُواْۘ بَلۡ يَدَاهُ مَبۡسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيۡفَ يَشَآءُۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗاۚ وَأَلۡقَيۡنَا بَيۡنَهُمُ ٱلۡعَدَٰوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ كُلَّمَآ أَوۡقَدُواْ نَارٗا لِّلۡحَرۡبِ أَطۡفَأَهَا ٱللَّهُۚ وَيَسۡعَوۡنَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَسَادٗاۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٦٤ |
| 65. Sinno yimɓe defte ɓeen ngooŋɗinno ɓe kuli (Alla), min Heefanayno ɓe boneeji maɓɓe ɗin, min Naatno ɓe kadi Aljannaaji Neema. | وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَكَفَّرۡنَا عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٦٥ |
| 66. Sinno kamɓe ɓe ñiiɓnuno Tawreeta e Linjiila, e kon ko Jippinaa faade e maɓɓe immorde e Joomi maɓɓe, ɓe ñaamirayno senngo dow maɓɓe e ley koyɗe maɓɓe. No e maɓɓe leñol raɓɓindiniiɗe, ko ɗuuɗi e maɓɓe bonii ko ɓe ngollata. | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ أَقَامُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِم مِّن رَّبِّهِمۡ لَأَكَلُواْ مِن فَوۡقِهِمۡ وَمِن تَحۡتِ أَرۡجُلِهِمۚ مِّنۡهُمۡ أُمَّةٞ مُّقۡتَصِدَةٞۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ سَآءَ مَا يَعۡمَلُونَ ٦٦ |
| 67. Eehey ma Nulaaɗo, yottin kon ko Jippinaa e maaɗa immorde ka Joomi maa, si a waɗaalni ,haray a yottinaani nulal makko ngal. Alla ko daɗndoowo ma e yimɓe ɓeen. Pellet, Alla Fewnataa yimɓe yeddooɓe ɓeen. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغۡ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۖ وَإِن لَّمۡ تَفۡعَلۡ فَمَا بَلَّغۡتَ رِسَالَتَهُۥۚ وَٱللَّهُ يَعۡصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٧ |
| 68. Maaku : "Eehey mon yimɓe defte, on ngonaa e huunde haa ñiiɓnon Tawraata e Linjiila e kon ko Jippinaa e mooɗon immorde ka Joommon". Ko maa tun ko Jippinaa kon e maaɗa immorde ka Joomi maaɗa ɓeyda ko ɗuuɗi e maɓɓe bewre e keeferaaku. Wata a suno fii yimɓe yedduɓe ɓe. | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَسۡتُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗاۖ فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٨ |
| 69. Pellet, ɓeen gooɗinɓe, e ɓen Alyahuudaaɓe, e ɓee rewooɓe koode, e Annasaara'en, kala on gooŋɗinɗo Alla e Ñalaande Sakkitiinde nden, o golli golle-moƴƴe : kulol alanaa ɓe, wanaa kamɓe cunoytoo. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلصَّٰبِـُٔونَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٩ |
| 70. Wollahi minƳetii ahadi ɓiɗɓe Israa'iila ɓeen, minn Nuli e maɓɓe Nulaaɓe. Tuma kala nde Nulaaɗo addani ɓe kon ko pittaali maɓɓe ɗin mbelaaka : fedde goo ɓe njedda, fedde goo no mbara. | لَقَدۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ رُسُلٗاۖ كُلَّمَا جَآءَهُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُهُمۡ فَرِيقٗا كَذَّبُواْ وَفَرِيقٗا يَقۡتُلُونَ ٧٠ |
| 71. Ɓe tamƴinii fitna laatotaako, ɓe mbumi ɓe pah'ɗi. Refti Alla Jaɓani ɓe tuubuubuyee. Refti ko heewi e maɓɓe mbumi ɓe pahaɗi. Alla ko reenuɗo kon ko ɓe ngollata. | وَحَسِبُوٓاْ أَلَّا تَكُونَ فِتۡنَةٞ فَعَمُواْ وَصَمُّواْ ثُمَّ تَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ ثُمَّ عَمُواْ وَصَمُّواْ كَثِيرٞ مِّنۡهُمۡۚ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ٧١ |
| 72. Wollahi ɓeen wi'uɓe : "Alla ko Almasiihu ɓiɗɗo Maryama on"ɓe keeforini. Almasiihu on maaki : "Eeheymon ɓiɗɓe Israa'iila, ndewee Alla Joomi am e Joomi mon. Pellet, kala sirkanɗo Alla,  anndu Alla harminanii e mum Aljanna, werde makko nden ko ka yiite. Alanaa tooñooɓe ɓeen balloowo. | لَقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ وَقَالَ ٱلۡمَسِيحُ يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡۖ إِنَّهُۥ مَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدۡ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ ٱلۡجَنَّةَ وَمَأۡوَىٰهُ ٱلنَّارُۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٖ ٧٢ |
| 73. Willagi yeddii ɓeen wi'uɓe : "Alla ko tatɓitɗo (Allaji)tato Alaa deweteeɗo si wanaa deweteeɗo gooto. Si ɓe kaɗitaaki gaa e ko ɓe wowlata, ko maa mema ɓeen yedduɓe e maɓɓe lepte muusuɗe. | لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلَٰثَةٖۘ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّآ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۚ وَإِن لَّمۡ يَنتَهُواْ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٣ |
| 74. E ɓe tuubantaa Alla ɓe imsinoo Mo?! Alla ko kaforoowo, jurmotooɗo | أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسۡتَغۡفِرُونَهُۥۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧٤ |
| 75. Almasiihi ɓiɗɗo Maryama on wonaani si wonaa Nulaaɗo, gooŋɗii Nulaaɓe feƴƴiino ado makko. Neene makko ko goosguɗo, kamɓe ɗiɗo hiɓe ñaamaynoo ñaametee. Ndaaru ko honno minn Ɓannginiranta ɓe Aayeeje ɗeen, refti ndaaraa ko honno ɓe wonaa fekindoreede. | مَّا ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ مَرۡيَمَ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُ وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٞۖ كَانَا يَأۡكُلَانِ ٱلطَّعَامَۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ ثُمَّ ٱنظُرۡ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٧٥ |
| 76. Maaku : "E on ndeway ko wonaa Alla, kon ko jeytantaa on lorra wanaa nafa?!", Alla non ko Nanoowo, gannduɗo. | قُلۡ أَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗاۚ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٧٦ |
| 77. Maaku : "Eehey mon yimɓe defte, wata on ɓurtin e diina mon kan ko woori goonga, wata on njokku beleeɗe yimɓe [ɓe tawta] gooŋɗii ɓe majjii ko adii, ɓe majjini ko ɗuuɗi, ɓe majji laawol potondirngol ngol. | قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓاْ أَهۡوَآءَ قَوۡمٖ قَدۡ ضَلُّواْ مِن قَبۡلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيرٗا وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٧٧ |
| 78. Ɓeen yedduɓe e ɓiɗɓe Israa'iila ɓen kuɗiraama e ɗemngal Daawuda, e Iisaa ɓiɗɗo Maryama on. Ɗuum le, ko sabu koɓe mboopii kon, ɓe laatii yawtooɓe. Keeri ALLA | لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ٧٨ |
| 79. Ɓe kaɗindirtaano e bone mo ɓe mbaɗi. bonii kon ko ɓe ngollatnoo! | كَانُواْ لَا يَتَنَاهَوۡنَ عَن مُّنكَرٖ فَعَلُوهُۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٧٩ |
| 80. Haɗa yi'a ko ɗuuɗi e maɓɓe no mbelda e ɓeen yeddu- ɓe. bonii kon ko pittaali maɓɓe ɗin ngrdinani ɓe, nde Alla Tikkani ɓe, ko ka lepte woni kamɓe ko ɓe heddotoo.(saasooɓe) | تَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يَتَوَلَّوۡنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ لَبِئۡسَ مَا قَدَّمَتۡ لَهُمۡ أَنفُسُهُمۡ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَفِي ٱلۡعَذَابِ هُمۡ خَٰلِدُونَ ٨٠ |
| 81. Sinno ɓe gooŋɗinano Alla, e Annabaajo on e kon ko Jnjppinaa e makko, ɓe njgittonooko ɓen [yedduɓe] weldiiɓe. Kono ko ɗuuɗi e maɓɓe ko yaltuɓe ɗoftaare | وَلَوۡ كَانُواْ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِيِّ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمۡ أَوۡلِيَآءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨١ |
| 82. A tawat wollahi ko ɓuri añde e yimɓe he e wonan de ɓeen gooŋɗinɓe,ko Alyahuuda'en e ɓen sirkooɓe.A taway kadi ko ɓuri ɓe ɓaɗtaade gooɗinɓe ɓen giggol, ko wi'ooɓe ɓe :"minen ko Annasaara".Ɗuum non,ko tawde hino e maɓɓe annduɓe e rewooɓe,e won de kamɓe ɓe mawnintintaako. | ۞لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةٗ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْۖ وَلَتَجِدَنَّ أَقۡرَبَهُم مَّوَدَّةٗ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَٰرَىٰۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنۡهُمۡ قِسِّيسِينَ وَرُهۡبَانٗا وَأَنَّهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ ٨٢ |
| 83. Si ɓe nanii ko Jippinaa kon e Nulaaɗo on, a yi'ay gite maɓɓe ɗen no yuppoo gonɗi, sabu kon ko ɓe anndi e goonga kan. Heɓe mbia: "Joom amen, min gooŋɗinii, Winndidu min e seediiɓe ɓen". | وَإِذَا سَمِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ تَرَىٰٓ أَعۡيُنَهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ مِمَّا عَرَفُواْ مِنَ ٱلۡحَقِّۖ يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨٣ |
| 84. E ko haɗata amen gooŋɗinde Alla e ko ari e amen kon immorde e goonga, men tamƴinoo nde Joomi amen Waɗtida men e yimɓe moƴƴuɓe ɓeen?". | وَمَا لَنَا لَا نُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ ٱلۡحَقِّ وَنَطۡمَعُ أَن يُدۡخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٤ |
| 85. Alla Yoɓiri ɓe sabu kon ko ɓe mbi'i : Aljannaaji ɗi caatli ilata senngo ley majji, ko ɓe duumotooɓe ton. Ɗum ɗon ko njoɓdi moƴƴinɓe ɓe, | فَأَثَٰبَهُمُ ٱللَّهُ بِمَا قَالُواْ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٥ |
| 86. Ɓeen heeferɓe ɓe njeddi Aayeeje amen ɗeen, ɓeen ɗoon, ko yimɓe Jahiimi. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ٨٦ |
| 87. Eehey mon yo gooŋɗinɓe, wota on karrmin laaɓuɗi ɗi Alla dakginani on, wata on njatu. Pe keerol, Alla Yiɗaa yawtooɓe ɓn.keeri Alla | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَٰتِ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٨٧ |
| 88. Ñaamee e kon ko Alla Arsiki on dagiiɗi laaɓuɗi. Kulon Alla O Mo ngooŋɗinɗon. | وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلٗا طَيِّبٗاۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٨٨ |
| 89. Alla Nanngitirtaa on ko faljuɗon ka gooɗndooje mon, kono Homo Nanngitira on kon ko piɓɗon e gooɗndoodooje ɗe e muuɗum. Kaffaara mum on, ko ñammingol miskineeɓe sappo immorde ko hakindii e ko ñamminton ɓeynguureeji mon, maa koltu maɓɓe, maa rimɗin gol daande. On mo heɓaali [ɗuum], ko koorgol ɓalɗe tati. Ɗuum ɗoon ko kaffaara gooɗndooje mon si on ngooɗndii. Ndeenee gooɗndooje mon ɗe .Ko nii Alla Ɓannginiranta on Aayeeje Makko ɗen, belajo'o, on njetta [Mo]. | لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَّدتُّمُ ٱلۡأَيۡمَٰنَۖ فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطۡعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ مِنۡ أَوۡسَطِ مَا تُطۡعِمُونَ أَهۡلِيكُمۡ أَوۡ كِسۡوَتُهُمۡ أَوۡ تَحۡرِيرُ رَقَبَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖۚ ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيۡمَٰنِكُمۡ إِذَا حَلَفۡتُمۡۚ وَٱحۡفَظُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٨٩ |
| 90. Eehey mon gooŋɗinɓe, ngannde esiwram= sanngara ɗam, e karte ɗen, e sanamuuji ɗin e payaloy koy [fow] ko soɓe jeyaaɗum e golle seytaane,ngoɗɗitee ɗum, mbelejo'o, on maloyte. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡخَمۡرُ وَٱلۡمَيۡسِرُ وَٱلۡأَنصَابُ وَٱلۡأَزۡلَٰمُ رِجۡسٞ مِّنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِ فَٱجۡتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٩٠ |
| 91. Nganndee ko seytaane faalaa, ko nde o liɓata ngañgu e konnaagu(tikere)hakkunde mo'on ka siwram e ka karte, o faddoo on ga e jaŋtagol Alla e juulde nden. Hara onon ko on haɗitotooɓe ?(woppooɓe)? | إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ فِي ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِ وَيَصُدَّكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَعَنِ ٱلصَّلَوٰةِۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّنتَهُونَ ٩١ |
| 92. Ɗoftee Alla, ɗoftoɗon Nulaaɗo o, ndeentoɗon ! Si on nduŋitiim, nganndee pellet, ko fawii Nulaaɗo Amen on, ko jottingol ɓanngina.(peeñngol ngol). | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَٱحۡذَرُواْۚ فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٩٢ |
| 93. Bakkaat fawaaki ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle-moƴƴe e kon ko ɓe ñaamuno si ɓe kulii ɓe gooŋɗinii ɓe golli golle-moƴƴe, refti ɓe ndeentii ɓe gooŋɗini, refti ɓe gooŋɗi ɓe moƴƴini. Alla No Yiɗi moƴƴinooɓe ɓen. | لَيۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جُنَاحٞ فِيمَا طَعِمُوٓاْ إِذَا مَا ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّأَحۡسَنُواْۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٣ |
| 94. Eehey mon gooŋɗinɓe, ma Alla Jarribor on huunde e mbaroodi=raddo, hiɗon nanngira ɗum juuɗe mon ɗen e gaawe mon ɗen ; fii no Alla Anndira on kuloowo Mo e birnal. Kala jaggituɗo (jawtuɗo keerolo) ɓawa ɗuum, hino woodani mo lepte muusuɗe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَيَبۡلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَيۡءٖ مِّنَ ٱلصَّيۡدِ تَنَالُهُۥٓ أَيۡدِيكُمۡ وَرِمَاحُكُمۡ لِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٤ |
| 95. Eehey mon yo gooŋɗinɓe, wota on mbar mbaroodi=raddaande hara ko on horminii ɓe. Kala barɗo ndi e mooɗon ko o tewiiɗo, njoɓdi mum, ko yeru kon ko o wari neemoraaɗi, ñaawa ɗum joomiraaɓe nuunɗal ɗiɗo e mooɗon, neldaari yottotoondi Kaaba on, maa kaffaara ñammingol miskiieeɓe, maa ko fotata ɗuum ɗoon koorka fii yo o meeɗ battane fiyaake makko on. Alla Yaafike kon ko feƴƴi ; kala duttiiɗo, Alla Yoftota e Makko. Alla ko pooluɗo, Jom-joftagol. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡتُلُواْ ٱلصَّيۡدَ وَأَنتُمۡ حُرُمٞۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآءٞ مِّثۡلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحۡكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ هَدۡيَۢا بَٰلِغَ ٱلۡكَعۡبَةِ أَوۡ كَفَّٰرَةٞ طَعَامُ مَسَٰكِينَ أَوۡ عَدۡلُ ذَٰلِكَ صِيَامٗا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمۡرِهِۦۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَۚ وَمَنۡ عَادَ فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنۡهُۚ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٩٥ |
| 96. Daginanaama on baañgol ka maayo, ñaametee mum on ko dakamme wonan de on e setotooɓe ɓe. Karminanaama on baañugol ka jeeri fodde hiɗon kormii. Kulee Alla Oon mo mooɓoyteɗon to mum. | أُحِلَّ لَكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَحۡرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِلسَّيَّارَةِۖ وَحُرِّمَ عَلَيۡكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَرِّ مَا دُمۡتُمۡ حُرُمٗاۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٩٦ |
| 97. Alla Waɗii Kaaba on : Suudu Hormanteendu, ñiiɓirndu wonan de yimɓe ɓeen, e lewru hormante ndu, e neldaari ndi, e meedaaɗi ɗin. Ɗuum ɗon, ko fii yo on nganndu won de Alla no Anndi kon ko woni kammuuli e ka leydi, e wonndi Alla no Anndi kala huunde. | ۞جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلۡكَعۡبَةَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ قِيَٰمٗا لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ وَٱلۡهَدۡيَ وَٱلۡقَلَٰٓئِدَۚ ذَٰلِكَ لِتَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٩٧ |
| 98. Nganndee won de pellet, Alla ko caɗtuɗo lepte, e won de pellet, Alla ko kaforoowo, jurmotooɗo. | ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ وَأَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩٨ |
| 99. Fawaaki Nulaaɗo on si wanaa yottingol. Alla no Anndi ko peññinton e ko cuuɗoton. | مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ ٩٩ |
| 100. Maaku : "ko soɓi kon e ko laaɓi kon fotataa, hay si hawnii ma ɗuuɗugol ko soɓi kon". Kulee Alla yo joomiraaɓe hakkillaaji, mbelejo'o, on maloyte. | قُل لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ كَثۡرَةُ ٱلۡخَبِيثِۚ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٠٠ |
| 101. Eehey monn gooŋɗinɓe ! wata on laɓndo fii piiji, tawi si ɗi peññinanaama on, mettay on. Si on laɓndino fii majji fewndo Alqur'aanaare nden Jippotoo, ɗi peññinante on. Alla Yaafike fii majji. Alla ko kaforoowo, jurmotooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَسۡـَٔلُواْ عَنۡ أَشۡيَآءَ إِن تُبۡدَ لَكُمۡ تَسُؤۡكُمۡ وَإِن تَسۡـَٔلُواْ عَنۡهَا حِينَ يُنَزَّلُ ٱلۡقُرۡءَانُ تُبۡدَ لَكُمۡ عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهَاۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ ١٠١ |
| 102. Gooŋɗii yimɓe adinooɓe on laɓndinoke fii majji, refti ɓe ngontiri ɗin yedduɓe. | قَدۡ سَأَلَهَا قَوۡمٞ مِّن قَبۡلِكُمۡ ثُمَّ أَصۡبَحُواْ بِهَا كَٰفِرِينَ ١٠٢ |
| 103. Alla Waɗaali e jelaaɗi ɗin, wanaa accitaaɗi, wanaa jokkindirmba debbi, wanaa kalaldi-wa, kono heeferɓe ɓe no fekindoo e Alla fenaande, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe hakkiltaa. | مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٖ وَلَا سَآئِبَةٖ وَلَا وَصِيلَةٖ وَلَا حَامٖ وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۖ وَأَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ١٠٣ |
| 104. Si ɓe mbiamaa: "ngree e ko Alla Jippini kon e faade e Nulaaɗo on", ɓe mbi'a:"Yonii min ko min tawri baabiraaɓe amen ɓe", e hay si baabiraaɓe maɓɓe ɓe ngandaa hay e huunde ɓe peewataa?! | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ قَالُواْ حَسۡبُنَا مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَهۡتَدُونَ ١٠٤ |
| 105. Eeheymon gooŋɗinɓe ! Hino fawii on pittaali mon ɗin! Lorratah on majjuɗo si on peewi. Ko faade ka Alla woni ruttorde mon on denndaangal; O Humpita on kon ko ngollatnoɗon. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَيۡكُمۡ أَنفُسَكُمۡۖ لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا ٱهۡتَدَيۡتُمۡۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥ |
| 106. Eeheymon yo gooŋɗinɓe ! Mbaɗee seedee hakkunde mon, si maayde nden arii goɗɗo e mon, tuma wasiyagol, [seedeeɓe] ɗiɗo nuunɗuɓe jeyaaɓe e mo'on, si tawii on yehii ka leydi masiibo maayde yanii e mon. Darnon ɓe ka batte julude, ɓe ngooɗndira Alla, si on ciikkatikm ɓe ngostotaako fii ɗuum coggu, hay si laatike joomiraawo badindiral, "min cuuɗataa seedee Alla on, minen ontuma [si min mbaɗii ɗum], haray men njeyaama e bakkondinɓe ɓe". | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ شَهَٰدَةُ بَيۡنِكُمۡ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ حِينَ ٱلۡوَصِيَّةِ ٱثۡنَانِ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ أَوۡ ءَاخَرَانِ مِنۡ غَيۡرِكُمۡ إِنۡ أَنتُمۡ ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَأَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةُ ٱلۡمَوۡتِۚ تَحۡبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعۡدِ ٱلصَّلَوٰةِ فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ لَا نَشۡتَرِي بِهِۦ ثَمَنٗا وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰ وَلَا نَكۡتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡأٓثِمِينَ ١٠٦ |
| 107. Si tawaama won de ɓe kaan di e bakkaatu, ko woɗɓe ɗiɗo darotoo darnde maɓɓe nden, hara ko jeyaaɓe e haanduɓe e hettugol , ɓe ngooɗndira Alla : "Pellet, ko seedee amen on ɓuri jojjude seedee maɓɓe on ; min njawtaani keeri. Minen ontuma [si men mbaɗii ɗum], haray men njeyaama e tooñooɓe ɓen". | فَإِنۡ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسۡتَحَقَّآ إِثۡمٗا فَـَٔاخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَحَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَوۡلَيَٰنِ فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعۡتَدَيۡنَآ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٧ |
| 108. Ko ɗum ɗoo ɓuri ɓaɗtaade nde ɓe ngaddata seedee e hoore nden ɗon, maa ɓe kula nde woondoore ruttetee ɓaawo woondoore maɓɓe nden. Alla Fewnataa yaltuɓe ɗoftaare ɓe | ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجۡهِهَآ أَوۡ يَخَافُوٓاْ أَن تُرَدَّ أَيۡمَٰنُۢ بَعۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱسۡمَعُواْۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ١٠٨ |
| 109. Ñaande Alla Mooɓoyta Nulaaɓe ɓen, O Daala: "Ko holɗum njaabanoɗon?" ɓe maaka: "ganndal alanaa amen, pellet, An, ko An woni gannduɗo ko wirnii". | ۞يَوۡمَ يَجۡمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ أُجِبۡتُمۡۖ قَالُواْ لَا عِلۡمَ لَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١٠٩ |
| 110. Tuma nde Alla Daalunoo : "Ko an yo Iisaa ɓiɗɗo Maryama, siftor dokkam ɗe e dow maaɗa e dow yumma maaɗa, tuma nde Mi Semmbinirno maa fittaandu laaɓunde ndun, haɗa yeewta yimɓe ɓen ka penuyaagal e ka ƴaƴƴurmayaagal. E tuma nde mi Anndinno maa binndugol ngol e ñeñƴangal ngal, e Tawreeta e Linjiila. E tuma tagaynoɗaa e loope wano mbaadi sonndu e Duŋayee An ; nguttaa e mayru ndu laatoo sonndu e Duŋayee Am Sellinaa bunɗo e ɗamaaɗo e Duŋayee Am. E tuma nde yaltinanynoɗaa maayɓe e Duŋayee Am. E tuma nde Mi Surnoo ɓiɗɓe Israa'iila ɓen e maaɗa nde ngddannoɗaa ɓe ɓanngannduyeeji (peeñɗi)ɗi,yedduɓe ɓe e maɓɓe mbi'i: "ɗum wonaali si wanaa mbilewu peeñungu". | إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱذۡكُرۡ نِعۡمَتِي عَلَيۡكَ وَعَلَىٰ وَٰلِدَتِكَ إِذۡ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِ تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗاۖ وَإِذۡ عَلَّمۡتُكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَۖ وَإِذۡ تَخۡلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيۡـَٔةِ ٱلطَّيۡرِ بِإِذۡنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيۡرَۢا بِإِذۡنِيۖ وَتُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ بِإِذۡنِيۖ وَإِذۡ تُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ بِإِذۡنِيۖ وَإِذۡ كَفَفۡتُ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَنكَ إِذۡ جِئۡتَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ١١٠ |
| 111. Tuma nde mbahyiimi e laaɓamɓe ma ɓen, si ko woni: "ngooŋɗinee kam in e Nulaaɗo Am o", ɓe mbi'i: "min gooŋɗinii, seedito won de pellet, ko min jebbiliiɓe". | وَإِذۡ أَوۡحَيۡتُ إِلَى ٱلۡحَوَارِيِّـۧنَ أَنۡ ءَامِنُواْ بِي وَبِرَسُولِي قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّنَا مُسۡلِمُونَ ١١١ |
| 112. Tuma nde laaɓamɓe [ma] ɓen mbinoo: "Ko an yo Iisaa, ɓiɗɗo Maryama, hara Joomi maa hino waawi nde O jippinanta men kooliwal immorde ka kammu?" O maaki: "kulee Alla, si on laatike gooŋɗinɓe". | إِذۡ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ هَلۡ يَسۡتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِۖ قَالَ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١١٢ |
| 113. Ɓe mb'i: "minn faala ñaamde e maggal, ɓerɗe amen ɗen deeƴa, min gannda gooŋɗii a goonganii amen, mn ngona e maggal jeyaaɓe e seeditiiɓe". | قَالُواْ نُرِيدُ أَن نَّأۡكُلَ مِنۡهَا وَتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعۡلَمَ أَن قَدۡ صَدَقۡتَنَا وَنَكُونَ عَلَيۡهَا مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ١١٣ |
| 114. Iisaa ɓiɗɗo Maryama on maaki: "Yaa An Alla, Joomi amen, Jippinan amen kooliwal immorde ka kammu, ngal wonana men iidi wonan de aramɓe amen e sakkitiiɓe amen, e maande immorde ka Maaɗa. Arsikaa men: ko An woni Moƴƴo Arsikoowo". | قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلۡ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ لَنَا عِيدٗا لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا وَءَايَةٗ مِّنكَۖ وَٱرۡزُقۡنَا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ١١٤ |
| 115. Allaahu On Daali : "Min, ko Mi Jippinanoowo on ngal. Kono kala jedduɗo e mo'on ɓaawo ɗum, Min, Mi leptay mo lepte ɗe Mi leptataa hay gooto e tagoore nden". | قَالَ ٱللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيۡكُمۡۖ فَمَن يَكۡفُرۡ بَعۡدُ مِنكُمۡ فَإِنِّيٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١١٥ |
| 116. E tuma nde Alla Daaloyte : "Ko an yo Iisaa geɗal Maryama, e ko an wi'i yimɓe ɓen : "njogitee kam min e yumma am reweteeɓe ɗiɗo ko wanaa Alla?" O maaka : "Senaadee woodanii Ma! Haananaa kam nde mi yeetotooɓe ko alanaa kam e mun geɓal ! Si wonii mi wowlanii ɗum, haray pellet, A Anndii ɗum. Haɗa Anndi ko woni e woŋkii am, mi anndaa ko woni e Woŋkii Maa. Pellet, An, ko An woni gannduɗo mbirniiɗi ɗin". | وَإِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ءَأَنتَ قُلۡتَ لِلنَّاسِ ٱتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيۡنِ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أَقُولَ مَا لَيۡسَ لِي بِحَقٍّۚ إِن كُنتُ قُلۡتُهُۥ فَقَدۡ عَلِمۡتَهُۥۚ تَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِي وَلَآ أَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِكَۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١١٦ |
| 117. Mi wowlanaali ɓe si wanaa kon ko njamiirɗaa kam, won de : "ndeewee Alla Joomi am e Joomi mon". Min laatino e dow maɓɓe seeditiiɗo yeru ko mi wonnoo. ɓaawo nde hunnuɗaa mi, wonuɗaa An, Tommbiiɗo e dow maɓɓe. An ko A Seediiɗo e kala huunde. | مَا قُلۡتُ لَهُمۡ إِلَّا مَآ أَمَرۡتَنِي بِهِۦٓ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡۚ وَكُنتُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا مَّا دُمۡتُ فِيهِمۡۖ فَلَمَّا تَوَفَّيۡتَنِي كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ عَلَيۡهِمۡۚ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ١١٧ |
| 118. Si a leptii ɓe, pelletn kamɓe ko ɓe jeyaaɓe Maaɗa. Si A Haforanii ɓe, pellet, An, ko An woni pooluɗo, Ñeeñuɗo. | إِن تُعَذِّبۡهُمۡ فَإِنَّهُمۡ عِبَادُكَۖ وَإِن تَغۡفِرۡ لَهُمۡ فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١١٨ |
| 119. Alla Daali : "Ndee ko ñalaande nde goonga nafata gooŋɗɓe ɓen goonga maɓɓe on : hino woodani ɓe Aljannaaji no ila e ley majji caaɗi, ko ɓe duumotooɓe e majji poomaa". Alla Welaama ɓe kamɓe kadi ɓe weltorii Mo. Ko ɗum woni polagal mawngal ngal. | قَالَ ٱللَّهُ هَٰذَا يَوۡمُ يَنفَعُ ٱلصَّٰدِقِينَ صِدۡقُهُمۡۚ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١١٩ |
| 120. Ko Alla woodani laamu kammuuli ɗin, e leydi ndin e ko woni nder majji. Kanko ko O kattanɗo kala huunde. | لِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا فِيهِنَّۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرُۢ ١٢٠ |

ﰠ

# **Simoore neemoraaɗi**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Gjettooje ngoodanii Alla on Takɗo kammuuli ɗiin e leydi ndin,o waɗi niɓe ɗeen e annoora on.refti ɓen yedduɓe Joom maɓɓe on hobe firlito gaa mum. | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ وَٱلنُّورَۖ ثُمَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١ |
| 2. Ko Kamko woni Tagkɗo on immorde e loopal, refti O Ñaawi [gooto kala] lajal, e lajal innaangal ka Makko, refti onon hoɗon cikkitoo. | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٖ ثُمَّ قَضَىٰٓ أَجَلٗاۖ وَأَجَلٞ مُّسَمًّى عِندَهُۥۖ ثُمَّ أَنتُمۡ تَمۡتَرُونَ ٢ |
| 3. Ko Kaŋko kadi woni Alla ka kammuuli e ka leydi. Homo Anndi ko cuuɗon e mon, homo Anndi kadi ko peññilɗon. | وَهُوَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ يَعۡلَمُ سِرَّكُمۡ وَجَهۡرَكُمۡ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُونَ ٣ |
| 4. Aaya arataa e maɓɓe immorde e Aayeeje Joomi maɓɓe, si wanaa ɓe ɗuurnoto ga e majje. | وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٤ |
| 5. Gooŋɗii ɓe njeddi goonga kan nde ka ari e maɓɓe. Arma ara e maɓɓe kumpite ɗe ɓe laatinoo heɓe njalkita. | فَقَدۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَسَوۡفَ يَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٥ |
| 6. E ɓe nji'aaniɗuuɗii ko min kalkunoo ado maɓɓe, immorde e gire? Min Newinanno ɓe ka leydi ko min Newinanaano on ; min Nuliri kammu ngun e maɓɓe yuppagol, Min mbaɗi caati ɗin no ila senngo ley maɓɓe. Min kalkiri ɓe bakkatuujimaɓɓe ɗii ; min cinci ɓaawo maɓɓe gire goɗɗe. | أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَا لَمۡ نُمَكِّن لَّكُمۡ وَأَرۡسَلۡنَا ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡهِم مِّدۡرَارٗا وَجَعَلۡنَا ٱلۡأَنۡهَٰرَ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمۡ فَأَهۡلَكۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ وَأَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قَرۡنًا ءَاخَرِينَ ٦ |
| 7. Sinno min njppinno e dow maaɗa deftere e nder ɗeri, ɓe meemiri nde juuɗe maɓɓe ɗen, yedduɓe ɓen mbayno : "ɗum wonaanisi wanaa mbilehu ɓanngu ngu".(peeñɗo). | وَلَوۡ نَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ كِتَٰبٗا فِي قِرۡطَاسٖ فَلَمَسُوهُ بِأَيۡدِيهِمۡ لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧ |
| 8. Ɓe mb'i : "Ko haɗno Maleyka jippinee e makko?" Sinno min njippinno maleyka, fiyaaku on gasayno ; hooti (refti)ɓe neeɓantaake. | وَقَالُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ مَلَكٞۖ وَلَوۡ أَنزَلۡنَا مَلَكٗا لَّقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ٨ |
| 9. Sinno minn mbaɗno mo maleyko, Men mbaɗayno mo gorko, Men njillindirayno ɓe kadi kon ko ɓe njillindirta. | وَلَوۡ جَعَلۡنَٰهُ مَلَكٗا لَّجَعَلۡنَٰهُ رَجُلٗا وَلَلَبَسۡنَا عَلَيۡهِم مَّا يَلۡبِسُونَ ٩ |
| 10. Gooŋɗii Nulaaɓe woɗɓe njalkitanooma adii maaɗa, jippii e ɓen jalkituɓe ko ɓe laatinoo heɓe njalkita. | وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُواْ مِنۡهُم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ١٠ |
| 11. Maaku : "njehee ka leydi refti ndaaron ko honno battane jeddunooɓe ɓen laatornoo". | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ ٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ١١ |
| 12. Maaku : "Ko hommbo woodani ko woni ko ka kammuuli e ka leydi?" Maaku : "Ko Alla!" O Waɗɗinii e Hoore-Makko yurmeende. Pellet, O Mooɓindiroyay on Ñande Darngal : nde sikke alaa e mu'm. ɓeen hayruɓe=pertinbe pittaali mu'uen, kamɓe ɓe ngooŋɗintaa. | قُل لِّمَن مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قُل لِّلَّهِۚ كَتَبَ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِۚ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٢ |
| 13. Ko Kaŋko woodani ko deeƴi nder jemma e ñalama. Ko Kaŋko woni Nanoowo, gannduɗo. | ۞وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِي ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٣ |
| 14. Maaku : "E ko ko woori Alla mi jogitotoo giɗo? Takɗo Kammuulu ɗin e leydi ndin, Kaŋko homo Ñammina O ñammintaake". Maaku : "Min, Mi yamiraama nde mi wonata arano jebbiliiɗo". Wata a jeye dey e sirkooɓe ɓen. | قُلۡ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيّٗا فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَهُوَ يُطۡعِمُ وَلَا يُطۡعَمُۗ قُلۡ إِنِّيٓ أُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَسۡلَمَۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٤ |
| 15. Maaku : "Min miɗo huli si mi yeddii Joomi am, lepte Ñalamo Mawnɗo". | قُلۡ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥ |
| 16. On mo lepte ɗen firlitaa e mum nden Ñalnde, haray gooŋɗii [Alla] Yurmaama mo, ko ɗuum woni malal ɓanngu ngal. | مَّن يُصۡرَفۡ عَنۡهُ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمَهُۥۚ وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ ١٦ |
| 17. Si Alla memnii ma lorra, kuñcoowo ka alaa si wanaa Kaŋko. Si o memnii ma kadi moƴƴere, Kaŋko e dow kala huunde ko o kattanɗo. | وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَۖ وَإِن يَمۡسَسۡكَ بِخَيۡرٖ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٧ |
| 18. Ko Kaŋko woni poolɗo e hoore jeyaaɓe makko ɓen ; ko Kaŋko woni Ñeeño, kumpitiiɗo. | وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١٨ |
| 19. Maaku : "Ko holɗuum e huunde ɓuri mawnude seedee?" Maaku : "Ko Alla, Ko o Seediiɗo hakkunde am e mo'on ; ndee alqur'aanaare Wahayinaama e am, fii yo mi rentinir on nde, e kala mo nde hewti". E onon on ceedoto won de no wonndi e deweteeɗi goɗɗo? Maaku : "Min mi seedotaako". Maaku : "ngnndee pellet, Kaŋko ko O deweteeɗo bajjo". Min ko mi kisɗoɗo kon ko kafidoton e makko. | قُلۡ أَيُّ شَيۡءٍ أَكۡبَرُ شَهَٰدَةٗۖ قُلِ ٱللَّهُۖ شَهِيدُۢ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ بَلَغَۚ أَئِنَّكُمۡ لَتَشۡهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخۡرَىٰۚ قُل لَّآ أَشۡهَدُۚ قُلۡ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ وَإِنَّنِي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ١٩ |
| 20. Ɓeen ɓen minn ndokki deftere nden, heɓe nganndiri (Nulaaɗo) on no ɓe ngandiri ɓiɗɓe maɓɓe ɓen. Ɓeen hayruɓe pittaali muen ɗii, kamɓe ɓe gooŋɗinta. | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمُۘ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٠ |
| 21. Alaa ɓurɗo tooñude haa hewta on pekindiiɗo fenaande e hoore Alla, maa o fenni Aayeeje Makko ɗen. Si ko woni, tooñooɓe ɓen maletaake. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢١ |
| 22. Ñalnde min mooɓindirta ɓe denndaangal, refti men mbi'ana ɓen sirkuɓe : "Holto kafidiiɓe mon ɓeen ɓe aaƴotonoɗon?" | وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ أَيۡنَ شُرَكَآؤُكُمُ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٢٢ |
| 23. Refti jaabawol maɓɓe ngol laataaki si wanaa nde ɓe mbi'i : "Min ngooɗndirii Alla Joomi amen! Min laatanooki sirkooɓe". | ثُمَّ لَمۡ تَكُن فِتۡنَتُهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ وَٱللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشۡرِكِينَ ٢٣ |
| 24. Ndaarii no ɓe peniri e pittaali maɓɓe. Ko ɓe fekindotonoo kon majjirii ɓe. | ٱنظُرۡ كَيۡفَ كَذَبُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡۚ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٤ |
| 25. Hino e maɓɓe oon keɗitotooɗo ma, Men mbaɗii ka ɓerɗe maɓɓe kiɓɓale fii wata ɓe paamu [alqur'aanaare] nden, e ka noppi maɓɓe teddeendi. Hay si ɓe njii kala Aaya, ɓe gooŋɗinta Mo. Haa si ɓe ngrii e maa, heɓe mbeeñda e maaɗa, yedduɓe ɓen mbi'a : "Ɗum ɗoo wonaani si wanaa tinndi adinooɓe". | وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُ إِلَيۡكَۖ وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۚ وَإِن يَرَوۡاْ كُلَّ ءَايَةٖ لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوكَ يُجَٰدِلُونَكَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٥ |
| 26. Kamɓe heɓe kaɗa [yimɓe ɓen] gaa e maako, heɓe ngoɗɗioo kadi e makko. Ɓe alaa e halkude si wanaa pittaali maɓɓe ɗin, kono ɓe so'aa anndude.(ɓe tinaani) | وَهُمۡ يَنۡهَوۡنَ عَنۡهُ وَيَنۡـَٔوۡنَ عَنۡهُۖ وَإِن يُهۡلِكُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٢٦ |
| 27. Sinno a tinno tuma nde ɓe darnanoo ka hoore Yiite, ɓe mbi'a : "Ee haaniinande men nduttetee, hara men njeddataa Aayeeje Joomi amen ɗen, Men njeyee e gooŋɗinɓe ɓen". | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ وُقِفُواْ عَلَى ٱلنَّارِ فَقَالُواْ يَٰلَيۡتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٧ |
| 28. Si ko woni, feeñanii ɓe kon ko ɓe cuuɗatnoo ko adii. Sinno ɓe nduttita [aduna], ɓe artay e kon ko ɓe kaɗanoo e mum, pellet, kamɓe ko ɓe fenooɓe. | بَلۡ بَدَا لَهُم مَّا كَانُواْ يُخۡفُونَ مِن قَبۡلُۖ وَلَوۡ رُدُّواْ لَعَادُواْ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٢٨ |
| 29. Ɓe wmb'i : "Ɗum wonaani si wanaa nguurdam amen aduna, men wonaali immintinoyteeɓe". | وَقَالُوٓاْ إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا وَمَا نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ ٢٩ |
| 30. Sinno a tinno tuma nde ɓe ndarnaa yeeso Joomi amɓɓe. O Daala : "Ɗum laataaki goonga?" Ɓe mbi'a : "Ko non woniri! Men woondirii Joomi amen!". O Daala : "Awa meeɗee non lepte ɗen sabu kon ko njeddiraynoɗon". | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ وُقِفُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡۚ قَالَ أَلَيۡسَ هَٰذَا بِٱلۡحَقِّۚ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَاۚ قَالَ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٠ |
| 31. Goonga hayrii ɓeen yedduɓe hawroygol e Alla. Haa si Darngal ngal arii ɓe e juhal, ɓe mbi'a : "Ee nimse amen e kon ko men mbelsindinoo e ɗam [nguurdam aduna]", hara heɓe ndonndorii bakkatuuji maɓɓe ɗin ka ɓabbe maɓɓe. Faamee bonii ko ɓe ndoondoytoo! | قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتۡهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ قَالُواْ يَٰحَسۡرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطۡنَا فِيهَا وَهُمۡ يَحۡمِلُونَ أَوۡزَارَهُمۡ عَلَىٰ ظُهُورِهِمۡۚ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٣١ |
| 32. Nguurdam aduna wonaali si wanaa fijindaaru e belaaɗe. Ko galle laakara ɗen ɓuri moƴƴannde ɓeen gooŋɗuɓe. E on hakkiltaa? | وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۖ وَلَلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٣٢ |
| 33. Gooŋɗii Miɗen ganndi won de ko ɓe wowlata kon no sunine. Pellet, kamɓe ɓe alaa ma e fennude, kono tooñooɓe ɓen ko Aayeeje Alla ɗen woni yeddude. | قَدۡ نَعۡلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحۡزُنُكَ ٱلَّذِي يَقُولُونَۖ فَإِنَّهُمۡ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ ٣٣ |
| 34. Gooŋɗii Nulaaɓe pennanooma adii maaɗa, ɓe muññii e kon ko ɓe pannaa, ɓe lorraa, haa ballal Amen ngal ari e maɓɓe. Alaa batitoowo Konnguɗi Alla ɗii. Gooŋɗii arii e maaɗa kumpite Nulaaɓe ɓen. | وَلَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ فَصَبَرُواْ عَلَىٰ مَا كُذِّبُواْ وَأُوذُواْ حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمۡ نَصۡرُنَاۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِۚ وَلَقَدۡ جَآءَكَ مِن نَّبَإِيْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣٤ |
| 35. Si tawii ɗuurnagol maɓɓe ngol saɗtii e maa, si a hattanii nde ɗaɓɓataa yolnde ka nder leydi, maa ɓaargal ka kammu addanaaɓe Aaya, [haray waɗu ɗum]. Si Alla Muuyuno, O Mooɓayno ɓe e hoore peewal. Wata a jeye [ko saɗti woo] e majjuɓe ɓen. | وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكَ إِعۡرَاضُهُمۡ فَإِنِ ٱسۡتَطَعۡتَ أَن تَبۡتَغِيَ نَفَقٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ أَوۡ سُلَّمٗا فِي ٱلسَّمَآءِ فَتَأۡتِيَهُم بِـَٔايَةٖۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمۡ عَلَى ٱلۡهُدَىٰۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٥ |
| 36. Anndu ko noototoo, ko ɓeen nanooɓe. Maayɓe ɓe, Alla Immintinoyay ɓe ; refti ko ka Makko ɓe ruttetee. | ۞إِنَّمَا يَسۡتَجِيبُ ٱلَّذِينَ يَسۡمَعُونَۘ وَٱلۡمَوۡتَىٰ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ ثُمَّ إِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ ٣٦ |
| 37. Ɓe mbi'i : "Ko haɗno Aaya Jippinee e makko?" Maaku : "Alla ko kaɗatanɗo nde O Jippinta Aaya. Kono ɗuuɗuɓe e maɓɓe ngnndaa". | وَقَالُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةٗ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٧ |
| 38. Alaa e duɓɓoowel ka leydi, wanaa sonndu ndu hundu diwira bibje mum ɗiɗi, si wanaa ko mofte yeruuje mo'on. Min Accaani huunde ka deftere. Refti ko ka Joomi maɓɓe ɓe mooɓoytee=rentite. | وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا طَٰٓئِرٖ يَطِيرُ بِجَنَاحَيۡهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمۡثَالُكُمۚ مَّا فَرَّطۡنَا فِي ٱلۡكِتَٰبِ مِن شَيۡءٖۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يُحۡشَرُونَ ٣٨ |
| 39. Ɓeen jedduɓe Aayeeje Amen ɗe ko fahɗuɓe muumɗuɓe e nder majjere. On mo Alla Muuyi majjinnde o Majjinay mo, on mo o muuyi Waɗat mo e laawol po'occiingol. | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا صُمّٞ وَبُكۡمٞ فِي ٱلظُّلُمَٰتِۗ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضۡلِلۡهُ وَمَن يَشَأۡ يَجۡعَلۡهُ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٣٩ |
| 40. Maaku : "njeewtee kam : si lepte Alla ɗe ngarii on maa Darngal ngal arii on, e ko ko woori Alla noddoton, si on laatike gooŋɗuɓe?". | قُلۡ أَرَءَيۡتَكُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوۡ أَتَتۡكُمُ ٱلسَّاعَةُ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَدۡعُونَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٠ |
| 41. Si ko woni, ko Kaŋko noddoton, o huñca kon ko noddirton mo e mum, si o muuyii, yejjiton ko cirkoton. | بَلۡ إِيَّاهُ تَدۡعُونَ فَيَكۡشِفُ مَا تَدۡعُونَ إِلَيۡهِ إِن شَآءَ وَتَنسَوۡنَ مَا تُشۡرِكُونَ ٤١ |
| 42. Gooŋɗii min Nulii e mofte adii maa, min Nanngiri ɓe saɗteendde e lorra -beleejo'o, ɓe njakinoto. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَأَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَتَضَرَّعُونَ ٤٢ |
| 43. Ko haɗno nde saɗteende amen nden arnoo ɓe, ɓe njakinoo ? Kono ɓerɗe maɓɓe ɗen njo'orii, seytaane kadi cuɗinanii ɓe kon ko ngollaynoo. | فَلَوۡلَآ إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَا تَضَرَّعُواْ وَلَٰكِن قَسَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٤٣ |
| 44. Nde ɓe njejjitnoo kon ko ɓe mbaajoraa, min ngdditanno ɓe dame kala huunde ; haa nde ɓe mbeltori kon ko ɓe ngokkaa, min Nanngiri ɓe juhal, e jaka ko ɓe taƴiiɓe. | فَلَمَّا نَسُواْ مَا ذُكِّرُواْ بِهِۦ فَتَحۡنَا عَلَيۡهِمۡ أَبۡوَٰبَ كُلِّ شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُواْ بِمَآ أُوتُوٓاْ أَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ فَإِذَا هُم مُّبۡلِسُونَ ٤٤ |
| 45. Asko yimɓe tooñooɓe ɓen taƴaa. Jettoore nden ngoodanii Alla, Jeyɗo Winndere nde. | فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْۚ وَٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٥ |
| 46. Maaku : "njeetenee kam! Si Alla nanngi nanɗe mon ɗen e ji'iɗe mon ɗen, o notii e ɓerɗe mon ɗeen, ko hommbo e reweteeɓe ko woori Alla artiranta on ɗuym? Ndaarii ko holno Min pirlitirta Aayeeje ɗeen! Refti heɓe ɗuurnoo. | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمۡعَكُمۡ وَأَبۡصَٰرَكُمۡ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِهِۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ ثُمَّ هُمۡ يَصۡدِفُونَ ٤٦ |
| 47. Maaku : "njeetnee kam! Si lepte Alla ɗe ngardirii on e juhal maa e kene, enee, hara halkete si wanaa ɓen tooñooɓe?". | قُلۡ أَرَءَيۡتَكُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغۡتَةً أَوۡ جَهۡرَةً هَلۡ يُهۡلَكُ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٧ |
| 48. Min Nuliraali Nulaaɓe ɓe si wonaa weltinooɓe e rentinooɓe : ɓen gooŋɗinɓe ɓe moƴƴini, kulol alanaa ɓe wanaa kamɓe cunoytoo. | وَمَا نُرۡسِلُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَۖ فَمَنۡ ءَامَنَ وَأَصۡلَحَ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٤٨ |
| 49. Ɓeen jedduɓe Aayeeje Amen ɗen, lepte ɗe memirayɓe kon ko ɓe njaltunoo e ɗoftaare. | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَمَسُّهُمُ ٱلۡعَذَابُ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٤٩ |
| 50. Maaku : "Mi wi'ataa on miɗo mari ngaluuji Alla ɗii, mi anndaa kadi ko wirnii, mi wi'ataa on kadi ko mi maleyko. min mi jokkaa si wanaa kon ko wahayinaa e am". Maaku : "Hara bumɗo e yi'oowo fotay? E on miijitotaako?". | قُل لَّآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ إِنِّي مَلَكٌۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٥٠ |
| 51. Rentinir ndee [Al Qur'aanaare], ɓen hulooɓe nde ɓe mooɓindiroytee ka Joomi maɓɓe, hara alanaa ɓe ko woori Mo giɗo wanaa tefoowo, belajo'o, ɓe kulat ALLA. | وَأَنذِرۡ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحۡشَرُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ لَيۡسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٥١ |
| 52. Wata a raɗor(riddu) ɓeen noddayɓe Joom maɓɓe bimmbi e kiikiiɗe, heɓe ɗaɓɓa Yeeso makko ngon. huunde e ñaawoore maɓɓe fawaaki ma, wonaa kadi huunde e ñaawoore maa woni ko fawii ɓe sakko raɗoɗaa ɓe, jeyeɗaa e tooñooɓe ɓen. | وَلَا تَطۡرُدِ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ مَا عَلَيۡكَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ وَمَا مِنۡ حِسَابِكَ عَلَيۡهِم مِّن شَيۡءٖ فَتَطۡرُدَهُمۡ فَتَكُونَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٢ |
| 53. Ko wano non min njarribornoo yoga maɓɓe yoga, fii yo ɓe mbi'u : "E ko ɓee ɗoo Alla Neemini(dokke)dow mu'en hakkunde amen?" E Alla wonaali ɓurɗo Anndude yettooɓe [Mo] ɓen? | وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لِّيَقُولُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنۢ بَيۡنِنَآۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ ٥٣ |
| 54. Si arii e maa ɓeen gooŋɗinayɓe Aayeeje Amen ɗe, maaku : "Yo kisal won e mo'on! Joomi mon Waɗɗinii e Makko yurmeende nden : wonnde kala golluɗo e mo'on bone hara ko e majjere, refti o tuubi ɓaawo ɗuum o moƴƴini, haray ko o kafroowo, jurmotooɗo. | وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا فَقُلۡ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡۖ كَتَبَ رَبُّكُمۡ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَ أَنَّهُۥ مَنۡ عَمِلَ مِنكُمۡ سُوٓءَۢا بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥٤ |
| 55. Ko wano non min paccitirta Aayeeje ɗeen, fii no laawol bon ɓe ɓe feeñira. | وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِتَسۡتَبِينَ سَبِيلُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٥٥ |
| 56. Maaku : "Min mi haɗaama nde mi rewata ɓeen ɓe noddoton gah Alla". Maaku : "Mi jokkataa beleeɗe mon ɗen : gooŋɗii haray mi majjii, haray kadi mi wonaani e feewɓe ɓeen". | قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۚ قُل لَّآ أَتَّبِعُ أَهۡوَآءَكُمۡ قَدۡ ضَلَلۡتُ إِذٗا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ ٥٦ |
| 57. Maaku : "Min miɗo e ɓanngannduyee immorde ka Joomi am, on njeddi ɗum. Mi alaa ko kawjanton kon. Ñaawoore nden ko Alla woodani : Himo Fillo goonga, ko Kaŋko ɓuri moƴƴude e fensitooɓe (seerndooɓe)goona e fenaande. | قُلۡ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبۡتُم بِهِۦۚ مَا عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦٓۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ يَقُصُّ ٱلۡحَقَّۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰصِلِينَ ٥٧ |
| 58. Maaku : "Sinno miɗo joginoo kon ko kawjiratnoɗon, fiyaaku on gasayno hakkunde am e mo'on". Ko Alla ɓuri Anndude tooñooɓe ɓeen. | قُل لَّوۡ أَنَّ عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۗ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٥٨ |
| 59. Ko kañum jogi coktirɗe ko wirnii, anndaa ɗum si wanaa Kaŋko. Homo Anndi ko woni ka jeeri e ka maayo. Kaakol yanataa si wanaa hara homo Anndi fii maggol, wanaa abbere ka niɓe leydi, wanaa keccol wanaa joorungol, si wanaa no e deftere ɓanngunde. (Feeñnde). | ۞وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ ٱلۡغَيۡبِ لَا يَعۡلَمُهَآ إِلَّا هُوَۚ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۚ وَمَا تَسۡقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعۡلَمُهَا وَلَا حَبَّةٖ فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡأَرۡضِ وَلَا رَطۡبٖ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٥٩ |
| 60. Ko Kaŋko woni ƴettitoowo on jemma, homo Anndi ko faggitiɗon ñalawma. refti o Immintina on ontuma fii timmine lajal innaangal. refti ko ka makko woni ruttorde mon, refti o yeetitoo on kon ko ngollaynoɗon. | وَهُوَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا جَرَحۡتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ يَبۡعَثُكُمۡ فِيهِ لِيُقۡضَىٰٓ أَجَلٞ مُّسَمّٗىۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٦٠ |
| 61. Ko Kaŋko woni pooluɗo e dow jeyaaɓe Makko ɓeen. Homo Nula e mo'on reenooɓe, haa si maayde nden arii goɗɗo e mo'on, nulaaɓe amen ɓen ƴettita mo, kamɓe ɓe mbelsintaako. | وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۖ وَيُرۡسِلُ عَلَيۡكُمۡ حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ تَوَفَّتۡهُ رُسُلُنَا وَهُمۡ لَا يُفَرِّطُونَ ٦١ |
| 62. Refti ɓe ndutte ta Alla, giɗo maɓɓe goonga on. Faamee ko Kaŋko tan ñaawoore nden woodani, ko Kaŋko ɓuri yaawude ñaawooɓe. | ثُمَّ رُدُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۚ أَلَا لَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَهُوَ أَسۡرَعُ ٱلۡحَٰسِبِينَ ٦٢ |
| 63. Maaku : "Ko hommbo daɗndata on niɓe jeeri e maayo?" Hoɗon noddira mo yankinaare e gunndoo : "Si o daɗndii men e ɗum ɗoo, ma men jeye e yettooɓe ɓen". | قُلۡ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ تَدۡعُونَهُۥ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةٗ لَّئِنۡ أَنجَىٰنَا مِنۡ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٣ |
| 64. Maaku : "Ko Alla Daɗndata on e ɗum, e kala ngoƴo. Refti onon hoɗon cirka". | قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنۡهَا وَمِن كُلِّ كَرۡبٖ ثُمَّ أَنتُمۡ تُشۡرِكُونَ ٦٤ |
| 65. Maaku : "Ko O kattanɗo nulugol lepte e dow mo'on, maa ɗe iwra les koyde mon, maa o Jillindira on dente-dente, O Meeɗna yoga e mo'on lepte yoga". Ndaaru no men pirlitita Aayeeje ɗen, mbelejo'o, ɓe paamat. | قُلۡ هُوَ ٱلۡقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبۡعَثَ عَلَيۡكُمۡ عَذَابٗا مِّن فَوۡقِكُمۡ أَوۡ مِن تَحۡتِ أَرۡجُلِكُمۡ أَوۡ يَلۡبِسَكُمۡ شِيَعٗا وَيُذِيقَ بَعۡضَكُم بَأۡسَ بَعۡضٍۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَفۡقَهُونَ ٦٥ |
| 66. Yimɓe maa ɓen njeddii ndee [Al Qur'aanaare], ko kayre le woni goonga kan. Maaku : "Mi wonaali e dow mon pawtiiɗo"(.jogiiɗo ) | وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوۡمُكَ وَهُوَ ٱلۡحَقُّۚ قُل لَّسۡتُ عَلَيۡكُم بِوَكِيلٖ ٦٦ |
| 67. Kala kumpital no mari ñiiɓirde. Arma nganndoy. | لِّكُلِّ نَبَإٖ مُّسۡتَقَرّٞۚ وَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٦٧ |
| 68. Si a yi'ii ɓen jumpayɓe e Aayeeje Amen ɗen, ɗuurno ɓe haa ɓe jumpa e yeewtere woɗnde. Si seytaane yejjintinii ma, wata a jooɗoo ɓaawo annditugol ngol, e yimɓe tooñooɓe ɓeen. | وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٦٨ |
| 69. Fawaaki ɓeen gooŋɗuɓe, hay huunde e ñaawoore ɓeya nden. Si ko woni, ko waaju, mbeleejo'o, ɓe kulay [Alla]. | وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ وَلَٰكِن ذِكۡرَىٰ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٦٩ |
| 70. Terto ɓeen jogitoriiɓe diine muen kan fijindaaru e beleeɗe, nguurndam aduna ɗam hodi ɓe. Waajor ndee (alqur'aanaare) nde woŋkii tigintee ko ki faggitori. Alanaa ki gah Alla giɗo wanaa tefnotooɗo ; hay si ko sottorii kala cotttorgol, ki ƴettantaake ɗuum. Ko ɓeen ngoni tigintiniraaɓe kon ko ɓe paggitii. Hino woodani ɓe njaram ngulɗam e lepte muusuɗe sabu ko ko ɓe yeddatnoo. | وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَعِبٗا وَلَهۡوٗا وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ وَذَكِّرۡ بِهِۦٓ أَن تُبۡسَلَ نَفۡسُۢ بِمَا كَسَبَتۡ لَيۡسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ وَإِن تَعۡدِلۡ كُلَّ عَدۡلٖ لَّا يُؤۡخَذۡ مِنۡهَآۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أُبۡسِلُواْ بِمَا كَسَبُواْۖ لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٧٠ |
| 71. Maaku : "E min nodday gah Alla kon ko nafataa min kadi lorrataa min? Min nduttitee e gaɗa-teppe amen ɓaawo nde Alla feewni amen, wano on mo seytaane fijiri ka leydi himo weemi, himo mari won diiɓe ɓe no nodda mo e peewal : "Ar e amen"? Maaku : "Pellet, peewal Alla ngal, ko ngaal woni peewal. Min njamiraama jebbilanagol Jom-Winndere ndeen, | قُلۡ أَنَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰٓ أَعۡقَابِنَا بَعۡدَ إِذۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ كَٱلَّذِي ٱسۡتَهۡوَتۡهُ ٱلشَّيَٰطِينُ فِي ٱلۡأَرۡضِ حَيۡرَانَ لَهُۥٓ أَصۡحَٰبٞ يَدۡعُونَهُۥٓ إِلَى ٱلۡهُدَى ٱئۡتِنَاۗ قُلۡ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۖ وَأُمِرۡنَا لِنُسۡلِمَ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧١ |
| 72. e wonnde ñiiɓnee juulde nde kulon Mo. Ko Kaŋko woni on mo mooɓoyteɗon ka Mum. | وَأَنۡ أَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُۚ وَهُوَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٧٢ |
| 73. Ko Kaŋko woni onn tagirɗo kammuuli ɗin e leydi ndin goonga. Ñande O Daaloyta : "laato!", ɗum laatoo, Daalol Makko ngol ko goonga. Ko Kaŋko [tan] laamu woodani Ñande wuttoytee ka alaadu. gannnduɗo ko wirnii e ko feeñi. Ko Kaŋko woni Ñeeñɗo, kumpitiiɗo. | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۖ وَيَوۡمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُۚ قَوۡلُهُ ٱلۡحَقُّۚ وَلَهُ ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِۚ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ٧٣ |
| 74. Jaŋto] tuma nde Ibraa hiima maakannoo ben makko Aazara: "Ea jogitoto sanamuuji deweteeɗi?" Pellet, min miɗo yi'e an e yimɓe maa ɓen,e ndeer majjere ɓanngunde!".(feeñnd) | ۞وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصۡنَامًا ءَالِهَةً إِنِّيٓ أَرَىٰكَ وَقَوۡمَكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٧٤ |
| 75. Ko wano noon Min kolliri Ibraahiima laamuuji kammuuli ɗiin e leydi ndi, e fii yo o jeye e yananaaɓe ɓeen. | وَكَذَٰلِكَ نُرِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلۡمُوقِنِينَ ٧٥ |
| 76. Nde jemma on niɓɓitunoo e makko, o tini hoodere, o maaki : "Ndee ɗoo ko joomi am!"ɓaawo nde mutii, o maaki : "Mi yiɗaa mutooɓe ɓeen". | فَلَمَّا جَنَّ عَلَيۡهِ ٱلَّيۡلُ رَءَا كَوۡكَبٗاۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلۡأٓفِلِينَ ٧٦ |
| 77. Nde o yii lewru ndu no jalbi, o maaki : "Nduu ɗoo ko joomi am!" ɓaawo ndu mutii, o maaki : "Si Joom am fewnaani kam, ma mi jeye e yimɓe majjuɓe ɓeen". | فَلَمَّا رَءَا ٱلۡقَمَرَ بَازِغٗا قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمۡ يَهۡدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلضَّآلِّينَ ٧٧ |
| 78. Nde o yinoo naange ngen no jalbi, o maaki : "Ngee ɗoo ko joomi am! Ko ngee ɗoo ɓuri mawnude" ɓaawo nge mutii, o maaki : "Ko onon yo yimɓe am, min ko mi kisɗo e kon ko cikoton". | فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمۡسَ بَازِغَةٗ قَالَ هَٰذَا رَبِّي هَٰذَآ أَكۡبَرُۖ فَلَمَّآ أَفَلَتۡ قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ٧٨ |
| 79. Min dey mi fewtinirii yeeso am ngo e on Takɗo kammuuli ɗin e leydi ndin ; ooñiiɗo=haniifiyanke, min mi jeyaaka e sirkooɓe ɓen.(renndinooɓe Alla e goɗɗum). | إِنِّي وَجَّهۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ حَنِيفٗاۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٧٩ |
| 80. Yimɓe makko ɓen mbennji mo ; o maaki : "E on mbennjay kam fii Alla, gooŋɗii le o fewnii kam? Mi hulataa kon ko kafidoton e Makko, si wanaa nde Joomi am muuyi huunde. Joomi am yaajanii kala huunde ganndal. E on mbaactotaako? | وَحَآجَّهُۥ قَوۡمُهُۥۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّي فِي ٱللَّهِ وَقَدۡ هَدَىٰنِۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشۡرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَشَآءَ رَبِّي شَيۡـٔٗاۚ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًاۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٨٠ |
| 81. Ko holno mi kulirta kon ko kafiduɗon on kulaali onon le on kafidii Alla e huunde nde O Jippinanaali on hujja? Ko honnde e peɗle ɗiɗi ɓuri haan dude e(hoolaare) deeƴere? Si on laatike annduɓe. | وَكَيۡفَ أَخَافُ مَآ أَشۡرَكۡتُمۡ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمۡ أَشۡرَكۡتُم بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗاۚ فَأَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ أَحَقُّ بِٱلۡأَمۡنِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨١ |
| 82. Ɓeen gooŋɗinɓe ɓe njilaali gooŋɗinal maɓɓe ngal e tooñe, ɓeen ɗoon no woodani ɓe hoolaare, ɓeen ko feewɓe". | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يَلۡبِسُوٓاْ إِيمَٰنَهُم بِظُلۡمٍ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡأَمۡنُ وَهُم مُّهۡتَدُونَ ٨٢ |
| 83. Ɗuu ko hujja Amen mo Min ngokki Ibraahiima e dow yimɓe Makko ɓen. Miɗen ɓamtana darjaaji on mo Min Muuyi. Pellet, Joomi maaɗa ko Ñeeño, gannduɗo. | وَتِلۡكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيۡنَٰهَآ إِبۡرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦۚ نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ٨٣ |
| 84. Min ngokki mo Ishaaqa e Yaaquuba Min peewni ɓe kala. E Nuuhu min peewni mo ko adii, hino jeyaa e geñngol makko, Daawuuda e Sulaymaana e Ayyuuba e Yuusufa e Muusaa e Haaruuna. Ko wano nii Min njoɓirta moƴƴinooɓe ɓeen. | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ كُلًّا هَدَيۡنَاۚ وَنُوحًا هَدَيۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٤ |
| 85. E Zakariyaa e Yahyaa e iisaa e ilyaasa, mo kala maɓɓe ko jeyaaɗo e moƴƴuɓe ɓe. | وَزَكَرِيَّا وَيَحۡيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلۡيَاسَۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٥ |
| 86. E Ismaa'iila e Alyasa'a e Luutu, kala maɓɓe Men ɓurnii e winndere nden. | وَإِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطٗاۚ وَكُلّٗا فَضَّلۡنَا عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٦ |
| 87. E baabiraaɓe maɓɓe ɓen e geñɗi maɓɓe ɗin e musiɗɓe maɓɓe ɓeen, Min cuɓii ɓe, Min peewni ɓe e laawol po'occiingol. | وَمِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡ وَإِخۡوَٰنِهِمۡۖ وَٱجۡتَبَيۡنَٰهُمۡ وَهَدَيۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٨٧ |
| 88. Ɗuum ko peewal Alla, himo feewnira ngal on mo O muuyi e jeyaaɓe makko ɓeen. Sinno ɓe cirkuno, mabbatno=yirbatna gaay e maɓɓe kon ko ɓe ngollaaynoo. | ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۚ وَلَوۡ أَشۡرَكُواْ لَحَبِطَ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٨٨ |
| 89. Ko ɓeen woni ɓe min ngokki deftere nden e Ñeñƴal ngal e Annabaaku nguu. Si ɓee jeddii ɗin, gooŋɗii Min pawii ɗi yimɓe, ɓe laataaki yeddooɓe ɗi. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَۚ فَإِن يَكۡفُرۡ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدۡ وَكَّلۡنَا بِهَا قَوۡمٗا لَّيۡسُواْ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ٨٩ |
| 90. Ko ɓeen ngoni ɓe Alla Feewni : ko peewal maɓɓe ngal ñemtintaa. Maaku : "Mi laɓndotaako e ɗuum njoɓdi". Nde wonaani si wonaa waaju winndere nden. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقۡتَدِهۡۗ قُل لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًاۖ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰلَمِينَ ٩٠ |
| 91. Ɓe mawniniraali Alla no O haani mawninireede non tuma ɓe wmbi'noo : "Alla Jippinaani e neɗɗanke hay huunde". Maaku : "Ko hommno jippini deftere nde Muusaa addi nden, ko nde annoora e peewal wonan de yimɓe ɓen? Hoɗon mbaɗa ndee ɗeri, peññinon goɗɗum e majji, cuuɗon ko heewi.ngandinaɗon ko onon ngndaano onon, wanaa baabiraaɓe mo'on. Maaku : "Ko Alla". Refti accaaɓe e jumpougol maɓɓe heɓe pija. | وَمَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓ إِذۡ قَالُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٖ مِّن شَيۡءٖۗ قُلۡ مَنۡ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِي جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورٗا وَهُدٗى لِّلنَّاسِۖ تَجۡعَلُونَهُۥ قَرَاطِيسَ تُبۡدُونَهَا وَتُخۡفُونَ كَثِيرٗاۖ وَعُلِّمۡتُم مَّا لَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنتُمۡ وَلَآ ءَابَآؤُكُمۡۖ قُلِ ٱللَّهُۖ ثُمَّ ذَرۡهُمۡ فِي خَوۡضِهِمۡ يَلۡعَبُونَ ٩١ |
| 92. Ndee ɗoo ko deftere nde min njppini : barkinaande, gooŋɗinde ko woni yeesi mayre, e fii yo a waajor nde yimɓe Makka ɓee e ɓen won ɓe takko ɗoon. Ɓen gooŋɗinɓe laakara, hino ngooŋini nde, kamɓe heɓe ndeenoo e juulde maɓɓe nde. | وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ مُبَارَكٞ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَاۚ وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۖ وَهُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٩٢ |
| 93. Alaa ɓurɗo tooñde haa foti wa on pekindiiɗo e Alla fenaande maa o wi'i : "Wahayinaama e am", hara hay huunde wahayinaaka e makko. E on bii'ɗo : "Mi jippinay sifa kon ko Alla Jippini". Sinno a tinno nde tooñooɓe ɓen woni e paɗɗe maayde, hara Maleykaajiɗi heɓe porti juuɗe maɓe ɗen (no mbi'a): "Yaltinee pittaali mon ɗin. Hannde on njoɓete lepte koynooje sabu kon ko kaalaynoɗon e Alla ko wanaa goonga, laatiɗon gaay e Aayeeje Makko ɗen hoɗon mawnintinoo. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمۡ يُوحَ إِلَيۡهِ شَيۡءٞ وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثۡلَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُۗ وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي غَمَرَٰتِ ٱلۡمَوۡتِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓاْ أَيۡدِيهِمۡ أَخۡرِجُوٓاْ أَنفُسَكُمُۖ ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ بِمَا كُنتُمۡ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ وَكُنتُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِهِۦ تَسۡتَكۡبِرُونَ ٩٣ |
| 94. Gooŋɗii on ngardirii min telɗugol, wano min Tagirnoo on arannde laawol, on ngaccii kon ko min njeynunoo on ɓaawo mon. Min njiidaani e mon tefnotooɓe mon ɓeen ɓe ngaaƴinoɗon won de kamɓe e mooɗon ko ɓe kafiduɓe. Gooŋɗii taƴondiral waɗii hakkunde mo'on : majjirii on kon ko laatinoɗon hiɗon ngaaƴoo. | وَلَقَدۡ جِئۡتُمُونَا فُرَٰدَىٰ كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَتَرَكۡتُم مَّا خَوَّلۡنَٰكُمۡ وَرَآءَ ظُهُورِكُمۡۖ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمۡ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُمۡ أَنَّهُمۡ فِيكُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيۡنَكُمۡ وَضَلَّ عَنكُم مَّا كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٩٤ |
| 95. Pellet, ko Alla woni peccuɗo abbere e kundin :(aalundere) himo yaltina ko wuuri e immorde e ko maayi, ko O yaltinoowo ka maayi immorde e ko wuuri. O mo'on ko Alla. Ko holno wonaɗon fefindoreede?(ferondiiɓe)ga goonga. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلۡحَبِّ وَٱلنَّوَىٰۖ يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَمُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتِ مِنَ ٱلۡحَيِّۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٩٥ |
| 96. Peccuɗo subakaaji ɗin, O waɗi jemma on deeƴirde, naange ngen e lewru ndun limirɗi. Ɗuum ko hoddiroore(eɓɓugol )On pooluɗo, gannduɗo. | فَالِقُ ٱلۡإِصۡبَاحِ وَجَعَلَ ٱلَّيۡلَ سَكَنٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ حُسۡبَانٗاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٩٦ |
| 97. Ko Kaŋko woni baɗanɗo on koode ɗee fii yo on peewnitorɗe(ma'alitorɗe) ka niɓe jeeri e ka maayo. Gooŋɗii Min fensitii (pacciri)Aayeeje ɗe wonan de yimɓe anndooɓe. | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهۡتَدُواْ بِهَا فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۗ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٩٧ |
| 98. Ko Kanko woni puɗɗuɗo on immorde e woŋkii gooti, ko ñiiɓirde e marorde. Gooŋɗii Min fensitii Aayeeje ɗen wonande yimɓe faamooɓe. | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ فَمُسۡتَقَرّٞ وَمُسۡتَوۡدَعٞۗ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَفۡقَهُونَ ٩٨ |
| 99. Ko Kaŋko woni oon jippinɗo ndiyam immorde ka kammu, min njltini e majjam puɗi kala huunde, min njaltini e majjam e ɗin (puɗi) keccum, miɗen njaltina e mum gabbe fawondirɗe ; e ka tamrooje immorde e piindi majje on dukke ɓattiiɗe, e gese immorde e inabuuje e nebbanteeje e rummaanaaje, nannduɗe e ɗe nanndaa. Ndaaree dimɗe(ɓesnooj) mun ɗeen si ɗe rimii e ɓenndugol mum. Pellet, no e ɗum ɗoon mooɗon, kaawisaaji wonan de yimɓe gooŋɗinooɓe. | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَيۡءٖ فَأَخۡرَجۡنَا مِنۡهُ خَضِرٗا نُّخۡرِجُ مِنۡهُ حَبّٗا مُّتَرَاكِبٗا وَمِنَ ٱلنَّخۡلِ مِن طَلۡعِهَا قِنۡوَانٞ دَانِيَةٞ وَجَنَّٰتٖ مِّنۡ أَعۡنَابٖ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشۡتَبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٍۗ ٱنظُرُوٓاْ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثۡمَرَ وَيَنۡعِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمۡ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٩٩ |
| 100. Ɓe mbaɗanii Alla jinnaaji kafidiiɗi, tawi le o tagii ɓe. ɓe mbaɗani Mo ɓiɗɓe worɓe e rewɓe ko aldaa e ganndal! Senaare woodanii Mo, O Woɗɗike (diwi)gah e ko ɓe sifotoo koon. | وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلۡجِنَّ وَخَلَقَهُمۡۖ وَخَرَقُواْ لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتِۭ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ ١٠٠ |
| 101. Puɗɗuɗo kammuuli ɗin e leydi ndin. Ko holno woodiranta Mo ɓiɗɗo O maraa debbo?! O tagii kala huunde, Kaŋko ko O gannduɗo kala huunde. | بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٞ وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ صَٰحِبَةٞۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٠١ |
| 102. Oon mon ko Alla, Joomi mon! deweteeɗo alaa (e goonga) si wanaa Kaŋko, Takɗo kala huunde. ndewee Mo. Kaŋko e dow kala huunde ko O fawtiiɗo.(deenɗo). | ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ فَٱعۡبُدُوهُۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٞ ١٠٢ |
| 103. Giiɗe ɗen kuɓindotaako Mo, Kaŋko himo Huɓindoo giiɗe ɗeen. Ko Kaŋko woni Newiiɗo, kumpitiiɗo. | لَّا تُدۡرِكُهُ ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَهُوَ يُدۡرِكُ ٱلۡأَبۡصَٰرَۖ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلۡخَبِيرُ ١٠٣ |
| 104. Gooŋɗii hujjaaji ngrii e mon immorde ka Joom mon : kala jaɓuɗo yi'ide ko hoore-makko [o yi'ani], kala kadi bumkiniiɗo ko hoore-makko [o wumanii]. Mi wonaani e dow mooɗon deenoowo. | قَدۡ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَنۡ أَبۡصَرَ فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ عَمِيَ فَعَلَيۡهَاۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ ١٠٤ |
| 105. Ko wano non min pirtiirta Aayeeje ɗen, e fii no ɓe mbi'ira : "A janngu", e fii yo min peññinan ɗum yimɓe anndooɓe. | وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِيَقُولُواْ دَرَسۡتَ وَلِنُبَيِّنَهُۥ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ١٠٥ |
| 106. Jokku ko Wahyinaa kon e maa immorde ka Joomi maa. Alaa deweteeɗo (e goonga) si wanaa Kaŋko. Ɗuurno gah e sirkooɓe ɓeen. | ٱتَّبِعۡ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٦ |
| 107. Sinno Alla muuyuno, ɓe ciirkataano! min mbaɗaani ma e dow maɓɓe deewnoowo ; a wonaani kadi e dow maɓɓe pawtiiɗo.(deenoowo) | وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشۡرَكُواْۗ وَمَا جَعَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظٗاۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ١٠٧ |
| 108. Wata on on njennu ɓeen rewooɓe gah Alla, sakko ɓe njnnira Alla yottagol ko aldaa e ganndal. Ko wano nii min Cuɗirani kala mofte, golle maɓɓe, refti ko ka Joomi maɓɓe woni ruttorde maɓɓe ; O kumpita ɓe kon ko ɓe laatinoo hiɓe ngolla. | وَلَا تَسُبُّواْ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَسُبُّواْ ٱللَّهَ عَدۡوَۢا بِغَيۡرِ عِلۡمٖۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمۡ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرۡجِعُهُمۡ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٠٨ |
| 109. Ɓe ngooɗnirii Alla hattirde gooɗnooje maɓɓe : si Aaya arii e maɓɓe, maa ɓe gooŋɗin mo. Maaku : "nganndee Aayeeje ɗe ko ka Alla woni". E ko so'ini on won de si ɗe ngarii, ɓe gooŋɗintaa? | وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِن جَآءَتۡهُمۡ ءَايَةٞ لَّيُؤۡمِنُنَّ بِهَاۚ قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِۖ وَمَا يُشۡعِرُكُمۡ أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠٩ |
| 110. Min mbaylitiray ɓerɗe maɓɓe e jiiɗe maɓɓe, wano ɓe gooŋɗiniraani ɗe ka arannde laawol ; min ngacca ɓe e bewre maɓɓe heɓe mbeema. | وَنُقَلِّبُ أَفۡـِٔدَتَهُمۡ وَأَبۡصَٰرَهُمۡ كَمَا لَمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَنَذَرُهُمۡ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١١٠ |
| 111. Sinno Minn njippinno e maɓɓe maleykaaji, maayɓe ɓeen njeewtidi e maɓɓe, min moooɓi e maɓɓe kala huunde yeeso maɓɓe ; ɓe laatotanooko gooŋɗinɓe si wonaa nde Alla Muuyi. Kono ko ɗuuɗi e maɓɓe hino majjaa. | ۞وَلَوۡ أَنَّنَا نَزَّلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَحَشَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ كُلَّ شَيۡءٖ قُبُلٗا مَّا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَجۡهَلُونَ ١١١ |
| 112. Ko woni nii min mbaɗirani kala Annabaajo gaño : seytaaneeji yimɓe e jinna ; yoga maɓɓe no wahyina e yoga, cuɗaari konngol hodo. Sinno Joomi maa muuyuno, ɓe mbaɗataana ɗum, tertodu ɓe e ko ɓe pekintoo. | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوّٗا شَيَٰطِينَ ٱلۡإِنسِ وَٱلۡجِنِّ يُوحِي بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ زُخۡرُفَ ٱلۡقَوۡلِ غُرُورٗاۚ وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُۖ فَذَرۡهُمۡ وَمَا يَفۡتَرُونَ ١١٢ |
| 113. E fii yo heɗito ɗuum, ɓerɗe ɓen ɓe ngooŋɗinaa laakara, e fii yo ɓe mbele ɗuum, e fii yo ɓe fefindo huunde nde ɓe fefindotoo. | وَلِتَصۡغَىٰٓ إِلَيۡهِ أَفۡـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ وَلِيَرۡضَوۡهُ وَلِيَقۡتَرِفُواْ مَا هُم مُّقۡتَرِفُونَ ١١٣ |
| 114. E ko ko woori Alla mi ɗaɓɓata ñaawoowo, ko Kaŋko woni Jippinɗo e mo'on ndee deftere fensitaande? Ɓeen ɓe min ngokki defte ɓeen, heɓe anndi won de ko nde Jippinaande immorde ka Joomi maaɗa goonga. Wata a jeye e sikkitiiɓe ɓen. | أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡتَغِي حَكَمٗا وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مُفَصَّلٗاۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٞ مِّن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ١١٤ |
| 115. Konngol Joomi maaɗa ngol timmirii goonga e nuunɗal. Alaa battitoowo konnguɗi makko ɗin. Ko Kaŋko woni Nanoowo, gannduɗo. | وَتَمَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدۡقٗا وَعَدۡلٗاۚ لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١١٥ |
| 116. Si a ɗoftike ko ɓuri ɗuuɗude e won ɓe ka leydi ɓeen, ɓe majjinte e laawol Alla ngol : ɓe wonaani heɓe njokka si wonaa sikke, ɓe ngonaani si wanaa hottotooɓe. | وَإِن تُطِعۡ أَكۡثَرَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ ١١٦ |
| 117. Pellet, ko Joomi maa ɓuri Anndude on majjuɗo laawol makko ngol, ko Kaŋko kadi ɓuri Anndude feewuɓe ɓeen. | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦۖ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ١١٧ |
| 118. Ñaamee kon ko Innde Alla jaŋtaa e mum si on laatike gooŋɗinɓe Aayeeje Makko ɗeen. | فَكُلُواْ مِمَّا ذُكِرَ ٱسۡمُ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ إِن كُنتُم بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤۡمِنِينَ ١١٨ |
| 119. E ko haɗata on nde on ñaamataa kon ko Innde Alla jaŋtaa e mum? Gooŋɗii O Fensitanii (facciranii)on kon ko O Harmini e mon, si wanaa kon ko ɓittorɗon e mum. Pellet, ko ɗuuɗi [e sirkooɓe ɓen] hino majjira belaaɗe mu'um ko aldaa e ganndal. Pellet, ko Joomi ɓuri Anndude jaggitooɓe (jawtooɓe )keerol. | وَمَا لَكُمۡ أَلَّا تَأۡكُلُواْ مِمَّا ذُكِرَ ٱسۡمُ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ وَقَدۡ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيۡكُمۡ إِلَّا مَا ٱضۡطُرِرۡتُمۡ إِلَيۡهِۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا لَّيُضِلُّونَ بِأَهۡوَآئِهِم بِغَيۡرِ عِلۡمٍۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُعۡتَدِينَ ١١٩ |
| 120. Tertee ko feeñi e bakkaatu e ko wirnii e mum, Pellet, ɓeen faggitotooɓe bakkaatu, ɓe yoɓoyte kon ko laatinoo heɓe fefindoo(.fekintonoo) | وَذَرُواْ ظَٰهِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَبَاطِنَهُۥٓۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡسِبُونَ ٱلۡإِثۡمَ سَيُجۡزَوۡنَ بِمَا كَانُواْ يَقۡتَرِفُونَ ١٢٠ |
| 121. Wata on ñaam kon ko Innde Alla jaŋtaaka e mum, pellet, (salagol) ɗum ko yaltude ɗoftaare. E pellet, seytaaneeji ɗin no sowonsina(woswisina) e weldiiɓe maɓɓe ɓen no ɓe mbeeñdira on. Si on ɗoftike ɓe, haray pellet, ko on sirkooɓe. | وَلَا تَأۡكُلُواْ مِمَّا لَمۡ يُذۡكَرِ ٱسۡمُ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ وَإِنَّهُۥ لَفِسۡقٞۗ وَإِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ أَوۡلِيَآئِهِمۡ لِيُجَٰدِلُوكُمۡۖ وَإِنۡ أَطَعۡتُمُوهُمۡ إِنَّكُمۡ لَمُشۡرِكُونَ ١٢١ |
| 122. E ko on laatinooɗo maayɗo, min nguurniti mbo min mbaɗani mo annoore homo yaara nde hakkunde yimɓe ɓeen, wa'ata wa on gonɗon e niɓe mo wanaa jaltoowo toon? Ko wano noon heeferɓe ɓeen cuɗiranaa ko ɓe ngollatnoo. | أَوَمَن كَانَ مَيۡتٗا فَأَحۡيَيۡنَٰهُ وَجَعَلۡنَا لَهُۥ نُورٗا يَمۡشِي بِهِۦ فِي ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ لَيۡسَ بِخَارِجٖ مِّنۡهَاۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلۡكَٰفِرِينَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢٢ |
| 123. Ko wano noon min mbaɗiri e kala hoɗo (wuro,) mawɓe bon ɓe, fii no ɓe pewjira e mayre. Ɓe ngalaa e fewjude si wanaa e ko'e maɓɓe, kono ɓe so'aa anndude(.ɓe tinata) | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا فِي كُلِّ قَرۡيَةٍ أَكَٰبِرَ مُجۡرِمِيهَا لِيَمۡكُرُواْ فِيهَاۖ وَمَا يَمۡكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ١٢٣ |
| 124. Si Aaya arii e maɓɓe ɓe mbi'a : "min ngooŋɗintaa haa min ngokkee sugu ko Nulaaɓe Alla ɓen okkaa kon". Ko Alla ɓuri Anndude nokku ɗo waɗata Nulal Makko ngal. Aray ka koyeera e lepte tiiɗuɗe heɓa ɓeen bon ɓe, sabu kon ko ɓe pewjantnoo. | وَإِذَا جَآءَتۡهُمۡ ءَايَةٞ قَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ حَتَّىٰ نُؤۡتَىٰ مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ رُسُلُ ٱللَّهِۘ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ حَيۡثُ يَجۡعَلُ رِسَالَتَهُۥۗ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٞ شَدِيدُۢ بِمَا كَانُواْ يَمۡكُرُونَ ١٢٤ |
| 125. Kala mo Alla muuyii feewnude, o Yaññanay=yaajnat ɓernde makko nden Lislaamu. Kala kadi mo o muuyi majjinnde, o waɗat ɓernde makko nden faaɗnde ɓittunde ; hara himo wa'i wa ŋabboowo yaha ka kammu. Ko wano non Alla Waɗirta lepte ɗen e ɓeen ɓe ngooŋɗintaa. | فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهۡدِيَهُۥ يَشۡرَحۡ صَدۡرَهُۥ لِلۡإِسۡلَٰمِۖ وَمَن يُرِدۡ أَن يُضِلَّهُۥ يَجۡعَلۡ صَدۡرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجٗا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي ٱلسَّمَآءِۚ كَذَٰلِكَ يَجۡعَلُ ٱللَّهُ ٱلرِّجۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٢٥ |
| 126. Ko ɗum ɗoo woni laawol Joomi maaɗa ngol peewngol. Gooŋɗii min Fensitii (pirlitii)Aayeeje ɗeen woan de yimɓe waactotooɓe. | وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسۡتَقِيمٗاۗ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦ |
| 127. Hino woodanibe galle kisal ka Joomi maɓɓe. Ko Kaŋko woni keedo maɓɓe sabu kon ko ɓe ngollaynoo. | ۞لَهُمۡ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمۡۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢٧ |
| 128. Ñande Mooɓitota ɓe denndaangal : "Ko onon yo onon yo dental jinneeji, gooŋɗii on ɗuɗɗinorii (majjingol) yimɓe ɓe". Weldiiɓe maɓɓe ɓen ka yimɓe mbi'a : "Joom amen, yoga amen dakmitorii yoga, men yottike ngal caatal=lajal amen ngal saatinanɗaa men". O Daala : "Ko Yiite nge woni jaaƴnde mon, ko on luttooɓe ton, si wanaa kon ko Alla muuyi". Pellet, Joom maaɗa ko Ñeeñɗo, gannduɗo. | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ قَدِ ٱسۡتَكۡثَرۡتُم مِّنَ ٱلۡإِنسِۖ وَقَالَ أَوۡلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلۡإِنسِ رَبَّنَا ٱسۡتَمۡتَعَ بَعۡضُنَا بِبَعۡضٖ وَبَلَغۡنَآ أَجَلَنَا ٱلَّذِيٓ أَجَّلۡتَ لَنَاۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثۡوَىٰكُمۡ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ١٢٨ |
| 129. Ko wano non minn ngurtirta yoga e tooñooɓe ɓen e hoore yoga ; sabu kon ko ɓe paggitonoo. | وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعۡضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعۡضَۢا بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٢٩ |
| 130. Ko onon yo dental jinneeji e yimɓe, e araani e mo'on Nulaaɓe jeyaaɓe e mo'on, ɓe no pillanoo on Aayeeje Am ɗe, ɓe ndeentina on kawrugol ndee ɗoo Ñalaande mon? Ɓe mbi'a : "min seedike e hoore pittaali amen". Nguurndam aduna ɗam hodi ɓe ; ɓe ceeditii e hoore pittaali maɓɓe ɗin won de ɓe laatino heeferɓe. | يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَقُصُّونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِي وَيُنذِرُونَكُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَاۚ قَالُواْ شَهِدۡنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَاۖ وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَشَهِدُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰفِرِينَ ١٣٠ |
| 131. Ɗuum ko tawde Joom maa wonaana kalkoowo ce'e sabu tooñe, hara yimɓe majje ko welsindiiɓe. | ذَٰلِكَ أَن لَّمۡ يَكُن رَّبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ بِظُلۡمٖ وَأَهۡلُهَا غَٰفِلُونَ ١٣١ |
| 132. Hino woodani kala en darjaaji kon ko ɓe ngolli. Joomi maa wonaani belsindiiɗo e kon ko ɓe ngollata. | وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُونَ ١٣٢ |
| 133. Ko Joomi ma woni Galo Jom-Yurmeende. si o muuyii o naɓat on, o Lomtina caggal mo'on ko o muuyi ; wano O fuɗɗornoo on immorde e ɓiɗɓe yimɓe woɗɓe. | وَرَبُّكَ ٱلۡغَنِيُّ ذُو ٱلرَّحۡمَةِۚ إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفۡ مِنۢ بَعۡدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوۡمٍ ءَاخَرِينَ ١٣٣ |
| 134. Pellet, ko podaɗon kon ko aray ɗum. On ngonaa roŋkinooɓe [amen]. | إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَأٓتٖۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ١٣٤ |
| 135. Maaku: "eeymon yimɓam, ngollee e nokku mo'on, min ko mi golloowo. On nganndoyat ko hommbo (e men) laatantoo ɗum battane galle ". pellet,O malnatah tooñooɓe ɓeen. | قُلۡ يَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَامِلٞۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ١٣٥ |
| 136. Ɓe mbaɗanii Alla geɗal e ko o tagi ko immorde e gese e neemoraaɗi, ɓe mbi'i : "Ɗum ɗoo ko Alla -e aaƴagol maɓɓe!- Ɗum ɗoo ko kafidiiɗi amen ɗin". Ko wanani kon kafidiiɗi maɓɓe ɗin hewtataa Alla, kono ko wonani kon Alla hewtat kadidiiɗi maɓɓe ɗin. Ko ɓe ñaawata ko bonii! | وَجَعَلُواْ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلۡحَرۡثِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ نَصِيبٗا فَقَالُواْ هَٰذَا لِلَّهِ بِزَعۡمِهِمۡ وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَاۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمۡ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمۡۗ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ١٣٦ |
| 137. Ko wano non kafidiiɗi ko heewi e sirkooɓe ɓen cuɗirani ɓe bargol ɓiɗɓe maɓɓe, fii yo ɗi halkuɓe e fii yo ɓe njiiɓ diine maɓɓe kan. Sinno Alla Muuyuno, ɓe mbaɗataano ɗum. Tertodu ɓe e ko ɓe pekintoo. | وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٖ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ قَتۡلَ أَوۡلَٰدِهِمۡ شُرَكَآؤُهُمۡ لِيُرۡدُوهُمۡ وَلِيَلۡبِسُواْ عَلَيۡهِمۡ دِينَهُمۡۖ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُۖ فَذَرۡهُمۡ وَمَا يَفۡتَرُونَ ١٣٧ |
| 138. Ɓe mbi'i : "Ɗii ɗoo ko neemoraaɗi e gese feraaɗi(kaɗaaɗi) : ñaamataa ɗi si wanaa on mo min njiɗi."-Ka aaƴagol maɓɓe!- E neemoraaɗi harminaaɗi ɓabbe mun, e neemoraaɗi ɗi ɓe jaŋtotaako Innde Alla e mum, fekindagol e Makko ; o oyoɓoyat ɓe kon ko ɓe fefkndotonoo. Ma Alla yobbe fekindagol mu\*en ngol. | وَقَالُواْ هَٰذِهِۦٓ أَنۡعَٰمٞ وَحَرۡثٌ حِجۡرٞ لَّا يَطۡعَمُهَآ إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعۡمِهِمۡ وَأَنۡعَٰمٌ حُرِّمَتۡ ظُهُورُهَا وَأَنۡعَٰمٞ لَّا يَذۡكُرُونَ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا ٱفۡتِرَآءً عَلَيۡهِۚ سَيَجۡزِيهِم بِمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ١٣٨ |
| 139. Ɓe mbi'i kadi: "Ko woni kon e deedi ɗii neemoraaɗi, ko heeranii ɗum worɓe amen, harmani rewɓe amen". Si ɗum wonii ko jiipɗum, kamɓe ko ɓe kafooɓe ɗum. O yoɓoyat ɓe ko ɓe hanndi kon. Kaŋko ko O Ñeeñuɗo, gannduɗo. | وَقَالُواْ مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ خَالِصَةٞ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِنَاۖ وَإِن يَكُن مَّيۡتَةٗ فَهُمۡ فِيهِ شُرَكَآءُۚ سَيَجۡزِيهِمۡ وَصۡفَهُمۡۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ١٣٩ |
| 140. Gooŋɗii sooyii ɓeen warirɓe ɓiɗɓe mun njofoyaagal(ɗaayre) ko aldaa e ganndal, ɓe karminiri kon ko Alla Arsiki ɓe fekindagol e Alla. Gooŋɗii ɓe majjii, ɓe ngonaano feewɓe. | قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓاْ أَوۡلَٰدَهُمۡ سَفَهَۢا بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَحَرَّمُواْ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ٱفۡتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِۚ قَدۡ ضَلُّواْ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ١٤٠ |
| 141. Ko Kaŋko woni On piɗɗuɗo gese baɗaaɗe bente e ɗe mbaɗaaka bente, e tamarooje, e remuruuji certuɗi ñaamndu mu'um e nebbanteeje, e rummaana nannduɗe e ɗe nanndaa. Ñaamee e dimɗe (ɓesnooje) majje si ɗe ndimii, njonnon asakal mun ñande soñaa. Wata on ɓurtin, pellet, Kaŋko O Yiɗaa ɓurtinooɓe ɓen.(bonnooɓe). | ۞وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٖ مَّعۡرُوشَٰتٖ وَغَيۡرَ مَعۡرُوشَٰتٖ وَٱلنَّخۡلَ وَٱلزَّرۡعَ مُخۡتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُتَشَٰبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٖۚ كُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثۡمَرَ وَءَاتُواْ حَقَّهُۥ يَوۡمَ حَصَادِهِۦۖ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ١٤١ |
| 142. Hino e neemoraaɗi ɗin ronndotooɗi e joltuɗi. Ñaamee e kon ko Alla Arsiki on, wata on njokku taaɓe seytaane ɗen, pellet, kaŋko ko o gaño mon peeñuɗo. | وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ حَمُولَةٗ وَفَرۡشٗاۚ كُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ١٤٢ |
| 143. [O Taganii on] nooneeji jeetati : no e baali ɗin ɗiɗi, no e be'i ɗin kadi ɗiɗi. Maaku : "E ko gori ɗin ɗiɗi O Harmini kaa ko deyi ɗin ɗiɗi, kaa ko ko woni e nder renngaaji deyi ɗin ɗiɗi? Kumpitiree kamm ganndal si on laatike gooŋɗuɓe ; | ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖۖ مِّنَ ٱلضَّأۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَمِنَ ٱلۡمَعۡزِ ٱثۡنَيۡنِۗ قُلۡ ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۖ نَبِّـُٔونِي بِعِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٤٣ |
| 144. No e geelooɓii ɗiin ɗiɗi, no e na'i ɗin kadi ɗiɗi. Maaku : "E ko gori ɗin ɗiɗi O harmini kaa ko deyi ɗin ɗiɗi, kaa ko ko woni e nder renngaaji deyi ɗin ɗiɗi, kaa on (tawano)ceeedino tuma Alla Wasiyinoo on ɗum?(alaamo"ɓuri)  hommbo ɓuri ;tooñude haa fota wa on fekindiiɗo fenaande e Alla fii no o majjiniri yimɓe ɓe ko aldaa e ganndal? Pellet, Alla Fewnataa yimɓe tooñooɓe ɓen. | وَمِنَ ٱلۡإِبِلِ ٱثۡنَيۡنِ وَمِنَ ٱلۡبَقَرِ ٱثۡنَيۡنِۗ قُلۡ ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ ٱلۡأُنثَيَيۡنِۖ أَمۡ كُنتُمۡ شُهَدَآءَ إِذۡ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ بِهَٰذَاۚ فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيۡرِ عِلۡمٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٤ |
| 145. Maaku : "Mi tawaani e kon ko wahyinaa e am, ko harminaa e ñaamoowo mo no ñaama ɗum, si wanaa nde laatotoo ko maayi (jiibi), maa ƴiiƴam(puupe) sankotooɗam, maa teewu kose (mbaba tuga) -sabu ɗum ko soɓe- maa (ko hirsiraa) faasiqiyaagal". Kala on ɓittiiɗo, hara wanaa bewɗo, wanaa jaggituɗo, haray pellet, Joomi maa ko jaafotooɗo, jurmotooɗo. | قُل لَّآ أَجِدُ فِي مَآ أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٖ يَطۡعَمُهُۥٓ إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيۡتَةً أَوۡ دَمٗا مَّسۡفُوحًا أَوۡ لَحۡمَ خِنزِيرٖ فَإِنَّهُۥ رِجۡسٌ أَوۡ فِسۡقًا أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦۚ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٤٥ |
| 146. Edow ɓeen Alyahuudaaɓe (tan) woni ko min karmini kala ko jogii peɗaali. Na'i ɗin e dammi ɗin kadi, Men karminii e maɓɓe ɓelle majji ɗen, si wanaa ko ɓabbe majji ronndii, maa tete on, maa ko jillondiri e ƴi'e. Ko ɗum minn njoɓirnoo ɓe berwre maɓɓe nden. Pellet, ko min Goonŋɗuɓe. | وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا كُلَّ ذِي ظُفُرٖۖ وَمِنَ ٱلۡبَقَرِ وَٱلۡغَنَمِ حَرَّمۡنَا عَلَيۡهِمۡ شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتۡ ظُهُورُهُمَآ أَوِ ٱلۡحَوَايَآ أَوۡ مَا ٱخۡتَلَطَ بِعَظۡمٖۚ ذَٰلِكَ جَزَيۡنَٰهُم بِبَغۡيِهِمۡۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ١٤٦ |
| 147. Si ɓe njennii ma, maaku : "Joomi mon ko Jom-Yurmeende yaacunde, lepte makko ɗen nduttetaake e yimɓe bonɓe ɓeen". | فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمۡ ذُو رَحۡمَةٖ وَٰسِعَةٖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُهُۥ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٤٧ |
| 148. Arma sirkuɓe ɓeen mbi'a : "Sinno Alla Muuyuno, men cirkataano, wanaa baabiraaɓe amen ɓen, men karmintaano kadi hay e huunde". Ko non ɓeen adinooɓe ɓe njeddirnoo haa ɓe meeɗi lepte Amen ɗen. Maaku : "Hara ganndal no woodani on njaltinanon amen ngal? Pellet, on jokkaa si wanaa sikke, onon on ngonaani si wanaa fenooɓe". | سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشۡرَكۡنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمۡنَا مِن شَيۡءٖۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ حَتَّىٰ ذَاقُواْ بَأۡسَنَاۗ قُلۡ هَلۡ عِندَكُم مِّنۡ عِلۡمٖ فَتُخۡرِجُوهُ لَنَآۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَخۡرُصُونَ ١٤٨ |
| 149. Maaku : "Ko Alla woodani hujja yottiiɗo on.Sinno o muuyuno, O Fewnayno on denndaangal". | قُلۡ فَلِلَّهِ ٱلۡحُجَّةُ ٱلۡبَٰلِغَةُۖ فَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٤٩ |
| 150. Maaku : "ngaddee seedeeɓe mon ɓen, ɓe seedaooɓe won de Alla Harminii ɗum ɗoo". Si ɓe ceedike, wata a seedodo e maɓɓe. Wota a jokku mbeleeɗe ɓeen yedduɓe Aayeeje Amen ɗen e ɓen ɓe gooŋɗinaa laakara, kamɓe heɓe cirkana Joomi maɓɓe. | قُلۡ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشۡهَدُونَ أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَاۖ فَإِن شَهِدُواْ فَلَا تَشۡهَدۡ مَعَهُمۡۚ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١٥٠ |
| 151. Maaku : "ngaree mi janngana on ko Joomi mo Harmini e mon : ko nde kafidoton e Makko huunde, mbaɗanon jipnaaɓe mon ɓen moƴƴere. Wata on mbar ɓiɗɓe mon ɓen kulol immorde e baasal. Ko minen Arsikata on e kamɓe. Wata on ɓatto pankare ɗen ko feeñi e majje e ko wirnii. Wata waru woŋkii ki Alla Harmini si wanaa e goonga. Ko ɗum mooɗon O Wasiyii on ; mbelejo'o, on hakkilat. | ۞قُلۡ تَعَالَوۡاْ أَتۡلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمۡ عَلَيۡكُمۡۖ أَلَّا تُشۡرِكُواْ بِهِۦ شَيۡـٔٗاۖ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗاۖ وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُم مِّنۡ إِمۡلَٰقٖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكُمۡ وَإِيَّاهُمۡۖ وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَۖ وَلَا تَقۡتُلُواْ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ١٥١ |
| 152. Wata on ɓatto jawdi(alyatiim) wonduɗo si wanaa hara ko no ɓuri moƴƴirde, haa o yottoo kellefuyee makko. Timminiree ɓetirɗe ɗen e manndikirɗe= peesirde ɗen no nuunɗiri. Min pawaa woŋkii si wanaa ko ki townata. Si on wowlay nuenɗee hay si ko e hoore jom-ɓaɗtodal. Ahadi Alla ndin hunnon. Ko ɗum mooɗon woni ko O Wasiyii on; mbelejo'o, on annditat | وَلَا تَقۡرَبُواْ مَالَ ٱلۡيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ أَشُدَّهُۥۚ وَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِۖ لَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۖ وَإِذَا قُلۡتُمۡ فَٱعۡدِلُواْ وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰۖ وَبِعَهۡدِ ٱللَّهِ أَوۡفُواْۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ١٥٢ |
| 153. "E won de pellet, ɗum ɗoo ko laawol am pocciingol, njokkee ngol ; wata on njokku laawoy senndaykoy on e laawol Makko ngol". Ko ɗum mooɗon woni ko O Wasiyii on ; mblejo'o, on ndeentoto. | وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِي مُسۡتَقِيمٗا فَٱتَّبِعُوهُۖ وَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمۡ عَن سَبِيلِهِۦۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٥٣ |
| 154. Refti min ndokki Muusaa deftere nden timmirnde (dokke) mo o moƴƴiniri, fensitunde kala huunde, ko nde peewal e yurmeende ; mbelejo'o, ɓe ngooŋɗinay hawroyde e Jommi maɓɓe. | ثُمَّ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ تَمَامًا عَلَى ٱلَّذِيٓ أَحۡسَنَ وَتَفۡصِيلٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمۡ يُؤۡمِنُونَ ١٥٤ |
| 155. Ndee ɗoo ko deftere (Alqur'aana), min njippiinde ko nde barkinnde - njokkee nde, ndeetoɗon ; mbelejo'o, on njurmoyeɗon. | وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ مُبَارَكٞ فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُواْ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٥٥ |
| 156. Fii wata on mbi'oy : "defte ɗen ko e peɗle ɗiɗi Jippinaa, adii amen, men laatinoke welsindiiɓe janngugol ɗe". | أَن تَقُولُوٓاْ إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلۡكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيۡنِ مِن قَبۡلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمۡ لَغَٰفِلِينَ ١٥٦ |
| 157. maa ɗum mb'on : "Sinno minen, deftere ndee Jippinano e amen, min laatotono ɓurɓe ɓe feewde". Gooŋɗii arii on immorde to Joom mon, ɓanngannduyee(peeñɗi), e peewal, e yurmeende. Alaa ɓurɗo tooñde haa hewta on jedduɗo Aayeeje Alla ɗean o ɗuurnii ɗe. Arma Min njoɓiroya ɓeen ɗuurnotooɓe Aayeeje amen ɗeen lepte bonɗe, sabu ko ɓe laatinoo heɓe ɗuurnoo. | أَوۡ تَقُولُواْ لَوۡ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡكِتَٰبُ لَكُنَّآ أَهۡدَىٰ مِنۡهُمۡۚ فَقَدۡ جَآءَكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞۚ فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنۡهَاۗ سَنَجۡزِي ٱلَّذِينَ يَصۡدِفُونَ عَنۡ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يَصۡدِفُونَ ١٥٧ |
| 158. Hara ɓee no habbii si wanaa nde maleykaaji ɗi ngara e maɓɓe? Maa Joomi maa Ara? Maa yoga e Maandeeji Joomi maa ara? Ñaande yoga e Maandeeji Joomi maa ngari, nafataa woŋkii gooŋɗinal makki, ki laatanooki gooŋɗinki ko adii, maa ki faggitii e gooŋɗinal makki moƴƴere. Maaku : "padee! minen ko min fatndiiɓe". | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ رَبُّكَ أَوۡ يَأۡتِيَ بَعۡضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَۗ يَوۡمَ يَأۡتِي بَعۡضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفۡسًا إِيمَٰنُهَا لَمۡ تَكُنۡ ءَامَنَتۡ مِن قَبۡلُ أَوۡ كَسَبَتۡ فِيٓ إِيمَٰنِهَا خَيۡرٗاۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٥٨ |
| 159. Pellet, ɓen seennduɓe diin muen o, ɓe ngonii fpeɗle, a jeyaaka e maɓɓe e huunde : ngandee fiyaaku maɓɓe ko faade ka Alla. Refti o humpita ɓe ko ɓe laatinoo heɓe ngolla. | إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ دِينَهُمۡ وَكَانُواْ شِيَعٗا لَّسۡتَ مِنۡهُمۡ فِي شَيۡءٍۚ إِنَّمَآ أَمۡرُهُمۡ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ١٥٩ |
| 160. Kala gaɗduɗo e moƴƴere hino woodani mo sapdo yeru mayre ; kala kadi gadduɗo e bone o yoɓitetaake si wanaa yeru makko. Kamɓe ɓe tooñetaake. | مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشۡرُ أَمۡثَالِهَاۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَىٰٓ إِلَّا مِثۡلَهَا وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٦٠ |
| 161. Maaku : "Min, Joomi am Fewni kam faade e laawol pocciingol, diine ñiiɓuka, diine Ibraahiima, ooñiiɗo [e diineeji meere] ; o jeyanooka e sirkooɓe ɓeen". | قُلۡ إِنَّنِي هَدَىٰنِي رَبِّيٓ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ دِينٗا قِيَمٗا مِّلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۚ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٦١ |
| 162. Maaku : "Pellet, juulde am nden, e kirse am ɗeen, e nguurndam am ɗaam, e maayde am ndeen, ko All woodani, Jeyɗo Winndere ndeen. | قُلۡ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحۡيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٢ |
| 163. Kafidiiɗo alanaa Mo! Ko ɗum mi yamiraa, ko mi woni arano e jebbiliiɓe ɓeen". | لَا شَرِيكَ لَهُۥۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرۡتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٦٣ |
| 164. Maaku : "E ko wonaa Alla mi ɗaɓɓata deweteeɗo, ko Kaŋko woni Jeyɗo kala huunde?! Kala woŋkii faggitantaako si wanaa e hoore-makki : woŋkii ronndotaako bone woŋkii goɗki. Refti ko faade ka Joomi mon woni ruttorde mon, O kumpita on kon ko luutondiraynoɗon e mum. | قُلۡ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡغِي رَبّٗا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيۡءٖۚ وَلَا تَكۡسِبُ كُلُّ نَفۡسٍ إِلَّا عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ١٦٤ |
| 165. Ko Kaŋko woni baɗɗɗo on luutiiɓe  e leydi, o ɓamtiri yoga mon dow yoga, darjaaji ; fii yo o Jarribo on e ko o okki on. Pellet, Joomi maa ko jaawɗo lepte, Kaŋko kadi, ko o jaafotooɗo, jurmotooɗo.. | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ ٱلۡأَرۡضِ وَرَفَعَ بَعۡضَكُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٞ رَّحِيمُۢ ١٦٥ |

ﰠ

# **Simoore al- araaf**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Miim,**[[13]](#footnote-11)** Saad.firo ɗee alkule wulinoomo efuɗɗoode simoore bakharah(nagge nge). | الٓمٓصٓ ١ |
| 2. Ɗum de ko deftere Jippinaande e maaɗa, wata ɓitteende won e ɓernde maa e mayre ; fii yo a waajor nde, ko nde waaju wonan de gooŋɗinɓe ɓeen. | كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيۡكَ فَلَا يَكُن فِي صَدۡرِكَ حَرَجٞ مِّنۡهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٢ |
| 3. Njokkee ko Jippinaa e mon kon immorde ka Joomi mon, wota on njokku gah ɗuum, weldiiɓe, famɗii ko mbaactortoɗon. | ٱتَّبِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ وَلَا تَتَّبِعُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۗ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٣ |
| 4. Ɗuuɗii e ce'e ɗe min kalki! Lepte Amen ɗen ari e majje jemma hiɓe waalii ɗaanii, maa hara ko ɓe fo'ofiiɓe ñalawma. | وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ ٤ |
| 5. Noddaandu maɓɓe ndun ɓaawo lepte Amen ɗen arde ɓe, wonaano si naa bi'igol : "Minen min laatino tooñooɓe". | فَمَا كَانَ دَعۡوَىٰهُمۡ إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَآ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٥ |
| 6. Wollahi ma min Laɓditoyo ɓeen ɓe (Min) Nulnoo e muen, Ma Min Laɓnditoyo kadi Nulaaɓe ɓe. | فَلَنَسۡـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرۡسِلَ إِلَيۡهِمۡ وَلَنَسۡـَٔلَنَّ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٦ |
| 7. Ma min pillanoroyo ɓe (golle maɓɓe ɗen) e ganndal. min ngonaano wirniiɓe.ɓe (tawtoraaka) | فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيۡهِم بِعِلۡمٖۖ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ٧ |
| 8. Manndakke=(pe'esirɗi )(ɓetirɗi) Ñande, ko ɗi goonga. Kala mo manndake (moƴƴi ɗen) teddi, ko ɓeen ɗoon ngoni maloyteeɓe ɓen. | وَٱلۡوَزۡنُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّۚ فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٨ |
| 9. Kala mo manndakke (moƴƴi) mun foygitii=hoyi, ko ɓeen ɗoon ngoni sooyinirɓe pittaali mu'uen saɓu ko ɓe laatinoo heɓee njedda Aayeeje amen ɗeen. | وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُم بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَظۡلِمُونَ ٩ |
| 10. Mi wooɗniiii minn Newinanii on ke leydi, min mbaɗani on e mayri nguuree. (Kono) famɗii ko njettoton. | وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَۗ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ١٠ |
| 11. Mi wooɗndii min tagii on, refti min mbaadini on, refti min mbi'ani maleykaaji ɗiin : "cujjanee Aadama", ɓe cujji, si wonaa Ibliisa, o jeyanooka e sujjuɓe ɓen. | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَٰكُمۡ ثُمَّ صَوَّرۡنَٰكُمۡ ثُمَّ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ لَمۡ يَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ١١ |
| 12. O Daali : "Ko haɗ maa nde cujjataa nde mi yamir-maa?" owi'i : "miɗo ɓuri mo moƴƴude : A tagii kam immorde e Yiite, A tagii mo immorde e loopal". | قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسۡجُدَ إِذۡ أَمَرۡتُكَۖ قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡهُ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ ١٢ |
| 13. O Daali : "Jippo toon, haananaama nde mawnintintoɗaa toon. yaltu, an ko a jeyaaɗo e hoyɓe ɓeen". | قَالَ فَٱهۡبِطۡ مِنۡهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَٱخۡرُجۡ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ١٣ |
| 14. [Ibliisa] wi'i : "Neeɓnitanam haa ñande ɓe immintintee". | قَالَ أَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٤ |
| 15. [Alla] Daali : "aan, ko a jeyaaɗo e neeɓinanteeɓe ɓeen". | قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ١٥ |
| 16. [Ibliisa] wi'i : "Sabu ko mbewnirɗaa kam koo, ma mi jooɗano ɓe ka laawol maa po'ociingol.ngol | قَالَ فَبِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي لَأَقۡعُدَنَّ لَهُمۡ صِرَٰطَكَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ١٦ |
| 17. Refti mi ardiranatɓe ɓe yeeso maɓɓe e ɓaawo maɓɓe, e ka e ñaame maɓɓe e ka nane maɓɓe. a tawataa ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe ko yettooɓe [Ma]". | ثُمَّ لَأٓتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ وَعَنۡ أَيۡمَٰنِهِمۡ وَعَن شَمَآئِلِهِمۡۖ وَلَا تَجِدُ أَكۡثَرَهُمۡ شَٰكِرِينَ ١٧ |
| 18. [Alla] Daali : "Yaltu toon, ko a ñiŋaaɗo diiwaaɗo. Kala jokkuɗo ma e maɓɓe, ma Mi kebbiiroye Jahannama onon denndaangal". | قَالَ ٱخۡرُجۡ مِنۡهَا مَذۡءُومٗا مَّدۡحُورٗاۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٨ |
| 19. "Eeyma yo Aadama, hoɗ an e ɓeyngu maa ka Aljanna, ñaamee kala nokku ka njiiɗ-ɗon ; wota tan on ɓaɗto kii ɗoo lekki, sakko laatoɗon e tooñooɓe ɓen". | وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ فَكُلَا مِنۡ حَيۡثُ شِئۡتُمَا وَلَا تَقۡرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩ |
| 20. Seytaane sowinsini ɓe, fii yo o feññinan ɓe ko suuɗaa e maɓɓe e awraaji maɓɓe, o wi'i : "Joomi mon haɗiraani on ki lekkil si wanaa fii wata on laato maleykaaji maa laatoɗon duumotooɓe [ka Aljanna]". | فَوَسۡوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيۡطَٰنُ لِيُبۡدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِيَ عَنۡهُمَا مِن سَوۡءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنۡ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيۡنِ أَوۡ تَكُونَا مِنَ ٱلۡخَٰلِدِينَ ٢٠ |
| 21. O wooɗndani ɓe o wi'i : "miin komi eɓee laaɓanooɓe on".deedi | وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢١ |
| 22. O hodiri ɓe koomte. Nde ɓe meeɗnoo elekki he, awraaji maɓɓe ɗiin peeñani ɓe, ɓe mbaɗti heɓe curritora kaaki Aljanna ɗiin. Joomi maɓɓe noddi ɓe : "E Mi haɗaano on e ki lekki, Mi wi'ani on : Pellet, seytaane ko gaño mon ɓannguɗo?!("peeñɗo.) | فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٖۚ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۖ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ أَلَمۡ أَنۡهَكُمَا عَن تِلۡكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمَا عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٢٢ |
| 23. Ɓe mbi'i : "Joomi amen, min tooñii ko'e amen. Si A yaafaakii amen njurmiɗaa amen, ma min njeye e sooyɓe ɓeen". | قَالَا رَبَّنَا ظَلَمۡنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمۡ تَغۡفِرۡ لَنَا وَتَرۡحَمۡنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٢٣ |
| 24. [Alla] Daali : "njippee (ka leydi), yoga mon ko añɓe yoga. Hino woodani on ka leydi ton ñiiɓirde e dakamme haa saanga". | قَالَ ٱهۡبِطُواْ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ وَلَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُسۡتَقَرّٞ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ٢٤ |
| 25. [Alla] Daali : "Ko (ka leydi) ton nguuroton, ko ton kadi maayoton, ko e mayri kadi njaltinoyteɗon". | قَالَ فِيهَا تَحۡيَوۡنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنۡهَا تُخۡرَجُونَ ٢٥ |
| 26. Eehey mon yo ɓiɗɓe Aadam! Gooŋɗii min njippinii e mo'on comci cuhratɗi awraaji mon ɗin e cuɗaari. -Ko comci kulol ɗin noon ɓuri muƴƴude.- Ko ɗuum jeyaaɗum e Aayeeje Alla. mbeleejo'o, kamɓe ɓe mbaajitoto. | يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ قَدۡ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكُمۡ لِبَاسٗا يُوَٰرِي سَوۡءَٰتِكُمۡ وَرِيشٗاۖ وَلِبَاسُ ٱلتَّقۡوَىٰ ذَٰلِكَ خَيۡرٞۚ ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ ٢٦ |
| 27. Ko onon yo ɓiɗɓe Aadama! Wata seytaane fitinir on wano o yaltinirnoo baabiraaɓe mon ɓen ka Aljanna, homo ɓoora e maɓɓe comci maɓɓe ɗin fii yo hollu ɓe awraaji maɓɓe ɗin. Pellet, homo reeni on kaŋko e gorol makko ngol nokku ka on yi'ataa ɓe. minen min mbaɗii seytaaneeji ɗin beldiiɗi ɓeen ɓen gooɗintaa. | يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ لَا يَفۡتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ كَمَآ أَخۡرَجَ أَبَوَيۡكُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ يَنزِعُ عَنۡهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوۡءَٰتِهِمَآۚ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمۡ هُوَ وَقَبِيلُهُۥ مِنۡ حَيۡثُ لَا تَرَوۡنَهُمۡۗ إِنَّا جَعَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٧ |
| 28. Si ɓe mbaɗii paŋkare, ɓe mb'a : "min tawru ɗum baabiraaɓe amen ɓeen, ko Alla yamiri min ɗum". Maaku : "Pellet, Alla yamirtaa paŋkare. E on wowlay e hoore Alla ko on nganndaa?!". | وَإِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةٗ قَالُواْ وَجَدۡنَا عَلَيۡهَآ ءَابَآءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَاۗ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٢٨ |
| 29. Maaku : "Joomi am yamirii nuunɗal. Ñiiɓnon jeece mon ɗeen nokku kala e ka juuloton, tororon mo laɓɓinangol mo diine kan. Ko wano o Fuɗɗori on non nduɗtorton". | قُلۡ أَمَرَ رَبِّي بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۚ كَمَا بَدَأَكُمۡ تَعُودُونَ ٢٩ |
| 30. Fedde goo o fewnii, fedde goo majjere nden jojji e hoore maɓɓe. Kamɓe ɓe njogitike seytaaneeji ɗin weldiiɓe gaanin Alla, kamɓe hiɓe cikka ko ɓe feewɓe. | فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُۚ إِنَّهُمُ ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٠ |
| 31. Eey mon ɓiɗɓe Aadama, ƴettee cuɗaari mon ndin nokku kala ka njuuloton. Ñaamee njaron wota on ɓurtin. Pellet, Kaŋko o yiɗaa ɓurtinooɓe ɓeen. | ۞يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١ |
| 32. Maaku : "Ko hommbo harmini cuɗaari Alla ndi O Yaltinani jeyaaɓe Makko ɓeen, e laaɓuɗi ɗin ka arsikeeji?" Maaku : "Ɗin ɓen gooŋɗiinɓe ka nguurndam aduna woodani, heeraniiɗi [ɓe] Ñande Darngal". Ko wano non min pirtirta Aayeeje ɗen, wonan de yimɓe anndooɓe. | قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣٢ |
| 33. Maaku : "Joomi am ko Harmini : ko paaŋkare ɗen -ko feeñi e majje ko suuɗii-, e bakkaat, e bewrugol ko aldaa e goonga, e nde cirkanton Mo kon ko O Jippinanaani ɗuum hujja, e nde wowloton e Alla ko on nganndaa. | قُلۡ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَ وَٱلۡإِثۡمَ وَٱلۡبَغۡيَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَأَن تُشۡرِكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٣ |
| 34. Hino woodani kala mofte( leñol)lajal. Si lajal maɓɓe ngal arii, ɓe neeɓtitantaake saa'i gooto, ɓe ngardinantaake kadi. | وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٞۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ لَا يَسۡتَأۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٣٤ |
| 35. Ehey mon ɓiɗɓe Aadama! Si aroyii e mon Nulaaɓe jeyaaɓe e mo'on, ɓe no fillanoo on Aayeeje Am, kala kulɗo [Alla] o moƴƴini [golle], kulol alanaa ɓen ɗon, wanaa kamɓe kadi ɓe cunoytaako. | يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ إِمَّا يَأۡتِيَنَّكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَقُصُّونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِي فَمَنِ ٱتَّقَىٰ وَأَصۡلَحَ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٣٥ |
| 36. Ɓeen yedduɓe Aayeeje amen ɗeen ɓe townitanii e heɗe, ko ɓen ngooni yimɓe Yiite, kamɓe ko ɓe luttooɓe toon. | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسۡتَكۡبَرُواْ عَنۡهَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٦ |
| 37. Alaa ɓurɗo tooñuɗo haa hewta on pekindiiɗo e Alla fenaande, maa o yeddi Aayeeje Makko ɗen? ɓeen keɓat ɓe geɗal maɓɓe ngal e binndoodi ndin ; haa si Nulaaɓe amen [warooɓe] ɓen ngarii ɓe, ɓe mbara ɓe, ɓe mbia : "Ko hoito kon ko ndewaynoɗon gaanin Alla [woni]?!" ɓe mbia : "Ɗi majjirii amen". Ɓe ceeditoo e ko'e maɓɓe, won de ɓe laatino yedduɓe. | فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ يَنَالُهُمۡ نَصِيبُهُم مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوۡنَهُمۡ قَالُوٓاْ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالُواْ ضَلُّواْ عَنَّا وَشَهِدُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰفِرِينَ ٣٧ |
| 38. [Maleykaaji] mbi'a : "Naate e moftaaji, gooŋɗii yawtii adii mon immorde e jinna e yimɓe ka ndeer Yiite". Tuma kala nde leñol naati, ngol huɗa banndu ngol . Haa si ɓe tawtindirii toon ɓe denndaanal, sakkitiiɓe maɓɓe ɓeen wi'ana aramɓe maɓɓe ɓeen : "Joomi amen! Ko ɓee majjini min : Okku ɓe lepte cowanɗe e Yiite ngen". O Daala : "Hino woodani kala [mon] cowanɗe, kono on ganndaa". | قَالَ ٱدۡخُلُواْ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ فِي ٱلنَّارِۖ كُلَّمَا دَخَلَتۡ أُمَّةٞ لَّعَنَتۡ أُخۡتَهَاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا ٱدَّارَكُواْ فِيهَا جَمِيعٗا قَالَتۡ أُخۡرَىٰهُمۡ لِأُولَىٰهُمۡ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ أَضَلُّونَا فَـَٔاتِهِمۡ عَذَابٗا ضِعۡفٗا مِّنَ ٱلنَّارِۖ قَالَ لِكُلّٖ ضِعۡفٞ وَلَٰكِن لَّا تَعۡلَمُونَ ٣٨ |
| 39. Aramɓe maɓɓe ɓen mbi'ana sakkitiiɓe ɓeen : "Alanaa on e dow amen ɓural, meeɗiree lepte ɗen sabu kon ko paggitotonoɗon". | وَقَالَتۡ أُولَىٰهُمۡ لِأُخۡرَىٰهُمۡ فَمَا كَانَ لَكُمۡ عَلَيۡنَا مِن فَضۡلٖ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٣٩ |
| 40. Pellet, ɓeen yedduɓe Aayeeje amen ɗeen, ɓe townitanii ɗe, ɓe udditantaake dame kammuuli ɗin, ɓe naatataa kadi Aljanna haa ngelooba naata e wuddere meselal. Ko wano non Men njoɓirto ɓonɓe ɓeen. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسۡتَكۡبَرُواْ عَنۡهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمۡ أَبۡوَٰبُ ٱلسَّمَآءِ وَلَا يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ ٱلۡجَمَلُ فِي سَمِّ ٱلۡخِيَاطِۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٤٠ |
| 41. Hino woodani ɓe ka Jahannama ndaɗɗudi, no dow maɓɓe kadi kippoodi. Ko wanon non min njoɓirta tooñooɓe ɓeen. | لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٞ وَمِن فَوۡقِهِمۡ غَوَاشٖۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٤١ |
| 42. Ɓeen gooɗinɓe ɓe ngolli moƴƴuɗi - min pawataa woŋkii si wanaa ko ki waawi - Ko ɓen ɗon woni yimɓe Aljanna : kamɓe ko ɓe duumotooɓe ton. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٤٢ |
| 43. Men ɓoori e ɓerɗe maɓɓe ɗen konnaagu, caatli ɗiin no ila senngo ley maɓɓe, ɓe mbi'a : "jettoorje ngoodani Alla on peewnuɗo amen e ɗuum ɗoo, men ngonaano feewooɓe si Alla fewnaano amen. Gooŋɗii Nulaaɓe Joomi amen ɓeen ngaddii goonga". Ɓe noddee si ko woni : "Oon ɗon mooɗon Aljanna, on ndonnaama mo, sabu kon ko ngollatnoɗon". | وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلّٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي هَدَىٰنَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهۡتَدِيَ لَوۡلَآ أَنۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُۖ لَقَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّۖ وَنُودُوٓاْ أَن تِلۡكُمُ ٱلۡجَنَّةُ أُورِثۡتُمُوهَا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٤٣ |
| 44. Yimɓe Aljanna ɓeen noddi yimɓe Yiite ɓen, si ko woni : "Gooŋɗii min tawii ko Joomi amen fodi min kon ko goonga. Onon kadi on tawii ko Joom mon fodi on kon ko goonga?" Ɓe mbi'i : "Eyyo". Noddoowo nodda hakkunde maɓɓe won de : Kuddi Alla ndin wonii e tooñooɓe ɓeen, | وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ أَصۡحَٰبَ ٱلنَّارِ أَن قَدۡ وَجَدۡنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقّٗا فَهَلۡ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمۡ حَقّٗاۖ قَالُواْ نَعَمۡۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنُۢ بَيۡنَهُمۡ أَن لَّعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٤ |
| 45. Ɓeen sakkotooɓe=falatoobe gah e laawol Alla ngol, ɓe ɗaɓɓana ngol ooñorde, kamɓe kadi ko ɓe yedduɓe laakara". | ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ كَٰفِرُونَ ٤٥ |
| 46. Heedo no hakkunde maɓɓe. Hino e dow tulde La'raafi nden worɓe heɓe nganndira kala e maande mum Ɓe nodda yimɓe Aljanna ɓeen, si ko woni : "Kisial woni e mon!". Ɓe naataani mo kono heɓe tamƴinii. | وَبَيۡنَهُمَا حِجَابٞۚ وَعَلَى ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٞ يَعۡرِفُونَ كُلَّۢا بِسِيمَىٰهُمۡۚ وَنَادَوۡاْ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَن سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡۚ لَمۡ يَدۡخُلُوهَا وَهُمۡ يَطۡمَعُونَ ٤٦ |
| 47. Si jiiɗe maɓɓe ɗen pewtiniraa ɓannge yimɓe Yiite ɓeen, ɓe mbi'a : "Joomi amen! Wata A waɗtdu amen e yimɓe tooñooɓe ɓeen". | ۞وَإِذَا صُرِفَتۡ أَبۡصَٰرُهُمۡ تِلۡقَآءَ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ قَالُواْ رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٧ |
| 48. Yimɓe La'raafi ɓen noddi worɓe, hiɓe nganndira ɓeen maandeeji maɓɓe, ɓe mbia : "Nafaali on mooɓugol mon [jawle], e kon ko laatinoɗon hiɗon mawnintinoo!". | وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٗا يَعۡرِفُونَهُم بِسِيمَىٰهُمۡ قَالُواْ مَآ أَغۡنَىٰ عَنكُمۡ جَمۡعُكُمۡ وَمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ ٤٨ |
| 49. E ko ɓee ɗoo woondirnoɗon [won de] Alla memintaa ɓe yurmeende?! Naatee Aljanna! Kulol alanaa on, wanaa onon ngoni ko sunoytooɓe. | أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمۡتُمۡ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحۡمَةٍۚ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ ٤٩ |
| 50. Yimɓe Yiite ɓeen noddi yimɓe Aljanna ɓe, si ko woni : "njuppee e amen ndiyam, maa kon ko Alla arsiki on". Ɓe mbi'a: "Pellet, Alla harmini ɗin ɗiɗi e heeferɓe ɓen | وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَنۡ أَفِيضُواْ عَلَيۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ أَوۡ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُۚ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠ |
| 51. Ɓeen jogitoriiɓe diine mum kan belaaɗe e fijindaaru, nguurndam aduna hodi ɓe. hannde min njejjitiray ɓe no ɓe njejjitirnoo hawrugol Ñalaande maɓɓe ndee, e kon ko ɓe njeddiranoo Aayeeje amen ɗen. | ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰهُمۡ كَمَا نَسُواْ لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ هَٰذَا وَمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ٥١ |
| 52. Gooŋɗii min ngaddanii ɓe deftere, min fpirti nde e dow gaanndal, ko nde peewal e yurmeende ɓen yimɓe gooŋɗinooɓe. | وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ عِلۡمٍ هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥٢ |
| 53. Hara heɓe kabbii si wanaa battane mum ɗen? Ñalnde battane (firo) mayre arata, yejjitunooɓe ɗum ɓeen ko adii wi'ay : "Gooŋɗii Nulaaɓe Joomi amen ɓeen ngaddii goonga. Hara tefooɓe no woodani min ɓe tefana min? Maa min nduttee [aduna] min ngolla ko wanaa ko min ngollaatnoo?" Gooŋɗii ɓe hayrinii wonkiiji maɓɓe ; kon ko ɓe fekinotonoo majjiriɓe. | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥۚ يَوۡمَ يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشۡفَعُواْ لَنَآ أَوۡ نُرَدُّ فَنَعۡمَلَ غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ قَدۡ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٥٣ |
| 54. Pellet, Joomi mon ko Alla, On Takuɗo kammuuli ɗin e leydi ndin e nder balɗe jeegoo, refti O fotondiri ka hoore Arsi. Himo suddira jemma on ñalawma, hiɗi ɗaɓɓindira no yaccorii. Naange ngen e lewru ndun e koode ɗen ko eltiraaɗi yamiroore Makko. Paamee ko Kaŋko heeranii tagoore nde e yamiroore nden. Mawnii mawngu Alla, Jeyɗo Winndere ndeen. | إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يُغۡشِي ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَ يَطۡلُبُهُۥ حَثِيثٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتِۭ بِأَمۡرِهِۦٓۗ أَلَا لَهُ ٱلۡخَلۡقُ وَٱلۡأَمۡرُۗ تَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٥٤ |
| 55. Noddiiree Joomi mon yaŋkinaare e gunndoo. Pellet, Kaŋko O Yiɗaa jaggitooɓe (ɓenyawtooɓe. Keeri). | ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةًۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٥٥ |
| 56. Wata on mbonnu ke leydi ɓaawo moƴƴugol ndi. Noddiree mo kulol e ɗamam'u. Pellet, yurmeende Alla nden no ɓadii moƴƴimɓe ɓen. | وَلَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بَعۡدَ إِصۡلَٰحِهَا وَٱدۡعُوهُ خَوۡفٗا وَطَمَعًاۚ إِنَّ رَحۡمَتَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٦ |
| 57. Ko Kaŋko woni Nuloowo keneeli ɗin welo-welo yeeso Yurmeende Makko nden. Haa si ndu ronndike duule teddunde, Men cogga nde e leydi maayndi [yoori], min njippina e mayri ndiyam, min njaltinira ɗam kala dimɗe. Ko non min njaltiniroyta maayɓe ɓen. mbeleeo'o, on mbaactoto. | وَهُوَ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتۡ سَحَابٗا ثِقَالٗا سُقۡنَٰهُ لِبَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَنزَلۡنَا بِهِ ٱلۡمَآءَ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۚ كَذَٰلِكَ نُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٥٧ |
| 58. Leydi moƴƴiri ndin, puɗi mayri no yaltira duŋayee Joomi mayri ; ndin ndi (puɗi mum) boni, ndi yaltintaa si wanaa no saɗtiri. Ko non min ɓannginirta Aayeeje ɗeen woan de yimɓe yettooɓe [Joomi muen]. | وَٱلۡبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخۡرُجُ نَبَاتُهُۥ بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ وَٱلَّذِي خَبُثَ لَا يَخۡرُجُ إِلَّا نَكِدٗاۚ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَشۡكُرُونَ ٥٨ |
| 59. Wollahiii min nulii Nuuhu e yimɓe makko ɓen, o maaki : "Ko onon yo yimɓe am, ndewee Alla. deweteeɗo alanaa on ko woori mo. min miɗo hulani on lepte Ñalaande mawnde". | لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ٥٩ |
| 60. Hooreeɓe mbatu yimɓe makko ɓen wi'i : "Minen mɗen ma njia e nder majjere ɓanngunde"(.feeñnde) | قَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٦٠ |
| 61. O maaki : "Eey mon yimɓe am, majjere (woo) alaa e am ; ko woni min, ko Nulaaɗo immorde ka Jeyɗo Winndere nden. | قَالَ يَٰقَوۡمِ لَيۡسَ بِي ضَلَٰلَةٞ وَلَٰكِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦١ |
| 62. Miɗo yottina e mon Nule Joomi am, miɗo laaɓana on (reedu), miɗo anndi ka Alla ko on nganndaa. | أُبَلِّغُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنصَحُ لَكُمۡ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٦٢ |
| 63. E on kaawa fii waajo no ari on immorde ka Joomi mon e dow gorko jeyaaɗo e mo'on?! Fii yo o jertin on e fii yo on ndeento, mbelejo'o, on (keɓat) yurmeende [Alla]. | أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنكُمۡ لِيُنذِرَكُمۡ وَلِتَتَّقُواْ وَلَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٦٣ |
| 64. Ɓe njeddi mo. minn ndaɗndii mo e ɓeen won duɓe e makko ka laana, min njooli ɓeen yedduɓe Aayeeje amen ɗeen. Pellet, ɓe laatino yimɓe wumɗuɓe. | فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمًا عَمِينَ ٦٤ |
| 65. [min Nulii] kadi fa'ade e Aadinkooɓe ɓeen, musiɗɗo maɓɓe on Huudi. O maaki : "Ko onon yo yimɓe am, ndewee Alla, deweteeɗo alanaa on ko woori mo. E on kulataa [Mo]?!". | ۞وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٦٥ |
| 66. Hooreeɓe mbatu ɓen yedduɓe e yimɓe makko ɓen mbi'i : "minen miɗen ma njia'e e ɗayre, minen miɗen cikku maa jeyaaɗo e fenooɓe ɓeen". | قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي سَفَاهَةٖ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٦٦ |
| 67. O maaki : "Eey mon yimɓe am, ɗayre (woo) alaa e am ; ko woni min, ko Nulaaɗo immorde ka Jeyɗo Winndere ndeen. | قَالَ يَٰقَوۡمِ لَيۡسَ بِي سَفَاهَةٞ وَلَٰكِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٧ |
| 68. Miɗo yottina e mo'on Nule Joomi am, min (non) ko mi laaɓanoo on (reedu), koolniiɗo. | أُبَلِّغُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنَا۠ لَكُمۡ نَاصِحٌ أَمِينٌ ٦٨ |
| 69. E kaawo fii waajo no ari on immorde ka Joomi mon e dow gorko jeyaaɗo e mo'on, fii yo o jeertin on?! ciftoree tuma nde O waɗnoo on lomtiiɓe ɓaawo yimɓe Nuuhu ɓen, O ɓeydi on ka tagoore semmbe. ciftoree dokke Alla ɗe mbelejo'o, on malete. | أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنكُمۡ لِيُنذِرَكُمۡۚ وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ قَوۡمِ نُوحٖ وَزَادَكُمۡ فِي ٱلۡخَلۡقِ بَصۜۡطَةٗۖ فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٦٩ |
| 70. Ɓe mbi'i : "E a ar e amen fii yo min ndew Alla tan, min ngacca kon ko baabiraaɓe amen ɓeen ndewatnoo?! Awa addan amen ko podanɗaa men kon (e lepte) si tawii ko a jeyaaɗo e gooŋnuɓe ɓeen. | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِنَعۡبُدَ ٱللَّهَ وَحۡدَهُۥ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧٠ |
| 71. O maaki : "Gooŋɗii yanii e mon immorde ka Joomi mon soɓe (lepte) e tikkere. E on mbeeñdat e am fii inɗe ɗe innuɗon onon e baabiraaɓe mo'on, Alla Jippinaali fii majje hujja?! padee! min, won dude e mo'on, ko mi jeyaaɗo e fatɓe ɓen". | قَالَ قَدۡ وَقَعَ عَلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ رِجۡسٞ وَغَضَبٌۖ أَتُجَٰدِلُونَنِي فِيٓ أَسۡمَآءٖ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٖۚ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٧١ |
| 72. Min ndaɗniri mo e ɓeen won duɓe e makko yurmeende amen, men taƴi ɓabbe ɓeen yedduɓe Aayeeje amen ɗeen, ɓe laatanooki gooŋɗinɓe. | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَقَطَعۡنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۖ وَمَا كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ ٧٢ |
| 73. [Men Nulii] kadi faade e Samuuda'en, musiɗɗo maɓɓe on Saalihu, o maaki : "Eehey mon yimɓe am, ndewee Alla. deweteeɗo alanaa on ko woori mo. Gooŋɗii arii on ɓanngannduyee immorde ka Joomi mon : mbaa ko ngeelooba Alla ma'ande wonan de on, tertee mba ñaama ka leydi Alla, wata on memir ba bone sakko lepte muusuɗe nannga on". | وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ قَدۡ جَآءَتۡكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡۖ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٧٣ |
| 74. Ciftoree tuma nde o waɗnoo on lomtiiɓe Aadinkooɓe ɓeen, o weernii on ka leydi hoɗon njogitoo e ndantaaji mayri kuɓeeje, hoɗon lesa pelle (waɗon) cuuɗi. Ciftoree dokke Alla ɗeen, wota on ɓurtinir ka leydi ko on bonnooɓe. | وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ عَادٖ وَبَوَّأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورٗا وَتَنۡحِتُونَ ٱلۡجِبَالَ بُيُوتٗاۖ فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٧٤ |
| 75. Hooreeɓe mbatu mawninkiniiɓe ɓeen e yimɓe makko ɓeen mbi'ani gooŋɗinɓe lo'inaaɓe ɓen e maɓɓe : "E hoɗon nganndi won de Saalihu ko Nulaaɗo immorde ka Joomi makko?" Ɓe mbi'i : minen ko men gooŋɗinɓe ko o Nulidaa e mum koon". | قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِمَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُمۡ أَتَعۡلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحٗا مُّرۡسَلٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلَ بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٧٥ |
| 76. Ɓen mawnintiniiɓe wi'i : "Minen, kon ko ngooŋɗinɗon, ko men yedduɓe ɗum". | قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا بِٱلَّذِيٓ ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٧٦ |
| 77. Ɓe mborii ngeelooba ban, ɓe mawninkini gah e yamiroore Joomi maɓɓe ndeen, ɓe mbi'i : "Ko an yo Saalihu, addan amen kon ko podannaɗaa amen (e lepte) si tawii ko a jeyaaɗo e Nulaaɓe ɓeen". | فَعَقَرُواْ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ وَقَالُواْ يَٰصَٰلِحُ ٱئۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٧٧ |
| 78. Dillaango ngon nanngi ɓe, ɓe mbaɗtini ka koɗooli maɓɓe ko ɓe jicciiɓe-ɗaanii(.jusɓe) | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٧٨ |
| 79. O ruŋtii ɓe o maaki : "eey mon yo yimɓe am, gooŋɗii mi yottinii e mon Nulal Joomi am ngal mi laaɓanii on (reedu), konon, on njiɗaa laaɓooɓe (reedu) ɓeen. | فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰقَوۡمِ لَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحۡتُ لَكُمۡ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٧٩ |
| 80. E luuti, tuma nde o maakannoo yimɓe makko ɓen : " E o ngaray e paŋkare ɗe goɗɗo goo adaaki on e mun e Winndere ndeen?! | وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٠ |
| 81. Onon hoɗon njottoo e worɓe ɓeen tuuyo ngaccon rewɓe ɓeen! Si ko woni, onon ko on yimɓe fantimɓe(.ɓurtinɓe). | إِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهۡوَةٗ مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ ٨١ |
| 82. Jaabawol yimɓe makko e ɓee wonaano si wanaa ko ɓe mbi'i : "njaaltinee ɓe ka hoɗordemon ; kamɓe ko ɓe yimɓe laɓɓintintooɓe". | وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَخۡرِجُوهُم مِّن قَرۡيَتِكُمۡۖ إِنَّهُمۡ أُنَاسٞ يَتَطَهَّرُونَ ٨٢ |
| 83. Min daɗndi mo kaŋko e yimɓe makko ɓeen, si wonaa debbo makko on ; onɗon heddodino e (leptaaɓe) ɓeen. | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٨٣ |
| 84. Min saaƴini toɓo e maɓɓe. Ndaarii ko holno battane bonɓe ɓeɗn laatornoo? | وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٨٤ |
| 85. [Men Nulii] kadi faade e Madyana, musiɗɗo maɓɓe on Su'aybu, o maaki : "eehey mon yimɓe am, ndewee Alla. deweteeɗo alanaa on ko woori mo. Gooŋɗii ɓanngannduyee arii on immorde ka Joomi mon. Timminee ɓetirɗe ɗiin e manndikke ɗeen, wata on ustan yimɓe ɓeen piiji maɓɓe ɗiin, wota on mbonnu ko leydi ɓaawo moƴƴugol ndi. Ko ɗuum mooɗon ɓuri on moƴƴannde si on laatike gooŋɗiinɓe". | وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ قَدۡ جَآءَتۡكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡۖ فَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَٱلۡمِيزَانَ وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بَعۡدَ إِصۡلَٰحِهَاۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٨٥ |
| 86. Wata on njooɗo e kala laawol, hoɗon kammba, hoɗon sakko=paddooo e laawol Alla ngol ɓeen gooŋɗinɓe Mo, hoɗon ɗaɓɓana ngol ooñaare. ngannditee tuma nde ngonndoɗon seeɗaaɓe o ɗuɗɗini on. Ndaaree holno battane bonnooɓe ɓe laatornoo. | وَلَا تَقۡعُدُواْ بِكُلِّ صِرَٰطٖ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِهِۦ وَتَبۡغُونَهَا عِوَجٗاۚ وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ كُنتُمۡ قَلِيلٗا فَكَثَّرَكُمۡۖ وَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٨٦ |
| 87. Si wonii fedde e mooɗon gooŋɗinii kon ko Nuliraa e mun, fedde goo gooŋɗinaani, muññee haa Alla ñaawa hakkunde me'n. Ko Kaŋko ɓuri moƴƴude e ñaawooɓe ɓeen. | وَإِن كَانَ طَآئِفَةٞ مِّنكُمۡ ءَامَنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٞ لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ فَٱصۡبِرُواْ حَتَّىٰ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ بَيۡنَنَاۚ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨٧ |
| 88. Mbatu mawnintiniingu e yimɓe makko ɓen mbi'i : "Ko maa men yaltine an Su'aybu, e ɓeen gooŋɗinɓe won dude e maaɗa ka saare amen, maa nduttoɗon e diina amen". -o maaki : "Hay si tawii ko men añuɓe [ɗuum]?". | ۞قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لَنُخۡرِجَنَّكَ يَٰشُعَيۡبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَكَ مِن قَرۡيَتِنَآ أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَاۚ قَالَ أَوَلَوۡ كُنَّا كَٰرِهِينَ ٨٨ |
| 89. Gooɗii (haray) min pekifindike e hoore Alla fenaande si men nduttike e diina mon ɓaawo nde Alla daɗndi men e makka. Alanaa min ndee men rnduttoo e makka si wanaa nde Alla Joomi amen muuyi. Joomi amen yaajanii kala huunde ganndal. Ko e Alla en pawii. Joomi amen, ñaawir hakkunde amen e yimɓe amen ɓen goonga, ko An woni ɓurɗo moƴƴude e ñaawooɓe ɓeen". | قَدِ ٱفۡتَرَيۡنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنۡ عُدۡنَا فِي مِلَّتِكُم بَعۡدَ إِذۡ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنۡهَاۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَاۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًاۚ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَاۚ رَبَّنَا ٱفۡتَحۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ قَوۡمِنَا بِٱلۡحَقِّ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰتِحِينَ ٨٩ |
| 90. Mbatu ɓen yedduɓe e yimɓe makko ɓeen mb'i : "Pellet, si on njokkii Su'aybu, onon ontuma ko on hayruɓe".(pertuɓe) | وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ لَئِنِ ٱتَّبَعۡتُمۡ شُعَيۡبًا إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ٩٠ |
| 91. Dillaango ngoon nanngi ɓe, ɓe waɗtini ka koɗooli maɓɓe ko ɓe jicciiɓe-ɗaanii. | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٩١ |
| 92. Ɓeen yeddnnunooɓe Su'aybu, (ɓe kalkorino) wa si ɓe meeɗaa wuurude e ngon [hoɗo]. Ɓeen yeddunooɓe Su'aybu, ɓe laatino kamɓe woni hayruɓe ɓen. | ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَاۚ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَانُواْ هُمُ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٩٢ |
| 93. O ɗuurni ɓe, o maaki : "eey mon yimɓe am, gooŋɗii mi njottinii e mo'on Nule Joomi am ɗeen mi laaɓanii on (reedu). E ko hoolno mi surnortoo e yimɓe yedduɓe?!". | فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰقَوۡمِ لَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَنَصَحۡتُ لَكُمۡۖ فَكَيۡفَ ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ ٩٣ |
| 94. Men nulaali e saare hay e Annbaajo, si wanaa minn nanngirii yimɓe mayre ɓeen saɗteende e lorra mbelejo'o, ɓe yankinoto. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّآ أَخَذۡنَآ أَهۡلَهَا بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَضَّرَّعُونَ ٩٤ |
| 95. Refti min mbaɗtitiri nokku bone on moƴƴere, haa ɓe ɗuuɗi, ɓe mbi'i : "Gooŋɗii saɗtteende e neweende heɓiino baabiraaɓe amen ɓeen". min nanngiri ɓe e juhal, tawi kamɓe ɓe so'aa anndude.(tinaana). | ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلۡحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَواْ وَّقَالُواْ قَدۡ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ فَأَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٩٥ |
| 96. Sinno yimɓe ce'e ɓeen ngooŋɗinno ɓe kuli (Joomi maɓɓe), min udditanayno ɓe moƴƴereeji immorde ka Kammu e ka leydi. Kono ɓe njedd, min nanngitiri ɓe (lepte ɗeen) kon ko ɓe paggittoonoo. | وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡقُرَىٰٓ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَفَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَرَكَٰتٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِن كَذَّبُواْ فَأَخَذۡنَٰهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٩٦ |
| 97. Hara yimɓe ce'e ɓene kooli nde lepte amen ɗen ngarataa ɓe jemma, hara heɓe ɗaanii? | أَفَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا بَيَٰتٗا وَهُمۡ نَآئِمُونَ ٩٧ |
| 98. Kaa hara yimɓe ce'e ɓeen kooli nde lepte amen ɗen ngarataa ɓe ka mbeeto, hara hiɓe pija? | أَوَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا ضُحٗى وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ٩٨ |
| 99. E ɓe kooli pewje Alla ɗeen? Hoolotaako pewje Alla ɗeen si wanaa yimɓe hayruɓe ɓeen. | أَفَأَمِنُواْ مَكۡرَ ٱللَّهِۚ فَلَا يَأۡمَنُ مَكۡرَ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٩٩ |
| 100. E ɓannganaali ɓeen ronooɓe leydi ɓeen ɓaawo (halkagol) yimɓe mayri ɓeen, won de si min muuyuno min meminirayno ɓe [lepte ɗen] bakkatuji maɓɓe ɗin? min tappa e ɓerɗe maɓɓe ɗeen hara kamɓe ɓe nanataa. | أَوَلَمۡ يَهۡدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ أَهۡلِهَآ أَن لَّوۡ نَشَآءُ أَصَبۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡۚ وَنَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ١٠٠ |
| 101. Ɗeen ce'e, miɗen fillano maa kumpite majje. Gooŋɗii nulaaɓe maɓɓe ɓen ngaddanii ɓe ɓanngannduyeeji, ɓe ngonaano gooŋɗinooɓe ko ɓe njeddi kon ko adii. Ko wano nii All notirta e ɓerɗe heeferɓe ɓeen. | تِلۡكَ ٱلۡقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآئِهَاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ مِن قَبۡلُۚ كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٠١ |
| 102. min tawaano ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe huuɓooɓe ahadi ; si ko men tawi, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe ko yaltuɓe. ɗoftaare | وَمَا وَجَدۡنَا لِأَكۡثَرِهِم مِّنۡ عَهۡدٖۖ وَإِن وَجَدۡنَآ أَكۡثَرَهُمۡ لَفَٰسِقِينَ ١٠٢ |
| 103. Refti minn Nulidi ɓaawo maɓɓe Muusaa e Maandeeji amen ɗin haa e Fir'awna e mbatu mu'um, ɓe yeddi ɗi. Ndaaru ko honno battane bonnooɓe ɓeen laatornoo. | ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَظَلَمُواْ بِهَاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٠٣ |
| 104. Muusaa maaki : "eeheyma Fir'awna, miin komi nulaaɗo immorde ka Jeyɗo winndere ndeen | وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرۡعَوۡنُ إِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠٤ |
| 105. No haand i e am nde mi wowlataa e Alla si wanaa goonga. Gooŋɗii mi addanii on ɓanngannduyee immorde ka Joomi mon. neldu e ɓiɗɓe Israa'iila ɓen. | حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ قَدۡ جِئۡتُكُم بِبَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَرۡسِلۡ مَعِيَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٠٥ |
| 106. [Fir'awna] wi'i : "Si tawii a ardii e maande, addu nde si tawii ko a jeyaaɗo e gooŋɗuuɓe ɓeen". | قَالَ إِن كُنتَ جِئۡتَ بِـَٔايَةٖ فَأۡتِ بِهَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٠٦ |
| 107. O wernii weduru makko ndun, jaka ko ndu mbooɗdi=ngoolwa ɓanngundi. | فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ ١٠٧ |
| 108. O yaltini junngo makko ngon, jaka yoo ko ngo ranwungo wonannde ndaarooɓe ɓen. | وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ١٠٨ |
| 109. Mbatu yimɓe Fir'awna ɓen mbi'i : "Pellet, oo, ko mbileejo gannduɗo". | قَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ ١٠٩ |
| 110. "O faala yaltinnde on ka leydi mo'on". -"Ko holɗum njamirton?" | يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُمۡۖ فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ ١١٠ |
| 111. Ɓe mbi'i : "Neeɓnu mo e musiɗɗo makko on, nulaa e ce'e ɗeen mooɓooɓe (mbile)".wileeɓe | قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَأَرۡسِلۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ١١١ |
| 112. Ɓe ngadane kala mbileejo gannduɗo. | يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ١١٢ |
| 113. wileeɓe ɓeen ari Fir'awna ɓe mbi'i : "Hara njoɓdi no woodani min, si min ngonii foolɓe ɓeen?" | وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرۡعَوۡنَ قَالُوٓاْ إِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ١١٣ |
| 114. O wi'i : "Eyyo, haray on jeyaama e ɓaɗtinaaɓe ɓeen". | قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ لَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ١١٤ |
| 115. Ɓe mbi'i : "eehe yma Muusaa, si ɗa yiɗi ko nde bugotoɗaa, maa men wona (adotooɓe) bugagol".(beddagol) | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحۡنُ ٱلۡمُلۡقِينَ ١١٥ |
| 116. O maaki : "Bugee(mbedde)". Nde ɓe bugii, (mbeddi )ɓe mbilɗii gite yimɓe ɓeen, ɓe kulɓini ɓe, ɓe ngddi mbilewu mawnungu. | قَالَ أَلۡقُواْۖ فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ سَحَرُوٓاْ أَعۡيُنَ ٱلنَّاسِ وَٱسۡتَرۡهَبُوهُمۡ وَجَآءُو بِسِحۡرٍ عَظِيمٖ ١١٦ |
| 117. minn mbahyini e Muusaa won de : "Bugo tuggordu maa ndun weduru". Jaka yoo hindi moɗa ko ɓe pepekindotonoo. | ۞وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۖ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ مَا يَأۡفِكُونَ ١١٧ |
| 118. Goonga on feeñi, ko ɓe ngollaynoo kon [fof] boni. | فَوَقَعَ ٱلۡحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١١٨ |
| 119. Ɓe poolaa ɗoon ɓe kooti ko ɓe ja'asuɓe. | فَغُلِبُواْ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُواْ صَٰغِرِينَ ١١٩ |
| 120. Wileeɓe ɓeen nduuyi cujji. | وَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ١٢٠ |
| 121. Ɓe mbi'i : "min ngooŋɗinii Jeyɗo winndere ndeen, | قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢١ |
| 122. Joomum Muusaa e Haaruuna". | رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١٢٢ |
| 123. Fir'awna wi'i : "On ngooŋɗini mo adii mi mi yamirde= sakkitoore on? Pellet, ɗuum ɗoo ko fewjoore nde pewjuɗon ka saare fii no njaltiniron toon yimɓe mayre. ma on nganndu. | قَالَ فِرۡعَوۡنُ ءَامَنتُم بِهِۦ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَمَكۡرٞ مَّكَرۡتُمُوهُ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لِتُخۡرِجُواْ مِنۡهَآ أَهۡلَهَاۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ١٢٣ |
| 124. Ma mi taƴa juuɗe mon ɗen e koyɗe mon ɗeen (mi) luutindira, refti ma mi feta on denndaangal". | لَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٢٤ |
| 125. Ɓe mbi'i : "minen, ko faade ka Joomi amen woni ruttorde amen. | قَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ١٢٥ |
| 126. A añiraani min si wanaa fii min ngooŋɗinii maandeeji Joomi amen, tuma nde ɗi ngarunoo amen. Joomi amen! Yuppu muñal e amen, ƴettitaa min ko min jebbilii ɓe.(juulɓe) | وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنۡ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتۡنَاۚ رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَتَوَفَّنَا مُسۡلِمِينَ ١٢٦ |
| 127. Mbatu yimɓe Fir'awna ngun mbi'i : "A accat Muusaa e yimɓe mum ɓeen no bonnira ka leydi, o acce an e deweteeɗi maa ɗin?!" o wi'i : "ma min mbar ɓiɗɓe maɓɓe worɓe ɓeen men ngaccita ɓiɗɓe maɓɓe rewɓe ɓeen (nguura). Pellet, minen, e dow maɓɓe ko min foolooɓe". | وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوۡمَهُۥ لِيُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَيَذَرَكَ وَءَالِهَتَكَۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبۡنَآءَهُمۡ وَنَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡ وَإِنَّا فَوۡقَهُمۡ قَٰهِرُونَ ١٢٧ |
| 128. Muusaa maakani yimɓe makko ɓeen : "mballinoree Alla muññoɗon. Pellet, leydi ndin ka Alla woodani, Himo ronina ndi on mo o muuyi e jeyaaɓe makko ɓeen. battane moƴƴe ɗeen ko gooŋɗinɓe ɓeen woodani". | قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱللَّهِ وَٱصۡبِرُوٓاْۖ إِنَّ ٱلۡأَرۡضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلۡمُتَّقِينَ ١٢٨ |
| 129. Ɓe mbi'i : "min lorranooma adii a arde amen e ɓaawo nde ngarɗaa e amen". O maaki : "Hino jortaa nde Joomi mon halkata gaño mon O lomtina on ka leydi, O ndaara ko holno ngollirton". | قَالُوٓاْ أُوذِينَا مِن قَبۡلِ أَن تَأۡتِيَنَا وَمِنۢ بَعۡدِ مَا جِئۡتَنَاۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُهۡلِكَ عَدُوَّكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ ١٢٩ |
| 130. Gooŋɗii min nanngirii yimɓe Fir'awna ɓe kokke e usytagol ɓesnooje ; mbelejo'o, ɓe mbaajitoto. | وَلَقَدۡ أَخَذۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ ١٣٠ |
| 131. Si moƴƴere nden arii ɓe, ɓe mbi'a : "miɗen kaan di e ndee ɗoo" ; si bone on heɓii ɓe, ɓe kiitinora Muusaa e won duɓe e makko ɓeen. nganndee pellet, kiiti maɓɓe ɗin ko ka Alla iwri, kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen nganndaa. | فَإِذَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡحَسَنَةُ قَالُواْ لَنَا هَٰذِهِۦۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةٞ يَطَّيَّرُواْ بِمُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓۗ أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمۡ عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٣١ |
| 132. Ɓe mbi'i : "Kala ko ngaaddan ɗaa min e kaawis fii no mbilɗoraa min ɗuum ; min wonaani gooŋɗinooɓe ma". | وَقَالُواْ مَهۡمَا تَأۡتِنَا بِهِۦ مِنۡ ءَايَةٖ لِّتَسۡحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ ١٣٢ |
| 133. Min ngurti e maɓɓe waame, e kanu, e karan=tendi, e totiiji=paabi, e ƴiiƴam, ko kaawisaaji pensitaaɗi, ɓe mawnintinii, ɓe laatii yimɓe bon ɓe. | فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلۡجَرَادَ وَٱلۡقُمَّلَ وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٖ مُّفَصَّلَٰتٖ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ ١٣٣ |
| 134. Tuma nde lepte ɗeen njannoo e maɓɓe, ɓe mbi'i : "ko an Muusaa, torano amen Joomi maa sabu kon ko O ahodi e maaɗa. Si a huncanii amen ɗee lepte, ma men ngooŋɗine, ma min accide kadi e ɓiɗɓe Israa'iila ɓeen". | وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيۡهِمُ ٱلرِّجۡزُ قَالُواْ يَٰمُوسَى ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَۖ لَئِن كَشَفۡتَ عَنَّا ٱلرِّجۡزَ لَنُؤۡمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرۡسِلَنَّ مَعَكَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٣٤ |
| 135. Nde min kuŋcannoo ɓe lepte ɗeen haa e lajal ngal ɓe njottotoo, jaka yoo kamɓe ko ɓe firtooɓe (ahadi maɓɓe ndin). | فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُمُ ٱلرِّجۡزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمۡ يَنكُثُونَ ١٣٥ |
| 136. Min njottii e maɓɓe ; minn njooliri ɓe ka maayo sabu ko ɓe njeddiri kon kaawisaaji amen ɗiin, ɓe laatii welsindiiɓe e majje. | فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ بِأَنَّهُمۡ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ ١٣٦ |
| 137. minn ndonnni yimɓe wonnooɓe e lo'ineede ɓeen fuɗnaange leydi ndin e hiirnaange mayri ndi min mbarkini e mu'um. Konngol Joomi maa moƴƴongol ngol timmii e ɓiɗɓe Israa'iila ɓeen sabu ko ɓe muññinoo kon. min kalki ko Fir'awna e yimɓe mum ɓeen moƴƴinanynoo, e kon ko ɓe ɓamtaynoo (e kuɓeeje). | وَأَوۡرَثۡنَا ٱلۡقَوۡمَ ٱلَّذِينَ كَانُواْ يُسۡتَضۡعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلۡأَرۡضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَاۖ وَتَمَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ ٱلۡحُسۡنَىٰ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُواْۖ وَدَمَّرۡنَا مَا كَانَ يَصۡنَعُ فِرۡعَوۡنُ وَقَوۡمُهُۥ وَمَا كَانُواْ يَعۡرِشُونَ ١٣٧ |
| 138. Min lummbini ɓiɗɓe Israa'iila ɓen maayo ngon, ɓe ndewi e yimɓe ñiiɓuɓe (e dewugol) sanamuuji mu'un, ɓe mbi : "ehey Muusaa, waɗan amen deweteeɗo wano deweteeɗi woodirani ɓe non". O maaki : "Pellet, onon ko on yimɓe majjooɓe". | وَجَٰوَزۡنَا بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتَوۡاْ عَلَىٰ قَوۡمٖ يَعۡكُفُونَ عَلَىٰٓ أَصۡنَامٖ لَّهُمۡۚ قَالُواْ يَٰمُوسَى ٱجۡعَل لَّنَآ إِلَٰهٗا كَمَا لَهُمۡ ءَالِهَةٞۚ قَالَ إِنَّكُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ١٣٨ |
| 139. Pellet, ɓee ɗoo, ko ɓe ngoni e mum kon ko kalkaaɗum, kadi ko mehre woni ko ɓe ngollatnoo. | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٞ مَّا هُمۡ فِيهِ وَبَٰطِلٞ مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٣٩ |
| 140. E ko ko woori Alla mi ɗaɓɓanta on deweteeɗo, Kaŋko O ɓurnii on e winndere ndeen?!". | قَالَ أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡغِيكُمۡ إِلَٰهٗا وَهُوَ فَضَّلَكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٤٠ |
| 141. (ciftoree) tuma nde minn ndaɗndunoo on e yimɓe Fir'awna ɓeen, heɓe meeɗna on lepte bon ɗe : ɓe mbara ɓiɗɓe mon worɓe ɓe kedda rewɓe mon ɓeen. No e ɗuum mooɗon jarrabuyee mawɗo immorde ka Joomi mon. | وَإِذۡ أَنجَيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ١٤١ |
| 142. Min haldidi e Muusaa jemmaaji cappanɗi tati, Min timminiri ɗi sappo, happu Joomi makko on timmiri jemmaaji cappanɗe nayi. Muusaa maakani musiɗɗo makko Haaruuna : "Lomtom ka yimɓe am, moƴƴinaa (fiyaake maɓɓe), wata a jokku laawol bonnooɓe ɓeen". | ۞وَوَٰعَدۡنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيۡلَةٗ وَأَتۡمَمۡنَٰهَا بِعَشۡرٖ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرۡبَعِينَ لَيۡلَةٗۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ ٱخۡلُفۡنِي فِي قَوۡمِي وَأَصۡلِحۡ وَلَا تَتَّبِعۡ سَبِيلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٤٢ |
| 143. Nde Muusaa arunoo fii happu amen on Joomi makko yeewti mo, o maaki : "Joomi, hollam mi ndaare!" O Daali : "A yi'ataa kam ; kono ndaar fello ngon : si ngo ñiiɓii e nokku maggo, aray ka yi'at kam". Nde Joomi makko feeñannoo fello ngon, O waɗti ngo ɗiggu ngo, Muusaa yani faɗɗaa. Nde o ɗigtunoo, o maaki : "Senaare woodani Ma! mi tuubanii ma, min ko mi arano e gooŋɗinɓe ɓeen". | وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ رَبِّ أَرِنِيٓ أَنظُرۡ إِلَيۡكَۚ قَالَ لَن تَرَىٰنِي وَلَٰكِنِ ٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡجَبَلِ فَإِنِ ٱسۡتَقَرَّ مَكَانَهُۥ فَسَوۡفَ تَرَىٰنِيۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ لِلۡجَبَلِ جَعَلَهُۥ دَكّٗا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقٗاۚ فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٤٣ |
| 144. O Daali : "Eehey ma Muusaa, min mi suɓii ma e yimɓe ɓeen Nule mm ɗeen e konngol am ngol. Jogito ko mi jonnu maa kon njeyeeɗaa e yettooɓe ɓeen". | قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّي ٱصۡطَفَيۡتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِي وَبِكَلَٰمِي فَخُذۡ مَآ ءَاتَيۡتُكَ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤ |
| 145. Min mbnndani mo ka alluuje kala huunde, waaju e fensitannde kala huunde. Jogitor nde doole, njamiraa yimɓe maa ɓe jogitagol ko ɓuri moƴƴude e mayre. Arma mi holla on galle yaltuɓe ɗoftaare ɓe | وَكَتَبۡنَا لَهُۥ فِي ٱلۡأَلۡوَاحِ مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡعِظَةٗ وَتَفۡصِيلٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ فَخُذۡهَا بِقُوَّةٖ وَأۡمُرۡ قَوۡمَكَ يَأۡخُذُواْ بِأَحۡسَنِهَاۚ سَأُوْرِيكُمۡ دَارَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ١٤٥ |
| 146. Mi firto ga e Aayeeje Am ɗe ɓeen mawnintinorayɓe ka leydi ko aldaa e goonga. hay si ɓe nji'i kala kaawis ɓe ngooŋɗintaa mo, si ɓe nji'ii laawol peewal ngol ɓe njogitotaako ngol laawol, si ɓe nji'ii laawol bewre ngol ɓe njogitoo ngol laawol. Ɗuum noon, ko tawde ɓe njeddii kaawniinde amen ɗe, ɓe ngoni welsindiiɓe e majje. | سَأَصۡرِفُ عَنۡ ءَايَٰتِيَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَإِن يَرَوۡاْ كُلَّ ءَايَةٖ لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَا وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلرُّشۡدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلٗا وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلۡغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلٗاۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ ١٤٦ |
| 147. Ɓeen yedduɓe kaawniiɗe amen ɗen e kawraangal e laakara, golle maɓɓe ɗe mbonii. Hara ɓeen njoɓoyte si wanaa kon ko ɓe ngollaynoo? | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡۚ هَلۡ يُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤٧ |
| 148. Yimɓe Muusa ɓeen njogitii ɓaawo makko cuɗaari maɓɓe ndin ngaari ɓanndinnke, hindi mari nuunaango=kuunaali. E ɓe nji'aani won de ndi yewtidataa e maɓɓe ndi fewntanaa ɓe kadi e laawol? Ɓe njogitike ndii [ngaari reweteendi], ɓe laatii tooñooɓe. | وَٱتَّخَذَ قَوۡمُ مُوسَىٰ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِنۡ حُلِيِّهِمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٌۚ أَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمۡ وَلَا يَهۡدِيهِمۡ سَبِيلًاۘ ٱتَّخَذُوهُ وَكَانُواْ ظَٰلِمِينَ ١٤٨ |
| 149. Nde yantunoo e juuɗe maɓɓe, ɓe nji'i won de gooŋɗii ɓe majjii, ɓe mb'i : "Si Joomi amen yurmaaka amen, o yaafi men, pellet, min laatoday e hayruɓe ɓen".(pertuɓe) | وَلَمَّا سُقِطَ فِيٓ أَيۡدِيهِمۡ وَرَأَوۡاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ ضَلُّواْ قَالُواْ لَئِن لَّمۡ يَرۡحَمۡنَا رَبُّنَا وَيَغۡفِرۡ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ١٤٩ |
| 150. Nde Muusaa ruttinoo e yimɓe makko ɓen ko o tikkuɗo, cuniiɗo, o maaki : "Bonii kon ko lomtiɗon kam ɓaawo am. E on keñor yamiroore Joomi mon nde?!" O weddii alluuje ɗeen o nanngi hoore (musiɗɗo) neene-gooto makko on himo fooɗa mo e makko. [Haaruuna] Maaki : "Ko an yo ɓiɗɗo neene am, ɓee yimɓe lo'inii kam, ɓe ɗeɓi'i warde kam. Wota a weltin añɓe am, wata a waɗtidam kadi e yimɓe toonoɓe ɓe". | وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗا قَالَ بِئۡسَمَا خَلَفۡتُمُونِي مِنۢ بَعۡدِيٓۖ أَعَجِلۡتُمۡ أَمۡرَ رَبِّكُمۡۖ وَأَلۡقَى ٱلۡأَلۡوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأۡسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيۡهِۚ قَالَ ٱبۡنَ أُمَّ إِنَّ ٱلۡقَوۡمَ ٱسۡتَضۡعَفُونِي وَكَادُواْ يَقۡتُلُونَنِي فَلَا تُشۡمِتۡ بِيَ ٱلۡأَعۡدَآءَ وَلَا تَجۡعَلۡنِي مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٥٠ |
| 151. O maaki : "Joomi am, yaafom min e (musiɗɗo)neene-gooto am on, naataa min ka yurmeende aa. Ko an woni ɓurɗo yurmeede e yurmeteeɓe ɓen". | قَالَ رَبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَلِأَخِي وَأَدۡخِلۡنَا فِي رَحۡمَتِكَۖ وَأَنتَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١٥١ |
| 152. Pellet, ɓeen jogitii ɓe ngaari ndi (reweteendi), arma tikkere heɓa ɓe immorde e Joomi maɓɓe, e koyeera ka nguurndam aduna. Ko wano non min njoɓirta fekintooɓe ɓeen. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ سَيَنَالُهُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَذِلَّةٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُفۡتَرِينَ ١٥٢ |
| 153. Ɓeen golluɓe boneeji, refti ɓe tuubi ɓaawo ɗuum ɓe ngooŋɗini, pellet, Joomi maa, ɓaawo ɗum, ko jafotooɗo, jurmotooɗo. | وَٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِهَا وَءَامَنُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٥٣ |
| 154. Nde tikkere nden deeƴunoo e Muusaa, o ƴetti alluuje ɗen. Tawi no e binndoodi majje, peewal e yurmeende wonan de ɓeen hulooɓe Joomi muen. | وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى ٱلۡغَضَبُ أَخَذَ ٱلۡأَلۡوَاحَۖ وَفِي نُسۡخَتِهَا هُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ هُمۡ لِرَبِّهِمۡ يَرۡهَبُونَ ١٥٤ |
| 155. Muusaa suɓii e yimɓe makko ɓen worɓe cappanɗe njeeɗiɗo fii happu amen. Nde dillaango ngon nanngunoo ɓe, o maaki : "Joomi, si a muuyuno, A halkayno ɓe adii hannde, e min kadi. E A halkiray men ko ɗaayɓe amen ɓen ngollii? Ɗum wonaani si wanaa jarrabuyee maaɗa, Haɗa majjinira ɗum on mo muuyu-ɗaa, Haɗa feewna on mo muuyu-ɗaa. Ko aan woni keeto amen, hafran amen njurme-ɗaa amen. Ko aan woni ɓurɗo moƴƴude e yaafooɓe ɓe". | وَٱخۡتَارَ مُوسَىٰ قَوۡمَهُۥ سَبۡعِينَ رَجُلٗا لِّمِيقَٰتِنَاۖ فَلَمَّآ أَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ قَالَ رَبِّ لَوۡ شِئۡتَ أَهۡلَكۡتَهُم مِّن قَبۡلُ وَإِيَّٰيَۖ أَتُهۡلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّآۖ إِنۡ هِيَ إِلَّا فِتۡنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَآءُ وَتَهۡدِي مَن تَشَآءُۖ أَنتَ وَلِيُّنَا فَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَاۖ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡغَٰفِرِينَ ١٥٥ |
| 156. Winndan amen ka aduna ɗoo moƴƴere, e ka laakara. minen min tuubanii ma. O Daali : "Lepte am ɗe, mi meminay ɗe on mo mi muuyi. Yurmeende am nden yaajanii kala huunde. arma mi winndana nde ɓen hulooɓe (Alla), ɓe totta zakka, e ɓen ngooŋɗinooɓe Aayeeje amen ɗe". | ۞وَٱكۡتُبۡ لَنَا فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِنَّا هُدۡنَآ إِلَيۡكَۚ قَالَ عَذَابِيٓ أُصِيبُ بِهِۦ مَنۡ أَشَآءُۖ وَرَحۡمَتِي وَسِعَتۡ كُلَّ شَيۡءٖۚ فَسَأَكۡتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِنَا يُؤۡمِنُونَ ١٥٦ |
| 157. Ɓeen jokkatɓe nulaaɗo on, annabaajo humammbinneejo, on mo ɓe tawta fii mum no winndaa ka maɓɓe ka Tawreeta e ka Linnjiila. Homo yamira ɓe moƴƴere, o haɗa ɓe ŋiñere, homo daginana ɓe dagiiɗi ɗi, o harminana ɓe coɓɗi ɗin, o ittana ɓe teddeelo e kolommbooje=tonngi wonunooɗe e hoore-maɓɓe. Ɓen gooŋɗinɓe mo, ɓe teddini mo, ɓe walli mo, ɓe njokki annoore Jippinaaɗo won dude e makko ; ɓen, ko kamɓe woni malaaɓe ɓeen. | ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِيَّ ٱلۡأُمِّيَّ ٱلَّذِي يَجِدُونَهُۥ مَكۡتُوبًا عِندَهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَٱلۡإِنجِيلِ يَأۡمُرُهُم بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَىٰهُمۡ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡخَبَٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنۡهُمۡ إِصۡرَهُمۡ وَٱلۡأَغۡلَٰلَ ٱلَّتِي كَانَتۡ عَلَيۡهِمۡۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِهِۦ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَٱتَّبَعُواْ ٱلنُّورَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٥٧ |
| 158. Maaku : "Eey mon yimɓe, min ko mi Nulaaɗo Alla e mooɗon on denndaangal, on mo woodani ɗum laamu kammuuli ɗin e leydi ndin. deweteeɗo alaa si wanaa kaŋko. Homo wuurna wara. ngooŋɗinee Alla e nulaaɗo makko annabaajo humammbinneejo on, on ngooŋɗinɗo Alla e Konnguɗi makko ɗin. njokkee mo, mbelejo'o, on peeway". | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡ جَمِيعًا ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِيِّ ٱلۡأُمِّيِّ ٱلَّذِي يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ وَٱتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥٨ |
| 159. Hino e yimɓe Muusaa ɓeen, mofte (leñol)fewnirayɗe (yimɓe ɓen) e goonga, ko ɗuum ngoni ko ɓe nuunɗiraa. | وَمِن قَوۡمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٞ يَهۡدُونَ بِٱلۡحَقِّ وَبِهِۦ يَعۡدِلُونَ ١٥٩ |
| 160. Min ceerndi ɓe gori sappo e ɗiɗi (lenol). min wahyini e Muusaa tuma nde yimɓe makko ɓeen ɗaɓɓirnoo mo yarnineede won de : "fiyir tuggordu maa ndun haaƴre nden". ɓulli sappo e ɗiɗi yallti e mayre. Gooŋɗii gorol kala andii yarirde mu'm. min ɗowdinirani ɓe duule, min Jippini e maɓɓe demmbe-njuuri, e teewu colli. "Ñaamee e laaɓuɗi ɗi min arsiki on". Ɓe tooñaani min, kono ko woŋkiiji maɓɓe ɓe tooñatnoo. | وَقَطَّعۡنَٰهُمُ ٱثۡنَتَيۡ عَشۡرَةَ أَسۡبَاطًا أُمَمٗاۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰهُ قَوۡمُهُۥٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَۖ فَٱنۢبَجَسَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗاۖ قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡۚ وَظَلَّلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلۡغَمَٰمَ وَأَنزَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰۖ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ١٦٠ |
| 161. Tuma nde ɓe mbi'anaa : "koɗee e ndee saare, ñaamon e mayre nokku kala ka njiɗuɗon, mbion : ɓoran amen [goopi amen], naatiron ka damal ko on sujjuɓe, minn njaafoto on goopi mon. Arma min ɓeydana moƴƴimɓe ɓeen". | وَإِذۡ قِيلَ لَهُمُ ٱسۡكُنُواْ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةَ وَكُلُواْ مِنۡهَا حَيۡثُ شِئۡتُمۡ وَقُولُواْ حِطَّةٞ وَٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا نَّغۡفِرۡ لَكُمۡ خَطِيٓـَٰٔتِكُمۡۚ سَنَزِيدُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٦١ |
| 162. Tooñuɓe ɓen e maɓɓe mbayliri konngol ngol ko wanaa ngol ngol ɓe mbiananoo. min njippini e maɓɓe lepte immorde ka kammu, sabu ko ɓe laatinoo heɓe tooña. | فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ قَوۡلًا غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَظۡلِمُونَ ١٦٢ |
| 163. Naamno ɓe fii saare wonunoonde nden ka sera maayo, tuma nde ɓe jaggitaynoo e Aseweere nden, tuma nde liƴƴi maɓɓe ɗin ngraynooɓe ñalnde Aseweere maɓɓe nden ko ɗi kuywuɗi, ñalnde woni wanaa aseweere maɓɓe ɗi ngrataa ɓe. Ko wano nii min jarriborta ɓe kon ko ɓe njaltatnooko ɗoftaare | وَسۡـَٔلۡهُمۡ عَنِ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِي كَانَتۡ حَاضِرَةَ ٱلۡبَحۡرِ إِذۡ يَعۡدُونَ فِي ٱلسَّبۡتِ إِذۡ تَأۡتِيهِمۡ حِيتَانُهُمۡ يَوۡمَ سَبۡتِهِمۡ شُرَّعٗا وَيَوۡمَ لَا يَسۡبِتُونَ لَا تَأۡتِيهِمۡۚ كَذَٰلِكَ نَبۡلُوهُم بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ١٦٣ |
| 164. Tuma nde dentaal jeyaaɗo e maɓɓe wi'noo : "Ko holɗum mbaajoantoɗon yimɓe, Allaahu ko kalkoowo ɓe maa O lepta ɓe lepte sattuɗe?" ɓe mbi'i : "Ko [ittugol] ngantu faade ka Joomi mo'on ; e belejo'o, kamɓe ɓe ndentoto". | وَإِذۡ قَالَتۡ أُمَّةٞ مِّنۡهُمۡ لِمَ تَعِظُونَ قَوۡمًا ٱللَّهُ مُهۡلِكُهُمۡ أَوۡ مُعَذِّبُهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗاۖ قَالُواْ مَعۡذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمۡ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ١٦٤ |
| 165. Nde ɓe njejjitunoo ko ɓe mbaajanoo fii mum kon, minn ndaɗndi ɓeen haɗaynooɓe e bone on, minn nanngiri ɓeen tooñuɓe lepte sattuɗe sabu ko ɓe njalatnooko.e ɗoftaare. | فَلَمَّا نَسُواْ مَا ذُكِّرُواْ بِهِۦٓ أَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذۡنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ بِعَذَابِۭ بَـِٔيسِۭ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ١٦٥ |
| 166. Nde ɓe townitaninoo e ko ɓe kaɗaa e mum kon, min mbi'ani ɓe : "Laatee baaɗi jaasuɗi". | فَلَمَّا عَتَوۡاْ عَن مَّا نُهُواْ عَنۡهُ قُلۡنَا لَهُمۡ كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ١٦٦ |
| 167. siftor tuma nde Joomi maa anndinnoo (won de) ma o nulu e maɓɓe haa Ñalnde Darngal on meeɗinoowo ɓe lepte bon ɗe. Pellet, Joomi maa ko jaawuɗe lepte, pellet kadi, ko O jaafotooɗoo, jurmotooɗo. | وَإِذۡ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبۡعَثَنَّ عَلَيۡهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٦٧ |
| 168. Men senndiri ɓe ka leydi dente : hino e maɓɓe moƴƴuɓe, hino e maɓɓe ko jaasi ɗum. min njarribori ɓe moƴƴuɗi e boɗɗi, mbelejo'o, kamɓe ɓe nduttoto. | وَقَطَّعۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ أُمَمٗاۖ مِّنۡهُمُ ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنۡهُمۡ دُونَ ذَٰلِكَۖ وَبَلَوۡنَٰهُم بِٱلۡحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ١٦٨ |
| 169. Lomtii ɓaawo maɓɓe lomtii ɓe (bonɓe), ɓe roni deftere nden, hiɓe ƴetta weeɓitanɗe oo aduna ɓe mbi'a : "Aray min njaaffee". Si weeɓitannde sugu mum arii e maɓɓe, ɓe ƴetta ɗum.hara ahadi deftere nden ƴettidaaka e maɓɓe, won de wata ɓe wowlu e Alla si wanaa goonga?! ɓe janngi ko woni e mayre. Ko galle laakara ɗen ɓuri moƴƴannde ɓen rentiiɓe. E on kakkiltaa?! | فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٞ وَرِثُواْ ٱلۡكِتَٰبَ يَأۡخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلۡأَدۡنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغۡفَرُ لَنَا وَإِن يَأۡتِهِمۡ عَرَضٞ مِّثۡلُهُۥ يَأۡخُذُوهُۚ أَلَمۡ يُؤۡخَذۡ عَلَيۡهِم مِّيثَٰقُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّ وَدَرَسُواْ مَا فِيهِۗ وَٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦٩ |
| 170. Ɓeen jogitotooɓe deftere nden ɓe ñiiɓna juulde, pellet, mien min yeebataa njoɓdi moƴƴinooɓe ɓeen. | وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ ١٧٠ |
| 171. Siftor tuma nde min ɓorunoo fello ngon senngo dow maɓɓe, a sikkat ko ngo ɗowdi.ɓe pelliti ngo yanat e maɓɓe. "njogitoree ko min ngokki on kon doole, jaŋtee ko woni e mayre, mbelejo'o, on kulon Alla". | ۞وَإِذۡ نَتَقۡنَا ٱلۡجَبَلَ فَوۡقَهُمۡ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٞ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُۥ وَاقِعُۢ بِهِمۡ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٧١ |
| 172. siftoro kadi nde Joomi maa ƴettunoo e ɓiɗɓe Aadama ɓen ka keeci maɓɓe jurriiyaaji maɓɓe ɗin, O seendintini ɓe e woŋkiiji maɓɓe ɗin : "Wanaa kon min woni Joomi mon?" ɓe mb'i : "Ko non woniri, min seedike". Ko fii (wata) on mb'oy Ñande Darngal : "minn min ngoniino welsindiiɓe e ɗuum ɗoo". | وَإِذۡ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِيٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ وَأَشۡهَدَهُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ أَلَسۡتُ بِرَبِّكُمۡۖ قَالُواْ بَلَىٰ شَهِدۡنَآۚ أَن تَقُولُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنۡ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ١٧٢ |
| 173. Maa mbi'oyon : "woni ko baabiraaɓe amen ɓe cirkunoo ko adii, min wonti (tun) jurriiya ɓaawo maɓɓe. E A halkiray men ko bonnooɓe ɓen mbaɗi? | أَوۡ تَقُولُوٓاْ إِنَّمَآ أَشۡرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبۡلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةٗ مِّنۢ بَعۡدِهِمۡۖ أَفَتُهۡلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ١٧٣ |
| 174. Ko wano nii min fensitirta Aayeeje ɗeen, e mbeleo'o kamɓe ɓe nduttoto. | وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ١٧٤ |
| 175. Janngan ɓe kumpite on mo min ngokkuno Aayeeje amen ɗen, o ɓoorii ɗe, seytaane jokki mo, e laatodii e majjuɓe ɓen(.bewɓeɓe) | وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱلَّذِيٓ ءَاتَيۡنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنۡهَا فَأَتۡبَعَهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ ١٧٥ |
| 176. Sinno min muuyuno, min ɓamtirayno mo ɗe, ko woni tun o heddike ka leydi o jokki belaaɗe makko. yeru makko ko sifa rawaandu, si a ronndii ndu ndu lahay, maa si a terti ndu du lahay. Ko ɗuum woni misal yimɓe yedduɓe Aayeeje amen ɗeen. Fillo qissaaji ɗin ; mbelejo'o, ɓe miijitoto. | وَلَوۡ شِئۡنَا لَرَفَعۡنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخۡلَدَ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلۡكَلۡبِ إِن تَحۡمِلۡ عَلَيۡهِ يَلۡهَثۡ أَوۡ تَتۡرُكۡهُ يَلۡهَثۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۚ فَٱقۡصُصِ ٱلۡقَصَصَ لَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ ١٧٦ |
| 177. [Alaa ko ɓuri] bon de misal ɓeen yimɓe yedduɓe Aayeeje amen ɗen, ko woŋkiiji maɓɓe woni ko ɓe tooñaynoo. | سَآءَ مَثَلًا ٱلۡقَوۡمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَأَنفُسَهُمۡ كَانُواْ يَظۡلِمُونَ ١٧٧ |
| 178. Kala mo Alla feewni, ko on feewata ; kala kadi mo O majjini, ko ɓeen hayruɓe ɓeen. | مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِيۖ وَمَن يُضۡلِلۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٧٨ |
| 179. Gooŋɗii min taganii Jahannama ko ɗuuɗi e jinna e yimɓe. Heɓe mari ɓerɗe, ɓe faamirtaa ɗe. Hiɓe mari gite, ɓe njiirtaa ɗe. Hiɓe mari noppi, ɓe nanirtaa ɗi. ɓeen no mb'i wa neemoraaɗi, toode ko kamɓe ɓuri majjude. Ko ɓeen ngoni welsindiiɓe ɓen. | وَلَقَدۡ ذَرَأۡنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ لَهُمۡ قُلُوبٞ لَّا يَفۡقَهُونَ بِهَا وَلَهُمۡ أَعۡيُنٞ لَّا يُبۡصِرُونَ بِهَا وَلَهُمۡ ءَاذَانٞ لَّا يَسۡمَعُونَ بِهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ كَٱلۡأَنۡعَٰمِ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٧٩ |
| 180. Ko Alla woodani inɗe ɓurɗe moƴƴude ɗen. Noddiree Mo ɗe, tertoɗon ɓen ooñotooɓe ka inɗe makko : arma ɓe njoɓoyee ko ɓe ngollaynoo. | وَلِلَّهِ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ فَٱدۡعُوهُ بِهَاۖ وَذَرُواْ ٱلَّذِينَ يُلۡحِدُونَ فِيٓ أَسۡمَٰٓئِهِۦۚ سَيُجۡزَوۡنَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٨٠ |
| 181. Hino e ɓen ɓe Men tagi, mofte (leƴƴi)feewirayɗe goonga, ko ɗum kadi ɓe nuunɗirta. | وَمِمَّنۡ خَلَقۡنَآ أُمَّةٞ يَهۡدُونَ بِٱلۡحَقِّ وَبِهِۦ يَعۡدِلُونَ ١٨١ |
| 182. Ɓeen yedduɓe Aayeeje amen ɗen, min suyniray ɓe e nokku ka ɓe anganndaa. | وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا سَنَسۡتَدۡرِجُهُم مِّنۡ حَيۡثُ لَا يَعۡلَمُونَ ١٨٢ |
| 183. Miɗo neeɓnana ɓe, pellet, pewje Am ɗen ko tiiɗuɗe. | وَأُمۡلِي لَهُمۡۚ إِنَّ كَيۡدِي مَتِينٌ ١٨٣ |
| 184. E ɓee miijitaaki? gonndiijo maɓɓe on aldaa e jinna : on wonaani si wanaa jeertinoowo ɓannguɗo.(peeñɗo) | أَوَلَمۡ يَتَفَكَّرُواْۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٌ ١٨٤ |
| 185. E ɓe ndaaraani laamuuji kammuuli ɗin e leydi ndin, e ko Alla tagi e piiji, e haawnaaki hara lajal maɓɓe ngal ɓadike? E ko yewtere honnde ɓaawo ndee ɗoo ɓe ngooŋɗinta?! | أَوَلَمۡ يَنظُرُواْ فِي مَلَكُوتِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ وَأَنۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقۡتَرَبَ أَجَلُهُمۡۖ فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَهُۥ يُؤۡمِنُونَ ١٨٥ |
| 186. Kala mo Alla majjini, peewnoowo mo alaa. Himo acca ɓe e bewre maɓɓe hiɓe bumam-bumannoo .(mbumo) | مَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُۥۚ وَيَذَرُهُمۡ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١٨٦ |
| 187. Hiɓe naamno maa fii darngal : "ko honnde woni daragol maggal?" Maaku : " ganndal mum ko ka Joomi am woni. Alaa feññioowo waqtu maggal on si wanaa Kaŋko. Ngal teddii ka kammuuli e ka leydi. Ngal arataa e mon si wanaa e juhal". Hiɓe laɓndo maa a sikkay ko a kuɓindiiɗo e ɗum. Maaku : "ganndal mum ko ka Alla woni". kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen ngnndaa [ɗum]. | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرۡسَىٰهَاۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ رَبِّيۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقۡتِهَآ إِلَّا هُوَۚ ثَقُلَتۡ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَا تَأۡتِيكُمۡ إِلَّا بَغۡتَةٗۗ يَسۡـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنۡهَاۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ١٨٧ |
| 188. Maaku : "Mi waawanaa hoore-am nafa wanaa lorra, si wanaa ko Alla muuyi. Sinno miɗo anndunoo ko wirnii, mi hebbinorayno moƴƴere, bone kadi memataano kam. mi wonaani si wanaa jeertinoowo e bewlinoowo, wonan de yimɓe gooŋɗinooɓe". | قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي نَفۡعٗا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ وَلَوۡ كُنتُ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ لَٱسۡتَكۡثَرۡتُ مِنَ ٱلۡخَيۡرِ وَمَا مَسَّنِيَ ٱلسُّوٓءُۚ إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ١٨٨ |
| 189. Ko Kaŋko woni takɗo on immorde e woŋkii gooti, o waɗi e makki genndo makko, fii yo o deeƴu e makko. tuma nde o renndunoo e makko, o sowii sowannde hoyfunde, o duumodi e mun. Nde o teddidunoo [e reedu ndun], ɓe torodi Alla Joomi maɓɓe : "Pellet, si a weeɗii amen (ɓiɗɗo) yottiiɗo, ma min njeye e yettooɓe Ma ɓeen". | ۞هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَجَعَلَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا لِيَسۡكُنَ إِلَيۡهَاۖ فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا حَمَلَتۡ حَمۡلًا خَفِيفٗا فَمَرَّتۡ بِهِۦۖ فَلَمَّآ أَثۡقَلَت دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنۡ ءَاتَيۡتَنَا صَٰلِحٗا لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٨٩ |
| 190. Nde O weeɗnoo ɓe (ɓiɗɗo) yottiiɗo, ɓe waɗidani Mo kafidiiɓe e kon ko o yeɗi ɓe. Alla toowii e kon ko ɓe corkata. | فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحٗا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَاۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١٩٠ |
| 191. E ɓe kafiday (mo) e kon ko tagataa hay e huunde, kamɓe tigi ko ɓe tagaaɓe?! | أَيُشۡرِكُونَ مَا لَا يَخۡلُقُ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ ١٩١ |
| 192. Ɗi waawanaa ɓe ballal, wanaa (hay) ko'e majji ɗi mballata. | وَلَا يَسۡتَطِيعُونَ لَهُمۡ نَصۡرٗا وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ ١٩٢ |
| 193. Si on noddii ɗi e peewal, ɗi njokkataa on. Hino fotanion , si on noddii ɗi maa hara ko on deyƴuɓe. | وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمۡۚ سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡ أَدَعَوۡتُمُوهُمۡ أَمۡ أَنتُمۡ صَٰمِتُونَ ١٩٣ |
| 194. Pellet, ɗiin ɗi noddoton gah Alla, ko jeyaaɗi yeruuji mon. Noddee ɗi, yo ɗi njaabinanii on, si on laatike gooŋɗuɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ عِبَادٌ أَمۡثَالُكُمۡۖ فَٱدۡعُوهُمۡ فَلۡيَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٩٤ |
| 195. Hara hiɗi mari koyɗe ko ɗi yahra? kaa hiɗi mari juuɗe ko ɗi duñira? Kaa hiɗi mari gite ko ɗi nji'ira? Kaa hiɗi mari noppi ko ɗi nanira? maaku : "Noddee kafidiiɗi mon ɗiin, refti pewjanon kam, wata on neeɓtiitanam". | أَلَهُمۡ أَرۡجُلٞ يَمۡشُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ أَيۡدٖ يَبۡطِشُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ أَعۡيُنٞ يُبۡصِرُونَ بِهَآۖ أَمۡ لَهُمۡ ءَاذَانٞ يَسۡمَعُونَ بِهَاۗ قُلِ ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ١٩٥ |
| 196. Pellet, ko Alla woni keetam on, On Jippinɗo deftetere nden, ko Kaŋko woni keet moƴƴuɓe ɓen. | إِنَّ وَلِـِّۧيَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ ١٩٦ |
| 197. Ɗin ɗi noddoton gah mo, ɗi kattanaa e wallude on, wanaa kadi ko'e majji ɗi mballata. | وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَكُمۡ وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ ١٩٧ |
| 198. Si on noddii ɗi e peewal, ɗi nanataa. haɗa yi'a hiɗi hiɗima ndaara, (kono) kaŋji ɗi yi'ataa. | وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَسۡمَعُواْۖ وَتَرَىٰهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ وَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ ١٩٨ |
| 199. Jogito yaafuyee, njamiraa moƴƴere nden ɗuurno-ɗaa e majjuɓe ɓeen. | خُذِ ٱلۡعَفۡوَ وَأۡمُرۡ بِٱلۡعُرۡفِ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡجَٰهِلِينَ ١٩٩ |
| 200. Si sowinsinoore arii heɓude ma immorde e seytaane, moolor Alla. Kaŋko ko O nanoowo, gannduɗo. | وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٠٠ |
| 201. Pellet, ɓeen hulɓɓe(Alla), si sowonsinoore heɓii ɓe immorde e sytaane, ɓe ngannditay [Alla] : jaka yoo kamɓe ko ɓe yi'ooɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ إِذَا مَسَّهُمۡ طَٰٓئِفٞ مِّنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ تَذَكَّرُواْ فَإِذَا هُم مُّبۡصِرُونَ ٢٠١ |
| 202. Musiɓɓe maɓɓe ɓen [ka yimɓe] hino fooɗa ɓe e bewre, refti ɓe raɓɓintaako. | وَإِخۡوَٰنُهُمۡ يَمُدُّونَهُمۡ فِي ٱلۡغَيِّ ثُمَّ لَا يُقۡصِرُونَ ٢٠٢ |
| 203. Si a addanaani ɓe Aaya, ɓe mbi'a : "Ko haɗnoo sincaa ɗum?"(pekindoɗa) Maaku : "Anndee ko jokku-mi, ko kon wahyina e am immorde ka Joomi am. Ndee ɗoo [Alqur'aanaare] ko hujjaaji (ɓannguɗi) immorde ka Joomi mon, e peewal e yurmeende wonnande yimɓe gomɗinooɓe". | وَإِذَا لَمۡ تَأۡتِهِم بِـَٔايَةٖ قَالُواْ لَوۡلَا ٱجۡتَبَيۡتَهَاۚ قُلۡ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ مِن رَّبِّيۚ هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٢٠٣ |
| 204. Si Alqur'aana no janngeede, keɗtee nde deƴƴiton ; mbelejo'o, on njurminte. | وَإِذَا قُرِئَ ٱلۡقُرۡءَانُ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥ وَأَنصِتُواْ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٢٠٤ |
| 205. Siftor Joomi maaɗa ka woŋkii maa, ka yankinaare e ka kulol, ko aldaa e feññingol konngol, bimmbi e kiikiiɗe, wata a laatodo e welsindiiɓe ɓen. | وَٱذۡكُر رَّبَّكَ فِي نَفۡسِكَ تَضَرُّعٗا وَخِيفَةٗ وَدُونَ ٱلۡجَهۡرِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٢٠٥ |
| 206. Pellet, ɓeen [maleykaaji] won ɓe ka Joomi maa, ɓe townitantaako dewgol Mo, hiɓe subbunhinanoo Mo, ko Kaŋko woni ko ɓe cujjanta. | إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسۡجُدُونَۤ۩ ٢٠٦ |

ﰠ

# **Simoore anfaali**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Heɓe laɓndo maa fii konhoyri. Maaku : "Konhoyri ndin ko Alla e Nulaaɗo Makko on njeyi". Kulee Alla, moƴƴinon hakkunde mon ɗoftoɗon kadi Alla e Nulaaɗo makko on si on laatike gooŋɗinɓe. | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡأَنفَالِۖ قُلِ ٱلۡأَنفَالُ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَصۡلِحُواْ ذَاتَ بَيۡنِكُمۡۖ وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١ |
| 2. Pellet, gooŋɗinɓe ɓen, ko ɓeen ɓe (tawata) si Alla jaŋtaama, ɓerɗe maɓɓe ɗen kulay. Si Aayeeje makko ɗen janngaama e maɓɓe, ɗe ɓeyda ɓe gooŋɗinal. Ko e Joomi maɓɓe (tan) ɓe pawotoo. | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَإِذَا تُلِيَتۡ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُهُۥ زَادَتۡهُمۡ إِيمَٰنٗا وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٢ |
| 3. Ɓeen ñiiɓnooɓe juulde nde e komin ngarsiki ɓe heɓe wintoo=nafqa.(tottira) | ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣ |
| 4. Ɓeen ɗoon, ko kamɓe ngoni gooŋɗinɓe ɓe ka goonga : hino woodani ɓe darjaaji ka Joomi maɓɓe, e yaafuye e arsike tedduɗo. | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ حَقّٗاۚ لَّهُمۡ دَرَجَٰتٌ عِندَ رَبِّهِمۡ وَمَغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٤ |
| 5. Ko wano Joomi maa yaltinirno maa non ka suudu maa sabu goonga, (tawi non) pellet, fedde e gooŋɗinɓe ɓeen ko añuɓe (ɗum). | كَمَآ أَخۡرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيۡتِكَ بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقٗا مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ ٥ |
| 6. Heɓe mbeeñd maa fii goonga kan ɓaawo nde ka feeñi ; elle ko ɓe soggeteeɓe fa'ade maayde hara kamɓe heɓe ndaara (nde). | يُجَٰدِلُونَكَ فِي ٱلۡحَقِّ بَعۡدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى ٱلۡمَوۡتِ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٦ |
| 7. (Siftor) tuma nde Alla fodanoo on gootel e peɗle ɗiɗi, won de "gootel e majji ko onon woodani, hoɗon njiɗa sinno ko fedde nde alaa doole nde laatantoo on, (tawi) Alla no yiɗi nde O jojjin de goonga o ekonngii makko he taƴa ɓabbe heeferaaɓe ɓeen. | وَإِذۡ يَعِدُكُمُ ٱللَّهُ إِحۡدَى ٱلطَّآئِفَتَيۡنِ أَنَّهَا لَكُمۡ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيۡرَ ذَاتِ ٱلشَّوۡكَةِ تَكُونُ لَكُمۡ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَيَقۡطَعَ دَابِرَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧ |
| 8. Fii yo o jojjoniri goonga kan o bonne fii meere nden, hay si bonɓe ɓeen njiɗaa. | لِيُحِقَّ ٱلۡحَقَّ وَيُبۡطِلَ ٱلۡبَٰطِلَ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨ |
| 9. (Siftor) tuma nde paabinoranoɗon Joomi mon o jaabinani on : "min ko mi ɓeydiroowo on ujunere e maleykaaji jokkondirooɓe". | إِذۡ تَسۡتَغِيثُونَ رَبَّكُمۡ فَٱسۡتَجَابَ لَكُمۡ أَنِّي مُمِدُّكُم بِأَلۡفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُرۡدِفِينَ ٩ |
| 10. Alla waɗiraali ɗuum si wonaa weltaare-e fii no ɓerɗe mon deeƴira ɗuum. Balla wonaani si wonaa immorde ka Alla. Pellet, Alla ko pooluɗo Ñeeñɗo. | وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ وَلِتَطۡمَئِنَّ بِهِۦ قُلُوبُكُمۡۚ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٠ |
| 11. E Tuma nde ŋoŋre nden hippaynoo on hoolaare immorde ka makko, Homo Jippinana on ndiyam immorde ka kammu fii yo o laɓɓinir on ɗam, O ittana on soɓe seytaane, e fii yo O tiiɗinir (ɗum) e ɓerɗe mon O tabintinira ɗam teppe [mon] ɗen.(teppe) | إِذۡ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةٗ مِّنۡهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ لِّيُطَهِّرَكُم بِهِۦ وَيُذۡهِبَ عَنكُمۡ رِجۡزَ ٱلشَّيۡطَٰنِ وَلِيَرۡبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمۡ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلۡأَقۡدَامَ ١١ |
| 12. Tuma nde Joomi maa wahyinaynoo e maleykaajiɗi : "Min miɗo won di e mo'on : tabintinee gooŋɗinɓe ɓen. Arma Mi bugoo ɗenƴere(kulol ) e ɓerɗe heeferɓe ɓen. Tappee dow daaɗe ɗeen tappon e maɓɓe kala wunnjere.(jokkule) | إِذۡ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمۡ فَثَبِّتُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ سَأُلۡقِي فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ فَٱضۡرِبُواْ فَوۡقَ ٱلۡأَعۡنَاقِ وَٱضۡرِبُواْ مِنۡهُمۡ كُلَّ بَنَانٖ ١٢ |
| 13. Ɗuum, ko fii kamɓe ɓe luutndike Alla e Nulaaɗo makko on. "Kala non luutndiiɗo Alla e Nulaaɗo makko on, pellet, Alla ko caɗtuɗo lepte". | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ وَمَن يُشَاقِقِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١٣ |
| 14. Ɗuum mooɗon ; meeɗee ɗum ! E won de pellet, no waadani heeferɓe ɓeen lepte Yiite. | ذَٰلِكُمۡ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٤ |
| 15. Eeheymon yo gooŋɗinɓe, si on kawrii e ɓeen heeferɓe ko ɓe mooɓiiɓe, wata on nduŋton ɓe ɓabbe ɗeen(.ndogon) | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ زَحۡفٗا فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ ١٥ |
| 16. Kala duŋtiiɗo ɓe nden ñande (ɓabbal mu'un), -si wonaa hara ko on keɓɓitantooɗo hare nden, maa hara ko ukkitotooɗo e fedde, -gooŋɗii haray o ruttodii e tikkere immorde ka Alla, jaaƴorde maɓɓe nden ko Jahannama nge bonii ruttorde! | وَمَن يُوَلِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفٗا لِّقِتَالٍ أَوۡ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٖ فَقَدۡ بَآءَ بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٦ |
| 17. On mbaraano ɓe : Ko Allaahu On wari ɓe. A werninooki tuma mberniɗaa : Ko Allaahu On wernii, e fii yo O jarribor gooŋɗinɓe ɓeen immorde ka makko jarrabuyee moƴƴuɗo. Pellet, Alla ko Nanoowo gannduɗo. | فَلَمۡ تَقۡتُلُوهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمۡۚ وَمَا رَمَيۡتَ إِذۡ رَمَيۡتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبۡلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡهُ بَلَآءً حَسَنًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١٧ |
| 18. Ɗuum mooɗon, ko tawde pellet, Alla ko lo'inoowo pewje heeferɓe ɓeen. | ذَٰلِكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيۡدِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٨ |
| 19. Si on ɗaɓɓii uddital, gooŋɗii uddital arii on. Si on haɗitike, ko ɗuum ɓuri moƴƴannde on. Si on nduttiima, men nduttoo. Fedde mon nden nafataa on hay e huunde, hay si nde ɗuuɗii. tawde pellet, Alla no won di e gooŋɗinɓe ɓeen. | إِن تَسۡتَفۡتِحُواْ فَقَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡفَتۡحُۖ وَإِن تَنتَهُواْ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَعُودُواْ نَعُدۡ وَلَن تُغۡنِيَ عَنكُمۡ فِئَتُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَوۡ كَثُرَتۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٩ |
| 20. Eehey mon gooŋɗinɓe, ɗoftee Alla e Nulaaɗo makko on wata on ɗuurnu mo hara hoɗon nannde (Aayeeje ɗeen). | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ ٢٠ |
| 21. Wata on mbano ɓeen wi'inooɓe : "minn nanii", tawi kamɓe ɓe alaa e nan de. | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ٢١ |
| 22. Pellet, ko ɓuri bon de e ko ruugata (kulle)ɗee ka Alla, ko fa'aɗuɓe muumɗuɓe ɓe kakkiltaa. | ۞إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلۡبُكۡمُ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ٢٢ |
| 23. Sinno Alla annduno e maɓɓe moƴƴere, O naninayno ɓe. Hay si O naninno ɓe, ɓe nduŋtotoo hara ko ɓe ɗuurnii ɓe. | وَلَوۡ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمۡ خَيۡرٗا لَّأَسۡمَعَهُمۡۖ وَلَوۡ أَسۡمَعَهُمۡ لَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٣ |
| 24. Eeheymon yo gooŋɗinɓe, Nootee Alla e Nulaaɗo on si ɓe noddii on fi ko wuurnata on (e goonga), nganndee pellet, Alla no heeda hakkunde neɗɗo e ɓernde mum, e won de pellet, ko ka Makko mooɓoyteɗon. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَجِيبُواْ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمۡ لِمَا يُحۡيِيكُمۡۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَقَلۡبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٤ |
| 25. Ndentee e bone tawɗo o memataa tooñuɓe ɓeen e mooɗon tan. Nganndee pellet, Alla ko caɗtuɗo lepte. | وَٱتَّقُواْ فِتۡنَةٗ لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنكُمۡ خَآصَّةٗۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢٥ |
| 26. Ciftoree tuma ngonndoɗon famɗuɓe, lo'inaaɓe ka leydi, hoɗon kula nde yimɓe ɓen jilotoo on. O weerni (tappion), O semmbiniri on ballal makko ngal, O arsiki on immorde e laaɓuɗi mbelejo'o, on njettatmo e( dokke makko ɗe). | وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ أَنتُمۡ قَلِيلٞ مُّسۡتَضۡعَفُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ فَـَٔاوَىٰكُمۡ وَأَيَّدَكُم بِنَصۡرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٢٦ |
| 27. Eehey mon gooŋɗinɓe, wata on jamfo Alla e Nulaaɗo on, jamfoɗon koolaaje mon ɗen hara hiɗon nganndi. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَخُونُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ وَتَخُونُوٓاْ أَمَٰنَٰتِكُمۡ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٢٧ |
| 28. Nganndee pellet, jawɗe mon ɗen e ɓiɗɓe mon ɓen ko fitina e won de no ka Alla njoɓdi mawndi. | وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ٢٨ |
| 29. Eehey mon gooŋɗinɓe, si on kulii Alla, O waɗanay on ceerndirɗum (goonga e meere), O heefana on bakkatuuji mon O haforana on. Alla ko Jom-ɓural mawnungal. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَتَّقُواْ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّكُمۡ فُرۡقَانٗا وَيُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٢٩ |
| 30. (siftor) tuma nde heeferɓe ɓeen fewjanayno maa fii yoɓe nannguma maa, ɓe mbar maa, ɓe njaltinmaa. Heɓe pewja, Alla no fewja. Ko Alla ɓuri moƴƴude fewjooɓe ɓeen. | وَإِذۡ يَمۡكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيُثۡبِتُوكَ أَوۡ يَقۡتُلُوكَ أَوۡ يُخۡرِجُوكَۚ وَيَمۡكُرُونَ وَيَمۡكُرُ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ ٣٠ |
| 31. Si Aayeeje amen ɗeen janngaama e maɓɓe, ɓe mbi'a : "Gooŋɗii men nanii, sinno men ynjiɗnoɗuno min kaalatno yeru ɗum, ndee wonaani si wonaa tinndi adinooɓe". | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا قَالُواْ قَدۡ سَمِعۡنَا لَوۡ نَشَآءُ لَقُلۡنَا مِثۡلَ هَٰذَآ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣١ |
| 32. E tuma ɓe mbiunoo : "Yaa Alla, si tawii ko ɗum woni goonga immorde ka Maaɗa, haray saaƴin kaaƴe e amen immorde ka kammu, maa addanaa men lepte mu'usuɗe". | وَإِذۡ قَالُواْ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلۡحَقَّ مِنۡ عِندِكَ فَأَمۡطِرۡ عَلَيۡنَا حِجَارَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئۡتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٣٢ |
| 33. Alla wonaani leptoowo ɓe, hara an haɗa hakkunde maɓɓe. Alla siforaalni leptoowo ɓe, hara kamɓe heɓe imsinaade. | وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ وَأَنتَ فِيهِمۡۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمۡ وَهُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ ٣٣ |
| 34. Ko haɗata ɓe nde Alla leptataa ɓe, hara kamɓe heɓe faddade Juulirde hormante nden? Ɓe ngonaani weldiiɓe nde. Keeteeɓe mum wonaani si wonaa ɓeen gooŋɗinɓe, kono ɓurɓe ɗuuɗude e maɓɓe nganndaa. | وَمَا لَهُمۡ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمۡ يَصُدُّونَ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَمَا كَانُوٓاْ أَوۡلِيَآءَهُۥٓۚ إِنۡ أَوۡلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٤ |
| 35. Juulde maɓɓe nden ka Suudu wonaani, si wonaa guuɗgol e kellugol : "Meeɗiree lepte ɗen sabu ko njeddiratoɗon kon". | وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمۡ عِندَ ٱلۡبَيۡتِ إِلَّا مُكَآءٗ وَتَصۡدِيَةٗۚ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٥ |
| 36. Pellet, ɓeen yedduɓe, heɓe nafqira jawɗe maɓɓe ɗeen no ɓe paddora(yimɓe ɓen) e laawol Alla ngol. Maa ɓe nafqu ɗe, refti wontana ɓe nimsa, refti ɓe poolee. Ɓeen yedduɓe noon, ko ka Jahannama ɓe mooɓoytee, | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ لِيَصُدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَسَيُنفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيۡهِمۡ حَسۡرَةٗ ثُمَّ يُغۡلَبُونَۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحۡشَرُونَ ٣٦ |
| 37. Fii yo Alla senndindir soɓe ɗen e ko laaɓi kon, O waɗa soɓe ɗen yoga mum e dow yoga, O fawindira ɗum fof O waɗta ɗum ka ndeer Jahamma. ko ɓeen ɗoon ngoni hayruɓe(pertuɓe.)ɓe | لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجۡعَلَ ٱلۡخَبِيثَ بَعۡضَهُۥ عَلَىٰ بَعۡضٖ فَيَرۡكُمَهُۥ جَمِيعٗا فَيَجۡعَلَهُۥ فِي جَهَنَّمَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٣٧ |
| 38. Maakan ɓeen yedduɓe: si ɓe haɗitike; ɓe njaafete ko yawti. Si ɓe ndutti, haray gooŋɗii laawol (halkaare)adinooɓe ɓeen yawtii. | قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَنتَهُواْ يُغۡفَرۡ لَهُم مَّا قَدۡ سَلَفَ وَإِن يَعُودُواْ فَقَدۡ مَضَتۡ سُنَّتُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٨ |
| 39. Kaɓee ɓe haa ka tawata fitina laatotaako, diine kan fof laatanoo Alla. Si ɓe haɗitike, haray pellet, Alla ko deenɗo ko ɓe ngollata kon. | وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِۚ فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٣٩ |
| 40. Si ɓe ɗuurniima, nganndee pellet, ko Alla woni Giɗo mon. o moƴƴiii keedo mo moƴƴii Balloowo. | وَإِن تَوَلَّوۡاْ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَوۡلَىٰكُمۡۚ نِعۡمَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ٤٠ |
| 41. ngandee won de kala ko hoɗon e huunde, pellet, hino woodani Alla e Nulaaɗo makko on jowaɓal mum., e jom-ɓadondiral, e won ɗuɓe (Alyatimeebe) ɓeen, e waasuɓe ɓeen, (ɗatniyaŋkooɓe)tumaraŋkuɓe si on laatike gooŋɗinɓe Alla e kon ko minn njippini e jeyaaɗo amen oon, Ñande ceertugol (goonga e fenaande): ñande dente ɗeen ɗiɗi pottunoo. Alla ko kattanɗo kala hu'unde. | ۞وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا غَنِمۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُۥ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ عَبۡدِنَا يَوۡمَ ٱلۡفُرۡقَانِ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٤١ |
| 42. Nde tawnoo onon hoɗon ka baŋŋe ɓaɗtiiɗe, kamɓe (añɓe ɓen) hiɓe ka baŋŋe woɗɗitiiɗe, tawi waɗɗiiɓe ɓen no senngo ley mon. Sinno on saatondirno(,podondirno) on luutondiratno ka caate(.nokkuhe) Ko no ko fii yo Alla ñaaw fiyaaku laatinooɗo golleteeɗo, fii yo maayowo maayu e ko ɓanngi, (laaɓti)guuroowo wuura e ɓanngi.(laaɓti) E pellet, Alla ko Nanoowo gannduɗo. | إِذۡ أَنتُم بِٱلۡعُدۡوَةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُم بِٱلۡعُدۡوَةِ ٱلۡقُصۡوَىٰ وَٱلرَّكۡبُ أَسۡفَلَ مِنكُمۡۚ وَلَوۡ تَوَاعَدتُّمۡ لَٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡمِيعَٰدِ وَلَٰكِن لِّيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗا لِّيَهۡلِكَ مَنۡ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٖ وَيَحۡيَىٰ مَنۡ حَيَّ عَنۢ بَيِّنَةٖۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ٤٢ |
| 43. Tuma nde Alla hollayno maa ɓe ka ɗoyngol maaɗa ko ɓe seeɗaaɓe. Sinno O holluno ɓe ko ɓe ɗuuɗuɓe, on lo'ayno, on pooɗindiryno kadi e fiyaaku on. Kono Alla hisini. Pellet, Kaŋko ko o gannduɗo ko woni e ɓerɗe ɗeen. | إِذۡ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلٗاۖ وَلَوۡ أَرَىٰكَهُمۡ كَثِيرٗا لَّفَشِلۡتُمۡ وَلَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ سَلَّمَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٤٣ |
| 44. E tuma nde Alla hollatnoo on ɓe, nde pottunoɗon, ko ɓe seeɗaaɓe e gite mon, Homo famɗina on kadi e gite maɓɓe fii yo Alla ñaawo fiyaaku laatinooɗo golleteeɗo. Ko faade ka Alla woni ruttorde fiyakuuji ɗiin. | وَإِذۡ يُرِيكُمُوهُمۡ إِذِ ٱلۡتَقَيۡتُمۡ فِيٓ أَعۡيُنِكُمۡ قَلِيلٗا وَيُقَلِّلُكُمۡ فِيٓ أَعۡيُنِهِمۡ لِيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗاۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٤٤ |
| 45. Eeymono gooŋɗinɓe, si on pottii e fedde (añɓe ɓe), tabitee, jaŋtoɗon Alla ko ɗuuɗi=heewi; mbelejo'o, on malete. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمۡ فِئَةٗ فَٱثۡبُتُواْ وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٤٥ |
| 46. Ɗoftee Alla e Nulaaɗo makko on, wata on pooɗondir sakko lo'on doole mon njaha. muññee, pellet, Alla no won di e muññiiɓe ɓe. | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُواْ فَتَفۡشَلُواْ وَتَذۡهَبَ رِيحُكُمۡۖ وَٱصۡبِرُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٤٦ |
| 47. Wata on mbano'u wa ɓeen yaltirnooɓe ka galleeji maɓɓe townitaare e yiinagol yimɓe, heɓe paddo e laawol Alla ngol. Alla noon ko piiltiiɗo ko ɓe ngollata. | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرٗا وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٤٧ |
| 48. E tuma nde seytaane cuɗaynnoo ɓe golle maɓɓe ɗen o wi'i: "pooloowo on alaa hannde e yimɓe ɓe, min non ko mi kawtal mo'on". Nde peɗle ɗiɗi njiadirnoo, o yiltorii gaɗa teppe makko o wi'i: "min ko mi daɗndiiɗo(kisɗo) e mon. min miɗo yi'a ko on nji'ataa, miin mi hulii Alla. Alla ko caɗtuɗe lepte". | وَإِذۡ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّي جَارٞ لَّكُمۡۖ فَلَمَّا تَرَآءَتِ ٱلۡفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّنكُمۡ إِنِّيٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوۡنَ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَۚ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٤٨ |
| 49. Tuma nde naafigeeɓe ɓen e ɓen ɓe ñawu [lo'ere iimaanu] wonu e ɓerɗe mun mbi'atnoo : "diine ɓee ɗoo kan hodii ɓe". Kala non pawiiɗo e Alla, pellet, Alla ko pooluɗo Ñeeñuɗo. | إِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمۡۗ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٤٩ |
| 50. Sinno a yi'atno tuma maleykaaji ɗi mbarata heeferɓe ɓeen, ɓe piya jeece maɓɓe e ɓabbe maɓɓe (ɓe mbi'ora ɓe) : "Meeɗee lepte cumu". | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٥٠ |
| 51. Ɗuum (heɓirii on) sabu ko juuɗe mon ɗen ngardini ko. wonnde pellet, Alla wonaani Tooñoowo jeyaaɓe ɓeen. | ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٥١ |
| 52. Wano mboowdi yimɓe Fir'awna e ɓen adinooɓe ɓe. Ɓe njeddii kaawisaaji Alla ɗin. Alla Nanngitiri ɓe bakkatuuji maɓɓe ɗin. Pellet, Alla ko Tiiɗuɗo caɗtuɗo lepte. | كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيّٞ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٥٢ |
| 53. (Ko waɗi) ɗum, ko tawde Alla wonaani bayloowo dokke mo rokki e yimɓe haa ɓe mbayla ko woni e woŋkiiji maɓɓe. E wonnde pellet, Alla ko Nanoowo gannduɗo. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمۡ يَكُ مُغَيِّرٗا نِّعۡمَةً أَنۡعَمَهَا عَلَىٰ قَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٥٣ |
| 54. Wano mboowdi yimɓe Fir'awna e ɓen adinooɓe ɓe. Ɓe njeddi Aayeeje Joomi maɓɓe ɗeen. min kalkiri ɓe bakkatuuji maɓɓe ɗi, Men njooli yimɓe Fir'awna ɓeen. Kala (maɓɓe) laatino tooñooɓe. | كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ فَأَهۡلَكۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ وَأَغۡرَقۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَۚ وَكُلّٞ كَانُواْ ظَٰلِمِينَ ٥٤ |
| 55. Pellet, ko ɓuri bonnde e ko ruugata kon ka Alla, ko ɓeen yedduɓe, kamɓe ɓe ngooŋɗintaa. | إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٥٥ |
| 56. Ɓeen ɓe ahodiɗaa e mu'm refti ɓe firta ahadi maɓɓe ndiin e kala laawol, kamɓe ɓe kulataa [Alla]. | ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنۡهُمۡ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهۡدَهُمۡ فِي كُلِّ مَرَّةٖ وَهُمۡ لَا يَتَّقُونَ ٥٦ |
| 57. Si waawii ɓe ka hare, yagginir (sar) ɓe arooɓe ɓaawo maɓɓe. mbejo'o, ɓe mbaajitora ɓe | فَإِمَّا تَثۡقَفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡحَرۡبِ فَشَرِّدۡ بِهِم مَّنۡ خَلۡفَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ ٥٧ |
| 58. Ammaa si a hulii e yimɓe jamfa, bugita(werla) e maɓɓe (firtugol ahadi ndin) dow potondiral, tawde pellet, Alla yiɗaa jamfotooɓe ɓeen. | وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوۡمٍ خِيَانَةٗ فَٱنۢبِذۡ إِلَيۡهِمۡ عَلَىٰ سَوَآءٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡخَآئِنِينَ ٥٨ |
| 59. Wota ɓeen yedduɓe cikku ɓe laawki. Pellet, kamɓe ɓe ronknitaa (kam). | وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَبَقُوٓاْۚ إِنَّهُمۡ لَا يُعۡجِزُونَ ٥٩ |
| 60. Keplanee(heblanee) ɓe kala ko kattanɗon e doole e pucci kebilaaɗi, kulɓiniron ɗuum añɓe Alla ɓeen e añɓe mon ɓeen, e woɗɓe goo gaanin maɓɓe ɓe onon on nganndaabe Alla kañum no anndi ɓe. Kala ko nafkudon e laawol Alla ngol timminate on, onon on tooñoytaake.(hay huude) | وَأَعِدُّواْ لَهُم مَّا ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن قُوَّةٖ وَمِن رِّبَاطِ ٱلۡخَيۡلِ تُرۡهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ وَعَدُوَّكُمۡ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمۡ لَا تَعۡلَمُونَهُمُ ٱللَّهُ يَعۡلَمُهُمۡۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ٦٠ |
| 61. Si ɓe naayanike kisal nagl, naayano ngal (an kadi) pawoɗaa e Alla, pellet, Kaŋko ko O nanoowo gannduɗo. | ۞وَإِن جَنَحُواْ لِلسَّلۡمِ فَٱجۡنَحۡ لَهَا وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦١ |
| 62. Si ɓe paalaamo nde ɓe jamfoto maa, pellet, ko Alla yonay maa. Ko Kaŋko woni cemmbinirɗo ma e ballal makko ngal, e (wallitagol) gooŋinɓe ɓeen. | وَإِن يُرِيدُوٓاْ أَن يَخۡدَعُوكَ فَإِنَّ حَسۡبَكَ ٱللَّهُۚ هُوَ ٱلَّذِيٓ أَيَّدَكَ بِنَصۡرِهِۦ وَبِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٢ |
| 63. O woowindiri hakkunde ɓerɗe maɓɓe ɗeen. Sinno a wintino(nafkuna) ko woni kon ka leydi fof, a woowindirtaano hakkunde ɓerɗe maɓɓe ɗeen; ko woni tan ko Alla woowindiri hakkunde maɓɓe. Pellet, Kaŋko ko o pooluɗo Ñeeñuɗo. | وَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡۚ لَوۡ أَنفَقۡتَ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا مَّآ أَلَّفۡتَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ أَلَّفَ بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٦٣ |
| 64. Ko an yo Annabiijo, Alla yonii ma [O yoniii] kadi jokkuɓe ma e gooŋɗinɓe ɓeen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَسۡبُكَ ٱللَّهُ وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٤ |
| 65. Eehey ma Annabiijo, hirjin gooŋɗinɓe ɓeen e hare. Si no e mooɗon noogayo muññiiɓe, ɓe poolay teemeɗɗe ɗiɗo; si no e mooɗon kadi teemedere, ɓe poolay ujunere e heeferɓe ɓeen; tawde ɓeen ko yimɓe ɓe paamataa. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَى ٱلۡقِتَالِۚ إِن يَكُن مِّنكُمۡ عِشۡرُونَ صَٰبِرُونَ يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٞ يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ٦٥ |
| 66. Jooni Alla hoynanii on,O anndii no e mooɗon lo'ere. Si no e mooɗon teemedere muññiiɓe, ɓe poolay teemeɗɗe ɗiɗo; si no e mooɗon kadi ujunere, ɓe poolay ujune ɗiɗo duŋaye (yamiroore) Alla. Alla no won di e muññiiɓe ɓeen. | ٱلۡـَٰٔنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمۡ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمۡ ضَعۡفٗاۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٞ صَابِرَةٞ يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمۡ أَلۡفٞ يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفَيۡنِ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٦٦ |
| 67. Haananaa Annabiijo nde laatantoo mo dahaaɓe haa o ɗuɗɗina waraaɓe ka leydi. Hiɗon paala jawkoy aduna, Alla kam no faalanaa (on) laakara. Alla ko pooluɗo Ñeeñuɗo. | مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُۥٓ أَسۡرَىٰ حَتَّىٰ يُثۡخِنَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ ٱلدُّنۡيَا وَٱللَّهُ يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٦٧ |
| 68. Si wanaano binndol adingol immorde e Alla, lepte mawɗe memirayno on kon ko nannguɗon. [e konhoyri ndiin] | لَّوۡلَا كِتَٰبٞ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمۡ فِيمَآ أَخَذۡتُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٦٨ |
| 69. Ñaamee e kon ko konɗon, ko dagiiɗum laaɓuɗum. kulon Alla, pellet, Alla ko kaforoowo hinnotooɗo=jurmotoodo. | فَكُلُواْ مِمَّا غَنِمۡتُمۡ حَلَٰلٗا طَيِّبٗاۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٦٩ |
| 70. Eehey ma Annabiijo, maakan dahaaɓe wonuɓe e juuɗe mon ɓen : "Si Alla no anndi moƴƴere ka ɓerɗe mon, O okkay on ko ɓuri moƴƴude ko jaɓanoɗon kon, O haforana on. Alla ko kaforoowo jurmotooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّمَن فِيٓ أَيۡدِيكُم مِّنَ ٱلۡأَسۡرَىٰٓ إِن يَعۡلَمِ ٱللَّهُ فِي قُلُوبِكُمۡ خَيۡرٗا يُؤۡتِكُمۡ خَيۡرٗا مِّمَّآ أُخِذَ مِنكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧٠ |
| 71. Si ɓe paalaamo jamfagol ma, gooŋɗii ɓe jamfinooma Alla ko adii; O newinan (maa) e mabɓe. Alla ko gannduɗo Ñeeñuɗo. | وَإِن يُرِيدُواْ خِيَانَتَكَ فَقَدۡ خَانُواْ ٱللَّهَ مِن قَبۡلُ فَأَمۡكَنَ مِنۡهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٧١ |
| 72. Pellet, ɓeen gooŋɗinɓe, ɓe peri ɓe tiiɗnorii jawɗe maɓɓe e woŋkiiji maɓɓe fii laawol Alla, e ɓeen weernu ɓe walli (ɓe); ɓen ɗon yoga maɓɓe ko wallooɓe yoga. Ɓeen non ngooŋɗinɓe kono ɓe peraani, alanaa on wallugol ɓe hay e huunde haa ɓe pera. Si ɓe mballinorii on ka diine, no fawii on wallitagol (ɓe), si wanaa hara ko e yimɓe ɓe ahadi woni hakkunde mon e maɓɓe. Alla ko reenuɗo ko ngolloton kon. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يُهَاجِرُواْ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم مِّن شَيۡءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْۚ وَإِنِ ٱسۡتَنصَرُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ فَعَلَيۡكُمُ ٱلنَّصۡرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٧٢ |
| 73. Ɓeen yedduɓe, yoga maɓɓe ko wallooɓe yoga. Si on mbaɗaali ɗuum [ko Mi ɗaɓɓiri on wallugol gooŋɗinɓe ɓeen añra e heeferɓe ɓen], wonay fitina ka leydi e bone mawɗo. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٍۚ إِلَّا تَفۡعَلُوهُ تَكُن فِتۡنَةٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَفَسَادٞ كَبِيرٞ ٧٣ |
| 74. Ɓeen gooŋɗinɓe, ɓe peri ɓe tiiɗnii e laawol Alla ngol, e ɓeen weernu ɓe walli (ɓe); ko ɓen woni gooŋɗimɓe goonga ɓeen: no woodani ɓe kaforanal e arsike tedduɗo. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ حَقّٗاۚ لَّهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٧٤ |
| 75. Ɓeen gooŋɗinɓe ɓaawo (ɗuum), ɓe peri ɓe tiiɗnodii e mon, ɓen ɗon ko jeyaaɓe e mon. Joomiraaɓe enɗammaaji ɓeen (ko) yoga maɓɓe ɓuri hanndude e yoga ka Deftere Alla. Pellet, Alla ko gannduɗo kala huunde. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ مَعَكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ مِنكُمۡۚ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٧٥ |

ﰠ

# **Simoo tuubabuya**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alla e Nulaaɗo Makko on kisii e ɓeen sirkooɓe ɓe ahoduɗon(:ngaadondirɗon) | بَرَآءَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١ |
| 2. Njahee ka leydi lebbi nayi; nganndon pellet, onon o ngonaa ronkinooɓe Alla e won de pellet, Alla ko koynoowo heeferɓe ɓeen. | فَسِيحُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَرۡبَعَةَ أَشۡهُرٖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ غَيۡرُ مُعۡجِزِي ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخۡزِي ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢ |
| 3. E ewnaango immorde ka Alla e Nulaaɗo makko oon, haa e yimɓe ɓeen, ñalaande hajju mawnde nden, won de : Alla e Nulaaɗo makko on ko daɗndiiɓe =hisɓe e sirkooɓe ɓeen. Si on tuubii, ko ɗum ɓuri moƴƴannde on. Si on ɗuurni, nganndee pellet, on ngonaa roŋkinooɓe Alla. weltinir ɓeen yedduɓe lepte mu'usuɗe. | وَأَذَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوۡمَ ٱلۡحَجِّ ٱلۡأَكۡبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِيٓءٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ وَرَسُولُهُۥۚ فَإِن تُبۡتُمۡ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ غَيۡرُ مُعۡجِزِي ٱللَّهِۗ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣ |
| 4. Si wonaa ɓeen sirkooɓe ɓe ngaadondirnoɗono ɗon, refti ɓe ngustaani [e aadi he] hay e huunde, ɓe mballindiraan kadi e gooto hoore-mon : timminanee ɓeen ɗoon ahadi maɓɓe ndin haa ka dumunna maɓɓe. nganndon pellet, Alla no yiɗi gooŋɗinɓe ɓeen. | إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ثُمَّ لَمۡ يَنقُصُوكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَمۡ يُظَٰهِرُواْ عَلَيۡكُمۡ أَحَدٗا فَأَتِمُّوٓاْ إِلَيۡهِمۡ عَهۡدَهُمۡ إِلَىٰ مُدَّتِهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٤ |
| 5. Si lebbi hormante ɗin timmii, mbaree sirkooɓe ɓeen kala ka tawuɗon ɓe : nanngee ɓe, huuɓiton ɓe jooɗanoɗon ɓe e kala tommborde. Si ɓe tuubii, ɓe ñiiɓinii juulde ɓe tottii zakka, (haray) ngaccitee laawol maɓɓe ngol. Pellet, Alla ko kaforoowo jurmotooɗo. | فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلۡأَشۡهُرُ ٱلۡحُرُمُ فَٱقۡتُلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡ وَخُذُوهُمۡ وَٱحۡصُرُوهُمۡ وَٱقۡعُدُواْ لَهُمۡ كُلَّ مَرۡصَدٖۚ فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَخَلُّواْ سَبِيلَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥ |
| 6. Si goɗɗo e sirkooɓe ɓeen fatike(hoddiniimo) ma, fattin(hottu) mbo haa o nana konngol Alla ngol, refti yottinoy mo nokku hisirde makko. Tawde kamɓe ko ɓe yimɓe ɓe nganndaa. | وَإِنۡ أَحَدٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٱسۡتَجَارَكَ فَأَجِرۡهُ حَتَّىٰ يَسۡمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبۡلِغۡهُ مَأۡمَنَهُۥۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡلَمُونَ ٦ |
| 7. Ko holno ahdi woniranta sirkooɓe ɓeen ka Alla e ka Nulaaɗo Makko on? Si wanaa ɓeen ɓe ngaadondirnoɗon ka Juulirde hormanteere. Fodde heɓe po'occanii on, po'occanee ɓe. Pellet, Alla no yiɗi gooŋɗuɓe ɓeen. | كَيۡفَ يَكُونُ لِلۡمُشۡرِكِينَ عَهۡدٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمۡ عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ فَمَا ٱسۡتَقَٰمُواْ لَكُمۡ فَٱسۡتَقِيمُواْ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٧ |
| 8. Ko holno si ɓe poolii on, ɓe ndeenataa e mooɗon enɗam wanaa ahdi?! Hiɓe mbeltinira on kunnduɗe maɓɓe, ɓerɗe maɓɓe ɗen caloo; ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe kadi ko yaltuɓe ɗoftaare | كَيۡفَ وَإِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ لَا يَرۡقُبُواْ فِيكُمۡ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ يُرۡضُونَكُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَتَأۡبَىٰ قُلُوبُهُمۡ وَأَكۡثَرُهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨ |
| 9. Ɓe ngostotirii Aayeeje Alla ɗen coggu pamɗungu ɓe sakkii(paddii) e laawol makko ngol. Pellet, kamɓe ko ɓe ngollatnoo kon na bonii. | ٱشۡتَرَوۡاْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلٗا فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩ |
| 10. Ɓe ndeenataa e gooŋɗinɗo enɗam wanaa ahadi. Ko ɓeen woni yawtooɓe keeri ɓeen. | لَا يَرۡقُبُونَ فِي مُؤۡمِنٍ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُعۡتَدُونَ ١٠ |
| 11. Si ɓe tuubii, ɓe ñiɓnnii juulde ɓe tottii zakka, haray ko ɓe siɗɓe mo'on ka diina. miɗen fensitana Aayeeje ɗen yimɓe annduɓe. | فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِۗ وَنُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ١١ |
| 12. Si ɓe pirtii gooɗndooje maɓɓe ɗeen ɓaawo ahdi maɓɓe ndin ɓe njuwi e diine mon kan, haray kaɓee hooreeɓe keeferaagu ɓeen -tawde kamɓe ahadi alanaa ɓe - mbelejo'o, ɓe kaɗitoto. | وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُم مِّنۢ بَعۡدِ عَهۡدِهِمۡ وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمۡ فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ ٱلۡكُفۡرِ إِنَّهُمۡ لَآ أَيۡمَٰنَ لَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَنتَهُونَ ١٢ |
| 13. E on kaɓataa yimɓe firtuɓe gooɗndooje maɓɓe, ɓe hkmmiri yaltinngol Nulaaɗo on, ko kamɓe kadi adii on ɗaɓɓitude? E on kulay ɓe?! Ko Alla ɓuri haan du de kuloton si on laatike gooŋɗinɓe. | أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوۡمٗا نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ وَهَمُّواْ بِإِخۡرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٍۚ أَتَخۡشَوۡنَهُمۡۚ فَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَوۡهُ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣ |
| 14. kaɓee e mabɓe. Alla leptira ɓe juuɗe mon ɗen, O hoyna ɓe, O walla on e dow maɓɓe, O sellina ɓerɗe yimɓe gooŋɗinɓe. | قَٰتِلُوهُمۡ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ بِأَيۡدِيكُمۡ وَيُخۡزِهِمۡ وَيَنصُرۡكُمۡ عَلَيۡهِمۡ وَيَشۡفِ صُدُورَ قَوۡمٖ مُّؤۡمِنِينَ ١٤ |
| 15. O itta tikkere ɓerɗe maɓɓe. Alla no jaɓana tuubuubuyee on Mo O muuyi. Alla ko gannduɗo Ñeeñuɗo. | وَيُذۡهِبۡ غَيۡظَ قُلُوبِهِمۡۗ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٥ |
| 16. Kaa on cikku on ngaccete, hara Alla anndaani ɓeen tiiɗniiɓe e mon, hara ɓe jogitaaki gah Alla e Nulaaɗo Makko on e gooŋɗinɓe ɓen weldiiɓe? Alla ko kumpitiiɗo ko ngolloton. | أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تُتۡرَكُواْ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَلَمۡ يَتَّخِذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَلِيجَةٗۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٦ |
| 17. Haananaa sirkooɓe ɓeen nde ɓe nguurnitata Juulirɗe Alla ɗeen, hara ko ɓe seeditaniiɓe woŋkiiji maɓɓe ɗin keeferaaku. Ɓeen ɗon golle maɓɓe ɗeen njirbii yani; ko ka Yiite woni ko ɓe luttoyta.=saasooɓe | مَا كَانَ لِلۡمُشۡرِكِينَ أَن يَعۡمُرُواْ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ شَٰهِدِينَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلۡكُفۡرِۚ أُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ وَفِي ٱلنَّارِ هُمۡ خَٰلِدُونَ ١٧ |
| 18. Nganndee ko wuurnitata Juulirɗe Alla ɗen : ko on gooŋɗinɗo Alla e ñalaande Sakkitiinde nden, o ñiiɓni juulde nde, o totti zakka on hara kadi o kulaani ko wanaa Alla. Hino tijjaa ka ɓen ɗon ngodata e feewuɓe ɓeen. | إِنَّمَا يَعۡمُرُ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمۡ يَخۡشَ إِلَّا ٱللَّهَۖ فَعَسَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ أَن يَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ ١٨ |
| 19. E on mbaɗat yarnooɓe hajjooɓɓe ɓen e wuurnitooɓe Juulirde hormanteere nden wano on gooŋɗinɗo Alla e Ñalaande Sakkitiinde O tiiɗnii e laawol Alla?! Ɓeen ɓe potataa ka Alla. Alla non fewnataa yimɓe tooñooɓe ɓeen. | ۞أَجَعَلۡتُمۡ سِقَايَةَ ٱلۡحَآجِّ وَعِمَارَةَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ كَمَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَجَٰهَدَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ لَا يَسۡتَوُۥنَ عِندَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩ |
| 20. Ɓeen gooŋɗinɓe, ɓe peri fii laawol Alla ngol jawɗe maɓɓe e woŋkiiji maɓɓe, ɓuri mawnude darja ka Alla. Ko ɓeen ngoni malaaɓe ɓeen. | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ أَعۡظَمُ دَرَجَةً عِندَ ٱللَّهِۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٢٠ |
| 21. Joomi maɓɓe no wewlinira ɓe yurmeende immorde ka makko, e yarluyee, e Aljannaaji, no woodani ɓe nder majji dokke Alla ñiiɓatɗe | يُبَشِّرُهُمۡ رَبُّهُم بِرَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَرِضۡوَٰنٖ وَجَنَّٰتٖ لَّهُمۡ فِيهَا نَعِيمٞ مُّقِيمٌ ٢١ |
| 22. Ko ɓe saasooɓe nder majji poomaa. Pellet, njoɓdi mawndi no ka Alla. | خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ٢٢ |
| 23. Ko onon yo gooŋɗinɓe, wota on jogitor baabi- raaɓe mon ɓen e musiɗɓe mon ɓen weldiiɓe; si ɓe ɓurni keeferaaku e dow lgooŋɗinere. Kala e mo'on belduɗo e maɓɓe, ko ɓeen ɗoon ngoni tooñuɓe ɓen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَابَآءَكُمۡ وَإِخۡوَٰنَكُمۡ أَوۡلِيَآءَ إِنِ ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡكُفۡرَ عَلَى ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣ |
| 24. Maaku : "Si tawii ko baabiraaɓe mon ɓeen, e ɓiɗɓe mon ɓen, e musiɗɓe mon ɓeen, e resondiraa- ɓe mon ɓeen, e bolondaa mon oon, e jawɗeele (mon) ɗe paggitiɗon, e njulaagugu ngu kulaon faɓɓugol, ngu koɗorle ɗe mbelaɗon- (ɓurani on)yiɗeede e mon diine Alla, e Nulaaɗo makko on e tiiɗnorgol fii makko, haray patndee haa Alla adda yamiroore makko nden. Alla noon feewnataa yimɓe yaltuɓe ɗoftaare ɓeen". | قُلۡ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمۡ وَأَبۡنَآؤُكُمۡ وَإِخۡوَٰنُكُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ وَعَشِيرَتُكُمۡ وَأَمۡوَٰلٌ ٱقۡتَرَفۡتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٞ تَخۡشَوۡنَ كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرۡضَوۡنَهَآ أَحَبَّ إِلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٖ فِي سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٤ |
| 25. Wollahi Alla wallii on e nokkuuji ɗuuɗuɗi. [Ciftoree] kadi ñande Hunayni, tuma nde ɗuuɗal mon haawnoo on, ngal nafaani on hay e huunde, leydi ndi faaɗani on e hoore ko ndi yaaji kon fow, refti nduŋtiɗon ko on dogooɓe. | لَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٖ وَيَوۡمَ حُنَيۡنٍ إِذۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡ كَثۡرَتُكُمۡ فَلَمۡ تُغۡنِ عَنكُمۡ شَيۡـٔٗا وَضَاقَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَرۡضُ بِمَا رَحُبَتۡ ثُمَّ وَلَّيۡتُم مُّدۡبِرِينَ ٢٥ |
| 26. Refti Alla Jippini deeƴere makko ndeen e dow nulaaɗo makko on e gooŋɗinɓe ɓeen. o jiippini kadi konu ngu on yi'aani, o lepti ɓeen yedduɓe. Ko ɗuum woni njoɓdi yedduɓe ɓeen. | ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودٗا لَّمۡ تَرَوۡهَا وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٦ |
| 27. Refti ɓaawo ɗuum, Alla jaɓana tuubuubuyee on mo o muuyi, Alla ko kaforoowo jurmotooɗo. | ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٧ |
| 28. Eehey mon gooŋɗinɓe, ngnndee sirkooɓe ɓeen ko soɓɓe : wata ɓe ɓaɗto Juulirde hormanteere nden ɓaawo hitaande maɓɓe ndee ɗoo. Si on kulii baasal, arma Alla alɗinira on ɓural makko ngal, si on muuyii. Pellet, Alla ko gannduɗo Ñeeñuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡمُشۡرِكُونَ نَجَسٞ فَلَا يَقۡرَبُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ بَعۡدَ عَامِهِمۡ هَٰذَاۚ وَإِنۡ خِفۡتُمۡ عَيۡلَةٗ فَسَوۡفَ يُغۡنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦٓ إِن شَآءَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٢٨ |
| 29. Kaɓee ɓeen ɓe ngooŋɗinaani Alla e Ñalaande sakkitiinde nden, ɓe karmintaa ko Alla e Nulaaɗo akko on karmini koon, ɓe diininortaako diine goonga, ɓeen jeyaaɓe e okkaaɓe defte, haa ɓe njonnira sagalle=lempo on juuɗe [maɓɓe], ko ɓe jaasuɓe. | قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلۡحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعۡطُواْ ٱلۡجِزۡيَةَ عَن يَدٖ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ ٢٩ |
| 30. Alyahuuda'en mbi'i : "Uzayru ko ɓiɗɗo Alla", Annasara'en kadi mbi'i : "Almasiihu ko ɓiɗɗo Alla". Ɗuum ko konngol maɓɓe iwrungol e kunndule maɓɓe. heɓe nanndinoo konngol ɓeen yeddunooɓe ko adii. Alla huɗii ɓe. Ko honno ɓe wonaa fefindoreede (pirlitirtee) (e meere)?! | وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ عُزَيۡرٌ ٱبۡنُ ٱللَّهِ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ ٱللَّهِۖ ذَٰلِكَ قَوۡلُهُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡۖ يُضَٰهِـُٔونَ قَوۡلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۖ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٣٠ |
| 31. Ɓe njogitorii annduɓe maɓɓe ɓeen, e ruuɗiiɓe maɓɓe ɓen, e Almasiihu ɓiɗɗo Maryama rewetee gah Alla, ɓe njmiranooka si wanaa nde ɓe ndewa deweteeɗo gooto, deweteeɗo alaa ko wanaa Kaŋko. Senaaree woodanii mo e kon ko ɓe cirkata. | ٱتَّخَذُوٓاْ أَحۡبَارَهُمۡ وَرُهۡبَٰنَهُمۡ أَرۡبَابٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُوٓاْ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗاۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ سُبۡحَٰنَهُۥ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣١ |
| 32. Heɓe njiɗirii ñifgol Annoore Alla nde e kunndule maɓɓe ɗeen, Alla no saloo si wanaa de O timmiŋta Annoore makko on, hay si heeferɓe ɓen ngañii [ɗum]. | يُرِيدُونَ أَن يُطۡفِـُٔواْ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَيَأۡبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٣٢ |
| 33. Ko Kaŋko woni Nulirɗo Nulaaɗo makko on peewal e diina goonga, fii yo o ɓamtu ka e hoore kala diine, hay si sirkooɓe ɓeen ngañii [ɗuum]. | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٣٣ |
| 34. Ehey mon goooŋɗinɓe, tabitii ko ɗuuɗuɓe e annduɓe (Alyahuuda) ɓe, e ruuɗiiɓe (Annasaara) ɓe, hino ñaamira jawɗeele yimɓe ɓen meere, heɓe paddoo e laawol Alla ngol. Ɓeen ɓe no mooɓindira kaŋŋe e kaalise hara ɓe wintortaako(nafqataaɗe) fii laawol Alla, weltinirɓe lepte muusuɗe. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡأَحۡبَارِ وَٱلرُّهۡبَانِ لَيَأۡكُلُونَ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۗ وَٱلَّذِينَ يَكۡنِزُونَ ٱلذَّهَبَ وَٱلۡفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٣٤ |
| 35. Ñalnde ɗeen (jawɗeele) ngulnoytee ka Yiite Jahannama, ɗe cumiree jeece maɓɓe, e becce maɓɓe e ɓabbe maɓɓe : ko ɗum ɗoo mooɓannoɗon woŋkiiji mon, meeɗee non kon ko mooɓanaynoɗon. | يَوۡمَ يُحۡمَىٰ عَلَيۡهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكۡوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمۡ وَجُنُوبُهُمۡ وَظُهُورُهُمۡۖ هَٰذَا مَا كَنَزۡتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡ فَذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡنِزُونَ ٣٥ |
| 36. Tabitii limoore lebbi ɗin ka Alla, ko lebbi sappo e ɗiɗi, ka Alluwal Alla (deenaangal), Ñalnde O taknoo kammuuli ɗin e leydi ndin. No e majji nayi hormanteeji : Ko ɗuum woni diine ñiiɓɗa=poociiɗo. Wata on tooñu e majji woŋkiiji mon. Kaɓee sirkooɓe fof maɓɓe wano ɓe kaɓirta on ɓe fof maɓɓe. gandon pellet, Alla na wondi e gooŋɗunɓe ɓen. | إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثۡنَا عَشَرَ شَهۡرٗا فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوۡمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ مِنۡهَآ أَرۡبَعَةٌ حُرُمٞۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُۚ فَلَا تَظۡلِمُواْ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمۡۚ وَقَٰتِلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ كَآفَّةٗ كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ كَآفَّةٗۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣٦ |
| 37. Anndee neeɓnugol ngol ko ɓeydaari e keeferaaku. Ɗum no majjiniree ɓen yedduɓe : hiɓe dagintinira ɗum hitaande, ɓe harmintina ɗum hitaande, fii yo ɓe hawritoy e limoore nden nde Alla harmini, ɓe dagintina ko Alla harmini. Ɓe cuɗanaama golle maɓɓe bonɗe ɗen. Alla non fewnataa yimɓe heeferɓe ɓen. | إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٞ فِي ٱلۡكُفۡرِۖ يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُحِلُّونَهُۥ عَامٗا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامٗا لِّيُوَاطِـُٔواْ عِدَّةَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّواْ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُۚ زُيِّنَ لَهُمۡ سُوٓءُ أَعۡمَٰلِهِمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٧ |
| 38. Eeymon gooŋɗinɓe, ko heɓi on, si on mbianaama : "njaltee fii laawol Alla"; teddintinoɗo ka leydi? E on wela nguurndam aduna e diini laakara? dakamme aduna ɗam wonaani ka laakara si wanaa seeɗa! | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلۡتُمۡ إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ أَرَضِيتُم بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ فَمَا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ٣٨ |
| 39. Si on njaltaani, O leptiray on lepte mu'usuɗe, o waɗtitira on yimɓe woɗɓe, on lorrirtaa mo huunde. Alla ko kaɗtanɗo kala huunde. | إِلَّا تَنفِرُواْ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا وَيَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيۡـٔٗاۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٣٩ |
| 40. Si on mballaani mo, gooŋɗii Alla walliino mo; tuma nde ɓen yedduɓe njaltinnoo mo, ɗiɗaɓo e ɗiɗooɓe, tuma nde ɓe ngnoo ka fammeere=wimmba, tuma nde o maakanaynoo gon diiɗo makko on : "Wata a suno, pellet, Alla no won di e meeɗen". Alla Jippini deeƴre makko nden e makko, O semmbini- niri mo konuuji ko on nji'aani, O waɗi konngol ɓeen yedduɓe lesɗungol, Konngol Alla ngol woni toowungol. Alla ko pooluɗo Ñeeñuɗo. | إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ إِذۡ هُمَا فِي ٱلۡغَارِ إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ لَا تَحۡزَنۡ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَاۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيۡهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٖ لَّمۡ تَرَوۡهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلسُّفۡلَىٰۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِيَ ٱلۡعُلۡيَاۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٤٠ |
| 41. Nduññe [ka jihaadi] ko on hoyfiraaɓe, maa teddiraaɓe, tiiɗnoron jawɗeele mon e woŋkiiji mon fii laawol Alla. Ko ɗuum mooɗon ɓuri moƴƴannde on, si on laatike annduɓe. | ٱنفِرُواْ خِفَافٗا وَثِقَالٗا وَجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤١ |
| 42. Sinno ɗuum laatino weeɓitannde (konhoyri) ɓadiindi e setewu =ɗatngal daɓɓiɗngal= juutaani, ɓe njokketeno; kono saɗteende (yahdu ndun) woɗɗanii ɓe. Aray ka ɓe ngɗoondira Alla: "Sinno min kattanno, min jaltidayno e mo'on".Heɓe kalka woŋkiiji maɓɓe. Alla no anndi pellet, ko ɓe fenooɓe. | لَوۡ كَانَ عَرَضٗا قَرِيبٗا وَسَفَرٗا قَاصِدٗا لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلشُّقَّةُۚ وَسَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَوِ ٱسۡتَطَعۡنَا لَخَرَجۡنَا مَعَكُمۡ يُهۡلِكُونَ أَنفُسَهُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٤٢ |
| 43. Alla yaafanike ma! ko haɗɗno ngaccaa duŋagol (cakkitgol) ɓe haa ɓanngane gooŋɗuɓe ɓeen, nganndaa fenooɓe ɓe? | عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَتَعۡلَمَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٤٣ |
| 44. Ɓeen gooɗinɓe Alla e Ñalaande sakkitiinde nden duŋinortaako ma nde ɓe mbaɗata jihaadi jawɗeele maɓɓe ɗen e woŋkiiji maɓɓe ɗin. Alla ko gannduɗo gooŋɗuɓe ɓeen. | لَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ ٤٤ |
| 45. Anndu ko duŋinoto maa, ko ɓeen ɓe ngooŋɗinaani Alla e Ñalaande sakkitiinde nden, ɓerɗe maɓɓe ɗeen cikkitii. Kamɓe e sikkitaare maɓɓe nden hiɓe rutti-ruttinnoo. | إِنَّمَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱرۡتَابَتۡ قُلُوبُهُمۡ فَهُمۡ فِي رَيۡبِهِمۡ يَتَرَدَّدُونَ ٤٥ |
| 46. Sinno ɓe paalano yaltugol, ɓe kebilanayno ngol hebilaare. Kono Alla añii jaltugol ɓe ngol; O aamini ɓe. Ɓe mb'anaa : "njooɗodee e jooɗiiɓe ɓen". | ۞وَلَوۡ أَرَادُواْ ٱلۡخُرُوجَ لَأَعَدُّواْ لَهُۥ عُدَّةٗ وَلَٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمۡ فَثَبَّطَهُمۡ وَقِيلَ ٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ ٤٦ |
| 47. Sinno ɓe njaltiduno e mooɗon, ɓe ɓeydataano on si wanaa bone, ɓe liɓayno kadi konnaagu hakkunde mon; heɓe ɗaɓɓana on fitina. Hino e mo'on heɗitantooɗo ɓe. Alla non ko gannduɗo tooñooɓe ɓeen. | لَوۡ خَرَجُواْ فِيكُم مَّا زَادُوكُمۡ إِلَّا خَبَالٗا وَلَأَوۡضَعُواْ خِلَٰلَكُمۡ يَبۡغُونَكُمُ ٱلۡفِتۡنَةَ وَفِيكُمۡ سَمَّٰعُونَ لَهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٤٧ |
| 48. Wollahii ɓe ɗaɓɓiino fitina on ko adii, ɓe mbaylitan-maa fiyaaku on haa goonga kan ari, fiyaaku Alla on feeñi tawi ko ɓe añuɓe (ɗuum). | لَقَدِ ٱبۡتَغَوُاْ ٱلۡفِتۡنَةَ مِن قَبۡلُ وَقَلَّبُواْ لَكَ ٱلۡأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَظَهَرَ أَمۡرُ ٱللَّهِ وَهُمۡ كَٰرِهُونَ ٤٨ |
| 49. Hino e maɓɓe bi'oowo : "Duŋano(sakkitan) kamm (heddagol), wata a fitinam." Anndee ko e fitina on (tigiri) ɓe njani; pellet, Jahannama ko huuɓitaynge(fiiltii) heeferɓe ɓen. | وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ ٱئۡذَن لِّي وَلَا تَفۡتِنِّيٓۚ أَلَا فِي ٱلۡفِتۡنَةِ سَقَطُواْۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٩ |
| 50. Si moƴƴere heɓii ma, metta ɓe. Si musiiba heɓii ma, ɓe mbi'a : "Banni min nanngunoo fiyaaku amen ko adii." Hiɓe ɗuurnoo ko ɓe weltiiɓe. | إِن تُصِبۡكَ حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡۖ وَإِن تُصِبۡكَ مُصِيبَةٞ يَقُولُواْ قَدۡ أَخَذۡنَآ أَمۡرَنَا مِن قَبۡلُ وَيَتَوَلَّواْ وَّهُمۡ فَرِحُونَ ٥٠ |
| 51. Maaku : "Heɓataa men si wanaa kon ko Alla winndani amen. Ko Kaŋko woni Giɗo amen. Ko e Alla woni ko gooŋɗinɓe ɓe pawotoo". | قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا هُوَ مَوۡلَىٰنَاۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٥١ |
| 52. Maaku : "Hara hoɗon kabbitori amen si wanaa gootel e moƴƴereeji ɗin ɗiɗi? minen kadi miɗen paditii e mon, nde Alla meminirta on lepte immorde ka makko, maa e juuɗe amen. Padee! minnen miɗen padi e mooɗon. | قُلۡ هَلۡ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحۡدَى ٱلۡحُسۡنَيَيۡنِۖ وَنَحۡنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمۡ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٖ مِّنۡ عِندِهِۦٓ أَوۡ بِأَيۡدِينَاۖ فَتَرَبَّصُوٓاْ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ٥٢ |
| 53. Maaku : "Wintee(nafqe) hoɗon njiɗi maa hoɗon ngañi : on njaɓantaake, onon on laatinoke yimɓe yaltuɓe". ɗoftaare. | قُلۡ أَنفِقُواْ طَوۡعًا أَوۡ كَرۡهٗا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمۡ إِنَّكُمۡ كُنتُمۡ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٥٣ |
| 54. Haɗaani ɓe jaɓeneede wintaaje maɓɓe ɗen, si wanaa ko ɓe njediri kon Alla e nulaaɗo makko on, ɓe ngarataa e juulde si wanaa hara ko ɓe aamuɓe, ɓe wintotaako si wanaa hara ko ɓe añuɓe. | وَمَا مَنَعَهُمۡ أَن تُقۡبَلَ مِنۡهُمۡ نَفَقَٰتُهُمۡ إِلَّآ أَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأۡتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمۡ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمۡ كَٰرِهُونَ ٥٤ |
| 55. Wata jawɗeele maɓɓe e ɓiɗɓe maɓɓe haawne! Anndu ko Alla fa'andii ko nde O leptirta ɗe ɓe ka nguurndam aduna, woŋkiiji maɓɓe ɗin ɗoofee hara ko ɓe yedduɓe. | فَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُمۡۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ٥٥ |
| 56. Hiɓe ngooɗndira Alla [kamɓe naafigeeɓe'en] won de ko ɓe jeyaaɓe e mo'on; ɓe ngonaani jeyaaɓe e mo'on. Ko woni kamɓe ko ɓe yimɓe hulooɓe. | وَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمۡ لَمِنكُمۡ وَمَا هُم مِّنكُمۡ وَلَٰكِنَّهُمۡ قَوۡمٞ يَفۡرَقُونَ ٥٦ |
| 57. Sinno ɓe keɓatno ooñorgal, maa pammeeje maa pulfa(naatirde), ɓe huccayno e ɗum hara hiɓe yaccoo. | لَوۡ يَجِدُونَ مَلۡجَـًٔا أَوۡ مَغَٰرَٰتٍ أَوۡ مُدَّخَلٗا لَّوَلَّوۡاْ إِلَيۡهِ وَهُمۡ يَجۡمَحُونَ ٥٧ |
| 58. No e maɓɓe ɓen aybinooɓe ma ka senndugol sadakaaji : si ɓe njonnaama e majji, ɓe mbeltoo; si ɓe njonnaaka noon e majji, jaka yoo kamɓe hiɓe tikka. | وَمِنۡهُم مَّن يَلۡمِزُكَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ فَإِنۡ أُعۡطُواْ مِنۡهَا رَضُواْ وَإِن لَّمۡ يُعۡطَوۡاْ مِنۡهَآ إِذَا هُمۡ يَسۡخَطُونَ ٥٨ |
| 59. Sinno kamɓe ɓe mbeltorno kon ko Alla okki ɓe e nulaaɗo makko on, ɓe mb'i : "Alla yonii amen. Arma Alla okkora amen e ɓural makko ngal e nulaaɗo makko on. minen ko men reerɗuɓe faade e Alla". | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ رَضُواْ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَقَالُواْ حَسۡبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤۡتِينَا ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ ٥٩ |
| 60. nganndee sadakaaji ɗiin ko fii waasɓe ɓen, e miskiineeɓe ɓen, e gollooɓe e majji ɓeen, e woowinirteeɓe ɓerɗe mun (Lislaamu) ɓeen, e daaɗe rimɗinteeɓe, e ɓeen ñaliiɓe, e fii laawol Alla e ɗatniiɓe. tumraŋkuɓe koɗum fairilla immorde ka Alla. Alla ko gannduɗo Ñeeñuɗo. | ۞إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلۡفُقَرَآءِ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱلۡعَٰمِلِينَ عَلَيۡهَا وَٱلۡمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمۡ وَفِي ٱلرِّقَابِ وَٱلۡغَٰرِمِينَ وَفِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۖ فَرِيضَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦٠ |
| 61. No e maɓɓe ɓen lorrayɓe annabiijo on heɓe mbi'a : "Ko o nofel".-Maaku : "Ko nofel moƴƴere mon. homo gooŋɗini Alla o gooŋɗiini gooŋɗinɓe ɓeen, e yurmeende ɓeen gooŋɗinɓe e mooɗon. ɓeen lorrayɓe Nulaaɗo Alla on, hino woodani ɓe lepte mu'usuɗe. | وَمِنۡهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٞۚ قُلۡ أُذُنُ خَيۡرٖ لَّكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤۡمِنُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡۚ وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦١ |
| 62. Heɓe ngooɗndirana on Alla fii yo ɓe mbeltin on. Ko Alla -e Nulaaɗo makko on- ɓuri haan dude e weltineede, si ɓe laatike gooŋɗinɓe. | يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ لِيُرۡضُوكُمۡ وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرۡضُوهُ إِن كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ ٦٢ |
| 63. E ɓe nganndaa won de mo lunnduki Alla e Nulaaɗo makko on, haray no woodani mo Yiite Jahannama, ko o luttoowo e magge? Ko ɗum woni koyeera mawɗo. | أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدٗا فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡخِزۡيُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٣ |
| 64. Naafigeeɓe ɓeen no kuli nde cortewol(simoore) Jippintee e maɓɓe ngol no humpita ɓe ko woni e ɓerɗe maɓɓe. Maaku : "njalkitee, pellet, Alla ko yaltinoowo kon ko kuluɗon (wata jippo)".(suhritde on) | يَحۡذَرُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيۡهِمۡ سُورَةٞ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمۡۚ قُلِ ٱسۡتَهۡزِءُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ مُخۡرِجٞ مَّا تَحۡذَرُونَ ٦٤ |
| 65. Si a laɓndike ɓe, ɓe mbi'ay: "nganndee men laatinoke miɗen jumpa miɗen fija." maaku : "E ko Alla, e Aayeeje makko ɗeen e nulaaɗo makko on laatinoɗon hoɗon njalkita? | وَلَئِن سَأَلۡتَهُمۡ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلۡعَبُۚ قُلۡ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ كُنتُمۡ تَسۡتَهۡزِءُونَ ٦٥ |
| 66. Wota on ngantino: gooɗii on njddii ɓaawo gooɗinal mon. Si minn njaafike fedde goo e mooɗon, minn leptat fedde woɗnde tawde kamɓe ɓe laatinoke bonnooɓe. | لَا تَعۡتَذِرُواْ قَدۡ كَفَرۡتُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡۚ إِن نَّعۡفُ عَن طَآئِفَةٖ مِّنكُمۡ نُعَذِّبۡ طَآئِفَةَۢ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ مُجۡرِمِينَ ٦٦ |
| 67. Naafigi'en worɓe, e naafigi'en rewɓe, yoga maɓɓe no jeyaa e yaga. Heɓe njamira ŋiñere, ɓe kaɗa moƴƴere, heɓe tama juuɗe maɓɓe. ɓe yejjitii Alla, Kaŋko kadi o yejjiti ɓe. Pellet, naafigiiɓe ɓen ko kamɓe ngoni yaltuɓe. ɗoftaare. | ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتُ بَعۡضُهُم مِّنۢ بَعۡضٖۚ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡمُنكَرِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَقۡبِضُونَ أَيۡدِيَهُمۡۚ نَسُواْ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمۡۚ إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٦٧ |
| 68. Alla fodanii naafigeeɓe'en worɓe, e naafigeeɓe rewɓe, e heeferɓe ɓeen, Yiite Jahannama, ko ɓe luttinteeɓe toon.Nge yonii ɓe. Alla huɗii ɓe, hino woodani ɓe lepte duumiiɗe. | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ هِيَ حَسۡبُهُمۡۚ وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٦٨ |
| 69. [Hiɓe mba'i] wano ɓeen adinooɓe on : ɓe laatinoke ɓurɓe on saɗtude doole, ɓurɓe on ɗuuɗude jawɗeele e ɓiɗɓe. Ɓe dakmitori [ontuma] e geɗal maɓɓe ngal dakmitorɗon geɗal mon ngal wano adinooɓe on ɓen dakmitornoo geɗal maɓɓe ngal, jnumpirɗon wano ɓe njumpirnoo. ɓeen ɗoon, golle maɓɓe ɗen poɓii(njirbii) aduna e laakara. Ko ɓeen ɗoon ngoni hayruɓe(perduɓe) ɓen. | كَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنكُمۡ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرَ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا فَٱسۡتَمۡتَعُواْ بِخَلَٰقِهِمۡ فَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِخَلَٰقِكُمۡ كَمَا ٱسۡتَمۡتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُم بِخَلَٰقِهِمۡ وَخُضۡتُمۡ كَٱلَّذِي خَاضُوٓاْۚ أُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٦٩ |
| 70. E kabaaru ɓen adinooɓe ɓe araali ɓe : yimɓe Nuuhu ɓen, e Aadi'en, e Thamuuda'en, e yimɓe Ibraahiima ɓen, e wonndiɓe Madyana ɓen e waylitanooɓe ɓen? Nulaaɓe maɓɓe ɓen addani ɓe hujjaaji ɓannguɗi.=peeñɗi Alla wonaani tooñoowo ɓe, ko woni tan ko woŋkiiji maɓɓe ɗin ɓe wonunoo tooñude. | أَلَمۡ يَأۡتِهِمۡ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَقَوۡمِ إِبۡرَٰهِيمَ وَأَصۡحَٰبِ مَدۡيَنَ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتِۚ أَتَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٧٠ |
| 71. Gooŋɗimɓe worɓe ɓen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓen yoga maɓɓe ko wallooɓe yoga. Hiɓe yamira moƴƴere, ɓe haɗa ŋiñere=bone, ɓe ñiiɓna juulde, ɓe totta zakka, ɓe ɗoftoo Alla e Nualaaɗo makko on. ɓen ɗoon, arma Alla yurmee ɓe. Pellet, Alla ko pooluɗo, Ñeeñuɗo. | وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ سَيَرۡحَمُهُمُ ٱللَّهُۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٧١ |
| 72. Alla fodanii gooŋɗinɓe worɓe ɓen e gooɗinɓe rewɓe ɓen Aljannaaji, ɗi caatli ilata e ley majji, ko ɓe duumotooɓe nder majji, e koɗooli laaɓuɗi e nder Aljanna duumal. E yarluyee=weluye Alla ɓurɗo mawnude. Ko ɗum woni malal mawnungal. | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِ أَكۡبَرُۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٧٢ |
| 73. Eehey ma annabiijo, haɓa heeferɓe ɓen e naafigeeɓe ɓe, caɗtinanaa ɓe; jaaƴnde maɓɓe nden ko Jahannama, nge bonii ruttorde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٣ |
| 74. Hiɓe ngooɗndira Alla ɓe wowlaali, gooŋɗii le ɓe wowlii konngol keeferaaku ngol, ɓe njeddi ɓaawo silmugol maɓɓe, ɓe himmiri ko ɓe heɓaani. ɓe mettiniraani (ɓe aybiniri) si wanaa fii Alla - e nulaaɗo makko on - alɗinirii ɓe e ɓural makko ngal. Si ɓe tuubii, wonanay ɓe moƴƴere. Si ɓe nduŋtiima noon, Alla leptiray ɓe lepte muusuɗe aduna e laakara; giɗo alanaa ɓe ka leydi wanaa balloow | يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُواْ وَلَقَدۡ قَالُواْ كَلِمَةَ ٱلۡكُفۡرِ وَكَفَرُواْ بَعۡدَ إِسۡلَٰمِهِمۡ وَهَمُّواْ بِمَا لَمۡ يَنَالُواْۚ وَمَا نَقَمُوٓاْ إِلَّآ أَنۡ أَغۡنَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ مِن فَضۡلِهِۦۚ فَإِن يَتُوبُواْ يَكُ خَيۡرٗا لَّهُمۡۖ وَإِن يَتَوَلَّوۡاْ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَا لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٧٤ |
| 75. Hino e maɓɓe ƴettanɓe Alla ahadi : "Si O okkorii men e ɓural makko ngal, ko ma min cakkor min laatoo jeyaaɓe e moƴƴuɓe ɓen". | ۞وَمِنۡهُم مَّنۡ عَٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنۡ ءَاتَىٰنَا مِن فَضۡلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥ |
| 76. Nde O okkunoo ɓe e ɓural makko nagl, ɓe wuddiri ɗuum ɓe hucciti to ɓe ɗuurnii ɓe. | فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضۡلِهِۦ بَخِلُواْ بِهِۦ وَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ٧٦ |
| 77. O waɗtintinirani ɓe naafigaaku ka ɓerɗe maɓɓe haa Ñalnde ɓe kawroyta e makko, sabu ko ɓe lunndii Alla kon ko ɓe fodunoo mo e ko ɓe laatinoo hiɓe pena. | فَأَعۡقَبَهُمۡ نِفَاقٗا فِي قُلُوبِهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ يَلۡقَوۡنَهُۥ بِمَآ أَخۡلَفُواْ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ ٧٧ |
| 78. E ɓee nganndaa won de Alla no anndi koɓe cuuɗi eko ɓe peññini (gunndo) maɓɓe e won de pellet, Alla ko gaannduɗo mbirniiɗi ɗin? | أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ٧٨ |
| 79. Ɓeen aybinooɓe gattooɓe jeyaaɓe e gooŋɗinɓe ɓeen ka sadakaaji e ɓen ɓe keɓataa si wanaa tiiɗnaare maɓɓe nden, heɓe njalkita ɓeen. Alla jalkitii ɓe. hino woodani ɓe lepte muusuɗe. | ٱلَّذِينَ يَلۡمِزُونَ ٱلۡمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهۡدَهُمۡ فَيَسۡخَرُونَ مِنۡهُمۡ سَخِرَ ٱللَّهُ مِنۡهُمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٩ |
| 80. Imsinano ɓe, maa hara a imsinanaaki ɓe -hay si a imsinanike ɓe laaɓi cappanɗe jeeɗiɗi - Alla yaafataako ɓe. Ko waɗi ɗuum, ɓeen ɓe njeddii Alla e nulaaɗo makko on. Alla feewnataa yimɓe yaltuɓe ɗoftaare ɓeen. | ٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ أَوۡ لَا تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ إِن تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ سَبۡعِينَ مَرَّةٗ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٨٠ |
| 81. Luutndinooɓe ɓen mbeltorii jooɗagol maɓɓe ngol lunndoo nulaaɗo Alla on, ɓe añiniri kaɓirgol jawɗeele maɓɓe ɗen e woŋkiiji maɓɓe ɗin fii laawol Alla ngol, ɓe mbi'i : "Wata on njltu e nguleendi ndin". Maaku : "Ko Yiite Jahannama ɓuri tiiɗude nguleendi." - Sinno ɓe faamaynoo ! - | فَرِحَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ بِمَقۡعَدِهِمۡ خِلَٰفَ رَسُولِ ٱللَّهِ وَكَرِهُوٓاْ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُواْ لَا تَنفِرُواْ فِي ٱلۡحَرِّۗ قُلۡ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرّٗاۚ لَّوۡ كَانُواْ يَفۡقَهُونَ ٨١ |
| 82. Yo ɓe njaal seeɗa ɓe ngulla buy njoɓdi ko ɓe laatinoo hiɓe paggitoo. | فَلۡيَضۡحَكُواْ قَلِيلٗا وَلۡيَبۡكُواْ كَثِيرٗا جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٢ |
| 83. Si Alla ruttitii ma faade e fedde jeyaande e maɓɓe ɓe duŋinani maa yaltugol, maaku : "On njaltidataa e am poomaa, on kaɓidataa e am gaño. Onon on mbelaama jooɗagol ka laawol aranol, njooɗodee e lunndii ɓe ɓen". | فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٖ مِّنۡهُمۡ فَٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِلۡخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخۡرُجُواْ مَعِيَ أَبَدٗا وَلَن تُقَٰتِلُواْ مَعِيَ عَدُوًّاۖ إِنَّكُمۡ رَضِيتُم بِٱلۡقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٖ فَٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡخَٰلِفِينَ ٨٣ |
| 84. Wata a juulu e gooto maɓɓe maayɗo poomaa, wata a daro e aññeere makko. Kamɓe ɓe njeddii Alla e nulaaɗo makko on ɓe maayi ko ɓe yaltuɓe ɗoftaare | وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٖ مِّنۡهُم مَّاتَ أَبَدٗا وَلَا تَقُمۡ عَلَىٰ قَبۡرِهِۦٓۖ إِنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُواْ وَهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨٤ |
| 85. Wata jawɗeele maɓɓe e ɓiɗɓe maɓɓe haawne! anndu ko Alla fa'andii ko nde O leptirta ɗe ɓe ka aduna, woŋkiiji maɓɓe ɗin ɗo'ofee hara ko ɓe yedduɓe. | وَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَأَوۡلَٰدُهُمۡۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلدُّنۡيَا وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ٨٥ |
| 86. Si Cortewol=simoore jippinaama : "Si ko woni, gooŋɗinee Alla tiiɗnodon jihaadi e nulaaɗo makko on", jom-yaajeende'en e maɓɓe duŋinoto ma ɓe mbia : "Accu min wontida e jooɗiiɓe ɓeen". | وَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٌ أَنۡ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُواْ مَعَ رَسُولِهِ ٱسۡتَـٔۡذَنَكَ أُوْلُواْ ٱلطَّوۡلِ مِنۡهُمۡ وَقَالُواْ ذَرۡنَا نَكُن مَّعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ ٨٦ |
| 87. Ɓe mbelaama heddodugol e lunndiiɓe ɓen. notaama =tappaama e ɓerɗe maɓɓe ɗen, kamɓe ɓe paamataa. | رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ ٨٧ |
| 88. Kono Nulaaɗo on kañum e gooŋɗinɓe won duɓe e makko ɓen ɓe tiiɗnorii jawɗeele maɓɓe ɗen e woŋkiiji maɓɓe ɗin. Ɓen ɗon, hino woodani ɓe moƴƴereeji, ko ɓeen kadi ngoni malaaɓe ɓeen. | لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ جَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡخَيۡرَٰتُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٨٨ |
| 89. Alla heblanii ɓe Aljannaaji ɗi caatli ilata senngo ley majji, ko ɓe duumotooɓe ton. Ko ɗum woni maloore mawnde ndeen. | أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٨٩ |
| 90. Ngantinotooɓe jeyaaɓe e yimɓe buruure ɓen nari fii yo ɓe duŋinane. een fenanɓe Alla e nulaaɗo makko on luttiti (jooɗii). Arma lepte muusuɗe mema ɓen yedduɓe e maɓɓe. | وَجَآءَ ٱلۡمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ لِيُؤۡذَنَ لَهُمۡ وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٠ |
| 91. Bakkaatu fawaaki e lo'uɓe ɓen, wanaa ñawɓe ɓen, wanaa ɓen ɓe keɓaani ko wintoo( nafqa) si ɓe laaɓanii Alla e Nulaaɗo makko on. Laawol feloore alanaa moƴƴimɓe ɓen. Alla ko jaafotooɗoo, jurmotooɗo. | لَّيۡسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرۡضَىٰ وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُواْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ مَا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ مِن سَبِيلٖۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩١ |
| 92. Wanaa kadi e ɓeen arooɓe ka maaɗa fii yo a waɗɗimɓe, mbi'aa : "mi heɓaali ko mi waɗɗina on." Ɓe kuccita hara gite maɓɓe no njuppa gonɗi suno fii ɓe heɓaali ko ɓe wintoo nafki. | وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوۡكَ لِتَحۡمِلَهُمۡ قُلۡتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحۡمِلُكُمۡ عَلَيۡهِ تَوَلَّواْ وَّأَعۡيُنُهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُواْ مَا يُنفِقُونَ ٩٢ |
| 93. Anndu ko laawol (bakkaatu) fawii, ko ɓeen duŋinotooɓe(sakkinkinotoobe) ma hara ko ɓe alɗuɓe. ɓe mbelaama nde ɓe laatoda e luutndiiɓe ɓen. Alla tapi ɓerɗe maɓɓe tawi kamɓe ɓe nganndaa. | ۞إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ وَهُمۡ أَغۡنِيَآءُۚ رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٩٣ |
| 94. Heɓe ngantinoo e mooɗon si on nduttitike e maɓɓe. Maaku : "Wata on ngantino : min ngooŋɗintaa on. Gooŋɗii Alla habriino amen kabaruuji moooɗon. Arma Alla yi'a golle mon ɗen, e nulaaɗo makko on. Refti ruttiteɗon e on gannduɗo ko wirnii eko feeñi, ko kumpita on kon ko laatinoɗon hoɗon ngolla. | يَعۡتَذِرُونَ إِلَيۡكُمۡ إِذَا رَجَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡۚ قُل لَّا تَعۡتَذِرُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكُمۡ قَدۡ نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنۡ أَخۡبَارِكُمۡۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٤ |
| 95. Aray ka ɓe ngooɗndirana on Alla, si on nduttitike e maɓɓe, fii yo on ɗuurno ɓe (on pelaani ɓe). Ɗuurnee ɓe. Pellet, ɓe koɓe soɓe. Jaaƴorde maɓɓe nden ko Jahannama, njoɓdi kon kobe laatinoo hiɓe paggitoo. | سَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ إِذَا ٱنقَلَبۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ لِتُعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡۖ إِنَّهُمۡ رِجۡسٞۖ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٩٥ |
| 96. heɓe ngooɗndirana on fii yo on mbele ɓe. Si on mblaama ɓe, pellet, Alla weletaake yimɓe yaltuɓe ɓe. | يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ لِتَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡۖ فَإِن تَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرۡضَىٰ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٩٦ |
| 97. Yimɓe ladde en hino ɓuri tiiɗude keeferaaku e naafiaagu, ɓe ɓuri haandude kadi nde ɓe ngandataa keeri ɗi Alla jippini e Nulaaɗo makko on. Alla ko Aganduɗo, Ñeeñuɗo. | ٱلۡأَعۡرَابُ أَشَدُّ كُفۡرٗا وَنِفَاقٗا وَأَجۡدَرُ أَلَّا يَعۡلَمُواْ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٩٧ |
| 98. Hino e yimɓe ladde ɓen, on mo no jogitoo ko wintotoo kon sooyo, himo habbitanoo on jiilotooɗi bonɗi. Ko e dow maɓɓe jiiotooɗi bonɗi (njanata). Alla ko Nanoowo, gannduɗo. | وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغۡرَمٗا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَۚ عَلَيۡهِمۡ دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٩٨ |
| 99. Hino e yimɓe ladde ɓen (fahin), on gooŋɗinoowo Alla e Ñalaande sakkitiinde nden, o jogitora kon ko o nafqata ɓaɗtorɗum ka Alla e [heɓugol] du'aaji nulaaɗo on. Nnganndee ɗum ko ɓadorɗum (Alla) wonan de ɓe. Aray Alla naada ɓe ka Yurmeende makko. Pellet, Alla jaafotooɗo, jurmotooɗo. | وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرۡبَةٞ لَّهُمۡۚ سَيُدۡخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩٩ |
| 100. Ɓeen adinooɓe [gooŋɗinal] adiiɓe e ferɓe ɓeen e weernuɓe wallitiiɓe ɓeen, e ɓen jokkuɓe e ɓeen no moƴƴiri, Alla welaama ɓe, kamɓe kadi ɓe mbelaama mo. o maranii ɓe Aljannaaji ɗi caatli ilata ley majji, ko ɓe duumotooɓe ton poomaa. Ko ɗuum woni malal mawnungal. | وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلۡأَوَّلُونَ مِنَ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ وَٱلۡأَنصَارِ وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُم بِإِحۡسَٰنٖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُ وَأَعَدَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي تَحۡتَهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٠٠ |
| 101. Hino e ɓeen won ɓe banŋe mon jeyaaɓe e yimɓe ladde ɓen,naafigeeɓe,e yimɓe Madiina ɓeen kadi.ɓe candolɗinii e naafigaagu.A anndaa ɓe, minen miɗen nganndi ɓe.Aray min lepta ɓe laabi ɗiɗi,refti ɓe nduttitee e lepte mawnuɗe. | وَمِمَّنۡ حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مُنَٰفِقُونَۖ وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ مَرَدُواْ عَلَى ٱلنِّفَاقِ لَا تَعۡلَمُهُمۡۖ نَحۡنُ نَعۡلَمُهُمۡۚ سَنُعَذِّبُهُم مَّرَّتَيۡنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٖ ١٠١ |
| 102. E woɗɓe goo, kirliiɓe bakkatuuji maɓɓe ɗin, ɓe njilli gollal moƴƴal e goɗngal bon gal. Hino tijja nde Alla jaɓanta ɓe tuubuubuyee.Pellet, Alla ko jaafoooɗo, jurmotooɗo. | وَءَاخَرُونَ ٱعۡتَرَفُواْ بِذُنُوبِهِمۡ خَلَطُواْ عَمَلٗا صَٰلِحٗا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٠٢ |
| 103. Ƴettu e jawɗeele maɓɓe ɗen sadaka, laɓɓiniraaɓe lootiraaɓe mo, ndu'anoɗaa ɓe. Pellet, du'aa maa ko deeƴere wonan de ɓe. Alla ko Nanoowo, gannduɗo. | خُذۡ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ صَدَقَةٗ تُطَهِّرُهُمۡ وَتُزَكِّيهِم بِهَا وَصَلِّ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٞ لَّهُمۡۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٠٣ |
| 104. E ɓe ngannda won de ko Alla no jaɓana jeyaaɓe makko ɓen tuubuubuyee, himo jaɓa sadakaaji ɗin, e won de ko Alla woni Jaɓoowo tuubuubuyee, ko jurmotooɗo. | أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ عِبَادِهِۦ وَيَأۡخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤ |
| 105. Maaku : "ngollee, arma Alla yi'a golle mon ɗeen, e nulaaɗo makko on e gooŋɗinɓe ɓeen. Aray ruttita-ɗon ka gannduɗo ko wirni eko feeñi ɗin, O humpita on ko ngollaynoɗon". | وَقُلِ ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥ |
| 106. E woɗɓe goo ko nennanaaɓe e yamiroore Alla : immaa O lepta ɓe, maa O jaɓana ɓe tuubuubuyee. Alla ko gannduɗo, Ñeeñuɗo. | وَءَاخَرُونَ مُرۡجَوۡنَ لِأَمۡرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمۡ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيۡهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ١٠٦ |
| 107. Ɓeen jogitorɓe juulirde fii lorra, e keefereegu, e senndude hakkunde gooŋɗinɓe ɓeen, e tommbaade on kabuɗo Alla e nulaaɗo makko on ko adii. Pellet, heɓe ngooɗndira : "min paandaaki si wanaa moƴƴere" Alla no seedii won de pellet, ko ɓe fenooɓe. | وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مَسۡجِدٗا ضِرَارٗا وَكُفۡرٗا وَتَفۡرِيقَۢا بَيۡنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَإِرۡصَادٗا لِّمَنۡ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبۡلُۚ وَلَيَحۡلِفُنَّ إِنۡ أَرَدۡنَآ إِلَّا ٱلۡحُسۡنَىٰۖ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٠٧ |
| 108. Wata a daro (juulugol) e mayre poomaa. Ko juulirde diidiraande kulol Alla gila ka arannde ñalaande, ɓuri jojjude nde darotoɗaa e mun [juulaa]. Hino e mayre worɓe yiɗɓe nde ɓe laɓɓinotoo. Alla no yiɗi laɓɓinotooɓe ɓen. | لَا تَقُمۡ فِيهِ أَبَدٗاۚ لَّمَسۡجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقۡوَىٰ مِنۡ أَوَّلِ يَوۡمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِۚ فِيهِ رِجَالٞ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُواْۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُطَّهِّرِينَ ١٠٨ |
| 109. E ko on didirɗo maadi mu'un kulol Alla e welayee makko, ɓuri moƴƴude, kaa ko on didirɗo maadi mu'un e sera ngasko yirbuka, o yirbida e mayri ka Yiite Jahannama?! Alla feewnataa yimɓe tooñooɓe ɓen. | أَفَمَنۡ أَسَّسَ بُنۡيَٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقۡوَىٰ مِنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٍ خَيۡرٌ أَم مَّنۡ أَسَّسَ بُنۡيَٰنَهُۥ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٖ فَٱنۡهَارَ بِهِۦ فِي نَارِ جَهَنَّمَۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٩ |
| 110. Ndin maadi maɓɓe ndi ɓe mahi seerataa ko ndi sikke ka ɓerɗe maɓɓe, si wanaa ɓerɗe maɓɓe ɗen taƴay tun. Alla ko gannduɗo, Ñeeñuɗo. | لَا يَزَالُ بُنۡيَٰنُهُمُ ٱلَّذِي بَنَوۡاْ رِيبَةٗ فِي قُلُوبِهِمۡ إِلَّآ أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١١٠ |
| 111. Pellet, Alla sooditirii e gooɗinɓe ɓen woŋkiiji maɓɓe ɗin, e jawɗeele maɓɓe ɗen won de no woodani ɓe Aljanna. Heɓe kaɓa fii laawol Alla ngol : heɓe mbara, heɓe mbaree. Ko fodoore goonga nde O fodi ka tawreeta, e ka Linjiila e Alqur'aana. Ko hommbo ɓuri Alla huuɓngol ahdi mun? mbeltoree njeeygu mon ngu njeeeyondirɗon e mum : ko ɗuum woni malala mawnungal ngal. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ ٱشۡتَرَىٰ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَنفُسَهُمۡ وَأَمۡوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلۡجَنَّةَۚ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقۡتُلُونَ وَيُقۡتَلُونَۖ وَعۡدًا عَلَيۡهِ حَقّٗا فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَٱلۡإِنجِيلِ وَٱلۡقُرۡءَانِۚ وَمَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِۚ فَٱسۡتَبۡشِرُواْ بِبَيۡعِكُمُ ٱلَّذِي بَايَعۡتُم بِهِۦۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١١١ |
| 112. Ko tuubooɓe ɓeen, rewooɓe (Alla) ɓeen, yettooɓe (Mo) ɓeen, hoorooɓe ɓeen, ruƴƴooɓe ɓeen, sujjooɓe ɓeen, yamirooɓe ko moƴƴi ɓeen kaɗa ko boni, e reenotooɓe e keeri Alla ɗiin.weltin gooŋɗinɓe ɓeen. | ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلۡعَٰبِدُونَ ٱلۡحَٰمِدُونَ ٱلسَّٰٓئِحُونَ ٱلرَّٰكِعُونَ ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلۡأٓمِرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡحَٰفِظُونَ لِحُدُودِ ٱللَّهِۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٢ |
| 113. Haananaa Annabiijo on e ɓeen gooŋɗinɓe nde ɓe imsinantoo sirkooɓe ɓen, hay si ɓen laatike joomiraaɓe ɓadondiral, ɓaawo nde feeñani ɓe won de koɓe yimɓe Jahiimi. | مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن يَسۡتَغۡفِرُواْ لِلۡمُشۡرِكِينَ وَلَوۡ كَانُوٓاْ أُوْلِي قُرۡبَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمۡ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١١٣ |
| 114. Imsinanagol Ibraahiima ngol baaaba makko wonaano si wanaa fodoore nde o fodannnoo mo. Tuma nde ɓanngannoo mo won de on ko gaño Alla, o daɗndino(hisnii) mo. Pellet, Ibraahiima ko heewuɗo yankinaare, muññiiɗo. | وَمَا كَانَ ٱسۡتِغۡفَارُ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوۡعِدَةٖ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ أَنَّهُۥ عَدُوّٞ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنۡهُۚ إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ حَلِيمٞ ١١٤ |
| 115. Alla siforaali majjinoowo yimɓe ɓaawo nde o feewni ɓe, haa O ɓannginana ɓe ko ɓe kaani reentaade e mu'um. Pellet, Alla ko gannduɗo kala huunde. | وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوۡمَۢا بَعۡدَ إِذۡ هَدَىٰهُمۡ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ١١٥ |
| 116. Pellet, Ko Alla woodani laamu kammuuli ɗin e leydi ndin. Himo wuurna, himo wara. Alanaa on gah Alla giɗo, wanaa balloowo | إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ١١٦ |
| 117. Wollahi Alla jaɓanii Annabiijo on tuubuubuyee, e ferɓe ɓeen e walluɓe weerni ɓen jokkuɓe e saa'a saɗtuɗo, ɓaawo nde ɓerɗe woɗɓe e maɓɓe eɓɓunoo ooñaade. refti Alla jaɓani ɓe tuubgol. Pellet, Kaŋko ko O jaafotoooɗo, jumotooɗo ɓe. | لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِيِّ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ وَٱلۡأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ ٱلۡعُسۡرَةِ مِنۢ بَعۡدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٖ مِّنۡهُمۡ ثُمَّ تَابَ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّهُۥ بِهِمۡ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١١٧ |
| 118. [O jaɓanii tuubuubuyee on] kadi ɓeen tato luutndiooɓe, haa leydi ndin faaɗani ɓe e hoore ko ndi yaaji kon; woŋkiiji maɓɓe ɗin ɓittaniiɓe, ɓe fellitii won de moolorde e Alla aalaa si wanaa ka makko. refti o hawrindini ɓe e tuubuubuyee fii yo ɓe tuubu. Pellet, ko Alla woni jaɓoowotuubabuya, jurmotooɗo. | وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُواْ حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَرۡضُ بِمَا رَحُبَتۡ وَضَاقَتۡ عَلَيۡهِمۡ أَنفُسُهُمۡ وَظَنُّوٓاْ أَن لَّا مَلۡجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيۡهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيۡهِمۡ لِيَتُوبُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١١٨ |
| 119. Eeymon gooŋɗiiɓe, kulee Alla laatodon e gooŋɗuɓe ɓeen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَكُونُواْ مَعَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١١٩ |
| 120. Haananaa yimɓe Madiina ɓeen, e ɓeen wonɓe sera maɓɓe immorde e yimɓe ladde ɓen, nde ɓe luttitata ɓaawo Nulaaɗo Alla on, wanaa nde ɓe yiɗatanta ko'e maɓɓe ɓura mo.Ko waɗi, noon ko heɓataa ɓe, wanaa tampere, wanaa heege fii laawol Alla ngol, ɓe tippataa(yabbatah) e nokkuure tikkinaynde heeferɓe ɓeen, ɓe kawrataa e gaño hawrannde, si wanaa ɓe mbinndante e ɗuum gollal moƴƴal. Pellet, Alla yeebataako njoɓdi moƴƴinooɓe ɓeen. | مَا كَانَ لِأَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ وَمَنۡ حَوۡلَهُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ أَن يَتَخَلَّفُواْ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ وَلَا يَرۡغَبُواْ بِأَنفُسِهِمۡ عَن نَّفۡسِهِۦۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ لَا يُصِيبُهُمۡ ظَمَأٞ وَلَا نَصَبٞ وَلَا مَخۡمَصَةٞ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ مَوۡطِئٗا يَغِيظُ ٱلۡكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنۡ عَدُوّٖ نَّيۡلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٞ صَٰلِحٌۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٢٠ |
| 121. Ɓe wintotaako(nafqatah) wintaari, famɗundi maa mawnundi, ɓe taƴataa aynde(joolol)=caatngol, si wanaa ɓe mbinndante ɗuum, fii yo Alla yoɓ ɓe ko ɓuri moƴƴude e ko ɓe ngollaynoo. | وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةٗ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةٗ وَلَا يَقۡطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمۡ لِيَجۡزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحۡسَنَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢١ |
| 122. Haananaa gooŋɗinɓe ɓen nde ɓe njahata (jihaadi) ɓe fof maɓɓe. Ko haɗno fedde kala e maɓɓe yalta fii yo ɓe faamino ka diina, e fii yo ɓe jeertin yimɓe maɓɓe ɓe si ɓe nduttitike e maɓɓe, mbelejo'o, kamɓe ɓe ndeentoto. | ۞وَمَا كَانَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ لِيَنفِرُواْ كَآفَّةٗۚ فَلَوۡلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرۡقَةٖ مِّنۡهُمۡ طَآئِفَةٞ لِّيَتَفَقَّهُواْ فِي ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُواْ قَوۡمَهُمۡ إِذَا رَجَعُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَحۡذَرُونَ ١٢٢ |
| 123. Eehey mon yo gooŋɗinɓe, kaɓee ɓeen ɓaɗiiɓe on immorde e heeferɓe ɓeen; yo ɓe taw e mooɗon ñaaɗre. ngnndon pellet Alla no won di e gooŋɗuɓe ɓeen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلۡكُفَّارِ وَلۡيَجِدُواْ فِيكُمۡ غِلۡظَةٗۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ١٢٣ |
| 124. Si cortewol(simoore) jippinaama, hino e maɓɓe on wi'oowo : "ko hommbo e mo'on woni ko ngol ɓeydi gooŋɗinal?" Ammaa ɓeen gooŋɗinɓe, ngol ɓeydu ɓe gooŋɗinal, kamɓe heɓe mbeltoo. | وَإِذَا مَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ فَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمۡ زَادَتۡهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنٗاۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَزَادَتۡهُمۡ إِيمَٰنٗا وَهُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ١٢٤ |
| 125. Ammma ɓeen ɓeen ñawu woni ka ɓerɗe muen, ngol ɓeydu ɓe soɓe e hoore soɓe maɓɓe, ɓe maayi ko ɓe heeferɓe. | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ فَزَادَتۡهُمۡ رِجۡسًا إِلَىٰ رِجۡسِهِمۡ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ١٢٥ |
| 126. E ɓee njiaani won de kamɓe heɓe njarribee hitaande kala laawol maa laaɓi ɗiɗi? refti ɓe tuubataa, ɓe ngonnah waactotooɓe. | أَوَلَا يَرَوۡنَ أَنَّهُمۡ يُفۡتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٖ مَّرَّةً أَوۡ مَرَّتَيۡنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمۡ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦ |
| 127. Si tawii cortewol jippinaama, yoga maɓɓe ndaara yoga [ɓe mbi'a] : "Hara goɗɗo no yi\*a on?" refti ɓe haɓana=pirlito. Alla firlitii ɓerɗe maɓɓe tawde ko ɓe yimɓe ɓe paamataa. | وَإِذَا مَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ نَّظَرَ بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٍ هَلۡ يَرَىٰكُم مِّنۡ أَحَدٖ ثُمَّ ٱنصَرَفُواْۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ١٢٧ |
| 128. Mi wooɗndi nulaaɗo arii e mooɗon, jeyaaɗo emon hino saɗta e makko ko tampoton, deerɗuɗo e mooɗon, newaniiɗo hinnotooɗo(yurmotoodo) gooŋɗinɓe ɓeen. | لَقَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ عَزِيزٌ عَلَيۡهِ مَا عَنِتُّمۡ حَرِيصٌ عَلَيۡكُم بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١٢٨ |
| 129. Si ɓe huccitii(nduŋtiima), maaku : "Alla yonii kam. Alaa deweteeɗo si wanaa Kaŋko. Ko e makko mi fawii; ko Kaŋko woni Jeyɗo daŋkii mawnuɗo on". | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ حَسۡبِيَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ ١٢٩ |

ﰠ

# **Simoore yuunus**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, laam, Raa,**[[14]](#footnote-12)** ɗeen ko aayeeje deftere ñeñaande ndeen. | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ١ |
| 2. Kere wonan yimɓe ɓeen kaawasee, fii min wahyii- ma e gorko jeyaaɗo e maɓɓe, won´de : "jeertin yimɓe ɓe? mbeltiniraa gooŋɗinɓe ɓe won´de no woodani ɓe nokku goongaajo ka Joomi maɓɓe? heeeferɓe ɓe mbi : "oo ko mbileejo peeñɗo". | أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ رَجُلٖ مِّنۡهُمۡ أَنۡ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنَّ لَهُمۡ قَدَمَ صِدۡقٍ عِندَ رَبِّهِمۡۗ قَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٞ مُّبِينٌ ٢ |
| 3. Pellet Joomi mon ko Alla on takɗo kammuuli ɗin e leydi ndin ndeer balɗe jeegoo, refti o fotondiri ka dow Arsi, hombo toppitoo fiyakkuuji ɗin. Alaa woo e tefoowo si wanaa ɓaawo duŋayee makko. Ko on mo'on woni Joomi mooɗon, ndewee mbo. E on ciftorta? | إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ إِذۡنِهِۦۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣ |
| 4. Ko ka makko woni ruttorde mon on denndaangal, ko fodoore Alla gooŋuɗnde! Ko kaŋko woni fuɗɗude tagoore nde, refti o ruttita nde fii yo o yoɓa ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe e nunɗal. ɓeen heeferɓe kan, hino woodani ɓe njaram immorde e fatayɗam, e lepte muusuɗe sabu ko ɓe laatinoo hiɓe njedda. | إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقًّاۚ إِنَّهُۥ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٤ |
| 5. Ko kaŋko woni baɗɗo naange ngen jalbunge e lewru ndun nurɗundu, o eɓɓani ndu jipporɗe fii yo on anndu emmbere duuɓi ɗin e limoore ndeen Alla tagiraani ɗiin si wanaa e goonga. hombo fensitana aayeeje ɗen yimɓe anndooɓe. | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلشَّمۡسَ ضِيَآءٗ وَٱلۡقَمَرَ نُورٗا وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَۚ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۚ يُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥ |
| 6. Hino e luutindirgol jemma e ñalama ngol, e kon ko Alla tagi ka kammuuli e ka leydi, maandeeji wonan´de yimɓe gooŋɗuɓe. | إِنَّ فِي ٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَّقُونَ ٦ |
| 7. Ɓen ɓe njoortaaki hawrugol e amen, ɓe mbeltori nguurndam aduna ɗam, ɓe deeƴiri ɗam, e ɓeen welsindiiɓe e aayeeje amen ɗeen, | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَٱطۡمَأَنُّواْ بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِنَا غَٰفِلُونَ ٧ |
| 8. Ɓeen, jaaƴorde maɓɓe nden ko Yiite ngen, sabu ɗuum ko ɓe paggittonoo. | أُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨ |
| 9. Pellet, ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, joomi maɓɓe feewnayɓe e gooŋɗinal maɓɓe ngal. Caatli no ila ley maɓɓe ka aljannaaji dokke. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ يَهۡدِيهِمۡ رَبُّهُم بِإِيمَٰنِهِمۡۖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٩ |
| 10. Noddaandu maɓɓe nder ton, ko "Ya Alla senaade woodaniima", salminaandu maɓɓe ndu toon, ko : "Salaam", [kisal]. Ko woni wattannde noddaandu maɓɓe, ko : "jettoore ngoodanii Alla, Jeyɗo Winndere ndeen". | دَعۡوَىٰهُمۡ فِيهَا سُبۡحَٰنَكَ ٱللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٞۚ وَءَاخِرُ دَعۡوَىٰهُمۡ أَنِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠ |
| 11. Sinno Alla yaccinanayno yimɓe ɓen bone wano o yacciniranta ɓe moƴƴere, lajal maɓɓe ngal timminanteno ɓe. min, ngacca ɓe ɓe tamƴinaaki kawrugol e amen e bewre maɓɓe nde heɓe bumam-bumannoo. | ۞وَلَوۡ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسۡتِعۡجَالَهُم بِٱلۡخَيۡرِ لَقُضِيَ إِلَيۡهِمۡ أَجَلُهُمۡۖ فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١١ |
| 12. Si lor memii neɗɗaŋke o, o nodda min ɓaŋŋe makko, maa ko jooɗiiɗo, maa ko o dariiɗo. tuma nde min kuñcini mo lor makko o, o feƴƴira wa si o noddaano min e lor memɗo mo. Ko wano noon ɓurtinooɓe ɓeen cuɗiranaa ko ko ɓe ngollaynoo. | وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوۡ قَاعِدًا أَوۡ قَآئِمٗا فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمۡ يَدۡعُنَآ إِلَىٰ ضُرّٖ مَّسَّهُۥۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلۡمُسۡرِفِينَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢ |
| 13. Gooŋɗii min kallkiino gire adinooɓe on nde ɓe tooñnoo, nulaaɓe maɓɓe ɓeen ngaddani ɓe ɓanngannduyeeji. ɓe wonaano gooŋɗinooɓe. Ko wana nii min njoɓirta yimɓe bonɓe ɓeen. | وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَمَّا ظَلَمُواْ وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٣ |
| 14. Refti min mbaɗi on lomtotooɓe ka leydi ɓaawo maɓɓe, ha min ndaara no ngollirton. | ثُمَّ جَعَلۡنَٰكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لِنَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ ١٤ |
| 15. Si aayeeje amen ɓannguɗe ɗeen njanngaama e dow maɓɓe, ɓeen ɓe tamƴinaaki kawrugol e amen mbi'a: "Addu Alqur'aanaare goo hara wanaa ndee ɗoo" maa "wostonde". maaku : haananaa kam nde mi waɗtitira nde immorde e ɓaŋŋe wonkii am. mi jokkataa si wanaa kon ko wahayinaa e am. min miɗo huli si mi yeddii joomi am, lepte ñalaande mawnde". | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا ٱئۡتِ بِقُرۡءَانٍ غَيۡرِ هَٰذَآ أَوۡ بَدِّلۡهُۚ قُلۡ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلۡقَآيِٕ نَفۡسِيٓۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّۖ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥ |
| 16. Maaku : "Sinno Alla muuyuno, mi janngataano nde e dow mooɗon, mi aanndintaande mon kadi. Gooŋɗii mi ñiiɓiino e mooɗon nguurndamado may- re. e on haqqiltaa?". | قُل لَّوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوۡتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ أَدۡرَىٰكُم بِهِۦۖ فَقَدۡ لَبِثۡتُ فِيكُمۡ عُمُرٗا مِّن قَبۡلِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦ |
| 17. Alaa ɓurɗo tooñude haa hewta on pekifindiiɗo fenaande e hoore Alla, maa o yenni aayeeje makko ɗeen. Si ko woni, o malnatah bonɓe ɓen. | فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ١٧ |
| 18. Heɓe ndeewa ga Alla ɗuum ko lorrataa ɓe nafataa ɓe, heɓe mbi'a : "Ko ɗii ɗoo ngoni tefanooj amen ɗi ka Alla". Maaku : "E on njweetoto Alla ko o anndaa ka kammuuli wanaa ka leydi?" Senayee woodanii mo, O toowii gaay e ko ɓe sirkata. | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا يَنفَعُهُمۡ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِۚ قُلۡ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١٨ |
| 19. Yimɓe ɓe laatanooki si wanaa mofte goote. Ɓe lurri. Sinno wanaa konngol adinoo ngol immorde ka Joomi maa, ñaaweteno hakkunde maɓɓe e ɗuum ko ɓe lurraynoo. | وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ فَٱخۡتَلَفُواْۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡ فِيمَا فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٩ |
| 20. Heɓe mbia : "Ko haɗnoo aaya njiippinee e makko immorde ka Joomi makko?" Maaku : "ngannde ko wirnii kon ko Alla woodanii.padee; min komi patɗo wonndude e mo'on". | وَيَقُولُونَ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۖ فَقُلۡ إِنَّمَا ٱلۡغَيۡبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٢٠ |
| 21. Si minn meeɗinirii yimɓe ɓe yurmeende ɓaawo lorra memnooka ɓe, jaka yoo heɓe mari pewje e aayeeje amen ɗeen. Maaku : "Ko Alla ɓuri yaawude pewjugol". Pellet, Nulaaɓe amen ɓen heɓe mbinnda kon ko pewjoton. | وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ مِّنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُمۡ إِذَا لَهُم مَّكۡرٞ فِيٓ ءَايَاتِنَاۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسۡرَعُ مَكۡرًاۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكۡتُبُونَ مَا تَمۡكُرُونَ ٢١ |
| 22. Ko kaŋko woni doginoowo on ka njorndi e ka maayo, haa si on wonii ka laaɗe, ɗe ndoknira ɓe henndu laaɓndu, ɓe weltora ndu. Ara e majje henndu bippooru, mollooɗe (bempejje) ɗen ara e maɓɓe immorde e kala baŋŋe, ɓe pellita won´de kamɓe ɓe huɓindaama, ɓe toroo Alla ko ɓe laɓɓinana mo diina kan, [ɓe mbi'a]: "Si a daɗndii amen e ɗum ɗoo, pellet, men laatoday e yettooɓe [ma] ɓeen. | هُوَ ٱلَّذِي يُسَيِّرُكُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَجَرَيۡنَ بِهِم بِرِيحٖ طَيِّبَةٖ وَفَرِحُواْ بِهَا جَآءَتۡهَا رِيحٌ عَاصِفٞ وَجَآءَهُمُ ٱلۡمَوۡجُ مِن كُلِّ مَكَانٖ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ أُحِيطَ بِهِمۡ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنۡ أَنجَيۡتَنَا مِنۡ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٢٢ |
| 23. Ɓaawo nde o daɗndi ɓe, e jaka yoo kamɓe heɓe bewira ko leydi ko adaa e goonga. eehey mon yimɓe, ngandee bewre mon nden yantay e woŋkiiji mon. Ko dakamme nguurndam aduna. refti ko ka amen woni rutorde mon, min kaalano on ko laatino hoɗon ngolla. | فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمۡ إِذَا هُمۡ يَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۗ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغۡيُكُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۖ مَّتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُكُمۡ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٣ |
| 24. Nganndee misal nguurndam aduna ɗam, ko wano ndiyam ɗam minn njippini immorde ka kammu, puɗi leydi ndin jillondira e majjam ɗum ko yimɓe e neemoraaɗi ñaamata. Haa si ndi leydi ndi ƴettii cuɗaari mayri ndi cuɗike, yimɓe mayri ɓen jikka won´de ko ɓe hattamɓe (soñugol) e mayri, yami- roore amen ardira e mayri jemma maa ñalorma, minn mbaɗa (puɗi) ɗin soñaaɗi wa si tawii ɗi moƴ- ƴaano hanki mun. Ko wano nii min fensitirta aayeeje ɗe wonan´de yimɓe miijitotooɓe ɓen. | إِنَّمَا مَثَلُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ مِمَّا يَأۡكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلۡأَنۡعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلۡأَرۡضُ زُخۡرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتۡ وَظَنَّ أَهۡلُهَآ أَنَّهُمۡ قَٰدِرُونَ عَلَيۡهَآ أَتَىٰهَآ أَمۡرُنَا لَيۡلًا أَوۡ نَهَارٗا فَجَعَلۡنَٰهَا حَصِيدٗا كَأَن لَّمۡ تَغۡنَ بِٱلۡأَمۡسِۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٢٤ |
| 25. Alla no nodda on faade e galle kisal, hombo fewna on mo o muyyi faade e laawol pocciingol ngol. | وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٢٥ |
| 26. Hino woodani ɓeen moƴƴimɓe (golle) moƴƴere e ɓeydaari. Nduggu hippataa geece maɓɓe ɗen, wanaa kadi koyeera. Ko ɓen woni yimɓe Aljanna ɓen, kamɓe ko ɓe duumotooɓe ton. | ۞لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ ٱلۡحُسۡنَىٰ وَزِيَادَةٞۖ وَلَا يَرۡهَقُ وُجُوهَهُمۡ قَتَرٞ وَلَا ذِلَّةٌۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٦ |
| 27. Ɓeen faggitiiɓe boneeji ɗin, njoɓdi bone ko yeru makko. Koyeera hippay ɓe, Alanaa ɓe immorde ka Alla hay daɗndoowo, A sikkay jeece maɓɓe ɗen ko hippiraa ko taƴontinnde jemma niɓɓutɗo. Ko ɓeen ngoni yimɓe yiite, kamɓe ko luttooɓe toon. | وَٱلَّذِينَ كَسَبُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةِۭ بِمِثۡلِهَا وَتَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖۖ كَأَنَّمَآ أُغۡشِيَتۡ وُجُوهُهُمۡ قِطَعٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مُظۡلِمًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٧ |
| 28. Ñande min mooɓindirta ɓe denndaangal, refti min mbi'ana ɓene sirkunooɓe : "ngonee e nokku mon, onon e kafidiiɓe mon." min senndindira hakkunde maɓɓe, kafidiiɓe maɓɓe ɓen mbi'a : "wonaa minen ngonoɗon e rewde". | وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ مَكَانَكُمۡ أَنتُمۡ وَشُرَكَآؤُكُمۡۚ فَزَيَّلۡنَا بَيۡنَهُمۡۖ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمۡ إِيَّانَا تَعۡبُدُونَ ٢٨ |
| 29. Alla yonii seedee hakkunde amen e mon. Si ko woni, min laatinoke welsindiiɓe ga e dewe mon ɗen. | فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ إِن كُنَّا عَنۡ عِبَادَتِكُمۡ لَغَٰفِلِينَ ٢٩ |
| 30. Ko ɗon woŋkii kala jarriborte ko ki ardinnoo. ɓe nduttee ka Alla giɗo maɓɓe on ka goonga; ko ɓe ngonnoo  e fefindaande kon majjira ɓe. | هُنَالِكَ تَبۡلُواْ كُلُّ نَفۡسٖ مَّآ أَسۡلَفَتۡۚ وَرُدُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۖ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٣٠ |
| 31. Maaku : "Ko hommbo arsikata on immorde ka kammu e ka leydi? Kaa ko hommbo jeyti nanɗe ɗen e giiɗe ɗen, ko hommbo kadi yaltinta ko wuuri e ndeer ko maayi, o yaltina ka maayi e nder ko wuuri, ko hommbo kadi yiilata fiyaaku on?" ɓe mbi'ay : "Ko Alla". Maaku : "e on kulatah?". | قُلۡ مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ أَمَّن يَمۡلِكُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَمَن يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّ وَمَن يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُۚ فَقُلۡ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣١ |
| 32. Ko oon ɗoon mo'on Alla, woni jeyɗo on e goonga. Ko holɗum woni ɓaawo goonga si wanaa majjere? Ko honno pirlitirte ɗon? | فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَمَاذَا بَعۡدَ ٱلۡحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ ٣٢ |
| 33. Ko wano nii konngol joomi maa ngol jojjiri e hoore yaltuɓe ɗoftaare ɓen :won´de pellet, ɓe ngooŋɗintah. | كَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓاْ أَنَّهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٣٣ |
| 34. Maaku : "Hara no e kafidiiɓe mon ɓen oon mb no fuɗɗa tagoore refi o ruttita nde [ɓaawo maayde]?" Maaku :"Ko Alla fuɗɗata tagoore nde refti O ruttita nde Ko honno fefindara ɗon [faade e meere]?" | قُلۡ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٣٤ |
| 35. Maaku : "Hara no e kafidiiɓe mon ɓeen on feewnoowo e goonga?" Maaku: "Alla no feewna e goonga. E ko on peewnoowo e goonga ɓuri haandude e jokkeede, kaa ko on mo feewanataa (hoore mon) si wanaa o feewna? Ko heɓi on sifa no ñaawirton? | قُلۡ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّۚ قُلِ ٱللَّهُ يَهۡدِي لِلۡحَقِّۗ أَفَمَن يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّيٓ إِلَّآ أَن يُهۡدَىٰۖ فَمَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ٣٥ |
| 36. Ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe jokkah si wanah sikke. Pellet sikke ɗen nafataa e goonga kan hay e huunde. Pellet Alla ko gannduɗo ko ɓe ngollata. | وَمَا يَتَّبِعُ أَكۡثَرُهُمۡ إِلَّا ظَنًّاۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغۡنِي مِنَ ٱلۡحَقِّ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٣٦ |
| 37. Sellatah ka ndee Alqur'aanaa fefindiree gaanin Alla, si ko woni, ko nde gooŋginnde ko woni yeeso mayre, e fensitunde deftere, sikke alaa e mayre, ko nde immorde ka Jeyɗo winndere nden. | وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ أَن يُفۡتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٧ |
| 38. Kaa ɓe mbiat : "o fekindi nde?" Maaku : "ngaddee cortewol(simoore) yeru mayre, noddon kala mo kattanɗon ga Alla, si on laatike gooŋɓe". | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّثۡلِهِۦ وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣٨ |
| 39. Ko woni, ɓe njeddii ko ɓe kuɓindaaki ganndal mun, [ko ɓe fenniri nde], ko nde tawnoo firo mayre araani ɓe taho. Ko wano non adinooɓe ɓen fennirnoo. Ndaaru ko honno battane tooñooɓe ɓen wa'unoo. | بَلۡ كَذَّبُواْ بِمَا لَمۡ يُحِيطُواْ بِعِلۡمِهِۦ وَلَمَّا يَأۡتِهِمۡ تَأۡوِيلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٩ |
| 40. No e maɓɓe gooŋɗinɗo nde, no e maɓɓe kadi mo gooŋɗinaa nde. Ko Joomi maa ɓuri anndude bonnooɓe ɓeen. | وَمِنۡهُم مَّن يُؤۡمِنُ بِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن لَّا يُؤۡمِنُ بِهِۦۚ وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُفۡسِدِينَ ٤٠ |
| 41. Si ɓe njeddii ma, maaku : "No woodani kam (njoɓdi) golle am, no woodani on (njoɓdi) golle mon. Onon ko on hisɓe ko mi gollata, min kadi ko mi kisɗo ko ngolloton". | وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّي عَمَلِي وَلَكُمۡ عَمَلُكُمۡۖ أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعۡمَلُ وَأَنَا۠ بَرِيٓءٞ مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٤١ |
| 42. No e maɓɓe ɓeen heɗotooɓe ma. E ko annannta faaɗu ɓe ɓeen, hay tawii ɓe haqqiltah? | وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَۚ أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يَعۡقِلُونَ ٤٢ |
| 43. ino e maɓɓe on ndaaroowo ma. e ko aan fewnata bumɗo oon, hay si wonii ɓe nji'atah? | وَمِنۡهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيۡكَۚ أَفَأَنتَ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يُبۡصِرُونَ ٤٣ |
| 44. Pellet Alla tooñirta yimɓe ɓeen huunde, ko woni, ko yimɓe ɓe tooñata ko'e muen. | إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظۡلِمُ ٱلنَّاسَ شَيۡـٔٗا وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٤٤ |
| 45. Ñande o mooɓoyta ɓe, wa'ata kona si ɓe ñiiɓaano si wanaa sa'a gooto e ñalawma, heɓe nganndandira hakkunde maɓɓe. Gooŋɗii ɓeen yedduɓe kawral Alla ngal sooyii, ɓe ngonaano feewɓe. | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ كَأَن لَّمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةٗ مِّنَ ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيۡنَهُمۡۚ قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ٤٥ |
| 46. Si min kollii ma yoga e ko ko min podaniɓe, maa ɗuum min ƴettitii ma, (fow e mun), ko faade ka amen woni ruttorde maɓɓe. refti Alla ko ceediiɗo e ko ɓe ngollata ko. | وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ ٤٦ |
| 47. Hino woodani mofte kala nulaaɗo. Si nulaaɗo maɓɓe on arii, ñaawiree hakkunde maɓɓe nuunɗal, kamɓe ɓe tooñetaake. | وَلِكُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولٞۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمۡ قُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٤٧ |
| 48. Heɓe mbi'a: "Ko honnde tuma woni ndee fodoore, si on laatike gooŋguɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٨ |
| 49. Maaku : "mi waawanaa hoore am lorra wanaa nafa si wanaa ko Alla muuyi. Hino woodani mofte kala lajal. Si lajal maɓɓe ngal arii, ɓe neeɓnirantaake saa'a ɓe ngardinantaake kadi". | قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي ضَرّٗا وَلَا نَفۡعًا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ فَلَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٤٩ |
| 50. Maaku : "kaalaneekam, si lepte makko ɗe ngarii e mon jemma maa ñalawma, ko holɗum bonɓe ɓe hawjiranta ɗe?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوۡ نَهَارٗا مَّاذَا يَسۡتَعۡجِلُ مِنۡهُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٠ |
| 51. E ko tuma ɗe yani ngooŋɗin ton ɗe? e ko jooni noon, gooŋɗii on laatinoke heñaniiɓe ɗum? | أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓۚ ءَآلۡـَٰٔنَ وَقَدۡ كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ ٥١ |
| 52. Refti tooñɓe ɓen mbi'anee : "meeɗee lepte luttugol. hara on njoɓete si wanaa kon ngonnoɗon e faggitaade?" | ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡخُلۡدِ هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٥٢ |
| 53. Heɓe kabrino maa : "ɗuum ko goonga?" maaku : "Ko non, mi wooɗndirii joomi am, pellet ko ɗe goonga. on ngonaani roŋkinooɓe". | ۞وَيَسۡتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَۖ قُلۡ إِي وَرَبِّيٓ إِنَّهُۥ لَحَقّٞۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ٥٣ |
| 54. Sinno tabitanno kala woŋkii tooñki jeyno ko woni leydi, ki sottorayno ɗum. ɓe cuuɗi nimse ɗeen ɓaawo nde ɓe nji'i lepte ɗe. ñaawiree hakkunde maɓɓe nuunɗal, kamɓe ɓe tooñetaake. | وَلَوۡ أَنَّ لِكُلِّ نَفۡسٖ ظَلَمَتۡ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ لَٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۖ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٥٤ |
| 55. Ngandee ko Alla woodani ko woni ka kammuuli e ka leydi. Ngandee pellet, fodoore Alla nde ko goonga. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe he ɓe nganndaa. | أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٥ |
| 56. Kaŋko Hombo wuurna hombo wara; ko faade ka makko nduttoteɗon. | هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٥٦ |
| 57. Eehey mon yimɓe, gooŋɗii waaju arii e mon immorde e Joomi mon, e lekki fii (ñabbuuji) ko woni e ɓerɗe, e peewal, e yurmeende wonannan´de gooŋɗinɓe ɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَتۡكُم مَّوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَشِفَآءٞ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٥٧ |
| 58. Maaku : "[Ko addan-mi on kon] ko ɓural Alla e yurmeende makko; yo ɓe mbeltor ɗum ɗon. Ko ɗuum ɓuri moƴƴude ko ɓe mooɓata". | قُلۡ بِفَضۡلِ ٱللَّهِ وَبِرَحۡمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلۡيَفۡرَحُواْ هُوَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ٥٨ |
| 59. Maaku : "kaalaneekam, ɗuum ko Alla jippinani on e arsike, mbaɗɗɗon e mun ko harmi e ko dagii? -maaku : "Ko Alla duŋanii on? kaa ko e Alla pekintoɗon (penaale)?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزۡقٖ فَجَعَلۡتُم مِّنۡهُ حَرَامٗا وَحَلَٰلٗا قُلۡ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمۡۖ أَمۡ عَلَى ٱللَّهِ تَفۡتَرُونَ ٥٩ |
| 60. Ko holɗuum woni sikke ɓeen fekindotooɓe fenaande e Alla, Ñande Darngal? Pellet, Alla ko Joom ɓural e dow yimɓe ɓen. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe njettatah (dokkem ɗe). | وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ٦٠ |
| 61. A wonatah e fiyaaku, a janngataa e mayre e janngannde (alqur'aana), on ngollataa e gollal si wanaa minn ngoonat seediiɓe e mooɗon tuma nde ngonoton e mun. Wirnotaako gaay e joomi maa yeru abbere jarra, wonaa ka leydi wonaa ka kam- mu; wonaa ko ɓuri ɗum famɗude, wonaa ko ɓuri mawnude si wonaa no e ndeer deftere ɓanngunde.(feeñnde).. | وَمَا تَكُونُ فِي شَأۡنٖ وَمَا تَتۡلُواْ مِنۡهُ مِن قُرۡءَانٖ وَلَا تَعۡمَلُونَ مِنۡ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيۡكُمۡ شُهُودًا إِذۡ تُفِيضُونَ فِيهِۚ وَمَا يَعۡزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثۡقَالِ ذَرَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصۡغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرَ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٍ ٦١ |
| 62. Nganndee yimɓe Alla ɓe, kulol alanaa ɓe, ɓe ngonah sunoytooɓe. | أَلَآ إِنَّ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٢ |
| 63. Ɓeen gooŋɗinɓe, ɓe ngoni hulooɓe [Alla]. | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٦٣ |
| 64. Hino woodani ɓe welo-welo ka nguurndam aduna e ka laakara. - Alaa bayloowo konnguɗi Alla ɗin -. Ko ɗum woni malal mawngal. | لَهُمُ ٱلۡبُشۡرَىٰ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ لَا تَبۡدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٤ |
| 65. Wota konngol maɓɓe sunine. Pellet, teddungal ngal denndaangal ko Alla woodani. Ko kaŋko woni Nanoowo, gannduɗo. | وَلَا يَحۡزُنكَ قَوۡلُهُمۡۘ إِنَّ ٱلۡعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًاۚ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦٥ |
| 66. Nganndee ko Alla heeranii ɓeen wonɓe ka kammuuli e ɓeen wonɓe ka leydi. eko ɓeen noddooɓe gah Alla njokkaani e kafidiiɓe? ɓe jokkaani si wonaa sikke, ɓe ngoonaani si wonaa fenooɓe. | أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ ٦٦ |
| 67. Ko Kaŋko woni baɗanɗo on jemma on fii yo on ndeeƴ e maako, e ñalawma on jii'rɗo. Pellet, wonii e ɗum maandeeji wonann´de yimɓe nanooɓe. | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٧ |
| 68. Ɓe mbi'i : "Alla jogitike ɓiɗɗo". Senaade woodanii mo! Ko Kaŋko woni galo jon diɗiiɗo on. Hino woodani mo ɗuum ko woni ka kammuuli e ɗuum ko woni ka leydi; alanah on cemmbe e ɗuum. E on wowlay Alla ko on nganndaa? | قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۖ هُوَ ٱلۡغَنِيُّۖ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ إِنۡ عِندَكُم مِّن سُلۡطَٰنِۭ بِهَٰذَآۚ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٦٨ |
| 69. Maaku: "Pellet, ɓeen fekindotooɓe fenaande e Alla ɓe maletaake". | قُلۡ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ ٦٩ |
| 70. Ko dakamme ka aduna, refti ko ka amen woni ruttorde maɓɓe nde refti min meeɗina ɓe lepte cattuɗe ɗen sabu ko ɓe njeddiraynoo ko. | مَتَٰعٞ فِي ٱلدُّنۡيَا ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ ٱلۡعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٧٠ |
| 71. Janngan ɓe kabaaru Nuuhu, tuma nde o maakan-no yimɓe makko ɓen: "Ko onon yo yimɓe, si tawii ñiiɓugol am (hakkunde mon) mawnii e mon, e baa- jorgol lam Aayeeje Alla ɗe, ko e Alla woni ko mi fawii. Haray pellitee fiyaaku mon on, e kafidiiɓe mon ɓeen. refti wota fiyaaku mon on wonan on ko mugii. refti pewjanon kam (ko paalaɗon), wota on neeɓtinanam. | ۞وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ نُوحٍ إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكُم مَّقَامِي وَتَذۡكِيرِي بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡتُ فَأَجۡمِعُوٓاْ أَمۡرَكُمۡ وَشُرَكَآءَكُمۡ ثُمَّ لَا يَكُنۡ أَمۡرُكُمۡ عَلَيۡكُمۡ غُمَّةٗ ثُمَّ ٱقۡضُوٓاْ إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ٧١ |
| 72. Si on nduŋtiima, mi lamndaaki on njoɓdi, njoɓdi am ndi wonaani si wonaa ka Alla. mi yamiraama nde mi laatotoo e jebbiliiɓe ɓeen". | فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَمَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٧٢ |
| 73. Ɓe njeddi mo. minn daɗndi mo kaŋko e wondiiɓe makko ɓeen ka laana. min mbaɗi ɓe lomtotooɓe (e leydi). min njooli ɓeen yeddunooɓe Aayeeje amen ɗen. Ndaar ko honno battane jertinaaɓe (salii) ɓeen waɗi. | فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَجَعَلۡنَٰهُمۡ خَلَٰٓئِفَ وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٧٣ |
| 74. Refti minn immini ɓaawo makko nulaaɓe haa e yimɓe maɓɓe ɓen. Ɓe ngaddani ɓe ɓanngannduyeeji. Ɓe ngonaano gooŋɗinooɓe sabu ko njeddiri ɗuum ko ko adii. Ko wano nii min notirta e ɓerɗe ɓeen jaggituɓe.(yawtuɓe keeri). | ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ فَجَآءُوهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۚ كَذَٰلِكَ نَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٧٤ |
| 75. Refti minn immini ɓaawo maɓɓe Muusaa e Haaruuna haa e Fir'awna e mbatu mun, won`dude e Aayeeje amen ɗen. Ɓe mawnikini, ɓe ngoni yimɓe bonɓe. | ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ ٧٥ |
| 76. Nde goonga kan ari e maɓɓe immorde e amen, ɓe mb'i : "ɗum ɗoo ko mbilewu peeñngu". | فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰذَا لَسِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧٦ |
| 77. Muusaa maaki: "E on mbi'anay goonga kan tuma ka ari e mon : E nee ko mbilewu nii? Hara le wiljuɓe ɓen maletaake". | قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمۡۖ أَسِحۡرٌ هَٰذَا وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ٧٧ |
| 78. Ɓe mbi'i : "E a ar e amen fii yo a yiltu amen e ko min tawri ko baabiraaɓe amen ɓe, mawngu ngun laatano on onon ɗiɗo ka leydi? Minen min ngonaani gooŋɗinooɓe on". | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَلۡفِتَنَا عَمَّا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا نَحۡنُ لَكُمَا بِمُؤۡمِنِينَ ٧٨ |
| 79. Fir'awna wi'i : "ngaddanee kam kala bileejo agannduɗo". | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ٱئۡتُونِي بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ٧٩ |
| 80. Nde wileeɓe ɓeen ngarnoo, Muusaa maakani ɓe : "Bugee(mberne) ko bugotoɗon kon". | فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ٨٠ |
| 81. Tuma nde ɓe buginoo, Muusaa maaki : "Kon ko ngadduɗon ko ko mbilewu, pellet, Alla bonnay ɗum. Pellet, Alla moƴƴintah golle bonnooɓe ɓeen". | فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئۡتُم بِهِ ٱلسِّحۡرُۖ إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبۡطِلُهُۥٓ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصۡلِحُ عَمَلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٨١ |
| 82. Alla no tabintinira Goonga kan Konnguɗi makko ɗin, hay si bonɓe ɓen ngañii. | وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨٢ |
| 83. Gooŋɗinaano Muusaa si wanaa geñngol( ɓesngu)e yimɓe makko ɓen, sabu kulol Fir'awna e mbatu maɓɓe ngun, nde ɓe fitinta ɓe. Pellet, Fir'awna ko townintinooɗo ka leydi, pellet, ko e fantimɓe ɓen o jeyaa. | فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٞ مِّن قَوۡمِهِۦ عَلَىٰ خَوۡفٖ مِّن فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِمۡ أَن يَفۡتِنَهُمۡۚ وَإِنَّ فِرۡعَوۡنَ لَعَالٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٨٣ |
| 84. Muusaa maaki: "Eehey mon yimɓe am, si on laatike goosɗinɓe Alla, haray ko e Makko pawotoɗon si on laatike jebbiliiɓe". | وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوۡمِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيۡهِ تَوَكَّلُوٓاْ إِن كُنتُم مُّسۡلِمِينَ ٨٤ |
| 85. Ɓe mb'i : "Ko e Alla min koolori. Joomi amen, wota waɗ amen fitina wonan´de tooñooɓe ɓeen. | فَقَالُواْ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَا رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٥ |
| 86. Daɗndiraa men yurmeende maa nden e yimɓe heeferɓe ɓeen". | وَنَجِّنَا بِرَحۡمَتِكَ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٨٦ |
| 87. Min wahayini faade e Muusaa e neene-gooto makko on, won´de: "njippinee yimɓe mon ɓen Misra e cuuɗi, mbaɗon cuuɗi mon ɗin fewtuɗi (qibla), ñiiɓnon julde nden. mbeltinaa gooŋɗiinɓe ɓen". | وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوۡمِكُمَا بِمِصۡرَ بُيُوتٗا وَٱجۡعَلُواْ بُيُوتَكُمۡ قِبۡلَةٗ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٧ |
| 88. Muusaa maaki: "Joomi amen, A okkii Fir'awna e mbatu mum ngu cuɗaari e jawɗeele ka nguurndam aduna, Joomi amen, fii yo ɓe majjin gaay e laawol Maa ngol. Joomi amen, mehu(momtu) jawɗeele maɓɓe ɗen, uddaa ɓerɗe maɓɓe ɗen, hara ɓe ngooŋɗintaa haa ɓe nji'a lepte muusɗe ɗeen". | وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيۡتَ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةٗ وَأَمۡوَٰلٗا فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّواْ عَن سَبِيلِكَۖ رَبَّنَا ٱطۡمِسۡ عَلَىٰٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ وَٱشۡدُدۡ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُواْ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٨٨ |
| 89. O daali: "Gooŋɗii toraare mon nden jaabinaama. Ñiiɓee (e diina), wota on njokku laawol ɓeen ɓe nganndaa". | قَالَ قَدۡ أُجِيبَت دَّعۡوَتُكُمَا فَٱسۡتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٨٩ |
| 90. Min lummbini ɓiɗɓe Israa'iila ɓen maayo ngon. Fir'awna konu mun ngun njokkitiri ɓe bewre e jaggitere. Haa nde joolagol ngol hewtitii mo, o wi'i: "mi gooŋɗinii won´de deweteeɗo Alla si wonaa on mo ɓiɗɓe Israa'iila ɓen ngooŋɗini. min ko mi jeyaaɗo e jebbiliiɓe ɓeen".(juulɓe ɓe). | ۞وَجَٰوَزۡنَا بِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡبَحۡرَ فَأَتۡبَعَهُمۡ فِرۡعَوۡنُ وَجُنُودُهُۥ بَغۡيٗا وَعَدۡوًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدۡرَكَهُ ٱلۡغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱلَّذِيٓ ءَامَنَتۡ بِهِۦ بَنُوٓاْ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٩٠ |
| 91. E ko jooni non? Gooŋɗii a yeddiino ko ado, njeyaya-ɗaa e bonnooɓe ɓeen. | ءَآلۡـَٰٔنَ وَقَدۡ عَصَيۡتَ قَبۡلُ وَكُنتَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٩١ |
| 92. Hannde minn daɗdnirte ɓanndu maa ndun, fii yo a wonan ɓeen arooɓe ɓaawo maaɗa tasakuyee. Pellet, ko ɗuuɗi e yimɓe ɓen gaay e aayeeje amen ɗen ko welsindiiɓe. | فَٱلۡيَوۡمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنۡ خَلۡفَكَ ءَايَةٗۚ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنۡ ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ٩٢ |
| 93. Gooŋɗii minn weernii ɓiɗɓe Israa'iila ɓen weerde teddunde, min arsike ɓe immorde e laaɓuɗi. Ɓe lurraali haa nde ganndal ngal ari e maɓɓe. Pellet, Joomi maa ñaawoya hakkunde maɓɓe Ñande Darngal, e kon ko ɓe luutondiraynoo e muuɗum. | وَلَقَدۡ بَوَّأۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدۡقٖ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ فَمَا ٱخۡتَلَفُواْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٩٣ |
| 94. Si a wonii e sikkitaare e ɗuum ko min njippinii e maaɗa, lanndii ɓen ɓe no jannga deftere nden ado maaɗa. Gooŋɗii goonga kan arii maa immorde ka Joomi maa, wata a jeye e ɓen sikkitiiɓe. | فَإِن كُنتَ فِي شَكّٖ مِّمَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ فَسۡـَٔلِ ٱلَّذِينَ يَقۡرَءُونَ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكَۚ لَقَدۡ جَآءَكَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ٩٤ |
| 95. Wata a jeye e ɓeen yedduɓe aayeeje Alla ɗen, laato-daa e sooyuɓe ɓeen. | وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٩٥ |
| 96. Pellet, ɓeen ɓen konngol Joomi maa ngol jojji e mun ɓeen ɓe ngooŋɗintah. | إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتۡ عَلَيۡهِمۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٩٦ |
| 97. hay si arii e maɓɓe kala aaya, haa ɓe nji'a lepte muusuɗe ɗeen. | وَلَوۡ جَآءَتۡهُمۡ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٩٧ |
| 98. Meeɗaani laataade e hoɗo gooŋɗingo, gooŋɗinal maɓɓe nafi ɓe si wonaa yimɓe yuunusa ɓen. Nde ɓe ngooŋɗinnoo, minn kuncanno ɓe lepte koyeera ɗen ka nguurndam aduna, min dakmiti ɓe haa e saanga. | فَلَوۡلَا كَانَتۡ قَرۡيَةٌ ءَامَنَتۡ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوۡمَ يُونُسَ لَمَّآ ءَامَنُواْ كَشَفۡنَا عَنۡهُمۡ عَذَابَ ٱلۡخِزۡيِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ٩٨ |
| 99. Sinno Joomi maa muuyuno, wonɓe ka leydi ɓen fof ngooŋɗinayno. E an a doolay yimɓe haa ɓe ngoona gooŋɗinɓe? | وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَأٓمَنَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ كُلُّهُمۡ جَمِيعًاۚ أَفَأَنتَ تُكۡرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٩٩ |
| 100. Laatanaaki wooŋkii nde ki gooŋɗinta si wonaa e duŋayee Alla. Homo waɗa soɓe [lepte] ɗen e hoore ɓeen ɓe kaqqiltaa. | وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تُؤۡمِنَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَيَجۡعَلُ ٱلرِّجۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ١٠٠ |
| 101. Maaku: "Ndaaree ko holɗum woni ka kammuuli e ka leydi". aayeeje ɗe e jertinooje ɗe nafatah yimɓe ɓe ngooɗintaa ɓen. | قُلِ ٱنظُرُواْ مَاذَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَا تُغۡنِي ٱلۡأٓيَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ ١٠١ |
| 102. Hara heɓe habbii si wonaa yeru ñanɗe ɓen feƴƴunooɓe ado maɓɓe? Maaku: "cabbitee, min miɗo wonndi e mo'on jeyaaɗo e sabbitiiɓe ɓen". | فَهَلۡ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثۡلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِهِمۡۚ قُلۡ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ١٠٢ |
| 103. Reft mnn ndaɗnda nulaaɓe amen ɓen e ɓeen gooŋ-ɗinɓe. Ko woni non jojjiri e amen daɗndugol gooŋɗinɓe ɓe. | ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيۡنَا نُنجِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٣ |
| 104. Maaku: "eeheymon yimɓe, si on wonii e sikkitaare e diina am, (miin) mi rewataa ɗiin ɗi dewoton gaa nin Alla; ko mi rewata, ko Alla oon baroowo on. mi yamiraama nde mi laatotoo e gooŋɗinɓe ɓen". | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي شَكّٖ مِّن دِينِي فَلَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِينَ تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِنۡ أَعۡبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُمۡۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٤ |
| 105. E won´de : "Ñiiɓin yeeso maa ngon diina kan ko o ooñiiɗo, wata a wonu jeyaaɗo e sirkooɓe ɓeen". | وَأَنۡ أَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفٗا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٥ |
| 106. Wota a noddu gah Alla, ɗuum ko nafatah ma lorrataa ma. Si a waɗii (ɗuum), an dey haray a jeyaama ontuma e tooñooɓe ɓeen". | وَلَا تَدۡعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَۖ فَإِن فَعَلۡتَ فَإِنَّكَ إِذٗا مِّنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٦ |
| 107. Si Alla meminirii ma lorra, alaa kñuncoowo mo si wonaa Kaŋko. Si o faandike e maaɗa moƴƴere, alaa duttoowo ɓural makko ngal. Homo memina nde on mo o muuyi e jeyaaɓe makko ɓeen. Ko Kaŋko woni jaafotooɗo, jurmotooɗo on. | وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَۖ وَإِن يُرِدۡكَ بِخَيۡرٖ فَلَا رَآدَّ لِفَضۡلِهِۦۚ يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٧ |
| 108. Maaku : "Eehey mon yimɓe, gooŋɗii goonga ka arii mon immorde ka Joomi mon. Kala peewuɗo, e haray ko hoore-makko o feewani; kala kaadi majju- ɗo, haray ko e makko defii. min wonaani pawaaɗo e hoore-mon. | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۖ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِوَكِيلٖ ١٠٨ |
| 109. Jokku ko wona ko e wahayineede ko e maaɗa, muñño-ɗaa haa Alla ñaawa. Ko Kaŋko woni ɓurɗo moƴƴude e ñaawooɓe. | وَٱتَّبِعۡ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ وَٱصۡبِرۡ حَتَّىٰ يَحۡكُمَ ٱللَّهُۚ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ١٠٩ |

ﰠ

# **Simoore Huud**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Raa,**[[15]](#footnote-13)** ko deftere nde aayeeje mun ñeñaa refti ɗe fensitaa immorde e oon Ñeeño kumpitiiɗo. | الٓرۚ كِتَٰبٌ أُحۡكِمَتۡ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتۡ مِن لَّدُنۡ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ١ |
| 2. wota on ndw si winaa Alla.min dee komi jeertinoo jeertinoowo ummaade e makko, beltinoowo | أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۚ إِنَّنِي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ ٢ |
| 3. E nde imsintoɗon Joomi mon; refti tuubanon mo. O dakmita on dakamme labaaɗo haa e lajal innangal o jonna kala jom ɓural ɓural makko ngal. Si on nduŋtiima, haray min mi hulanii on lepte ñalaande mawnde. | وَأَنِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُمَتِّعۡكُم مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَيُؤۡتِ كُلَّ ذِي فَضۡلٖ فَضۡلَهُۥۖ وَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ كَبِيرٍ ٣ |
| 4. Ko ka Alla woni ruttorde mon. Kaŋko ko O kattanɗo kala huunde. | إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٤ |
| 5. Nganndee ɓeen ɗoon ɓe cowa ɓerɗe maɓɓe ɗen fii yo ɓe cuuɗo e makko. Nganndee fewndo ɓe cuddotortnoo comci maɓɓe ɗin, Homo anndi ko ɓe cuuɗata e ko ɓe peññinta. Pellet ko O gannduɗo ko woni e ɓerɗe ɗen. | أَلَآ إِنَّهُمۡ يَثۡنُونَ صُدُورَهُمۡ لِيَسۡتَخۡفُواْ مِنۡهُۚ أَلَا حِينَ يَسۡتَغۡشُونَ ثِيَابَهُمۡ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٥ |
| 6. Alaa e ruugayngel ka leydi si wanah ko Alla fawtii arsike maggel on, Homo anndi ñiiɓirde maggel e daakorde maggel; fof no e deftere ɓanngunde. Feeñnde | ۞وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزۡقُهَا وَيَعۡلَمُ مُسۡتَقَرَّهَا وَمُسۡتَوۡدَعَهَاۚ كُلّٞ فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٦ |
| 7. Ko Kaŋko tagi kammuuli ɗin e leydi ndin nder balɗe jeegoo, hari arsi makko kin no ka hoore ndiyam, fii yo o ndaarndo on ko hommbo e mo'on ɓurata moƴƴinnde gollal. Pellet si a wi'i: "onon ko on ummintinteeɓe ɓaawo maayde", maa heeferɓe ɓen mbi'u: "ɗum wonaani si wonaa mbilewu peeñngu". | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَكَانَ عَرۡشُهُۥ عَلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۗ وَلَئِن قُلۡتَ إِنَّكُم مَّبۡعُوثُونَ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡمَوۡتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧ |
| 8. Pellet si min neeɓaniiɓe lepte ɗen haa e dumunna limaaɗo, maa ɓe mbi'u: "Ko tonngi ɗe?" nganndee ñande nde arat e mabɓe, ɓe wonataa sureteeɓe e majje; jippoo e maɓɓe ɗuum ko laatinoo heɓe njalkita. | وَلَئِنۡ أَخَّرۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٖ مَّعۡدُودَةٖ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحۡبِسُهُۥٓۗ أَلَا يَوۡمَ يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨ |
| 9. Si tawii min meeɗinii neɗɗaŋke on dokke immornde ka amen, refti min ɓoori nde e makko, kaŋko ko otaƴiido, yeddoowo. | وَلَئِنۡ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ ثُمَّ نَزَعۡنَٰهَا مِنۡهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٞ كَفُورٞ ٩ |
| 10. Si tawii kadi minn meeɗinirii mo dokke ɓaawo lorra memɗo mo, maa o wi'oy : "Satteende nden iwii e am", kaŋko (ontuma) ko o beltiiɗo, ñaaƴoowo. | وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ نَعۡمَآءَ بَعۡدَ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّيٓۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٞ فَخُورٌ ١٠ |
| 11. Si wonaa ɓeen muññii ɓe, ɓe ngolli golle moƴƴe. ɓeen ɗoon, no woodani ɓe haforanal e njoɓdi mawndi. | إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١١ |
| 12. Yaamajo'o ko a accoowo yoga ko wahayinaa e maaɗa, ɓernde maa nden ɓiɗtora ɗum; fii heɓe mb'i: "Ko haɗno ngalu jippinee e makko? maa Malaa'ika arda e makko?" Anndu an ko a jertinoowo. Alla ko deenoowa kala huunde. | فَلَعَلَّكَ تَارِكُۢ بَعۡضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ وَضَآئِقُۢ بِهِۦ صَدۡرُكَ أَن يَقُولُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ كَنزٌ أَوۡ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٞۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٌ ١٢ |
| 13. Kaa ɓe mbi'at : "O fekindi nde?" Maaku : "ngaddee Corteeji( cimooje) sappo yeru mayre, pekindaaɗe, noddon kala mo haɗtanɗon gaanin Alla, si on laatike gooŋɗuɓe". | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ فَأۡتُواْ بِعَشۡرِ سُوَرٖ مِّثۡلِهِۦ مُفۡتَرَيَٰتٖ وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٣ |
| 14. Si ɓe njaabitaaki on, ngnndee won´de ko nde jippinira ko ganndal Alla, e won´de deweteeɗo alaa si wanaa Kaŋko. Hara onon ko on jebbiliiɓe? | فَإِلَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أُنزِلَ بِعِلۡمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٤ |
| 15. Kala on tawɗo ko nguurndam aduna e cuɗaari majjam faandii, min humnanay ɓe golle maɓɓe ɗen ton, hara kamɓe ɓe ustantaake ton. | مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيۡهِمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ فِيهَا وَهُمۡ فِيهَا لَا يُبۡخَسُونَ ١٥ |
| 16. Ko ɓeen ngoni ɓe alanah ɗum en ka laakara si wanaa Yiite. Ko ɓe ngolli ton kon firtii, ko meere woni koɓe ngollaynoo. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيۡسَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُواْ فِيهَا وَبَٰطِلٞ مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٦ |
| 17. E ko oon laatiiɗo e ɓanngannduyee immorde ka Joomi makko, homo janngande mo seediiɗo immorde ka makko, e nde aditiinde mo [kaŋko Muhammadu], deftere Muusaa nden ardiinde e yurmeende [ɓuri moƴƴude diini ko alah hujja kon?]: Ɓen ɗon hino gooŋɗini nde; kala on jedduɗo nde e feddeeji ɗin, ko Yiite ngen woni fodoore makko. wota a laato e sikke fii mayre. Pellet ko nde goonga immornde ka Joomi maa; ko woni tun, ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen gooŋɗintaa. | أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتۡلُوهُ شَاهِدٞ مِّنۡهُ وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةًۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۚ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ مِنَ ٱلۡأَحۡزَابِ فَٱلنَّارُ مَوۡعِدُهُۥۚ فَلَا تَكُ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُۚ إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٧ |
| 18. Alaambo ɓuri tooñde ɓuri on pekandiido fenaa- nde e Alla? ɓeen ɗoon kolliroyte ka Joomi maɓɓe, (malaleykaaji) seediiɓe ɓen mbi'a: "Ko ɓee ɗoo pennoo e Joomi maɓɓe". Hey, kuddi Alla ndin wonii e tooñooɓe ɓeen. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُعۡرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمۡ وَيَقُولُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡۚ أَلَا لَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٨ |
| 19. Ɓeen falotooɓe ga e laawol Alla ngol, ɓe ɗaɓɓana ngol ooñorde, hara kadi ko ɓe yedduɓe laakara. | ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ١٩ |
| 20. Ɓeen ɓe ngonaani laawotooɓe ka leydi, laatanaaki ɓe kadi weldiiɓe gaanin Alla, heɓe cowayanee lepte ɗeen. Ɓe laatanooki hattanɓe nangol, ɓe ngonaano kadi yi'ooɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يَكُونُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنۡ أَوۡلِيَآءَۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ مَا كَانُواْ يَسۡتَطِيعُونَ ٱلسَّمۡعَ وَمَا كَانُواْ يُبۡصِرُونَ ٢٠ |
| 21. Ko ɓe ngoni sooyinɓe woŋkiiji mun ɗin. ɗuum ko ɓe pekintonoo majji gaay e maɓɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢١ |
| 22. Sikke alah, won`de ɓen ɗon ka laakara, ko kamɓe ɓuroyta sooyude. | لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ ٢٢ |
| 23. Ɓeen gooŋɗinɓe, ɓe ngolli golle moƴƴe, ɓe njankinanii Joomi maɓɓe, ko ɓe ngoni yimɓe Aljanna ɓen, kamɓe ko ɓe duumotooɓe toon. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَخۡبَتُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٣ |
| 24. Misal peɗle ɗiɗi ɗe: ko wano bumɗo e pahɗuɗo, e ji'oowo e nanoowo. E ɓee ɗoo ɗiɗi fotat e misal? E on mbaajitotaako? | ۞مَثَلُ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ كَٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡأَصَمِّ وَٱلۡبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِۚ هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًاۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٤ |
| 25. Wollahi min nuliri Nuuhu e yimɓe makko ɓen: "miin wonan´de on ko mi jertinoowo ɓannginɗo.(peeñɗo.) | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢٥ |
| 26. won´de wota on ndew si wanah Alla. min miɗo hulani on lepte ñalaande mu´usnde". | أَن لَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ أَلِيمٖ ٢٦ |
| 27. Mbatu ɓeen yedduɓe e yimɓe makko ɓen mbi'i: min nji'aani ma si wonah ko a ɓanndiŋke sifa amen, men nj'aani kadi ɓen jokkuɓe ma si wo- naa jaasɓe amen faaɗuɓe feere, men nji'anaani on e amen ɓural. Worin miɗen cikki ko on fenooɓe". | فَقَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرٗا مِّثۡلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمۡ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ ٱلرَّأۡيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمۡ عَلَيۡنَا مِن فَضۡلِۭ بَلۡ نَظُنُّكُمۡ كَٰذِبِينَ ٢٧ |
| 28. O maaki: "eehey mon yo yimɓe am, kaalnee kam si tawii miɗo e ɓanngannduyee immorde ka Joomi am, O weeɗii kam yurmeende (Annabaaku) immorde ka makko, ɗuum wumna e mooɗon, e min mbaaw- nay on nde hara ko on añɓe nde?" | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَءَاتَىٰنِي رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتۡ عَلَيۡكُمۡ أَنُلۡزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمۡ لَهَا كَٰرِهُونَ ٢٨ |
| 29. Eeheymon yo yimɓe am, mi laɓndaaki on jawdi e ɗuum. Njoɓdi am wonaani si wonah ka Alla. min mi wonaani raɗotooɗo ɓen gooŋɗinɓe, kamɓe ko ɓe hawroyooɓe Joomi maɓɓe. Ko woni tun, min mi yi'ii on yimɓe majjuɓe. | وَيَٰقَوۡمِ لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مَالًاۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۚ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۚ إِنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ ٢٩ |
| 30. Eehey mon yimɓe am, ko hommbo walloytammi ka Alla si mi raɗike ɓe? E on mbaajitotaako? | وَيَٰقَوۡمِ مَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمۡۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣٠ |
| 31. Mi wi'antah on miɗo mari ngaluujii Alla, mi annah kadi ko wirnii, mi wi'ataa won´de ko mi maleyko, mi wi'antaa ɓeen ɓe gite mon ɗen yawi, Alla okkoytaa-ɓe moƴƴere; ko Alla ɓuri anndude ko woni e woŋkiiji maɓɓe. miin ontuma [si mi waɗii ɗum], haray ko mi jeyaaɗo e tooñɓe ɓeen. | وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّي مَلَكٞ وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزۡدَرِيٓ أَعۡيُنُكُمۡ لَن يُؤۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيۡرًاۖ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا فِيٓ أَنفُسِهِمۡ إِنِّيٓ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣١ |
| 32. Ɓe mbi'i: "Ko an yo Nuuhu, gooŋɗii a wenjidii e amen, a ɗuɗɗinii yeddondiral ngal e amen. Addan men ɗuum ko pod-ɗaa amen, si a laatike jeyaaɗo e goonguɓe ɓe". | قَالُواْ يَٰنُوحُ قَدۡ جَٰدَلۡتَنَا فَأَكۡثَرۡتَ جِدَٰلَنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣٢ |
| 33. o maaki: "nganndee ko Alla addanta on ɗe -si o muuyii- on ngonaani roŋkinooɓe. | قَالَ إِنَّمَا يَأۡتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ٣٣ |
| 34. Laaɓal-reedu am nafatah on, si mi faandike laaɓangol on, si tawii Alla no faandii bewnugol on (majjina). Ko Kaŋko woni Joomi mon, ko ka makko woni ruttorde mon. | وَلَا يَنفَعُكُمۡ نُصۡحِيٓ إِنۡ أَرَدتُّ أَنۡ أَنصَحَ لَكُمۡ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغۡوِيَكُمۡۚ هُوَ رَبُّكُمۡ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٣٤ |
| 35. Si ko woni, ɓe mbay : o fekindi-nde. Maaku: "Si mi fekindi nde, haray bonnere am nden no fawii kam. min no ko mi daɗndiiɗo ko mbonnoton kon". | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ إِنِ ٱفۡتَرَيۡتُهُۥ فَعَلَيَّ إِجۡرَامِي وَأَنَا۠ بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُجۡرِمُونَ ٣٥ |
| 36. Wahayinaa e Nuuhu won´de : "Gooŋɗintah e yimɓe maa ɓen si wanaa ɓen gooŋɗinnooɓe. Wota a suno e ko ɓe ngollaynoo". | وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤۡمِنَ مِن قَوۡمِكَ إِلَّا مَن قَدۡ ءَامَنَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٣٦ |
| 37. Moƴƴin laana kan e ndeenka amen e yamiroore amen. Wota a yewtidoy e am fii ɓen tooñɓe, kamɓe ko ɓe yoolotooɓe. | وَٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا وَلَا تُخَٰطِبۡنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ٣٧ |
| 38. Homo moƴƴina laana kan. Tuma kala nde dental hoorewal rewi ka o moƴƴinta ton, ɓe jalkita mo. o maaki: "Si on jalkitii men, minen kadi min njalkitoyay on wano njalkitirton [men non]". | وَيَصۡنَعُ ٱلۡفُلۡكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيۡهِ مَلَأٞ مِّن قَوۡمِهِۦ سَخِرُواْ مِنۡهُۚ قَالَ إِن تَسۡخَرُواْ مِنَّا فَإِنَّا نَسۡخَرُ مِنكُمۡ كَمَا تَسۡخَرُونَ ٣٨ |
| 39. Arma nde ngannduɗon ko hommbo lepte koynatɗe aroyat e muuɗum, lepte duumiiɗe njippoo e makko. | فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٌ ٣٩ |
| 40. Haa si yamiroore amen nden aroyii, huɓɓinirɗe ɗen fati, min daali: "Roondo e makka kala nooneeji ɗiɗi resindirayɗi e ɓeynguure maa nden -si wanaa ɓen konngol lepte ngol adii e mu'un- e ɓen gooŋɗinɓe". Goosɗinaano won`dude e makko si wonah seeɗaaɓe. | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلۡنَا ٱحۡمِلۡ فِيهَا مِن كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ وَمَنۡ ءَامَنَۚ وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٞ ٤٠ |
| 41. O maaki: "mbaɗɗee e makka e Innde Alla ka dogugol makka e daragol makko. Pellet Joomi am ko kaforoowo jurmotooɗo". | ۞وَقَالَ ٱرۡكَبُواْ فِيهَا بِسۡمِ ٱللَّهِ مَجۡرٜىٰهَا وَمُرۡسَىٰهَآۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ٤١ |
| 42. Kan no dogida e maɓɓe e mollooɗe waaɗe wa pelle. Nuuhu noddi ɓiɗɗo makko on, hari on no serindi: "eehey ma yo ɓinngel am, waɗɗida e amen, wata a won´du e yedduɓe ɓeen". | وَهِيَ تَجۡرِي بِهِمۡ فِي مَوۡجٖ كَٱلۡجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ٱبۡنَهُۥ وَكَانَ فِي مَعۡزِلٖ يَٰبُنَيَّ ٱرۡكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٢ |
| 43. O wi'i: "Mi ƴawoyay e fello daɗndayngo kam ndiyam ɗam". O maaki: "Daɗoowo yamiroore Alla nden alaa hannde si wanah oon Mo O yurmini". Molloonde nden heedi hakkunde maɓɓe, o laatodii e yoolaaɓe ɓen. | قَالَ سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٖ يَعۡصِمُنِي مِنَ ٱلۡمَآءِۚ قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلۡيَوۡمَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَۚ وَحَالَ بَيۡنَهُمَا ٱلۡمَوۡجُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُغۡرَقِينَ ٤٣ |
| 44. Wi'a: "eeyma leydi, moɗ ndiyam maa ɗam! eeyma kadi yo kammu, jogito [sorombooji ndiyam ɗin]!". Ndiyam ɗam ɓeeɓi, fiyaaku on ñaawaa, [laana] kan daroyii ka dow fello juudiiy, wi'aa: "Halkaare woodanii ɓen yimɓe tooñɓe". | وَقِيلَ يَٰٓأَرۡضُ ٱبۡلَعِي مَآءَكِ وَيَٰسَمَآءُ أَقۡلِعِي وَغِيضَ ٱلۡمَآءُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَٱسۡتَوَتۡ عَلَى ٱلۡجُودِيِّۖ وَقِيلَ بُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٤ |
| 45. Nuuhu noddi Joomi makko, o maaki: "Joomi am, pellet ɓiɗɗo am on ko jeyaaɗo e ɓeynguure am, pellet fodoore maa nde ko goonga. Ko aan ɓuri nuunɗude ñaawoore ñaawooɓe". | وَنَادَىٰ نُوحٞ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبۡنِي مِنۡ أَهۡلِي وَإِنَّ وَعۡدَكَ ٱلۡحَقُّ وَأَنتَ أَحۡكَمُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٤٥ |
| 46. O daali: "Ko an yo Nuuhu, pellet on jeyaaka e ɓeynguure maa, nden (toraare) ko gollal ngal moƴƴaa. Wata a toro kam ko a alanaa ɗum ganndal. min miɗo waajo maa fii wata a jeye e majjuɓe ɓeen". | قَالَ يَٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيۡسَ مِنۡ أَهۡلِكَۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيۡرُ صَٰلِحٖۖ فَلَا تَسۡـَٔلۡنِ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۖ إِنِّيٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٤٦ |
| 47. O maaki: "Joomi am, mi moolorike ma nde mi lanndoto maa huunde nde mi alanah ɗum ganndal. Si wanaa A hafranam yurmin Ɗaa mi, mi jeyete e hayruɓe ɓen"(.pertuɓe) | قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنۡ أَسۡـَٔلَكَ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞۖ وَإِلَّا تَغۡفِرۡ لِي وَتَرۡحَمۡنِيٓ أَكُن مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٤٧ |
| 48. Wi'aa: "Ko an yo Nuuhu, jippor kisiyee immorde ka amen, e moƴƴi dow maaɗaa e mofte won´duɓe e maaɗa. Mofte goo (no ton), aray min dakmita ɓe, refti memoya ɓe immorde e amen, lepte muusɗe". | قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهۡبِطۡ بِسَلَٰمٖ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٖ مِّمَّن مَّعَكَۚ وَأُمَمٞ سَنُمَتِّعُهُمۡ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ ٤٨ |
| 49. Ɗii ɗoo ko jeyaaɗi e kabaruuji birniiɗi, miɗen wahayina ɗe e maaɗa. A anndaano ɗe an, wanaa yimɓe maa ɓen, ko adii ɗum. Muñño, pellet battane moƴƴe ɗen woanii gooŋɗuɓe ɓen. | تِلۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهَآ إِلَيۡكَۖ مَا كُنتَ تَعۡلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوۡمُكَ مِن قَبۡلِ هَٰذَاۖ فَٱصۡبِرۡۖ إِنَّ ٱلۡعَٰقِبَةَ لِلۡمُتَّقِينَ ٤٩ |
| 50. [minn Nulii] kadi faade e Aadinkooɓe ɓen, musiɗɗo maɓɓe on Huudi. O maaki : "eeheymon yo yimɓe am, ndewee Alla, deweteeɗo alanah on ko woori mo. On ngonaani si wonaa fekindotooɓe". | وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۖ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُفۡتَرُونَ ٥٠ |
| 51. Eeheymon yimɓe am, mi laɓndaaki on e ɗuum njoɓdi. Njoɓdi am wonaani si wonaa ka on takɗo lam. En on haqqiltaa? | يَٰقَوۡمِ لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًاۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِي فَطَرَنِيٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٥١ |
| 52. Eheymon yimɓe am, imsinee ka Joomi mon, refti tuubanon mo o jippina e mooɗon toɓo jokkondirn-ngo, o ɓeyda on cemmbe e hoore cemmbe mon ɗen. Wota on nduŋto ngono ko on bonɓe. | وَيَٰقَوۡمِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا وَيَزِدۡكُمۡ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمۡ وَلَا تَتَوَلَّوۡاْ مُجۡرِمِينَ ٥٢ |
| 53. Ɓe mbi'i: "eheymaHuudu, kala ko addan-ɗaa men e ɓanngannduyee, minen men wonaani accooɓe deweteeɗi amen ɗin fii konngol maa ngol, minen min ngonaani gooŋɗinooɓe ma". | قَالُواْ يَٰهُودُ مَا جِئۡتَنَا بِبَيِّنَةٖ وَمَا نَحۡنُ بِتَارِكِيٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوۡلِكَ وَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ ٥٣ |
| 54. Min mb'atah si wanaa yoga e deweteeɗi amen ɗin meminirii ma bone". O maaki: "Min miɗo seedina Alla -seeditee onon kadi- won´de min, ko mi daɗndiiɗo e ɗuum ko sirkoton, | إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعۡتَرَىٰكَ بَعۡضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٖۗ قَالَ إِنِّيٓ أُشۡهِدُ ٱللَّهَ وَٱشۡهَدُوٓاْ أَنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ٥٤ |
| 55. ga makko. Pewjanee kam on denndaangal, refti wata on padiree kam. | مِن دُونِهِۦۖ فَكِيدُونِي جَمِيعٗا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ٥٥ |
| 56. Min mi fawike e Alla, Joomi am e Joomi mon. Alaa e ruugayngel si wanaa ko O nannguɗo jubuuru maggel. Pellet, Joomi am no e laawol poocciingol. | إِنِّي تَوَكَّلۡتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمۚ مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذُۢ بِنَاصِيَتِهَآۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٦ |
| 57. Si on nduŋtii, gooŋɗii mi yottinanii kon ko mi nulidaa e mooɗon. Joomi am lomtinay yimɓe goo ɓe wonaa onon, on lorrirtaa mo hay e huunde. Pellet, Joomi am ko deeno kala huunde. | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦٓ إِلَيۡكُمۡۚ وَيَسۡتَخۡلِفُ رَبِّي قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ ٥٧ |
| 58. Nde yamiroore amen nden ari, min daɗndiri Huudi e ɓen goosɗinɓe won´duɓe e makko yurmeende amen. min daɗndi ɓe lepte tiiɗɗe. | وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا هُودٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَنَجَّيۡنَٰهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٥٨ |
| 59. Ɓeen ko Aadinkooɓe. e njedduno aayeeje Joomi amɓɓe ɗen, ɓe yeddi Nulaaɓe maɓɓe ɓen, ɓe jokki yamiroore kala dunndaranke sanndolɗinɗo. | وَتِلۡكَ عَادٞۖ جَحَدُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَعَصَوۡاْ رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ ٥٩ |
| 60. Ɓe jokkindinaa ka aduna ɗoo, kuddi, e Ñande Darngal. ngnndee pellet, Aadinkooɓe ɓen njeddi Joomi maɓɓe. ngndee goɗɗal woodanii Aadi'en, yimɓe Huudi. | وَأُتۡبِعُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَآ إِنَّ عَادٗا كَفَرُواْ رَبَّهُمۡۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّعَادٖ قَوۡمِ هُودٖ ٦٠ |
| 61. [Men Nulii] kadi e Samuuda'en, musiɗɗo maɓɓe Saalih, o maaki: "eehey monyimɓe am, ndewee Alla. deweteeɗo alanaano on ko woori mo. Ko Kaŋko fuɗɗi on ka leydi, O wuurni on e mayri. Imsinanee mo, refti tuubon ka makko. Pellet Joomi am ko ɓaɗiiɗo, jaabotooɗo". | ۞وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱسۡتَعۡمَرَكُمۡ فِيهَا فَٱسۡتَغۡفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٞ مُّجِيبٞ ٦١ |
| 62. Ɓe mbi'i: "eeheyma Saalihu, gooŋɗii a woniino hakkunde amen jaakoraaɗo ado ɗum ɗoo. E a haɗay amen rewugol ko baabiraaɓe amen rewatno? Minen non, min ngonii e sikke e huunde nde noddataa amen e mun (sikke) jaaliiɗe". | قَالُواْ يَٰصَٰلِحُ قَدۡ كُنتَ فِينَا مَرۡجُوّٗا قَبۡلَ هَٰذَآۖ أَتَنۡهَىٰنَآ أَن نَّعۡبُدَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ ٦٢ |
| 63. O maaki: "eeheymon yimɓe! Kaalanee kam, si mi laatike e ɓanngannduyee immorde ka Joomi am, O okkii kam immorde ka makko yurmeende, ko hommbo faabotoo mi ka Alla si mi yeddii mo? On ɓeydataa kam si wonaa hayrugol.perte | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَءَاتَىٰنِي مِنۡهُ رَحۡمَةٗ فَمَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِنۡ عَصَيۡتُهُۥۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيۡرَ تَخۡسِيرٖ ٦٣ |
| 64. Eeheymon yimɓe am, baa ɗoo ko ngelooba wonan´de on maande. Tertee mba, mba ñaama e leydi Alla. Wata on memir-mba bone, lepte ɓaɗtiiɗe keɓa on". | وَيَٰقَوۡمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٞ قَرِيبٞ ٦٤ |
| 65. Ɓe mborii-ba. o maaki: "ndakmitee ka galleeji mon balɗe tati! Ɗuum ko fodoore nde fennetaake". | فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُواْ فِي دَارِكُمۡ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٖۖ ذَٰلِكَ وَعۡدٌ غَيۡرُ مَكۡذُوبٖ ٦٥ |
| 66. Nde yamiroore Alla nden arunoo, min daɗndiri Saalihu e ɓen gooŋɗinɓe won´duɓe e makko, yur-meende immorde ka amen- e koyeera nden ñande Pellet Joomi maa, ko Kaŋko woni cemmbinɗo, pooluɗo. | فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا صَٰلِحٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَمِنۡ خِزۡيِ يَوۡمِئِذٍۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ ٦٦ |
| 67. Haacaango ngoon nanngi tooñuɓe ɓeen.Ɓe waɗtini ka galleeji maɓɓe jicciiɓe.(jusɓe). | وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٦٧ |
| 68. A sikkay ɓe ñiiɓaano ɗoon. Nganndee pellet Samuudu en njedduno Joomi maɓɓe, nganndee goɗɗal yurmee- nde (Alla) woodanii Samuuda'en! | كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَآۗ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَاْ كَفَرُواْ رَبَّهُمۡۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّثَمُودَ ٦٨ |
| 69. Gooŋɗii Nulaaɓe amen ɓeen nggaddanii Ibraahiima welo-welo, ɓe mbi'i: "Kisal (e mon)". O maaki: "Kisal (e mon). Neeɓaani o ardi e ngaari juɗaandi. | وَلَقَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ قَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ سَلَٰمٞۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجۡلٍ حَنِيذٖ ٦٩ |
| 70. Nde o yi'noo juuɗe maɓɓe ɗeen njottaaki ndi, o faytiɓe (o sikkitii), o soomi kulol e maɓɓe. Ɓe mbi'i: "Wota a hul, ko min nulaaɓe e yimɓe Luuti ɓeen". | فَلَمَّا رَءَآ أَيۡدِيَهُمۡ لَا تَصِلُ إِلَيۡهِ نَكِرَهُمۡ وَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۚ قَالُواْ لَا تَخَفۡ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمِ لُوطٖ ٧٠ |
| 71. Tawi cuddiiɗo makko on no darii, o jali, min mbeltiniri mo Ishaaqa, e ɓaawo Ishaaqa, Yaaquube. | وَٱمۡرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٞ فَضَحِكَتۡ فَبَشَّرۡنَٰهَا بِإِسۡحَٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسۡحَٰقَ يَعۡقُوبَ ٧١ |
| 72. [Debbo on] wi'i: "Ee jalla am! emi jibinay e hoore ko mi nayeejo, e hino oo ɗoo gorko am ko nayeejo? Pellet ɗuum ɗoon ko huunde haawniinde!". | قَالَتۡ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٞ وَهَٰذَا بَعۡلِي شَيۡخًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عَجِيبٞ ٧٢ |
| 73. Ɓe mbi'i: "E a haawete fiyaaku Alla on? Yurmeende Alla e barkiiji makko ngonii e mon, yimɓe nduu suudu. Pellet ko O jettiniiɗo Tedduɗo". | قَالُوٓاْ أَتَعۡجَبِينَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۖ رَحۡمَتُ ٱللَّهِ وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٞ مَّجِيدٞ ٧٣ |
| 74. Nde kulol ngol iwnoo e Ibraahiima, welo-welo o ari e makko, homo yeddandira e amen fii yimɓe Luuti ɓeen. | فَلَمَّا ذَهَبَ عَنۡ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلرَّوۡعُ وَجَآءَتۡهُ ٱلۡبُشۡرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِي قَوۡمِ لُوطٍ ٧٤ |
| 75. Pellet, Ibraahiima ko muññiiɗo, keewɗo jankina-gol, tuuboowo. | إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٞ مُّنِيبٞ ٧٥ |
| 76. Eheyma Ibraahiima, ɗuurno ga e ɗum; gooŋɗii yamiroore Joomi maa nden arii, e pellet, lepte aray e maɓɓe lepte ɗe nduuttetaake. | يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَآۖ إِنَّهُۥ قَدۡ جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَإِنَّهُمۡ ءَاتِيهِمۡ عَذَابٌ غَيۡرُ مَرۡدُودٖ ٧٦ |
| 77. Nde nulaaɓe amen ɓen ngarnoo ka Luuti, o sunanii ɓe, o ɓiɗtori fonndo makko ngon fii maɓɓe, o maaki: "ndee ɗoo ko ñalaande saɗtunde". | وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗا وَقَالَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَصِيبٞ ٧٧ |
| 78. Yimɓe makko ɓeen ngari e makko e yaccoo. Ado ɗum hari heɓe ngollaynoo bonɗi. O maaki: "Eeheymon yimɓe am, ɓee ɗoo ko jiwɓe am: ko kamɓe ɓuri laaɓannde on. Kulee Alla, wata on kersinam e hoɓ- ɓe am. E gorko peewɗo alaa e mo'on?". | وَجَآءَهُۥ قَوۡمُهُۥ يُهۡرَعُونَ إِلَيۡهِ وَمِن قَبۡلُ كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطۡهَرُ لَكُمۡۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُخۡزُونِ فِي ضَيۡفِيٓۖ أَلَيۡسَ مِنكُمۡ رَجُلٞ رَّشِيدٞ ٧٨ |
| 79. Ɓe mi'i: "Pellet haɗa anndi haaju alanah men e jiwɓe maa ɓeen, pellet haɗa anndi kadi ko men faalaako" koy.. | قَالُواْ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنۡ حَقّٖ وَإِنَّكَ لَتَعۡلَمُ مَا نُرِيدُ ٧٩ |
| 80. O maaki: "Sinno miɗo marunoo doole e mon! maa ɗuum mi fattinoo(moolo) e soɓɓundu sattundu(jookdu)!". | قَالَ لَوۡ أَنَّ لِي بِكُمۡ قُوَّةً أَوۡ ءَاوِيٓ إِلَىٰ رُكۡنٖ شَدِيدٖ ٨٠ |
| 81. [Hoɓɓe ɓen] mbi'i: "eheymaLuutu, pellet ko men nulaaɓe Joomi maa. ɓe njottotaaka ema. Yaltinir ɓeynguure maa nden e taƴunnde jemma, wata gooto e mo'on yeƴƴito si wonaa cuddiiɗo maa on, ko fii heɓay mo ko heɓata ɓeya kon. Nganndon fodoore maɓɓe nden ka subaka. E subaka on laataaki ɓaɗiido?". | قَالُواْ يَٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوٓاْ إِلَيۡكَۖ فَأَسۡرِ بِأَهۡلِكَ بِقِطۡعٖ مِّنَ ٱلَّيۡلِ وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٌ إِلَّا ٱمۡرَأَتَكَۖ إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ أَصَابَهُمۡۚ إِنَّ مَوۡعِدَهُمُ ٱلصُّبۡحُۚ أَلَيۡسَ ٱلصُّبۡحُ بِقَرِيبٖ ٨١ |
| 82. Nde yamiroore amen nden arnoo, min waɗtiri dow [saare] nden ley mayre, min caaƴini e mayre kaaƴe iwruɗe loope juɗaaɗe dewondirɗe. | فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا جَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهَا حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٖ مَّنضُودٖ ٨٢ |
| 83. Maandinaaɗe ka Joomi maa. ɗe ngonaani goɗɗuɗe e tooñooɓe ɓeen. | مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَۖ وَمَا هِيَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٖ ٨٣ |
| 84. [Min Nulii] kadi e Madyana'en, musiɗɗo maɓɓe on Shu'aybu, o maaki: "eheymon yo yimɓe am, ndewee Alla; deweteeɗo alanaa on ko woori mo. Wota on ustu ɓetu ngun e manndake ɗen. min on miɗo yi'i on e moƴƴere. miin non miɗo hulani on lepte ñalaande fiiltiindede. | ۞وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ وَلَا تَنقُصُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَۖ إِنِّيٓ أَرَىٰكُم بِخَيۡرٖ وَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ مُّحِيطٖ ٨٤ |
| 85. Eeheymon yo yimɓe am, timminee ɓetu ngun e manndake ɗen nuunɗal. Wata on ustan yimɓe ɓen coggu maɓɓe ngun, wata on njahru ka leydi bonnugol. | وَيَٰقَوۡمِ أَوۡفُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٨٥ |
| 86. Ko keddiiɗe Alla ɗen ɓuri moƴƴannde on si on laatike gooŋɗinɓe. Mi wonaani deenoowo on". | بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَۚ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ ٨٦ |
| 87. Ɓe mbi'i: "eeheyma yo Shu'aybu! E ko juulde maa nden yamiru-maa nde men ngaccata rewugol ko baabiraa- ɓe amen ɓeen rewaynoo kon, maa nde men nggollata huuwata e jawle amen ɗen ko men njiɗi? Pellet an ko a muññiiɗo peewɗo". | قَالُواْ يَٰشُعَيۡبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأۡمُرُكَ أَن نَّتۡرُكَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوۡ أَن نَّفۡعَلَ فِيٓ أَمۡوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُاْۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلۡحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ٨٧ |
| 88. O maaki: "eeheymon yo yimɓe am, kaalaneekam: si miɗo e ɓanngannduyee immorde ka Joomi am, O arsikii lam immorde ka makko arsike moƴƴo?... mi faandaaki lunndaade on e kon haɗay-mi on e muuɗum. mi faandaaki si wonaa moƴƴingol fotde yeru am on. Kawral am wonaani si wonaa ka Alla. Ko e makko mi fawii, ko ka makko mi ruttotoo". | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنۡهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أُخَالِفَكُمۡ إِلَىٰ مَآ أَنۡهَىٰكُمۡ عَنۡهُۚ إِنۡ أُرِيدُ إِلَّا ٱلۡإِصۡلَٰحَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُۚ وَمَا تَوۡفِيقِيٓ إِلَّا بِٱللَّهِۚ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ ٨٨ |
| 89. Eehmon yimɓe am, wata ngañngu am defu on haa heɓa on sifa ko heɓnoo yimɓe Nuuhu maa yimɓe Huudi maa yimɓe Saalih. Yimɓe Luuti ɓen kan ngoɗɗaani on. | وَيَٰقَوۡمِ لَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شِقَاقِيٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثۡلُ مَآ أَصَابَ قَوۡمَ نُوحٍ أَوۡ قَوۡمَ هُودٍ أَوۡ قَوۡمَ صَٰلِحٖۚ وَمَا قَوۡمُ لُوطٖ مِّنكُم بِبَعِيدٖ ٨٩ |
| 90. Imsinanee Joomi mon, refti tuubanon mo. Pelet Joomi am ko jurmotooɗo, Giɗo". | وَٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٞ وَدُودٞ ٩٠ |
| 91. Ɓe mbi'i: "eeheyma Shu'aybu, men alah faamude ko ɗuuɗi e ɗuum ko mbi'ataa; minen miɗen ma nji'a hakku-nde amen lo'oɗo. Si wanaano gorol maa ngol, men piyirteno keeƴe. Aan a wonaani tedduɗo e amen". | قَالُواْ يَٰشُعَيۡبُ مَا نَفۡقَهُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفٗاۖ وَلَوۡلَا رَهۡطُكَ لَرَجَمۡنَٰكَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡنَا بِعَزِيزٖ ٩١ |
| 92. O maaki: "E ko gorol am ngol ɓuri teddudo e mon diini Alla, on waɗtirii mo ɓaawo mon hawkaaɗo? Pellet Joomi am ko huɓindiiɗo(fiiltiido) ko ngollaton kon. | قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَهۡطِيٓ أَعَزُّ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَٱتَّخَذۡتُمُوهُ وَرَآءَكُمۡ ظِهۡرِيًّاۖ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٩٢ |
| 93. Eeheymon yimɓe am, ngollee e nokku mo'on. miin kadi ko mi golloowo. Arma nde nganndoton ko hombo lepte koynooje arat e mu'm e ko hommbo woni penoowo on. (Jooni non) padee! min kadi miɗo won´di e mon patndiiɗo. | وَيَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَٰمِلٞۖ سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَمَنۡ هُوَ كَٰذِبٞۖ وَٱرۡتَقِبُوٓاْ إِنِّي مَعَكُمۡ رَقِيبٞ ٩٣ |
| 94. Nde yamiroore amen nden arnoo, min daɗndiri Shu'aybu e ɓeen gooŋɗinɓe won´duɓe e makko yurmeende amen. Haacaango ngon nanngi ɓen tooñɓe, ɓe waɗtini ka cuuɗi maɓɓe jicciiɓe(.jusɓe) | وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا شُعَيۡبٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٩٤ |
| 95. A wi'ay ɓe ñiiɓaano ɗon. ngandee woɗɗineede yurmeende wonanii Madayana wano Samuuda'en woɗɗiniranoo. | كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَآۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّمَدۡيَنَ كَمَا بَعِدَتۡ ثَمُودُ ٩٥ |
| 96. Gooŋɗii Men Nulirii Muusaa Aayeeje amen ɗeen e hujja ɓannguɗo. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٩٦ |
| 97. Ha e Fir'awna e mbatu mun. ɓe njokkii yamiroore Fir'awna nden, yamiroore Fir'awna non wanaa feewnde. | إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ فِرۡعَوۡنَۖ وَمَآ أَمۡرُ فِرۡعَوۡنَ بِرَشِيدٖ ٩٧ |
| 98. O ardoyto yimɓe makko ɓeen ñande darngal, o jolna ɓe ka Yiite. (Nge)bonii jolirde jolaande. | يَقۡدُمُ قَوۡمَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَأَوۡرَدَهُمُ ٱلنَّارَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡوِرۡدُ ٱلۡمَوۡرُودُ ٩٨ |
| 99. Ɓe njokkinaama kuddi e oo (aduna), e ñande Darngal. Bonii ballal ngal ɓe njokkindiranaa. | وَأُتۡبِعُواْ فِي هَٰذِهِۦ لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ بِئۡسَ ٱلرِّفۡدُ ٱلۡمَرۡفُودُ ٩٩ |
| 100. Ɗuum ko jeyaaɗum e kumpite ce'e, miɗen fillano maa ɗuum: no e majje ñiiɓɗe e coñaaɗe. | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيۡكَۖ مِنۡهَا قَآئِمٞ وَحَصِيدٞ ١٠٠ |
| 101. Min tooñaani ɓe. Ko woni, ko kamɓe tooñi ko'e maɓɓe. deweteeɗi maɓɓe ɗiin ɗiɓe ndwatnoo gah ɗin duncanaali ɓe hay e huunde, tuma nde yamiroore Joomi maa nden arnoo; ɗi ɓeydaani ɓe si wonaa hayrude. | وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡۖ فَمَآ أَغۡنَتۡ عَنۡهُمۡ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِي يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ لَّمَّا جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَمَا زَادُوهُمۡ غَيۡرَ تَتۡبِيبٖ ١٠١ |
| 102. Ko wano nii nanngal Joomi maa ngal, si tawii o nanngii ce'e ɗen hara ko ɗe tooñɗe. Pellet nanngal makko ngal ko muusngal caɗtungal. | وَكَذَٰلِكَ أَخۡذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلۡقُرَىٰ وَهِيَ ظَٰلِمَةٌۚ إِنَّ أَخۡذَهُۥٓ أَلِيمٞ شَدِيدٌ ١٠٢ |
| 103. Pellet tasakuyee wonii e ɗuum ɗoo wonan´de on kulɗo lepte laakara. nden ko ñalaande yimɓe en mooɓoyte e mun, nde kadi ko ñalaande seedoyteende. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّمَنۡ خَافَ عَذَابَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ ذَٰلِكَ يَوۡمٞ مَّجۡمُوعٞ لَّهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوۡمٞ مَّشۡهُودٞ ١٠٣ |
| 104. Min neeɓtinataa nde si wanah haa e lajal limangal. | وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٖ مَّعۡدُودٖ ١٠٤ |
| 105. Ñalnde ngal arata, woŋkii (woo) wowlatah si wanaa e duŋayee makko. Hino e maɓɓe malkisaaɗo e malaaɗo. | يَوۡمَ يَأۡتِ لَا تَكَلَّمُ نَفۡسٌ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦۚ فَمِنۡهُمۡ شَقِيّٞ وَسَعِيدٞ ١٠٥ |
| 106. Si ko malkisaaɓe ɓen, ko ka Yiite; hino woodani ɓe ndeer ton ottaango e hiikaango. | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُواْ فَفِي ٱلنَّارِ لَهُمۡ فِيهَا زَفِيرٞ وَشَهِيقٌ ١٠٦ |
| 107. Ko ɓe luttinteeɓe ndeer magge fotde kammuuli ɗiin e leydi ndin no duumii, si wonah si Joomii maa muuyii; pellet Joomi maa ko baɗoowo kala ko O faandii. | خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ ١٠٧ |
| 108. Si tawii non ko malaaɓe ɓen, ko ka ndeer Aljanna woni ko duumintee e mun fotde kammuuli ɗin e leydi ndin no duumii, si wanaa si Joomi maa muuyii. (Ɗum) ko dokkal ngal taƴondirtaa. | ۞وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُواْ فَفِي ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَۖ عَطَآءً غَيۡرَ مَجۡذُوذٖ ١٠٨ |
| 109. Wota a won e sikke e huunde ko ɓee ndewata. ɓe rewiraani si wanaa no baabiraaɓe maɓɓe ndewiray- noo ko adii. minen non, min hunniranay ɓe geɗal maɓɓe ngal ko aldah e ustugol. | فَلَا تَكُ فِي مِرۡيَةٖ مِّمَّا يَعۡبُدُ هَٰٓؤُلَآءِۚ مَا يَعۡبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبۡلُۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمۡ نَصِيبَهُمۡ غَيۡرَ مَنقُوصٖ ١٠٩ |
| 110. Gooŋɗii min ngkkii Muusaa Deftere nden, luutondi- raa e mayre. Si wanaano konngol ardinoongol immorde ka Joomi maa, ñaaweteno hakkunde maɓɓe. Kamɓe kan heɓe e sikke sikkitiiɗo e e mayre. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَٱخۡتُلِفَ فِيهِۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ١١٠ |
| 111. Wonaani kala maɓɓe si wonaa Joomi maa hunna- nay ɓe (njoɓdi) kuuɗe maɓɓe. Pellet ko O kumpitiiɗo ko ɓe ngollata kon. | وَإِنَّ كُلّٗا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمۡ رَبُّكَ أَعۡمَٰلَهُمۡۚ إِنَّهُۥ بِمَا يَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١١١ |
| 112. Ñiiɓir [e pocciingol ngol] wano njamiraɗaa non, e tuubuɓe won´duɓe e maaɗa. wota on mbew. Pellet ko O deenɗo ko ngolloton kon. | فَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطۡغَوۡاْۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١٢ |
| 113. Wata on ooñor e tooñuɓe ɓen sakko Yiite ngen mema on. Alanah on gah ni Alla yiɗɓe. refti on mballoytaake. | وَلَا تَرۡكَنُوٓاْ إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنۡ أَوۡلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ١١٣ |
| 114. Ñiiɓnu juulde nde ka seraaji ɗiɗi ñalawma e saa'iiji jemma. Pellet moƴƴi ɗin hino momta bonɗi ɗin. Ɗuum ko waaju wonan´de ɓeen waajitotooɓe. | وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَيِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِۚ إِنَّ ٱلۡحَسَنَٰتِ يُذۡهِبۡنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ ذَٰلِكَ ذِكۡرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ١١٤ |
| 115. Muñño. pellet Alla yeebataa njoɓdi moƴƴinooɓe ɓeen. | وَٱصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١١٥ |
| 116. Ko haɗnoo wona e gire adinooɓe on ɓen, joomiraa- ɓe kedde, ɓe no haɗa e bonnugol ka leydi! si seeɗaaɓe e ɓen ɓe min ndaɗndunoo e maɓɓe. Tooñuɓe ɓen nokki e ko ɓe neeminaa e mun kon, ɓe laatii bonɓe. | فَلَوۡلَا كَانَ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِن قَبۡلِكُمۡ أُوْلُواْ بَقِيَّةٖ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡفَسَادِ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّنۡ أَنجَيۡنَا مِنۡهُمۡۗ وَٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَآ أُتۡرِفُواْ فِيهِ وَكَانُواْ مُجۡرِمِينَ ١١٦ |
| 117. Joomi maa siforaani kalkiroowo ce'e e hoore tooñe tawa yimɓe maɓɓe ko moƴƴinooɓe. | وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ بِظُلۡمٖ وَأَهۡلُهَا مُصۡلِحُونَ ١١٧ |
| 118. Sinno Joomi maa muuyiino, O waɗatno yimɓe ɓen moftal gootal. ɓe ceerataa ko ɓe luutondirooɓe. | وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخۡتَلِفِينَ ١١٨ |
| 119. si wanaa ɓeen ɓe Joomi maa yurmaa. Ko sabu ɗuum O tagiri ɓe. Konngol Joomi maa ngol jojjii won´de: "Pellet, Mi hebbiniray Jahannama jinna e yimɓe, ɓe denndaangal". | إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمۡۗ وَتَمَّتۡ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ١١٩ |
| 120. Kala e mu'un, miɗen fillano maa kabaruuji Nulaaɓe, ko min tabintinra ɗuum ɓernnde maa ngon. Aranii ma e ngol (cortewol) goonga e waaju e janntoore wonan´de gooŋɗinɓe ɓen. | وَكُلّٗا نَّقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِۦ فُؤَادَكَۚ وَجَآءَكَ فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَقُّ وَمَوۡعِظَةٞ وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ١٢٠ |
| 121. Maakan ɓeen ɓe gooŋɗinah: "NGollee e nokku mo'on. minen kadi, ko min gollooɓe. | وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنَّا عَٰمِلُونَ ١٢١ |
| 122. Padee kadi. minen ko men fatndiiɓe". | وَٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٢٢ |
| 123. Ko Alla heeranii birniiɗi kammuuli ɗin e leydi ndin, ko ka makko fiyaaku no fow ruttetee. Awa rewu Mo, fawo-ɗaa e makko. Joomi maa wonaani belsindiiɗo e ɗuum ko ngolloton. | وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُ ٱلۡأَمۡرُ كُلُّهُۥ فَٱعۡبُدۡهُ وَتَوَكَّلۡ عَلَيۡهِۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٢٣ |

ﰠ

# **Simoore Yuusuf**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, laam, Raa,**[[16]](#footnote-14)** Ɗeen ko Aayeeje deftere ɓanngunde nden. feeñnde. | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ١ |
| 2. Minen min njippiniriinde janngeteende [e ɗemngal] Aarabu, mbelejo'o, on kaqqilay. | إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢ |
| 3. Minen Miɗen pillano maa ko ɓuri moƴƴude e fillayee, e ɗuu ko min mbahyi e maaɗa ndee Alqur'aanaare, hay si woniino ado mayre, ko a jeyaaɗo e welsindiiɓe ɓen.b | نَحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ أَحۡسَنَ ٱلۡقَصَصِ بِمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ وَإِن كُنتَ مِن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٣ |
| 4. Tuma nde Yuusufu maakannoo baabamakko: "eehey may baaba', mi yi'ii [e koyɗol] koode sappo e go'o, naange ngen kadi e lewru ndun; mi yi'ii ɗin no cujjana kam". | إِذۡ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّي رَأَيۡتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوۡكَبٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ رَأَيۡتُهُمۡ لِي سَٰجِدِينَ ٤ |
| 5. [Baaba makko] maaki: "Eehey ma ɓinngel am, wota a fillano musiɗɓe maa ɓen koyɗol maa ngol sakko ɓe fewjane feere; pellet seytaane ko gaño aade ɓannguɗo(.peeñɗo.) | قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ رُءۡيَاكَ عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٥ |
| 6. Ko wano nii Joomi maa suɓoray maa, O anndinma firo koyɗi, o timmina dokke makko on e maaɗa e ɓeynguure Yaaquuba nden, wano o timminirnoo mo e baabiraaɓe maa ɓen ɗiɗo: Ibraahiima e ishaaqa. Pellet Joomi maa ko gannduɗo Ñeeñɗo. | وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعۡقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ مِن قَبۡلُ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦ |
| 7. Gooŋɗii wonii e Yuusufa e musiɗɓe makko ɓeen, taskuyeeji wonan´de laɓndotooɓe ɓen. | ۞لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ لِّلسَّآئِلِينَ ٧ |
| 8. tuma nde ɓe mbi'noo: "Pellet ko Yuusufa e neene-gooto(musiɗɗo )mun on ɓuraa yiɗeede ka ben-men dii enen, enen le ko en jamaa ɗuuɗuɓe. Pellet baabamen wonii e majjere ɓanngunde". | إِذۡ قَالُواْ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٨ |
| 9. Mbaree Yuusufa maa feroɗon mo e leydi; yeeso baaba mon ngon heeranoo on, ngonton ɓaawo ɗum yimɓe moƴƴuɓe". | ٱقۡتُلُواْ يُوسُفَ أَوِ ٱطۡرَحُوهُ أَرۡضٗا يَخۡلُ لَكُمۡ وَجۡهُ أَبِيكُمۡ وَتَكُونُواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ قَوۡمٗا صَٰلِحِينَ ٩ |
| 10. Gooto e maɓɓe wi'i: "Wota on mbarYuusufa, mbeddee mo ka niɓe woyndu yoga e seteeɓe hoccay mo, si on laatike gollooɓe". | قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ لَا تَقۡتُلُواْ يُوسُفَ وَأَلۡقُوهُ فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّ يَلۡتَقِطۡهُ بَعۡضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ١٠ |
| 11. Ɓe mbi'i: "eeheyma baaba amen, ko heɓu-maa a hoolotaako amen e fii Yuusufa? Minen le ko men laaɓamɓe mo reedu". | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأۡمَ۬نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ١١ |
| 12. Accitid-mo e amen o ñaama, o fija,minen ko men reenooɓe mo. | أَرۡسِلۡهُ مَعَنَا غَدٗا يَرۡتَعۡ وَيَلۡعَبۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ١٢ |
| 13. O maaki: "miin no suninat kam nde njahdoton e makko; miɗo huli nde boyeeru ndu ñaamata-mo tawa  Ko on mbelsindi-ɗoon e makko". | قَالَ إِنِّي لَيَحۡزُنُنِيٓ أَن تَذۡهَبُواْ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأۡكُلَهُ ٱلذِّئۡبُ وَأَنتُمۡ عَنۡهُ غَٰفِلُونَ ١٣ |
| 14. Ɓe mbi'i: "Pellet si saafaandu ñaamii mo e hoore ko men jamaa ɗuuɗuɓe, haray ko men hayruɓe"(pertuɓe.) | قَالُواْ لَئِنۡ أَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُ وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّآ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ١٤ |
| 15. Nde ɓe njahdunoo e makko, ɓe fottani ukkugol mo ka niɓe woyndu, min mbahayini e makko: "Ma a haaltayan ɓe ɗee kuuɗe maɓɓe hara ɓe so'aa anndude".ɓe( tinaani).. | فَلَمَّا ذَهَبُواْ بِهِۦ وَأَجۡمَعُوٓاْ أَن يَجۡعَلُوهُ فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمۡرِهِمۡ هَٰذَا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٥ |
| 16. Ɓe ngrti ka baaba maɓɓe kiikiiɗe heɓe woya . | وَجَآءُوٓ أَبَاهُمۡ عِشَآءٗ يَبۡكُونَ ١٦ |
| 17. Ɓe mb'i: "Ko an yo baaben amen, minen men njehii miɗen adondira, men ngacci Yuusufa ka kaake amen saafaandu ndun ñaami mo. A hoolotaako min non, hay si min ngonii gooŋɗuɓe". | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبۡنَا نَسۡتَبِقُ وَتَرَكۡنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُؤۡمِنٖ لَّنَا وَلَوۡ كُنَّا صَٰدِقِينَ ١٧ |
| 18. Ɓe ngardi e dolokke makko on hino moddi ƴiiƴam fenaande. o maaki: "si ko woni, woŋkiiji mon ɗin cuɗinanii on fiyaaku. Ko muñal moƴƴal [heddanii kam]! Ko Alla woni ballitorɗo e ko sifotoɗon kon". | وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٖ كَذِبٖۚ قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٞۖ وَٱللَّهُ ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١٨ |
| 19. Seteeɓe ngari, ɓe nuli ƴoogoowo maɓɓe on, o jippini baagal makko ngal. O wi'i: "Ee wel¨-welo am! E hino paykum!" Ɓe cuuɗiri mo keyee maɓɓe. Alla non ko gannduɗo ko ɓe ngollata kon. | وَجَآءَتۡ سَيَّارَةٞ فَأَرۡسَلُواْ وَارِدَهُمۡ فَأَدۡلَىٰ دَلۡوَهُۥۖ قَالَ يَٰبُشۡرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٞۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ١٩ |
| 20. Ɓe njeeyiri mo coggel pamɗungel: dirhamoñ limotoo-koñ. Ɓe ngoni welsindiiɓe e fii makko. | وَشَرَوۡهُ بِثَمَنِۭ بَخۡسٖ دَرَٰهِمَ مَعۡدُودَةٖ وَكَانُواْ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ٢٠ |
| 21. Cootɗo mo on Misra wi'ani ɓeyngu makko: "Teddin jipporde makko. Hino gasa ka o nafa en maa njogitoɗen mo ɓiɗɗo". Ko nii min koɗniri Yuusufa ka leydi fii yo minn nganndin mo firo koyɗi. Alla ko pooluɗo e fiyaaku makko on: kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen nganndaa. | وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشۡتَرَىٰهُ مِن مِّصۡرَ لِٱمۡرَأَتِهِۦٓ أَكۡرِمِي مَثۡوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗاۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢١ |
| 22. Nde o yottinoo sagatalaagu makko, min ngokki mo faamu e ganndal. Ko wano nii min njoɓirta moƴƴinooɓe ɓeen. | وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٢٢ |
| 23. OOn [debbo] mo on woni e suudu mun ɗaɓɓiri mo hoore-makko. O soki baafe ɗen o wi'i: "mi heblanii-mo-ma!" o maaki: "Moolaare Alla! Jeyɗo kam on moƴƴinii weerde am. Si ko woni, tooñooɓe ɓen maletaake". | وَرَٰوَدَتۡهُ ٱلَّتِي هُوَ فِي بَيۡتِهَا عَن نَّفۡسِهِۦ وَغَلَّقَتِ ٱلۡأَبۡوَٰبَ وَقَالَتۡ هَيۡتَ لَكَۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ رَبِّيٓ أَحۡسَنَ مَثۡوَايَۖ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣ |
| 24. Gooŋɗii [debbo] on himmanii oon. Kaŋko kadi o himmanayno mo si wanaa o yi'ii hujja Joomi makko on. Ko nii [min gerdiri] fii yo min njiiltu mo e bone e paŋkare. Pellet ko o jeyaaɗo e jeyaaɓe amen laɓɓinaaɓe ɓeen. | وَلَقَدۡ هَمَّتۡ بِهِۦۖ وَهَمَّ بِهَا لَوۡلَآ أَن رَّءَا بُرۡهَٰنَ رَبِّهِۦۚ كَذَٰلِكَ لِنَصۡرِفَ عَنۡهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلۡفَحۡشَآءَۚ إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٢٤ |
| 25. Ɓe ɗiɗo kala ɓe ngidondiri ka baafal, o seekiri dolokke oya oon ɓaawo. Ɓe tawi moodi makko ka baafal. [debbo] on wi'i: "Ko holɗum woni njoɓdi on paalanaaɗo ɓeynguure maa nden bonki si wanaa yo soke [o leptiree] lepte muusɗe?" | وَٱسۡتَبَقَا ٱلۡبَابَ وَقَدَّتۡ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٖ وَأَلۡفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلۡبَابِۚ قَالَتۡ مَا جَزَآءُ مَنۡ أَرَادَ بِأَهۡلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسۡجَنَ أَوۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٥ |
| 26. [Yuusufu] maaki: "Ko kaŋko ɗaɓɓiri kam hoore-am". Tawanooɗo e yimɓe [debbo] on ceeditii: "Si tawii dolokke mum on ko yeeso seekiraa, haray ko [debbo] oon gooŋɗi, kaŋko [gorko] on ko jeyaaɗo e fenɓe ɓeen. | قَالَ هِيَ رَٰوَدَتۡنِي عَن نَّفۡسِيۚ وَشَهِدَ شَاهِدٞ مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن قُبُلٖ فَصَدَقَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٦ |
| 27. Si tawii noon dolokke makko oon ka ɓaawo seekiraa, haray [debbo] on fenii, kaŋko [gorko] on ko o jeyaaɗo gooŋɗuɓe ɓeen. | وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ فَكَذَبَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٧ |
| 28. Nde [moodi makko] yi'noo dolokke oon ko ɓaawo seekori, o wi'i: "Ɗum ko jeyaaɗum e pewje mon! Pellet pewje mon ɗen ko mawɗe!". | فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيۡدِكُنَّۖ إِنَّ كَيۡدَكُنَّ عَظِيمٞ ٢٨ |
| 29. Yuusufa, ɗuurno gah e ɗum. Aan [debbo on], imsinano junuubi(bakkaat) maa ɗin; tawde pellet a jeyaama e woopɓe ɓeen". | يُوسُفُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَاۚ وَٱسۡتَغۡفِرِي لِذَنۢبِكِۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلۡخَاطِـِٔينَ ٢٩ |
| 30. Rewɓe ɓen ka saare mbi'i: "Debbo laamɗo on ɗaɓɓirii kurka makko o hoore-makko! Gooŋɗii yiɗde ɓurtirii mo. Minen dey miɗen nji'a oo [debbo] e majjere ɓanngunde". | ۞وَقَالَ نِسۡوَةٞ فِي ٱلۡمَدِينَةِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفۡسِهِۦۖ قَدۡ شَغَفَهَا حُبًّاۖ إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٠ |
| 31. Nde o nannoo pewje maɓɓe ɗen, o nulani ɓe, o hebilani ɓe ngawluuji, o jonni gooto kala e maɓɓe laɓi, o wi'i: "Yaltu e maɓɓe!". Nde ɓe nji'unoo mo, ɓe mawnini mo, ɓe taƴi juuɗe maɓɓe ɗen, ɓe mbi'i: "Kaawee Alla! Oo wanaa ɓanndiŋke, oo wonaani si wanaa malayiko tedduɗo". | فَلَمَّا سَمِعَتۡ بِمَكۡرِهِنَّ أَرۡسَلَتۡ إِلَيۡهِنَّ وَأَعۡتَدَتۡ لَهُنَّ مُتَّكَـٔٗا وَءَاتَتۡ كُلَّ وَٰحِدَةٖ مِّنۡهُنَّ سِكِّينٗا وَقَالَتِ ٱخۡرُجۡ عَلَيۡهِنَّۖ فَلَمَّا رَأَيۡنَهُۥٓ أَكۡبَرۡنَهُۥ وَقَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّ وَقُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٞ كَرِيمٞ ٣١ |
| 32. O wi'i: "Ko oo mo'on felirɗon kamm fii mun, gooŋɗii mi ɗaɓɓirii mo hoore-makko o haɗitii. Si wonii o waɗaani ko mi yamirta mo kon, ma o soke ma o laato jeyaaɗo e hoyɓe ɓen". | قَالَتۡ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِي لُمۡتُنَّنِي فِيهِۖ وَلَقَدۡ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ فَٱسۡتَعۡصَمَۖ وَلَئِن لَّمۡ يَفۡعَلۡ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسۡجَنَنَّ وَلَيَكُونٗا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ٣٢ |
| 33. O maaki: "Joomi am, Ko kaso oon ɓurani kam e ko ɓe noddata kam e mun kon. Si a pottinaani kam pewje maɓɓe ɗen, mi ooñoto e maɓɓe, mi jeyee e majjuɓe ɓe". | قَالَ رَبِّ ٱلسِّجۡنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِۖ وَإِلَّا تَصۡرِفۡ عَنِّي كَيۡدَهُنَّ أَصۡبُ إِلَيۡهِنَّ وَأَكُن مِّنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٣ |
| 34. Joomi makko jaabinani mo, O firliti e makko pewje maɓɓe ɗen. Pellet, ko Kaŋko woni Nanoowo, gannduɗo O. | فَٱسۡتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنۡهُ كَيۡدَهُنَّۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٤ |
| 35. Refti feeñani (rewɓe) ɓen ɓaawo nde ɓe nji'i maandeeji ɗin, ma ɓe cok-mbo tigi haa e saaji. | ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا رَأَوُاْ ٱلۡأٓيَٰتِ لَيَسۡجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٖ ٣٥ |
| 36. Sukaaɓe ɗiɗo naatidi e makko ka kaso. Goɗɗo e maɓɓe wi'i: "Min mi hoyɗii hoore-am miɗo siiwa sanngara". Oya kadi wi': "Min mi hoyɗii hoore-am miɗo ronndii ka hoore-am cobbal, colli no ñaama e maggal". Humpitii min firo ɗin, minen men nji'ii ma jeyaaɗo e moƴƴinooɓe ɓeen". | وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجۡنَ فَتَيَانِۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَعۡصِرُ خَمۡرٗاۖ وَقَالَ ٱلۡأٓخَرُ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَحۡمِلُ فَوۡقَ رَأۡسِي خُبۡزٗا تَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِنۡهُۖ نَبِّئۡنَا بِتَأۡوِيلِهِۦٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٦ |
| 37. O maaki: "Ñaametee mo wonaɗon okkoreede on aratah on si wanaa mi humpitay on firo mun ado o arde on. Ɗuum mo'on ko jeyeeɗum e ko Joomi am anndini lam. Min mi ɗalii diina yimɓe ɓe ngooŋɗinaa Alla, hara kamɓe e fii laakara ko ɓe yedduɓe". | قَالَ لَا يَأۡتِيكُمَا طَعَامٞ تُرۡزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأۡتُكُمَا بِتَأۡوِيلِهِۦ قَبۡلَ أَن يَأۡتِيَكُمَاۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّيٓۚ إِنِّي تَرَكۡتُ مِلَّةَ قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٧ |
| 38. Njookku-mi diina baabiraaɓe am ɓen: Ibraahiima e Ishaaqa e Yaaquuba. Haananaa men nde men kafidata e Alla hay e huunde. Ɗuum ko jeyaaɗum e ɓural Alla e dow amen e hoore yimɓe ɓeen; kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen ɓe njettataa. | وَٱتَّبَعۡتُ مِلَّةَ ءَابَآءِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشۡرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ عَلَيۡنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٣٨ |
| 39. Eehey mon won´diiɓe am ɗiɗo ka kaso! E ko deweteeɗi ceertuɗi ɓuri moƴƴude, kaa ko Alla Gooto poolɗo o? | يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ ءَأَرۡبَابٞ مُّتَفَرِّقُونَ خَيۡرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٣٩ |
| 40. On ndewani gah mum, si wonah inɗe ɗe innuɗon ɗum, onon e baabiraaɓe mon, Alla jippinanaani ɗen hujja. Ñaawoore ndeen alanah si wanaa Alla. O yamirii wota on ndw si wanaa Kaŋko. Ko ɗuum woni diina ñiiɓuka kan; kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen ɓe nganndaa. | مَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسۡمَآءٗ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٠ |
| 41. Eehey mon won´diiɓe am ɗiɗo ka kaso! Goɗɗo e mo'on yarnay koohoo mun on sanngara; oya on, o fetee, colli ɗin ñaama ka hoore makko. Fiyaaku mo laɓndiɗon fii mun on ñaawaama. | يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسۡقِي رَبَّهُۥ خَمۡرٗاۖ وَأَمَّا ٱلۡأٓخَرُ فَيُصۡلَبُ فَتَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِن رَّأۡسِهِۦۚ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ٱلَّذِي فِيهِ تَسۡتَفۡتِيَانِ ٤١ |
| 42. O maakani on mo o sikke daɗay e maɓɓe kamɓe ɗiɗo: "Jaŋto lam ka koohoojo maa on". Seytaane yejjintini mo jaŋtanagol koohoojo makko on. [Yuusufu] ñiiɓiti ka kaso yoga e duuɓi. | وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٖ مِّنۡهُمَا ٱذۡكُرۡنِي عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ ذِكۡرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِي ٱلسِّجۡنِ بِضۡعَ سِنِينَ ٤٢ |
| 43. Laamɗo on wi'i: "Min mi yi'ii (e koyɗol) na'i jeeɗiɗi payɗi, na ñaama pooƴuɗi jeeɗiɗi ɗin, e butaali jeeɗiɗi kecci, e goɗɗi goo joorɗi. Eheymon dental, pirtanee kam ngol koyɗol am, si on laatike firtooɓe koyɗi". | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ إِنِّيٓ أَرَىٰ سَبۡعَ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعَ سُنۢبُلَٰتٍ خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖۖ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ أَفۡتُونِي فِي رُءۡيَٰيَ إِن كُنتُمۡ لِلرُّءۡيَا تَعۡبُرُونَ ٤٣ |
| 44. Ɓe mbi'i: "Ko jiiɓu-jaaɓu koyɗi ! min ngonaani annduɓe firo koyɗi !". | قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمٖۖ وَمَا نَحۡنُ بِتَأۡوِيلِ ٱلۡأَحۡلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ٤٤ |
| 45. Daɗnooɗo on e ɓeya ɗiɗo miijitii ɓaawo dumunna o wi'i: "Min mi humpitay on firo maggol. Nulee kam". | وَقَالَ ٱلَّذِي نَجَا مِنۡهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعۡدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأۡوِيلِهِۦ فَأَرۡسِلُونِ ٤٥ |
| 46. Yuusufu, an yo gooŋɗuɗo! haalani min fii na'i jeeɗiɗi payɗi, na ñaama pooƴuɗi jeeɗiɗi ɗin, e butaali jeeɗiɗi kecci e goɗɗi jooruɗi, mbelejo'o mi ruttoo ka yimɓe ɓen, belejo'o, ɓe ngannday". | يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفۡتِنَا فِي سَبۡعِ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعِ سُنۢبُلَٰتٍ خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖ لَّعَلِّيٓ أَرۡجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٤٦ |
| 47. O maaki: "On ndemat duuɗi jeeɗiɗi jokkondirɗi. Kala ko coñɗon, ngccon ɗum ka dukkal(butaali) mun, si wanaa seeɗa e kon ko ñaamoton". | قَالَ تَزۡرَعُونَ سَبۡعَ سِنِينَ دَأَبٗا فَمَا حَصَدتُّمۡ فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تَأۡكُلُونَ ٤٧ |
| 48. Refti aroyat ɓaawo ɗum, duuɓi jeeɗiɗi caɗtuɗi, ɗin (duuɓi) no ñaama ɗuum ko marnaɗon ɗi si wonaa seeɗa e ko maroton [fii awdi]. | ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ سَبۡعٞ شِدَادٞ يَأۡكُلۡنَ مَا قَدَّمۡتُمۡ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تُحۡصِنُونَ ٤٨ |
| 49. Refti aroya ɓaawo ɗuum, hitaande, ko e mayre yimɓe ɓen toɓetee, ko e mayre kadi ɓe kamata. | ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَامٞ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ يَعۡصِرُونَ ٤٩ |
| 50. Laamɗo on wi'i: "ngaddanee kam on". Nde imminaaɗo on arunoo mo, o maaki: "Rutto ka koohoojo maa on laɓndoɗaa mo: Ko woni fiyaaku ɓen rewɓe taƴnooɓe juuɗe mun ɗen? Pellet Joomi am ko gannduɗo pewje maɓɓe ɗen". | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ ٱرۡجِعۡ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسۡـَٔلۡهُ مَا بَالُ ٱلنِّسۡوَةِ ٱلَّٰتِي قَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيۡدِهِنَّ عَلِيمٞ ٥٠ |
| 51. [Laamɗo on] wi'i: "Ko holɗum wonnoo fiyaaku mon tuma ɗaɓɓirnoɗon Yuusufa hoore-makko?" Ɓe mbi'i: "Moolaare Alla! min nganndiraa mo ko boni". Ɓeyngu laamɗo on wi'i: "Jooni goonga kan feeñii. Ko min ɗaɓɓirnoo mo hoore-makko, pellet ko o jeyaaɗo e gooŋɗuɓe ɓen". | قَالَ مَا خَطۡبُكُنَّ إِذۡ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفۡسِهِۦۚ قُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمۡنَا عَلَيۡهِ مِن سُوٓءٖۚ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡـَٰٔنَ حَصۡحَصَ ٱلۡحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٥١ |
| 52. "Ɗuum ko fii yo o anndu won´de mi jamfaaki mo ka wirnii, e won´de Alla fewnatah pewje jamfotooɓe ɓen. | ذَٰلِكَ لِيَعۡلَمَ أَنِّي لَمۡ أَخُنۡهُ بِٱلۡغَيۡبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي كَيۡدَ ٱلۡخَآئِنِينَ ٥٢ |
| 53. Mi laɓɓinaa hoore-am, tawde woŋkii ko heewkii yamirde bone, si wanah kiin ki Joomi am yurmini. Joomi am ko jaafotooɗo jurmotooɗo. | ۞وَمَآ أُبَرِّئُ نَفۡسِيٓۚ إِنَّ ٱلنَّفۡسَ لَأَمَّارَةُۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥٣ |
| 54. Laamɗo on wi'i: "ngaddanee kam mo, mi heertinana mo hoore-am". Nde o yewtunoo mo, o wi'i: "Aa on hannde ka amen, ko a jom-nokku koolaaɗo". | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦٓ أَسۡتَخۡلِصۡهُ لِنَفۡسِيۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلۡيَوۡمَ لَدَيۡنَا مَكِينٌ أَمِينٞ ٥٤ |
| 55. O maaki: "Waɗam e hoore-ngaluuji leydi ndin: ko mi deenoowo gannduɗo". | قَالَ ٱجۡعَلۡنِي عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلۡأَرۡضِۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٞ ٥٥ |
| 56. Ko wano nii min ñimnirani Yuusufa ka leydi, homo jippora e mayri nokku ka o yiɗi. miɗen keɓnira yurmeende amen nden on mo min muuyi, min njeebataaka njoɓdi moƴƴinooɓe ɓen. | وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَتَبَوَّأُ مِنۡهَا حَيۡثُ يَشَآءُۚ نُصِيبُ بِرَحۡمَتِنَا مَن نَّشَآءُۖ وَلَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٦ |
| 57. Pellet ko njoɓdi laakara ndiin ɓuri moƴƴannde ɓen gooŋɗinɓe ɓe laatii gooŋɗuɓe. | وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٧ |
| 58. -Musiɗɓe-baaba-gootooɓe Yuusufa ɓeen ngari ɓe naati ka makko. O annditi ɓe, kono kamɓe ɓe paayti mo. | وَجَآءَ إِخۡوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَعَرَفَهُمۡ وَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٨ |
| 59. Tuma nde o hebllannooɓe doŋlle maɓɓe ɗeen, o maaki: "ngaddanee kam musiɗɗo mon baaba-gooto. E on nji'aani miɗo timmina ɓetu ngun, e won´de ko mi ɓurdo moƴƴude e weernooɓe ɓen?"(jippinooɓr). | وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ قَالَ ٱئۡتُونِي بِأَخٖ لَّكُم مِّنۡ أَبِيكُمۡۚ أَلَا تَرَوۡنَ أَنِّيٓ أُوفِي ٱلۡكَيۡلَ وَأَنَا۠ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ٥٩ |
| 60. Si on ngaddanaani kam mo, haray ɓetu alanaa on ka am ɗoo; wota on ɓado kamm kadi". | فَإِن لَّمۡ تَأۡتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيۡلَ لَكُمۡ عِندِي وَلَا تَقۡرَبُونِ ٦٠ |
| 61. Ɓe mb'i: "min ɗaɓɓiray mo baba makko, minen ko men gollooɓe (ɗuum)". | قَالُواْ سَنُرَٰوِدُ عَنۡهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ٦١ |
| 62. O maakani gollooɓe makko ɓen: "mbaɗee coggeeji(njigguuji) maɓɓe ɗin ka doŋle maɓɓe: belejo'o ɓe ngannditat ɗi si ɓe nduttima ka yimɓe maɓɓe ɓen, belejo'o ɓe njiiltoto". | وَقَالَ لِفِتۡيَٰنِهِ ٱجۡعَلُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ فِي رِحَالِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَعۡرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٦٢ |
| 63. Tuma nde ɓe nduuttinoo ka ben maɓɓe, ɓe mbi'i: "eeheyma ben(baaba) amen, min skaɗaama ɓetu. neldu amen musiɗɗo amen on, men ɓetanee. Ko men reenooɓe mo". | فَلَمَّا رَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيهِمۡ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلۡكَيۡلُ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَآ أَخَانَا نَكۡتَلۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٦٣ |
| 64. O maaki: "Hara mi hooloray on e fii makko, si wonaa no mi hoolornoo on non e musiɗɗo-neene-gooto makko on ko adii? Ko Alla woni moƴƴo deenoowo, ko Kaŋko ɓuri moƴƴude yurmotooɓe ɓeen". | قَالَ هَلۡ ءَامَنُكُمۡ عَلَيۡهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمۡ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبۡلُ فَٱللَّهُ خَيۡرٌ حَٰفِظٗاۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٦٤ |
| 65. Nde ɓe ngudditunoo doŋle maɓɓe ɗeen, ɓe tawi cogguuji(njigguuji) maɓɓe ɗin ruttaama e maɓɓe. Ɓe mbi'i: "eeyma yo ben amen, ko men ɗaɓɓata [kadi]? Ɗii ko cogguuji amen, ɗi nduttaama e amen. Miɗen njiggana yimɓe amen, men ndeena musiɗɗo amen on, men ɓeydora ɓetu ngelooba; ɗuum ko ɓetu newiingu". | وَلَمَّا فَتَحُواْ مَتَٰعَهُمۡ وَجَدُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ رُدَّتۡ إِلَيۡهِمۡۖ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبۡغِيۖ هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتۡ إِلَيۡنَاۖ وَنَمِيرُ أَهۡلَنَا وَنَحۡفَظُ أَخَانَا وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيرٖۖ ذَٰلِكَ كَيۡلٞ يَسِيرٞ ٦٥ |
| 66. O maaki: "Mi immindintaa(neldatah) mo e mooɗon haa ƴettanon mi ahadi ka Alla, won´de on ngrtiranat kam mo si wonaa hara on kuɓinda". Ɓaawo ɓe ƴettanii mo ahadi maɓɓe ndin, o maaki: "Alla e dow ko wowluɗen kon, ko o deenoowo". | قَالَ لَنۡ أُرۡسِلَهُۥ مَعَكُمۡ حَتَّىٰ تُؤۡتُونِ مَوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأۡتُنَّنِي بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمۡۖ فَلَمَّآ ءَاتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ ٦٦ |
| 67. O maaki: "eeheymin ɓiɗɓe am, wota on naatiroy e damal gootal, naatiree e dame ceertuɗe. Mi dun-cantaa on e (muyɗe) Alla hay e huunde. Ñaawoore alanaa si wonaa Alla: Ko e makko mi fawii, ko e makko kadi, yo fawo fawotooɓe ɓeen". | وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖۖ وَمَآ أُغۡنِي عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍۖ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ٦٧ |
| 68. Nde ɓe naatirnoo nokku ka baaba maɓɓe yamirnoo ɓe ɗon, ɗum wonaano no duncana ɓe [ko iwri] ka Alla si wanaa haaju wonunooɗo e fittaandu Yaaquuba mo o gasini. Kaŋko on, ko o jom-ganndal ngal min anndini mo. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen ɓe nganndaa. | وَلَمَّا دَخَلُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَهُمۡ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغۡنِي عَنۡهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ إِلَّا حَاجَةٗ فِي نَفۡسِ يَعۡقُوبَ قَضَىٰهَاۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلۡمٖ لِّمَا عَلَّمۡنَٰهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦٨ |
| 69. Nde ɓe naatnoo ka Yuusufa, o maɓɓi musiɗɗo-neene-gooto makko on e makko, o maaki: "Ko mi musiɗɗo-neene-gooto maa, wata a sunor ko ɓe ngollatnoo". | وَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَخَاهُۖ قَالَ إِنِّيٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٩ |
| 70. Tuma nde o hebilannoo ɓe doŋle maɓɓe ɗen, o waɗi ɓetirgal ngal ka doŋngal musiɗɗo-neene-gooto makko on, refti ewnotooɗo eewnii: "eeymon yo seteeɓe, Ko on wuyɓe". | فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِي رَحۡلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلۡعِيرُ إِنَّكُمۡ لَسَٰرِقُونَ ٧٠ |
| 71. Ɓe fewtiti e maɓɓe ɓe mbi'i: "Ko holɗuum kattiɗon?" | قَالُواْ وَأَقۡبَلُواْ عَلَيۡهِم مَّاذَا تَفۡقِدُونَ ٧١ |
| 72. Ɓe mbi'i: "minn kattike ɓetirde laamɗo on. Hino woodani kala gadduɗo ngal, doŋngal ngelooba, ko miin woni pawtiiɗo ɗuum". | قَالُواْ نَفۡقِدُ صُوَاعَ ٱلۡمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمۡلُ بَعِيرٖ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٞ ٧٢ |
| 73. Ɓe mbi'i: "min ngooɗndirii Alla, gooŋɗii hoɗon nganndi min ngaraani bonnugol ka leydi, min laataaki kadi wuyɓe". | قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ عَلِمۡتُم مَّا جِئۡنَا لِنُفۡسِدَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ٧٣ |
| 74. Ɓe mbi'i: "Ko wonata njoɓdi makko si tawii ko on fenooɓe?" | قَالُواْ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمۡ كَٰذِبِينَ ٧٤ |
| 75. Ɓe mbi'i: "Njoɓdi makko: ko kala mo: [ɗuum] tawaa ka doŋngal mun, haray ko kaŋko [tigir] woni njoɓdi mun. Ko wano non min njoɓitirta tooñooɓe ɓen". | قَالُواْ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِي رَحۡلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٥ |
| 76. [Yuusufu] fuɗɗori doŋle maɓɓe ɗen ado doŋngalmusiɗɗo- neene-gooto makko on; refti o yaltiniri nde ka doŋngal musiɗɗo-neene-gooto makko on. Ko wano non men fewjirani Yuusufa, [tawde] o hattantaano nanngude musiɗɗo-neene-gooto makko on ka sariya laamɗo on, si wonaa hara ko Alla muuyi. Miɗen ɓantana darajaaji on mo min muuyi. No e dow kala jom-ganndal ganndo [goo]. | فَبَدَأَ بِأَوۡعِيَتِهِمۡ قَبۡلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ ٱسۡتَخۡرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِۚ كَذَٰلِكَ كِدۡنَا لِيُوسُفَۖ مَا كَانَ لِيَأۡخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ ٱلۡمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُۗ وَفَوۡقَ كُلِّ ذِي عِلۡمٍ عَلِيمٞ ٧٦ |
| 77. Ɓe mbi'i: "Si o wujjii, haray musɗo- neene-gooto makko wujjiino ko adii". Yuusufu mari ɗum ka woŋkii makko, o feññinanaani ɓe ɗuum. o maaki: "Ko onon ɓuri bon´de nokku! Ko Alla ɓuri anndude ko cifotoɗon". | ۞قَالُوٓاْ إِن يَسۡرِقۡ فَقَدۡ سَرَقَ أَخٞ لَّهُۥ مِن قَبۡلُۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفۡسِهِۦ وَلَمۡ يُبۡدِهَا لَهُمۡۚ قَالَ أَنتُمۡ شَرّٞ مَّكَانٗاۖ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٧٧ |
| 78. Ɓe mbi'i: "heyma yo laamɗo on, oo no mari baabiraawo nawyuɗo oggos; ƴettu gooto e amen lomto makko. Menen men nji'ii ma jeyaaɗo e moƴƴinooɓe ɓeen". | قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبٗا شَيۡخٗا كَبِيرٗا فَخُذۡ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٧٨ |
| 79. O maaki: "Moolaare Alla nde min nanngata si wanaa oon mo men tawi doŋle amen ɗeen e juuɗe mun. Mene haray ontuma ko men tooñɓe". | قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأۡخُذَ إِلَّا مَن وَجَدۡنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّظَٰلِمُونَ ٧٩ |
| 80. Nde ɓe taƴinoo fii hettugol mo, ɓe martiti ko ɓe gunndondirɓe. Mawɗo maɓɓe on wi'i: "E on nganndaa won´de baaba mon ƴettodii e mo'on ahadi ka Alla, e aranun tuma belsindinoɗon e Yuusufa? Mi seerataa leydi ndin haa baaba am duŋanoo kam maa o ñaawana kam [hettugol mo], ko Kaŋko ɓuri moƴƴude e ñaawooɓe ɓeen". | فَلَمَّا ٱسۡتَيۡـَٔسُواْ مِنۡهُ خَلَصُواْ نَجِيّٗاۖ قَالَ كَبِيرُهُمۡ أَلَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ أَبَاكُمۡ قَدۡ أَخَذَ عَلَيۡكُم مَّوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبۡلُ مَا فَرَّطتُمۡ فِي يُوسُفَۖ فَلَنۡ أَبۡرَحَ ٱلۡأَرۡضَ حَتَّىٰ يَأۡذَنَ لِيٓ أَبِيٓ أَوۡ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ لِيۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨٠ |
| 81. Nduttee ka baaba mon mbi'on: "eeheyma yo baaba amen, ɓiɗɗo maa on wujjii. min ceedaaki si wonaa ko men nganndi, men wonaani reenɓe ko wirnii. | ٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيكُمۡ فَقُولُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبۡنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدۡنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمۡنَا وَمَا كُنَّا لِلۡغَيۡبِ حَٰفِظِينَ ٨١ |
| 82. Laɓndo (yimɓe) saare nden nde men ngonunoo e mun, e seteeɓe ɓen ɓe men kawrondirnoo e mun. Pellet ko men gooŋɗuɓe". | وَسۡـَٔلِ ٱلۡقَرۡيَةَ ٱلَّتِي كُنَّا فِيهَا وَٱلۡعِيرَ ٱلَّتِيٓ أَقۡبَلۡنَا فِيهَاۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٨٢ |
| 83. [Yaaquuba] maaki: "Woŋkiiji mon ɗin cuɗanii on fiyaake! Ko muñal labangal. Hino hasii ka Alla artiranta mi ɓe, ɓe denndaangal. Ko Kaŋko woni gannduɗo, Ñeeñɗo". | قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٌۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَنِي بِهِمۡ جَمِيعًاۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٨٣ |
| 84. O ɗuurnii ɓe o maaki: "Ee suno am e fii Yuusufa!" Gite makko ɗen ndanwiri suno. Ko o cuuɗɗo suno. | وَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَٱبۡيَضَّتۡ عَيۡنَاهُ مِنَ ٱلۡحُزۡنِ فَهُوَ كَظِيمٞ ٨٤ |
| 85. Ɓe mb'i: "min ngooɗdirii Alla! A seerataa haɗa jaŋtoo fii Yuusufa, haa ngonaa horsuɗo maa ngonaa jeyaaɗo e halkiiɓe ɓen". | قَالُواْ تَٱللَّهِ تَفۡتَؤُاْ تَذۡكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوۡ تَكُونَ مِنَ ٱلۡهَٰلِكِينَ ٨٥ |
| 86. O maaki: "nganndee ko e Alla mi wullitotoo ngannde am e sunaare am. Miɗo anndi ka Alla ko on nganndaa". | قَالَ إِنَّمَآ أَشۡكُواْ بَثِّي وَحُزۡنِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨٦ |
| 87. "Eeheymon ɓiɗɓe am, njehee tefon fii Yuusufa e musiɗɗo neene-gooto makko on. Wota on taƴo e yurmeende Alla. Ko fii, taƴotaako e yurmeende Alla si wanaa yimɓe yedduɓe ɓen". | يَٰبَنِيَّ ٱذۡهَبُواْ فَتَحَسَّسُواْ مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيۡـَٔسُواْ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ لَا يَاْيۡـَٔسُ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٧ |
| 88. Nde ɓe naatunoo ka makko [kaŋko Yuusufa], ɓe wi'i: "Ko an yo laamɗo, lorra heɓii men memen e ɓeynguure amen; men angadii e sil'a jaasuɗo. Huɓnan men ɓetu ngun, cakko-ɗaa e amen. Pellet, Alla yoɓay sakkotooɓe ɓeen". | فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَيۡهِ قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهۡلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئۡنَا بِبِضَٰعَةٖ مُّزۡجَىٰةٖ فَأَوۡفِ لَنَا ٱلۡكَيۡلَ وَتَصَدَّقۡ عَلَيۡنَآۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجۡزِي ٱلۡمُتَصَدِّقِينَ ٨٨ |
| 89. O maaki: "Enee, on ngannditii ko mbaɗunoɗon Yuusufa e musiɗɗo neene-gooto makko on kon tuma nde ngonnoɗon majjuɓe?" | قَالَ هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ ٨٩ |
| 90. Ɓe mbii'i: "Kere ko aan woni Yuusufa?" O maaki: "Ko miin woni Yuusufa. Oo ɗoo ko miñam. Gooŋɗii Alla moƴƴike e amen. Ko fii, mo gomɗii o muññike, pellet, Alla yeebataa njoɓdi moƴƴinooɓe ɓen". | قَالُوٓاْ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ وَهَٰذَآ أَخِيۖ قَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَآۖ إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ وَيَصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٠ |
| 91. Ɓe mbi'i: "min ngooɗndiri Alla, Alla ɓurnii ma e amen, men woniino woopɓe". | قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَإِن كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ ٩١ |
| 92. O maaki: "Feloore alaa e hoore-mon hannde! Yo Alla yawtan on. Ko Kano woni ɓurɗo Yurmotooɓe". | قَالَ لَا تَثۡرِيبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَۖ يَغۡفِرُ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٩٢ |
| 93. Njehhdee e oo dolokke am ɗoo, mberloɗon mo ka yeeso baaben am: o wattinat ji'oowo. ngaddanon kam ɓeynguure mon nden ɓe denndaangal". | ٱذۡهَبُواْ بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلۡقُوهُ عَلَىٰ وَجۡهِ أَبِي يَأۡتِ بَصِيرٗا وَأۡتُونِي بِأَهۡلِكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩٣ |
| 94. Nde seteeɓe ɓen ceerti [yalti Misra]ben maɓɓe maaki: "miin miɗo heɓa balangol Yuusufa, sinno wanaa fii yo on ɗaaytinam". | وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلۡعِيرُ قَالَ أَبُوهُمۡ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَۖ لَوۡلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ٩٤ |
| 95. Ɓe mbi'i: "min ngooɗndirii Alla, an haɗa e majjere maaɗa ɓooyunde nden". | قَالُواْ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَٰلِكَ ٱلۡقَدِيمِ ٩٥ |
| 96. Nde beltinoowo on arnoo, o werlii [dolokke] on ka yeeso makko, o wonti yi'oowo. O maaki: "E mi wi'anaano on miɗo anndi ka Alla ko on nganndaa?" | فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلۡبَشِيرُ أَلۡقَىٰهُ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ فَٱرۡتَدَّ بَصِيرٗاۖ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٩٦ |
| 97. Ɓe mbi'i: "eheyma yo baaba amen, imsinano men junuubi amen. minen men ngoniino woopɓe". | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا ٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ ٩٧ |
| 98. O maaki: "Arma mi imsinano on Joomi am. Ko Kaŋko woni jaafotooɗo, jurmotooɗo". | قَالَ سَوۡفَ أَسۡتَغۡفِرُ لَكُمۡ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٩٨ |
| 99. Nde ɓe naatnoo ka Yuusufa, o tappi ka makko [ɗoun] mawɓe makko ɓen ɗiɗo, o maaki: "Naatiree Misra, si Alla muuyii, ko on hooliiɓe". | فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَبَوَيۡهِ وَقَالَ ٱدۡخُلُواْ مِصۡرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ٩٩ |
| 100. O towniri mawɓe makko ɓen ɗiɗo ka belorki(daŋki), ɓe naayirani mo cujjugol. O maaki:"eymon baaba'en, ko ɗum ɗoo woni firo koyɗol am ngol oya tuma, gooŋɗii Joomi am waɗii ngol goonga. Gooŋɗii O moƴƴike e am tuma O yaltinnoo kam ka kaso, O itti on ka ladde, ɓaawo nde seytaane bonnii hakkunde am musiɗɓe- baab-gootooɓe am ɓen. Pellet, Joomi am ko newaniiɗo ko O muuyi kon. Ko Kaŋko woni gannduɗo, Ñeeñɗo". | وَرَفَعَ أَبَوَيۡهِ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّدٗاۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأۡوِيلُ رُءۡيَٰيَ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَعَلَهَا رَبِّي حَقّٗاۖ وَقَدۡ أَحۡسَنَ بِيٓ إِذۡ أَخۡرَجَنِي مِنَ ٱلسِّجۡنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلۡبَدۡوِ مِنۢ بَعۡدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بَيۡنِي وَبَيۡنَ إِخۡوَتِيٓۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٞ لِّمَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ١٠٠ |
| 101. Joomi am, gooŋɗii A weeɗii kam laamu, A anndinii kam kadi firo koyɗi. [Aan] Takɗo kammuuli ɗin e leydi ndin, ko Aan woni giɗo am aduna e laakara. Ƴettitam ko mi juulɗo, waɗitdaa kam e moƴƴuɓe ɓen. | ۞رَبِّ قَدۡ ءَاتَيۡتَنِي مِنَ ٱلۡمُلۡكِ وَعَلَّمۡتَنِي مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ أَنتَ وَلِيِّۦ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ تَوَفَّنِي مُسۡلِمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ١٠١ |
| 102. Ɗuum ko jeyaaɗum e kumpite wirniiɗe, miɗen wahayini ɗe e maaɗa. A tawanooka e maɓɓe tuma nde ɓe eɓɓunoo fiyaaku maɓɓe on heɓe pewja. | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۖ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ أَجۡمَعُوٓاْ أَمۡرَهُمۡ وَهُمۡ يَمۡكُرُونَ ١٠٢ |
| 103. Ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen, hay si a reerɗi, (ɓe) ngonaani gooŋɗinooɓe. | وَمَآ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوۡ حَرَصۡتَ بِمُؤۡمِنِينَ ١٠٣ |
| 104. A ɗaɓɓiraani ɓe e ɗuum njoɓdi. Nde wonaani si wanaa waaju wonan´de winndere nden. | وَمَا تَسۡـَٔلُهُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٤ |
| 105. Ɗuuɗii e aayeeje ka kammuuli e ka leydi, heɓee ndewa e majje hara ko ɓe ɗuurniiɓe ɗe. | وَكَأَيِّن مِّنۡ ءَايَةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ يَمُرُّونَ عَلَيۡهَا وَهُمۡ عَنۡهَا مُعۡرِضُونَ ١٠٥ |
| 106. Ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe goosɗintaa Alla, si wonaa hara ko ɓe sirkuɓe. | وَمَا يُؤۡمِنُ أَكۡثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشۡرِكُونَ ١٠٦ |
| 107. E ɓe kooli nde hippooje arata ɓe e lepte Alla ɗee maa darngal ngal ardira ɓe juhal, hara kamɓe ɓe tinaani | أَفَأَمِنُوٓاْ أَن تَأۡتِيَهُمۡ غَٰشِيَةٞ مِّنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوۡ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٠٧ |
| 108. Maaku: "Ko ngo'ol woni laawol am, miɗo noddira e Alla dow hujja, min e ɓeen jokkuɓe kam. Senayee woodanii Alla! Mi wonaani jeyaaɗo e sirkooɓe ɓen. | قُلۡ هَٰذِهِۦ سَبِيلِيٓ أَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِيۖ وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٨ |
| 109. Men nulaali ado maa si wanaa worɓe jeyaaɓe e yimɓe ca'e ɗen, miɗen mbahayina e maɓɓe. E ɓee [fennooɓe ma] yiilotaako ka leydi, ɓe ndaara ko honno battane ɓeen adinooɓe ɓe w'anoo? Pellet ko saare laakara nden ɓuri moƴƴannde ɓen hulɓe [Alla]. E on haqqiltaa? | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰٓۗ أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۗ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠٩ |
| 110. Haa si tawii nulaaɓe ɓen taƴike, (heeferɓe ɓen) fellita won´de kamɓe ɓe fennaama, ballal amen ngal ara e maɓɓe; min daɗnda on mo min muuyi, lepte amen ɗen ruttetaake gaayi e yimɓe bonɓe ɓen. | حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسۡتَيۡـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ كُذِبُواْ جَآءَهُمۡ نَصۡرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَآءُۖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُنَا عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١١٠ |
| 111. Gooŋɗii wonii e fillayeeje maɓɓe ɗin tasakuyye wonan`de joomiraaɓe haqqillaaji ɓen. Nde wonaani yewtere fekidaande. Ko woni, ko nde gooŋɗinnde ɗen adinooɗe nde, e fensitunde kala huunde, e peewal e yurmeende wonan´de yimɓe gooŋɗinɓe ɓen. | لَقَدۡ كَانَ فِي قَصَصِهِمۡ عِبۡرَةٞ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِۗ مَا كَانَ حَدِيثٗا يُفۡتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ١١١ |

ﰠ

# **Simoore manaango (rigaango)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Miim,**[[17]](#footnote-15)** Raa. Ɗee ko aayeeje deftere nden; jippinaande nden e maaɗa immorde ka Joomi maa ko goonga; kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen ɓe ngooŋɗintaa. | الٓمٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِۗ وَٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ١ |
| 2. Ko Alla woni ɓamtuɗo kammuuli ɗin doose ɗe on nji'ataa. refti O fotondiri ka dow 'Arshi, O elti naange ngeen e lewru ndun: kala majji no doga haa e lajal innaangal. Hino toppitoo fiyaakuuji ɗin, Homo fensita aayeeje ɗeen belejo'o on njanante kawwroygol e Joomi mon. | ٱللَّهُ ٱلَّذِي رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيۡرِ عَمَدٖ تَرَوۡنَهَاۖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ يُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمۡ تُوقِنُونَ ٢ |
| 3. Ko Kaŋko woni fontuɗo leydi ndin, O waɗi e majji pelle e caatli. E kala (noone) e dimɗe, o waɗi e majje noone ɗiɗi resindirayɗi. Homo suddira jemma on ñalawma on. Wonii e ɗuum, maandeeji wonan`de yimɓe miijitotooɓe. | وَهُوَ ٱلَّذِي مَدَّ ٱلۡأَرۡضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۡهَٰرٗاۖ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ يُغۡشِي ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٣ |
| 4. Hino ka leydi tummbe ɓadondirɗe, e gese 'inabu, e remuruuji, e tamarooje dukkinɗe e ɗe wonaa ɗukkinɗe, heɗe yarniree ndiyam ngootam, Miɗen ɓurna yoga majji dow yoga ka dakamme. Wonii e ɗuum, maandeeji wonan´de yimɓe haqqilooɓe. | وَفِي ٱلۡأَرۡضِ قِطَعٞ مُّتَجَٰوِرَٰتٞ وَجَنَّٰتٞ مِّنۡ أَعۡنَٰبٖ وَزَرۡعٞ وَنَخِيلٞ صِنۡوَانٞ وَغَيۡرُ صِنۡوَانٖ يُسۡقَىٰ بِمَآءٖ وَٰحِدٖ وَنُفَضِّلُ بَعۡضَهَا عَلَىٰ بَعۡضٖ فِي ٱلۡأُكُلِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٤ |
| 5. Si a ŋalɗay, -haawete-haray ko konngol maɓɓe ngol jojji ŋalɗude:-haawniinde- "Eyoo si men wontii mbulmbuldi, mene men wontat e tagoore hesre?" Ko ɓeen ngoni yedduɓe Joomi mun ɓen, ko ɓeen tonngoytee ka daaɗe mun, ko ɓen kadi ngoni yimɓe Yiite; kamɓe ko ɓe luttooɓe e magge. | ۞وَإِن تَعۡجَبۡ فَعَجَبٞ قَوۡلُهُمۡ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا أَءِنَّا لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍۗ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَاقِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٥ |
| 6. Heɓe hawjirane bone on ado moƴƴere nden. Gooŋɗii wulike ado maɓɓe [lepte] yeruuje majje. Pellet, Joomi maa ko Jom-haforanal wonan`de yimɓe ɓeen, e tooñe maɓɓe ɗeen. Pellet kadi Joomi maa, ko cɗttuɗo lepte. | وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ ٱلۡحَسَنَةِ وَقَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِمُ ٱلۡمَثُلَٰتُۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغۡفِرَةٖ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلۡمِهِمۡۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٦ |
| 7. Ɓeen heefereɓe no wi'a: "Ko haɗno maande jippiniree e makko immorde ka Joomi makko?" Anndu ko an ko a jertinoowo, hino woodani yimɓe kala pewnoowo. | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦٓۗ إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٞۖ وَلِكُلِّ قَوۡمٍ هَادٍ ٧ |
| 8. Alla no anndi ko roondotoo kala deyel, e ko renngaaji ɗin ustata e ko ɗi ɓeydata. Kala huunde ka makko, ko eɓɓaa-ɗum. | ٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَحۡمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ ٱلۡأَرۡحَامُ وَمَا تَزۡدَادُۚ وَكُلُّ شَيۡءٍ عِندَهُۥ بِمِقۡدَارٍ ٨ |
| 9. gannduɗo k owirniiɗi e feeñuɗi, mawɗo, toownitiiɗo. | عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡكَبِيرُ ٱلۡمُتَعَالِ ٩ |
| 10. Hino fota [ka makko ganndugol] oon cuuɗuɗo konngol e mooɗon, e on peññinɗo ngol, on cuuɗiratɗo jemma, e on jaltiniroowo ñalawma. | سَوَآءٞ مِّنكُم مَّنۡ أَسَرَّ ٱلۡقَوۡلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنۡ هُوَ مُسۡتَخۡفِۭ بِٱلَّيۡلِ وَسَارِبُۢ بِٱلنَّهَارِ ١٠ |
| 11. Hino woodani mo lomtondirooɓe yeeso makko e ɓaawo makko, heɓe ndeenira mo yamiroore Alla. Pellet Alla waylataa ko woni e yimɓe, haa ɓe mbayla ko woni kon e maɓɓe. Si Alla faandanike yimɓe bone, alaa yiltoowo mo. Alanaa ɓe gaanin makko giɗo-heftoowo. | لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٞ مِّنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ يَحۡفَظُونَهُۥ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡۗ وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ سُوٓءٗا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥۚ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ١١ |
| 12. Ko Kaŋko woni kollirayɗo on maƴe ɗen kulul [ɗe] e tamƴinagol [toɓo]; O fuɗɗa ɗeen duule tedduɗe. | هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ١٢ |
| 13. Digge ɗeen no senina mo yettugol mo, e maleykaaji ɓen, immorde e kulol makko. o wurta parñite ɗen, O meminira ɗe on mo o muuyi. Kamɓe heɓe wennja fii Alla, Kaŋko non ko O saɗtuɗo nanngal. | وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعۡدُ بِحَمۡدِهِۦ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مِنۡ خِيفَتِهِۦ وَيُرۡسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمۡ يُجَٰدِلُونَ فِي ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلۡمِحَالِ ١٣ |
| 14. Hino woodani oo noddaandu goonga! Ɗiin ɗi ɓe noddata ko woori Mo, ɗi jaabotaako ɓe e huunde; si wanaa wano fontuɗo newe mun e ndiyam fii yo ɗam yotto hunnduko makko, kono ɗam wonaani joottotoo-ɗam kon (hunnduko). Noddaandu heefereɓe ɓen wonaani si wonaa e majjere. | لَهُۥ دَعۡوَةُ ٱلۡحَقِّۚ وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيۡءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيۡهِ إِلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦۚ وَمَا دُعَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ ١٤ |
| 15. Ko Alla woni ko sujjannta, denndaangal ko woni ka kammuuji e la leydi, ɗoftaare e waawneede, e ɗowdiiji maɓɓe, bimmbi e kiikiiɗe. | وَلِلَّهِۤ يَسۡجُدُۤ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا وَظِلَٰلُهُم بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ۩ ١٥ |
| 16. Maaku: "Ko hommbo jeyi kammuuji ɗiin e leydi ndin?" Maaku: "Ko Alla". Maaku: "E on njogiti gaanin makko, keediiɗi ɗi mbaawanaa ko'e majji nafa wanaa lorra?" Maaku: "Hara bumɗo e ji'iiwo no fota? Kaa hara niɓe ɗen fotay e ndaygu ngu? Kaa ɓe waɗan Alla kafidiiɓe tagirɓe wano tagoore makko nde, tagoore nde nanndari ɓe? Maaku: "Ko Alla woni takɗo kala huunde, ko Kaŋko woni bajjo, poolɗo". | قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ قُلِ ٱللَّهُۚ قُلۡ أَفَٱتَّخَذۡتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ لَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ نَفۡعٗا وَلَا ضَرّٗاۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ أَمۡ هَلۡ تَسۡتَوِي ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُۗ أَمۡ جَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ خَلَقُواْ كَخَلۡقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلۡخَلۡقُ عَلَيۡهِمۡۚ قُلِ ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّٰرُ ١٦ |
| 17. O jippinirii ka kammu ndiyam, ɗam ili e jooli=caatli =emmbere majjam. Ilol ngol roondii ngufo hummbu-ngo. No e kon ko ɓe kuɓɓata yiite e mun fii ɗaɓɓu ɗaɓɓugol cuɗaari maa nafa-hoy, ngufo sugu mun. Ko wano nii Alla waɗirta misal goonga e fenannde. Si ko ngufo ngon, ngo yahray ɓeeɓugol, ammaa ko nafata yimɓe ɓeen kon, ɗum ñiiɓa ka leydi. Ko wano nii Alla waɗirta yeruuji ɗiin. | أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَالَتۡ أَوۡدِيَةُۢ بِقَدَرِهَا فَٱحۡتَمَلَ ٱلسَّيۡلُ زَبَدٗا رَّابِيٗاۖ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيۡهِ فِي ٱلنَّارِ ٱبۡتِغَآءَ حِلۡيَةٍ أَوۡ مَتَٰعٖ زَبَدٞ مِّثۡلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ وَٱلۡبَٰطِلَۚ فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ فَيَذۡهَبُ جُفَآءٗۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمۡكُثُ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ ١٧ |
| 18. Hino woodani ɓeen nootiiɓe Joomi mun moƴƴere. Ɓeen ɓe nootaaki Mo, sinno woodaniino ɓe denndaangal ko woni kon ka leydi, e yeru mun won´dude e mu'un, ɓe soktorayno(coottorto) ɗum. Ɓeen ɗon, no woodani ɓe bonɗum hasboore, jaaƴorde maɓɓe nden ko Jahannama. Nge bonii ndaɗɗundi. | لِلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُۥ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡحِسَابِ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٨ |
| 19. E ko on gannduɗo won´de ko jippinaa ko e maaɗa immorde ka Joomi maa ko goonga, wa'ata wa on ɓumɗo? Anndu ko waajitotoo, ko joomiraaɓe-haqqillaaji ɓeen, | ۞أَفَمَن يَعۡلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ كَمَنۡ هُوَ أَعۡمَىٰٓۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩ |
| 20. Ɓeen huuɓnooɓe ahadi Alla ndiin, ɓe pirtataa ahodal(hoolaare). | ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلۡمِيثَٰقَ ٢٠ |
| 21. e ɓeen jokkooɓe ɗuum ko Alla yamiri yo jokke, heɓe kula Joomi maɓɓe, heɓe kula bon´de hasboore, | وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلۡحِسَابِ ٢١ |
| 22. Ɓeen muññoriiɓe ɗaɓɓugol yarluyee Joomi maɓɓe, ɓe ñiiɓni julde, ɓe nafqii e kon ko min arsiki ɓe, gunndoo e kene, heɓe duñira moƴƴere ndeen bone on. Ɓeen ɗoon, no woodani ɓe battane galle, | وَٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ وَيَدۡرَءُونَ بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٢٢ |
| 23. Aljannaaji ñiiɓal, heɓe naata ɗi, e ɓeen moƴƴuɓe e baabiraaɓe maɓɓe ɓeen, e rewɓe maɓɓe ɓen, e geyngolji=ɓesnguuji =maɓɓe ɗin. Hara Maleykaaji ɗi hino naatirana ɓe kala damal: | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَدۡخُلُونَ عَلَيۡهِم مِّن كُلِّ بَابٖ ٢٣ |
| 24. "Kisal wonii e mo'on, sabu muñal mon ngal. battane galle ɗeen moƴƴii". | سَلَٰمٌ عَلَيۡكُم بِمَا صَبَرۡتُمۡۚ فَنِعۡمَ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٢٤ |
| 25. Ɓeen (non) firtooɓe ahadi Alla ndin ɓaawo piɓugol ndi, heɓe taƴoo e ko Alla yamiri kon yo jokke, heɓe mbonna ka leydi, ɓee ɗoo, hino woodani ɓe kuɗdi, hino woodani ɓe kadi bonɗum galle. | وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعۡنَةُ وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٢٥ |
| 26. Alla no yaññana arsike on mo o muuyi, Himo ɓittina. heɓe mbeltora nguurndam aduna, nguurndam aduna non wonaani ka laakara, si wanaa dakamme-hoy. | ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ وَفَرِحُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٞ ٢٦ |
| 27. Ɓeen yedduɓe no mbi'a: "Ko haɗno aaya jippinee e makko immorde ka Joomi makko?" Maaku: "Alla majjinat tun mo o muuyi, O fewna e makko on tuubuɗo-ruttii" | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَنۡ أَنَابَ ٢٧ |
| 28. Ɓeen gooŋɗinɓe, ɓe ɓerɗe mun deeƴirta jantagol Alla. Ngandee ko jaŋtagol Alla ngol ɓerɗe ɗeen ndeeƴirta. | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَطۡمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكۡرِ ٱللَّهِۗ أَلَا بِذِكۡرِ ٱللَّهِ تَطۡمَئِنُّ ٱلۡقُلُوبُ ٢٨ |
| 29. Ɓeen gooŋɗiiɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, welo-welo woodaniiɓe e moƴƴude ruttorde. | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ لَهُمۡ وَحُسۡنُ مَـَٔابٖ ٢٩ |
| 30. Ko wano nii min nulir-maa e mofte - gooŋɗii mofte goo yawtiino ado majje - fii yo a janngan ɓe nden nde min wahayini e maaɗa, kono heɓe yedda Yurmeteeɗo on. maaku: "Ko Kaŋko woni Joomi am. deweteeɗo alaa si wanaa Kaŋko. Ko e makko mi fawii, ko ka makko kadi woni ruttorde am". | كَذَٰلِكَ أَرۡسَلۡنَٰكَ فِيٓ أُمَّةٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهَآ أُمَمٞ لِّتَتۡلُوَاْ عَلَيۡهِمُ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ وَهُمۡ يَكۡفُرُونَ بِٱلرَّحۡمَٰنِۚ قُلۡ هُوَ رَبِّي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ مَتَابِ ٣٠ |
| 31. Sinno janngeteende naɓirano pelle ɗe, maa leydi ndin seekiraa sabu mayre, maa nde wowliniraa maayɓe ɓen (harayno ko ndee ɗoo). Ko woni, ko Alla woodani fiyaaku on fow. E gooŋɗinɓe ɓen nganndaanii won´de, sinno Alla muuyuno, o fewnatna denndaangal yimɓe ɓen? Masiibo seeraani no heɓira yedduɓe ɓeen ko ɓe paggitii kon, maa [ngon masiibo] yana takko galle maɓɓe nden haa fodoore Alla nden ara. Pellet Alla firtataa fodoore. | وَلَوۡ أَنَّ قُرۡءَانٗا سُيِّرَتۡ بِهِ ٱلۡجِبَالُ أَوۡ قُطِّعَتۡ بِهِ ٱلۡأَرۡضُ أَوۡ كُلِّمَ بِهِ ٱلۡمَوۡتَىٰۗ بَل لِّلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ جَمِيعًاۗ أَفَلَمۡ يَاْيۡـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن لَّوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُواْ قَارِعَةٌ أَوۡ تَحُلُّ قَرِيبٗا مِّن دَارِهِمۡ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ وَعۡدُ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ ٣١ |
| 32. Goŋɗii nulaaɓe njalkitanoo ma ado maaɗa. mi muññanii ɓen yedduɓe, refti Mi nanngi ɓe. Ko honno lepte am ɗen ngonirnoo! | وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَأَمۡلَيۡتُ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ٣٢ |
| 33. E hara ko oon dariiɗo e kala woŋkii ko ki faggitii kon [ɓuri hanndude e dewal?...] Ɓe mbaɗanii Alla kafidii- ɗi. Maaku: "Innee-ɗi" Kaa on humpitay mo ko o ngnndaa ka leydi? Kaa ko ko [tun] e konngol? Ko woni, heeferɓe ɓeen cuɗinanaa ma pewje maɓɓe ɗeen, ɓe sakkaa(pala) e laawol ngol. Kala mo Alla majjini, peewnoowo alanaa mo. | أَفَمَنۡ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡۗ وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ قُلۡ سَمُّوهُمۡۚ أَمۡ تُنَبِّـُٔونَهُۥ بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَم بِظَٰهِرٖ مِّنَ ٱلۡقَوۡلِۗ بَلۡ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ مَكۡرُهُمۡ وَصُدُّواْ عَنِ ٱلسَّبِيلِۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٣ |
| 34. Hino woodani ɓe lepte ka nguurndam aduna. Pellet ko lepte laakara ɗen ɓuri sattude, alanaa ɓe daɗndoowo (ɓe) e Alla. | لَّهُمۡ عَذَابٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَشَقُّۖ وَمَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٖ ٣٤ |
| 35. Sugu Aljanna mo gooŋɗuɓe ɓeen fodaa on: Caati no ila ley makko; ñaamri makko ɗi ko duumiiɗum, e ɗowdi makko ndin. Ɗuum ko battane ɓen gooŋɗuɓe, battane heeferbe non ko Yiite. | ۞مَّثَلُ ٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ أُكُلُهَا دَآئِمٞ وَظِلُّهَاۚ تِلۡكَ عُقۡبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْۚ وَّعُقۡبَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ ٣٥ |
| 36. Ɓeen ɓe mnn okki deftere ndeen, heɓe mbeltora ɗuum ko jippinaa e maaɗa. No e leƴƴi kon ɓen yeddooɓe yoga mayre. Maaku: "nganndee ko yamiraa-mi, ko nde reway-mi Alla hara mi sirkanaali mo. Ko e makko nodday-mi, ko ka makko kadi woni ruttorde am". | وَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَفۡرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَۖ وَمِنَ ٱلۡأَحۡزَابِ مَن يُنكِرُ بَعۡضَهُۥۚ قُلۡ إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ أُشۡرِكَ بِهِۦٓۚ إِلَيۡهِ أَدۡعُواْ وَإِلَيۡهِ مَـَٔابِ ٣٦ |
| 37. Ko wano nii min njippiniri nde ñaawoore (e haala) aarabu. Pellet si a jokkii mbeleeɗe maɓɓe ɗen ɓaawo nde ganndal ari e maa, alanaa ma gaanin Alla immorde e giɗo, wanaa daɗndoowo. | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ حُكۡمًا عَرَبِيّٗاۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا وَاقٖ ٣٧ |
| 38. Gooŋɗii min nulii nulaaɓe ado maa, min waɗani ɓe genndiraaɓe e geyngol. Haananaa Nulaaɗo nde o addata Aaya, si wanaa e sakkitoore Alla. Hino woodani kala lajal caati.(happu binndaɗo) | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلٗا مِّن قَبۡلِكَ وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَذُرِّيَّةٗۚ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأۡتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ لِكُلِّ أَجَلٖ كِتَابٞ ٣٨ |
| 39. Alla no meha (momta)ko Muuyi o tabatina (ko o wela), ko ka makko yumma defte ɗeen woni. | يَمۡحُواْ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثۡبِتُۖ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلۡكِتَٰبِ ٣٩ |
| 40. Si minn kolliima yogo e ko min fodi ɓe, maa Mmin hunnu maa (ado mun), anndu ko fawi maa ko yottingol, haasboore nde ko minen fawtii. | وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُ وَعَلَيۡنَا ٱلۡحِسَابُ ٤٠ |
| 41. E ɓee nji'aani won´de miɗen ngara e leydi ndin, min ustira ndi ka seraaji mayri? Alla no ñaawa, alaa wurtinoowo ñaawoore makko nden, ko o yacciiɗo (jaawɗo)ñaawoore. | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا نَأۡتِي ٱلۡأَرۡضَ نَنقُصُهَا مِنۡ أَطۡرَافِهَاۚ وَٱللَّهُ يَحۡكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكۡمِهِۦۚ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٤١ |
| 42. Gooŋɗii ɓen adinooɓe ɓe pewjaniino (Annabaaɓe maɓɓe); ko Alla non pewje ɗeen fow keeranii. Homo anndi kala woŋkii faggitotoo. Arma heefereɓe ɓeen ngannda ko hommbo battane galle (moƴƴe) woodani. | وَقَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَلِلَّهِ ٱلۡمَكۡرُ جَمِيعٗاۖ يَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُ كُلُّ نَفۡسٖۗ وَسَيَعۡلَمُ ٱلۡكُفَّٰرُ لِمَنۡ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٤٢ |
| 43. Heeferɓe ɓeen heɓeo mbi'a: "wonaa a nulaaɗo". Maaku: "Alla yonii seedee hakkunde am e mon, e ɓen jogitiiɓe ganndal deftere ndeen". | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَسۡتَ مُرۡسَلٗاۚ قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ وَمَنۡ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلۡكِتَٰبِ ٤٣ |

ﰠ

# **Simoore Ibraahiima**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Raa.**[[18]](#footnote-16)** (Ndee ko) deftere nde min njppini e maaɗa, fii yo yaltinir yimɓe ɓeen e niɓe faade e annoora, e duŋayee Joomi maɓɓe, haa e laawol pooluɗo, jettiniiɗo. | الٓرۚ كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ إِلَيۡكَ لِتُخۡرِجَ ٱلنَّاسَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ١ |
| 2. Alla, oon oo woodani kala ko woni kammuuli e ka leydi. Bone woodani yedduɓe ɓeen, immorde e lepte cattuɗe. | ٱللَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ مِنۡ عَذَابٖ شَدِيدٍ ٢ |
| 3. Ɓeen ɓurdinooɓe nguurndam aduna ɗam e dow laakara, ɓe paddoo e laawol Alla ngol, ɓe ɗaɓɓana ngol ooñorgal. Ɓeen ɗoon ngonii e majjere woɗɗunde. | ٱلَّذِينَ يَسۡتَحِبُّونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٖ ٣ |
| 4. Min nuliraali nulaaɗo (woo), si wanaa e ɗemngal yimɓe makko ɓeen, fii no o ɓannginirana ɓe. Alla no majjina on mo muuyi, o fewna on Mo o muuyi. Ko Kaŋko woni pooluɗo, ñeeñuɗo. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوۡمِهِۦ لِيُبَيِّنَ لَهُمۡۖ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٤ |
| 5. Gooŋɗii min nulirii Muusaa aayeeje amen ɗen [wi'ugol Mo]: "Yaltin yimɓe maa ɓen e niɓe faade e annoora, nganndintinaa ɓe ñalɗi Alla ɗiin". Pellet hino e ɗuum, tasakuyeeji kala munyoowo, jettoowo (dokke). | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنۡ أَخۡرِجۡ قَوۡمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَذَكِّرۡهُم بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ٥ |
| 6. (Jaŋto) tuma nde Muusaa maakannoo yimɓe makko ɓen: "ciftoree dokke Alla on e mooɗon, tuma o daɗndunoo on e yimɓe Fir'awna ɓe no defaynoo on lepte bon´ɗe. Heɓe kirsa ɓiɗɓe mon (worɓe) ɓe ngacca (ɓiɗɓe) mon rewɓe. Wonii e ɗuum mo'on, jarrabuyee mawɗo immorde ka Joomi mon", | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ أَنجَىٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ٦ |
| 7. e tuma nde Joomi maa anndinnoo: "Pellet si on njettii, ma mi ɓeydan on. Si on njeddii non, pellet lepte am ɗeen ko caɗtuɗe". | وَإِذۡ تَأَذَّنَ رَبُّكُمۡ لَئِن شَكَرۡتُمۡ لَأَزِيدَنَّكُمۡۖ وَلَئِن كَفَرۡتُمۡ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٞ ٧ |
| 8. Muusaa maaki: "Si on njeddii, onon e wonɓe ka leydi ɓen fow, [ngnndon] pellet Alla ko Galo jettiniiɗo". | وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِن تَكۡفُرُوٓاْ أَنتُمۡ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ٨ |
| 9. E kumpite ɓeen adinooɓe on araani on, yimɓe Nuuhu e Aadi, e Samuuda e ɓeen wonunooɓe ɓaawo maɓ- ɓe, anndaa ɓe si wanaa Alla? Nulaaɓe maɓɓe ɓen addanii ɓe ɓanngannduyeeji, ɓe ndutti juuɗe maɓɓe ɗeen ka kunndule maɓɓe, ɓe mbii: "minen min yed- dii ko nulidaɗon e mun kon, minen, miɗen e cikkitii e ko noddoton men e mun sikkitiiɓe". | أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا ٱللَّهُۚ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فِيٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَقَالُوٓاْ إِنَّا كَفَرۡنَا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ وَإِنَّا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَنَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ ٩ |
| 10. Nulaaɓe maɓɓe ɓeen maaki: "E hara sikke no e fii Alla, puɗɗuɗo kammuuli ɗiin e leydi ndin, homo nodda on fii yo O haforan on yoga e bakkatuuji mon, homo neeɓnana on haa e lajal innaangal?" Ɓe mbi'i: "On ngonaani si wanaa ɓanndinke yeru amen. Hoɗon faandii nde sakkotoɗon(falotodon) men e kon ko baabiraaɓe amen ndewatnoo. ngaddanee amen hujja ɓannguɗo". | ۞قَالَتۡ رُسُلُهُمۡ أَفِي ٱللَّهِ شَكّٞ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يَدۡعُوكُمۡ لِيَغۡفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرَكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ قَالُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتُونَا بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ١٠ |
| 11. Nulaaɓe maɓɓe ɓen maakani ɓe: "[Ko goonga], min ngonaani si wanaa ɓanndiŋkooɓe yeru mon, kono Alla no moƴƴoo e mo o muuyi e jeyaaɓe makko ɓeen. Laatanaaki min nde min ngaddana on hujja, si wanaa e duŋayee Alla. Ko e Alla gooŋɗinɓe ɓeen pawotoo. | قَالَتۡ لَهُمۡ رُسُلُهُمۡ إِن نَّحۡنُ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأۡتِيَكُم بِسُلۡطَٰنٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١١ |
| 12. Ko haɗata men nde pawotoo e Alla, gooŋɗii o fewnii min (e) laawi amen? Ma min muñño e kon ko lorroton men. Ko e Alla gooŋɗinɓe ɓen pawotoo". | وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدۡ هَدَىٰنَا سُبُلَنَاۚ وَلَنَصۡبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيۡتُمُونَاۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ١٢ |
| 13. Ɓeen yedduɓe (kadi) mbi'ani nulaaɓe mun ɓen: "Ma min njaltin on ka leydi amen, maa nduttoɗon e diina amen". Joomi maɓɓe wahayini e maɓɓe: "Ma min kalku tooñuɓe ɓeen, | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِرُسُلِهِمۡ لَنُخۡرِجَنَّكُم مِّنۡ أَرۡضِنَآ أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَاۖ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ رَبُّهُمۡ لَنُهۡلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٣ |
| 14. Ma lin koɗnu on e leydi ndin ɓaawo maɓɓe. Ɗuum ko wonan´de on kulɗo daroyagol yeeso Am, o huli kammbaa am on".(sapporam.) | وَلَنُسۡكِنَنَّكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ١٤ |
| 15. Ɓe ɗaɓɓi uddita, sooyi kala dunndaranke ƴagguɗo. | وَٱسۡتَفۡتَحُواْ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ ١٥ |
| 16. Jahannama no yesso makko, himo yarniree ndiyam mbordi ƴiiƴiiri, | مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسۡقَىٰ مِن مَّآءٖ صَدِيدٖ ١٦ |
| 17. homo wooɓa ɗam, e ɗeɓataa ɓennugol ɗam. maayde ndeen ardana mo e kala nokku, kono o wonaani maayoowo. Hara no yeeso makko lepte cattuɗe. | يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأۡتِيهِ ٱلۡمَوۡتُ مِن كُلِّ مَكَانٖ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٖۖ وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٞ ١٧ |
| 18. Ko woni sifa ɓeen yedduɓe Joomi mun, kuuɗe maɓɓe ɗen, ko wano ndoondi ndi henndu tiiɗi e mun, e ñalaande bippoore. Ɓe hettoytaa huunde e ko ɓe paggitinoo. Ko ɗuum woni majjere wonɗɗunde. | مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَرَمَادٍ ٱشۡتَدَّتۡ بِهِ ٱلرِّيحُ فِي يَوۡمٍ عَاصِفٖۖ لَّا يَقۡدِرُونَ مِمَّا كَسَبُواْ عَلَىٰ شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ ١٨ |
| 19. E a yi'aani Alla tagirii kammuuli ɗiin e leydi ndiin goonga? Si o muuyii, o ittay on o adda tagoore hesre. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٩ |
| 20. ɗuum wonaani caɗtuɗum ka Alla. | وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ ٢٠ |
| 21. Ɓe peeñana Alla ɓe denndaangal. Lo'uɓe ɓen mbi'ana townitinooɓe ɓen: "Minen min ngonanno on jokkuɓe. Taw si on nduncanat amen e lepte Alla ɗen goɗɗum?" Ɓen mbi'a: "Sinno Alla fewnuno amen, men pewnatno on. Hino fota e amen, si en ɗenƴi maa si en muññi; daɗirde alanaa en". | وَبَرَزُواْ لِلَّهِ جَمِيعٗا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا فَهَلۡ أَنتُم مُّغۡنُونَ عَنَّا مِنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ قَالُواْ لَوۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيۡنَٰكُمۡۖ سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ أَجَزِعۡنَآ أَمۡ صَبَرۡنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٖ ٢١ |
| 22. Seytaane wi'a, tuma fiyaaku on ñaawaa: "Pellet Alla fodiino on fodoore goonga; mi podanli on mi lunndii on. Alanaa kam e mo'on immorde e hujja, si wanaa mi nodii on, on njaabike kam. Wata on felam; pelee ko'e mon. Wanaa mi faabotooɗo on; ngoanaa on faabotooɓe kam. Mi yeddii ko kafidunoɗon mi kon [e Alla] ado (hannde)". Pellet, tooñooɓe ɓeen, hino woodani ɓe lepte muusɗe. | وَقَالَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لَمَّا قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمۡ وَعۡدَ ٱلۡحَقِّ وَوَعَدتُّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُكُمۡۖ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوۡتُكُمۡ فَٱسۡتَجَبۡتُمۡ لِيۖ فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوٓاْ أَنفُسَكُمۖ مَّآ أَنَا۠ بِمُصۡرِخِكُمۡ وَمَآ أَنتُم بِمُصۡرِخِيَّ إِنِّي كَفَرۡتُ بِمَآ أَشۡرَكۡتُمُونِ مِن قَبۡلُۗ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٢ |
| 23. Gooŋɗinɓe ngolli moƴƴuɗi ɓen naatnaa e Aljannaaji, caatli hino ila ley majji, ko ɓe duumorayɓe ton e duŋayee Joomi maɓɓe. Hiwraandu maɓɓe ndun ton ko: "Salaam" (Kisiyee). | وَأُدۡخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡۖ تَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٌ ٢٣ |
| 24. E a yi'aani ko honno Alla piyiri misal konngol laaɓungol, ko wano leggal welngal, binndeere maggal ko tabituɗi, caalɗi maggal no ka weeyo? | أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا كَلِمَةٗ طَيِّبَةٗ كَشَجَرَةٖ طَيِّبَةٍ أَصۡلُهَا ثَابِتٞ وَفَرۡعُهَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٢٤ |
| 25. Hangal okkira dimɗe maggal on tuma kala, e duŋayee Joomi maggal. Alla no piyana yimɓe ɓen mise, belejo'o ɓe waajitoto. | تُؤۡتِيٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينِۭ بِإِذۡنِ رَبِّهَاۗ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٥ |
| 26. Ko woni kadi misal konngol coɓungol, ko wano leggal soɓungal, irtaangal ka hoore-leydi, ngal alanaa ɗuum ñiiɓirde. | وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٖ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجۡتُثَّتۡ مِن فَوۡقِ ٱلۡأَرۡضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٖ ٢٦ |
| 27. Alla no tabintinira gooŋɗinɓe ɓeen konngol tabitungol, ka nguurandam aduna e ka laakara. Alla no majjina tooñooɓe ɓeen. Alla no waɗa ko o muuyi. | يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡقَوۡلِ ٱلثَّابِتِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلظَّٰلِمِينَۚ وَيَفۡعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ٢٧ |
| 28. E a tinaali ɓeen waɗtitirɓe dokke Alla ɗin keeferaaku, ɓe mbeerni yimɓe ɓen galle halkaare. | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ كُفۡرٗا وَأَحَلُّواْ قَوۡمَهُمۡ دَارَ ٱلۡبَوَارِ ٢٨ |
| 29. Jahannama, heɓe naata nge, nge bonii ñiiɓirde! | جَهَنَّمَ يَصۡلَوۡنَهَاۖ وَبِئۡسَ ٱلۡقَرَارُ ٢٩ |
| 30. Ɓe mbaɗani Alla yerondiraaɗi fii yo ɓe majjin (yimɓe ɓen) e laawol Alla ngol. Maaku: "ndakmitee, pellet ruttorde mon ndeen ko ka Yiite". | وَجَعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادٗا لِّيُضِلُّواْ عَن سَبِيلِهِۦۗ قُلۡ تَمَتَّعُواْ فَإِنَّ مَصِيرَكُمۡ إِلَى ٱلنَّارِ ٣٠ |
| 31. Maakan jeyaaɓe am ngooŋɗinɓe ɓeen, yo ɓe ñinnu juulde ɓe wintoo e kon ko Men arsiki ɓe gunndoo e kene, ado nde arata ɓe ñalaande nde njeeygu alaa e mun wanaa weldigal. | قُل لِّعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ٣١ |
| 32. Ko Alla woni takɗo kammuuli ɗin e leydi, O jippiniri ka kammu ndiyam; o yaltiniri ɗam dimɗe arsike wonan´de on. o eltirani on laaɗe ɗen, fii yo ɗe ndogir ka maayo e duŋayee makko. O eltani on kadi caatlɗi ɗin. | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزۡقٗا لَّكُمۡۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ لِتَجۡرِيَ فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡأَنۡهَٰرَ ٣٢ |
| 33. O eltani on naange ngeen e lewru nduun dogooji ɗiɗi. O eltani on jemma on e ñalawma on. | وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ دَآئِبَيۡنِۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ ٣٣ |
| 34. O okki on e kala ko toriɗon mo. Si on linmii neemaaji Alla ɗiin, on moftataaɗi. Pellet neɗɗaŋke oon ko kee wɗo tooñe, keewuɗo jeddugol. | وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلۡتُمُوهُۚ وَإِن تَعُدُّواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحۡصُوهَآۗ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَظَلُومٞ كَفَّارٞ ٣٤ |
| 35. (Jaŋto) kadi tuma nde Ibraahiima maakunoo: "Joomi am, waɗu ndee saare hooliinde, ndaɗndaa kam e ɓiɗɓe am ɓen nde men ndewata sanamuuji. | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا ٱلۡبَلَدَ ءَامِنٗا وَٱجۡنُبۡنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعۡبُدَ ٱلۡأَصۡنَامَ ٣٥ |
| 36. Joomi am, kañji (sanamuuji ɗiin), ɗi majjinii ko ɗuuɗi e yimɓe ɓen. Kala jokkuɗo kam, oon ɗoon ko jeyidaaɗo e am. Kala noon jedduɗo kam, haray Aan ko A jaafotooɗo, jurmotooɗo. | رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضۡلَلۡنَ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِۖ فَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُۥ مِنِّيۖ وَمَنۡ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٦ |
| 37. Joomi amen, min mi hoɗinii yoga e ɓiɗɓe am ɓen e aynde nde wonaa remotoonde, ka Suudu Maa Hormanteeru, - Joomi amen - fii yo ɓe ñiiɓnu juulde. Waɗ ɓerɗe yimɓe ɓen no yiiloo e maɓɓe, arsikaaɓe dimɗe, belaje'o ɓe njetta. | رَّبَّنَآ إِنِّيٓ أَسۡكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيۡرِ ذِي زَرۡعٍ عِندَ بَيۡتِكَ ٱلۡمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجۡعَلۡ أَفۡـِٔدَةٗ مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهۡوِيٓ إِلَيۡهِمۡ وَٱرۡزُقۡهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَشۡكُرُونَ ٣٧ |
| 38. Joomi amen, pellet, Aan haɗa anndi ko min cuuɗi e ko min peññini: hay huunde suuɗotaako Alla ka leydi wonaa ka kammu. | رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعۡلَمُ مَا نُخۡفِي وَمَا نُعۡلِنُۗ وَمَا يَخۡفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٣٨ |
| 39. Jettooje ngoodanii Alla, oon jedduɗuɗo kam e hoore mawngu, Ismaa'iila e Ishaaqa. Pellet, Joomi am ko nanoowo du'aa. | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى ٱلۡكِبَرِ إِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ٣٩ |
| 40. Joomi am, waɗan ñiiɓnoowo juulde e ɓeynugol am ngol. Joomi amen, jaɓ toraare am nden. | رَبِّ ٱجۡعَلۡنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِيۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلۡ دُعَآءِ ٤٠ |
| 41. Joomi amen, haforanam min e jipnaaɓe am ɓeen e gooŋɗimɓe ɓen, ñalnde ñaawoore nden dorotoo". | رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ يَوۡمَ يَقُومُ ٱلۡحِسَابُ ٤١ |
| 42. Wata sikku Alla ko belsindiiɗo e ko tooñooɓe ɓeen ngollata. Anndu ko o neeɓniranta ɓe, ko haa e ñalaande nde gite saafotoo e mun. | وَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعۡمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمۡ لِيَوۡمٖ تَشۡخَصُ فِيهِ ٱلۡأَبۡصَٰرُ ٤٢ |
| 43. Ko ɓe heñiiɓe, ŋallimɓe ko'e maɓɓe, ndaarɗe maɓɓe ɗeen yiltotaako e maɓɓe, ɓerɗe maɓɓe ɗeen ko jeewɗe. | مُهۡطِعِينَ مُقۡنِعِي رُءُوسِهِمۡ لَا يَرۡتَدُّ إِلَيۡهِمۡ طَرۡفُهُمۡۖ وَأَفۡـِٔدَتُهُمۡ هَوَآءٞ ٤٣ |
| 44. Jeertniri yimɓe ɓen ñalaande nde lepte ɗeen arata ɓe, tooñɓe ɓeen mi'a: "Joomi amen, neeɓnan amen haa lajal ɓaɗiingal, min nootoo noddaanndu Maa, min njokka Nulaaɓe ɓeen". E on laatanooki on ngoondiino ado (hannde) alanaa on iwugol (tion)? | وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوۡمَ يَأۡتِيهِمُ ٱلۡعَذَابُ فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ رَبَّنَآ أَخِّرۡنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖ نُّجِبۡ دَعۡوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَۗ أَوَلَمۡ تَكُونُوٓاْ أَقۡسَمۡتُم مِّن قَبۡلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٖ ٤٤ |
| 45. Koɗɗɗon e koɗorli ɓeen tooñuɓe ko'e mun. Ɓanngani on ko honno min mbaɗnoo ɓe, Men piyani on yeruuji | وَسَكَنتُمۡ فِي مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَتَبَيَّنَ لَكُمۡ كَيۡفَ فَعَلۡنَا بِهِمۡ وَضَرَبۡنَا لَكُمُ ٱلۡأَمۡثَالَ ٤٥ |
| 46. Gooŋɗii ɓe pewjii feere maɓɓe nden. Ko ta Alla feere maɓɓe ndeen woni, hay si feere maɓɓe nden ittayno (ɗoofatno) pelle ɗeen. | وَقَدۡ مَكَرُواْ مَكۡرَهُمۡ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكۡرُهُمۡ وَإِن كَانَ مَكۡرُهُمۡ لِتَزُولَ مِنۡهُ ٱلۡجِبَالُ ٤٦ |
| 47. Wata a sikku Alla ko luunndotooɗo fodoore makko (nde O fodi) nulaaɓe makko ɓeen. Pellet, Alla ko poolɗo, Jom yottagol, | فَلَا تَحۡسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخۡلِفَ وَعۡدِهِۦ رُسُلَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٖ ٤٧ |
| 48. ñalnde leydi ndiin waɗtitirtee leydi goo, e kammuuli ɗiin, ɓe feeñana Alla, Bajjo oon, poolɗo On. | يَوۡمَ تُبَدَّلُ ٱلۡأَرۡضُ غَيۡرَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُۖ وَبَرَزُواْ لِلَّهِ ٱلۡوَٰحِدِ ٱلۡقَهَّارِ ٤٨ |
| 49. A yi'ay bonɓe ɓeen nden ñalnde, ko jokkindiraaɓe e kolombooje. | وَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ يَوۡمَئِذٖ مُّقَرَّنِينَ فِي ٱلۡأَصۡفَادِ ٤٩ |
| 50. Dolokkaaji maɓɓe ɗiin ko mbullam feewnira, Yiite ngeen no sudda geece maɓɓe ɗeen. | سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٖ وَتَغۡشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ ٥٠ |
| 51. Fii yo Alla yoɓitu kala woŋkii ko ko faggitii. Pellet, Alla ko jaawuɗo hasboore. | لِيَجۡزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٥١ |
| 52. Ndee (Alqur'aanaare) ko yottinoore yimɓe ɓeen fii yo ɓe waajitornde, e yooɓe nganndu kadi, won´de Kaŋko ko o deweteeɗo Gooto, e fii yo joomiraaɓe haqqillaaji ɓren waajitor. | هَٰذَا بَلَٰغٞ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُواْ بِهِۦ وَلِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ وَلِيَذَّكَّرَ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٥٢ |

ﰠ

# **Simoore Al- hijri**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, Laam, Raa.**[[19]](#footnote-17)** ɗeen ko aayeeje deftere e janngeteende ɓannginnde. | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ وَقُرۡءَانٖ مُّبِينٖ ١ |
| 2. Na waawi heeferɓe ɓen njeloyto sinno ɓe laatino juulɓe. | رُّبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ كَانُواْ مُسۡلِمِينَ ٢ |
| 3. Accu ɓe, ɓe ñaama ɓe dakmitoo, yela soklina ɓe; arma ɓe nganndoya. | ذَرۡهُمۡ يَأۡكُلُواْ وَيَتَمَتَّعُواْ وَيُلۡهِهِمُ ٱلۡأَمَلُۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٣ |
| 4. Min kalkaani saare woo, si wanaa hara no woodani nde happu ganndaaɗo. | وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٞ مَّعۡلُومٞ ٤ |
| 5. Mofte woo adotaako lajal mun, ɓe neeɓnantaake kadi. | مَّا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ ٥ |
| 6. Ɓe mbi'i: "Ko aan yo mo deftere nden jippinaa e mun, an ko a peetuɗo. | وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِي نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ إِنَّكَ لَمَجۡنُونٞ ٦ |
| 7. Ko haɗno addanaa men maleyikaaji si a laatike gooŋɗuɗo?" | لَّوۡمَا تَأۡتِينَا بِٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧ |
| 8. Min njippinirtaa maleykaaji si wonaa fii goonga; ɓe wonataa ontuma, neeɓnanteeɓe. | مَا نُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَمَا كَانُوٓاْ إِذٗا مُّنظَرِينَ ٨ |
| 9. Minen min njippinii deftere nden, minen kadi ko min reenooɓe nde. | إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ٱلذِّكۡرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٩ |
| 10. Gooŋɗii min nuliino ado maa, e leƴƴi adinooɓe. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي شِيَعِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٠ |
| 11. Nulaaɗo (woo) araani e maɓɓe si wonaa ɓe njalkitay mo. | وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ١١ |
| 12. Ko wano nii min naadiri ɗum e ɓerɗe bonɓe ɓeen. | كَذَٰلِكَ نَسۡلُكُهُۥ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٢ |
| 13. Ɓe ngooŋɗintaa nde, gooŋɗii sunna aramɓe ɓen yawtiino. | لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَقَدۡ خَلَتۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣ |
| 14. Hay si minn udditanno ɓe damal ka kammu, ɓe mbaɗtini hiɓe ƴawra heen. | وَلَوۡ فَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَابٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّواْ فِيهِ يَعۡرُجُونَ ١٤ |
| 15. ɓe mbi'ayno: "nganndee gite amen ɗeen kippa. Wurin ko min yimɓe wilaaɓe". | لَقَالُوٓاْ إِنَّمَا سُكِّرَتۡ أَبۡصَٰرُنَا بَلۡ نَحۡنُ قَوۡمٞ مَّسۡحُورُونَ ١٥ |
| 16. Gooŋɗii min mbaɗii ka kammu koode, min cuɗirani ɗe ndaarooɓe. | وَلَقَدۡ جَعَلۡنَا فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ ١٦ |
| 17. Min ndeeni mbo e kala seytaane diiwaaɗo. | وَحَفِظۡنَٰهَا مِن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٍ ١٧ |
| 18. Si wonaa oon guujjuɗo nanɗe, o jokkintina hoodere-fiɗaynnde jalɓunde. | إِلَّا مَنِ ٱسۡتَرَقَ ٱلسَّمۡعَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ مُّبِينٞ ١٨ |
| 19. Leydi ndin, min weerti ndi min werlii e mayri pelle, min puuɗini e mayri kala huunde eɓɓaande. | وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡزُونٖ ١٩ |
| 20. Min mbaɗani on e mayri wuurirɗe, e ɓeen ɓe on laatanooki arsikooɓe ɗum. | وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَ وَمَن لَّسۡتُمۡ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ ٢٠ |
| 21. Huunde alaa si wanaa marga mun ko ka amen, min njippintaa ɗuum si wanaa e eɓɓoore anndaande. | وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ إِلَّا بِقَدَرٖ مَّعۡلُومٖ ٢١ |
| 22. Min ngurti keneeli ɗiin hawrondirooji e duule; min njippiniri ka kammu ndiyam min njarniri on ɗaam, wonaa onon mari ɗam. | وَأَرۡسَلۡنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَسۡقَيۡنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمۡ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ٢٢ |
| 23. Ko minen kadi ngoni ko wuurnata min mbara, ko minen ngoni ronooɓe ɓeen. | وَإِنَّا لَنَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَنَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ٢٣ |
| 24. Gooŋɗii min nganndii adiiɓe e mon ɓen Gooŋɗii min nganndii sakkitiiɓe ɓen. | وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَقۡدِمِينَ مِنكُمۡ وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَـٔۡخِرِينَ ٢٤ |
| 25. Pellet, Joomi maa, ko Kaŋko mooɓoyta ɓe. Kaŋko ko o ñeeño, gannduɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحۡشُرُهُمۡۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ٢٥ |
| 26. Gooŋɗii min tagii neɗɗaŋke on e senƴayngal, e (cenlatngal) loopal-ɓalewal ɓowrungal. | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٢٦ |
| 27. E jinnaaji ɗin, min tagiri ndu ko adii, e yiite ooyunge. | وَٱلۡجَآنَّ خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ ٢٧ |
| 28. Jaŋto tuma nde Joomi maa daalannoo maleykaji'en: "min ko Mi tagiroowo ɓanndiŋke immorde e senƴayngal, e loopal-ɓalewal ɓowrungal | وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٢٨ |
| 29. si mi fotndiii mo, mi wuttii e makko ruuhu am on, haray suuyanee mo ko on sujjuɓe". | فَإِذَا سَوَّيۡتُهُۥ وَنَفَخۡتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُواْ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٢٩ |
| 30. Maleykajien fof cujji ɓe denndaangal. | فَسَجَدَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ أَجۡمَعُونَ ٣٠ |
| 31. si wonaa ibliisa, o salii tawdeede e sujjooɓe ɓen. | إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣١ |
| 32. O daali: "eey ma ibliisa, e ko heɓ maa a laatodaaki e sujjuɓe ɓeen?" | قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣٢ |
| 33. O wi'i: "mi wonatah sujjanoowo ɓanndinke mo taguɗaa immorde e senƴayngal, e loopal-ɓalewal ɓowrungal". | قَالَ لَمۡ أَكُن لِّأَسۡجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقۡتَهُۥ مِن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٣٣ |
| 34. O daali: "Yaltu toon, aan o ko a diiwaaɗo, | قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٞ ٣٤ |
| 35. pellet, kuddi fawike e ma haa ñande njoɓdi diina". | وَإِنَّ عَلَيۡكَ ٱللَّعۡنَةَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٣٥ |
| 36. O wi'i : "joomi am, neeɓnitanam haa ñande ndeɓe immintintee". | قَالَ رَبِّ فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ٣٦ |
| 37. O daali:"Aa,ko a jeyaaɗo e neeɓnitanteeɓe ɓen. | قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ٣٧ |
| 38. haa e ñalaande happu ganndaaɗo". | إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ ٣٨ |
| 39. O wi'i: "Joomi am, sabu ko mbewnuɗaa mi kon, ma mi cuɗinan ɓe ka leydi, ma mi bewnu ɓe fow maɓɓe, | قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٣٩ |
| 40. si wanaa jeyaaɓe maa, laɓɓinaaɓe ɓen e maɓɓe". | إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٤٠ |
| 41. O daali: "nogol ɗoo ko laawol ka am poocciingol. | قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسۡتَقِيمٌ ٤١ |
| 42. Pellet, jeyaaɓe am ɓen, a alanaa ɓe cemmbe, si wonaa ɓeen bewɓe jokkuɓe ma. | إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ ٤٢ |
| 43. Pellet Jahannama on wonii fodoore maɓɓe ɓe fof. | وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوۡعِدُهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٣ |
| 44. Henge mari dame jeeɗiɗi; damal kala e majje no mari geɗal senndaangal. | لَهَا سَبۡعَةُ أَبۡوَٰبٖ لِّكُلِّ بَابٖ مِّنۡهُمۡ جُزۡءٞ مَّقۡسُومٌ ٤٤ |
| 45. Pellet, gooŋɗuɓe ɓeen wonii e aljannaaji e ɓulli. | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ٤٥ |
| 46. "Naatiree ɗi e kisial, ko on hooliiɓe". | ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ٤٦ |
| 47. Min ɗoofi kala ko woni e ɓerɗe maɓɓe e konnaagu(cokotaagal): ɓe ngonti musiɗɓe fewtondirɓe e danɗe. | وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلٍّ إِخۡوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٧ |
| 48. Tampere heɓataa ɓe toon,, ɓe ngonah kadi yaltintee ɓe toon. | لَا يَمَسُّهُمۡ فِيهَا نَصَبٞ وَمَا هُم مِّنۡهَا بِمُخۡرَجِينَ ٤٨ |
| 49. Yeetito jeyaaɓe am ɓen, ko miin woni jaafotooɗo, jurmtooɗo On | ۞نَبِّئۡ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٤٩ |
| 50. e wonnde lepte am ɗeen, ko ɗen ngoni lepte muusɗe ɗen. | وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلۡعَذَابُ ٱلۡأَلِيمُ ٥٠ |
| 51. haɓru ɓe kadi fii hoɓɓe Ibraahiima ɓeen, | وَنَبِّئۡهُمۡ عَن ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٥١ |
| 52. Tuma ɓe naatunoo ka makko ɓe mbi'i: "Salaam (Kisiyee mon)". O maaki: "minen ko min ɗenƴii ɓe on". | إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗا قَالَ إِنَّا مِنكُمۡ وَجِلُونَ ٥٢ |
| 53. Ɓe mbi'i: "Wota a faay, minen miɗen mbeltinirma [ɓiɗɗo] gorko ganndo". | قَالُواْ لَا تَوۡجَلۡ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ٥٣ |
| 54. O maaki: "E on mbeltiniratkam [ɗuum] e hoore ko mi naywi ko? E ko mbeltinirton mi?" | قَالَ أَبَشَّرۡتُمُونِي عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِيَ ٱلۡكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ٥٤ |
| 55. Ɓe mbi'i: "min mbeltininirii ma goonga, wota a jeye e taƴiiɓe ɓeen". | قَالُواْ بَشَّرۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡقَٰنِطِينَ ٥٥ |
| 56. O maaki: "Ko hommbo taƴotoo e yurmeende Joomi mun nden, si wonaa majjuɓe ɓeen?" | قَالَ وَمَن يَقۡنَطُ مِن رَّحۡمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ ٥٦ |
| 57. O maaki: "Ko woni fii mon, onon ɓee imminaaɓe?"(nuleeɓe.) | قَالَ فَمَا خَطۡبُكُمۡ أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٥٧ |
| 58. Ɓe mbi'i: "minen min nulaa ko e yimɓe bonɓe, | قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ ٥٨ |
| 59. si wonaa ɓeynguure Luuti nde, pellet ko min daɗndooɓe ɓe denndaangal, | إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥٩ |
| 60. si wonaa debbo makko on". min koddirii oon ɗon ko jeyaaɗo e halketeeɓe ɓen. | إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ قَدَّرۡنَآ إِنَّهَا لَمِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٦٠ |
| 61. Nde imminaaɓe ɓen ngaruno ka ɓeynguure Luuti, | فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٦١ |
| 62. O maaki: "onon ko on yimɓe faaytaa ɓe". | قَالَ إِنَّكُمۡ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ ٦٢ |
| 63. Ɓe mbi'i: "Wurin min ngaddanii ma ko ɓe ngonnoo e sikkitaade kon. | قَالُواْ بَلۡ جِئۡنَٰكَ بِمَا كَانُواْ فِيهِ يَمۡتَرُونَ ٦٣ |
| 64. Min ngaddanii ma goonga kan, pellet ko min goonŋɗuɓe. | وَأَتَيۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٦٤ |
| 65. Yahdu e ɓeynguure maa ndeen ka taƴitannde jem- ma, jokkaa ɓaawo maɓɓe; hara gooto e mo'on yeƴƴitaaki, ndewon ka njamiraɗon". | فَأَسۡرِ بِأَهۡلِكَ بِقِطۡعٖ مِّنَ ٱلَّيۡلِ وَٱتَّبِعۡ أَدۡبَٰرَهُمۡ وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٞ وَٱمۡضُواْ حَيۡثُ تُؤۡمَرُونَ ٦٥ |
| 66. Min anndini mo on fiyaaku: wonn´de wattannde ɓee ɗoo, ko taƴeteeɗum ka subaka. | وَقَضَيۡنَآ إِلَيۡهِ ذَٰلِكَ ٱلۡأَمۡرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقۡطُوعٞ مُّصۡبِحِينَ ٦٦ |
| 67. Yimɓe saare nden ngri heɓe mbeltoro. | وَجَآءَ أَهۡلُ ٱلۡمَدِينَةِ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٦٧ |
| 68. O maaki: "ɓee ɗoo ko hoɓɓe am, wata on wirtam.(cuhritam). | قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيۡفِي فَلَا تَفۡضَحُونِ ٦٨ |
| 69. Kulee Alla, wota on koynam". | وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُخۡزُونِ ٦٩ |
| 70. Ɓe mbi'i: "e min kaɗaali ma [weernugol] tagoore nden?" | قَالُوٓاْ أَوَلَمۡ نَنۡهَكَ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٠ |
| 71. O maaki: "ɓee ɗoo ko jiwɓe am, si wonii ko on waɗooɓe [goɗɗum]!" | قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِيٓ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ٧١ |
| 72. Mi woondirii nguurndam maa! ɓe ngonii e siwrugol maɓɓe heɓe mbeemi. | لَعَمۡرُكَ إِنَّهُمۡ لَفِي سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٢ |
| 73. Haacaango ngoon nanngiri ɓe ka puɗal, | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِينَ ٧٣ |
| 74. Min mbɗtiniri dow mayre on ley mayre, min saaƴini(toɓri) e maɓɓe kaaƴe iwruɗe e loope juɗaaɗe. | فَجَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٍ ٧٤ |
| 75. Wonii e ɗuum, maandeeji wonan´de ɓen teskotooɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُتَوَسِّمِينَ ٧٥ |
| 76. Pellet, ɗeen [ca'e] no e jurol(bolol) ñiiɓngol. | وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٖ مُّقِيمٍ ٧٦ |
| 77. Wonii e ɗuum, maande wonan´de ɓeen gooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧ |
| 78. Gooŋɗii yimɓe fitaare(sutu) ɓeen [kadi] ko tooñɓe. | وَإِن كَانَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ لَظَٰلِمِينَ ٧٨ |
| 79. Min yoɓtii e maɓɓe. Pellet ɗeen [ca'e] ɗiɗi ngonii e laawol ɓanngungol. | فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ ٧٩ |
| 80. Gooŋɗi yimɓe (aynde) Hijiri nden njeddii nulaaɓe ɓeen. | وَلَقَدۡ كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡحِجۡرِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٨٠ |
| 81. Min ngaddani ɓe aayeeje amen ɗen, ɓe laatii ɗuurniiɓe ɗe. | وَءَاتَيۡنَٰهُمۡ ءَايَٰتِنَا فَكَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٨١ |
| 82. Hari heɓe lesoynoo e pelle ɗeen cuuɗi, ko ɓe hooliiɓe. | وَكَانُواْ يَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ٨٢ |
| 83. Haacaango ngoon nanngi ɓe ka subaka. | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُصۡبِحِينَ ٨٣ |
| 84. Nafaaniɓe ɗuum ko ɓe laatinoo heɓe paggitoo. | فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٤ |
| 85. Min tagiraani kammuuli ɗiin e leydi ndin, e ko woni hakkunde majji kon, si wonaa e goonga. Pellet, darngal ngal ko arayngal! yaafora jaafaggol labaangol. | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞۖ فَٱصۡفَحِ ٱلصَّفۡحَ ٱلۡجَمِيلَ ٨٥ |
| 86. Tabitii ko Joomi maa woni Takɗo, gannduɗo. | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ ٱلۡعَلِيمُ ٨٦ |
| 87. Gooŋɗii min okkii ma jeeɗiɗi ummorde ɗimmitaa-ngol, e Alqur'aanaare mawnde nden. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ سَبۡعٗا مِّنَ ٱلۡمَثَانِي وَٱلۡقُرۡءَانَ ٱلۡعَظِيمَ ٨٧ |
| 88. Wata a ɓamtu gite maa ɗen e neemaaji ɗi lin dakmiti ɓe e mum en, wata a sunu e maɓɓe, lesɗin becce maa ɗen gooŋɗinɓe ɓen. | لَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٨ |
| 89. Maaku: "min ko mi jertinoowo ɓannginoowo". | وَقُلۡ إِنِّيٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلۡمُبِينُ ٨٩ |
| 90. Wano min njppinirnoo e senndooɓe [defte Alla] ɓen [lepte], | كَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَى ٱلۡمُقۡتَسِمِينَ ٩٠ |
| 91. Ɓeen waɗɓe Alqur'aanaare nden geɗe-geɗe. | ٱلَّذِينَ جَعَلُواْ ٱلۡقُرۡءَانَ عِضِينَ ٩١ |
| 92. Mi wooɗndirii Joomi maa! Ma min laɓndoyo ɓe fof maɓɓe. | فَوَرَبِّكَ لَنَسۡـَٔلَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩٢ |
| 93. fii ko ɓe ngonnoo e huuwude.(gollude). | عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٣ |
| 94. Feññin ko njamira-ɗaa kon, ɗuurno-ɗaa sirkooɓe ɓeen. | فَٱصۡدَعۡ بِمَا تُؤۡمَرُ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٩٤ |
| 95. minen min njonii ma e ɓen jalkitooɓe. | إِنَّا كَفَيۡنَٰكَ ٱلۡمُسۡتَهۡزِءِينَ ٩٥ |
| 96. Ɓeen waɗdooɓe e Alla deweteeɗo goo. arma ka ɓe ngannda. | ٱلَّذِينَ يَجۡعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٩٦ |
| 97. Gooŋɗii miɗen nganndi won´de bernde maa nde na ɓiɗtora ko ɓe kaalata kon. | وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدۡرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ٩٧ |
| 98. Subbhinor yettugol Joomi maa, laato-daa e sujjooɓe ɓee. | فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٩٨ |
| 99. ndewaa Joomi haa yananeede (maayde) ara e maa. | وَٱعۡبُدۡ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأۡتِيَكَ ٱلۡيَقِينُ ٩٩ |

ﰠ

# **Simoore ñaaki**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yamiroore Alla nde ari wota on hawjan nde. senaaree woodanii mo! o toowii e ko ɓe cirkata.ko. | أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١ |
| 2. Homo jippinira maleykaaji ɗi e wayhu on e yamiroore makko, dow mo muuyi e jeyaaɓe makko ɓeen, won´de : "Jertinree wiide deweteeɗo alaa si wonaa min. Kulee kam". | يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرُوٓاْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ٢ |
| 3. O tagiri kammuuli ɗiin e leydi ndin goonga. o toowii e ko ɓe sirkoobe cirkata ko. | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣ |
| 4. O tagiri neɗɗaŋke iwde e toɓɓere (maniiyu); jaka yoo kaŋko ko wennjoowo ɓannguɗo.peeñɗo | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٤ |
| 5. Neemoraaɗi ɗin, o tagani on ɗi; no e majji nguli nugguki e nafooje. Ko e majji kadi ñaamoton. | وَٱلۡأَنۡعَٰمَ خَلَقَهَاۖ لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٞ وَمَنَٰفِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٥ |
| 6. Hino woodani on e majji cuɗaari, tuma njofnoton ɗi e tuma oornoton ɗi. | وَلَكُمۡ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسۡرَحُونَ ٦ |
| 7. Hiɗi ndoono doŋle mon naɓa e leydi ndi on njotto- tanooko si wanaa e tampere pittaali. Pellet, Joomi mon ko O Yurmeteeɗo Hinnotooɗo. | وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلۡأَنفُسِۚ إِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٧ |
| 8. E pucci, e mbam-pucci, e mbabbi, fii yo on mbaɗɗo ɗi, e cuɗaari. Himo taga kadi ko on nganndaa. | وَٱلۡخَيۡلَ وَٱلۡبِغَالَ وَٱلۡحَمِيرَ لِتَرۡكَبُوهَا وَزِينَةٗۚ وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨ |
| 9. Ko Alla woodani ɓanngingol laawol poocciingol ngol, no e majji ngol feewaani. Si o muuyuno, o fewnat on denndaangal. | وَعَلَى ٱللَّهِ قَصۡدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنۡهَا جَآئِرٞۚ وَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩ |
| 10. Ko Kaŋko woni jippinirɗo ndiyam ka kammu, hino woodani on e majjam njaram, leɗɗe no (yalta) e majjam, ko e majjam kadi oornoton. | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗۖ لَّكُم مِّنۡهُ شَرَابٞ وَمِنۡهُ شَجَرٞ فِيهِ تُسِيمُونَ ١٠ |
| 11. Homo fuɗnirana on ɗam aawruuji, nebbanteeje, e tamarooje, e inabuuje, e kala dimɗe.ɓesnoje wonii e ɗuum, tasakuyee wonan´de yimɓe miijitotooɓe. | يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١١ |
| 12. O eltani on jemma on e ñalawma on; naange ngen e lewru nduun. Koode ɗeen kadi ko eltiraaɗe yamiroore makko. Wonii e ɗuum, tasakuyeeji wonan´de yimɓe haqqilooɓe. | وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتُۢ بِأَمۡرِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٢ |
| 13. E ko o tagani on kon ka leydi ceertuɗum nooneeji. wonii e ɗuum, tasakuyee wonan´de yimɓe waajitoratɓe. | وَمَا ذَرَأَ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهُۥٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَذَّكَّرُونَ ١٣ |
| 14. Ko Kaŋko woni eltanɗo on maayo ngon fii yo on ñaam e maggo teewu keccu, yaltinon e maggo cuɗaari ndi ɓornotoɗon. A yi'ay laaɗe no feƴƴa e maggo, e fii yo on ɗaɓɓu e ɓural makko ngal, belejo'o, on njettat [mo]. | وَهُوَ ٱلَّذِي سَخَّرَ ٱلۡبَحۡرَ لِتَأۡكُلُواْ مِنۡهُ لَحۡمٗا طَرِيّٗا وَتَسۡتَخۡرِجُواْ مِنۡهُ حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٤ |
| 15. O tuti penle ka leydi fii wata ɗe dillidu e mo'on, e caatli, e ɗate, belejo'o on peeway. | وَأَلۡقَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمۡ وَأَنۡهَٰرٗا وَسُبُلٗا لَّعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥ |
| 16. e maandeeji [laawi]. Koode ɗen heɓe ɗowora ɗe. | وَعَلَٰمَٰتٖۚ وَبِٱلنَّجۡمِ هُمۡ يَهۡتَدُونَ ١٦ |
| 17. E hara tagoowo on wa'ay wa on tagataa? E on mbaactotaako? | أَفَمَن يَخۡلُقُ كَمَن لَّا يَخۡلُقُۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٧ |
| 18. Si on limtii doke Alla ɗe, on moftataa ɗi. Pellet, Alla ko jaafotooɗo, jurmotooɗo. | وَإِن تَعُدُّواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ لَا تُحۡصُوهَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٨ |
| 19. Alla no anndi ko cuuɗoton e ko peññinton. | وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ١٩ |
| 20. Ɗiin ɗi ɓe ndewata ga ni Alla, ɗi tagataa hay huunde, kaŋji tigi ko ɗi tageteeɗi. | وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَخۡلُقُونَ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ ٢٠ |
| 21. Koɗi maayɗi ɗi nguuraani, ɓe so'aa-anndude (ɓetinaani)de ɓe mmintintee. | أَمۡوَٰتٌ غَيۡرُ أَحۡيَآءٖۖ وَمَا يَشۡعُرُونَ أَيَّانَ يُبۡعَثُونَ ٢١ |
| 22. deweteeɗo mon on ko deweteeɗo gooto. ɓeen ɓe ngooŋɗinaa laakara, ɓerɗe maɓɓe ɗen ko jedduɗe, ɓen ko townitiiɓe. | إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۚ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٞ وَهُم مُّسۡتَكۡبِرُونَ ٢٢ |
| 23. Sikke alaa won´de Alla no anndi ko ɓe cuuɗata e ko ɓe peññinta. Kaŋko O yiɗaa townitiiɓe ɓen. | لَا جَرَمَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡتَكۡبِرِينَ ٢٣ |
| 24. Si ɓe mbianaama : "Ko holɗum Joomi mon jippini?" Ɓe mbi'a: "Ko tinndi adinooɓe!". | وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡ قَالُوٓاْ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٤ |
| 25. Fii yo ɓe ndoondo bakkaatuuji maɓɓe ɗiin fof ñande Darngal, e bakkaatuuji ɓeen ɓe majjinirta ko aldaa e ganndal; nganndee bonii ko ɓe ndonndoytoo. | لِيَحۡمِلُوٓاْ أَوۡزَارَهُمۡ كَامِلَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَمِنۡ أَوۡزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيۡرِ عِلۡمٍۗ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٢٥ |
| 26. Gooŋɗii ɓeen adinooɓe ɓe pewjiino, Alla jirbiniri mahdeele maɓɓe ɗeen ka doose. Kippoodi ndin yanti e maɓɓe, lepte ɗen ardirani ɓe nokku ka ɓe so'aa-aanndude(.tinaani.) | قَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنۡيَٰنَهُم مِّنَ ٱلۡقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّقۡفُ مِن فَوۡقِهِمۡ وَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٦ |
| 27. Refti ñande darngal, O hoynoyayɓe, O wi'anaɓe: Ko holto kafidaaɗi am ɗiin ɗi haɓiraynoɗon fii mum?" ɓeen okkaaɓe ganndal mbi'a: "Koyeera on hannde e bone on wonii e heeferɓe ɓen". | ثُمَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُخۡزِيهِمۡ وَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ إِنَّ ٱلۡخِزۡيَ ٱلۡيَوۡمَ وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٧ |
| 28. Ɓeen ɓen maleykaaji ɓen hunnata, tooñuɓe ko'e-mun, ɓe werloo jebbilraare, (ɓe mbia): "min ngoonaa- no gollatnooɓe ko boni!" -"wonaa non woniri, pellet Alla ko nganduɗo ko huuwaynoɗon".(ngollatnɗon.) | ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡۖ فَأَلۡقَوُاْ ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعۡمَلُ مِن سُوٓءِۭۚ بَلَىٰٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨ |
| 29. Naatiree dame Jahannama ɗen luttugol ton. Nge bonii ñaaƴorde wonan´de townitiiɓe ɓen. | فَٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَلَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٢٩ |
| 30. Wi'anee ɓeen gooŋɗuɓe: "Ko holɗuum Joomi mon jippini?" Ɓe mbi'a: "Ko moƴƴere". Hono woodani ɓen moƴƴinɓe aduna ɗoo moƴƴere; pellet ko saare laakara nden ɓuri moƴƴude. nde moƴƴii saare gooŋɗuɓe ɓen. | ۞وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡۚ قَالُواْ خَيۡرٗاۗ لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٞۚ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞۚ وَلَنِعۡمَ دَارُ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣٠ |
| 31. Aljannaaji duumal, heɓe naati ɗi, caatli no ila ley majji. Hino woodani ɓe toon kala ko ɓe paaletee; ko wano nii Alla yoɓirta gooŋɗuɓe ɓen. | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ لَهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَۚ كَذَٰلِكَ يَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣١ |
| 32. Ɓeen ɓe maleykaaji ɗi mbarata hara ko ɓe laaɓɓe- ɓe mbi'an [ɓen]: "Kisiyee wonii e mon! Naatiree Aljanna on, sabu ko ngollatnoɗon kon".e | ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمُ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٣٢ |
| 33. Hara [ɓee sirkooɓe fenna] hino habbitii si wonaa nde maleykaaji ɗi ngarata e maɓɓe, maa yami- roore Joomi maa ndeen ara? Ko wano noon ɓen adinooɓe ɓe waɗirnoo. Alla tooñaani ɓe; si ko woni, ko ko'e maɓɓe ɓe wonnoo e tooñuɓe. | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ أَمۡرُ رَبِّكَۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٣٣ |
| 34. Boneeji ɗi ɓe huuwi ɗin memi ɓen, kon ko ɓe njalkitatnoo jippii e maɓɓe. | فَأَصَابَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٤ |
| 35. Ɓeen sirkuɓe mbi'i: "Sinno Alla muuyuno, men ndewataano ga ni makko hay huunde, wonaa minen wanaa baabiraaɓe amen; min karmintaa- no gaanin makko hay huunde". Ko wano non adi- nooɓe ɓeen gerdunoo. taw si no fawiiii nulaaɓe ɓen si wonaa jottingol ɓanngina? | وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدۡنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖ نَّحۡنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمۡنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ فَهَلۡ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٣٥ |
| 36. Gooŋɗii min imminii e kala mofte nulaaɗo, won´de ndewee Alla, ngoɗɗitoɗon bewnayɗi ɗin. Hino e maɓɓe on Mo Alla feewni, hino e maɓɓe kadi on mo majjere ndeen jojji e mum. Yiilee ka leydi, ndaaron ko honno battane yeddunooɓe ɓeen wa'unoo. | وَلَقَدۡ بَعَثۡنَا فِي كُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولًا أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱجۡتَنِبُواْ ٱلطَّٰغُوتَۖ فَمِنۡهُم مَّنۡ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنۡهُم مَّنۡ حَقَّتۡ عَلَيۡهِ ٱلضَّلَٰلَةُۚ فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٣٦ |
| 37. Si a reerɗii e peewal maɓɓe, [anndu] pellet, Alla feewnataa on mo o majjini, alanaa ɓe kadi wallooɓe. | إِن تَحۡرِصۡ عَلَىٰ هُدَىٰهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَن يُضِلُّۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٧ |
| 38. Ɓe ngooɗndirii Alla haɗtirde gooɗndooje maɓɓe: "Alla immintintaa on maayuɗo". Wanaa non! Ɗuum ko fodoore goonga ka makko, ko woni tan, ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓe nganndaa. | وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَا يَبۡعَثُ ٱللَّهُ مَن يَمُوتُۚ بَلَىٰ وَعۡدًا عَلَيۡهِ حَقّٗا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٨ |
| 39. (O immintiniroyay ɓe) fii yo O ɓannginan ɓe ko ɓe luutondiratnoo e mum. e fii yo ɓeen yedduɓe anndu won´de hari ko ɓe jeddunooɓe. | لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي يَخۡتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰذِبِينَ ٣٩ |
| 40. nganndee daalol amen wonan´de huunde, si min faandike nde, min mbianat nde tan: "Laato", nde laatoo. | إِنَّمَا قَوۡلُنَا لِشَيۡءٍ إِذَآ أَرَدۡنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٤٠ |
| 41. Ɓeen fernooɓe fii Alla, ɓaawo ɓe tooñaama, ma min hoɗnu ɓe ka aduna (e weerde) moƴƴere. Pellet, ko njoɓdi laakara ndin ɓuri mawnude, si tawno heɓe nganndi. | وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْ لَنُبَوِّئَنَّهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٤١ |
| 42. Ɓeen muññiiɓe, e tuugii e Joomi maɓɓe. | ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٤٢ |
| 43. Min nulaani ado maaɗa si wanaa worɓe, min wahayina e maɓɓe. Lanndee yimɓe defte ɓeen si wonii on nganndaa. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٤٣ |
| 44. (Men nulirii ɓe) ɓanngudi e defte. min njippini e maaɗa janngeteende nden, fii yo a ɓannginan yimɓe ɓeen kon ko jippinaa e maɓɓe, belejo'o kamɓe ɓe miijitoto. | بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِۗ وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلذِّكۡرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيۡهِمۡ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ ٤٤ |
| 45. E hara ɓeen fewjuɓe boneeji ɗiin kooli won´de Alla munnirtaa ɓe leydi ndin, maa lepte ɗeen ngardirana ɓe nokku mo ɓe so'aa-anndude,(ɓetinaani). | أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخۡسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ أَوۡ يَأۡتِيَهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٤٥ |
| 46. maa o nanngira ɓe yahdu maɓɓe, ɓe ngonaani laawotooɓe. | أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ فِي تَقَلُّبِهِمۡ فَمَا هُم بِمُعۡجِزِينَ ٤٦ |
| 47. Maa O nanngira ɓe e hoore kulol. anndu Joomi mon ko Yurmeteeɗo, jurmotooɗo. | أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ عَلَىٰ تَخَوُّفٖ فَإِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٌ ٤٧ |
| 48. E ɓee njii'aani ko Alla tagi kon e huunde nde ɗowɗe mun yiiltondirta ñaamo e nano, sujjangol Alla, hara ko ɗi jankiniiɗi. | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ يَتَفَيَّؤُاْ ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدٗا لِّلَّهِ وَهُمۡ دَٰخِرُونَ ٤٨ |
| 49. Ko Alla woni ko sujjanta kala ko woni ka kammuuli e ka leydi, immorde e ruugayngel, e maleykaaji ɓen, kamɓe ɓe townitotaako.(mawnakintaako.) | وَلِلَّهِۤ يَسۡجُدُۤ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن دَآبَّةٖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ ٤٩ |
| 50. Heɓe kulira Joomi maɓɓe, senngo dow maɓɓe, heɓe mbaɗa ko ɓe njamiraa. | يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ۩ ٥٠ |
| 51. Alla daali: "Wota on njogito reweteeɓe ɗiɗo. ngnndee Kaŋko ko O deeweteeɗo gooto. Ko min ngoni ko kuloton". | ۞وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓاْ إِلَٰهَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ٥١ |
| 52. Ko Kaŋko woodani kala ko woni ka kammuuli e ka leydi; ko Kaŋko ɗoftagol duumiingol tabitani. E ko ko woori Alla kuloton? | وَلَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًاۚ أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ٥٢ |
| 53. Kala ko keɓɗon e neema ko immorde ka Alla. refti si lorra memii on, ko Ka makko ngullitotoɗon. | وَمَا بِكُم مِّن نِّعۡمَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فَإِلَيۡهِ تَجۡـَٔرُونَ ٥٣ |
| 54. Refti si o huncanii on lorra kan, e jaka fedde goo e mo'on, ko sirkanooɓe Joomi maɓɓe. | ثُمَّ إِذَا كَشَفَ ٱلضُّرَّ عَنكُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنكُم بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ ٥٤ |
| 55. Fii yo ɓe njeddu ko min ngokki ɓe kon. Awa ndakmitee, arma nganndon. | لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ فَتَمَتَّعُواْ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٥٥ |
| 56. Heɓe mbaɗana huunde nde ɓe nganndaa geɗal e kon ko min arsiki ɓe. Wallaahi! On lannditete e kon ko pekindotonoɗon. | وَيَجۡعَلُونَ لِمَا لَا يَعۡلَمُونَ نَصِيبٗا مِّمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡۗ تَٱللَّهِ لَتُسۡـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ تَفۡتَرُونَ ٥٦ |
| 57. Heɓe mbaɗana Alla ɓiɗɓe rewɓe. senaare woodanii mo Heɓe (waɗana) ko'e maɓɓe ko ɓe wooɗitii. | وَيَجۡعَلُونَ لِلَّهِ ٱلۡبَنَٰتِ سُبۡحَٰنَهُۥ وَلَهُم مَّا يَشۡتَهُونَ ٥٧ |
| 58. Si gooto e maɓɓe weltiniraama ɓiɗɗo debbo, yeeso makko ngon waɗtina wayliingo ɓalewo e, hara ko o suuɗ-suno. | وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلۡأُنثَىٰ ظَلَّ وَجۡهُهُۥ مُسۡوَدّٗا وَهُوَ كَظِيمٞ ٥٨ |
| 59. Homo suuɗora yimɓe ɓeen, sabu bone mo o weltiniraa oon. E o jogitoray mo e hoore koyeera kaa o uway mo ka leydi? ngannde bonii ko ɓe ñaawata! | يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓۚ أَيُمۡسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمۡ يَدُسُّهُۥ فِي ٱلتُّرَابِۗ أَلَا سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ٥٩ |
| 60. Hino woodani ɓeen ɓe ngooŋɗinaa laakara sifa bonɗo on. Ko Alla woodani sifa toowɗo on. Ko Kaŋko kadi woni poolɗo, ñeeñɗo. | لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوۡءِۖ وَلِلَّهِ ٱلۡمَثَلُ ٱلۡأَعۡلَىٰۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٦٠ |
| 61. Si tawno Alla nanngitirayno yimɓe ɓeen sabu tooñe maɓɓe ɗen, O ccataano e dow mayri ruugayngel. Ko woni tun, Himo neeɓtinana ɓe haa e lajal gannda- ngal. Si lajal maɓɓe ngal arii, ɓe neeɓnantaake yonta ɓe adintinantaake. | وَلَوۡ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلۡمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيۡهَا مِن دَآبَّةٖ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ لَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٦١ |
| 62. Hiɓe mbaɗana Alla ko ɓe ngañanta [ko'e-maɓɓe]. Ɗemɗe maɓɓe no cifoo fenaande, won´de no woodani ɓe moƴƴere. Sikke alaa won´de no woodani ɓe Yiite, e won´de ko ɓe ɗaliiɓe. | وَيَجۡعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكۡرَهُونَۚ وَتَصِفُ أَلۡسِنَتُهُمُ ٱلۡكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفۡرَطُونَ ٦٢ |
| 63. Wallaahi! Gooŋɗii min nulii e mofte adinooɓe ma, seytaane cuɗani ɓe ngolle maɓɓe ɗen. Ko kaŋko woni giɗo maɓɓe hannde, hino woodani ɓe lepte muusɗe. | تَٱللَّهِ لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦٣ |
| 64. Min jippiniraali deftere nden e maaɗa si wonaa fii yo a ɓannginan ɓe kon ko ɓe luutondiri e mun, kadi ko nde peewal, e yurmeende wonan´de yimɓe gooɗinɓe ɓeen. | وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٦٤ |
| 65. Alla jippinirii ka kammu ndiyam, O wuurnitiri ɗam leydi ndin ɓaawo ndi yoorde. wonii e ɗuum, maande wonan´de yimɓe nanooɓe. | وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٥ |
| 66. Hino woodani on e neemoraaɗi ɗiin tasakuyee: miɗen njarna on e ko woni e deedi majji, - hakkunde coowo e ƴiiƴam - ɓiraaɗam laaɓuɗam, welɗam fii yarooɓe. | وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيۡنِ فَرۡثٖ وَدَمٖ لَّبَنًا خَالِصٗا سَآئِغٗا لِّلشَّٰرِبِينَ ٦٦ |
| 67. E dimɗe tamarooji e inabuuje, hoɗon jogitora ɗam siwran e arsike moƴƴo. wonii e ɗuum, maande wonan´de yimɓe haqqilooɓe. | وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلۡأَعۡنَٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنۡهُ سَكَرٗا وَرِزۡقًا حَسَنًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٦٧ |
| 68. Joomi maa wahayini e ñaakii ngii, won´de : "Jaggu ka pelle cuuɗi, e leɗɗe ɗen, e kon ko ɓe cañata. | وَأَوۡحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحۡلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعۡرِشُونَ ٦٨ |
| 69. Refti ñaamaa e kala dimɗe ɗen, naaton e ɗate Joomi mon newinaaɗe. Hino yalta e deedi majji [kannji ñaaki ɗin], njaram seruɗam nooneeji mun, no e majjam cellal wonan´de yimɓe ɓen. Wonii e ɗuum, maande wonan´de yimɓe miijitotooɓe. | ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسۡلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلٗاۚ يَخۡرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٞ لِّلنَّاسِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٦٩ |
| 70. Alla tagii on, refti O hunnay on. Hino e mooɗon on rutteteeɗo e jaasuɗum nguurndam, fii wata o anndu huunde ɓaawo ganndal [makko aranal]. Pellet, Alla ko gannduɗo, kattanɗo. | وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمۡۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ لِكَيۡ لَا يَعۡلَمَ بَعۡدَ عِلۡمٖ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٞ قَدِيرٞ ٧٠ |
| 71. Alla ɓurnii yoga mon e dow yoga ka arsike. Ɓurnaaɓe ɓen ngonaani ruttirooɓe arsike maɓɓe on e ɓeen ɓe jeytiri ñaame maɓɓe ɗen haa ɓe pota e mayri. E ko dokke Alla on ɓe njeddata? | وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعۡضَكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ فِي ٱلرِّزۡقِۚ فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُواْ بِرَآدِّي رِزۡقِهِمۡ عَلَىٰ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَهُمۡ فِيهِ سَوَآءٌۚ أَفَبِنِعۡمَةِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ ٧١ |
| 72. Alla waɗiranii on e woŋkiiji mon ɗiin resondirɓe, o waɗirani on e resondiraaɓe mon ɓen ɓiɗɓe e taaniraaɓe, o arsiki on immorde e laaɓuɗi. E ko meere nden ɓe gooŋɗinta? E ko neema Alla on kamɓe ɓe njeddata? | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةٗ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ وَبِنِعۡمَتِ ٱللَّهِ هُمۡ يَكۡفُرُونَ ٧٢ |
| 73. Heɓe ndewa gaanin makko, huunde nde waawanaa ɓe (addude) arsike ka kammuuli e ka leydi hay huunde, ɗi kattanaaka [ɗum]. | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ رِزۡقٗا مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ شَيۡـٔٗا وَلَا يَسۡتَطِيعُونَ ٧٣ |
| 74. Wata on mbaɗan Alla yerodniraaɗi. Pellet, Alla ko gannduɗo, onon on nganndaa. | فَلَا تَضۡرِبُواْ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡثَالَۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٧٤ |
| 75. Alla piyii misal maccuɗo jeyaaɗo, mo waawaa hay huunde, e on mo min arsiki immorde e amen arsike moƴƴo, hara on wintoo e ɗuum gunndoo e kene. Hara ɓeen no fota? Yettooree woodanii Alla! Ko woni, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe anndaa. | ۞ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبۡدٗا مَّمۡلُوكٗا لَّا يَقۡدِرُ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَمَن رَّزَقۡنَٰهُ مِنَّا رِزۡقًا حَسَنٗا فَهُوَ يُنفِقُ مِنۡهُ سِرّٗا وَجَهۡرًاۖ هَلۡ يَسۡتَوُۥنَۚ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٧٥ |
| 76. Alla piyi kadi misal worɓe ɗiɗo: goɗɗo e maɓɓe ko mbobo, o waawaa hay huunde, kaŋko ko o donngal e hoore jeyɗo mo on; nokku kala ka on fewtiniri mo, o addataa moƴƴere; hara on ɗon fotay e on yamiroowo nuunɗal, hara himo e laawol pocciingol? | وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا رَّجُلَيۡنِ أَحَدُهُمَآ أَبۡكَمُ لَا يَقۡدِرُ عَلَىٰ شَيۡءٖ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوۡلَىٰهُ أَيۡنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأۡتِ بِخَيۡرٍ هَلۡ يَسۡتَوِي هُوَ وَمَن يَأۡمُرُ بِٱلۡعَدۡلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٧٦ |
| 77. Ko Alla woodani wirniiɗi kammmuuli ɗin e leydi ndin. Fiyaaku Darngal ngal wonaani si wonaa yeru kinƴan yiitere maa hara ko kañun ɓuri ɓaɗtaade. Pellet, Alla ko kattanɗo kala huunde. | وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَآ أَمۡرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمۡحِ ٱلۡبَصَرِ أَوۡ هُوَ أَقۡرَبُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٧٧ |
| 78. Alla yaltinii on ka deedi neeniraaɓe mon, on anndaa huunde, O waɗani on nanɗe, e giiɗe e ɓerɗe, belejo'o, on yettay [Mo]. | وَٱللَّهُ أَخۡرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٧٨ |
| 79. E ɓe nji'aani colli ɗiin ko ɗi eltaaɗi ka weeyo kammu (won´de) jogitaaki ɗi si wanaa Alla? Wonii e ɗuum, maandeeji wonan´de yimɓe gooŋɗinooɓe ɓen. | أَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلطَّيۡرِ مُسَخَّرَٰتٖ فِي جَوِّ ٱلسَّمَآءِ مَا يُمۡسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٧٩ |
| 80. Alla waɗanii on e cuuɗi mon ɗin koɗorle, O waɗani on e guri neemoraaɗi ɗin tillisaaji ɗi taggoton ñande eggoton e ñande koɗtoton. No e leeɓi (baali) ɗin, e leeɓi (gelooɗi) ɗin e leeɓi (dammi) ɗiin ndaɗɗudi [suudu] e dakmitorɗi haa e saanga. | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمۡ سَكَنٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ بُيُوتٗا تَسۡتَخِفُّونَهَا يَوۡمَ ظَعۡنِكُمۡ وَيَوۡمَ إِقَامَتِكُمۡ وَمِنۡ أَصۡوَافِهَا وَأَوۡبَارِهَا وَأَشۡعَارِهَآ أَثَٰثٗا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٖ ٨٠ |
| 81. Alla waɗanii on e ko o tagi kon ɗowɗe. O waɗani on e pelle ɗeen cuuɗorɗe. O waɗani on comci daɗndayɗi on nguleendi, e conci daɗndayɗi on e hare mon. Ko wano nii o timminirta dokke makko ɗeen e dow mon, mbelejo'o on njebbiloto. | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلٗا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡجِبَالِ أَكۡنَٰنٗا وَجَعَلَ لَكُمۡ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلۡحَرَّ وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأۡسَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡلِمُونَ ٨١ |
| 82. Si ɓe nduŋtiima, anndu ko fawi maa, ko yottingol ɓanngina (peeñngol.) | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٨٢ |
| 83. Heɓe nganndi dokke Alla ɗeen; refti ɓe njedda ɗe. Ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe ko heeferɓe. | يَعۡرِفُونَ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكۡثَرُهُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٣ |
| 84. (Jaŋto) kadi ñande min immintinoyta e kala mofte seedeejo, refti ɓeen yedduɓe sakkitoyantaake (ngantinagol), wanaa kamɓe ngoni ko ɗaɓɓiroytee ruttitagol [e yarluyee Joomi maɓɓe]. | وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدٗا ثُمَّ لَا يُؤۡذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ ٨٤ |
| 85. Si tooñuɓe ɓeen ynj'ii lepte ɗeen, ɓe hoynantaake, lepte wanaa ɓe neeɓnitanteeɓe. | وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلۡعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمۡ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٨٥ |
| 86. Si sirkooɓe ɓeen nji\*i kafidaaɓe maɓɓe ɓeen, ɓe mbi'a: "Joomi amen, ko ɗii woni kafidaaɗi amen ɗi men ndrewaynoo gah ni ma". [Kafidaaɗi maɓɓe] ɗiin njilta e maɓɓe konngol ngol: "Onon ko on fenooɓe". | وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ شُرَكَآءَهُمۡ قَالُواْ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدۡعُواْ مِن دُونِكَۖ فَأَلۡقَوۡاْ إِلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلَ إِنَّكُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٨٦ |
| 87. Ɓe mbernoo e Alla ndeen ñalnde jebbilaare, kon ko pekindotonoo majjira ɓe. | وَأَلۡقَوۡاْ إِلَى ٱللَّهِ يَوۡمَئِذٍ ٱلسَّلَمَۖ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٨٧ |
| 88. Ɓeen yedduɓe ɓe paddii e laawol Alla ngol, min ɓeydiranii ɓe lepte e hoore lepte, sabu ko ɓe bonniraynoo kon. | ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ زِدۡنَٰهُمۡ عَذَابٗا فَوۡقَ ٱلۡعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يُفۡسِدُونَ ٨٨ |
| 89. (Jaŋto kadi) ñande minn immintinoyta e kala mofte ko seeditoo e maɓɓe, jeyaaɗo e maɓɓe, min ngadda maa [an Muhammadu] ko seeditoo e ɓee ɗoo. min njippini e maaɗa deftere nden, ko nde ɓannginoore kala huunde, e peewal, e yurmeende, e welo-welo wonan´de juulɓe ɓen. | وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدًا عَلَيۡهِم مِّنۡ أَنفُسِهِمۡۖ وَجِئۡنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِۚ وَنَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ تِبۡيَٰنٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُسۡلِمِينَ ٨٩ |
| 90. Tabitii Alla yamirii nuunɗal, e moƴƴingol, e moƴƴagol e joomiraaɓe ɓadondiral. homo haɗa gaay e pan-kare, e ko añinii, e bewre. homo waajoo on, mbeleejo'o, on mbaajitoray. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُ بِٱلۡعَدۡلِ وَٱلۡإِحۡسَٰنِ وَإِيتَآيِٕ ذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَيَنۡهَىٰ عَنِ ٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡبَغۡيِۚ يَعِظُكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٩٠ |
| 91. kuuɓnee ahadi Alla ndiin si on ahodaama, wata on pirtu gooɗndooje ɗeen ɓaawo ɗe tenntineede, gooŋɗii on mbaɗii Alla seedaniiɗo [on e hunnugol ngol]. Pellet, ko gannduɗo ko ngolloton. | وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمۡ وَلَا تَنقُضُواْ ٱلۡأَيۡمَٰنَ بَعۡدَ تَوۡكِيدِهَا وَقَدۡ جَعَلۡتُمُ ٱللَّهَ عَلَيۡكُمۡ كَفِيلًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا تَفۡعَلُونَ ٩١ |
| 92. Wota on ngon wano (debbo) pirtunooɗo mottawol mun ɓaawo doole firtude, hoɗon njogitora gooɗndooje mon ɗeen jamfondiro hakkunde mon, nde mofte [mon ɗen] wonata ɓurde tonaade e dii mofte goo. ngandee Alla no jarribora on ɗuum. ma o ɓanngina- na on ñande darngal, ɗuu ko luutondiratnoɗon e mum. | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّتِي نَقَضَتۡ غَزۡلَهَا مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٍ أَنكَٰثٗا تَتَّخِذُونَ أَيۡمَٰنَكُمۡ دَخَلَۢا بَيۡنَكُمۡ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرۡبَىٰ مِنۡ أُمَّةٍۚ إِنَّمَا يَبۡلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٩٢ |
| 93. Sinno Alla muuyuno, o waɗatno on mofte goote. Kono, Himo majjina on Mo o muuyi, O feewna on mo O muuyi. ma on lannditoye e ɗuu ko ngollatnoɗon. | وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَلَتُسۡـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٣ |
| 94. Wota on njogitor gooɗndooje mon jamfondiro hakkunde mon, sakko koyngal [mon] mortotoo (fergito) ɓaawo ngal tabitude, meeɗiron bone sabu ko paddiɗon ko e laawol Alla ngol. hino woodani on lepte mawɗe. | وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡ دَخَلَۢا بَيۡنَكُمۡ فَتَزِلَّ قَدَمُۢ بَعۡدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُواْ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمۡ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَكُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٩٤ |
| 95. Wota on mbaɗtitir ahadi Alla ndiin coggu pamɗungu. ñganndee ko ko woni ka Alla ko ɓuri moƴƴan´de on, si tawno hoɗon nganndi! | وَلَا تَشۡتَرُواْ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلًاۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٩٥ |
| 96. Ko marɗon kon re'ay (gasat), ko woni ka Alla ko ko keddotooɗum. ma min mbarjor ɓeen muññiiɓe njoɓdi maɓɓe ndiin ko ɓuri moƴƴude e ko ɓe ngollatnoo kon. | مَا عِندَكُمۡ يَنفَدُ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٖۗ وَلَنَجۡزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓاْ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٦ |
| 97. Kala golluɗo moƴƴere, woni gorko maa debbo, hara ko o gooŋɗinɗo, maa min wuurnu mo nguur- ndam laaɓuɗam. Ma min  mbaajor ɓe njoɓdi maɓɓe ndin, ko ɓuri moƴƴude e ko ɓe ngollatnoo kon. | مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَنُحۡيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةٗ طَيِّبَةٗۖ وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٧ |
| 98. Si a janngay Alqur'aana, moolor Alla seytaane diiwaaɗo on. | فَإِذَا قَرَأۡتَ ٱلۡقُرۡءَانَ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ٩٨ |
| 99. Kaŋko on, mbawdi(cemmbe) alanaa mo e ɓen gooŋɗinɓe, ɓe fawii e hoore Joomi maɓɓe. | إِنَّهُۥ لَيۡسَ لَهُۥ سُلۡطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٩٩ |
| 100. nganndee mbawdi makko ndiin, ko hoore ɓeen weldiiɓe e makko woni, e ɓeen sirkirooɓe sabu makko. | إِنَّمَا سُلۡطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوۡنَهُۥ وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشۡرِكُونَ ١٠٠ |
| 101. Si min lomtinii aaya lomto aaya goo - Ko Alla ɓuri anndude ko O jippinta - Ɓe mbi'a: "aan on ko a pekindiiɗo". Si ko woni, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe anndaa. | وَإِذَا بَدَّلۡنَآ ءَايَةٗ مَّكَانَ ءَايَةٖ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مُفۡتَرِۭۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٠١ |
| 102. Maaku: "Ko jippini ndee, ko [Jibriilu] Fittaanndu Laaɓndu ndun, immorde ka Joomi maa, fii yo o tabintin ɓeen gooŋɗinɓe, e [fii yo nde won] peewal, e welo-welo wonan´de juulɓe ɓeen". | قُلۡ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلۡقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّ لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُسۡلِمِينَ ١٠٢ |
| 103. Gooŋɗii min miɗen nganndi won´de heɓe mbi'a: "Ko neɗɗaŋke woni mo anndinnde (Alqur'aana)". Ɗemngal ngal ɓe ooñotoo e mun ngal ko ajami, ndee ɗoo non ka ɗemngal Aarabi ɓanngungal(.laaɓtungal.) | وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّهُمۡ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ بَشَرٞۗ لِّسَانُ ٱلَّذِي يُلۡحِدُونَ إِلَيۡهِ أَعۡجَمِيّٞ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيّٞ مُّبِينٌ ١٠٣ |
| 104. Pellet, ɓen ɓe ngooŋɗinaani Aayeeje Alla ɗeen, Alla feewnataa ɓe. Hino woodani ɓe lepte muusɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا يَهۡدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٠٤ |
| 105. Nganndee ko fejkindotoo fenaande, ko ɓeen ɓe ngoŋɗinaani- aayee Alla ɗen; ko kamɓe ngooni fenooɓe ɓeen. | إِنَّمَا يَفۡتَرِي ٱلۡكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٠٥ |
| 106. Kala jedduɗo Alla ɓaawo gooŋɗinal makko ngal - si wanaa on waawnaaɗo hara ɓernde makko nden ko deeƴirnde gooŋɗinal , kono, ɓeen yaññamɓe ɓerɗe mun keeferaaku, hino fawii ɓe tikkere immorde Alla, hino woodani ɓe kadi lepte mawɗe. | مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنۡ أُكۡرِهَ وَقَلۡبُهُۥ مُطۡمَئِنُّۢ بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلۡكُفۡرِ صَدۡرٗا فَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١٠٦ |
| 107. Ngol [murtugol maɓɓe], ko tawde ɓe cuɓiima nguurndam aduna e dow laakara, e won´de Alla kan, O feewnataa yimɓe yedduɓe ɓeen. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٠٧ |
| 108. Ko ɓeen ngoni ɓe Alla noti e ɓerɗe mum, e nanɗe mun e gite mum. Ko ɓeen ngooni welsindiiɓe ɓen. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَسَمۡعِهِمۡ وَأَبۡصَٰرِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٠٨ |
| 109. Sikke alaaa won´de ɓeen ɗoon ka laakara, ko kamɓe ngoni sooyɓe ɓeen. | لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٠٩ |
| 110. refti pellet Joomi maa, wonannde ɓen ferunooɓe ɓaawo nde ɓe tampinaama, hooti ɓe tiiɗnii ɓe muññii, pellet Joomi maa, ɓaawo ɗuum, Ko O jaafotooɗo, jurmotooɗo. | ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا فُتِنُواْ ثُمَّ جَٰهَدُواْ وَصَبَرُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١٠ |
| 111. (Janŋo) tuma ñande kala woŋkii arata, hara hiki wennja fii hoore-makki, woŋkii kala yoɓee ko ki golli kon, kamɓe ɓe tooñetaake. | ۞يَوۡمَ تَأۡتِي كُلُّ نَفۡسٖ تُجَٰدِلُ عَن نَّفۡسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١١١ |
| 112. Alla piyii misal hoɗo: hoɗo hoolinoongo, deeƴungo; arsike maggo no ardirana ngo nokku kala e yaaj- jeende. Ɓe njeddi dokke Alla ɗe, Alla meeɗiniri ɓe kolgu heege e kulol, sabu ko ɓe ngollatnoo kon. | وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا قَرۡيَةٗ كَانَتۡ ءَامِنَةٗ مُّطۡمَئِنَّةٗ يَأۡتِيهَا رِزۡقُهَا رَغَدٗا مِّن كُلِّ مَكَانٖ فَكَفَرَتۡ بِأَنۡعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلۡجُوعِ وَٱلۡخَوۡفِ بِمَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ١١٢ |
| 113. Gooŋɗii arii e maɓɓe nulaaɗo jeyaaɗo e maɓɓe, ɓe njeddi mo. Lepte ɗeen nanngi ɓe, tawi ko ɓe tooñɓe. | وَلَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡهُمۡ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١١٣ |
| 114. Ñaamee e kon ko Alla arsike on dagiiɗi laaɓuɗi, njeetton dokke Alla ɗeen, si wonii ko Kaŋko ndewoton. | فَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلٗا طَيِّبٗا وَٱشۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ١١٤ |
| 115. nganndee ko o Harminani on, ko jiiba, e ƴiiƴam (rufaaɗam), e teewu kose, e [huunde hirsiraande] daginiraande ko woori Allah. Kala on duñaaɗo [e ñaamugol ɗuum] hara wonaa ɓewɗo wonaa jaggi- tuɗo,nganndee pellet, Allah ko jaatooɗo jurmotooɗo. | إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١٥ |
| 116. Wota on mbi'u ko ɗemɗe mon sifotoo e penaale: "Ɗum ɗoo no dagii, ɗum ɗoo no harmi", fii no pekindoron e hoore Alla fenaande. Pellet, ɓen fekindotooɓe fenaande e hoore Alla, ɓe maletaake. | وَلَا تَقُولُواْ لِمَا تَصِفُ أَلۡسِنَتُكُمُ ٱلۡكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٞ وَهَٰذَا حَرَامٞ لِّتَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ ١١٦ |
| 117. Ko dakamme pamɗuɗo, hino woodani ɓe lepte muusɗe. | مَتَٰعٞ قَلِيلٞ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١١٧ |
| 118. E hoore Alyahuudaaɓe ɓeen (kan), min karminno ko min fillani maa kon ko adii. min tooñaano ɓe; ko woni, ko ko'e-maɓɓe ɓe ngonnnoo e tooñude. | وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا مَا قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُۖ وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ١١٨ |
| 119. Refti pellel, Joomi maa, wonan´de ɓeen golluɓe bone on majjere, refti ɓe tuubi ɓaawo ɗuum ɓe moƴƴini, pellet Joomi maa, ɓaawo ɗuum, ko jaafotooɗo, jurmotooɗo. | ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُوٓاْ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٌ ١١٩ |
| 120. Pellet, Ibraahiima woniino ɗowro koykinaniiɗo Alla, ooñiiɗo [e ɗiya diinaaji], o wonaana jeyaaɗo e sirkooɓe ɓeen. | إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةٗ قَانِتٗا لِّلَّهِ حَنِيفٗا وَلَمۡ يَكُ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٢٠ |
| 121. jettatnooɗo dokke makko ɗin. [Alla] suɓike mo, O feewni mo e laawol poocciingol. | شَاكِرٗا لِّأَنۡعُمِهِۚ ٱجۡتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٢١ |
| 122. Min ngokki mo ka aduna moƴƴere. Kaŋko oon ka laakara, ko o jeyaaɗo e moƴƴuɓe ɓeen. | وَءَاتَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٢٢ |
| 123. Refi min mbahayini e maaɗa, won´de: " Jokku diina Ibraahiima ka naayaaki e diinaaji mehre o jeyanooka e sirkooɓe ɓeen". | ثُمَّ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ أَنِ ٱتَّبِعۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٢٣ |
| 124. ngandee [mawningol fii] aseweere nden ko waɗanaa, ko ɓeen luutondirɓe e mayre. Pellet, Joomi maa, ko ñaawoyoowo hakkunde maɓɓe Ñande Darngal, e ɗuum ko ɓe luutondiratnoo fii mum. | إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبۡتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٢٤ |
| 125. Noddir e diina Joomi maa kan ñeeñal e waaju moƴƴu. Wennjiraa ɓe e noone ɓurɗo moƴƴude. Pellet, Joomi maa, ko Kaŋko ɓuri anndude on majjuɗo e laawol makko ngol, ko Kaŋko kadi ɓuri anndi feewɓe ɓeen. | ٱدۡعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلۡحِكۡمَةِ وَٱلۡمَوۡعِظَةِ ٱلۡحَسَنَةِۖ وَجَٰدِلۡهُم بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ١٢٥ |
| 126. Si on yagginay, haray yagginiree yeru no waɗiranoɗon non. Ko si on muññike, pellet ko ɗuum ɓuri moƴƴan´de muññiiɓe ɓeen. | وَإِنۡ عَاقَبۡتُمۡ فَعَاقِبُواْ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبۡتُم بِهِۦۖ وَلَئِن صَبَرۡتُمۡ لَهُوَ خَيۡرٞ لِّلصَّٰبِرِينَ ١٢٦ |
| 127. Muñño! Muñal maa ngal ko sabu Alla tan. wota a suno fii maɓɓe. wota wonu ɓittorɗo e ɗuum ko ɓe pewjata. | وَٱصۡبِرۡ وَمَا صَبۡرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِۚ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُ فِي ضَيۡقٖ مِّمَّا يَمۡكُرُونَ ١٢٧ |
| 128. Pellet, Alla no won´di e ɓeen hulɓe [Mo] e ɓeen moƴƴinooɓe. | إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحۡسِنُونَ ١٢٨ |

ﰠ

# **Simoore roɓo**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Senaare wondani oon doƴnuɗo Jeyaaɗo makko on jehma, iwde ta juulirde hormante haa ka juulirde woɗɗitiinde, nden nde min mbarkini banŋe mun,fii yo min kollu mo immorde e aayeeje amen. Pellet, Ko Kaŋko woni Nanoowo, ji’oowo. | سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِيٓ أَسۡرَىٰ بِعَبۡدِهِۦ لَيۡلٗا مِّنَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ إِلَى ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡأَقۡصَا ٱلَّذِي بَٰرَكۡنَا حَوۡلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنۡ ءَايَٰتِنَآۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١ |
| 2. Min njnniino Muusaa deftere nden, men mbaɗi nde peewal, wonan'de ɓiɗɓe Israa’iila ɓen, won'de : "Wata on njogito ga Am kooloraaɗo". | وَءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُواْ مِن دُونِي وَكِيلٗا ٢ |
| 3. [Ko onon yo] ɓiɗɓe ɓe ɓe min mbaɗɗinnoo wonnudude e Nuuhu.Pellet, o laatino jeyaaɗo yettoowo. | ذُرِّيَّةَ مَنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٍۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَبۡدٗا شَكُورٗا ٣ |
| 4. Min mbahyinino e ɓiɗɓe Israa’iila ɓe to deftere [won'de] : "On mbonnayat ta leydi laabi ɗiɗi, on townitoyto kadi townitaare mawnnde". | وَقَضَيۡنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَتُفۡسِدُنَّ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَّتَيۡنِ وَلَتَعۡلُنَّ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤ |
| 5. Si fodoore gootel e ɗin ɗiɗi arii, min ngurta e mon jiyaaɓe Amen, marɓe doole tiiɗɗe, ɓe njiloo hakkunde galleeji ɗi. Ɗuum wonii fodoore huuwoyteende =golloteende. | فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثۡنَا عَلَيۡكُمۡ عِبَادٗا لَّنَآ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ فَجَاسُواْ خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِۚ وَكَانَ وَعۡدٗا مَّفۡعُولٗا ٥ |
| 6. Refti min nduttitanani on n on doole ɗen e hoore maɓɓe; min Ɓeydi on jawɗe e ɓiɗɓe,min mbaɗa on gorol ɓurngol heewde. | ثُمَّ رَدَدۡنَا لَكُمُ ٱلۡكَرَّةَ عَلَيۡهِمۡ وَأَمۡدَدۡنَٰكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ أَكۡثَرَ نَفِيرًا ٦ |
| 7. Si on moƴƴinii, ko ko'e mon moƴƴinanɗon ; si on mbonnii kadi, ko ko’e mon [bonnannɗon]. Si fodoore sakkitiinde nden arii, ko fii yo ɓe hoynu j'eece mon ɗen, e fii yo no ɓe naatiraa ka juulirde wano ɓe naatirnoo e mayre ka laawol adanol, e fii yo ɓe muncu yeru woo ko ɓe townani muncudee. | إِنۡ أَحۡسَنتُمۡ أَحۡسَنتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡۖ وَإِنۡ أَسَأۡتُمۡ فَلَهَاۚ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ لِيَسُـُٔواْ وُجُوهَكُمۡ وَلِيَدۡخُلُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَلِيُتَبِّرُواْ مَا عَلَوۡاْ تَتۡبِيرًا ٧ |
| 8. Hino jortaa ka Joomi mon yurmee on.Si on fillitike (non),min fillitoo. min mbaɗanii yedduɓe ɓe Jahannama on tonngorde. | عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يَرۡحَمَكُمۡۚ وَإِنۡ عُدتُّمۡ عُدۡنَاۚ وَجَعَلۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ٨ |
| 9. Pellet, ndee Alqur’aanaare no fewnat e ko ɓuri e nuunɗude,hende wewlinira=weltanira gooŋɗinɓe,ɓen gollooɓe moƴƴuɗi ɗin, won'de, no woodani ɓe njoɓdi mawndi. | إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَهۡدِي لِلَّتِي هِيَ أَقۡوَمُ وَيُبَشِّرُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرٗا كَبِيرٗا ٩ |
| 10. E won'de pellet, ɓen ɓe gooŋɗinaa laakara on, men maranii ɓe lepte muusuɗe. | وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ أَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٠ |
| 11. Neɗɗo no toroo bone, wano o tororta non moƴƴere,neɗɗaŋke on wonii ko heñiiɗo. | وَيَدۡعُ ٱلۡإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلۡخَيۡرِۖ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ عَجُولٗا ١١ |
| 12. Min mbaɗii jemma on e ñalawma on Aayeeje ɗiɗi, min momti aaya jemma on, min mbaɗi aaya ñalawma on hentiiɗo, fii yo on ɗaɓɓu ɓural immorde e Joomi mon, e fii yo on ngandu limoore duuɓi, e hasboore. Kala huunde, min n fensitirii nde fensitudee. | وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيۡنِۖ فَمَحَوۡنَآ ءَايَةَ ٱلَّيۡلِ وَجَعَلۡنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبۡصِرَةٗ لِّتَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡ وَلِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَۚ وَكُلَّ شَيۡءٖ فَصَّلۡنَٰهُ تَفۡصِيلٗا ١٢ |
| 13. Kala neɗɗaŋke, min mbaɗɗinii mo talkuru makko ndun ka daande makko. Men njaltinanoyat mo Ñande Darngal, deftere, o hawra e mayre ko nde fontaande. | وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلۡزَمۡنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ فِي عُنُقِهِۦۖ وَنُخۡرِجُ لَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ كِتَٰبٗا يَلۡقَىٰهُ مَنشُورًا ١٣ |
| 14. Janngu deftere maa nden, hoore-maa yonante hannde kasboowo. | ٱقۡرَأۡ كِتَٰبَكَ كَفَىٰ بِنَفۡسِكَ ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكَ حَسِيبٗا ١٤ |
| 15. Mo feewii, haray pellet, ko hoore-makko o feewani ; mo majii kadi, haray pellet, ko o majji kon yantate hoore-makko. Woŋkii ronndotaako bone wokki goo. Men ngonaani leptooɓe, haa min immina Nulaaɗo. | مَّنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبۡعَثَ رَسُولٗا ١٥ |
| 16. Si min faandike halkude saare, Men y  Njamirat neeminaaɓe mayre ɓen, ɓe faasinqinoo e mayre, konngol (lepte) ngol jojja e mayre, Men munca nde muncudee. | وَإِذَآ أَرَدۡنَآ أَن نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً أَمَرۡنَا مُتۡرَفِيهَا فَفَسَقُواْ فِيهَا فَحَقَّ عَلَيۡهَا ٱلۡقَوۡلُ فَدَمَّرۡنَٰهَا تَدۡمِيرٗا ١٦ |
| 17. Heewii gire ɗe min kalki ɓaawo Nuuhu! Joomi maa Yonii Humpitiiɗo, ji’oowo junuubi=bakkatuuji jeyaaɓe makko ɓen. | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِنۢ بَعۡدِ نُوحٖۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ١٧ |
| 18. Kala mo faala yaawnaneede, min n njaawnanat mo ton huunde ko min muuyi, wonan'de on mo min njɗi, refti min mbaɗana mo Jahannama, o naatoya nge ko o ñiŋaaɗo, goɗɗinaaɗo [yurmeende]. | مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعَاجِلَةَ عَجَّلۡنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلۡنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصۡلَىٰهَا مَذۡمُومٗا مَّدۡحُورٗا ١٨ |
| 19. On paalaaɗo laakara, o gollani ɗum golle mum, hara kaŋko ko o gooŋɗinɗo ;ɓeen ɗoon, golle maɓɓe ɗen ngonii jaarnaaɗe. | وَمَنۡ أَرَادَ ٱلۡأٓخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعۡيَهَا وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ كَانَ سَعۡيُهُم مَّشۡكُورٗا ١٩ |
| 20. Kala (maɓɓe),miɗen ɓeydana ; ɓee ɗoo e ɓee ɗoo, immorde e dokkal Joomi maa. Dokkal Joomi maa ngal wonaani kaɗaa ngal. | كُلّٗا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنۡ عَطَآءِ رَبِّكَۚ وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحۡظُورًا ٢٠ |
| 21. Ndaarii no min ɓurniri yoga maɓɓe e dow yoga, ko laakara on ɓuri mawnude darjaaji,ɓuri mawnude kadi ɓural. | ٱنظُرۡ كَيۡفَ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ وَلَلۡأٓخِرَةُ أَكۡبَرُ دَرَجَٰتٖ وَأَكۡبَرُ تَفۡضِيلٗا ٢١ |
| 22. Wota a waɗan Alla deweteeɗo goɗɗo; njooɗoyoɗaa ko a ñiŋaaɗo noppaaɗo. | لَّا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقۡعُدَ مَذۡمُومٗا مَّخۡذُولٗا ٢٢ |
| 23. Joomi maa yamirii :"wota on ndew ko wonaa Kaŋko, jipnaaɓe ɓ,moƴƴagol [e maɓɓe]:si nayewu goɗɗo e maɓɓe yottike ma,maa ɗum ɓe ɗiɗo non;wota a wi’i ɓe "eh=uf!" wota a wikko ɓe =wota a furo,layan ɓe konngol teddungol. | ۞وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنًاۚ إِمَّا يَبۡلُغَنَّ عِندَكَ ٱلۡكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوۡ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفّٖ وَلَا تَنۡهَرۡهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوۡلٗا كَرِيمٗا ٢٣ |
| 24. Njankinanoɗaa ɓe njurmeɗaa ɓe, mbi’aa: « Joomi an, yurme ɓe’e, wano ɓe ne’irnoo kam non hari ko mi tosokum ». | وَٱخۡفِضۡ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحۡمَةِ وَقُل رَّبِّ ٱرۡحَمۡهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرٗا ٢٤ |
| 25. Joomi mo'on no andi ko woni ka nder woŋkiiji mon, si tawii on ngonnno moƴƴuɓe ; pellet Kaŋko o wonanii ruttotooɓe ɓe cuhroowo. | رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمۡۚ إِن تَكُونُواْ صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلۡأَوَّٰبِينَ غَفُورٗا ٢٥ |
| 26. Jonnu jom ɓadondiral haqqee makko o, e ɓilliiɗo, e seteejo haqqee makko on ; wota a bonnu bonnere. | وَءَاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلۡمِسۡكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرۡ تَبۡذِيرًا ٢٦ |
| 27. Pellet bonnooɓe ɓe, ko siɗɓe seytanuuji ɗi ; seytaane non wonii jedduɗo Joomi mum. | إِنَّ ٱلۡمُبَذِّرِينَ كَانُوٓاْ إِخۡوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِۖ وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورٗا ٢٧ |
| 28. Si a ɗuurniima ɓe fii ɗaɓɓugol yurmeende immorde ka Joomi maa, nde jortiɗaa ɗum, wi'i ɓe konngol newingol. | وَإِمَّا تُعۡرِضَنَّ عَنۡهُمُ ٱبۡتِغَآءَ رَحۡمَةٖ مِّن رَّبِّكَ تَرۡجُوهَا فَقُل لَّهُمۡ قَوۡلٗا مَّيۡسُورٗا ٢٨ |
| 29. Wota a waɗ junngo maa ngo ko lmbaango, ka daande maa ; wota a fortu ngo kadi kala portugol, haa njooɗoɗaa ko a pelniiɗo, nimsuɗo. | وَلَا تَجۡعَلۡ يَدَكَ مَغۡلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبۡسُطۡهَا كُلَّ ٱلۡبَسۡطِ فَتَقۡعُدَ مَلُومٗا مَّحۡسُورًا ٢٩ |
| 30. Pellet Joomi maa, no yaacnana arsike, on mo O muuyi. O ɓittina. Pellet Kaŋko O wonii kumpitiiɗo, ji’oowo jeyaaɓe makko. | إِنَّ رَبَّكَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٣٠ |
| 31. Wote on mbare ɓiɓɓe mon ɓen kulol ɓilla=ba'asal, ko minen ngarsikata ɓe, won'dude e mon ; pellet bargol ɓe ngol, wonii goopol manngol. | وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ خَشۡيَةَ إِمۡلَٰقٖۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُهُمۡ وَإِيَّاكُمۡۚ إِنَّ قَتۡلَهُمۡ كَانَ خِطۡـٔٗا كَبِيرٗا ٣١ |
| 32. Wota on ɓatto jina=fijrde nde, pellet ɗuum wonii paŋkare e laawol bon'ngol. | وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلزِّنَىٰٓۖ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَسَآءَ سَبِيلٗا ٣٢ |
| 33. Wota on mbar woŋkii, ki Allah harmini kin [bargol], si wonaa sabu hakkee. Mo tooñaama waraama, min waɗanii heftuɓe e makko ɓe doole wota non o fantin ka bargol. Pellet Kaŋko o wonii ballaaɗo. | وَلَا تَقۡتُلُواْ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَمَن قُتِلَ مَظۡلُومٗا فَقَدۡ جَعَلۡنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلۡطَٰنٗا فَلَا يُسۡرِف فِّي ٱلۡقَتۡلِۖ إِنَّهُۥ كَانَ مَنصُورٗا ٣٣ |
| 34. Wota on ɓatto jawle Alyatiim, si wonaa ɓattagol ɓurngol moƴƴude, haa sagatalaaku makko timma ; kuumnee aadi ndin; pellet, aadi ndin wonii laɓnditoytee ndi. | وَلَا تَقۡرَبُواْ مَالَ ٱلۡيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ أَشُدَّهُۥۚ وَأَوۡفُواْ بِٱلۡعَهۡدِۖ إِنَّ ٱلۡعَهۡدَ كَانَ مَسۡـُٔولٗا ٣٤ |
| 35. Kuuɓnee ɓetu ngu si petat, manndikiron manndakke=peeson peese peewɗe, ko ɗum moƴƴi, ko kañum ɓuri moƴƴude battane. | وَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ إِذَا كِلۡتُمۡ وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ ٱلۡمُسۡتَقِيمِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلٗا ٣٥ |
| 36. Wota a rewindo e ko a anndaa fii mum. Pellet nanɗe ɗen, e giiɗe ɗen e ɓernde nden, ɗiiɗoo fow ngonii laɓnditoyteeɗi ka makko. | وَلَا تَقۡفُ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۚ إِنَّ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡبَصَرَ وَٱلۡفُؤَادَ كُلُّ أُوْلَٰٓئِكَ كَانَ عَنۡهُ مَسۡـُٔولٗا ٣٦ |
| 37. Wota a yaaru e leydi ñaaƴa bunnga, ko fii pellet an a yulataa leydi ndin, a yottotaako pelle ɗe njuuteendi. | وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّكَ لَن تَخۡرِقَ ٱلۡأَرۡضَ وَلَن تَبۡلُغَ ٱلۡجِبَالَ طُولٗا ٣٧ |
| 38. ɗe fof, bone majji on ngonii gañaaɗi to Joomi maa. | كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكۡرُوهٗا ٣٨ |
| 39. Ɗuum, ko goɗɗum e ko Joomi maaɗa wahayini fa'ade e maa, immorde e Ñeeñal wota a waɗ deweteeɗo goo wond'ude e Alla, sakko mberleɗaa ka ndeer jahannama ko a pelaaɗo daɗaaɗo. | ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوۡحَىٰٓ إِلَيۡكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلۡحِكۡمَةِۗ وَلَا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلۡقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومٗا مَّدۡحُورًا ٣٩ |
| 40. E mati Joomi mon suɓani on ɓiɓɓe worɓe, O jogitoo immorde e malaa'ikaaji ɗi rewɓe? Pellet, onon hoɗon layde konngol mawnungol! | أَفَأَصۡفَىٰكُمۡ رَبُّكُم بِٱلۡبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًاۚ إِنَّكُمۡ لَتَقُولُونَ قَوۡلًا عَظِيمٗا ٤٠ |
| 41. Gooŋɗii min fensitii e nder ndee Alqur'aanaare fii yo ɓe mbaactor, ɗum ɓeydaani ɓe si wonaa woɗɗitagol. | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لِيَذَّكَّرُواْ وَمَا يَزِيدُهُمۡ إِلَّا نُفُورٗا ٤١ |
| 42. " Maaku : « Si tawno no won'di e makko, deweteeɗi wano ɓe mbi’iri ni ɗi ɗaɓɓayno laawol feewde de Jom Arsi o." | قُل لَّوۡ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٞ كَمَا يَقُولُونَ إِذٗا لَّٱبۡتَغَوۡاْ إِلَىٰ ذِي ٱلۡعَرۡشِ سَبِيلٗا ٤٢ |
| 43. Senaade wonanii mo, o Toowii gaayi e ko ɓe mbi'ata Toowal mawnngal. | سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤٣ |
| 44. No subunhinan'de mo kammuuli ɗin jeeɗiɗi e leydi ndin e ɓe won'ɓe e majji, alaa e hay e hu'unde si wonaa hende Subunhinaade sabu Yettugol mo, kono on faamataa cubunhinaali maɓɓe ɗin, pellet, Kaŋko O wonii munñiiɗo cuhroowo. | تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبۡعُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّۚ وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمۡدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفۡقَهُونَ تَسۡبِيحَهُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورٗا ٤٤ |
| 45. Si a janngii Alqur'aanaare nden min maɗat hakkunde maa e ɓeen ɓe mgooŋɗinaa laalara on heedo suuɗiingo. | وَإِذَا قَرَأۡتَ ٱلۡقُرۡءَانَ جَعَلۡنَا بَيۡنَكَ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ حِجَابٗا مَّسۡتُورٗا ٤٥ |
| 46. Min mbaɗi aɗi e dow ɓerɗe maɓɓe ɗeen cokooɗe fii wata ɓe paamu nde [Alqur'aanaare nden] e ka noppi maɓɓe kadi teddeele, si a jaŋtike Joomi maaɗa ka ndeer Alqur'aanaare Kaŋko Tun ɓe huccinay ɓabbe maɓɓe ɗen ko ɓe dogooɓe. | وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۚ وَإِذَا ذَكَرۡتَ رَبَّكَ فِي ٱلۡقُرۡءَانِ وَحۡدَهُۥ وَلَّوۡاْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِمۡ نُفُورٗا ٤٦ |
| 47. Ko Minen ngnndi ko ɓe keɗotoo kon, tuma ɓe keɗotoo fa'ade e maaɗa [yo Nulaaɗo], e tuma ɓe cowndondirta=ndeeydata, tuma nde tooñooɓe ɓe mbi'ata: «On jokkaani si wonaa gorko mbilɗaaɗo=bilaaɗo». | نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَسۡتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذۡ يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَ وَإِذۡ هُمۡ نَجۡوَىٰٓ إِذۡ يَقُولُ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلٗا مَّسۡحُورًا ٤٧ |
| 48. Ndaarii [yo Nulaaɗo] ko honno ɓe piyiranay maa mise=yeruuji, ɓe majjii ɓe kattantaake [heɓde] laawol. | ٱنظُرۡ كَيۡفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلۡأَمۡثَالَ فَضَلُّواْ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ سَبِيلٗا ٤٨ |
| 49. Ɓe mbi'i: «E hara si mon mgonii ƴi'e e nguɗu, haray ko min immintinoyteeɓe tagoore hesre?» | وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقٗا جَدِيدٗا ٤٩ |
| 50. Maaku: [yo Nulaaɗo] «ngonee kaaƴe maa jamɗe» | ۞قُلۡ كُونُواْ حِجَارَةً أَوۡ حَدِيدًا ٥٠ |
| 51. Ma ɗuum tagoore tawa nde mawni e ɓerɗe mon, ɓe mbi'a: 'Ko hommbo ruttata amen?" Maaku: "Ko On takɗo on ka laawol adanol". Ɓe tura ko'e maɓɓe ɗe fa'ade e maa, ɓe mbi'a: "Ɗuum ko honde tuma"?, Maaku: 'No tijjaa nde tawata ɓadike". | أَوۡ خَلۡقٗا مِّمَّا يَكۡبُرُ فِي صُدُورِكُمۡۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَاۖ قُلِ ٱلَّذِي فَطَرَكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖۚ فَسَيُنۡغِضُونَ إِلَيۡكَ رُءُوسَهُمۡ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَۖ قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبٗا ٥١ |
| 52. Ñannde o noddata on nootoɗon njetton mo cikkon on ñiiɓaano [ka leydi] si wonaa seeɗa. | يَوۡمَ يَدۡعُوكُمۡ فَتَسۡتَجِيبُونَ بِحَمۡدِهِۦ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا ٥٢ |
| 53. Maakan jiyaaɓe aan ɓe: "Yoo ɓe lay ko ɓuri moƴƴude, pellet, Seytaane o bonnat hakkunde maɓɓe, pellet, Seytaane wonanii neɗɗaŋke gaño laaɓtuɗo". | وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُواْ ٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ يَنزَغُ بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٗا مُّبِينٗا ٥٣ |
| 54. Joomi mon ko o ganndo fii mon, si o yiɗii o yurmoo on, maa ɗum si o yiɗii olepta on. Min nulaani ma e dow maɓɓe fawtiiɗo. | رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِكُمۡۖ إِن يَشَأۡ يَرۡحَمۡكُمۡ أَوۡ إِن يَشَأۡ يُعَذِّبۡكُمۡۚ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا ٥٤ |
| 55. Ko Joomi maa anndi fii ɓe wonɓe ta kammuuli e ta leydi, pellet, Min ɓurnii woɓɓe e Annabaaɓe ɓe e dow woɓɓe, Min Jonni Daawuuda Jabuura. | وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِمَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَلَقَدۡ فَضَّلۡنَا بَعۡضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعۡضٖۖ وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ٥٥ |
| 56. Maaku: "Noddee ɓe ɓe aaƴiɗon [ko deweteeɓe] gaanin makko, ɓe maraa huncugol lorra kan gaayi mo'on wonaa waylugol kadi". | قُلِ ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم مِّن دُونِهِۦ فَلَا يَمۡلِكُونَ كَشۡفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمۡ وَلَا تَحۡوِيلًا ٥٦ |
| 57. Ɓen, ɓe ɓe ngoni noddude, heɓe ɗaɓɓude ɗoworgal fa'ade e Joomi maɓɓe, ko hommbo e maɓɓe ɓuri ɓadaade, heɓe njoortii yurmende makko on heɓe kuli lepte makko ɗe, pellet, lepte Joomi maa ɗe ɗe laatike ko deentaaɗe. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ يَبۡتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ ٱلۡوَسِيلَةَ أَيُّهُمۡ أَقۡرَبُ وَيَرۡجُونَ رَحۡمَتَهُۥ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحۡذُورٗا ٥٧ |
| 58. Alaa e saare si wonaa minen ko min halkatɓe nde ko adii ñande darngal, maa ko min leptatɓe nde lepte cattuɗe, ɗuum ɗo wonii ko winndaa ɗum to Deftere. | وَإِن مِّن قَرۡيَةٍ إِلَّا نَحۡنُ مُهۡلِكُوهَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَوۡ مُعَذِّبُوهَا عَذَابٗا شَدِيدٗاۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا ٥٨ |
| 59. Haɗaani min nde min nula aayeeje ɗe, si wona sabu yeddiino ɗe adiiɓe ɓen, Min okki Samuuda Ngeelooba ba yi'teemba ɓe tooñi ba, Min nuliraani Aayeeje ɗe si wonaa hulɓinirɗe. | وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرۡسِلَ بِٱلۡأٓيَٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ بِهَا ٱلۡأَوَّلُونَۚ وَءَاتَيۡنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبۡصِرَةٗ فَظَلَمُواْ بِهَاۚ وَمَا نُرۡسِلُ بِٱلۡأٓيَٰتِ إِلَّا تَخۡوِيفٗا ٥٩ |
| 60. [Janto] Tuma nde min wi'anno maa: "Pellet, Joomi maa o huɓindima yimɓe ɓe, Min mbaɗiraani nde yi'annde nde Min kollumaa si wonaa fitina wona'de yimɓe ɓe e lekki huɗaaki ki ka Alqur'aana, Miɗen kulɓina ɓe kono ɓeydataa ɓe si wonaa bewre mawnde. | وَإِذۡ قُلۡنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِۚ وَمَا جَعَلۡنَا ٱلرُّءۡيَا ٱلَّتِيٓ أَرَيۡنَٰكَ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلنَّاسِ وَٱلشَّجَرَةَ ٱلۡمَلۡعُونَةَ فِي ٱلۡقُرۡءَانِۚ وَنُخَوِّفُهُمۡ فَمَا يَزِيدُهُمۡ إِلَّا طُغۡيَٰنٗا كَبِيرٗا ٦٠ |
| 61. Nde min n Daalannoo Maleykaaji ɗi cujjanee aadama, ɓe cujji si wonaa Ibliisa o wi'i: " mi sujjanta on mo talɗa e loopal?". | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ قَالَ ءَأَسۡجُدُ لِمَنۡ خَلَقۡتَ طِينٗا ٦١ |
| 62. O wi'i: "A yi'ii oo mo teddinɗaa e dow am, pellet, si A neeɓnanii kan haa ñande darnga mi bonnat ɓiɓɓe makko ɓe si wonaa seeɗaaɓe. | قَالَ أَرَءَيۡتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِي كَرَّمۡتَ عَلَيَّ لَئِنۡ أَخَّرۡتَنِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَأَحۡتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٢ |
| 63. [Alla] Daali: "Yahu, kala jokkuɗo ma e maɓɓe pellet, ko jahannama woni njoɓdi mon, njoɓdi yonoori". | قَالَ ٱذۡهَبۡ فَمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمۡ جَزَآءٗ مَّوۡفُورٗا ٦٣ |
| 64. Dillinir on mo kattanaɗaa e maɓɓe hito maa o, pooɗa e dow maɓɓe pucci maa e seppooɓe maa, rentu e maɓɓe jawle e ɓiɓɓe foduɓe, [kono] Seytaane fodaani ɓe si wonaa hodo. | وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ وَأَجۡلِبۡ عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ وَعِدۡهُمۡۚ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤ |
| 65. Pellet, Jiyaaɓe am ɓe a maraa doole e hoore maɓɓe, Joomi maa yonii kooloraaɗo. | إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٞۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلٗا ٦٥ |
| 66. Ko Joomi mon woni sogganatɗo on laaɗe ɗe e maayo, fii yo on ɗaɓɓu immorde e ɓural makko , pellet, Kaŋko ko O jurmotooɗo on. | رَّبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزۡجِي لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ فِي ٱلۡبَحۡرِ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمٗا ٦٦ |
| 67. Si lorra heɓii on to maayo, majja ɓeen ɓe noddatno ɗon, si wonaa Kaŋko [Alla] nde danndi on ka njorndi ɗurnoɗon, neɗɗaŋke on wonii te o seeraani won'de heewuɗo jeddugol. | وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلۡبَحۡرِ ضَلَّ مَن تَدۡعُونَ إِلَّآ إِيَّاهُۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ أَعۡرَضۡتُمۡۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ كَفُورًا ٦٧ |
| 68. Enee, on kooli mutintaa on ka baŋe njorndi maaɗum o nula e mon damagariire [toɓo koccu], refti heɓantaake on fawtiiɗo. | أَفَأَمِنتُمۡ أَن يَخۡسِفَ بِكُمۡ جَانِبَ ٱلۡبَرِّ أَوۡ يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ وَكِيلًا ٦٨ |
| 69. Ma kooli o nduttaraa on e maggo laawol goo o accita e dow mon bippooru immorde e keneeli o yoolira on sabu ko njedduno ɗon ko, refti on keɓantaake jokkitiratɗo e dow amen cukkoowo. | أَمۡ أَمِنتُمۡ أَن يُعِيدَكُمۡ فِيهِ تَارَةً أُخۡرَىٰ فَيُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ قَاصِفٗا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغۡرِقَكُم بِمَا كَفَرۡتُمۡ ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ عَلَيۡنَا بِهِۦ تَبِيعٗا ٦٩ |
| 70. Gooŋɗii, min teddinii ɓiɗɓe aadama ɓe, min ronndike ɓe ka njorndi e ka maayo min arsiki ɓe immorde e laaɓuɗi min n ɓurni ɓe e dow ko heewi e ɓen ɓe min tagi ɓurnudee. | ۞وَلَقَدۡ كَرَّمۡنَا بَنِيٓ ءَادَمَ وَحَمَلۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّمَّنۡ خَلَقۡنَا تَفۡضِيلٗا ٧٠ |
| 71. Ñannde min noddiroyta kala yimɓe gardiiɗo maɓɓe on,kala on jonnitiroyaaɗo deftere makko nde ka ñaamo makko ɓe ɗon ɓe janngay deftere maɓɓe nde ɓe tooñirtaake hay yeru gaarayol hun tamaro. | يَوۡمَ نَدۡعُواْ كُلَّ أُنَاسِۭ بِإِمَٰمِهِمۡۖ فَمَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَقۡرَءُونَ كِتَٰبَهُمۡ وَلَا يُظۡلَمُونَ فَتِيلٗا ٧١ |
| 72. Kala on gon'ɗo e [ngurndan aduna] ko o bunɗo, haray kaŋko, ko ka laakara o ɓurata wumde e majjude laawol. | وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ أَعۡمَىٰ فَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ أَعۡمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٧٢ |
| 73. Fii kala ɓe eɓɓii nde ɓe fitinatmaa gaayi nde hu'unde nde min n wahayini e maaɗa fii yo a fekindo e amen ko wonaa ɗun [ko min n tellini e maa] on tuma ɓe njogitoto ma sehlaajo. | وَإِن كَادُواْ لَيَفۡتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ لِتَفۡتَرِيَ عَلَيۡنَا غَيۡرَهُۥۖ وَإِذٗا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلٗا ٧٣ |
| 74. Si tawiino min tabintinaanoma, gooŋɗii a do'ii ooña'ade e maɓɓe hu'unde seeɗaare. | وَلَوۡلَآ أَن ثَبَّتۡنَٰكَ لَقَدۡ كِدتَّ تَرۡكَنُ إِلَيۡهِمۡ شَيۡـٔٗا قَلِيلًا ٧٤ |
| 75. On tuma min meeɗinteno cowale [lepte] ka nguurndam e cowale [lepte] kumayde refti heɓantaake ma ballo e hoore Amen. | إِذٗا لَّأَذَقۡنَٰكَ ضِعۡفَ ٱلۡحَيَوٰةِ وَضِعۡفَ ٱلۡمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيۡنَا نَصِيرٗا ٧٥ |
| 76. Fii kala ɓe eɓɓiino dillinngol ma ka leydi fii yo ɓe yaltine e mayri, on tuma ɓe ñiiɓataano ɓatte maa si wonaa seeɗa. | وَإِن كَادُواْ لَيَسۡتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ لِيُخۡرِجُوكَ مِنۡهَاۖ وَإِذٗا لَّا يَلۡبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا قَلِيلٗا ٧٦ |
| 77. Ɗum ko Sunna ɓe ɓe min n nuli ko adimaa immorde e Nulaaɓe amen, a heɓantaa Sunna amen on mbattiigu. | سُنَّةَ مَن قَدۡ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِن رُّسُلِنَاۖ وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحۡوِيلًا ٧٧ |
| 78. Ñiiɓu juulde nde ka mortagol na'ange nge haa ka niɓre jemma, Juulde subaha nde, pellet, Juulde subaha nde wonii seedeteende. | أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمۡسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيۡلِ وَقُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِۖ إِنَّ قُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِ كَانَ مَشۡهُودٗا ٧٨ |
| 79. Ka jemma tinno e makko ko ɓeydaari maaɗa, no jortaa nde Joomi maaɗa immintinat ma e darorɗe yettiniinde. | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَتَهَجَّدۡ بِهِۦ نَافِلَةٗ لَّكَ عَسَىٰٓ أَن يَبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامٗا مَّحۡمُودٗا ٧٩ |
| 80. Ma'aku: "Jooma, naadira naatirgal goonga yaltiniraa mi jaltirgal goonga, mbaɗanaa mi immorde ka maaɗa doole ballal". | وَقُل رَّبِّ أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ صِدۡقٖ وَأَخۡرِجۡنِي مُخۡرَجَ صِدۡقٖ وَٱجۡعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلۡطَٰنٗا نَّصِيرٗا ٨٠ |
| 81. Maaku: "goonga o arii mehre nde fuuyii, pellet, mehre nde wonii fuuyoore". | وَقُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَزَهَقَ ٱلۡبَٰطِلُۚ إِنَّ ٱلۡبَٰطِلَ كَانَ زَهُوقٗا ٨١ |
| 82. Miɗen tellina ka Alqur'aana hu'unde nde konde cellal e yurmeende wona'nde gooŋɗinɓe ɓe, ɓeydataa tooñooɓe ɓen si wonaa hayre. | وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٞ وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارٗا ٨٢ |
| 83. Si min n neeɓnii e neɗɗaŋke on o ɗuurnoo o townaa balaaje makko, si bone heɓii mo o wona hattuɗo e taƴiiɗo. | وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ يَـُٔوسٗا ٨٣ |
| 84. Maaku: "mo kala yo golluɗo e laawol mum, ko Joomi mon woni gannduɗo on ɓurɗo feewde laawol". | قُلۡ كُلّٞ يَعۡمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَنۡ هُوَ أَهۡدَىٰ سَبِيلٗا ٨٤ |
| 85. Heɓe laɓdo maa fii fittaandu, maaku: "Fittaandu ndu ko e fiyaake Joomi an, on okkaaka e ganndal si wonaa seeɗaé. | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنۡ أَمۡرِ رَبِّي وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ إِلَّا قَلِيلٗا ٨٥ |
| 86. Mi woondii, si Miɗen njiɗnoo min naɓatno nde hu'unde nde min wahyini fa'ade e maaɗa, refti heɓantaake ma fawtiiɗo ɗum e hoore amen. | وَلَئِن شِئۡنَا لَنَذۡهَبَنَّ بِٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيۡنَا وَكِيلًا ٨٦ |
| 87. Ko woni tan, ko Hinnayee immorde ka Joomi maa, pellet, ɓural makko ngal e dow maa wonii mawngal. | إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّ فَضۡلَهُۥ كَانَ عَلَيۡكَ كَبِيرٗا ٨٧ |
| 88. Maaku: "Mi woondii, si yimɓe ɓe e jinnaaji ɗi kawtitii fii yo ɓe ngaddu yeru ndee Alqur'aanaare, ɓe mgaddataa yeru mayre, hay si wonii woɓɓe maɓɓe ko wallindratɓe e woɓɓe". | قُل لَّئِنِ ٱجۡتَمَعَتِ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِمِثۡلِ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لَا يَأۡتُونَ بِمِثۡلِهِۦ وَلَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٖ ظَهِيرٗا ٨٨ |
| 89. Gooŋɗii min ɓannginanii yimɓe ɓen e ndee Alqur'aanaare immorde e kala misal, ɓurɓe ɗuuɗude e yimɓe ɓe calii, si wanaa jeddugol. | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا ٨٩ |
| 90. Ɓe mbi'i: "min ngoŋɗintaa ma, haa ɓullitanaa men e lesdi ɓunndu". | وَقَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفۡجُرَ لَنَا مِنَ ٱلۡأَرۡضِ يَنۢبُوعًا ٩٠ |
| 91. Mu ɗum laatano maa ngesa immorde e tamorooje e inabuuje ɓullitaa caatli ɗi hakkunde majje ɓullitugol. | أَوۡ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٞ مِّن نَّخِيلٖ وَعِنَبٖ فَتُفَجِّرَ ٱلۡأَنۡهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفۡجِيرًا ٩١ |
| 92. Ma ɗum liɓaa kammu ngu e hoore amen wano aaƴorɗaa non kunte, maa ɗum ngddaa Alla e Maleykaaji ɗi [men] kuccandira. | أَوۡ تُسۡقِطَ ٱلسَّمَآءَ كَمَا زَعَمۡتَ عَلَيۡنَا كِسَفًا أَوۡ تَأۡتِيَ بِٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا ٩٢ |
| 93. Ma ɗum laatano maa suudu immorde e cuɗaaje [kanŋe], maaɗum ƴawaa ka kammu, men ngooŋɗintaa ƴawugol maaɗa ngol haa njippinaa e amen deftere men jannga nde. Maaku: "Senaade Jom an, hara mi wonu, ko wonaa ɓanndinke Nulaaɗo?!". | أَوۡ يَكُونَ لَكَ بَيۡتٞ مِّن زُخۡرُفٍ أَوۡ تَرۡقَىٰ فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَن نُّؤۡمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيۡنَا كِتَٰبٗا نَّقۡرَؤُهُۥۗ قُلۡ سُبۡحَانَ رَبِّي هَلۡ كُنتُ إِلَّا بَشَرٗا رَّسُولٗا ٩٣ |
| 94. Haɗaani yimɓe ɓe nde ɓe ngooŋɗinta tuma nde peewalngal arnoo ɓe, si wonaa fii ɓe mbi'i i'ii: "E hara Alla nulay ɓanndiŋke Nulaaɗo?!" | وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤۡمِنُوٓاْ إِذۡ جَآءَهُمُ ٱلۡهُدَىٰٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرٗا رَّسُولٗا ٩٤ |
| 95. Maaku: "Si tawiino laatinooma lesdi maleykaaji heɓe njaha ko ɓe deeƴɓe, min njippinatno e maɓɓe immorde ka kammu Malayla Nulaaɗo". | قُل لَّوۡ كَانَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَلَٰٓئِكَةٞ يَمۡشُونَ مُطۡمَئِنِّينَ لَنَزَّلۡنَا عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكٗا رَّسُولٗا ٩٥ |
| 96. Maaku: "Alla yonii ceediiɗo hakkunde am e mon, pellet Kaŋko o wonii kumpitiiɗo deenɗo jeyaaɓe makko ɓen". | قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٩٦ |
| 97. Oon mo Alla feewni ko oon woni peewuɗo, ɓe o majjini ɓe a heɓantaaɓe wallooɓe ko woori mo. Min mooɓay ɓe ñande darnga e dow je'ece maɓɓe ɗe ko ɓe wumɓe e muumɗuɓe= fahdube ɓe e faaɗuɓe, ja'aƴndee maɓɓe nden ko jahannama tuma kala nge rocci min ɓeydana ɓe huɓɓunge. | وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِۖ وَمَن يُضۡلِلۡ فَلَن تَجِدَ لَهُمۡ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِهِۦۖ وَنَحۡشُرُهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ عُمۡيٗا وَبُكۡمٗا وَصُمّٗاۖ مَّأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ كُلَّمَا خَبَتۡ زِدۡنَٰهُمۡ سَعِيرٗا ٩٧ |
| 98. Ɗuum ko njoɓdi maɓɓe, sabu kamɓe ɓe njeddii aayeeje amen ɗe, ɓe mbi'i i: "E hay si min ngonii ƴi'e e mbuɗu e hara minen ko min immintinteeɓe tagoore?!" hesre. | ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقٗا جَدِيدًا ٩٨ |
| 99. Enee, ɓee nji'aani, won'de Alla O Takɗo kammuuli ɗi e leydi ndi ko kattanɗo nde o tagata yeru maɓɓe, o waɗani ɓe lajal [caate] sikke alaa e maggal. Tooñooɓe ɓe calii si wonaa jeddugol. | ۞أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُمۡ وَجَعَلَ لَهُمۡ أَجَلٗا لَّا رَيۡبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورٗا ٩٩ |
| 100. Maaku: "Sinndo onon hoɗon marnoo ngaluuji yurmeende e Joomi am on, on tuma, on njogitotono kulol nafkugol, neɗɗaŋke on wonii nguddo". | قُل لَّوۡ أَنتُمۡ تَمۡلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحۡمَةِ رَبِّيٓ إِذٗا لَّأَمۡسَكۡتُمۡ خَشۡيَةَ ٱلۡإِنفَاقِۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ قَتُورٗا ١٠٠ |
| 101. Gooŋɗii min n ngkkiino Muusaa aayeeje jeenay ɓannguɗe, lanndii ɓiɓɓe Israa'iila ɓen tuma nde o arnoo ɓe Fir'awna wi'ani mo: "min dey miɗo sikkumaa ko an yo Muusaa ko a mbilɗaaɗo". | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ تِسۡعَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ فَسۡـَٔلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِذۡ جَآءَهُمۡ فَقَالَ لَهُۥ فِرۡعَوۡنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسۡحُورٗا ١٠١ |
| 102. Maaku: "Gooŋɗii haɗa anndi jippinaani ɗee si wonaa Jeyɗo kammuuji ɗi e leydi ndi aayeeje [yi'eteeɗi]. Min dey miɗo sikkumaa ko an yo Fir'awna ko a kalkiiɗo". | قَالَ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰفِرۡعَوۡنُ مَثۡبُورٗا ١٠٢ |
| 103. O faalaa nde o dillinta ɓe ka lesdi min n njoooli mo e ɓe won'du ɓe e makko ɓe denndaangal. | فَأَرَادَ أَن يَسۡتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ فَأَغۡرَقۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعٗا ١٠٣ |
| 104. Min Daalani ɓaawo makko ɓiɓɓe Israa'iila ɓe: "Hoɗee ka leydi, si fodoore sakkitiinde nden arii, min ngaddana on ko on muuɓiiɓe=fiiliibe". | وَقُلۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ لِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱسۡكُنُواْ ٱلۡأَرۡضَ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ جِئۡنَا بِكُمۡ لَفِيفٗا ١٠٤ |
| 105. Ko sabu Goonga min telliniri nde, ko sabu Goonga nde tellii, Min nuliraani ma si wanaa [ko a] beltinoowo=beltinoowo e jertinoowo. | وَبِٱلۡحَقِّ أَنزَلۡنَٰهُ وَبِٱلۡحَقِّ نَزَلَۗ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ١٠٥ |
| 106. E Qur'aanaare min n ɓanngini nde fii yo a janngannde yimɓe ɓe e dow deeƴere, min njippini nde jippin'de. | وَقُرۡءَانٗا فَرَقۡنَٰهُ لِتَقۡرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكۡثٖ وَنَزَّلۡنَٰهُ تَنزِيلٗا ١٠٦ |
| 107. Maaku: "ngooŋɗinee nde, maaɗum wota on ngoŋɗine, pellet, ɓen okkaaɓe ganndal ko adii nde si [nde] janngaama e taweende maɓɓe ɓe suuyiray wokkuɗe ko ɓe sujjooɓe". | قُلۡ ءَامِنُواْ بِهِۦٓ أَوۡ لَا تُؤۡمِنُوٓاْۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهِۦٓ إِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ يَخِرُّونَۤ لِلۡأَذۡقَانِۤ سُجَّدٗاۤ ١٠٧ |
| 108. Ɓe mbi'a:Senaade woodanii Joomi amen,nde wonnoo Fodoore Joomi amen nden ko waɗoore. | وَيَقُولُونَ سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعۡدُ رَبِّنَا لَمَفۡعُولٗا ١٠٨ |
| 109. Heɓe suuyira wokkuɗe ɓe ngulla [Alqur'aana on] ɓasda ɓe yankinaare. | وَيَخِرُّونَ لِلۡأَذۡقَانِ يَبۡكُونَ وَيَزِيدُهُمۡ خُشُوعٗا۩ ١٠٩ |
| 110. Maaku: "Noddiree mo Alla maa noddiro mo jurmotooɗo, kala no noddirɗon Mo, ko Kaŋko Inɗe Moƴƴe ɗen heeranii, wota a fenñin juulde maaɗa nden wota a suuɗnde nde ɗaɓɓu hakkunde ɗuum laawol. | قُلِ ٱدۡعُواْ ٱللَّهَ أَوِ ٱدۡعُواْ ٱلرَّحۡمَٰنَۖ أَيّٗا مَّا تَدۡعُواْ فَلَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَلَا تَجۡهَرۡ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتۡ بِهَا وَٱبۡتَغِ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلٗا ١١٠ |
| 111. Maaku: jettooje ɗe ngoodanii Alla o mo jogitaaki ɓiɗɗo laatanaaki mo kafidaaɗo e Laamu laatanaaki mo tedduɗo mo o huykinantoo, Mawnin Mo Mawnin'dee. | وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ فِي ٱلۡمُلۡكِ وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ وَلِيّٞ مِّنَ ٱلذُّلِّۖ وَكَبِّرۡهُ تَكۡبِيرَۢا ١١١ |

ﰠ

# **Simoore wimmboolo hayre**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Jettooje ngodanii Alla, On jippinɗo e dow Jeyaaɗo makko on deftere nden o waɗanaani nde ooñaare. | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ ١ |
| 2. Feewnde fii yo o [Nulaaɗo on] hulɓinir lepte cattuɗe immorde ka makko o weltinira gooŋɗinɓe ɓen, ɓe no golla Moƴƴuɗi ɗin won'de no woodani ɓe njoddi moƴƴiri. | قَيِّمٗا لِّيُنذِرَ بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ وَيُبَشِّرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا حَسَنٗا ٢ |
| 3. Ko ɓe ñiiɓooɓe e ndeer makko [dokke] poomaa. | مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدٗا ٣ |
| 4. O reentina ɓen wi"iɓe: "Alla jogitike ɓiɗɗo". | وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا ٤ |
| 5. Ganndal alanaaɓe e mun, wonaa baabiraaɓe maɓɓe woodani, mawnii konngol gon'ngol e yaltude e kunnduɗe maɓɓe, ɓe kaalaani si wonaa fenaande. | مَّا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٖ وَلَا لِأٓبَآئِهِمۡۚ كَبُرَتۡ كَلِمَةٗ تَخۡرُجُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبٗا ٥ |
| 6. Mbele jo'o aan a tanpinat hoore-maa e dow batteeji maɓɓe, si ngooŋɗinaani ndee Yewtere ka suno. | فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ إِن لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَسَفًا ٦ |
| 7. Minen min mbaɗii ko woni ko ka hoore leydi cuɗaari mayri, fii yo min mjarribo ɓe ko hommbo e maɓɓe ɓurata moƴƴin'de golle. | إِنَّا جَعَلۡنَا مَا عَلَى ٱلۡأَرۡضِ زِينَةٗ لَّهَا لِنَبۡلُوَهُمۡ أَيُّهُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗا ٧ |
| 8. Minen ko min waɗooɓe ko woni kon e hoore mayri boowol joorungal. | وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيۡهَا صَعِيدٗا جُرُزًا ٨ |
| 9. Kaa a sikku no yimɓe fammeere=wimmba nden e binndi ɗin, ɗuum wonu immorde e aayeeje amen kaawniiɗe? | أَمۡ حَسِبۡتَ أَنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡكَهۡفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُواْ مِنۡ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ٩ |
| 10. Tuma nde sukaaɓe ɓen cornoo to wimmbo, ɓe mbi'i: "Joomi amen okku men immorde ka maaɗa Hinnayee=yurmeende newinanaa amen kadi e fiyaake amen peewal. | إِذۡ أَوَى ٱلۡفِتۡيَةُ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ فَقَالُواْ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحۡمَةٗ وَهَيِّئۡ لَنَا مِنۡ أَمۡرِنَا رَشَدٗا ١٠ |
| 11. Min piyi e dow noppi maɓɓe ɗi to ndeer wimbo he limoore duuɓi. | فَضَرَبۡنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمۡ فِي ٱلۡكَهۡفِ سِنِينَ عَدَدٗا ١١ |
| 12. Refti min n immintini ɓe fii yo min penñinir gonndal ko honnde e mojobe=pelle ɗen ɗiɗi ɓuri moftude [limoore] ko ɓe ñiiɓi kon dummunne. | ثُمَّ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِنَعۡلَمَ أَيُّ ٱلۡحِزۡبَيۡنِ أَحۡصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓاْ أَمَدٗا ١٢ |
| 13. Minen Miɗen pillanaade ma kumpital fii maɓɓe e Goonga, ɓen ɗoon, ko sukaaɓe gooŋɗinɓe Joomi maɓɓe min ɓeydani ɓe Peewal. | نَّحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ نَبَأَهُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّهُمۡ فِتۡيَةٌ ءَامَنُواْ بِرَبِّهِمۡ وَزِدۡنَٰهُمۡ هُدٗى ١٣ |
| 14. Min kaɓɓi e dow ɓerɗe maɓɓe tuma nde ɓe darinoo, ɓe mb'i: "Joomi amen ko Jeyɗo o kammuuji ɗin e leydi ndin, men noddataa ko woori Mo deweteeɗi, gooŋɗii haray men mb'ii ontuma [konngol] pantungol. | وَرَبَطۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ إِذۡ قَامُواْ فَقَالُواْ رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَن نَّدۡعُوَاْ مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهٗاۖ لَّقَدۡ قُلۡنَآ إِذٗا شَطَطًا ١٤ |
| 15. Ɓee yimɓe amen, ɓe jogitike ko woori Mo deweteeɗi, ko haaanunoo ko yo ɓe ngddu e dow maɓɓe dalil ɓannguɗo. Ko hommbo ɓuri tooñde ko foti e on pekindiiɗo fenaande o fawi e Alla. | هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمُنَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗۖ لَّوۡلَا يَأۡتُونَ عَلَيۡهِم بِسُلۡطَٰنِۭ بَيِّنٖۖ فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا ١٥ |
| 16. Tuma nde mgoɗɗitinoɗon ɓe e ko ɓe ndewata ko ko woori Alla, ɓe coroyi to wimbo Joomi mon fontani on e Yurmeende makko nden o newinani on e fiyaake mon neweende. | وَإِذِ ٱعۡتَزَلۡتُمُوهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ فَأۡوُۥٓاْ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ يَنشُرۡ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ وَيُهَيِّئۡ لَكُم مِّنۡ أَمۡرِكُم مِّرۡفَقٗا ١٦ |
| 17. Haɗa yi'a naange nge si nge ƴellitike henge naayora ka wimbo maɓɓe seŋgo ñaamo, si henge mutude nge mutirana ɓe ka seŋgo nano, kamɓe heɓe e yaajeende e ɗum, ko jeyaaɗum e kaawisaji Alla, on mo Alla feewni ko on woni peewɗo, kala mo,o majjini a heɓantaa mo keeɗo perwnoowo. | ۞وَتَرَى ٱلشَّمۡسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن كَهۡفِهِمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقۡرِضُهُمۡ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمۡ فِي فَجۡوَةٖ مِّنۡهُۚ ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِۗ مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِۖ وَمَن يُضۡلِلۡ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيّٗا مُّرۡشِدٗا ١٧ |
| 18. Haɗa sikka ɓe ko ɓe finɓe, tawi kamɓe ko ɓe ɗaaniiɓe, Miɗen mbylitira ɓe seŋgo ñaamo e seŋgo nano, rawaandu maɓɓe ndu no fori koyɗe ndun ɗe ka dammbugal, si a ƴellitike e maɓɓe a ruŋtotono e maɓɓe ndogaa a heewatno kulol immorde e maɓɓe. | وَتَحۡسَبُهُمۡ أَيۡقَاظٗا وَهُمۡ رُقُودٞۚ وَنُقَلِّبُهُمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِۖ وَكَلۡبُهُم بَٰسِطٞ ذِرَاعَيۡهِ بِٱلۡوَصِيدِۚ لَوِ ٱطَّلَعۡتَ عَلَيۡهِمۡ لَوَلَّيۡتَ مِنۡهُمۡ فِرَارٗا وَلَمُلِئۡتَ مِنۡهُمۡ رُعۡبٗا ١٨ |
| 19. Ko nii Min immintiniri ɓe fii yo ɓe laɓnondir hakkunde maɓɓe, bi'oowo wi'i e maɓɓe: "No foti heewde ko ñiiɓɗon?" Ɓe mbi'i: "Min ñiiɓii ñallal maa goɗɗum e ñallal." Ɓe mbi'i: "Ko Joomi mon woni ngannduɗo emmbere ko ñiiɓuɗon, nulee goɗɗo e mon won'dude e ɗii kaaki=ceede mon ɗoo ka saare, yo o ndaaru ko hommbo e maɓɓe ɓuri laaɓde ñaamitee, yo o addan on ñaametee immorde e on ɗon, yo o molto wata go'oto tin fii mon. | وَكَذَٰلِكَ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِيَتَسَآءَلُواْ بَيۡنَهُمۡۚ قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ كَمۡ لَبِثۡتُمۡۖ قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖۚ قَالُواْ رَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثۡتُمۡ فَٱبۡعَثُوٓاْ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمۡ هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ فَلۡيَنظُرۡ أَيُّهَآ أَزۡكَىٰ طَعَامٗا فَلۡيَأۡتِكُم بِرِزۡقٖ مِّنۡهُ وَلۡيَتَلَطَّفۡ وَلَا يُشۡعِرَنَّ بِكُمۡ أَحَدًا ١٩ |
| 20. Pellet, kamɓe si ɓe ƴellitike e mon ɓe piɗat on, ma ɓe ndutta on e laawol maɓɓe ngol, on tuma on maletaake poomaa. | إِنَّهُمۡ إِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ يَرۡجُمُوكُمۡ أَوۡ يُعِيدُوكُمۡ فِي مِلَّتِهِمۡ وَلَن تُفۡلِحُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا ٢٠ |
| 21. Ko nii min n njaltiniri fii maɓɓe, fii yo ɓe nganndu pellet, Fodoore Alla nde ko nde Goonga, Pellet, Darnga sikke alaa e maggal. Tuma nde ɓe pooɗondiratnoo hakkunde maɓɓe fiyaake maɓɓe ɗen, ɓe mbi'i'i: "Mahee e hoore maɓɓe maadi, ko Joomi maɓɓe woni gannduɗo fii maɓɓe." Ɓe foolɓe e fiyaake mu'un mbi'i i: "Min njogitoto e dow maɓɓe Juulirde." | وَكَذَٰلِكَ أَعۡثَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ لِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيۡبَ فِيهَآ إِذۡ يَتَنَٰزَعُونَ بَيۡنَهُمۡ أَمۡرَهُمۡۖ فَقَالُواْ ٱبۡنُواْ عَلَيۡهِم بُنۡيَٰنٗاۖ رَّبُّهُمۡ أَعۡلَمُ بِهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُواْ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِمۡ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيۡهِم مَّسۡجِدٗا ٢١ |
| 22. Aray ɓe mbi'a: "Ko ɓe tato nayaɓo maɓɓe ko rawaandu maɓɓe ndu." Ɓe mbi'a kadi: "Ko ɓe njowo njeegaɓo maɓɓe ko rawaandu maɓɓe ndu ko fampaangol e niɓe." Ɓe mbi'a kadi: "Ko ɓe njeeɗiɗo njeetataɓo maɓɓe ko rawaandu maɓɓe ndun." Maaku: "Ko Joomi an woni gannduɗo limoore maɓɓe, anndaa ɓe si wonaa seeɗaaɓe." Wata a weeñju fii maɓɓe si wonaa yewtere feeñnde, wota a lanndo fii maɓɓe hay e gooto e maɓɓe. | سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٞ رَّابِعُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ وَيَقُولُونَ خَمۡسَةٞ سَادِسُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ رَجۡمَۢا بِٱلۡغَيۡبِۖ وَيَقُولُونَ سَبۡعَةٞ وَثَامِنُهُمۡ كَلۡبُهُمۡۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا قَلِيلٞۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمۡ إِلَّا مِرَآءٗ ظَٰهِرٗا وَلَا تَسۡتَفۡتِ فِيهِم مِّنۡهُمۡ أَحَدٗا ٢٢ |
| 23. Wota a wi'an huunde: "Min mi mbaɗay ɗum janngo." | وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْيۡءٍ إِنِّي فَاعِلٞ ذَٰلِكَ غَدًا ٢٣ |
| 24. Si wonaa si Alla Muuyii, janto Joomi maaɗa si a yejjitii, maaku: "No tijjaa nde Joomi an Feewnan mi ko ɓuri ɓadaade immorde e ɗum Peewal." | إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ وَٱذۡكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَهۡدِيَنِ رَبِّي لِأَقۡرَبَ مِنۡ هَٰذَا رَشَدٗا ٢٤ |
| 25. Ɓe ñiiɓi ka wimbo maɓɓe duuɓi teemeɗɗe tati, ɓe ɓeydi jeenay. | وَلَبِثُواْ فِي كَهۡفِهِمۡ ثَلَٰثَ مِاْئَةٖ سِنِينَ وَٱزۡدَادُواْ تِسۡعٗا ٢٥ |
| 26. Maaku: "Ko Alla woni gannduɗo emmbere ko ɓe ñiiɓi, ko Kaŋko heeranii ko wirnii ko ka kammuuji e ka leydi kaawes ko yi'iri wa makko e ko naniri, alanaa ɓe ga makko giɗo, o kafidaa e ñaawoore makko he hay gooto. | قُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثُواْۖ لَهُۥ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ أَبۡصِرۡ بِهِۦ وَأَسۡمِعۡۚ مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا يُشۡرِكُ فِي حُكۡمِهِۦٓ أَحَدٗا ٢٦ |
| 27. Janngu ko wahayinaa e maaɗa ko immorde e deftere Joomi maa nden, alaa wattitoowo Daaluyeeji=konngudi Makko ɗin, a heɓataa ga makko fattorde. | وَٱتۡلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلۡتَحَدٗا ٢٧ |
| 28. Tabintin woŋkii maaɗa kin won'dude e ɓen noddooɓe Joomi maɓɓe ka bimmbi e ka kiikiiɗe heɓe faandii Jaati makko Kin, wota gite maa ɗe njawtu ga maɓɓe hara haɗa fa'andii cuɗaari nguurndam aduna, wota a ɗofto on mo Min mbelsindini ɓerɗe mun ga jaŋtagol Min o njokki beleeɗe makko fiyaake makko on woni halkaare. | وَٱصۡبِرۡ نَفۡسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ وَلَا تَعۡدُ عَيۡنَاكَ عَنۡهُمۡ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَا تُطِعۡ مَنۡ أَغۡفَلۡنَا قَلۡبَهُۥ عَن ذِكۡرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمۡرُهُۥ فُرُطٗا ٢٨ |
| 29. Maaku Goonga ka immorde ka Joomi mon, mono faalaa yo o gooŋɗin mono faalaa yo o yeddu, minen min n keblanii tooñooɓe ɓe Yiite no hunnditi ɓe ɗenɗe magge ɗen si ɓe ɗaɓɓii faabo, ɓe faaboree Ndiyam mba'uɗam no sila taynaaɗo ɗam juɗa je'ece ɗe, bonii njaram bonii werde. | وَقُلِ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَن شَآءَ فَلۡيُؤۡمِن وَمَن شَآءَ فَلۡيَكۡفُرۡۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمۡ سُرَادِقُهَاۚ وَإِن يَسۡتَغِيثُواْ يُغَاثُواْ بِمَآءٖ كَٱلۡمُهۡلِ يَشۡوِي ٱلۡوُجُوهَۚ بِئۡسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتۡ مُرۡتَفَقًا ٢٩ |
| 30. Pellet, ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴi ɗin, Minen Min njeebataa njoɓdi kala moƴƴinɗo golle. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ مَنۡ أَحۡسَنَ عَمَلًا ٣٠ |
| 31. Ɓeen ɗoon no woodani ɓe Aljannaaji ñiiɓal caatli no ila ley maɓɓe, hiɓe cuɗiree ton immorde e jawɗe kanŋe ɓe ɓornoo comci haakɗuɗi ɗewluɗi e jalbuɗi ko ɓe soɓɓindiiɓe=tuugiibe ton e hoore julle, moƴƴii mbarjaari moƴƴii kadi fooftorde. | أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُ يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَيَلۡبَسُونَ ثِيَابًا خُضۡرٗا مِّن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِۚ نِعۡمَ ٱلثَّوَابُ وَحَسُنَتۡ مُرۡتَفَقٗا ٣١ |
| 32. fiyan ɓe yeru,worɓe ɗiɗo min mbaɗani goɗɗo e maɓɓe gese ɗiɗi inab Menhunndintini “kurliriɗe ɗe tamarooje Min mbaɗi hakkunde majje remuru. | ۞وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلٗا رَّجُلَيۡنِ جَعَلۡنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيۡنِ مِنۡ أَعۡنَٰبٖ وَحَفَفۡنَٰهُمَا بِنَخۡلٖ وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُمَا زَرۡعٗا ٣٢ |
| 33. Ɗeen gese ɗiɗi kala mgaddi ñaametee majje, ɗe tooñaani hay e huunde e ɗuum, Min ce'eki hakkunde majje [gese ɗen ɗiɗi] caangol. | كِلۡتَا ٱلۡجَنَّتَيۡنِ ءَاتَتۡ أُكُلَهَا وَلَمۡ تَظۡلِم مِّنۡهُ شَيۡـٔٗاۚ وَفَجَّرۡنَا خِلَٰلَهُمَا نَهَرٗا ٣٣ |
| 34. Wonani mo dimɗe, o wi'ani gon'diijo makko on tawi himo yewtude mo: "Miin miɗo ɓurmaa jawdi e teddude gorol". | وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٞ فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَنَا۠ أَكۡثَرُ مِنكَ مَالٗا وَأَعَزُّ نَفَرٗا ٣٤ |
| 35. O naati ka ngesa makko tawi ko o tooñɗo hoore-makko, o wi'i: "Mi sikkaani ba re'ay poomaa". | وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ قَالَ مَآ أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدٗا ٣٥ |
| 36. Mi sikkaani kadai Darnga ngal daroto, mi wooɗndii si mi artira le ka Joomi am, maa mi taw sanne, waylitorde ɓurnde ba moƴƴude. | وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةٗ وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيۡرٗا مِّنۡهَا مُنقَلَبٗا ٣٦ |
| 37. Gon'diijo o makko on wi'i mo, tawi homo yewtude mo: "Enee, a yeddii On Takɗo ma immorde mbullaari=leydi refti e toɓɓere [maniiyu] refti O fotndumaa gorko". | قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرۡتَ بِٱلَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلٗا ٣٧ |
| 38. Kono min ko Kaŋko Alla woni Joomi am, mi kafidataa e Joomi am hay gooto. | لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّي وَلَآ أُشۡرِكُ بِرَبِّيٓ أَحَدٗا ٣٨ |
| 39. Ko haanunoo tuma nde naatuɗaa ka ngesa maaɗa mbi'aa: "Ko Alla muuyi ko doole alaa si wanaa Alla". Si a yi'ii kam min miɗo ɓurmaa famɗude jawdi e ɓiɗɓe. | وَلَوۡلَآ إِذۡ دَخَلۡتَ جَنَّتَكَ قُلۡتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالٗا وَوَلَدٗا ٣٩ |
| 40. No jortaa nde Joomi am okkoyta kam moƴƴere ɓurnde ngesa maa ba O nula e mabba lepte immorde ka kammu ba wonta boowal ɓowrungal. | فَعَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يُؤۡتِيَنِ خَيۡرٗا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرۡسِلَ عَلَيۡهَا حُسۡبَانٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصۡبِحَ صَعِيدٗا زَلَقًا ٤٠ |
| 41. Maa de ndiyam mabba ɗa wonta ɓeeɓuɗam, hara a hattantaa ɗaɓɓugol ɗam. | أَوۡ يُصۡبِحَ مَآؤُهَا غَوۡرٗا فَلَن تَسۡتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبٗا ٤١ |
| 42. Dimɗe makko ɗen bonnaa o weeti homo waylita newe makko ɗen e dow ko o nafki kon e mabba, tawi kammba ko fukkiiba e daƴƴe mabba, homo wi'a: "Ee haaniina,hara mi kafidaano e Joomi an hay e gooto". | وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصۡبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيۡهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُشۡرِكۡ بِرَبِّيٓ أَحَدٗا ٤٢ |
| 43. Laatanaaki mo fedde nde no walla mo ga Alla, o wonaani poolɗo. | وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٞ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ٤٣ |
| 44. No toon Giggol Alla Goongawol ngol ko Kaŋko moƴƴi mbarjaari moƴƴi battane. | هُنَالِكَ ٱلۡوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلۡحَقِّۚ هُوَ خَيۡرٞ ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ عُقۡبٗا ٤٤ |
| 45. Fiyan ɓe yeru nguurndam aduna ɗam no wa'i wa ndiyam Min njippiniɗam immorde ka kammu jillondiri e majjam puɗi leydi ndin, ɗi wonti munciiɗi keneeli no jarooɗi, Alla wonii ko o kattanɗo e dow kala hu'unde. | وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ فَأَصۡبَحَ هَشِيمٗا تَذۡرُوهُ ٱلرِّيَٰحُۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقۡتَدِرًا ٤٥ |
| 46. Jawdi ndi e ɓiɗɓe worɓe ɓe ko cuɗaari nguurndam aduna, moƴƴi keddotooɗi ɗin ko ɗi ɓuri moƴƴude mbarjaari ka Joomi maaɗa e moƴƴude yela. | ٱلۡمَالُ وَٱلۡبَنُونَ زِينَةُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ أَمَلٗا ٤٦ |
| 47. Ñannde min n naɓata pelle ɗen a nji'a leydi ndin ko feeñndi, min mooɓa ɓe Min ngaccataa immorde e maɓɓe hay e gooto. | وَيَوۡمَ نُسَيِّرُ ٱلۡجِبَالَ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ بَارِزَةٗ وَحَشَرۡنَٰهُمۡ فَلَمۡ نُغَادِرۡ مِنۡهُمۡ أَحَدٗا ٤٧ |
| 48. Ɓe kolliree ka Joomi maa [ko ɓe] saffewol, [O Daalana ɓe] gooŋɗii on arii e amen wano min n tagirnoo on non, ka laawol adanol, ko woni on aaƴino won'de min n waɗanaani on fodoore. | وَعُرِضُواْ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفّٗا لَّقَدۡ جِئۡتُمُونَا كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةِۭۚ بَلۡ زَعَمۡتُمۡ أَلَّن نَّجۡعَلَ لَكُم مَّوۡعِدٗا ٤٨ |
| 49. Deftere nde wallinee, a nj'a bonɓe ɓe ko hulɓe ko woni kon e mayre, ɓe mbi'a: "Ee bone amen, ko heɓi ndee deftere nde ɗalataa tosokum wonaa njanum si wonaa nde moftii ɗum, ɓe tawa ko ɓe ngolli ko  no weeɓitaa, Joomi maaɗa tooñataa hay e gooto. | وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُشۡفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيۡلَتَنَا مَالِ هَٰذَا ٱلۡكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ أَحۡصَىٰهَاۚ وَوَجَدُواْ مَا عَمِلُواْ حَاضِرٗاۗ وَلَا يَظۡلِمُ رَبُّكَ أَحَدٗا ٤٩ |
| 50. Tuma nde Min mb'annoo maleykaaji: "cujjanee Aadama, ɓe cujji si wonaa Ibliisa o laatike jeyaaɗo e jinnaaji ɗin o yalti e Yamiroore Joomi makko. E on jogitoto mo e ɓiɗɓe makko ɓen yiɗɓe ga Am, hara kamɓe ko ɓe añɓe mo'on, bonanii tooñooɓe ɓe battudi. | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلۡجِنِّ فَفَسَقَ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِۦٓۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِي وَهُمۡ لَكُمۡ عَدُوُّۢۚ بِئۡسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلٗا ٥٠ |
| 51. Mi tawnaani ɓe tagugol kammuuji ɗin e leydi ndi wonaa tagugol ko'e maɓɓe kadi, Mi wonaani jogitotooɗo majjinooɓe ɓe sembinooɓe. | ۞مَّآ أَشۡهَدتُّهُمۡ خَلۡقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَا خَلۡقَ أَنفُسِهِمۡ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ ٱلۡمُضِلِّينَ عَضُدٗا ٥١ |
| 52. E ñannde O Daalata: "Noddee kafidaaɓe Am ɓe, ɓen ɓe ngaaƴiɗon, ɓe nodda ɓe, ɓe njaabotaako ɓe min n mbaɗi hakkunde maɓɓe halkorde". | وَيَوۡمَ يَقُولُ نَادُواْ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُمۡ فَدَعَوۡهُمۡ فَلَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُم مَّوۡبِقٗا ٥٢ |
| 53. Bonɓe ɓen nji'a Yiite ngen ɓe pellita won'de kamɓe ko ɓe ukketeeɓe e magge, ɓe keɓataa gaay magge yiiltorde. | وَرَءَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمۡ يَجِدُواْ عَنۡهَا مَصۡرِفٗا ٥٣ |
| 54. Gooŋɗii Min fensitanii yimɓe ɓen e ndeer ndee Alqur'aanaare immorde e kala yeru, neɗɗaŋke on wonii homo ɓuri kala huunde wennjugol. | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٖۚ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَكۡثَرَ شَيۡءٖ جَدَلٗا ٥٤ |
| 55. Haɗaani yimɓe ɓen nde ɓe gooŋɗinta ɓe insinanoo Joomi maɓɓe tuma nde Peewal ngal arnoo e maɓɓe, si wonaa nde arata e maɓɓe sunna aranɓe ɓen maaɗun nde arata e maɓɓe lepte ɗen ko ɗe peeñuɗe. | وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤۡمِنُوٓاْ إِذۡ جَآءَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ وَيَسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّهُمۡ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ أَوۡ يَأۡتِيَهُمُ ٱلۡعَذَابُ قُبُلٗا ٥٥ |
| 56. Min Nuliraani Nulaaɓe ɓe si wonaa ko weltinooɓe e jeertinooɓe, ɓe heeferɓe heɓe wennjana meere nden fii yo ɓe fuynir nde Goonga kan, ɓe njogitii aayeeje Am ɗen e ko ɓe mjeertiniraa kon jalnori. | وَمَا نُرۡسِلُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَۚ وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّۖ وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِي وَمَآ أُنذِرُواْ هُزُوٗا ٥٦ |
| 57. Alaa potatɗo tooñde on waajuraaɗo aayeeje Joomi makko o ɗuurii=fali e gaayi majje o yejjiti ko juuɗe makko ɗen ardini kon. Minen Min mbaɗii e ɓerɗe maɓɓe ɗen cokooɗe fii wota ɓe faamu nde, ka noppi maɓɓe kadi pahu, hay si a noddii ɓe fa'ade e Peewal ɓe peewataa on tuma haapoomaa. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ فَأَعۡرَضَ عَنۡهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتۡ يَدَاهُۚ إِنَّا جَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۖ وَإِن تَدۡعُهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ فَلَن يَهۡتَدُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا ٥٧ |
| 58. Ko Joomi mon woni cuhroowo ko O Jom yurmeende e on, sinndo O nangitirno ɓe ko ɓe paggitii kon O yaccinanatno ɓe lepte ɗe, ko woni, no woodani ɓe fodoore ɓe heɓataa ga mayre fattorde. | وَرَبُّكَ ٱلۡغَفُورُ ذُو ٱلرَّحۡمَةِۖ لَوۡ يُؤَاخِذُهُم بِمَا كَسَبُواْ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلۡعَذَابَۚ بَل لَّهُم مَّوۡعِدٞ لَّن يَجِدُواْ مِن دُونِهِۦ مَوۡئِلٗا ٥٨ |
| 59. Ɗeen ca'e, Min kalkuno ɓe tuma nde ɓe tooñnoo min mbaɗani halkeede maɓɓe nden Fodoore. | وَتِلۡكَ ٱلۡقُرَىٰٓ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ لَمَّا ظَلَمُواْ وَجَعَلۡنَا لِمَهۡلِكِهِم مَّوۡعِدٗا ٥٩ |
| 60. Tuma nde Muusaa maakannoo sagata makko on: "Mi seerataa haa mi yottoo ka fottirde maaje ɗe  ɗiɗi, ma de mi wuloo jamaanu. | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبۡرَحُ حَتَّىٰٓ أَبۡلُغَ مَجۡمَعَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ أَوۡ أَمۡضِيَ حُقُبٗا ٦٠ |
| 61. Tuma nde ɓe njottoyinoo hakkonde majje ɓe njejjiti li'ingu maɓɓe, ngu jogitii laawol maggol ka maayo wuddere. | فَلَمَّا بَلَغَا مَجۡمَعَ بَيۡنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ سَرَبٗا ٦١ |
| 62. Nde ɓe lummbunoo o [Muusaa] maakani sagataa makko on: "Addan en sojjaari=bottaari men ndi, gooŋɗii en kawrii e nduu yahdu men ɗoo tampere. | فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدۡ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبٗا ٦٢ |
| 63. O wi'i: "A yi'ii, nde cornoɗen ka fetere, min mi yejjiti ɗoon li'ingu o yejjintinaani kam fii maggil si wonaa Seytaane nde mi anndita ngu jogitii laawol maggol nder maayo no haawnori". | قَالَ أَرَءَيۡتَ إِذۡ أَوَيۡنَآ إِلَى ٱلصَّخۡرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ ٱلۡحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيۡطَٰنُ أَنۡ أَذۡكُرَهُۥۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ عَجَبٗا ٦٣ |
| 64. [Muusaa] maaki: "Ko ɗoon ko ngonɗen ɗaɓɓude kon [woni], ɓe nduuttii e ɓatteeji maɓɓe fillitagol. | قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبۡغِۚ فَٱرۡتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصٗا ٦٤ |
| 65. Ɓe tawoyi jeyaaɗo immorde e jeyaaɓe Amen min n ngokki mo jurmeende immorde ka amen, min nganndini mo immorde e amen Ganndal. | فَوَجَدَا عَبۡدٗا مِّنۡ عِبَادِنَآ ءَاتَيۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا وَعَلَّمۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلۡمٗا ٦٥ |
| 66. Muusaa maakani mo: "Enee [a accay] mi jokkete fii yo a anndinam goɗɗum e ko ngandinaɗaa kon peewal ewal"? | قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلۡ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمۡتَ رُشۡدٗا ٦٦ |
| 67. [Khadiru] maaki: "Pellet, aan a hattantaa muñal won'dugol e an". | قَالَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٦٧ |
| 68. Ko honno muñuirtaa e dow kon ko a huɓindoraa ɗum ganndal? | وَكَيۡفَ تَصۡبِرُ عَلَىٰ مَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ خُبۡرٗا ٦٨ |
| 69. [Muusaa] maaki: "A tawat kam n si Alla Muuyi ko mi munñiiɗo, mi yeddataa yamiroore maa". | قَالَ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرٗا وَلَآ أَعۡصِي لَكَ أَمۡرٗا ٦٩ |
| 70. O maaki: "Si a jokkat kam wota a lanndo kan gaayi hu'unde haa mi yeewte immorde e mayre jaŋta". | قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعۡتَنِي فَلَا تَسۡـَٔلۡنِي عَن شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ أُحۡدِثَ لَكَ مِنۡهُ ذِكۡرٗا ٧٠ |
| 71. Ɓe njahi haa de ɓe mbaɗɗnoo ka laana o yulika, [Muusaa] maaki: "A yulii ka fii yo ka yoolu yimɓe makka?! gooŋɗii a addii hu'unde mawnde". | فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَاۖ قَالَ أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ أَهۡلَهَا لَقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـًٔا إِمۡرٗا ٧١ |
| 72. [Khadiru] maaki: "Enee, mi wi'aano ma pellet, an a hattantaa muñal won'dugol e am". | قَالَ أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٢ |
| 73. [Muusaa] maaki: wota a jogoram ko mi yejjiti kon, wota a hewtinan e fiyaake am on satteende". | قَالَ لَا تُؤَاخِذۡنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرۡهِقۡنِي مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا ٧٣ |
| 74. Ɓe njehi haa nde ɓe pottunoo e suka o wari mo! P maakani [mo]: "E a war woŋkii laaɓuki tanaa [yoɓtanagol] woŋkii, gooŋɗii a addii hu'unde añiinde". | فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمٗا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا زَكِيَّةَۢ بِغَيۡرِ نَفۡسٖ لَّقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـٔٗا نُّكۡرٗا ٧٤ |
| 75. [Khadiru] wi'i: "Enee, mi wi'aano ma pellet, an a hattantaa muñal won'dugol e am". | ۞قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٥ |
| 76. [Muusaa] maaki: "Si mi lanndike ma gaayi hu'unde ɓaawo ɗii, wata a won'dino e am, gooŋɗii a timminii ngantu e am. | قَالَ إِن سَأَلۡتُكَ عَن شَيۡءِۭ بَعۡدَهَا فَلَا تُصَٰحِبۡنِيۖ قَدۡ بَلَغۡتَ مِن لَّدُنِّي عُذۡرٗا ٧٦ |
| 77. Ɓe njehi haa ɓe njaltiti e yimɓe saare, ɓe ɗaɓɓiri ɓe ñaametee ɓe calii wernude ɓe, ɓe tawi e ndeer mayre maadi faalaa fukkaade [Khadiru] o darnindi , o [Muusaa] maaki: "Sinno a yiɗno a ƴettatno njoɓdi e ɗum". | فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهۡلَ قَرۡيَةٍ ٱسۡتَطۡعَمَآ أَهۡلَهَا فَأَبَوۡاْ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارٗا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥۖ قَالَ لَوۡ شِئۡتَ لَتَّخَذۡتَ عَلَيۡهِ أَجۡرٗا ٧٧ |
| 78. [Khadiru] maaki: "Ko ɗum woni ceerdigal hakku- nde am e ma'a, mi yeewtu maa firo k ko a hattanaana munñaade e dow mum". | قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيۡنِي وَبَيۡنِكَۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأۡوِيلِ مَا لَمۡ تَسۡتَطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرًا ٧٨ |
| 79. Si ko laana ka, ka laatanike miskineeɓe ngollo- ɓe ka maayo, mi faalaa aybin'de ka, hari laatike ɓaawo maɓɓe laamɗo homo nannga kala laana o jaɓta. | أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ فَكَانَتۡ لِمَسَٰكِينَ يَعۡمَلُونَ فِي ٱلۡبَحۡرِ فَأَرَدتُّ أَنۡ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَآءَهُم مَّلِكٞ يَأۡخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصۡبٗا ٧٩ |
| 80. Si ko suka on mawɓe makko ɓe ngoni gooŋɗinɓe , min kuli wata o fawu ɓe bewre e keeferaaku. | وَأَمَّا ٱلۡغُلَٰمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤۡمِنَيۡنِ فَخَشِينَآ أَن يُرۡهِقَهُمَا طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗا ٨٠ |
| 81. Men paalaa nde Joomi maɓɓe waɗtitanta ɓe ɓurɗo mo moƴƴude laaɓɗo e ɓurɗo ɓattaade yurmeende. | فَأَرَدۡنَآ أَن يُبۡدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيۡرٗا مِّنۡهُ زَكَوٰةٗ وَأَقۡرَبَ رُحۡمٗا ٨١ |
| 82. Si ko maadi ndin, ndi laatanino sukaaɓe ɗiɗo won'ɗuɓe ka saare, laatii ley mayri ngalu maɓɓe kamɓe ɗiɗo, hari baaba maɓɓe laatinoke moƴƴo, Joomi maaɗa Faalaa nde ɓe njottotoo sagatalaagu maɓɓe, O yaltina ngalu maɓɓe ngu [ɗuum] ko Yurmeende immorde ka Joomi maa, mi waɗiraani ɗum e yamirooree am, ɗuum ko firo kon ko a hattanaani munñaade e dow mum. | وَأَمَّا ٱلۡجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيۡنِ يَتِيمَيۡنِ فِي ٱلۡمَدِينَةِ وَكَانَ تَحۡتَهُۥ كَنزٞ لَّهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحٗا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبۡلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسۡتَخۡرِجَا كَنزَهُمَا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ وَمَا فَعَلۡتُهُۥ عَنۡ أَمۡرِيۚ ذَٰلِكَ تَأۡوِيلُ مَا لَمۡ تَسۡطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرٗا ٨٢ |
| 83. Heɓe fa'umaa laɓndaade fii Julqarnayni, maaku: "Aray mi jannga e taweede mon e ɗum jaŋta. | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَن ذِي ٱلۡقَرۡنَيۡنِۖ قُلۡ سَأَتۡلُواْ عَلَيۡكُم مِّنۡهُ ذِكۡرًا ٨٣ |
| 84. Minen, Min weeɓinanno mo ka leydi, Min ngokki mo immorde e kala hu'unde sabu. | إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَءَاتَيۡنَٰهُ مِن كُلِّ شَيۡءٖ سَبَبٗا ٨٤ |
| 85. O jokki sabu[laawol} | فَأَتۡبَعَ سَبَبًا ٨٥ |
| 86. Haa nde o yottinoo ka mutirde na'ange ngen o tawi henge muta e loope ɓaleeje, o tawi ton yimɓe : Min mbi'i'i: "Ko aan yo jom galaaɗi ɗiɗi, ko si a leptay ma si a jogitoto e maɓɓe ko moƴƴi. | حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغۡرِبَ ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَغۡرُبُ فِي عَيۡنٍ حَمِئَةٖ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوۡمٗاۖ قُلۡنَا يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمۡ حُسۡنٗا ٨٦ |
| 87. O wi'i: Si tawii ko on tooñuɗo min lepta mo, refti o ruttee ka Joomi makko o lepta mo lepte añiiɗe". | قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوۡفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا نُّكۡرٗا ٨٧ |
| 88. Si tawii ko on gooŋɗinɗo o golli ko moƴƴi no woodani mo njoɓdi moƴƴiri ndin, aray min n mbi'ana mo e fiyaake amen on neweende. | وَأَمَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلۡحُسۡنَىٰۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنۡ أَمۡرِنَا يُسۡرٗا ٨٨ |
| 89. Refti o jokki laawol. | ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا ٨٩ |
| 90. Haa de o yottinoo ka ƴellitorde na'ange nge, o tawi henge ƴellitoo e dow yimɓe, Min mbaɗanaani ɓe ga magge heeɗo. | حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطۡلِعَ ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَطۡلُعُ عَلَىٰ قَوۡمٖ لَّمۡ نَجۡعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتۡرٗا ٩٠ |
| 91. Ko wano nii, gooɗii Min kuɓindike ko woni kon ka makko e ganndal. | كَذَٰلِكَۖ وَقَدۡ أَحَطۡنَا بِمَا لَدَيۡهِ خُبۡرٗا ٩١ |
| 92. 92 Refti o jokki laawol. | ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا ٩٢ |
| 93. Haa nde o yottinoo hakkunde heedooji ɗi ɗiɗio tawi ga majji yimɓe ɓe ɗeɓataa faamde konngol. | حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيۡنَ ٱلسَّدَّيۡنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوۡمٗا لَّا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ قَوۡلٗا ٩٣ |
| 94. Ɓe mbi'i: eey ma Julqarnayni, pellet, Yaajuuja e Maajuuja ko bonnooɓe ka leydi. Enee, min waɗante njeenaari fii yo a waɗ hakkunde amen e maɓɓe heedo? | قَالُواْ يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِنَّ يَأۡجُوجَ وَمَأۡجُوجَ مُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ خَرۡجًا عَلَىٰٓ أَن تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ سَدّٗا ٩٤ |
| 95. O wi'i: "Ko Joomi am weeɓinani kan kon ɓuri moƴƴude, walliree kan doole mi waɗa hakkunde mo'on e maɓɓe heedo". | قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيۡرٞ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا ٩٥ |
| 96. Ngaddanee kam kunte njamɗe haa nde o feppi- ndirnoo hakkunde naɗe ɗen ɗiɗi, o wi'i: "pifee haa nde o waɗnoo ɗum yiite, o wi'i: ngaddanee kam sila mi wancina e dow mum". | ءَاتُونِي زُبَرَ ٱلۡحَدِيدِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيۡنَ ٱلصَّدَفَيۡنِ قَالَ ٱنفُخُواْۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارٗا قَالَ ءَاتُونِيٓ أُفۡرِغۡ عَلَيۡهِ قِطۡرٗا ٩٦ |
| 97. Ɓe kattantaa ƴellitagol ndi, ɓe hattantaa kadi julgol ndi. | فَمَا ٱسۡطَٰعُوٓاْ أَن يَظۡهَرُوهُ وَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ لَهُۥ نَقۡبٗا ٩٧ |
| 98. O wi'i: ɗum ɗoo ko Yurmeende immornde e Joomi am, si Fodoore Joomi am nden arii o waɗat [heedo] ngo ɗiggungo, Fodoore Joomi am nde laatike ko nde Goonga". | قَالَ هَٰذَا رَحۡمَةٞ مِّن رَّبِّيۖ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ رَبِّي جَعَلَهُۥ دَكَّآءَۖ وَكَانَ وَعۡدُ رَبِّي حَقّٗا ٩٨ |
| 99. Min ɗala yoga e maɓɓe nden ñalnde no yolloo e yoga, wuttaa ka allaadu Min mooɓa ɓe mooɓudee. | ۞وَتَرَكۡنَا بَعۡضَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ يَمُوجُ فِي بَعۡضٖۖ وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَجَمَعۡنَٰهُمۡ جَمۡعٗا ٩٩ |
| 100. Min weeɓitanat(holliray) Jahannama nden ñannde yedduɓe ɓen weeɓitugol=holllirgol. | وَعَرَضۡنَا جَهَنَّمَ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡكَٰفِرِينَ عَرۡضًا ١٠٠ |
| 101. Ɓeen ɓe gite mue'n laatii e wirngallo gaayi jaŋta Aan, ɓe laatiɓe kattantaa nangol. | ٱلَّذِينَ كَانَتۡ أَعۡيُنُهُمۡ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكۡرِي وَكَانُواْ لَا يَسۡتَطِيعُونَ سَمۡعًا ١٠١ |
| 102. Enee, ɓen yedduɓe cikku ɓe njogoto jeyaaɓe Am ɓen ga Am, Minen Min heblanii Jahannama on fii yedduɓeɓen wona werde. | أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن يَتَّخِذُواْ عِبَادِي مِن دُونِيٓ أَوۡلِيَآءَۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ نُزُلٗا ١٠٢ |
| 103. Maaku: "Taw si min kumpitay on fii ɓurɓe hayrude(pertude) golle?" | قُلۡ هَلۡ نُنَبِّئُكُم بِٱلۡأَخۡسَرِينَ أَعۡمَٰلًا ١٠٣ |
| 104. Ko ɓeen ɓe golle mu'en yeebii ka ngurdam aduna hara kamɓe heɓe cikka heɓe moƴƴin'de golle. | ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعۡيُهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ يَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا ١٠٤ |
| 105. Ko ɓeen ngoni yedduɓe aayeeje Joomi maɓɓe ɗen e kawroygol e makko, golle maɓɓe ɗen bone Min ñiiɓinantaaɓe Ñande Darngal Ɓetu. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فَلَا نُقِيمُ لَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَزۡنٗا ١٠٥ |
| 106. Jahannama ko ɗum woni njoɓdi maɓɓe, sabu ko ɓe njeddi kon ɓe jogitii aayeeje am ɗen e Nulaaɓe am ɓen njalkitde. | ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمۡ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُواْ وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ١٠٦ |
| 107. Pellet, ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴi ɗin laatanto ɓe Aljannaaji Firdawsi Werdi(jipporde). | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتۡ لَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلۡفِرۡدَوۡسِ نُزُلًا ١٠٧ |
| 108. Ko ɓe duumotooɓe ndeer ton, ɓe ɗaɓɓataa gani makko waylitorde. | خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبۡغُونَ عَنۡهَا حِوَلٗا ١٠٨ |
| 109. Maaku: "Sinno maayo ngo laatino ndaha fii Daaluyeeji Joomi am ɗi, maayo ngo re'ayno ko adii ndee re'ata Daaluyeeji Joomi am ɗin, sinno Min addii yeru maggo e ɓeydude". | قُل لَّوۡ كَانَ ٱلۡبَحۡرُ مِدَادٗا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّي لَنَفِدَ ٱلۡبَحۡرُ قَبۡلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّي وَلَوۡ جِئۡنَا بِمِثۡلِهِۦ مَدَدٗا ١٠٩ |
| 110. Maaku: "Pellet min, ko mi ɓanndiŋke yeru mon, no wahayineede e am. Pellet, deweteeɗo mon o ko deweteeɗo Gooto, kala jortiiɗo kawroyde e Joomi makko yo o gollu golle moƴƴe wota o kafidu e dewal Joomi makko hay e gooto". | قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ فَمَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلۡيَعۡمَلۡ عَمَلٗا صَٰلِحٗا وَلَا يُشۡرِكۡ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدَۢا ١١٠ |

ﰠ

# **Simoore Maryam**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Kaaf Haa Yaa ayn saad.**[[20]](#footnote-18)** | كٓهيعٓصٓ ١ |
| 2. Jaŋto Yurmeende Joomi maaɗa jeyaaɗo makko on Jakariyaa. | ذِكۡرُ رَحۡمَتِ رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ ٢ |
| 3. Tuma nde o noddunoo Joom makko noddaannu suuɗiindu. | إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيّٗا ٣ |
| 4. O maaki: "Jooma, min dey ƴi'e ɗen lo'ii e am hoore nden ranwi puri, mi laataaki non ɗawaaɗo ka toragol ma Jooma. | قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيّٗا ٤ |
| 5. Min dey mi hulii lomtotooɓe ɓen ɓaawo am, cuddiiɗo am on laatike dimaro okkam immorde ka maaɗa ɓiɗɗo. | وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا فَهَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا ٥ |
| 6. O rona kam, o rona kadi e ɓeynguure Yaaquuba nde waɗaa mo Joomi weltoraaɗo. | يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَۖ وَٱجۡعَلۡهُ رَبِّ رَضِيّٗا ٦ |
| 7. Eeyma Jakariyaa Minen Min mbeltinirii ma suka innde makko ko Yahyaa Min mbɗanaani mo ko adii tokoraajo. | يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيّٗا ٧ |
| 8. O maaki: "Jooma ko honno laatoranta kam suka sonnaajo am on laatike dimaro min kadi mi yottike e nayewu yooruɗo tere?" | قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا وَقَدۡ بَلَغۡتُ مِنَ ٱلۡكِبَرِ عِتِيّٗا ٨ |
| 9. [Maleka on] wi'i: "Ko nii Joomi maaɗa Daaliri: Ɗum no neewii e Am gooɗii Mi Tagiino ma ko adii, hari a laataaki huunde". | قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞ وَقَدۡ خَلَقۡتُكَ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ تَكُ شَيۡـٔٗا ٩ |
| 10. O maaki: "Jooma waɗanam ma'ande". O Daali: "ma'ande maaɗa nden ko wota a wowlidu e yimɓe ɓen jemmaaji tati potondirɗi". | قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٖ سَوِيّٗا ١٠ |
| 11. O yalti hakkunde yimɓe makko ɓen immorde ka ganngunal o joopii fa'ande e maɓɓe, ɗum woni subunhinee bimmbi e kiikiiɗe. | فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنَ ٱلۡمِحۡرَابِ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ أَن سَبِّحُواْ بُكۡرَةٗ وَعَشِيّٗا ١١ |
| 12. Eeyma Yahyaa nanngir deftere nden doole, min n ngokki mo ñeeñal ko o suka. | يَٰيَحۡيَىٰ خُذِ ٱلۡكِتَٰبَ بِقُوَّةٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحُكۡمَ صَبِيّٗا ١٢ |
| 13. E Yurmeende immorde ka amen ko o laaɓuɗo o laatike kuloowo [Alla]. | وَحَنَانٗا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةٗۖ وَكَانَ تَقِيّٗا ١٣ |
| 14. Ko o ɗigganɗo jipnaaɓe mo ɓen o wonaani ndunndarankeejo gaaƴiiɗo. | وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَيۡهِ وَلَمۡ يَكُن جَبَّارًا عَصِيّٗا ١٤ |
| 15. Kisal e makko ñande o jibinaa e ñande o maayata e Ñande o immintintee ko o guuruɗo. | وَسَلَٰمٌ عَلَيۡهِ يَوۡمَ وُلِدَ وَيَوۡمَ يَمُوتُ وَيَوۡمَ يُبۡعَثُ حَيّٗا ١٥ |
| 16. Jaŋto ka deftere Mariyama tuma nde o woɗɗitinoo immorde e yimɓe makko ɓen [o yaari] e nokkuure funnaangeyaŋkoore. | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَرۡيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتۡ مِنۡ أَهۡلِهَا مَكَانٗا شَرۡقِيّٗا ١٦ |
| 17. O jogitii ga maɓɓe wirngallo, min Nuli e makko Ruuhu amen o nanndintinanii mo e ɓanndiŋke fotondirɗo. | فَٱتَّخَذَتۡ مِن دُونِهِمۡ حِجَابٗا فَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرٗا سَوِيّٗا ١٧ |
| 18. O maaki: min mi moolorii jurmoteeɗo On immorde e maaɗa si tawii a laatike ko a kulɗo [Alla]. | قَالَتۡ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيّٗا ١٨ |
| 19. O wi'i: "Pellet, min ko mi Nulaaɗo Joomi maaɗa fii yo mi okke suka laaɓɗo. | قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمٗا زَكِيّٗا ١٩ |
| 20. O wi'i: "Ko hono laatoranta kam suka hara ɓanndiŋke memaani kam mi laataaki kadi jeenoowo(pijoowo)". | قَالَتۡ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞ وَلَمۡ أَكُ بَغِيّٗا ٢٠ |
| 21. O wi'i: "ko nii Joomi maaɗa Daaliri: "Ɗuum no newii e am e fii yo min  mbaɗ mo ma'ande fii yimɓe ɓen e Yurmeende immornde e amen ɗum laatike fiyaake Ñaawaaɗo". | قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞۖ وَلِنَجۡعَلَهُۥٓ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِ وَرَحۡمَةٗ مِّنَّاۚ وَكَانَ أَمۡرٗا مَّقۡضِيّٗا ٢١ |
| 22. O roondii mo, o pottidodi e makko e nokkuure woɗɗitiinde. | ۞فَحَمَلَتۡهُ فَٱنتَبَذَتۡ بِهِۦ مَكَانٗا قَصِيّٗا ٢٢ |
| 23. Ŋata(qatwere) on fiɗi mo e jullere tamarohi, o wi'i: "Ee hara noon mi maayno ko adii ɗum mi laatoo hu'unde yejjitaande". | فَأَجَآءَهَا ٱلۡمَخَاضُ إِلَىٰ جِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ قَالَتۡ يَٰلَيۡتَنِي مِتُّ قَبۡلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسۡيٗا مَّنسِيّٗا ٢٣ |
| 24. O noddi mo immorde e ley makki, [o wi'i] wota a suno gooŋɗii Joomi maaɗa waɗii ley maaɗa caatngol. | فَنَادَىٰهَا مِن تَحۡتِهَآ أَلَّا تَحۡزَنِي قَدۡ جَعَلَ رَبُّكِ تَحۡتَكِ سَرِيّٗا ٢٤ |
| 25. Yeƴu(dimmbu) fa'ade e maaɗa jullere tamarohi kin nde liɓa e ma,aɗa ɓennduɗe teɓeteeɗe. | وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا ٢٥ |
| 26. Ñaam yaraa ɓuɓɓinaa gite, si a yi'ii goɗɗo immorde e ɓanndiŋke wi'u: "Miin dey mi takkanii Hinnorante(jurmotooɗo korka mi wowlidata e neɗɗaŋke hannde". | فَكُلِي وَٱشۡرَبِي وَقَرِّي عَيۡنٗاۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلۡبَشَرِ أَحَدٗا فَقُولِيٓ إِنِّي نَذَرۡتُ لِلرَّحۡمَٰنِ صَوۡمٗا فَلَنۡ أُكَلِّمَ ٱلۡيَوۡمَ إِنسِيّٗا ٢٦ |
| 27. O radi e makko ka yimɓe makko, homo tammbii mo ɓe wi'i: "Ko an yo Mariyama gooŋɗii a addii hu'unde hawnii nde". | فَأَتَتۡ بِهِۦ قَوۡمَهَا تَحۡمِلُهُۥۖ قَالُواْ يَٰمَرۡيَمُ لَقَدۡ جِئۡتِ شَيۡـٔٗا فَرِيّٗا ٢٧ |
| 28. Eyma banndiraawo Haaruuna baaba maa laatanooki neɗɗo bonɗo neene maaɗa kadi laataaki jinoowo. | يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ٢٨ |
| 29. [Mariyama] joopii e makko, ɓe mbi'i:"Ko hono min njewtirta e on sanfaajo gonɗo e woofordu(liir) gondo e tiiggu". | فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ٢٩ |
| 30. [Iisaa] maaki: "Miin dey ko mi jiyaaɗo Alla o okkii kam deftere nden o waɗii kam annabaajo". | قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ٣٠ |
| 31. O waɗi kam Barkinaaɗo nokku kala ka mi woni, o wasiyii kam Juulde nden e Jakka on fodde miɗo wuuri. | وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ٣١ |
| 32. Ko mi ɗigganɗo yumma am, o waɗaani kam ndunndarankeejo malkisaaɗo. | وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَتِي وَلَمۡ يَجۡعَلۡنِي جَبَّارٗا شَقِيّٗا ٣٢ |
| 33. Kisal on wonii e am ñande mi jibinaa e ñande mi maayata e ñande mi immintintee ko mi guuruɗo. | وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوۡمَ وُلِدتُّ وَيَوۡمَ أَمُوتُ وَيَوۡمَ أُبۡعَثُ حَيّٗا ٣٣ |
| 34. On ko Iisaa geɗal Mariyama Daalol Goongawol ngol heɓe cikkitoo fii mu'um. | ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ قَوۡلَ ٱلۡحَقِّ ٱلَّذِي فِيهِ يَمۡتَرُونَ ٣٤ |
| 35. Haananaa Alla nde o jogitotoo ɓiɗɗo senaare e wonanii mo, si O ñaawii fiyaake o daalanay mo tan: "Won" o wona. | مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٖۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٣٥ |
| 36. Pellet, ko Alla Woni Joomi am e Joomi mon, mdewee o. Ko ɗum woni Laawol poocciingol". | وَإِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٣٦ |
| 37. Pelle ɗe luutondiri hakkunde majji, bone wonanii ɓen yedduɓe ceedagol ñalaande mawnde. | فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن مَّشۡهَدِ يَوۡمٍ عَظِيمٍ ٣٧ |
| 38. Kaawee ko nanirta yi'ira wa maɓɓe Ñande ɓe aroyta e amen, kono tooñooɓe ɓen hannde heɓe e ndeer majjere ɓanngunde. | أَسۡمِعۡ بِهِمۡ وَأَبۡصِرۡ يَوۡمَ يَأۡتُونَنَا لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ ٱلۡيَوۡمَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٨ |
| 39. Kulɓinir ɓe ñande Nimse, tuma nde fiyaake on ñaawaa hara kamɓe hiɓe e ndeer welsindaare hara ɓe gooŋɗinaa. | وَأَنذِرۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡحَسۡرَةِ إِذۡ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَهُمۡ فِي غَفۡلَةٖ وَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٣٩ |
| 40. Minen min ndonat lesdi ndi e ɓen wonɓe e dow mayri, ko ka amen ɓe nduttetee. | إِنَّا نَحۡنُ نَرِثُ ٱلۡأَرۡضَ وَمَنۡ عَلَيۡهَا وَإِلَيۡنَا يُرۡجَعُونَ ٤٠ |
| 41. Jaŋto ka deftere Ibraahiima, pellet, kaŋko o laatino Goonguɗo annabaajo. | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِبۡرَٰهِيمَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا نَّبِيًّا ٤١ |
| 42. Tuma nde o maakannoo bem makko: "eeyma baaba ko holɗum ndewantaa ɗum ko nanataa yi'ataa hara duncantaa ma hay e hu'unde? | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعۡبُدُ مَا لَا يَسۡمَعُ وَلَا يُبۡصِرُ وَلَا يُغۡنِي عَنكَ شَيۡـٔٗا ٤٢ |
| 43. Eeyma baaba min dey gooɗii arii am immorde e Ganndal kon ko araani e maaɗa, jokkam mi fewne e Laawol po'occiingol. | يَٰٓأَبَتِ إِنِّي قَدۡ جَآءَنِي مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَمۡ يَأۡتِكَ فَٱتَّبِعۡنِيٓ أَهۡدِكَ صِرَٰطٗا سَوِيّٗا ٤٣ |
| 44. Eeyma baaba, wota a rew Seytaane, pellet, Seytaane laatike jedduɗo jurmotooɗo. | يَٰٓأَبَتِ لَا تَعۡبُدِ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ عَصِيّٗا ٤٤ |
| 45. Eeyma baaba, min dey miɗo huli wota meeme Lepte immorde ka jurmotooɗo laatanoɗaa Seytaane giɗo. | يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيۡطَٰنِ وَلِيّٗا ٤٥ |
| 46. [Baaba makko] wi'i: "Enee, an a añ deweteeɗi am ɗin nee Ibraahiima, pellet, si a accaani mi fiɗete selam dummunne [juutuɗo]. | قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنۡ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ لَأَرۡجُمَنَّكَۖ وَٱهۡجُرۡنِي مَلِيّٗا ٤٦ |
| 47. [Ibraahiima] maaki: "Kisal e maaɗa aray mi inminanomaa ka Joomi am, pellet, Koŋko O Laatike Newaniiɗo kam. | قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكَۖ سَأَسۡتَغۡفِرُ لَكَ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيّٗا ٤٧ |
| 48. Mi martoo(deestoo) on e kon ko ndewoton ga Alla, mi toroo Joomi am no gasa mi wonataa tampirɗo toragol Joomi am. | وَأَعۡتَزِلُكُمۡ وَمَا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدۡعُواْ رَبِّي عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيّٗا ٤٨ |
| 49. Tuma nde o martinoo(deestinoo) ɓe e ko ɓe ndewata kon gaAlla, min n ngokki mo Ishaaqa e Yaaquuba kala [gooto e maɓɓe] Men waɗi [mo] Annabaajo. | فَلَمَّا ٱعۡتَزَلَهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۖ وَكُلّٗا جَعَلۡنَا نَبِيّٗا ٤٩ |
| 50. Min ngokki ɓe immorde e Yurmeende amen, min mbaɗani ɓe mantoore toownde. | وَوَهَبۡنَا لَهُم مِّن رَّحۡمَتِنَا وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ لِسَانَ صِدۡقٍ عَلِيّٗا ٥٠ |
| 51. Jaŋto ka deftere Muusaa, pellet, kaŋko o laatinoke laɓɓinɗo o laatinoke kadi Nulaaɗo Annabiijo. | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مُوسَىٰٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخۡلَصٗا وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥١ |
| 52. Min noddi mo ka senŋgo ñaamo [fello] Tuuri Min ɓattini mo gunndeteeɗo. | وَنَٰدَيۡنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنِ وَقَرَّبۡنَٰهُ نَجِيّٗا ٥٢ |
| 53. Min ngokki mo immorde e Yurmeende amen musiɗɗo makko on Haaruuna Annabiijo. | وَوَهَبۡنَا لَهُۥ مِن رَّحۡمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيّٗا ٥٣ |
| 54. Jaŋto ka defftere Ismaa'iila, pellet, kaŋko o laatinoke gooŋɗuɗo fodoore o laatinoke kadi Nulaaɗo Annabiijo. | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِسۡمَٰعِيلَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلۡوَعۡدِ وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥٤ |
| 55. O laatino himo yamira yimɓe makko ɓen Juulde e askal on, o laatino kadi beltoraaɗo ka Joomi makko. | وَكَانَ يَأۡمُرُ أَهۡلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرۡضِيّٗا ٥٥ |
| 56. Jaŋto ka deftere Idriisa, pellet, kaŋko o laatino goonguɗo Annabiijo. | وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِدۡرِيسَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا نَّبِيّٗا ٥٦ |
| 57. Men ɓamti mo e nokkuure Toownde. | وَرَفَعۡنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ٥٧ |
| 58. Ko ɓeen ngoni ɓeen, ɓe Alla Neemini e dow mu'en immorde e Annabaaɓe ka geɗal ɓebibbe Aadama e ɓen ɓe Men mbaɗɗinnoo wond'ude e Nuuhu e geɗalɓe Ibraahiima e Israa'iila e ɓen ɓe Min peewni min n cuɓii si janngaama e dow maɓɓe aayeeje Hinnorante ɓe fukko koɓe sujjooɓe e wullooɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٖ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنۡ هَدَيۡنَا وَٱجۡتَبَيۡنَآۚ إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُ ٱلرَّحۡمَٰنِ خَرُّواْۤ سُجَّدٗاۤ وَبُكِيّٗا۩ ٥٨ |
| 59. Lomtii ɓaawo maɓɓe lomtotooɓe, ɓe njeeebi Juulde nden ɓe njokki welamuuji ɗin aray ɓe kawroya e bone. | ۞فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ أَضَاعُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُواْ ٱلشَّهَوَٰتِۖ فَسَوۡفَ يَلۡقَوۡنَ غَيًّا ٥٩ |
| 60. Si wonaa on tuubuɗo o gooŋɗini o golli ko moƴƴi, ɓen ɗon ɓe naatat Aljanna on ɓe tooñiroy- taake hay e huunde. | إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ وَلَا يُظۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا ٦٠ |
| 61. Aljannaaji Adan ɗin ɗi jurmotooɗo o Fodi jeyaaɓe makko ɓen e birnagal, pellet Kaŋko, Fodoore Makko nden laatike ko aroore. | جَنَّٰتِ عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ عِبَادَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَأۡتِيّٗا ٦١ |
| 62. Ɓe nanataa ndeer ton rayrayti si wonaa kisal no woodani ɓe arsike maɓɓe on nder ton bimmbi e kiikiiɗe. | لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوًا إِلَّا سَلَٰمٗاۖ وَلَهُمۡ رِزۡقُهُمۡ فِيهَا بُكۡرَةٗ وَعَشِيّٗا ٦٢ |
| 63. Oon Aljanna mo Men ndoninta immorde e jeyaaɓe amen ɓen, on laatiiɗo kulol [Alla]. | تِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِي نُورِثُ مِنۡ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيّٗا ٦٣ |
| 64. Min njippotaako si wonaa e Yamaruyee Joomi maaɗa, no woodani mo ko woni kon hedde yeeso amen e ko woni kon ɓaawo amen e ko woni kon hakkunde ɗum, Joomi maaɗa laataaki yejjitoowo. | وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمۡرِ رَبِّكَۖ لَهُۥ مَا بَيۡنَ أَيۡدِينَا وَمَا خَلۡفَنَا وَمَا بَيۡنَ ذَٰلِكَۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيّٗا ٦٤ |
| 65. Jooma kammuuli ɗin e lesdi ndin e ko woni kon hakkunde majji, rew mo monñitor dewal makko. Taw si haɗa anndani mo tokoraajo? | رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا فَٱعۡبُدۡهُ وَٱصۡطَبِرۡ لِعِبَٰدَتِهِۦۚ هَلۡ تَعۡلَمُ لَهُۥ سَمِيّٗا ٦٥ |
| 66. Neɗɗaŋke on no wi'a: "Eyoo, e jaka si mi maai aroyay ka mi yaltinee tawa ko mi guurɗo?" | وَيَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوۡفَ أُخۡرَجُ حَيًّا ٦٦ |
| 67. Enee, neɗɗaŋke on annditaani Menen Men Tagiino mo ko adii, hari o wonaali hay e hu'unde. | أَوَلَا يَذۡكُرُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ يَكُ شَيۡـٔٗا ٦٧ |
| 68. Mi woondirii Joomi maaɗa min mooɓat ɓe sanne e Seytanuuji ɗin, refti min ngadda ɓe sara Jahannama ko ɓe jiccii ɓe. | فَوَرَبِّكَ لَنَحۡشُرَنَّهُمۡ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ لَنُحۡضِرَنَّهُمۡ حَوۡلَ جَهَنَّمَ جِثِيّٗا ٦٨ |
| 69. Refti min n ɗo'ofa immorde e kala fedde ko hommbo e maɓɓe ɓurnoo saɗtude dartagol e dow jurmotooɗo e o. | ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمۡ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ عِتِيّٗا ٦٩ |
| 70. Refti ko minen nganndi ɓeen ɓurɓe haan'dude e sumugol e magge. | ثُمَّ لَنَحۡنُ أَعۡلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمۡ أَوۡلَىٰ بِهَا صِلِيّٗا ٧٠ |
| 71. Alaa hay e gooto e mo'on si wanaa o joloyat e magge, ɗum laatike e dow Joomi maaɗa ko ñaawaɗum Teeŋtinaa. | وَإِن مِّنكُمۡ إِلَّا وَارِدُهَاۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتۡمٗا مَّقۡضِيّٗا ٧١ |
| 72. Refti min ndaɗna ɓen hulunooɓe [Alla] min n ɗala tooñooɓe ɓen ko ɓe jicciiɓe ndeer ton. | ثُمَّ نُنَجِّي ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيّٗا ٧٢ |
| 73. Si janngaama e taweede maɓɓe aayeeje amen Ɓannguɗe ɗe yedduɓe ɓe mb'a gom- ɗimɓe ɓen: "Ko honnde e feddeeji ɗi ɗiɗi ɓuri moƴƴude darnde ɓuri moƴƴude kadi batu". | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ خَيۡرٞ مَّقَامٗا وَأَحۡسَنُ نَدِيّٗا ٧٣ |
| 74. Heewii ko min kalki ado maɓɓe immorde e gire tawi ko kamɓe ɓuri fotude mirannji suudu e mba'adi. | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَحۡسَنُ أَثَٰثٗا وَرِءۡيٗا ٧٤ |
| 75. Maaku: "On laatiiɗo e ndeer majjere nde yo jurmotooɗo fortan mo fontudee, haa si ɓe yi'ii ko ɓe fodaa kon, si tawii ko lepte ɗen maa si ko Darngal ngal, aray ɓe annda on m bonuɗo nukkuure e ɓurɗo lo'ude konu". | قُلۡ مَن كَانَ فِي ٱلضَّلَٰلَةِ فَلۡيَمۡدُدۡ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَدًّاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلۡعَذَابَ وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضۡعَفُ جُندٗا ٧٥ |
| 76. Alla no ɓeydana ɓen feewɓe Peewal, Moƴƴi heddotooɗi ɗin ɓuri moƴƴude mbarjaari ka Joomi maaɗa ɓuri moƴƴude kadi ruttorde. | وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ هُدٗىۗ وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا وَخَيۡرٞ مَّرَدًّا ٧٦ |
| 77. Enee, a yi'ii on jedduɗo aayeeje amen ɗe, o wi'i: "Maatun mi okkee jawdi e ɓiɗɗo". | أَفَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالٗا وَوَلَدًا ٧٧ |
| 78. Enee o ƴelliti e ko wirnii kon, kaa jogiti ka jurmotooɗo e Aadi? | أَطَّلَعَ ٱلۡغَيۡبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا ٧٨ |
| 79. Wonaa non, aray Min mbinnda ko o wi'ata kon min ɓeydana mo immorde e Lepte ɗen ɓeydude. | كَلَّاۚ سَنَكۡتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ ٱلۡعَذَابِ مَدّٗا ٧٩ |
| 80. Min ndonna mo e ko o wi'ata ko, o ara e Amen ko o weddiiɗo(gooto). | وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأۡتِينَا فَرۡدٗا ٨٠ |
| 81. Ɓe njogitii ga Alla deweteeɗi fii yo ɗi laatano ɓe semmbe. | وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةٗ لِّيَكُونُواْ لَهُمۡ عِزّٗا ٨١ |
| 82. Wonaa non, maɓe njeddu dewugolɓe ngol, ɓe laatanoo ɓe añɓe. | كَلَّاۚ سَيَكۡفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمۡ وَيَكُونُونَ عَلَيۡهِمۡ ضِدًّا ٨٢ |
| 83. Enee a yiaani minen min Nulii Seytanuuji e dow yedduɓe ɓen hiɗi ƴuuna ɓe ƴuunudee. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّآ أَرۡسَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمۡ أَزّٗا ٨٣ |
| 84. Wata a hawjan ɓe, pellat, limonayɓebe kala limugol. | فَلَا تَعۡجَلۡ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمۡ عَدّٗا ٨٤ |
| 85. Ñande Min mooɓoyta hulooɓe [Alla] ɓe ka jurmotooɗo Teddinaaɓe. | يَوۡمَ نَحۡشُرُ ٱلۡمُتَّقِينَ إِلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ وَفۡدٗا ٨٥ |
| 86. Men cogga bonɓe ɓe haa ka Jahannama ko ɓe jolooɓe. | وَنَسُوقُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدٗا ٨٦ |
| 87. Ɓe maraa tefoore nden si wonaa on jogitiiɗo ka jurmotooɗo Aadi. | لَّا يَمۡلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا ٨٧ |
| 88. Ɓe mbi'i: "jurmotooɗo jogitike ɓiɗɗo". | وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗا ٨٨ |
| 89. Gooŋɗii on mgaddii hu'unde pankarɗii nde. | لَّقَدۡ جِئۡتُمۡ شَيۡـًٔا إِدّٗا ٨٩ |
| 90. Kammuuli ɗin no do'a(ɗesa) se'ekaade immorde e ɗuum leydi ndin feera pelle ɗe nduuya fii unagol. | تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِنۡهُ وَتَنشَقُّ ٱلۡأَرۡضُ وَتَخِرُّ ٱلۡجِبَالُ هَدًّا ٩٠ |
| 91. fii ɓe noddanii jurmotooɗo ɓiɗɗo. | أَن دَعَوۡاْ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٗا ٩١ |
| 92. Haananaa jurmotooɗo de o jogitotoo ɓiɗɗo. | وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ٩٢ |
| 93. Alaa ko woni e kammuuli e leydi si wanaa o aray e jurmotooɗo hombo woni jeyaaɗo. | إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ ءَاتِي ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدٗا ٩٣ |
| 94. Gooɗii o moftii ɓe o limii ɓe kadi e limugol. | لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ عَدّٗا ٩٤ |
| 95. [Gooto] Kala e maɓɓe aray Mo Ñande Darngako o woddiiɗo(teeldɗo). | وَكُلُّهُمۡ ءَاتِيهِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَرۡدًا ٩٥ |
| 96. Pellet, ɓeen gooɗinɓe ngolli ko moƴƴi ko aray ka jurmotooɗo waɗanaɓe Giggol. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَيَجۡعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وُدّٗا ٩٦ |
| 97. Anndu ko min n newiniri nde ka ɗenngal maaɗa; ko fii yo a weltinir nde hulooɓe [Alla] ɓen njertiniraa nde yimɓe saɗtuɓe weeñre. | فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلۡمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوۡمٗا لُّدّٗا ٩٧ |
| 98. Heewii ko min kalki ado maɓɓe e gire taw si hiɗa so'a e maɓɓe immorde e goɗɗo, maa haɗa nana ɓe hito? | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هَلۡ تُحِسُّ مِنۡهُم مِّنۡ أَحَدٍ أَوۡ تَسۡمَعُ لَهُمۡ رِكۡزَۢا ٩٨ |

ﰠ

# **Simoorw Taahaa**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Taa Haa.**[[21]](#footnote-19)** | طه ١ |
| 2. Min Telliniraani Alqur'aanaare nde e maaɗa fii yo a tampu. | مَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لِتَشۡقَىٰٓ ٢ |
| 3. Si wonaa waaju wonan'de on kuloowo [Alla]. | إِلَّا تَذۡكِرَةٗ لِّمَن يَخۡشَىٰ ٣ |
| 4. Ko Jippinaande immorde e oon takɗo leydi ndi e kammuuji toowuɗi ɗin. | تَنزِيلٗا مِّمَّنۡ خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلۡعُلَى ٤ |
| 5. Jurmotooɗ o O fotii e dow Arsi he. | ٱلرَّحۡمَٰنُ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ ٱسۡتَوَىٰ ٥ |
| 6. No woodani mo o ko woni ko e kammuuji ɗin e ko woni kon e leydi ndi e ko wini kon hakkunde majji kannji ɗiɗi e ko woni ko e les leydi. | لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَمَا تَحۡتَ ٱلثَّرَىٰ ٦ |
| 7. Si a fenñinii konngol ngol, pellet, Kaŋko homo Anndi ko feeñi e ko o suuɗi. | وَإِن تَجۡهَرۡ بِٱلۡقَوۡلِ فَإِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخۡفَى ٧ |
| 8. Alla deweteeɗo alaa si wonaa Kaŋko, no woodani mo Inɗe moƴƴe ɗe. | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ لَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ ٨ |
| 9. taw si arii e maaɗa yewtere fii Muusaa. | وَهَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ٩ |
| 10. Tuma nde o yi'inoo yiite, o wi'ani ɓeynguure makko nden: "Ñiiɓee, min de mi haynike jayngol mbele-jo'o mi addanat on immorde e maggol docotal ma mi tawa ka [moggo] yiite tinndinoowo. | إِذۡ رَءَا نَارٗا فَقَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِقَبَسٍ أَوۡ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدٗى ١٠ |
| 11. Tuma nde o aunoo e maggol o noddaa; "eyma Muusaa". | فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ يَٰمُوسَىٰٓ ١١ |
| 12. [Alla Daalano mo] Min dey ko miin Woni Joomi maaɗa poortu paɗe maa ɗen; pellet an, haɗa ka aynde(caatngol) Tuwaa Laɓɓinaande(seninangol). | إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخۡلَعۡ نَعۡلَيۡكَ إِنَّكَ بِٱلۡوَادِ ٱلۡمُقَدَّسِ طُوٗى ١٢ |
| 13. Miin mi Suɓike ma Jento ko wonaa Wahyineede ko. | وَأَنَا ٱخۡتَرۡتُكَ فَٱسۡتَمِعۡ لِمَا يُوحَىٰٓ ١٣ |
| 14. Pellet, ko miinn Woni Alla deweteeɗo alaa si wonaa miin n rewam; ñiiɓi e Juulde nde fii Annditugol am. | إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ ١٤ |
| 15. Pellet, Darnga ko aroowa Miɗo ɗeɓa suuɗude ngo fii yoɓe kala woŋkii ko ki gollu no. | إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخۡفِيهَا لِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا تَسۡعَىٰ ١٥ |
| 16. Wota faddo ma e gaayi maggal on mo gooŋ- ɗinaani ngo o jokki mbeleeɗe makko o halkii. | فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنۡهَا مَن لَّا يُؤۡمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرۡدَىٰ ١٦ |
| 17. Ko holɗuum woni ka ñaamo maaɗa an Muusaa? | وَمَا تِلۡكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ١٧ |
| 18. O maaki: "Ndu ko tuggordu am miɗo tuggoo ndu miɗo liwtirana ndu dammi am ɗin, miɗo mari kadi haajuuji gɗɗi e mayru". | قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيۡهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَـَٔارِبُ أُخۡرَىٰ ١٨ |
| 19. O Daali: "weddo ndu, aan Muusaa". | قَالَ أَلۡقِهَا يَٰمُوسَىٰ ١٩ |
| 20. O weddi ndu, tawi kayru ko ndu mbooɗdi won'ndi e yahde. | فَأَلۡقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٞ تَسۡعَىٰ ٢٠ |
| 21. O Daali: "Nanngu ndi wota a hul min ngartira ndu e mba'adi mayru araniri ndi". | قَالَ خُذۡهَا وَلَا تَخَفۡۖ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا ٱلۡأُولَىٰ ٢١ |
| 22. Naatnu junngo maaɗa ngo ka ndeer seŋgo maa; ngo yalta ko ngo raneewo ko aldaa e rafi ɗum ko Aaya goo. | وَٱضۡمُمۡ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخۡرَىٰ ٢٢ |
| 23. Fii yo min n kollle immorde e aayeeje amen aawɗe ɗe. | لِنُرِيَكَ مِنۡ ءَايَٰتِنَا ٱلۡكُبۡرَى ٢٣ |
| 24. Yah to Fir'awna, pellet, kaŋko o bewi. | ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٢٤ |
| 25. O maaki: "Jooma Yaacnanam ɓernde am nde. | قَالَ رَبِّ ٱشۡرَحۡ لِي صَدۡرِي ٢٥ |
| 26. Newinana am fiyaake am on. | وَيَسِّرۡ لِيٓ أَمۡرِي ٢٦ |
| 27. Piɓtaa fiɓnde nde e ɗemngal am. | وَٱحۡلُلۡ عُقۡدَةٗ مِّن لِّسَانِي ٢٧ |
| 28. Fii yoo ɓe pahmu konngol am ngol. | يَفۡقَهُواْ قَوۡلِي ٢٨ |
| 29. Mbaɗanaa kam ballo jeyaaɗo ka ɓeynguure am. | وَٱجۡعَل لِّي وَزِيرٗا مِّنۡ أَهۡلِي ٢٩ |
| 30. [Hara ko] Haaruuna musiɗɗo am o. | هَٰرُونَ أَخِي ٣٠ |
| 31. Semmbinir mo darnde am. | ٱشۡدُدۡ بِهِۦٓ أَزۡرِي ٣١ |
| 32. Tawnaa mo e ndeer fiyaake am o. | وَأَشۡرِكۡهُ فِيٓ أَمۡرِي ٣٢ |
| 33. Fii yo mon cenine ko herwi. | كَيۡ نُسَبِّحَكَ كَثِيرٗا ٣٣ |
| 34. Min jaŋtomaa ko heewi. | وَنَذۡكُرَكَ كَثِيرًا ٣٤ |
| 35. Pellet, aan a wonii kumpitiiɗo min . | إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرٗا ٣٥ |
| 36. O Daali: "Gooŋɗii a okkaama toraare maaɗa nde aan Muusaa". | قَالَ قَدۡ أُوتِيتَ سُؤۡلَكَ يَٰمُوسَىٰ ٣٦ |
| 37. Gooŋɗii n neeminiino ma e laawol goɗngol. | وَلَقَدۡ مَنَنَّا عَلَيۡكَ مَرَّةً أُخۡرَىٰٓ ٣٧ |
| 38. Tuma de min mbahayinnoo fa'ade e yumma maa ko wahayinaa ko. | إِذۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ٣٨ |
| 39. [Men Daali] weddo mo to ndeer hontoore weddo ɗum nde kadi ka ndeer diidere, yo diidere nden kadi weddoyo mo ka maayo ; ƴetta mo gaño am e gaño makko, mi werni e maaɗa Giggol immorde ka am e fii yo a ne'e e dow ndeenka am. | أَنِ ٱقۡذِفِيهِ فِي ٱلتَّابُوتِ فَٱقۡذِفِيهِ فِي ٱلۡيَمِّ فَلۡيُلۡقِهِ ٱلۡيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأۡخُذۡهُ عَدُوّٞ لِّي وَعَدُوّٞ لَّهُۥۚ وَأَلۡقَيۡتُ عَلَيۡكَ مَحَبَّةٗ مِّنِّي وَلِتُصۡنَعَ عَلَىٰ عَيۡنِيٓ ٣٩ |
| 40. Tuma de banndiraawo maaɗa on yahynoo; o wi'a: "Enee, yo mi tinndin on e on mo no ne'a mo?" min ngartirmaa ka yumma maaɗa fii yo gite makko ɗen ɓuuɓu hara o sunaaki. Mbarɗaa woŋkii min ndaɗumaa immorde e saɗteende nde, min njarribimaa jarrabuyeeje ñiiɓɗaa duuɓi ka yimɓe Madyana refti ngarɗaa ka fodoore aan Muusaa. | إِذۡ تَمۡشِيٓ أُخۡتُكَ فَتَقُولُ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ مَن يَكۡفُلُهُۥۖ فَرَجَعۡنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَيۡ تَقَرَّ عَيۡنُهَا وَلَا تَحۡزَنَۚ وَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا فَنَجَّيۡنَٰكَ مِنَ ٱلۡغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونٗاۚ فَلَبِثۡتَ سِنِينَ فِيٓ أَهۡلِ مَدۡيَنَ ثُمَّ جِئۡتَ عَلَىٰ قَدَرٖ يَٰمُوسَىٰ ٤٠ |
| 41. Miin suɓimaa fii hooram | وَٱصۡطَنَعۡتُكَ لِنَفۡسِي ٤١ |
| 42. Yah aan e musiɗɗo maa on won'dude e aayeeje am ɗe wota on derfu e jaŋtagol Lam. | ٱذۡهَبۡ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكۡرِي ٤٢ |
| 43. Njehee ka Fir'awna, pellet, kaŋko o bewi. | ٱذۡهَبَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٤٣ |
| 44. Mbianee mo konngol newiingol mbele-jo'o kaŋko o waajitoto ma o hula. | فَقُولَا لَهُۥ قَوۡلٗا لَّيِّنٗا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوۡ يَخۡشَىٰ ٤٤ |
| 45. Ɓe maaki: "Joomi amen, minen dey moɗen kuli nde murtata e hoore amen maa de o bewata". | قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفۡرُطَ عَلَيۡنَآ أَوۡ أَن يَطۡغَىٰ ٤٥ |
| 46. O Daali: "Wota on kule, pellet, miin miɗo won'di e mooɗon miɗo Nana Miɗo Yi'a". | قَالَ لَا تَخَافَآۖ إِنَّنِي مَعَكُمَآ أَسۡمَعُ وَأَرَىٰ ٤٦ |
| 47. Ngare ee e makko, mbi'on: "minen ko min Nulaaɓe Joomi maaɗa, accit won'dude e amen ɓiɗɓe Israa'iila ɓe wota a leptu ɓe, gooŋɗii min ngddanii e ma aaya immorde ka Joomi maaɗa, kisal wonii e oon jokkuɗo Peewal ngal. | فَأۡتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبۡهُمۡۖ قَدۡ جِئۡنَٰكَ بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكَۖ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلۡهُدَىٰٓ ٤٧ |
| 48. Gooŋɗii Wahayinaama e amen; won'dema, Lepte ɗe no fawii ka jennuɗo ɗuurni. | إِنَّا قَدۡ أُوحِيَ إِلَيۡنَآ أَنَّ ٱلۡعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٤٨ |
| 49. [Fir'awna] wi'i: "eeyma o Muusaa, ko hommbo woni Joomi mooɗon?" | قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ٤٩ |
| 50. [Muusaa] maaki: "Joomi amen, ko on Okkuɗo kala hu'unde tagoore mayre refti o feewni. | قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِيٓ أَعۡطَىٰ كُلَّ شَيۡءٍ خَلۡقَهُۥ ثُمَّ هَدَىٰ ٥٠ |
| 51. [Fir'awna] wi'i: "Ko holno gire arane ɗen pewndori?" | قَالَ فَمَا بَالُ ٱلۡقُرُونِ ٱلۡأُولَىٰ ٥١ |
| 52. [Muusaa] maaki: "ganndal ɗum no ka Joomi am e ndeer Deftere, Joomi am majjataa o yejjitataa". | قَالَ عِلۡمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٖۖ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى ٥٢ |
| 53. Oon baɗanɗo on leydi ndi weƴƴitaandi, o naadani on e ndeer mayri laabi, O jippini immorde e kammu ngu ndiyam Min njaltiniri ɗam nooneeji immorde e puɗi ceertuɗi. | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مَهۡدٗا وَسَلَكَ لَكُمۡ فِيهَا سُبُلٗا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّن نَّبَاتٖ شَتَّىٰ ٥٣ |
| 54. Ñaamee ngaynon neemoraaɗi mo'on ɗi. Pellet, no e ndeer ɗum [ko jaŋtaa ɗoo] Aayeeje fii joomiraa- ɓe kakkillaaji ɗin. | كُلُواْ وَٱرۡعَوۡاْ أَنۡعَٰمَكُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلنُّهَىٰ ٥٤ |
| 55. Ko immorde e mayri Min Tagi on, ko e ndeer mayri Min nduttata on, ko immorde e mayri kadi Min njaltinoyta on laawol goɗgol | ۞مِنۡهَا خَلَقۡنَٰكُمۡ وَفِيهَا نُعِيدُكُمۡ وَمِنۡهَا نُخۡرِجُكُمۡ تَارَةً أُخۡرَىٰ ٥٥ |
| 56. Gooŋɗii Min kolli mo aayeeje Amen ɗen kala majje, o jeddi i o salii. | وَلَقَدۡ أَرَيۡنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ٥٦ |
| 57. [Fir'awna] wi'i: "enee, a ar ka amen fii yo a njaltinir min ka leydi amen mbilewu maaɗa ngun aan Muusaa?" | قَالَ أَجِئۡتَنَا لِتُخۡرِجَنَا مِنۡ أَرۡضِنَا بِسِحۡرِكَ يَٰمُوسَىٰ ٥٧ |
| 58. Maa min ngaddane mbilewu yeru maggu, waɗ fodoore hakkunde amen e maaɗa hara men lunndataako nde wonaa an kadi [lunndotoo nde] e nokkuure fotondirnde. | فَلَنَأۡتِيَنَّكَ بِسِحۡرٖ مِّثۡلِهِۦ فَٱجۡعَلۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكَ مَوۡعِدٗا لَّا نُخۡلِفُهُۥ نَحۡنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانٗا سُوٗى ٥٨ |
| 59. [Muusaa] maaki: fodoore mooɗon nden ko ñande saɗɗugol ngol, yo yimɓe ɓen mooɓindire mbeetaa(fenynyaange). | قَالَ مَوۡعِدُكُمۡ يَوۡمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحۡشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحٗى ٥٩ |
| 60. Fir'awna ruŋiti o mooɓi pewje makko ɗen refti o ari. | فَتَوَلَّىٰ فِرۡعَوۡنُ فَجَمَعَ كَيۡدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ٦٠ |
| 61. Muusaa maakani ɓe: "On boniraama, wota on 'pekindo fenaande fawon e Alla sakko O mehira on Lepte, gooŋɗii sooyii on pekindiiɗo. | قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيۡلَكُمۡ لَا تَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا فَيُسۡحِتَكُم بِعَذَابٖۖ وَقَدۡ خَابَ مَنِ ٱفۡتَرَىٰ ٦١ |
| 62. Ɓe pooɗondiri fiyaake maɓɓe on hakkunde maɓɓe, ɓe vuuɗi cowndi ɗin. | فَتَنَٰزَعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَىٰ ٦٢ |
| 63. Ɓe mbi'i: "Pellet ɓee ɗiɗo ko wileeɓe heɓe paalaa yaltinirnde on ka leydi mon e mbilaaku maɓɓe ngu ɓe itta laawol mon ɓurngol l ngol. | قَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخۡرِجَاكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِمَا وَيَذۡهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلۡمُثۡلَىٰ ٦٣ |
| 64. Mooɓitee pewje mo'on ɗe refti ngaron ko on lappol, gooŋɗii malaama hannde on poolɗo. | فَأَجۡمِعُواْ كَيۡدَكُمۡ ثُمَّ ٱئۡتُواْ صَفّٗاۚ وَقَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡيَوۡمَ مَنِ ٱسۡتَعۡلَىٰ ٦٤ |
| 65. Muusaa maaki: "Ko si tawii ko onon mbeddotoo ma si ko minen ngonata adotooɓe weddaade.". | قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَلۡقَىٰ ٦٥ |
| 66. [Muusaa] maaki: "ko woni, (mbedde), tawi ɓoggi maɓɓe e cawoy maɓɓe koy no wa'itana mo sabu mbilewu maɓɓe ngun woni ko e yahde. | قَالَ بَلۡ أَلۡقُواْۖ فَإِذَا حِبَالُهُمۡ وَعِصِيُّهُمۡ يُخَيَّلُ إِلَيۡهِ مِن سِحۡرِهِمۡ أَنَّهَا تَسۡعَىٰ ٦٦ |
| 67. Muusaa so'i kulol ka woŋkii makko. | فَأَوۡجَسَ فِي نَفۡسِهِۦ خِيفَةٗ مُّوسَىٰ ٦٧ |
| 68. Min Daali: 'Wota a hul, pellet ko an woni pooloowo on. | قُلۡنَا لَا تَخَفۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٦٨ |
| 69. Weddo ko woni ko ka ñaamo maaɗa ɗum moɗay ko ɓe moƴƴini ko, pellet, ko ɓe moƴƴini ko ko pewje mbile bileejo on maletaake nukkuwoo ka o ardi. | وَأَلۡقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلۡقَفۡ مَا صَنَعُوٓاْۖ إِنَّمَا صَنَعُواْ كَيۡدُ سَٰحِرٖۖ وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيۡثُ أَتَىٰ ٦٩ |
| 70. Wileeɓe ɓe mbernaa ko ɓe sujjuɓe, ɓe mbi'i: "Min ngooŋɗinii Joomi Haaruuna e Muusaa". | فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدٗا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ ٧٠ |
| 71. [Fir'awna] wi'i: Eyoo, on gooŋɗinii mo ko adii mi duŋanaade(sakkitaade) on? Pelet, ko kaŋko woni mawɗo mo'on on anndinɗo on mbilewu ngu, mi wooɗndii, maa mi taƴa juuɗe mon ɗen e koyɗe mon ɗen taƴa luutindira, maa mi feta on e julle tama aray anndon ko hommbo e amen ɓuri lepte caɗtuɗe e heddotooɗe. | قَالَ ءَامَنتُمۡ لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحۡرَۖ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمۡ فِي جُذُوعِ ٱلنَّخۡلِ وَلَتَعۡلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابٗا وَأَبۡقَىٰ ٧١ |
| 72. [wileeɓe ɓe] mbi'i: "Min ɓurnataa ma e dow koo ko ari e amen immorde e ɓannganguyeeji, e On Takɗo min, [an Fir'awna] ñaawu ko ñaawataa ko, pellet, ko ñaawataa ko ka ngurndan aduna ɗoo". | قَالُواْ لَن نُّؤۡثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِي فَطَرَنَاۖ فَٱقۡضِ مَآ أَنتَ قَاضٍۖ إِنَّمَا تَقۡضِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَآ ٧٢ |
| 73. Minen dey, men ngooŋɗinii Joomi amen fii yo o yawtan men goopi amen e kon ko dooluɗaa men e mu'un immorde e mbilewu nguyn, ko Alla woni Moƴƴo keddotooɗo. | إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغۡفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكۡرَهۡتَنَا عَلَيۡهِ مِنَ ٱلسِّحۡرِۗ وَٱللَّهُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ ٧٣ |
| 74. Pellet on mo ari ka Joomi mu'un hara ko o bonɗo; haray pellet, no woodani mo Jahannama o maayataa e nder magge o wuurataa kadi . | إِنَّهُۥ مَن يَأۡتِ رَبَّهُۥ مُجۡرِمٗا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ ٧٤ |
| 75. mo ari ka makko ko o gooŋɗinɗo hara gooŋɗii o golliino moƴƴi ɗi, haray ɓen ɗon no woodani ɓe Darjaaji Toowɗi ɗin. | وَمَن يَأۡتِهِۦ مُؤۡمِنٗا قَدۡ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلۡعُلَىٰ ٧٥ |
| 76. Aljannaaji ñiiɓal no doga e ley majji caatli ɗi, ko ɓe duumotooɓe ndeer ton, ko ɗum woni njoɓdi on laɓɓiniiɗo. | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ ٧٦ |
| 77. Gooɗii Min mbahaynii fa'ade e Muusaa roƴdu e jeyaaɓe Am ɓe waɗan ɓe laawol yooru ngol ka maayo joorngol wota a hul hewtiteede wota a hul [yoolagol]. | وَلَقَدۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَسۡرِ بِعِبَادِي فَٱضۡرِبۡ لَهُمۡ طَرِيقٗا فِي ٱلۡبَحۡرِ يَبَسٗا لَّا تَخَٰفُ دَرَكٗا وَلَا تَخۡشَىٰ ٧٧ |
| 78. Fir'awna jokkitiri ɓe konooli makko ɗi, suumi ɓe ka maayo ko suumi ɓe kon. | فَأَتۡبَعَهُمۡ فِرۡعَوۡنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلۡيَمِّ مَا غَشِيَهُمۡ ٧٨ |
| 79. Fir'awnan majjini yimɓe makko ɓe, o fewnaani [ɓe]. | وَأَضَلَّ فِرۡعَوۡنُ قَوۡمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ٧٩ |
| 80. Eey monɓiɗɓe Israa'iila gooŋɗii Min danndiino on e gaño mon on, Min podi on kadi ka baŋŋe ñaamo [fello] Tuuri ngon, Min njippini e mooɗon Manna= ɗacce njumri e doobe . | يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ قَدۡ أَنجَيۡنَٰكُم مِّنۡ عَدُوِّكُمۡ وَوَٰعَدۡنَٰكُمۡ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنَ وَنَزَّلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰ ٨٠ |
| 81. Ñaamee immorde e laaɓɗi ko Min arsiki on kon, wota on bew e nder mu'un sakko Tikkere Am nden njippo e mo'on, on mo tikkere am jippii e mu'un gooŋɗii haray o halkike. | كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَلَا تَطۡغَوۡاْ فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبِيۖ وَمَن يَحۡلِلۡ عَلَيۡهِ غَضَبِي فَقَدۡ هَوَىٰ ٨١ |
| 82. Pellet, Min ko Mi keewuɗo Yawtanngol wonan'de on tuubuɗo o gooŋɗini o golli ko moƴƴi refti o feewi. | وَإِنِّي لَغَفَّارٞ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا ثُمَّ ٱهۡتَدَىٰ ٨٢ |
| 83. Ko holɗum heñinmaa ga yimɓe maa ɓen aan Muusaa? | ۞وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ٨٣ |
| 84. [Muusaa] maaki: "Ɓeeɗoo, hieɓe iwtiri ɓaawo am, mi heñike ka Maaɗa Joomi fii yo A welto. | قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ٨٤ |
| 85. [Alla] Daali: "Pellet, Mennen gooŋɗii Men njarribike=finninii yimɓe maaɗa ɓen ɓaawo maaɗa, Saamiriiyu majjinii ɓe". | قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ بَعۡدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ٨٥ |
| 86. Muusaa ruttii ka yimɓe makko ɓen ko o tikkuɗo suniiɗo; o maaki: "Ko onon yo yimɓe, enee, Joomi mo'on Fodanaani on Fodoore Moƴƴere, kaa ko aadi ndin juutani on? Kaa on faandi nde jippotoo e mo'on Tikkere immorde ka Joomi mooɗon si lunndi ɗon fodoore am nden?" | فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَمۡ يَعِدۡكُمۡ رَبُّكُمۡ وَعۡدًا حَسَنًاۚ أَفَطَالَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡعَهۡدُ أَمۡ أَرَدتُّمۡ أَن يَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُم مَّوۡعِدِي ٨٦ |
| 87. Ɓe mbi'i: "Min lunndaaki fodoore maaɗa nde e sago amen, kono minen men ndonndinaama teddeendi e cuɗaaje yimɓe ɓen men wernii ɗe, ko nii Saamiriiyu kadi welirni". | قَالُواْ مَآ أَخۡلَفۡنَا مَوۡعِدَكَ بِمَلۡكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلۡنَآ أَوۡزَارٗا مِّن زِينَةِ ٱلۡقَوۡمِ فَقَذَفۡنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلۡقَى ٱلسَّامِرِيُّ ٨٧ |
| 88. O yaltinani ɓe ɓanndu ngaari marn hito= huunaango, ɓe mbi'i: "Ko ko'ol woni deweteeɗo mon e deweteeɗo Muusaa on, o yejjiti [mo ɗoo]". | فَأَخۡرَجَ لَهُمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٞ فَقَالُواْ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمۡ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ٨٨ |
| 89. Enee, ɓee yiaani wonan'dema ruttataako e maɓɓe konngol, ndi maranaa ɓe kadi lorra wonaa fii non [pooɗugol] nafa. | أَفَلَا يَرَوۡنَ أَلَّا يَرۡجِعُ إِلَيۡهِمۡ قَوۡلٗا وَلَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا ٨٩ |
| 90. Gooɗii Haaruuna maakaniino ɓe ko adii: "Ko onon yo yimɓe, pellet, on njarribora kol, pellet, Joomi mooɗon ko jurmotooɗo o jokkee kam ɗoftoɗon yamiroore am nden". | وَلَقَدۡ قَالَ لَهُمۡ هَٰرُونُ مِن قَبۡلُ يَٰقَوۡمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوٓاْ أَمۡرِي ٩٠ |
| 91. Ɓe mbi'i i: "Min ceerataa ko min ñiiɓuɓe e [dewal] makkol haa Muusaa ruttoo e amen". | قَالُواْ لَن نَّبۡرَحَ عَلَيۡهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرۡجِعَ إِلَيۡنَا مُوسَىٰ ٩١ |
| 92. [Muusaa] maaki: "eeyma Haaruuna, nde nji'iɗaa ɓe majjii ko haɗmaa, | قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذۡ رَأَيۡتَهُمۡ ضَلُّوٓاْ ٩٢ |
| 93. de njokkitataa mi? Kaa a yeddii yamirooe am on?!" | أَلَّا تَتَّبِعَنِۖ أَفَعَصَيۡتَ أَمۡرِي ٩٣ |
| 94. [Haaruuna] maaki: "eeyma ɓiy neene am, wota a nanngu wahre am nde wonaa hoore am nden kadi, miin dey, mi hulu wata a wi'i: Mi seerdii hakkunde ɓiɗɓe Israa'iila ɓe, mi heɗaaki konngol maaɗa ngol". | قَالَ يَبۡنَؤُمَّ لَا تَأۡخُذۡ بِلِحۡيَتِي وَلَا بِرَأۡسِيٓۖ إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقۡتَ بَيۡنَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَمۡ تَرۡقُبۡ قَوۡلِي ٩٤ |
| 95. [Muusaa] maaki: "Ko hol ɗuum woni fiyaake maaɗa on an Saamiriiyu?" | قَالَ فَمَا خَطۡبُكَ يَٰسَٰمِرِيُّ ٩٥ |
| 96. [Saamiriiyu] wi'i: "Mi yi'ii ko ɓe yiaani ɗum, mi nokki nokkannde e batte nulaaɗo on [Jibriila] mi wernii ɗum ko nii suɗirani lam woŋkii am. | قَالَ بَصُرۡتُ بِمَا لَمۡ يَبۡصُرُواْ بِهِۦ فَقَبَضۡتُ قَبۡضَةٗ مِّنۡ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذۡتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتۡ لِي نَفۡسِي ٩٦ |
| 97. [Muusaa] maaki: "Yahu, pellet, no woodanmaa ka ngurndam nde wowlataa wanaa meemondiral, pellet, no woodanmaa kadi Fodoore a lunndataako nde, ndaarii fa'ade e dewteeɗo maa, on mo ñalluɗaa ufinaade e hoore mun, mi woondii mi sumat mo refti mi ƴaroo mo ka maayo e ƴaragol". | قَالَ فَٱذۡهَبۡ فَإِنَّ لَكَ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَۖ وَإِنَّ لَكَ مَوۡعِدٗا لَّن تُخۡلَفَهُۥۖ وَٱنظُرۡ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِي ظَلۡتَ عَلَيۡهِ عَاكِفٗاۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِي ٱلۡيَمِّ نَسۡفًا ٩٧ |
| 98. Pellet, deweteeɗo mon On ko Alla, On Mo Deweteeɗo alaa si wanaa Kaŋko, Ganndal makko Yaajanii kala hu'unde. | إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ وَسِعَ كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمٗا ٩٨ |
| 99. Ko wano nii Men polloranay maa immorde e kumpital ko feƴƴunoo kon, gooŋɗii Men ngaddanii ma immorde ka Amen jaŋta. | كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ مَا قَدۡ سَبَقَۚ وَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكۡرٗا ٩٩ |
| 100. Mo ɗuurike e mayre pellet, o ronndoto Ñande Darngal teddeele [bakkaatu]. | مَّنۡ أَعۡرَضَ عَنۡهُ فَإِنَّهُۥ يَحۡمِلُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وِزۡرًا ١٠٠ |
| 101. Ko o luttinteeɗo e ndeer majje, bonanii ɓe donngal Ñande Darngal. | خَٰلِدِينَ فِيهِۖ وَسَآءَ لَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ حِمۡلٗا ١٠١ |
| 102. Ñaande wuttoytee ka alaadu Min mooɓa bonɓe ɓen nden Ñalnde ko mbuliiɓe [gite]. | يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِۚ وَنَحۡشُرُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ يَوۡمَئِذٖ زُرۡقٗا ١٠٢ |
| 103. Heɓe sowndondira hakkunde maɓɓe [ɓe mbi'a] on ñiiɓaani si wonaa [balɗe] sappo. | يَتَخَٰفَتُونَ بَيۡنَهُمۡ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا عَشۡرٗا ١٠٣ |
| 104. Ko Minen ngoni Annduɓe ko ɓe wowlata kon, tuma nde koohooɓe maɓɓe e laawol wi'ata: "On ñiiɓaani si wonaa ñallal". | نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذۡ يَقُولُ أَمۡثَلُهُمۡ طَرِيقَةً إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا يَوۡمٗا ١٠٤ |
| 105. Heɓe lanndaade ma fii pelle ɗen, maaku: "Joomi am ƴaroto ɗe e ƴaragol". | وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡجِبَالِ فَقُلۡ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسۡفٗا ١٠٥ |
| 106. O acca [leydi] ndi ko ndi boowal ɓowrungal. | فَيَذَرُهَا قَاعٗا صَفۡصَفٗا ١٠٦ |
| 107. A yi'ataa e mayri ooñannde wonaa tintiire.(naɗde). | لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجٗا وَلَآ أَمۡتٗا ١٠٧ |
| 108. Ko nden Ñande ɓe njokkata noddoowo on ko aldaa e celugol mo,, hitooji ɗi yankinanoo Hinnorante On hara a nanataa si wnaa ñu'umbaangol. | يَوۡمَئِذٖ يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥۖ وَخَشَعَتِ ٱلۡأَصۡوَاتُ لِلرَّحۡمَٰنِ فَلَا تَسۡمَعُ إِلَّا هَمۡسٗا ١٠٨ |
| 109. Nden Ñande tefoore nden nafataa, si wonaa on mo Hinnorante On sakkiti ɗum O weltori konngol makko. | يَوۡمَئِذٖ لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ إِلَّا مَنۡ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُۥ قَوۡلٗا ١٠٩ |
| 110. Homo Anndi ko woni ko yeeso maɓɓe e ɓaawo maɓɓe ɓe kuɓindortaa ɗum ganndal. | يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلۡمٗا ١١٠ |
| 111. Je'ece ɗen yankinanii guruɗo Dartiiɗo On, gooŋɗii sooyii on donndiiɗo tooñe. | ۞وَعَنَتِ ٱلۡوُجُوهُ لِلۡحَيِّ ٱلۡقَيُّومِۖ وَقَدۡ خَابَ مَنۡ حَمَلَ ظُلۡمٗا ١١١ |
| 112. On mo ngolli immorde e moƴƴi ɗin hara ko o gooŋɗinɗo o hulaa tooñe wonaa uytaneede kadi. | وَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَا يَخَافُ ظُلۡمٗا وَلَا هَضۡمٗا ١١٢ |
| 113. Ko nii Min Telliniri nde Alqur'aanaare Aarabuure Men fensiti kadi e nder mayre immorde e kammbaaji ɗin mbela-jo'o kamɓe ɓe kulat maa nde fuɗɗanoo ɓe waaju. | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا وَصَرَّفۡنَا فِيهِ مِنَ ٱلۡوَعِيدِ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ أَوۡ يُحۡدِثُ لَهُمۡ ذِكۡرٗا ١١٣ |
| 114. Alla Laamɗo Goonguɗo On Toowii, wata a heñor Alqur'aanaare nden ko adii nde timmintee e maaɗa wahayu mayre, maaku: "Joomi ɓeydanam Ganndal". | فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّۗ وَلَا تَعۡجَلۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مِن قَبۡلِ أَن يُقۡضَىٰٓ إِلَيۡكَ وَحۡيُهُۥۖ وَقُل رَّبِّ زِدۡنِي عِلۡمٗا ١١٤ |
| 115. Gooŋɗii min ngaadondiri e Aadama ko adii o yejjiti Min keɓanaani mo pellital. | وَلَقَدۡ عَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبۡلُ فَنَسِيَ وَلَمۡ نَجِدۡ لَهُۥ عَزۡمٗا ١١٥ |
| 116. Tuma Nde Men Daalannoo maleylaaji ɗi cujjanee Aadama, ɓe cujji si wanaa Ibliisa o salii. | وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰ ١١٦ |
| 117. Men Daali: "eeyma Aadama, pellet, ooɗoo ko o gaño maa aan e sonnaajo maa on, wota o yaltin on dey ka Aljanna sakko tampaa". | فَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوّٞ لَّكَ وَلِزَوۡجِكَ فَلَا يُخۡرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلۡجَنَّةِ فَتَشۡقَىٰٓ ١١٧ |
| 118. Pellet, no woodanmaa nde a heegetaake nder ton a holataa kadi. | إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعۡرَىٰ ١١٨ |
| 119. Pellet, an a ɗomɗetaake nde ton e wuletaake kadi. | وَأَنَّكَ لَا تَظۡمَؤُاْ فِيهَا وَلَا تَضۡحَىٰ ١١٩ |
| 120. Seytaane sonwonsini faade e makko; o wi'i: eeyma Aadama,hara yo mi tinndine e leggal luttineede ngal e laamu ngu follotaako ngu?" | فَوَسۡوَسَ إِلَيۡهِ ٱلشَّيۡطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلۡ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلۡخُلۡدِ وَمُلۡكٖ لَّا يَبۡلَىٰ ١٢٠ |
| 121. Ɓe ñaami e maggal, feeñani ɓe mettefooji maɓɓe ɗin, ɓe naati e suddirgol e dow maɓɓe immorde e kaaki Aljanna o, Aadama yeddi Joomi makko o majji. | فَأَكَلَا مِنۡهَا فَبَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ١٢١ |
| 122. Refti Joomi makko Suɓii mo, o Tuubini mo o Feewni [mo]. | ثُمَّ ٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيۡهِ وَهَدَىٰ ١٢٢ |
| 123. O Daali: "njippee toon, onon fof yoga e mo'on ko añɓe yoga. Si tawii tun aroyii e mo'on immorde e am peewnoowo kala jokkuɗo Peewal Am ngal o majjataa o malkisataake kadi". | قَالَ ٱهۡبِطَا مِنۡهَا جَمِيعَۢاۖ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞۖ فَإِمَّا يَأۡتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدٗى فَمَنِ ٱتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشۡقَىٰ ١٢٣ |
| 124. Kala ɗurniiɗo gaayi jaŋtagol lam, haray pellet, no woodani mo ngurndam ɓilluɗam Men mooɓoya mo Ñalnde Darngal ko o bumɗo. | وَمَنۡ أَعۡرَضَ عَن ذِكۡرِي فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةٗ ضَنكٗا وَنَحۡشُرُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ أَعۡمَىٰ ١٢٤ |
| 125. O wi'a: "Joomi, ko fii holɗum mooɓanɗaa lam ko mi bumɗo, goŋɗii mi laatinoke ji'oowo?" | قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرۡتَنِيٓ أَعۡمَىٰ وَقَدۡ كُنتُ بَصِيرٗا ١٢٥ |
| 126. O Daala: "Ko wano nii arnoo e maaɗa Aayeeje Amen ɗen njejjituɗaa ɗe, ko wano nii kadi hannde njejjitirteɗaa". | قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتۡكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَاۖ وَكَذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمَ تُنسَىٰ ١٢٦ |
| 127. Ko wano nii min njoɓirta on ɓurtinɗo ɗo o gooŋɗinaa aayeeje Joomi makko ɗen, pellet, ko Lepte Laakara ɗen ɓuri saɗtude ko ɗen kadi heddotoo. | وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَنۡ أَسۡرَفَ وَلَمۡ يُؤۡمِنۢ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦۚ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبۡقَىٰٓ ١٢٧ |
| 128. Kaa hara ɓannganaali ɓe no foti hewde ko Men halki ado maɓɓe immorde e gire? Heɓe yaha e koɗooli maɓɓe, pellet, no e ɗuum aayeeje wonan'de joomiraaɓe kakkillaaji ɓen. | أَفَلَمۡ يَهۡدِ لَهُمۡ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ يَمۡشُونَ فِي مَسَٰكِنِهِمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلنُّهَىٰ ١٢٨ |
| 129. Sinno wonaano Daalol aditii ngol immorde ka Joomi maaɗa [Lepte] ɗen laatotono duumiiɗe e lajal innaangal. | وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامٗا وَأَجَلٞ مُّسَمّٗى ١٢٩ |
| 130. Munño e dow ko ɓe kaalata ko, subuhinor jettugol Joomi maaɗa ko adii ƴellitagol naange ngen e ko adii mutugol magge e ka saa'iiji jemma subuhino e ka seraaji ñallal belajo'o a weltoto. | فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ غُرُوبِهَاۖ وَمِنۡ ءَانَآيِٕ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡ وَأَطۡرَافَ ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرۡضَىٰ ١٣٠ |
| 131. Wota a yawtin de gite maa ɗe fa'ade k ko Min ndakmini ɗum nooneeji immorde e maɓɓe, cuɗaari ngurndam aduna fii yo Min njarribor ɓe e ɗum, Arsike Joomi maaɗa on ɓuri moƴƴude ko on kadi keddotoo. | وَلَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ زَهۡرَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا لِنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَرِزۡقُ رَبِّكَ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ ١٣١ |
| 132. Yamir ɓeynguure maaɗa nden Juulde nden munñitoraa e ɗum, Min laɓndaaki ma arsike ko Minen arsikaymaa. Battane [moƴƴe] ɗen kadi wonanii hulooɓe Alla ɓen. | وَأۡمُرۡ أَهۡلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصۡطَبِرۡ عَلَيۡهَاۖ لَا نَسۡـَٔلُكَ رِزۡقٗاۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكَۗ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلتَّقۡوَىٰ ١٣٢ |
| 133. Ɓe mbi'i'i: "Ko hɗnno ara e amen Aaya immorde ka Joomi makko?" Enee, hara araani e maɓɓe ɓanngal ko woni ko e ɗeri adani ɗin? | وَقَالُواْ لَوۡلَا يَأۡتِينَا بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّهِۦٓۚ أَوَلَمۡ تَأۡتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٣٣ |
| 134. Sinndo Minen Min kalkirno ɓe Lepte ko adii ɗum, ɓe mbi'atno: "Joomi amen, ko hannoo Nualaa e amen Nulaaɗo men njokka Aayeeje Maa ɗen, ko adii nde Men koyata men hesra. | وَلَوۡ أَنَّآ أَهۡلَكۡنَٰهُم بِعَذَابٖ مِّن قَبۡلِهِۦ لَقَالُواْ رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ مِن قَبۡلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخۡزَىٰ ١٣٤ |
| 135. Maaku: "Gooto kala [e amen] no habbitii, [onon kadi] habbitee aray anndon ko hommbo woni jom Laawol Pocciingol ngol ko hommbo kadi feewi". | قُلۡ كُلّٞ مُّتَرَبِّصٞ فَتَرَبَّصُواْۖ فَسَتَعۡلَمُونَ مَنۡ أَصۡحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِيِّ وَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ١٣٥ |

ﰠ

# **Simoore Annabaaɓe**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ɓattiimo yimɓe ɓe hasboore maɓɓe nde, te kamɓe heɓe e ndeer welsindaare ko ɓe ɗuurniiɓe. | ٱقۡتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمۡ وَهُمۡ فِي غَفۡلَةٖ مُّعۡرِضُونَ ١ |
| 2. Arataa e maɓɓe waajo immorde ka Joomi maɓɓe ko fuɗɗaa si wonaa ɓe jentike nde kamɓe heɓe pija. | مَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّن رَّبِّهِم مُّحۡدَثٍ إِلَّا ٱسۡتَمَعُوهُ وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ٢ |
| 3. Ɓerɗe maɓɓe ɗe ko belsandiiɗe ɓe tooñɓe suuɗa cowndi(gunndo) [wi'a] enee, h oo wonu si wanaa ɓanndiŋke yeru mo'on, kaa on ngarat ee mbilewu hara onon hoɗon nji'a (ndaara)?! | لَاهِيَةٗ قُلُوبُهُمۡۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ هَلۡ هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡۖ أَفَتَأۡتُونَ ٱلسِّحۡرَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٣ |
| 4. O maaki: "Joomi am no anndi Konngol ngol ka kammu e ka Leydi Kaŋko ko o Nanoowo gannduɗo on. | قَالَ رَبِّي يَعۡلَمُ ٱلۡقَوۡلَ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٤ |
| 5. Ko woni, ɓe mbi'i i'u: "Ko nde jiiɓu-jaaɓu koyɗi, toode, o fekindi nde, ko woni, kaŋko ko o jimoowo, awa yo o addan en aayewal wano aranɓe ɓen Nuliranoo non". | بَلۡ قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمِۭ بَلِ ٱفۡتَرَىٰهُ بَلۡ هُوَ شَاعِرٞ فَلۡيَأۡتِنَا بِـَٔايَةٖ كَمَآ أُرۡسِلَ ٱلۡأَوَّلُونَ ٥ |
| 6. Gooŋɗinaani ado maɓɓe immorde e saare Min kalki nde. Enee, hara ko kamɓe gooŋɗita? | مَآ ءَامَنَتۡ قَبۡلَهُم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآۖ أَفَهُمۡ يُؤۡمِنُونَ ٦ |
| 7. Min Nulaani ado maaɗa si wonaa worɓe Min Wahayina e maɓɓe, lanndee yimɓe defte ɓe si tawii wonii on anndaa. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٧ |
| 8. Min mbaɗaani ɓe ɓalli ɓe ñaamataa ñaametee, ɓe laataaki kadi luttinteeɓe. | وَمَا جَعَلۡنَٰهُمۡ جَسَدٗا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُواْ خَٰلِدِينَ ٨ |
| 9. Refti Min nGoonginani ɓe Fodoore nde Min danndi ɓe won'dude e ɓen ɓe Min Muuyi, Min kalki fantinɓe ɓen. | ثُمَّ صَدَقۡنَٰهُمُ ٱلۡوَعۡدَ فَأَنجَيۡنَٰهُمۡ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهۡلَكۡنَا ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٩ |
| 10. Gooŋɗii Min njippinii fa'ade e mooɗon deftere no e ndeer mayre jaŋtawol mooɗon. Kaa on kakkiltaa. | لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ كِتَٰبٗا فِيهِ ذِكۡرُكُمۡۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠ |
| 11. Heewii ko Min kalki immorde e saare laatinoonde ko tooñunde Min puɗɗi ɓaawo mayre yimɓe goo. | وَكَمۡ قَصَمۡنَا مِن قَرۡيَةٖ كَانَتۡ ظَالِمَةٗ وَأَنشَأۡنَا بَعۡدَهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ ١١ |
| 12. Tuma nde ɓe so'unoo Lepte amen ɗen, tawi kamɓe heɓe ndoga ɗe. | فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأۡسَنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا يَرۡكُضُونَ ١٢ |
| 13. Wota on ndogu, nduttee fa'ade e ko neeminaɗon kon e mu'un e koɗanɗe mo'on, mbelejo'o on lannditoyte. | لَا تَرۡكُضُواْ وَٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتۡرِفۡتُمۡ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡـَٔلُونَ ١٣ |
| 14. Ɓe mbi'a: "Eeyoo, bone amen, pellet, minen min laatinoke tooñɓe". | قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ١٤ |
| 15. Seerataa ndun noddaandu maɓɓe, haa Men mbaɗa ɓe coñateeri ko ɓe mayɓe. | فَمَا زَالَت تِّلۡكَ دَعۡوَىٰهُمۡ حَتَّىٰ جَعَلۡنَٰهُمۡ حَصِيدًا خَٰمِدِينَ ١٥ |
| 16. Min tagaani kammu ngun e leydi ndin e ko woni kon hakkunde majji ko Min fijooɓe. | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا لَٰعِبِينَ ١٦ |
| 17. Sinndo Min 'a'andino nde Min njogotoo fijindaaru, Min njogitotono ɗum immorde ka Amen si tawii Min laatike waɗooɓe. | لَوۡ أَرَدۡنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهۡوٗا لَّٱتَّخَذۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٧ |
| 18. Ko woni, Miɗen mberloo Goonga ka e dow mehre nden ka munca nde, tawa kayre ko nde fuuyoore, no woodani on bone kon ko cifotoɗon. | بَلۡ نَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَى ٱلۡبَٰطِلِ فَيَدۡمَغُهُۥ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٞۚ وَلَكُمُ ٱلۡوَيۡلُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٨ |
| 19. Ko Kaŋko woodani ko woni ko ka kammuuji e ka leydi ɓen wonɓe ka Makko kadi ɓe mawnittaako ga rewugol Mo, ɓe hasrintaaka kadi. | وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَنۡ عِندَهُۥ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسۡتَحۡسِرُونَ ١٩ |
| 20. Heɓe cubhinoo jemma e ñaloma ɓe ngaamataa. | يُسَبِّحُونَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفۡتُرُونَ ٢٠ |
| 21. Kaa ɓe njogiti deweteeɗi ka leydi kannji hiɗi immintina [mayɓe ɓen]. | أَمِ ٱتَّخَذُوٓاْ ءَالِهَةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ هُمۡ يُنشِرُونَ ٢١ |
| 22. Sinndo laatino e majji [kammuuli ɗi e leydi ndi] deweteeɗi ko wonaa Alla ɗi bonayno. Senayee wonanii Alla Jom Arsi kin ga koɓe cifotoo. | لَوۡ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَاۚ فَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٢ |
| 23. O laɓndetaake ko o gollata ko, kamɓe ko ɓe laɓnditoyteeɓe. | لَا يُسۡـَٔلُ عَمَّا يَفۡعَلُ وَهُمۡ يُسۡـَٔلُونَ ٢٣ |
| 24. Kaa ɓe njogiti gaanin makko deweteeɗi? Maaki: "ngaddee daliili mon on, ko ndee woni jaŋta ɓe won'ɗuɓe e am e jaŋta ɓen adiiɓe kam". Ko woni, ɓurɓe ɗuuɗude e maɓɓe ɓe anndaa Goonga kan kamɓe ko ɓe ɗurniiɓe. | أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗۖ قُلۡ هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡۖ هَٰذَا ذِكۡرُ مَن مَّعِيَ وَذِكۡرُ مَن قَبۡلِيۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡحَقَّۖ فَهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٤ |
| 25. Min Nulaani ado maaɗa immorde e Nulaaɗo si wonaa Min mbahayinii e makko; pellet, deweteeɗo alaa si wanaa Min ndewee Kam. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ إِلَيۡهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدُونِ ٢٥ |
| 26. Ɓe mbi'i wi'i: "jurmotooɗo O jogitike ɓiɗɗo". Senaare woodanii mo, ko woni, [ɓen ko ɓe] jiyaaɓe teddinaaɓe. | وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۚ بَلۡ عِبَادٞ مُّكۡرَمُونَ ٢٦ |
| 27. Ɓe adortaa mo konngol ngol, kamɓe ko Yamiroore makko nden ɓe ngollata. | لَا يَسۡبِقُونَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ وَهُم بِأَمۡرِهِۦ يَعۡمَلُونَ ٢٧ |
| 28. Homo Anndi ko woni ko yeeso maɓɓe e ko woni ko ɓaawo maɓɓe, ɓe tefanoytaa si wanaa on mo o Weltanii, kamɓe immorde e kulol makko ko ɓe jootuɓe. | يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا يَشۡفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرۡتَضَىٰ وَهُم مِّنۡ خَشۡيَتِهِۦ مُشۡفِقُونَ ٢٨ |
| 29. Kala e maɓɓe kadi bi'iɗo: "min ko mi deweteeɗo gaanin makko". On ɗo Min njoɓat mo Jahanna- ma ko wano nii Min njoɓirta tooñooɓe ɓen. | ۞وَمَن يَقُلۡ مِنۡهُمۡ إِنِّيٓ إِلَٰهٞ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجۡزِيهِ جَهَنَّمَۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩ |
| 30. Enee, ɓen yedduɓe yiaani won'dema kammuuji ɗi e leydi ndi ɗi laatinoke kippondirɗi, Min ngudditi ɗi Min mbaɗi immorde e ndiyam ɗam kala hu'unde wuuru nde. Kaa ɓe ngonɗintaa? | أَوَلَمۡ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ كَانَتَا رَتۡقٗا فَفَتَقۡنَٰهُمَاۖ وَجَعَلۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ كُلَّ شَيۡءٍ حَيٍّۚ أَفَلَا يُؤۡمِنُونَ ٣٠ |
| 31. Min mbaɗi aɗi ka leydi pelle fii wata nde ooñodo e maɓɓe, Min mbaɗi aɗi e mayri ɗate jaacuɗe, mbelejo'o kamɓe ɓe peewat. | وَجَعَلۡنَا فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِهِمۡ وَجَعَلۡنَا فِيهَا فِجَاجٗا سُبُلٗا لَّعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٣١ |
| 32. Min mbaɗi kammu ngun kippuɗi reenaandi, kamɓe ko ɓe ɗurniiɓe ga aayeeje amen ɗe. | وَجَعَلۡنَا ٱلسَّمَآءَ سَقۡفٗا مَّحۡفُوظٗاۖ وَهُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِهَا مُعۡرِضُونَ ٣٢ |
| 33. Ko Kaŋko woni On Takɗo jemma on e ñalawma on e na'ange nge e lewru ndun kala majji hiɗi fubboo(lummboo) ka fuluku. | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ فِي فَلَكٖ يَسۡبَحُونَ ٣٣ |
| 34. Min mbaɗanaani ɓanndunke ado maaɗa luttineede, enee, si a maayii ko kamɓe ngoni luttinteeɓe ɓen? | وَمَا جَعَلۡنَا لِبَشَرٖ مِّن قَبۡلِكَ ٱلۡخُلۡدَۖ أَفَإِيْن مِّتَّ فَهُمُ ٱلۡخَٰلِدُونَ ٣٤ |
| 35. Kala woŋkii meedat maayɗe nde, Min njarribora on bone on e moƴƴere nde njarrabagol, ko ka amen kadi nduttotoɗon. | كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۗ وَنَبۡلُوكُم بِٱلشَّرِّ وَٱلۡخَيۡرِ فِتۡنَةٗۖ وَإِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ ٣٥ |
| 36. Si ɓen yedduɓe nji'ii ma, ɓe njogitortaa ma si wanaa jalkitde [ɓe mbi'a] "Enee, hara ko oo woni on jaŋtotooɗo deweteeɗi mo'on ɗin?" hara kamɓe ko ɓe yedduɓe jantagol jurmotooɗo On. | وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِي يَذۡكُرُ ءَالِهَتَكُمۡ وَهُم بِذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٦ |
| 37. NeɗɗakTagaama immorde e hawjere, aray Mi holla on Aayeeje Am ɗen wata on kawju. | خُلِقَ ٱلۡإِنسَٰنُ مِنۡ عَجَلٖۚ سَأُوْرِيكُمۡ ءَايَٰتِي فَلَا تَسۡتَعۡجِلُونِ ٣٧ |
| 38. Heɓe mbi'a: "Ko honnde tuma woni ndee Fodoore, si tawii ko on gooŋɗuɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣٨ |
| 39. Sinndo ɓen yedduɓe ngandiino tuma tawi ɓe ittataa Yiite nge ka je'ece maɓɓe wanaa kadi ka ɓabbe maɓɓe kadi, kamɓe ɓe wonaani walloyteeɓe. | لَوۡ يَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمۡ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٣٩ |
| 40. Ko woni, nge aray e maɓɓe e juhayee nge muga ɓe, hara ɓe kattantaake mdttugol nge, ɓe wonaani kadi neeɓnoyateeɓe. | بَلۡ تَأۡتِيهِم بَغۡتَةٗ فَتَبۡهَتُهُمۡ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٤٠ |
| 41. Gooŋɗii Nulaaɓe goo jalkitanooma ado maaɗa, jippii e ɓen jalkituɓe ko ɓe laatinoo heɓe njalkita. | وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُواْ مِنۡهُم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٤١ |
| 42. Maaku: "Ko hommbo reenata on jemma e ñalawma immorde e jurmotooɗo On, ko woni, kamɓe gah jaŋta Joomi maɓɓe ko ɓe ɗurniiɓe. | قُلۡ مَن يَكۡلَؤُكُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحۡمَٰنِۚ بَلۡ هُمۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِم مُّعۡرِضُونَ ٤٢ |
| 43. Kaa no woodani ɓe reweteeɓe ɓe no dannda ɓe gaanin Amen? Ɓe kattantaake wallude hay woŋkiiji maɓɓe, wanaa kamɓe ngoni wondateeɓe immorde e Amen. | أَمۡ لَهُمۡ ءَالِهَةٞ تَمۡنَعُهُم مِّن دُونِنَاۚ لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَ أَنفُسِهِمۡ وَلَا هُم مِّنَّا يُصۡحَبُونَ ٤٣ |
| 44. Ko woni, Min ndakmitii ɓee e baabiraaɓe maɓɓe ɓen haa ngurndam ɗam juutani ɓe. Enee, ɓee nji'aani won'de Menen Meɗen ara e leydi ndin Min ustira ndi immorde e seraaji mayri? Kaa ko kamɓe ngoni foolooɓe ɓen. | بَلۡ مَتَّعۡنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡعُمُرُۗ أَفَلَا يَرَوۡنَ أَنَّا نَأۡتِي ٱلۡأَرۡضَ نَنقُصُهَا مِنۡ أَطۡرَافِهَآۚ أَفَهُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٤٤ |
| 45. Maaku: "Anndu ko mi woni jeertinirde on ko Wahyu on, [kono] paho on nanataa noddaandu ndu, si ɓe njertinaama". | قُلۡ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلۡوَحۡيِۚ وَلَا يَسۡمَعُ ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ٤٥ |
| 46. Mi woɗndii si meemii ɓe seeɗa immorde e Lepte Joomi maa ɗen, maa ɓe mbi'a: "Ee-yoo, bone amen pellet, minen min laatinoke tooñɓe". | وَلَئِن مَّسَّتۡهُمۡ نَفۡحَةٞ مِّنۡ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٤٦ |
| 47. Min mbaɗa manndikirɗe(peesirɗe) Nuunɗal ngal fii Ñande Darngal hara woŋkii woo toñiroytaake hay e hu'unde, hay si laatii ko yeru gabbun pamarun Min ngaddat kum Min njonii Hasbooɓe. | وَنَضَعُ ٱلۡمَوَٰزِينَ ٱلۡقِسۡطَ لِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَلَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗاۖ وَإِن كَانَ مِثۡقَالَ حَبَّةٖ مِّنۡ خَرۡدَلٍ أَتَيۡنَا بِهَاۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ٤٧ |
| 48. Gooŋɗii Min ngokkii Muusaa e Haaruuna Serndoore nden e ndayngu e jaŋta wonan'de hulooɓe ɓen. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلۡفُرۡقَانَ وَضِيَآءٗ وَذِكۡرٗا لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٨ |
| 49. Ɓe hulayɓe Joomi maɓɓe ka wirnii hara kamɓe immorde e Darngal ngal ko ɓe kuli. | ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشۡفِقُونَ ٤٩ |
| 50. Ndee [Alqur’aanaare] ko nde Jaŋta, ko nde barkinaande Min nJippiniinde. Kaa onon ko on yeddatɓe nde? | وَهَٰذَا ذِكۡرٞ مُّبَارَكٌ أَنزَلۡنَٰهُۚ أَفَأَنتُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٠ |
| 51. Goŋɗii Min ngkkii Ibraahiima Peewal makko ngal ko adii, Min laatike kadi Annduɓe mo. | ۞وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَآ إِبۡرَٰهِيمَ رُشۡدَهُۥ مِن قَبۡلُ وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ٥١ |
| 52. Tuma nde o maakannoo baaba makko e yimɓe makko ɓe: "Ko holɗum woni ɗii nanndonlaaji nate mahiiɗe, ɗin ɗi ufiniɗon e [dewal] mu'un?" | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِيٓ أَنتُمۡ لَهَا عَٰكِفُونَ ٥٢ |
| 53. Ɓe mbi'i: "Min taw baabiraaɓe amen ɓe no rewde ɗi". | قَالُواْ وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ٥٣ |
| 54. O maaki: "Gooŋɗii on laatike onon e baabiraaɓe mon ɓe e ndeer majjere ɓanngunde ngonɗon". | قَالَ لَقَدۡ كُنتُمۡ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُمۡ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٥٤ |
| 55. Ɓe mbi'i: "Enee, ko Goonga kan addanɗaa min, kaa an ko e fijooɓe ɓe njeyaɗaa?" | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا بِٱلۡحَقِّ أَمۡ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ٥٥ |
| 56. Maaku: "Ko woni, Joomi mo'on ko Jooma kammuuji ɗin e leydi ndin oon Tagkɗoɗi, min komi jeyaaɗo e seediiɓe ɓe e dow ɗuum". | قَالَ بَل رَّبُّكُمۡ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٦ |
| 57. Mi wooɗndirii Alla, maa mi fewja fii ɗii sanamuuji mo'on ɓaawo duŋtagolmo'on ko on ruŋii ɓe. | وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصۡنَٰمَكُم بَعۡدَ أَن تُوَلُّواْ مُدۡبِرِينَ ٥٧ |
| 58. O waɗi ɗi kunte, si wanaa mawndu majji ndun, mbelejo'o kamɓe ɓe nduttoto e mayru. | فَجَعَلَهُمۡ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرٗا لَّهُمۡ لَعَلَّهُمۡ إِلَيۡهِ يَرۡجِعُونَ ٥٨ |
| 59. Ɓe mbi'i: "Ko hommbo waɗi ɗu'un e deweteeɗi amen ɗin? Pellet, on ko o jeyaaɗo e tooñɓe ɓen. | قَالُواْ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٩ |
| 60. Ɓe mb'i: "Min naniino suka no jaŋtoo ɗi ko Ibraahiima o wi'etaa". | قَالُواْ سَمِعۡنَا فَتٗى يَذۡكُرُهُمۡ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبۡرَٰهِيمُ ٦٠ |
| 61. Ɓe mi'i: "ngaddee mo yeeso gite yimɓe ɓe, belejo'o ɓe ceedoto". | قَالُواْ فَأۡتُواْ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعۡيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَشۡهَدُونَ ٦١ |
| 62. Ɓe mbi'i: "Enee, Ibraahiima ko an waɗi ɗu'um ɗoo e deweteeɗi amen ɗin?" | قَالُوٓاْ ءَأَنتَ فَعَلۡتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ ٦٢ |
| 63. O maaki: "Ko woni, ko mawndu majji ndun golle ɗum, lanndeeɗi si tawii ɗi laatike hiɗi kaala". | قَالَ بَلۡ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمۡ هَٰذَا فَسۡـَٔلُوهُمۡ إِن كَانُواْ يَنطِقُونَ ٦٣ |
| 64. Ɓe nduttii fa'ade e woŋkiiji maɓɓe, ɓe mb'i: "Pellet, ko onon ngoni tooñɓe ɓen". | فَرَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ فَقَالُوٓاْ إِنَّكُمۡ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٦٤ |
| 65. Refti ɓe nguggini ko'e maɓɓe ɗen [ɓe mbi'i:] gooŋɗii haɗa anndi ɗi'i wonaa layatɗi. | ثُمَّ نُكِسُواْ عَلَىٰ رُءُوسِهِمۡ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ٦٥ |
| 66. O maaki: "Enee, on ndewat gaanin Alla kon ko nafataa on hay e hu'unde lorrataa on kadi?" | قَالَ أَفَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يَضُرُّكُمۡ ٦٦ |
| 67. Bis mo'on e kon ko ndewoton ga Alla. Kaa on kakkiltaa? | أُفّٖ لَّكُمۡ وَلِمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٧ |
| 68. Ɓe mbi'i: "Sunnee mo, mballee deweteeɗi mo'on ɗin, si tawii ko on gollooɓe". | قَالُواْ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓاْ ءَالِهَتَكُمۡ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ٦٨ |
| 69. Min Daali: "eeyma yiite, laato ɓuuɓol e kisal e dow Ibraahiima". | قُلۡنَا يَٰنَارُ كُونِي بَرۡدٗا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ ٦٩ |
| 70. Ɓe pa'andii mo pewje Min mbaɗi ɓe pertube ɓen. | وَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَخۡسَرِينَ ٧٠ |
| 71. Min danɗdi mo [Min ndan ɗi kadi] Luutu fa'ade e ndin leydi ndi Min mbarkini e mu'un wonan'de tageefooji ɗin. | وَنَجَّيۡنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا لِلۡعَٰلَمِينَ ٧١ |
| 72. Min ngkki mo Ishaaqa e Yaaquuba ka ɓeydugol, kala maɓɓe Min mbaɗi [ɓe] moƴƴuɓe. | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ نَافِلَةٗۖ وَكُلّٗا جَعَلۡنَا صَٰلِحِينَ ٧٢ |
| 73. Min mbaɗi ɓe Almaamiiɓe heɓe pewna e Yamiroore Amen Min mbahayini fa'ade e maɓɓe gollugol moƴƴi ɗin e ñinnugol Julde nden e okkugol Jakka on, ɓe laatinoke ko ɓe ndewat ɓe Min. | وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ بِأَمۡرِنَا وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِمۡ فِعۡلَ ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِۖ وَكَانُواْ لَنَا عَٰبِدِينَ ٧٣ |
| 74. E Luutu Min ngokki mo Ñeeñal e Ganndal, Min ndanɗni mo immorde e nden Saare nde [yimɓe mu'un] laatinoo no golla soɓuɗi ɗin, pellet, kamɓe ɓe laatinoke yimɓe bon'ɓe faasiqiiɓe. | وَلُوطًا ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗا وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِي كَانَت تَّعۡمَلُ ٱلۡخَبَٰٓئِثَۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ فَٰسِقِينَ ٧٤ |
| 75. Min naatni mo e ndeer Yurmeende Amen, pellet, kaŋko ko o jeyaaɗo e moƴƴuɓe ɓen. | وَأَدۡخَلۡنَٰهُ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥ |
| 76. E Nuuhu tuma nde o noddunoo ko adii, Min njaabinani mo kaŋko e ɓeynguure makko nden immorde e saɗteende mawnde nden. | وَنُوحًا إِذۡ نَادَىٰ مِن قَبۡلُ فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ٧٦ |
| 77. Moen mballi mo immorde e ɓen yimɓe jedduɓe Aayeeje Amen ɗen. Pellet, kamɓe ɓe laatino yimɓe bon'ɓe, Min njooli ɓe, ɓe fof maɓɓe. | وَنَصَرۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٧٧ |
| 78. E Daawuuda e Sulaymaana tuma nde ɓe ñaawatnoo fii ngesa ba tuma nde bonnunoo e ndeer mabba dammi yimɓe ɓen Men woni seediiɓe ñaawoore maɓɓe nden. | وَدَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ إِذۡ يَحۡكُمَانِ فِي ٱلۡحَرۡثِ إِذۡ نَفَشَتۡ فِيهِ غَنَمُ ٱلۡقَوۡمِ وَكُنَّا لِحُكۡمِهِمۡ شَٰهِدِينَ ٧٨ |
| 79. Min 'aamini nde Sulaymaana [ñaawoore nden] go'oto-kala e maɓɓe Min ngokki Ñeeñel e Ganndal Min eelti wond'ude e Daawuuda pelle ɗen heɗe cubhinoo e colli ɗin kadi, Min laatike golluɓe. | فَفَهَّمۡنَٰهَا سُلَيۡمَٰنَۚ وَكُلًّا ءَاتَيۡنَا حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَسَخَّرۡنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلۡجِبَالَ يُسَبِّحۡنَ وَٱلطَّيۡرَۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ٧٩ |
| 80. Min nganndini [Daawuuda] moƴƴinngol mekeñaaji fii mo'on, fii yo ɗi ndeen on immorde e hare mo'on. Taw si onon ko on jarnooɓe? | وَعَلَّمۡنَٰهُ صَنۡعَةَ لَبُوسٖ لَّكُمۡ لِتُحۡصِنَكُم مِّنۢ بَأۡسِكُمۡۖ فَهَلۡ أَنتُمۡ شَٰكِرُونَ ٨٠ |
| 81. [Min eeltani] Sulaymaana henndu ndu ko ndu bippooru hindu doga e yamiroore makko, fa'ade e ndin leydi ndi Min mbarki e mu'un. Min laatike Annduɓe kala hu'unde. | وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةٗ تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦٓ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَاۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيۡءٍ عَٰلِمِينَ ٨١ |
| 82. No e Seytanuuji ɗin, ɗin ɗi no mutana mo, ɗi ngolla golle ga ɗum. Min laatanike ɗi Reenooɓe. | وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعۡمَلُونَ عَمَلٗا دُونَ ذَٰلِكَۖ وَكُنَّا لَهُمۡ حَٰفِظِينَ ٨٢ |
| 83. [Jaŋto kadi fii] Ayyuuba tuma nde o noddunoo Joomi makko, [O maaki:] "Min dey memii kam lorra kan, ko aan woni ɓuroowo Yurmeede yurmtooɓe ɓen". | ۞وَأَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٨٣ |
| 84. Min njaabinani mo Min kuñci ko heɓi mo kon immorde e lorra, Min ngkkiti mo ɓeynguure makko nden e yeru maɓɓe wond'ude e maɓɓe kadi, ɗum ko Yurmeende immorde ka amen e waaju wona nde rewooɓe ɓen. | فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ فَكَشَفۡنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرّٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ أَهۡلَهُۥ وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا وَذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰبِدِينَ ٨٤ |
| 85. [Jaŋto kadi fii] Ismaa'iila e Idriisa e Jalkifli, ɓen fow ko e muñɓe ɓen ɓe njeyaa. | وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِدۡرِيسَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٨٥ |
| 86. Min naadi ɓe e ndeer Yurmeende Amen nden, pellet, kamɓe ko ɓe jeyaaɓe e moƴƴuɓe ɓeen. | وَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٦ |
| 87. [Jaŋto kadi fii] Jannuuni tuma nde o yahnoo ko o tikkuɗo o sikki won'de Min njarribtaaka e hoore makko, o noddi ka niɓe; "Won'de deweteeɗo alaa si wanaa An Senaare wonanii Ma, min dey mi laatike jeyaaɗo e tooñuɓe ɓen". | وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبٗا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقۡدِرَ عَلَيۡهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبۡحَٰنَكَ إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٧ |
| 88. Min njaabinani mo, Min ndaɗndi mo immorde e suno ngo, ko wano nii kadi Min danndirta gooŋɗinɓe ɓen. | فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡغَمِّۚ وَكَذَٰلِكَ نُـۨجِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٨ |
| 89. [Jaŋto kadi fii] fii Jakariyaa tuma nde o noddunoo Joomo makko, [o maaki:] Jooma, wota A ɗalam bajjo, ko aan woni Ɓurɗo Moƴƴude ronooɓe ɓen. | وَزَكَرِيَّآ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرۡنِي فَرۡدٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٨٩ |
| 90. Min njaabinani mo, Min ngokki mo Yahyaa, Min moƴƴinani mo sonnaajo makko on, pellet, kamɓe ɓe laatinoke hiɓe yaccoo e [gollugol] moƴƴi ɗin hiɓe nodda Min ka reerɗeende e kulol ɓe laatinoke yannkinaniiɓe Min. | فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَوَهَبۡنَا لَهُۥ يَحۡيَىٰ وَأَصۡلَحۡنَا لَهُۥ زَوۡجَهُۥٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَيَدۡعُونَنَا رَغَبٗا وَرَهَبٗاۖ وَكَانُواْ لَنَا خَٰشِعِينَ ٩٠ |
| 91. [Jaŋto kadi fii] oya [cuddiiɗo] deennooɗo farju makko on Min wutti e makko immorde e Fittaandu amen, Min mbaɗi mo kaŋko e geɗaljo makko on Ma'ande wona nde winndere nden. | وَٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلۡنَٰهَا وَٱبۡنَهَآ ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٩١ |
| 92. Pellet, ɗee mofte mo'on ko mofte go'ote, ko Min ngoni Joomi mo'on Rewee Lam. | إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُونِ ٩٢ |
| 93. Ɓe taƴi fiyaake maɓɓe on hakkunde maɓɓe, ɓe fof ko fa'ade ka am ɓe nduttoytoo. | وَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡۖ كُلٌّ إِلَيۡنَا رَٰجِعُونَ ٩٣ |
| 94. Kala golluɗo immorde e moƴƴuɗi ɗin hara kaŋko ko o gooŋɗinɗo, dullugol alaa fii golle makko ɗen, pellet, Minen Min mbinndanay mo. | فَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَلَا كُفۡرَانَ لِسَعۡيِهِۦ وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ ٩٤ |
| 95. No harmani saare nde Mon kalki ɗum, won'de kamɓe ɓe mduttataako [ton]. | وَحَرَٰمٌ عَلَىٰ قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآ أَنَّهُمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ٩٥ |
| 96. Haa si udditoyaama Ya'ajuuja e Ma'ajuuja, hara kamɓe immorde e kala naɗel heɓe cortoo. | حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتۡ يَأۡجُوجُ وَمَأۡجُوجُ وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٖ يَنسِلُونَ ٩٦ |
| 97. Fodoore Goongaare nde ɓadike, tawi kayre puttini giiɗe ɓen yedduɓe, [ɓe mbi'a:] "Eeyoo bone amen, gooŋɗii min laatinoke e nder welsindaare immorde e ɗu'um, ko woni, men laatike tooñɓe. | وَٱقۡتَرَبَ ٱلۡوَعۡدُ ٱلۡحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَٰخِصَةٌ أَبۡصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَٰوَيۡلَنَا قَدۡ كُنَّا فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا بَلۡ كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٩٧ |
| 98. Pellet, onon e ko ndewoton kon ga Alla, ko on doccote Jahannama. Onon, ko on joloyayɓe e magge. | إِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمۡ لَهَا وَٰرِدُونَ ٩٨ |
| 99. Sinndo ɓee laatinoke reweteeɓe ɓe njolataano e magge. Ɓe fof maɓɓe ko ɓe luttinteeɓe e ndeer magge. | لَوۡ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةٗ مَّا وَرَدُوهَاۖ وَكُلّٞ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٩٩ |
| 100. No woodani ɓe e ndeer magge haraango, kamɓe ɓe nanataa ndeer ton. | لَهُمۡ فِيهَا زَفِيرٞ وَهُمۡ فِيهَا لَا يَسۡمَعُونَ ١٠٠ |
| 101. Pellet, ɓeen ɓe moƴƴi ɗi adanii ɗum immorde ka amen ɓeen ɗoon ko ɓe woɗɗintinteeɓe ga magge. | إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتۡ لَهُم مِّنَّا ٱلۡحُسۡنَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ عَنۡهَا مُبۡعَدُونَ ١٠١ |
| 102. Ɓe nanoytaa wuuɗaango magge kamɓe heɓe e ndeer ko woŋkiiji maɓɓe lokaa(wooɗa) ko, ko ɓe duumotooɓe. | لَا يَسۡمَعُونَ حَسِيسَهَاۖ وَهُمۡ فِي مَا ٱشۡتَهَتۡ أَنفُسُهُمۡ خَٰلِدُونَ ١٠٢ |
| 103. Suninoytaaɓe ɗenƴere mawnde nde, Maleykaaji ɓen no jaɓɓooɓe [ɓe mbia:] "Ko ndee woni Ñalaande mo'on, nden nde laatinoɗon hoɗon podee". | لَا يَحۡزُنُهُمُ ٱلۡفَزَعُ ٱلۡأَكۡبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوۡمُكُمُ ٱلَّذِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ١٠٣ |
| 104. Ñande Min taggoyta kammu ngun wano taggugol ɗerol defte. Ko wano Min puɗɗori non ka arannde tagoore Min nduttirta nde, [ɗum] ko Fodoore e dow amen, pellet, Minen Min laatike gollooɓe. | يَوۡمَ نَطۡوِي ٱلسَّمَآءَ كَطَيِّ ٱلسِّجِلِّ لِلۡكُتُبِۚ كَمَا بَدَأۡنَآ أَوَّلَ خَلۡقٖ نُّعِيدُهُۥۚ وَعۡدًا عَلَيۡنَآۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٠٤ |
| 105. Gooŋɗii Min mbinndiino ka Jabuura ɓaawo Alluwal deenangal ngal, pellet, leydi ndin ko jeyaaɓe Am moƴƴuɓe ɓen ndonoyta ndi. | وَلَقَدۡ كَتَبۡنَا فِي ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعۡدِ ٱلذِّكۡرِ أَنَّ ٱلۡأَرۡضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ ٱلصَّٰلِحُونَ ١٠٥ |
| 106. Pellet,no e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] jottingol wonan'de yimɓe rewooɓe ɓen. | إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغٗا لِّقَوۡمٍ عَٰبِدِينَ ١٠٦ |
| 107. Min Nuliraani ma si wonaa Yurmeende wonan'de winndire nde. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا رَحۡمَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٧ |
| 108. Maaku: "Anndu ko Wahayinaa e am, wonan'dema Deweteeɗo mon On ko O Deweteeɗo Gooto. Enee, hara onon ko on jebbiliiɓe?". | قُلۡ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٨ |
| 109. Si tawii ɓe mduŋtiima, maaku: "Mi anndinii on e dow potondiral, pellet, mi anndaa si no ɓadii maa ɗum si no woɗɗi ko ko podaɗon". | فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ ءَاذَنتُكُمۡ عَلَىٰ سَوَآءٖۖ وَإِنۡ أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٞ مَّا تُوعَدُونَ ١٠٩ |
| 110. Pellet, Kaŋko himo Anndi ko feeñi ko e konngol ngol, homo Anndi kadi ko cuuɗoton. | إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡتُمُونَ ١١٠ |
| 111. Mi anndaa non, mbelejo'o ɗuum ko jarrabuyee mo'on, e dakamme haa e dummunne. | وَإِنۡ أَدۡرِي لَعَلَّهُۥ فِتۡنَةٞ لَّكُمۡ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ ١١١ |
| 112. Maaku: "Jooma, Ñaawir Goonga kan ko Joomi amen jurmotooɗo o woni ballitorteeɗo On e dow ko cifotoɗon". | قَٰلَ رَبِّ ٱحۡكُم بِٱلۡحَقِّۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١١٢ |

ﰠ

# **Simoore hajju**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eey monyo yimɓe, kulee Joomi mo'on, pellet, dillannde Darnga ngo ko hu'unde mawnde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ إِنَّ زَلۡزَلَةَ ٱلسَّاعَةِ شَيۡءٌ عَظِيمٞ ١ |
| 2. Ñande nji'oton ngal, njejjitoyay kala muyninoowo ko o muyninaynoo ko, fukka kala cowiiɗo ko o sowiinoo kon, a yi'at yimɓe ɓen no manndili, hara kamɓe ɓe manndiaa, kono Lepte Alla ɗen ko saɗtuɗe. | يَوۡمَ تَرَوۡنَهَا تَذۡهَلُ كُلُّ مُرۡضِعَةٍ عَمَّآ أَرۡضَعَتۡ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمۡلٍ حَمۡلَهَا وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَٰرَىٰ وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ ٢ |
| 3. No e yimɓe ɓe on mo no wennja e fii Alla ko aldaa e ganndal, o jokka kala Seytaane canndallo. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيۡطَٰنٖ مَّرِيدٖ ٣ |
| 4. Winndaama e hoore-makko won'de pellet, kala belduɗo e makko pellet, o majjinat mo, o ɗowa mo haa ka Lepte Sa'iiri. | كُتِبَ عَلَيۡهِ أَنَّهُۥ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ يُضِلُّهُۥ وَيَهۡدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٤ |
| 5. Ey mon yimɓe, si tawii on e cikkatiima immorde e immital ngal, pellet, Minen Min Tagii on immorde e mbullaari refti e toɓɓere maniiyu, refti e heɗɗere refti e husre timmunde tagoore e nde wonaa timmunde tagoore fii yo Min ɓannginan on, Miɗen Ñiiɓina ka renngaaji ko Min Muuyi kon haa e happu innaaɗo, refti Min njaltini on ko on boobooɓe, refti fii yo on njotto sagatalaaku mo'on no e mo'on ɓen ɓe no maaya no e mo'on kadi ɓen ɓe no nduttee fa'ade ka ɓuri ja'asde e nguurndam ɗam fii wota ɓe nganndu ɓaawo ganndal hay e hu'unde. A yi'at leydi ndin ko yo'orundi si Min njippinii e dow mayri ndiyam ɗan ndi dilla ndi ƴura ndi fuɗina immorde e kala noone wooɗuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّنَ ٱلۡبَعۡثِ فَإِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ ثُمَّ مِن مُّضۡغَةٖ مُّخَلَّقَةٖ وَغَيۡرِ مُخَلَّقَةٖ لِّنُبَيِّنَ لَكُمۡۚ وَنُقِرُّ فِي ٱلۡأَرۡحَامِ مَا نَشَآءُ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى ثُمَّ نُخۡرِجُكُمۡ طِفۡلٗا ثُمَّ لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡۖ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ لِكَيۡلَا يَعۡلَمَ مِنۢ بَعۡدِ عِلۡمٖ شَيۡـٔٗاۚ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ هَامِدَةٗ فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡ وَأَنۢبَتَتۡ مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ ٥ |
| 6. Ɗum, ko tawde pellet, Alla ko Kaŋko woni Goonga kan, pellet, O wurtinat maayɓe ɓen, tawde pellet, ko O kattanɗo e dow kala hu'unde. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٦ |
| 7. Pellet, Darngal ngal ko aray ngal sikke alaa e maggal, won'de pellet, Alla immintinay ɓen won'ɓe ka genaale. | وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٞ لَّا رَيۡبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡعَثُ مَن فِي ٱلۡقُبُورِ ٧ |
| 8. No e yimɓe ɓen on mo no weeñdaa e fii Alla ko aldaa e ganndal wonaa peewal wonaa deftere nurɗunde(jalbunde). | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ ٨ |
| 9. Hkfɗo balaaji mu'un [mawnintiniiɗo] fii yo o majjin gah Laawol Alla ngol, no woodani mo ka aduna koyeere Min meeɗinoyay mo kadi Ñande Darngal Lepte cumoowe ngen. | ثَانِيَ عِطۡفِهِۦ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۖ لَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَنُذِيقُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٩ |
| 10. Ɗum ko sabu ko juuɗe maaɗa ɗen ngardini kon. E won'de pellet, Alla wonaani Tooñoowo jeyaaɓe ɓen. | ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ يَدَاكَ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ١٠ |
| 11. No e yimɓe ɓen on mo no rewa Alla e dow selindaare; si moƴƴere heɓii mo o tabitira sabu ɗuum si jarrabuyee kadi heɓii mo o waylitoo e ye'eso makko, o hayrii aduna on e La'akara on ko ɗum tigi woni hayrere ɓanngunde nden. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَعۡبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرۡفٖۖ فَإِنۡ أَصَابَهُۥ خَيۡرٌ ٱطۡمَأَنَّ بِهِۦۖ وَإِنۡ أَصَابَتۡهُ فِتۡنَةٌ ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١١ |
| 12. Homo rewa gah Alla ko lorrataa mo e ko nafataa mo kadi. Ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo], ko ɗum woni majjere woɗɗunde nden. | يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا يَنفَعُهُۥۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ ١٢ |
| 13. Homo rewa on mo lorra mum no ɓuri ɓadaade diini nafa mum kan, bonii welddiɗo bonii kadi wuuridaaɗo. | يَدۡعُواْ لَمَن ضَرُّهُۥٓ أَقۡرَبُ مِن نَّفۡعِهِۦۚ لَبِئۡسَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَلَبِئۡسَ ٱلۡعَشِيرُ ١٣ |
| 14. Pellet, Alla homoo naatna ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴi ɗin Aljannaaji no ila sengo ley majji caatlii ɗi, pellet, Alla homo waɗa ko o faandii ko. | إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ ١٤ |
| 15. On gonɗo no sikka won'de Alla wallataa mo ka aduna e ka La'akara; yo o fortu ɓoggol fa'ade ka kammu refti o taƴa ngol yo o ndaaru taw si pewje makko ɗen ittay ko tikkani ko. | مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ فَلۡيَمۡدُدۡ بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لۡيَقۡطَعۡ فَلۡيَنظُرۡ هَلۡ يُذۡهِبَنَّ كَيۡدُهُۥ مَا يَغِيظُ ١٥ |
| 16. Ko wano nii Min nJippiniri ɗe Aayeeje ɓannguɗe. Pellet, Alla homo Feewna on Mo o muuyii. | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ وَأَنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يُرِيدُ ١٦ |
| 17. Pellet, ɓen gooŋɗinɓe e ɓen Yahuudinkooɓe e Saabi'iyaŋkooɓe e Annasaaraŋkooɓe e Majuusiŋkooɓe e ɓen sirkooɓe, pellet, Alla O ceerndoowo hakkunde maɓɓe Ñande Darngal. Pellet, Alla e dow kala hu'unde ko O Seediiɗo. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلۡمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡصِلُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ١٧ |
| 18. Enee a yi'aali, won'dema Alla no sujjan'de Mo ɓe won'ɓe ka kammuuji e ɓe won'ɓe ka leydi, na'ange nge kadi e lewru ndun e koode ɗen e pelle ɗen e leɗɗe ɗen e daabeeji ɗin e ko ɗuuɗi immorde e yimɓe ɓen, ko ɗuuɗi kadi wajibike e mu'un Lepte ɗen. Kala mo Alla hoyni alanaa mo teddinoowo, pellet Alla homo golla ko o muuyi kon. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسۡجُدُۤ لَهُۥۤ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ وَٱلنُّجُومُ وَٱلۡجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ وَكَثِيرٞ مِّنَ ٱلنَّاسِۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيۡهِ ٱلۡعَذَابُۗ وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّكۡرِمٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ۩ ١٨ |
| 19. Ɓee ɗoo ɗiɗo ko weeñdondirɓe, ɓe mbeñdondirii fii Joomi maɓɓe ɓen yedduɓe non, taƴanoyte ɓe comci immorde e Yiite fatuɗam yuppee ka dow ko'e maɓɓe. | ۞هَٰذَانِ خَصۡمَانِ ٱخۡتَصَمُواْ فِي رَبِّهِمۡۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قُطِّعَتۡ لَهُمۡ ثِيَابٞ مِّن نَّارٖ يُصَبُّ مِن فَوۡقِ رُءُوسِهِمُ ٱلۡحَمِيمُ ١٩ |
| 20. Haɗam honciniree(tayniree) ko woni kon ka deedi maɓɓe e guri ɗin kadi. | يُصۡهَرُ بِهِۦ مَا فِي بُطُونِهِمۡ وَٱلۡجُلُودُ ٢٠ |
| 21. No woodani ɓoonɗe e jamɗe. | وَلَهُم مَّقَٰمِعُ مِنۡ حَدِيدٖ ٢١ |
| 22. Tuma kala ɓe cokli jaltugol ndeer ton immorde e suno, ɓe nduttee e ndeer magge, [ɓe mbii’anee:] meeɗee Lepte cumoowe nge. | كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا مِنۡ غَمٍّ أُعِيدُواْ فِيهَا وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٢٢ |
| 23. Pellet, Alla naatna ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolle moƴƴi ɗin Aljannaaji no ila e ley majji caatɗlii ɗin, ɓe cuɗiree ndeer ton immorde jawe kanŋe e lu'ulu'uuje koltu maɓɓe on nder ton ko hariire. | إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ ٢٣ |
| 24. Ɓe peewnaama fa'ade e ko laaɓi immorde e konngol ngol, ɓe peewnaa kadi fa'ade e Laawol jettiniingol ngol. | وَهُدُوٓاْ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَهُدُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡحَمِيدِ ٢٤ |
| 25. Pellet, ɓeen yedduɓe heɓe faddaade gah Laawol Alla ngol e Juulirde Horminnde nden, nden nde Min mbaɗani ɗum yimɓe ɓen, no fota ter ñiiɓuɗo on e mayre e liigotooɗo on. Kala paalaaɗo ooñorde e mayre tooñe, Min meeɗinat mo immorde e Lepte mu'usɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ ٱلَّذِي جَعَلۡنَٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً ٱلۡعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلۡبَادِۚ وَمَن يُرِدۡ فِيهِ بِإِلۡحَادِۭ بِظُلۡمٖ نُّذِقۡهُ مِنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٢٥ |
| 26. E tuma nde Min nJippinnoo Ibraahiima nokku Suudu ndun, [Min Daali:] Wota a kafidu e Am hay e hu'unde, laɓɓin Suudu Am ndun fii wanngotooɓe ɓen e darotooɓe ɓen [juula] e rukƴooɓe cujja ɓen. | وَإِذۡ بَوَّأۡنَا لِإِبۡرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلۡبَيۡتِ أَن لَّا تُشۡرِكۡ بِي شَيۡـٔٗا وَطَهِّرۡ بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ٢٦ |
| 27. Noddin e yimɓe ɓen fii Hajju ngun, ɓe ngarat e maaɗa ko ɓe seppooɓe e dow kala ɗehiimba reedu, ɓe ngarat immorde e kala laawol goɗɗungol. | وَأَذِّن فِي ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَجِّ يَأۡتُوكَ رِجَالٗا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٖ يَأۡتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٖ ٢٧ |
| 28. Fii yo ɓe seedo nafoore maɓɓe, ɓe njaŋtoo Innde Alla e ndeer ñalɗi ganndaaɗi e dow ko o arsiki ɓe kon immorde e muumi neemoraaɗi, ñaamee e majji, ñamminon kadi baaso ɓilliiɗo on. | لِّيَشۡهَدُواْ مَنَٰفِعَ لَهُمۡ وَيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِۖ فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡبَآئِسَ ٱلۡفَقِيرَ ٢٨ |
| 29. Refti yo ɓe ittu tuundi maɓɓe ndi, yo ɓe kuuɓnu takke maɓɓe ɗen, yo ɓe mbanngo Suudu rimɗinaa- ndu ndu. | ثُمَّ لۡيَقۡضُواْ تَفَثَهُمۡ وَلۡيُوفُواْ نُذُورَهُمۡ وَلۡيَطَّوَّفُواْ بِٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ ٢٩ |
| 30. Ɗuum [ko njamiraɗon], kala mawninɗo Hurumji Alla ɗi tawat ɗuum ko moƴƴere makko ka Joomi makko. Daginanaama on neemoraaɗi ɗin, si wonaa kon ko janngaa e taweede mo'on, ngoɗɗitee coɓɗii ɗi immorde e sanamuuji, ngoɗɗitoɗon kadi konngol fenaande ngol. | ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦۗ وَأُحِلَّتۡ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱجۡتَنِبُواْ ٱلرِّجۡسَ مِنَ ٱلۡأَوۡثَٰنِ وَٱجۡتَنِبُواْ قَوۡلَ ٱلزُّورِ ٣٠ |
| 31. Newaniiɓe Alla ɓe ngonaani sirkanooɓe Mo, kala sirkanɗo Alla no wa'ita wa si o pukkiiɗo immorde ka kammu sonndu biftoo mo ma henndu ruuyida e makko [liɓoya] e nokkure woɗɗunde. | حُنَفَآءَ لِلَّهِ غَيۡرَ مُشۡرِكِينَ بِهِۦۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَتَخۡطَفُهُ ٱلطَّيۡرُ أَوۡ تَهۡوِي بِهِ ٱلرِّيحُ فِي مَكَانٖ سَحِيقٖ ٣١ |
| 32. Ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo hollii] kala mawninɗo Ma'andeeji Alla ɗin, pellet ɗum, ko e kulol ɓerɗe ɗen jeyaa. | ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقۡوَى ٱلۡقُلُوبِ ٣٢ |
| 33. No woodani on e majji nafaaji haa e dummunne innaaɗo, refti nokku majji on ko ka cuudu Ndimuru. | لَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى ثُمَّ مَحِلُّهَآ إِلَى ٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ ٣٣ |
| 34. Min mbaɗanii kala mofte laawol fii yo ɓe njaŋto Innde Alla e dow ko O arsiki ɓe kon immorde e muumi neemoraaɗi. Deweteeɗo mon on ko Deweteeɗo Gooto ko Kaŋko njebbilatoɗon, weltinir ɗoftiiɓe ɓen. | وَلِكُلِّ أُمَّةٖ جَعَلۡنَا مَنسَكٗا لِّيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِۗ فَإِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَلَهُۥٓ أَسۡلِمُواْۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُخۡبِتِينَ ٣٤ |
| 35. Ɓeen [tawɓe] si Alla jaŋtaama ɓerɗe maɓɓe ɗen kulay, e muññiiɓe ɓen e dow kon ko heɓi ɓe e ñinnooɓe Julde nden heɓe nafka goɗɗum e ko Min arsiki ɓe kon. | ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ وَٱلصَّٰبِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمۡ وَٱلۡمُقِيمِي ٱلصَّلَوٰةِ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣٥ |
| 36. E gelooɓi [fayɗi] ɗin Min mbaɗanii on ɗi jeyaaɗum e Ma'andeeji Alla no woodani on e majji moƴƴere, njaŋtee Innde Alla e dow majji ko ɗi saffiniiɗi si becce majji ɗen yanii ñaamee immorde e majji ñamminon kadi yonndiniiɗo e weeɓitotooɗo, ko wano nii, Min eeltirani on ɗi mbelajo'o onon on j  Njaarnay. | وَٱلۡبُدۡنَ جَعَلۡنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمۡ فِيهَا خَيۡرٞۖ فَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا صَوَآفَّۖ فَإِذَا وَجَبَتۡ جُنُوبُهَا فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡقَانِعَ وَٱلۡمُعۡتَرَّۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرۡنَٰهَا لَكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٣٦ |
| 37. Hewtoytaa Alla tebbuuli majji wonaa ƴiiƴe majji kadi, kono heewtoy mo kulol ngol immorde e mo'on. Ko wano nii O eeltani on ɗi fii yo on mawni Alla e dow ko o feewni on ko, weltin moƴƴinɓe ɓen. | لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ ٱلتَّقۡوَىٰ مِنكُمۡۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمۡ لِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٧ |
| 38. Pellet, Alla O solnanay(duñanat) ɓeen gooŋɗinɓe, pellet, Alla o yiɗaa kala kodoowo keewɗo jeddi. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٖ كَفُورٍ ٣٨ |
| 39. Duŋanaama ɓeen wonaaɓe haɓeede [joɓtagol] sabu kamɓe ko ɓe tooñaaɓe, pellet, Alla ko o kattanɗo e dow wallude ɓe. | أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمۡ ظُلِمُواْۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصۡرِهِمۡ لَقَدِيرٌ ٣٩ |
| 40. Ɓeen yaltinaaɓe ka galleeji mu'en ko aldaa e goo- nga si wonaa fii tun ɓe wi'ii: "Joomi amen ko Alla". Sinndo wonaano Alla duñirde yimɓe ɓe yoga e maɓɓe yoga, yirbinteno dewirɗi ruhbaaniyankooɓe ɓen e dewirɗi Annasaara en e dewirɗi Alyahuuda en e Juulirɗe ɗe Innde Alla jaŋtetee e ndeer mu'un ko heewi. ma Alla wallu ɓen wallooɓe mo, pellet, Alla ko o cemmbuɗo Tedduɗo. | ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بِغَيۡرِ حَقٍّ إِلَّآ أَن يَقُولُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُۗ وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لَّهُدِّمَتۡ صَوَٰمِعُ وَبِيَعٞ وَصَلَوَٰتٞ وَمَسَٰجِدُ يُذۡكَرُ فِيهَا ٱسۡمُ ٱللَّهِ كَثِيرٗاۗ وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٤٠ |
| 41. Ɓeen tawɓe si Min newinanii ɓe ka leydi ɓe ñiiɓnat Juulde nde ɓe totta askaal o ɓe njamira ko moƴƴi ko ɓe kaɗa ko boni ko Ko Alla woodani ɓattane fiyakuuji ɗi. | ٱلَّذِينَ إِن مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَمَرُواْ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَنَهَوۡاْ عَنِ ٱلۡمُنكَرِۗ وَلِلَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ ٤١ |
| 42. Si ɓe njennii ma, gooŋɗii yeddiino ado maɓɓe yimɓe Nuuhu ɓe e Aadiŋkooɓe ɓe e Samuudiŋkooɓe ɓe. | وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَثَمُودُ ٤٢ |
| 43. E yimɓe Ibraahiima ɓe e yimɓe Luutu ɓe. | وَقَوۡمُ إِبۡرَٰهِيمَ وَقَوۡمُ لُوطٖ ٤٣ |
| 44. E yimɓe Madyana ɓe Muusaa kadi fennaama, Mi neeɓnani yedduɓe ɓen refti Mi nanngi ɓe, ko honno yagginngol Am ngol wonirnoo? | وَأَصۡحَٰبُ مَدۡيَنَۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰۖ فَأَمۡلَيۡتُ لِلۡكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٤ |
| 45. No foti hewde e ce'e ɗee Min kalki ɗum tawi ko nde tooñnde, hara hende ngajjii e kippudiiji majje, e woyndu jirbundu e kuɓeeje toowɗee [eggaande]. | فَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا وَهِيَ ظَالِمَةٞ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئۡرٖ مُّعَطَّلَةٖ وَقَصۡرٖ مَّشِيدٍ ٤٥ |
| 46. Enee, hara ɓee njhaani ka leydi sakko laatanooɓe ɓerɗe ɓe haqqilira ɗe, ma noppi ɓe nanira ɗi? Pellet, [ko woni kon] wonaa gite ɗe mbumi, kono ko ɓerɗe gonɗe ɗe e nder becce ɗen mbumi. | أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَتَكُونَ لَهُمۡ قُلُوبٞ يَعۡقِلُونَ بِهَآ أَوۡ ءَاذَانٞ يَسۡمَعُونَ بِهَاۖ فَإِنَّهَا لَا تَعۡمَى ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَلَٰكِن تَعۡمَى ٱلۡقُلُوبُ ٱلَّتِي فِي ٱلصُّدُورِ ٤٦ |
| 47. Heɓe ɗaɓɓire yaccinaneede Lepte ɗe, [e ɗuum le] Alla luutndataako fodoore makko nde. Pellet ñallal ka Joomi maaɗa ko wano duuɓi wuluure no limorton non. | وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ وَلَن يُخۡلِفَ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥۚ وَإِنَّ يَوۡمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلۡفِ سَنَةٖ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٤٧ |
| 48. No foti heewde e saare nde min neeɓnani ɗum hara kayre ko nde tooñude, refti Mi nannginde ko fa'ade ka Am woni ruttorde nden. | وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ أَمۡلَيۡتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٞ ثُمَّ أَخَذۡتُهَا وَإِلَيَّ ٱلۡمَصِيرُ ٤٨ |
| 49. Maaku: "eymon yo yimɓe, nganndee min ko mi jeertinoowo on ɓannguɗo". | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٤٩ |
| 50. Ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴi ɗin no woodani ɓe haforanal e arsike tedduɗo. | فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٥٠ |
| 51. Ɓeen yacciiɓe [fii bonnugol] e aayeeje amen ɗen, ɓe ndoŋkintaa [Min] ko ɓen ɗon woni yimɓe Jahiimaawe ngen. | وَٱلَّذِينَ سَعَوۡاْ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ٥١ |
| 52. Min Nulaani ado maaɗa immorde e Nulaaɗo wonaa kadi Annabaajo si wonaa si o janngii Seytaane wernoto e ndeer njangin makko kin. Alla itta ko Seytaane wernii kon, refti Alla tabintina aayeeje makko ɗen. Alla ko O ganndo Ñeeñɗo. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٖ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّآ إِذَا تَمَنَّىٰٓ أَلۡقَى ٱلشَّيۡطَٰنُ فِيٓ أُمۡنِيَّتِهِۦ فَيَنسَخُ ٱللَّهُ مَا يُلۡقِي ٱلشَّيۡطَٰنُ ثُمَّ يُحۡكِمُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٢ |
| 53. Fii yo o waɗuko Seytaane wernotoo ko njarraboye wonan'de ɓeen ɓe nawnaare woni ka ɓerɗe mu'uen ɓe ɓerɗe mu'uen njo'ori ɓen. Pellet, tooñooɓe ɓen ɓe wonii e luural goɗɗungal. | لِّيَجۡعَلَ مَا يُلۡقِي ٱلشَّيۡطَٰنُ فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمۡۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَفِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ٥٣ |
| 54. Fii yo ɓeen okkaaɓe Ganndal ngal nganndu pellet, ko [Alqur'aanaare nden woni] Goonga kan immorde ka Joomi maaɗa ɓe gooŋɗina nde, ɓerɗe maɓɓe ɗen yankinanoo ɗum. Pellet Alla Feewnat ɓen gooŋɗinɓe fa'ade e Laawol Pocciingol. | وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤۡمِنُواْ بِهِۦ فَتُخۡبِتَ لَهُۥ قُلُوبُهُمۡۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٤ |
| 55. Ɓeen yedduɓe ceerataa heɓe e nder sikke [fii Alqur'aana] haa Darngal ngal ara e maɓɓe e juhayee maa ɗum ara e maɓɓe Lepte Ñalaande saɗtunde. | وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَقِيمٍ ٥٥ |
| 56. Laamu ngu nden Ñande ko Alla heeranii O Ñaawoyat hakkunde maɓɓe, ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli ko moƴƴi ɗin heɓe e ndeer Aljannaaji Neemiiɗi. | ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٥٦ |
| 57. Ɓeen yedduɓe, ɓe penni kadi aayeeje amen ɗen, ɓen ɗon no woodani ɓe lepte koynooje. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٥٧ |
| 58. Ɓeen ferɓe e Laawol Alla refti ɓe waraa maa ɗum ɓe maayi Alla arsikoyay ɓe arsike moƴƴo. Pellet, Alla ko Kaŋko woni ɓuri Moƴƴude Arsikooɓe. | وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوٓاْ أَوۡ مَاتُواْ لَيَرۡزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٥٨ |
| 59. Ma O naatnoyɓe naatirgal ngal ɓe welaa ɗum. Pellet, Alla ko O gannduɗo Muññiiɗo. | لَيُدۡخِلَنَّهُم مُّدۡخَلٗا يَرۡضَوۡنَهُۥۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٞ ٥٩ |
| 60. Ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo], kala leptuɗo yeru ko o leptaa ko, refti bewaa e hoore-makko ma Alla wallu mo. Pellet, Alla ko O Yaafotooɗo cuhroowo. | ۞ذَٰلِكَۖ وَمَنۡ عَاقَبَ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبَ بِهِۦ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيۡهِ لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ ٦٠ |
| 61. Ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo], ko fii pellet, Alla hono naatna jemma on e ndeer ñalorma on, hiMo naada kadi ñalawma on e ndeer jemma on. Pellet, Alla ko o Nanoowo ji'oowo. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٦١ |
| 62. Ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo], ko fii pellet, Alla ko Kaŋko woni Goonga kan pellet, kon ko ɓe noddata gaanin makko ko ɗuum woni meere nden. Pellet, ko Kaŋko woni Toowuɗo mawnuɗo on.u | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ هُوَ ٱلۡبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٦٢ |
| 63. Enee, a tinaani won'dema Alla o jippinii ndiyam immorde ka kammuuji, leydi ndin wonti hecciɗundi? Pellet, Alla ko oNewiiɗo kumpitiiɗo. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَتُصۡبِحُ ٱلۡأَرۡضُ مُخۡضَرَّةًۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٞ ٦٣ |
| 64. Ko Kaŋko woodani ko woni kon ka kammuuji e ka leydi. Pellet, Alla ko Kaŋko woni Galo jettiniiɗo on. | لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٦٤ |
| 65. Enee, a tinaani wonan'dema Alla eeltani on ko woni kon ka leydi, laaɗe ɗen no ndogira ka maaje Yamaruyee makko on, homo jogitii kammu ngun fii wata ngu yanu e hoore leydi ndin si wonaa e duŋayee mkko. Pellet, Alla ko o newaniiɗo yimɓe ɓen jurmotooɗo ɗo [ɓe]. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَٱلۡفُلۡكَ تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦ وَيُمۡسِكُ ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٦٥ |
| 66. Ko Kaŋko woni on guurnuɗo on refiti o wara on refti o wurnitoya on. Pellet neɗɗaŋke on ko o keewɗo jeddi. | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡۗ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَكَفُورٞ ٦٦ |
| 67. Min mbaɗanii kala mofte laawol ngol ɓe ndewata e mu'un, wata ɓe pooɗondir e maaɗa e fiyaake on, noddu fa'ade ka Joomi maaɗa. Pellet, an haɗa e hoore Laawol Pocciingol. | لِّكُلِّ أُمَّةٖ جَعَلۡنَا مَنسَكًا هُمۡ نَاسِكُوهُۖ فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ فِي ٱلۡأَمۡرِۚ وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدٗى مُّسۡتَقِيمٖ ٦٧ |
| 68. Si ɓe mbeñdi ma, Maaku: "Ko Alla woni gannduɗo ko ngolloton kon". | وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٦٨ |
| 69. Alla Ñaawat hakkunde mo'on Ñande Darngal fii kon ko luutondirton fii mu'um. | ٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٦٩ |
| 70. Enee, a anndaani won'dema Alla homo Anndi ko woni kon ka kammu e ka leydi, pellet, ɗuum no e ndery Deftere. Pellet, ɗum [ko jaŋtaa ɗoo] no newanii Alla. | أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧٠ |
| 71. Heɓe ndewa ga Alla kon ko Dalil jippinaaka e fii mu'um, e kon ko ganndal alanaa ɓe e mu'um. Alanaa tooñooɓe ɓen balloowo. | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَمَا لَيۡسَ لَهُم بِهِۦ عِلۡمٞۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٖ ٧١ |
| 72. Si jannganaama ɓe  aayeeje amen ɗeen ɓannguɗe a ngandat e je'ece ɓen yedduɓe mettinaare heɓe ɗeɓa yanude e ɓen jannganayɓe ɓe aayeeje amen ɗen. Maaku: "Yo mi habru on ko ɓuri bon'de e ɗum mooɗon [ko jaŋtanaɗon ko] ko Yiite ngen Alla fodii nge ɓeen yedduɓe bonii ruttorde. | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمُنكَرَۖ يَكَادُونَ يَسۡطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۗ قُلۡ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكُمُۚ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٢ |
| 73. Eey mon yimɓe, yeru fiyaama keɗtee mo, pellet ɓeen ɓe noddoton gaAlla, ɓe tagata hay mbu'ubu, hay sinndo ɓe mooɓondiriino fii ɗum. Si coongil(mbuubu)ngil jattii ɓe goɗɗum ɓe kattantaake jaɓtugol ngil ɗum. Ɗaɓɓuɗo on e ɗaɓɓaaɗo on fof no lo'i. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٞ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن يَخۡلُقُواْ ذُبَابٗا وَلَوِ ٱجۡتَمَعُواْ لَهُۥۖ وَإِن يَسۡلُبۡهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيۡـٔٗا لَّا يَسۡتَنقِذُوهُ مِنۡهُۚ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلۡمَطۡلُوبُ ٧٣ |
| 74. Ɓe mawniniraani Alla no O haani Mawninirde non. Pellet, Alla ko cemmbuɗo Tedduɗo. | مَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٧٤ |
| 75. Alla no suɓoo immorde e Maleykaaji  ɗi Nulaaɓe e yimɓe ɓen kadi. Pellet, Alla ko O Nanoowo ji'oowo. | ٱللَّهُ يَصۡطَفِي مِنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلٗا وَمِنَ ٱلنَّاسِۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٧٥ |
| 76. Homo Anndi ko woni kon yeeso maɓɓe e ko woni ko ɓaawo maɓɓe, ko faade ka Alla fiyakuuji ɗin ruttetee. | يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٧٦ |
| 77. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe, ndukƴee cujjon ndewon Joomi mo'on, ngollon ko moƴƴi kon mbelejo'o onon on maloyte. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱرۡكَعُواْ وَٱسۡجُدُواْۤ وَٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمۡ وَٱفۡعَلُواْ ٱلۡخَيۡرَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ۩ ٧٧ |
| 78. Mbaɗee Jihaadi fii Alla no Jihaadi haaniri non, Kaŋko OSuɓiima on o mbaɗanaani on ɓitteende ka nder diina, diina baaba mooɗon Ibraahiima ko Kaŋko inni on juulɓe ko adii [ndee Alqur'aanaare] e nder mayre kadi, fii yo Nulaaɗo on laato seedo e hoore-mo'on onon kadi ngonon seeditoytooɓe e hoore yimɓe ɓe. Ñiiɓnee e Juulde nden totton askal on njogitee Alla, ko Kaŋko woni Giɗo mooɗon moƴƴii giɗo moƴƴii balloowo on. | وَجَٰهِدُواْ فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦۚ هُوَ ٱجۡتَبَىٰكُمۡ وَمَا جَعَلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلدِّينِ مِنۡ حَرَجٖۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمۡ إِبۡرَٰهِيمَۚ هُوَ سَمَّىٰكُمُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ مِن قَبۡلُ وَفِي هَٰذَا لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيۡكُمۡ وَتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِۚ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعۡتَصِمُواْ بِٱللَّهِ هُوَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ فَنِعۡمَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ٧٨ |

ﰠ

# **Simoore goongɗinɓe**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Gooŋɗii malaama gooŋɗinɓe ɓen. | قَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١ |
| 2. Ɓeen hulooɓe ka ndeer Juulde maɓɓe koɓe yankiniiɓe. | ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي صَلَاتِهِمۡ خَٰشِعُونَ ٢ |
| 3. E ɓeen ɗurniiɓe ga rayrayti( bolle mehre). | وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنِ ٱللَّغۡوِ مُعۡرِضُونَ ٣ |
| 4. E ɓeen ittooɓe askal on. | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ ٤ |
| 5. E ɓeen reenɓe farjuuji maɓɓe ɗi. | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٥ |
| 6. Si wonaa e dow suddiiɓe maɓɓe ma ɓe ñaame maɓɓe ɗe njeyi(horbe), haray kamɓe ɓe ngonaa feleteeɓe. | إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ ٦ |
| 7. OOn mo ɗaɓɓi ɓaawo ɗum, haray ko ɓeen ngoni jaggitooɓe ɓen. | فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ ٧ |
| 8. E ɓeen aynuɓe koolaaje maɓɓe e aadiiji maɓɓe ɗi. | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٨ |
| 9. E ɓeen ɓe kañun koɓe reenɓe e dow Juulde maɓɓe ɗen. | وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٩ |
| 10. Ɓee [siforɓe ɗii sifaaji ɗoo] ko kamɓe ngoni ronooɓe ɓen. | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ١٠ |
| 11. Ɓeen ronoyatɓe Firdawsi on kamɓe ko ɓe duumotooɓe e ndeer makko. | ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡفِرۡدَوۡسَ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١١ |
| 12. Gooŋɗii Min tagii neɗɗaŋke on immorde e lasili loopal. | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن طِينٖ ١٢ |
| 13. Refti Min mbaɗi mo toɓɓere [maniiyu] e ndeer ñiiɓirde kuɓindiinde. | ثُمَّ جَعَلۡنَٰهُ نُطۡفَةٗ فِي قَرَارٖ مَّكِينٖ ١٣ |
| 14. Refti Min Tagi toɓɓere nde heɗɗere, Min Tagi heɗɗere nden huyre, Min Tagi huyre nde ƴi'e, Min koltini ƴi'e ɗeteewu. Refti Min puɗɗanii mo Tagoore woo, barkanii Alla Moƴƴo Takɗo. | ثُمَّ خَلَقۡنَا ٱلنُّطۡفَةَ عَلَقَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡعَلَقَةَ مُضۡغَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡمُضۡغَةَ عِظَٰمٗا فَكَسَوۡنَا ٱلۡعِظَٰمَ لَحۡمٗا ثُمَّ أَنشَأۡنَٰهُ خَلۡقًا ءَاخَرَۚ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ أَحۡسَنُ ٱلۡخَٰلِقِينَ ١٤ |
| 15. Refti onon ɓaawo ɗuum ko on maayooɓe. | ثُمَّ إِنَّكُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ١٥ |
| 16. Refti pellet, onon Ñande Darngal on imminoyte. | ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تُبۡعَثُونَ ١٦ |
| 17. Gooŋɗii Min Tagii dow mooɗon ɗati jeeɗiɗi, Min ngonaani kadi welsindiiɓe gaayi tagoore nde. | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ ٱلۡخَلۡقِ غَٰفِلِينَ ١٧ |
| 18. Min njippini immorde ka kammu ndiyam e emmbere [haaju tagoore nde], Min ndewni ɗam ka leydi, pellet, Minen ko Nden Hattanɓe e dow naɓugol ɗam. | وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَسۡكَنَّٰهُ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابِۭ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ ١٨ |
| 19. Min puɗɗani on sabu majjam gese immorde e tamarooje e inabuuje, no woodani on ndeer ton dimɗe ɗuuɗuɗe ko e majje ñaamoton. | فَأَنشَأۡنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ لَّكُمۡ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ١٩ |
| 20. E leggal ngal no yalta immorde to Tuuri Siinaa hangal fuɗina guƴam [nebban wujeteeɗam] e li'am [maafirɗam] wonan'de ñaamooɓe. | وَشَجَرَةٗ تَخۡرُجُ مِن طُورِ سَيۡنَآءَ تَنۢبُتُ بِٱلدُّهۡنِ وَصِبۡغٖ لِّلۡأٓكِلِينَ ٢٠ |
| 21. Pellet, no woodani on e neemoraaɗi ɗi tasakuyee, Miɗen njarna on boɗɗum e ko woni kon ka deedi majji, no woodani on e majji nafooje keewɗe, ko immorde e majji kadi ñaamoton. | وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٢١ |
| 22. Ko e hoore-majji e hoore laaɗe ɗe ndoonndeteɗon. | وَعَلَيۡهَا وَعَلَى ٱلۡفُلۡكِ تُحۡمَلُونَ ٢٢ |
| 23. Gooŋɗii Min Nulii Nuuhu e yimɓe makko ɓe o maaki : eey mon yo yimɓe am, ndewee Alla. Deweteeɗo alanaa on ko woori mo. Enee, on kulatah?". | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٢٣ |
| 24. Hooreeɓe mbatu ngun mbii'ani ɓen yedduɓe immorde e yimɓe makko ɓen: "Oo wonaani si ko o ɓanndiŋke yeru mo'on homo faalaa nde o ɓurnotoo e dow mooɗon. Sinndo Alla muuyino O jippinayno Malaa'ikaaji, min naniraani ɗum baabiraaɓe amen aranɓe ɓen". | فَقَالَ ٱلۡمَلَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيۡكُمۡ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةٗ مَّا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِيٓ ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٤ |
| 25. Kaŋko o wonaani si wonaa ko o gorko mo jinna woni e mu'um, habbitee mo tun haa seeɗa. | إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلُۢ بِهِۦ جِنَّةٞ فَتَرَبَّصُواْ بِهِۦ حَتَّىٰ حِينٖ ٢٥ |
| 26. O maaki: "Joom am, wallam e ko ɓe njennimi kon". | قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٢٦ |
| 27. Min wahayini fa'ade e makko yo o lesu laana kan e dennka amen e Wahayu Amen, si Yamiroore amen nden arii huɓɓinirde nden pullitike [ndiyam] naatu e ndeer makka immorde e kala nooneeji ɗin ɗiɗi-ɗiɗi. E koreeji ma, si wonaa ɓeen konngol ngol aditii e mu'um, wata a haaldu e am fii ɓen tooñuɓe, pellet, kamɓe ko ɓe yooleteeɓe. | فَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِ أَنِ ٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ فَٱسۡلُكۡ فِيهَا مِن كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ مِنۡهُمۡۖ وَلَا تُخَٰطِبۡنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ٢٧ |
| 28. Si a fotondirii aan e ɓeen won'ɗuɓe e maaɗa e dow laana kan, haray maaku: "Yettoore ndeen ko Alla woodani, On dannduɗo Min immorde e yimɓe tooñooɓe ɓen". | فَإِذَا ٱسۡتَوَيۡتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى ٱلۡفُلۡكِ فَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٨ |
| 29. Maaku: "Joomam, jippinam e jipporde barkinaande ko Aan woni moƴƴo Jippinoowo". | وَقُل رَّبِّ أَنزِلۡنِي مُنزَلٗا مُّبَارَكٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ٢٩ |
| 30. Pellet, no e ndeer ɗum [ko jaŋtaa ɗoo] sayeeje, haysi men laatike ko min njarribotooɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ وَإِن كُنَّا لَمُبۡتَلِينَ ٣٠ |
| 31. Refti Min 'uɗɗi ɓaawo maɓɓe yiirde woɓɓe goo. | ثُمَّ أَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قَرۡنًا ءَاخَرِينَ ٣١ |
| 32. Min Nulii e maɓɓe Nulaaɗo jeyaaɗo e maɓɓe, ɗum woni ndewee Alla, dewateeɗo on ko woori Mo. E on kulatah [Mo]?!". | فَأَرۡسَلۡنَا فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣٢ |
| 33. Batu e yimɓe makko ɓen yedduɓe ɓe penni kawroygol e Laakara on, Min neemini ɓe ka ngurdam aduna wi\*i: "Oo wonaani si wonaa ɓannduŋke yeru mooɗon homo ñaama ko ñaamoton kon homo yara kadi ko njaroton kon". | وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَتۡرَفۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يَأۡكُلُ مِمَّا تَأۡكُلُونَ مِنۡهُ وَيَشۡرَبُ مِمَّا تَشۡرَبُونَ ٣٣ |
| 34. Mi wooɗndii si on ɗoftike ɓannduŋke yeru mo'on, pellet, onon on tuma ko on hayruɓe(pertube). | وَلَئِنۡ أَطَعۡتُم بَشَرٗا مِّثۡلَكُمۡ إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ٣٤ |
| 35. Enee, o 'oton wonan'dema onon si on maayii on laatike mbullaari e ƴi'e, wonan'dema onon ko on yaltinoyteeɓe?! | أَيَعِدُكُمۡ أَنَّكُمۡ إِذَا مِتُّمۡ وَكُنتُمۡ تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَنَّكُم مُّخۡرَجُونَ ٣٥ |
| 36. Woɗndii woori kon ko podaɗon. | ۞هَيۡهَاتَ هَيۡهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ٣٦ |
| 37. [Ɓe mbi'i:] "Ɗum wonaani si wonaa nguurdam amen aduna, miɗen maaya min nguura kadi, minen min ngnaani immintinoyteeɓe". | إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ ٣٧ |
| 38. Kaŋko o wonaani si wonaa ko o gorko pekindiiɗo fenaande fawi e Alla, minen non, min mgnaami gooŋɗinatɓe mo. | إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا وَمَا نَحۡنُ لَهُۥ بِمُؤۡمِنِينَ ٣٨ |
| 39. O maaki: "Joom am, wallam e ko ɓe njeddii kam kon". | قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٣٩ |
| 40. O Daali: "Seeɗanii tan, Mi wooɗndii ɓe ngontat nimsuɓe". | قَالَ عَمَّا قَلِيلٖ لَّيُصۡبِحُنَّ نَٰدِمِينَ ٤٠ |
| 41. Haacaango ngon nanngi ɓe e Goonga, Min mbaɗi ɓe duuño, halkaare wonanii yimɓe tooñooɓe ɓen. | فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ بِٱلۡحَقِّ فَجَعَلۡنَٰهُمۡ غُثَآءٗۚ فَبُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤١ |
| 42. Refti Min puɗɗi ɓaawo maɓɓe gire woɓɓe goo. | ثُمَّ أَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قُرُونًا ءَاخَرِينَ ٤٢ |
| 43. Mofte woo lajal majje ngal adotaako ɗe, ɓe neeɓnantake kadi. | مَا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ ٤٣ |
| 44. Refti Min Nuli Nulaaɓe amen ɓen ko ɓe jokkondirɓe, tuma kala ari e mofte Nulaaɗo majje on ɓe njedda mo Min njokkini yoga e maɓɓe yoga, Min mbaɗi ɓe yewtereeji, woɗɗineede wonanii yimɓe ɓe gooŋɗintaa ɓen. | ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا تَتۡرَاۖ كُلَّ مَا جَآءَ أُمَّةٗ رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُۖ فَأَتۡبَعۡنَا بَعۡضَهُم بَعۡضٗا وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَۚ فَبُعۡدٗا لِّقَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ ٤٤ |
| 45. Refti Min Nuli Muusaa e musiɗɗo makko on Haaruuna wond'ude e aayeeje amen ɗen e hujja ɓannguɗo. | ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٤٥ |
| 46. Fa'ade e Fir'awna e mbatu mu'um ngun, ɓe mawnintinii ɓe laatii yimɓe townitiiɓe. | إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ قَوۡمًا عَالِينَ ٤٦ |
| 47. Ɓe mbi'i: "Enee, hara min ngooŋɗinat yimɓe ɗiɗo yeru amen, hara yimɓe maɓɓe ko maccuɓe amen?" | فَقَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لِبَشَرَيۡنِ مِثۡلِنَا وَقَوۡمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ ٤٧ |
| 48. Ɓe njeddi ɓen ɗiɗo, ɓe laatii jiyaaɓe e halkaaɓe ɓen. | فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡلَكِينَ ٤٨ |
| 49. Gooŋɗii Min ngokkiino Muusaa Deftere nde mbelejo'o kamɓe ɓe peewa. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٤٩ |
| 50. Min mbaɗi geɗal Mariyama on e neene makko Ma'ande, Min werni ɓe fa'ade e tulde joomiraare ñiɓrude e callungol. | وَجَعَلۡنَا ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةٗ وَءَاوَيۡنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبۡوَةٖ ذَاتِ قَرَارٖ وَمَعِينٖ ٥٠ |
| 51. Eey mon yo Nulaaɓe, ñaamee immorde e laaɓuɗi ɗin ngollon ko moƴƴi, pellet Min, Miɗo Anndi ko ngolloton kon. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُواْ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٥١ |
| 52. E pellet, kaa Diina mo'on ko Diina woota, ko Min woni Joomi mo'on lulee Kam. | وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱتَّقُونِ ٥٢ |
| 53. Ɓe taƴi fiyaake maɓɓe on hakkunde maɓɓe dente, kala fedde no farnora ko woni kon ka mayre. | فَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ زُبُرٗاۖ كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ ٥٣ |
| 54. Ɗalu ɓe e siwrere nde haa e dummunne. | فَذَرۡهُمۡ فِي غَمۡرَتِهِمۡ حَتَّىٰ حِينٍ ٥٤ |
| 55. Enee, hara ɓe cikku wonan'dema ko Min ɓeydiri ɓe kon immorde e jawdi e ɓiɗɓe. | أَيَحۡسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٖ وَبَنِينَ ٥٥ |
| 56. Min njaccinana ɓe e moƴƴereeji, ko woni ɓe tin'aa. | نُسَارِعُ لَهُمۡ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ بَل لَّا يَشۡعُرُونَ ٥٦ |
| 57. Pellet, ɓern ɓe kañum immorde e kulol Joomi maɓɓe ko ɓe hulɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ خَشۡيَةِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ ٥٧ |
| 58. E ɓen ɓe kañum ko ɓe gooŋɗinɓe sayeeje Joomi maɓɓe ɗen. | وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ يُؤۡمِنُونَ ٥٨ |
| 59. E ɓeen ɓe kañum ɓe nhonah sirkanooɓe Joomi maɓɓe. | وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمۡ لَا يُشۡرِكُونَ ٥٩ |
| 60. E ɓen okkayɓe ko ɓe ngokkaa kon, hara ɓerɗe maɓɓe ɗen ko hulɗe [Alla], wonan'dema kamɓe ko fa'ade ka Joomi maɓɓe ɓe nduttoytoo. | وَٱلَّذِينَ يُؤۡتُونَ مَآ ءَاتَواْ وَّقُلُوبُهُمۡ وَجِلَةٌ أَنَّهُمۡ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ رَٰجِعُونَ ٦٠ |
| 61. Ɓeen [sifaaɓe ɗii sifaaji ɗoo] heɓe yaccoo e moƴƴereeji ɗi, hara kamɓe ko ɓe adotooɓe e majji. | أُوْلَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَهُمۡ لَهَا سَٰبِقُونَ ٦١ |
| 62. Min pawaani woŋkii si wonaa fodde bawɗe makki, no ka amen Deftere wowlaynde Goonga kan, hara kamɓe ɓe tooñoytaake. | وَلَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۚ وَلَدَيۡنَا كِتَٰبٞ يَنطِقُ بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٦٢ |
| 63. Ko woni, ɓerɗe maɓɓe ɗe no e welsungo immorde e ɗum, no woodani ɓe kadi golle ga ɗuum ko kamɓe ngollate ɗe. | بَلۡ قُلُوبُهُمۡ فِي غَمۡرَةٖ مِّنۡ هَٰذَا وَلَهُمۡ أَعۡمَٰلٞ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمۡ لَهَا عَٰمِلُونَ ٦٣ |
| 64. Haa si Min nanngirii neeminaaɓe maɓɓe ɓen Lepte ɗen njaka yoo kamɓe heɓe haaca. | حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذۡنَا مُتۡرَفِيهِم بِٱلۡعَذَابِ إِذَا هُمۡ يَجۡـَٔرُونَ ٦٤ |
| 65. Wata on haacu hannde, pellet onon, on wallataake immorde e amen. | لَا تَجۡـَٔرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥ |
| 66. Gooŋɗii Aayeeje Amen ɗen no janngee e taweede mooɗon, laatiɗon hoɗon nduttoo e dow codduli mooɗon. | قَدۡ كَانَتۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ تَنكِصُونَ ٦٦ |
| 67. Ko on mawnintiniiɓe sabu [jeyeede makka] hoɗon kiira haalde bonɗi. | مُسۡتَكۡبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرٗا تَهۡجُرُونَ ٦٧ |
| 68. Enee, teskaaki konngol ngol, kaa hara ar e maɓɓe ko araani e baabiraaɓe maɓɓe adinooɓe ɓe? | أَفَلَمۡ يَدَّبَّرُواْ ٱلۡقَوۡلَ أَمۡ جَآءَهُم مَّا لَمۡ يَأۡتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨ |
| 69. Kaa ɓe nganndaani Nulaaɗo maɓɓe on, hara kamɓe ko ɓe faaytuɓe mo? | أَمۡ لَمۡ يَعۡرِفُواْ رَسُولَهُمۡ فَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٦٩ |
| 70. Kaa hara ɓe mb'ay feetere no e makko? Ko woni, o addanii ɓe Goonga kan ɓurɓe heewde e maɓɓe ko añɓe Goonga kan. | أَمۡ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةُۢۚ بَلۡ جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ وَأَكۡثَرُهُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٠ |
| 71. Sinndo Alqur'aana jokkuno beleeɗe maɓɓe ɗen, kammuuji ɗin e leydi ndin bonayno e ɓen wonuɓe e majji, ko woni, Min addaniiɓe waaju maɓɓe ngun, kamɓe koɓe ɗurniiɓe ga waaju maɓɓe ngun. | وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلۡحَقُّ أَهۡوَآءَهُمۡ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّۚ بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِذِكۡرِهِمۡ فَهُمۡ عَن ذِكۡرِهِم مُّعۡرِضُونَ ٧١ |
| 72. Kaa a tori ɓe njeenaari? [Awa] ko njeenaari Joomi maaɗa ndin ɓuri moƴƴude, ko Kaŋko woni Moƴƴo Arsikoowo. | أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ خَرۡجٗا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيۡرٞۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٧٢ |
| 73. Pellet, an haɗa noddude fa'ade e Laawol Pocciingol. | وَإِنَّكَ لَتَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٧٣ |
| 74. E pellet, ɓen ɓe mgooŋɗinaani Laakara on ko ɓe seluɓe e Laawol ngol. | وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ عَنِ ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ٧٤ |
| 75. Sinndo Min Yurmino ɓe, Min hunci ko heɓi ɓe kon immorde e lorra, ɓe duumotono e ndeer bewre maɓɓe heɓe wemmboo. | ۞وَلَوۡ رَحِمۡنَٰهُمۡ وَكَشَفۡنَا مَا بِهِم مِّن ضُرّٖ لَّلَجُّواْ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٥ |
| 76. Gooŋɗii Min nanngirii ɓe Lepte ɗen, ɓe koykinanaaki Joomi maɓɓe ɓe yankinaaki. | وَلَقَدۡ أَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡعَذَابِ فَمَا ٱسۡتَكَانُواْ لِرَبِّهِمۡ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ٧٦ |
| 77. Haa si Min ngudditii e dow maɓɓe dammbugal marungal Lepte saɗtuɗe, e jaka, kamɓe e nyder ɗum ko ɓe taƴii ɓe. | حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَابٗا ذَا عَذَابٖ شَدِيدٍ إِذَا هُمۡ فِيهِ مُبۡلِسُونَ ٧٧ |
| 78. Ko Kaŋko woni On uɗɗanƊo on nanɗe ɗen e giiɗe ɗen e ɓerɗe ɗen, fanɗii ko njeettoton. | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٧٨ |
| 79. Ko Kaŋko woni On Takɗo on ka leydi ko fa'ade ka makko mooɓoyteɗon. | وَهُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٧٩ |
| 80. Ko Kaŋko woni on mo no wurna O wara no woodani mo luutindirgol jemma on e ñalawma on, enee, kaa on hakkiltah? | وَهُوَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخۡتِلَٰفُ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٨٠ |
| 81. Ko woni, ɓe mbii' yeru ko aramɓe ɓe mb'inoo ko. | بَلۡ قَالُواْ مِثۡلَ مَا قَالَ ٱلۡأَوَّلُونَ ٨١ |
| 82. Ɓe mb'i: "Enee, si min maayii min ngonii mbullaari e ƴi'e, hara minen ko min immintinoyteeɓe?" | قَالُوٓاْ أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ٨٢ |
| 83. Gooŋɗii min podanooma ɗum minen e baabiraaɓe amen ko adii, ɗum wonaani si wonaa tinndi adinooɓe. | لَقَدۡ وُعِدۡنَا نَحۡنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبۡلُ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨٣ |
| 84. Maaku: "Ko hommbo leydi ndi woodani e ɓeen wonɓe e mayri, si tawii hiɗon nganndi? | قُل لِّمَنِ ٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨٤ |
| 85. Aray ɓe mbi'a: "Ko Alla woodani" maaku: "Enee, on mbaajitotaako?" | سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٨٥ |
| 86. Maaku: "Ko hommbo woni Jom kammuuji ɗin jeeɗiɗi e Jom Arsi mawki kin?" | قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبۡعِ وَرَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ ٨٦ |
| 87. Aray ɓe mbi'a: "Ko Alla" maaku: "Enee, on kulatah [Alla]?" | سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٨٧ |
| 88. Maaku hommbo woni e Junngo Mu'um Laamu kala hu'unde hara Kaŋko homo walla O walletaake, si tawii on laatike hoɗon nganndi? | قُلۡ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيۡهِ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨٨ |
| 89. Aray ɓe mbi'a: "Ko Alla woodani" maaku: "Enee, ko honno mbilirteɗon ?" | سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ فَأَنَّىٰ تُسۡحَرُونَ ٨٩ |
| 90. Ko woni, Min ngaddanii ɓe Goonga kan, pellet kamɓe ko ɓe fenɓe. | بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٩٠ |
| 91. Alla jogitaaki ɓiɗɗo, deweteeɗo laataaki wond'ude e Makko, e jaka [si waɗum waɗuno] kala deweteeɗo yaadayno e ko o tagi kon, yoga e maɓɓe townitotono e dow yoga. Senayee wonanii Alla e ga kon ko ɓe cifotoo. | مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٖ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنۡ إِلَٰهٍۚ إِذٗا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهِۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ٩١ |
| 92. Gannduɗo ko wirnii kon e ko seedaa ko O Toowii e gai ko ɓe cirkata kon. | عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٩٢ |
| 93. Maaku: "Jooma am si A hollii kam ko ɓe podaa kon". | قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ٩٣ |
| 94. Jooma am, wota A waɗam e yimɓe tooñooɓe ɓen. | رَبِّ فَلَا تَجۡعَلۡنِي فِي ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٩٤ |
| 95. Pellet, Minen fii yo Min holle ko Min fodi ɓe kon ko Min Hattanɓe [ɗum]. | وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمۡ لَقَٰدِرُونَ ٩٥ |
| 96. Duñir nden hu'unde ɓurnde moƴƴude [hu'unde] bonunde nden, ko Minen nganndi ko ɓe scfoto kon. | ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ ٱلسَّيِّئَةَۚ نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ٩٦ |
| 97. Maaku: "Jooma, mi moolorii ma immorde e kodooje Seytanuuji ɗi". | وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنۡ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ٩٧ |
| 98. Mi moolorii ma Jooma am nde ɗi tawata kam. | وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحۡضُرُونِ ٩٨ |
| 99. Haa si maayde arii e goɗɗo e maɓɓe nden, o wi'a: "Jooma am nduttee kam". | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ قَالَ رَبِّ ٱرۡجِعُونِ ٩٩ |
| 100. Mbelejo'o min, mi ngollay ko moƴƴi e ndeer kon ko mi accunoo, ɗum waɗataa, ngol ko kanngol ko kaŋko wowli ngol, no hedde ɓaawo maɓɓe heedo haa Ñande nde ɓe imminoytee. | لَعَلِّيٓ أَعۡمَلُ صَٰلِحٗا فِيمَا تَرَكۡتُۚ كَلَّآۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَاۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرۡزَخٌ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٠٠ |
| 101. Si wuttaama ka alaadu, askaaji alah hakkunde maɓɓe nden Ñande, ɓe lanndandirtah . | فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَلَآ أَنسَابَ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ ١٠١ |
| 102. Kala on mo jisti(teddi) manndake (peesirgal)muuɗum, haray ko ɓen ɗon ngoni maloyteeɓe ɓen. | فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٢ |
| 103. Kala mo manndake [moƴƴi] muɗum hoytii, (hoyi)haray ko ɓen ɗon ngoni hayruɓe pittaali muuɗum, ko ka ndeer Jahannama woni ko ɓe luttintee. | وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فِي جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ١٠٣ |
| 104. Yiite ngen no sunna je'ece maɓɓe ɗen, hara kamɓe e ndeer magge ko ɓe ñirɓiniiɓe. | تَلۡفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمۡ فِيهَا كَٰلِحُونَ ١٠٤ |
| 105. Enee, hara Aayeeje Am ɗen laataaki no janngee e taweede mo'on, laatiɗon hoɗon njedda ɗe? | أَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٠٥ |
| 106. Ɓe mbi'i: "Joomi amen, ko malkiso amen ngon foolii min, min laatinoke yimɓe majjuɓe." | قَالُواْ رَبَّنَا غَلَبَتۡ عَلَيۡنَا شِقۡوَتُنَا وَكُنَّا قَوۡمٗا ضَآلِّينَ ١٠٦ |
| 107. Joomi amen, yaltin min e magge, si min ruttike hara pellet, minen ko min tooñɓe. | رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡهَا فَإِنۡ عُدۡنَا فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ ١٠٧ |
| 108. O Daala: "Ñiiɓee e ndeer magge wota on kaalanam". | قَالَ ٱخۡسَـُٔواْ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ١٠٨ |
| 109. Pellet, laatinoke fedde e jiyaaɓe Am ɓen hiɓe mbi'a: "Joomi amen, min ngooŋɗinii haforan men njurmeƊaa men ko Aan ɓuri Moƴƴude Yurmeteeɓe ɓeen". | إِنَّهُۥ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١٠٩ |
| 110. NJogitiɗon ɓe jalnori(jalkigol), haa ɓe njejjintini on jaŋta Am, laatiɗon hoɗon njala ɓe. | فَٱتَّخَذۡتُمُوهُمۡ سِخۡرِيًّا حَتَّىٰٓ أَنسَوۡكُمۡ ذِكۡرِي وَكُنتُم مِّنۡهُمۡ تَضۡحَكُونَ ١١٠ |
| 111. Min Mi yoɓii ɓe hannde sabu ko ɓe muññinoo kon, pellet, kamɓe ko kamɓe ngoni malaaɓe ɓeen. | إِنِّي جَزَيۡتُهُمُ ٱلۡيَوۡمَ بِمَا صَبَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ١١١ |
| 112. O Daali: "No foti heewde ko ñiiɓɗon ka leydi, limoore duuɓi?" | قَٰلَ كَمۡ لَبِثۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ عَدَدَ سِنِينَ ١١٢ |
| 113. Ɓe mbi'i: "Min ñiiɓii ñallal maaɗum yoga e ñallal, lanndo limooɓe ɓeen." | قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ فَسۡـَٔلِ ٱلۡعَآدِّينَ ١١٣ |
| 114. O Daali: "On ñiiɓaani si wonaa seeɗa, sinndo onon on laatino hoɗon nganndi." | قَٰلَ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗاۖ لَّوۡ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١١٤ |
| 115. Enee, on cikku wonan'dema ko Min Tagiri on ko puyndan, hara onon on mduttetaake fa'ade ka Amen?! | أَفَحَسِبۡتُمۡ أَنَّمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ عَبَثٗا وَأَنَّكُمۡ إِلَيۡنَا لَا تُرۡجَعُونَ ١١٥ |
| 116. Alla Toowii Laamɗo Goonguɗo On, dewetee- ɗo alah si wonaa Kaŋko Jooma Arsi Tedduki kin. | فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡكَرِيمِ ١١٦ |
| 117. Kala nodduɗo wond'ude e Alla deweteeɗo goo, daliil alanah mo e ɗum, anndu pellet, hasboo- re makko ko ka Joomi makko, pellet Kaŋko, O malnatah heeferɓe ɓeen. | وَمَن يَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرۡهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ١١٧ |
| 118. Maaku: "Jooma am, Yaafo Yurmo ko Aan Ɓuri Moƴƴude Yurmeteeɓe ɓen." | وَقُل رَّبِّ ٱغۡفِرۡ وَٱرۡحَمۡ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١١٨ |

ﰠ

# **Simoore annoore**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Simoore, Min njippinii nde Min farlii nde, Min njippini e ndeer mayre aayeeje ɓannguɗe mbelejo'o onon on mbaajitoto. | سُورَةٌ أَنزَلۡنَٰهَا وَفَرَضۡنَٰهَا وَأَنزَلۡنَا فِيهَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لَّعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ١ |
| 2. Debbo jinoowo on e gorko jinoowo on foccee gooto kala e maɓɓe paatawol(looci) teemedere, wota njurmeende maɓɓe nanngu on e fii Diina Alla ka, si tawii on laatike hoɗon ngooŋɗini Alla e Ñalaande Laakara nden. Yo seedo foccugol ɓe ngol jamaa immorde e gooŋɗinɓe ɓen. | ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجۡلِدُواْ كُلَّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا مِاْئَةَ جَلۡدَةٖۖ وَلَا تَأۡخُذۡكُم بِهِمَا رَأۡفَةٞ فِي دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۖ وَلۡيَشۡهَدۡ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢ |
| 3. Gorko jinoowo on o resataa si wonaa debbo jonoowo maaɗum cirkoowo, debbo jinoowo on resata mo si wonaa gorko jinoowo ma cirkoowo, ɗum harminaama e dow gooŋɗinɓe ɓen. | ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوۡ مُشۡرِكَةٗ وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوۡ مُشۡرِكٞۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٣ |
| 4. E ɓen ɓe no tukka rewɓe saŋiiɓe ɓen refti ɓe ngaddaani seedeeɓe nayo, piyee ɓe paatawol(lo'oci) cappanɗe jeetati. Wota on njaɓan ɓe ceedagol poomaa. Ɓen ɗon, ko kamɓe ngoni Faasiqiiɓe ɓen. | وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَأۡتُواْ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجۡلِدُوهُمۡ ثَمَٰنِينَ جَلۡدَةٗ وَلَا تَقۡبَلُواْ لَهُمۡ شَهَٰدَةً أَبَدٗاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٤ |
| 5. Si wonaa ɓen tuubuɓe ɓaawo ɗuum ɓe moƴƴini. Pellet, Alla ko O cuhroowo jurmeteeɗo. | إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥ |
| 6. E ɓeen ɓe no tukka sonnaaɓe maɓɓe ɓen hara laatanaaki ɓe seedeeɓe si wonaa wonkiiji maɓɓe ɗin, ko yo goɗɗo e maɓɓe seedo seedeeji nayi [o woondira] Alla pellet, kako ko e googuɓe ɓen o jeyaa. | وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ أَزۡوَٰجَهُمۡ وَلَمۡ يَكُن لَّهُمۡ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمۡ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمۡ أَرۡبَعُ شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٦ |
| 7. Jowaɓun ɗum, won'dema yo kuddi Alla wonu e dow makko si o laatike jeyaaɗo e fenooɓe ɓeen. | وَٱلۡخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعۡنَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٧ |
| 8. Ɓe nduñira e [sonnaajo on] lepte ɗen, nde o seedotoo seedeeji nayi [o woondira] Alla, pellet [gorko on] ko e fenooɓe ɓen o jeyaa. | وَيَدۡرَؤُاْ عَنۡهَا ٱلۡعَذَابَ أَن تَشۡهَدَ أَرۡبَعَ شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٨ |
| 9. Jowaɓum ɗum, ko nde Alla tikkata e dow makko si [gorko on] laatike ko e gooŋuɓe ɓen o jeyaa. | وَٱلۡخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَآ إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٩ |
| 10. Sinndo wonaano Ɓural Alla ngal e dow mooɗon e Yurmeende Makko nden, e wonan'dema Alla ko O jaɓoowo tuubuubuye Ñeeñɗo. | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١٠ |
| 11. Pellet, ɓeen adduɓe penaale ɗen ko ɓe jamaa jeyaaɗo e mooɗon, wota on cikku ɗum ko bone mo'on; ko woni ɗum ko moƴƴere mo'on. No woodani kala neɗɗo immorde e maɓɓe ko o faggitii kon e bakkaat, on fawtiiɗo [bakkaat on] immorde e maɓɓe, no woodani mo Lepte mawɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلۡإِفۡكِ عُصۡبَةٞ مِّنكُمۡۚ لَا تَحۡسَبُوهُ شَرّٗا لَّكُمۖ بَلۡ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ لِكُلِّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُم مَّا ٱكۡتَسَبَ مِنَ ٱلۡإِثۡمِۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبۡرَهُۥ مِنۡهُمۡ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١١ |
| 12. Ko haɗno oo tuma nde nanɗon ɗum, worɓe gooŋɗinɓe ɓen e rewɓe gooŋɗinɓe ɓen ɓe njananee ka wonkiiji maɓɓe ko moƴƴi, ɓe mbi'a: "Ɗum ko penaale ɓannguɗe nii". | لَّوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ ظَنَّ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ بِأَنفُسِهِمۡ خَيۡرٗا وَقَالُواْ هَٰذَآ إِفۡكٞ مُّبِينٞ ١٢ |
| 13. Ko haɗno ko nde ɓe ngaddata e ɗum seedeeɓe nayo, si ɓe ngaddaani seedeeɓe ɓen; haray ɓeen ɗon, to Alla ko kamɓe ngoni fenooɓe ɓen. | لَّوۡلَا جَآءُو عَلَيۡهِ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَۚ فَإِذۡ لَمۡ يَأۡتُواْ بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُوْلَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٣ |
| 14. Sinndo wonaano ɓural Alla ngal e yurmeende makko nden e dow mooɗon e aduna e yo La'akara Lepte mawɗe meematno on fii kon ko ukkiɗon e muuɗum. | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ لَمَسَّكُمۡ فِي مَآ أَفَضۡتُمۡ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٤ |
| 15. Tuma nde werloraynoɗon ɗum ɗenmɗe mooɗon, wowliron kunnduɗe mooɗon kon ko ganndal alana on e muuɗum sikkon ɗum kadi ko newiiɗum, hara non ɗum ko mawnuɗom ka Alla. | إِذۡ تَلَقَّوۡنَهُۥ بِأَلۡسِنَتِكُمۡ وَتَقُولُونَ بِأَفۡوَاهِكُم مَّا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ وَتَحۡسَبُونَهُۥ هَيِّنٗا وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمٞ ١٥ |
| 16. Ko haanunoo tuma nanɗon nde, mbi'on: "Haanaa min nde min wowlata e dum, Senayee woodanii ma, ɗum ko fenaande mawnde nii". | وَلَوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ قُلۡتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبۡحَٰنَكَ هَٰذَا بُهۡتَٰنٌ عَظِيمٞ ١٦ |
| 17. Alla no waajaade on fii wota on fillo sugu [ndee fenaande] poomaa, si tawii on laatike gooŋɗinɓe. | يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُواْ لِمِثۡلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧ |
| 18. Alla no ɓannginannde on Aayeeje ɗen Alla ko O ganduɗo ñeeñɗo. | وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٨ |
| 19. Pellet, ɓeen yiɗɓe yo bone ɗen sa'ako e [hoore] ɓen gooŋɗinɓe; no woodani ɓe Lepte muusɗe ka aduna e ka Laakara. Alla no Anndi, onon on nganndah. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلۡفَٰحِشَةُ فِي ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ١٩ |
| 20. Sinndo wonaano Ɓural Alla ngal e dow mooɗon e Yurmeende makko nden e tawde pellet, Alla ko o Newiiɗo jurmotooɗo o. | وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٢٠ |
| 21. Eey mon ɓen gooŋ  ɗinɓe, wota on mjokku ɗate Seytaane ɗen, kala jokkuɗo ɗate Seytaane ɗen, pellet, o yamirat [mo] ko boni kon e ko añaa kon. Sinndo wonaano Ɓural Alla ngal e dow mooɗon e Yurmeende Makko nden; hay e gooto e mooɗon laaɓataano poomaa, kono Alla homo laɓɓina on mo o muuyi. Alla ko O Nanoowo gannduɗo. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ وَمَن يَتَّبِعۡ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۚ وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ أَبَدٗا وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢١ |
| 22. Wota joomiraaɓe ɓural ngal e yaajeende nde e mooɗon wooɗndu wonan'dema ɓe okkortaa ɓadondiraaɓe ɓen e ɓilliiɓe ɓen e ferɓe ɓen ka Laawol Alla, yo ɓe yaafo. Kaa on yiɗaa yo Alla yawtan on? Alla ko o jawtoowo Yurmeteeɗo. | وَلَا يَأۡتَلِ أُوْلُواْ ٱلۡفَضۡلِ مِنكُمۡ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤۡتُوٓاْ أُوْلِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَلۡيَعۡفُواْ وَلۡيَصۡفَحُوٓاْۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٢٢ |
| 23. Pellet, ɓeen wonɓe tukkude [sonnaaɓe] saŋiiɓe welsindiiɓe gooŋɗinɓe, ɓe huɗaama ka aduna e ka Laakara no woodani ɓe Lepte mawɗe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ٱلۡغَٰفِلَٰتِ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ لُعِنُواْ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٢٣ |
| 24. Ñande seedoytoo e dow maɓɓe ɗemɗe maɓɓe ɗen e juuɗe maɓɓe ɗen e koyɗe maɓɓe ɗen, ko ɓe laatinoo kon heɓe ngolla. | يَوۡمَ تَشۡهَدُ عَلَيۡهِمۡ أَلۡسِنَتُهُمۡ وَأَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٤ |
| 25. Nden Ñande Alla huuɓinanay ɓe [njoɓdi] Diina maɓɓe Goongaha kan, ɓe ngannda pellet, Alla ko Kaŋko woni Goonga Ɓannguka kan. | يَوۡمَئِذٖ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلۡحَقَّ وَيَعۡلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ ٱلۡمُبِينُ ٢٥ |
| 26. Rewɓe soɓɓe ɓen ko fii worɓe soɓɓe ɓen. Worɓe soɓɓe ɓen ko fii rewɓe soɓuɓe ɓen. Rewɓe laaɓɓe ɓen ko fii worɓe laaɓɓe ɓen, worɓe laaɓuɓe ɓen ko fii rewɓe laaɓuɓe ɓen. Ɓee ɗoo ko hisnaaɓe e kon ko ɓe wowlata, no woodani ɓe haforaneede e arsike tedduɗo. | ٱلۡخَبِيثَٰتُ لِلۡخَبِيثِينَ وَٱلۡخَبِيثُونَ لِلۡخَبِيثَٰتِۖ وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَۖ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٢٦ |
| 27. Eey mon yo gooŋɗinɓe, wota on naat e cuuɗi tanaa cuuɗi mo'on ɗin haa duŋinoɗon calminon e dow yimɓe majji ɓen, ko ɗum ɓuri moƴƴannde on. Mbelejo'o jo'o onon on mbaajitoto. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ بُيُوتِكُمۡ حَتَّىٰ تَسۡتَأۡنِسُواْ وَتُسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَهۡلِهَاۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٢٧ |
| 28. Si on tawaani ndeer ton goɗɗo, wota on naat toon haa duŋaneɗon, si on mbi'aama: "Yiltee" yiltee, ko ɗuum ɓuri laaɓannde on. Alla non homo Anndi ko ngolloton kon. | فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فِيهَآ أَحَدٗا فَلَا تَدۡخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤۡذَنَ لَكُمۡۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ ٱرۡجِعُواْ فَٱرۡجِعُواْۖ هُوَ أَزۡكَىٰ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٢٨ |
| 29. Bakkaatu fawaaki on nde naatoton e cuuɗi ɗi koɗiraaka hara no e ndeer majji miranhoy mo'on, Alla non homo Anndi ko ngonɗon e feññinde e ko ngonɗon e suuɗude. | لَّيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ مَسۡكُونَةٖ فِيهَا مَتَٰعٞ لَّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ ٢٩ |
| 30. Maakan worɓe gooɗinɓe ɓen yo ɓe meeru ndaarɗe maɓɓe ɗen ɓe ndeena farjuuji maɓɓe ɗin, ko ɗuum ɓurata laɓɓinnde ɓe. Pellet, Alla ko o kumpitiiɗo ko ɓe ngollata. | قُل لِّلۡمُؤۡمِنِينَ يَغُضُّواْ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِمۡ وَيَحۡفَظُواْ فُرُوجَهُمۡۚ ذَٰلِكَ أَزۡكَىٰ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ ٣٠ |
| 31. Maakan rewɓe gooŋɗinɓe ɓen yo ɓe meernu ndaarɗe maɓɓe ɗen, ɓe ndeena farjuuji maɓɓe ɗin, wota ɓe peññin cuɗaari maɓɓe ndin si wonaa ko feeñi kon e mayri. Yo ɓe fawu tiggaaje maɓɓe ɗen ka becce maɓɓe, wota ɓe feññinan cuɗaari maɓɓe ndin si wonaa genndiraaɓe maɓɓe ɓen ma baabiraaɓe maɓɓe ma baabiraaɓe genndiraaɓe maɓɓe ma ɓiɗɓe maɓɓe, ma ɓiɗɓe genndiraaɓe maɓɓe ma musiɗɓe maɓɓe, ma ɓiɗɓe musiɗɓe maɓɓe, ma ɓiɗɓe banndiraaɓe maɓɓe, ma sonnaaɓe maɓɓe, maaɗum ɓen ɓe ɓe jeyiri ñaame maɓɓe ma ɓen worɓe jokkooɓe ɓe haaju mun alaa e rewɓe, ma boobo mo ƴellitaaki e awraaji sonnaaɓe ɓen. Wata ɓe tappindir koyɗe maɓɓe ɗen fii yo Annde ko ɓe suuɗi kon immorde e cuɗaari maɓɓe. Tuubee ruttoɗon ka Alla on fow mo'on, ko onon yo gooŋɗinɓe mbelejo'o jo'o on malete. | وَقُل لِّلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَغۡضُضۡنَ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِنَّ وَيَحۡفَظۡنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنۡهَاۖ وَلۡيَضۡرِبۡنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّۖ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ أَوۡ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوۡ نِسَآئِهِنَّ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيۡرِ أُوْلِي ٱلۡإِرۡبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفۡلِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يَظۡهَرُواْ عَلَىٰ عَوۡرَٰتِ ٱلنِّسَآءِۖ وَلَا يَضۡرِبۡنَ بِأَرۡجُلِهِنَّ لِيُعۡلَمَ مَا يُخۡفِينَ مِن زِينَتِهِنَّۚ وَتُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣١ |
| 32. Ndesinee ɓe ndesaani ɓeen e mooɗon e moƴƴuɓe ɓen immorde e muccuɓe mooɗon e horɓe mooɗon, si ɓe laatike waasɓe Alla alɗinat ɓe immorde e Ɓural makko ngal, Alla ko o jaacɗo gannduɗo. | وَأَنكِحُواْ ٱلۡأَيَٰمَىٰ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰلِحِينَ مِنۡ عِبَادِكُمۡ وَإِمَآئِكُمۡۚ إِن يَكُونُواْ فُقَرَآءَ يُغۡنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٣٢ |
| 33. Ɓe keɓaani fehre desugol ɓeen yo ɓe cabbo haa Alla alɗinira ɓe Ɓural makko ngal. Ɓeen ɗaɓɓatɓe soottaade e ɓen ɓe ñaame mooɗon njeyi, coottaadede ɓe si on nganndii e maɓɓe moƴƴere, njonnee ɓe immorde e jawdi Alla ndin, ndin ndi O jonni on, wota on waawnu horɓe mooɗon ɓen e fii jeeno, si ɓe faandike saŋaade, wota on ɗaɓɓu jawkal ngurndam aduna, kala waawnuuɗo ɓe pellet, Alla ɓaawo baawnugol ɓe ko O cuhroowo jurmiteeɗo. | وَلۡيَسۡتَعۡفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغۡنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَٱلَّذِينَ يَبۡتَغُونَ ٱلۡكِتَٰبَ مِمَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ فَكَاتِبُوهُمۡ إِنۡ عَلِمۡتُمۡ فِيهِمۡ خَيۡرٗاۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ ءَاتَىٰكُمۡۚ وَلَا تُكۡرِهُواْ فَتَيَٰتِكُمۡ عَلَى ٱلۡبِغَآءِ إِنۡ أَرَدۡنَ تَحَصُّنٗا لِّتَبۡتَغُواْ عَرَضَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَمَن يُكۡرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعۡدِ إِكۡرَٰهِهِنَّ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٣ |
| 34. Gooŋɗii min njippinii e mooɗon aayeeje ɓannguɗe e misal immorde e ɓeya wulinooɓe ko adii on e waaju wonan'de hulooɓe [Alla] ɓen. | وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ ءَايَٰتٖ مُّبَيِّنَٰتٖ وَمَثَلٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۡ وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٣٤ |
| 35. Ko Alla woni annoore kammuuli ɗin e leydi ndin, sifa annoore makko nde ko wano tuɗɗere hara no e mayre pitilol(lampu), pitilol ngol wona e ndeer biiniiri, biiniiri ndin hara hindi wa'i wa hoodere jalbunde hinde huɓɓa immorde e leggal barkinaangal nebbantewal ngal wonaa funnaangeyaŋkowal ngal wonaa hirnaangeyaŋkowal nebbam maggal ɗam no ɓadoo jalbude, hay si yiite memaani ɗam, annoore e hoore annoore, Alla no feewnira annoore makko nde oon mo o muuyi, Alla no piyana yimɓe ɓen mise, Alla ko o gannduɗo kala hu'unde. | ۞ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ مَثَلُ نُورِهِۦ كَمِشۡكَوٰةٖ فِيهَا مِصۡبَاحٌۖ ٱلۡمِصۡبَاحُ فِي زُجَاجَةٍۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوۡكَبٞ دُرِّيّٞ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٖ مُّبَٰرَكَةٖ زَيۡتُونَةٖ لَّا شَرۡقِيَّةٖ وَلَا غَرۡبِيَّةٖ يَكَادُ زَيۡتُهَا يُضِيٓءُ وَلَوۡ لَمۡ تَمۡسَسۡهُ نَارٞۚ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٖۚ يَهۡدِي ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَ لِلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٣٥ |
| 36. E nder cuuɗi ɗi Alla duŋii(sakkiti) yo darne Innde makko jaŋtee e ndeer majji Subunhinanee mo ndeer majji ka bimmbi e ka kiikiiɗe. | فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ ٣٦ |
| 37. Worɓe ɓe njulaaku e njeyngu maapintaa ɗum ga jaŋtagol Alla e ñimnugol Juulde nden e tottu- gol askal on, heɓe kuli Ñalaande nde waylitoytoo e muuɗum ɓerɗe ɗen e jiiɗe ɗen. | رِجَالٞ لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ ٣٧ |
| 38. Fii yo Alla yoɓoyɓe ko ɓuri moƴƴude ko ɓe ngollunoo kon, O ɓeydana ɓe e Ɓural makko ngal. Alla no arsika on mo O muuyi ko Aldaa hasboore. | لِيَجۡزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٨ |
| 39. Ɓen yedduɓe, golle maɓɓe ɗen no mba'i wa merere won'nde e boowal, ɗomɗaaɗo on no sikka ko nde ndiyam, haa si o arii e mayre o tawataa hay e hu'unde, o tawa Alla ka makko O huuɓinana mo hasboore makko nden, Alla ko O jaawɗo Hasboore. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٣٩ |
| 40. Ma ko wano niɓe e maayo luggungo, no suddi ngo bempeƴƴe no dow maggo bempeƴƴe no dow majje duule, niɓe yoga e majje no e dow yoga, si o yaltinii junngo makko ngon o ɓadotaako ji'igol ngo. oon mo Alla waɗanaani annoore hara o alaa annoore. | أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ٤٠ |
| 41. Enee, a yiaani wonan'dema Alla no subuhinanaade Mo ɓen wonɓe ka kammuuli e ka leydi e colli ɗin kadi ko saffiniiɗi? Gooto kala e ɗii gooŋɗii anndii juulde mu'um nden e subuhinaali mu'um ɗin, Alla ko O gannduɗo ko ɓe ngollata. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلطَّيۡرُ صَٰٓفَّٰتٖۖ كُلّٞ قَدۡ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسۡبِيحَهُۥۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٤١ |
| 42. Ko Alla heeranii Laamu kammuuli ɗin e leydi ndin, ko fa'ade ka Alla woni waɗtinirde nden. | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ٤٢ |
| 43. Enee, a nji'aani won'dema Alla homo sogga duulere, refti o hawtindira nde, refti o waɗa nde fawondirnde haɗa yi'a toɓo ngon no yalta e ndeer mayre, ngo jippoo immorde ka kammu, immorde e pelle no e ndeer mayre marmalle homo heewtina ɗe on mo o Muuyi, homo pottina ɗe on mo o muuyi? Ndaneeri maƴe mayre no do'a naɓde giiɗe ɗen. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزۡجِي سَحَابٗا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيۡنَهُۥ ثُمَّ يَجۡعَلُهُۥ رُكَامٗا فَتَرَى ٱلۡوَدۡقَ يَخۡرُجُ مِنۡ خِلَٰلِهِۦ وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٖ فِيهَا مِنۢ بَرَدٖ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصۡرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُۖ يَكَادُ سَنَا بَرۡقِهِۦ يَذۡهَبُ بِٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٣ |
| 44. Alla homo waylita jemma on e ñalawma on, pellet, na wonii e ɗum tasakuyee wonan'de joomiraaɓe jiiɗe ɓen. | يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٤ |
| 45. Ko Alla tagii kala kullel immorde e ndiyam, no e majji yaarooji reedu muuɗum, no e majji yaarooji koyɗe muuɗm no e majji kadi yaarooji [koyɗe] nayi. Alla homo Taga ko o muuyi, pellet, Alla ko kattanɗo kala hu'unde. | وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٖ مِّن مَّآءٖۖ فَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ بَطۡنِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ رِجۡلَيۡنِ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰٓ أَرۡبَعٖۚ يَخۡلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٤٥ |
| 46. Gooŋɗii Min njippinii Aayeeje ɓannguɗe, Alla no feewna on mo O muuyii fa'ade e Laawol Pocciingol ngol. | لَّقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتٖ مُّبَيِّنَٰتٖۚ وَٱللَّهُ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤٦ |
| 47. Heɓe mbia: "Min gooŋɗinii Alla e Nulaaɗo on, min ɗoftike, refti huccita fedde goo e maɓɓe, ɓaawo ɗuum, ɓen wonaani gooŋɗinɓe". | وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعۡنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧ |
| 48. Si ɓe noddaama fa'ade ka Alla e Nulaaɗo makko on fii yo o ñaawu hakkunde maɓɓe, tawa fedde goo e maɓɓe ko ɓe ɗuurniiɓe. | وَإِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم مُّعۡرِضُونَ ٤٨ |
| 49. Si tawii ko kamɓe mari goonga ka, ɓe ngara e makko ko ɓe ɗoftiiɓe. | وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلۡحَقُّ يَأۡتُوٓاْ إِلَيۡهِ مُذۡعِنِينَ ٤٩ |
| 50. Enee, ko nawnaare woni ka ɓerɗe maɓɓe, kaa ɓe sikkiti, kaa ɓe hulu wota Alla e Nulaaɗo makko on tooñu ɓe? Ko woni, ɓee ko kamɓe woni tooñooɓe ɓen. | أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرۡتَابُوٓاْ أَمۡ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَرَسُولُهُۥۚ بَلۡ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٥٠ |
| 51. Anndu ko woni konngol gooɗinɓe ɓen si ɓe noddaama faade ka Alla e Nulaaɗo makko on fii yo o ñaawu hakkunde maɓɓe, ko nde ɓe mbi'ata: "Min nanii men ɗoftike." Ɓen ɗon ko kamɓe woni malaaɓe ɓen. | إِنَّمَا كَانَ قَوۡلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ أَن يَقُولُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥١ |
| 52. Kala ɗoftiiɗo Alla e nulaaɗo makko on o kuli Alla o rentii [e Lepte makko ɗen] haray ɓen ɗon ko kamɓe ngoni malaaɓe ɓen. | وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخۡشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقۡهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٥٢ |
| 53. Ɓe ngooɗndiri Alla, e hattirde goondooje maɓɓe, si a yamirii ɓe ma ɓe njaltu sanne. Maaku: "wota on ngooɗndu, ɗoftaare no nganndaa, pellet, Alla ko kumpitiiɗo ko ngolloton" | ۞وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِنۡ أَمَرۡتَهُمۡ لَيَخۡرُجُنَّۖ قُل لَّا تُقۡسِمُواْۖ طَاعَةٞ مَّعۡرُوفَةٌۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ٥٣ |
| 54. Maaku: "Ɗoftee Alla ɗoftoɗon Nulaaɗo on". Si ɓe nduŋtiima anndu ko fawii mo ko, ko o roondaa kon, no fawii on ko ndoonda ɗo kon, si on ɗoftike mo on peewat, fawaaki Nulaaɗo on si wonaa jottinngol ɓanngungol. | قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنَّمَا عَلَيۡهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيۡكُم مَّا حُمِّلۡتُمۡۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهۡتَدُواْۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٥٤ |
| 55. Alla Fodii ɓen gooŋɗinɓe e mooɗon ɓe ngolli moƴƴi ɗin o lomtinat ɓe ka leydi wano O lomtinirnoo non ɓen adiiɓe ɓe, ma O weeɓinan ɓe diina maɓɓe ka O welanaa ɓe, ma O wattitan ɓe ɓaawo kulol maɓɓe ngol hoolaare, Yo ɓe ndewam wota ɓe cirkanam hay e hu'unde. Kala jedduɗo ɓaawo ɗum haray ɓen ɗon ko kamɓe woni faasiqiiɓe ɓen. | وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسۡتَخۡلِفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ كَمَا ٱسۡتَخۡلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمۡ دِينَهُمُ ٱلَّذِي ٱرۡتَضَىٰ لَهُمۡ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعۡدِ خَوۡفِهِمۡ أَمۡنٗاۚ يَعۡبُدُونَنِي لَا يُشۡرِكُونَ بِي شَيۡـٔٗاۚ وَمَن كَفَرَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٥٥ |
| 56. Ñiiɓee e Juulde totton askal on ɗoftoɗon kadi nulaaɗo on, mbela jo'o on njurmete. | وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٥٦ |
| 57. Wota a sikku ɓeen yedduɓe ɓe laawoto ka leydi, jaaƴorde maɓɓe nden ko ka Yiite, pellet, bonii wattnde. | لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٥٧ |
| 58. Eey mon yo gooŋɗinɓe, yo sakkintino e mooɗon ɓen ɓe ñaame mooɗon jeyi, e ɓen ɓe njottaaki koyɗol immorde e mooɗon, laabi tati ko adii Juulde Peeral nden, e tuma mballinton conci mooɗon ka njollooro e ka ɓaawo Juulde geeƴe ko awraaji mooɗon tati non. Bakkaatu fawaaki on fawaaki ɓe ɓaawo majji, jinndooɓe hakkunde mooɗon, yoga e mooɗon e dow yoga. Ko wano nii Alla ɓanngini- rani on aayeeje ɗen Alla ko O gannduɗo Ñeeñuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ مِنكُمۡ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖۚ مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعۡدِ صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِۚ ثَلَٰثُ عَوۡرَٰتٖ لَّكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ بَعۡدَهُنَّۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيۡكُم بَعۡضُكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٨ |
| 59. Si sukaaɓe mooɗon njottike kellefuyee, yo ɓe cakkitinono wano duŋinornoo non ɓen adiiɓe ɓe, ko wano nii Alla ɓannginiranta on sayeeje makko ɗen, Alla ko O gannduɗo Ñeeñɗo. | وَإِذَا بَلَغَ ٱلۡأَطۡفَٰلُ مِنكُمُ ٱلۡحُلُمَ فَلۡيَسۡتَـٔۡذِنُواْ كَمَا ٱسۡتَـٔۡذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٩ |
| 60. E sonnaaɓe jottiiɓe ɓen, ɓen ɓe njoortaaki desal bakkaatu fawaaki ɓe nde ɓe wallinta conci maɓɓe ɗin hara ɓe wonaa feññinɓe cuɗaari, ko nde ɓe nantotoo ɓuri moƴƴannde ɓe, Alla ko O Nanoowo gannduɗo. | وَٱلۡقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرۡجُونَ نِكَاحٗا فَلَيۡسَ عَلَيۡهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعۡنَ ثِيَابَهُنَّ غَيۡرَ مُتَبَرِّجَٰتِۭ بِزِينَةٖۖ وَأَن يَسۡتَعۡفِفۡنَ خَيۡرٞ لَّهُنَّۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٦٠ |
| 61. Bakkaat fawaaki bumɗo on, bakkaatu fawaaki laƴoowo on, bakkaat fawaaki ñawɗo on, fawaaki e wonkiiji mooɗon nde ñaamoton ka cuuɗi mooɗon maaɗum ka cuuɗi baabiraaɓe mooɗon, maaɗum ka cuuɗi neeniraaɓe mooɗon, maaɗum ka cuuɗi musiɗɓe mooɗon, maaɗum ka cuuɗi banndiraaɓe mooɗon, maaɗum ka cuuɗi bappiraaɓe mooɗon, maaɗum ka cuuɗi yaayiraaɓe mooɗon, maaɗom ka cuuɗi kaawiraaɓe mooɗon, maaɗum ka cuuɗi neeniraaɓe mooɗon ka dewol, maaɗum ɗin ɗi jogiɗon cottirɗe muuɗum, maaɗum giɗo mooɗon. Bakkaat fawaaki on nde kawtoton ñaamon maaɗum ñaamon ko on sertuɓe. Si on naatay e cuuɗi salminee e dow woŋkiiji mooɗon, salminango immorde ka Alla barkinaango laaɓngo, ko wano nii Alla ɓannguniranta on aayeeje ɗen mbelejo'o onon on kaqqilay. | لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞ وَلَا عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ أَن تَأۡكُلُواْ مِنۢ بُيُوتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ ءَابَآئِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ إِخۡوَٰنِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَعۡمَٰمِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ عَمَّٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخۡوَٰلِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمۡ أَوۡ مَا مَلَكۡتُم مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوۡ صَدِيقِكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَأۡكُلُواْ جَمِيعًا أَوۡ أَشۡتَاتٗاۚ فَإِذَا دَخَلۡتُم بُيُوتٗا فَسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ تَحِيَّةٗ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةٗ طَيِّبَةٗۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٦١ |
| 62. Anndu gooŋɗinɓe ɓen ko ɓen gooŋɗinɓe Alla e Nulaaɗo makko on, si ɓe laatike hiɓe wonndi e makko e dow fiyaake moftuɗo, ɓe njahatah haa ɓe duŋinoo e makko, pellet, ɓen ɗaɓɓirayɓe ma duŋayee ko ɓen ɗon woni gooŋɗinɓe Alla e Nulaaɗo makko on, si ɓe ɗaɓɓirii ma duŋayee fii yoga e fiyaake maɓɓe, duŋano on mo yiɗɗaa [duŋanaade] e maɓɓe, imsinanoɗaa ɓe ka Alla. Pellet, Alla ko cuhroowo jurmeteeɗo. | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُواْ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ جَامِعٖ لَّمۡ يَذۡهَبُواْ حَتَّىٰ يَسۡتَـٔۡذِنُوهُۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ فَإِذَا ٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِبَعۡضِ شَأۡنِهِمۡ فَأۡذَن لِّمَن شِئۡتَ مِنۡهُمۡ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمُ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٦٢ |
| 63. Wota on mbaɗ noddugol Nulaaɗo on hakkunde mooɗon wano noddugol yoga e mooɗon yoga. Gooŋɗii Alla no Anndi ɓeen sortotooɓe e mooɗon e moltagol, ɓen wonɓe lunndaade yamaruyee makko on, yo ɓe rento fii wata fitina hiɓu ɓe maaɗum Lempte mu'usuɗe heɓa ɓe. | لَّا تَجۡعَلُواْ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيۡنَكُمۡ كَدُعَآءِ بَعۡضِكُم بَعۡضٗاۚ قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمۡ لِوَاذٗاۚ فَلۡيَحۡذَرِ ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنۡ أَمۡرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمۡ فِتۡنَةٌ أَوۡ يُصِيبَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٣ |
| 64. Ko non woniri, pellet, ko Alla heeranii ko woni kon ka kammuuli e ka leydi gooŋɗii homo Anndi ko ngonɗon e hoore mu'um kon, Ñande ɓe nduttetee fa'ade ka makko p yeetoo ɓe ko ɓe ngollunoo kon. Alla ko O gannduɗo kala hu'unde. | أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قَدۡ يَعۡلَمُ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ وَيَوۡمَ يُرۡجَعُونَ إِلَيۡهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُواْۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٦٤ |

ﰠ

# **Simoore ceergu**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mawnii On Jippinɗo Seerndoore nden e dow jiyaaɗo makko on fii yo wonan winndire nden jeertinoowo. | تَبَارَكَ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡفُرۡقَانَ عَلَىٰ عَبۡدِهِۦ لِيَكُونَ لِلۡعَٰلَمِينَ نَذِيرًا ١ |
| 2. Oon mo woodanii ɗum Laamu kammuuji ɗin e leydi ndin, o jogitaaki ɓiɗɗo laatanaaki mo kadi kafidaaɗo ka Laamu. O tagii kala hu'unde O eɓɓindiinde e eɓɓugol. | ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ فِي ٱلۡمُلۡكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖ فَقَدَّرَهُۥ تَقۡدِيرٗا ٢ |
| 3. Ɓe njogitii ga makko deweteeɗi ɗi tagaani hu'unde kannji ko ɗi tagaaɗi, ɗi maranah ko'e majji lorra wonaa nafa ɗi marah maayde wonaa ngurndam wonaa ummital. | وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗ لَّا يَخۡلُقُونَ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ وَلَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا وَلَا يَمۡلِكُونَ مَوۡتٗا وَلَا حَيَوٰةٗ وَلَا نُشُورٗا ٣ |
| 4. Ɓeen yedduɓe mbi'i: "Ndee [Alqur'aanaare] wonaani si wona pene ɗi o fekindii ɗum, walli mo e hoore majje yimɓe goo". Gooŋɗii ɓe ngaddii tooñe e bagamma. | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ إِفۡكٌ ٱفۡتَرَىٰهُ وَأَعَانَهُۥ عَلَيۡهِ قَوۡمٌ ءَاخَرُونَۖ فَقَدۡ جَآءُو ظُلۡمٗا وَزُورٗا ٤ |
| 5. Ɓe mbi'i: "Ko nde tinndi adinooɓe o mbinnditi ɗi hiɗi fidanee mo bimmbi e kiikiiɗe". | وَقَالُوٓاْ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٱكۡتَتَبَهَا فَهِيَ تُمۡلَىٰ عَلَيۡهِ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلٗا ٥ |
| 6. Maaku: "Jippinii nde on gannduɗo ngunndoo on ka kammuuli e ka leydi, pellet, Kaŋko o Laatike cuhroowo jurmeteeɗo meteeɗo". | قُلۡ أَنزَلَهُ ٱلَّذِي يَعۡلَمُ ٱلسِّرَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٦ |
| 7. Ɓe mbi'i: "Ko heɓi oo Nulaaɗo, homo ñaama ñaametee homo yaha kadi ka lokooji(jeereeji)°? Ko haanunoo ko nde jippintee e makko Maleykaaji o laatoo wond'ude e makko jeertinoowo". | وَقَالُواْ مَالِ هَٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأۡكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشِي فِي ٱلۡأَسۡوَاقِ لَوۡلَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مَلَكٞ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ٧ |
| 8. Ma werlee e makko ngal, ma laatanoo mo ngesa o ñaama e mabba. Tooñooɓe ɓen mbi'i: "on njokkaani si wonaa gorko mbilɗaaɗo." | أَوۡ يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡهِ كَنزٌ أَوۡ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٞ يَأۡكُلُ مِنۡهَاۚ وَقَالَ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلٗا مَّسۡحُورًا ٨ |
| 9. Ndaarii [yo Nulaaɗo] ko honno ɓe piyiranat maa mise, ɓe majjii ɓe hattantaake [heɓude] laawol. | ٱنظُرۡ كَيۡفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلۡأَمۡثَٰلَ فَضَلُّواْ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ سَبِيلٗا ٩ |
| 10. Mawnii on tawɗo si O muuyii O waɗane moƴƴere, no e ɗum gese no ila ley majje canɗe ɗen, o waɗane kadi kuɓeeje. | تَبَارَكَ ٱلَّذِيٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيۡرٗا مِّن ذَٰلِكَ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَيَجۡعَل لَّكَ قُصُورَۢا ١٠ |
| 11. Ko woni, ɓe njeddu Darngo ngo, Min heblorani ɓen jedduɓe Darngal ngal Yiite ooynge. | بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلسَّاعَةِۖ وَأَعۡتَدۡنَا لِمَن كَذَّبَ بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ١١ |
| 12. Si nge yi'ii ɓe immorde e nokkuure woɗɗunde nananee nge tikkere e faraango. | إِذَا رَأَتۡهُم مِّن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ سَمِعُواْ لَهَا تَغَيُّظٗا وَزَفِيرٗا ١٢ |
| 13. Si ɓe mbernaama e ndeer magge e nokkuure ɓittunde ko ɓe sinndindiraaɓe, ɓe nodda ton halakuyee. | وَإِذَآ أُلۡقُواْ مِنۡهَا مَكَانٗا ضَيِّقٗا مُّقَرَّنِينَ دَعَوۡاْ هُنَالِكَ ثُبُورٗا ١٣ |
| 14. Wota on noddu hannde halkaare wootere, noddee halkaaje buy. | لَّا تَدۡعُواْ ٱلۡيَوۡمَ ثُبُورٗا وَٰحِدٗا وَٱدۡعُواْ ثُبُورٗا كَثِيرٗا ١٤ |
| 15. Maaku: "Enee, ko ɗuum ɓuri moƴƴude, kaa ko Aljanna luttoowo on, on mo hulooɓe Alla ɓen podaa? O laatanike ɓe njoɓdi e wattinirde. | قُلۡ أَذَٰلِكَ خَيۡرٌ أَمۡ جَنَّةُ ٱلۡخُلۡدِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۚ كَانَتۡ لَهُمۡ جَزَآءٗ وَمَصِيرٗا ١٥ |
| 16. No woodani ɓe ndeer ton ko ɓe mbelaa, ko ɓe ñiiɓooɓe, ɗuum laatike e dow Joomi maaɗa Fodoore lannditeteende. | لَّهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعۡدٗا مَّسۡـُٔولٗا ١٦ |
| 17. Ñande O mooɓidoyta ɓe e ko ɓe ndewatnoo kon gaanin Alla, O Daala: "Enee, ko onon majjini ɓee Jiyaaɓe Am, kaa ko kamɓe majji Laawol ngol?" | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمۡ أَضۡلَلۡتُمۡ عِبَادِي هَٰٓؤُلَآءِ أَمۡ هُمۡ ضَلُّواْ ٱلسَّبِيلَ ١٧ |
| 18. Ɓe mbi'a: "Senaarre wonanii ma, haananah min nde min njogitotoo gaanin Maaɗa immorde e deweteeɗi, kono, A dakmintinii ɓe e baabiraaɓe maɓɓe ɓen haa ɓe njejjiti waajo nguo ɓe laatii yimɓe halkiiɓe." | قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِي لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ مِن دُونِكَ مِنۡ أَوۡلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعۡتَهُمۡ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ نَسُواْ ٱلذِّكۡرَ وَكَانُواْ قَوۡمَۢا بُورٗا ١٨ |
| 19. Gooŋɗii ɓe njeddi on, sabu ko mbi'oton kon, ɓe kattanta yiltugol [Lepte ɗen] wonaa wallude, kala tooñɗo e mooɗon Meon meeɗinat mo Lepte mawɗe. | فَقَدۡ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسۡتَطِيعُونَ صَرۡفٗا وَلَا نَصۡرٗاۚ وَمَن يَظۡلِم مِّنكُمۡ نُذِقۡهُ عَذَابٗا كَبِيرٗا ١٩ |
| 20. Min Nulaali ado maaɗa immorde e Nulaaɓe si wonaa kamɓe heɓe nafoo ñaametee heɓe seenoo kadi ka luumaaji, Min mbaɗi yoga e mooɗon fitina yoga, fii yo on muñño. Joomi maaɗa laatike ko o ji'oowo. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّآ إِنَّهُمۡ لَيَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشُونَ فِي ٱلۡأَسۡوَاقِۗ وَجَعَلۡنَا بَعۡضَكُمۡ لِبَعۡضٖ فِتۡنَةً أَتَصۡبِرُونَۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرٗا ٢٠ |
| 21. Ɓen ɓe njortaaki hawroyde e amen mbi'i: "Ko hannoo jippinee e makko Maleykaaji ɓen, ma min nji'a Joomi amen?" Gooŋɗii ɓee mawnintinike ka wonkiiji maɓɓe, ɓe townitii townitaare mawnunde. | ۞وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ نَرَىٰ رَبَّنَاۗ لَقَدِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ وَعَتَوۡ عُتُوّٗا كَبِيرٗا ٢١ |
| 22. Ñande ɓe nji'oyta Maleykaaji ɓen weltaare alanaa bonɓe ɓen nden Ñande, ɓe mbi'a: "Heedo heedaango". | يَوۡمَ يَرَوۡنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ لَا بُشۡرَىٰ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُجۡرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجۡرٗا مَّحۡجُورٗا ٢٢ |
| 23. Min ardini faade e ko ɓe ngollunoo kon immorde e gollal, Min mbaɗi ngal punndi saraandi. | وَقَدِمۡنَآ إِلَىٰ مَا عَمِلُواْ مِنۡ عَمَلٖ فَجَعَلۡنَٰهُ هَبَآءٗ مَّنثُورًا ٢٣ |
| 24. Yimɓe aljanna ɓe nden Ñande ɓuri moƴƴude ñiiɓirde ɓuri labeede kadi ñallirde. | أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ يَوۡمَئِذٍ خَيۡرٞ مُّسۡتَقَرّٗا وَأَحۡسَنُ مَقِيلٗا ٢٤ |
| 25. E Ñande nde kummu ngun seekorta duule ɗen Malaa'ikaaji ɓen njippinee jippineede. | وَيَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلسَّمَآءُ بِٱلۡغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ تَنزِيلًا ٢٥ |
| 26. Laamu goongaawu ngun nden ñalnde ko Hinnorante On ngu woodani, laatoo ñalnde saɗtunde e dow yedduɓe ɓen. | ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّ لِلرَّحۡمَٰنِۚ وَكَانَ يَوۡمًا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ عَسِيرٗا ٢٦ |
| 27. E Ñande tooñɗo on ŋatoyta junngo makko ngon, o wi'a: "Eeh jalla min, mi jogitino wond'ude e Nulaaɗo on Laawol. | وَيَوۡمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيۡهِ يَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي ٱتَّخَذۡتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلٗا ٢٧ |
| 28. Eeh bone am haaniino min, mi njogitanooki kaariijo sehilaajo. | يَٰوَيۡلَتَىٰ لَيۡتَنِي لَمۡ أَتَّخِذۡ فُلَانًا خَلِيلٗا ٢٨ |
| 29. Gooŋɗii o majjinii lam gaayi deftere nden ɓaawo nde arii a am, Seytaane laatike ko o jaasinoowo neɗɗaŋke on. | لَّقَدۡ أَضَلَّنِي عَنِ ٱلذِّكۡرِ بَعۡدَ إِذۡ جَآءَنِيۗ وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِلۡإِنسَٰنِ خَذُولٗا ٢٩ |
| 30. Nulaaɗo on maaka: "eeyma Jooma pellet, yimɓe am ɓen ɓe njogitike ndee Alqur'aanaare wikkaande(accaande)". | وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوۡمِي ٱتَّخَذُواْ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ مَهۡجُورٗا ٣٠ |
| 31. Ko wano nii, Min mbaɗirani kala Annabaajo gaño immorde e bonɓe ɓen, Joomi maaɗa yonii peewnoowo e ballo. | وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوّٗا مِّنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيٗا وَنَصِيرٗا ٣١ |
| 32. Ɓeen yedduɓe mbi'i: "Ko hanno Alqur'aanaare nden jippinee e makko e jumla gooto?" Ɗuum ko wano nii, fii yo Min tabintinir nde ɓernde maaɗa nden Min rewnindira nde rewnindirgol. | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلۡقُرۡءَانُ جُمۡلَةٗ وَٰحِدَةٗۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِۦ فُؤَادَكَۖ وَرَتَّلۡنَٰهُ تَرۡتِيلٗا ٣٢ |
| 33. Ɓe ngaddantaa ma yeru, si wonaa Min ngaddanii ma Goonga kan e ko ɓuri moƴƴude firo. | وَلَا يَأۡتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ وَأَحۡسَنَ تَفۡسِيرًا ٣٣ |
| 34. Ɓeen mooɓoyteeɓe e dow je'ece muuɗum fa'ade ka Jahannama, ko ɓen ɗon woni ɓurɓe bon'de nokkuure e ɓuruɓe majjude kade laawol. | ٱلَّذِينَ يُحۡشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٣٤ |
| 35. Gooŋɗii Min ngokkii Muusaa deftere nden, Min mbaɗi wond'ude e makko Musiɗɗo makko on Haaruuna ballo. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَا مَعَهُۥٓ أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرٗا ٣٥ |
| 36. Men Daali: "njahee ka ɓen yimɓe fennuɓe Aayeeje Amen ɗen, Min njirbini ɓe jirbinndee". | فَقُلۡنَا ٱذۡهَبَآ إِلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرۡنَٰهُمۡ تَدۡمِيرٗا ٣٦ |
| 37. E yimɓe Nuuhu tuma nde ɓe njeddunoo Nulaaɓe ɓen, Min njooli ɓe Min mbaɗi ɓe Ma'ande fii yimɓe ɓe, Min keblani tooñooɓe ɓen Lepte mu'usɗe. | وَقَوۡمَ نُوحٖ لَّمَّا كَذَّبُواْ ٱلرُّسُلَ أَغۡرَقۡنَٰهُمۡ وَجَعَلۡنَٰهُمۡ لِلنَّاسِ ءَايَةٗۖ وَأَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمٗا ٣٧ |
| 38. E Aadiŋkooɓe ɓen e Samuudiŋkooɓe ɓen e yimɓe ɓunndu ndun e gire ɗuuɗuɗe hakkunde ɗuum. | وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَأَصۡحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونَۢا بَيۡنَ ذَٰلِكَ كَثِيرٗا ٣٨ |
| 39. Gooto kala e maɓe Min piyani ɗum mise, gooto kala e maɓɓe min kalki ɗum kalkugol. | وَكُلّٗا ضَرَبۡنَا لَهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَۖ وَكُلّٗا تَبَّرۡنَا تَتۡبِيرٗا ٣٩ |
| 40. Gooŋɗii ɓe ngarii e nden saare toɓaande toɓo bonngo. Kaa ɓe laataaki heɓe nji'a ɗe? Ko woni, ɓe laatinoke ɓe njoortaaki Immotal. | وَلَقَدۡ أَتَوۡاْ عَلَى ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِيٓ أُمۡطِرَتۡ مَطَرَ ٱلسَّوۡءِۚ أَفَلَمۡ يَكُونُواْ يَرَوۡنَهَاۚ بَلۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ نُشُورٗا ٤٠ |
| 41. Si ɓe nji'ii ma, ɓe njogitotaako ma si wonaa jalnori. Enee, ko oo Alla Immini Nulaaɗo? | وَإِذَا رَأَوۡكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِي بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا ٤١ |
| 42. Fii kala hari o ɓadike(ɗesi) majjinnde en gaayi deweteeɗi me'en ɗin si tawiino wonaa ko muññi ɗen kon e dow majji. Aray ɓe nganndoyat tuma ɓe nji'ata Lepte ɗen ko hommbo ɓurɗo majjude laawol. | إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنۡ ءَالِهَتِنَا لَوۡلَآ أَن صَبَرۡنَا عَلَيۡهَاۚ وَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ حِينَ يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ مَنۡ أَضَلُّ سَبِيلًا ٤٢ |
| 43. Enee, a tinii on jogitiiɗo deweteeɗo makko on beleeɗe makko ɗen. E hara ko an laatotoo e dow makko pawtiiɗo. | أَرَءَيۡتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيۡهِ وَكِيلًا ٤٣ |
| 44. Kaa a sikku won'de ko ɓuri heewde e maɓɓe heɓe nana ma heɓe kakkila? Anndu kamɓe ɓe ngonaani si wanaa wano neemoraaɗi, toode, ko kamɓe ɓuri majjude laawol. | أَمۡ تَحۡسَبُ أَنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَسۡمَعُونَ أَوۡ يَعۡقِلُونَۚ إِنۡ هُمۡ إِلَّا كَٱلۡأَنۡعَٰمِ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّ سَبِيلًا ٤٤ |
| 45. Kaa a tinaani fa'ade e Joomi maaɗa honno O fortiri ɗowdi ndin? Sinndo O Muuyuno O waɗatno ndi deeƴundi, refti Min mbaɗi na'ange ngen tinndinatnge e mayri. | أَلَمۡ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيۡفَ مَدَّ ٱلظِّلَّ وَلَوۡ شَآءَ لَجَعَلَهُۥ سَاكِنٗا ثُمَّ جَعَلۡنَا ٱلشَّمۡسَ عَلَيۡهِ دَلِيلٗا ٤٥ |
| 46. refti Min tami ndi ka amen tamannde newiinde. | ثُمَّ قَبَضۡنَٰهُ إِلَيۡنَا قَبۡضٗا يَسِيرٗا ٤٦ |
| 47. Ko Kako woni oon baɗanɗo on jemma on koltu e ɗoyngol ngol fooftere, O waɗi ñalama on ngal saakorɗo. | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا وَٱلنَّوۡمَ سُبَاتٗا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورٗا ٤٧ |
| 48. Ko Kaŋko woni On gaccituɗo keni ɗin ko ɗi weltinooji hakkunde Yurmeende makko nden, Min njippini immorde ka kammu ndiyam laaɓɗam. | وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦۚ وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ طَهُورٗا ٤٨ |
| 49. Fii yo Min nguurnitir ɗam leydi maayndi, Min njarrnaɗam kadi kon ko Min tagi neemoraaɗi e yimɓe ɗuuɗuɓe. | لِّنُحۡـِۧيَ بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗا وَنُسۡقِيَهُۥ مِمَّا خَلَقۡنَآ أَنۡعَٰمٗا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرٗا ٤٩ |
| 50. Gooŋɗii Min pennsitii nde hakkunde maɓɓe fii yo ɓe mbaajito, salii ɓurɓe ɗuuɗude e yimɓe ɓen si wonaa jeddugol. | وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَٰهُ بَيۡنَهُمۡ لِيَذَّكَّرُواْ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا ٥٠ |
| 51. Sinndo min muuyuno min Nulatno e kala saare jeertinoowo. | وَلَوۡ شِئۡنَا لَبَعَثۡنَا فِي كُلِّ قَرۡيَةٖ نَّذِيرٗا ٥١ |
| 52. Wota a ɗofto yedduɓe ɓe haɓ e maɓɓe hare jihaadi mawnde. | فَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدۡهُم بِهِۦ جِهَادٗا كَبِيرٗا ٥٢ |
| 53. Ko Kaŋko woni oon jillindirɗo maaje ɗen ɗiɗi, ngooɗoo ko welngo ƴem ngooɗoo kadi ko haaɗngo tak, O waɗi wirngallo hakkunde majje, e heedo heedaango. | ۞وَهُوَ ٱلَّذِي مَرَجَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ هَٰذَا عَذۡبٞ فُرَاتٞ وَهَٰذَا مِلۡحٌ أُجَاجٞ وَجَعَلَ بَيۡنَهُمَا بَرۡزَخٗا وَحِجۡرٗا مَّحۡجُورٗا ٥٣ |
| 54. Ko Kaŋko woni on Takɗo ɓanndunke immorde e ndiyam ɗam, O waɗi mo dammbe e esiraawo, Joomi maaɗa laatike ko o kattanɗo. | وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ مِنَ ٱلۡمَآءِ بَشَرٗا فَجَعَلَهُۥ نَسَبٗا وَصِهۡرٗاۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرٗا ٥٤ |
| 55. Heɓe ndewa gah Alla kon ko nafataa ɓe lorrataa ɓe, jedduɗo on laatike ko o teeɗiiɗo Joomi makko. | وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمۡ وَلَا يَضُرُّهُمۡۗ وَكَانَ ٱلۡكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرٗا ٥٥ |
| 56. Min Nuliraali ma si wonaa ko a beltinoowo e jeertinoowo. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٥٦ |
| 57. Maaku: "Mi naamaaki on e dow ɗum njoɓdi si wonaa on njiɗuɗo jogitaade fa'ade ka Joomi makko Laawol". | قُلۡ مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ إِلَّا مَن شَآءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا ٥٧ |
| 58. Wakkilo e On guuruɗo mo maayataa subuhinoɗaa won'dude e jettugol mo, O yonii e ɗum kumpitiiɗo bakkatuuji jeyaaɓe makko. | وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱلۡحَيِّ ٱلَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِهِۦۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا ٥٨ |
| 59. On Takɗo kammuuli ɗin e leydi ndin e ko woni kon hakkunde majji, e ndeer balɗe jeego'o refti O fotondiri ka dow Arsi, jurmotooɗo On lanndo Mo ko O kumpitiiɗo. | ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ ٱلرَّحۡمَٰنُ فَسۡـَٔلۡ بِهِۦ خَبِيرٗا ٥٩ |
| 60. Si wi'anaama ɓe: "cujjanee jurmotooɗo On" Ɓe mbi"a: "Ko hommbo woni jurmotooɗo On? Enee, hara men sujjanay kon ko yamirɗaa min?" Ɗuum ɓeydi ɓe foɗɗitaare. | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسۡجُدُواْۤ لِلرَّحۡمَٰنِ قَالُواْ وَمَا ٱلرَّحۡمَٰنُ أَنَسۡجُدُ لِمَا تَأۡمُرُنَا وَزَادَهُمۡ نُفُورٗا۩ ٦٠ |
| 61. Mawnii oon baɗuɗo ka kammu burjuuji(buurti) o waɗi e ndeer majji pitilol e leelewal jalbungal. | تَبَارَكَ ٱلَّذِي جَعَلَ فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجٗا وَقَمَرٗا مُّنِيرٗا ٦١ |
| 62. Ko Kaŋko woni On baɗuɗo jemma on e ñalawma on lontondirayɗi fii on faandiiɗo annditugol maaɗum o faandii jaarnugol. | وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ خِلۡفَةٗ لِّمَنۡ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوۡ أَرَادَ شُكُورٗا ٦٢ |
| 63. E jiyaaɓe jurmotooɗo e On, ɓen yahooɓe ka leydi ko no newiri, si majjuɓe ɓeen ewnike ɓe, ɓe mbi'a: "kisal ". | وَعِبَادُ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلَّذِينَ يَمۡشُونَ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ هَوۡنٗا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلۡجَٰهِلُونَ قَالُواْ سَلَٰمٗا ٦٣ |
| 64. E ɓeen waalooɓe sujjannde Joomi maɓɓe e daragol [juula]. | وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجَّدٗا وَقِيَٰمٗا ٦٤ |
| 65. E ɓeen wi'ooɓe: "Joomi amen woɗɗintinan men Lepte Jahannama ɗen, pellet, Lepte magge ɗen ko duumiiɗe". | وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصۡرِفۡ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَۖ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ٦٥ |
| 66. Pellet, ɗeen bonii ñiiɓirde e darorde. | إِنَّهَا سَآءَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا ٦٦ |
| 67. E ɓeen tawɓe si ɓe nafkii ɓe fantintaa ɓe ɓittintaa kadi, [ɓe] ngoni ñiiɓɓe hakkunde ɗuum. | وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُواْ لَمۡ يُسۡرِفُواْ وَلَمۡ يَقۡتُرُواْ وَكَانَ بَيۡنَ ذَٰلِكَ قَوَامٗا ٦٧ |
| 68. E ɓeen ɓe ndewaani wond'ude e Alla deweteeɗo goo, ɓe waraani fittaandu ki Alla harmini kin si wonaa sabu goonga, hara ɓe njinataa. Mo waɗii ɗuum o hawray e bakkaat. | وَٱلَّذِينَ لَا يَدۡعُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا يَقۡتُلُونَ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَلَا يَزۡنُونَۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ يَلۡقَ أَثَامٗا ٦٨ |
| 69. Sowanoyte mo Lepte ɗen Ñande Darngal, o luttinoyee e ndeer majje ko o koynaaɗo. | يُضَٰعَفۡ لَهُ ٱلۡعَذَابُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَيَخۡلُدۡ فِيهِۦ مُهَانًا ٦٩ |
| 70. Si wonaa ɓen tuubuɓe ɓe gooŋɗini ɓe golli golle moƴƴe, haray ɓen ɗon Allalomtinay bonɗi maɓɓe ɗin moƴƴi. Alla wonii ko O cuhroowo Jurmeteeɗo. | إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلٗا صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمۡ حَسَنَٰتٖۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٧٠ |
| 71. Kala tuubuɗo o golli ko moƴƴi haray pellet, kaŋko o ruttoto ka Alla ko o jaɓanaaɗo tuubuubuyee. | وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابٗا ٧١ |
| 72. E ɓeen ɓe seeditotaako penaale ɗen si ɓe rewii ka rayrayti ɗin [wowletee] ɓe feƴƴay ko tedduɓe | وَٱلَّذِينَ لَا يَشۡهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغۡوِ مَرُّواْ كِرَامٗا ٧٢ |
| 73. E ɓeen tawɓe si ɓe waajoraama aayeeje Joomi maɓɓe ɗen ɓe hippotaako e dow majje ko ɓe faaɗuɓe e wumuɓe. | وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَمۡ يَخِرُّواْ عَلَيۡهَا صُمّٗا وَعُمۡيَانٗا ٧٣ |
| 74. E ɓeen wi'ooɓe: "Joomi amen, okku men immorde e sonnaaɓe amen e geɗalɓe amen ɓuuɓendan gite, waɗaa min wonan'de hulooɓe Alla ɓen ñentinteeɓe". | وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبۡ لَنَا مِنۡ أَزۡوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعۡيُنٖ وَٱجۡعَلۡنَا لِلۡمُتَّقِينَ إِمَامًا ٧٤ |
| 75. Ɓenɗon ɓe njoɓoyte huɓeere nden sabu ko ɓe muññii kon, ɓe hawroya ndeer ton e hiwraango e salminaango. | أُوْلَٰٓئِكَ يُجۡزَوۡنَ ٱلۡغُرۡفَةَ بِمَا صَبَرُواْ وَيُلَقَّوۡنَ فِيهَا تَحِيَّةٗ وَسَلَٰمًا ٧٥ |
| 76. Ko ɓe ñiiɓooɓe ndeer ton moƴƴii ñiiɓirde e darorde. | خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ حَسُنَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا ٧٦ |
| 77. Maaku: "Jeyɗo lam On haajaaka e mooɗon sinndo wonaano du'aaji mo'on ɗin, gooɗii on fenniino aray ɗe laatoo duumiiɗe [Lepte laakara]. | قُلۡ مَا يَعۡبَؤُاْ بِكُمۡ رَبِّي لَوۡلَا دُعَآؤُكُمۡۖ فَقَدۡ كَذَّبۡتُمۡ فَسَوۡفَ يَكُونُ لِزَامَۢا ٧٧ |

ﰠ

# **Simoore yimooɓe**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Taa, Siin, miim.**[[22]](#footnote-20)** | طسٓمٓ ١ |
| 2. Ɗeen ko aayeeje Deftere ɓanngunde nde. | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Mbelejo'o an a tampiniray hoore maaɗa kin fii ɓe laataaki gooŋɗinɓe. | لَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ أَلَّا يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٣ |
| 4. Si Min muuyii Min njippinat e maɓɓe immorde ka kammu aaya daaɗe maɓɓe ɗen ñalla ko ɗe yankinaniiɗe mo. | إِن نَّشَأۡ نُنَزِّلۡ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةٗ فَظَلَّتۡ أَعۡنَٰقُهُمۡ لَهَا خَٰضِعِينَ ٤ |
| 5. Arataa e maɓɓe waaju immorde ka jurmotooɗo on fuɗɗaangu si wonaa ɓe laatike ɗuuriiɓe ngu. | وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ مُحۡدَثٍ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهُ مُعۡرِضِينَ ٥ |
| 6. Gooŋɗii ɓe njeddii aroyay e maɓɓe kabaruuji ko ɓe laatinoo koɓe njalkitano. | فَقَدۡ كَذَّبُواْ فَسَيَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٦ |
| 7. Enee, ɓe nji'aani fa'ade e leydi ndin, no foti heewde ko Min puɗini e mayri immorde e kala noone tedduɗo? | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ كَمۡ أَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجٖ كَرِيمٍ ٧ |
| 8. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] aaya, ɓurɓe heewɓe e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ٨ |
| 9. Pellet, Joomi maaɗa ko Kaŋko woni tedduɗo Jurmeteeɗo On. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٩ |
| 10. Jaŋto tuma nde Joomi maaɗa noddunoo Muusaa, ɗum woni ar e yimɓe tooñooɓe ɓe. | وَإِذۡ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئۡتِ ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠ |
| 11. Yimɓe Fir'awna, kaa on kulataa | قَوۡمَ فِرۡعَوۡنَۚ أَلَا يَتَّقُونَ ١١ |
| 12. O maaki: "Joom am , min miɗo huli wota ɓe njeddam. | قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ١٢ |
| 13. Ɓernde am nden ɓittoo hara ɗemngal am ngal wellitaaki, awa Nul to Haaruuna. | وَيَضِيقُ صَدۡرِي وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِي فَأَرۡسِلۡ إِلَىٰ هَٰرُونَ ١٣ |
| 14. No woodani ɓe e dow am bakkaat miɗo huli fii wota ɓe mbaram. | وَلَهُمۡ عَلَيَّ ذَنۢبٞ فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ ١٤ |
| 15. O Daali: "Wonaa non, njahee onon ɗiɗo, Miɗen ngon'di e mooɗon ko Min heɗiiɓe". | قَالَ كَلَّاۖ فَٱذۡهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسۡتَمِعُونَ ١٥ |
| 16. Aree ka Fir'awna wi'on: "Minen dey ko min Nulaaɓe Jooma winndere nden." | فَأۡتِيَا فِرۡعَوۡنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦ |
| 17. Ɗuum woni accitu ɓiɗɓe Isra'iila ɓen wond'ude e amen. | أَنۡ أَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٧ |
| 18. O wi'i: "Enee, min ne'aano ma ka amin ɗoo hari ko a boobo, ñiiɓuɗaa ka amin ɗoo duuɓi e ngurndam maaɗam?" | قَالَ أَلَمۡ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدٗا وَلَبِثۡتَ فِينَا مِنۡ عُمُرِكَ سِنِينَ ١٨ |
| 19. NGolluɗaa gollal maaɗa ngal ngollunoɗaa ngal, an ko e yedduɓe ɓen njeyaɗaa. | وَفَعَلۡتَ فَعۡلَتَكَ ٱلَّتِي فَعَلۡتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩ |
| 20. O maaki: "Mi waɗii ɗum, ontuma min ko mi jiyaaɗo e majjuɓe ɓeen". | قَالَ فَعَلۡتُهَآ إِذٗا وَأَنَا۠ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ٢٠ |
| 21. Mi dogi on, tuma nde mi kulunoo on, Joomi am okkin mi Ganndal o waɗin mi jiyaaɗo e Nulaaɓe ɓen. | فَفَرَرۡتُ مِنكُمۡ لَمَّا خِفۡتُكُمۡ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكۡمٗا وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢١ |
| 22. Ɗum ko neema mo mbajitirtaa mi ɗum, fii a maccinɗinii ɓiɗɓe Israa'iila ɓen. | وَتِلۡكَ نِعۡمَةٞ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنۡ عَبَّدتَّ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٢ |
| 23. Fir'awna wi'i: " Ko hommbo jeyi winndere nde?" | قَالَ فِرۡعَوۡنُ وَمَا رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٣ |
| 24. O maaki: "Ko Jooma kammuuji ɗin e leydi ndi e ko woni kon hakkunde majji, si on laatike yananaaɓe." | قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ٢٤ |
| 25. O wi'ani ɓeen wonɓe banŋe makko: "Enee; on leɗataako?" | قَالَ لِمَنۡ حَوۡلَهُۥٓ أَلَا تَسۡتَمِعُونَ ٢٥ |
| 26. O maaki: "Joomi mooɗon e Jooma baabiraaɓe adiiɓe ɓen." | قَالَ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٦ |
| 27. [Fir'awna] wi'i: "Pellet, Nulaaɗo mooɗon on Nulaaɗo fa'ade e mooɗon ko o kaangaaɗo." | قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِيٓ أُرۡسِلَ إِلَيۡكُمۡ لَمَجۡنُونٞ ٢٧ |
| 28. O maaki: "Ko Jooma funna'ange e hirna'ange e ko woni kon hakkunde majji, si on laatike kakkilooɓe." | قَالَ رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٨ |
| 29. [Fir'awna] wi'i: "Mi wooɗndii si jogitike deweteeɗo tan am, mi waɗete jiyaaɗo dummbaaɓe ɓeen". | قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذۡتَ إِلَٰهًا غَيۡرِي لَأَجۡعَلَنَّكَ مِنَ ٱلۡمَسۡجُونِينَ ٢٩ |
| 30. O maaki: "enee, hay si mi addanii ma hu'unde ɓanngunde?" | قَالَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكَ بِشَيۡءٖ مُّبِينٖ ٣٠ |
| 31. [Fir'awna] wi'i: "Awa addu ɗum, si tawii ko e gooŋɗu ɓe ɓe njiyaaɗaa." | قَالَ فَأۡتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣١ |
| 32. O wernii tuggordu makko ndu, jaka ko ndu mbooɗdi (ngoolwa) ɓannguba. | فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ ٣٢ |
| 33. O yaltini junngo makko ngo, jaka yoo ko ngo ranwungo wonan'de ndaarooɓe ɓe. | وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ٣٣ |
| 34. [Fir'awna] wi'ani mbatu ngu fee makko: "Pellet, ooɗoo ko bileejo keewɗo ganndal". | قَالَ لِلۡمَلَإِ حَوۡلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ ٣٤ |
| 35. Homo fa'andii jaltinirgol on ka leydi mooɗon mbilewu makko ngu. Ko hulɗun njamirɗon? | يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِۦ فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ ٣٥ |
| 36. Ɓe mbi'i : "Neeɓnu mo e musiɗɗo makko on, nulaa e ca'e ɗen mooɓooɓe (wileeɓe)". | قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَٱبۡعَثۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٣٦ |
| 37. Ɓe ngddane kala bileejo gannduɗo. | يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٖ ٣٧ |
| 38. Wileeɓe ɓen mooɓaa fii fodoore ñalaande anndaande. | فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ٣٨ |
| 39. Yimɓe ɓen mbii'anaa: "Taw si onon ko on mooɓike(ndenndi)" | وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلۡ أَنتُم مُّجۡتَمِعُونَ ٣٩ |
| 40. Mbelejo'o lajo'o minen min njokkay wileeɓe ɓen, si ɓe laatike ko kamɓe ngoni foolɓe ɓen. | لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ٤٠ |
| 41. Tuma nde wileeɓe ɓen ngrnoo; ɓe mbi'ani Fir'awna: "Enee, no woodani min njoɓdi si tawii ko min ngoni foolɓe ɓe?" | فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُواْ لِفِرۡعَوۡنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ٤١ |
| 42. O wi'i : "Eyyo, on tuma on njeyaama e ɓaɗtinaaɓe ɓen". | قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٤٢ |
| 43. Muusaa maakani ɓe: "mbeddee, ko mbernoton kon". | قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ٤٣ |
| 44. Ɓe liɓi ɓoggi maɓɓe e cawoy maɓɓe kon, ɓe mbi'i: "Sabu teddungal Fir'awna, ko minen ngoni foolooɓe ɓe". | فَأَلۡقَوۡاْ حِبَالَهُمۡ وَعِصِيَّهُمۡ وَقَالُواْ بِعِزَّةِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٤٤ |
| 45. Muusaa wernii tuggordu makko ndu, tawi kayru hundu moɗa ko ɓe fekindii ko. | فَأَلۡقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ مَا يَأۡفِكُونَ ٤٥ |
| 46. Wileeɓe ɓe nduuyi ɓe cujji. | فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ٤٦ |
| 47. Ɓe mbi'i : "Min ngoŋɗinii Jeyɗo Winndere nde, | قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٧ |
| 48. Joomum Muusaa e Haaruuna". | رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٤٨ |
| 49. [Fir'awna] wi'i: "Enee, on ngooŋɗinat mo, ko adii mi duŋanaade on? Pellet, ko kaŋko woni mawɗo mooɗon anndinɗo on on mbilewu ngu, kono a nganndon, mami taƴ juuɗe mooɗon e koyɗe mooɗon [taƴa] luutindira. Mami fetu on, on fof mooɗon". | قَالَ ءَامَنتُمۡ لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحۡرَ فَلَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٩ |
| 50. Ɓe mbi'i: "Tanaa alaa, minen ko fa'ade ka Joomi amin min nduttotoo". | قَالُواْ لَا ضَيۡرَۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ٥٠ |
| 51. Minen miɗen tamƴinii nde Joomi amin yawtani min ngoopi amin ɗin,tawde min laatike adiiɓe gooŋɗinnde ɓen. | إِنَّا نَطۡمَعُ أَن يَغۡفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن كُنَّآ أَوَّلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٥١ |
| 52. Min mbahayini fa'ade e Muusaa: "Ɗuum woni roƴidu e Jiyaaɓe Am ɓeen. Pellet, onon ko on jokkiteteeɓe". | ۞وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَسۡرِ بِعِبَادِيٓ إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ٥٢ |
| 53. Fir'awna nuli to ca'e mooɓooɓe. | فَأَرۡسَلَ فِرۡعَوۡنُ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٥٣ |
| 54. [O wi'i:] Pellet, ɓee ko ɓe mojobum pamarum. | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَشِرۡذِمَةٞ قَلِيلُونَ ٥٤ |
| 55. Pellet, kamɓe heɓe tikkinnde min. | وَإِنَّهُمۡ لَنَا لَغَآئِظُونَ ٥٥ |
| 56. Enen non en fof ko en reentiiɓe. | وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَٰذِرُونَ ٥٦ |
| 57. Min njaltini ɓe immorde e gese e caatli. | فَأَخۡرَجۡنَٰهُم مِّن جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٥٧ |
| 58. E ngaluuji e ñiiɓirde teddunde. | وَكُنُوزٖ وَمَقَامٖ كَرِيمٖ ٥٨ |
| 59. Ko wano nii, Min ndonini ɗum ɓiɗɓe Israa'iila ɓen. | كَذَٰلِكَۖ وَأَوۡرَثۡنَٰهَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٥٩ |
| 60. Ɓe njokkiɓe de puɗal. | فَأَتۡبَعُوهُم مُّشۡرِقِينَ ٦٠ |
| 61. Tuma nde jamaaji ɗin ɗin yi'ndirnoo, yimɓe Muusaa ɓe mbi'i: "Enen en hewtoyte". | فَلَمَّا تَرَٰٓءَا ٱلۡجَمۡعَانِ قَالَ أَصۡحَٰبُ مُوسَىٰٓ إِنَّا لَمُدۡرَكُونَ ٦١ |
| 62. O maaki: "Ɗuum waɗataa, pellet, Joomi am no won'di e am o feewnat kam". | قَالَ كَلَّآۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهۡدِينِ ٦٢ |
| 63. Min mbahayini e Muusaa, ɗum woni piyir tuggordu maaɗa ndu maayo ngon, ngo seekii ceekol kala seekol na foti e tulde mawnde. | فَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡبَحۡرَۖ فَٱنفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرۡقٖ كَٱلطَّوۡدِ ٱلۡعَظِيمِ ٦٣ |
| 64. Min ɓanni ton heddiiɓe ɓe. | وَأَزۡلَفۡنَا ثَمَّ ٱلۡأٓخَرِينَ ٦٤ |
| 65. Min ndaɗni di Muusaa e won'ɗuɓe e makko ɓe fof maɓɓe. | وَأَنجَيۡنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ٦٥ |
| 66. Refti Min njooli heddii ɓe ɓe. | ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ٦٦ |
| 67. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] aaya, ɓurɓe heewude e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ٦٧ |
| 68. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kaŋko woni Tedduɗo jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦٨ |
| 69. Janngan ɓe kumpital fii Ibraahiima. | وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ إِبۡرَٰهِيمَ ٦٩ |
| 70. Tuma nde o wi'annoo baaba makko e yimɓe makko ɓe; ko holɗum ndewoton? | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَا تَعۡبُدُونَ ٧٠ |
| 71. Ɓe mbi'i: "Miɗen rewde sanamuuji, min ñallat ufnanaade ɗi". | قَالُواْ نَعۡبُدُ أَصۡنَامٗا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ٧١ |
| 72. O maaki: "mati i hiɗi nanana on, nde noddoton". | قَالَ هَلۡ يَسۡمَعُونَكُمۡ إِذۡ تَدۡعُونَ ٧٢ |
| 73. Maa hiɗi nafa on ma ɗi lorra on? | أَوۡ يَنفَعُونَكُمۡ أَوۡ يَضُرُّونَ ٧٣ |
| 74. Ɓe mb'i: "Ko woni, men tawii baabiraaɓe amen ɓe konii ɓe ngolliratnoo". | قَالُواْ بَلۡ وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ ٧٤ |
| 75. O maaki: "Enee, on nji'ii kon ko ngonɗon e rewde?" | قَالَ أَفَرَءَيۡتُم مَّا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ ٧٥ |
| 76. Onon e baabiraaɓe mon adinooɓe ɓe. | أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلۡأَقۡدَمُونَ ٧٦ |
| 77. Pellet, kamɓe ko ɓe añɓe am, si wonaa Jooma winndire nden. | فَإِنَّهُمۡ عَدُوّٞ لِّيٓ إِلَّا رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٧ |
| 78. On Talɗo kam, ko Kaŋko feewnata kam. | ٱلَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهۡدِينِ ٧٨ |
| 79. On ko Kaŋko ñamminta kam O yarnan-mi. | وَٱلَّذِي هُوَ يُطۡعِمُنِي وَيَسۡقِينِ ٧٩ |
| 80. Si mi nawnii, ko Kaŋko sellinta kam. | وَإِذَا مَرِضۡتُ فَهُوَ يَشۡفِينِ ٨٠ |
| 81. E oon barayɗo kam refti o wurnitan mi. | وَٱلَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحۡيِينِ ٨١ |
| 82. Oon mo mi tamƴinii kadi nde O yaafatoomi goopi am ɗin Ñande [njoɓdi] Diina ka. | وَٱلَّذِيٓ أَطۡمَعُ أَن يَغۡفِرَ لِي خَطِيٓـَٔتِي يَوۡمَ ٱلدِّينِ ٨٢ |
| 83. Joomam, okkam Ganndal wattidaa mi e moƴƴuɓe ɓe. | رَبِّ هَبۡ لِي حُكۡمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ٨٣ |
| 84. Mbaɗanaa kam jaŋto moƴƴo ka sakkitiiɓe ɓen. | وَٱجۡعَل لِّي لِسَانَ صِدۡقٖ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ٨٤ |
| 85. Mbaɗaa mi jiyaaɗo e ronooɓe Aljanna Neemaaji ɗin. | وَٱجۡعَلۡنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ ٨٥ |
| 86. Njaafɗaa baaba am, pellet, kaŋko o laatinoke jiyaaɗo e majjuɓe ɓeen. | وَٱغۡفِرۡ لِأَبِيٓ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ٨٦ |
| 87. Wota A hersinoyam Ñande ɓe Immital. | وَلَا تُخۡزِنِي يَوۡمَ يُبۡعَثُونَ ٨٧ |
| 88. Ñande nde jawdi e ɓiɗɓe nafataa. | يَوۡمَ لَا يَنفَعُ مَالٞ وَلَا بَنُونَ ٨٨ |
| 89. Si wonaa on arduɗo ka Alla e ɓernde hisnde. | إِلَّا مَنۡ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلۡبٖ سَلِيمٖ ٨٩ |
| 90. Aljanna oon ɓatinanee hulooɓe Alla ɓeen. | وَأُزۡلِفَتِ ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ ٩٠ |
| 91. Jahiim ngeen feññinanee bewɓe ɓern. | وَبُرِّزَتِ ٱلۡجَحِيمُ لِلۡغَاوِينَ ٩١ |
| 92. Ɓe wi'nee: "Honto woni ko laatinoɗon kon hoɗon ndewa". | وَقِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ ٩٢ |
| 93. Ga Alla? Taw si ɗi walla on ma ɗi wallat hoore majji? | مِن دُونِ ٱللَّهِ هَلۡ يَنصُرُونَكُمۡ أَوۡ يَنتَصِرُونَ ٩٣ |
| 94. Ɓe kippee e ndeer magge kamɓe e bewɓe ɓen. | فَكُبۡكِبُواْ فِيهَا هُمۡ وَٱلۡغَاوُۥنَ ٩٤ |
| 95. E konnuuji ibliisa ɗiin ɗi fof majji. | وَجُنُودُ إِبۡلِيسَ أَجۡمَعُونَ ٩٥ |
| 96. Ɓe mbi'i tawi kamɓe heɓe wennjondira ndeer ton: | قَالُواْ وَهُمۡ فِيهَا يَخۡتَصِمُونَ ٩٦ |
| 97. "Min woondirii Alla, min woniino e ndeer majjere ɓanngunde. | تَٱللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٩٧ |
| 98. Tuma nde min njeddunoo on e Jooma winndere nde" | إِذۡ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩٨ |
| 99. Majjinaani min si ngonaa bonɓe ɓen. | وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٩٩ |
| 100. Alanaa min tefooɓe. | فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ ١٠٠ |
| 101. Wonaa kadi giɗo ñallamɓereejo(tigi tigi). | وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٖ ١٠١ |
| 102. Sinndo no woodannoo min ndutteede, min laatoo jiyaaɓe e gooŋɗinɓe ɓen. | فَلَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٢ |
| 103. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] aaya, ɓurɓe heewɓe e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٠٣ |
| 104. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kako woni Tedduɗo jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤ |
| 105. Yimɓe Nuuhu ɓen njeddii Nulaaɓe ɓen. | كَذَّبَتۡ قَوۡمُ نُوحٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٠٥ |
| 106. Tuma nde Nuuhu musiɗɗo maɓɓe on mbiannoo ɓe: "Enee, on kulataa [Alla]?" | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٠٦ |
| 107. Min dey, ko mi nulaaɗo e mooɗon koolaaɗo. | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٠٧ |
| 108. Kulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٠٨ |
| 109. Mi toraaki on e dow ɗum njoɓdi, njoɓdi am ndin fawaaki si wonaa Jooma winndere nde. | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠٩ |
| 110. Kulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١١٠ |
| 111. Ɓe mbi'i: "Enee, hara men ngooŋɗinte, ja'asɓe ɓen no njokkumaa?" | ۞قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ ٱلۡأَرۡذَلُونَ ١١١ |
| 112. O maaki: "Ko holɗum woni ganndal am e ko ɓe ngonoo e gollude?". | قَالَ وَمَا عِلۡمِي بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١١٢ |
| 113. Hasboore maɓɓe nde fawaaki si wonaa e Joomi am, sinndo hoɗon so'aynoo. | إِنۡ حِسَابُهُمۡ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّيۖ لَوۡ تَشۡعُرُونَ ١١٣ |
| 114. Min mi ngonaani raɗotooɗo gooŋɗinɓe ɓen. | وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٤ |
| 115. Min mi ngonaani si wonaa jerrtinoowo ɓannguɗo. | إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ ١١٥ |
| 116. Ɓe mbi'i: "Min woondii si a accaani aan Nuuhu, ma a laato sanne jiyaaɗo e rajmeteeɓe ɓen". | قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمَرۡجُومِينَ ١١٦ |
| 117. O maaki: "Joom am, pellet, yimɓe am ɓen ɓe fenni kam". | قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوۡمِي كَذَّبُونِ ١١٧ |
| 118. Ñaawu hakkunde am e maɓɓe ñaawoore, ndanndaa mi e ɓeen wonnduɓe e am joyaaɓe e gooŋɗinɓe ɓen. | فَٱفۡتَحۡ بَيۡنِي وَبَيۡنَهُمۡ فَتۡحٗا وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٨ |
| 119. Min danndi mo e ɓeen won'ɗuɓe e makko ka ndeer laana ƴoltiika(loowaaka). | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ١١٩ |
| 120. Refti Min yooli ɓaawo [maɓɓe] heddiiɓe ɓen. | ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا بَعۡدُ ٱلۡبَاقِينَ ١٢٠ |
| 121. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] Aaya, ɓurɓe heewde e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٢١ |
| 122. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kaŋko woni Tedduɗo jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٢٢ |
| 123. Aadiŋkooɓe ɓen njeddiino Nulaaɓe ɓen. | كَذَّبَتۡ عَادٌ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٢٣ |
| 124. Tuma nde Huudu musiɗɗo maɓɓe on wi'annoo ɓe: "Enee, on kulataa [Alla]?" | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٤ |
| 125. Min dey, ko mi Nulaaɗo e mooɗon koolaaɗo. | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٢٥ |
| 126. Kulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٢٦ |
| 127. Mi toraaki on e dow ɗuum njoɓdi, njoɓdi am ndin fawaaki si wonaa Jooma winndere nde. | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢٧ |
| 128. Enee, on mahat Ma'ande e kala tulde hoɗon pija? | أَتَبۡنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةٗ تَعۡبَثُونَ ١٢٨ |
| 129. Njogitoɗon kuɓeeje a wi'ayma onon ko on luttinteeɓe [ka aduna]. | وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمۡ تَخۡلُدُونَ ١٢٩ |
| 130. Si on njaggitii, njanggiton ko ndunndarankooɓe. | وَإِذَا بَطَشۡتُم بَطَشۡتُمۡ جَبَّارِينَ ١٣٠ |
| 131. Lulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٣١ |
| 132. Kulee oon ɓeydirɗo on ko ngannduɗon. | وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِيٓ أَمَدَّكُم بِمَا تَعۡلَمُونَ ١٣٢ |
| 133. O ɓeydiri on neemoraaɗi e ɓiɓɓe worɓe. | أَمَدَّكُم بِأَنۡعَٰمٖ وَبَنِينَ ١٣٣ |
| 134. E gese e canɗi.(gite). | وَجَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ١٣٤ |
| 135. [O maaki] min dey, miɗo hulani on Lepte Ñalaande mawnde. | إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٣٥ |
| 136. Ɓe mbi'i: "No fotana min ter, si a waajike ma si a laataaki jiyaaɗo e waajotooɓe ɓeen". | قَالُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ أَوَعَظۡتَ أَمۡ لَمۡ تَكُن مِّنَ ٱلۡوَٰعِظِينَ ١٣٦ |
| 137. Pellet, ɗuum wonaani si wonaa jikku adinooɓe ɓeen. | إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣٧ |
| 138. Minen Min ngonaani leptoyteeɓe. | وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ١٣٨ |
| 139. Ɓe njeddi mo, Min kalki ɓe. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] Aaya, ɓurɓe heewude e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | فَكَذَّبُوهُ فَأَهۡلَكۡنَٰهُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣٩ |
| 140. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kaŋko woni Tedduɗo jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٤٠ |
| 141. Samuudiŋkooɓe ɓeen njeddiino Nulaaɓe ɓen. | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٤١ |
| 142. Tuma nde Saalihu musiɗɗo maɓɓe on wi'annoo ɓe: "Enee, on kulataa [Alla]?" | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٤٢ |
| 143. Min dey, ko mi Nulaaɗo e mooɗon koolaaɗo. | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٤٣ |
| 144. Kulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٤٤ |
| 145. Mi toraaki on e dow ɗuum njoɓdi, njoɓdi am ndi fawaaki si wonaa Jooma winndere nde. | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٤٥ |
| 146. Enee, hara on ngaccete e koo ko woni ɗoo ko on hooliiɓe?! | أَتُتۡرَكُونَ فِي مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ١٤٦ |
| 147. E ndeer gese e canɗi.(gote.) | فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ١٤٧ |
| 148. E remuruuji e tamarooje hara dukke majje ko ɓennduɗe. | وَزُرُوعٖ وَنَخۡلٖ طَلۡعُهَا هَضِيمٞ ١٤٨ |
| 149. Hoɗon lesa pelle ɗeen [mbaɗon] cuuɗi ko on haawitiiɓe. | وَتَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا فَٰرِهِينَ ١٤٩ |
| 150. Kulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٥٠ |
| 151. Wota on ɗofto jamaruyee fantinooɓe ɓeen. | وَلَا تُطِيعُوٓاْ أَمۡرَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ١٥١ |
| 152. Ɓeen bonnooɓe ka leydi hara ɓe moƴƴintaa. | ٱلَّذِينَ يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ١٥٢ |
| 153. Ɓe mbi'i: "Pellet, an ko a jiyaaɗo wilaaɓe ɓeen". | قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ ١٥٣ |
| 154. An a wonaani si wonaa ɓannduŋke yeru amen, awa addu aaya, si tawii a laatike jiyaaɗo e gooŋɗuuɓe ɓen. | مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا فَأۡتِ بِـَٔايَةٍ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٥٤ |
| 155. O maaki: "baaɗoo ko naaqawa, no woodani mba yarannde, no woodani on onon kadi yarannde ñalaande anndaande". | قَالَ هَٰذِهِۦ نَاقَةٞ لَّهَا شِرۡبٞ وَلَكُمۡ شِرۡبُ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ١٥٥ |
| 156. Wota on memir mba ko boni, sakko nannga on Lepte Ñande Mawnde. | وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥٦ |
| 157. Ɓe mborii mba, ɓe ngonti nimsuɓe. | فَعَقَرُوهَا فَأَصۡبَحُواْ نَٰدِمِينَ ١٥٧ |
| 158. Lepte ɗen nanngi ɓe. Pellet, ngonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] Aaya, ɓurɓe heewde e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٥٨ |
| 159. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kako woni Tedduɗo Jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٥٩ |
| 160. Yimɓe Luutu ɓeen njeddi Nulaaɓe ɓen. | كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٦٠ |
| 161. Tuma nde Luutu musiɗɗo maɓɓe on wi'annoo ɓe: "Enee, on kulataa [Alla]?" | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٦١ |
| 162. Min dey, ko mi Nulaaɗo e mooɗon koolaaɗo. | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٦٢ |
| 163. Kulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٦٣ |
| 164. Mi toraaki on e dow ɗum njoɓdi, njoɓdi am ndin fawaaki si wonaa Jooma winndere nde. | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٤ |
| 165. Enee, on ngarat e worɓe ɓe immorde e winndere nde?! | أَتَأۡتُونَ ٱلذُّكۡرَانَ مِنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٥ |
| 166. Ɗalon ko Joomi mooɗon tagani on kon immorde e sonnaaɓe mooɗon? Ko woni, onon ko on yimɓe yawtuɓe Keerol. | وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٌ عَادُونَ ١٦٦ |
| 167. Ɓe mbi'i: "Min ngooɗndiri si a accaani aan Luutu, ma a laato sanne jiyaaɗo e yaltiteeɓe ɓen". | قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُخۡرَجِينَ ١٦٧ |
| 168. O maaki: "Min dey, miɗo jiyaa e añɓe ɓen golle mooɗon ɗen". | قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ ٱلۡقَالِينَ ١٦٨ |
| 169. Jooma, danndam min e ɓeynguure am ndeen kon ko ɓe ngollata. | رَبِّ نَجِّنِي وَأَهۡلِي مِمَّا يَعۡمَلُونَ ١٦٩ |
| 170. Min danndi mo e ɓeynguure makko nden, ɓe fof maɓɓe. | فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ١٧٠ |
| 171. Si wonaa jiidiraare(nayeejo debbo) nden ka halkaaɓe ɓen. | إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ ١٧١ |
| 172. Refti Min oƴƴi heddii ɓe ɓen. | ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ١٧٢ |
| 173. Min toɓini e dow maɓɓe toɓo, bonii toɓo jeertinaaɓe ɓen. | وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ ١٧٣ |
| 174. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] aaya, ɓurɓe heewuɓe e maɓɓe laataaki mgooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧٤ |
| 175. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kako woni Tedduɗo Jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٧٥ |
| 176. Yimɓe fitaare(sutu) nden njeddiino Nulaaɓe ɓeen. | كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٧٦ |
| 177. Tuma nde Su'aybu wi'annoo ɓe: "Enee, on kulataa [Alla]?" | إِذۡ قَالَ لَهُمۡ شُعَيۡبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٧٧ |
| 178. Min dey, ko mi Nulaaɗo e mooɗon koolaaɗo. | إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٧٨ |
| 179. Lulee Alla ɗoftoɗon mi. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٧٩ |
| 180. Mi toraaki on e dow ɗuum njoɓdi, njoɓdi am ndin fawaaki si wonaa Jooma winndere nde. | وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٨٠ |
| 181. Kumnee ɓetu ngu, wata on laato jiyaaɓe e ustooɓe ɓeen. | ۞أَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُخۡسِرِينَ ١٨١ |
| 182. Manndikiree(pe'esirɗe) manndikirɗe peewɗe ɗeen. | وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ ٱلۡمُسۡتَقِيمِ ١٨٢ |
| 183. Wata on ustan yimɓe ɓen piiji maɓɓe ɗin, wota on lancito ka leydi hara ko on bonnooɓe. | وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ١٨٣ |
| 184. Kulee oon Takɗo on, o tagoore adinoongu ngun. | وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ وَٱلۡجِبِلَّةَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٨٤ |
| 185. Ɓe mbi'i: "Pellet, an ko a jiyaaɗo wilaaɓe ɓen. | قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ ١٨٥ |
| 186. Aan a wonaani si wonaa ɓannduŋke yeru amen, tawde miɗen cikkumaa ko a jiyaaɗo e fenooɓe ɓeen. | وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ١٨٦ |
| 187. Awa fukku e dow amen kunte kammu ngun, si tawii a laatike jiyaaɗo e gooŋɗuɓe ɓeen. | فَأَسۡقِطۡ عَلَيۡنَا كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٨٧ |
| 188. O maaki: "Ko Joomi am woni gannduɗo ko ngolloton kon". | قَالَ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨٨ |
| 189. Ɓe njeddi mo, nanngi ɓe Lepte ñalaande ɗowdiinde nden. Pellet, ɗen laatino Lepte ñalaande mawnde. | فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمِ ٱلظُّلَّةِۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٍ ١٨٩ |
| 190. Pellet, wonii e ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo] aaya, ɓurɓe heewɓe e maɓɓe laataaki gooŋɗinɓe. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٩٠ |
| 191. Pellet, Joomi maaɗa, ko Kaŋko woni Tedduɗo Jurmeteeɗo. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٩١ |
| 192. E pellet, kayre ko nde jippinaande Joom winndere nde. | وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٩٢ |
| 193. Jippinii nde ruuhu koolaaɗo oon. | نَزَلَ بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلۡأَمِينُ ١٩٣ |
| 194. E ɓernde maaɗa fii yo a laato jiyaaɗo e jeertinooɓe ɓen. | عَلَىٰ قَلۡبِكَ لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ ١٩٤ |
| 195. E ɗemngal Aarabi ɓanngungal. | بِلِسَانٍ عَرَبِيّٖ مُّبِينٖ ١٩٥ |
| 196. Pellet, kayre hende ka ɗeri aranɓe ɓeen. | وَإِنَّهُۥ لَفِي زُبُرِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٩٦ |
| 197. Enee, hara laatanaaki ɓe Ma'ande, nde tawata anndiino nde ɓiɓɓe Israa'iila annduɓe ɓen? | أَوَلَمۡ يَكُن لَّهُمۡ ءَايَةً أَن يَعۡلَمَهُۥ عُلَمَٰٓؤُاْ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٩٧ |
| 198. Sinndo Min njippinno nde e dow yoga e ajamiyaŋkooɓe ɓen. | وَلَوۡ نَزَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ بَعۡضِ ٱلۡأَعۡجَمِينَ ١٩٨ |
| 199. o janngi nde e dow maɓɓe, ɓe laatotaako gooɗinɓe nde. | فَقَرَأَهُۥ عَلَيۡهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ مُؤۡمِنِينَ ١٩٩ |
| 200. Ko wano nii Min naatniri ɗum e ɓerɗe bonɓe ɓen. | كَذَٰلِكَ سَلَكۡنَٰهُ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٢٠٠ |
| 201. Ɓe ngooŋɗintaa nde, haa ɓe nji'a Lepte mu'usuɗe ɗen. | لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٢٠١ |
| 202. Ɗe ngara e maɓɓe e juhayee, hara ɓe so'aa. | فَيَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٠٢ |
| 203. Sakko ɓe mbi'a: "Taw si ko min neeɓnanteeɓe?" | فَيَقُولُواْ هَلۡ نَحۡنُ مُنظَرُونَ ٢٠٣ |
| 204. Enee, ko Lepte amen ɗen ɓe keñorta? | أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ ٢٠٤ |
| 205. A tinii si Min ndakmitii ɓe duuɓi. | أَفَرَءَيۡتَ إِن مَّتَّعۡنَٰهُمۡ سِنِينَ ٢٠٥ |
| 206. Refti ari e maɓɓe ko ɓe laatinoo heɓe podee. | ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُواْ يُوعَدُونَ ٢٠٦ |
| 207. Nafaali ɓe ko ɓe laatinoo kon heɓe ndakmitoo. | مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يُمَتَّعُونَ ٢٠٧ |
| 208. Min kalkatanii saare woo, si wonaa hara no woodani nde jeertinooɓe. | وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ٢٠٨ |
| 209. [Ɗuum] ko waaju, Min laataaki tooñooɓe. | ذِكۡرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٢٠٩ |
| 210. Wonaa seytanuuji ɗin njippini nde. | وَمَا تَنَزَّلَتۡ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢١٠ |
| 211. [Ɗuum] haananaaɗi, ɗi kattantaa ɗum kadi. | وَمَا يَنۢبَغِي لَهُمۡ وَمَا يَسۡتَطِيعُونَ ٢١١ |
| 212. Pellet, kannji ko ɗi follateeɗi ga keɗagol ngol. | إِنَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّمۡعِ لَمَعۡزُولُونَ ٢١٢ |
| 213. Wota a noddu deweteeɗo goo wond'ude e Alla, sakko laatoɗaa jiyaaɗo e Lepteteeɓe ɓen. | فَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُعَذَّبِينَ ٢١٣ |
| 214. Jeertin gorol maaɗa ɓurɓe ɓadaade ɓen. | وَأَنذِرۡ عَشِيرَتَكَ ٱلۡأَقۡرَبِينَ ٢١٤ |
| 215. Lesɗinan balbe maaɗen, wona nde ɓen jokkuɓe ma immorde e gooŋɗinɓe ɓen. | وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢١٥ |
| 216. Si ɓe njeddii ma, haray maaku: "Min dey, ko mi danndiiɗo ko ngolloton". | فَإِنۡ عَصَوۡكَ فَقُلۡ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٢١٦ |
| 217. Hoolor On Tedduɗo Jurmeteeɗo. | وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٢١٧ |
| 218. On jioowo ma saha de darotoɗaa. | ٱلَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ٢١٨ |
| 219. E baylitogol maaɗa e hakkunde sujjooɓe ɓeen. | وَتَقَلُّبَكَ فِي ٱلسَّٰجِدِينَ ٢١٩ |
| 220. Pellet, ko Kaŋko woni Nanoowo gannduɗo On. | إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٢٢٠ |
| 221. Taw si mi humpitay on ko e hommbo Seytanuuji ɗin njippotoo? | هَلۡ أُنَبِّئُكُمۡ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢٢١ |
| 222. Hiɗi njippoo e dow kala fekindotooɗo bakkodinɗo. | تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ ٢٢٢ |
| 223. Hiɗi mbernoo nanɗe ɗen, ko ɓurɓe heewude e majji ko penooji. | يُلۡقُونَ ٱلسَّمۡعَ وَأَكۡثَرُهُمۡ كَٰذِبُونَ ٢٢٣ |
| 224. Yimooɓe ɓeen ko jokkata ɓe, ko bewɓe ɓeen. | وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلۡغَاوُۥنَ ٢٢٤ |
| 225. Enee, a tinaani won'dema kamɓe heɓe yinoo e kala aynde? | أَلَمۡ تَرَ أَنَّهُمۡ فِي كُلِّ وَادٖ يَهِيمُونَ ٢٢٥ |
| 226. E tawde kamɓe heɓe wowla ko ɓe ngollataa. | وَأَنَّهُمۡ يَقُولُونَ مَا لَا يَفۡعَلُونَ ٢٢٦ |
| 227. Si wonaa ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe ɓe njaŋtii Alla ko ɗuuɗi ɓe yoɓtii ɓaawo ɓe tooñaama. Aray ka ɓeen tooñuɓe annday ko honde e waylitorde ɓe mbaylitotoo. | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَذَكَرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱنتَصَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْۗ وَسَيَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَيَّ مُنقَلَبٖ يَنقَلِبُونَ ٢٢٧ |

ﰠ

# **Simoore korndolli**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Taa Siin,**[[23]](#footnote-21)** ɗeen ko aayeeje Alqur'aanaare nden e deftere ɓanngunde. | طسٓۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡقُرۡءَانِ وَكِتَابٖ مُّبِينٍ ١ |
| 2. Ko nde Peewal e welo-welo wonan'de gooŋɗinɓe ɓen. | هُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٢ |
| 3. Ɓeen ɓe no ñiiɓa e Juulde nden ɓe totta askal on, kamɓe heɓe njananaa fii Laakara on. | ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٣ |
| 4. Pellet, ɓeen ɓe ngooŋɗinaani Laakara on, Min cuɗanii ɓe golle maɓɓe ɗen, kamɓe heɓe mbumo. | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُمۡ يَعۡمَهُونَ ٤ |
| 5. Ko ɓeen ngoni ɓen, ɓe woodani ɗum Lepte bonɗe ɗen, kamɓe ka Laakara ko kamɓe ngoni hayruɓe ɓeen. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡعَذَابِ وَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ ٥ |
| 6. E pellet, an haɗa lonnginee Alqur'aanaare nden immorde ka Ñeeño gannduɗo. | وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلۡقُرۡءَانَ مِن لَّدُنۡ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ٦ |
| 7. Tuma nde Muusaa maakannoo ɓeynguure makko nden: "Min dey, mi haynike yiite, mi addana on ka nge woni ɗon kumpital ma mi addana on docotal kuɓɓungal, bela jo'o onon on itwoto. | إِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهۡلِهِۦٓ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا سَـَٔاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ أَوۡ ءَاتِيكُم بِشِهَابٖ قَبَسٖ لَّعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ ٧ |
| 8. Tuma nde o arnoo e magge, o noddaa: Ɗuum woni barkinaama on wonɗo ka yiite e ɓen wonɓe banŋe magge, e Senaare wonanii Alla Jooma winndere nden. | فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ وَمَنۡ حَوۡلَهَا وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨ |
| 9. Eey ma Muusaa, ko woni, ko Min woni Alla Tedduɗo Ñeeñɗo On. | يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٩ |
| 10. Liɓu tuggordu maaɗa ndun, Tuma nde o yi'unoo ndu hundu dilla, a wi'ayma kayru ko ndu mbooɗdi, o hucciti ko o doguɗo o yiltitaake. Ko an yo Muusaa: "Wata a hul, Min dey Nulaaɓe ɓen kulataa to Am". | وَأَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفۡ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٠ |
| 11. Si wonaa oon tooñɗo, refti o lomtini ko moƴƴi ɓaawo bone ɗen. Pellet, Min ko Mi cuhroowo Jurmeteeɗo. | إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسۡنَۢا بَعۡدَ سُوٓءٖ فَإِنِّي غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١ |
| 12. Naatnu junngo ma ngon ka jiiba maaɗa, ngo yaltay ko ngo ranewo ko aldaa e bone, [ɗum no jeyaa] e ndeer aayeeje jeenay nulaaɗe e Fir'awna e yimɓe makko ɓen, pellet, kamɓe ɓe laatike yimɓe faasiqiiɓe. | وَأَدۡخِلۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖۖ فِي تِسۡعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَقَوۡمِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ١٢ |
| 13. Tuma nde arnoo e maɓɓe Aayeeje amen ɗen ko yi'eteeɗe, ɓe mbi'i: "Ɗu'um, ko mbilewu ɓanngungu". | فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ ءَايَٰتُنَا مُبۡصِرَةٗ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ١٣ |
| 14. Ɓe njeddi [aayeeje ɗen], tawi wonkiiji maɓɓe ɗin no yananaa fii majje, tooñe e mawnintinaare. Ndaaru ko honno laatornoo battane yedduɓe ɓen. | وَجَحَدُواْ بِهَا وَٱسۡتَيۡقَنَتۡهَآ أَنفُسُهُمۡ ظُلۡمٗا وَعُلُوّٗاۚ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٤ |
| 15. Gooŋɗii Min ngokkii Daawuuda e Sulaymaana Ganndal ɓe maaki: "Yettoore nden woodanii Alla On ɓurnuɗo min e dow ɗuuɗuɓe immorde e jeyaaɓe makko gooŋɗinɓe ɓen". | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ عِلۡمٗاۖ وَقَالَا ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّنۡ عِبَادِهِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٥ |
| 16. Sulaymaana roni Daawuuda, O maaki: "eey mon yimɓe, min nganndinaama haala colli ɗin, men okkaama immorde e kala hu'unde, Pellet, ɗumɗoo ko ɗum woni ɓural ɓanngungal". | وَوَرِثَ سُلَيۡمَٰنُ دَاوُۥدَۖ وَقَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ عُلِّمۡنَا مَنطِقَ ٱلطَّيۡرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيۡءٍۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡمُبِينُ ١٦ |
| 17. Sulaymaana mooɓanaa koneeli makko ɗi immorde ka jinnaaji e ka yimɓe e ka colli, kamɓe ko ɓe yuɓɓinaaɓe. | وَحُشِرَ لِسُلَيۡمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ وَٱلطَّيۡرِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ ١٧ |
| 18. Haa nde ɓe ngrnoo e aynde korndolli ɗin, korndolil mbi'i i'i: "eey mon korndolli, naatee ka koɗanɗi mooɗon, fii wata Sulaymaana e koneeli mu'um ɗin muncu on, tawa kamɓe ɓe tinaa". | حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوۡاْ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمۡلِ قَالَتۡ نَمۡلَةٞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمۡلُ ٱدۡخُلُواْ مَسَٰكِنَكُمۡ لَا يَحۡطِمَنَّكُمۡ سُلَيۡمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٨ |
| 19. [Sulaymaana] moosi ko o jaluɗo immorde e konngol maggi ngol, o maaki: "Jooma, lonnginam no mi yettira neema maaɗa mo neeminɗaa e dow am on, e jibibinɓe lam ɓen, e nde mi gollata ko moƴƴi mbeltoraa ɗum, naatnaami ka Yurmeende Maaɗa wond'ude e jiyaaɓe Ma moƴƴuɓe ɓe". | فَتَبَسَّمَ ضَاحِكٗا مِّن قَوۡلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَدۡخِلۡنِي بِرَحۡمَتِكَ فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٩ |
| 20. O ƴewtii colli ɗin, o maaki: "Ko heɓi kam, mi yiaani Hud-huda. Kaa ndu laati jiyaandu e wirniiɗi ɗin?" | وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيۡرَ فَقَالَ مَالِيَ لَآ أَرَى ٱلۡهُدۡهُدَ أَمۡ كَانَ مِنَ ٱلۡغَآئِبِينَ ٢٠ |
| 21. Maa mi lepta ndu sanne lepte caɗtuɗe ma maa mi hirsandu sanne, ma ndu addana kam hujja ɓannguɗo. | لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابٗا شَدِيدًا أَوۡ لَأَاْذۡبَحَنَّهُۥٓ أَوۡ لَيَأۡتِيَنِّي بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ٢١ |
| 22. Ndu ñiiɓe ko woɗɗaani, ndu wi'i: "mi huɓindike ko a huɓindaaki ɗum, mi addanii ma immorde to Saba'i kumpital yananaangal". | فَمَكَثَ غَيۡرَ بَعِيدٖ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ وَجِئۡتُكَ مِن سَبَإِۭ بِنَبَإٖ يَقِينٍ ٢٢ |
| 23. Min dey, mi tawii sonnaajo no laamii ɓe homo okkaa immorde e kala hu'unde, no woodami mo kadi jullere [laamu] mawnde. | إِنِّي وَجَدتُّ ٱمۡرَأَةٗ تَمۡلِكُهُمۡ وَأُوتِيَتۡ مِن كُلِّ شَيۡءٖ وَلَهَا عَرۡشٌ عَظِيمٞ ٢٣ |
| 24. Mi tawii mo kaŋko e yimɓe makko ɓen heɓe cujjana na'ange nge ga Alla; Seytaane no cuɗaniɓe golle maɓɓe ɗen o faddii ɓe ga Laawol ngol, kamɓe ɓe peewataa. | وَجَدتُّهَا وَقَوۡمَهَا يَسۡجُدُونَ لِلشَّمۡسِ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَصَدَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمۡ لَا يَهۡتَدُونَ ٢٤ |
| 25. Ko haɗata ɓe cujjana Alla oon jaltinoowo ko suuɗii kon ka kammuuli e ka leydi homo Anndi ko cuuɗoton e ko peñinton. | أَلَّاۤ يَسۡجُدُواْۤ لِلَّهِ ٱلَّذِي يُخۡرِجُ ٱلۡخَبۡءَ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُخۡفُونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ٢٥ |
| 26. Alla, Deweteeɗo alaa si wonaa Kaŋko Jooma Arsi Tedduki kin. | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ۩ ٢٦ |
| 27. O maaki: "Aray min ndaara si a gooŋɗu, maaɗum si laati jiyaaɗo e fenɓe ɓen". | ۞قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقۡتَ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٧ |
| 28. Yahdu e nduu talkuru am mbernoɗaa ndu ka maɓɓe, refti kuccaa ɓe ndaaraa ko holɗum ɓe nduttata. | ٱذۡهَب بِّكِتَٰبِي هَٰذَا فَأَلۡقِهۡ إِلَيۡهِمۡ ثُمَّ تَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَٱنظُرۡ مَاذَا يَرۡجِعُونَ ٢٨ |
| 29. [Sonnaajo on] wi'i: "eey mon mbatu, min dey wernaama ka am talkuru teddundu". | قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ إِنِّيٓ أُلۡقِيَ إِلَيَّ كِتَٰبٞ كَرِيمٌ ٢٩ |
| 30. Pellet, nduu ko immorde e Sulaymaana, pellet, ko woni e mayru ko: "Innde Alla kuuɓuɗo Yurmeende keeriiɗo Yurmeende Oon". | إِنَّهُۥ مِن سُلَيۡمَٰنَ وَإِنَّهُۥ بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣٠ |
| 31. Wota on townitano kam, ngaree e am ko jebbiliiɓe. | أَلَّا تَعۡلُواْ عَلَيَّ وَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣١ |
| 32. O wi'i: "eey mon mbatu, mbaɗtee kam e feere e ɗee fiyaake am, mi laataaki taƴoowo fiyaake haa tawteɗon e am". | قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَفۡتُونِي فِيٓ أَمۡرِي مَا كُنتُ قَاطِعَةً أَمۡرًا حَتَّىٰ تَشۡهَدُونِ ٣٢ |
| 33. Ɓe mbi'i: "Enen ko en jooma doole e jooma hare caɗtuɗe, fiyaake ɗen ko ka maaɗa woni, ndaaru ko holɗum njamirtaa". | قَالُواْ نَحۡنُ أُوْلُواْ قُوَّةٖ وَأُوْلُواْ بَأۡسٖ شَدِيدٖ وَٱلۡأَمۡرُ إِلَيۡكِ فَٱنظُرِي مَاذَا تَأۡمُرِينَ ٣٣ |
| 34. [Debbo on] wi'i: "Pellet, laamɓe ɓen si ɓe naatii e saare ɓe mbonnat nde, ɓe mbaɗa tedduɓe mayre ɓen hoyɓe, ko wanonii ɓe ngollirta. | قَالَتۡ إِنَّ ٱلۡمُلُوكَ إِذَا دَخَلُواْ قَرۡيَةً أَفۡسَدُوهَا وَجَعَلُوٓاْ أَعِزَّةَ أَهۡلِهَآ أَذِلَّةٗۚ وَكَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ ٣٤ |
| 35. Awa miin, mi nulay e maɓɓe neldaari, mi ndaara ko holɗum nulaaɓe ɓen nduttodata. | وَإِنِّي مُرۡسِلَةٌ إِلَيۡهِم بِهَدِيَّةٖ فَنَاظِرَةُۢ بِمَ يَرۡجِعُ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٣٥ |
| 36. Tuma nde ɓe arnoo ka Sulaymaana, o maaki: "Enee, on ɓeydiray kam jawdi, kon ko Alla okkimmi, no ɓuri moƴƴude diini kon ko O okki on, ko woni, onon hoɗon farnora neldaari mooɗon ndin". | فَلَمَّا جَآءَ سُلَيۡمَٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٖ فَمَآ ءَاتَىٰنِۦَ ٱللَّهُ خَيۡرٞ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُمۚ بَلۡ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمۡ تَفۡرَحُونَ ٣٦ |
| 37. Rutto ka maɓɓe, mamen ngaddana ɓe koneeli ɗi ɓe maraa feere muuɗum, mamen njaltin ɓe ton ko ɓe ja'asɓe hara kamɓe ko hoyɓe. | ٱرۡجِعۡ إِلَيۡهِمۡ فَلَنَأۡتِيَنَّهُم بِجُنُودٖ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا وَلَنُخۡرِجَنَّهُم مِّنۡهَآ أَذِلَّةٗ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ ٣٧ |
| 38. O maaki: "eey mon mbatu, ko hommbo e mooɗon addanta kam jullere laamu makko nden, ko adii ɓe arude ka am ko ɓe jebbiliiɓe?" | قَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَيُّكُمۡ يَأۡتِينِي بِعَرۡشِهَا قَبۡلَ أَن يَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣٨ |
| 39. Ngaari jinna ndin wi'i: "Min, mi addante nde ko adii a immaade e darnde maaɗa nden, e pellet, min e dow ɗum ko mi cemmbuɗo koolaaɗo". | قَالَ عِفۡرِيتٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبۡلَ أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَۖ وَإِنِّي عَلَيۡهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٞ ٣٩ |
| 40. Oon mo woni ka mu ganndal immorde ka deftere wi'i: "Min mi anndante nde ko adii a nde ndarɗe maaɗa ɗen ruttotoo e maaɗa". Tuma nde o yi'unoo nde ko nde ñiiɓunde ka makko, o maaki: "Ɗum ɗoo, ko immorde e Ɓural Joomi am, fii yo o ndarndo lam si mi jarnay [mo] maaɗum si mi yeddat [mo], kala jarnuɗo anndu ko o jarni kon wonanay wonkii makko kin, kala yedduɗo kadi pellet, Joomi am ko o Galo Tedduɗo". | قَالَ ٱلَّذِي عِندَهُۥ عِلۡمٞ مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبۡلَ أَن يَرۡتَدَّ إِلَيۡكَ طَرۡفُكَۚ فَلَمَّا رَءَاهُ مُسۡتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضۡلِ رَبِّي لِيَبۡلُوَنِيٓ ءَأَشۡكُرُ أَمۡ أَكۡفُرُۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيّٞ كَرِيمٞ ٤٠ |
| 41. O maaki: "Faytinanee mo jullere laamu makko nden, ndaaren si on annditat, kaa o laatoto jiyaaɗo e ɓen ɓe anndittaa". | قَالَ نَكِّرُواْ لَهَا عَرۡشَهَا نَنظُرۡ أَتَهۡتَدِيٓ أَمۡ تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهۡتَدُونَ ٤١ |
| 42. Tuma nde o arnoo, [o] wi'aa: "Enee, ko nii jullere maaɗa nden wa'i?" O wi'i: "Awi'ayma ko kayre tigi nii". Min ndokkaama ganndal ko adii mo, min laatii jebbiliiɓe. | فَلَمَّا جَآءَتۡ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرۡشُكِۖ قَالَتۡ كَأَنَّهُۥ هُوَۚ وَأُوتِينَا ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهَا وَكُنَّا مُسۡلِمِينَ ٤٢ |
| 43. Faddii mo, ɗum ko o laatinoo homo rewa ga Alla, pellet, kaŋko o laatinoke jiyaaɗo e yimɓe yedduɓe. | وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعۡبُدُ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ إِنَّهَا كَانَتۡ مِن قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ ٤٣ |
| 44. Wi'anaa mo: "Naatu ka huɓeere". Tuma nde o yi'unoo nde o sikki ko nde duneere(tewru), o ñori dense (korle)makko ɗen. [Sulaymaana] maaki: "Pellet, ndee ko huɓeere newɗiniraande ndaarorɗe". [Debbo on] wi'i: "Jooma, min dey mi tooñii woŋkii am, mi jebbilanike Alla Jooma winndire nden, wond'ude e Sulaymaana". | قِيلَ لَهَا ٱدۡخُلِي ٱلصَّرۡحَۖ فَلَمَّا رَأَتۡهُ حَسِبَتۡهُ لُجَّةٗ وَكَشَفَتۡ عَن سَاقَيۡهَاۚ قَالَ إِنَّهُۥ صَرۡحٞ مُّمَرَّدٞ مِّن قَوَارِيرَۗ قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي وَأَسۡلَمۡتُ مَعَ سُلَيۡمَٰنَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٤ |
| 45. Gooŋɗii Min Nulii fa'ade e Samuudinkooɓe ɓen musiɗɗo maɓɓe on Saalihu, ɗum woni rewee Alla. Tawi kamɓe ko ɓe feddeeji ɗiɗi hiɓe beeñondira. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحًا أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ فَإِذَا هُمۡ فَرِيقَانِ يَخۡتَصِمُونَ ٤٥ |
| 46. O maaki: "Ko onon yo yimɓe am, ko fii holɗum heñornton bone ɗen ko adii moƴƴere nden?" "Ko haɗi imsinanao Alla mbelejo'o onon on njurminoyte". | قَالَ يَٰقَوۡمِ لِمَ تَسۡتَعۡجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ ٱلۡحَسَنَةِۖ لَوۡلَا تَسۡتَغۡفِرُونَ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٤٦ |
| 47. Ɓe mbi'i: "Min kiitinorii ma e ɓen won'ɗuɓe e maaɗa". O maaki: "kiite mooɗon on ko ka Alla woni, ko woni, onon ko on yimɓe fitneteeɓe" | قَالُواْ ٱطَّيَّرۡنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمۡ عِندَ ٱللَّهِۖ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تُفۡتَنُونَ ٤٧ |
| 48. Laatinoke ka saare ton worɓe njeenayo heɓe mbonna ka leydi ɓe moƴƴintaa. | وَكَانَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ تِسۡعَةُ رَهۡطٖ يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ٤٨ |
| 49. Ɓe mb'i: Ɓe ngooɗndirii Alla, ma min waalanan mo ka suudu kaŋko e ɓeynguure makko nden refti ma min wi'an jeyɓe mo ɓen; men tawaaka bargol yimɓe makko ɓen, e pellet, menen ko men gooŋɗuɓe". | قَالُواْ تَقَاسَمُواْ بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدۡنَا مَهۡلِكَ أَهۡلِهِۦ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٤٩ |
| 50. Ɓe kodi hodoore Minen kadi Min pewji fewjoore, tawi kamɓe ɓe so'ataa. | وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا وَمَكَرۡنَا مَكۡرٗا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٥٠ |
| 51. Ndaaru, ko honno laatorno battane hodo maɓɓe ngon, Minen Min njirbinno ɓe kamɓe e yimɓe maɓɓe ɓen ɓe fof maɓɓe. | فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكۡرِهِمۡ أَنَّا دَمَّرۡنَٰهُمۡ وَقَوۡمَهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥١ |
| 52. Ɗin cuuɗi maɓɓe ko jeewuɗi sabu ko ɓe tooñunoo kon. Pellet, wonii e ɗum Ma'ande wonan'de yimɓe haqqilooɓe ɓen. | فَتِلۡكَ بُيُوتُهُمۡ خَاوِيَةَۢ بِمَا ظَلَمُوٓاْۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥٢ |
| 53. Min danndi ɓen gooŋɗinɓe, ɓe ngoni hulooɓe [Alla]. | وَأَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٣ |
| 54. E Luutu, tuma nde o wi'anno yimɓe makko ɓen: 'Enee, on aray paŋkare ɗen hara hoɗon cutii?" | وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٥٤ |
| 55. Eyoo, onon on ngarat e worɓe ɓen ka tuuyo ngccon rewɓe ɓen?! Si ko woni, onon ko on yimɓe majjaaɓe. | أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهۡوَةٗ مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ٥٥ |
| 56. Jaabawol yimɓe makko ɓen ngonaano si wonaa ko ɓe mbi'i : "Yaltinee yimɓe Luutu ɓen ka hoɗo (wura) mooɗon ; kamɓe ko ɓe yimɓe laɓɓintintooɓe". | ۞فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَخۡرِجُوٓاْ ءَالَ لُوطٖ مِّن قَرۡيَتِكُمۡۖ إِنَّهُمۡ أُنَاسٞ يَتَطَهَّرُونَ ٥٦ |
| 57. Min daɗndi mo kaŋko e yimɓe makko ɓen, si wonaa debbo makko on; [on ɗon] Min hoddiranii mo ko o jiyaaɗo e halketaaɓe ɓen. | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ قَدَّرۡنَٰهَا مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٥٧ |
| 58. Min toɓini e dow maɓɓe toɓo, bonii toɓo jeertinaaɓe ɓen. | وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٥٨ |
| 59. Maaku: Yettoore nden ko Alla woodani, kisiyee wonii e jiyaaɓe makko ɓen ɓe O suɓii. Enee, ko Alla ɓuri moƴƴude, kaa ko ɗin ɗiɓe sirkanta? | قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصۡطَفَىٰٓۗ ءَآللَّهُ خَيۡرٌ أَمَّا يُشۡرِكُونَ ٥٩ |
| 60. Kaa ko hommbo tagi kammuuji ɗin e leydi ndin O jippinani on immorde ka kammu ndiyam? Min puɗiniri ɗam gese joomiraaje ŋari. Wonantaa on nde puɗinon leɗɗe majje. Enee, hara deweteeɗo no woodi wond'ude e Alla? Ko woni, kamɓe ko ɓe yimɓe ooñotooɓe. | أَمَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ بَهۡجَةٖ مَّا كَانَ لَكُمۡ أَن تُنۢبِتُواْ شَجَرَهَآۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ يَعۡدِلُونَ ٦٠ |
| 61. Kaa ko hommbo waɗi leydi ndin ñiiɓndi, O waɗi hakkunde mayri calluɗi O waɗani ndi pelle o waɗi hakkunde maaje ɗen ɗiɗi heedo?, hara na woodi deweteeɗo [goo] wond'ude e Alla? ko woni, ɓurɓe ɗuuɗude ɓen e maɓɓe ɓe nganndaa. | أَمَّن جَعَلَ ٱلۡأَرۡضَ قَرَارٗا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ أَنۡهَٰرٗا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِيَ وَجَعَلَ بَيۡنَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ حَاجِزًاۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٦١ |
| 62. Kaa ko hommbo jaabato ɓittiiɗo on si o noddi mo o hunca bone ɗen o waɗa on lontiiɓe ka leydi? Na woodi Koreweteeɗo goo wond'ude e Alla? Famɗii ko mbaajitoɗon. | أَمَّن يُجِيبُ ٱلۡمُضۡطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكۡشِفُ ٱلسُّوٓءَ وَيَجۡعَلُكُمۡ خُلَفَآءَ ٱلۡأَرۡضِۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٦٢ |
| 63. Kaa ko hommbo feewnata on ka niɓe njoorndi e ka maayo, e ko hommbo accitata keni ɗin wewlinirayɗi fii Yurmeende Makko nden? Enee, ko deweteeɗo goo wond'ude e Alla? Alla Toowii ga ko ɓe cirkata kon. | أَمَّن يَهۡدِيكُمۡ فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ وَمَن يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦٓۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٣ |
| 64. Kaa ko hommbo woni puɗɗuɗo tagoore nde refti O rutta ngu, e ko hommbo arsikata on immorde ka kammu e ka leydi? Enee, ko deweteeɗo goo wond'ude e Alla? Maaku: "Addee daliili mooɗon on si tawii ko on gooŋɗuɓe". | أَمَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ قُلۡ هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٦٤ |
| 65. Maaku: "Anndaa ko wirnii kon ɓen wonɓe ka kammuuli e ka leydi si wonaa Alla. Ɓe so'ataa kadi ko honnde tuma ɓe immintinoytee". | قُل لَّا يَعۡلَمُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلۡغَيۡبَ إِلَّا ٱللَّهُۚ وَمَا يَشۡعُرُونَ أَيَّانَ يُبۡعَثُونَ ٦٥ |
| 66. Ko woni, ganndal maɓɓe ngal hattii fii Laakara on, ko woni, kamɓe heɓe e sikke fii [Laakara], ko woni, kamɓe ko ɓe wumuɓe fii ɗum. | بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلۡمُهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّنۡهَاۖ بَلۡ هُم مِّنۡهَا عَمُونَ ٦٦ |
| 67. Ɓeen yedduɓe mbi'i: " Enee, hay si min laatike mbullaari e baabiraaɓe amen ɓen kadi, e hara minen ko min yaltinoyteeɓe?" | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبٗا وَءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا لَمُخۡرَجُونَ ٦٧ |
| 68. Gooŋɗii min podanooma ɗum minen e baabiraaɓe amen ko adii, ɗum wonaani si wonaa tinndi adinooɓe. | لَقَدۡ وُعِدۡنَا هَٰذَا نَحۡنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبۡلُ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨ |
| 69. Maaku : "njehee ka leydi ndaaron ko honno battane bonɓe ɓen laatornoo". | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٦٩ |
| 70. Wota a suno fii maɓɓe, wota a laato e ɓitteende immorde e ko ɓe peewjata kon. | وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُن فِي ضَيۡقٖ مِّمَّا يَمۡكُرُونَ ٧٠ |
| 71. Heɓe mb'a: "Ko honnde tuma woni ndee Fodoore, si on laatike gooŋuɗɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٧١ |
| 72. Maaku: "No tijjaa de tawata ɓadanike on yoga e kon ko ɗaɓɓuɗon yaccinaneede". | قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعۡضُ ٱلَّذِي تَسۡتَعۡجِلُونَ ٧٢ |
| 73. Pellet, Joomi maaɗa ko O Jom Ɓural e dow yimɓe ɓeen, kono ɓurɓe ɗuuɗude ɓen e maɓɓe ɓe njaarnataa [Alla]. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ٧٣ |
| 74. Pellet, Joomi maaɗa hiMo Anndi ko ɓerɗe maɓɓe ɗen coomi e ko ɗe 'eññinta ko. | وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمۡ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٧٤ |
| 75. Alaa e birniikum ka kammu e ka leydi si wonaa [fii makkun] no e ndeer deftere ɓanngunde. | وَمَا مِنۡ غَآئِبَةٖ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٍ ٧٥ |
| 76. Pellet ndee Alqur'aanaare, hende filloo e dow ɓiɗɓe Israa'iila ɓen fii hu'unde nde ɓe ɓuri luutondirde nden e fii muuɗum. | إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَكۡثَرَ ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٧٦ |
| 77. Pellet, kayre ko nde peewal e Yurmeende wonan'de gooŋɗinɓe ɓen. | وَإِنَّهُۥ لَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧ |
| 78. Pellet, Joomi maaɗa O ñaawirat hakkunde maɓɓe Ñaawoore makko ngal, ko Kaŋko woni Tedduɗo gannduɗo. | إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُم بِحُكۡمِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٧٨ |
| 79. Wakkilo e Alla, pellet, an haɗa e hoore Goonga ɓannguka ka. | فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنَّكَ عَلَى ٱلۡحَقِّ ٱلۡمُبِينِ ٧٩ |
| 80. Pellet, an a nanintaa maayɓe ɓen, a nanintaa fa'aɗuɓe ɓen noddaandu ndun si ɓe ɗuurnike ɓe nduŋitii. | إِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ ٨٠ |
| 81. An a wonaani peewnoowo wumɓe ɓen e ga majjere maɓɓe nde. A nanintaa si wonaa ɓen gooŋɗinɓe Aayeeje Amen ɗen hara kamɓe ko ɓe jebbiliiɓe. | وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِي ٱلۡعُمۡيِ عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ ٨١ |
| 82. Si konngol ngol yanii e dow maɓɓe, Min yaltinana ɓe daabewa immorde ka leydi himba kaalana ɓe won'nde yimɓe ɓen laatike ɓe yananaaka aayeeje Amen ɗen. | ۞وَإِذَا وَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِمۡ أَخۡرَجۡنَا لَهُمۡ دَآبَّةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ تُكَلِّمُهُمۡ أَنَّ ٱلنَّاسَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٨٢ |
| 83. E ñande Min mooɓoyta immorde e kala mofte dental jeyaaɓe e ɓen yennooɓe Aayeeje Amen ɗen hara kamɓe heɓe coggee. | وَيَوۡمَ نَحۡشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ فَوۡجٗا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُمۡ يُوزَعُونَ ٨٣ |
| 84. Haa si ɓe ngarii, O Daala: "Eyoo, on yenniino Aayeeje Am ɗen, hara on huɓindoraali ɗi ganndal. Kaa ko holɗum wonɗon e gollude?" | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبۡتُم بِـَٔايَٰتِي وَلَمۡ تُحِيطُواْ بِهَا عِلۡمًا أَمَّاذَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨٤ |
| 85. Konngol [Lepte] ngol yani e maɓɓe sabu ko ɓe tooñi ko, kamɓe ɓe kaalataa. | وَوَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِم بِمَا ظَلَمُواْ فَهُمۡ لَا يَنطِقُونَ ٨٥ |
| 86. Enee, hara ɓe yiaani, Minen Min mbaɗii jemma on fii yo ɓe deeƴu e maako, e ñalawma on nji'irɗo? Pellet, wonii e ɗum Aayeeje wonan'de yimɓe gooŋɗinooɓe ɓen. | أَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِيَسۡكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٨٦ |
| 87. E Ñande wuttoytee ka alaadu, ɗenƴoo ɓen wonɓe ka kammuuli e ɓen wonɓe ka leydi, si wonaa ɓen ɓe Alla muuyi, gooto kala e maɓɓe aray e makko hara ko ɓe hoykiniiɓe. | وَيَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُۚ وَكُلٌّ أَتَوۡهُ دَٰخِرِينَ ٨٧ |
| 88. Haɗa tina pelle ɗen, cikka ko ɗe fenndiiɗe, hara le kannje heɗe wuloo wulagol duule ɗen, ɗuum ko kuugal Alla, On ŋarɗinɗo kala hu'unde, pellet, Kaŋko ko O kumpitiiɗo ko ngolloton kon. | وَتَرَى ٱلۡجِبَالَ تَحۡسَبُهَا جَامِدَةٗ وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِۚ صُنۡعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ أَتۡقَنَ كُلَّ شَيۡءٍۚ إِنَّهُۥ خَبِيرُۢ بِمَا تَفۡعَلُونَ ٨٨ |
| 89. Mo ardii e moƴƴere nden haray no woodani mo ko ɓuri nde moƴƴude, hara kamɓe ko ɓe hooliiɓe immorde e ɗenƴere nden Ñande. | مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَا وَهُم مِّن فَزَعٖ يَوۡمَئِذٍ ءَامِنُونَ ٨٩ |
| 90. Mo ardii kadi e bone ɗen, j'eece maɓɓe ɗen kippete ka Yiite. Yalli on yoɓete si wonaa kon ko laatinoɗon hoɗon ngolla? | وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتۡ وُجُوهُهُمۡ فِي ٱلنَّارِ هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٠ |
| 91. Anndu ko mi yamiraa ko yo mi rewJooma ndii leydi ndi Alla harmini ɗum, no woodani mo kala hu'unde. Mi yamiraama kadi yo mi laato jiyaaɗo e jebbiliiɓe ɓeen. | إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ ٱلۡبَلۡدَةِ ٱلَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَيۡءٖۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٩١ |
| 92. E yo mi janngu Alqur'aanaare ndeen, mo feewii ko hoore-makko o feewani, mo majjii kadi maaku: "Min dey, ko mi jiyaaɗo e jeertinooɓe ɓeen. | وَأَنۡ أَتۡلُوَاْ ٱلۡقُرۡءَانَۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ ٩٢ |
| 93. Maaku kadi: "jettooje nden ngoodanii Alla, aray O holla on Aayeeje makko ɗeen ngaanndon ɗe". Joomi maaɗa wonaani belsindiiɗo ga e kon ko ngolloton. | وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعۡرِفُونَهَاۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٩٣ |

ﰠ

# **Simoore pilli (ciimti)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Taa, Siin, Miim.**[[24]](#footnote-22)** | طسٓمٓ ١ |
| 2. Ɗee ko aayeeje deftere ɓanngunde nden. | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Moɗen janngira e maaɗa hoore goonga, kumpital Muusaa e Fir'awna, wonan'de yimɓe gooŋɗinooɓe ɓen. | نَتۡلُواْ عَلَيۡكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرۡعَوۡنَ بِٱلۡحَقِّ لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٣ |
| 4. Pellet, Fir'awna townitino ka leydi; o waɗi yimɓe mayri ndin pecce-pecce: homo lo'ina fedde goo e maɓɓe, o hirsa ɓiɓɓe maɓɓe worɓe ɓen o acca rewɓe maɓɓe ɓen. Pellet, ko e bonnooɓe ɓen o jiyanoo. | إِنَّ فِرۡعَوۡنَ عَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلَ أَهۡلَهَا شِيَعٗا يَسۡتَضۡعِفُ طَآئِفَةٗ مِّنۡهُمۡ يُذَبِّحُ أَبۡنَآءَهُمۡ وَيَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٤ |
| 5. Miɗen faandinoo moƴƴagol e lo'inanooɓe ɓen ka leydi; Min mbaɗa ɓe koohooɓe, Min mbaɗa ɓe kadi ronooɓe ɓen. | وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَنَجۡعَلَهُمۡ أَئِمَّةٗ وَنَجۡعَلَهُمُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٥ |
| 6. Min kuɓindina ɓe e leydi ndin, Min kolla Fir'awna e Haamaana e koneeli maɓɓe ɗin, kon ko ɓe kulaynoo. | وَنُمَكِّنَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَنُرِيَ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا مِنۡهُم مَّا كَانُواْ يَحۡذَرُونَ ٦ |
| 7. Min mbhayini e yumma Muusaa, wonn'de: "Muynin mo". Si a hulanoyii mo, ko yo a bugoyo mo ka maayo. Wata a hulu, wata a suno; pellet, Men ruttay mo ka maaɗa, Min mbɗoya mo gooto e Nulaaɓe ɓen". | وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَرۡضِعِيهِۖ فَإِذَا خِفۡتِ عَلَيۡهِ فَأَلۡقِيهِ فِي ٱلۡيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحۡزَنِيٓۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيۡكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٧ |
| 8. Yimɓe Fir'awna ɓen kocci mo, fii yo laatano ɓe gaño e suno. Pellet, Fir'awna e Haamaana e koneeli maɓɓe ɗin, ɓe laatino woopɓe. | فَٱلۡتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرۡعَوۡنَ لِيَكُونَ لَهُمۡ عَدُوّٗا وَحَزَنًاۗ إِنَّ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُواْ خَٰطِـِٔينَ ٨ |
| 9. Debbo Fir'awna on wi'i: "(Kun entum ko) ɓuuɓeendi gite am e an kadi! Wota on war mo, hino gasa ka o nafata en, maa jogitoren mo ɓiɗɗo". Hari ɓe so'aani. | وَقَالَتِ ٱمۡرَأَتُ فِرۡعَوۡنَ قُرَّتُ عَيۡنٖ لِّي وَلَكَۖ لَا تَقۡتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٩ |
| 10. Ɓernde yumma Muusaa nden wonti yeewnde. Haa o eɓɓi feññin'de fii makko, si wonaano Min tabintinnde ɓernde makko nden, fii yo o laato e gooŋɗinɓe ɓen. | وَأَصۡبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًاۖ إِن كَادَتۡ لَتُبۡدِي بِهِۦ لَوۡلَآ أَن رَّبَطۡنَا عَلَىٰ قَلۡبِهَا لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠ |
| 11. [Yumma Muusaa] wi'ani banndiraawo makko on: "Jokkitu mo"; o haynii mo ka de'estii, ɓe so'aa-anndude. | وَقَالَتۡ لِأُخۡتِهِۦ قُصِّيهِۖ فَبَصُرَتۡ بِهِۦ عَن جُنُبٖ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١١ |
| 12. Min karminani mo ko adii, (enɗi) muynirɗi ɗin, (banndiraawo makko on) mbi'i: "On ngaccat mi tinndina on fii yimɓe suudu, ɓe ne'ana on mo, hara kadi ko laaɓanat ɓe mo?" | ۞وَحَرَّمۡنَا عَلَيۡهِ ٱلۡمَرَاضِعَ مِن قَبۡلُ فَقَالَتۡ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰٓ أَهۡلِ بَيۡتٖ يَكۡفُلُونَهُۥ لَكُمۡ وَهُمۡ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ١٢ |
| 13. Min ndtti mo ka yumma makko, fii yo ɓernde makko ɓuuɓu, hara o sunaaki, e fii yo o anndu pellet, fodoore Alla nden, ko goonga. Kono ɓurɓe ɗuuɗude e maɓɓe ngaanndaa. | فَرَدَدۡنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَيۡ تَقَرَّ عَيۡنُهَا وَلَا تَحۡزَنَ وَلِتَعۡلَمَ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٣ |
| 14. Nde o yottinoo sagatalaaku makko ngun, o fotondi- ri, Min ngokki mo faamu e ganndal. Ko wano non Min njoɓirta moƴƴinooɓe ɓen. | وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسۡتَوَىٰٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٤ |
| 15. O naatiri e saare nden, feewndo welsindaare yimɓe mayre; o tawi worɓe ɗiɗo no haɓa ton: goɗɗo on ko jiyaaɗo e leñol makko, oya on ko jiyaaɗo e ayɓe makko ɓen. Jeyaaɗo e leñol makko ngol ɗaɓɓiri faabo e hoore jiyaaɗo e gaño makko on. Muusaa uttii mo, nde gayni fii makko. [Muusaa] maaki: "Ɗum ɗoo, ko jiyaaɗum e kuuɗe seytaane. Pellet, ko o gaño, majjinoowo ɓannguɗo". | وَدَخَلَ ٱلۡمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفۡلَةٖ مِّنۡ أَهۡلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيۡنِ يَقۡتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ وَهَٰذَا مِنۡ عَدُوِّهِۦۖ فَٱسۡتَغَٰثَهُ ٱلَّذِي مِن شِيعَتِهِۦ عَلَى ٱلَّذِي مِنۡ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيۡهِۖ قَالَ هَٰذَا مِنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّهُۥ عَدُوّٞ مُّضِلّٞ مُّبِينٞ ١٥ |
| 16. O maaki: "Joomi am, mi tooñii hoore-am; haforanam." O haforani mo. Pellet, ko Kaŋko woni Haforoowo, jurmotooɗo On. | قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي فَٱغۡفِرۡ لِي فَغَفَرَ لَهُۥٓۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ١٦ |
| 17. O maaki: "Joomi am, sabu ko neeminɗaa ko e am, mi wonataa ballo bomɓe ɓe". | قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ فَلَنۡ أَكُونَ ظَهِيرٗا لِّلۡمُجۡرِمِينَ ١٧ |
| 18. O wonti kulɗo ka saare, homo habbii [nanngeede]. Tawi faabinornooɗo mo on hanki, homo faabinora mo [hannde kadi]. Muusaa maakani mo: "Pellet, ko a bewɗo ɓannguɗo". | فَأَصۡبَحَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا ٱلَّذِي ٱسۡتَنصَرَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَسۡتَصۡرِخُهُۥۚ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ إِنَّكَ لَغَوِيّٞ مُّبِينٞ ١٨ |
| 19. Nde Muusaa faandinoo nanngugol tawɗo on ko gaño maɓɓe kamɓe ɗiɗo, o wi'i: "ey ma yo Muusaa, a faala bargol lam, wano ittirnoɗaa woŋkii non haŋki? A faandaaki, si wonaa wonugol dunndarankeejo ka leydi, a faandaaki jeyeede e moƴƴinooɓe ɓeen". | فَلَمَّآ أَنۡ أَرَادَ أَن يَبۡطِشَ بِٱلَّذِي هُوَ عَدُوّٞ لَّهُمَا قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقۡتُلَنِي كَمَا قَتَلۡتَ نَفۡسَۢا بِٱلۡأَمۡسِۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ ١٩ |
| 20. Gorko iwri ka ɓuri woɗɗude e saare nden, homo yaccoo, o wi'i: "eey ma Muusaa, mbatu ngun no fewjana fii bargol maa. Yaltu (e leydi ndin). Ko mi jiyaaɗo e laaɓanooɓe ma". | وَجَآءَ رَجُلٞ مِّنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ يَسۡعَىٰ قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلۡمَلَأَ يَأۡتَمِرُونَ بِكَ لِيَقۡتُلُوكَ فَٱخۡرُجۡ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢٠ |
| 21. O yalti ton, ko o kulɗo, himo tijjii [nanngeede]. O maaki: "Joomi am, danɗndam e yimɓe tooñooɓe ɓeen". | فَخَرَجَ مِنۡهَا خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢١ |
| 22. Nde o feewtunoo hella Madyana, o maaki: "Hino hasii ka Joomi am fewnirta lam, e laawol pocciingol ngol". | وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلۡقَآءَ مَدۡيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يَهۡدِيَنِي سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ٢٢ |
| 23. Nde o hewtunoo ka ɓunndu Madyana, o tawi ɗon dental yimɓe, heɓe njarna [daabeeji maɓɓe], o tawi gaanin maɓɓe, rewɓe ɗiɗo, no sogga [dammi maɓɓe], o maaki: "Ko holɗum habbi-ɗon?" Ɓe mb'i: "Min njarnataa haa aynooɓe ɓen nde'estoo, baaba amen, ko mawɗo nayeejo". | وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدۡيَنَ وَجَدَ عَلَيۡهِ أُمَّةٗ مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسۡقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ ٱمۡرَأَتَيۡنِ تَذُودَانِۖ قَالَ مَا خَطۡبُكُمَاۖ قَالَتَا لَا نَسۡقِي حَتَّىٰ يُصۡدِرَ ٱلرِّعَآءُۖ وَأَبُونَا شَيۡخٞ كَبِيرٞ ٢٣ |
| 24. O yarnani ɓe [dammi ɗin], refti o huccitiri ka ɗowdi, o maaki: "Joomi am, min ko njippinɗaa e am woo e moƴƴere, ko mi katonjiɗo". | فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَآ أَنزَلۡتَ إِلَيَّ مِنۡ خَيۡرٖ فَقِيرٞ ٢٤ |
| 25. Gooto e [jiwɓe] ɓen ari e makko, homo yahra hersa, o wi'i: "Baaba am no nodde, fii yo o yoɓe njoɓdi kon ko njarnan-ɗaa men". Tuma o hewtunoo ka [mawɗo] on, o sifanii mo fii [makko], o maaki: "Wota a hul, a daɗii yimɓe tooñooɓe ɓen". | فَجَآءَتۡهُ إِحۡدَىٰهُمَا تَمۡشِي عَلَى ٱسۡتِحۡيَآءٖ قَالَتۡ إِنَّ أَبِي يَدۡعُوكَ لِيَجۡزِيَكَ أَجۡرَ مَا سَقَيۡتَ لَنَاۚ فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيۡهِ ٱلۡقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفۡۖ نَجَوۡتَ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٥ |
| 26. Gooto e [jiwɓe] ɓen wi'i: "Ƴettu mo golle, yo baaba. Pellet, ko ɓuri moƴƴude e mo ƴettataa golle, ko doolnuɗo koolniiɗo". | قَالَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا يَٰٓأَبَتِ ٱسۡتَـٔۡجِرۡهُۖ إِنَّ خَيۡرَ مَنِ ٱسۡتَـٔۡجَرۡتَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡأَمِينُ ٢٦ |
| 27. [Mawɗo] on maaki: "Miɗo yiɗi desingol ma gooto e jiwɓe am ɓen ɗoo ɗiɗo, e hoore yo a golla-nam duuɓi jeetati. Si a timminii sappo, haray ko e sago maa; mi faalaaka saɗtinannde ma. A tawat kam, si Alla jaɓii, ko e moƴƴinooɓe ɓen mi jeyaa". | قَالَ إِنِّيٓ أُرِيدُ أَنۡ أُنكِحَكَ إِحۡدَى ٱبۡنَتَيَّ هَٰتَيۡنِ عَلَىٰٓ أَن تَأۡجُرَنِي ثَمَٰنِيَ حِجَجٖۖ فَإِنۡ أَتۡمَمۡتَ عَشۡرٗا فَمِنۡ عِندِكَۖ وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أَشُقَّ عَلَيۡكَۚ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٢٧ |
| 28. [Muusaa] maaki: "Ɗum wonii hakkunde am e mon. Happu woo e majji ɗiɗi, ɗi mi huuɓni, haray ɓiɗteede alanaa e kam. En waɗii Alla pawtiiɗo e ko wowluɗen kon". | قَالَ ذَٰلِكَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَۖ أَيَّمَا ٱلۡأَجَلَيۡنِ قَضَيۡتُ فَلَا عُدۡوَٰنَ عَلَيَّۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ ٢٨ |
| 29. Nde Muusaa timminnoo happu ngun, o yahdi e ɓeydnuure makko, o haynii yiite ka senngo (fello) Tuuri, o maaki ɓeunguure makko nden: "ngonee ɗoo, min mi haynike yiite. Mbelejo'o mi addana on e magge kumpital maa te'annde(docotal) yiite ngen, mbelejo'o itworon". | ۞فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلۡأَجَلَ وَسَارَ بِأَهۡلِهِۦٓ ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارٗاۖ قَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ أَوۡ جَذۡوَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ ٢٩ |
| 30. Nde o heewtunoo nge, o noddiraa ka fonngo ñaamo aynde, ka tummbere barkinaande, ka (takko) lekki, won'nde: "eey ma Muusaa! Ko Miin woni Alla, Jeyɗo winndere nden". | فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ مِن شَٰطِيِٕ ٱلۡوَادِ ٱلۡأَيۡمَنِ فِي ٱلۡبُقۡعَةِ ٱلۡمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّيٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٠ |
| 31. Kadi: "Bugo tuggordu maa ndun"; nde o tinunoo hundu dillira wa mboddi,o huccitiri dogudu, o yeƴƴitaaki. [O noddaa]: "Ko an yo Muusaa! Artu, wota a hul; ko a jiyaaɗo e hooliiɓe ɓeen. | وَأَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰٓ أَقۡبِلۡ وَلَا تَخَفۡۖ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡأٓمِنِينَ ٣١ |
| 32. Naatnu juungo maa ngon ka jayba maa, ngo yaltat ranewo, ko aldaa e ñawu. Bakaa e maaɗa, juuɗe maa ɗen, fii kulol ngol. Ɗiin ko hujjaaji ɗiɗi, immorde ka Joomi maa, haa e Fir'awna e dental mum, pellet, ɓeen laatike yimɓe faasiqiiɓe". | ٱسۡلُكۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖ وَٱضۡمُمۡ إِلَيۡكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهۡبِۖ فَذَٰنِكَ بُرۡهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٣٢ |
| 33. O maaki: "Joomi am, mi ittiino wonkii e maɓɓe, miɗo huli nde ɓe mbarata kam. | قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلۡتُ مِنۡهُمۡ نَفۡسٗا فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ ٣٣ |
| 34. Ko musiɗɗo am on Haaruuna, ɓuri kam laaɓude ɗemngal. Immindin-mo e am, ko ballitoo kam, gooŋɗiam-mi; miɗo huli nde ɓe fennata kam". | وَأَخِي هَٰرُونُ هُوَ أَفۡصَحُ مِنِّي لِسَانٗا فَأَرۡسِلۡهُ مَعِيَ رِدۡءٗا يُصَدِّقُنِيٓۖ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ٣٤ |
| 35. [Alla] daali: "Min cemmbinirat tere maa ɗen, musiɗɗo maa on, Min mbaɗana on hujja (e cemmbe); ɓe hewtirtaa on ɗiɗo, sabu aayeeje Amen ɗe [Min nuli e] mo'on, e ɓen jokkuɓe on foolɓe". | قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجۡعَلُ لَكُمَا سُلۡطَٰنٗا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيۡكُمَا بِـَٔايَٰتِنَآۚ أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلۡغَٰلِبُونَ ٣٥ |
| 36. Nde Muusaa addunoo e maɓɓe aayeeje Amen ɗen ɓannguɗe, ɓe mbi'i: "Ɗum wonaani, si wonaa mbilewu fekindaangu. Min naniraani ɗum baabiraaɓe amen adinooɓe ɓen". | فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٖ قَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّفۡتَرٗى وَمَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِيٓ ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٦ |
| 37. Muusaa maaki: "Ko Joomi am ɓuri anndude on arduɗo e peewal, immorde to makko, e on mo battane moƴƴe woodani ka La'akara. Pellet, O malnataa tooñooɓe ɓen". | وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ مِنۡ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٣٧ |
| 38. Fir'awna wi'i: "eey mon dental, mi anndanaa on deweteeɗo, si wonaa min. Eey ma yo Haamaana, huɓɓinanam [yiite] e loopal ngal, mahiranaa kam huɓeere toownde, no gasa ka mi ƴellitoo e Deweteeɗo Muusaa On; tawde miɗo sikki mo e fenooɓe ɓen". | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ مَا عَلِمۡتُ لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرِي فَأَوۡقِدۡ لِي يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجۡعَل لِّي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٣٨ |
| 39. O townitii ka leydi, kaŋko e koneeli makko ɗin, ko aldaa e goonga. Ɓe cikki won'de ɓe ruttitetaako ka Amen. | وَٱسۡتَكۡبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ إِلَيۡنَا لَا يُرۡجَعُونَ ٣٩ |
| 40. Men nanngi mo, kaŋko e koneeli makko ɗin, Min mbugii ɓe ka maayo. Tasko, ko honno battane tooñɓe ɓen mba'unoo. | فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠ |
| 41. Min mbaɗi ɓe ardiiɓe, noddoo ɓe e Yiite. Ñande Darngal, ɓe walletaake. | وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ٤١ |
| 42. Min njokkintiniri ɓe ka aduna ɗoo, kuddi. Ñalnde Darngal, ko ɓe jiyaaɓe e woɗɗintinoyteeɓe [e yurmeende Alla]. | وَأَتۡبَعۡنَٰهُمۡ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلۡمَقۡبُوحِينَ ٤٢ |
| 43. Gooŋɗii Min ngokkii Muusaa Deftere nden, ɓaawo nde Min kalkunoo gire arane ɗen, ko nde ndayginorde yimɓe ɓen, e peewal e yurmeende. Mbelejo'o, ɓe mbaajitorat. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ ٱلۡأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٤٣ |
| 44. A tawanooka ka senngo hiirnaange, fewndo Min mbahyinnoo e Muusaa yamiroore nden, a jeyanooka kadi e seediiɓe ɓen. | وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلۡغَرۡبِيِّ إِذۡ قَضَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلۡأَمۡرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٤٤ |
| 45. Kono Minen ngoni ni tagkɓe gire, duuɓi maɓɓe juuti. A hoɗaano kadi e yimɓe Madyana ɓen, haɗa janngana ɓe Aayeeje Amen; ko Minen ngoni nulɓe. | وَلَٰكِنَّآ أَنشَأۡنَا قُرُونٗا فَتَطَاوَلَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡعُمُرُۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيٗا فِيٓ أَهۡلِ مَدۡيَنَ تَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ ٤٥ |
| 46. A tawanooka ka senngo Fello Tuuri, fewndo Min noddunoo; ko yurmeende immorde ka Joomi maa [woni ko Min nulir-maa], fii no njeertiniraa yimɓe, ɓe reentinoowo araali e maɓɓe, ado maaɗa, mbelejo'o, ɓe mbaajitoto. | وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذۡ نَادَيۡنَا وَلَٰكِن رَّحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٤٦ |
| 47. Si wonaano fii yo lepte yanir e maɓɓe, sabu ko juuɗe maɓɓe ardini, ɓe wi'ayno: "Joomi amen, ko haɗno imminaa Nulaaɗo e amen? Min njokka nun aayeeje Maa ɗen, men njeyee e gooŋɗimɓe ɓen". | وَلَوۡلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ فَيَقُولُواْ رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧ |
| 48. Nde o addirannooɓe goonga kan, immorde ka amen, ɓe mb'i: "Ko haɗno o okkee yeru ko Muusaa okkanoo kon?" Kere ɓe njeddaano ko Muusaa okkanoo kon ko adii? Ɓe mbi'i'i: "Ko bileeji ɗiɗi, ɗi no wallindira!" Ɓe mbi'i kadi: "Ko min yedduɓe fof e mun". | فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُواْ لَوۡلَآ أُوتِيَ مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ مُوسَىٰٓۚ أَوَلَمۡ يَكۡفُرُواْ بِمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُۖ قَالُواْ سِحۡرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓاْ إِنَّا بِكُلّٖ كَٰفِرُونَ ٤٨ |
| 49. Maaku: "ngadee deftere immorde ka Alla, hara hende ɓuri ɗee ɗiɗi feewde, mi jokkaynde, si on laatike goongunɓe". | قُلۡ فَأۡتُواْ بِكِتَٰبٖ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهۡدَىٰ مِنۡهُمَآ أَتَّبِعۡهُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٩ |
| 50. Si ɓe njaabaaki ma, anndu ko mbeleeɗe maɓɓe ɓe njokkata. Ko hommbo ɓuri majjude ɓuri oon jokkirɗo mbeleeɗe mun, ko aldaa e peewal immorde ka Alla? Pellet, Alla feewnata yimɓe tooñooɓe ɓen. | فَإِن لَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكَ فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيۡرِ هُدٗى مِّنَ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٠ |
| 51. Gooɗii Min hewtinii ɓe Konngol ngol, mbelejo'o, ɓe mbaajitora. | ۞وَلَقَدۡ وَصَّلۡنَا لَهُمُ ٱلۡقَوۡلَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٥١ |
| 52. Ɓen ɓe Min ndokki Deftere [Tawreeta] nden, ko adii [Alqur'aana] ndee, ko ɓe gooŋɗinɓe nde. | ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِهِۦ هُم بِهِۦ يُؤۡمِنُونَ ٥٢ |
| 53. Si nde janngaama e dow maɓɓe, ɓe mbi'a: "Min ngooŋɗinii nde. Ko nde goonga immorde ka Joomi amen. Pellet min woniino jebbiliiɓe, ado mayre". | وَإِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦٓ إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلِهِۦ مُسۡلِمِينَ ٥٣ |
| 54. Ɓeen ɗon, ɓe jonniroyte njoɓdi maɓɓe ndin, laabi ɗiɗi, sabu ko ɓe muñinoo kon, heɓe nduñiraynoo moƴƴere nden, bone on, e hu'unde nde Min ngarsiki ɓe nden, heɓe nafqa. | أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡتَوۡنَ أَجۡرَهُم مَّرَّتَيۡنِ بِمَا صَبَرُواْ وَيَدۡرَءُونَ بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٥٤ |
| 55. Si ɓe nanii meerente, ɓe ɗuurnoo e ɗum, ɓe mbi'a: "Ko minen golle amen ngoodani, ko onon kadi golle mon nhoodani. Kisal wonii e mo'on. Min ɗaɓɓataa wonndugol e majjuɓe ɓen". | وَإِذَا سَمِعُواْ ٱللَّغۡوَ أَعۡرَضُواْ عَنۡهُ وَقَالُواْ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ لَا نَبۡتَغِي ٱلۡجَٰهِلِينَ ٥٥ |
| 56. Pellet, an (Nulaaɗo), a feewnata mo njiɗɗaa; kono Alla no feewna on Mo O muuyi. Ko Kaŋko ɓuri anndude feewɓe ɓen. | إِنَّكَ لَا تَهۡدِي مَنۡ أَحۡبَبۡتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٥٦ |
| 57. Ɓe mbi'i: "Si min njokkidii peewal ngal e maa, men biftete ka leydi amen". E Min hoɗiniraali ɓe e nokku horminaaɗo, koolniiɗo, mo dimɗe noone kaka addetee e mun, arsike immorde ka Amen? Si ko woni, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe, ɓe nganndaa. | وَقَالُوٓاْ إِن نَّتَّبِعِ ٱلۡهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفۡ مِنۡ أَرۡضِنَآۚ أَوَلَمۡ نُمَكِّن لَّهُمۡ حَرَمًا ءَامِنٗا يُجۡبَىٰٓ إِلَيۡهِ ثَمَرَٰتُ كُلِّ شَيۡءٖ رِّزۡقٗا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٧ |
| 58. Ɗuuɗii ko Min kakli, e yimɓe ca'e, bewrunooɓe nguuree mum, e homo non galleeji maɓɓe ɗin, koɗiraaka ɓaawo maɓɓe, si wonaa seeɗa. Min laatii wonn'de ronooɓe ɓeen. | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةِۭ بَطِرَتۡ مَعِيشَتَهَاۖ فَتِلۡكَ مَسَٰكِنُهُمۡ لَمۡ تُسۡكَن مِّنۢ بَعۡدِهِمۡ إِلَّا قَلِيلٗاۖ وَكُنَّا نَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٥٨ |
| 59. Joomi maa siforaali won'de kalkoowo yimɓe ca'e, haa O immina e leñol maɓɓeɗen, Nulaaɗo, ko janngana ɓe aayeeje Amen ɗen. Min siforaali kadi kalkugol yimɓe ca'e, si wonaa hara yimɓe majje ko tooñuɓe. | وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبۡعَثَ فِيٓ أُمِّهَا رَسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۚ وَمَا كُنَّا مُهۡلِكِي ٱلۡقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهۡلُهَا ظَٰلِمُونَ ٥٩ |
| 60. Kala ko ngokkaɗon e hu'unde, ko dakamme nguurndam aduna e cuɗaari mun; ko ko woni ka Alla kon, ɓuri moƴƴude, woni kadi ko luttata. E on haqqiltaa? | وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتُهَاۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٠ |
| 61. Eey mon Min podi fodaari moƴƴuri, ndi o hawrata e mu'un, wa'ata wa on mo Min ndakmitiri dakamme nguurndam aduna, refti hara kaŋko on, Ñalnde Darngal, ko e tawneteeɓe (ka Yiite) ɓen o jeyaa? | أَفَمَن وَعَدۡنَٰهُ وَعۡدًا حَسَنٗا فَهُوَ لَٰقِيهِ كَمَن مَّتَّعۡنَٰهُ مَتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا ثُمَّ هُوَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ٦١ |
| 62. Ñande O noddoyta ɓe, O wi'a: "Ko hoɗo kafidaaɗi am, ɗin ɗi ngaaƴoratnoɗon woni?" | وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٦٢ |
| 63. Ɓen ɓe Konngol jojji e Mu'um wi'a: "Joomi amen, ko ɓee ngoni ko min bewinnoo. Min bewinirno ɓe, wano men bewirnoo. Min daɗndinike e Maaɗa. Wonaa minen ɓe ndewatnoo". | قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَغۡوَيۡنَآ أَغۡوَيۡنَٰهُمۡ كَمَا غَوَيۡنَاۖ تَبَرَّأۡنَآ إِلَيۡكَۖ مَا كَانُوٓاْ إِيَّانَا يَعۡبُدُونَ ٦٣ |
| 64. [Ɓe] mb'anee: "Noddee non kafidaaɗi mon ɗin". Ɓe nodda ɗi, kono ɗi njaabotaako ɓe. Ɓe nji'a lepte ɗen, (ɓe njeloo) sinno hara ɓe peewuno. | وَقِيلَ ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ فَدَعَوۡهُمۡ فَلَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۚ لَوۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ يَهۡتَدُونَ ٦٤ |
| 65. Ñande O noddoyta ɓe, o wi'a: "Ko holɗum njaabinoɗon Nulaaɓe ɓen?" | وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبۡتُمُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٦٥ |
| 66. Lamitorɗi ɗin mbumiɗana ɓe nden ñande, ɓe lamndondirtaa. | فَعَمِيَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَنۢبَآءُ يَوۡمَئِذٖ فَهُمۡ لَا يَتَسَآءَلُونَ ٦٦ |
| 67. Si ko tuubuɗo, o gooŋɗini, o golli moƴƴuɗi, hino hasii ka o jeyee e malaaɓe ɓeen. | فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ ٱلۡمُفۡلِحِينَ ٦٧ |
| 68. Joomi maa no taga ko o muuyi, O suɓoo; suɓagol alanaa ɓe. Senaade woodanii Alla! O toowii e kon ko ɓe cirkata! | وَرَبُّكَ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخۡتَارُۗ مَا كَانَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٨ |
| 69. Joomi maa no anndi ko ɓerɗe maɓɓe ɗen cuuɗata, e kon ko ɓe peññinta. | وَرَبُّكَ يَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمۡ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٦٩ |
| 70. Ko Kaŋko Alla woni, Mo deweteeɗo alaa, si wanaa Kaŋko. Ko Kaŋko jettooje nhoodani aduna e La'akara. Hino woodani Mo ñaawoore nden. Ko ka Makko rutteteɗon. | وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ لَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأُولَىٰ وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٧٠ |
| 71. Maaku: "njeewtee kam, Si Alla waɗiranii on jemma on, duumiiɗo haa Ñande Darngal, ko deweteeɗo hommbo, tanaa Alla, addanta on ndayngu? E on nanataa?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمُ ٱلَّيۡلَ سَرۡمَدًا إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِضِيَآءٍۚ أَفَلَا تَسۡمَعُونَ ٧١ |
| 72. Maaku: "njeewtee kam, Si Alla waɗiranii on ñalorma on, duumiiɗo haa Ñande Darngal, ko deweteeɗo hommbo, tanaa Alla, addanta on jemma, mo deeƴoton e mun? E on nji'ataa?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمُ ٱلنَّهَارَ سَرۡمَدًا إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِلَيۡلٖ تَسۡكُنُونَ فِيهِۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٧٢ |
| 73. Hino jeyaa e yurmeende Makko, O waɗiranii on jemma e ñalawma; fii no deeƴiron e (jemma) on, e no ɗaɓɓiron ( e ñalawma on), ɓural makko, e no mbelajo'o njettiron [Mo] . | وَمِن رَّحۡمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٧٣ |
| 74. Ñande O noddoyta ɓe, O wi'a: "Ko holto kadidaaɗi(renndidiiɗi) am, ɗin ɗin ngaaƴoratnoɗon ngoni?" | وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٧٤ |
| 75. Min ɗoofi e kala mofte, seedotooɗo, Min mbi'a: "ngddee hujjaajji mon ɗin". Ɓe ngnndi wonn'de goonga kan, ko Alla woodani; ko ɓe fekindotonoo kon majjitora ɓe. | وَنَزَعۡنَا مِن كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدٗا فَقُلۡنَا هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ فَعَلِمُوٓاْ أَنَّ ٱلۡحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٧٥ |
| 76. Pellet,Qaaruuna ko e yimɓe Muusaa ɓen jeyanoo,kono o bewi e maɓɓe.Min ngokki mo ngaluuji tawat-ɗi coktirɗe mum,no teddana jamaa doolnuɗo.Nde yimɓe makko ɓeen,mbiatno mo:Wata a weltor townitaare.Pellet Alla yiɗaa weltortooɓe toownitaare. | ۞إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوۡمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيۡهِمۡۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ بِٱلۡعُصۡبَةِ أُوْلِي ٱلۡقُوَّةِ إِذۡ قَالَ لَهُۥ قَوۡمُهُۥ لَا تَفۡرَحۡۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَرِحِينَ ٧٦ |
| 77. Ɗaɓɓir ko Alla okku-maa kon, galle laakare ɗen. Wota a yejjit geɗal maa ngal aduna. Moƴƴir no Alla moƴƴorii non e maaɗa. Wata a ɗaɓɓu bonnugol ka leydi. Anndu pellet, Alla yiɗaa bonnooɓe ɓen". | وَٱبۡتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَۖ وَلَا تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنۡيَاۖ وَأَحۡسِن كَمَآ أَحۡسَنَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَۖ وَلَا تَبۡغِ ٱلۡفَسَادَ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٧٧ |
| 78. O wi'i: "Ko mi okkiraa ɗum, ko e hoore ganndal ngal mi jogii". E o anndaa wonn'de gooŋɗii Alla kalkiino gire, adiiɓe mo, ɓurɓe doole, ɓuri mo ɗuuɗude jawle? Ɓe lamndoytaake fii bakkaat maɓɓe, kamɓe bomɓe ɓen! | قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمٍ عِندِيٓۚ أَوَلَمۡ يَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَهۡلَكَ مِن قَبۡلِهِۦ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مَنۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرُ جَمۡعٗاۚ وَلَا يُسۡـَٔلُ عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٧٨ |
| 79. O yaltitiri e yimɓe makko ɓen, cuɗaari makko ndin. Yiɗuɓe nguurndam aduna ɓen mbi'i: "Hara nun min keɓayno sugu koo ko Qaaruuna okkaa. Kaŋko on, pellet, ko o jom-geɓal mawnungal". | فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ فِي زِينَتِهِۦۖ قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا يَٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٖ ٧٩ |
| 80. Okkaaɓe ganndal ɓen kan mbi'i: "Ee bone mon! Ko mbarjaari Alla ndin ɓuri moƴƴannde on gooŋɗinɗo o golli ko moƴƴi". Kono hawrataa e ɗuum, si wonaa muññiiɓe ɓen. | وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَيۡلَكُمۡ ثَوَابُ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّمَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗاۚ وَلَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ ٨٠ |
| 81. Min mutindini mo e galle makko ɗen, ka leydi. Fedde woo alanaa mo, ko paaboo mo gaanin Alla, o wonaano paabotooɗo hoore-mum. | فَخَسَفۡنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلۡأَرۡضَ فَمَا كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٖ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُنتَصِرِينَ ٨١ |
| 82. Ɓen yelinooɓe nokku makko on haŋki mum, ɓe mbaɗti wiide: "Ee bone! Alla no wertana arsike on, Mo O muuyani e jiyaaɓe Makko ɓen, O ɓiɗtinana [Mo O muuyani]. Si wonaa Alla moƴƴinoo e amen, O mutinayno men. Ee bone! Jaka O malnataa yedduɓe ɓen". | وَأَصۡبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوۡاْ مَكَانَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَقُولُونَ وَيۡكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُۖ لَوۡلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا لَخَسَفَ بِنَاۖ وَيۡكَأَنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٢ |
| 83. Ɗen galle laakara, Min mbaɗanii ɗe ɓen ɓe yiɗaa townitaare ka leydi, wonaa kadi bonnugol. Battane moƴƴe ɗen, ko fii gooŋɗuɓe ɓen. | تِلۡكَ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ نَجۡعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوّٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فَسَادٗاۚ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلۡمُتَّقِينَ ٨٣ |
| 84. Kala garduɗo e moƴƴere, hino woodani mo ko ɓuri nde moƴƴude; kala kadi garduɗo e bonannde, (yo o anndu) huuwuɓe bonɗi ɗin yoɓetaake, si wanaa ko ɓe huuwaynoo kon. | مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٨٤ |
| 85. Pellet, jippinɗo Alqur'aana on e maaɗa, ko duttoo-wo ma ka woowaandi maa. Maaku: "Ko Joomi am ɓuri anndude arduɗo e peewal, e gonɗo e majjere ɓanngunde". | إِنَّ ٱلَّذِي فَرَضَ عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ مَعَادٖۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ مَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ وَمَنۡ هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٨٥ |
| 86. A wonaano tamƴininooɗo jippineede deftere nden e maaɗa. Si wonaa tun, ko yurmeende immorde ka Joomi maa. Wota won muk, balloowo heeferɓe ɓen. | وَمَا كُنتَ تَرۡجُوٓاْ أَن يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبُ إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرٗا لِّلۡكَٰفِرِينَ ٨٦ |
| 87. wota ɓe palo ma kadi e aayeeje Alla ɗen, ɓaawo ɗe jippineede e maaɗa. Noddu (yimɓe ɓen) fa'ade e Joomi maa, wota a won muk, jiyaaɗo e sirkooɓe ɓen. | وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعۡدَ إِذۡ أُنزِلَتۡ إِلَيۡكَۖ وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٨٧ |
| 88. Wota a rewudu e Alla, deweteeɗo goo. Deweteeɗo goo alaa, si wonaa Kaŋko. Hu'unde fof re'ay, si wonaa Jaati Maako Kin. Ko Kaŋko woodani ñaawugol; ko ka Makko kadi ndtteteɗon. | وَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۘ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ كُلُّ شَيۡءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجۡهَهُۥۚ لَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٨ |

ﰠ

# **Simooee njomolaaji**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, laam, miim.**[[25]](#footnote-23)** | الٓمٓ ١ |
| 2. E yimɓe ɓen cikku ɓe ngaccirte nii, fii ɓe wi'ii: "Min ngooŋɗinii!" Hara ɓe pitninaaka? | أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتۡرَكُوٓاْ أَن يَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا وَهُمۡ لَا يُفۡتَنُونَ ٢ |
| 3. Gooŋɗii, Min pitninii ɓen adinooɓe ɓe. Maa Alla feññin, fii gooŋɗuɓe ɓen, maa O feññin kadi, fii fenooɓe ɓen. | وَلَقَدۡ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ فَلَيَعۡلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٣ |
| 4. Kaa golluɓe bonɗi ɓen cikku, won'nde ɓe laawoto Min? ko ɓe ñaawata kon bonii! | أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسۡبِقُونَاۚ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ٤ |
| 5. Kala tawɗo homo njortii kawroygol e Alla, ko pellet, lajal Alla ngal, ko hewtaygal. Ko Kaŋko woni Nanoowo, nganduɗo on. | مَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَأٓتٖۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٥ |
| 6. Kala kadi tiiɗniiɗo, ko hoore-makko o tiiɗnanii, tawde pellet, Alla ko jon'diniiɗo e tageefo ngon. | وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفۡسِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦ |
| 7. Ɓeen non gooŋɗinɓe, ɓe ngolli golle moƴƴe, ma Min momtan ɓe bonɗi maɓɓe ɗin, Min njoɓitra ɓe, ko ɓuri moƴƴude e ko ɓe ngollatnoo kon. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَحۡسَنَ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٧ |
| 8. Min njamirii neɗɗaŋke on, moƴƴugol e mawɓe makko ɓen. Si ɓe ndoolii maa fii cirkangol Kam, ko a alanaa ɗum ganndal, wota a ɗofto ɓe ! Ko ka Am, woni ruttorde mon, Mi habra on, ko ngollatno ɗon. | وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ حُسۡنٗاۖ وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشۡرِكَ بِي مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٞ فَلَا تُطِعۡهُمَآۚ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨ |
| 9. Ɓeen gooŋɗinɓe Alla, ɓe ngolli golle moƴƴe, ma Min mbaɗtiduɓe e moƴƴuɓe ɓen. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُدۡخِلَنَّهُمۡ فِي ٱلصَّٰلِحِينَ ٩ |
| 10. Hino e jimɓe ɓen, wi'oowo: "Min ngooŋɗinii Alla"; hara non si o tampiniraama fii Alla, o waɗat lorra yimɓe ɓen, wano lepte Alla ɗen. Si ballal kadi immorii ka Joomi maa, pellet, ɓe mbi'ay: "Miɗen ngo'dunoo e mo'on!" Kere wonaa Alla ɓuri anndu'de ko woni e ɓerɗe tageefo ngon? | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِيَ فِي ٱللَّهِ جَعَلَ فِتۡنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِۖ وَلَئِن جَآءَ نَصۡرٞ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمۡۚ أَوَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠ |
| 11. Ma Alla anndin fii gooŋɗinɓe ɓen, ma O feññina kadi fii naafiqiiɓe ɓeen. | وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ ١١ |
| 12. Heeferɓe ɓen wi'ani gooŋɗinɓe ɓen: "Jokkee laawol amen ngol, men fawtoto fii goopi mon ɗin". Kono ɓe ngonaani fawtotooɓe hay hu'unde e goopi maɓɓe. Pellet, ko ɓe fenooɓe. | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبِعُواْ سَبِيلَنَا وَلۡنَحۡمِلۡ خَطَٰيَٰكُمۡ وَمَا هُم بِحَٰمِلِينَ مِنۡ خَطَٰيَٰهُم مِّن شَيۡءٍۖ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٢ |
| 13. Kono maa ɓe paawtoo fii teddeendi bakkaat maɓɓe ɗin, e teddeendi goo, wond'ude e teddeendi maɓɓe ndin. Ko maa ɓe lamndoyee, Ñande Darngal, ga e kon ko ɓe fekindotonoo. | وَلَيَحۡمِلُنَّ أَثۡقَالَهُمۡ وَأَثۡقَالٗا مَّعَ أَثۡقَالِهِمۡۖ وَلَيُسۡـَٔلُنَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَمَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ١٣ |
| 14. Gooŋɗii Min nulii Nuuhu e yimɓe makko ɓen, o ñiiɓi hakkunde maɓɓe, duuɓi ujunere, ŋakkuɗum duuɓi cappanɗe jowi. Waame on nanngi ɓe, hari ko ɓe tooñɓe. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمۡ أَلۡفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمۡسِينَ عَامٗا فَأَخَذَهُمُ ٱلطُّوفَانُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١٤ |
| 15. Min ndaɗndi mo, kaŋko e yimɓe laana kan; Min mbaɗi ka kaawisa tageefo ngo. | فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَصۡحَٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلۡنَٰهَآ ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٥ |
| 16. (Jaŋto) kadi Ibraahiima, nde o wi'annoo yimɓe makko ɓen: "ndeewee Alla, kulon Mo; ko ɗum ɓuri moƴƴann'de on, si woni hoɗon nganndi". | وَإِبۡرَٰهِيمَ إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُۖ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٦ |
| 17. Anndee ko ndewoton kon ga Alla, ko sanamuuji, hoɗon taƴa fenaande. Pellet, ɗin ɗi ndewoton ga Alla, ɗi waawaa on arsikude; ɗaɓɓiree arsike on ka Alla, rewon mo, ƴetton Mo. Ko ka makko woni rutteteɗon. | إِنَّمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡثَٰنٗا وَتَخۡلُقُونَ إِفۡكًاۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمۡلِكُونَ لَكُمۡ رِزۡقٗا فَٱبۡتَغُواْ عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزۡقَ وَٱعۡبُدُوهُ وَٱشۡكُرُواْ لَهُۥٓۖ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ١٧ |
| 18. Si on njeddi i, haray mofte adinooɓe kadi njeddiino (Nulaaɓe mum). Alaa ko fawii e Nulaaɗo on, si wonaa yottingol ɓannginngol. | وَإِن تُكَذِّبُواْ فَقَدۡ كَذَّبَ أُمَمٞ مِّن قَبۡلِكُمۡۖ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٨ |
| 19. E ɓee yiaani no Alla fuɗɗorta tagoore ngum, refti o ndttat ngu? Pellet, ɗum wonii ko newanii Alla. | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ كَيۡفَ يُبۡدِئُ ٱللَّهُ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥٓۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ١٩ |
| 20. Maaku: "Yiilee ka leydi, ndaaron no O puɗɗori tagoore. refti Alla tagoore sakkitoru ngum. Pellet, Alla ko kattanɗo kala hu'unde". | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ بَدَأَ ٱلۡخَلۡقَۚ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأٓخِرَةَۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٠ |
| 21. Homo lepte mo o muuyani, o yurmo mo O muuyani; ko ka makko rutteteɗon. | يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَرۡحَمُ مَن يَشَآءُۖ وَإِلَيۡهِ تُقۡلَبُونَ ٢١ |
| 22. On wonaani laawotooɓe ka leydi, wonaa ka kammu; alanaa on ga Alla, woni giɗo, wanaa ballo. | وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٢٢ |
| 23. Ɓeen yedduɓe aayeeje Alla ɗen, e hawroygol e makko ngol, ɓen taƴike e yurmeende Am, ɓen ɗon, hono woodani ɓe lepte mu'usuɗe. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يَئِسُواْ مِن رَّحۡمَتِي وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٣ |
| 24. Jaabawol yimɓe makko ɓen wonaano, si wonaa wiide ɓe: "Waree mo, maa sunnon mo". Kono Alla daɗndi mo e yiite ngen. Pellet, wonii e ɗum, Ma'andeeji, wonan'de yimɓe gooŋɗimɓe. | فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱقۡتُلُوهُ أَوۡ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٢٤ |
| 25. O maaki: "nganndee ko ndewoton kon ga Alla, ko sanamuuji, fii yiɗindiro hakkunde mon, ka nguurndam aduna, hooti non, Ñande Darndal, yoga mon yeddoyay yoga, yoga mon kadi huɗo yoga, hara non, jaaƴorde mon nden, ko ka Yiite, hara wallooɓe alanaa on". | وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡثَٰنٗا مَّوَدَّةَ بَيۡنِكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ ثُمَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكۡفُرُ بَعۡضُكُم بِبَعۡضٖ وَيَلۡعَنُ بَعۡضُكُم بَعۡضٗا وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٥ |
| 26. Luutu gooŋɗini mo. O maaki: "Min on, ko mi feroowo ka Joomi am, ko Kaŋko woni Fooluɗo, Ñeeño On". | ۞فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٞۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٦ |
| 27. Min njeɗi mo Ismaa'iila e Yaaquuba, Min mbaɗi e geñngol makko ngol, Annabaaku e Daftere. Min ngokki mo mbarjaari makko ndin aduna, pellet, kaŋo on ka La'akara, ko o jeyaaɗo e moƴƴuɓe ɓen. | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلۡكِتَٰبَ وَءَاتَيۡنَٰهُ أَجۡرَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٢٧ |
| 28. (Jaŋto) kadi luutu, nde o maakannoo yimɓe makko ɓen : " E on aray e paŋkare, ɗe gooto e winndere nden adaaki on e mun? | وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ إِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨ |
| 29. E on aray jottagol e worɓe ɓen? paloɗon kadi e laawol? Ngollaton ko mbatirdu mon ko añinii?" Kono jaabawol yimɓe makko ɓeen wonaano, si wonaa wiide ɓe: "Addan men lepte Alla ɗen, si tawii ko a jeyaaɗo e gooŋɗuɓe ɓeen". | أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقۡطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ وَتَأۡتُونَ فِي نَادِيكُمُ ٱلۡمُنكَرَۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتِنَا بِعَذَابِ ٱللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٩ |
| 30. O maaki: "Joomi am, wallam e hoore yimɓe bonnooɓe ɓeen". | قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٣٠ |
| 31. Tuma nde Imminaaɓe Amen ɓen addannoo Ibraahiima welo-welo ngon, ɓe mb"i: "Minen, ko men halkooɓee yimɓe ndee saare. Tawde pellet, yimɓe mayre laatike tooñooɓe". | وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ قَالُوٓاْ إِنَّا مُهۡلِكُوٓاْ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِۖ إِنَّ أَهۡلَهَا كَانُواْ ظَٰلِمِينَ ٣١ |
| 32. O maaki: "Kono Luutu no ton!" Ɓe mbi'i: "Ko minen ɓuri anndude fii won'ɓe ton. Ko ma men daɗndu mo, kaŋko e yimɓe makko ɓen, si wonaa debbo makko on, o jeyaama e helketeeɓe ɓeen". | قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطٗاۚ قَالُواْ نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَن فِيهَاۖ لَنُنَجِّيَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٢ |
| 33. Tum nde imminaaɓe Amen ɓen keewtunoo ka Luutu, o saɗtiraa fii maɓɓe, ɓernde makko ɓiɗtorii fii maɓɓe. Ɓe mbi'i: "Wota a hul, wota a suno. Ko men daɗndooɓe ma an e ɓeynguure maa nde, si wonaa debbo maa on, o jeyaama e halkaaɓe ɓen. | وَلَمَّآ أَن جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗاۖ وَقَالُواْ لَا تَخَفۡ وَلَا تَحۡزَنۡ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهۡلَكَ إِلَّا ٱمۡرَأَتَكَ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٣ |
| 34. Ko moen njippinooɓe lepte e yimɓe ndee saare, immorde ka kammu, sabu ko ɓe yaltunoo e ɗoftaare kon". | إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰٓ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٣٤ |
| 35. Gooŋɗii Min ngaccii e nden (saare), Ma'ande ɓanngunde, wonan'de yimɓe haqqilooɓe ɓeen. | وَلَقَد تَّرَكۡنَا مِنۡهَآ ءَايَةَۢ بَيِّنَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٣٥ |
| 36. (Min nuli) kadi e Madyana, musiɗɗo maɓɓe on, Shu'aybu. O maaki: "Ko onon yo yimɓe am, ndewee Alla, jortoron Ñalannde sakkitiinde nden, wota woniri e leydi ndin, bonnooɓe". | وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗا فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱرۡجُواْ ٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٣٦ |
| 37. Kono ɓe njeddi i mo. Dillannde nden nanngi ɓe, ɓe waɗtini ka koɗooli maɓɓe, ko ɓe jicciiɓe-maayi. | فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٣٧ |
| 38. (Meon kalki) kadi Aadi'en, e Saamuda'en. Gooŋɗii caambbeje maɓɓe ɗin ɓannganii on. Seytaane cuɗinani ɓe, golle maɓɓe ɗen, ndu sakkii ɓe e laawol ngol; tawi le, ko ɓe reentunooɓe. | وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَٰكِنِهِمۡۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَصَدَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُواْ مُسۡتَبۡصِرِينَ ٣٨ |
| 39. (Min kalki) kadi Qaaruuna, e Fir'awna e Haamaana. Gooŋɗii le, Muusaa addanii ɓe ɓanngannduyeeji, kono ɓe toownitii ka leydi, ɓe wonaano laawotooɓe. | وَقَٰرُونَ وَفِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَۖ وَلَقَدۡ جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانُواْ سَٰبِقِينَ ٣٩ |
| 40. Kala maɓɓe, Min leptirno bakkaatuuji mum ɗin: no e maɓɓe, ɓe Min ngurti henndu e mum; no e maɓɓe, ɓe haacaango kalki; no e maɓɓe, mo Min mutini ɗum ka leydi, no e maɓɓe kadi, ɓe Min yoolunoo. Kono non, Alla siforaali tooñoowo ɓe; si ko woni, ko kamɓe tooñuoo ko'e maɓɓe. | فَكُلًّا أَخَذۡنَا بِذَنۢبِهِۦۖ فَمِنۡهُم مَّنۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِ حَاصِبٗا وَمِنۡهُم مَّنۡ أَخَذَتۡهُ ٱلصَّيۡحَةُ وَمِنۡهُم مَّنۡ خَسَفۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ وَمِنۡهُم مَّنۡ أَغۡرَقۡنَاۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٤٠ |
| 41. Misal ɓen jogitiiɓe ga Alla deweteeɗi, ko wano marijaawowal(njomblo) saccungal suudu. Ko ɓuri lo'ode non e cuuɗi ɗin, ko suudu marijaawo. Sinno ɓe annduno! | مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلۡعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتۡ بَيۡتٗاۖ وَإِنَّ أَوۡهَنَ ٱلۡبُيُوتِ لَبَيۡتُ ٱلۡعَنكَبُوتِۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٤١ |
| 42. Pellet, Alla no anndi kala hu'unde nde ɓe noddata ga makko. Ko Kaŋko woni Foolɗo, Ñeeño On. | إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ مِن شَيۡءٖۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٤٢ |
| 43. Ɗii ko yeruuji ɗe Min piyanta yimɓe ɓen; ko woni tun, paamataa ɗen, si wonaa annduɓe ɓen. | وَتِلۡكَ ٱلۡأَمۡثَٰلُ نَضۡرِبُهَا لِلنَّاسِۖ وَمَا يَعۡقِلُهَآ إِلَّا ٱلۡعَٰلِمُونَ ٤٣ |
| 44. Alla tagirii kammuuli ɗin e leydi ndin, e hoore goonga. Pellet, wonii ɗum, Ma'ande, wonan'de gooŋɗinɓe ɓen. | خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٤ |
| 45. Janngu ɗum ko waayinaa e maaɗa ka deftere, ñiiɓaa e juulde nden. Pellet, juulde nden no haɗa paŋkare e ko añinii. Ko jantagol Alla ngol ɓuri (hu'unde kala) mawnude. Alla no anndi ko ngolloton kon. | ٱتۡلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَۖ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنۡهَىٰ عَنِ ٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۗ وَلَذِكۡرُ ٱللَّهِ أَكۡبَرُۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَصۡنَعُونَ ٤٥ |
| 46. Wota on weeñir yimɓe defte ɓen si wonaa e no ɓuri e moƴƴirde, si wonaa hara ko ɓen tooñɓe e maɓɓe. Mbi'on: "Min ngooŋɗinii nden njippinaande e amen e ɗen njippinaaɗe e mon. Deweteeɗo amen On e deweteeɗo mon On ko gooto, menen non, ko Min jebbilanii ɓe Mo". | ۞وَلَا تُجَٰدِلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡۖ وَقُولُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَأُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمۡ وَٰحِدٞ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ٤٦ |
| 47. Ko wano non Min njippiniri e maaɗa Deftere nden. Ɓeen ɓe Min ngokki Deftere nden, heɓe mgooŋɗini nde. Hino e maɓɓe on gooŋɗinɗo nde. Yeddataa Aayeeje Amen ɗen, si wonaa heeferɓe ɓen. | وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَۚ فَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۖ وَمِنۡ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤۡمِنُ بِهِۦۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٧ |
| 48. A wonaano haɗa janngatnoo deftere ado mayre, a winndirtaano ñaamo maa ngon. Harayno, bonnooɓe ɓen cikkittono. | وَمَا كُنتَ تَتۡلُواْ مِن قَبۡلِهِۦ مِن كِتَٰبٖ وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَۖ إِذٗا لَّٱرۡتَابَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٤٨ |
| 49. Si ko woni, ko nde Aayeeje ɓannguɗe e ɓerɗe ɓen okkaaɓe ganndal. Yeddataa aayeeje Amen ɗen, si wonaa tooñɓe ɓeen. | بَلۡ هُوَ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٞ فِي صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٩ |
| 50. Ɓe mb'i: "Hanno jippinee e makko Ma'andeeji immorde ka Joomi makko?" Maaku: "aayaaji ko joomam addata, anndee min, ko mi jeertinoowo ɓannguɗo". | وَقَالُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَٰتٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٥٠ |
| 51. Kere yonaani ɓe won'de Min njippinii e maaɗa deftere nden hende janngee e maɓɓe? Wonii e ɗuum, yurmeende e waaju wonan'de yimɓe gooŋɗinooɓe. | أَوَلَمۡ يَكۡفِهِمۡ أَنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحۡمَةٗ وَذِكۡرَىٰ لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥١ |
| 52. Maaku: "Alla yonii hakkunde am e mooɗon seedee Hino anndi ko woni kon ka kammuuli e ka leydi. Ɓen non gooŋɗimɓe meere nden ɓe yeddi Alla, ko ɓen ngoni oni sooyɓe ɓen. | قُلۡ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ شَهِيدٗاۖ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ وَكَفَرُواْ بِٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٥٢ |
| 53. Heɓe kawjirane lepte ɗen. Si wonaano fii lajal innaangal, lepte ɗen ngardiratno e maɓɓe juhal, hara kamɓe ɓe so'aa-anndude. | وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ وَلَوۡلَآ أَجَلٞ مُّسَمّٗى لَّجَآءَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ وَلَيَأۡتِيَنَّهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٥٣ |
| 54. Heɓe lawjirane lepte ɗen, hara non pellet, Jahannama ko fiiltiinge heefereɓe ɓeen. | يَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٤ |
| 55. Ñande lepte ɗen suddiroyta ɓe senngo dow maɓɓe e ka ley koyɗe maɓɓe, O daala[na ɓe]: "Meeɗee ko ngollatnoɗon kon!" | يَوۡمَ يَغۡشَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِن فَوۡقِهِمۡ وَمِن تَحۡتِ أَرۡجُلِهِمۡ وَيَقُولُ ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٥٥ |
| 56. Eey mon jiyaaɓe Am gooɗinɓe! Nganndee leydi Am ndin ko yaajundi. Ko Min ngoni ko ndewoton! | يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ أَرۡضِي وَٰسِعَةٞ فَإِيَّٰيَ فَٱعۡبُدُونِ ٥٦ |
| 57. Kala woŋkii meeɗay maayde. refti ko ka Amen ndutteteɗon. | كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ ٥٧ |
| 58. Ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, ma Min koɗnu ɓe ka Aljanna e cuuɗi ɗi canɗi ilata senngo ley majji, koɓe duumotooɓe ton. Iskin(heskey)° moƴƴere njoɓdi gollunooɓe, | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ غُرَفٗا تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ نِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ٥٨ |
| 59. ɓeen muññiiɓe, ɓe tuugii e Joomi maɓɓe. | ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٥٩ |
| 60. Heewii e ruugatɗi ɗi yooɓotaako arsike majji! Ko Alla arsikata ɗi wond'ude e onon. Ko Kaŋko woni Nanoowo, gannduɗo. | وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٖ لَّا تَحۡمِلُ رِزۡقَهَا ٱللَّهُ يَرۡزُقُهَا وَإِيَّاكُمۡۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦٠ |
| 61. Pellet, si a laɓndiima ɓe: "Ko hommbo tagi kammuu- li ɗiin e leydi ndin, O elti na'ange nge e lewru ndu?" Ma ɓe mbi'u: "Ko Alla". Ko holno ɓe ferlitoraa (e gooŋɗingol ngol)? | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٦١ |
| 62. Alla no yaacnana arsike on mo o muuyi e jiyaaɓe makko ɓen, Homo ɓittana mo. Pellet, Alla ko gannduɗo kala hu'unde. | ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٦٢ |
| 63. Pellet, si a lanndike ɓe: "Ko hommbo jippiniri ndiyam ka kammu ɗam O wuurnitiri leydi ndin ɓaawo ndi yoorde?", ma ɓe mbi': "Ko Alla". Maaku: "Yettoore woodanii Alla!". Si ko woni, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe kaqqiltaa. | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ مَوۡتِهَا لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ٦٣ |
| 64. Ɗam nguurndam aduna wonaani, si wonaa mbeleeɗe e fijindaaru. Pellet, ko hoɗo La'akara ngon woni nguurandam. Sinno ɓe annduno. | وَمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَهۡوٞ وَلَعِبٞۚ وَإِنَّ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ لَهِيَ ٱلۡحَيَوَانُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٦٤ |
| 65. Si ɓe waɗɗike ka laana, ɓe nodda Alla ɓe laɓɓinano mo noddaandu ndun. Tuma nde o daɗndi ɓe ka njoorndi, on tuma ɓe cirka. | فَإِذَا رَكِبُواْ فِي ٱلۡفُلۡكِ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ إِذَا هُمۡ يُشۡرِكُونَ ٦٥ |
| 66. No ɓe yeddira ko Min ngokki ɓe kon, awa yo ɓe dakmito! Aray kaɓe ngannda. | لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ وَلِيَتَمَتَّعُواْۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٦٦ |
| 67. E ɓee nji'aani won'de Min mbaɗii hormorde hoolniinde, yimɓe ɓen no ci'ifee(mbifte) bannge maɓɓe? E ko meere nden ɓe ngooŋɗinta ɓe njedda neemaaji Alla ɗin? | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا حَرَمًا ءَامِنٗا وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنۡ حَوۡلِهِمۡۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ وَبِنِعۡمَةِ ٱللَّهِ يَكۡفُرُونَ ٦٧ |
| 68. E ko hommbo ɓuri tooñide wa on pekondiiɗo fenaande e hoore Alla, maa o fenni goonga kan nde ka arnoo e makko? E wonaa ka Jahannama woni jaaƴorde yedduɓe ɓen? | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡكَٰفِرِينَ ٦٨ |
| 69. Ɓeen tiiɗnorɓe e (weltingol) Min, ma Min peewnirɓe e laawi Amen, ko pellet, Alla no won'di e moƴƴinooɓe ɓeen. | وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ فِينَا لَنَهۡدِيَنَّهُمۡ سُبُلَنَاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٦٩ |

ﰠ

# **Simoori Ruum**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, laam, miim.**[[26]](#footnote-24)** | الٓمٓ ١ |
| 2. Ruumiyaŋkooɓe ɓeen poolaama, | غُلِبَتِ ٱلرُّومُ ٢ |
| 3. ka ɓuri ɓadaade e lesdi ndin, kamɓe kadi ɓaawo ɓe poola, ɓe fooloyooɓe, | فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ سَيَغۡلِبُونَ ٣ |
| 4. e ndeer duuɓi seeɗaaji. Ko Alla woodani fiyaaku (poolal ngal) ado e ɓaawo (maggal). Nden ñalaande, gooŋɗinɓe ɓen mbeltota. | فِي بِضۡعِ سِنِينَۗ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ مِن قَبۡلُ وَمِنۢ بَعۡدُۚ وَيَوۡمَئِذٖ يَفۡرَحُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٤ |
| 5. ballal Alla ngal. Homo walla mo O muuyi. Ko Kaŋko woni pooloowo, jurmotooɗo. | بِنَصۡرِ ٱللَّهِۚ يَنصُرُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٥ |
| 6. [Ɗuum] ko fodoore Alla. Alla luutndotaako fodoore makko nden. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen ɓe nganndaa. | وَعۡدَ ٱللَّهِۖ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦ |
| 7. Heɓe nganndi ko feeñi e nguurndam aduna, kono kamɓe e fii La'akara on, ko ɓe welsindiiɓe. | يَعۡلَمُونَ ظَٰهِرٗا مِّنَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ عَنِ ٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ غَٰفِلُونَ ٧ |
| 8. E ɓee miijitaaki fii ko'e-maɓɓe? Alla tagiraali kammuuji ɗin e lesdi ndin e ko woni hakkunde ɗin ɗiɗi, si wonaa goonga e lajal innaangal. Nganndee ko ɗuuɗi e yimɓe ɓeen, ko yedduɓe kawroygol e Joomi maɓɓe. | أَوَلَمۡ يَتَفَكَّرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۗ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَآيِٕ رَبِّهِمۡ لَكَٰفِرُونَ ٨ |
| 9. E ɓee njillaani ka leydi ɓe taskoo ko honno battane ɓeen adinooɓe ɓe mbi'noo? Ɓeen ngonno ɓurɓe ɓe doole ɓe remi e leydi ndin ɓe nguuri e mayri ɓuri ko ɓee nguuri e mayri kon. Nulaaɓe maɓɓe ɓen addani ɓe ɓanngannduyeeji. Alla wonaani tooñoowo ɓe, kono non ko ko'e maɓɓe ɓe ngonno e tooñude. | أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗ وَأَثَارُواْ ٱلۡأَرۡضَ وَعَمَرُوهَآ أَكۡثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٩ |
| 10. Refti ko wonunoo battane bonnuɓe ɓen, ko bonan'nde fii ɓe njeddii Aayeeje Alla ɗen, ɓe laatii e jalkitgol ɗe. | ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ ٱلسُّوٓأَىٰٓ أَن كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ بِهَا يَسۡتَهۡزِءُونَ ١٠ |
| 11. Ko Alla fuɗɗi tagoore nde; refti o rutta nde; refti ko ka makko rutteteɗon. | ٱللَّهُ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ١١ |
| 12. Ñande Darnga ngal darii, bonɓe ɓen taƴoto. | وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبۡلِسُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ١٢ |
| 13. Woodantaaɓe e kafidiiɗi maɓɓe ɗin tefooji, ɓe ngoniino yedduɓe kafiduɓe ɓe. | وَلَمۡ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمۡ شُفَعَٰٓؤُاْ وَكَانُواْ بِشُرَكَآئِهِمۡ كَٰفِرِينَ ١٣ |
| 14. Ñande Darnga ngal darii,nden ñande ɓe ceertoyat. | وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوۡمَئِذٖ يَتَفَرَّقُونَ ١٤ |
| 15. Si ko ɓen gooŋɗimɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, ɓen ɗon ngonoyat e beeli (Aljanna) heɓe caɗnee(mbeltine). | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَهُمۡ فِي رَوۡضَةٖ يُحۡبَرُونَ ١٥ |
| 16. Si tawii non ko ɓen yedduɓe ɓe njeddi aayeeje amen ɗen e kawrugol ngol e La'akara, ɓen ɗon ko tawnoyteeɓe e lepte ɗen. | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآيِٕ ٱلۡأٓخِرَةِ فَأُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡعَذَابِ مُحۡضَرُونَ ١٦ |
| 17. Cubbunhinanee Alla, tuma kiiroton e tuma mbeetoton. | فَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمۡسُونَ وَحِينَ تُصۡبِحُونَ ١٧ |
| 18. Ko Kaŋko jettooje ngoodani ka kammuuji e ka leydi, e kiikiiɗe e saaga ñalloton. | وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَعَشِيّٗا وَحِينَ تُظۡهِرُونَ ١٨ |
| 19. Homo yaltina ko wuuri e nder ko maayi, o yaltina kadi ko maayi e ndeer ko wuuri. Homo wuurnita leydi ndin ɓaawo ndi yoorde. Ko wano non yatainirte- ɗon (e genaale mon). | يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّ وَيُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ وَكَذَٰلِكَ تُخۡرَجُونَ ١٩ |
| 20. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin: won'de O tagii on immorde e mbum-mbuldi, refti jaka ko on ɓanndiŋke sa'akotooɓe [e leydi ndin]. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنۡ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ إِذَآ أَنتُم بَشَرٞ تَنتَشِرُونَ ٢٠ |
| 21. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin : won'de O tagiranii on e woŋkiiji mon ɗin, resondirɓe, fii yo on ndeeƴ e maɓɓe, O waɗi hakkunde mon giggol e yumeende. Wonii e ɗuum, Ma'andeeji wonan'de yimɓe miijitotooɓe. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنۡ خَلَقَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا لِّتَسۡكُنُوٓاْ إِلَيۡهَا وَجَعَلَ بَيۡنَكُم مَّوَدَّةٗ وَرَحۡمَةًۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٢١ |
| 22. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin: tagugol kammuuji ɗin e leydi ndin, e luutondirgol ɗemɗe mon e mbaadiiji mon. Wonii e ɗuum, Ma'andeeji anduɓe ɓeen. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ خَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفُ أَلۡسِنَتِكُمۡ وَأَلۡوَٰنِكُمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡعَٰلِمِينَ ٢٢ |
| 23. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin: ɗoyngol mon ngol jemma e ñalawma, e ɗaɓɓugol mon ɓural makko. Wonii e ɗum, Ma'andeeji wonan'de yimɓe nanooɓe. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبۡتِغَآؤُكُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٢٣ |
| 24. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin: Homo hollira on maje ɗeen kulol e tama'u (toɓo), Homo jippinira ka kammu ndiyam, O wuurnitira ɗam leydi ndin ɓaawo ndi yo'orude. Wonii e ɗum, Ma'andeeji, wonan'de yimɓe haqqilooɓe. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَيُحۡيِۦ بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٢٤ |
| 25. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin: nde kammu ngun e leydi ndin daroto e yamiroore makko. Refti si O noddii on noddaandu ka leydi, e jaka onon hoɗon yalta (e genaale mon). | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلۡأَرۡضُ بِأَمۡرِهِۦۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمۡ دَعۡوَةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ إِذَآ أَنتُمۡ تَخۡرُجُونَ ٢٥ |
| 26. Hino ɗum woodani (Laamu, e takgoll e toppitagol) ɓeen wonɓe ka kammuuji e ka lesdi: kala maɓɓe ko ɗoftiiɓe mo. | وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ٢٦ |
| 27. Ko Kaŋko woni puɗɗuɗo tagoore, refti O ruttita nde; ko ɗuum ɓuri newanaande mo. Homo woodani sifa ɓurɗo toowude ka kammuuji e ka leydi. Ko Kaŋko woni on poolɗo, Ñeeñɗo on. | وَهُوَ ٱلَّذِي يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهۡوَنُ عَلَيۡهِۚ وَلَهُ ٱلۡمَثَلُ ٱلۡأَعۡلَىٰ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٧ |
| 28. O piyanii on yeru immorde e ko'e-mon: hara no woodani on e ɓen ɓe njeyruɗon ñaame mon, immorde e kafidal e kon ko min arsiki on, hara hoɗon pota e ɗuum, hoɗon kulira ɓe wano kulirton ko'e-mon? Ko woni nii Min pensitirta Aayeeje ɗen, wonan'de yimɓe haqqilooɓe. | ضَرَبَ لَكُم مَّثَلٗا مِّنۡ أَنفُسِكُمۡۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِي مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ فَأَنتُمۡ فِيهِ سَوَآءٞ تَخَافُونَهُمۡ كَخِيفَتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٢٨ |
| 29. Si ko woni, tooñɓe ɓen njokkirii beleeɗe maɓɓe ɗen ko aldaa e ganndal. Ko hommbo feewnata mo Alla majjini? Alanaa ɓe wallooɓe. | بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَهۡوَآءَهُم بِغَيۡرِ عِلۡمٖۖ فَمَن يَهۡدِي مَنۡ أَضَلَّ ٱللَّهُۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٩ |
| 30. Feewtinir yeeso maa ngon e diina kan ñiiɓugol [e mun]. [Ɗuum] ko tagoore Alla ngu O tagiri yimɓe ɓen e mum - waɗtitugol alaa e tagoore Alla nde -. Ko ɗuum woni diina focciika kan; kono ɓurɓe ɗuuɗude e yimɓe ɓen nganndaa. | فَأَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفٗاۚ فِطۡرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيۡهَاۚ لَا تَبۡدِيلَ لِخَلۡقِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٠ |
| 31. Hara ko on ruttotooɓe e makko; kulon Mo, ñinnon juulde nden, wota on njeye e sirkooɓe ɓen. | ۞مُنِيبِينَ إِلَيۡهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٣١ |
| 32. (wano) ɓeya senndunooɓe diina mum kan, ɓe woni pecce-pecce, kala fedde no weltora ko woni ka mum kon. | مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ دِينَهُمۡ وَكَانُواْ شِيَعٗاۖ كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ ٣٢ |
| 33. Si saɗteende memii yimɓe ɓeen, ɓe noddira Joomi maɓɓe ko ɓe ruttitiiɓe e makko; refti si o meeɗinii ɓe yumeende immorde e makko, e jaka fedde goo e maɓɓe no kafida e Joomi mun, | وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرّٞ دَعَوۡاْ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيۡهِ ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنۡهُ رَحۡمَةً إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ ٣٣ |
| 34. Yoɓe yeddu ko min ngokki ɓe kon. "Awa dakmitee, arma nganndon". | لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ فَتَمَتَّعُواْ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣٤ |
| 35. Kaa Min njippin e maɓɓe hujja (Deftere), hara honde yeewta fii ko ɓe cirkatnoo kon? | أَمۡ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٗا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُواْ بِهِۦ يُشۡرِكُونَ ٣٥ |
| 36. Si Min meeɗinirii yimɓe ɓen neema, ɓe weltoroo mo. Si bone memirii ɓe sabu ko juuɗe maɓɓe ɗen ardiniri kon, e jaka heɓe taƴoo. | وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ فَرِحُواْ بِهَاۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ إِذَا هُمۡ يَقۡنَطُونَ ٣٦ |
| 37. E ɓe nkiaani won'de Alla no yaacnana arsike on mo o muuyani, O ɓillina? Wonii e ɗuum, Ma'andeeji wonan'de yimɓe gooŋɗinooɓe. | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٣٧ |
| 38. Jonnu jom-ɓadiido o hakke makko on, e ɓilliiɓe e ɓii-laawol. Ɗuum ɓuri moƴƴude wonan'de ɓeen faalaaɓe yarluyee Alla on; ko ɓeen ngoni maloyteeɓe ɓen. | فَـَٔاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلۡمِسۡكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجۡهَ ٱللَّهِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٣٨ |
| 39. Kala ko njonnuɗon e riba, fii on ɓeydor e jawɗe yimɓe ɓen, ɗuum ɓeydotaako ka Alla, kala non ko ngokkuɗon e Jakka, mo faandoriɗon welayee Alla, ɓen ɗon, ko sowanoyteeɓe [njoɓdi] ɓeen. | وَمَآ ءَاتَيۡتُم مِّن رِّبٗا لِّيَرۡبُوَاْ فِيٓ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ فَلَا يَرۡبُواْ عِندَ ٱللَّهِۖ وَمَآ ءَاتَيۡتُم مِّن زَكَوٰةٖ تُرِيدُونَ وَجۡهَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُضۡعِفُونَ ٣٩ |
| 40. Ko Alla woni takɗo on, refti o arsiki on, refti o wara on, refti o wuurnita on. Hara no e kafidaaɗi mon ɗin waɗayɗi goɗɗum e ɗum? Senayeewoo-dani Mo! O toowii e kon ko ɓe cirkata. | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ ثُمَّ رَزَقَكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡۖ هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَفۡعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيۡءٖۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٤٠ |
| 41. Bone on feeñiri ka njoorndi e ka maaje, sabu ko juuɗe yimɓe ɓen faggitii kon; fii yo O meeɗin ɓe yoga e ko ɓe ngolli; mbelajo'o, ɓe nduttoto. | ظَهَرَ ٱلۡفَسَادُ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ بِمَا كَسَبَتۡ أَيۡدِي ٱلنَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعۡضَ ٱلَّذِي عَمِلُواْ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٤١ |
| 42. Maaku: "Yiilee ka leydi, ndaaron ko honno battane adinooɓe ɓen wa'anoo. Tawno ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe ko sirkooɓe". | قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلُۚ كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّشۡرِكِينَ ٤٢ |
| 43. Feewtinir ye'eso maa ngon e diina po'occiiɗa kan, ado ñalaande arde immorde ka Alla nde ruttetaake. Nde ñalnde, ɓe seeday: | فَأَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ ٱلۡقَيِّمِ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۖ يَوۡمَئِذٖ يَصَّدَّعُونَ ٤٣ |
| 44. Kala jedduɗo, haray geddi makko ɗin no fawii mo. Kala non golluɗo moƴƴere, haray ko ko'e-maɓɓe ɓe kebilani (Aljanna), | مَن كَفَرَ فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥۖ وَمَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِأَنفُسِهِمۡ يَمۡهَدُونَ ٤٤ |
| 45. fii yo O yoɓ ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴuɗi, e ɓural makko ngal. Kaŋko On, O yiɗaa he'eferɓe ɓen. | لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٥ |
| 46. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin: Wurtugol Mo keneeli ɗin wewlinooji, e fii yo O meeɗin on e yurmeende makko nden, e no laaɗe ɗen dogira e yamiroore makko, e fii yo o ɗaɓɓu e ɓural makko. Mbelajo'o, on njettat[Mo]. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن يُرۡسِلَ ٱلرِّيَاحَ مُبَشِّرَٰتٖ وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ وَلِتَجۡرِيَ ٱلۡفُلۡكُ بِأَمۡرِهِۦ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٤٦ |
| 47. Gooŋɗii Min nulii ado maaɗa Nulaaɓe haa e yimɓe maɓɓe ɓen, ɓe addani ɓe ɓanngannduyeeji. Min njottii e ɓen bonnuɓe; tawi no jojji e Amen paabagol gooŋɗiiɓe ɓen. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ فَجَآءُوهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَٱنتَقَمۡنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيۡنَا نَصۡرُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧ |
| 48. Ko Alla woni nuloowo keneeɗi ɗin, ɗi cogga duule ɗen; O saakitira ɗuum ka weeyo no o yiɗiri; O waɗta ɗuum taƴe-taƴe. A yi'ay toɓo ngon no yalta hakkude mun. Si O heewtinii ngo e on mo o muuyi e jeyaaɓe makko ɓen, e jaka kamɓe heɓe weltoo. | ٱللَّهُ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَيَبۡسُطُهُۥ فِي ٱلسَّمَآءِ كَيۡفَ يَشَآءُ وَيَجۡعَلُهُۥ كِسَفٗا فَتَرَى ٱلۡوَدۡقَ يَخۡرُجُ مِنۡ خِلَٰلِهِۦۖ فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٤٨ |
| 49. Gooŋɗii ɓe laatinoke ado (toɓo) ngon jippineede e maɓɓe, ko taƴinooɓe. | وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيۡهِم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمُبۡلِسِينَ ٤٩ |
| 50. Ndaarii e battane yurmeende Alla nden, no o wuurnitorta leydi ɓaawo ndi yoorude. Pellet, waɗoowo ɗuum On, ko guurnitoowo maayɓe ɓen, Kaŋko Ko O kattanɗo kala hu'unde. | فَٱنظُرۡ إِلَىٰٓ ءَاثَٰرِ رَحۡمَتِ ٱللَّهِ كَيۡفَ يُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٥٠ |
| 51. [Hay] si Min nulii henndu, ɓe yi'i [gese maɓɓe] ɗen no soyɗi, ɓe njokkay ɓaawo ɗuum, heɓe njedda. | وَلَئِنۡ أَرۡسَلۡنَا رِيحٗا فَرَأَوۡهُ مُصۡفَرّٗا لَّظَلُّواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ يَكۡفُرُونَ ٥١ |
| 52. Pellet, an a nanintaa maayɓe ɓen, a nanintaa fa'aɗuɓe ɓeen kadi noddaandu ndun, si ɓe nduŋtiima ɓe huccinii ɓabbe (maɓɓe). | فَإِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ ٥٢ |
| 53. A wonaani pewnoowo wumɓe ɓen e majjere maɓɓe. A nanintaa si wonaa ɓeen gooŋɗimɓe Aayeeje Amen ɗen, hara ko ɓe jebbiliiɓe. | وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلۡعُمۡيِ عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ ٥٣ |
| 54. Ko Alla woni takɗo on e lo'ere, refti O waɗi ɓaawo lo'ere nde semmbe, refti o waɗi ɓaawo cemmbe ɗen lo'ere e puri(dandanndi). Homo taga ko O muuyi, Ko Kaŋko woni gannduɗo, kattanɗo. | ۞ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعۡفٖ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ ضَعۡفٖ قُوَّةٗ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٖ ضَعۡفٗا وَشَيۡبَةٗۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡقَدِيرُ ٥٤ |
| 55. Ñande Darngal nal darotoo, bonɓe ɓen ngooɗndat ɓe ñiiɓaani si wonaa saanga. Ko wano nii ɓe wonanoo ferliseede (e goonga). | وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقۡسِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ مَا لَبِثُواْ غَيۡرَ سَاعَةٖۚ كَذَٰلِكَ كَانُواْ يُؤۡفَكُونَ ٥٥ |
| 56. Okkaaɓe ganndal e gooŋɗinal ɓeen mbi'a: "Gooŋɗii on ñiiɓii e ko Alla winndi kon, haa ñande ummital. Ko ndee woni ñalaande ummital, kono onon on nganndaano". | وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَٱلۡإِيمَٰنَ لَقَدۡ لَبِثۡتُمۡ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡبَعۡثِۖ فَهَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡبَعۡثِ وَلَٰكِنَّكُمۡ كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٥٦ |
| 57. Nden ñande, ngantooji ɗin nafoytaa tooñuɓe ɓeen, wonaa kamɓe woni ko ɗaɓɓiretee welayee [Alla]. | فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَعۡذِرَتُهُمۡ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ ٥٧ |
| 58. Gooŋɗii Min piyanii yimɓe ɓen e nde Alquraanaa- re, kala misal. Pellet, si a addanii ɓe Aaya, ɓen yedduɓe mbi'at: "On ngonaani, si wonaa meerenteeɓe". | وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖۚ وَلَئِن جِئۡتَهُم بِـَٔايَةٖ لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُبۡطِلُونَ ٥٨ |
| 59. Ko wano nii Alla notira e ɓerɗe ɓe ɓe nganndaa. | كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٩ |
| 60. Muñño, pellet, fodoore Alla nden, ko goonga. Wota ɓe njananaaka ɓe koyfine. | فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ وَلَا يَسۡتَخِفَّنَّكَ ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ٦٠ |

ﰠ

# **Simoore Lukmaan**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, laam, miim.**[[27]](#footnote-25)** | الٓمٓ ١ |
| 2. Ɗee, ko aayeeje deftere ñeñaande nde. | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Ko nde peewal e yurmeende wonan'de moƴƴinooɓe ɓe, | هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّلۡمُحۡسِنِينَ ٣ |
| 4. ɓeen ñiiɓnooɓe juulde nden, ɓe totta askal on, hara kamɓe ko ɓe yananaaɓe (fii La'akara). | ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤ |
| 5. Ko ɓeen ngoni e peewal immorde e Joomi maɓɓe ɓe, ko kamɓe ngoni malaaɓe ɓen. | أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥ |
| 6. Hino woodi e yimɓe ɓen, soodiroowo mbeleeɗe konnguɗi haa o majjira e laawol Alla ngol ko aldaa e ganndal, o jogitora (aayeeje) ɗen jalnitgol. ɓeen ɗon, hino woodani ɓe lepte koynooje. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡتَرِي لَهۡوَ ٱلۡحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٦ |
| 7. Si aayeeje Amen ɗen njanngaama e makko, o huccitira(runtora) townitaare, wa si tawii o nanaani ɗe, wa si tawii ko pahu woni e noppi makko. weltanir-mo lepte mu'usɗe. | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا وَلَّىٰ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَا كَأَنَّ فِيٓ أُذُنَيۡهِ وَقۡرٗاۖ فَبَشِّرۡهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٧ |
| 8. Pellet, ɓen gooŋɗinɓe ɓe golli moƴƴi ɗin, hino woodani ɓe Aljannaaji neema. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلنَّعِيمِ ٨ |
| 9. Ko ɓe duumotooɓe ton, ɗuum ko fodoore Alla goongunde. Ko Kaŋko woni On poolɗo, Ñeeñɗo. | خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗاۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٩ |
| 10. O tagirii kammuuji ɗin ko aldaa e tugaale, ɗe nji'oton; o wernii ka leydi pelle fii wota ndi dillidu e mon; o saaki e mayri kala ruugayngel. Min njippiniri ndiyam ka kammu, Min puɗini e mayri kala nooneeji tedduɗi. | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيۡرِ عَمَدٖ تَرَوۡنَهَاۖ وَأَلۡقَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمۡ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖۚ وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجٖ كَرِيمٍ ١٠ |
| 11. "Ɗuum ɗoo ko tagoore Alla. Kollee Kam ko ɗi (ndewoton ɗin) ga Makko tagi?" Si ko woni, tooñɓe ɓeen no e majjere ɓanngunde. | هَٰذَا خَلۡقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦۚ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ١١ |
| 12. Gooŋɗii Min ngokkii Luqmaan ñenƴal: "Won'de yettu Alla. Kala jettuɗo, haray ko hoore-makko o yettani; kala noon jedduɗo, anndu pellet, Alla ko Galo, jettiniiɗo". | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا لُقۡمَٰنَ ٱلۡحِكۡمَةَ أَنِ ٱشۡكُرۡ لِلَّهِۚ وَمَن يَشۡكُرۡ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ١٢ |
| 13. Jaŋto tuma Luqmaana wi'annoo geɗal makko on, hari homo waajoo mo: "Ko an ɓinngel am, wota a sirkan Alla. Pellet, sirku on ko tooñe mawɗe". | وَإِذۡ قَالَ لُقۡمَٰنُ لِٱبۡنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَيَّ لَا تُشۡرِكۡ بِٱللَّهِۖ إِنَّ ٱلشِّرۡكَ لَظُلۡمٌ عَظِيمٞ ١٣ |
| 14. Min njamirii neɗɗaŋke on [ɗoftagol] jibinɓe mo ɓen; yumma makko saawirii mo lo'ere e hoore lo'ere: entugol mo ngol, ko e ndeer duuɓi ɗiɗi. "Won'de yettam e jipnaaɓe maa ɓen. Ko ka am woni waɗtinirde nden". | وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ حَمَلَتۡهُ أُمُّهُۥ وَهۡنًا عَلَىٰ وَهۡنٖ وَفِصَٰلُهُۥ فِي عَامَيۡنِ أَنِ ٱشۡكُرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيۡكَ إِلَيَّ ٱلۡمَصِيرُ ١٤ |
| 15. Si ɓe tiiɗnorii ma fii cirkangol Kam e ko a alanaa ɗum ganndal, wota a ɗofto ɓe; won'ndir e maɓɓe ka aduna ɗoo moƴƴere. Jokku laawol on duttiiɗo e am. Refti ko ka Am woni ruttorde mon, mi yeetitoo on, ko ngollatnoɗon. | وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشۡرِكَ بِي مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٞ فَلَا تُطِعۡهُمَاۖ وَصَاحِبۡهُمَا فِي ٱلدُّنۡيَا مَعۡرُوفٗاۖ وَٱتَّبِعۡ سَبِيلَ مَنۡ أَنَابَ إِلَيَّۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٥ |
| 16. "eeyma ɓinngel am, anndu ɗe [golle bonɗe maa moƴƴe], si fotii wa abbere, immorde e nenndi foññe, ɗum wona e fetere, maa ka kammuuji maa ka leydi, Alla artirat nde. Pellet, Alla ko Newiiɗo, kumpitiiɗo. | يَٰبُنَيَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثۡقَالَ حَبَّةٖ مِّنۡ خَرۡدَلٖ فَتَكُن فِي صَخۡرَةٍ أَوۡ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَأۡتِ بِهَا ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٞ ١٦ |
| 17. Eey ma ɓinngel am, ñiiɓnu juulde nden, yamiraa moƴƴere, haɗaa ŋiñere(pankare), muñño-ɗaa e ko heɓu-maa. Pellet, ɗum ko jeyaaɗum e fiyakkuji mawɗi. | يَٰبُنَيَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأۡمُرۡ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَٱنۡهَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَۖ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ١٧ |
| 18. Wota fal yimɓe ɓen ye'eso maa ngon, wota a yahru ka leydi ñaaƴagol. Pellet, Alla yiɗaa kala ñaaƴotooɗo mantoo. | وَلَا تُصَعِّرۡ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٖ ١٨ |
| 19. Hakindo e yahdu-maa ndun, joltinaa(ustu) hito maa ngon; ko ɓuri añeede e hitooji ɗin, pellet, ko lu'ukaadu bamɗi. | وَٱقۡصِدۡ فِي مَشۡيِكَ وَٱغۡضُضۡ مِن صَوۡتِكَۚ إِنَّ أَنكَرَ ٱلۡأَصۡوَٰتِ لَصَوۡتُ ٱلۡحَمِيرِ ١٩ |
| 20. E on nji'aani won'de Alla eeltanii on ko woni kon ka kammuuji e ka leydi? O huuɓitiri on neemaaji makko peeñuɗi e suuɗiiɗi. Hino woodi e yimɓe ɓen, on wennjiroowo e fii Alla, ko aldaa e gannndal, wonaa peewal, wonaa Deftere jalbunde. | أَلَمۡ تَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَأَسۡبَغَ عَلَيۡكُمۡ نِعَمَهُۥ ظَٰهِرَةٗ وَبَاطِنَةٗۗ وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ ٢٠ |
| 21. Si ɓe mbianaa:"njokkee kon ko Allah Jippini", ɓe mbi'a: "Si ko woni, min njokkay ko men tawri kon baabiraaɓe amen ɓen"; e hay si tawii seytaane wonii hino nodda ɓe e lepte dulboowe ngen! | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ يَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٢١ |
| 22. Kala jebbilɗo ye'eso mun ngon fa'ade e Alla, hara ko o moƴƴinɗo, gooŋɗii o jaggiima e ɓoggol tiiɗungol. Ko ka Alla woni battane fiyakuuji ɗin. | ۞وَمَن يُسۡلِمۡ وَجۡهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰۗ وَإِلَى ٱللَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ ٢٢ |
| 23. Kala kedduɗo, wota ke'eferaaku makko sunine. Ko ka amen woni ruttorde maɓɓe, Min kumpita ɓe ko ɓe ngollatnoo noo. Pellet, Alla ko gannduɗo jaati ɓerɗe. | وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحۡزُنكَ كُفۡرُهُۥٓۚ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٢٣ |
| 24. Min ndakmitat ɓe seeɗa, refti Min forsaɓe e lepte tekkuɗe. | نُمَتِّعُهُمۡ قَلِيلٗا ثُمَّ نَضۡطَرُّهُمۡ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٢٤ |
| 25. Pellet, si a lamndike ɓe : "Ko hommbo tagi kammuuji ɗin e leydi ndin?" Ma ɓe mbi'i'u: "Ko Alla!" Maaku: "Jettooje ngoodanii Alla!". Kono ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe nganndaa. | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٥ |
| 26. Ko Alla woodani kala ko woni kammuuji e ka leydi. Pellet, Alla, ko Kaŋko woni Galo, jettiniiɗo. | لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٦ |
| 27. Hay si tawii ko woni ka hoore leydi kon e leɗɗe, [settiraama] karambi, maayo ngo ɓeydora (wontugol ndaha) ɓaawo ɗuum, yeru maaje jeeɗiɗi, konnguɗi Alla ɗin lannataa. Pellet, Alla ko poolɗo, Ñeeñɗo. | وَلَوۡ أَنَّمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن شَجَرَةٍ أَقۡلَٰمٞ وَٱلۡبَحۡرُ يَمُدُّهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦ سَبۡعَةُ أَبۡحُرٖ مَّا نَفِدَتۡ كَلِمَٰتُ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٧ |
| 28. Tagugol on e immintingol wonaani, si wonaa wa (takgol) woŋkii gooti. Pellet, Alla ko Nanoowo, ji'oowo. | مَّا خَلۡقُكُمۡ وَلَا بَعۡثُكُمۡ إِلَّا كَنَفۡسٖ وَٰحِدَةٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ ٢٨ |
| 29. E a yiaani won'de Alla no naatna jemma on e ndeer ñalawra on, O naatna ñalawma kadi e ndeer jemma on, O eltii kadi na'ange ngen e lewru ndun, kala majji no doga haa e lajal innaangal? E won'de Alla ko kumpitiiɗo ko ngolloton kon. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٩ |
| 30. Ɗuum [ko jaŋtaa ɗoo], ko tawde pellet, Alla ko Kaŋko woni Goonga, e won'de kon ko ɓe noddata ga makko, ko ɗuum woni mehre nden, e won'de ko Alla woni Toowɗo, Mawnɗo On. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدۡعُونَ مِن دُونِهِ ٱلۡبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٣٠ |
| 31. E a yiaani won'de laaɗe ɗen heɗe ndogira ka maayo e neema Alla, fii yo O hollu on maandeeji makko ɗin? Wonii e ɗuum, maandeeji, wonan'de kala keewuɗo-muñal, jettoowo (neema). | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱلۡفُلۡكَ تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِنِعۡمَتِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنۡ ءَايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ٣١ |
| 32. Si tawii morlooɗe(bempejje) kippiriiɓe wa duule [maa pelle], ɓe noddat Alla, hara heɓe laɓɓinani mo dewal; tuma nde o daɗndunooɓe ka njoorndi, tawi no e maɓɓe kakindiiɗo. Jeddataa Aayeeje Amen ɗen, si wonaa kala keewɗo janfa, ke'efeera. | وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوۡجٞ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ فَمِنۡهُم مُّقۡتَصِدٞۚ وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٖ كَفُورٖ ٣٢ |
| 33. Eey mon yo yimɓe! Kulee Joomi mon, kulon ñaaande, nde baaba duncanoytaa ɓiɗɗo mun, wonaa ɓiɗɗo on kadi duncanoyta ben mun hay hu'unde. Pellet, fodoore Alla nden ko goonga. Wota nguurndam aduna hodu on, wata hodu on e Alla, (seytaane) kodoowo! | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡ وَٱخۡشَوۡاْ يَوۡمٗا لَّا يَجۡزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوۡلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ٣٣ |
| 34. Pellet, ko ka Alla woni anndal Darngal, Homo jippina toɓo; Homo anndi ko woni ka ndeer renngaaji. Wo'kii (woo) anndaa ko ki faggitoto janngo, woŋkii (woo) kadi anndaa ko e leydi honndi maayata. Pellet, Alla ko gannduɗo, kumpitiiɗo. | إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ ٱلۡغَيۡثَ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡأَرۡحَامِۖ وَمَا تَدۡرِي نَفۡسٞ مَّاذَا تَكۡسِبُ غَدٗاۖ وَمَا تَدۡرِي نَفۡسُۢ بِأَيِّ أَرۡضٖ تَمُوتُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرُۢ ٣٤ |

ﰠ

# **Simoore sujjannde**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alif, laam, miim.**[[28]](#footnote-26)** | الٓمٓ ١ |
| 2. Jippineede deftere nden, sikke woo alaa e Mu'um, ko immorde ka Jeyɗo winndere nden. | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢ |
| 3. Walla ɓe mb'ay kaŋko (Muhammadu) o fekindi nde? Si ko woni, ko nde goongaare, immorde ka Joomi maa, fii yo a jerrtin yimɓe, ɓe jeertinoowo araano e mum ado maaɗa, mbelajo'o, ɓe peeway. | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۚ بَلۡ هُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٣ |
| 4. Ko Alla woni takɗo kammuuji ɗin e leydi ndin, e kon ko woni hakkunde majji, e nder balɗe je'egoo. refti O fotondiri ka dow "Arski". Alanaa on gaanin makko, giɗo wonaa tefoowo. E on mbaajitotaako? | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ مَا لَكُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا شَفِيعٍۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٤ |
| 5. Homo fewja fiyaakuuji ɗin ka kammu haa ka leydi, refti ɗi ƴeenga ka makko, e ñalaande nde emmbere mum woni, duuɓi ujunere e ko limoton. | يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يَعۡرُجُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥٓ أَلۡفَ سَنَةٖ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٥ |
| 6. On [fewjoowo fii ɗum on], ko gannduɗo wirniiɗi e feeñuɗi, pooluɗo, jurmotooɗo. | ذَٰلِكَ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦ |
| 7. Oon labinɗo kala hu'unde nde o tagi. o fuɗɗi tagkde neɗɗaŋke e loopal, | ٱلَّذِيٓ أَحۡسَنَ كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥۖ وَبَدَأَ خَلۡقَ ٱلۡإِنسَٰنِ مِن طِينٖ ٧ |
| 8. refti o waɗi geñngol makko ngol, e sortondiral, immorde ndihal [maniiyu] lo'oɗam; | ثُمَّ جَعَلَ نَسۡلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ ٨ |
| 9. refi o fotndindiri mo, o wutti e makko ruuhu makko on. O waɗani on nanɗe, e j'iiɗe e ɓerɗe. [Kono] famɗi ko njettonton! | ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦۖ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٩ |
| 10. Ɓe mbii': "E nee, si min majjii ka leydi, eyoo min ngontat e tagoore hesre?" Ko woni kamɓe e kawrugol e Joomi maɓɓe, ko ɓe yedduɓe [ɗum]. | وَقَالُوٓاْ أَءِذَا ضَلَلۡنَا فِي ٱلۡأَرۡضِ أَءِنَّا لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدِۭۚ بَلۡ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمۡ كَٰفِرُونَ ١٠ |
| 11. Maaku: "warata ta on, ko malaa'ikaajo maayde on wakkilaaɗo on. Refti ko to Joomi mon ndutteteɗon". | ۞قُلۡ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلۡمَوۡتِ ٱلَّذِي وُكِّلَ بِكُمۡ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ ١١ |
| 12. Sinno a yi'atno, tuma nde bonɓe ɓen ugginta ko'e-maɓɓe ka Joomi maɓɓe! [lƁe mbi'a]: "Joomi amen, min nji'ii min nanii, rutton min, min ngolla ko moƴƴi; minen men njananaama". | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلۡمُجۡرِمُونَ نَاكِسُواْ رُءُوسِهِمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ رَبَّنَآ أَبۡصَرۡنَا وَسَمِعۡنَا فَٱرۡجِعۡنَا نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ١٢ |
| 13. Sinno Min muuyuno, Min ngokkayno kala woŋkii peewal makki. Ko woni tun, konngol jojjii immorde e An : "Ma Mi hebbiniray Jahannama on jinna e yimɓe, ɓe denndaangal". | وَلَوۡ شِئۡنَا لَأٓتَيۡنَا كُلَّ نَفۡسٍ هُدَىٰهَا وَلَٰكِنۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ مِنِّي لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ١٣ |
| 14. "Meeɗiree (lepte ɗen) sabu mbelsindagol mon kawrugol e ndee ñalaande mon ɗoo. Menen (kadi) Men yejjitii on. Meeɗiree lepte luttal, sabu ko ngollatnoɗon kon". | فَذُوقُواْ بِمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَآ إِنَّا نَسِينَٰكُمۡۖ وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡخُلۡدِ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٤ |
| 15. Nganndee ko gooŋɗinta Aayeeje Amen ɗen, ko ɓen tawɓe si ɓe mbaajoraama ɗe, ɓe cuuyiray sujjugol, ɓe subbuhinora jettugol Joomi maɓɓe, kamɓe ɓe townitotaako. | إِنَّمَا يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِهَا خَرُّواْۤ سُجَّدٗاۤ وَسَبَّحُواْ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ۩ ١٥ |
| 16. Becce maɓɓe ɗen heɗe ngoɗɗitoo e lelorɗe ɗen, hiɓe noddira Joomi maɓɓe kulol e ɗamaa'mu; e kon ko Min ngarsiki ɓe, hiɓe mbintoo. | تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمۡ عَنِ ٱلۡمَضَاجِعِ يَدۡعُونَ رَبَّهُمۡ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ١٦ |
| 17. Woŋkii (woo) anndaa ko maranaa ɓe e ko ɓuɓɓinta ɓernde, ɗum ko njoɓdi ko ɓe gollatnoo kon ! | فَلَا تَعۡلَمُ نَفۡسٞ مَّآ أُخۡفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعۡيُنٖ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٧ |
| 18. E on laatiiɗo gooŋɗinɗo wa'ay wa on faasiqe? (aa'aa), ɓe potataa. | أَفَمَن كَانَ مُؤۡمِنٗا كَمَن كَانَ فَاسِقٗاۚ لَّا يَسۡتَوُۥنَ ١٨ |
| 19. Si ko ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, hino woodani ɓe Aljannaaji weerde jipporde, sabu koɓe ngollaynoo kon. | أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلۡمَأۡوَىٰ نُزُلَۢا بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٩ |
| 20. Si tawii non ko ɓe faasiqiiɓe, haray femporde ɓen ɗon nden, ko ka Yiite: Tuma kala ɓe faalaa jaltugol e magge, ɓe ruttitee e magge, ɓe wi'anee: "Meeɗee lepte Yiite nge pennatoɗon ngen". | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُواْ فَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَآ أُعِيدُواْ فِيهَا وَقِيلَ لَهُمۡ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢٠ |
| 21. Ma Min meeɗinir ɓe lepte aduna, ado lepte mawɗe ɗen (La'akara),mbelajo'o, ɓe nduttitoto. | وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَدۡنَىٰ دُونَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَكۡبَرِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢١ |
| 22. Alaa ɓurɗo tooñde wano baajoraaɗo Aayeeje Joomi mun ɗen, refti o ɗuurnii ɗe ! Pellet, Meonen, ko Men yoftotooɓe e bonɓe ɓen. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ثُمَّ أَعۡرَضَ عَنۡهَآۚ إِنَّا مِنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ٢٢ |
| 23. Gooŋɗii Min ngokkii Muusaa deftere nden, - wota a wonu e sikke e fii hawroygol e makko -, Min mbaɗi nde ɗoworde ɓiɗɓe Israa'iila ɓeen. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَلَا تَكُن فِي مِرۡيَةٖ مِّن لِّقَآئِهِۦۖ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٣ |
| 24. Min mbaɗi e maɓɓe ardiiɓe, ɗowirooɓe (yimɓe ɓen) yamiroore Amen, nde ɓe muññinoo, ɓe woni yananaaɓe e aayeeje amen ɗen. | وَجَعَلۡنَا مِنۡهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ بِأَمۡرِنَا لَمَّا صَبَرُواْۖ وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يُوقِنُونَ ٢٤ |
| 25. Pellet, Joomi maa, ko Kaŋko senndoyta hakkunde maɓɓe, Ñande Darngal, e kon ko ɓe luutrnoo e fii mum. | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفۡصِلُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٢٥ |
| 26. E feeñanaani ɓe, no foti ɗuuɗude e ko Min kalki ado maɓɓe e gire, hiɓe yaha e koɗooli maɓɓe? Pellet, no e ɗum, tasakuyeeji ! E ɓee haqqiltaa? | أَوَلَمۡ يَهۡدِ لَهُمۡ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ يَمۡشُونَ فِي مَسَٰكِنِهِمۡۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍۚ أَفَلَا يَسۡمَعُونَ ٢٦ |
| 27. E ɓe njiaani, won'de Miɗen coggira ndiyam ɗam ka leydi hokkundi, Min njaltinira ɗam remuru, ndu neemoraaɗi maɓɓe e kamɓe ñaamata e mum? E ɓe nji'ataa? | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا نَسُوقُ ٱلۡمَآءَ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡجُرُزِ فَنُخۡرِجُ بِهِۦ زَرۡعٗا تَأۡكُلُ مِنۡهُ أَنۡعَٰمُهُمۡ وَأَنفُسُهُمۡۚ أَفَلَا يُبۡصِرُونَ ٢٧ |
| 28. Hiɓe mbi'a: "Ko holnde tuma woni ngal uddital, si on laatike gooŋɗɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡفَتۡحُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٨ |
| 29. Maaku: "Ñande uddial ngal, ko heeferɓe ɓen gooŋɗinoyta nafoytaaɓe, wonaa kamɓe ngoni neeɓnanteeɓe !". | قُلۡ يَوۡمَ ٱلۡفَتۡحِ لَا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِيمَٰنُهُمۡ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ٢٩ |
| 30. Ɗuurno ɓe, kaɓɓito-ɗaa. Kamɓe , ko ɓe haɓɓitiiɓe (lepte). | فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَٱنتَظِرۡ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ٣٠ |

ﰠ

# **Simoore pelle**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eey ma yo Annabiijo! Hulu Alla, wota a ɗofto he'eferɓe ɓen e naafiqiiɓe ɓen. Pellet, Alla laatike gannduɗo, Ñeeñuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١ |
| 2. Jokku ko wahayinaa kon e maaɗa, immorde ka Joomi maa. Pellet, Alla laatike kumpitiiɗo ko nholloton kon. | وَٱتَّبِعۡ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٗا ٢ |
| 3. Fawo e Alla. Alla yonii paweteeɗo e mum. | وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ٣ |
| 4. Alla waɗanani neɗɗaŋke ɓerɗe ɗiɗi e ndeer fulkuru makko. O waɗaali kadi resondiraaɓe mon ɓen ɓe nanndinirton, neeniraaɓe mon. O waɗaani kadi nodditirayɓe on (baaba ɓen), ɓiɗɓe mooɗon. Ɗuum mooɗon, ko kongol mon [yaltungol e] kunndule mon. Alla non, no daala goonga, ko Kaŋko woni fewnoowo e pocciingol ngol. | مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٖ مِّن قَلۡبَيۡنِ فِي جَوۡفِهِۦۚ وَمَا جَعَلَ أَزۡوَٰجَكُمُ ٱلَّٰٓـِٔي تُظَٰهِرُونَ مِنۡهُنَّ أُمَّهَٰتِكُمۡۚ وَمَا جَعَلَ أَدۡعِيَآءَكُمۡ أَبۡنَآءَكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ قَوۡلُكُم بِأَفۡوَٰهِكُمۡۖ وَٱللَّهُ يَقُولُ ٱلۡحَقَّ وَهُوَ يَهۡدِي ٱلسَّبِيلَ ٤ |
| 5. Noddiree ɓe baabiraaɓe maɓɓe ɓen: ko ɗuum ɓuri nuunɗude ka Alla. Si tawii non on nganndaa baabiraaɓe maɓɓe ɓeen, haray ko musiɗɓe mon ka diina e heftodiiɓe mon. Bakkaat fawaaki on e ko mboopoton (faayon) e mum, kono (on bakkondinay e) ko faandoriɗon ɓerɗe mon ɗen. Alla laatike kaforoowo, jurmotooɗo otooɗo. | ٱدۡعُوهُمۡ لِأٓبَآئِهِمۡ هُوَ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِۚ فَإِن لَّمۡ تَعۡلَمُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَمَوَٰلِيكُمۡۚ وَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٞ فِيمَآ أَخۡطَأۡتُم بِهِۦ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتۡ قُلُوبُكُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمًا ٥ |
| 6. Ko Annabiijo on ɓuri hanndude e gooŋɗinɓe ɓen diini ko'e maɓɓe; suddiiɓe makko ɓen, ko neeniraaɓe maɓɓe. Joomiraaɓe enɗamaaji ɓen, ko yoga maɓɓe ɓuri hanndude yoga [e ndonndi ndin] ka deftere Alla, diini gooɗinɓe ɓen e ferɓe ɓen, si wonaa hara on waɗan weldiiɓe mon [ɓe ronataa] ɓen moƴƴere. Ɗum wonii ko winndaa ka deftere. | ٱلنَّبِيُّ أَوۡلَىٰ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡ أَنفُسِهِمۡۖ وَأَزۡوَٰجُهُۥٓ أُمَّهَٰتُهُمۡۗ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ إِلَّآ أَن تَفۡعَلُوٓاْ إِلَىٰٓ أَوۡلِيَآئِكُم مَّعۡرُوفٗاۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا ٦ |
| 7. Jaŋto tuma nde Min ƴettidunoo e Annabaaɓe ɓen ahadi maɓɓe, e ma'a an kadi, e Nuuhu, e Ibraahiima, e Muusaa e Iisaa ɓiɗɗo Maryama on: Min ƴettidi e maɓɓe ahadi tiiɗndi, | وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِيثَٰقَهُمۡ وَمِنكَ وَمِن نُّوحٖ وَإِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۖ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ٧ |
| 8. fii no [Alla] laɓndora gooŋguɓe ɓen e goonga maɓɓe kan. O hebilanii yedduɓe ɓen, lepte mu'usuuɗe. | لِّيَسۡـَٔلَ ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدۡقِهِمۡۚ وَأَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابًا أَلِيمٗا ٨ |
| 9. Eey mon yo gooŋɗimɓe ! Ngannditee neema Alla on e dow mooɗon, tuma nde koneeli arunoo on, Min ngurti e maɓɓe henndu e konuuli, ngu on nji'aani. Alla siforii deentuɗo ko ngolloton. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَآءَتۡكُمۡ جُنُودٞ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا وَجُنُودٗا لَّمۡ تَرَوۡهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرًا ٩ |
| 10. Tuma nde ɓe ngardirannoo on, ka seŋgo dow mon e ka ley [saare] mon, e tuma nde gite ooñinoo, ɓerɗe ɗen lewwtiri ka lookoƴe, hoɗon cikka Alla (on tuma) sikke luutondirɗe. | إِذۡ جَآءُوكُم مِّن فَوۡقِكُمۡ وَمِنۡ أَسۡفَلَ مِنكُمۡ وَإِذۡ زَاغَتِ ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَبَلَغَتِ ٱلۡقُلُوبُ ٱلۡحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠ ١٠ |
| 11. Ko ɗon gooŋɗinɓe ɓen njariba, ɓe dilliniraa dillere saɗtunde. | هُنَالِكَ ٱبۡتُلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَزُلۡزِلُواْ زِلۡزَالٗا شَدِيدٗا ١١ |
| 12. Jaŋto kadi, tuma nde naafiqiiɓe ɓen, e ɓen ɓe ñawu woni e ɓerɗe mum mbi'aynoo: "Alla e Nulaaɗo Makko on fodaali men, si wonaa hodo". | وَإِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورٗا ١٢ |
| 13. E tuma nde fedde goo e maɓɓe wi'inoo: "Ko eey mon yo yimɓe Yathrib ! Ñiiɓirde alanaa on (ɗoo), yiltitee [ka mon]". Fedde goo e maɓɓe no waynitoo Annabiijo on, hiɓe mbi'a : "Cuuɗi amen ɗin ko na huncii", hara non wonaa ɗi hunciiɗi: ɓe faa:ndaaki, si wonaa dogugol. | وَإِذۡ قَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ يَٰٓأَهۡلَ يَثۡرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمۡ فَٱرۡجِعُواْۚ وَيَسۡتَـٔۡذِنُ فَرِيقٞ مِّنۡهُمُ ٱلنَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوۡرَةٞ وَمَا هِيَ بِعَوۡرَةٍۖ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارٗا ١٣ |
| 14. Hay si tawno (añɓe) ɓen naatiranno ɓe ɓannge mayre, refti ɓe lanndaa fitina (jeddugol), pellet, ɓe ngonatno e mun, ɓe leelnataano e ɗuum, si wonaa seeɗa, | وَلَوۡ دُخِلَتۡ عَلَيۡهِم مِّنۡ أَقۡطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُواْ ٱلۡفِتۡنَةَ لَأٓتَوۡهَا وَمَا تَلَبَّثُواْ بِهَآ إِلَّا يَسِيرٗا ١٤ |
| 15. hara le gooŋɗii ɓe ahodiino e Alla ko adii, won'de ɓe ndutotaako ɓabbe. Ahadi Alla ndin non, ndi laatike lannditorteendi. | وَلَقَدۡ كَانُواْ عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ مِن قَبۡلُ لَا يُوَلُّونَ ٱلۡأَدۡبَٰرَۚ وَكَانَ عَهۡدُ ٱللَّهِ مَسۡـُٔولٗا ١٥ |
| 16. Maaku: "Dokgol nafataa on, si on ngogi maayde maa hare; haray ɗuim, on ndakmitetaake, si wanaa seeɗa". | قُل لَّن يَنفَعَكُمُ ٱلۡفِرَارُ إِن فَرَرۡتُم مِّنَ ٱلۡمَوۡتِ أَوِ ٱلۡقَتۡلِ وَإِذٗا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٦ |
| 17. Maaku: "Ko hommbo woni daɗndoowo on e Alla, si o fa'andanike on bone, maa si o fa'andanike on yurmeende?" Ɓe keɓantaa ko'e maɓɓe ga Alla, giɗo wonaa ballo. | قُلۡ مَن ذَا ٱلَّذِي يَعۡصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ إِنۡ أَرَادَ بِكُمۡ سُوٓءًا أَوۡ أَرَادَ بِكُمۡ رَحۡمَةٗۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ١٧ |
| 18. Gooŋɗii Alla no anndi falaotooɓe ɓen e mon, e ɓeen wi'anooɓe musiɗɓe maɓɓe ɓen :"ngaree e amen", hara non ɓe arataa e hare nden, si wonaa seeɗa. | ۞قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلۡمُعَوِّقِينَ مِنكُمۡ وَٱلۡقَآئِلِينَ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ هَلُمَّ إِلَيۡنَاۖ وَلَا يَأۡتُونَ ٱلۡبَأۡسَ إِلَّا قَلِيلًا ١٨ |
| 19. ko wuddan ɓe on. Si kulol ngol arii, a yi'at hiɓe ndaare, hara gite maɓɓe no yiilora wa mo maayde suddaa e mum. Si kulo ngol non yehii, ɓe laggora ɗemɗe muusuɗe, wuddangol moƴƴere nden. Ɓeen ɗon, ɓe ngooŋɗinaani, Alla bonnii golle maɓɓe ɗen. Ɗum wonii ko newanii Alla. | أَشِحَّةً عَلَيۡكُمۡۖ فَإِذَا جَآءَ ٱلۡخَوۡفُ رَأَيۡتَهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ تَدُورُ أَعۡيُنُهُمۡ كَٱلَّذِي يُغۡشَىٰ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِۖ فَإِذَا ذَهَبَ ٱلۡخَوۡفُ سَلَقُوكُم بِأَلۡسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى ٱلۡخَيۡرِۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يُؤۡمِنُواْ فَأَحۡبَطَ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ١٩ |
| 20. Hiɓe vikka koneeli ɗin njahataa. Hay si koneeli ɗin ngartii, ɓee [naafiqiiɓe] yelotono sinno hara nun heɓe ka ladde hakkunde yimɓe ladde ɓen, hara heɓe laɓndo fii mon. Hay si ɓe tawtodano e mon, ɓe haɓataano si wonaa seeɗa nii. | يَحۡسَبُونَ ٱلۡأَحۡزَابَ لَمۡ يَذۡهَبُواْۖ وَإِن يَأۡتِ ٱلۡأَحۡزَابُ يَوَدُّواْ لَوۡ أَنَّهُم بَادُونَ فِي ٱلۡأَعۡرَابِ يَسۡـَٔلُونَ عَنۡ أَنۢبَآئِكُمۡۖ وَلَوۡ كَانُواْ فِيكُم مَّا قَٰتَلُوٓاْ إِلَّا قَلِيلٗا ٢٠ |
| 21. Gooŋɗii laatanike on e nulaaɗo Alla on, ñemtinal moƴƴal, wonan'de on joortiiɗo Alla, e Ñalaande sakkitiinde nden, o jaŋtii Alla ko ɗuuɗi. | لَّقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِي رَسُولِ ٱللَّهِ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ وَذَكَرَ ٱللَّهَ كَثِيرٗا ٢١ |
| 22. Nde gooŋɗinɓe ɓen nji'unoo koneeli ɗin, ɓe mbi'i: "Ko ɗuum woni ko Alla e Nulaaɗo makko on fodi men; haray Alla e Nulaaɗo makko on goongii". Ɗuum ɓeydaani ɓe, si wonaa gooŋɗinal e jebbilaare. | وَلَمَّا رَءَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡأَحۡزَابَ قَالُواْ هَٰذَا مَا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَصَدَقَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥۚ وَمَا زَادَهُمۡ إِلَّآ إِيمَٰنٗا وَتَسۡلِيمٗا ٢٢ |
| 23. Hino e gooŋɗinɓe ɓen, worɓe hunnuɓe ko ɓe ahodi e Alla kon : hino e maɓɓe timminɗo takke mun ɗen (haa o sahodinaa), hino e maɓɓe kadi kaɓɓitiiɗo; ɓe waɗtitaali (ahadi ndin) mbattiigu. | مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ رِجَالٞ صَدَقُواْ مَا عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ عَلَيۡهِۖ فَمِنۡهُم مَّن قَضَىٰ نَحۡبَهُۥ وَمِنۡهُم مَّن يَنتَظِرُۖ وَمَا بَدَّلُواْ تَبۡدِيلٗا ٢٣ |
| 24. Fii yo Alla yoɓir hunnuɓe ɓen sabu gooŋɗue maɓɓe, O lepta naafiqiiɓe ɓen, si mo yiɗi, maa o jaɓana ɓe tuubuubuyee. Tawde pellet, Alla laatike kaforoowo, jurmotooɗo . | لِّيَجۡزِيَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدۡقِهِمۡ وَيُعَذِّبَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ إِن شَآءَ أَوۡ يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٢٤ |
| 25. Alla ruttidii yedduɓe ɓen e tikkere maɓɓe nden, ɓe keɓaani moƴƴere. Alla yonii gooŋɗinɓe ɓen e hare. Alla siforii Cemmbe e Poolal. | وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِغَيۡظِهِمۡ لَمۡ يَنَالُواْ خَيۡرٗاۚ وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلۡقِتَالَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزٗا ٢٥ |
| 26. O jipiini ɓen wallindirnooɓe jeyaaɓe e yimɓe defte ɓen, ka tataaji maɓɓe ɗin, O weddii ɗenƴere e ɓerɗe maɓɓe; fedde goo (e maɓɓe) hoɗon mbara, hoɗon daha kadi fede goo. | وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مِن صَيَاصِيهِمۡ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَ فَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ وَتَأۡسِرُونَ فَرِيقٗا ٢٦ |
| 27. O ronini on leydi maɓɓe, e galleeji maɓɓe, e jawɗe maɓɓe, e leydi ndi on tippaano e mum. Alla siforiikhattanɗo kala hu'unde. | وَأَوۡرَثَكُمۡ أَرۡضَهُمۡ وَدِيَٰرَهُمۡ وَأَمۡوَٰلَهُمۡ وَأَرۡضٗا لَّمۡ تَطَـُٔوهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٗا ٢٧ |
| 28. Eey ma yo Annabiijo ! Maakan suddiiɓe maa ɓen: "Si wonii ko nguurndam aduna paalaɗon e cuɗaari majjam, haray ngaree mi dakmita on, mi seera on [on tuma] ceergal moƴƴal. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيۡنَ أُمَتِّعۡكُنَّ وَأُسَرِّحۡكُنَّ سَرَاحٗا جَمِيلٗا ٢٨ |
| 29. Si tawii non ko Alla paalaɗon, e Nulaaɗo makko on, e galle La'akara ɗen, haray pellet, Alla maranii moƴƴimɓe ɓen e mooɗon, njoɓdi mawndi". | وَإِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡمُحۡسِنَٰتِ مِنكُنَّ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٢٩ |
| 30. Eey mon yo suddiiɓe Annabiijo on ! Kala gadduɗo e mooɗon bone ɓannguɗo, lepte ɗen cowirante mo cowalle ɗiɗi! Ɗuum wonii ko newanii Alla. | يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ مَن يَأۡتِ مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖ يُضَٰعَفۡ لَهَا ٱلۡعَذَابُ ضِعۡفَيۡنِۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ٣٠ |
| 31. Kala e mooɗon ɗoftiiɗo Alla e Nulaaɗo makko on, o golli ko moƴƴi, Min njoɓiray mo njoɓdi makko ndin laaɓi ɗiɗi, Miɗen marani mo kadi, arsike tedduɗo. | ۞وَمَن يَقۡنُتۡ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا نُّؤۡتِهَآ أَجۡرَهَا مَرَّتَيۡنِ وَأَعۡتَدۡنَا لَهَا رِزۡقٗا كَرِيمٗا ٣١ |
| 32. Eey mon suddiiɓe Annabiijo! On mba'aa wano gooto e suddiiɓe ɓeen. Si on ngooŋɗii, haray wota on yergin konngol, sakko on mo ñawu [tuuyo] woni e ɓernde mun tamƴinoo. Wowlon konngol moƴƴol. | يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ لَسۡتُنَّ كَأَحَدٖ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِنِ ٱتَّقَيۡتُنَّۚ فَلَا تَخۡضَعۡنَ بِٱلۡقَوۡلِ فَيَطۡمَعَ ٱلَّذِي فِي قَلۡبِهِۦ مَرَضٞ وَقُلۡنَ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٣٢ |
| 33. Ñiiɓee ka cuuɗi mon; wota on 'eññinir cuɗaari mon, wano wirtaare majjere adinooɓe. Ñiiɓnee Juulde nden, totton askal on, ɗoftoɗon Alla e Nulaaɗo makko on. Nganndee ko Alla faandii, ko ittanta on e tuuɗe, onon yimɓe suudu [Annabiijo], O laɓɓinira on laɓɓingol. | وَقَرۡنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجۡنَ تَبَرُّجَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ ٱلۡأُولَىٰۖ وَأَقِمۡنَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذۡهِبَ عَنكُمُ ٱلرِّجۡسَ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِ وَيُطَهِّرَكُمۡ تَطۡهِيرٗا ٣٣ |
| 34. Njaŋtee ko wonaa e janngeede ka cuuɗi mon, immorde e aayeeje Alla, e Sunna. Pellet, Alla laatike Newiiɗo, kumpitiiɗo. | وَٱذۡكُرۡنَ مَا يُتۡلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلۡحِكۡمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ٣٤ |
| 35. Pellet, juulɓe worɓe ɓen e juulɓe rewɓe ɓen, e gomɗimɓe worɓe ɓen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓen, e ɗoftiiɓe worɓe ɓen e ɗoftiiɓe rewɓe ɓen, e gooŋɗuɓe worɓe ɓen e gooŋɗɓe rewɓe ɓen, e muññiiɓe worɓe ɓen e muññiiɓe rewɓe ɓen, e yankiniiɓe worɓe ɓen e yankiniiɓe rewɓe ɓen, e sakkotooɓe worɓe ɓen e sakkotooɓe rewɓe ɓen, e hoorooɓe worɓe ɓen e hoorooɓe rewɓe ɓen, e worɓe reenooɓe farjuuji mum e rewɓe reenooɓe farjuuji mum, e worɓe jaŋtotooɓe Alla ko ɗuuɗi ɓen e rewɓe jaŋtotooɓe ɓen: Alla maranii ɓen, haforanal e njoɓdi mawndi. | إِنَّ ٱلۡمُسۡلِمِينَ وَٱلۡمُسۡلِمَٰتِ وَٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡقَٰنِتِينَ وَٱلۡقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلۡخَٰشِعِينَ وَٱلۡخَٰشِعَٰتِ وَٱلۡمُتَصَدِّقِينَ وَٱلۡمُتَصَدِّقَٰتِ وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ وَٱلۡحَٰفِظِينَ فُرُوجَهُمۡ وَٱلۡحَٰفِظَٰتِ وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمٗا ٣٥ |
| 36. Alanaa gooŋɗiɗo gorko, wanaa gooŋɗinɗo debbo, si Alla e Nulaaɗo makko on ñaawii fiyaaku, nde suɓagol e fiyaaku maɓɓe on. Kala non kedduɗo Alla e Nulaaɗo makko on, haray o majjii majjere ɓanngunde. | وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٖ وَلَا مُؤۡمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَمۡرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُ مِنۡ أَمۡرِهِمۡۗ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلٗا مُّبِينٗا ٣٦ |
| 37. Jaŋto tuma maakanayno-ɗaa on mo Alla neemini e mun, moƴƴu-ɗaa e makko: "Jogitano suddiiɗo maa on, hoore-maa, kulaa Alla", haɗa suuɗa e fonndo maa, ko Alla feññinta. Haɗa hula yimɓe ɓen, kono ko Alla fotu-ɗaa hulude. Tuma Zaydu huntunoo e (suddiiɗo) on haaju, Min ndesin-maa mo, fii wata ɓittere wonu e gooŋɗinɓe ɓen, e (resugol) suddiiɓe nodditiraaɓe maɓɓe ɓen, si ɓen huntii e maɓɓe haaju. Yamiroore Alla nden laatike golleteende. | وَإِذۡ تَقُولُ لِلَّذِيٓ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَأَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِ أَمۡسِكۡ عَلَيۡكَ زَوۡجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ وَتُخۡفِي فِي نَفۡسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبۡدِيهِ وَتَخۡشَى ٱلنَّاسَ وَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَىٰهُۖ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيۡدٞ مِّنۡهَا وَطَرٗا زَوَّجۡنَٰكَهَا لِكَيۡ لَا يَكُونَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ حَرَجٞ فِيٓ أَزۡوَٰجِ أَدۡعِيَآئِهِمۡ إِذَا قَضَوۡاْ مِنۡهُنَّ وَطَرٗاۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولٗا ٣٧ |
| 38. Feloore alanaa annabiijo o, e ko Alla daginani mo, ɗum ko ñaawoore Alla e ɓeen feƴƴuɓe ado makko. Ñaawoore Alla nde wonii eɓɓaande hoddiraande. | مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ مِنۡ حَرَجٖ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَهُۥۖ سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ قَدَرٗا مَّقۡدُورًا ٣٨ |
| 39. Ɓeen yottiinooɓe nule Alla ɗen, ɓe no kula mo, ɓe kula goɗɗo goo si wanaa Alla. Alla yonii kasboowo. | ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخۡشَوۡنَهُۥ وَلَا يَخۡشَوۡنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبٗا ٣٩ |
| 40. Muhammadu wonaani baaba hay goot e worɓe mon, ko [o] woni, ko Nulaaɗo Alla e timmoode Annabaaɓe. Alla laatike gannduɗo kala hu'unde. | مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٖ مِّن رِّجَالِكُمۡ وَلَٰكِن رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٤٠ |
| 41. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe, jaŋtoree Alla jaŋtoore ɗuuɗunde, | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ ذِكۡرٗا كَثِيرٗا ٤١ |
| 42. Cubhinee mo bimmbi e kiikiiɗe. | وَسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا ٤٢ |
| 43. Ko Kaŋko woni yurmeteeɗo on, -e Malaa'ikaaɓe makko ɓen (du'orana on), - fii no o yaltinira on e niɓe fa'ade e annoora. O siforii hinnotooɗo gooŋɗinɓe ɓen. | هُوَ ٱلَّذِي يُصَلِّي عَلَيۡكُمۡ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَكَانَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَحِيمٗا ٤٣ |
| 44. Hiwrondiral maɓɓe ngal ñande ɓe kawrata e makko, ko "Salaam" [kisiyee], O maranii ɓe mbarjaari teddundi. | تَحِيَّتُهُمۡ يَوۡمَ يَلۡقَوۡنَهُۥ سَلَٰمٞۚ وَأَعَدَّ لَهُمۡ أَجۡرٗا كَرِيمٗا ٤٤ |
| 45. Eey ma Annabiijo ! Min nulirii ma [fii yo won] seediiɗo, e wewlinoowo e jeertinoowo, | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا وَمُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٤٥ |
| 46. e noddoowo fa'ade e Alla, duŋayee makko; e pitilol jalɓungol. | وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذۡنِهِۦ وَسِرَاجٗا مُّنِيرٗا ٤٦ |
| 47. Wewlinir gooŋɗiinɓe ɓen, won'de no woodani ɓe ka Alla, ɓural mawnungal. | وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضۡلٗا كَبِيرٗا ٤٧ |
| 48. Wata a ɗofto heeferɓe ɓen e naafiqiiɓe ɓe, ɗuurno (e) lorra maɓɓe kan, pawo-ɗaa e Alla. Sabu Alla yonii ka fawee. | وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَدَعۡ أَذَىٰهُمۡ وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا ٤٨ |
| 49. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe ! Si resii rewɓe gooŋɗinɓe ɓen, refti on seerii ɓe ado on meemondirde e maɓɓe, haray alanaa on e maɓɓe, edda mo ɓe eddinotoo. NDakmitiree ɓe [njooɓa], ceeriron ɓe ceergal labangal. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَكَحۡتُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمۡ عَلَيۡهِنَّ مِنۡ عِدَّةٖ تَعۡتَدُّونَهَاۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحٗا جَمِيلٗا ٤٩ |
| 50. Eey ma yo Annabiijo ! Min ndaginanii ma suddiiɓe maa ɓen ɓe njonnu-ɗaa teŋe mum ɓen, e ɓeen [horɓe] ɓe njeyru-ɗaa ñaamo maa, e ɓeen [dahaaɓe] ɓe Alla neldu-maa, e jiwɓe bappa maa, e jiwɓe yaayiraaɓe maa, e jiwɓe kaawu-maa, e jiwɓe neeniraaɓe maa, - ɓeen feridunooɓe e maa, - e suddiiɗo gooŋɗinɗo, si o yeɗii hoore-makko Annabiijo on, si Annabiijo on kadi fa'andike desgol mo : ɗum ko ko heerani maa, ga gooŋɗinɓe ɓen. Gooŋɗii Miɗen nganndi ko min parli e maɓɓe kon, e fii suddiiɓe maɓɓe ɓen, e ko ɓe njeytiri ñaame maɓɓe ɗen, fii wota ɓiɗteende wonu e maaɗa. Alla laatike kaforoowo, jurmotooɗo . | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّآ أَحۡلَلۡنَا لَكَ أَزۡوَٰجَكَ ٱلَّٰتِيٓ ءَاتَيۡتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتۡ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيۡكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِي هَاجَرۡنَ مَعَكَ وَٱمۡرَأَةٗ مُّؤۡمِنَةً إِن وَهَبَتۡ نَفۡسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنۡ أَرَادَ ٱلنَّبِيُّ أَن يَسۡتَنكِحَهَا خَالِصَةٗ لَّكَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۗ قَدۡ عَلِمۡنَا مَا فَرَضۡنَا عَلَيۡهِمۡ فِيٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ وَمَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ لِكَيۡلَا يَكُونَ عَلَيۡكَ حَرَجٞۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٠ |
| 51. Hiɗa nennintina on mo nijɗɗu-ɗaa (nennintinnde) e maɓɓe, ɓaɗtinaa e maaɗa on mo yiɗu-ɗaa. E on mo ɗaɓɓu-ɗaa (belagol ka mum) e ɓen ɓe nennitu-ɗaa, bakkaaku woo fawaaki ma. Ko ɗum ɓuri ɓadaade e ko ɓuɓɓinta ɓerɗe maɓɓe, hara ɓe sunotaako, ɓe weltora kadi ko okku-ɗaa ɓe kon, ɓe fow maɓɓe. Alla no Anndi ko woni e ɓerɗe mon. Alla laatike gannduɗo, muññiiɗo. | ۞تُرۡجِي مَن تَشَآءُ مِنۡهُنَّ وَتُـٔۡوِيٓ إِلَيۡكَ مَن تَشَآءُۖ وَمَنِ ٱبۡتَغَيۡتَ مِمَّنۡ عَزَلۡتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكَۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعۡيُنُهُنَّ وَلَا يَحۡزَنَّ وَيَرۡضَيۡنَ بِمَآ ءَاتَيۡتَهُنَّ كُلُّهُنَّۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمٗا ٥١ |
| 52. Rewɓe ɓen ndagitantaako ma ɓaawo [ɓee ɗoo], wonaa nde waɗtitirtaa ɓe genndiraaɓe goo, hay si ŋari ɓen ɗoon kaawnii ma; si wonaa ɓe njeyru-ɗaa ñaamo maa ɓen. Alla laatike tommbiiɗo kala hu'unde. | لَّا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعۡدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنۡ أَزۡوَٰجٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ حُسۡنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتۡ يَمِينُكَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ رَّقِيبٗا ٥٢ |
| 53. Eey mon yo ɓen gooŋɗimɓe ! Wota on naatu ka cuuɗi Annabiijo on, si wonaa hara on nodda e ñaametee, hara wonaa yo on habbito ko ɓenndi ka makko. Kono si on noddaa ma, naatee. Si on ñaamii, sentee, hara on ɗaɓɓaali haala. Anndon ɗum mooɗon, hino lorraynoo Annabiijo on, kono o hersa (haalannde) on, Alla non ɗalataa [yamirde] goonga. Si on lanndoto (suddiiɓe makko) ɓen haaju, lanndoree ɓe ɓaawo wirngallo: ko ɗum mooɗon, ɓuri laaɓannde ɓerɗe mon e ɓerɗe maɓɓe. Haananaa on nde lorroton Nulaaɗo Alla on, wanaa nde resoton suddiiɓe maɓɓe ɓen ɓaawo makko, poomaa; pellet, waɗugol mon ɗum, wonii ko mawni ka Alla. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ إِلَّآ أَن يُؤۡذَنَ لَكُمۡ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيۡرَ نَٰظِرِينَ إِنَىٰهُ وَلَٰكِنۡ إِذَا دُعِيتُمۡ فَٱدۡخُلُواْ فَإِذَا طَعِمۡتُمۡ فَٱنتَشِرُواْ وَلَا مُسۡتَـٔۡنِسِينَ لِحَدِيثٍۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ يُؤۡذِي ٱلنَّبِيَّ فَيَسۡتَحۡيِۦ مِنكُمۡۖ وَٱللَّهُ لَا يَسۡتَحۡيِۦ مِنَ ٱلۡحَقِّۚ وَإِذَا سَأَلۡتُمُوهُنَّ مَتَٰعٗا فَسۡـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ حِجَابٖۚ ذَٰلِكُمۡ أَطۡهَرُ لِقُلُوبِكُمۡ وَقُلُوبِهِنَّۚ وَمَا كَانَ لَكُمۡ أَن تُؤۡذُواْ رَسُولَ ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓاْ أَزۡوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦٓ أَبَدًاۚ إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا ٥٣ |
| 54. Si on peññinii hu'unde, maa on cuuɗii nde, pellet, Alla laatike gannduɗo kala hu'unde. | إِن تُبۡدُواْ شَيۡـًٔا أَوۡ تُخۡفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٥٤ |
| 55. Bakkaat fawaaki ɓe e baabiraaɓe maɓɓe ɓen, wonaa kadi ɓiɗɓe maɓɓe ɓen, wonaa banndiraaɓe maɓɓe ɓen, wonaa e ɓiɗɓe banndiraaɓe maɓɓe ɓen, wonaa e ɓiɗɓe miññiraaɓe maɓɓe rewɓe ɓen, wanaa e rewɓe maɓɓe ɓen, wonaa e ɓen ɓe ɓe jeyiri ñaame maɓɓe. Kulee Alla (yo suddiiɓe). Pellet, Alla siforii ceediiɗo kala hu'unde. | لَّا جُنَاحَ عَلَيۡهِنَّ فِيٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآئِهِنَّ وَلَآ إِخۡوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآءِ إِخۡوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبۡنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّۗ وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدًا ٥٥ |
| 56. Pellet, Alla e Malaa'ikaaɓe makko ɓen, heɓe du'anaade annabiijo on; ko onon yo ɓen gooŋɗinɓe, njuulee e makko, toranoɗon [mo] kisal. | إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِيِّۚ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ صَلُّواْ عَلَيۡهِ وَسَلِّمُواْ تَسۡلِيمًا ٥٦ |
| 57. Pellet, ɓeen lorrooɓe Alla e Nulaaɗo makko on, Alla huɗii ɓen aduna e La'akara, O hebilanii ɓe kadi lepte koynooje. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابٗا مُّهِينٗا ٥٧ |
| 58. Ɓeen kadi lorrooɓe gooŋɗinɓe worɓe ɓen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓen, e hoore ko ɓe faggitaaki, gooŋɗii ɓe ronndike fenaande e bakkaatuuji ɓannguɗi. | وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ بِغَيۡرِ مَا ٱكۡتَسَبُواْ فَقَدِ ٱحۡتَمَلُواْ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٥٨ |
| 59. Ko Annabiijo! Maakan suddiiɓe maa ɓeen, e jiwɓe maa ɓen, e genndiraaɓe gooŋɗinɓe ɓen, nde ɓe joltinta e maɓɓe, wutteeji maɓɓe ɗin: ko ɗuum ɓurata ɓaɗtaade, nde ɓe annditetee, hara ɓe lorraaka. Alla laatike kaforoowo, jurmotooɗo . | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ عَلَيۡهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا يُؤۡذَيۡنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٩ |
| 60. Pellet, si naafiqiiɓe ɓen kaɗitaaki, e ɓeen ɓe ñawu (sikkitaare) woni e ɓerɗe mum, e fena-fenta'en ka saare Madiina, ma Min ngurtite e maɓɓe, refi ɓe kawtirtaa e maaɗa ton, si wonaa seeɗa. | ۞لَّئِن لَّمۡ يَنتَهِ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡمُرۡجِفُونَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لَنُغۡرِيَنَّكَ بِهِمۡ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٠ |
| 61. Ko huɗaa ɓe. Kala ka ɓe tawaa, ko ɓe nanngetee ɓe, ɓe mbaree bargol: | مَّلۡعُونِينَۖ أَيۡنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ تَقۡتِيلٗا ٦١ |
| 62. Ɗum ko sunna Alla e ɓeen wulinooɓe ko adii. A keɓantaa laawol (sunna) Alla ngol, battiigu. | سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗا ٦٢ |
| 63. Yimɓe ɓen o laɓndo maa fii Darngal. Maaku : "ngandee ganndal daragol maggal, ko ka Alla woni". E ko anndin maa, won'de no hasii hara Darngal ngal ɓadike? | يَسۡـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ ٱللَّهِۚ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٣ |
| 64. Pellet, Alla huɗii he'eferɓe ɓen, O kammbiranii ɓe kadi dulboowe, | إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمۡ سَعِيرًا ٦٤ |
| 65. ko ɓe luttooɓe ton poomaa. Ɓe keɓataa giɗo, wonaa ballo. | خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ٦٥ |
| 66. Ñalnde je'ece maɓɓe ɗen mbaylitetee ka Yiite, ɓe mbiay: "Ee jalla amen! Hara min ɗoftino Alla, min ɗoftii Nulaaɗo on!". | يَوۡمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمۡ فِي ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَٰلَيۡتَنَآ أَطَعۡنَا ٱللَّهَ وَأَطَعۡنَا ٱلرَّسُولَا۠ ٦٦ |
| 67. Ɓe mbi'a: "Joomi amen, Minen Min ɗofti hooreeɓe amen e mawɓe amen, ɓe majjini min e laawol ngol. | وَقَالُواْ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعۡنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠ ٦٧ |
| 68. Joomi amen, tottu ɓe cowanɗe ɗiɗi e lepte ɗen, kuɗaa ɓe kuddi mawndi". | رَبَّنَآ ءَاتِهِمۡ ضِعۡفَيۡنِ مِنَ ٱلۡعَذَابِ وَٱلۡعَنۡهُمۡ لَعۡنٗا كَبِيرٗا ٦٨ |
| 69. Ko onon yo ɓen gooŋɗinɓe! Wota on wa'u wa ɓen lorrunooɓe Muusaa, Alla woɗɗini mo e ko ɓe mbi'i kon, tawde o wonii tedduɗo ka Alla. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوۡاْ مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُواْۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ وَجِيهٗا ٦٩ |
| 70. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe! Kulee Alla, wowlon konngol peewungol. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَقُولُواْ قَوۡلٗا سَدِيدٗا ٧٠ |
| 71. [Si on waɗii ɗum], O moƴƴinanay on golle mon, O haforana on bakkaat mon. Kala ɗoftiiɗo Alla e Nulaaɗo makko on, haray o maliraama maloore mawnde. | يُصۡلِحۡ لَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ فَازَ فَوۡزًا عَظِيمًا ٧١ |
| 72. Min mbeeɓitii hoolaare nden e dow kammuuji ɗin, e leydi ndin e pelle ɗen, ɗi kaɗitii ronndagol nde, ɗi kuli (battane) majji, neɗɗo on kan ronndii nde; tawde pellet, o wonii ɗuuɗuɗo-tooñde [hoore-mun], majjaaɗo [battane ɗum]. | إِنَّا عَرَضۡنَا ٱلۡأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱلۡجِبَالِ فَأَبَيۡنَ أَن يَحۡمِلۡنَهَا وَأَشۡفَقۡنَ مِنۡهَا وَحَمَلَهَا ٱلۡإِنسَٰنُۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومٗا جَهُولٗا ٧٢ |
| 73. [Neɗɗo on ronndiraama ɗum], no Alla leptira naafiqiiɓe worɓe ɓen e naafiqiiɓe rewɓe ɓen, e sirkooɓe worɓe ɓen e sirkooɓe rewɓe ɓen, e (no) Alla jaɓirana gooŋɗinɓe worɓe ɓen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓen tuububuyee. Alla laatike kafroowo, jurmotooɗo. | لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمَۢا ٧٣ |

ﰠ

# **Simoore Saba**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Jettooje ngoodanii Alla, On jeyɗo kala ko woni ka kammuuji e ka leydi. Hino woodani mo kadi jettooje ka La'akara. Ko Kaŋko woni Ñeeño, kumpitiiɗo. | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١ |
| 2. Homo anndi ko naatata ka leydi, e ko yaltata e mayri, ko jippotoo iwra ka kammu e ko ƴawata e maggu. Ko Kaŋko woni jurmotooɗo otoo, jaafoto. | يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۚ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ ٱلۡغَفُورُ ٢ |
| 3. Yedduɓe ɓen mbi'i: "Darngal ngal arataa min". Maaku: "aa'a! Mi wooɗndirii Joomi am! pellet, ko aray e mon. [Joomi ma] ko ganduɗo wirniiɗi. Hu'unde wirnanaaki Mo, ko fotata e abbere jarra, woni ka kammuuji maa ka leydi. Wanaa ko ɓuri ɗum famɗude, wonaa ko ɓuri ɗuum mawnude, si wonaa no e deftere feññinnde. | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَأۡتِينَا ٱلسَّاعَةُۖ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأۡتِيَنَّكُمۡ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِۖ لَا يَعۡزُبُ عَنۡهُ مِثۡقَالُ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَآ أَصۡغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرُ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٣ |
| 4. Fii yo O yoɓoy ɓen gooɗinɓe, ɓe ngolli moƴƴuɗi. Ɓeen ɗoon, hino woodani ɓe haforaneede, e arsike tedduɗo. | لِّيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٤ |
| 5. Ɓeen non yaccii ɓe e bonnitugol aayeeje amen ɗen, ɓen ɗon, hino woodani ɓe lepte, immorde e ɓurɗe mu'usuuɗe. | وَٱلَّذِينَ سَعَوۡ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٞ ٥ |
| 6. Ɓeen okkaaɓe ganndal hino yi'ira jippiniraande nden e maaɗa, immorde ka Joomi maa, ko kañre woni goonga, hinde fewnira e laawol poolɗo, jettiniiɗo On. | وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلۡحَقَّ وَيَهۡدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ٦ |
| 7. Yedduɓe ɓen kadi mbi'i: "On ngaccay min tinndina on fii gorko, mo no kumpita on, won'de si on muncitaama kala muncitannde, on ngontoyay e tagoore hesre? | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هَلۡ نَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ يُنَبِّئُكُمۡ إِذَا مُزِّقۡتُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمۡ لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍ ٧ |
| 8. O fekindi fenaande e hoore Alla? Kaa hara ko jinna nanngi mo? Si ko woni, ɓen ɓe ngooŋɗinaa La'akara on, ɓe wonii e lepte e majjere woɗɗiinde (goonga). | أَفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةُۢۗ بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلۡبَعِيدِ ٨ |
| 9. E ɓee nji'aani ko woni yeeso maaɓe e ko woni ɓaawo maɓɓe immorde ka kammu e ka leydi? Si Min muuyiino, Min munnirayno ɓe leydi ndin, maa Min pukkina e maɓɓe taƴontine (lepte), immorde ka kammu. Wonii e ɗuum, Ma'ande, wonan'de kala jeyaaɗo duttotooɗo (e Joomi mum). | أَفَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِن نَّشَأۡ نَخۡسِفۡ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ أَوۡ نُسۡقِطۡ عَلَيۡهِمۡ كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٩ |
| 10. Gooŋɗii Min ngokkii Daawuuda ɓural, immorde e Amen. [Min mbi'i]: "eey mon pelle e colli, cubbunhinodee e makko. Min newinani mo (tafugol) njamndi ndin. | ۞وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضۡلٗاۖ يَٰجِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُۥ وَٱلطَّيۡرَۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلۡحَدِيدَ ١٠ |
| 11. (Min mbii'ani mo won'de): "Gollu wutteeji njamndi, eɓɓaa ka tafoodi. NGollon golle moƴƴe, pellet, ko Mi deenuɗo ko ngolloton kon". | أَنِ ٱعۡمَلۡ سَٰبِغَٰتٖ وَقَدِّرۡ فِي ٱلسَّرۡدِۖ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١ |
| 12. (Min eeltani kadi) Sulaymaana henndu ndun: dawol mayru ko yeru (yaadu) lewru, kirndol mayru kadi ko yeru (yaadu) lewu. Min koncinani mo ɓunndu sila (kire). Hino jinnaaji ɗin, golliraynooɗi ye'eso makko, e duŋayee Joomi makko. Kala ooñiingii e majji, ga e yamiroore Amen nden, Min meeɗina ngii lepte dulɓoowe nge. | وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهۡرٞ وَرَوَاحُهَا شَهۡرٞۖ وَأَسَلۡنَا لَهُۥ عَيۡنَ ٱلۡقِطۡرِۖ وَمِنَ ٱلۡجِنِّ مَن يَعۡمَلُ بَيۡنَ يَدَيۡهِ بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ وَمَن يَزِغۡ مِنۡهُمۡ عَنۡ أَمۡرِنَا نُذِقۡهُ مِنۡ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ١٢ |
| 13. Hiɗi ngollana mo ko o faalaa: gila e tataaji, e nanndollaaji, e looɗe wa'iɗe wa beeli, e payanɗe feŋiiɗe. "Gollee, onon ɓeynguure Daawuuda, njetton (Alla)", fanɗii e jiyaaɓe Am ɓen, jettoowo (Kam). | يَعۡمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٖ كَٱلۡجَوَابِ وَقُدُورٖ رَّاسِيَٰتٍۚ ٱعۡمَلُوٓاْ ءَالَ دَاوُۥدَ شُكۡرٗاۚ وَقَلِيلٞ مِّنۡ عِبَادِيَ ٱلشَّكُورُ ١٣ |
| 14. Nde Min ñaawnoo e makko maayde nden, annditaani ɗi fii maayde makko nden, si wonaa gannguuji leydi(mooƴu) ɗin, hino ñaama tuggordu makko ndun. Nde o fukkinoo, feeñani jinnaaji ɗin, won'de si ɗi nganndunoo ko wirnii, ɗi ñiiɓataano e lepte [jeyaagu] koynooje. | فَلَمَّا قَضَيۡنَا عَلَيۡهِ ٱلۡمَوۡتَ مَا دَلَّهُمۡ عَلَىٰ مَوۡتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلۡأَرۡضِ تَأۡكُلُ مِنسَأَتَهُۥۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلۡجِنُّ أَن لَّوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٱلۡغَيۡبَ مَا لَبِثُواْ فِي ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ ١٤ |
| 15. Gooŋɗii wonaniino yimɓe Saba'i ɓen e koɗooli maɓɓe ɗin, Ma'ande; gese ɗiɗi ka bannge ñaamo e ka nano. (Min wmbiani ɓe): "Ñaamee e arsike Joomi mon, njetton mo Mo. Leydi ndin ko laaɓundi, e Joomiraawo jafotooɗo". | لَقَدۡ كَانَ لِسَبَإٖ فِي مَسۡكَنِهِمۡ ءَايَةٞۖ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٖ وَشِمَالٖۖ كُلُواْ مِن رِّزۡقِ رَبِّكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لَهُۥۚ بَلۡدَةٞ طَيِّبَةٞ وَرَبٌّ غَفُورٞ ١٥ |
| 16. (Kono) ɓe ɗuunii. Min ngurti e maɓɓe ndiyam waame, Min mbaɗtitani ɓe gese maɓɓe ɗen ɗiɗi, gese (goo) ɗiɗi, marɗe ñaametee kaaɗɗo, e (leɗɗe) duɓɓeeje, e hu'unde e jaaɓe seeɗaaje. | فَأَعۡرَضُواْ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سَيۡلَ ٱلۡعَرِمِ وَبَدَّلۡنَٰهُم بِجَنَّتَيۡهِمۡ جَنَّتَيۡنِ ذَوَاتَيۡ أُكُلٍ خَمۡطٖ وَأَثۡلٖ وَشَيۡءٖ مِّن سِدۡرٖ قَلِيلٖ ١٦ |
| 17. Ngool (yaggingol), Min njoɓirɓe ko ɓe njeddi kon. E hara Min njoɓay si wonaa yedduɓe ɓen? | ذَٰلِكَ جَزَيۡنَٰهُم بِمَا كَفَرُواْۖ وَهَلۡ نُجَٰزِيٓ إِلَّا ٱلۡكَفُورَ ١٧ |
| 18. Min mbaɗi hakkune maɓɓe e koɗooli ɗi Min mbaɗi barki e mum ɗin, koɗooli feeñondirɗi, Min eɓɓi e majji yaadu. (Min mbi'ani ɓe): "njehee ton jemmaaji e ñalawmaaji, ko on hooliiɓe". | وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ ٱلۡقُرَى ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا قُرٗى ظَٰهِرَةٗ وَقَدَّرۡنَا فِيهَا ٱلسَّيۡرَۖ سِيرُواْ فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ١٨ |
| 19. Ɓe mbi'i'i: "Joomi amen, woɗɗindir hakkunde yaaduuji amen", ɓe tooñi ko'e maɓɓe, Min mbaɗti fillitee ɓe fii mum, Min cenndindiri ɓe hattirde e senndirgol. Pellet, wonii e ɗuum, Ma'andeeji wonan'de kala keewuɗo muñal, jettoowo (neema). | فَقَالُواْ رَبَّنَا بَٰعِدۡ بَيۡنَ أَسۡفَارِنَا وَظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَ وَمَزَّقۡنَٰهُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ١٩ |
| 20. Gooŋɗii Ibuliisa goonginii jikke mum ɗen e maɓɓe. Ɓe njokki mo, si wonaa fedde e gooŋɗinɓe ɓeen. | وَلَقَدۡ صَدَّقَ عَلَيۡهِمۡ إِبۡلِيسُ ظَنَّهُۥ فَٱتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقٗا مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٠ |
| 21. E doole alanaa mo e dow maɓɓe, cemmbe (wurtugol), si wonaa tan, ko fii no Moen nganndira on gooŋɗinɗo La'akara e on gonɗo e sikke fii mum. Joomi maa non, e dow kala hu'unde, ko O deenɗo. | وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيۡهِم مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّا لِنَعۡلَمَ مَن يُؤۡمِنُ بِٱلۡأٓخِرَةِ مِمَّنۡ هُوَ مِنۡهَا فِي شَكّٖۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ ٢١ |
| 22. Maaku: "Noddee ɗin ɗi ɗaynitorɗon [ deweteeɗi] ga Alla. Ɗi njeyaa hay yeru abbere jarra, ka kammuuji wonaa ka leydi. Alanaa ɗi e ɗin (kammuuli e leydi ndin) kafidaaɗo (geɗal), alanaa mo e ɗiin, hay ballondirteeɗo". | قُلِ ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمۡلِكُونَ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا لَهُمۡ فِيهِمَا مِن شِرۡكٖ وَمَا لَهُۥ مِنۡهُم مِّن ظَهِيرٖ ٢٢ |
| 23. Tefoore nafataa ka makko, si wonaa on Mo O duŋanii. Haa si ɗenƴere nden yaltinaama e ɓerɗe maɓɓe ɗen, ɓe mbi'a: "Ko holɗum Joomi mon daali?" Ɓe mb'a: "Ko goonga kan; ko Kaŋko woni Toowɗo, Mawɗo On". | وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنۡ أَذِنَ لَهُۥۚ حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمۡ قَالُواْ مَاذَا قَالَ رَبُّكُمۡۖ قَالُواْ ٱلۡحَقَّۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٢٣ |
| 24. Maaku: "Kon hombo woni arsikiroowo on ka kammuuji e ka leydi?" Maaku: "Ko Alla. Ko si ko minen maa si ko onon, ngoni e peewal maa e nder majjere ɓanngunde". | ۞قُلۡ مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قُلِ ٱللَّهُۖ وَإِنَّآ أَوۡ إِيَّاكُمۡ لَعَلَىٰ هُدًى أَوۡ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢٤ |
| 25. Maaku: "On laɓnditoytaake fii ko min mbonni, minen kadi men laɓnditoytaake fii ko ngolloton ton". | قُل لَّا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّآ أَجۡرَمۡنَا وَلَا نُسۡـَٔلُ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٢٥ |
| 26. Maaku: "Joomi men renndinoyay en, refti o ñaawira hakkunde min goonga; Ko Kaŋko woni ñawoowo, gannduɗo On". | قُلۡ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفۡتَحُ بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ وَهُوَ ٱلۡفَتَّاحُ ٱلۡعَلِيمُ ٢٦ |
| 27. Maaku: "kollee Kam ɗin ɗi baɗtidu-ɗon e makko kafidiiɗi. Wonaa non woniri! Si ko woni, ko Kaŋko woni AllapFooluɗo, Ñeeñɗo On". | قُلۡ أَرُونِيَ ٱلَّذِينَ أَلۡحَقۡتُم بِهِۦ شُرَكَآءَۖ كَلَّاۚ بَلۡ هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٧ |
| 28. Min nuliraali ma, si wonaa e yimɓe ɓen fof: wewlinoowo e jeertinoowo. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen, ɓe nganndaa. | وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةٗ لِّلنَّاسِ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٨ |
| 29. Heɓe mbi'a: "Ko holnde tuma woni ndee Fodoore, si on laatike gooŋɗɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٩ |
| 30. Maaku: "Hino woodani on fodoore, nde o neeɓnitantaake e mayre fotde saa'i, on ardintinantaake nde kadi!". | قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوۡمٖ لَّا تَسۡتَـٔۡخِرُونَ عَنۡهُ سَاعَةٗ وَلَا تَسۡتَقۡدِمُونَ ٣٠ |
| 31. Yedduɓe ɓen mbi'i: "Min ngooŋɗintaa ndee Alqur'aanaare muk, wonaa nden adiinde nde". Sinno a tinayno tuma nde tooñɓe ɓen ndarnetee ka Joomi maɓɓe, hara yoga maɓɓe no rutta yoga konngol, lo'inanooɓe ɓen mbi'ana townitinooɓe ɓen: "Si wonaano onon nun, min ngonayno gooɗinɓe". | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَن نُّؤۡمِنَ بِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ وَلَا بِٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِۗ وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ مَوۡقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمۡ يَرۡجِعُ بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٍ ٱلۡقَوۡلَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ لَوۡلَآ أَنتُمۡ لَكُنَّا مُؤۡمِنِينَ ٣١ |
| 32. Townitinooɓe ɓenmbi'ani lo'inanooɓe ɓen: "E ko minen palinoo on e peewal ɓaawo ngal arde e mon? Si ko woni, on ngoniino bonɓe". | قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُوٓاْ أَنَحۡنُ صَدَدۡنَٰكُمۡ عَنِ ٱلۡهُدَىٰ بَعۡدَ إِذۡ جَآءَكُمۖ بَلۡ كُنتُم مُّجۡرِمِينَ ٣٢ |
| 33. Lo'inanooɓe ɓen kadi mbi'ani townitinooɓe ɓen: "Si ko woni, ko pewje (mon) jemma e ñalawma, tuma njamiraynoɗon meon yo men njeddu Alla, min mbaɗana Mo potondirɗi". Ɓe cuuɗi nimse ɗen, nde ɓe njinoo lepte ɗen. Min mbaɗi kolombooje e daaɗe ɓen yedduɓe. Hara ɓe yoɓitete si wanaa ko ɓe ngollatnoo oo kon? | وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ بَلۡ مَكۡرُ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ إِذۡ تَأۡمُرُونَنَآ أَن نَّكۡفُرَ بِٱللَّهِ وَنَجۡعَلَ لَهُۥٓ أَندَادٗاۚ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۚ وَجَعَلۡنَا ٱلۡأَغۡلَٰلَ فِيٓ أَعۡنَاقِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ هَلۡ يُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٣٣ |
| 34. Min Nulaani jeertinoowo e yimɓe saare, si wanaa neeminaaɓe mayre ɓen mbiay: "Minen ko men yedduɓe ko nulidaɗon kon". | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٣٤ |
| 35. Ɓe mbi'i kadi: "Ko menen ɓuri ɗuuɗude jawɗe e ɓiɓɓe, men wonaani kadi lepteteeɓe". | وَقَالُواْ نَحۡنُ أَكۡثَرُ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ٣٥ |
| 36. Maaku: "pellet, Joomi am homo weertana arsike on, mo O muuyi, O ɓillini (mo O muuyi). Kono ɓurɓe ɗuuɗude e yimɓe ɓen, ɓe nganndaa". | قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٦ |
| 37. Wonaa jawɗe mon, wonaa jiidi mon woni ko ɓaɗtinirta on ka Amen ɓadal. Si wonaa ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe; ɓen ɗon, hino woodani ɓe njoɓdi sowaande, sabu ko ɓe ngolli kon, kamɓe ka soorooji, ko ɓe hooliiɓe. | وَمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُم بِٱلَّتِي تُقَرِّبُكُمۡ عِندَنَا زُلۡفَىٰٓ إِلَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَزَآءُ ٱلضِّعۡفِ بِمَا عَمِلُواْ وَهُمۡ فِي ٱلۡغُرُفَٰتِ ءَامِنُونَ ٣٧ |
| 38. Ɓeen yaccotooɓe e doŋkingol (yimɓe ɓeen) e Aayeeje Amen ɗen, ɓen ɗon, ka ka ndeer lepte woni ko ɓe tawnoytee. | وَٱلَّذِينَ يَسۡعَوۡنَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡعَذَابِ مُحۡضَرُونَ ٣٨ |
| 39. Maaku: "pellet, Joomi am homo weertana arsike on, mo o muuyani e jeyaaɓe makko ɓen, O ɓillini mo (O muuyi e maɓɓe). Kala non ko wintiɗon e hu'unde, Kaŋko O lomtinay nde. Ko Kaŋko woni moƴƴo Arsikoowo". | قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ لَهُۥۚ وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَهُوَ يُخۡلِفُهُۥۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٣٩ |
| 40. Ñande o mooɓtindiroyta ɓe dendaangal, refti o daalana Maleykaaji ɓin: "E ko ɓee ɗoo (yimɓe) ndewatnoo on?" | وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ يَقُولُ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٤٠ |
| 41. Ɓe mbi'a: "Senayee woodanii ma! Ko Aan woni giɗo amen ga maɓɓe. Toode ko jinnaaji ɗin ɓe ndewaynoo, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe, ko ɗin (jinnaaji) gooŋɗini". | قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِمۖ بَلۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٱلۡجِنَّۖ أَكۡثَرُهُم بِهِم مُّؤۡمِنُونَ ٤١ |
| 42. Hannde non, yoga mon waawanaa yoga nafa wanaa lorra. Min mbi'anoya ɓen tooñɓe: "Meeɗee lepte Yiite nge pennatnoɗon fii mum". | فَٱلۡيَوۡمَ لَا يَمۡلِكُ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٖ نَّفۡعٗا وَلَا ضَرّٗا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ٤٢ |
| 43. Si aayeeje amen ɓannguɗe ɗen janngaamma e maɓɓe, ɓe mbi'a: "oo wonaani, si wonaa gorko paalaaɗo palagol on e ko baabiraaɓe mon ndewayno rewaynoo". Ɓe mbi'i: "Ndee (Alqur’aanaare) wonaani, si wonaa fenaande fekindaande". Yedduɓe ɓen mb'ani goonga kan nde ka arnoo e maɓɓe: "Ndee wonaani, si wanaa mbilewu ɓanngu ngu". | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٞ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمۡ عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُكُمۡ وَقَالُواْ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفۡكٞ مُّفۡتَرٗىۚ وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٤٣ |
| 44. Min ngaddanaani ɓee, defte ɗe ɓe janngata. Min meeɗaani nulude e maɓɓe, jeertinoowo ado maa. | وَمَآ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّن كُتُبٖ يَدۡرُسُونَهَاۖ وَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ قَبۡلَكَ مِن نَّذِيرٖ ٤٤ |
| 45. Adinooɓe ɓe ɓen [kadi] njenniino (nulaaɓe mum). [Yimɓe maa ɓen] njottaaki sappaɓal ko Min ngkkunoo ɓen kon. Ɓen njeddi Nulaaɓe Amen ɓen, taskii no lepte am ɗen mba'unoo! | وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَمَا بَلَغُواْ مِعۡشَارَ مَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ فَكَذَّبُواْ رُسُلِيۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٥ |
| 46. Maaku: "nganndee ko mi waajorta on, ko (hu'unde) wootere: "Ko nde daroranton Alla ɗiɗo ɗiɗo e gooto gooto, refti miijitoɗon. (Nganndon) wondiiɗo mon on aldaa e jinna: O wonaani, si wonaa jerrtinoowo on, e ko woni yeeso (mon), e lepte caɗtuɗe". | ۞قُلۡ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍۖ أَن تَقُومُواْ لِلَّهِ مَثۡنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُواْۚ مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ لَّكُم بَيۡنَ يَدَيۡ عَذَابٖ شَدِيدٖ ٤٦ |
| 47. Maaku: "Mi laɓndaaki on njoɓdi, ɗuum ko fii mon. Njoɓdi am ndin wonaani, si wonaa ka Alla. Kaŋko Ko o Seediiɗo e kala hu'unde". | قُلۡ مَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٖ فَهُوَ لَكُمۡۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٞ ٤٧ |
| 48. Maaku: "pellet, Joomi am ko nerlortooɗo [meere nden, hujjaaji] goonga ka, timminɗo anndugol wirniiɗi". | قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ٤٨ |
| 49. Maaku: "Goonga ka arii [Iislaamu on], mehre [ke'eferaagu] ngu alaa ka feeña, kadi, nde ruttotaako". | قُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَمَا يُبۡدِئُ ٱلۡبَٰطِلُ وَمَا يُعِيدُ ٤٩ |
| 50. Maaku: "Si mi majjii, haray ko hoore-am mi majjani; si mi feewii kadi, ko sabu ko sabu ko Joomi am wahayini e am kon, tawde pellet, ko o nanoowo, Ɓadiiɗo". | قُلۡ إِن ضَلَلۡتُ فَإِنَّمَآ أَضِلُّ عَلَىٰ نَفۡسِيۖ وَإِنِ ٱهۡتَدَيۡتُ فَبِمَا يُوحِيٓ إِلَيَّ رَبِّيٓۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٞ قَرِيبٞ ٥٠ |
| 51. Sinno a tinatno, tuma nde ɓe ɗeŋƴii, - laaworde alanaa (ɓe), - ɓe nanngiree e nokkuure ɓadiinde! | وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ فَزِعُواْ فَلَا فَوۡتَ وَأُخِذُواْ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ٥١ |
| 52. Ɓe mbi'a: "Min ngooŋɗinii [Darngal] ngal", e ko holno gooŋɗinal woonirani ɓe e nokku goɗɗuɗo? | وَقَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٥٢ |
| 53. Hara non ɓe jeddiino nde ko adii, heɓe mbernora ko wirnii e nokku goɗɗuɗo! | وَقَدۡ كَفَرُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۖ وَيَقۡذِفُونَ بِٱلۡغَيۡبِ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٥٣ |
| 54. Heedee hakkunde e ko ɓe tuuyetee, wano golliranoo e nanndo maɓɓe ko adii, tawde ɓe ngoniino e sikke cikkiniiɗa. | وَحِيلَ بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ مَا يَشۡتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشۡيَاعِهِم مِّن قَبۡلُۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ فِي شَكّٖ مُّرِيبِۭ ٥٤ |

ﰠ

# **Simoore faatir**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Jettooje ngoodanii Alla, Takɗo kammuuji ɗin e leydi ndin, baɗɗo Malaa'ikaaji nulaaɓe, marɓe gabitanji(bibje) ɗi ɗiɗi, ɗi tati e nayi. Homo ɓesda ko o muuyi e tagu makko ngun, tawde pellet, Alla ko kattanɗo kala hu'unde. | ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ جَاعِلِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُوْلِيٓ أَجۡنِحَةٖ مَّثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَۚ يَزِيدُ فِي ٱلۡخَلۡقِ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١ |
| 2. Kala yurmeende nde Alla udditani yimɓe ɓen, jogitotooɗo nde alaa; kala kadi ko o jogitii, gaccitoowo ɗum alaa ɓaawo (jogitagol) makko. Ko Kaŋko woni pooluɗo, ñeeñɗo. | مَّا يَفۡتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحۡمَةٖ فَلَا مُمۡسِكَ لَهَاۖ وَمَا يُمۡسِكۡ فَلَا مُرۡسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢ |
| 3. Eey mon yo yimɓe! Njaŋtee neema Alla on e mon. Hara tagoowo ko woori Alla no woodi, mo no arsikira on ka kammu e ka leydi? Deweteeɗo alaa si wonaa Kaŋko! E ko honno njilirteɗon [e kaa goonga]? | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ هَلۡ مِنۡ خَٰلِقٍ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٣ |
| 4. Si ɓe njeddii i ma, pellet Nulaaɓe (goo) yeddanooma ado maa. Ko fa'ade e Alla, woni ruttorde fiyakuuji ɗin. | وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٤ |
| 5. Eey mon yo yimɓe! Ngandee pellet fodoore Alla nden ko goonga. Wota nguurndam aduna hodu on, wota (seytaane) kodoowo on hod on e fii Alla. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ٥ |
| 6. Pellet, seytaane ko gaño wonani on. Haray njogitoree mo gaño. Nganndee ko o noddirta fedde makko nden, ko no ɓe jeydiree e yimɓe dulɓoowe ngen. | إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمۡ عَدُوّٞ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّاۚ إِنَّمَا يَدۡعُواْ حِزۡبَهُۥ لِيَكُونُواْ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ٦ |
| 7. Hino woodani yedduɓe ɓen, lepte caɗtuɗe. Ɓeya gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe, hino woodani ɓe haforaneede e njoɓdi mawndi. | ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٌ ٧ |
| 8. E ko on cuɗinanaaɗo golle mum bonɗe, hara himo yi'a ɗe moƴƴuɗe? - Tawde pellet, Alla no majjina on mo o muuyi, O feewna mo o muuyi. Wota a tampinir hoore-maa, sunagol fii maɓɓe. Pellet, Alla ko gannduɗo ko ɓe ngoni gollude. | أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنٗاۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۖ فَلَا تَذۡهَبۡ نَفۡسُكَ عَلَيۡهِمۡ حَسَرَٰتٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ ٨ |
| 9. Ko Alla woni gurtuɗo keneeli ɗin, ɗi cogga duule, Min njarnira ɗum leydi yo'orundi; Min nguurnitira ɗum leydi ndin, ɓaawo ndi yo'orude. Ko wano non ummital ngal. | وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَسُقۡنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَحۡيَيۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ٩ |
| 10. Kala tawɗo ko teddungal faalaa (yo o ɗaɓɓir Alla), tawde ko Alla jeyi teddungal ngal fof: ko ka makko woni ko konngol laaɓungol ƴawata, golle moƴƴe ɗen ɓamta ngol. Ɓeen fewjooɓe boneeji, hino woodani ɓe lepte caɗtuɗe. Pewje ɓen ɗen, ko bonat ɗe. | مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ جَمِيعًاۚ إِلَيۡهِ يَصۡعَدُ ٱلۡكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلۡعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ يَرۡفَعُهُۥۚ وَٱلَّذِينَ يَمۡكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَمَكۡرُ أُوْلَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ١٠ |
| 11. Ko Alla tagiri on e mbulbuldi, refti e toɓɓere (maniiyu), refti o waɗi on nooneeji. Deyel caawataa, ngel leelnataa kadi, si wonaa e anndal makko. Guurnaaɗo wuurnetaake, ɗuytetaake kadi e nguurndam makko, si wonaa no e deftere. Pellet, ɗuum ko newanii ɗum Alla. | وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ جَعَلَكُمۡ أَزۡوَٰجٗاۚ وَمَا تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٖ وَلَا يُنقَصُ مِنۡ عُمُرِهِۦٓ إِلَّا فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ١١ |
| 12. Maaje ɗen ɗiɗi potataa: [Ndiyam] goo ɗoo ɗam, ko mbelɗam, laaɓungo, newiingo njaram mum, ngoo ɗaa, ko lamɗam kaaɗuɗam. Hiɗon ñaama e kala majjam, teewu keccu, hoɗon njaltina kadi hern, cuɗaari ndi ɓoornotoɗon. Hiɗa yi'a laaɗe ɗen no awja e maggo, fii yo on ɗaɓɓiron e ɓural Makko. Mbelejo'o on njettay [Mo]. | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡبَحۡرَانِ هَٰذَا عَذۡبٞ فُرَاتٞ سَآئِغٞ شَرَابُهُۥ وَهَٰذَا مِلۡحٌ أُجَاجٞۖ وَمِن كُلّٖ تَأۡكُلُونَ لَحۡمٗا طَرِيّٗا وَتَسۡتَخۡرِجُونَ حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢ |
| 13. Himo naanta jemma on e deer ñalawma on, O naatna ñalawma on e ndeer jemma on. O eleti kadi na'ange ngen e lewru ndun. Kala mun no doga haa e lajal innaangal. Ko On mooɗon woni Alla, Joomi mon: Ko Kaŋko Laamu woodani. Ɗiya ɗi noddoton ga makko, ɗi jeytaa yeru gorol tamara. | يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۚ وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ مَا يَمۡلِكُونَ مِن قِطۡمِيرٍ ١٣ |
| 14. Si on noddu ɗi, ɗi nanataa noddaandu mon; hay si ɗi nanoy, ɗi njaabitotaako on. Ñande Darngal, ɗi njeddoyat sirku mon on. Alaa kabroowo ma, wano kumpitiiɗo On. | إِن تَدۡعُوهُمۡ لَا يَسۡمَعُواْ دُعَآءَكُمۡ وَلَوۡ سَمِعُواْ مَا ٱسۡتَجَابُواْ لَكُمۡۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَكۡفُرُونَ بِشِرۡكِكُمۡۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثۡلُ خَبِيرٖ ١٤ |
| 15. Eey mon yo yimɓe, ko onon ngoni hatonjimɓe e Alla ɓen, Alla kan, ko Kaŋko woni Galo jettiniiɗo On. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِۖ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ١٥ |
| 16. Si O yiɗii, o naɓa on, o adda tagu hesu. | إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٦ |
| 17. Ɗuum wonaani cattuɗum to Alla. | وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ ١٧ |
| 18. Woŋki ronndotaako doŋgal woŋkii goo. Hay si teddiraaki [junuubi] kin noddii e ronndaneede, ki ronndantaake hay hu'unde, hay si ko ɓadondiraaɗo Anndu ko jeertintaa [nana waaju], ko ɓen hulirooɓe Joomi mum ka wirnii, ɓe ñiiɓi e Juulde. Kala on laɓɓiniiɗo, haray ko hoore makko o woni laɓɓinanaade. Ko ka Alla woni ruttorde nden. | وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ وَإِن تَدۡعُ مُثۡقَلَةٌ إِلَىٰ حِمۡلِهَا لَا يُحۡمَلۡ مِنۡهُ شَيۡءٞ وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰٓۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفۡسِهِۦۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٨ |
| 19. Bumɗo e ji'oowo potataa, | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ ١٩ |
| 20. wonaa niɓe ɗen e ndaygu ngun, | وَلَا ٱلظُّلُمَٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ٢٠ |
| 21. wonaa ɗowdi ndi e henndu wulndu ndu. | وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلۡحَرُورُ ٢١ |
| 22. Wonaa kadi wuurɓe ɓen potata e maayɓe ɓen. Pellet, Alla no nanina on mo o muuyani. Wanaa an [Nulaaɗo], woni naninoowo, wonɓe ka genaale ɓeen. | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡأَحۡيَآءُ وَلَا ٱلۡأَمۡوَٰتُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُسۡمِعُ مَن يَشَآءُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسۡمِعٖ مَّن فِي ٱلۡقُبُورِ ٢٢ |
| 23. Aan a wonaani, si wonaa jerrtinoowo. | إِنۡ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ٢٣ |
| 24. Pellet, Min nulirii ma goonga, ko a beltinoowo e jeertinoowo. Alaa e mofte, si wonaa jerrtinoowo feƴƴii e maɓɓe. | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۚ وَإِن مِّنۡ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٞ ٢٤ |
| 25. Si ɓe njeddii ma, hari adinooɓe ɓe ɓen njedduno (Nulaaɓe mum), feewndo ɓen Nulaaɓe maɓɓe ngaddannoo ɓanngannduyeeji, e Ɗeri e feftere ndayginoore. | وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ ٢٥ |
| 26. Refti nanngitir mi yedduɓe ɓen (halakuyee). Tesko no lepte am ɗen mbaɗtinirnoo. | ثُمَّ أَخَذۡتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٢٦ |
| 27. E a yiaani won'de Alla jippinirii ndiyam ka kammu? Min puɗiniri ɗam dimɗe ceertuɗe noone. Hino ka pelle, ɗate daneeje e boɗeeje ceertyuɗe noone, e pete ɓaleeje. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٖ مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهَاۚ وَمِنَ ٱلۡجِبَالِ جُدَدُۢ بِيضٞ وَحُمۡرٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٞ ٢٧ |
| 28. Hino e yimɓe ɓen, e daabeeji ɗin, e neemoraaɗi ɗin, ɗi nooneeji mum kadi luutondiri. Anndu ko kulata Alla e jiyaaɓe makko ɓeen, ko annduɓe ɓen. Pellet, Alla ko pooluɗo, kaforoowo. | وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مُخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَۗ إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ٢٨ |
| 29. Ɓeen janngooɓe deftere Alla nden, ɓe ñiiɓi e Juulde, ɓe nafqii ko Min arsiki ɓe kon gunndoo e kene, heɓe njoortii njulaaku ngu sontataa. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ يَرۡجُونَ تِجَٰرَةٗ لَّن تَبُورَ ٢٩ |
| 30. Fii no [Alla] hunnirana ɓe njoɓdiiji maɓɓe ɗin, o ɓeyda ɓe e ɓural makko ngal. Kaŋko, ko o kaforoowo, gannditanoowo [on] . | لِيُوَفِّيَهُمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ غَفُورٞ شَكُورٞ ٣٠ |
| 31. Kon ko Min wahayini e maaɗa e deftere nden, ko ɗuum woni goonga, gooŋɗinde e ɗen won'ɗe ye'eso mayre. Pellet, Alla ko kumpitiiɗo deentuɗo jiyaaɓe makko ɓen. | وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ هُوَ ٱلۡحَقُّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرُۢ بَصِيرٞ ٣١ |
| 32. Refti Min ndonini deftere nden, ɓen ɓe Min cuɓii e jiyaaɓe Amen. Hino e maɓɓe tooñɓe hoore-mun, mum hino e maɓɓe hakindinɗo, hino e maɓɓe foolondirooɓe e moƴƴereeji, duŋayee Alla; ko ɗum woni ɓural mawnungal ngal. | ثُمَّ أَوۡرَثۡنَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصۡطَفَيۡنَا مِنۡ عِبَادِنَاۖ فَمِنۡهُمۡ ظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ وَمِنۡهُم مُّقۡتَصِدٞ وَمِنۡهُمۡ سَابِقُۢ بِٱلۡخَيۡرَٰتِ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ ٣٢ |
| 33. Aljannaaji ñiiɓal, ɗi naatata e mum, hara heɓe cuɗiree ton, jawe kaŋŋe e kaalise e lu’u-lu’u; comci maɓɓe ɗin ton, ko cooyi. | جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ ٣٣ |
| 34. Ɓe mbi'a: "jettooje  Ngoodanii Alla, On ittanɗo en suno. Pellet, Joomi men, ko kaforoowo, barjotooɗo. | وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَذۡهَبَ عَنَّا ٱلۡحَزَنَۖ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٞ شَكُورٌ ٣٤ |
| 35. On jippinirɗo en ɓural makko ngal, e galle ñiiɓal, tampere (woo) heɓataa en ton, wonaa roŋkere keɓata en ton. | ٱلَّذِيٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلۡمُقَامَةِ مِن فَضۡلِهِۦ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٞ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٞ ٣٥ |
| 36. Yedduɓe ɓen kan, ko Yiite Jahannama woodani ɓen; maayde ñaawetaake e maɓɓe, sakko ɓe maaya, ɓe koynantaake kadi lepte magge ɗen. Ko wano nii Min njoɓitirta kala jedduɗo. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقۡضَىٰ عَلَيۡهِمۡ فَيَمُوتُواْ وَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُم مِّنۡ عَذَابِهَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي كُلَّ كَفُورٖ ٣٦ |
| 37. Hara heɓe ooloo nder ton [ɓe mbi'a]: "Joomi amen, yaltin min; min ngolla moƴƴere, hara wonah ko min ngollatnoo kon". [O jaaboo ɓe]: "E min wuurnaano on yeru ko waajitotooɗo waajitoranoo e mum? Jeertinoowo kadi ari e mon? Awa meeɗee, sabu faabo alanaa tooñooɓe ɓen". | وَهُمۡ يَصۡطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ أَوَلَمۡ نُعَمِّرۡكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُۖ فَذُوقُواْ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٣٧ |
| 38. Pellet, Alla ko gannduɗo wirniiɗi kammuuji ɗin e leydi ndin. Ko O gannduɗo ko suuɗii e ɓerɗe. | إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيۡبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٣٨ |
| 39. Ko Kaŋko woni baɗuɗo on lomtiiɓe ka leydi. Kala jedduɗo, ko e makko lorra jeddi makko yantata. Jeddugol he'eferɓe ɓen, ɓeydataa ɓe ka Joomi maɓɓe, si wanaa tikkere. Jeddugol ɓeydataa heeferɓe ɓen, si wanaa hayrere. | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ إِلَّا مَقۡتٗاۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ إِلَّا خَسَارٗا ٣٩ |
| 40. Maaku: "E on nji'ii rendiiɗi mon ndewoton ga Alla ɗin? Kollee Kam ko ɗi tagi ka leydi. Kaa hiɗi mari geɗal e [tagugol] kammuuji ɗin? Kaa Min addan ɓe deftere, nde ɓe woni e ɓanndannduyee mum? Si ko woni, tooñooɓe ɓen alaa e fodude yoga maɓɓe, si wanaa hodo". | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبٗا فَهُمۡ عَلَىٰ بَيِّنَتٖ مِّنۡهُۚ بَلۡ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعۡضُهُم بَعۡضًا إِلَّا غُرُورًا ٤٠ |
| 41. Pellet, ko Alla jogitii kammuuji ɗin e leydi ndin, fii wata ɗi dirtu. Hay si ɗi ndirtayno, hay gooto jogitotaako ɗi e ɓaawo makko. O laatike muññiiɗo, kaforoowo. | ۞إِنَّ ٱللَّهَ يُمۡسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ أَن تَزُولَاۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنۡ أَمۡسَكَهُمَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورٗا ٤١ |
| 42. Ɓe ngoodndiri Alla, hattirde e goondooje maɓɓe, won'de si jeertinoowo arii e maɓɓe, pellet, ɓe ngonay ɓurɓe feewude wootere e mofte ɗen. Nde jeertinoowo non arunoo e maɓɓe, ɗum ɓeydaali ɓe, si wonaa woɗɗitagol. | وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِن جَآءَهُمۡ نَذِيرٞ لَّيَكُونُنَّ أَهۡدَىٰ مِنۡ إِحۡدَى ٱلۡأُمَمِۖ فَلَمَّا جَآءَهُمۡ نَذِيرٞ مَّا زَادَهُمۡ إِلَّا نُفُورًا ٤٢ |
| 43. [Ɓe mbaɗiri ɗum] mawnintinaare ka keydi, e pewje ɓenɗe. Pewje bonɗe ɗen non kuuɓitataa, si wonaa jom-munm en. Hara hiɓe cabbitii, si wonaa sunna (Alla) on e adinooɓe ɓen? A heɓantaa sunna Alla on battiigu, a heɓantaa sunna Alla mbaylirɗum. | ٱسۡتِكۡبَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَكۡرَ ٱلسَّيِّيِٕۚ وَلَا يَحِيقُ ٱلۡمَكۡرُ ٱلسَّيِّئُ إِلَّا بِأَهۡلِهِۦۚ فَهَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ ٱلۡأَوَّلِينَۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗاۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحۡوِيلًا ٤٣ |
| 44. E ɓee njiilaaki ka leydi, ɓe taskoo ko holno battane adinooɓe ɓen wonirnoo? Hari no ɓuri ɓe tiiɗude doole. Alla siforaali won'de goɗɗum no roŋkina Mo ka kammuuji maa ka leydi. Tawde pellet, ko O gannduɗo, kattanɗo. | أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَكَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعۡجِزَهُۥ مِن شَيۡءٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمٗا قَدِيرٗا ٤٤ |
| 45. Si tawno Alla nanngitirayno yimɓe ɓen ko ɓe paggitorii kon, o accataano ruugayngel e dow mayri. Ko woni tan, Homo neeɓnitana ɓe haa e lajal anndaa ngal. Si lajal maɓɓe ngal heewtii, [O nanngay ɓe], tawde pellet, Alla ko deenuɗo jiyaaɓe makko ɓen. | وَلَوۡ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُواْ مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهۡرِهَا مِن دَآبَّةٖ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرَۢا ٤٥ |

ﰠ

# **Simoore Yaasiin**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. yaa-siin.**[[29]](#footnote-27)** | يسٓ ١ |
| 2. Mi wooɗndirii Al\*ur'aana ñeñaande nde. | وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Pellet, an (Nulaaɗo), ko a jiyaaɗo e nulaaɓe ɓen. | إِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣ |
| 4. E dow laawol pocciingol. | عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤ |
| 5. Jippinannde On poolɗo, jurmotooɗo o. | تَنزِيلَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٥ |
| 6. Fii yo a jeertinirde nde yimɓe, ɓe baabiraaɓe mum jerrtinanooka: ɓeen ko welsindiiɓe. | لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمۡ فَهُمۡ غَٰفِلُونَ ٦ |
| 7. Gooŋɗii konngol [lepte] jojjii e ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe; ɓen ɗoon gooŋɗintaa. | لَقَدۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَىٰٓ أَكۡثَرِهِمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٧ |
| 8. Minen Min mbaɗii ka daaɗe maɓɓe kolommbooje, ɗen ko jottiiɗe ka bokkuɗe; hara ko ɓe ŋalliniiɓe. | إِنَّا جَعَلۡنَا فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ أَغۡلَٰلٗا فَهِيَ إِلَى ٱلۡأَذۡقَانِ فَهُم مُّقۡمَحُونَ ٨ |
| 9. Min mbaɗi ye'eso maɓɓe heedo, ɓaawo maɓɓe kadi heedo, Min kippi ɓe (gite ɗen); mbaɗti ɓe nj'ataa [goonga]. | وَجَعَلۡنَا مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ سَدّٗا وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ سَدّٗا فَأَغۡشَيۡنَٰهُمۡ فَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ ٩ |
| 10. Hino fota e maɓɓe, foti a jeertini ɓe, maa a jeertinaali ɓe; ɓe ngooŋɗintaa. | وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠ |
| 11. Anndu ko njeertintaa (jaɓa), ko on jokkuɗo Jaŋtoore (Alqur'aana) nden, o kuli Jom-Yurmeende On ka wirnii. Wewlinir mo kaforaneede e mbarjaari teddundi. | إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِۖ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ كَرِيمٍ ١١ |
| 12. Ko Minen ngoni wuurnitooɓe maayɓe ɓen, Min mbinnda ko ɓe ngardini e batteeji maɓɓe. Kala hu'unde, Miɗen mofti nde e deftere ɓanngunde. | إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُواْ وَءَاثَٰرَهُمۡۚ وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ إِمَامٖ مُّبِينٖ ١٢ |
| 13. Piyan-ɓe yeru, fii yimɓe saare, tuma nde Nulaaɓe ngarunoo ɓe, | وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ إِذۡ جَآءَهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٣ |
| 14. Nde Min nulunoo e maɓɓe, [Nulaaɓe] ɗiɗo, ɓe njeddii i ɓen, Min cammbiniri ɓen, tataɓo, ɓe mbi'i: "Minen, ko men Nulaaɓe e mo'on". | إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزۡنَا بِثَالِثٖ فَقَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ ١٤ |
| 15. [Yimɓe saare nden] wi'i: "On ngonaani, si wanaa ko on ɓanndiŋke wano menen. Jom-hinaranke On jippinaani hay hu'unde, on wonaani, si wanaa ko on fenooɓe". | قَالُواْ مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ ١٥ |
| 16. [Nulaaɓe ɓen] mbi'i: "Joomi amen no anndi pellet, ko min Nulaaɓe e mo'on. | قَالُواْ رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ ١٦ |
| 17. Fawaaki men non, si wonaa jottingol ɓanngina". | وَمَا عَلَيۡنَآ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٧ |
| 18. [Yimɓe saare nden] mbi'iti: "Min kiitori on kataa. Si tawii non on kaɗitaaki, ma min piɗu on, lepte mu'usuuɗe kadi memira on immorde e amen". | قَالُوٓاْ إِنَّا تَطَيَّرۡنَا بِكُمۡۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهُواْ لَنَرۡجُمَنَّكُمۡ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٨ |
| 19. [Nulaaɓe ɓen kadi] mb'iti: "Kiite mon ɗin, hiɗon ngon'di e mum. Ko si on mbaajaama (kiitinoɗon)? Tigi on, ko on yimɓe fantinooɓe!". | قَالُواْ طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمۡ أَئِن ذُكِّرۡتُمۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ ١٩ |
| 20. Gorko iwri ka ɓuri woɗɗude e saare nden, o ari homo yaccoo, o wi'i: "eey mon yo yimɓe am, kori njokkee Nulaaɓe ɓen, | وَجَآءَ مِنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ رَجُلٞ يَسۡعَىٰ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱتَّبِعُواْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢٠ |
| 21. Njokkee ɓen ɓe laɓndotaako on njoɓdi, ɓen ko feewnaaɓe. | ٱتَّبِعُواْ مَن لَّا يَسۡـَٔلُكُمۡ أَجۡرٗا وَهُم مُّهۡتَدُونَ ٢١ |
| 22. E ko haɗata kam rewugol On takɗo Kam? Ko ka makko woni ruttorde mon. | وَمَالِيَ لَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٢ |
| 23. E mi jogtoto deweteeɗi ga makko? Si Jom-yurmeende On muuyanii kam lorra, tefoore majji duncantaali kam hay hu'unde, ɗi ndaɗandataa kam kadi. | ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدۡنِ ٱلرَّحۡمَٰنُ بِضُرّٖ لَّا تُغۡنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يُنقِذُونِ ٢٣ |
| 24. Haray miin on tuma, mi wonii e majjere ɓanngunde. | إِنِّيٓ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٢٤ |
| 25. Min on, mi gooŋɗinii Joomi mon, nananee kam". | إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمۡ فَٱسۡمَعُونِ ٢٥ |
| 26. [O] wi'anaa: "Naatu Aljanna". O wi'i: "Haaniino yimɓe am ɓen ngannda, | قِيلَ ٱدۡخُلِ ٱلۡجَنَّةَۖ قَالَ يَٰلَيۡتَ قَوۡمِي يَعۡلَمُونَ ٢٦ |
| 27. ko Joomi am haforani kam, O waɗi kam e teddinaaɓe ɓeen". | بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ٢٧ |
| 28. Min njippiniraano koneeli ka kammu, e yimɓe makko ɓen, ɓaawo maako. Min ngonaanii jippinooɓe [ɗin koneeli]. | ۞وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِن جُندٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ٢٨ |
| 29. (Halkeede maɓɓe) wonaani, si wonaa haacaango wooto, tawi ɓe laatii maayɓe-ɓutti. | إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ خَٰمِدُونَ ٢٩ |
| 30. Ee hayreede jiyaaɓe [fenunooɓe]! Nulaaɗo araali e ɓɓe, si wonaa ɓe waɗtayno mo jalnori. | يَٰحَسۡرَةً عَلَى ٱلۡعِبَادِۚ مَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٠ |
| 31. E ɓee njiaani ɗuuɗii e gire ɗe Min kalki ado maɓɓe? Won'de ɓen ndttitotaako e maɓɓe. | أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ أَنَّهُمۡ إِلَيۡهِمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ٣١ |
| 32. Ɓe fof wonaani, si wanaa ko mooɓoyteeɓe ka amen. | وَإِن كُلّٞ لَّمَّا جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ٣٢ |
| 33. Hino wonani ɓe Ma'ande: leydi yoorundi ndin, Min nuurniti ndi, Min njaltini gabbe e mayri, tawi ko e ɗen ɓe ñaamata. | وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلۡأَرۡضُ ٱلۡمَيۡتَةُ أَحۡيَيۡنَٰهَا وَأَخۡرَجۡنَا مِنۡهَا حَبّٗا فَمِنۡهُ يَأۡكُلُونَ ٣٣ |
| 34. Min mbaɗi e mayri gese tamarooje e inabuuje, Min ɓulni e mayri ɓulli(ceewle) | وَجَعَلۡنَا فِيهَا جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ وَفَجَّرۡنَا فِيهَا مِنَ ٱلۡعُيُونِ ٣٤ |
| 35. fii no ɓe ñaamira dimɗe mun ɗen e kon ko ɓe golliri juuɗe maɓɓe ɗen. E ɓe njettataa (Alla)? | لِيَأۡكُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦ وَمَا عَمِلَتۡهُ أَيۡدِيهِمۡۚ أَفَلَا يَشۡكُرُونَ ٣٥ |
| 36. Senaade woodanii takɗo nooneeji ɗin On fof: gila e ko leydi ndin fuɗinta kon, haa e woŋkiiji maɓɓe ɗin, e kon ko ɓe nganndaa! | سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَزۡوَٰجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلۡأَرۡضُ وَمِنۡ أَنفُسِهِمۡ وَمِمَّا لَا يَعۡلَمُونَ ٣٦ |
| 37. Ma'ande goo kadi wonanii ɓe: e jemma on, Miɗen corta e makko ñalawma on, tawa ɓe ngontii e niwre. | وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلَّيۡلُ نَسۡلَخُ مِنۡهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظۡلِمُونَ ٣٧ |
| 38. E na'ange ngen, hinge doga haa e ñiiɓirde magge; ɗum ko eɓɓoore pooluɗo, gannduɗo On. | وَٱلشَّمۡسُ تَجۡرِي لِمُسۡتَقَرّٖ لَّهَاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٣٨ |
| 39. E lewru ndun, Min eɓɓani ndu jipporde, haa ndu waɗtinira wa baaŋal tamaro kiiɗngal. | وَٱلۡقَمَرَ قَدَّرۡنَٰهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلۡعُرۡجُونِ ٱلۡقَدِيمِ ٣٩ |
| 40. Wonaa na'ange ngen woni ko haanini hewtitagol lewru ndun, wonaa jemma on woni ko aditotoo ñalaema on; kala majji non, ko e laawol mum woni dokde. | لَا ٱلشَّمۡسُ يَنۢبَغِي لَهَآ أَن تُدۡرِكَ ٱلۡقَمَرَ وَلَا ٱلَّيۡلُ سَابِقُ ٱلنَّهَارِۚ وَكُلّٞ فِي فَلَكٖ يَسۡبَحُونَ ٤٠ |
| 41. Ma'ande goo wonanii ɓe, won'de Min roondike geyngol maɓɓe ngol, ka laana hebbinaaka; | وَءَايَةٞ لَّهُمۡ أَنَّا حَمَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ٤١ |
| 42. Min tagani ɓe sugu makko, ko ɓe mbaɗɗoo. | وَخَلَقۡنَا لَهُم مِّن مِّثۡلِهِۦ مَا يَرۡكَبُونَ ٤٢ |
| 43. Si Miɗen njiɗuno, Min njoolayno ɓe; hara faabo alanaa ɓe, wanaa kadi ɓe daɗndeteeɓe, | وَإِن نَّشَأۡ نُغۡرِقۡهُمۡ فَلَا صَرِيخَ لَهُمۡ وَلَا هُمۡ يُنقَذُونَ ٤٣ |
| 44. si wonaa yurmeende immornde e amen, e dakmitagol haa e saanga. | إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّنَّا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٖ ٤٤ |
| 45. Si ɓe mbi'anaama: "ndentee e kon ko woni yeeso mon e ɓaawo mon, mbelajo'o, on njurminte"...! | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّقُواْ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيكُمۡ وَمَا خَلۡفَكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٤٥ |
| 46. Aaya woo e aayeeje Joomi maɓɓe ɗen araali e maɓɓe, si wanaa ɓe ɗuurnooɗe. | وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٤٦ |
| 47. Si ɓe mbianaama kadi: "Wintee(nafqe) e kon Alla arsiki on", yedduɓe ɓen mbi'ana gooŋɗinɓe ɓen: "E men ñamminay on tawɗo si Alla muuyuno, O ñamminayno mo? On ngonaani, si wanaa e ndeer majjere ɓanngunde". | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنُطۡعِمُ مَن لَّوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ أَطۡعَمَهُۥٓ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٤٧ |
| 48. Hiɓe mbi'a: "Ko holnde tuma woni ndee Fodoore, si on laatike gooŋɗuɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٨ |
| 49. Ɓe habbaaki, si wonaa ha'acaango wooto, nanngayngo ɓe, hara hiɓe njeddondira. | مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ تَأۡخُذُهُمۡ وَهُمۡ يَخِصِّمُونَ ٤٩ |
| 50. Ɓe mbaawoytaa wasiyagol on tuma, wonaa ɓe ruttoytooɓe e yimɓe maɓɓe ɓen. | فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ تَوۡصِيَةٗ وَلَآ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ يَرۡجِعُونَ ٥٠ |
| 51. Wutte e alaandu, ɓe njaltira e genaale ɗen, ɓe keñora ka Joomi maɓɓe, | وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يَنسِلُونَ ٥١ |
| 52. hiɓe mbi'a: "Ee bone amen! Ko hommbo immini men e genaale amen?" Ko ɗum woni ko Hinaranke On fodnoo; Nulaaɓe ɓe o gooŋɗini | قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَا مَنۢ بَعَثَنَا مِن مَّرۡقَدِنَاۜۗ هَٰذَا مَا وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَصَدَقَ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٥٢ |
| 53. (Ummital) ngal wonaano, si wanaa haacaango wo'oto, tawi ɓe fof ɓe ngaaddaama ka Amen. | إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ٥٣ |
| 54. Hannde non, woŋkii tooñirtaake hay hu'unde. On yoɓitirtaake, si wonaa kon ko ngollaynoɗon. | فَٱلۡيَوۡمَ لَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗا وَلَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٥٤ |
| 55. Yimɓe Aljanna ɓe hannde, pellet, heɓe e ndeer soklio, hiɓe neeminoo; | إِنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ ٱلۡيَوۡمَ فِي شُغُلٖ فَٰكِهُونَ ٥٥ |
| 56. kamɓe e genndiraaɓe maɓɓe ɓen,e ley ɗowɗe, heɓe coɓɓindii e hoore danɗe. | هُمۡ وَأَزۡوَٰجُهُمۡ فِي ظِلَٰلٍ عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ ٥٦ |
| 57. Hino woodani ɓe toon, ɓiɗɓe leɗɗe, hino woodani kadi, ko ko ɓe noddata. | لَهُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ٥٧ |
| 58. "Salaamun", konngol [kisal], immorde e Joomiraaɗo, jurmotooɗo. | سَلَٰمٞ قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ ٥٨ |
| 59. "ceertee non hande, onon ɓee bonɓe! | وَٱمۡتَٰزُواْ ٱلۡيَوۡمَ أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٩ |
| 60. Mi ahodaano e mon, onon ɓiɗɓe Aadama, won'de wota on ndewu seytaane? Tawde pellet, ko o gaño mon ɓannguɗo, | ۞أَلَمۡ أَعۡهَدۡ إِلَيۡكُمۡ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٠ |
| 61. [Mi yamiri on] kadi dewugol Kam. Ko ngol woni laawol pocciingol ngol. | وَأَنِ ٱعۡبُدُونِيۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١ |
| 62. Gooŋɗii o majjinii tagu ɗuuɗungu e mon. E on wonaano haqqilooɓe? | وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا كَثِيرًاۖ أَفَلَمۡ تَكُونُواْ تَعۡقِلُونَ ٦٢ |
| 63. Ko ngee woni Jahannama, nge ngonnoɗon fodaneede ngen. | هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٦٣ |
| 64. Naatiree nge hannde, sabu ko njeddiratnoɗon. | ٱصۡلَوۡهَا ٱلۡيَوۡمَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٦٤ |
| 65. Hannde, Min notay e kunndule maɓɓe ɗen, juuɗe maɓɓe ɗen yewta Min, koyɗe maɓɓe ɗen kadi seeditoo e kon ko ɓe ngonnoo e paggitagol". | ٱلۡيَوۡمَ نَخۡتِمُ عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَتُكَلِّمُنَآ أَيۡدِيهِمۡ وَتَشۡهَدُ أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٦٥ |
| 66. Si Min njiɗuno, Min mehayno gite maɓɓe ɗen, ɓe adondira e laawol ngol. Kono ko honno ɓe njiirata? | وَلَوۡ نَشَآءُ لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ فَٱسۡتَبَقُواْ ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ٦٦ |
| 67. Si Min njɗuno kadi, Min montatno ɓe e nokku maɓɓe on; hara ɓe hattantaa feƴƴugol ɓe yiltotaako. | وَلَوۡ نَشَآءُ لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مُضِيّٗا وَلَا يَرۡجِعُونَ ٦٧ |
| 68. Kala mo Min njuutni nguurndam mum, Men njiltitay mo e tagoore. E ɓee haqqiltaa? | وَمَن نُّعَمِّرۡهُ نُنَكِّسۡهُ فِي ٱلۡخَلۡقِۚ أَفَلَا يَعۡقِلُونَ ٦٨ |
| 69. Min ngaanndinaali mo (kaŋko Muhammadu) gimɗi; ɗuum haananaa mo. [Deftere] nden wonaani, si wanaa jaŋtoore e janngeteende ɓanngunde, | وَمَا عَلَّمۡنَٰهُ ٱلشِّعۡرَ وَمَا يَنۢبَغِي لَهُۥٓۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ وَقُرۡءَانٞ مُّبِينٞ ٦٩ |
| 70. fii yo o jeertin nde, on gonɗo guurɗo (ɓernde), Konngol lepte ngol jojja e he'eferɓe ɓen. | لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيّٗا وَيَحِقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٠ |
| 71. E ɓe yiaani, won'de Min tagiranii ɓe neemoraaɗi, e ko juuɗe Amen ngolli, hara heɓe njeyinooɗi; | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا خَلَقۡنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتۡ أَيۡدِينَآ أَنۡعَٰمٗا فَهُمۡ لَهَا مَٰلِكُونَ ٧١ |
| 72. Min eeltani ɓe ɗi: no e majji ɗi ɓe waɗɗotoo, no e majji ɗi ɓe ñaamata; | وَذَلَّلۡنَٰهَا لَهُمۡ فَمِنۡهَا رَكُوبُهُمۡ وَمِنۡهَا يَأۡكُلُونَ ٧٢ |
| 73. hino woodani ɓe toon, nafooje e njaram. E ɓee kan njettataa (Mo)? | وَلَهُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَمَشَارِبُۚ أَفَلَا يَشۡكُرُونَ ٧٣ |
| 74. Ɓe jogitorii ga Alla deweteeɗi, joortagol ɓe faabeedee. | وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يُنصَرُونَ ٧٤ |
| 75. Ɗi kattanaa paabagol ɓe; ko ɓe konu tawneteengu e majji. | لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَهُمۡ وَهُمۡ لَهُمۡ جُندٞ مُّحۡضَرُونَ ٧٥ |
| 76. Wota konngol maɓɓe sunine. Pellet, Miɗen nganndi ko ɓe cuuɗata e ko ɓe peññinta. | فَلَا يَحۡزُنكَ قَوۡلُهُمۡۘ إِنَّا نَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ ٧٦ |
| 77. E neɗɗaŋke on yiaani, won'de Min tagirii mo e toɓɓere maniiyu? Kono tawaa mo ko o wennjoowo ɓannguɗo! | أَوَلَمۡ يَرَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٧٧ |
| 78. O fiyani Min yeru, kono o yejjiti tageede makko; o wi'i: "Ko hommbo wuurnitata ƴi'e ɗen, si ɗe ndappii?" | وَضَرَبَ لَنَا مَثَلٗا وَنَسِيَ خَلۡقَهُۥۖ قَالَ مَن يُحۡيِ ٱلۡعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٞ ٧٨ |
| 79. Maaku: "Ko guurnitoowo ɗe, ko takɗo ɗe on ka laawol aranol. Ko Kaŋko woni gannduɗo fii kala tagoore; | قُلۡ يُحۡيِيهَا ٱلَّذِيٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٖۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلۡقٍ عَلِيمٌ ٧٩ |
| 80. On mbɗanɗo on yiite, iwde e leɗɗe kecce, tawa ko e majje kuɓɓirton nge. | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلۡأَخۡضَرِ نَارٗا فَإِذَآ أَنتُم مِّنۡهُ تُوقِدُونَ ٨٠ |
| 81. Kere takɗo kammuuji ɗin e leydi ndin wonaani kaɗtanɗo tagugol yeru maɓɓe? Ɗuum ko pellet! Ko Kaŋko woni Ɗuuɗuɗo tageefo, gannduɗo. | أَوَلَيۡسَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُمۚ بَلَىٰ وَهُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ ٱلۡعَلِيمُ ٨١ |
| 82. Ganndon fiyaaku makko on, si o faandanike hu'unde, ko o wi'anat nde tan: "Laato", nde laatoo. | إِنَّمَآ أَمۡرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيۡـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٨٢ |
| 83. Senaare woodanii oon mo laamateeri kala hu'unde ngoni e juuɗe Mum! Ko ka makko rutteteɗon. | فَسُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيۡءٖ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٣ |

ﰠ

# **Simoore saafaati**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii cappniraaɗi ɗin saffaaji. | وَٱلصَّٰٓفَّٰتِ صَفّٗا ١ |
| 2. Mi wooɗndirii coggirayɗi (duule) ɗin coggugol. | فَٱلزَّٰجِرَٰتِ زَجۡرٗا ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii janngiratɗi ɗin, ganndintinorgol: | فَٱلتَّٰلِيَٰتِ ذِكۡرًا ٣ |
| 4. "Pellet, deweteeɗo mon on, ko bajjo, | إِنَّ إِلَٰهَكُمۡ لَوَٰحِدٞ ٤ |
| 5. Jeyɗo kammuuji ɗin e leydi ndin, e kon ko woni hakkunde ɗin ɗiɗi, Jeyɗo kadi puɗirɗe ɗen. | رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَرَبُّ ٱلۡمَشَٰرِقِ ٥ |
| 6. Min cuɗirii kammu (hikkii ngu) aduna ngun: cuɗaari koode ɗeen, | إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبِ ٦ |
| 7. e deenirgol (ngu) kala seytaane daɗaandu. | وَحِفۡظٗا مِّن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ مَّارِدٖ ٧ |
| 8. Ɗi kaɗtanaaka keɗitagol mbatu [Maleykaaji toowu ngu ngun; tawde hiɗi peroree e kala baŋŋe, | لَّا يَسَّمَّعُونَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰ وَيُقۡذَفُونَ مِن كُلِّ جَانِبٖ ٨ |
| 9. ka faɗagol (ɗi). Hino woodani ɗi kadi, lepte duumiiɗe. | دُحُورٗاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ وَاصِبٌ ٩ |
| 10. Si wonaa ndun bifti ndu e majji, jilannde [haala], ndu rewnree hoodere tufatnde. | إِلَّا مَنۡ خَطِفَ ٱلۡخَطۡفَةَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ ثَاقِبٞ ١٠ |
| 11. Laɓndo ɓe: si ko kamɓe ɓuri saɗtude takde kaa ko ɓen ɓe Min tagi? Min tagirii ɓe kamɓe, loopal narnungal. | فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَهُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَم مَّنۡ خَلَقۡنَآۚ إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّن طِينٖ لَّازِبِۭ ١١ |
| 12. Si ko woni, a haawi, heɓe njalnora! | بَلۡ عَجِبۡتَ وَيَسۡخَرُونَ ١٢ |
| 13. Si ɓe mbaajaama, ɓe mbajitortaa; | وَإِذَا ذُكِّرُواْ لَا يَذۡكُرُونَ ١٣ |
| 14. si ɓe nji'ii ma'ande, ɓe njalkita, | وَإِذَا رَأَوۡاْ ءَايَةٗ يَسۡتَسۡخِرُونَ ١٤ |
| 15. ɓe mbii'a: "Ɗuum wonaani, si wonaa mbilewu ɓanngu ngu. | وَقَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٌ ١٥ |
| 16. Eyoo si min maayii, min ngontii mbullaari e ƴi'e, haray ko min immintinoyteeɓe?" | أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ١٦ |
| 17. Baabiraaɓe amin adinooɓe ɓeen kadi e minen?" | أَوَءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ ١٧ |
| 18. Maaku: "pellet! Hara le ko on hoynaaɓe". | قُلۡ نَعَمۡ وَأَنتُمۡ دَٰخِرُونَ ١٨ |
| 19. Nganndon ɗum, ko wuttaandu wo'oturu pet, tawee jaka yoo, heɓe ndaara, | فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ وَٰحِدَةٞ فَإِذَا هُمۡ يَنظُرُونَ ١٩ |
| 20. Ɓe mbi'a: Ee bone amen ! Ko ndee woni Ñaaande njoɓdi kuuɗe". | وَقَالُواْ يَٰوَيۡلَنَا هَٰذَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ٢٠ |
| 21. "Ko ndee woni Ñalaande ñaawoore, ko njeddatnoɗon fii mum". | هَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢١ |
| 22. Mooɓee tooñɓe ɓen, e nandadiiɓe maɓɓe ɓen, e kon ko ɓe ngonnoo e rewde, | ۞ٱحۡشُرُواْ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَأَزۡوَٰجَهُمۡ وَمَا كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٢٢ |
| 23. ko woori Alla. Coggireeɓe ka laawol Jahiimi. | مِن دُونِ ٱللَّهِ فَٱهۡدُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡجَحِيمِ ٢٣ |
| 24. Ndarnon ɓe, tawde ko ɓe laɓnditeteeɓe". | وَقِفُوهُمۡۖ إِنَّهُم مَّسۡـُٔولُونَ ٢٤ |
| 25. "Ko heɓi on, on mballindirtaa?" | مَا لَكُمۡ لَا تَنَاصَرُونَ ٢٥ |
| 26. Ko woni kamɓe ɓe hannde, ko ɓe jebbilii ɓe, | بَلۡ هُمُ ٱلۡيَوۡمَ مُسۡتَسۡلِمُونَ ٢٦ |
| 27. woɗɓe e maɓɓe peewtita ɓeya, ɓe laɓndondira; | وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٢٧ |
| 28. ɓe mbi'a: "Ko onon ngoni ko ardiranaynoo men, ka ɓaŋŋe ñaamo". | قَالُوٓاْ إِنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَأۡتُونَنَا عَنِ ٱلۡيَمِينِ ٢٨ |
| 29. (Koohooɓe) ɓen mbi'a: "Ko woni kon, on meeɗaano won'de gooŋɗinɓe. | قَالُواْ بَل لَّمۡ تَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٢٩ |
| 30. Doole woo min ngalanaano on. Si ko woni, on ngonno yimɓe bewɓe. | وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنِۭۖ بَلۡ كُنتُمۡ قَوۡمٗا طَٰغِينَ ٣٠ |
| 31. Konngol Joomi men ngol, jojjii e min; pellet, ko en meeɗooɓe [lepte ɗen]. | فَحَقَّ عَلَيۡنَا قَوۡلُ رَبِّنَآۖ إِنَّا لَذَآئِقُونَ ٣١ |
| 32. Min mbewinno on, tawde hay minen, ko min bewnooɓe". | فَأَغۡوَيۡنَٰكُمۡ إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ ٣٢ |
| 33. Kamɓe on nden ñande, ko ɓe haawtoyteeɓe ka lepte. | فَإِنَّهُمۡ يَوۡمَئِذٖ فِي ٱلۡعَذَابِ مُشۡتَرِكُونَ ٣٣ |
| 34. Ko nii Minen Min ngollirtata bomɓe ɓen. | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ ٣٤ |
| 35. Kamɓe si ɓe mbi'anooma: "deweteeɗo alaa si wonaa Alla", ɓe mawnintinoo. | إِنَّهُمۡ كَانُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَهُمۡ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ يَسۡتَكۡبِرُونَ ٣٥ |
| 36. ɓe mbi'a: "Kere men ngaccitiray deweteeɗi amen ɗin, fii yimoowo kaangaaɗo?" | وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓاْ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٖ مَّجۡنُونِۭ ٣٦ |
| 37. Si ko woni, (Nulaaɗo) on ko goonga ardi, o goongini nulaaɓe ɓen. | بَلۡ جَآءَ بِٱلۡحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣٧ |
| 38. Pellet, ko on meeɗay ɓe lepte mu'usuuɗe ɗen. | إِنَّكُمۡ لَذَآئِقُواْ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَلِيمِ ٣٨ |
| 39. On njoɓetetaake, si wonaa yeru kon ko ngollatnoɗon. | وَمَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٣٩ |
| 40. si wonaa jiyaaɓe Alla laɓɓinaaɓe ɓen, | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٤٠ |
| 41. hino woodani ɓen ɗoon, fanndaare ganndaandi: | أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ رِزۡقٞ مَّعۡلُومٞ ٤١ |
| 42. muuyanteeɗi, kadi ko ɓe teddinteeɓe, | فَوَٰكِهُ وَهُم مُّكۡرَمُونَ ٤٢ |
| 43. ka aljannaaji neeminiiɗi, | فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٤٣ |
| 44. e hoore danɗe, ko ɓe feewtondirɓe. | عَلَىٰ سُرُرٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٤ |
| 45. Hara kore heɗe mbannginii e maɓɓe, immorde e ɓulirde | يُطَافُ عَلَيۡهِم بِكَأۡسٖ مِّن مَّعِينِۭ ٤٥ |
| 46. daneeje, lewñunde, fii yarooɓe, | بَيۡضَآءَ لَذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ ٤٦ |
| 47. mu'usuuɗe hoore alaa e majjam, wonaa ɗam ciwrinirteeɓe ɗam. | لَا فِيهَا غَوۡلٞ وَلَا هُمۡ عَنۡهَا يُنزَفُونَ ٤٧ |
| 48. Hino woodani ɓe (toon): raɓɓuɓe ndaarɗe, yaaja giteeɓe, | وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ عِينٞ ٤٨ |
| 49. wa'aɓe wa ɓoccooɗe maraaɗe. | كَأَنَّهُنَّ بَيۡضٞ مَّكۡنُونٞ ٤٩ |
| 50. Woɗɓe e maɓɓe peewtita ɓeya, ɓe laɓndondira. | فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٥٠ |
| 51. Goɗɗo e maɓɓe wi'a: "Min miɗo marunoo gonndiijo, | قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٞ ٥١ |
| 52. wi'atnooɗo: "Kere ko a jiyaaɗo e gooŋɗinɓe ɓen? | يَقُولُ أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُصَدِّقِينَ ٥٢ |
| 53. Eyoo si en maayii, en wontii mbullaari e ƴi'e, tawa ko en yoɓitoyteeɓe?" | أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَدِينُونَ ٥٣ |
| 54. O wi'a: "Taw si ɗon njiɗi ƴeewde?" | قَالَ هَلۡ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ٥٤ |
| 55. O ƴeewa, o haynoo oya ka leri dulbunge, | فَٱطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ٥٥ |
| 56. o wi'a: "Mi wooɗndirii Alla ! A ɗeɓɓi fii no mi halkorde! | قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرۡدِينِ ٥٦ |
| 57. Si wonaano moƴƴere Joomi am nden, mi tawdeteno e [lepteteeɓe ɓeen]. | وَلَوۡلَا نِعۡمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ٥٧ |
| 58. Wonaa noon en maayataa, | أَفَمَا نَحۡنُ بِمَيِّتِينَ ٥٨ |
| 59. si wonaa maayde men aranere nden, en wngonaani kadi lepteteeɓe?" | إِلَّا مَوۡتَتَنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ٥٩ |
| 60. Pellet, ko ɗuum ɗoo woni maloore mawnude ndeen. | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٠ |
| 61. Ko fii sugu ɗuum ɗoo, woni yo gollooɓe ngollan. | لِمِثۡلِ هَٰذَا فَلۡيَعۡمَلِ ٱلۡعَٰمِلُونَ ٦١ |
| 62. Hara ko ɗuum ɓuri moƴƴude jipporde, kaa ko leggal "Zaqquumi" [ngal kaaɗugal]? | أَذَٰلِكَ خَيۡرٞ نُّزُلًا أَمۡ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ٦٢ |
| 63. Min mbaɗii ngal jarrabuyee tooñɓe ɓen. | إِنَّا جَعَلۡنَٰهَا فِتۡنَةٗ لِّلظَّٰلِمِينَ ٦٣ |
| 64. Ngal, ko leggal jaltatngal ka tummbere Dulbunge. | إِنَّهَا شَجَرَةٞ تَخۡرُجُ فِيٓ أَصۡلِ ٱلۡجَحِيمِ ٦٤ |
| 65. Dimɗe maggal, hono wa'i no ko'e seytanooji. | طَلۡعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ ٦٥ |
| 66. Kamɓe ɓe, pellet, ko e maggal ɓe ñaamirta, ɓe kebbinira ngal deedi maɓɓe. | فَإِنَّهُمۡ لَأٓكِلُونَ مِنۡهَا فَمَالِـُٔونَ مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ ٦٦ |
| 67. Refti hino woodani ɓe e dow maggal, njaram patinaaɗam. | ثُمَّ إِنَّ لَهُمۡ عَلَيۡهَا لَشَوۡبٗا مِّنۡ حَمِيمٖ ٦٧ |
| 68. Refti ruttorde maɓɓe ndeen, ko ka Dulɓoowe. | ثُمَّ إِنَّ مَرۡجِعَهُمۡ لَإِلَى ٱلۡجَحِيمِ ٦٨ |
| 69. Ɓe tawu baabiraaɓe maɓɓe ɓeen, ko majjunooɓe, | إِنَّهُمۡ أَلۡفَوۡاْ ءَابَآءَهُمۡ ضَآلِّينَ ٦٩ |
| 70. ɓe ngoni e yaccagol njokka baɗteeji maɓɓe. | فَهُمۡ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ يُهۡرَعُونَ ٧٠ |
| 71. Gooŋɗii, ko ɓuri ɗuuɗude e adamɓe ɓen, majjiino, ado maɓɓe. | وَلَقَدۡ ضَلَّ قَبۡلَهُمۡ أَكۡثَرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٧١ |
| 72. Gooŋɗii le, Min nuluno e maɓɓe, jeertinooɓe. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ٧٢ |
| 73. Kono ndaaru baɗtane ɓren jeertinanooɓe, no wa'anoo! | فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٧٣ |
| 74. Si wonaa jiyaaɓe Alla, laɓɓinaaɓe ɓen. | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٧٤ |
| 75. Gooŋɗii Nuuhu nodduno Min, Min moƴƴii jaabotooɓe. | وَلَقَدۡ نَادَىٰنَا نُوحٞ فَلَنِعۡمَ ٱلۡمُجِيبُونَ ٧٥ |
| 76. Min ndaɗni mo, kaŋko e yimɓe makko ɓeen, e suno mawnngo ngon, | وَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ٧٦ |
| 77. Min mbɗi gelngol makko ngol, heddotooɓe ɓen. | وَجَعَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلۡبَاقِينَ ٧٧ |
| 78. Min ngaccani mo mantoore, e sakkitiiɓe ɓeen. | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ٧٨ |
| 79. Kisal wonii e Nuuhu, e ndeer winndere nden. | سَلَٰمٌ عَلَىٰ نُوحٖ فِي ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٩ |
| 80. Ko non woni ko Min mbarjorta moƴƴimɓe ɓen. | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٠ |
| 81. Kaŋko, ko o jeyanooɗo e jiyaaɓe Amen gooŋɗinɓe ɓen. | إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨١ |
| 82. Refti Min njooli heddii ɓe ɓeen. | ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ٨٢ |
| 83. Hino jeyanoo e jokkunooɓe mo ɓe Ibraahiima. | ۞وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبۡرَٰهِيمَ ٨٣ |
| 84. Tuma nde ardunoo e Joomi makko, e ɓernde hisnde. | إِذۡ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلۡبٖ سَلِيمٍ ٨٤ |
| 85. Nde o maakannoo ben makko e yimɓe mum ɓeen: "Ko holɗum ndewoton? | إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَاذَا تَعۡبُدُونَ ٨٥ |
| 86. E ko deweteeɗi pefindaaɗi, ko wanaa Alla, paalaɗon? | أَئِفۡكًا ءَالِهَةٗ دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ٨٦ |
| 87. Ko cikkuɗon e Joomiraawo tagoore ngon?" | فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٧ |
| 88. O ndaariri ndaarande to koode, | فَنَظَرَ نَظۡرَةٗ فِي ٱلنُّجُومِ ٨٨ |
| 89. o maaki: "Ko mi ñawnɗo". | فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٞ ٨٩ |
| 90. Ɓe ngacci mo, ɓe nduŋti. | فَتَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ مُدۡبِرِينَ ٩٠ |
| 91. O mooltii e deweteeɗi maɓɓe ɗin, o maaki: "E on ñaamataa? | فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمۡ فَقَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ ٩١ |
| 92. Ko heɓi on, on kaalataa?" | مَا لَكُمۡ لَا تَنطِقُونَ ٩٢ |
| 93. O naatnani, fiyirde ɗi ñaamo ngon. | فَرَاغَ عَلَيۡهِمۡ ضَرۡبَۢا بِٱلۡيَمِينِ ٩٣ |
| 94. Ɓe peewti e makko, hiɓe njaawno. | فَأَقۡبَلُوٓاْ إِلَيۡهِ يَزِفُّونَ ٩٤ |
| 95. O maaki: "E on ndeway ko lesuɗon!,cehɗon). | قَالَ أَتَعۡبُدُونَ مَا تَنۡحِتُونَ ٩٥ |
| 96. hara le ko Alla tagi on, e ko ngolloton?" | وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ وَمَا تَعۡمَلُونَ ٩٦ |
| 97. Ɓe mbi'i: "Mahanee mo mahdi, mbugoɗon mo ka dulɓayange". | قَالُواْ ٱبۡنُواْ لَهُۥ بُنۡيَٰنٗا فَأَلۡقُوهُ فِي ٱلۡجَحِيمِ ٩٧ |
| 98. Ɓe pa'andanii mo feere; kono Min mbɗi ɓe sooybe ɓen. | فَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَسۡفَلِينَ ٩٨ |
| 99. O maaki: "Min on, ko mi peroowo ka Joomi am, aray nde O feewnata kam. | وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهۡدِينِ ٩٩ |
| 100. Joomi am, weeɗam geɗal moƴƴuɓe". | رَبِّ هَبۡ لِي مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠٠ |
| 101. Min mbeltiniri mo, geɗal muññiiɗo. | فَبَشَّرۡنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٖ ١٠١ |
| 102. Nde on yottinoo e makko jahal, [Ibraahiima] maaki: "Ko an ɓiɗɗo am, min mi yi'ii e ɗoyngol, won'de miɗo hirse. Ndaaru ko yi'iɗaa". [Ismaa'iila] maaki: "eey ma baaba'en, mbaɗee ko njamiraɗon kon, on tawoyay kam, si Alla jaɓii, jiyaaɗo e muñiiɓe ɓen". | فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعۡيَ قَالَ يَٰبُنَيَّ إِنِّيٓ أَرَىٰ فِي ٱلۡمَنَامِ أَنِّيٓ أَذۡبَحُكَ فَٱنظُرۡ مَاذَا تَرَىٰۚ قَالَ يَٰٓأَبَتِ ٱفۡعَلۡ مَا تُؤۡمَرُۖ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٠٢ |
| 103. Nde ɓe jebbilaninoo (yamiroore Alla nden), o hippiri mo tiinde nde, | فَلَمَّآ أَسۡلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلۡجَبِينِ ١٠٣ |
| 104. Men noddiri mo wi'ide: "eey ma yo Ibraahiima ! | وَنَٰدَيۡنَٰهُ أَن يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ ١٠٤ |
| 105. Pellet, a gooŋɗiinii koyɗol ngol. Ko Minen Min njoɓirte moƴƴinooɓe ɓeen". | قَدۡ صَدَّقۡتَ ٱلرُّءۡيَآۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٠٥ |
| 106. Pellet, ko ɗuum ɗoo woni jarrabuyee ɓannguɗo oon. | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡبَلَٰٓؤُاْ ٱلۡمُبِينُ ١٠٦ |
| 107. Min cootiri mo kirse mawɗe. | وَفَدَيۡنَٰهُ بِذِبۡحٍ عَظِيمٖ ١٠٧ |
| 108. Min ngaccani mo mantoore, e sakkitiiɓe ɓen. | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١٠٨ |
| 109. "Kisal wonii e Ibraahiima". | سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ ١٠٩ |
| 110. Ko wano nii Min njoɓirta moƴƴinooɓe ɓeen. | كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١١٠ |
| 111. Kaŋko, ko o jiyaaɗo e jiyaaɓe Amen gooɗinɓe ɓen. | إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١١ |
| 112. Min mbeltiniri Ishaaqa, Annabaajo jiyaaɗo e moƴƴuɓe ɓen. | وَبَشَّرۡنَٰهُ بِإِسۡحَٰقَ نَبِيّٗا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١١٢ |
| 113. Min kebbini barki e makko e Ishaaqa. Hino e geñngol maɓɓe ngol: moƴƴinɗo, e tooñuɗo hoore-mun ɓanngini. | وَبَٰرَكۡنَا عَلَيۡهِ وَعَلَىٰٓ إِسۡحَٰقَۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحۡسِنٞ وَظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ مُبِينٞ ١١٣ |
| 114. Gooŋɗii Min moƴƴike e dow Muusaa e Haaruuna, | وَلَقَدۡ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١١٤ |
| 115. Min ndaɗni ɓe, kamɓe e yimɓe maɓɓe ɓeen, e ngoƴo mawnungo, | وَنَجَّيۡنَٰهُمَا وَقَوۡمَهُمَا مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ١١٥ |
| 116. Min mballi ɓe, ɓe ngoni foolɓe ɓen. | وَنَصَرۡنَٰهُمۡ فَكَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ١١٦ |
| 117. Min ngokki ɓe deftere ɓannginnde ndeen. | وَءَاتَيۡنَٰهُمَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلۡمُسۡتَبِينَ ١١٧ |
| 118. Min peewniri ɓe, e laawol pocciingol ngol. | وَهَدَيۡنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ١١٨ |
| 119. Min ngaccani ɓe mantoore, e sakkitiiɓe ɓeen. | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِمَا فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١١٩ |
| 120. "Kisal woni e dow Muusaa yo Haaruuna". | سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١٢٠ |
| 121. Ko wano nii Min noɓitirta moƴƴimɓe ɓen. | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٢١ |
| 122. Kamɓe ɗiɗo, ko ɓe jiyanooɓe e jiyaaɓe Amen gooɗiinɓe ɓen. | إِنَّهُمَا مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٢٢ |
| 123. Pellet, Ilyaasa kadi, ko jeyanooɗo e Nulaaɓe ɓeen. | وَإِنَّ إِلۡيَاسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٢٣ |
| 124. Jaŋto nde o maakannoo yimɓe makko ɓen: "E on kulataa [Alla]? | إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٤ |
| 125. E ko "Ba'ala" ndewoton, ngaccon ɓurɗo moƴƴude tagoore nde? | أَتَدۡعُونَ بَعۡلٗا وَتَذَرُونَ أَحۡسَنَ ٱلۡخَٰلِقِينَ ١٢٥ |
| 126. Woni Alla, Jeyɗo on, Jeyi baabiraaɓe mon adinooɓe ɓeen?" | ٱللَّهَ رَبَّكُمۡ وَرَبَّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٢٦ |
| 127. Ɓe njeddii mo, awa non, ko ɓe tawnoyteeɓe (ka lepte). | فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ١٢٧ |
| 128. Si wonaa jiyaaɓe Alla laɓɓinaaɓe ɓeen. | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٢٨ |
| 129. Min ngaccani mo mantoore, e sakkitiiɓe ɓen. | وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١٢٩ |
| 130. "Kisal woni e dow Ilyaasiina'en". | سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلۡ يَاسِينَ ١٣٠ |
| 131. Ko wano nii Min njoɓirta moƴƴimɓe ɓeen. | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣١ |
| 132. Kaŋko, ko o jeyanooɗo e jiyaaɓe Amen gooŋɗinɓe ɓen. | إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٣٢ |
| 133. Pellet, Luutu kadi, ko jiyanooɗo e Nulaaɓe ɓeen. | وَإِنَّ لُوطٗا لَّمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٣٣ |
| 134. Jaŋto nde Min ndaɗndunoo mo, kaŋko e ɓeynguure makko nden fof, | إِذۡ نَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ١٣٤ |
| 135. si wonaa nayeeja debba, tawaaɗo e luttunooɓe ɓeen, | إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ ١٣٥ |
| 136. refti Min oƴƴi heddii ɓe ɓeen. | ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ١٣٦ |
| 137. Onon non, hoɗon ndewa e hoore-maɓɓe, dawol mon. | وَإِنَّكُمۡ لَتَمُرُّونَ عَلَيۡهِم مُّصۡبِحِينَ ١٣٧ |
| 138. e jemma. E on kaqqiltaa? | وَبِٱلَّيۡلِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٣٨ |
| 139. Pellet, Yuunusa kadi, ko jiyanooɗo e Nulaaɓe ɓeen. | وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٣٩ |
| 140. Jaŋto nde o dogirnoo ka laana hebbinaaka, | إِذۡ أَبَقَ إِلَى ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ١٤٠ |
| 141. o urbinii, o jiyaa e foolaaɓe ɓeen. | فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُدۡحَضِينَ ١٤١ |
| 142. Liinngii ngii moɗi mo, ko o pelniiɗo. | فَٱلۡتَقَمَهُ ٱلۡحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٞ ١٤٢ |
| 143. Si wonaano tawde homo jeyanoo e subbunhinotooɓe ɓen, | فَلَوۡلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُسَبِّحِينَ ١٤٣ |
| 144. o ñiiɓayno e reedu maggii, ha ñalnde ummintinoytee. | لَلَبِثَ فِي بَطۡنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٤٤ |
| 145. Min mberlii mo ka ladde, ko o ñawnɗo. | ۞فَنَبَذۡنَٰهُ بِٱلۡعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٞ ١٤٥ |
| 146. Min puɗini e mayre, leggal buudi. | وَأَنۢبَتۡنَا عَلَيۡهِ شَجَرَةٗ مِّن يَقۡطِينٖ ١٤٦ |
| 147. Min nuli mo e ujune teemeder yimɓe, maa ko ɓuri. | وَأَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلۡفٍ أَوۡ يَزِيدُونَ ١٤٧ |
| 148. Ɓe ngooŋɗini, Min ndakmiti ɓe haa e dumunna. | فَـَٔامَنُواْ فَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ١٤٨ |
| 149. Laɓndii ɓe:" E ko Joomi maa woodanta ɓiɓɓe rewɓe, kamɓe kan worɓe? | فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَلِرَبِّكَ ٱلۡبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلۡبَنُونَ ١٤٩ |
| 150. Kaa Min tagir Maley'ikaaaji dewwɗinaaɗi, hara ko ɓe seediiɓe?" | أَمۡ خَلَقۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثٗا وَهُمۡ شَٰهِدُونَ ١٥٠ |
| 151. Paamee, kamɓe e pepindaale maɓɓe ɗen, hiɓe mbi'a: | أَلَآ إِنَّهُم مِّنۡ إِفۡكِهِمۡ لَيَقُولُونَ ١٥١ |
| 152. "Allah jibinii"; pellet, ɓe penat | وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٥٢ |
| 153. Hara O cuɓay ɓiɓɓe rewɓe ɓen e dow worɓe ɓen? | أَصۡطَفَى ٱلۡبَنَاتِ عَلَى ٱلۡبَنِينَ ١٥٣ |
| 154. Ko heɓi on, si ɗon ñaawira noon? | مَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ١٥٤ |
| 155. E on miijtottaako? | أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٥٥ |
| 156. Kaa hoɗon njogii hujja ɓannguɗo? | أَمۡ لَكُمۡ سُلۡطَٰنٞ مُّبِينٞ ١٥٦ |
| 157. Haray ngaddee deftere mon nden, si wonii ko on gooŋɗuɓe!". | فَأۡتُواْ بِكِتَٰبِكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٥٧ |
| 158. Ɓe mbaɗi hakkunde makko e Maleykaaji, asko; hara non, Maleykaaji no nganndi, ɓen ko tawnoyteeɓe (ka lepte). | وَجَعَلُواْ بَيۡنَهُۥ وَبَيۡنَ ٱلۡجِنَّةِ نَسَبٗاۚ وَلَقَدۡ عَلِمَتِ ٱلۡجِنَّةُ إِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ١٥٨ |
| 159. Senaare woodani Allah, e ko ɓe cifotoo! | سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٥٩ |
| 160. Si wonaa jiyaaɓe Allah laɓɓinaaɓe ɓen. | إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٦٠ |
| 161. Nganndon onon e ko ndewoton kon, | فَإِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ ١٦١ |
| 162. on ngonaani majjinooɓe ɗuum [goɗɗo goo], | مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ بِفَٰتِنِينَ ١٦٢ |
| 163. si wonaa tawɗo on ko naatoowo ka Dulɓaynge. | إِلَّا مَنۡ هُوَ صَالِ ٱلۡجَحِيمِ ١٦٣ |
| 164. [Maleykaaji mbi'i'i]: "Alaa e amen, mo alanaa ɗum, darorɗe ganndaande; | وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ مَقَامٞ مَّعۡلُومٞ ١٦٤ |
| 165. Ko minen ngoni oni saffinaaɓe ɓeen; | وَإِنَّا لَنَحۡنُ ٱلصَّآفُّونَ ١٦٥ |
| 166. Ko minen kadi ngoni subbunhinotooɓe ɓen. | وَإِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡمُسَبِّحُونَ ١٦٦ |
| 167. Ɓe ngoniino e bii'gol: | وَإِن كَانُواْ لَيَقُولُونَ ١٦٧ |
| 168. "Hara deftere iwnde e adinooɓe ɓeen, no woodannoo min, | لَوۡ أَنَّ عِندَنَا ذِكۡرٗا مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٦٨ |
| 169. min ngonayno jiyaaɓe Allah laɓɓinaaɓe. | لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٦٩ |
| 170. Ɓe njeddi nde, kono aray ɓe nganndoya ! | فَكَفَرُواْ بِهِۦۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ١٧٠ |
| 171. Gooŋɗii Konngol Amen ardinoke, fii jiyaaɓe Amen, Nulaaɓe ɓen, | وَلَقَدۡ سَبَقَتۡ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٧١ |
| 172. won'de pellet, ko kamɓe ngoni walleteeɓe ɓen, | إِنَّهُمۡ لَهُمُ ٱلۡمَنصُورُونَ ١٧٢ |
| 173. e won'de ko konu Amen ngun, woni foolooɓe ɓen. | وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ١٧٣ |
| 174. Ɗuurno ɓee, ha e saanga; | فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ حِينٖ ١٧٤ |
| 175. ndaaraa ɓe, ɓe aray nji'a! | وَأَبۡصِرۡهُمۡ فَسَوۡفَ يُبۡصِرُونَ ١٧٥ |
| 176. E hara ko lepte amen men ɗen ɓe keñorta? | أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ ١٧٦ |
| 177. Si ɗe njippike ka tannde (dingiral)maɓɓe, haray bimmbi waajonooɓe ɓeen bonii ! | فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمۡ فَسَآءَ صَبَاحُ ٱلۡمُنذَرِينَ ١٧٧ |
| 178. Ɗuurno ɓee, ha e saanga; | وَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ حِينٖ ١٧٨ |
| 179. ndaaraa, ɓe aray nji'a! | وَأَبۡصِرۡ فَسَوۡفَ يُبۡصِرُونَ ١٧٩ |
| 180. Senaare woodanii Joomi maa, Jeyɗo teddungal, e ko ɓe cifotoo ! | سُبۡحَٰنَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلۡعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٨٠ |
| 181. Kisal wonii e Nulaaɓe ɓen, | وَسَلَٰمٌ عَلَى ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٨١ |
| 182. Jettooje ngoodani Allah, Jeyɗo winndere nden! | وَٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٨٢ |

ﰠ

# **Simoore Sad**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Saad.**[[30]](#footnote-28)** Mi wooɗndirii Alqur'aana, jom waa. | صٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ذِي ٱلذِّكۡرِ ١ |
| 2. Si ko woni, yedduɓe ɓe ngonii e townitaare e lurral ! | بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ وَشِقَاقٖ ٢ |
| 3. Ɗuuɗii e gire ɗen Min kalki, ado maɓɓe, ɓe noddi faabo, kono tawi ko bonatno bonii. | كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ فَنَادَواْ وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٖ ٣ |
| 4. Ɓe ŋalɗi, nde jeertinoowo jiyaaɗo e maɓɓe, arata ɓe. Yedduɓe ɓen mbi'i: "Oo, ko bileejo keewuɗo fenaande, | وَعَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡۖ وَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٞ كَذَّابٌ ٤ |
| 5. Kere o waɗay deweteeɗi ɗin, deweteeɗo gooto? Pellet, ɗum ko hu'unde haawniinde non". | أَجَعَلَ ٱلۡأٓلِهَةَ إِلَٰهٗا وَٰحِدًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عُجَابٞ ٥ |
| 6. Mbatu maɓɓe ngun huccitiri wiide: "Yehee, tabiton e deweteeɗi mon ɗin. Ɗuum ɗoo, ko hu'unde eɓɓanaande. | وَٱنطَلَقَ ٱلۡمَلَأُ مِنۡهُمۡ أَنِ ٱمۡشُواْ وَٱصۡبِرُواْ عَلَىٰٓ ءَالِهَتِكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٞ يُرَادُ ٦ |
| 7. Min nanaali fii ɗum, e diina sakkitiika kan. Ɗum wonaani, si wonaa ko fefkindaa. | مَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِي ٱلۡمِلَّةِ ٱلۡأٓخِرَةِ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا ٱخۡتِلَٰقٌ ٧ |
| 8. Kere ko e makko Jaŋtoore nden jippotoo hakkunde amen?" Si ko woni, ɓe ngonii e cikkitagol Jantoore am nden. Wurin, ko fii ɓe meeɗaali taho, lepte am ɗen! | أَءُنزِلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ مِنۢ بَيۡنِنَاۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّن ذِكۡرِيۚ بَل لَّمَّا يَذُوقُواْ عَذَابِ ٨ |
| 9. Kaa ɓe njogiti ngaluuji yurmeende Joomi maa, pooluɗo, Dokko O? | أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡوَهَّابِ ٩ |
| 10. Kaa ko kamɓe woodani laamagol kammuuji ɗin e leydi ndin e ko woni hakkunde majji? Haray yo ɓe ƴeenŋu ɓe ƴawa! | أَمۡ لَهُم مُّلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ فَلۡيَرۡتَقُواْ فِي ٱلۡأَسۡبَٰبِ ١٠ |
| 11. Ko ɓe konu hoyngu no, foolet e 'peɗle ɗen! | جُندٞ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُومٞ مِّنَ ٱلۡأَحۡزَابِ ١١ |
| 12. Ado maɓɓe, yimɓe Nuuhu ɓen njedduno, e Aadi'en e Fir'awna jom-peme, | كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ ذُو ٱلۡأَوۡتَادِ ١٢ |
| 13. e Samuuda'en, e yimɓe Luutu ɓe, e yimɓe pitaaji ɓen; ko ɓeen ngoni fedde (fennuɓe) ɓeen. | وَثَمُودُ وَقَوۡمُ لُوطٖ وَأَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَحۡزَابُ ١٣ |
| 14. Kala ɓee wonaani, si wonaa o njeddi ii Nulaaɓe ɓen. Lepte Am ɗen jojji e maɓɓe! | إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ١٤ |
| 15. Ɓee cabbaaki, si wonaa ha'acaango gooto, ngo alaa ruttorde. | وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ مَّا لَهَا مِن فَوَاقٖ ١٥ |
| 16. Ɓe mbii': "Joomi amen, yaccinan min geɗal lepte amen, ado Ñalaande hasboore nden". | وَقَالُواْ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ١٦ |
| 17. Muñño e kon ko ɓe mbi'ata; annditaa jiyaaɗo Amen on, Daawuuda, joom doole. Ko o ɗuuɗunooɗo tuubugol. | ٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلۡأَيۡدِۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ١٧ |
| 18. Min eeltii pelle ɗen, hiɗe cubbunhinoda e makko, ka kiikiiɗe e ka bimmbi. | إِنَّا سَخَّرۡنَا ٱلۡجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحۡنَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِشۡرَاقِ ١٨ |
| 19. e colli ɗin, hiɗi mooɓindiraa, kala e majji no tuubana mo. | وَٱلطَّيۡرَ مَحۡشُورَةٗۖ كُلّٞ لَّهُۥٓ أَوَّابٞ ١٩ |
| 20. Min cemmbini laamu makko ngun, Min yeɗi mo Annabaaku e fasinteegal. | وَشَدَدۡنَا مُلۡكَهُۥ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحِكۡمَةَ وَفَصۡلَ ٱلۡخِطَابِ ٢٠ |
| 21. Hara kumpital wenooɓe ɓen arii maa, nde ɓe ƴawunoo ka ganngunal ! | ۞وَهَلۡ أَتَىٰكَ نَبَؤُاْ ٱلۡخَصۡمِ إِذۡ تَسَوَّرُواْ ٱلۡمِحۡرَابَ ٢١ |
| 22. Nde ɓe naatunoo ka Daawuuda, o ɗenƴii ɓe. Ɓe mbi'i: "Wota a hul ! Ko wennjuɓe ɗiɗo; goɗɗo e amen tooñii oya. Ñaawir goonga hakkunde amen, wota a tooñ, tinndinaa min e laawol Pocciingol ngol. | إِذۡ دَخَلُواْ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنۡهُمۡۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ خَصۡمَانِ بَغَىٰ بَعۡضُنَا عَلَىٰ بَعۡضٖ فَٱحۡكُم بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ وَلَا تُشۡطِطۡ وَٱهۡدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ ٢٢ |
| 23. Oo ko musiɗɗo am: homo jogii baali cappanɗe jeenay e jeenay, miin miɗo jogii baalii gootii. O wi'i: "Henndinam ngii"; o foolimi e yeewtere. | إِنَّ هَٰذَآ أَخِي لَهُۥ تِسۡعٞ وَتِسۡعُونَ نَعۡجَةٗ وَلِيَ نَعۡجَةٞ وَٰحِدَةٞ فَقَالَ أَكۡفِلۡنِيهَا وَعَزَّنِي فِي ٱلۡخِطَابِ ٢٣ |
| 24. O maaki: "Pellet, o tooñirii ma laɓndagol baalii maa ngii, waɗtugol e baali makko ɗin". Ɗuuɗii ko hawtuɓe tooñindirta hakkunde maɓɓe, si wonaa ɓen gooŋɗiinɓe, ɓe ngolli moƴƴuɗi - ɓen non no fanɗi. - Daawuuda felliti, won'de Min njarribike mo. O imsinanii Joomi makko, o suuyiri sujjugol, o tuubi. | قَالَ لَقَدۡ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعۡجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦۖ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡخُلَطَآءِ لَيَبۡغِي بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٞ مَّا هُمۡۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسۡتَغۡفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّۤ رَاكِعٗاۤ وَأَنَابَ۩ ٢٤ |
| 25. Min njaafanii mo ɗum. Pellet non, hino woodani mo ko amen, ɓadal e moƴƴude ruttorde. | فَغَفَرۡنَا لَهُۥ ذَٰلِكَۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٢٥ |
| 26. Eey ma Daawuuda, Min mbaɗii ma lomto ka leydi. Ñaawir goonga hakkunde yimɓe ɓen, wota a jokku mbeleeɗe, sakko ɗe majjine e laawol Allah ngol". Pellet, ɓen majjooɓe e laawol Allah ngol, hino woodani ɓe lepte tiiɗuɗe, sabu ko ɓe yejjitiri kon, Ñalaande hasboore nden. | يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلۡنَٰكَ خَلِيفَةٗ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱحۡكُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلۡهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدُۢ بِمَا نَسُواْ يَوۡمَ ٱلۡحِسَابِ ٢٦ |
| 27. Min tagiraali kammu ngun e leydi ndin e ko woni hakkunde majji kon, meere. Ɗum ko sikke yedduɓe ɓen. Bone woodanii ɓen yedduɓe, e Yiite ngeen! | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا بَٰطِلٗاۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنَ ٱلنَّارِ ٢٧ |
| 28. Ka Min mbɗay ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴi, wano bonnooɓe ɓen ka hoore leydi? Kaa Min mbaɗay gooŋɗuɓe ɓen, wano faajireeɓe ɓeen? | أَمۡ نَجۡعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَٱلۡمُفۡسِدِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ نَجۡعَلُ ٱلۡمُتَّقِينَ كَٱلۡفُجَّارِ ٢٨ |
| 29. Ko deftere barkinaande, woni ko Min njippini e maaɗa, fii no ɓe taskora aayeeje mayre, e ko joomiraaɓe haqqille ɓen mbaajitora. | كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ إِلَيۡكَ مُبَٰرَكٞ لِّيَدَّبَّرُوٓاْ ءَايَٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢٩ |
| 30. Min njeɗi Daawuuda Sulaymaana, - jiyaaɗo moƴƴo - Ko o ɗuuɗuɗo tuubugol-ruttoo. | وَوَهَبۡنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيۡمَٰنَۚ نِعۡمَ ٱلۡعَبۡدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ٣٠ |
| 31. Jaŋto nde o hollanoo kiikiiɗe, pucci yooɗuɗi yaawuɗi, | إِذۡ عُرِضَ عَلَيۡهِ بِٱلۡعَشِيِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلۡجِيَادُ ٣١ |
| 32. o maaki: "Min ɓurnorii joɗgol jawdi, dii ko mi jaŋtotoo Joomi am kon, haa [na'ange] ngen mutoyii. | فَقَالَ إِنِّيٓ أَحۡبَبۡتُ حُبَّ ٱلۡخَيۡرِ عَن ذِكۡرِ رَبِّي حَتَّىٰ تَوَارَتۡ بِٱلۡحِجَابِ ٣٢ |
| 33. Nduttee kam ɗi". O woni e sodugol ɗi ka taape e ka daaɗe. | رُدُّوهَا عَلَيَّۖ فَطَفِقَ مَسۡحَۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلۡأَعۡنَاقِ ٣٣ |
| 34. Gooɗii Min njarribike Sulaymaana, Min mbernii e jullere makko nden ɓanndu. refti o tuubi. | وَلَقَدۡ فَتَنَّا سُلَيۡمَٰنَ وَأَلۡقَيۡنَا عَلَىٰ كُرۡسِيِّهِۦ جَسَدٗا ثُمَّ أَنَابَ ٣٤ |
| 35. O maaki: "Joomi am, haforanam, yeɗaa kam laamu, ngu heertantaako goɗɗo goo, ɓaawo am. Pellet, ko an woni jeɗoowo On". | قَالَ رَبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَهَبۡ لِي مُلۡكٗا لَّا يَنۢبَغِي لِأَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ ٣٥ |
| 36. Min eeltani mo henndu ndun, tawi hindu wifira e sago makko, neweende, nokku kala to o yiɗi. | فَسَخَّرۡنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦ رُخَآءً حَيۡثُ أَصَابَ ٣٦ |
| 37. E seytanuuji ɗiin, mahaynooɗi e mutaynooɗi. | وَٱلشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٖ وَغَوَّاصٖ ٣٧ |
| 38. Goɗɗi ɗi, ko dummbaaɗi e peŋɗe. | وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي ٱلۡأَصۡفَادِ ٣٨ |
| 39. "Ɗuum ko dokkal Amen. Okkitir, maa njogitoraa ko aldaa e laɓnditoreede". | هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمۡنُنۡ أَوۡ أَمۡسِكۡ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٩ |
| 40. Ko pellet, hino woodani mo ka amen, ɓadal e moƴƴude ruttorde. | وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٤٠ |
| 41. Jaŋto kadi jiyaaɗo Amen on Ayyuuba, nde o noddunoo Joomi makko, won'de : "Seytaane memirii lam tampere e muuseendi". | وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَآ أَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بِنُصۡبٖ وَعَذَابٍ ٤١ |
| 42. [Allah wi'ani mo]: "Latir tunndawal maa ngal [ka leydi]: Ɗam ɗoo, ko lootorɗam, ɓuuɓɗam e njaram". | ٱرۡكُضۡ بِرِجۡلِكَۖ هَٰذَا مُغۡتَسَلُۢ بَارِدٞ وَشَرَابٞ ٤٢ |
| 43. Min njeɗi mo ɓeynguure makko nden, e yeru maɓɓe tawti ɓe, yurmeende immorde e amen, e waaju wonan'de marɓe haqqille ɓen. | وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ أَهۡلَهُۥ وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ رَحۡمَةٗ مِّنَّا وَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٤٣ |
| 44. "Nanngir sookewo maa ngon, tamere huɗo, piyiraa ɗum [cuddiiɗo maa on], fii wata a firtu (woondoore nden)". Min tawu mo, muññiiɗo. O moƴƴii jiyaaɗo. Pellet, ko o ɗuuɗuɗo tuubugol-ruttoo. | وَخُذۡ بِيَدِكَ ضِغۡثٗا فَٱضۡرِب بِّهِۦ وَلَا تَحۡنَثۡۗ إِنَّا وَجَدۡنَٰهُ صَابِرٗاۚ نِّعۡمَ ٱلۡعَبۡدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٞ ٤٤ |
| 45. Jaŋto kadi, jiyaaɓe Amen ɓen, Ibraahiima e Ishaaqa e Yaaquuba, joomiraaɓe semmbe e yi'anɗe. | وَٱذۡكُرۡ عِبَٰدَنَآ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ أُوْلِي ٱلۡأَيۡدِي وَٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٥ |
| 46. Min keertinanii ɓe heertinannde, annditugol galle (laakara) ɗen. | إِنَّآ أَخۡلَصۡنَٰهُم بِخَالِصَةٖ ذِكۡرَى ٱلدَّارِ ٤٦ |
| 47. E kadi ɓee ka amen, ko jiyaaɓe e suɓaaɓe moƴƴuɓe suɓaaɓe. | وَإِنَّهُمۡ عِندَنَا لَمِنَ ٱلۡمُصۡطَفَيۡنَ ٱلۡأَخۡيَارِ ٤٧ |
| 48. Jaŋto kadi Ismaa'iila, e Yuusa'u, e Zal-Kifli, kala maɓɓe, ko jiyaaɓe e suɓaaɓe. | وَٱذۡكُرۡ إِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِۖ وَكُلّٞ مِّنَ ٱلۡأَخۡيَارِ ٤٨ |
| 49. Ɗum ko waaju. Ko pellet, hino woodani gooŋɗuɓe ɓen, ruttorde moƴƴunde. | هَٰذَا ذِكۡرٞۚ وَإِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ لَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٤٩ |
| 50. Ɗuum ko Aljannaaji ñiiɓal, ɗi ɓe udditanaa dame mum, | جَنَّٰتِ عَدۡنٖ مُّفَتَّحَةٗ لَّهُمُ ٱلۡأَبۡوَٰبُ ٥٠ |
| 51. hara ko ɓe soɓɓindii ɓe ton, heɓe nodda ton muuyanteeɗi ɗuuɗuɗi e njaram. | مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدۡعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ وَشَرَابٖ ٥١ |
| 52. Hino woodani ɓe (ton): raɓɓuɓe ndaarɗe, goreeɓe. | ۞وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ أَتۡرَابٌ ٥٢ |
| 53. Ko ɗum woni ko podaɗon, fii Ñalaande hasboore ndeen. | هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ٥٣ |
| 54. Pellet, ɗum ko arsike amen, gasugol alanaa mo. | إِنَّ هَٰذَا لَرِزۡقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ٥٤ |
| 55. Ɗuum, [ko njoɓdi maɓɓe]. Pellet, hino woodani kadi bewɓe ɓeen, ko ɓuri bonnde e ruttorde, | هَٰذَاۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٖ ٥٥ |
| 56. woni Jahannama, nge ɓe naatoyta. Nge bonii ndaɗɗudi! | جَهَنَّمَ يَصۡلَوۡنَهَا فَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ٥٦ |
| 57. Ɗuum, ko yo ɓe meeɗ: ko fatata, e ƴiƴƴiri, | هَٰذَا فَلۡيَذُوقُوهُ حَمِيمٞ وَغَسَّاقٞ ٥٧ |
| 58. Woɓɓe ɓen, nannduɗe e majje, ko nooneeji. | وَءَاخَرُ مِن شَكۡلِهِۦٓ أَزۡوَٰجٌ ٥٨ |
| 59. E hino dental naatiroyat ngal doole e mon, toolii alanaa ɓe; tawde ko ɓe naatooɓe Yiite ! | هَٰذَا فَوۡجٞ مُّقۡتَحِمٞ مَّعَكُمۡ لَا مَرۡحَبَۢا بِهِمۡۚ إِنَّهُمۡ صَالُواْ ٱلنَّارِ ٥٩ |
| 60. Ɓeen mbia: bismilla alanaa mon, ko onon ndefi min ɗum". Nge bonii ñiiɓirde. | قَالُواْ بَلۡ أَنتُمۡ لَا مَرۡحَبَۢا بِكُمۡۖ أَنتُمۡ قَدَّمۡتُمُوهُ لَنَاۖ فَبِئۡسَ ٱلۡقَرَارُ ٦٠ |
| 61. Ɓe mbi'a: "Joomi amen, defuɗo min ɗuim on, ɓeydan mo leptte cowalle ka Yiite". | قَالُواْ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدۡهُ عَذَابٗا ضِعۡفٗا فِي ٱلنَّارِ ٦١ |
| 62. Ɓeya mbi'i: "Ko haɗi men jiugol worɓe, ɓe min limtaynoo e boonɓe ɓen? | وَقَالُواْ مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالٗا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلۡأَشۡرَارِ ٦٢ |
| 63. Hara min njogitorno ɓe toon jalnori, kaa ko gite (amen) yawti ɓe?" | أَتَّخَذۡنَٰهُمۡ سِخۡرِيًّا أَمۡ زَاغَتۡ عَنۡهُمُ ٱلۡأَبۡصَٰرُ ٦٣ |
| 64. Pellet, ka goonga, ko ɗuum woni yeddondiral yimɓe Yiite ɓeen. | إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقّٞ تَخَاصُمُ أَهۡلِ ٱلنَّارِ ٦٤ |
| 65. Maaku: "Anndee ko mi jeertinoowo. Deweteeɗo woo alaa, si wonaa Allah Gooto, pooluɗo On, | قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٞۖ وَمَا مِنۡ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٦٥ |
| 66. Jeyɗo kammuuji ɗin e leydi ndin, e kon ko woni hakkunde ɗin ɗiɗi, pooluɗo, kaforoowo On". | رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفَّٰرُ ٦٦ |
| 67. Maaku: "(ndee Alqur'aanaare), ko nde kabaaru mawɗo, | قُلۡ هُوَ نَبَؤٌاْ عَظِيمٌ ٦٧ |
| 68. kono hoɗon ɗuurnii ɗum. | أَنتُمۡ عَنۡهُ مُعۡرِضُونَ ٦٨ |
| 69. Ganndal alanaano kam, e fii mbatu ngun dowrowu, tuma nde ɓe weeñidaynoo. | مَا كَانَ لِيَ مِنۡ عِلۡمِۭ بِٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰٓ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ ٦٩ |
| 70. Wahayinaaka e am, si wanaa won'de min on, ko mi jeertinoowo ɓanngina". | إِن يُوحَىٰٓ إِلَيَّ إِلَّآ أَنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٧٠ |
| 71. Jaŋto nde Joomi maa daalannoo Malaa'ika'en: "Min mi tagiroowo ɓanndiŋke, immorde loopal. | إِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن طِينٖ ٧١ |
| 72. si mi fotindirii mo, Mi wuttii e makko ruuhu am on, haray suuyanee mo cujjon". | فَإِذَا سَوَّيۡتُهُۥ وَنَفَخۡتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُواْ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٧٢ |
| 73. Malaa'ika'en fof cujji ɓe denndaangal. | فَسَجَدَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ أَجۡمَعُونَ ٧٣ |
| 74. si wonaa Ibuliisa, o mawnintinii, o woni jiyaaɗo e yedduɓe ɓen. | إِلَّآ إِبۡلِيسَ ٱسۡتَكۡبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٤ |
| 75. (Allah) daali: "eey ma yo Ibuliisa, ko haɗu maa sujjangol ko Mi tagiri juuɗe am? A mawnintini kaa a jeya e townitiiɓe ɓeen?" | قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسۡجُدَ لِمَا خَلَقۡتُ بِيَدَيَّۖ أَسۡتَكۡبَرۡتَ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡعَالِينَ ٧٥ |
| 76. O wi'i: "Ko min ɓuri mo moƴƴude. A tagirii lam e yiite, A tagirii mo kaŋko e loopal". | قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡهُ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ ٧٦ |
| 77. O daali: "Yaltu ton, aan, ko a diiwaaɗo; | قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٞ ٧٧ |
| 78. pellet, kuddi sm ndin fawike ma haa Ñande njoɓdi diina". | وَإِنَّ عَلَيۡكَ لَعۡنَتِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٧٨ |
| 79. (Ibuliisa) wi'i : "Joomi am, neeɓnitanam, haa ñande nde ɓe immintintee". | قَالَ رَبِّ فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ٧٩ |
| 80. O daali: "A jeyaama e neeɓnitanteeɓe ɓen, | قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ٨٠ |
| 81. haa e ñalaande happu ganndaaɗo". | إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ ٨١ |
| 82. O wi'i: "Mi wooɗndirii mawngu maa ngun ! Ma mi bewnuɓe fof maɓɓe, | قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٨٢ |
| 83. si wonaa jiyaaɓe Maa, laɓɓinaaɓe ɓen e maɓɓe". | إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٨٣ |
| 84. (Allah) daali: "Mi wooɗndirii goonga, ko goonga mi wowlata, | قَالَ فَٱلۡحَقُّ وَٱلۡحَقَّ أَقُولُ ٨٤ |
| 85. ma Mi hebbinire Jahannama, e ɓen jokkuɓe ma fof e maɓɓe". | لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٨٥ |
| 86. Maaku: "Mi laɓndaaki on njoɓdi e fii ɗum; mi wonaali jeyaaɗo e sincooɓe(deftatoobe). | قُلۡ مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُتَكَلِّفِينَ ٨٦ |
| 87. Ndee [Alqur’aanaare] wonaani, si wonaa waaju tageefo ngon. | إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٨٧ |
| 88. Ma on nganndu (fii) kabaaru mayre, ko neeɓaa !". | وَلَتَعۡلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعۡدَ حِينِۭ ٨٨ |

ﰠ

# **Simoore pellon**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Jippagol deftere nden, ko immorde ka Allah, pooluɗo, ñeeño oon. | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١ |
| 2. Min njippiniirii deftere nden e maaɗa, e hoore goonga. rewu allah, laɓɓinanaa mo diina ka. | إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ فَٱعۡبُدِ ٱللَّهَ مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ ٢ |
| 3. Ngaanndee, ko Allah woodani diina laaɓuka kan. Ɓeen non ɓe ɓeya nogitori yiɗɓe ga makko (hara hiɓe wi'a): "Min ngaalaa rewirde ɗi, si wonaa tun no ɗi ɓannira min ka Allah, ɓadal". Pellet, Allah Ñaawoyat hakkunde maɓɓe, e kon ko ɓe woni lurrude e mun. Pellet, Allah feewnata on gonɗo fewnoowo, ɗuuɗuɗo jeddugol. | أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلۡخَالِصُۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ مَا نَعۡبُدُهُمۡ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَآ إِلَى ٱللَّهِ زُلۡفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ فِي مَا هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَنۡ هُوَ كَٰذِبٞ كَفَّارٞ ٣ |
| 4. Sinno Allah yiɗno, nde o siforta ɓiɗɗo, O suɓayno ko o yiɗi woo, e ko o tagi kon. Senaare woodanii mo ! Ko Kaŋko woni Allah, Bajjo, pooluɗo on. | لَّوۡ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدٗا لَّٱصۡطَفَىٰ مِمَّا يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ سُبۡحَٰنَهُۥۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٤ |
| 5. O tagirii kammuuji ɗiin e leydi ndin, goonga.Homo suddira jemma on ñalaema oon, O suddira ñalawma on jemma on. O eelti na'ange ngen e lewru ndun, kala majji no doga haa e lajal taƴaangal. Nganndee, ko Kaŋko woni pooluɗo, kaforoowo On. | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۖ يُكَوِّرُ ٱلَّيۡلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱلَّيۡلِۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمًّىۗ أَلَا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفَّٰرُ ٥ |
| 6. O tagii on e fittaandu wooturu, refi Owaɗi e ndun, genndo mayru. O jippinani on e neemoraaɗi ɗin, nooneeji jeetati. Homo taga on ka teege yumma mon en, tagu ɓaawo tagu, e ndeer niɓe tati. Ko On mooɗon Allah, woni Joomi mon ! Ko Kaŋko laamu woodani. Deweteeɗo alaa, si wonaa Allah. Ko honno perlitoraɗon [e dewugol Mo]? | خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ ثُمَّ جَعَلَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖۚ يَخۡلُقُكُمۡ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡ خَلۡقٗا مِّنۢ بَعۡدِ خَلۡقٖ فِي ظُلُمَٰتٖ ثَلَٰثٖۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ ٦ |
| 7. Si on njeddii, anndon Allah, ko jondiniiɗo e mon. O jaɓantaa jiyaaɓe makko ɓeen, ke'eferaaku. Si on njettii Mo noon, O weltanoo on ɗuum.Hay gooto roondantaako goɗɗo woo donngal mum. Refti ko ka Joomi mon, woni ruttorde mon; O yeetitoo on, fii kon ko gollatnoɗon. Pellet, ko O gannduɗo, ko woni e ɓerɗe. | إِن تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنكُمۡۖ وَلَا يَرۡضَىٰ لِعِبَادِهِ ٱلۡكُفۡرَۖ وَإِن تَشۡكُرُواْ يَرۡضَهُ لَكُمۡۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٧ |
| 8. Si loraa memii neɗɗo on, o noddira Joomi makko, ruttagol e makko. Refti si O okkii mo moƴƴere, immorde ka makko, o yejjita ko o noddatno kon ado ɗuum, o waɗana Allah kafidiiɗi, fii no o majjinira (yimɓe ɓeen) e laawol makko ngol. MaAku: "Dakmitor keeferaaku maa ngun, seeɗa. Pellet, ko a jiyaaɗo e yimɓe Yiite ɓeen". | ۞وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ضُرّٞ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيۡهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعۡمَةٗ مِّنۡهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدۡعُوٓاْ إِلَيۡهِ مِن قَبۡلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادٗا لِّيُضِلَّ عَن سَبِيلِهِۦۚ قُلۡ تَمَتَّعۡ بِكُفۡرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ ٨ |
| 9. Kaa ko on yankinotooɗo tummbo jemma, ko o cujjoowo, darotooɗo (naafe), hara homo La'akara, homo joortii yurmeende Joomi makko nden... Maaku: "Hara annduɓe ɓen fotay e ɓe nganndaa ɓen?" Anndu ko waajitotoo, ko joomiraaɓe haqqille ɓeen. | أَمَّنۡ هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ سَاجِدٗا وَقَآئِمٗا يَحۡذَرُ ٱلۡأٓخِرَةَ وَيَرۡجُواْ رَحۡمَةَ رَبِّهِۦۗ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٩ |
| 10. Maaku: "eey mon yo jiyaaɓe Am gooŋɗinɓe, kulee Joomi mon". Hino woodani moƴƴimɓe (golle) ɓen e oo aduna, mbarjaari. Leydi Allah ndin ko yaajundi. Nganndee muññiiɓe ɓeen timminirante njoɓdi maɓɓe ndin, ko aldaa e limoore. | قُلۡ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ لِلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٞۗ وَأَرۡضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجۡرَهُم بِغَيۡرِ حِسَابٖ ١٠ |
| 11. Maaku: "Miin mi yamiraama dewugol Allah, laɓɓinana mo diina kan, | قُلۡ إِنِّيٓ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱللَّهَ مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ ١١ |
| 12. Mi yamiraa kadi, gongol arano e jebbiliiɓe ɓeen". | وَأُمِرۡتُ لِأَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٢ |
| 13. Maaku : "Miin miɗo huli, si mi yeddii Joomi am, lepte Ñalaande Mawnde". | قُلۡ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٣ |
| 14. Maaku: "Ko Allah mi rewata, mi laɓɓinan mo diina am. | قُلِ ٱللَّهَ أَعۡبُدُ مُخۡلِصٗا لَّهُۥ دِينِي ١٤ |
| 15. ndewee ko njiɗuɗon onon, hara wonaa Kaŋko. Maaku: "Ko woni hayruɓe ɓen, ko ɓeen ɓe tawata Ñande Darngal, ɓe hayrinii ko'e maɓɓe, e ɓeynguureeji maɓɓe". Nganndee ko nden woni hayrere ɓanngunde ndeen. | فَٱعۡبُدُواْ مَا شِئۡتُم مِّن دُونِهِۦۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١٥ |
| 16. Hino woodirani ɓe seŋgo dow maɓɓe, kippoodi Yiite, e kippoodi senngo ley maɓɓe. Ko ɗum woni ko Allah hulɓinirta jeyaaɓe Makko ɓen. Ko onon yo jiyaaɓe Am, kori kulee Kam! | لَهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ ظُلَلٞ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحۡتِهِمۡ ظُلَلٞۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥۚ يَٰعِبَادِ فَٱتَّقُونِ ١٦ |
| 17. Ɓeen woɗɗitorɓe rewugol bewnooji ɗi, ɓe nduttii e Allah, welo-welo no woodani ɓe. Wewlinir jiyaaɓe am ɓeen, | وَٱلَّذِينَ ٱجۡتَنَبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعۡبُدُوهَا وَأَنَابُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلۡبُشۡرَىٰۚ فَبَشِّرۡ عِبَادِ ١٧ |
| 18. nanooɓe Konngol ɓeen, ɓe njokka ko ɓuri moƴƴude e maggol. Ko ɓeen woni ɓe Allah feewni ɓen, ko ɓen ngoni joomiraaɓe haqqille ɓeen. | ٱلَّذِينَ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقَوۡلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحۡسَنَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٨ |
| 19. E ko on mo konngol lepte jojji e mum... E ko aan daɗndata gonɗo ka Yiite? | أَفَمَنۡ حَقَّ عَلَيۡهِ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ مَن فِي ٱلنَّارِ ١٩ |
| 20. Si ko ɓen hulɓe Joomi mun, hino woodani ɓe kuɓeeje [ka Aljanna] e kuɓeeje mahaaɗe dow majje, hara canɗi no ila ley majje. Ko fodoore Allah ! Allah non firtataa fodoore. | لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ لَهُمۡ غُرَفٞ مِّن فَوۡقِهَا غُرَفٞ مَّبۡنِيَّةٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ ٱلۡمِيعَادَ ٢٠ |
| 21. E a yiaani, won'de Allah saaƴinirii ndiyam ka kammu, o naadi ɗam e ndeer ɓulli ka leydi; refti o yaltinira ɗam remuru seedundu noone, refti ndu ɗayɗa, yi'aa hindu soyɗi; refti O waɗa ɗum ko muncaa. Pellet, wonii e ɗuum, waaju, wonan'de joomiraaɓe haqqille ɓeen. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَلَكَهُۥ يَنَٰبِيعَ فِي ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يُخۡرِجُ بِهِۦ زَرۡعٗا مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصۡفَرّٗا ثُمَّ يَجۡعَلُهُۥ حُطَٰمًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢١ |
| 22. E ko on mo Allah yaññani ɓendre mum nden, fii lislaamu, hara homo e ndaygu immorde ka Joomi makko... Bone woodanii ɓen yooruɓe ɓerɗe mum, e jantagol Allah. Ɓeen ngonii e majjere ɓanngunde. | أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدۡرَهُۥ لِلۡإِسۡلَٰمِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٖ مِّن رَّبِّهِۦۚ فَوَيۡلٞ لِّلۡقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٢٢ |
| 23. Allah jippinii ko ɓuri moƴƴude e yeewtere, deftere nanndunde [ñaawooje], ɗimmitunde. Nde guri ɓen hulooɓe Joomi muyn riɓirta (nanugol nde), refti guri e ɓerɗe maɓɓe deeƴira jaŋtoore Allah nden. Ko ɗuum woni peewal Allah ngal O feewnira on mo muuyani. Kala non mo Allah majjini, haray peewnoowo mo alaa. | ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحۡسَنَ ٱلۡحَدِيثِ كِتَٰبٗا مُّتَشَٰبِهٗا مَّثَانِيَ تَقۡشَعِرُّ مِنۡهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمۡ وَقُلُوبُهُمۡ إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٍ ٢٣ |
| 24. E ko on reentariiɗo yeeso mun ngon, e lepte bonɗe ɗen Ñande Darngal... Tooñuɓe ɓen mbi'anee on tuma: "Meeɗee kon ko ngonnoɗon faggitanaade". | أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجۡهِهِۦ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٢٤ |
| 25. Adinooɓe ɓen njeddiino, lepte ɗeen ardirani ɓe, ka ɓe tinaani. | كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٥ |
| 26. Allah meeɗiniri ɓe koyeera, ka nguurndam aduna. Pellet non, ko lepte La'akara ɗen noon, ɓuri mawnude, si tawno heɓe nganndunoo! | فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلۡخِزۡيَ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٢٦ |
| 27. Gooɗii Min piyanii yimɓe ɓeen, e ndee Alqur'aanaare, kala misal, mbelejo'o, ɓe mbaajitora. | وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٖ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٧ |
| 28. Alqur'aanaare (janngeteende) e haala aarabi, nde aldaa e ooñaare, fii no ɓe ngooŋɗira. | قُرۡءَانًا عَرَبِيًّا غَيۡرَ ذِي عِوَجٖ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٢٨ |
| 29. Allah waɗii yeru, gorko mo lurruɓe hawti ɗum, heɓe pooɗondira mo, e gorko laaɓanɗo gorko [goo]: Hara ɓen ɗiɗo fotay e misal? Yettoore woodanii Allah! Kono ɓurɓe ɗuuɗude e maɓɓe, ɓe nganndaa. | ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا رَّجُلٗا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ وَرَجُلٗا سَلَمٗا لِّرَجُلٍ هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًاۚ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٩ |
| 30. Pellet, aan ko a maayoowo, kamɓe kadi ko ɓe maayooɓe; | إِنَّكَ مَيِّتٞ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ٣٠ |
| 31. refti onon, Ñande Darngal, ko to Joomi mon, njeddondiroyton. | ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عِندَ رَبِّكُمۡ تَخۡتَصِمُونَ ٣١ |
| 32. E ko hommbo ɓuri tooñde wa on jedduɗo ɗo e hoore Allah, maa o yeddi goonga kan nde ko arunoo e makko? E wonaa Jahannama woni jaaƴorde yedduɓe ɓeen? | ۞فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ وَكَذَّبَ بِٱلصِّدۡقِ إِذۡ جَآءَهُۥٓۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡكَٰفِرِينَ ٣٢ |
| 33. Oon noon garduɗo e goonga, o goongini ɗuum, ko ɓen ngoni gooŋɗuɓe ɓeen. | وَٱلَّذِي جَآءَ بِٱلصِّدۡقِ وَصَدَّقَ بِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ ٣٣ |
| 34. Hino woodani kala ko ɓe paaletee, ka Joomi maɓɓe; ko ɗuum njoɓdi moƴƴinooɓe ɓeen. | لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡۚ ذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٤ |
| 35. fii no Allah yaawtirana ɓe, ko ɓuri bon'de e ko ɓe golli kon, O yoɓitira ɓe njoɓdi maɓɓe ndiin, ko ɓuri moƴƴude e ko ɓe ngollaynoo kon. | لِيُكَفِّرَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ أَسۡوَأَ ٱلَّذِي عَمِلُواْ وَيَجۡزِيَهُمۡ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٣٥ |
| 36. Allah siforaali yonugol jiyaaɗo makko on? Heɓe kulɓinire ɗin ɗi wonaa mo. Kala mo Allah majjini, haray Feewnoowo alanaa mo. | أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِكَافٍ عَبۡدَهُۥۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٦ |
| 37. Kala non mo Allah feewni, majjinoowo mo alaa. Allah siforaali won'de pooluɗo, Jom lepte? | وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٖ ذِي ٱنتِقَامٖ ٣٧ |
| 38. Pellet, si a laɓndike ɓe: "Ko hommbo tagi kammuuji ɗin e leydi ndin?", ma ɓe mbi'u: "Ko Allah". Maaku: "Yeewtee kam fii ɗin ɗi ndewoton ga Allah, si Allah faandanike lam lorra, hara ɗi huncanay kam lorra makko kan? Maa si  o faandanike lam yurmeende, taw si ɗi haɗay kam yurmeende makko nden? Maaku: "Allah yonii kam, ko e makko hoolnotooɓe ɓen tuuginotoo". | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۚ قُلۡ أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ إِنۡ أَرَادَنِيَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلۡ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوۡ أَرَادَنِي بِرَحۡمَةٍ هَلۡ هُنَّ مُمۡسِكَٰتُ رَحۡمَتِهِۦۚ قُلۡ حَسۡبِيَ ٱللَّهُۖ عَلَيۡهِ يَتَوَكَّلُ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ٣٨ |
| 39. Maaku: "eey mon yimɓe am, ngollee e laawol mon, min ko e [laawol am] mi ngollirta. Aray ka nganndon. | قُلۡ يَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي عَٰمِلٞۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣٩ |
| 40. ko hommbo lepte koynayɗe ngaroyat e muuɗum, lepte duumiiɗe njippoo e makko. | مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٌ ٤٠ |
| 41. Min njippinirii deftere nden e maaɗa, fii yimɓe ɓeen, e hoore goonga. Kala peewuɗo, ko hoore makko [o feewani]; kala kadi majjuɗo, ko hoore makko o majjani. A wonaani wakiil e dow maɓɓe. | إِنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٍ ٤١ |
| 42. Allah homo ƴettita pittaali ɗin, saanga maayde majji, e ɗin ɗi maayaani, ka ɗoyngol majji. O jogitoo ɗiin ɗi ñaawani maayde, O accita ɗiya, haa e lajal taƴaangal. Pellet, Ma'andeeji ngoni e ɗuum, wona nde yimɓe miijitotooɓe. | ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلۡأَنفُسَ حِينَ مَوۡتِهَا وَٱلَّتِي لَمۡ تَمُتۡ فِي مَنَامِهَاۖ فَيُمۡسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ عَلَيۡهَا ٱلۡمَوۡتَ وَيُرۡسِلُ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٤٢ |
| 43. Kaa ɓe njogiti tefooji, ga Allah? Maaku: "Hay si tawii ɗi jiyaa hu'unde, ɗi haqqiltaa kadi?" | أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَۚ قُلۡ أَوَلَوۡ كَانُواْ لَا يَمۡلِكُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَعۡقِلُونَ ٤٣ |
| 44. Maaku: "Tefoore nden fow, ko Allah heeranii. Ko Kaŋko woodani laamagol kammuuji ɗiin e leydi ndin. refti ko ka makko ndutteteɗon". | قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعٗاۖ لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٤٤ |
| 45. Si fii Allah tun jaŋtaama, ɓerɓe ɓen ɓe ngooŋɗinaa La'akara ɓen, tamoo. Si fii ɗiya, ɗi wonaa Mo [Kaŋko Allah] jaŋtaama, e jaka yoo, heɓe wewla. | وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُ ٱشۡمَأَزَّتۡ قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِۖ وَإِذَا ذُكِرَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٤٥ |
| 46. Maaku: "Yaa Allah, puɗɗuɗo kammuuji ɗiin e leydi ndin, gannduɗo birniiɗi e peeñɗi, ko Aan ñaawata hakkunde jiyaaɓe Maa ɓeen, ko ɓe luutondiraynoo e mum". | قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ عَٰلِمَ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ أَنتَ تَحۡكُمُ بَيۡنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٤٦ |
| 47. Si tawno no woodanno tooñɓe ɓeen, ko woni kon ka leydi fow, e yeru mum, wond'ude e mum, ɓe sottorayno ɗum, bone lepte ɗen, Ñande Darngal; feeñirana ɓe ka Allah, kon ko ɓe tijjanooki. | وَلَوۡ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦ مِن سُوٓءِ ٱلۡعَذَابِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مَا لَمۡ يَكُونُواْ يَحۡتَسِبُونَ ٤٧ |
| 48. boneeji ɗi ɓe paggitinoo ɗin peñana ɓe, ko ɓe njalkitaynoo kon huuɓita ɓe. | وَبَدَا لَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٤٨ |
| 49. Si lorra heɓii neɗɗo on, o nodda Min. Refti si Min ngokkii mo neema, immorde ka amen, o wi'a: "nganndee ko e ganndal [am] mi okkiira ɗum". Ɗuum ko jarrabuyee kan; kono ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe, ɓe anndaa. | فَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ضُرّٞ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلۡنَٰهُ نِعۡمَةٗ مِّنَّا قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمِۭۚ بَلۡ هِيَ فِتۡنَةٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٩ |
| 50. Gooŋɗii ɓeen adinooɓe ɓe mbi'iino ɗum. Kono kon ko ɓe paggitotonoo, nafaani ɓe. | قَدۡ قَالَهَا ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٥٠ |
| 51. boneeji ɗi ɓe paggitotonoo ɗiin memi ɓe. Tooñɓe ɓeen e maɓɓe, kon ko ɓe wonnoo e paggitagol, memoyat ɓe, ɓe wonaani laawotooɓe. | فَأَصَابَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْۚ وَٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡ هَٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ وَمَا هُم بِمُعۡجِزِينَ ٥١ |
| 52. E ɓe nganndaa won'de Allah no yaññana arsike on mo o muuyani, O ɓillina [mo o muuyani]? Pellet, Ma'andeeji ngonii e ɗum, wona nde yimɓe gooŋɗinooɓe. | أَوَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥٢ |
| 53. Maaku: eey mon yo jiyaaɓe Am fantimɓe e hoore mum, wota on taƴo yurmeende Allah nden. Pellet, Allah ko kaforoowo junubaajo ɗin fof. Ko Kaŋko woni kaforoowo, jurmotooɗo On". | ۞قُلۡ يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ أَسۡرَفُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ لَا تَقۡنَطُواْ مِن رَّحۡمَةِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًاۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٥٣ |
| 54. Tuubee nduttoɗon ka Joomi mon, jebbilanoɗon mo, ado lepte ɗen arde e mon, hara on paabetaake. | وَأَنِيبُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ وَأَسۡلِمُواْ لَهُۥ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَكُمُ ٱلۡعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ٥٤ |
| 55. Njokkee ko ɓuri moƴƴude e ko jippinaa e mon, immorde ka Joomi, ado lepte ɗen ado de on, juhal, hara on so'aa anndude. | وَٱتَّبِعُوٓاْ أَحۡسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَكُمُ ٱلۡعَذَابُ بَغۡتَةٗ وَأَنتُمۡ لَا تَشۡعُرُونَ ٥٥ |
| 56. fii wota woŋkii wi'oy: "Ee nimse am, e ko mi welsindii e fii Allah. Pellet, mi jeyano e ɓeen jalkitooɓe". | أَن تَقُولَ نَفۡسٞ يَٰحَسۡرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِي جَنۢبِ ٱللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّٰخِرِينَ ٥٦ |
| 57. maa ki wi'a: "Si Alah feewnuno kam, mi wonanyno jiyaaɗo e gooŋɗuɓe ɓen". | أَوۡ تَقُولَ لَوۡ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٥٧ |
| 58. Maa ki wi'a, tuma ki yi'ata lepte ɗen: "Si fehre ruttagol no woodannoo kam, mi jeyee e moƴƴinooɓe ɓeen". | أَوۡ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلۡعَذَابَ لَوۡ أَنَّ لِي كَرَّةٗ فَأَكُونَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٨ |
| 59. "Gasataa ! Tawde aayeeje Am ɗen aruno e maaɗa, njedduɗaa ɗe, mawnintiniɗaa, laatiɗaa jiyaaɗo e yedduɓe ɓeen". | بَلَىٰ قَدۡ جَآءَتۡكَ ءَايَٰتِي فَكَذَّبۡتَ بِهَا وَٱسۡتَكۡبَرۡتَ وَكُنتَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٩ |
| 60. Ñande Darngal, a yi'oya fennonooɓe e hoore Allah ɓen, hino ɓawli je'ece. Wonaa ka Jahannama woni jaaƴorde mawnintiniiɓe ɓeen? | وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَى ٱللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسۡوَدَّةٌۚ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡمُتَكَبِّرِينَ ٦٠ |
| 61. Allah na daɗndira gooŋɗuɓe ɓeen, sabu maloore maɓɓe nden. Bone memataa ɓeen, wonaa kamɓe ngoni sunoytooɓe. | وَيُنَجِّي ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ بِمَفَازَتِهِمۡ لَا يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦١ |
| 62. Ko Allah woni Takɗo kala hu'unde, ko Kaŋko kadi woni pawtiiɗo kala hu'unde. | ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٞ ٦٢ |
| 63. Ko Kaŋko sottirɗe kammuuji ɗin e leydi ndin woodani. Yedduɓe aayeeje Allah ɓeen non, ko ɓen ngoni hayruɓe(pertuɓe) ɓen. | لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٦٣ |
| 64. Maaku: "E ko woori Allah, njamirton mi, yo mi rew, onon ɓee majjuɓe?" | قُلۡ أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَأۡمُرُوٓنِّيٓ أَعۡبُدُ أَيُّهَا ٱلۡجَٰهِلُونَ ٦٤ |
| 65. Gooŋɗii wahayinaama e maaɗa, e ɓen adinooɓe ma: "Si a sirkii, pellet, golle maa ɗeen bonay njeyiɗaa e hayruɓe ɓeen. | وَلَقَدۡ أُوحِيَ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ لَئِنۡ أَشۡرَكۡتَ لَيَحۡبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٦٥ |
| 66. Alah rew Allah, njeyeɗaa e yettooɓe (Mo) ɓen. | بَلِ ٱللَّهَ فَٱعۡبُدۡ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٦ |
| 67. Ɓe mawniniraani Allah, no O foti maninireede, hara le, leydi ndin fof, ko tamannde makko, Ñande Darngal, kammuuji ɗin kadi taggiree ñaamo makko. Senayee woodanii Mo ! O toowii e kon ko ɓe cirkanta mo. | وَمَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦ وَٱلۡأَرۡضُ جَمِيعٗا قَبۡضَتُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطۡوِيَّٰتُۢ بِيَمِينِهِۦۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٦٧ |
| 68. Wuttee ka Allaandu, kala ko woni ka kammuuji e ka leydi kon faɗɗee, si wonaa ɓen ɓe Allah muuyani [daɗugol]. refti wuttee e mayru ɗiɗaɓol, tawa ko ɓe dariiɓe cabbitii. | وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُۖ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخۡرَىٰ فَإِذَا هُمۡ قِيَامٞ يَنظُرُونَ ٦٨ |
| 69. Leydi ndin jalbira ndaygo Jeydo ndi On; taalkuru nduun wallinee, Annabaaɓe e seedeeɓe maɓɓe ɓen addee; goonga ñaawiree hakkunde maɓɓe, wonaa ɓe tooñeteeɓe; | وَأَشۡرَقَتِ ٱلۡأَرۡضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ وَجِاْيٓءَ بِٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٦٩ |
| 70. woŋki kala yoɓee ko golli kon. Ko Kaŋko [Allah] ɓuri anndude ko ɓe ngollata. | وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَا يَفۡعَلُونَ ٧٠ |
| 71. Yedduɓe ɓen coggiroyee ka Jahannama dente-dente. Haa si ɓe heewtii nge, dame magge udditee, reenuɓe nge ɓen mbi'ana ɓe: "E Nulaaɓe jiyaaɓe e mo'on heewtaano on, janngaynooɓe aayeeje Joomi mon, e mooɗon, ɓe rentina on hawrugol e ndee ñalaande mon?" Ɓe mbi'a: "Ko non tigiri, kono Konngol lepte ngol, jojjiino e yedduɓe ɓeen". | وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَتۡلُونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ رَبِّكُمۡ وَيُنذِرُونَكُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَاۚ قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنۡ حَقَّتۡ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧١ |
| 72. [Ɓe] mbi'anee: "Naatiree dame Jahannama ɗen lutton ton. Nge bonii jaaƴorde mawnintiniiɓe ɓeen !". | قِيلَ ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٧٢ |
| 73. Hulooɓe Joomi mun ɓen kadi ɗowitiree ka Aljanna, dente-dente. Haa si ɓe heewtii mo, dame makko udditee, reenuɓe mo ɓen mbi'ana ɓe: "Kisal wonii e mon, on laaɓii, naatiree mo, duumagol". | وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ زُمَرًاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ طِبۡتُمۡ فَٱدۡخُلُوهَا خَٰلِدِينَ ٧٣ |
| 74. Ɓe mbi'a ontuma: "Jettooje ngoodanii Allah, laatinanɗo men fodoore Mum, O ronini min leydi [Aljanna] ndin, meɗen weerira e Aljanna on, kala ka min njiɗi". Mbarjaari gollunooɓe moƴƴere ɓeen moƴƴii. | وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي صَدَقَنَا وَعۡدَهُۥ وَأَوۡرَثَنَا ٱلۡأَرۡضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلۡجَنَّةِ حَيۡثُ نَشَآءُۖ فَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ٧٤ |
| 75. Yi'oyaa Malaa'ikaen, heɓe taarii Arsi kin, heɓe cubbunhinora yettugol Joomi maɓɓe. Goonga ñaawiree hakkunde maɓɓe. Wi'ee on tuma: "Yettoore woodanii Allah, Jeyɗo tagoore". | وَتَرَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنۡ حَوۡلِ ٱلۡعَرۡشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡۚ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡحَقِّۚ وَقِيلَ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٥ |

ﰠ

# **Simoore Gaafir**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[31]](#footnote-29)** | حمٓ ١ |
| 2. Jippagol deftere nde, ko immorde e Allah, poolɗo, ganndo oon. | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٢ |
| 3. Kaforoowo bakkatuuji ɗin, Jaɓoowo tuubuubuyee, caɗtuɗo lepte, Joom yaajeende. Deweteeɗo alaa, si wonaa kaŋko. Ko ka makko woni ruttorde nden. | غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوۡبِ شَدِيدِ ٱلۡعِقَابِ ذِي ٱلطَّوۡلِۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ إِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ٣ |
| 4. Alaa ko weeñdata e aayeeje Allah ɗen, si wonaa yedduɓe ɓen. Wota a hoditor ko ɓe dillirta kon ka leydi. | مَا يُجَٰدِلُ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَا يَغۡرُرۡكَ تَقَلُّبُهُمۡ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٤ |
| 5. Ado maɓɓe, yimɓe Nuuhu ɓeen e peɗle ɓaawo maɓɓe, yedduno (Nulaaɓe mum ɓeen), mofte kala himmiri nanngugol Nulaaɗo mun oon. Ɓe njeddiri meere, fii no bonnitira (goonga) kan. Kono Min nanngi ɓe. Taskii no nanngal am ngal waɗtinirnoo ! | كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۖ وَهَمَّتۡ كُلُّ أُمَّةِۭ بِرَسُولِهِمۡ لِيَأۡخُذُوهُۖ وَجَٰدَلُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّ فَأَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ٥ |
| 6. Ko wano nii Konngol Joomi maa ngol, jojjiri e yedduɓe ɓeen : "Won'de pellet, ko ɓe yimɓe Yiite". | وَكَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٦ |
| 7. Ɓeen (Malaa'ikaaɓe) roondiiɓe Arsiki kin, e wonɓe bannge makki ɓen, hiɓe cubbunhinora yettugol Joomi maɓɓe, ɓe ngooŋɗina mo, ɓe insinorana gooŋɗinɓe ɓen (wiide): "Joomi amen, A yaññirii kala hu'unde, yurmeende e ganndal. Yawtan ɓen tuubuɓe, ɓe njokki laawol Maa ngol, daɗndaa ɓe kadi lepte Dulɓoowe ngeen. | ٱلَّذِينَ يَحۡمِلُونَ ٱلۡعَرۡشَ وَمَنۡ حَوۡلَهُۥ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْۖ رَبَّنَا وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا فَٱغۡفِرۡ لِلَّذِينَ تَابُواْ وَٱتَّبَعُواْ سَبِيلَكَ وَقِهِمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٧ |
| 8. Joomi amen, naaduɓe ka Aljannaaji ñiiɓal, ɗin ɗi poduɗaa ɓe, e kala moƴƴuɗo e baabiraaɓe maɓɓe, e genndiraaɓe maɓɓe, e geñngol maɓɓe. Pellet, ko Aan woni pooluɗo, Ñeeñɗo Oon. | رَبَّنَا وَأَدۡخِلۡهُمۡ جَنَّٰتِ عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدتَّهُمۡ وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٨ |
| 9. Daɗndaaɓe [kuuɗe] e bonɗe ɗen. Kala mo daɗnduɗaa [kuuɗe] mum bonɗe ɗen nden Ñande, haray pellet, A yurmiii mo". Ko ɗum woni maloore mawnunde ndeen. | وَقِهِمُ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمۡتَهُۥۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩ |
| 10. Yedduɓe ɓeen noddiroyte: "Ko tikkere Allah nden ɓuri mawnude, e dii ko tikkanɗon ko'e mon ɗum, tuma noddetenoɗon e gooŋɗinal, njeddon. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنَادَوۡنَ لَمَقۡتُ ٱللَّهِ أَكۡبَرُ مِن مَّقۡتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡ إِذۡ تُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلۡإِيمَٰنِ فَتَكۡفُرُونَ ١٠ |
| 11. Ɓe mbi'a: "Joomi amen, A warii min laawi ɗiɗi, nguurnuɗaa min laawi ɗiɗi: min qirrike bakkaat amen ɗin. Taw si laawol jaltirngol hino woodi?". | قَالُواْ رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثۡنَتَيۡنِ وَأَحۡيَيۡتَنَا ٱثۡنَتَيۡنِ فَٱعۡتَرَفۡنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلۡ إِلَىٰ خُرُوجٖ مِّن سَبِيلٖ ١١ |
| 12. "Ɗuum mooɗon, ko tawde si Allah tan noddanooma, on njeddon; si O kafidaama, ngooŋɗinon. Ñaawoore nden ko Allah heeranii, Toowɗo, Mawɗo On". | ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُۥ كَفَرۡتُمۡ وَإِن يُشۡرَكۡ بِهِۦ تُؤۡمِنُواْۚ فَٱلۡحُكۡمُ لِلَّهِ ٱلۡعَلِيِّ ٱلۡكَبِيرِ ١٢ |
| 13. Ko Kaŋko woni kolloowo on Ma'andeeji makko ɗin, o jippinirana on toɓo ka kammu. Kono taskotaako, si wonaa nduttotooɗo [e Allah]. | هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزۡقٗاۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ١٣ |
| 14. Rewiree Allah, laɓɓinirangol mo diina kan, hay si he'eferɓe ɓeen njɗaa. | فَٱدۡعُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ١٤ |
| 15. Ko o toowuɗo darjaaji, Jeyɗo Arsi kin. Homo jippiniria wahayu oon, yamiroore makko, e on mo o muuyani e jiyaaɓe makko ɓeen, no o jeertinirde ñalnde Kawral ngal, | رَفِيعُ ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلۡعَرۡشِ يُلۡقِي ٱلرُّوحَ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ يَوۡمَ ٱلتَّلَاقِ ١٥ |
| 16. ñande ɓe feeñoyta. Hu'unde suuɗotaako Allah, e fee maɓɓe. Ko hommbo laamu woodani hannde? Ko Allah Bajjo, pooluɗo On. | يَوۡمَ هُم بَٰرِزُونَۖ لَا يَخۡفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِنۡهُمۡ شَيۡءٞۚ لِّمَنِ ٱلۡمُلۡكُ ٱلۡيَوۡمَۖ لِلَّهِ ٱلۡوَٰحِدِ ٱلۡقَهَّارِ ١٦ |
| 17. Hannde, woŋkii kala yoɓete ko faggitii. Tooñe woo alaa hannde, pellet, Allah ko ñaawɗo ñaawoore. | ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡۚ لَا ظُلۡمَ ٱلۡيَوۡمَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٧ |
| 18. Jeertnirtɓe, ñalaande dillere nden, tuma ɓerɗe ɗen ƴawtirta ka konondi, hara heɓe (heewuɓe) ngoƴo. Giɗo woo alanaa tooñooɓe ɓeen, wonaa tefoowo jaɓanteeɗo. | وَأَنذِرۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡأٓزِفَةِ إِذِ ٱلۡقُلُوبُ لَدَى ٱلۡحَنَاجِرِ كَٰظِمِينَۚ مَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ حَمِيمٖ وَلَا شَفِيعٖ يُطَاعُ ١٨ |
| 19. Homo anndi njamfa gite, e ko ɓerɗe ɗeen cuuɗi. | يَعۡلَمُ خَآئِنَةَ ٱلۡأَعۡيُنِ وَمَا تُخۡفِي ٱلصُّدُورُ ١٩ |
| 20. Allah ko goonga ñaawirta. Ɗi ɓe ndeewata ɗiin non, gaanin makko, hay hu'unde ɗi ñaawirtaa. Pellet, ko kaŋko woni Nanoowo, ji'oowo On. | وَٱللَّهُ يَقۡضِي بِٱلۡحَقِّۖ وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَقۡضُونَ بِشَيۡءٍۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ٢٠ |
| 21. Hara ɓee njiilaaki ka leydi, ɓe ndaara no battane ado mabbe ɓen wa'unoo? Ɓeen le no ɓurunoo tiiɗude doole e batteeji, ka leydi. Allah nanngitiri ɓe bakkaauuji maɓɓe ɗiin, ɓe heɓaano daɗndoowo ɓe e (lepte) Allah ɗeen. | ۞أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُواْ هُمۡ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗ وَءَاثَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٖ ٢١ |
| 22. Ko waɗi ɗuum, ko tawde Nulaaɓe maɓɓe ɓen ngaddatno ɓe ɓanngannduyeeji, ɓe njedda. Allah halki ɓe. Pellet, ko O Doolnuɗo, caɗtuɗo lepte. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَكَفَرُواْ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ قَوِيّٞ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢٢ |
| 23. Gooŋɗii Min nulirii Muusaa aayeeje Amen ɗen, e hujja ɓannguɗo. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٢٣ |
| 24. haa e Fir'awna, e Haamaana, e Qaaruuna. Kono ɓe mbi'i: "Ko bileejo, ɗuuɗuɗo penaande!". | إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَقَٰرُونَ فَقَالُواْ سَٰحِرٞ كَذَّابٞ ٢٤ |
| 25. Nde o addannoo ɓe goonga ka, immorde e amen, ɓe mb'iti: "mbaree ɓiɗɓe worɓe gooŋɗinɓe ɓen e makko, accon rewɓe maɓɓe ɓen". Pewje he'eferɓe ɓen wonaani, si wonaa e majjere. | فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ مِنۡ عِندِنَا قَالُواْ ٱقۡتُلُوٓاْ أَبۡنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ وَٱسۡتَحۡيُواْ نِسَآءَهُمۡۚ وَمَا كَيۡدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ ٢٥ |
| 26. Fir'awna wi'i: "ngccee mi wara Muusaa. Yo o noddu Joomi makko ! Miɗo huli nde o waylata diina mon kan, maa o feññina bonnere e leydi". | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ذَرُونِيٓ أَقۡتُلۡ مُوسَىٰ وَلۡيَدۡعُ رَبَّهُۥٓۖ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمۡ أَوۡ أَن يُظۡهِرَ فِي ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡفَسَادَ ٢٦ |
| 27. Muusa maaki: "Mi moolorii Jeyɗo kam on, jeyi on, e bone kala mawnintiniiɗo, mo gooŋɗinaa ñalaande hasboore". | وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِنِّي عُذۡتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٖ لَّا يُؤۡمِنُ بِيَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ٢٧ |
| 28. Gorko gooŋɗinɗo goo, jiyaaɗo e yimɓe Fir'awna ɓen - cuuɗunooɗo gooŋɗinal mum - :"E on waray gorko, fii o wi'i: "Joomi am ko Allah?" Hara le o addanii on ɓanngannduyeeji, immorde ka Joomi mon. Si tawii o fenu, haray fenaande makko ko kaŋko fawii; si tawii kadi o goongu, haray yoga e kon ko kammbirani on, heɓay on". Pellet, Allah feewnata on fantinoowo yeddoowo! | وَقَالَ رَجُلٞ مُّؤۡمِنٞ مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَكۡتُمُ إِيمَٰنَهُۥٓ أَتَقۡتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ ٱللَّهُ وَقَدۡ جَآءَكُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ مِن رَّبِّكُمۡۖ وَإِن يَكُ كَٰذِبٗا فَعَلَيۡهِ كَذِبُهُۥۖ وَإِن يَكُ صَادِقٗا يُصِبۡكُم بَعۡضُ ٱلَّذِي يَعِدُكُمۡۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي مَنۡ هُوَ مُسۡرِفٞ كَذَّابٞ ٢٨ |
| 29. Eey yo yimɓe am, laamu no woodani on hanndi, ko on foolɓe ka leydi. Kono ko hommbo wallata en, e lepte Allah ɗen, si ɗe ngarii e men?" Fir'awna wi'i: "Mi hollataa on, si wanaa ko mi yi'i kon. Mi tindintaa on kadi, si wonaa e laawol peewal ngol". | يَٰقَوۡمِ لَكُمُ ٱلۡمُلۡكُ ٱلۡيَوۡمَ ظَٰهِرِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأۡسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَاۚ قَالَ فِرۡعَوۡنُ مَآ أُرِيكُمۡ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ أَهۡدِيكُمۡ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٢٩ |
| 30. Gooŋɗinɗo on wi'iti: "eey mon yo yimɓe am, min on miɗo hulani on, sugu ñalaande heɓunoonde peɗle ɗin. | وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ يَٰقَوۡمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُم مِّثۡلَ يَوۡمِ ٱلۡأَحۡزَابِ ٣٠ |
| 31. Sugu mbowka yimɓe Nuuhu ɓeen, e Aadi'en, e Samuuda'en, e arnooɓe ɓaawo maɓɓe ɓen". Allah faandanaaki tooñde jiyaaɓe ɓen. | مِثۡلَ دَأۡبِ قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡۚ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلۡمٗا لِّلۡعِبَادِ ٣١ |
| 32. Eey mon yimɓe am, miin miɗo hulani on, Ñalaande noddindirton | وَيَٰقَوۡمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ يَوۡمَ ٱلتَّنَادِ ٣٢ |
| 33. Ñalnde nduŋtindroyton, hoɗon ndoga, hara daɗndoowo on alanaa on e Allah". Kala mo Allah majjini, haray peewnoowo alanaa mo. | يَوۡمَ تُوَلُّونَ مُدۡبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٣ |
| 34. Gooŋɗii Yuusufu ardanii on e ɓannganduyeeji, ko adii, on seeraani e sikkitagol kon ko o addani on. Haa nde o faatinoo, mbiuɗon: "Allah nultataa Nulaaɗo goo, ɓaawo makko". Ko non majjinirta kala gonɗo fantinoowo cikkitiiɗo. | وَلَقَدۡ جَآءَكُمۡ يُوسُفُ مِن قَبۡلُ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا زِلۡتُمۡ فِي شَكّٖ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلۡتُمۡ لَن يَبۡعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ بَعۡدِهِۦ رَسُولٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنۡ هُوَ مُسۡرِفٞ مُّرۡتَابٌ ٣٤ |
| 35. Ɓeen weeñirooɓe e aayeeje Allah ɗen ko aldaa e hujja arɗo ɓe, [kuuɗe maɓɓe ɗen] mawnii tikkere ka Allah, e ka gooŋɗiiɓe ɓen. Ko wano non Allah notirta e ɓernde kala mawnintiniiɗo dundarankeejo. | ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ سُلۡطَٰنٍ أَتَىٰهُمۡۖ كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلۡبِ مُتَكَبِّرٖ جَبَّارٖ ٣٥ |
| 36. Fir'awna wi'i: " eey ma yo Haamaana, mahanam sooro, no gasa mi yottoo ɗate ɗen. | وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰهَٰمَٰنُ ٱبۡنِ لِي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَبۡلُغُ ٱلۡأَسۡبَٰبَ ٣٦ |
| 37. ɗate kammuuji ɗin, mi ƴeewoya Deweteeɗo Muusaa On; sabu mi sikki mo penoowo". Ko wano non Fir'awna duɗiranaa, golle makko bonɗe ɗen; o sakkaa e laawol (peewal) ngol. Feere Fir'awna nden wonaano, si wonaa e hayrere. | أَسۡبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبٗاۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرۡعَوۡنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ عَنِ ٱلسَّبِيلِۚ وَمَا كَيۡدُ فِرۡعَوۡنَ إِلَّا فِي تَبَابٖ ٣٧ |
| 38. [Gorko] gooŋɗinɗo on wi'i: "eey mon yo yimɓe am, njokkee kam, mi fewna on e laawol peewal ngol. | وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ يَٰقَوۡمِ ٱتَّبِعُونِ أَهۡدِكُمۡ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٣٨ |
| 39. Eey mon yo yimɓe am, nganndee ɗam nguurndam aduna, ko ndakamme-hun tun, ko La'akara on woni, galle ñiiɓal ɗen. | يَٰقَوۡمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا مَتَٰعٞ وَإِنَّ ٱلۡأٓخِرَةَ هِيَ دَارُ ٱلۡقَرَارِ ٣٩ |
| 40. Mo gollii bone, o yoɓitetaake, si wonaa yeru makko; mo gollii kadi moƴƴere, foti ko gorko maa debbo, hara ko o gooŋɗinɗo, ɓeen ɗoon naatay Aljanna, ɓe arsikoyee ton, ko aldaa e limoore. | مَنۡ عَمِلَ سَيِّئَةٗ فَلَا يُجۡزَىٰٓ إِلَّا مِثۡلَهَاۖ وَمَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ يُرۡزَقُونَ فِيهَا بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٤٠ |
| 41. Eey mon yo yimɓe am, ko waɗi si miɗo nodda on e daɗal, hoɗon nodda kam e Yiite? | ۞وَيَٰقَوۡمِ مَا لِيٓ أَدۡعُوكُمۡ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ وَتَدۡعُونَنِيٓ إِلَى ٱلنَّارِ ٤١ |
| 42. Hiɗon nodda kam e jeddugol Allah, sirkana mo e ko mi alanaa ɗum ganndal, hara non, min miɗo nodda on e poolɗo, cuhuroowo bakkaat Oon. | تَدۡعُونَنِي لِأَكۡفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشۡرِكَ بِهِۦ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞ وَأَنَا۠ أَدۡعُوكُمۡ إِلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡغَفَّٰرِ ٤٢ |
| 43. Sikke alaa, won'de ko noddoton kam e mum kon, dewal alanaa ɗum aduna, wonaa La'akara. E won'de ruttorde men nden, ko ka Allah, e won'de ko fantimɓe ɓeen, ngoni Yiite ngen. | لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِ لَيۡسَ لَهُۥ دَعۡوَةٞ فِي ٱلدُّنۡيَا وَلَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٤٣ |
| 44. Aray nde nganndoton, ko mi yewtata on kon; mi fawa fiyaaku am on e Allah. Pellet, Allah ko deenɗo jiyaaɓe ɓen". | فَسَتَذۡكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمۡۚ وَأُفَوِّضُ أَمۡرِيٓ إِلَى ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٤٤ |
| 45. Allah daɗndi mo, boneeji ɗi ɓe pewjunoo, o fiiltii yimɓe Fir'awna ɓeen, ko ɓuri bon'de e lepte. | فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُواْۖ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرۡعَوۡنَ سُوٓءُ ٱلۡعَذَابِ ٤٥ |
| 46. Yiite ngen, ɓe mbeeɓitoyte e magge, bimmbi e kiikiiɗe. Ñande darnga daroytoo (wi'oyte): "Naatee yimɓe Fir'awna ɓeen, ka ɓuri saɗtude e lepte". | ٱلنَّارُ يُعۡرَضُونَ عَلَيۡهَا غُدُوّٗا وَعَشِيّٗاۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدۡخِلُوٓاْ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ أَشَدَّ ٱلۡعَذَابِ ٤٦ |
| 47. Jaŋto tuma ɓe yeddondiroyta ka Yiite, lo'unooɓe ɓen wi'ana townitinooɓe ɓeen: "Minen, ko onon men jokkuunoo, taw si on duñanay men geɗal e Yiite ngeen?" | وَإِذۡ يَتَحَآجُّونَ فِي ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا فَهَلۡ أَنتُم مُّغۡنُونَ عَنَّا نَصِيبٗا مِّنَ ٱلنَّارِ ٤٧ |
| 48. Townitinooɓe ɓeen mbi'a: "En fof, hiɗen e magge. Gooŋɗii Allah ñaawii hakkunde jiyaaɓe ɓen". | قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُلّٞ فِيهَآ إِنَّ ٱللَّهَ قَدۡ حَكَمَ بَيۡنَ ٱلۡعِبَادِ ٤٨ |
| 49. Wonɓe ka Yiite ɓen kadi mbi'ana ayninaaɓe Jahannama ɓen: "Toranee min Joomi mon, O hoynana men, ñalaande (wootere) e lepte ɗen". | وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِي ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ يُخَفِّفۡ عَنَّا يَوۡمٗا مِّنَ ٱلۡعَذَابِ ٤٩ |
| 50. Ɓe mbi'a: "Nulaaɓe mon ɓen ardanaano on e ɓanngannduyeeji?" Ɓe mbi'a: "oo'owoye !" [Ayninaaɓe] ɓen wi'a: "Awa toree, onon tigiri !" Kono toraare he'eferɓe ɓen ngonaani, si wanaa e majjere. | قَالُوٓاْ أَوَلَمۡ تَكُ تَأۡتِيكُمۡ رُسُلُكُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ قَالُواْ بَلَىٰۚ قَالُواْ فَٱدۡعُواْۗ وَمَا دُعَٰٓؤُاْ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ ٥٠ |
| 51. Pellet, Min mballay Nulaaɓe Amen ɓen, e gooŋɗiinɓe ɓen, ka nguurndam aduna, e Ñalnde seedeeɓe ɓeen daroytoo, | إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَيَوۡمَ يَقُومُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ ٥١ |
| 52. ñalnde de ngantinagol nafoytaa tooñnooɓe ɓeen, hara kuddi hino woodani ɓe, e galle bonɗe. | يَوۡمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعۡذِرَتُهُمۡۖ وَلَهُمُ ٱللَّعۡنَةُ وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٥٢ |
| 53. Gooŋɗii Min ngokkii Muusaa ganndal [Tawreeta] ngal, Min ndonini ɓiɗɓe Israa'iila ɓen, deftere nden. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡهُدَىٰ وَأَوۡرَثۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ ٥٣ |
| 54. ko nde peewal e waaju, wona nde joomiraaɓe haqqille ɓeen. | هُدٗى وَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٥٤ |
| 55. Muñño tan, pellet, fodoore Allah nden ko goonga, imsinano bakkaatuuji maa ɗiin, subbunhinanoɗaa Joomi maa, kiikiiɗe e bimmbi. | فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِبۡكَٰرِ ٥٥ |
| 56. Pellet, weeñinirooɓe e aayeeje Allah ɗeen, ko aldaa e dalil arɗo e maɓɓe, alaa e ɓerɗe ɗen, si wonaa mawnintinagol. Ɓe yottotaako noon, e ɗuum. Moolor Allah, Ko Kaŋko woni Nanoowo, ji'oowo On. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ سُلۡطَٰنٍ أَتَىٰهُمۡ إِن فِي صُدُورِهِمۡ إِلَّا كِبۡرٞ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِۚ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ٥٦ |
| 57. Pellet, ko takde kammuuji ɗin e leydi ndin, ɓuri mawnude e dii tageendi yimɓe ɓeen. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen, ɓe nganndaa. | لَخَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ أَكۡبَرُ مِنۡ خَلۡقِ ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٧ |
| 58. Bumɗo e ji'oowo potataa, gooŋɗiinɓe ɓeen kadi ngolli moƴƴuɗi, potataa e bonɗo. Famɗii ko mbajitorton ! | وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلۡمُسِيٓءُۚ قَلِيلٗا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ٥٨ |
| 59. Pellet, Darnga, ko ko arata, sikke alaa e mu'um. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓeen, ɓe ngoŋɗinaa. | إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞ لَّا رَيۡبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ٥٩ |
| 60. Joomi mon daali: "Toree Kam, Mi jaabinana on. Mawtinantooɓe dewugol Lam ɓeen, ko pellet, ɓe naatoyay Jahannama, ko ɓe hoyɓe". | وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدۡعُونِيٓ أَسۡتَجِبۡ لَكُمۡۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِي سَيَدۡخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ٦٠ |
| 61. Ko Allah waɗirani on jemma on, ka fowtoɗon e mum, e ñalawma on, yi'inoowo. Pellet, Allah ko Jom ɓural e yimɓe ɓen, kono ko ɓuri ɗuuɗude e yimɓe ɓen, ɓe njettataa (neema). | ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٦١ |
| 62. Ko oon mooɗon Allah Joomi mon, woni Takɗo kala huunde. Reweteeɗo alaa, si wanaa Kaŋko. Ko honno pirlitortaɗon (e ɗuum?) | ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٦٢ |
| 63. Ko noon ɓeya yeddatnooɓe aayeeje Allah ɗeen, perlisortenoo. | كَذَٰلِكَ يُؤۡفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ ٦٣ |
| 64. Ko Allah woni baɗiranɗo on leydi ndin, ñiiɓirde, kammu ngun, kippoodi, O mbaadini on - O moƴƴini mbaadiiji mon -, O arsiki on e laaɓuɗi. Ko oon mooɗon woni Allah Joomi mon; senaare woodanii Allah, Jeyɗo winndere nden ! | ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ قَرَارٗا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٗ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡۖ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٤ |
| 65. Ko Kaŋko woni guurɗo Oon. Deweteeɗo alaa, si wonaa Kaŋko. Ndewee Mo kisan; laɓɓinano mo diina kan. Jettooje ngoodanii Allah, Jeyɗo winndere ndeen ! | هُوَ ٱلۡحَيُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۗ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٥ |
| 66. Maaku: "Miin mi haɗaama dewugol ɗiin ɗi noddoton ga Allah, tuma nde ɓannganduyeeji ɗin ari e am, immorde e Joomi am, mi yamiraama kadi, nde mi jebbilantoo, Jeyɗo winndere ndeen". | ۞قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِيَ ٱلۡبَيِّنَٰتُ مِن رَّبِّي وَأُمِرۡتُ أَنۡ أُسۡلِمَ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٦ |
| 67. Ko Kaŋko woni takɗo on e mbumbuldi, refti e toɓɓere (maniiyu), refti e heɗɗere, refti o yaltiniri on penuuɓe fii no njottoron cemmbe mon, e no laatoron nayeeɓe, - no e mo'on, ƴettiteteeɓe ado ɗuum, - haa no njottoron lajal kappaangal, mbelajo'o, on kaqqilay. | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ ثُمَّ يُخۡرِجُكُمۡ طِفۡلٗا ثُمَّ لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡ ثُمَّ لِتَكُونُواْ شُيُوخٗاۚ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبۡلُۖ وَلِتَبۡلُغُوٓاْ أَجَلٗا مُّسَمّٗى وَلَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٦٧ |
| 68. Ko Kaŋko woni guurnoowo e waroowo. Si O haajii e fiyaaku, ko O wi'anat mo tan: "Laato", o laatoo. | هُوَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٦٨ |
| 69. E a tinaani, ɓeen yeddondirteeɓe e aayeeje Allah ɗeen, ko honno ɓe pirlitoraa? | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ أَنَّىٰ يُصۡرَفُونَ ٦٩ |
| 70. Ɓeen yedduɓe deftere ndeen, e kon ko Min nuliri nulaaɓe Amen ɓeen; ɓe ngaray anndude, | ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِٱلۡكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرۡسَلۡنَا بِهِۦ رُسُلَنَاۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٧٠ |
| 71. tuma kolombooje ɗen mbaɗoyaa e daaɗe maɓɓe, e jolokooje(callalle) ɗeen, hara heɓe ndaasiree | إِذِ ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ وَٱلسَّلَٰسِلُ يُسۡحَبُونَ ٧١ |
| 72. ka ndeer ngulɗam; refti ɓe huɓɓoyee ka ndeer Yiite. | فِي ٱلۡحَمِيمِ ثُمَّ فِي ٱلنَّارِ يُسۡجَرُونَ ٧٢ |
| 73. refti ɓe mbi'anee: "Ko holto woni ɗin ɗi kafidatnoɗon? | ثُمَّ قِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تُشۡرِكُونَ ٧٣ |
| 74. Ko aldah e Allah?" Ɓe mbi'a: "Ɗi majjitike min. Wurin, min ngonaano ko adii, e dewugol hay hu'unde". Ko hona nih Allah majjinirta he'eferɓe ɓen. | مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالُواْ ضَلُّواْ عَنَّا بَل لَّمۡ نَكُن نَّدۡعُواْ مِن قَبۡلُ شَيۡـٔٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٤ |
| 75. Ko waɗi on ɗuum, ko ko mbeltoratnoɗon kon ka hoore leydi, ko aldaa e goonga, e ko mbliratnoɗon kon. | ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمۡ تَفۡرَحُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَمۡرَحُونَ ٧٥ |
| 76. Naatiree dame Jahannama ɗeen, luttugol ton. nge bonii jaaƴorde wona'de mawnintiniiɓe ɓeen!. | ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٧٦ |
| 77. Muñño. Pellet, fodoore Allah nden, ko goonga. Ko si Min hollete yoga e ko Min podi ɓe kon, maa hara Min ƴettite (ado mum) ko ka Amen ɓe ruttirtee. | فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيۡنَا يُرۡجَعُونَ ٧٧ |
| 78. Gooŋɗii Min imminii Nulaaɓe ado maa. Hino e maɓɓe, ɓe Min cifani maa fii mum; hino maɓɓe, ɓe Min cifanaaki ma fii mum. Haananaa Nulaaɗo, addugol aaya, si wonaa e duŋayee Allah. Si yamiroore Allah nden arii, goonga ñaawirte meerente'en sooya nden ñalnde. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلٗا مِّن قَبۡلِكَ مِنۡهُم مَّن قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ وَمِنۡهُم مَّن لَّمۡ نَقۡصُصۡ عَلَيۡكَۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأۡتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ قُضِيَ بِٱلۡحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٧٨ |
| 79. Ko Allah woni waɗiranɗo On neemoraaɗi ɗin ko mbaɗɗoron, ñaamon kadi e majji. | ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمَ لِتَرۡكَبُواْ مِنۡهَا وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٧٩ |
| 80. nafooje kadi hino ngoodani on e majji, e no njottoron e majji, haaju hittuɗo e berde mon. Ko e hoore majji e hoore laaɗe ɗeen, woni ko ndonndeteɗon. | وَلَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَلِتَبۡلُغُواْ عَلَيۡهَا حَاجَةٗ فِي صُدُورِكُمۡ وَعَلَيۡهَا وَعَلَى ٱلۡفُلۡكِ تُحۡمَلُونَ ٨٠ |
| 81. Himo holla on maandeeji makko ɗin. Ko holɗum e Ma'andeeji Allah ɗin, woni ko njeddoton? | وَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَأَيَّ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُنكِرُونَ ٨١ |
| 82. E ɓee yiilaaki ka leydi, ɓe ndaara ko holno battane ɓeya ado maɓɓe mbattinirnoo? Ɓen no ɓurunoo ɓe ɗuude e saɗtude doole e batteeji [waɗaaɗi] ka leydi. Kono kon ko ɓe paggotonoo, duncanaano ɓe. | أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِنۡهُمۡ وَأَشَدَّ قُوَّةٗ وَءَاثَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٢ |
| 83. Nde Nulaaɓe maɓɓe ɓen addannooɓe ɓanngannduyeeji ɗin, ɓe wewliri ganndal ko woni ka maɓɓe kon. Ɓe kuuɓitiraa kon ko ɓe njalkitaynoo. | فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرِحُواْ بِمَا عِندَهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨٣ |
| 84. Nde ɓe nii'unoo lepte Amen ɗen, ɓe mbi'i: "Min ngooŋɗinii Allah tan, min yeddii kon ko men wonunoo e cirkannde". | فَلَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥ وَكَفَرۡنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشۡرِكِينَ ٨٤ |
| 85. Kono ngooŋɗinal maɓɓe wonaano ko nafata ɓe, feewndo ɓe nji'unoo lepte Amen ɗeen; ɗum ko laawol Allah non, gooŋɗii ɗun yawtiino e jiyaaɓe makko ɓeen. Yedduɓe ɓen sooyi ɗon nden ñalnde. | فَلَمۡ يَكُ يَنفَعُهُمۡ إِيمَٰنُهُمۡ لَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَاۖ سُنَّتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ فِي عِبَادِهِۦۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٥ |

ﰠ

# **Simoore laɓɓinaama**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[32]](#footnote-30)** | حمٓ ١ |
| 2. Ko jipporiinde immorde ka Jurmeteeɗo, Hinnotooɗo on. | تَنزِيلٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٢ |
| 3. Deftere fensitaande aayeeje mum, janngeteende e ɗemngal aarabu, wonan,de yimɓe anndooɓe. | كِتَٰبٞ فُصِّلَتۡ ءَايَٰتُهُۥ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣ |
| 4. wewlinaynde jeertinaaɓe. Kono ɓurɓe ɗuuɗude ɓen e maɓɓe, ɗuurnii, ɓeen ɓe nanataa. | بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا فَأَعۡرَضَ أَكۡثَرُهُمۡ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ٤ |
| 5. Ɓe mb'i: "Ɓerɗe amen no ommbanii ko noddataa men e mum kon, noto hino e noppi amen, heedo kadi hino hakkunde amen e maa. Haray wonu e golle maa ; menen kadi miɗen e golle amen". | وَقَالُواْ قُلُوبُنَا فِيٓ أَكِنَّةٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ وَفِيٓ ءَاذَانِنَا وَقۡرٞ وَمِنۢ بَيۡنِنَا وَبَيۡنِكَ حِجَابٞ فَٱعۡمَلۡ إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ٥ |
| 6. Maaku: "nganndee ko neɗɗanke yeruujo mon. Wahayinaama e am, won'de Deweteeɗo mon on, ko Deweteeɗo gooto. Ñiiɓee e ɗum, insinanoɗon mo". Bone woodanii sirkooɓe ɓen. | قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَٱسۡتَقِيمُوٓاْ إِلَيۡهِ وَٱسۡتَغۡفِرُوهُۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡمُشۡرِكِينَ ٦ |
| 7. ɓe njonnataa ɓeen askal, hara kadi hiɓe njeddi fii La'akara. | ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٧ |
| 8. Pellet, ɓeen gooŋɗiinɓe ɓe ngolli moƴƴi ɗin, hino woodani ɓe njoɓdi ndi taƴondirtaa. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ ٨ |
| 9. Maaku: "Eey mon on njedda oon takɗo leydi ndin ndeer balɗe ɗiɗi, mbaɗanon mo goreeɓe? Awa ko oon woni Jeyɗo winndere ndeen. | ۞قُلۡ أَئِنَّكُمۡ لَتَكۡفُرُونَ بِٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ فِي يَوۡمَيۡنِ وَتَجۡعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادٗاۚ ذَٰلِكَ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩ |
| 10. O waɗi pelle e dow mayri, O hebbini barki e mayri, O eɓɓi nguureeji mayri ɗin e ndeer balɗe nayi timmuɗe, wonan'de lamndotooɓe ɓeen. | وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ مِن فَوۡقِهَا وَبَٰرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَآ أَقۡوَٰتَهَا فِيٓ أَرۡبَعَةِ أَيَّامٖ سَوَآءٗ لِّلسَّآئِلِينَ ١٠ |
| 11. Refti o fotondiri ka kammu, fewndo ka ngu curkinnoo, O daalidani ngun kanngu e leydi ndin: "ngrdiree ɗoftaare, maa karheede". Ɗi wi'idi: "Min ngarii ko min ɗoftii ɓe". | ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٞ فَقَالَ لَهَا وَلِلۡأَرۡضِ ٱئۡتِيَا طَوۡعًا أَوۡ كَرۡهٗا قَالَتَآ أَتَيۡنَا طَآئِعِينَ ١١ |
| 12. O timminiri ɗi kammuuji jeeɗiɗi ndeer balɗe ɗiɗi, O yamiri kala kammu, fiyaaku maggu. Min cuɗiniri kammu aduna ngun, koode e reenirɗum. Ɗum ko eɓɓoore pooluɗo, gannduɗo On. | فَقَضَىٰهُنَّ سَبۡعَ سَمَٰوَاتٖ فِي يَوۡمَيۡنِ وَأَوۡحَىٰ فِي كُلِّ سَمَآءٍ أَمۡرَهَاۚ وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِمَصَٰبِيحَ وَحِفۡظٗاۚ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ١٢ |
| 13. Si ɓe ɗuurnike, haray wi'u ɓe: "Min nejertinirii on haacaangu, sugu ha'acaango Aadi'en e Samuuda'en. | فَإِنۡ أَعۡرَضُواْ فَقُلۡ أَنذَرۡتُكُمۡ صَٰعِقَةٗ مِّثۡلَ صَٰعِقَةِ عَادٖ وَثَمُودَ ١٣ |
| 14. nde Nulaaɓe ɓren ardirannooɓe, ye'eso maɓɓe e ɓaawo maɓɓe, won'de: "Wata on ndewu dey, si wonaa Allah", ɓe mb'i: "Si Joomi amen haajuno, ko Malaa'ika O jippinaynoo. Awa minen, ko min yedduɓe ko nulaɗon mum kon". | إِذۡ جَآءَتۡهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ قَالُواْ لَوۡ شَآءَ رَبُّنَا لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةٗ فَإِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ١٤ |
| 15. Aadii'en kan, ɓe mawnintini ka hoore leydi, ko aldaa e goonga, ɓe mbi'i: "Hara ko hommbo ɓuri min doole?" E ɓee yiaani, won'de Allah takɗo ɓe On no ɓuri ɓe tiiɗude doole? Ɓe ngoni e yeddugol Aayeeje amen ɗen. | فَأَمَّا عَادٞ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَقَالُواْ مَنۡ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةًۖ أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَهُمۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُمۡ قُوَّةٗۖ وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ١٥ |
| 16. Min ngurti henndu ɓuuɓundu e maɓɓe e ñalaaɗe hiitaaɗe, fii no Min meeɗinira ɓe lepte koyeera ɗen ka nguurndam aduna. Pellet, ko lepte La'akara ɗen ɓuri won'de koyeera, kadi ɓe faaboytaake. | فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا صَرۡصَرٗا فِيٓ أَيَّامٖ نَّحِسَاتٖ لِّنُذِيقَهُمۡ عَذَابَ ٱلۡخِزۡيِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَخۡزَىٰۖ وَهُمۡ لَا يُنصَرُونَ ١٦ |
| 17. Samuuda'en kan, Min ɓannginanno ɓe; kono ɓe suɓii bumɗam ɗam e dow peewal ngal. Dillere lepte hoynooje ɗen nanngiri ɓe, sabu ko ɓe paggitotonoo kon. | وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيۡنَٰهُمۡ فَٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡعَمَىٰ عَلَى ٱلۡهُدَىٰ فَأَخَذَتۡهُمۡ صَٰعِقَةُ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡهُونِ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٧ |
| 18. Min ndaɗndi gooŋɗimɓe ɓe woniina hulnooɓe ɓen. | وَنَجَّيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ١٨ |
| 19. Ñalnde noon ayñɓe Allah ɓeen mooɓiroytee faade ka Yiite... Hara heɓe ñoƴƴindiree. | وَيَوۡمَ يُحۡشَرُ أَعۡدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ ١٩ |
| 20. Haa si ɓe hewtii nge, nannɗe maɓɓe ɗeen, e giiɗe maɓɓe ɗen, e guri ɓalli maɓɓe ɗin seeditoo e dow maɓɓe, kon ko ɓe gollatnoo. | حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيۡهِمۡ سَمۡعُهُمۡ وَأَبۡصَٰرُهُمۡ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٠ |
| 21. Ɓe wi'ana guri maɓɓe ɗen: "Ko fii honlɗum seeditaniɗon e amin?" Ɗe wi'a: "Ko Allah wowlinɗo kala hu'unde On, wowlini men. Ko Kaŋko tagunoo on gila ka laawol aranol, ko ka makko kadi rutteteɗon". | وَقَالُواْ لِجُلُودِهِمۡ لِمَ شَهِدتُّمۡ عَلَيۡنَاۖ قَالُوٓاْ أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنطَقَ كُلَّ شَيۡءٖۚ وَهُوَ خَلَقَكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢١ |
| 22. On ngonaani hiɗon cuuɗora, fii wata nanɗe mon, e giiɗe mon, e guri mon seedito e mon. Kono on cikkuno, won'de Allah anndaa ko ɗuuɗi e ko ngolloton. | وَمَا كُنتُمۡ تَسۡتَتِرُونَ أَن يَشۡهَدَ عَلَيۡكُمۡ سَمۡعُكُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُكُمۡ وَلَا جُلُودُكُمۡ وَلَٰكِن ظَنَنتُمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعۡلَمُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٢٢ |
| 23. Ko ɗuum mooɗon, cikkunoɗon Joomi mon, ɗuum halki on. Waɗtinɗon jeyyaaɓe e pertuɓe ɓeen. | وَذَٰلِكُمۡ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِي ظَنَنتُم بِرَبِّكُمۡ أَرۡدَىٰكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٢٣ |
| 24. Hay si ɓe muññike, ko Yiite ngen wonata jaaƴorde maɓɓe; si ɓe ɗaɓɓii feleede ngaccitee, ɓe wonaani feleteeɓe accitee. | فَإِن يَصۡبِرُواْ فَٱلنَّارُ مَثۡوٗى لَّهُمۡۖ وَإِن يَسۡتَعۡتِبُواْ فَمَا هُم مِّنَ ٱلۡمُعۡتَبِينَ ٢٤ |
| 25. Min ngurtani ɓe wondiiɓe, ɓeen cuɗinani ɓe ko woni ye'eso maɓɓe, e ko woni ɓaawo maɓɓe. Konngol [lepte] ngol jojji e maɓɓe, won'dude e mofte yawtunooɗe ado maɓɓe, immorde e jinna e yimɓe. Pellet, ɓe laatino hayruɓe. | ۞وَقَيَّضۡنَا لَهُمۡ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُواْ لَهُم مَّا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَحَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ خَٰسِرِينَ ٢٥ |
| 26. Yedduɓe ɓeen mb'i: "Wota on jentito ndee Alqur'aanaare, sonkee e mayre (tuma nde janngetee) mbelajo'o, on foolay". | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَسۡمَعُواْ لِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ وَٱلۡغَوۡاْ فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَغۡلِبُونَ ٢٦ |
| 27. Ma Min meeɗiniroy yedduɓe ɓeen, lepte saɗtuɗe, Min njoɓira ko ɓuri bon'de e ko ɓe ngollatnoo noo kon. | فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَذَابٗا شَدِيدٗا وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَسۡوَأَ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٧ |
| 28. Ko ɗum woni njoɓdi añɓe Allah ɓeen: Ko Yiite ngen. Ko galle luttugol woodani ɓe ton, njoɓdi kon ko ɓe yeddiraynoo aayeeje amen ɗen. | ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعۡدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُۖ لَهُمۡ فِيهَا دَارُ ٱلۡخُلۡدِ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ٢٨ |
| 29. Yedduɓe ɓen mbi'a: "Joomi amen, hollii min majjinnooɓe min ɓeen ka jinna e ka yimɓe, min yaaɓa ɓe min fuga, haa ɓe wona e ɓurɓe joltude ɓen". | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيۡنِ أَضَلَّانَا مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ نَجۡعَلۡهُمَا تَحۡتَ أَقۡدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ ٱلۡأَسۡفَلِينَ ٢٩ |
| 30. Pellet, wi'uɓe ɓeen : "Joomi amen ko Allah", refti ɓe tabiti; Malaa'ika'en hino jippoo e maɓɓe (wiide): "Wota on hulu, wota on suno; wewliree Aljanna, on mo wonanoɗon fodeede. | إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ تَتَنَزَّلُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَبۡشِرُواْ بِٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٣٠ |
| 31. Ko minen ngoni ni wallooɓe on ɓeen ka nguurndam aduna e ka La'akara. Hino woodani on ton, kala ko woŋkiiji mon wooɗetee, hino woodani ton, kala ko noddoton, | نَحۡنُ أَوۡلِيَآؤُكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَشۡتَهِيٓ أَنفُسُكُمۡ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ٣١ |
| 32. ko maraari, immorde e kaforoore, Hinnotooɗo". | نُزُلٗا مِّنۡ غَفُورٖ رَّحِيمٖ ٣٢ |
| 33. Hara ko hommbo ɓuri moƴƴude konngol, wano on nodduɗo e fii Allah, o golli moƴƴere, o wi'i: "miin, ko e juulɓe ɓen mi njiyaa?". | وَمَنۡ أَحۡسَنُ قَوۡلٗا مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٣٣ |
| 34. Moƴƴere ndeen fotataa e bone on. Duñir (golle bonɗe ɗen) kon ko ɓuri moƴƴude; e jaka yoo, on mo ngayngu woni hakkunde maa e mum, himo wa'ita wa giɗo saɗtuɗo giggol. | وَلَا تَسۡتَوِي ٱلۡحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُۚ ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِي بَيۡنَكَ وَبَيۡنَهُۥ عَدَٰوَةٞ كَأَنَّهُۥ وَلِيٌّ حَمِيمٞ ٣٤ |
| 35. Kono hawrataa e ɗuum, si wonaa muññiiɓe ɓen; hawrataa e ɗuum, si wonaa jom geɗal mawnungal. | وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٖ ٣٥ |
| 36. Si sowinsinoore arii heɓude ma immorde e seytaane, moolor Allah. Kaŋko ko O Nanoowo, gannduɗo. | وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٦ |
| 37. Hino jiyaa e Ma'andeeji makko ɗin, jemma on e ñalawma on, e na'ange ngen e lewru ndun. Wota on cujjan na'ange ngen wonaa kadi lewru ndun. Cujjanee Allah, takɗo ɗi On, si wonii ko Kaŋko ndewoton. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيۡلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُۚ لَا تَسۡجُدُواْ لِلشَّمۡسِ وَلَا لِلۡقَمَرِ وَٱسۡجُدُواْۤ لِلَّهِۤ ٱلَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ٣٧ |
| 38. Si ɓe townitike, ɓeen wonɓe ka Joomi maa kan, hiɓe cubbunhinorana mo jemma e ñalawma, hara ɓe haaɓataa. | فَإِنِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُۥ بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمۡ لَا يَسۡـَٔمُونَ۩ ٣٨ |
| 39. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗin, tawde a nji'ay leydi ndin no yoori. Si wonii Min njippinii ndiyam toɓo e mayri, ndi dilla ndi fontoo. Awa nguurnituɗo ndi on, pellet, ko wuurnitoowo maayɓe ɓen, tawde pellet, ko O kattanɗo haka hu'unde. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلۡأَرۡضَ خَٰشِعَةٗ فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ ٱهۡتَزَّتۡ وَرَبَتۡۚ إِنَّ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاهَا لَمُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰٓۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٣٩ |
| 40. Pellet, ooñotooɓe ɓeen e aayeeje Amen ɗeen, ɓe vuuɗotaako Min. E ko feroyteeɗo on ka Yiite ɓuri moƴƴude kaa ko aroyoowo on Ñalnde Darngal hino hoolii? NGollee ko paalaɗon, ko pellet, Homo reeni ko ngolloton kon. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلۡحِدُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا لَا يَخۡفَوۡنَ عَلَيۡنَآۗ أَفَمَن يُلۡقَىٰ فِي ٱلنَّارِ خَيۡرٌ أَم مَّن يَأۡتِيٓ ءَامِنٗا يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ ٱعۡمَلُواْ مَا شِئۡتُمۡ إِنَّهُۥ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٤٠ |
| 41. Yedduɓe ɓeen Alqur'aana tuma nde arnoo e maɓɓe, pellet noon, ko nde deftere teddunde [foolnde]; | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلذِّكۡرِ لَمَّا جَآءَهُمۡۖ وَإِنَّهُۥ لَكِتَٰبٌ عَزِيزٞ ٤١ |
| 42. mehre iwrantaa nde ye'eso mayre, wonaa ɓaawo mayre. Ko jipporiinde immorde ka Ñeeño, jettiniiɗo On. | لَّا يَأۡتِيهِ ٱلۡبَٰطِلُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَلَا مِنۡ خَلۡفِهِۦۖ تَنزِيلٞ مِّنۡ حَكِيمٍ حَمِيدٖ ٤٢ |
| 43. A wi'aaka si wonaa ko Nulaaɓe adinooɓe ma ɓen mbi'anoo. Pellet, Joomi maa, ko O Jom yaafuyee, e Jom lepte mu'usuuɗe. | مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدۡ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبۡلِكَۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغۡفِرَةٖ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٖ ٤٣ |
| 44. Si Min mbaɗuno nde janngeteende e haala ajami, ɓe wi'atno: "Ko haɗno aayeeje mayre ɗen fensitee? E nde wonat e haala ajami, [Nulaaɗo] on wona aarabuujo?" Maaku: "Kayre wonan'de gooŋɗinɓe ɓen, ko nde peewal e cellal". Ɓe ngooŋɗinaa ɓen kan, noto hino e noppi maɓɓe ɗin, kayre ko nde niɓe e dow maɓɓe; ɓen hino noddiree e nokku woɗɗuɗo. | وَلَوۡ جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَانًا أَعۡجَمِيّٗا لَّقَالُواْ لَوۡلَا فُصِّلَتۡ ءَايَٰتُهُۥٓۖ ءَا۬عۡجَمِيّٞ وَعَرَبِيّٞۗ قُلۡ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ هُدٗى وَشِفَآءٞۚ وَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٞ وَهُوَ عَلَيۡهِمۡ عَمًىۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُنَادَوۡنَ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٤٤ |
| 45. Gooŋɗii Min ngokkii Muusaa Deftere ndeen, nde luutondira e mayre. Si wonaano Konngol ardinoongol immorde ka Joomi maa, hakkunde maɓɓe ñaaweteno. Kamɓe kan, pellet, hiɓe e sikke sikkitiiɗo nde. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَٱخۡتُلِفَ فِيهِۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ٤٥ |
| 46. Kala golluɗo ko moƴƴi, ko fii hoore-makko; kala kadi bonnuɗo, yantat e makko. Joomi maa ciforaani won'de, tooñoowo jiyaaɓe ɓen. | مَّنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَسَآءَ فَعَلَيۡهَاۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٤٦ |
| 47. Ko ka makko woni ko ganndal Darngal nduttetee. Dimɗe yaltataa e coomɗi mum, deyel (woo) saawataa,ngel jibintaa si wanaa e ganndal makko.Ñande O noddiroyta ɓe:"Ko honto woni kafidaaɗi am ɗin?", ɓe mbi'a:"Min nganndinii Ma, alah e amen seedotooɗo [ɗum]" | ۞إِلَيۡهِ يُرَدُّ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِۚ وَمَا تَخۡرُجُ مِن ثَمَرَٰتٖ مِّنۡ أَكۡمَامِهَا وَمَا تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ أَيۡنَ شُرَكَآءِي قَالُوٓاْ ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٖ ٤٧ |
| 48. Ɓe majjira e ko ko ɓe ndewatnoo ko adii; ɓe yananee won'de daɗirgal alanaa ɓe. | وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَدۡعُونَ مِن قَبۡلُۖ وَظَنُّواْ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٖ ٤٨ |
| 49. Neɗɗaŋke on kaaɓataa toragol moƴƴere. Si bone memii mo, ko o taƴotooɗo, jonndiniiɗo. | لَّا يَسۡـَٔمُ ٱلۡإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلۡخَيۡرِ وَإِن مَّسَّهُ ٱلشَّرُّ فَيَـُٔوسٞ قَنُوطٞ ٤٩ |
| 50. Si Min meeɗinir mo moƴƴere immorde ka Amen, ɓaawo nde lorra memi mo, ko pellet o wi'ay: "Ɗuum ɗoo ko min ! Mi pellitaani si Darnga daroto. Si mi nduttaama ka Joomi am, ko pellet, moƴƴere hino woodani lam ka makko". Ma Min kumpitu yedduɓe ɓeen, fii ko ɓe huuwi kon, ko ma Min meeɗinoy ɓe lepte saɗtuɗe. | وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنَّا مِنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةٗ وَلَئِن رُّجِعۡتُ إِلَىٰ رَبِّيٓ إِنَّ لِي عِندَهُۥ لَلۡحُسۡنَىٰۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِمَا عَمِلُواْ وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٥٠ |
| 51. Si Min neeminii e neɗɗaŋke on, o ɗuurnoo o toowna balaaje makko; si bone non heɓii mo, o wona jom toraare jaaynde. | وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٖ ٥١ |
| 52. Maaku: "Yeetee kam, si wonii le ko ka Allah nde iwri, refti njedduɗon nde; haray ko hommbo ɓuri majjude on gonɗo e lurral woɗɗungal?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كَانَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ثُمَّ كَفَرۡتُم بِهِۦ مَنۡ أَضَلُّ مِمَّنۡ هُوَ فِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ٥٢ |
| 53. Aray Min kolla ɓe Ma'andeeji Amen ɗin ka tatteeji e maɓɓe tigi, haa ɓanngana ɓe won'de ko nde goonga. E yonaani won'de Joomi maa, ko O ceediiɗo kala hu'unde? | سَنُرِيهِمۡ ءَايَٰتِنَا فِي ٱلۡأٓفَاقِ وَفِيٓ أَنفُسِهِمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمۡ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّۗ أَوَلَمۡ يَكۡفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٥٣ |
| 54. Ganndee heɓe e cikke fii hawroygol e Joomi maɓɓe. Ganndee non, ko O huɓindiiɗo kala hu'unde. | أَلَآ إِنَّهُمۡ فِي مِرۡيَةٖ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمۡۗ أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطُۢ ٥٤ |

ﰠ

# **Simoore diisnondiral**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[33]](#footnote-31)** | حمٓ ١ |
| 2. Ain, siin, qaaf. | عٓسٓقٓ ٢ |
| 3. Ko wano nii woni ko Allah Teɗɗuɗo, Ñeeño oon wahayiniri e maa, e ɓeen adinooɓe maa. | كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣ |
| 4. Ko Kaŋko woodani kala ko woni ka kammuuji e ka leydi. Ko Kaŋko kadi woni Toowuɗo, mawɗo oon. | لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ٤ |
| 5. Kammuuji ɗiin no eɓɓa seekorgol dow majji, hara Malaa'ika'en no subbunhinanora yettugol Joomi maɓɓe, ɓe imsinanoo wonɓe ka leydi ɓeen. Ngandee pellet, ko Allah woni kaforoowo, jurmotooɗo otooɗo On. | تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِن فَوۡقِهِنَّۚ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٥ |
| 6. Ɓeen non jogitiiɓe yiɗɓe goo ga Makko, Allah ko deenuɗo ɓe. A wonaani deenoowo ɓe. | وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيۡهِمۡ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ٦ |
| 7. Ko wano noon Min wahayniri e maaɗa, janngeteende e aarabu, fii yo a jeertin yimɓe neene ca'e ɗen e wonɓe takko mayre ɓeen, jerrtinaa fii ñalnde dental nden, - nde sikke alaa e mu'um - Fedde goo ka Aljnna, fedde goo kadi ka Yiite. | وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا لِّتُنذِرَ أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَا وَتُنذِرَ يَوۡمَ ٱلۡجَمۡعِ لَا رَيۡبَ فِيهِۚ فَرِيقٞ فِي ٱلۡجَنَّةِ وَفَرِيقٞ فِي ٱلسَّعِيرِ ٧ |
| 8. Si Allah haajuno, O waɗayno ɓe mofte goote. Kono himo oon mo O muuyi ka Yurmeende makko. Tooñooɓe ɓeen non, giɗo alanaa ɓe, wonaa ballo. | وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَلَٰكِن يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ٨ |
| 9. Kaa ɓe njogiti yiɗɓe goo ga makko? Awa ko Allah woni Giɗo on, ko Kaŋko wuurnitata maayɓe ɓeen; ko Kaŋko kadi woni kaɗtanɗo kala hu'unde. | أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡوَلِيُّ وَهُوَ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٩ |
| 10. Kala ko luutondirɗon e fii mun, haray ñaawoore mum nden ko ka Allah woni. Ko on mooɗon Allah, woni Joomi am; ko e makko mi fawii, ko ka makko kadi mi ruttorta [tuubugol]. | وَمَا ٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِيهِ مِن شَيۡءٖ فَحُكۡمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّي عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ ١٠ |
| 11. Puɗɗuɗo kammuuji ɗin e leydi ndin. O waɗiranii on e pittaali mon ɗin genndooɓe, ka neemoraaɗi kadi nooneeji; Homo ɗuɗɗinira on ɗum. Hay hu'unde yerondiraa e makko; ko Kanko woni Nanoowo, ji'oowo On. | فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ أَزۡوَٰجٗا يَذۡرَؤُكُمۡ فِيهِۚ لَيۡسَ كَمِثۡلِهِۦ شَيۡءٞۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١١ |
| 12. Ko Kaŋko heerori soktirɗe kammuuji ɗiin e leydi ndin. Homo weertana arsike on mo o muuyani, O ɓiɗtinana (mo O muuyani). Pellet, ko O gannduɗo kala hu'unde. | لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٢ |
| 13. O sar'inanii on e diina kan, koŋko ko o yamirnoo nuuhu, e kon ko Min wahayini e maaɗa, e kon ko Min njamirnoo Ibraahiima, e Muusaa e Iisaa, won'de: "Ñiɓnee diina kan; hara on ceertaani e makka". Kono Ko noddotaa sirkooɓe ɓen e mum kon, mawnii e dow maɓɓe. Allah non hino suɓanoo ɗum, mo O muuyani, O fewna e makko, kala tuuboowo. | ۞شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحٗا وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ وَمَا وَصَّيۡنَا بِهِۦٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓۖ أَنۡ أَقِيمُواْ ٱلدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُواْ فِيهِۚ كَبُرَ عَلَى ٱلۡمُشۡرِكِينَ مَا تَدۡعُوهُمۡ إِلَيۡهِۚ ٱللَّهُ يَجۡتَبِيٓ إِلَيۡهِ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَن يُنِيبُ ١٣ |
| 14. Ɓe seertaano, si wonaa ɓaawo nde ganndal ngal arde e maɓɓe, sabu bewre hakkunde maɓɓe. Si wonaano fii Konngol ardinoongol, immorde ka Joomi maa, haa e lajal taƴaangal, ñaaweteno hakkunde maɓɓe. Ko pellet, roninaaaɓe deftere nden ɓaawo maɓɓe, hino e sikke fii mayre sikkitiiɓe. | وَمَا تَفَرَّقُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى لَّقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ١٤ |
| 15. Noddu (yimɓe ɓen) kisan; ñiiɓiraa no yamiraɗaa non, wota a jokku mbeleeɗe maɓɓe ɗeen, maakaa: "Mi gooŋɗinii ko Allah jippini kon (fof) e defte, mi njamiraama kadi, nunɗugol hakkunde mon. Allah woni Joomi amen e Joomi mon. Ko minen golle amen woodani, ko onon kadi golle mon woodani. Yeddondiral woo alaa hakkunde amen e mon. Allah mooɓoyay e denndaandal. Ko ka makko woni ruttorde nden". | فَلِذَٰلِكَ فَٱدۡعُۖ وَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡۖ وَقُلۡ ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِن كِتَٰبٖۖ وَأُمِرۡتُ لِأَعۡدِلَ بَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡۖ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡۖ لَا حُجَّةَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٥ |
| 16. Ɓeen weeñirooɓe e diina Allah kan, ɓaawo ka jaɓaneede, hujja maɓɓe on ko mehre, tikkere no fawii e maɓɓe, hino woodani ɓe kadi lepte caɗtuɗe. | وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ٱسۡتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ وَلَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٌ ١٦ |
| 17. Ko Allah woni jippiniri deftere nden goonga, e manndakke ɗen. E ko anndin maa? Hino gasa hara darnga ngal ko ko ɓadii? | ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ وَٱلۡمِيزَانَۗ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٞ ١٧ |
| 18. Ɓeya ɓe gooŋɗinaani ngal ɓeen, hiɓe heñoringal; gooŋɗinɓe ɓen kan, ko ɓe hulu fii maggal, e hoore hiɓe felliti won'de ko ngal goonga. Awa anndee wonɓe yeddondireede ɓen fii Darngal, ko pellet, ɓe ngonii e ndeer majjere woɗɗunde. | يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَاۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا وَيَعۡلَمُونَ أَنَّهَا ٱلۡحَقُّۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٍ ١٨ |
| 19. Allah ko newaniiɗo jiyaaɓe makko ɓen. Homo arsike on mo o muuyani. Ko Kaŋko woni Doolnuɗo, poolɗo On. | ٱللَّهُ لَطِيفُۢ بِعِبَادِهِۦ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ ١٩ |
| 20. Kala tawɗo ko baraaje ndun laakara o faalaa, Men ɓeydanay mo mbarjaari makko ndin; kala kadi tawɗo ko jayru ndun aduna o yiɗi, Min ngokkay mo ɗum, hara non o alaa ka kaalara (ton) geɗal. | مَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلۡأٓخِرَةِ نَزِدۡ لَهُۥ فِي حَرۡثِهِۦۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلدُّنۡيَا نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ ٢٠ |
| 21. Kaa hara denndaaaaɗi hino woodani ɓe, sar'inanɗi ɓe e diina kan, ko ko Allah duŋaaki fii mum? Si wonaano fii Konngol [happunoongol] ngol fii senndugol [hakkunde maɓɓe], ñaaweteno hakkunde maɓɓe. Ko pellet, hino woodani tooñuɓe ɓen, lepte muusɗe. | أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْ شَرَعُواْ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا لَمۡ يَأۡذَنۢ بِهِ ٱللَّهُۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةُ ٱلۡفَصۡلِ لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢١ |
| 22. A yi'at tooñɓe ɓen hino huli e ko ɓe fggitii kon, ɗum le ko yantayɗum e maɓɓe. Gooŋɗinɓe ɓen, ɓe ngolli golle moƴƴe, hiɓe e dinngire naakooji, hara hino woodani ɓe ka Joomi maɓɓe, kala ko ɓe faaletee. Ko ɗuum tigiri, woni ɓural mawnungal ngal. | تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشۡفِقِينَ مِمَّا كَسَبُواْ وَهُوَ وَاقِعُۢ بِهِمۡۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي رَوۡضَاتِ ٱلۡجَنَّاتِۖ لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ ٢٢ |
| 23. Ko ɗuum woni ko Allah wewlinirta jiyaaɓe makko gooŋɗiiɓe ɓen, ɓe ngolli golle moƴƴe. Maaku: "Mi lamndaaki on njoɓdi e ɗum, si wonaa tun giggol enɗam ɗam". Kala paggitiiɗo moƴƴere, Min ɓeydanay mo moƴƴere e hoore mayre. Pellet, Allah ko kaforoowo, mantoowo. | ذَٰلِكَ ٱلَّذِي يُبَشِّرُ ٱللَّهُ عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۗ قُل لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًا إِلَّا ٱلۡمَوَدَّةَ فِي ٱلۡقُرۡبَىٰۗ وَمَن يَقۡتَرِفۡ حَسَنَةٗ نَّزِدۡ لَهُۥ فِيهَا حُسۡنًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ شَكُورٌ ٢٣ |
| 24. Kaa ɓe mbi'ay o fefindor nde e hoore Allah fenaande. Si Allah haajuno, O notatno e ɓernda maa nden. Alla no meha meere nden, O tabintinira goonga kan Daalol makko ngol. Pellet, ko O gannduɗo gunndooji ɓerɗe ɗeen. | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗاۖ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ يَخۡتِمۡ عَلَىٰ قَلۡبِكَۗ وَيَمۡحُ ٱللَّهُ ٱلۡبَٰطِلَ وَيُحِقُّ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٢٤ |
| 25. Ko Kaŋko woni jaɓanoowo jiyaaɓe makko ɓeen tuubuubuyee, O yaafoo bonɗi ɗin, e hoore Himo anndi ko ngolloton kon. | وَهُوَ ٱلَّذِي يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ عِبَادِهِۦ وَيَعۡفُواْ عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ وَيَعۡلَمُ مَا تَفۡعَلُونَ ٢٥ |
| 26. Himo jaabinana gooŋɗinɓe ɓeen, ɓe ngolli moƴƴuɗi, O ɓeydana ɓe e ɓural makko ngal. Heeferɓe ɓen non, hino woodani ɓe lepte caɗtuɗe. | وَيَسۡتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦۚ وَٱلۡكَٰفِرُونَ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞ ٢٦ |
| 27. Si tawno Allah yaññanno jiyaaɓe Makko ɓeen [fof] arsike, pellet, ɓe bewayno ka leydi; kono Homo jippinira emmbere ko O muuyi. Pellet, ko O kummpitiiɗo, yioowo jeyyaaɓe makko ɓeen. | ۞وَلَوۡ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزۡقَ لِعِبَادِهِۦ لَبَغَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٖ مَّا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرُۢ بَصِيرٞ ٢٧ |
| 28. Ko Kano woni jippinoowo toɓo ngoon ɓaawo ɓe taƴaade, O saaka yurmeende makko nden. Ko Kaŋko kadi woni Giɗo, jettiniiɗo On. | وَهُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ ٱلۡغَيۡثَ مِنۢ بَعۡدِ مَا قَنَطُواْ وَيَنشُرُ رَحۡمَتَهُۥۚ وَهُوَ ٱلۡوَلِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٨ |
| 29. Hino jeyaa e Ma'andeeji makko ɗiin: tagugol kammuuji ɗiin e leydi ndin, e ruugayɗi ɗi O saaki ɗin hakkunde majji. Kaŋko e fii mooɓindiroygol ɓe ngool, si O haajii, ko O kattanɗo. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ خَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَآبَّةٖۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمۡعِهِمۡ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٞ ٢٩ |
| 30. Kala ko heɓi on e masiibo, ko sabu ko juuɗe mon ɗeen faggitii kon. Himo ya'afoo noon, ko ɗuuɗi. | وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٖ فَبِمَا كَسَبَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖ ٣٠ |
| 31. OOn wonaani laawotooɓe ka leydi ; alanaa on ga Allah, giɗo, wanaa ballo. | وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٣١ |
| 32. Hino jiyaa e Ma'andeeji makko ɗiin: dogayɗe ɗen ka maayo, wa'aɗe wa pelle. | وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ ٱلۡجَوَارِ فِي ٱلۡبَحۡرِ كَٱلۡأَعۡلَٰمِ ٣٢ |
| 33. Si O haajii, O deeƴinay henndu ndun, ndu waɗtinira tabitndu e hoore maggo. Wonii e ɗuum, Ma'andeeji, wona 'de kala muññotooɗo, jettoowo. | إِن يَشَأۡ يُسۡكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظۡلَلۡنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهۡرِهِۦٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٍ ٣٣ |
| 34. Maa yooliraɗe sabu ko ɓe paggitii kon. Himo ya'afoo noon ko ɗuuɗi. | أَوۡ يُوبِقۡهُنَّ بِمَا كَسَبُواْ وَيَعۡفُ عَن كَثِيرٖ ٣٤ |
| 35. Wennjooɓe ɓeeen e aayeeje Amen ɗen, hino anndi ɓe alaa laaworde. | وَيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٖ ٣٥ |
| 36. Kala ko ngokkaɗon e hu'unde, ko dakamme nguurndam aduna; ko ko woni ka Allah koon, ɓuri moƴƴude woni kadi ko heddotoo wonan'de gooŋɗinɓe ɓeen fawotooɓe e Joomi maɓɓe. | فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ ٣٦ |
| 37. woɗɗitotooɓe bakkaatuuji mawɗi ɗiin e paŋkare ɗeen, si wonii ɓe tikkii, hara ɓe yaafoto, | وَٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُواْ هُمۡ يَغۡفِرُونَ ٣٧ |
| 38. ɓeen nootiiɓe Joomi maɓɓe, ɓe ñiɓni juulde nden, ɓe tawata fiyaaku maɓɓe on ko diisondiral hakkunde maɓɓe, nafqooɓe e ko ko Min ngarsiki ɓe, | وَٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمۡرُهُمۡ شُورَىٰ بَيۡنَهُمۡ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣٨ |
| 39. e ɓeen tawɓe si bewre heɓii ɓe, ɓe njottoto. | وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡبَغۡيُ هُمۡ يَنتَصِرُونَ ٣٩ |
| 40. Njoɓdi bonnere, ko bone yeru mum. Kala non yaafiiɗo o moƴƴintini, haray njoɓdi makko ndin ko ka Allah woni. Pellet non, O yiɗaa tooñooɓe ɓeen. | وَجَزَٰٓؤُاْ سَيِّئَةٖ سَيِّئَةٞ مِّثۡلُهَاۖ فَمَنۡ عَفَا وَأَصۡلَحَ فَأَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠ |
| 41. Kala noon yottiiɓe ɓaawo ɓe tooñeede, ko ɓen woni ɓe laawol [nanngitireede] fawaaki e mum. | وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعۡدَ ظُلۡمِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَا عَلَيۡهِم مِّن سَبِيلٍ ٤١ |
| 42. Ko laawol [nanngitireede] fawii e mum, ko tooñooɓe yimɓe ɓeen, hara hiɓe bewira e leydi ndin ko aldaa e goonga: ɓe ɗoon, hino woodani lepte mu'usuuɗe. | إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظۡلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٤٢ |
| 43. Muññiiɗo on kadi o yaafii, ko pellet, ɗuum no jiyaa e pellital fiyakuujI. | وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ٤٣ |
| 44. Kala mo Allah majjini, haray giɗo (goo) alanaa mo ɓaawo ɗum. A tinay tooñɓe ɓeen, tuma ɓe nji'i lepte ɗeen, hiɓe mbi'a: "Hara laawol ruttorde no woodi?". | وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيّٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦۗ وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ يَقُولُونَ هَلۡ إِلَىٰ مَرَدّٖ مِّن سَبِيلٖ ٤٤ |
| 45. A tinay ɓe kadi, heɓe mbeeɓitee e magge, hara heɓe njankinii koyeera on, heɓe ndaarira ndaarɗe leppagol. Gooŋɗinɓe ɓen mbi'aya: "Ko woni hayru ɓe ɓeen, ko ɓen hayrimɓe ko'e mun e ɓeynguureeji maɓɓe ɗin Ñalnde Darngal". Nganndee pellet, tooñuɓe ɓeen no e lepte duumiiɗe. | وَتَرَىٰهُمۡ يُعۡرَضُونَ عَلَيۡهَا خَٰشِعِينَ مِنَ ٱلذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرۡفٍ خَفِيّٖۗ وَقَالَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِي عَذَابٖ مُّقِيمٖ ٤٥ |
| 46. Yiɗɓe alanaa ɓe, ko wallitoo ɓe, hara wonaa Allah. Kala noon mo Allah majjini, haray laawol alanaa mo. | وَمَا كَانَ لَهُم مِّنۡ أَوۡلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ ٤٦ |
| 47. Nootee Joomi mon, ado ñalaande arde, nde ruttoowo alaa ɗuum ka Allah. Nden ñalnde, faaborde alanaa on, jeddugol kadi alanaa oon. | ٱسۡتَجِيبُواْ لِرَبِّكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۚ مَا لَكُم مِّن مَّلۡجَإٖ يَوۡمَئِذٖ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٖ ٤٧ |
| 48. Si ɓe ɗuurnike non, haray min nuliraali ma, aynoowo ɓe: fawaaki ma, si wonaa joottingol. Si wonii Min meeɗiniri neɗɗanke on neema immorde e Amen, o wewlira mo; si ko bone non heɓi ɓe, sabu kon ko juuɗe maɓɓe ɗen ardiniri, a taway pellet, neɗɗo on ko jedduɗo sanne ! | فَإِنۡ أَعۡرَضُواْ فَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظًاۖ إِنۡ عَلَيۡكَ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ فَرِحَ بِهَاۖ وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ فَإِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ كَفُورٞ ٤٨ |
| 49. Ko Allah woodani laamagol kammuuji ɗin e leydi ndin. Himo taga ko o muuyi. Homo yeɗa mo o muuyani ɓiɓɓe rewɓe, O yeɗa kadi mo O muuyani ɓiɗɓe worɓe. | لِّلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثٗا وَيَهَبُ لِمَن يَشَآءُ ٱلذُّكُورَ ٤٩ |
| 50. maa O jillira ɓe worɓe e rewɓe; Homo waɗa dimaro, on mo o muuyani. Pellet, ko O ganduɗo, kattanɗo. | أَوۡ يُزَوِّجُهُمۡ ذُكۡرَانٗا وَإِنَٰثٗاۖ وَيَجۡعَلُ مَن يَشَآءُ عَقِيمًاۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٞ قَدِيرٞ ٥٠ |
| 51. Sellantaa neɗɗaŋke, nde Allah yeewtata mo, si wonaa wahayu, maa e ɓaawo heedo, maa o immina Nulaaɗo (Malaa'ikaajo), on wayahina e duŋayee(sakkitoore) makko, ko ko O haaji. Pellet, ko O toowuɗo, Ñeeñɗo. | ۞وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحۡيًا أَوۡ مِن وَرَآيِٕ حِجَابٍ أَوۡ يُرۡسِلَ رَسُولٗا فَيُوحِيَ بِإِذۡنِهِۦ مَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ عَلِيٌّ حَكِيمٞ ٥١ |
| 52. Ko wano non Min mbayayinir e maaɗa, ruuhu on [Alqur'aana] e yamiroore Amen. A anndaano ko woni deftere, maa gooŋɗinal; si ko woni, Min mbaɗunde ndaygu, ngu Min peewwnirta on mo Min muuyani e jiyaaɓe Amen ɓen. Pellet, ko a feewnoowo e laawol Pocciingol, | وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ رُوحٗا مِّنۡ أَمۡرِنَاۚ مَا كُنتَ تَدۡرِي مَا ٱلۡكِتَٰبُ وَلَا ٱلۡإِيمَٰنُ وَلَٰكِن جَعَلۡنَٰهُ نُورٗا نَّهۡدِي بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنۡ عِبَادِنَاۚ وَإِنَّكَ لَتَهۡدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٥٢ |
| 53. laawol Allah, On jeyɗo ko woni kammuuji e ka leydi. ganndee, ko ka Allah, fiyakuuji ɗin nduttotoo. | صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلۡأُمُورُ ٥٣ |

ﰠ

# **Simoore sukruf**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[34]](#footnote-32)** | حمٓ ١ |
| 2. Mi wooɗndirii defere ɓanngunde ndeen ! | وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Min maɗii nde janngeteende [e ɗemngal] aarabu, mbelajo'o, on kaqqilay. | إِنَّا جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٣ |
| 4. Pellet, hende woni ka Amen gaa, ka yumma defte, toownde, ñeñaande. | وَإِنَّهُۥ فِيٓ أُمِّ ٱلۡكِتَٰبِ لَدَيۡنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ٤ |
| 5. E Min ngacciray njippinangol on jantoore ndeen, ɗuurngal on, fii on ngonii yimɓe fantinɓe? | أَفَنَضۡرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكۡرَ صَفۡحًا أَن كُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّسۡرِفِينَ ٥ |
| 6. Ɗuuɗii e Annabaaɓe ɓe Min nuli e adinooɓe ɓeen. | وَكَمۡ أَرۡسَلۡنَا مِن نَّبِيّٖ فِي ٱلۡأَوَّلِينَ ٦ |
| 7. Annabaajo araali e maɓɓe, si wonaa ɓe njalkitay mo. | وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٧ |
| 8. Min kalki ko ɓuri ɓe saɗtude doole ! Toode mise adinooɓe ɓeen jawtiino. | فَأَهۡلَكۡنَآ أَشَدَّ مِنۡهُم بَطۡشٗا وَمَضَىٰ مَثَلُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨ |
| 9. Ko pellet, si a lamndike ɓe: "Ko hommbo tagi kammuuji ɗin e leydi ndin?" Ɓe mbi'ay: "Ko pooluɗo, gannduɗo on tagi ɗii". | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٩ |
| 10. Oon mbaɗiranɗo on leydi ndin weertaandi, O waɗani on ɗate e mayri, fii no ɗoworon. | ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مَهۡدٗا وَجَعَلَ لَكُمۡ فِيهَا سُبُلٗا لَّعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠ |
| 11. Oon jippinrɗo toɓo ka kammuu, yeru haaju, Min nguurnitiri ngo leydi maayndi. Ko noon yaltinirteɗon. | وَٱلَّذِي نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَنشَرۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ كَذَٰلِكَ تُخۡرَجُونَ ١١ |
| 12. On takɗo nooneeji ɗin fow, O waɗirani on e laaɗe ɗen e neemoraaɗi ɗiin, ko mbaɗɗoron, | وَٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَزۡوَٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلۡفُلۡكِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مَا تَرۡكَبُونَ ١٢ |
| 13. fii yo on potondir e hoore majji, refti ngannditon neema Joomi mon on, tuma potondirɗon e majji, mb'on on tuma: "Senaare woodanii eeltanɗo min ɗuum On, min ngonaano taaqanaaɓe ɗum. | لِتَسۡتَوُۥاْ عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ ثُمَّ تَذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ رَبِّكُمۡ إِذَا ٱسۡتَوَيۡتُمۡ عَلَيۡهِ وَتَقُولُواْ سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقۡرِنِينَ ١٣ |
| 14. minen noon, ko ka Joomi amen woni ko min nduttotoo". | وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ١٤ |
| 15. Ɓe mbaɗani mo geɗal e jiyaaɓe Makko ɓeen ! Pellet, on neɗɗaŋke ko jedduɗo ɓannguɗo. | وَجَعَلُواْ لَهُۥ مِنۡ عِبَادِهِۦ جُزۡءًاۚ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَكَفُورٞ مُّبِينٌ ١٥ |
| 16. Kaa woo O jogiti ɓiɗɓe rewɓe e ko O tagi kon, O heertinani on ɓiɗɓe worɓe ɓeen? | أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخۡلُقُ بَنَاتٖ وَأَصۡفَىٰكُم بِٱلۡبَنِينَ ١٦ |
| 17. Si goɗɗo e maɓɓe wewliniraama ko o waɗirani kon Hinaranke On misal, ye'eso makko ngon niɓɓita metteendi hombo suuɗi. | وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحۡمَٰنِ مَثَلٗا ظَلَّ وَجۡهُهُۥ مُسۡوَدّٗا وَهُوَ كَظِيمٌ ١٧ |
| 18. E ko on ne'eteeɗo e cuɗaari, hara kaŋko on ka yeddondiral, wonaa o ɓannginoowo haala? | أَوَمَن يُنَشَّؤُاْ فِي ٱلۡحِلۡيَةِ وَهُوَ فِي ٱلۡخِصَامِ غَيۡرُ مُبِينٖ ١٨ |
| 19. Ɓe mbaɗi Malaa'ikaaɓe tawɓe ɓeen ko jiyaaɓe Joom yurmeende oon, rewɓe ! Kere ɓe seedino tageede ɓeen? Awa fii seedagol maɓɓe ngol winndete, ɓe lamnditoyee. | وَجَعَلُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمۡ عِبَٰدُ ٱلرَّحۡمَٰنِ إِنَٰثًاۚ أَشَهِدُواْ خَلۡقَهُمۡۚ سَتُكۡتَبُ شَهَٰدَتُهُمۡ وَيُسۡـَٔلُونَ ١٩ |
| 20. Ɓe mbi'iti: "Si Joom yurmeende On haajuno, min ndewataano ɓe". Ɓe alanaa ɗuum hay e ganndal; ɓe ngonaani, si wonaa hiɓe pena. | وَقَالُواْ لَوۡ شَآءَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَا عَبَدۡنَٰهُمۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ ٢٠ |
| 21. Kaa ko defftere Min ngaddani ɓe ado ndee ɗoo, hara ko nden woni ko ɓe njogitii? | أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبٗا مِّن قَبۡلِهِۦ فَهُم بِهِۦ مُسۡتَمۡسِكُونَ ٢١ |
| 22. Si ko woni, ɓe mbi'iu: "Minen Min tawu baabiraaɓe amen ɓeen e diina, haray ko e batteeji maɓɓe min peewirta". | بَلۡ قَالُوٓاْ إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهۡتَدُونَ ٢٢ |
| 23. Ko wano non, Min nulaali jeertinoowo aditaade ma e saare woo, si wonaa hooreeɓe maɓɓe neemiiɓe mbi'ay: "Minen Min tawu baabiraaɓe amen ɓen e diina, ɗum non ko batteeji maɓɓe ɗin men ñermtinta". | وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقۡتَدُونَ ٢٣ |
| 24. O maaki: "Hay si mi addan on ko ɓuri feewude kon ko tawruɗon baabiraaɓe mon ɓen?" Ɓe mbi'i: "Minen dey, ko min jedduɓe ko nulidaɗon e mum koon". | ۞قَٰلَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكُم بِأَهۡدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمۡ عَلَيۡهِ ءَابَآءَكُمۡۖ قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٢٤ |
| 25. Min njottii e maɓɓe. ndaare no battande fennuɓe ɓeen mba'unoo. | فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٢٥ |
| 26. Jaŋto tuma Ibraahiima maakannoo been makko e yimɓe makko ɓeen: "Min on ko mi daɗndiiɗo e kon ko ndewoton, | وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦٓ إِنَّنِي بَرَآءٞ مِّمَّا تَعۡبُدُونَ ٢٦ |
| 27. si wanaa On takɗo lam, Kaŋko oon, O feewnay kam". | إِلَّا ٱلَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُۥ سَيَهۡدِينِ ٢٧ |
| 28. O waɗi ngool konngol heddotoongol ɓaawo makko, mbelajo'o, ɓe nduttoto. | وَجَعَلَهَا كَلِمَةَۢ بَاقِيَةٗ فِي عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢٨ |
| 29. Si ko woni, Mi dakmitii ɓee ɗoo e baabiraaɓe maɓɓe ɓeen, haa nde goonga kan ngarnoo e maɓɓe, e Nulaaɗo ɓannguɗo. | بَلۡ مَتَّعۡتُ هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ وَرَسُولٞ مُّبِينٞ ٢٩ |
| 30. Nde goonga kan arnoo e maɓɓe, ɓe mbi'i: "Ɗuum ko mbilewu, minen ko min njedduɓe ɗuum". | وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ وَإِنَّا بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٣٠ |
| 31. Ɓe mb'iti: "Ko haɗno ndee Alqur'aanaare jippinee e gorko mawɗo ca'e ɗen ɗiɗi?" | وَقَالُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنَ ٱلۡقَرۡيَتَيۡنِ عَظِيمٍ ٣١ |
| 32. E ko kamɓe senndata yurmeende Joomi maa ndeen? Awa ko Minen ngoni ko senndi nguureeji maɓɓe ɗiin hakkunde maɓɓe, ka nguurndam aduna. Min ɓamti yoga maɓɓe e hoore ɓeya, darjaaji, fii no yoga maɓɓe jogitora yoga eeltane. Haray ko yurmeende Joomi maa ndeen, ɓuri moƴƴude e ko ko ɓe mooɓata. | أَهُمۡ يَقۡسِمُونَ رَحۡمَتَ رَبِّكَۚ نَحۡنُ قَسَمۡنَا بَيۡنَهُم مَّعِيشَتَهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَرَفَعۡنَا بَعۡضَهُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ لِّيَتَّخِذَ بَعۡضُهُم بَعۡضٗا سُخۡرِيّٗاۗ وَرَحۡمَتُ رَبِّكَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ٣٢ |
| 33. Si wonaano fii wata yimɓe ɓeen ngon mofte goote, Min mbaɗayno e cuuɗi kala jedduɗo Hinnaranke Oon: kiɓɓe kaalisi e ŋabbirɗe ka ɓe ƴawra; | وَلَوۡلَآ أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ لَّجَعَلۡنَا لِمَن يَكۡفُرُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ لِبُيُوتِهِمۡ سُقُفٗا مِّن فِضَّةٖ وَمَعَارِجَ عَلَيۡهَا يَظۡهَرُونَ ٣٣ |
| 34. (Min mbaɗayno kadi) e cuuɗi maɓɓe ɗiin, dame e ndaɗɗude ka ɓe soɓɓindoo, | وَلِبُيُوتِهِمۡ أَبۡوَٰبٗا وَسُرُرًا عَلَيۡهَا يَتَّكِـُٔونَ ٣٤ |
| 35. e cuɗaari. Kono ɗuum fow wonaani, si wonaa dakamme nguurndam aduna. Ko La'akara on ka Joomi maa, woni fii gooŋɗinɓe ɓeen. | وَزُخۡرُفٗاۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُتَّقِينَ ٣٥ |
| 36. Kala ɗuurniiɗo e jaŋtoore Hinaranko On, Min nguurta mo e seytanuuru, hara ko ndun woni ko o coowodata. | وَمَن يَعۡشُ عَن ذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ نُقَيِّضۡ لَهُۥ شَيۡطَٰنٗا فَهُوَ لَهُۥ قَرِينٞ ٣٦ |
| 37. Ɗiin (awaseeji) noon, ko sakkorayɗi ɓe e peewal ngal, haa ka ɓe cikkata hiɓe peewi. | وَإِنَّهُمۡ لَيَصُدُّونَهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٧ |
| 38. Haa si o aroyii e Amin, o wi'a: "Ee bone ! hara hakkunde am e maa woɗɗirayno goɗɗal puɗɗirɗe ɗen ɗiɗi woɗɗiri ! A bonii cinndadiiɗo !". | حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَنَا قَالَ يَٰلَيۡتَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَ بُعۡدَ ٱلۡمَشۡرِقَيۡنِ فَبِئۡسَ ٱلۡقَرِينُ ٣٨ |
| 39. [Ɗuum] nafataa on hannde - nde tawnoo on tooñii - won'de ko ka lepte kaawtuɗon. | وَلَن يَنفَعَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ إِذ ظَّلَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ فِي ٱلۡعَذَابِ مُشۡتَرِكُونَ ٣٩ |
| 40. E ko an naninta paaɗuɗo maa feewnaa bunɗo e on wonɗo e ndeer majjere ɓanngunde? | أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ أَوۡ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ وَمَن كَانَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٤٠ |
| 41. Si Min ngar ƴettitude ma, ko Min yoɓottotooɓe e maɓɓe. | فَإِمَّا نَذۡهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنۡهُم مُّنتَقِمُونَ ٤١ |
| 42. maa hara Men holle ko Min kammbirani ɓeen kon, haray noon ko Min gaynooɓe fii maɓɓe. | أَوۡ نُرِيَنَّكَ ٱلَّذِي وَعَدۡنَٰهُمۡ فَإِنَّا عَلَيۡهِم مُّقۡتَدِرُونَ ٤٢ |
| 43. Jogito kon ko wahayinaa e maaɗa. Pellet, hiɗa jokki laawol pocciingol. | فَٱسۡتَمۡسِكۡ بِٱلَّذِيٓ أُوحِيَ إِلَيۡكَۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤٣ |
| 44. Ndee non [Alqur'aanaare], ko nde teddungal maa an e yimɓe maa ɓeen. Aray nde laɓnditeeɗon. | وَإِنَّهُۥ لَذِكۡرٞ لَّكَ وَلِقَوۡمِكَۖ وَسَوۡفَ تُسۡـَٔلُونَ ٤٤ |
| 45. Lamndii e ɓeen Nulaaɓe Amen ɓe Min nulunoo ado maa, si Min mbaɗuno ko wanaa Hinnaranke On, deweteeɗi goo? | وَسۡـَٔلۡ مَنۡ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رُّسُلِنَآ أَجَعَلۡنَا مِن دُونِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ءَالِهَةٗ يُعۡبَدُونَ ٤٥ |
| 46. Gooŋɗii Min immindinii Muusaa e aayeeje Amen ɗeen, haa e Fir'awna e mbatu mun ngun, o maaki: "Ko mi Nulaaɗo Jeyɗo tagoore". | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٦ |
| 47. Nde o addannooɓe aayeeje Amen ɗren, e jaka yoo hiɓe njalaɗi. | فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا يَضۡحَكُونَ ٤٧ |
| 48. Min hollaali ɓe aaya, si wonaa haray on ɓuri adiiɗo mo on mawnude. Min nanngiri ɓe lepte ɗeen, mbelajo'o, ɓe nduttoto. | وَمَا نُرِيهِم مِّنۡ ءَايَةٍ إِلَّا هِيَ أَكۡبَرُ مِنۡ أُخۡتِهَاۖ وَأَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡعَذَابِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٤٨ |
| 49. Ɓe mbi'i: "Ko an yo mbileejo! Torano min Joomi maa, ko O ahodi kon e maaɗa. Pellet, ko min feewooɓe". | وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهۡتَدُونَ ٤٩ |
| 50. Nde Min huncannooɓe lepte ɗeen, e jaka yoo, hiɓe pirta [ahadi]. | فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِذَا هُمۡ يَنكُثُونَ ٥٠ |
| 51. Fir'awna noddi e yimɓe ɓeen, o wi'i: "Ko onon yo yimɓe am, wanaa miin jey laamu Misra? E hino ɗii canɗi no ila e ley kuɓeeji am? E on nji'ataa? | وَنَادَىٰ فِرۡعَوۡنُ فِي قَوۡمِهِۦ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَيۡسَ لِي مُلۡكُ مِصۡرَ وَهَٰذِهِ ٱلۡأَنۡهَٰرُ تَجۡرِي مِن تَحۡتِيٓۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٥١ |
| 52. Kaa mi ɓuraa teddude oo koyɗo mo eɓɓataa laɓɓinnde haala? | أَمۡ أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَهِينٞ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ٥٢ |
| 53. Awa ko hanno jawe kaŋŋe mbrnee e makko? Ma Malaa'ika'en arda e makko, na jokkondiri?" | فَلَوۡلَآ أُلۡقِيَ عَلَيۡهِ أَسۡوِرَةٞ مِّن ذَهَبٍ أَوۡ جَآءَ مَعَهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مُقۡتَرِنِينَ ٥٣ |
| 54. O ɗaytini yimɓe makko ɓen, ɓe ɗowtii mo. Pellet, ɓeen ɗon laatino yimɓe faasiqiiɓe. | فَٱسۡتَخَفَّ قَوۡمَهُۥ فَأَطَاعُوهُۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٥٤ |
| 55. Nde ɓe tikkinnoo Min, Min yottii e maɓɓe; Min njooli ɓe fof. | فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥٥ |
| 56. Min mbaɗi ɓe ardiiɓe e yeru, wonan'de sakkiitiiɓe ɓeen. | فَجَعَلۡنَٰهُمۡ سَلَفٗا وَمَثَلٗا لِّلۡأٓخِرِينَ ٥٦ |
| 57. Tuma nde geɗal neene Maryama on piyiranoo misal, tawaa yoo, yimɓe maa ɓeen no sooƴira ɗuum. | ۞وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبۡنُ مَرۡيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوۡمُكَ مِنۡهُ يَصِدُّونَ ٥٧ |
| 58. ɓe mbi'i: "Ko deweteeɗi amen ɗin ɓuri moƴƴude, kaa ko Kaŋko?" Ɓe piyiranaali ma ngal (misal), si wonaa fii wennjugol. Wurin, ko ɓe yimɓe saɗtuɓe mbeñe. | وَقَالُوٓاْ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيۡرٌ أَمۡ هُوَۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلَۢاۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٌ خَصِمُونَ ٥٨ |
| 59. Awa (Iisaa) wonaani, si wanaa jiyaaɗo mo Min neemini e mum, Min mbaɗi mo yeru wonan'de ɓiɗɓe Israa'iila ɓeen. | إِنۡ هُوَ إِلَّا عَبۡدٌ أَنۡعَمۡنَا عَلَيۡهِ وَجَعَلۡنَٰهُ مَثَلٗا لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٥٩ |
| 60. Si Moen kaajuno, Min waɗtitirayno on Malaa'ika, ko lomtoo ka leydi. | وَلَوۡ نَشَآءُ لَجَعَلۡنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةٗ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَخۡلُفُونَ ٦٠ |
| 61. Pellet non, ko o anndinorde Darngal. Wota on cikkito fii maggal. Jokkee kam, ko ɗuum woni laawol Pocciingol ngol. | وَإِنَّهُۥ لَعِلۡمٞ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمۡتَرُنَّ بِهَا وَٱتَّبِعُونِۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١ |
| 62. Wota seytaane falo on ! tawde pellet, ko o gaño mon ɓannguɗo. | وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٢ |
| 63. Nde Iisaa ardunoo e ɓannguɗi ɗin, o maaki: "Gooŋɗii mi ardanii on e ñeeñal, e no mi ɓannginirana on yoga e ko luutondirɗon e muuɗum. Haray kulee Allah, ɗoftoɗon mi. | وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدۡ جِئۡتُكُم بِٱلۡحِكۡمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي تَخۡتَلِفُونَ فِيهِۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٦٣ |
| 64. Pellet, ko Alla Woni Joomi am e Joomi mon. Ndewee Mo. Ko ɗuum woni laawol pocciingol ngol". | إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦٤ |
| 65. Feddeeji ɗiin luutondiri hakkunde majji. Bone woodanii ɓen yedduɓe, immorde e lepte ñalaande mu'usuuɗe ! | فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمٍ أَلِيمٍ ٦٥ |
| 66. Hara ɓe habbi si wpnaa nde Darngal ngal ardata ɓe e juhal, hara ɓe so'aa anndude? | هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٦٦ |
| 67. Welduɓe ɓeen, nden ñalnde, yoga maɓɓe ko ayrooɓe yoga; si wonaa gooŋɗuiɓe ɓeen. | ٱلۡأَخِلَّآءُ يَوۡمَئِذِۭ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوٌّ إِلَّا ٱلۡمُتَّقِينَ ٦٧ |
| 68. Ko onon yo jiyaaɓe Am ! Kulol alanaa on hannde; wonaa on sunotooɓe kadi. | يَٰعِبَادِ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَآ أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ ٦٨ |
| 69. ɓeen gooŋɗinɓe Aayeeje Amen ɗeen, ɓe ngoni jebbiliiɓe, | ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ مُسۡلِمِينَ ٦٩ |
| 70. naatee ka Aljanna, onon e nannduɓe e mon, hoɗon saɗnee". | ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ أَنتُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ تُحۡبَرُونَ ٧٠ |
| 71. [Gollooɓe] hino wannginee e maɓɓe, mirannji kaŋŋe e yedduɗe; hino ton kadi: kala ko wonkii muuyetee, gite dakmitoo. Hara le, ko on duumotooɓe toon. | يُطَافُ عَلَيۡهِم بِصِحَافٖ مِّن ذَهَبٖ وَأَكۡوَابٖۖ وَفِيهَا مَا تَشۡتَهِيهِ ٱلۡأَنفُسُ وَتَلَذُّ ٱلۡأَعۡيُنُۖ وَأَنتُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٧١ |
| 72. Ko on ngoni Aljanna mo roniniraɗon, sabu ko ko ngollaynoɗon. | وَتِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِيٓ أُورِثۡتُمُوهَا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٧٢ |
| 73. Hino woodani on toon, muuyanteeɗi ɗuuɗuɗi, ɗi ñaamoton e mum. | لَكُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ كَثِيرَةٞ مِّنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٧٣ |
| 74. Pellet, bonɓe ɓen, ko ka lepte Jahannama ɓe luttoyta, | إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ٧٤ |
| 75. ɓe koynantaake, tee hara ko ɓe taƴiiɓe toon. | لَا يُفَتَّرُ عَنۡهُمۡ وَهُمۡ فِيهِ مُبۡلِسُونَ ٧٥ |
| 76. Min tooñaani ɓe few, si ko woni, ko kamɓe woni tooñuɓe ɓeen. | وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُواْ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٦ |
| 77. Ɓe nodda: "Ko an yo Maaliku ! Yo Joomi maa gaynu fii amen !" O wi'i: "Pellet, ko on luttooɓe [toon] !" | وَنَادَوۡاْ يَٰمَٰلِكُ لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ ٧٧ |
| 78. "Gooŋɗii Min ngaddanii on goonga kan ; kono ɗuuɗuɓe e mon, ko añɓe goonga". | لَقَدۡ جِئۡنَٰكُم بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَكُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٨ |
| 79. Kaa ɓe eɓɓu fehre ? Doo ko Min fewjooɓe ! | أَمۡ أَبۡرَمُوٓاْ أَمۡرٗا فَإِنَّا مُبۡرِمُونَ ٧٩ |
| 80. Maa hara ɓe cikku Min nanataa gunndooji maɓɓe e sirru maɓɓe? Oo’owoye! Nulaaɓe Amen ɓeen hino maandina takko maɓɓe. | أَمۡ يَحۡسَبُونَ أَنَّا لَا نَسۡمَعُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُمۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيۡهِمۡ يَكۡتُبُونَ ٨٠ |
| 81. Maaku: "Si Hinaranko on no njogitii ɓiɗɗo, ko miin adotonoo rewude oon". | قُلۡ إِن كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٞ فَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡعَٰبِدِينَ ٨١ |
| 82. Senaare woodanii Jeyɗo kammuuji ɗin e leydi ndin, Jeyɗo Arsi kin; laaɓuɗo e kon ko ɓe cifrotta mo. | سُبۡحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٨٢ |
| 83. Accuɓe ɓe jumpa, ɓe pija haa ɓe hawroya e ñalaande maɓɓe ndeɓe fodaa. | فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٨٣ |
| 84. Ko Kaŋko woni On deweteeɗo ka kammu e deweteeɗo ka leydi, ko Kaŋko kadi woni Ñeeño, gannduɗo On. | وَهُوَ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٞ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَٰهٞۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡعَلِيمُ ٨٤ |
| 85. Barke heewanii on mo woodani ɗum, laamu kammuuji ɗin e leydi ndin e ko woni hakkunde majji. Ko ka makko anndal fii Darngal woni. Ko ka makko kadi ndutteteɗon. | وَتَبَارَكَ ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَعِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٨٥ |
| 86. Ɗi ɓe ndewata ɗin ga makko jeyah tefoore, si wonaa seediiɓe goonga ɓeen, hara heɓe nganndi. | وَلَا يَمۡلِكُ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٨٦ |
| 87. Ko pellet, si a lamndike ɓe, ko hommbo woni ko tagi ɓe? Ɓe mbi'ay: "Ko Allah". Ko holno non ɓe njiiliraa? | وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَهُمۡ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٨٧ |
| 88. [Himo anndi kadi] fii ko (Nulaaɗo) oon maakunoo kon: "Ko an yo Joomi, pellet, ɓee ko yimɓe ɓe ngooŋɗintaa". | وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ لَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨ |
| 89. Yaafo ɓe, maakaa: "Kisal !" Aray ndebe ngannda. | فَٱصۡفَحۡ عَنۡهُمۡ وَقُلۡ سَلَٰمٞۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٨٩ |

ﰠ

# **Simoore Cuurki**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[35]](#footnote-33)** | حمٓ ١ |
| 2. Mi wooɗndirii defere ɓanngunde nde ! | وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢ |
| 3. Min njippinirii nde e jemma barkinaaɗo, Min siforii won'de jeertinooɓe. | إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةٖ مُّبَٰرَكَةٍۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ٣ |
| 4. Ko e on (jehma) woni ko seerndetee kala fiyaaku ñeñaaɗo. | فِيهَا يُفۡرَقُ كُلُّ أَمۡرٍ حَكِيمٍ ٤ |
| 5. Ɗuum ko yamiroore immorde ka amen. Min siforii won'de Nulooɓe. | أَمۡرٗا مِّنۡ عِندِنَآۚ إِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ ٥ |
| 6. yurmeende immornde ka Joomi maa. Pellet, ko Kaŋko woni Nanoowo, gannduɗo oon. | رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦ |
| 7. Jeyɗo kammuuji ɗiin e leydi ndiin e ko woni kon hakkunde majji, si wonii ko on yananaaɓe. | رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ٧ |
| 8. Deweteeɗo goo alaa, si wanaa Kaŋko. Homo wuurna, Himo wara. Jeyɗo on Jeyi baabiraaɓe mon aramɓe ɓeen. | لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨ |
| 9. Ko woni tan, ɓe wonii e sikke, heɓe pija. | بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ يَلۡعَبُونَ ٩ |
| 10. Habbito ñande kammu ngun ardata e curki feeñuuki, | فَٱرۡتَقِبۡ يَوۡمَ تَأۡتِي ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٖ مُّبِينٖ ١٠ |
| 11. suddayki yimɓe ɓen. [Ɓe mbi'anee]: "Ɗuum ko lepte mu'usuuɗe" ! | يَغۡشَى ٱلنَّاسَۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٞ ١١ |
| 12. "Joomi amen, huncan min lepte ɗeen. Minen ko men gooŋɗinɓe". | رَّبَّنَا ٱكۡشِفۡ عَنَّا ٱلۡعَذَابَ إِنَّا مُؤۡمِنُونَ ١٢ |
| 13. Ko honno ɓe mbaajitorta, ko goongo Nulaaɗo ɓannginɗo ariino ɓe? | أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكۡرَىٰ وَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مُّبِينٞ ١٣ |
| 14. Refti ɓe nduŋti, ɓe mb'i: "Ko tinndinaaɗo, kaangaaɗo". | ثُمَّ تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَقَالُواْ مُعَلَّمٞ مَّجۡنُونٌ ١٤ |
| 15. Awa ko Min ittooɓe lepte ɗen seeɗa; kono pellet, ko on ruttitotooɓe. | إِنَّا كَاشِفُواْ ٱلۡعَذَابِ قَلِيلًاۚ إِنَّكُمۡ عَآئِدُونَ ١٥ |
| 16. Ñande Min nanngiroyta bippannde mawnde nden, pellet, ko Min yoɓtoytooɓe. | يَوۡمَ نَبۡطِشُ ٱلۡبَطۡشَةَ ٱلۡكُبۡرَىٰٓ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ١٦ |
| 17. Gooŋɗii Min njarribinoke ado maɓɓe, yimɓe Fir'awna ɓen, Nulaaɗo tedduɗo ari e maɓɓe, | ۞وَلَقَدۡ فَتَنَّا قَبۡلَهُمۡ قَوۡمَ فِرۡعَوۡنَ وَجَآءَهُمۡ رَسُولٞ كَرِيمٌ ١٧ |
| 18. won'de: "mbaɗee e juuɗe am, jiyaaɓe Allah ɓeen. Min ko mi Nulaaɗo e mon, koolniiɗo. | أَنۡ أَدُّوٓاْ إِلَيَّ عِبَادَ ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٨ |
| 19. E won'de wota on townitano Allah, tawde mi addanay on hujja ɓannguɗo. | وَأَن لَّا تَعۡلُواْ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنِّيٓ ءَاتِيكُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ١٩ |
| 20. Min kadi noon, mi moolorii Jeyɗo kam oon Jeyi on, nde piɗotonmi kaaƴe. | وَإِنِّي عُذۡتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمۡ أَن تَرۡجُمُونِ ٢٠ |
| 21. Si on ngooŋɗinaa kam, haray celee kam". | وَإِن لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ لِي فَٱعۡتَزِلُونِ ٢١ |
| 22. O noddi Joomi makko, won'de: "Ɓee ɗoo, ko yimɓe bonɓe". | فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ مُّجۡرِمُونَ ٢٢ |
| 23. "Yaadir e jiyaaɓe Am ɓen jehma; nganndon ko on sukketeeɓe. | فَأَسۡرِ بِعِبَادِي لَيۡلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ٢٣ |
| 24. Ngaccaa maayo ngoon deeƴa [si on lummbii] ɓeya kan, ko konu yooleteengu". | وَٱتۡرُكِ ٱلۡبَحۡرَ رَهۡوًاۖ إِنَّهُمۡ جُندٞ مُّغۡرَقُونَ ٢٤ |
| 25. Ɗuuɗii ko ɓe ngacci e gese e ɓulli, | كَمۡ تَرَكُواْ مِن جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٢٥ |
| 26. e remuruuji e koɗan'de tedduɗe, | وَزُرُوعٖ وَمَقَامٖ كَرِيمٖ ٢٦ |
| 27. e dokke ɓe ngonnoo e neeminireede. | وَنَعۡمَةٖ كَانُواْ فِيهَا فَٰكِهِينَ ٢٧ |
| 28. Ko wano noon. Hooti Min ndonini ɗi yimɓe woɓɓe. | كَذَٰلِكَۖ وَأَوۡرَثۡنَٰهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ ٢٨ |
| 29. Kammu nguun toɓaali ɓe, wonaa leydi ndin, ɓe ngonaani kadi muñanteeɓe. | فَمَا بَكَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّمَآءُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَا كَانُواْ مُنظَرِينَ ٢٩ |
| 30. Gooŋɗii Min ndaɗndii ɓiɗɓe Israa'iila ɓeen e lepte koyneeje; | وَلَقَدۡ نَجَّيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ ٣٠ |
| 31. immorde e Fir'awna, tawde o laatino townitiiɗo, jiyaaɗo e fantimɓe ɓeen. | مِن فِرۡعَوۡنَۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيٗا مِّنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١ |
| 32. Gooŋɗii Min cuɓorike ɓe e dow ganndal e hoore winndere ndeen, | وَلَقَدِ ٱخۡتَرۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ عِلۡمٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٢ |
| 33. Min ngokki ɓe Ma'andeeji, ɗi jarrabuyee ɓannguɗo woni e mum. | وَءَاتَيۡنَٰهُم مِّنَ ٱلۡأٓيَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٞاْ مُّبِينٌ ٣٣ |
| 34. Ɓee kan no mbi'a: | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ٣٤ |
| 35. "Ndee wonaani, si wonaa maayde amen aranere nden tan. Min wonatah immintinoyteeɓe. | إِنۡ هِيَ إِلَّا مَوۡتَتُنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُنشَرِينَ ٣٥ |
| 36. Awa artiree baabiraaɓe amen ɓeen, si wonii ko on gooŋɗuɓe". | فَأۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣٦ |
| 37. Kere ko kamɓe ɓuri moƴƴude kaa ko yimɓe "Tubba'in" ɓeen e ɓeya adinooɓe ɓe? Min kalkuno ɓeen, tawde hari ko ɓe bonɓe. | أَهُمۡ خَيۡرٌ أَمۡ قَوۡمُ تُبَّعٖ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ مُجۡرِمِينَ ٣٧ |
| 38. Min tagiraali kammuuji ɗin e leydi ndin e ko woni hakkunde majji kon, fijooɓe. | وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا لَٰعِبِينَ ٣٨ |
| 39. Min tagiraali ɗin ɗiɗi, si wonaa e goonga. Kono ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe, ɓe nganndaa. | مَا خَلَقۡنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٩ |
| 40. Pellet, ko Ñalaande Seerndindiro ngon, woni ko ɓe saatinanaa, kamɓe fof. | إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ مِيقَٰتُهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٠ |
| 41. Ñalnde nde giɗo duncanoytaa giɗo [mum] hay hu'unde; ɓe wonaani kadi walloyteeɓe, | يَوۡمَ لَا يُغۡنِي مَوۡلًى عَن مَّوۡلٗى شَيۡـٔٗا وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤١ |
| 42. si wonaa mo Allah yurmaa woo. Pellet, ko Kaŋko woni pooluɗo, jurmotooɗo On. | إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٤٢ |
| 43. Pellet, lekki Zaqquumi Kini. | إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ٤٣ |
| 44. ko ñaametee bakkodinɓe ɓeen. | طَعَامُ ٱلۡأَثِيمِ ٤٤ |
| 45. A sikkay ko taayinaa ; hino fata ka ndeer deedi. | كَٱلۡمُهۡلِ يَغۡلِي فِي ٱلۡبُطُونِ ٤٥ |
| 46. Wano ngulɗam fatirta. | كَغَلۡيِ ٱلۡحَمِيمِ ٤٦ |
| 47. Nanngee mo pooɗiron ka hakkunde dulɓatnge. | خُذُوهُ فَٱعۡتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ٤٧ |
| 48. refti njuppon ka hoore makko, lepte patinaaɗe ɗeen. | ثُمَّ صُبُّواْ فَوۡقَ رَأۡسِهِۦ مِنۡ عَذَابِ ٱلۡحَمِيمِ ٤٨ |
| 49. Meeɗu noon ! Asn [sikkunooɗo] ko a poolɗo, tedduɗo. | ذُقۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡكَرِيمُ ٤٩ |
| 50. Awa ko ɗuum woni kon ko cikkitiɗon e mum. | إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمۡتَرُونَ ٥٠ |
| 51. Pellet, gooŋɗuɓe ɓren ngonii e weerde koolniinde, | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٖ ٥١ |
| 52. e ndeer gese e ɓulli, | فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٥٢ |
| 53. heɓe ɓoornoo ko ɗaati e ko tekki, hara hiɓe peewtondiri. | يَلۡبَسُونَ مِن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٥٣ |
| 54. Ko wano noon. Min ndesini ɓe kadi yaacɓe gite. | كَذَٰلِكَ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ ٥٤ |
| 55. Hiɓe nodda toon, kala muuyanteeɗi, hara ko ɓe hooliiɓe. | يَدۡعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ٥٥ |
| 56. Ɓe meeɗataa toon maayde, si wonaa maayde aranere nden. O daɗnda ɓe lepte Jahiimi ɗeen. | لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلۡمَوۡتَ إِلَّا ٱلۡمَوۡتَةَ ٱلۡأُولَىٰۖ وَوَقَىٰهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٥٦ |
| 57. ko dokkal noon, immorde ka Joomi maa. Awa ko ɗuum woni maloore mawnde ndeen. | فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٥٧ |
| 58. Ko Min newiniri nde e ɗamngal maaɗa, ko no ɓe mbaajitora. | فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٥٨ |
| 59. Habito. Kamɓe ne ko ɓe habbitiiɓe. | فَٱرۡتَقِبۡ إِنَّهُم مُّرۡتَقِبُونَ ٥٩ |

ﰠ

# **Simoore Jaasiya**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[36]](#footnote-34)** | حمٓ ١ |
| 2. Jippagol deftere nde, ko immorde ka Allah, pooluɗo, Ñeeño O. | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Pellet, hino e tagugol kammuuji ɗiin e leydi ndin, Ma'andeeji wonan'de gooŋɗinɓe ɓeen. | إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٣ |
| 4. Hino e takgol oon ngol kadi, e kon ko O saaki e ruugayɗi, ko Ma'andeeji wonan'de yimɓe yananaaɓe ɓeen. | وَفِي خَلۡقِكُمۡ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٤ |
| 5. E luutondirgol jehma e ñalawma ngol, e kon ko Allah jippiniri ka kammu, immorde e toɓo, O wuurnitiri ngo leydi ndin ɓaawo ndi yo'orude, e firlitagol keneeli ɗin, ko Ma'andeeji wonan'de yimɓe haqqilooɓe ɓen. | وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٥ |
| 6. Ɗiin ko Ma'andeeji Allah ɗi Min njanngirante hoore goonga. E ko holɗum e yewtere ɓe gooŋɗinta, ɓaawo [yewtere] Allah nden e Aayeeje makko ɗeen? | تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤۡمِنُونَ ٦ |
| 7. Bone woodanii kala penoowo bakkodin'ɗo ! | وَيۡلٞ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ ٧ |
| 8. Mo no nana Aayeeje Allah ɗen hino janngee e dow makko, refti o hedditora e toownitaare, wa si tawii o nanaani ɗe. Awa weltinir mo lepte mu'usuuɗe. | يَسۡمَعُ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَاۖ فَبَشِّرۡهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٨ |
| 9. Si o anndii goɗɗum e aayeeje Amen ɗeen, o jogitora ɗum jalnori. Ɓeen ɗoon, hino woodani lepte koynooje: | وَإِذَا عَلِمَ مِنۡ ءَايَٰتِنَا شَيۡـًٔا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٩ |
| 10. Jahannama hino caggal maɓɓe. Ko ɓe paggitinoo duncanoytaaɓe hay hu'unde, wonaa kon ko ɓe jogitinoo yiɗɓe ko wonaa Allah. Hino woodani ɓe lepte mawɗe. | مِّن وَرَآئِهِمۡ جَهَنَّمُۖ وَلَا يُغۡنِي عَنۡهُم مَّا كَسَبُواْ شَيۡـٔٗا وَلَا مَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠ |
| 11. Ndee [deftere]ko peewal. Ɓeen yedduɓe noon aayeeje Joomi maɓɓe ɗen, hino woodani lepte coɓɗe mu'usuuɗe. | هَٰذَا هُدٗىۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٌ ١١ |
| 12. Ko Alla oon woni ko eeltanta mon maaya ngam laaɗe ndoga e hengo e dow yamiroore makko, ngam ɗaɓɓon e ɓural makko e yaama joo njetton. | ۞ٱللَّهُ ٱلَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡبَحۡرَ لِتَجۡرِيَ ٱلۡفُلۡكُ فِيهِ بِأَمۡرِهِۦ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢ |
| 13. O eeltani on ko woni e kammuuji e ka leydi fof, wonii e ɗuum kaawisaaji wonan'de yimɓe miijatooɓe. | وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا مِّنۡهُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١٣ |
| 14. Maakan ɓeen goonɗinɓe yooɓe njaafa ɓeen ɓe tijjaaki nyalɗi Alla ngam O yoɓa ɓe yimɓe koɓe paggittono ko. | قُل لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَغۡفِرُواْ لِلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجۡزِيَ قَوۡمَۢا بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٤ |
| 15. Kalo golluɗo ko moƴƴi,ko fii hoore-makko; kala kadi bonnuɗo, yantat e makko refti ko ka Joomi maa woni ruttorde mon. | مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَسَآءَ فَعَلَيۡهَاۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ ١٥ |
| 16. Min tottii banii Israa\*iil deftere e ñeeñal e annabaagal Min njeɗiɓe e dagiiɗi Min ɓurniɓe ko heewi e binnde he. | وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦ |
| 17. Min totti dallillaaji ɓannginooji ɓe luuraani si wonah caggal nde ganndal ari e mum en sabu bewre hakkunde maɓɓe pellet Jooma na ñaawa hakkunde maɓɓe ñande darnga koɓe njeddandiratnoo ko. | وَءَاتَيۡنَٰهُم بَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِۖ فَمَا ٱخۡتَلَفُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٧ |
| 18. Refti min mbaɗma e laawol e yamiroore amen, woto rew belaaɗe ɓeen ɓe ngannda. | ثُمَّ جَعَلۡنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ فَٱتَّبِعۡهَا وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ١٨ |
| 19. Pellet ɓeen ɓe nafataama gaa e Alla hay hu'unde pellet tooñooɓe yogo e mum en ko weldiiɓe, Alla woni keeda hulɓe ɓe. | إِنَّهُمۡ لَن يُغۡنُواْ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۚ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۖ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ١٩ |
| 20. O quraana kombo gite e peewal e yurmeende wonan'de yananaaɓe ɓe. | هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٢٠ |
| 21. Mbele ɓeen waɗɓe boneeji na nanndi e gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle lobbe hoɓe fota e nguurndam mum en e maayde maɓɓe bonii koɓe ñaawata. | أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجۡتَرَحُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجۡعَلَهُمۡ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءٗ مَّحۡيَاهُمۡ وَمَمَاتُهُمۡۚ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ٢١ |
| 22. Alla tagrii kammuuji e leydi goonga ngam kala fittaandu yoɓee kondu fagginoo ko kamɓe ɓe tooñetaake. | وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَلِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٢٢ |
| 23. Mbele a yiaani oon jaggirɗo belaaɗe makko deweteeɗo Alla majjini mbo e dow ganndal O uddi nanɗe makko e ɓernde makko, o waɗi e gite makko hee cuddi ko hombo feewnata oon caggal Alla mate on miictaaka. | أَفَرَءَيۡتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلۡمٖ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمۡعِهِۦ وَقَلۡبِهِۦ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةٗ فَمَن يَهۡدِيهِ مِنۢ بَعۡدِ ٱللَّهِۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٣ |
| 24. He'eferɓe mbii ɗum wona si wona nguurndam aduna min maaya min nguura, halkataa min si wona jamaanu, ɓe ngalana ɗuum ganndal ɓe cikkita tan. | وَقَالُواْ مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا يُهۡلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهۡرُۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ ٢٤ |
| 25. Si aayeeje amen ɓannguɗe njanngaama e mum en hujja maɓɓe wonata si wona ngaddee baabiraaɓe amen si on ngonii gooŋɗuɓe. | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ ٱئۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٥ |
| 26. Maaku ko alla wuurnata on refti o wara on refti renndina on fa'ade ñalawma darnga mbo sikke alah e mum, kono ko ɓuri heewde e yimɓe ngannda. | قُلِ ٱللَّهُ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يَجۡمَعُكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٦ |
| 27. Woodanii Alla laamu kammuuji e leydi, ñande darnga darii ñande heen meerenteeɓe ɓe perta. | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوۡمَئِذٖ يَخۡسَرُ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٢٧ |
| 28. Haɗa yiya -aan nulaaɗa- kala leñol na gurfanii e koppi mum,kala leñol na noddiree deftere mum hannde woni ko njoɓeteɗon ko ngollatnaɗon e ndeer aduna. | وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٖ جَاثِيَةٗۚ كُلُّ أُمَّةٖ تُدۡعَىٰٓ إِلَىٰ كِتَٰبِهَا ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨ |
| 29. Ndee ko deftere amen honde wowla goonga, min ngoniina min ceeraani won'de emin njamira nde winndate ko ngollatna ɗon. | هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيۡكُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّا كُنَّا نَسۡتَنسِخُ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٩ |
| 30. Tawi ko ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle lobbe O naatnatɓe e yurmeende makko, ko ɗuum woni mala ɓanngungal. | فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُدۡخِلُهُمۡ رَبُّهُمۡ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ ٣٠ |
| 31. Tawi ko ɓeen he'efareeɓe mbele aayeeje am ɗe njanngetanooke e dow mon mawnikiniɗon laatiɗon yimɓe bonɓe. | وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَفَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ وَكُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ ٣١ |
| 32. Si ɓe mbiaama pellet fodoore Alla ko goonga sikke alah heen mbi'on min ngannda ko woni darnga, min cikkiti cikkitagol min ngonaani yananaaɓe. | وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَٱلسَّاعَةُ لَا رَيۡبَ فِيهَا قُلۡتُم مَّا نَدۡرِي مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنّٗا وَمَا نَحۡنُ بِمُسۡتَيۡقِنِينَ ٣٢ |
| 33. boneeji ɗi ɓe paggitinoo ɗiin feñana ɓe, ko ɓe njalkitatnoo kon fiiltoo ɓe. | وَبَدَا لَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٣ |
| 34. ɓe mbi'ana hannde min njejjita mon hono no njejjitirɗon pottal ñangu mon hannde ngu, ko yiite woni hoɗorde mon on ndañata walladiiɓe. | وَقِيلَ ٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰكُمۡ كَمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَا وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٤ |
| 35. ɗuum noon ko sabu on njaggarii aayeeje Alla ɗe njalkito nguurndam aduna hoomti on,hannde ɓe njaltata e yiite ɓe nduttataaka aduna ɓe ngolla golle lobbe haa Alla weleeɓe. | ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗا وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ لَا يُخۡرَجُونَ مِنۡهَا وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ ٣٥ |
| 36. Woodanii Alla jettooje nder kammuuji e leydi Jom binnde. | فَلِلَّهِ ٱلۡحَمۡدُ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ ٱلۡأَرۡضِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٦ |
| 37. Na woodani mbo manngu ndeer kammuuji e leydi ko Kaŋko woni mbo gooto foolata ñeeñɗo. | وَلَهُ ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣٧ |

ﰠ

# **Simoore Al- ahkaaf**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Haa, miim.**[[37]](#footnote-35)** | حمٓ ١ |
| 2. Jippagol deftere nden, ko immorde ka Allah, pooluɗo, ñeeño on. | تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢ |
| 3. Min tagiraali kammuuji ɗin e leydi ndin e ko woni hakkunde majji, si wonaa e goonga e lajala happaangal [fii mum]. Yedduɓe ɓen ko ɗuurniiɓe e ko ɓe ndentiniraa kon. | مَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَمَّآ أُنذِرُواْ مُعۡرِضُونَ ٣ |
| 4. Maaku: "On nji'ii ko ndewoton kon hara wonaa Allah, kollee Kam ko ɗi tagi e leydi ndiin? Kaa hara hiɗi mari geɗal e [tagoore] kammuuji ɗiin? Awa ngaddanee lam deftere jippinaande ado ndee ɗoo ma batte ganndal, si wonii ko on gooŋɗuɓe !". | قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِۖ ٱئۡتُونِي بِكِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ هَٰذَآ أَوۡ أَثَٰرَةٖ مِّنۡ عِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤ |
| 5. Ko hommbo ɓuri majjude, wa on dewoowo ko wanaa Allah, ko jaabotaako mo haa Ñande Darngal? Hara ɗin [deweteeɗi] ko welsindiiɗi e dewal majji. | وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّن يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَن لَّا يَسۡتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَهُمۡ عَن دُعَآئِهِمۡ غَٰفِلُونَ ٥ |
| 6. Si yimɓe ɓen mooɓoyaama [ka Darngal], ɗi ngontanoyat ɓe añɓe, ɓe ngona e jeddugol ko ɓe ndewaynooɗi kon. | وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُواْ لَهُمۡ أَعۡدَآءٗ وَكَانُواْ بِعِبَادَتِهِمۡ كَٰفِرِينَ ٦ |
| 7. Si aayeeje Amen ɓannguɗe ɗen janngaama e maɓɓe, yedunooɓe goonga ɓen tuma nde arnoo e maɓɓe ɓen mbi'a: "Ɗuum ko mbilewu ɓanngu ngu". | وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٌ ٧ |
| 8. Kaa ɓe wi'at woni :"O pekindi nde?" Awa maaku: "Si taw mi pefkndi nde, awa doo on duncantaa lam hu'unde e [lepte] Allah ɗen. Ko Kaŋko ɓuri anndude oon, tuma nde jumpoton e mayre. O yonii seedee hakkunde am e mon. Ko Kaŋko woni kaforowo, jurmotooɗo On. | أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ إِنِ ٱفۡتَرَيۡتُهُۥ فَلَا تَمۡلِكُونَ لِي مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۖ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِۚ كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۖ وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٨ |
| 9. Maaku: "Mi wonaa adano e Nulaaɓe ɓeen; mi anndaa kadi ko waɗetee mi, maa ko waɗeteɗon. Mi jokkaa si wonaa ko wahayinaa kon e am; mi laataaki si wonaa jeertinoowo ɓanngina". | قُلۡ مَا كُنتُ بِدۡعٗا مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدۡرِي مَا يُفۡعَلُ بِي وَلَا بِكُمۡۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٩ |
| 10. Maaku: "Yeetee kam, si tawii le konde iwrunde ka Allah, njedduɗon ɗum, seedotooɗo e ɓiɗɓe Israa'ila ɓen ceedii e [sellugol] ɗum, o gooŋɗini, onon kan townitiɗon...Pellet, Allah feewnata yimɓe tooñooɓe ɓeen. | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كَانَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرۡتُم بِهِۦ وَشَهِدَ شَاهِدٞ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثۡلِهِۦ فَـَٔامَنَ وَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠ |
| 11. Yedduɓe ɓen wi'ani gooŋɗinɓe ɓen: "Si tawno ɗuum ko moƴƴere, ɓeen (waasuɓe) adototaako men e mum". Nde wonunoo ɓe fewnoraani nde, ma ɓe mbi'u: "Ndee ko fenaande neeɓunde!". | وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡ كَانَ خَيۡرٗا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيۡهِۚ وَإِذۡ لَمۡ يَهۡتَدُواْ بِهِۦ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفۡكٞ قَدِيمٞ ١١ |
| 12. Hino aditiinde, deftere Muusaa nden, ɗowornde e yurmeende. Ndee ɗoo kadi, ko deftere gooŋɗinir- nde [ɗeya defte] e ɗemngal aarabu, fii yo jeertinir (nde) tooñooɓe ɓen e weltinirnde moƴƴinooɓe ɓeen. | وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةٗۚ وَهَٰذَا كِتَٰبٞ مُّصَدِّقٞ لِّسَانًا عَرَبِيّٗا لِّيُنذِرَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُحۡسِنِينَ ١٢ |
| 13. Pellet, wi'uɓe ɓeen: "Ko Allah woni Joomi amen", refti ɓe tabiti (e gooŋɗinal), kulol alanaa ɓeen, wonaa kamɓe cunoytoo. | إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١٣ |
| 14. Ko ɓeen ngoni yimɓe Aljanna ɓeen duumotooɓe ton, njoɓdi ko ɓe ngollatnoo kon. | أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤ |
| 15. Min njamirii neɗɗaŋke on moƴƴagol e jibimɓe mo ɓen: Jiido makko soworike mo saɗteende, o njibiniri mo kadi saɗteende; soweede mo e enteede mo ko lebbi cappanɗe tati, haa ka o si o yottike cagatalaaku makku nguun o timminii duuɓi cappanɗe nayi, o wi'a: "Joomi, longinam jettugol neema Ma mo neeminirɗaa mi miin e jibimɓe kam, e nde mi ngollata moƴƴuɗi weltinayɗe Ma, moƴƴinanaa kam geñngol am ngol. Mi tuubanii Ma, ko mi jiyaaɗo e jebbiliiɓe ɓeen". | وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ إِحۡسَٰنًاۖ حَمَلَتۡهُ أُمُّهُۥ كُرۡهٗا وَوَضَعَتۡهُ كُرۡهٗاۖ وَحَمۡلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ ثَلَٰثُونَ شَهۡرًاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗ قَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَصۡلِحۡ لِي فِي ذُرِّيَّتِيٓۖ إِنِّي تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَإِنِّي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٥ |
| 16. Ko ɓeen ngoni ɓe Min njaɓanta ko ɓuri moƴƴude e ko ɓe ngolli, Min njawtana ɓe bonɗi maɓɓe, (ɓe jeyaama) e yimɓe Aljanna ɓen. Ɗuum ko fodoore goonga nde ɓe podanoo. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنۡهُمۡ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّـَٔاتِهِمۡ فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَنَّةِۖ وَعۡدَ ٱلصِّدۡقِ ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ ١٦ |
| 17. Kala noon bi'anɗo jipnaaɓe mum ɓeen: "Uf mo'on ! Kere on poday kam immintineede hara le gooŋɗii mofte yawtiino ado kam?" Hara ɓen ɗiɗo no faabtinora Allah [wiide mo]: "Ee bone maa, Gooŋɗin ! Pellet, fodooree Allah nde ko goonga". O wi'a: "Ɗuum wonaani, si wonaa tinndi adinooɓe ɓen". | وَٱلَّذِي قَالَ لِوَٰلِدَيۡهِ أُفّٖ لَّكُمَآ أَتَعِدَانِنِيٓ أَنۡ أُخۡرَجَ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلۡقُرُونُ مِن قَبۡلِي وَهُمَا يَسۡتَغِيثَانِ ٱللَّهَ وَيۡلَكَ ءَامِنۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ فَيَقُولُ مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٧ |
| 18. Ko ɓeen woni ɓe Konngol ngol jojji e mum, (ɓe jiyaama) e mofte yawtunooɗe ado maɓɓe, immorde e jinna e yimɓe. Pellet, ɓe laatino sooyɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ خَٰسِرِينَ ١٨ |
| 19. Hino woodani kala [fedde e maɓɓe]: darjaaji e ko ɓe ngolli ko, fii no O hunnirana ɓe njoɓdi golle maɓɓe ɗeen; e hoore ɓe tooñetaake. | وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْۖ وَلِيُوَفِّيَهُمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٩ |
| 20. Ñande he'eferɓe ɓeen weeɓitoytee e Yiite ngeen (ɓe mbi'anee): "On naɓii moƴƴi mon ɗin ka nguurndam mon aduna, ndakmitorɗon ɗi. Hannde noon, on njoɓitirte lepte koynooje, sabu ko townitoraynoɗon ko ka hoore leydi, ko aldaa e goonga, e ko ngollatnoɗon noɗon kon faasiqaaku". | وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَذۡهَبۡتُمۡ طَيِّبَٰتِكُمۡ فِي حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنۡيَا وَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهَا فَٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ بِمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَفۡسُقُونَ ٢٠ |
| 21. Jaŋto fii musiɗɓe Aadi (Huudi) ɓeen, nde o jertinirnoo yimɓe makko ɓen aynde nden - gooŋɗii hari jeertinooji yawtiino ye'eso makko e ɓaawo makko - won'de: "Wota on rew si wonaa Allah. Miin miɗo hulani on lepte ñalaande mawnde". | ۞وَٱذۡكُرۡ أَخَا عَادٍ إِذۡ أَنذَرَ قَوۡمَهُۥ بِٱلۡأَحۡقَافِ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦٓ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ٢١ |
| 22. Ɓe mbi'i: "E a aru min fii yo a firliaa min e dewetee- ɗi amen ɗiin? Awa addan min ko kammbiranɗaa min kon, si wonii ko a jiyaaɗo e gooɓe ɓeen". | قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَأۡفِكَنَا عَنۡ ءَالِهَتِنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٢ |
| 23. O maaki: "Ganndal ngal ko ka Allah woni. Miin mi yottinanat on tun woni, ko mi nulaa kon. Ko woni tun mi yi'ii ko on yimɓe majjaaɓe". | قَالَ إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ ٢٣ |
| 24. Nde ɓe nji'unoo ruulde honde weeɓitii fewtiri ayɗe maɓɓe ɗen, ɓe mbi'i: "Ndee ko duulere toɓatnde e men". Ko nden kan woni ! ko kawjirnoɗon kon : ko henndu, ndu lepte mu'usuuɗe woni e mum. | فَلَمَّا رَأَوۡهُ عَارِضٗا مُّسۡتَقۡبِلَ أَوۡدِيَتِهِمۡ قَالُواْ هَٰذَا عَارِضٞ مُّمۡطِرُنَاۚ بَلۡ هُوَ مَا ٱسۡتَعۡجَلۡتُم بِهِۦۖ رِيحٞ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٤ |
| 25. hindu muncira kala hu'unde, yamiroore Joomi mayru". Ɓe mbaɗtini, tawi yi'etaake si wonaa koɗooli maɓɓe ɗin. Ko wano nii Min njoɓitirta yimɓe bonnooɓe ɓen. | تُدَمِّرُ كُلَّ شَيۡءِۭ بِأَمۡرِ رَبِّهَا فَأَصۡبَحُواْ لَا يُرَىٰٓ إِلَّا مَسَٰكِنُهُمۡۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٢٥ |
| 26. Gooŋɗii Min njeɗiino ɓe, e ko ko Min njeɗaali on e mum. Min mbaɗani ɓe nanɗe, e ji'iɗe e ɓerɗe. Kono ɗeen nanɗe maɓɓe, e j'iiɗe maɓɓe e ɓerɗe maɓɓe (fof) duncanaani ɓe goɗɗum, tawde ɓe laatino yeddooɓe aayeeje Allah ɗen. Ko ɓe njalkitatnoo ko jippii e maɓɓe. | وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰهُمۡ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمۡ فِيهِ وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ سَمۡعٗا وَأَبۡصَٰرٗا وَأَفۡـِٔدَةٗ فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُمۡ سَمۡعُهُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُهُمۡ وَلَآ أَفۡـِٔدَتُهُم مِّن شَيۡءٍ إِذۡ كَانُواْ يَجۡحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٢٦ |
| 27. Gooŋɗii Min kalkiino ca'e wonnooɓe sera mon; Min pirlitiri aayeeje ɗeen, mbelajo'o ɓe nduttoto. | وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا مَا حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡقُرَىٰ وَصَرَّفۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢٧ |
| 28. Ko haɗno ɗin ɗi ɓe njogitornoo deweteeɗi ɓaɗtinorɗi ga Allah, faaboo ɓe? Tigi on, ɗiin majjirii ɓe; ko ɗum wonnoo fenaande maɓɓe e ko ɓe pekindotonoo. Mo | فَلَوۡلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ قُرۡبَانًا ءَالِهَةَۢۖ بَلۡ ضَلُّواْ عَنۡهُمۡۚ وَذَٰلِكَ إِفۡكُهُمۡ وَمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٨ |
| 29. Jaŋto tuma nde Min imminnoo fedde jinna e maaɗa, hiɗi heɗoo Alqur'aana. Nde ɗi tawanoo ɗum, ɗi mbi'i: "Heɗee"...Nde [janngin kin] timmunoo, ɗi huccitiri ka yimɓe majji, jeertinooji. | وَإِذۡ صَرَفۡنَآ إِلَيۡكَ نَفَرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓاْ أَنصِتُواْۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوۡاْ إِلَىٰ قَوۡمِهِم مُّنذِرِينَ ٢٩ |
| 30. Ɗi mbi'i: "eey mon yo mbatu amen, min nanii deftere jippinaande ɓaawo Muusaa, goonginnde ɗen adiiɗe nde. Hinde feewna e goonga e laawol Pocciingol. | قَالُواْ يَٰقَوۡمَنَآ إِنَّا سَمِعۡنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ بَعۡدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٣٠ |
| 31. Eey mon yo mbatu amen, nootee noddoowo e Allah on, ngooŋɗinon mo. [On tuma] O haforanat on bakkatuuji ɗiin, O daɗnda on lepte mu'usuuɗe. | يَٰقَوۡمَنَآ أَجِيبُواْ دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُواْ بِهِۦ يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُجِرۡكُم مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٣١ |
| 32. Kala mo nootaake noddoowo e Allah on, o wonaa laawotooɗo ka leydi, o alaa kadi giɗo ga makko. Ko ɓen ngoni e ndeer majjere ɓanngunde". | وَمَن لَّا يُجِبۡ دَاعِيَ ٱللَّهِ فَلَيۡسَ بِمُعۡجِزٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَيۡسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءُۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٣٢ |
| 33. E ɓee nji'aani won'de ko Allah tagi kammuuji ɗiin e leydi ndin, O ronkiraani tagugol ɗi, won'de ko O kattanɗo wuurnitugol maayɓe ɓen? Ko non woniri. Pellet, ko O kaɗtanɗo kala hu'unde. | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَلَمۡ يَعۡيَ بِخَلۡقِهِنَّ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحۡـِۧيَ ٱلۡمَوۡتَىٰۚ بَلَىٰٓۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٣٣ |
| 34. Ñande he'eferɓe ɓeen weeɓitoytee e Yiite ngen, [ɓe mbi'anee]: "Wonaa goonga nii?" Ɓe mbi'a : "Ko non woniri! Min ngoɗondirii Joomi amen!". O Daala : "Awa meeɗiree non lepte ɗeen, sabu ko njeddiratnoɗon". | وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيۡسَ هَٰذَا بِٱلۡحَقِّۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَاۚ قَالَ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٤ |
| 35. Muññor muñal joomiraaɓe pellital ɓeen ka Nulaaɓe; wota a hawjan ɓe. Ñande ɓe nji'oyta ko ɓe kammbiranaa kon, ɓe mba'oyat wa si ɓe ñiiɓaano [ka leydi] si wonaa dumunna-hun ñalawma. Ɗun ko yottinal. Ko homɓe halketee si wonaa yimɓe faasiqiiɓe ɓeen? | فَٱصۡبِرۡ كَمَا صَبَرَ أُوْلُواْ ٱلۡعَزۡمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ وَلَا تَسۡتَعۡجِل لَّهُمۡۚ كَأَنَّهُمۡ يَوۡمَ يَرَوۡنَ مَا يُوعَدُونَ لَمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةٗ مِّن نَّهَارِۭۚ بَلَٰغٞۚ فَهَلۡ يُهۡلَكُ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٣٥ |

ﰠ

# **Simoore Muhammed**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ɓeen yedduɓe ɓe falii laawol Allah ngol, O bonnii golle maɓɓe ɗeen. | ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ ١ |
| 2. Gooŋɗinɓe ɓen ɓe ngolli golle moƴƴe, ɓe ngooŋɗini ko jippinaa kon e Muhammad - on goonga immorɗo e Joomi maɓɓe - O yawtanii ɓe bonɗi maɓɓe ɗin, O moƴƴinii fiyaaku maɓɓe oon. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَءَامَنُواْ بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٖ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡ كَفَّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ وَأَصۡلَحَ بَالَهُمۡ ٢ |
| 3. Ko waɗi ɗuum, ko tawde yedduɓe ɓen njokkii mehre nden, gooŋɗiinɓe ɓen kan njokki goonga kan immorde e Joomi maɓɓe on. Ko wano nii Allah fiyiranta yimɓe ɓen yeru maɓɓe ɗen. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡبَٰطِلَ وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلۡحَقَّ مِن رَّبِّهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمۡثَٰلَهُمۡ ٣ |
| 4. Si on kawri e yedduɓe ɓeen (ka hare), ko soppugol daaɗe ɗeen. Haa si on ɗuɗɗinii bargol ɓe, kaɓɓon koyɗe ɗen. Ko si on moƴƴora e maɓɓe ngaccitugol ɓe ɓaawo ɗuum, maa si ko soktiigu, haa hare ndeen wallina jogaaji mayre. Ko non ñaawiraa, si Allah no muuyunoo, O wallitotono on e maɓɓe, ko woni tan, ko no O jarribora yoga mon e dow yoga. Waraaɓe fii Allah ɓeen, pellet, O yeebataa golle maɓɓe ɗeen. | فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَضَرۡبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثۡخَنتُمُوهُمۡ فَشُدُّواْ ٱلۡوَثَاقَ فَإِمَّا مَنَّۢا بَعۡدُ وَإِمَّا فِدَآءً حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلۡحَرۡبُ أَوۡزَارَهَاۚ ذَٰلِكَۖ وَلَوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنۡهُمۡ وَلَٰكِن لِّيَبۡلُوَاْ بَعۡضَكُم بِبَعۡضٖۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٤ |
| 5. Arma O feewna ɓe, O moƴƴina fiyaaku maɓɓe, | سَيَهۡدِيهِمۡ وَيُصۡلِحُ بَالَهُمۡ ٥ |
| 6. O naatnya ɓe Aljanna, mo O anndini ɓe fii mum. | وَيُدۡخِلُهُمُ ٱلۡجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمۡ ٦ |
| 7. Eey mon yo gooŋɗiinɓe, si on ngonii wallooɓe fii Allah, O wallat on, O tabintina teppe mon ɗen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تَنصُرُواْ ٱللَّهَ يَنصُرۡكُمۡ وَيُثَبِّتۡ أَقۡدَامَكُمۡ ٧ |
| 8. Yedduɓe ɓee kan, halkaare woodanii ɓe, O majjinii kadi golle maɓɓe ɗeen. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَتَعۡسٗا لَّهُمۡ وَأَضَلَّ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٨ |
| 9. Ɗuum le ko tawde ɓe añii ko Allah jippini kon, O bonni golle maɓɓe ɗeen. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَرِهُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٩ |
| 10. E ɓee njiilaaki e leydi ndin, ɓe teskoo ko honno battane adinooɓe ɓeen wa'unoo? Allah halkuno fii maɓɓe. sugu mum kadi hino woodani yedduɓe ɓeen. | ۞أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡۖ وَلِلۡكَٰفِرِينَ أَمۡثَٰلُهَا ١٠ |
| 11. Ko waɗi ɗum, ko tawde ko Allah woni giɗo gooŋɗiinɓe ɓeen; hara non yedduɓe ɓen, giɗo (woo) alanaa ɓe. | ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوۡلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَأَنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ لَا مَوۡلَىٰ لَهُمۡ ١١ |
| 12. Pellet, Allah naatnoyat gooŋɗiinɓe ngolli moƴƴuɗi ɓen, Aljannaaji ɗi canɗi ilata ley (kuɓeeje) majje. Yedduɓe ɓeen kan, heɓe ndakmitoo, ɓe ñaamira wano neemoraaɗi ɗiin ñaamirta; hara noon ko Yiite nge woni jaaƴorde maɓɓe. | إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأۡكُلُونَ كَمَا تَأۡكُلُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ وَٱلنَّارُ مَثۡوٗى لَّهُمۡ ١٢ |
| 13. Ɗuuɗii e ca'e, ɓurnooɓe tiiɗude semmbe, e dii ndeen saare maa raɗiinde ma, ɓe Moen kalki, ballo alanaa ɓe. | وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةٗ مِّن قَرۡيَتِكَ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَتۡكَ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ فَلَا نَاصِرَ لَهُمۡ ١٣ |
| 14. Kere ko on gonɗo e ɓanngannduyee immorde ka Joomi mum, wa'i wa ɓeen cuɗinanaaɓe kuuɗe mun bonɗe ɗen, ɓe jokki beleeɗe maɓɓe? | أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُم ١٤ |
| 15. Ko woni sifa Aljanna podaaɗo on gooŋɗuɓe ɓeen: ina toon canɗi ndiyam ɗi dakamme mum waylaaki, e caatli ɓira ɗi waylataa dakamme mum, e caatli konnjam mbelayɗam yarooɓe, e caatlii njuuri laɓɓinaandi. Hino woodani ɓe kadi ton: kala dimɓe, e haforaneede immorde e Joomi maɓɓe. [Ɓeen wa'oyay] wa luttinoyteeeɓe ɓen ka Yiite, ɓe njarnee ndiyam fatayɗam, ɗam taƴa tekteki maɓɓe ɗin? | مَّثَلُ ٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۖ فِيهَآ أَنۡهَٰرٞ مِّن مَّآءٍ غَيۡرِ ءَاسِنٖ وَأَنۡهَٰرٞ مِّن لَّبَنٖ لَّمۡ يَتَغَيَّرۡ طَعۡمُهُۥ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ خَمۡرٖ لَّذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ عَسَلٖ مُّصَفّٗىۖ وَلَهُمۡ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡۖ كَمَنۡ هُوَ خَٰلِدٞ فِي ٱلنَّارِ وَسُقُواْ مَآءً حَمِيمٗا فَقَطَّعَ أَمۡعَآءَهُمۡ ١٥ |
| 16. Hino e maɓɓe heɗitotooɓe ma. Kono ko haa si ɓe yaltii ka maaɗa, ɓe wi'ana okkaaɓe ganndal ɓeen: "Ko holɗum dee, o wi'unoo naanen?" Ko ɓen woni ɓe Allah noti e ɓerɗe mum ɗeen, ɓe njokki mbeleeɗe maɓɓe ɗeen. | وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُ إِلَيۡكَ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُواْ مِنۡ عِندِكَ قَالُواْ لِلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡ ١٦ |
| 17. Feewuɓe ɓeen kan, O ɓeydu ɓe peewal O okkiɓe gooŋniɗal maɓɓe. | وَٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ زَادَهُمۡ هُدٗى وَءَاتَىٰهُمۡ تَقۡوَىٰهُمۡ ١٧ |
| 18. Hara ɓee no kabbbii si wonaa Darngal ngal nde ardata ɓe e juhal? Gooŋɗii le Ma'andeeji maggal arii. Ko holno ɓe mbaajitoroyta, si ngal ardanii ɓe (juhal)? | فَهَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗۖ فَقَدۡ جَآءَ أَشۡرَاطُهَاۚ فَأَنَّىٰ لَهُمۡ إِذَا جَآءَتۡهُمۡ ذِكۡرَىٰهُمۡ ١٨ |
| 19. Awa anndu pellet, deweteeɗo alaa si wonaa Allah, imsinanoɗaa bakkati maa ɗin, e gooŋɗiinɓe worɓe ɓeen e gooŋɗiinɓe rewɓe ɓen. Allah no anndi ñallirde mon e hiirirde mon. | فَٱعۡلَمۡ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لِذَنۢبِكَ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مُتَقَلَّبَكُمۡ وَمَثۡوَىٰكُمۡ ١٩ |
| 20. Gooŋɗinɓe ɓen hino mbi'a: "Hara non cortewol (simoore) jippotono!" Si tawii le cortewol ñeñaangol jippinaama, fii hare jaŋtaama e maggol, a tinay ɓen ɓe ñawu woni e ɓerɗe mum hino ndaare, ndaarɗe mo maayde faɗɗini. Ko haanannoo ɓe, | وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡلَا نُزِّلَتۡ سُورَةٞۖ فَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ مُّحۡكَمَةٞ وَذُكِرَ فِيهَا ٱلۡقِتَالُ رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ نَظَرَ ٱلۡمَغۡشِيِّ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِۖ فَأَوۡلَىٰ لَهُمۡ ٢٠ |
| 21. ko ɗoftagol e konngol moƴƴol. Si fiyaaku o fellitii, ɓe ngooŋɗinno Allah, ko ɗuum ɓuratnoo moƴƴannde ɓe. | طَاعَةٞ وَقَوۡلٞ مَّعۡرُوفٞۚ فَإِذَا عَزَمَ ٱلۡأَمۡرُ فَلَوۡ صَدَقُواْ ٱللَّهَ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ ٢١ |
| 22. E on tamƴinaaki, si wonii on ɗuurnima nde mbonnoton e leydi ndin, taƴon enɗamaaji mon? | فَهَلۡ عَسَيۡتُمۡ إِن تَوَلَّيۡتُمۡ أَن تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَتُقَطِّعُوٓاْ أَرۡحَامَكُمۡ ٢٢ |
| 23. Ko ɓeen ngoni ɓe Allah huɗi ɓeen, O fa'aɗini ɓe, O wumini giiɗe maɓɓe ɗeen. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمۡ وَأَعۡمَىٰٓ أَبۡصَٰرَهُمۡ ٢٣ |
| 24. E ɓee tasktaako Alqur'aana, ka ko cokirɗe woni woni e ɓerɗe mum en? | أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ أَمۡ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقۡفَالُهَآ ٢٤ |
| 25. Pellet, ɓeen ruttorɓe ɓabbe mum ɓaawo nde peewal ngal ɓanngannoo ɓe, ko seytaane cuɗinani ɓe, o hodi ɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَى ٱلشَّيۡطَٰنُ سَوَّلَ لَهُمۡ وَأَمۡلَىٰ لَهُمۡ ٢٥ |
| 26. Ko tawde ɓe mbi'anii ɓeen añuɓe ko Allah jippini kon: "Min ɗoftoto on e yoga e piiji". Allah non no anndi gunndooji maɓɓe ɗiin. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لِلَّذِينَ كَرِهُواْ مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمۡ فِي بَعۡضِ ٱلۡأَمۡرِۖ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِسۡرَارَهُمۡ ٢٦ |
| 27. Ko honno (ɓee mba'oyta) tuma nde Malaa'ika'en timmini fii maɓɓe, hara hiɓe bantoo j'eece maɓɓe e dote maɓɓe? | فَكَيۡفَ إِذَا تَوَفَّتۡهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ ٢٧ |
| 28. Ko tawde ko ɓe njokkii ko tikkinta Allah, ɓe añii welayɗi Mo ɗiin, O bonni fii golle maɓɓe ɗeen. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُواْ مَآ أَسۡخَطَ ٱللَّهَ وَكَرِهُواْ رِضۡوَٰنَهُۥ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٢٨ |
| 29. Kaa ɓeen ɓe ñawu woni e ɓerɗe mum sikuu won'de Allah yaltintaa ngaynguuji maɓɓe? | أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخۡرِجَ ٱللَّهُ أَضۡغَٰنَهُمۡ ٢٩ |
| 30. Sinno Min kaajuno, Min kolleteno ɓe. Ganndiraa ɓe Ma'andeeji maɓɓe ɗiin; ko pellet, a nganndiratno ɓe ka konngol belngol. Allah non hino anndi golle mon ɗeen. | وَلَوۡ نَشَآءُ لَأَرَيۡنَٰكَهُمۡ فَلَعَرَفۡتَهُم بِسِيمَٰهُمۡۚ وَلَتَعۡرِفَنَّهُمۡ فِي لَحۡنِ ٱلۡقَوۡلِۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٠ |
| 31. Ma Min njarribo on, haa Min ngannda tiiɗniiɓe ɓen e mon, e muññiiɓe ɓeen. Min njarriboo kadi kabaruuji mon. | وَلَنَبۡلُوَنَّكُمۡ حَتَّىٰ نَعۡلَمَ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰبِرِينَ وَنَبۡلُوَاْ أَخۡبَارَكُمۡ ٣١ |
| 32. Pellet, yedduɓe ɓeen ɓe paddi laawol Allah ngol, ɓe lunndii Nulaaɗo on ɓaawo nde peewal ngal ɓanngannde ɓe, ɓeen lorrataa Allah hay hu'unde. Ma O bonnu fii golle maɓɓe ɗeen. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَشَآقُّواْ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا وَسَيُحۡبِطُ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٣٢ |
| 33. Eey mon yo gooŋɗinɓe! ɗoftee Allah, ɗoftoɗon Nulaaɗo on, wata on mbonnu golle mon ɗeen. | ۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَلَا تُبۡطِلُوٓاْ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٣ |
| 34. Pellet, ɓeen yedduɓe ɓe sakkii e laawol Allah ngol, hooti ɓe maayi ko ɓe he'eferɓe, Allah haforanoytaa ɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ مَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡ ٣٤ |
| 35. Wota on lo'inkino, noddon e beldal, ko onon woni fooluɓe ɓeen, Allah no wonndi e mon, O ustantaa on njoɓdi golle mon ɗeen. | فَلَا تَهِنُواْ وَتَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلسَّلۡمِ وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ وَٱللَّهُ مَعَكُمۡ وَلَن يَتِرَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٥ |
| 36. Ganndee nguurndam aduna ko fijindaaru e mbeleeɗe tan; hara le si on ngooŋɗiii, on kulii [Allah], O yeɗay on njoɓdi mon ndiin, o lamndotaako on jawle mon ɗeen. | إِنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ يُؤۡتِكُمۡ أُجُورَكُمۡ وَلَا يَسۡـَٔلۡكُمۡ أَمۡوَٰلَكُمۡ ٣٦ |
| 37. Si O aru laɓndaade on fii majje, haa O duñii on (e mum), nguddon, O feññina noon konnaagu mon ngun. | إِن يَسۡـَٔلۡكُمُوهَا فَيُحۡفِكُمۡ تَبۡخَلُواْ وَيُخۡرِجۡ أَضۡغَٰنَكُمۡ ٣٧ |
| 38. Hey mon onon ɗoo, hoɗon noddee e nafqugol fii laawol Allah ngol. Hino e mo'on wuddatɓe. Kala non gudduɗo, haray ko hoore-makko o wuddani. Ko Allah woni Galo On, onon ngoni wa'asuɓe ɓeen. Si on nduŋtii, O waɗtitira on woɓɓe goo, hara non ɓeen mba'ataa wano mon. | هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبۡخَلُۖ وَمَن يَبۡخَلۡ فَإِنَّمَا يَبۡخَلُ عَن نَّفۡسِهِۦۚ وَٱللَّهُ ٱلۡغَنِيُّ وَأَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُۚ وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ ثُمَّ لَا يَكُونُوٓاْ أَمۡثَٰلَكُم ٣٨ |

ﰠ

# **Simoore udditaare (uddito)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Min ngudditanii ma uddital ɓanngungal, | إِنَّا فَتَحۡنَا لَكَ فَتۡحٗا مُّبِينٗا ١ |
| 2. fii no Allah yaafoma ko ngardinɗaa e bakkaat, e ko sakkitii, e fii no O timminira neema makko on e maaɗa, O feewne e laawol po'occiingol. | لِّيَغۡفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَيَهۡدِيَكَ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٢ |
| 3. e no Allah wallirma ballal tiiɗngal. | وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصۡرًا عَزِيزًا ٣ |
| 4. Ko Kaŋko woni jippinɗo deeƴere nden e ɓerɗe gooŋɗinɓe ɓen, fii no ɓe ɓeydora gooŋɗinal e dow gooŋɗinal maɓɓe ngal. Ko Allah woodani koneeji kammuuji ɗiin e leydi ndin; Allah siforii won'de gannduɗo, Ñeeñɗo, | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ لِيَزۡدَادُوٓاْ إِيمَٰنٗا مَّعَ إِيمَٰنِهِمۡۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٤ |
| 5. e fii no O naadira gooŋɗinɓe worɓe ɓen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓen, Aljannaaji ɗi canɗi ilata ley mum, ko ɓɗe duumotooɓe e majji, e no O montira-naɓe banɗi maɓɓe ɗin. Ɗuum wonii ka Allah, malal mawnungal. | لِّيُدۡخِلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوۡزًا عَظِيمٗا ٥ |
| 6. E no O leptira naafiqiiɓe worɓe ɓeen e naafiqiiɓe rewɓe ɓeen, e sirkooɓe worɓe ɓen e sirkooɓe rewɓe ɓen, sikkooɓe Allah sikke bonɗe. Yiiloonde bonɗi ngonii e dow maɓɓe. Allah tikkaniiɓe kadi, O huɗii ɓe, O hebilanii ɓe Jahannama. Nge bonii ruttorde ! | وَيُعَذِّبَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ ظَنَّ ٱلسَّوۡءِۚ عَلَيۡهِمۡ دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِۖ وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَلَعَنَهُمۡ وَأَعَدَّ لَهُمۡ جَهَنَّمَۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرٗا ٦ |
| 7. Ko Allah woodani konuuji kammuuli ɗiin e leydi ndin. Allah siforii won'de 'oolɗo, Ñeeñɗo. | وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ٧ |
| 8. Min nulirii ma seedotooɗo, wewlinoowo, e jeertinoowo, | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا وَمُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٨ |
| 9. fii no gooŋɗiniron Allah e Nulaaɗo makko on, mawninon mo, teddinon mo, subbunhinanoɗon mo bimmbi e kiikiiɗe. | لِّتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُۚ وَتُسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا ٩ |
| 10. Pellet, ɓeen wonɓe ahodude e maaɗa, anndu ko Allah ɓe woni e ahodude. Junngo Allah ngon no dow juuɗe maɓɓe ɗen. Kala non pirtuɗo, haray ko hoore makko o firtani; kala kadi hunnuɗo ko o ahodi kon e Allah, nde o okkata mo njoɓdi mawnundi. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ ٱللَّهَ يَدُ ٱللَّهِ فَوۡقَ أَيۡدِيهِمۡۚ فَمَن نَّكَثَ فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَوۡفَىٰ بِمَا عَٰهَدَ عَلَيۡهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١٠ |
| 11. Aray nde tultuɓe jiyaaɓe e yimɓe ladde ɓen mbi'ane: "Jawle amen ɗeen e ɓeynguureeji amen ɗin sokolinii min. Insinano min". Hiɓe wowlira ɗemɗe maɓɓe, ko alaa e ɓerɗe maɓɓe. Maaku: "Ko hommbo waawani on ka Allah, si O faandanike on lorra maa hara O faandani on nafa? Wurin Allah siforiino won'de kumpitiiɗo ko mgollaynoɗon kon. | سَيَقُولُ لَكَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ شَغَلَتۡنَآ أَمۡوَٰلُنَا وَأَهۡلُونَا فَٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَاۚ يَقُولُونَ بِأَلۡسِنَتِهِم مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۚ قُلۡ فَمَن يَمۡلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ بِكُمۡ ضَرًّا أَوۡ أَرَادَ بِكُمۡ نَفۡعَۢاۚ بَلۡ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرَۢا ١١ |
| 12. Wurin on cikkuno Nulaaɗo on e gooŋɗinɓe ɓen ngartataano fes ka ɓeynguureeji maɓɓe. Ɗuum siɗinaa e ɓerɗe mon; cikkuɗon sikke bonɗe, laatiɗon yimɓe halkaaɓe. | بَلۡ ظَنَنتُمۡ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهۡلِيهِمۡ أَبَدٗا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمۡ وَظَنَنتُمۡ ظَنَّ ٱلسَّوۡءِ وَكُنتُمۡ قَوۡمَۢا بُورٗا ١٢ |
| 13. Kala dee mo gooŋɗinaani Allah e Nulaaɗo makko on, haray Moɗen keblani yedduɓe ɓeen (Yiite) dulbaynge. | وَمَن لَّمۡ يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ سَعِيرٗا ١٣ |
| 14. Ko Allah heeranii laamagol kammuuji ɗiin e leydi ndiin. Himo haforana mo o muuyani, o lepta mo o muuyani. Allah siforii won'de kaforoowo, jurmotooɗo. | وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٤ |
| 15. Aray nde luttuɓe ɓen mbi'a, tuma fokkitanoyton henndagol konu-hoyri ndin: "ngaccee min njokka on". Hiɓe faalaa waɗtitugol daalol Allah ngol. Maaku: "On njokkataa min fes. Ko wano mon nii Allah daalirnoo oya tuma". Ma ɓe mbi'u: "On añanat min tun woni". Tigi on, ɓe faamataano si wonaa seeɗa. | سَيَقُولُ ٱلۡمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقۡتُمۡ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأۡخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعۡكُمۡۖ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُواْ كَلَٰمَ ٱللَّهِۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمۡ قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبۡلُۖ فَسَيَقُولُونَ بَلۡ تَحۡسُدُونَنَاۚ بَلۡ كَانُواْ لَا يَفۡقَهُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٥ |
| 16. Maakan tultuɓe ɓen e yimɓe ladde ɓeen: "Arma nde noddeteɗon e yimɓe joomiraaɓe doole tiiɗuɓe. Hoɓon ɓe maaɗum ɓe silma. Si on ɗoftike, Allah okkat on mbarjaari moƴƴundi; si on nduŋtii ii no huccitirnoɗon oya tuma, O leptira lepte mu'usuuɗe". | قُل لِّلۡمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ سَتُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ قَوۡمٍ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ تُقَٰتِلُونَهُمۡ أَوۡ يُسۡلِمُونَۖ فَإِن تُطِيعُواْ يُؤۡتِكُمُ ٱللَّهُ أَجۡرًا حَسَنٗاۖ وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ كَمَا تَوَلَّيۡتُم مِّن قَبۡلُ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٦ |
| 17. Bakkaatu fawaaki e hoore ɓumɗo on, wonaa e laƴoowo on wonaa kadi e nawnuɗon bakkaatu fawii. Kala ɗoftiiɗo Allah e Nulaaɗo makko on, O naadoyay mo Aljannaaji ɗi canɗi ilata senngo ley mum. Kala kadi ɗuurniiɗo, O leptiray mo lepte mu'usuuɗe. | لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبۡهُ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٧ |
| 18. Gooŋɗii Allah welano gooŋɗinɓe ɓen, tuma ɓe ahondiraynoo e maaɗa ka ley lekki kin. O anndi ko woni kon ka ɓerɗe maɓɓe, O jippini deeƴere nden e maɓɓe, O warjoriiɓe uddital ɓadiingal, | ۞لَّقَدۡ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذۡ يُبَايِعُونَكَ تَحۡتَ ٱلشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمۡ فَأَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ عَلَيۡهِمۡ وَأَثَٰبَهُمۡ فَتۡحٗا قَرِيبٗا ١٨ |
| 19. e konu-heyri ɗuuɗundi ndi ɓe keɓɓitotoo. Allah siforii won'de poolɗo, Ñeeñɗo. | وَمَغَانِمَ كَثِيرَةٗ يَأۡخُذُونَهَاۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمٗا ١٩ |
| 20. Allah fodii on konu-heyri ɗuuɗundi ndi keɓɓitoɗon, O yaccinani on ndii ɗoo, o suri juuɗe yimɓe ɓeen e mo'on, fii yo wonu Ma'ande wonan'de gooŋɗinɓe ɓen, O fewnira on laawol Pocciingol. | وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةٗ تَأۡخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمۡ هَٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيۡدِيَ ٱلنَّاسِ عَنكُمۡ وَلِتَكُونَ ءَايَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ وَيَهۡدِيَكُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٢٠ |
| 21. E woɗndi goo ndi on haɗtanaali taho, Allah kan no huɓindii ndi. Allah siforii won'de kaɗtanɗo kala hu'unde. | وَأُخۡرَىٰ لَمۡ تَقۡدِرُواْ عَلَيۡهَا قَدۡ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٗا ٢١ |
| 22. Hay si yedduɓe ɓeen haɓiino on, ɓe huccintinayno ɓabbe maɓɓe ɗen, refti ɓe keɓataano giɗo wonaa ballao. | وَلَوۡ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوَلَّوُاْ ٱلۡأَدۡبَٰرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ٢٢ |
| 23. Ɗuum ko sunna Alla peƴƴunooɗo ko adii. A heɓantaa laawol Alla ngol, mbattiigu. | سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلُۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗا ٢٣ |
| 24. Ko Kaŋko woni curanɗo on juuɗe maɓɓe ɗen e mo'on, e curɗo juuɗe mon ɗen e maɓɓe, ka aynde Makka, ɓaawo O foolni on e maɓɓe. Allah siforii won'de deenɗo ko ngolloton kon. | وَهُوَ ٱلَّذِي كَفَّ أَيۡدِيَهُمۡ عَنكُمۡ وَأَيۡدِيَكُمۡ عَنۡهُم بِبَطۡنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعۡدِ أَنۡ أَظۡفَرَكُمۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرًا ٢٤ |
| 25. Ko ɓeen ngoni ko jeddi, ɓe paddii on e Juurlirde Hormorde ndeen, [ɓe haɗi] neldaari ndin nde ndi yottotoo nokku mayri. Si wonaano sabu worɓe gooŋɗinɓe e rewɓe gooŋɗinnɓe ɓe on nganndataano haa kaɓon ɓe, bakkaatu heɓa on e fee maɓɓe, ko aldaa e ganndugol... fii yo Allah naatnu e yurmeende makko nden, on mo O muuyani. Si ɓe seetndondir-no [e gooŋɗinɓe ɓen], ko pellet, Min leptirayno yedduɓe ɓen e maɓɓe, lepte mu'usuuɗe. | هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّوكُمۡ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡهَدۡيَ مَعۡكُوفًا أَن يَبۡلُغَ مَحِلَّهُۥۚ وَلَوۡلَا رِجَالٞ مُّؤۡمِنُونَ وَنِسَآءٞ مُّؤۡمِنَٰتٞ لَّمۡ تَعۡلَمُوهُمۡ أَن تَطَـُٔوهُمۡ فَتُصِيبَكُم مِّنۡهُم مَّعَرَّةُۢ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۖ لِّيُدۡخِلَ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۚ لَوۡ تَزَيَّلُواْ لَعَذَّبۡنَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٥ |
| 26. Tuma nde ɓeya yedduɓe mbaɗnoo ka ɓerɗe maɓɓe jinngo, jinngo majjiyaŋkooɓe...Allah jippini deeƴere makko nden e dow Nulaaɗo makko on e gooŋɗinɓe ɓen, O fawi ɓe konngol gooŋɗal, ɓe woni ɓurɓe jojjude e hanndude e maggol. Allah siforii ganndugol kala hu'unde. | إِذۡ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَلۡزَمَهُمۡ كَلِمَةَ ٱلتَّقۡوَىٰ وَكَانُوٓاْ أَحَقَّ بِهَا وَأَهۡلَهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٢٦ |
| 27. Gooŋɗii Allah goonginiranii Nulaaɗo makko on, koyɗol ngol e hoore goonga : Ko maa naaton e juulirde Hormorde ndeen si Allah muuyii, hara ko on hooliiɓe, femmbuɓe ko\*e mon maa ɗuytuɓe (cukuli), on hulataa. Himo anndi ko on nganndaa. O waɗi ko wonaa ngol (naatugol makko) ɗon, uddital ɓadiingal. | لَّقَدۡ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءۡيَا بِٱلۡحَقِّۖ لَتَدۡخُلُنَّ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمۡ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَۖ فَعَلِمَ مَا لَمۡ تَعۡلَمُواْ فَجَعَلَ مِن دُونِ ذَٰلِكَ فَتۡحٗا قَرِيبًا ٢٧ |
| 28. Ko Kaŋko woni Nulirɗo Nulaaɗo makko on peewal e diina goonga, fii yo o fawaka ka e hoore kala diina. Allah yonii seedee. | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدٗا ٢٨ |
| 29. Muhammdu ko Nulaaɗo Allah. Won'ɗuɓe e makko ɓeen ko ñaaɗuɓe e yedduɓe ɓeen, yurmondirɓe hakkunde maɓɓe. A yi'at ɓe hiɓe ruƴƴa, hiɓe cujja, hiɓe ɗaɓɓira Allah ɓural e welayee. Ma'andeeji maɓɓe ɗin no ka j'eece maɓɓe batte cujjugol ngol. Ko ɗuum woni ko ɓe ciforaa ka Tawreeta. No ɓe ciforaa ka Linjiila kan, ko wano remuru yaltingu puɗi mayru, ngu ɓanngini ɗi, ɗi tekki, ɗi fotondiri e binndeeje majji, hara ɗuum no haawna remooɓe, fii no [Allah] tikkinira ɓe yedduɓe ɓen. Allah fodii e maɓɓe ɓen gooŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴuɗi ɗin, haforanal e njoɓdi mawnundi. | مُّحَمَّدٞ رَّسُولُ ٱللَّهِۚ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ عَلَى ٱلۡكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيۡنَهُمۡۖ تَرَىٰهُمۡ رُكَّعٗا سُجَّدٗا يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗاۖ سِيمَاهُمۡ فِي وُجُوهِهِم مِّنۡ أَثَرِ ٱلسُّجُودِۚ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِۚ وَمَثَلُهُمۡ فِي ٱلۡإِنجِيلِ كَزَرۡعٍ أَخۡرَجَ شَطۡـَٔهُۥ فَـَٔازَرَهُۥ فَٱسۡتَغۡلَظَ فَٱسۡتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِۦ يُعۡجِبُ ٱلزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ ٱلۡكُفَّارَۗ وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنۡهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمَۢا ٢٩ |

ﰠ

# **Simoore al- hujaraat**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe ! wota on adito ye'eso Allah e Nulaaɗo makko on. Hulee Allah. Pellet, Allah ko Nanoowo, Ji'oowo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيِ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١ |
| 2. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe ! wota on toownu hitooji mon e dow hito Annabaajo on, wota on ewnor mo kadi konngol, wano no yoga mon ewnorta yoga, sakko golle mon ɗen mbonata, hara on so'aa-anndude. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَرۡفَعُوٓاْ أَصۡوَٰتَكُمۡ فَوۡقَ صَوۡتِ ٱلنَّبِيِّ وَلَا تَجۡهَرُواْ لَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ كَجَهۡرِ بَعۡضِكُمۡ لِبَعۡضٍ أَن تَحۡبَطَ أَعۡمَٰلُكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تَشۡعُرُونَ ٢ |
| 3. Pellet, ɓeen joltinooɓe hotooji maɓɓe ɗin ka Nulaaɗo Allah on, ko ɓen ngoni ɓe Alla jarabii ɓerɗe mum ɗen gooŋɗal. Hino woodani ɓe haforanal e njoɓdi mawndi. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصۡوَٰتَهُمۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱمۡتَحَنَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡ لِلتَّقۡوَىٰۚ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ عَظِيمٌ ٣ |
| 4. Pellet, ɓeen ɓe no noddire ka ɓaawo cuuɗi, ko ɓuri ɗuuɗude e maɓɓe, wonaa haqqilooɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَآءِ ٱلۡحُجُرَٰتِ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ٤ |
| 5. Sinno ɓe muññino haa njaltaa e maɓɓe, ko ɗuum ɓuraynoo moƴƴannde ɓe. Allah ko kaforoowo, jurmotooɗo. | وَلَوۡ أَنَّهُمۡ صَبَرُواْ حَتَّىٰ تَخۡرُجَ إِلَيۡهِمۡ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥ |
| 6. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe ! Si faasiqiijo ardanii on e kumpital, tefee fii wota on keɓor e yimɓe sabu majjeede, ngonton nimsuɓe e kon ko mbaɗɗɗon. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن جَآءَكُمۡ فَاسِقُۢ بِنَبَإٖ فَتَبَيَّنُوٓاْ أَن تُصِيبُواْ قَوۡمَۢا بِجَهَٰلَةٖ فَتُصۡبِحُواْ عَلَىٰ مَا فَعَلۡتُمۡ نَٰدِمِينَ ٦ |
| 7. Nganndee won'de Nulaaɗo Allah on hino hakkunde mon. Si o tewtino on e ko ɗuuɗi e fiyakuuji, on tampayno. Kono Allah yiɗini on gooŋɗinal, O suɗini ngal e ɓerɗe mon; O añini on ke'eferaaku, e faasiqaaku e jeddi. Ko ɓeen ngoni feewɓe ɓen, | وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ فِيكُمۡ رَسُولَ ٱللَّهِۚ لَوۡ يُطِيعُكُمۡ فِي كَثِيرٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ لَعَنِتُّمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِي قُلُوبِكُمۡ وَكَرَّهَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡكُفۡرَ وَٱلۡفُسُوقَ وَٱلۡعِصۡيَانَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ ٧ |
| 8. ɗuum ko ɓural immorde ka Allah e neema. Allah ko gannduɗo, Ñeeñɗo. | فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعۡمَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٨ |
| 9. Si peɗle ɗiɗi e gooŋɗinɓe ɓen haɓii, moƴƴintinee hakkunde maɓɓe. Si fedde goo bewii e hoore ndeya, ko kaɓugol won'de e bewude nden, haa nde ruttoo e yamiroore Allah nden. Si nde ruttike, moƴƴintiniree hakkunde maɓɓe nunɗal. Nunɗee, tawde pellet, Allah no yiɗi nuunɗooɓe ɓeen. | وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱقۡتَتَلُواْ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَاۖ فَإِنۢ بَغَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا عَلَى ٱلۡأُخۡرَىٰ فَقَٰتِلُواْ ٱلَّتِي تَبۡغِي حَتَّىٰ تَفِيٓءَ إِلَىٰٓ أَمۡرِ ٱللَّهِۚ فَإِن فَآءَتۡ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَا بِٱلۡعَدۡلِ وَأَقۡسِطُوٓاْۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٩ |
| 10. Nganndee gooŋɗinɓe ɓen ko jeyduɓe. Haray moƴƴinee hakkunde jeydal mon ngal, kulon Allah, mbelajo'o on njurminte. | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِخۡوَةٞ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَ أَخَوَيۡكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٠ |
| 11. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe ! Wota yimɓe jalnor yimɓe : hino gasa hara ɓen (jalaaɓe) hino ɓuri ɓe moƴƴude. Wanaa rewɓe ngoni ko jalnorta rewɓe : hino gasa hara ɓeen no ɓuri ɓe moƴƴude. Wata on aybidnir ko'e-mon, wota on bugondir jammooje (bonɗe). Innde faasiqaaku nden bonii ɓaawo nde gooŋɗinal nden. Kala mo tuubaali, ko ɓeen ngoni tooñuɓe ɓen. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَسۡخَرۡ قَوۡمٞ مِّن قَوۡمٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُونُواْ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَلَا نِسَآءٞ مِّن نِّسَآءٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُنَّ خَيۡرٗا مِّنۡهُنَّۖ وَلَا تَلۡمِزُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَلَا تَنَابَزُواْ بِٱلۡأَلۡقَٰبِۖ بِئۡسَ ٱلِٱسۡمُ ٱلۡفُسُوقُ بَعۡدَ ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن لَّمۡ يَتُبۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ١١ |
| 12. Eey mon yo ɓen gooŋɗinɓe ! Woɗɗitee e ko ɗuuɗi e sikke. Pellet, yoga e sikke ko bakkaatu. Wota on wiɗondir, wata yoga mon ño'u yoga. Hara gooto e mo'on njiɗay ñaamugol teewu musiɗɗo mum maayɗo? Hiɗon añi ɗum. Kulee Allah. Pellet, Allah ko Jaɓoowo tuubuubuyee, jurmotooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱجۡتَنِبُواْ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعۡضَ ٱلظَّنِّ إِثۡمٞۖ وَلَا تَجَسَّسُواْ وَلَا يَغۡتَب بَّعۡضُكُم بَعۡضًاۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمۡ أَن يَأۡكُلَ لَحۡمَ أَخِيهِ مَيۡتٗا فَكَرِهۡتُمُوهُۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٞ رَّحِيمٞ ١٢ |
| 13. Eey mon yo yimɓe ! Min tagiriii on immorde e gorel e deyel, Min mbaɗiri on leƴƴi e gori, fii yo on anndindir. Pellet, ɓurɓe teddude e mon ɓen ka Allah, ko ɓurɓe gooŋɗude ɓen e mon. Pellet, Allah ko gannduɗo, kumpitiiɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن ذَكَرٖ وَأُنثَىٰ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ شُعُوبٗا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْۚ إِنَّ أَكۡرَمَكُمۡ عِندَ ٱللَّهِ أَتۡقَىٰكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٞ ١٣ |
| 14. Yimɓe ladde ɓen mbi'i: "Min ngooŋɗinii". Maaku: "On ngooŋɗinaani taho. Mbii'ee kan : Min silmii. Gooŋɗinal ngal naataali taho ka ɓerɗe mon. Si on ɗoftike Allah e Nulaaɗo makko on, O ɗuytantaa on hu'unde e golle mon ɗeen". Pellet, Allah ko kaforoowo, jurmotooɗo. | ۞قَالَتِ ٱلۡأَعۡرَابُ ءَامَنَّاۖ قُل لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ وَلَٰكِن قُولُوٓاْ أَسۡلَمۡنَا وَلَمَّا يَدۡخُلِ ٱلۡإِيمَٰنُ فِي قُلُوبِكُمۡۖ وَإِن تُطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتۡكُم مِّنۡ أَعۡمَٰلِكُمۡ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٤ |
| 15. Gooŋɗinɓe (tigi) ɓeen, ko ɓen gooŋɗinɓe Allah e Nulaaɗo makko on, refti ɓe cikkitaaki, ɓe tiiɗnori kadi jawle e pittaali maɓɓe ɗin fii laawol Allah ngol. Ko ɓen ngoni gooŋɗɓe ɓen. | إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمۡ يَرۡتَابُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ١٥ |
| 16. Maaku: "Kere on nganndinay Allah diina mon kan, hara non Allah no anndi kala ko woni kammuuji e ka leydi?" Allah ko ganduɗo kala hu'unde. | قُلۡ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٦ |
| 17. Hiɓe mbaj Ma fii ɓe silmii. Maaku: "Wata on mbajitam silmugol mon. Si ko woni, ko Allah wajitata on fii O feewnirii on e gooŋɗinal, si wonii ko on gooŋɗuɓe". | يَمُنُّونَ عَلَيۡكَ أَنۡ أَسۡلَمُواْۖ قُل لَّا تَمُنُّواْ عَلَيَّ إِسۡلَٰمَكُمۖ بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيۡكُمۡ أَنۡ هَدَىٰكُمۡ لِلۡإِيمَٰنِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٧ |
| 18. Pellet, Allah no anndi wirniiɗi kammuuji ɗiin e leydi ndin. Allah ko deenɗo ko ngolloton kon. | إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ غَيۡبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨ |

ﰠ

# **Simoore Qaaf**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Qaaf.**[[38]](#footnote-36)** Mi wooɗndirii Alqur'aanaare teddunde ndeen! | قٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡمَجِيدِ ١ |
| 2. Si ko woni, ɓe ŋalɗu ko tawi kon jeertinoowo arii ɓe iwɗo e maɓɓe ; he'eferɓe ɓen mbi'i: "Ɗuum ɗoo ko hu'unde haawniinde. | بَلۡ عَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ فَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا شَيۡءٌ عَجِيبٌ ٢ |
| 3. Kere si min maayii, min ngoontii mbulmbuldi...? Ɗuum ɗon ko duttitagol goɗɗungol noon !" | أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗاۖ ذَٰلِكَ رَجۡعُۢ بَعِيدٞ ٣ |
| 4. Gooŋɗii miɗen nganndi ko leydi ndin ñaamata kon e maɓɓe ; hino ka Amen gaa deftere reennde. | قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنقُصُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۡهُمۡۖ وَعِندَنَا كِتَٰبٌ حَفِيظُۢ ٤ |
| 5. Si ko woni, ɓe njeddu goonga kan tuma nde ka arnoo e maɓɓe, hiɓe e ndeer fiyaaku jilɓuɗo. | بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَهُمۡ فِيٓ أَمۡرٖ مَّرِيجٍ ٥ |
| 6. E ɓee ndaaraani kammu ngun dow maɓɓe, ko honno Min mahiri ngun Min cuɗini ngu ; hara perɗi alanaa ngu? | أَفَلَمۡ يَنظُرُوٓاْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ كَيۡفَ بَنَيۡنَٰهَا وَزَيَّنَّٰهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٖ ٦ |
| 7. Leydi ndin kadi, Min mbeerti ndi Min mberlii e mayri pelle, Min puɗini e mayri kala nooneeji [puɗi] gooɗuɗi. | وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجِۭ بَهِيجٖ ٧ |
| 8. fii tasakuyee e waaju wonan'de kala jiyaaɗo duttotooɗo. | تَبۡصِرَةٗ وَذِكۡرَىٰ لِكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٨ |
| 9. Min njippini kadi ndiyam mbarkinaaɗam ummaade ka kammu, Min puɗiniri ɗam gese e gabbe coñeteeɗe. | وَنَزَّلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ مُّبَٰرَكٗا فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ جَنَّٰتٖ وَحَبَّ ٱلۡحَصِيدِ ٩ |
| 10. e leɗɗe tamaro juutɗe gon'dude e piindi fawondirndi, | وَٱلنَّخۡلَ بَاسِقَٰتٖ لَّهَا طَلۡعٞ نَّضِيدٞ ١٠ |
| 11. ko arsike jeyaaɓe ɓen. Min nguurnitiri ɗam kadi leydi yoorundi. Awa ko noon woni fii ummital ngal. | رِّزۡقٗا لِّلۡعِبَادِۖ وَأَحۡيَيۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ كَذَٰلِكَ ٱلۡخُرُوجُ ١١ |
| 12. Ado maɓɓe, yimɓe nuuhu ɓen, e yimɓe Ɓunndu ɓeen e Samuuda'en [fof] f  Njedduno, | كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَأَصۡحَٰبُ ٱلرَّسِّ وَثَمُودُ ١٢ |
| 13. e 'Aadi'en, e Fir'awna e musiɗɓe Luutu ɓeen. | وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ وَإِخۡوَٰنُ لُوطٖ ١٣ |
| 14. e yimɓe fitaare nden, e yimɓe Tubba' ɓeen. Kala maɓɓe jedɗuno Nulaaɓe ɓeen, kammbaa am on jojji. | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ وَقَوۡمُ تُبَّعٖۚ كُلّٞ كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ١٤ |
| 15. Kere Min ndoŋkuno fii tagoore ado nde? Ko woni kamɓe, hiɓe e jiɓaare fii tagiteede laawol kesol. | أَفَعَيِينَا بِٱلۡخَلۡقِ ٱلۡأَوَّلِۚ بَلۡ هُمۡ فِي لَبۡسٖ مِّنۡ خَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٥ |
| 16. Gooŋɗii Min tagii neɗɗaŋke on, Meɗen nganndi ko woŋkii makko kin sowinsinirta mo. Ko Minen ɓuri ɓadaade mo e dii ɗaɗol (makko) daande ngol. | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ وَنَعۡلَمُ مَا تُوَسۡوِسُ بِهِۦ نَفۡسُهُۥۖ وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنۡ حَبۡلِ ٱلۡوَرِيدِ ١٦ |
| 17. tuma nde jaɓɓoytooɓe ɓeen ɗiɗo jaɓɓoroytoo [golle makko ɗeen] ñaamo e nano, hara hiɓe njooɗii. | إِذۡ يَتَلَقَّى ٱلۡمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٞ ١٧ |
| 18. O wowlataa konngol, si wonaa hino takko makko binndoowo tawaaɗo. | مَّا يَلۡفِظُ مِن قَوۡلٍ إِلَّا لَدَيۡهِ رَقِيبٌ عَتِيدٞ ١٨ |
| 19. Ɗeɗɗere maayde nden ardi e goonga : "Ko ɗuum wonnnoo ko ndogaynoɗaa". | وَجَآءَتۡ سَكۡرَةُ ٱلۡمَوۡتِ بِٱلۡحَقِّۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنۡهُ تَحِيدُ ١٩ |
| 20. Wuttee ka alaandu ; ko nden woni Ñalaande kammbaa ndeen. | وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡوَعِيدِ ٢٠ |
| 21. Woŋkii kala ara, hara hiki won'di e coggoowo e ceedotooɗo. | وَجَآءَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّعَهَا سَآئِقٞ وَشَهِيدٞ ٢١ |
| 22. "Gooŋɗii a laatinoke belsindiiɗo e ndee. Min kunci wirngallo maa ngon kisan; gite maa ɗeen hannde ko ceeɓɗe". | لَّقَدۡ كُنتَ فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا فَكَشَفۡنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلۡيَوۡمَ حَدِيدٞ ٢٢ |
| 23. Gonndiijo makko on wi'a: "Ko ɗuum ɗoo woni ka am ɗoo, maandinaa-ɗum". | وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ٢٣ |
| 24. Bugee ka Jahannama onon ɗiɗo, kala jedduɗo canndallo. | أَلۡقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٖ ٢٤ |
| 25. Kaɗoowo moƴƴere, jaggitoowo, cikkitiiɗo, | مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ مُعۡتَدٖ مُّرِيبٍ ٢٥ |
| 26. on baɗiduɗo e Allah deweteeɗo goo. Bugee mo ka ndeer lepte caɗtuɗe". | ٱلَّذِي جَعَلَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَأَلۡقِيَاهُ فِي ٱلۡعَذَابِ ٱلشَّدِيدِ ٢٦ |
| 27. Cinndadiijo makko (seytaane) on wi'i: "Joomi amen, mi bewinaali oo; si ko woni, ko e majjere woɗɗunde o wonnoo e mum". | ۞قَالَ قَرِينُهُۥ رَبَّنَا مَآ أَطۡغَيۡتُهُۥ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٖ ٢٧ |
| 28. [Allah] daala : "Wota on njeddondir ka Am ɗoo ! Nde tawnoo Mi ardiniino e mon kammbaa. | قَالَ لَا تَخۡتَصِمُواْ لَدَيَّ وَقَدۡ قَدَّمۡتُ إِلَيۡكُم بِٱلۡوَعِيدِ ٢٨ |
| 29. Konngol waɗtitetaake ka am ɗoo ; Mi siforaa kadi tooñoowo jiyaaɓe ɓen". | مَا يُبَدَّلُ ٱلۡقَوۡلُ لَدَيَّ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٢٩ |
| 30. Ñande Min mbi'anoyta Jahannama o : "E a heewii?" Nge wi'a: "Ko ɓeydee hino woodi?" | يَوۡمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ ٱمۡتَلَأۡتِ وَتَقُولُ هَلۡ مِن مَّزِيدٖ ٣٠ |
| 31. Aljanna on ɓaɗtinanee gooŋɗuɓe ɓen, hara wonaa ka woɗɗi. | وَأُزۡلِفَتِ ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ غَيۡرَ بَعِيدٍ ٣١ |
| 32. "Ko ɗum ɗoo woni ko podaɗon, wonan'de kala duttiiɗo [e Joomi mun] deeniiɗo. | هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٖ ٣٢ |
| 33. oon kuluɗo Joom Hinaranke oon ka wirnii, o ardi e ɓernde laaɓunde. | مَّنۡ خَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِ وَجَآءَ بِقَلۡبٖ مُّنِيبٍ ٣٣ |
| 34. Naatiree mo e jam". Ko nden woni ñalaande luttaynde ndeen. | ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٖۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُلُودِ ٣٤ |
| 35. Hino woodani ɓe toon kala ko ɓe faaletee, hara kadi ɓeydaari hino ka Amen. | لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيۡنَا مَزِيدٞ ٣٥ |
| 36. Ɗuuɗii e gire ɗen Min kalki ado maɓɓe, ko ɓeen ɓurnooɓe doole, ɓeen mbanngorii e leydi ndiin, ndaarugol taw si ɓe keɓay laaworde. | وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَشَدُّ مِنۡهُم بَطۡشٗا فَنَقَّبُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ هَلۡ مِن مَّحِيصٍ ٣٦ |
| 37. Pellet, woni e ɗuum, waajo wonan'de kala jom ɓernde, maa tuɗuɗo noppi hara ko tawaaɗo. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلۡبٌ أَوۡ أَلۡقَى ٱلسَّمۡعَ وَهُوَ شَهِيدٞ ٣٧ |
| 38. Gooŋɗii Min tagii kammuuji ɗiin e leydi ndin e kon ko woni hakkunde majji, ndeer balɗe jeegoo, tampere woo heɓaani Min. | وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٖ ٣٨ |
| 39. Muñño e ko ɓe kaalata kon, subbunhinanoɗaa Joomi maa ado puɗal na'ange ngen e ado mutal ngal. | فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ ٱلۡغُرُوبِ ٣٩ |
| 40. Jemma on kadi, subbunhinanoɗaa mo e ka battane [juluɗe] farlaaɗe. | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَأَدۡبَٰرَ ٱلسُّجُودِ ٤٠ |
| 41. Heɗo, ñande noddoowo o noddoyta e nokkuure ɓattiinde, | وَٱسۡتَمِعۡ يَوۡمَ يُنَادِ ٱلۡمُنَادِ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ٤١ |
| 42. ñande ɓe naniroyta ha'acaango ngon e hoore goonga. Ko ndeen woni Ñande yaltugol ngol [ka genaale]. | يَوۡمَ يَسۡمَعُونَ ٱلصَّيۡحَةَ بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُرُوجِ ٤٢ |
| 43. Pellet, ko Monen nguurnata Min mbara, ko ka amen kadi woni ruttorde nde. | إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيۡنَا ٱلۡمَصِيرُ ٤٣ |
| 44. Ñalnde leydi ndiin seekotoo [ɓe njaltira] keñagol; ko nde woni mooɓirde newaniinde Min. | يَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلۡأَرۡضُ عَنۡهُمۡ سِرَاعٗاۚ ذَٰلِكَ حَشۡرٌ عَلَيۡنَا يَسِيرٞ ٤٤ |
| 45. Ko Minen ɓuri anndude ko ɓe kaalata kon. A wonaa dooloowoɓe. Haray waajor Alqur'aanaare nden, kala kuloowo kammbaa an on. | نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِجَبَّارٖۖ فَذَكِّرۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ٤٥ |

ﰠ

# **Simoore Al- saariyaat**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii keneeli jarorayɗi (leydi) jaragol ! | وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرۡوٗا ١ |
| 2. Mi wooɗndirii duule donndotooɗe toɓo tiiɗngo ! | فَٱلۡحَٰمِلَٰتِ وِقۡرٗا ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii laaɗe dogirayɗe newaare ! | فَٱلۡجَٰرِيَٰتِ يُسۡرٗا ٣ |
| 4. E peccooji e yamiraande. | فَٱلۡمُقَسِّمَٰتِ أَمۡرًا ٤ |
| 5. ko podete ɗon ko, ko ɗum goongo. | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٞ ٥ |
| 6. Haasbeede ko ko wonata.(e goonga). | وَإِنَّ ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٞ ٦ |
| 7. Mi wooɗndirii kammu jom ɗate nguun ! | وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡحُبُكِ ٧ |
| 8. Pellet, hoɗon e konngol luurrangol. | إِنَّكُمۡ لَفِي قَوۡلٖ مُّخۡتَلِفٖ ٨ |
| 9. Hino yiltee e makko kala firlitaaɗo e gooŋɗinal. | يُؤۡفَكُ عَنۡهُ مَنۡ أُفِكَ ٩ |
| 10. Fenooɓe ɓeen kuɗaama. | قُتِلَ ٱلۡخَرَّٰصُونَ ١٠ |
| 11. ɓeen yolliiɓe e majjere welsindiiɓe. | ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي غَمۡرَةٖ سَاهُونَ ١١ |
| 12. Heɓe laɓndoo : "Ko honnde woni Ñalaande njoɓdi kuuɗe?" | يَسۡـَٔلُونَ أَيَّانَ يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٢ |
| 13. Ñalaande nde ɓe leptoyteeɓe ta Yiite : | يَوۡمَ هُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ يُفۡتَنُونَ ١٣ |
| 14. "Meeɗee lepte mon ɗeen; ko ɗum woni ko keppatnoɗon ko". | ذُوقُواْ فِتۡنَتَكُمۡ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ ١٤ |
| 15. Pellet, gooŋɗuɓe ɓen wonii e aljannaaji e ɓulli. | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ١٥ |
| 16. Jaggitooɓe ko Joom maɓɓe okkiɓe ɓe ko adii ɗuum koɓe moƴƴinatnooɓe. | ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُحۡسِنِينَ ١٦ |
| 17. Heɓe pamɗuno koɓe ɗaanatoo jehma. | كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ ١٧ |
| 18. E saanga ndoogu heɓe toro yaafeede. | وَبِٱلۡأَسۡحَارِ هُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ ١٨ |
| 19. Ina e jawɗe mu'en hakke wonan'de ñaagatooɓe e ɓe ñaagataako. | وَفِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ ١٩ |
| 20. Ina e ndeer leydi he Ma'andeeji wonan'de yananaaɓe. | وَفِي ٱلۡأَرۡضِ ءَايَٰتٞ لِّلۡمُوقِنِينَ ٢٠ |
| 21. E ndeer pittaali mon mate on teskataaka. | وَفِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٢١ |
| 22. Ina e kammu arsuka mon e ko podante ɗon ko. | وَفِي ٱلسَّمَآءِ رِزۡقُكُمۡ وَمَا تُوعَدُونَ ٢٢ |
| 23. E Joom kammu e leydi ko ɗum goongo hono no kaalirton nih. | فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِنَّهُۥ لَحَقّٞ مِّثۡلَ مَآ أَنَّكُمۡ تَنطِقُونَ ٢٣ |
| 24. Mbele arii e maa yeewtere hoɗɓe Ibraahiima teddinaaɓe ɓe. | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ٢٤ |
| 25. Tuma ɓe naatnoo ka makko ɓe mbi'i: "Salaam (Kisal mon)". O maaki: "Minen ko men ɗenƴii ɓe on". | إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ سَلَٰمٞ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ ٢٥ |
| 26. O naayii fa'ade e koreeji makko o addori ngaari payndi. | فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجۡلٖ سَمِينٖ ٢٦ |
| 27. O ɓadaniɓe ndi o wii on ñaamata? | فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيۡهِمۡ قَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ ٢٧ |
| 28. O so\*i e mu,'en kulol, ɓe mii woto hul, ɓe mbeltiniriɓe cuklel. | فَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ٢٨ |
| 29. Jom suudu makko ari hombo wulla o hellii ye'esa makko, o wii nayeejo dimara.?. | فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا وَقَالَتۡ عَجُوزٌ عَقِيمٞ ٢٩ |
| 30. Maleykaaji ɗi mbii ko hono nih Joom ma daali ko Kaŋko woni ñeeño Ganndo. | قَالُواْ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٠ |
| 31. [Annabai Ibraahiima] maaki: "Ko ho ɗum woni fii mon, onon ɓee nelaaɓe?" | ۞قَالَ فَمَا خَطۡبُكُمۡ أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٣١ |
| 32. Ɓe mbi'i: "Minen Min nela e yimɓe bonɓe ɓen, | قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ ٣٢ |
| 33. fii yo min ngaccitu e maɓɓe, kaaƴe iwɗe e loope (juɗaaɗe), | لِنُرۡسِلَ عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن طِينٖ ٣٣ |
| 34. maandiniraaɗe ka Joomi maa, fii fantinooɓe ɓeen". | مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُسۡرِفِينَ ٣٤ |
| 35. Min njaltini toon kala gooŋɗinɓe wonunooɓe toon. | فَأَخۡرَجۡنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٣٥ |
| 36. Min tawaano ton, si wonaa suudu juulɓe wo'oturu. | فَمَا وَجَدۡنَا فِيهَا غَيۡرَ بَيۡتٖ مِّنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٣٦ |
| 37. Min ngacci ton Ma'ande, wonan'de ɓen hulooɓe lepte mu'usuuɗe ɗen. | وَتَرَكۡنَا فِيهَآ ءَايَةٗ لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٣٧ |
| 38. [Min ngacci kadi ma'ande] e Muusaa, tuma nde Min nulunoo mo e Fir'awna, wond'ude e hujja ɓannguɗo. | وَفِي مُوسَىٰٓ إِذۡ أَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ٣٨ |
| 39. Kono o ɗuurnodii e semmbe makko, o wi'i [Muusaa]: "Ko bileejo maa feetuɗo". | فَتَوَلَّىٰ بِرُكۡنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٞ ٣٩ |
| 40. Min nanngi mo kaŋko e koneeli makko ɗin, Min bugodii ɓe ka maayo, tawde ko o pelniiɗo. | فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٞ ٤٠ |
| 41. E 'Adi'en, tuma Min ngurtunoo henndu bonndu ndun e maɓɓe. | وَفِي عَادٍ إِذۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلۡعَقِيمَ ٤١ |
| 42. ndu accataa hay hu'unde nde ndu arani, si wonaa ndu waɗtay nde wa ndoondi. | مَا تَذَرُ مِن شَيۡءٍ أَتَتۡ عَلَيۡهِ إِلَّا جَعَلَتۡهُ كَٱلرَّمِيمِ ٤٢ |
| 43. E Samuuda'en kadi, tuma nde ɓe mbi'ananoo : "ndakmitee haa seeɗa !" | وَفِي ثَمُودَ إِذۡ قِيلَ لَهُمۡ تَمَتَّعُواْ حَتَّىٰ حِينٖ ٤٣ |
| 44. Ɓe townitanii yamiroore Joomi maɓɓe nden, ha'acaango ngon nanngi ɓe, tawi heɓe ƴeewa. | فَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٤٤ |
| 45. Ɓe mbaawaano daragol (laawoo), ɓe wonaano kadi faabaaɓe. | فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مِن قِيَامٖ وَمَا كَانُواْ مُنتَصِرِينَ ٤٥ |
| 46. Ko noon kadi yimɓe Nuuhu ɓeen ko adii[ɓe]. Ɓen ko yimɓe faasiqiiɓe ngonnoo. | وَقَوۡمَ نُوحٖ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٤٦ |
| 47. Kammu ngun, Min mahir ngu doole Amen. Pellet, ko Min yaññuɓe. | وَٱلسَّمَآءَ بَنَيۡنَٰهَا بِأَيۡيْدٖ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ٤٧ |
| 48. Leydi ndin kan, Min mbeertundi. Min moƴƴii weertuɓe. | وَٱلۡأَرۡضَ فَرَشۡنَٰهَا فَنِعۡمَ ٱلۡمَٰهِدُونَ ٤٨ |
| 49. E kala hu'unde, Min tagii noone ɗiɗi; mbelajo'o on mbaajitoray. | وَمِن كُلِّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَا زَوۡجَيۡنِ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٤٩ |
| 50. "Awa ndogee kisan fa'ade e Allah. Min, wonan'de on immorde ka makko, ko mi jeertinoowo ɓannguɗo. | فَفِرُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٥٠ |
| 51. Wota on mbaɗidane Allah deweteeɗo goo. Min, wonan'de on immorde ka makko, ko mi jeertinoowo ɓannguɗo". | وَلَا تَجۡعَلُواْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٥١ |
| 52. Ko wano non. Nulaaɗo araani e ɓeen adinooɓe ɓe, si wonaa ɓe mbi'ay : "Ko bileejo maa feetuɗo!". | كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُواْ سَاحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٌ ٥٢ |
| 53. Hara ɓe mbasondir e ɗuum? Ko woni kon, ɓee ko yimɓe bewɓe. | أَتَوَاصَوۡاْ بِهِۦۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ ٥٣ |
| 54. Ruŋto ɓe, a felnaaki [e fiiaɓɓe. | فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٖ ٥٤ |
| 55. Waajo tan; sabu baajagol ngol, hino nafa gooŋɗinɓe ɓen. | وَذَكِّرۡ فَإِنَّ ٱلذِّكۡرَىٰ تَنفَعُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٥٥ |
| 56. Mi tagiraali jinna e yimɓe, si wonaa fii yo ɓe ndewam | وَمَا خَلَقۡتُ ٱلۡجِنَّ وَٱلۡإِنسَ إِلَّا لِيَعۡبُدُونِ ٥٦ |
| 57. Mi ɗaɓɓiraa ɓe arsike; mi ɗaɓɓaa yo ɓe ñamminam. | مَآ أُرِيدُ مِنۡهُم مِّن رِّزۡقٖ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطۡعِمُونِ ٥٧ |
| 58. Pellet, ko Allah woni garsikoowo on, Jom semmbe tiiɗuɗe. | إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلۡقُوَّةِ ٱلۡمَتِينُ ٥٨ |
| 59. Haray hino woodani ɓen tooñɓe, bakkaat yeru bakkaat nanndo maɓɓe'en, wota ɓe hawju. | فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذَنُوبٗا مِّثۡلَ ذَنُوبِ أَصۡحَٰبِهِمۡ فَلَا يَسۡتَعۡجِلُونِ ٥٩ |
| 60. Bone woodanii ɓeen yedduɓe, e nde Ñalaande maɓɓe nde ɓe kammbanaa! | فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن يَوۡمِهِمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٦٠ |

ﰠ

# **At- Toor**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii [Fello] Tuuri ngo! | وَٱلطُّورِ ١ |
| 2. E deftere winndaande nde, | وَكِتَٰبٖ مَّسۡطُورٖ ٢ |
| 3. e ɗeer portaaɗi! | فِي رَقّٖ مَّنشُورٖ ٣ |
| 4. E Suudu wuurnraandu ndu! | وَٱلۡبَيۡتِ ٱلۡمَعۡمُورِ ٤ |
| 5. E Kippoodi (mboodi)toowundi ndi | وَٱلسَّقۡفِ ٱلۡمَرۡفُوعِ ٥ |
| 6. E maayo heewno ngo! | وَٱلۡبَحۡرِ ٱلۡمَسۡجُورِ ٦ |
| 7. Pellet, lepte Jooma ɗe ko janooje. | إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَٰقِعٞ ٧ |
| 8. Ala duñoowo ɗe. | مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٖ ٨ |
| 9. Ñande kammu ngu dillirta dillere, | يَوۡمَ تَمُورُ ٱلسَّمَآءُ مَوۡرٗا ٩ |
| 10. pelle ɗeen njaha e jahgol, | وَتَسِيرُ ٱلۡجِبَالُ سَيۡرٗا ١٠ |
| 11. haray nden ñande, bone woodanii yedduɓe ɓe. | فَوَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١١ |
| 12. ɓeen wonɓe e jumpugol, heɓe pija. | ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي خَوۡضٖ يَلۡعَبُونَ ١٢ |
| 13. Ñande ɓe duñiroytee doole e Yiite Jahannama duñannde, | يَوۡمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ١٣ |
| 14. [Ɓe mbi'anee] : "Ko ngee Yiite woni ko njeddtnoɗon. | هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤ |
| 15. E ko mbilewu nii? Kaa hara on ngla yi'ide? | أَفَسِحۡرٌ هَٰذَآ أَمۡ أَنتُمۡ لَا تُبۡصِرُونَ ١٥ |
| 16. Cumee e magge! Muññiɗon ma on muññaaki, fof no fota e mon. Nganndee ko njoɓeteɗon, ko ko ngollaynoɗon". | ٱصۡلَوۡهَا فَٱصۡبِرُوٓاْ أَوۡ لَا تَصۡبِرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٦ |
| 17. Pellet, gooŋɗuɓe ɓeen hino e Aljannaaji e neemaaji, | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَعِيمٖ ١٧ |
| 18. ko ɓe dakimitotooɓe ko Joomi maɓɓe okki ɓe, Joomi maɓɓe daɗndi ɓe lepte Jahiimi ɗeen. | فَٰكِهِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ وَوَقَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ١٨ |
| 19. [Ɓe mbi'anee] : "Ñaamee njaron, ko newi moɗdeum, sabu koko ngollaynoɗon. | كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٩ |
| 20. hara ko on soɓɓindiiɓe e hoore danɗe weertindiraaɗe", Min ndesina ɓe kadi yooɗa e yaaJa gite en | مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٖ مَّصۡفُوفَةٖۖ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ ٢٠ |
| 21. Ɓeen gooŋɗinɓe, geñngol maɓɓe ngol kadi jokki ɓe e gooŋɗinal, Min tawtindinay ɓe e geñngol maɓɓe ngol. Min istantaa ɓe hu'unde e golle maɓɓe ɗeen; neɗɗo kala ko faggitii kon no tiginaa. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱتَّبَعَتۡهُمۡ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَٰنٍ أَلۡحَقۡنَا بِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ وَمَآ أَلَتۡنَٰهُم مِّنۡ عَمَلِهِم مِّن شَيۡءٖۚ كُلُّ ٱمۡرِيِٕۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٞ ٢١ |
| 22. Min ɓeydani ɓe muuyanteeɗi e tebbeeli kala ko ɓe tuuyetee. | وَأَمۡدَدۡنَٰهُم بِفَٰكِهَةٖ وَلَحۡمٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ ٢٢ |
| 23. Heɓe njaɓondira toon, ñedduɗe ɗe jillaa mehre wonaa ko bakkondinta. | يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأۡسٗا لَّا لَغۡوٞ فِيهَا وَلَا تَأۡثِيمٞ ٢٣ |
| 24. Sukaaɓe no eeltanaaɓe hino wanngoo hakkunde maɓɓe, wa'aɓe wa kaŋŋe maraaɗe. | ۞وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ غِلۡمَانٞ لَّهُمۡ كَأَنَّهُمۡ لُؤۡلُؤٞ مَّكۡنُونٞ ٢٤ |
| 25. Yoga maɓɓe feewtita yoga, ɓe laɓndondira; | وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٢٥ |
| 26. ɓe mbi'a: "Pellet, min laatino ado [hannde], hulnooɓe [lepte ɗeen] hakkunde yimɓe amen"; | قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا قَبۡلُ فِيٓ أَهۡلِنَا مُشۡفِقِينَ ٢٦ |
| 27. Allah moƴƴii e amen, O daɗni meon lepte Norngal. | فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَوَقَىٰنَا عَذَابَ ٱلسَّمُومِ ٢٧ |
| 28. Min laatino ado [hannde], torotonooɓe Mo. Pellet, ko Kaŋko woni moƴƴo, jurmotooɗo tooɗo on". | إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلُ نَدۡعُوهُۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡبَرُّ ٱلرَّحِيمُ ٢٨ |
| 29. Anndintin tan, sabu neema Joomi maa oon, a wonaa ndureejo wonaa a kaangaaɗo. | فَذَكِّرۡ فَمَآ أَنتَ بِنِعۡمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٖ وَلَا مَجۡنُونٍ ٢٩ |
| 30. Kaa ɓe mb'ay won'de : "Ko jimoowo ! Min habbitani mo tan jikke maayde". | أَمۡ يَقُولُونَ شَاعِرٞ نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيۡبَ ٱلۡمَنُونِ ٣٠ |
| 31. Maaku : "kabbitee ! Miin kadi miɗo habbitodi e mon". | قُلۡ تَرَبَّصُواْ فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُتَرَبِّصِينَ ٣١ |
| 32. Kaa ko haqqille maɓɓe ɗeen yamirɓe ɗuum? Kaa hara ko ɓe yimɓe bewɓe tan? | أَمۡ تَأۡمُرُهُمۡ أَحۡلَٰمُهُم بِهَٰذَآۚ أَمۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ ٣٢ |
| 33. Kaa ɓe mbi'ay won'de : "O sincu nde?" Si ko woni, wonaa ɓe gooŋɗinooɓe. | أَمۡ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥۚ بَل لَّا يُؤۡمِنُونَ ٣٣ |
| 34. Yoo ɓe ngaddu yeewtere sugu mayre, si wonii ko ɓe gooŋɗuɓe. | فَلۡيَأۡتُواْ بِحَدِيثٖ مِّثۡلِهِۦٓ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ ٣٤ |
| 35. Kaa ɓe tagira ɓaawo takɗo? Kaa ko kamɓe ngoni tagooɓe ɓen? | أَمۡ خُلِقُواْ مِنۡ غَيۡرِ شَيۡءٍ أَمۡ هُمُ ٱلۡخَٰلِقُونَ ٣٥ |
| 36. Kaa (ko) kamɓe tagi kammuuji ɗin e leydi ndin? Ko woni kon, ɓe njananaaka. | أَمۡ خَلَقُواْ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ٣٦ |
| 37. Kaa ɓe njogiti ngaluuji Joomi maa ɗiin? Kaa ko kamɓe ngoni huɓindiiɓe ɓeen? | أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمۡ هُمُ ٱلۡمُصَۜيۡطِرُونَ ٣٧ |
| 38. Kaa ɓe njogiti ɓargal ngal ɓe njentorta? yoo keɗitiiɗo e maɓɓe oon addu hujja ɓannguɗo ! | أَمۡ لَهُمۡ سُلَّمٞ يَسۡتَمِعُونَ فِيهِۖ فَلۡيَأۡتِ مُسۡتَمِعُهُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٣٨ |
| 39. Maa ko ɓiɗɓe rewɓe ngoodanta mo, onon kam worɓe ɓeen? | أَمۡ لَهُ ٱلۡبَنَٰتُ وَلَكُمُ ٱلۡبَنُونَ ٣٩ |
| 40. Kaa a laɓndi ɓe njoɓdi, hara joɓugol ndi no teddani ɓe? | أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرٗا فَهُم مِّن مَّغۡرَمٖ مُّثۡقَلُونَ ٤٠ |
| 41. Kaa ɓe nganndu fii wirniiɗi ɗiin, hara heɓe mbinnda? | أَمۡ عِندَهُمُ ٱلۡغَيۡبُ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ ٤١ |
| 42. Maa ɓe paala fewjoore? ko yedduɓe ɓeen, woni fooleteeɓe pewje ɓen. | أَمۡ يُرِيدُونَ كَيۡدٗاۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هُمُ ٱلۡمَكِيدُونَ ٤٢ |
| 43. Kaa heɓe mari deweteeɗo ko woori Allah? Senaare woodanii Allah, e kon ko ɓe cirkata ! | أَمۡ لَهُمۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٤٣ |
| 44. Si ɓe nji'ii taƴatine immornde ka kammu no yani, ɓe mbi'a: "Ko duule pawondirɗe". | وَإِن يَرَوۡاْ كِسۡفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطٗا يَقُولُواْ سَحَابٞ مَّرۡكُومٞ ٤٤ |
| 45. Terto ɓe, haa ɓe kawroya e ñalaande maɓɓe nde ɓe leptoytee e mum; | فَذَرۡهُمۡ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي فِيهِ يُصۡعَقُونَ ٤٥ |
| 46. Ñande nde pewje maɓɓe duncanoytaa ɓe hay hu'unde, ɓe ngonaa kadi walloyteeɓe. | يَوۡمَ لَا يُغۡنِي عَنۡهُمۡ كَيۡدُهُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤٦ |
| 47. Ko pellet, hino woodani tooñɓe ɓeen, lepte goo ko wonaa ɗen ɗon. Ko ko ɓuri ɗuuɗude kon e maɓɓe, ɓe nganndaa. | وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ عَذَابٗا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٧ |
| 48. Muñño ñaawoore Joomi maa ndeen. Tawde pellet, haɗa e ndenka amen. Seniniraa yettugol Joomi maa, tuma ɓaŋotoɗaa. | وَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعۡيُنِنَاۖ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ٤٨ |
| 49. Jehma on kadi, subbunhinanoɗaa mo e ka mutugol koode. | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَإِدۡبَٰرَ ٱلنُّجُومِ ٤٩ |

ﰠ

# **Simoore hoodere**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii hoodere si konde fukkiima | وَٱلنَّجۡمِ إِذَا هَوَىٰ ١ |
| 2. Gondiijo mon majjaani o bewaani. | مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ ٢ |
| 3. O haalata kadi belaaɗe. | وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلۡهَوَىٰٓ ٣ |
| 4. Ndee [Alqur’aanaare] wonaani, si wonaa waajo bahyateeɗo. | إِنۡ هُوَ إِلَّا وَحۡيٞ يُوحَىٰ ٤ |
| 5. Ko joom semmbe janngini ɗum mbo. | عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلۡقُوَىٰ ٥ |
| 6. Joom mbaadi yooɗndi o fotondiri. | ذُو مِرَّةٖ فَٱسۡتَوَىٰ ٦ |
| 7. Hombo woni e jookli toowɗi. | وَهُوَ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٧ |
| 8. refti o ɓadi o ɓattii. | ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ٨ |
| 9. O woni ɓadiiɗo fotde lahñe ɗiɗe wolla ko ɓuri ɓadaade. | فَكَانَ قَابَ قَوۡسَيۡنِ أَوۡ أَدۡنَىٰ ٩ |
| 10. O wahyii e maccuɗo makko ko o wahyii ko. | فَأَوۡحَىٰٓ إِلَىٰ عَبۡدِهِۦ مَآ أَوۡحَىٰ ١٠ |
| 11. ɓernde mum fennaani e ko o yi'i ko. | مَا كَذَبَ ٱلۡفُؤَادُ مَا رَأَىٰٓ ١١ |
| 12. mbele hoɗon njeddandira e mum ko yi'i. | أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ١٢ |
| 13. Ko noon tigi o yi'i Jibriir laawol goɗngol. | وَلَقَدۡ رَءَاهُ نَزۡلَةً أُخۡرَىٰ ١٣ |
| 14. ka lekki jaaɓi njani sanne(haaɗtirdi). | عِندَ سِدۡرَةِ ٱلۡمُنتَهَىٰ ١٤ |
| 15. ko kiin lekki woni aljanna koɗirɗo. | عِندَهَا جَنَّةُ ٱلۡمَأۡوَىٰٓ ١٥ |
| 16. Nde muurata e lekki jaaɓi-he ko naatata. | إِذۡ يَغۡشَى ٱلسِّدۡرَةَ مَا يَغۡشَىٰ ١٦ |
| 17. Gite ɗe oonñaaki nde njawtaani keerol. | مَا زَاغَ ٱلۡبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ١٧ |
| 18. Ko goonga o yi'i e kaawsaaji Alla ɓurɗi he mawnide. | لَقَدۡ رَأَىٰ مِنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلۡكُبۡرَىٰٓ ١٨ |
| 19. Onon he'eferɓe mbelr on nji'i laata e ujjaa. | أَفَرَءَيۡتُمُ ٱللَّٰتَ وَٱلۡعُزَّىٰ ١٩ |
| 20. E manaata tataɓiija goɗɗo oon ne. | وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ ٢٠ |
| 21. Mbele hina woodani on gorko na woodani Mbo debbo. | أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلۡأُنثَىٰ ٢١ |
| 22. ɗuum de wadde ko peccugol ngol nuunɗaani. | تِلۡكَ إِذٗا قِسۡمَةٞ ضِيزَىٰٓ ٢٢ |
| 23. ɗi ngonah si wonah inɗe ɗe innuɗon onon e baabiraaɓe mon Alla jippinaani heen daliil ɓe ndewaani si wona sikke e mbelamme pittaali ko goongo peewal arii e maɓɓe ummaade to Joom mu'en. | إِنۡ هِيَ إِلَّآ أَسۡمَآءٞ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَمَا تَهۡوَى ٱلۡأَنفُسُۖ وَلَقَدۡ جَآءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ ٱلۡهُدَىٰٓ ٢٣ |
| 24. wolla mbele na woodani neɗɗo ko o wooɗa ko. | أَمۡ لِلۡإِنسَٰنِ مَا تَمَنَّىٰ ٢٤ |
| 25. Ko Alla woodani ko sakkati e ko adii ko. | فَلِلَّهِ ٱلۡأٓخِرَةُ وَٱلۡأُولَىٰ ٢٥ |
| 26. Heewii e maleykaaji e ndeer kammuuji ɗi tefoore majji nafatah hu'unde tawi wonah caggal de Alla sakkitani wonan'de mbo O wela O. | ۞وَكَم مِّن مَّلَكٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ لَا تُغۡنِي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـًٔا إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ أَن يَأۡذَنَ ٱللَّهُ لِمَن يَشَآءُ وَيَرۡضَىٰٓ ٢٦ |
| 27. Pellet ɓeen ɓe ngoonɗinaani La'akara hoɓe innira maleykaaji inɗe rewɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ لَيُسَمُّونَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ تَسۡمِيَةَ ٱلۡأُنثَىٰ ٢٧ |
| 28. Woodanaani ɓe ganndal, alah koɓr ndewata si wona sikke, pellet sikke nafatae goonga hay hu'unde. | وَمَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّۖ وَإِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغۡنِي مِنَ ٱلۡحَقِّ شَيۡـٔٗا ٢٨ |
| 29. ɗuurno oon nduntiiɗa jikru amen mbo yiɗah si wona nguurndam aduna. | فَأَعۡرِضۡ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكۡرِنَا وَلَمۡ يُرِدۡ إِلَّا ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ٢٩ |
| 30. Ko ɗoon ganndal mum en haaɗi, pellet ko Alla ɓuri anndude oon majjuɗo laawol makko, ko Kaŋko kadi ɓuri anndude oon peewɗo. | ذَٰلِكَ مَبۡلَغُهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ٣٠ |
| 31. Ko Alla woodani kala ko woni e kammuuji e leydi ngam o yoɓa ɓeen bonnuɓe koɓe mbonni ko, o yoɓa kadi moƴƴinɓe moƴƴoore. | وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ بِمَا عَمِلُواْ وَيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ بِٱلۡحُسۡنَى ٣١ |
| 32. ɓeen woɗɗitotooɓe bakkatuuji mawɗi ɗin e paŋkare [ɓe paggitotaako] si wonaa tokoosi ɗin. Pellet, Joomi maa ko jaacɗo yaafuyee. Ko Kaŋko ɓuri anndude on gila O puɗɗunoo on ummaade e leydi, e nde ngonnoɗon fuƴƴannde ka deedi neeniraaɓe mon. Wota on mantu ko'e mon; ko Kaŋko ɓuri anndude gooŋɗuɓe ɓren. | ٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ إِلَّا ٱللَّمَمَۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلۡمَغۡفِرَةِۚ هُوَ أَعۡلَمُ بِكُمۡ إِذۡ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَإِذۡ أَنتُمۡ أَجِنَّةٞ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡۖ فَلَا تُزَكُّوٓاْ أَنفُسَكُمۡۖ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰٓ ٣٢ |
| 33. E a tinaali ɗuurniiɗo oon, | أَفَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي تَوَلَّىٰ ٣٣ |
| 34. hino okkira seeɗaa, hooti o ɗawa? | وَأَعۡطَىٰ قَلِيلٗا وَأَكۡدَىٰٓ ٣٤ |
| 35. Kere o jogi ganndal mbirniiɗi ngal o yi'irta? | أَعِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلۡغَيۡبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ ٣٥ |
| 36. Kaa o humpitaaka ko woni kon e ɗeri Muusa ɗiin | أَمۡ لَمۡ يُنَبَّأۡ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ٣٦ |
| 37. e [ka ɗeri] Ibraahiima kuuɓnuɗo [ahadi yottini] | وَإِبۡرَٰهِيمَ ٱلَّذِي وَفَّىٰٓ ٣٧ |
| 38. won'de woŋkii [woo] ronndotaako doŋgal (bakkaat) woɗkii goo, | أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰ ٣٨ |
| 39. e won'de alanaa neɗɗanke, si wonaa ko o golli kon; | وَأَن لَّيۡسَ لِلۡإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ٣٩ |
| 40. e won'de golle makko ɗeen, aray ka yi'ee, | وَأَنَّ سَعۡيَهُۥ سَوۡفَ يُرَىٰ ٤٠ |
| 41. Refti o yoɓire ɗe njoɓdi timmundi, | ثُمَّ يُجۡزَىٰهُ ٱلۡجَزَآءَ ٱلۡأَوۡفَىٰ ٤١ |
| 42. e wonan'de ko ka Joomi ma woni haattirde ndeen. | وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلۡمُنتَهَىٰ ٤٢ |
| 43. e won'de ko Kaŋko woni beltinoowo gullinoowo | وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضۡحَكَ وَأَبۡكَىٰ ٤٣ |
| 44. ko Kaŋko kadi woni barooro Wuurnita, | وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحۡيَا ٤٤ |
| 45. e won'de O tagii resindirayɗi ɗin ɗiɗi : gorel e deyel, | وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوۡجَيۡنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰ ٤٥ |
| 46. immorde e toɓɓere maniiyu si yuppaama,(e raŋŋa). | مِن نُّطۡفَةٍ إِذَا تُمۡنَىٰ ٤٦ |
| 47. e wonnode ko Kaŋko woodani tagitugol ɗimmum. | وَأَنَّ عَلَيۡهِ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأُخۡرَىٰ ٤٧ |
| 48. e won'de ko Kaŋko woni galɗinɗo e gokkuɗo, | وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغۡنَىٰ وَأَقۡنَىٰ ٤٨ |
| 49. e won'de ko Kaŋko woni Jeyɗo hoodere Si'ira ndeen, | وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعۡرَىٰ ٤٩ |
| 50. e won'de ko Kaŋko halki Aadi'en adinooɓe, | وَأَنَّهُۥٓ أَهۡلَكَ عَادًا ٱلۡأُولَىٰ ٥٠ |
| 51. e Samuuda'en, o heddaano hay e gooto, | وَثَمُودَاْ فَمَآ أَبۡقَىٰ ٥١ |
| 52. Ko non kadi yimɓe Nuuhu ɓeen ko adii[ɓe], pellet, ɓeen laatino ɓurɓe tooñude e bewde. | وَقَوۡمَ نُوحٖ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ هُمۡ أَظۡلَمَ وَأَطۡغَىٰ ٥٢ |
| 53. e yimɓe fitaare ɓeen (ɓe) o waylitunoo: | وَٱلۡمُؤۡتَفِكَةَ أَهۡوَىٰ ٥٣ |
| 54. O hippiri ɗe ko ko o hippiri. | فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ٥٤ |
| 55. Ko holɗum e neemaaji Joomi ma ɗiin cikkitotoɗaa? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ٥٥ |
| 56. Oo ko jeertinoowo jiyaaɗo e jeertinooɓe adinooɓe. | هَٰذَا نَذِيرٞ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلۡأُولَىٰٓ ٥٦ |
| 57. Darngal ngal noon ɓadiima. | أَزِفَتِ ٱلۡأٓزِفَةُ ٥٧ |
| 58. Duñoowo ngal ko woori Allah, ala. | لَيۡسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ٥٨ |
| 59. E ko ndee yeewtere [Alqur'aana] kaawetoɗon? | أَفَمِنۡ هَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ تَعۡجَبُونَ ٥٩ |
| 60. Hoɗon njala, on ngullataa? | وَتَضۡحَكُونَ وَلَا تَبۡكُونَ ٦٠ |
| 61. Te ko on welsindiiɓe? | وَأَنتُمۡ سَٰمِدُونَ ٦١ |
| 62. Kooni cujjanee Allah, ndewon [mo]. | فَٱسۡجُدُواْۤ لِلَّهِۤ وَٱعۡبُدُواْ۩ ٦٢ |

ﰠ

# **Simoore lewru**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darngal ngal ɓattiima, lewru ndun kadi se'ekiima | ٱقۡتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ ٱلۡقَمَرُ ١ |
| 2. Si ɓe nji''ii Ma'ande, ɓe ɗuurnoo ɓe mbi'a: "Ko mbilewu jokkondirngu". | وَإِن يَرَوۡاْ ءَايَةٗ يُعۡرِضُواْ وَيَقُولُواْ سِحۡرٞ مُّسۡتَمِرّٞ ٢ |
| 3. Ɓe njeddi, ɓe njokki mbeleeɗe maɓɓe. Hara le hu'unde kala no mari ñiiɓirde. | وَكَذَّبُواْ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَكُلُّ أَمۡرٖ مُّسۡتَقِرّٞ ٣ |
| 4. Gooŋɗii kumpite arii e maɓɓe, ɗe kaɗitorɗum woni e mum; | وَلَقَدۡ جَآءَهُم مِّنَ ٱلۡأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزۡدَجَرٌ ٤ |
| 5. [Ɗuum] ko ñeñƴal jottiingal. Kono jeertingol ngol nafaani. | حِكۡمَةُۢ بَٰلِغَةٞۖ فَمَا تُغۡنِ ٱلنُّذُرُ ٥ |
| 6. Sel ɓe. Ñande noddoowo on noddoyta e hu'unde añiniinde. | فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡۘ يَوۡمَ يَدۡعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَيۡءٖ نُّكُرٍ ٦ |
| 7. ja'asɓe ndaarɗe, hiɓe njaltira e genaale ɗeen wano kanuuji caratooɗi. | خُشَّعًا أَبۡصَٰرُهُمۡ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ كَأَنَّهُمۡ جَرَادٞ مُّنتَشِرٞ ٧ |
| 8. heñaniiɓe noddoowo on. He'eferɓe ɓeen mbi'a: "Ndee ko ñalaande saɗtunde". | مُّهۡطِعِينَ إِلَى ٱلدَّاعِۖ يَقُولُ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَسِرٞ ٨ |
| 9. Ado maɓɓe, yimɓe nuuhu ɓeen yedduno. Ɓe njedfi jiyaaɗo Amen on, ɓe wi'i : "Ko jinnaaɗo!", o kammbanaa. | ۞كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ فَكَذَّبُواْ عَبۡدَنَا وَقَالُواْ مَجۡنُونٞ وَٱزۡدُجِرَ ٩ |
| 10. O torii Joomi makko, won'de : "Miin on ko mi poolaaɗo, faabo [kam]". | فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَغۡلُوبٞ فَٱنتَصِرۡ ١٠ |
| 11. Min ngudditiri dammbuɗe kammu ngun, ndiyam wanncoojam, | فَفَتَحۡنَآ أَبۡوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٖ مُّنۡهَمِرٖ ١١ |
| 12. Min puccitiri leydi ndin ɓulli. Ndiye ɗern fottiri e yamiroore hoddiranoonde. | وَفَجَّرۡنَا ٱلۡأَرۡضَ عُيُونٗا فَٱلۡتَقَى ٱلۡمَآءُ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ قَدۡ قُدِرَ ١٢ |
| 13. Min ndoondori mo e [laana] lesaaka marka alluwe e peŋe, | وَحَمَلۡنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلۡوَٰحٖ وَدُسُرٖ ١٣ |
| 14. hika dogira e ndenka amen. Ɗuum ko njoɓdi [Nuuhu] jeddanooɗo oon. | تَجۡرِي بِأَعۡيُنِنَا جَزَآءٗ لِّمَن كَانَ كُفِرَ ١٤ |
| 15. Gooŋɗii Min ngaccirii [kon ko Min mbaɗi ɓe] tasakuyee. Taw si woodi baajitorayɗo? | وَلَقَد تَّرَكۡنَٰهَآ ءَايَةٗ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ١٥ |
| 16. Tesko ko hono lepte Am e jeertingol (am) wa'anoo? | فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٦ |
| 17. Gooŋɗii Min newinirii Alqur'aanare nden baajitorgol. Hara wooday baajitorɗo? | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ١٧ |
| 18. Aadi'en njedduno. Taskee ko hono lepte am e jeertingol (sm) wa'anoo? | كَذَّبَتۡ عَادٞ فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٨ |
| 19. Min ngurtu e maɓɓe henndu saɗtundu, e ñalaande hiitaande, duumiinde; | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا صَرۡصَرٗا فِي يَوۡمِ نَحۡسٖ مُّسۡتَمِرّٖ ١٩ |
| 20. hindu bippitira yimɓe ɓeen, wa si tawii ko ɓe daƴƴe tamaro irtaaɗe. | تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ نَخۡلٖ مُّنقَعِرٖ ٢٠ |
| 21. Taskee ko hono lepte am ɗen e jertingol (am) ngol wa'anoo? | فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٢١ |
| 22. Gooŋɗii Min newinirii Alqur'aanare nden sabu baajitorgol. Hara wooday baajitorɗo? | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٢٢ |
| 23. Samuuda'en njedduno waajo ngo, | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ ٢٣ |
| 24. ɓe mb'i: "Kere ko neɗɗo gooto e amen woni ko min njokkata? Haray min ngonii on tumba e nderr majjere e tamperere. | فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٗا مِّنَّا وَٰحِدٗا نَّتَّبِعُهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٍ ٢٤ |
| 25. Hara ko e makko jaŋtoore nden wernaa hakkunde amen? Si ko woni, ko penoowo nii, townitiiɗo". | أَءُلۡقِيَ ٱلذِّكۡرُ عَلَيۡهِ مِنۢ بَيۡنِنَا بَلۡ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٞ ٢٥ |
| 26. Aray ɓe ngaannda (Ñalnde) Janngo, ko hommbo woni penoowo toownitiiɗo on. | سَيَعۡلَمُونَ غَدٗا مَّنِ ٱلۡكَذَّابُ ٱلۡأَشِرُ ٢٦ |
| 27. Ko Min wurtirooɓe ngelooba ndewa ba ngam, jarribagol ɓe. Aynitu ɓe, muññoɗaa. | إِنَّا مُرۡسِلُواْ ٱلنَّاقَةِ فِتۡنَةٗ لَّهُمۡ فَٱرۡتَقِبۡهُمۡ وَٱصۡطَبِرۡ ٢٧ |
| 28. Humpitu ɓe won'de ndiyam ɗam ko sennndaaɗam hakkunde maɓɓe [e ngelooba ba]; kala yaray geɗal mum. | وَنَبِّئۡهُمۡ أَنَّ ٱلۡمَآءَ قِسۡمَةُۢ بَيۡنَهُمۡۖ كُلُّ شِرۡبٖ مُّحۡتَضَرٞ ٢٨ |
| 29. Ɓe noddi gon'diijo maɓɓe, o jonni [kaafa kan], o sodi [ba]. | فَنَادَوۡاْ صَاحِبَهُمۡ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ٢٩ |
| 30. Teskii ko hono lepte am ɗeen e jeertingol (am) ngol wa'anoo? | فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٠ |
| 31. Ko ha'acaango wooturu tun Min ngurti e maɓɓe, ɓe mba'i wa ledde yo'orude muncaaɗe. | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَكَانُواْ كَهَشِيمِ ٱلۡمُحۡتَظِرِ ٣١ |
| 32. Gooŋɗii Min newinirii Alqur'aanare nden baajitorgol. Hara wooday baajitorɗo? | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٣٢ |
| 33. Yimɓe Luutu ɓen njedduno jeertine ɗeen. | كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطِۭ بِٱلنُّذُرِ ٣٣ |
| 34. Min ngurtuno henndu kaaƴe e maɓɓe, si wonaa e ɓeynguure Luutu nden, Min daɗndirno ɓeen ka wenndo, | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٖۖ نَّجَّيۡنَٰهُم بِسَحَرٖ ٣٤ |
| 35. moƴƴere immorde e Amen. Ko non Min nkoɓitirta kala kettuɗo [neema Allah on]. | نِّعۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَن شَكَرَ ٣٥ |
| 36. Gooŋɗii le o jeretinirno ɓe nanngal amen cattungal ngal. Kono ɓe cikkitii jeertinol ngol. | وَلَقَدۡ أَنذَرَهُم بَطۡشَتَنَا فَتَمَارَوۡاْ بِٱلنُّذُرِ ٣٦ |
| 37. Gooŋɗii ɓe ɗaɓɓirno mo [bonidugol e hoɗɓe makko ɓeen]. Min mehi gite maɓɓe ɗeen. "Meeɗee lepte ɗeen e jeertingol am ngol". | وَلَقَدۡ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيۡفِهِۦ فَطَمَسۡنَآ أَعۡيُنَهُمۡ فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٧ |
| 38. Gooŋɗii ko bimmbi law, woni ko lepte duumiiɗe ndawirani ɓe. | وَلَقَدۡ صَبَّحَهُم بُكۡرَةً عَذَابٞ مُّسۡتَقِرّٞ ٣٨ |
| 39. "Meeɗee lepte e jeertingol am". | فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٩ |
| 40. Gooŋɗii Min newinirii Alqur'aanare nden baajitorgol. Hara wooday baajitorɗo? | وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٤٠ |
| 41. Gooŋɗii jeertinaango ngon arii e yimɓe Fir'awna ɓeen. | وَلَقَدۡ جَآءَ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ ٱلنُّذُرُ ٤١ |
| 42. Ɓe njeddi aayeeje amen ɗen fof. Min nanngiri ɓe, nanngal pooluɗo kattanɗo. | كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذۡنَٰهُمۡ أَخۡذَ عَزِيزٖ مُّقۡتَدِرٍ ٤٢ |
| 43. Ko he'eferɓe mon ɓen ɓuri ɓeya moƴƴude? Kaa ko daɗgol woodani on ka Ɗeri? | أَكُفَّارُكُمۡ خَيۡرٞ مِّنۡ أُوْلَٰٓئِكُمۡ أَمۡ لَكُم بَرَآءَةٞ فِي ٱلزُّبُرِ ٤٣ |
| 44. Kaa hara ɓe mbi'ay : "Minen ko min dental wallindirooɓe"? | أَمۡ يَقُولُونَ نَحۡنُ جَمِيعٞ مُّنتَصِرٞ ٤٤ |
| 45. Aray nde dental [maɓɓe] ngal foolee, ɓe ndunntina ɓabbe maɓɓe. | سَيُهۡزَمُ ٱلۡجَمۡعُ وَيُوَلُّونَ ٱلدُّبُرَ ٤٥ |
| 46. Wurin ko Darnga ngo woni kammbaa maɓɓe on, Ko Darnga noon ɓuri mawnude e haaɗude. | بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوۡعِدُهُمۡ وَٱلسَّاعَةُ أَدۡهَىٰ وَأَمَرُّ ٤٦ |
| 47. Pellet, bonɓe ɓen ngonii e majjere e ooyunge. | إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٖ ٤٧ |
| 48. Ñande ɓe daasiroytee je'ece maɓɓe ɗeen ka nder Yiite, (ɓe mbi'anee): "Meeɗee meemugol Saqara". | يَوۡمَ يُسۡحَبُونَ فِي ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ ذُوقُواْ مَسَّ سَقَرَ ٤٨ |
| 49. Minen Min tagir hu'unde kala e eɓɓoore, | إِنَّا كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَٰهُ بِقَدَرٖ ٤٩ |
| 50. Yamiroore amen wonaani, si wonaa [konngol] gootol pet, [yaawira] wa hinƴaango yiitere. | وَمَآ أَمۡرُنَآ إِلَّا وَٰحِدَةٞ كَلَمۡحِۭ بِٱلۡبَصَرِ ٥٠ |
| 51. Gooŋɗii Min kalkiino yeradiiɓe mon. Hara wooday baajitorayɗo? | وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَآ أَشۡيَاعَكُمۡ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٥١ |
| 52. Kala hu'unde nde ɓe ngolli no ka ndeer ɗeri, | وَكُلُّ شَيۡءٖ فَعَلُوهُ فِي ٱلزُّبُرِ ٥٢ |
| 53. kala kadi toksum e mawnukum, ko binndaa ɗum. | وَكُلُّ صَغِيرٖ وَكَبِيرٖ مُّسۡتَطَرٌ ٥٣ |
| 54. Pellet, gooŋɗuɓe ɓren ngonii e Aljannaaji e caatli, | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَهَرٖ ٥٤ |
| 55. e toolorde goonga, ka Laamɗo kattanɗo. | فِي مَقۡعَدِ صِدۡقٍ عِندَ مَلِيكٖ مُّقۡتَدِرِۭ ٥٥ |

ﰠ

# **Simoore juremdeero**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Joom yurmeende e on. | ٱلرَّحۡمَٰنُ ١ |
| 2. O anndinii alqur'aana. | عَلَّمَ ٱلۡقُرۡءَانَ ٢ |
| 3. O tagi neɗɗaŋke o. | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ ٣ |
| 4. O anndini mo ɓanngingol.(laɓɓin'gol) | عَلَّمَهُ ٱلۡبَيَانَ ٤ |
| 5. Nayange ngen e lewru ndun [hiɗi ndogira] limoore, | ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ بِحُسۡبَانٖ ٥ |
| 6. koode ɗeen kadi e leɗɗe ɗeen, hino cujjude. | وَٱلنَّجۡمُ وَٱلشَّجَرُ يَسۡجُدَانِ ٦ |
| 7. Kammu ngun, o toowni ngu. O waɗi nunɗal ngal, | وَٱلسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلۡمِيزَانَ ٧ |
| 8. fii wota on mbewu ka pe'esirɗe. | أَلَّا تَطۡغَوۡاْ فِي ٱلۡمِيزَانِ ٨ |
| 9. Ñinniron petgol ngol no nunɗiri. Wata on ustu pe'esirɗe ɗeen. | وَأَقِيمُواْ ٱلۡوَزۡنَ بِٱلۡقِسۡطِ وَلَا تُخۡسِرُواْ ٱلۡمِيزَانَ ٩ |
| 10. Leydi ndiin, O waɗanndi tagoore ndeen: | وَٱلۡأَرۡضَ وَضَعَهَا لِلۡأَنَامِ ١٠ |
| 11. Muuyanteeɗi hino e mayri, e leɗɗe tamaro marɗe poƴƴi. | فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَٱلنَّخۡلُ ذَاتُ ٱلۡأَكۡمَامِ ١١ |
| 12. e gabbe marɗe ña'ande, e uurngol. | وَٱلۡحَبُّ ذُو ٱلۡعَصۡفِ وَٱلرَّيۡحَانُ ١٢ |
| 13. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin woni ko njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٣ |
| 14. O tagiri neɗɗo on immorde e loopal, ba'ngal e ko juɗaa. | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ كَٱلۡفَخَّارِ ١٤ |
| 15. O tagiri jinnaaji ɗiin, immorde e lew lewndu yiite laaɓuki. | وَخَلَقَ ٱلۡجَآنَّ مِن مَّارِجٖ مِّن نَّارٖ ١٥ |
| 16. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗiin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٦ |
| 17. Jeyɗo fuɗirɗe ɗeen ɗiɗi Jeyi kadi mutirɗe ɗeen ɗiɗi. | رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقَيۡنِ وَرَبُّ ٱلۡمَغۡرِبَيۡنِ ١٧ |
| 18. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٨ |
| 19. O Tuppindiri maaje ɗeen ɗiɗi, hiɗe potta. | مَرَجَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ يَلۡتَقِيَانِ ١٩ |
| 20. heedo hino hakkunde majje, ɗe njillondirtaa. | بَيۡنَهُمَا بَرۡزَخٞ لَّا يَبۡغِيَانِ ٢٠ |
| 21. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢١ |
| 22. Hino yalta e ɗeen [maaje] ɗiɗi: kaŋŋe "Lu'lu'u" e "marjaan". | يَخۡرُجُ مِنۡهُمَا ٱللُّؤۡلُؤُ وَٱلۡمَرۡجَانُ ٢٢ |
| 23. E ko holɗi e neemaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٣ |
| 24. Ko Kaŋko woodani dogooje lesaaɗe ka ndeer maayo, ba'aɗe na pelle. | وَلَهُ ٱلۡجَوَارِ ٱلۡمُنشَـَٔاتُ فِي ٱلۡبَحۡرِ كَٱلۡأَعۡلَٰمِ ٢٤ |
| 25. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٥ |
| 26. Kala ko woni e hoore mayri ko ko re'oyta, | كُلُّ مَنۡ عَلَيۡهَا فَانٖ ٢٦ |
| 27. heddoo Jaati Joomaa Kiin, Jom mawngu e teddungal. | وَيَبۡقَىٰ وَجۡهُ رَبِّكَ ذُو ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٢٧ |
| 28. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٨ |
| 29. Ɓeen ngonɓe ka kammuuji e ka leydi hino naamnoo mo. Ñande woo, Himo e fiyaaku. | يَسۡـَٔلُهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ كُلَّ يَوۡمٍ هُوَ فِي شَأۡنٖ ٢٩ |
| 30. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗiin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٠ |
| 31. Aray nde Min fa'andii hasbude on, onon yo tedda ko'e en ɗiɗo en.. | سَنَفۡرُغُ لَكُمۡ أَيُّهَ ٱلثَّقَلَانِ ٣١ |
| 32. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٢ |
| 33. Eey mon yo dental jinna e yimɓe ! Si on kattanii wuɗɗirgol ka seraaji kammuuji e ka leydi, haray nguɗɗee. On wuɗɗirtaa si wonaa e doole. | يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ إِنِ ٱسۡتَطَعۡتُمۡ أَن تَنفُذُواْ مِنۡ أَقۡطَارِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ فَٱنفُذُواْۚ لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلۡطَٰنٖ ٣٣ |
| 34. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗiin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٤ |
| 35. Hino wurtee e mon - [onon jinna e yimɓe] - ɗemngal yiite e curki [maa sila taayuɗo], on paabondirtaa. | يُرۡسَلُ عَلَيۡكُمَا شُوَاظٞ مِّن نَّارٖ وَنُحَاسٞ فَلَا تَنتَصِرَانِ ٣٥ |
| 36. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٦ |
| 37. Si wonii kammu nguun seekiima, ngu wojjirii wa piindi hono pentiir boɗe. | فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ وَرۡدَةٗ كَٱلدِّهَانِ ٣٧ |
| 38. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٨ |
| 39. Nden ñande, wonaa neɗɗo maa jinne woni ko laɓnditetee fii bakkaat mum. | فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُسۡـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٞ وَلَا جَآنّٞ ٣٩ |
| 40. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٠ |
| 41. Bonɓe ɓeen hino ngaannditiree Ma'andeeji maɓɓe ɗiin. Ɓe nanngiroyee ka njubuuji-tin tinɗi- e ka koyɗe. | يُعۡرَفُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ بِسِيمَٰهُمۡ فَيُؤۡخَذُ بِٱلنَّوَٰصِي وَٱلۡأَقۡدَامِ ٤١ |
| 42. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin woni ko njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٢ |
| 43. Ko ngee woni Jahannama nge bonɓe ɓen njeddynoo fii mum. | هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٤٣ |
| 44. Hiɓe mbanngoo hakkunde magge e fatayɗam kattuɗam wulde. | يَطُوفُونَ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَ حَمِيمٍ ءَانٖ ٤٤ |
| 45. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٥ |
| 46. Hino woodani kala kulɗo daragol ye'eso Joomi mum, aljannaaji ɗiɗi; | وَلِمَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ٤٦ |
| 47. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٧ |
| 48. (joomiraji)marɗe calɗi ɗiɗi dukke. | ذَوَاتَآ أَفۡنَانٖ ٤٨ |
| 49. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٩ |
| 50. Ɓulli ɗiɗi hino e ndeer majji, ilayɗi. | فِيهِمَا عَيۡنَانِ تَجۡرِيَانِ ٥٠ |
| 51. E ko holɗi e neemaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥١ |
| 52. Hino e ndeer majji kala muuyanteeɗi ɗiin, noone ɗiɗi. | فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٖ زَوۡجَانِ ٥٢ |
| 53. E ko holɗi e neemaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٣ |
| 54. Hara ko ɓe soɓɓindiiɓe e ndaɗɗule tekkirɗe ndeer, dimɗe majje ɗeen ɗiɗi ko ɓadiiɗe. | مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشِۭ بَطَآئِنُهَا مِنۡ إِسۡتَبۡرَقٖۚ وَجَنَى ٱلۡجَنَّتَيۡنِ دَانٖ ٥٤ |
| 55. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٥ |
| 56. (Rewɓe) ɗaɓɓiɗa ndaarɗeɓe hino toon, ɓe neɗɗo memaani ado maɓɓe wonaa kadi jinna. | فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ٥٦ |
| 57. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٧ |
| 58. [Labiraaɓe] hono kaŋŋe yaaquutu e marjaan. | كَأَنَّهُنَّ ٱلۡيَاقُوتُ وَٱلۡمَرۡجَانُ ٥٨ |
| 59. E ko holɗi e neemaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٩ |
| 60. Hara njoɓdi moƴƴere no woodi, si wonaa moƴƴere? | هَلۡ جَزَآءُ ٱلۡإِحۡسَٰنِ إِلَّا ٱلۡإِحۡسَٰنُ ٦٠ |
| 61. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗiin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦١ |
| 62. Hino ga ɗiin ɗiɗi, aljannaaji ɗiɗi kadi. | وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦٢ |
| 63. E ko holɗi e neemaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٣ |
| 64. Kecciɗɗi ɗiɗi. | مُدۡهَآمَّتَانِ ٦٤ |
| 65. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗiin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٥ |
| 66. Ɓulli ɗiɗi hino e ndeer majji, ɓulayɗi. | فِيهِمَا عَيۡنَانِ نَضَّاخَتَانِ ٦٦ |
| 67. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٧ |
| 68. Hino e majji : muuyanteeɗi, e leɗɗe tamarooje e rummaana. | فِيهِمَا فَٰكِهَةٞ وَنَخۡلٞ وَرُمَّانٞ ٦٨ |
| 69. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٩ |
| 70. Hino e ɗiin ɗiɗi : rewɓe suɓaaɓe (labaaɓe). | فِيهِنَّ خَيۡرَٰتٌ حِسَانٞ ٧٠ |
| 71. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧١ |
| 72. huurul'ayniiɓe(yaaja gite), soomaaɓe e tillisooji, | حُورٞ مَّقۡصُورَٰتٞ فِي ٱلۡخِيَامِ ٧٢ |
| 73. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٣ |
| 74. neɗɗo memaani ɓen ado maɓɓe, wonaa kadi jinna. | لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ٧٤ |
| 75. E ko holɗi e neemaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٥ |
| 76. Ko ɓe soɓɓindotooɓe e dow ngawluuji haakooji, e ndaɗɗule abqari labaaɗe. | مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ خُضۡرٖ وَعَبۡقَرِيٍّ حِسَانٖ ٧٦ |
| 77. E ko holɗi e ne'emaaji Joomi mon ɗin njeddoton? | فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٧ |
| 78. Barkinii innde Jooma nden, Jom mawngu e teddungal ! | تَبَٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٧٨ |

ﰠ

# **Simoore al- waaki'a**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si ko darotoongal ngal dariima, | إِذَا وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ ١ |
| 2. alanaa daragol maggal ngol pennoowo. | لَيۡسَ لِوَقۡعَتِهَا كَاذِبَةٌ ٢ |
| 3. Koyfinɗinatngal (yedduɓe), ɓamtatngal (gooɗiiɓe). | خَافِضَةٞ رَّافِعَةٌ ٣ |
| 4. Si lesdi ndiin dilliniraama dillannde, | إِذَا رُجَّتِ ٱلۡأَرۡضُ رَجّٗا ٤ |
| 5. pelle ɗeen munciroyee muncannde, | وَبُسَّتِ ٱلۡجِبَالُ بَسّٗا ٥ |
| 6. ɗe ngonta collaari ruuynatndi, | فَكَانَتۡ هَبَآءٗ مُّنۢبَثّٗا ٦ |
| 7. Mbattinon nooneeji tati : | وَكُنتُمۡ أَزۡوَٰجٗا ثَلَٰثَةٗ ٧ |
| 8. Ko wontirooɓe ñaamo ɓeen - iskin ɓeen yimɓe ñaamo ! | فَأَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ٨ |
| 9. e wontirooɓe nano ɓeen, bis e ɓeen yimɓe nano ! | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ٩ |
| 10. Ko adondiratnooɓe ɓeen (e moƴƴere ka aduna), adoytee (naatneede Aljanna). | وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلسَّٰبِقُونَ ١٠ |
| 11. Ko ɓeen ngoni badnitaaɓe ɓeen. | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡمُقَرَّبُونَ ١١ |
| 12. ka Aljannaaji ne'eminiiɗi, | فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ١٢ |
| 13. dental jeyaangal e [mofte] adinooɓe ɓeen, | ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣ |
| 14. e seeɗaaɓe jiyaaɓe e [mofte] sakkitiiɓe ɓeen, | وَقَلِيلٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ ١٤ |
| 15. heɓe e hoore danɗe yuɓɓiraaɗe [kaŋŋe], | عَلَىٰ سُرُرٖ مَّوۡضُونَةٖ ١٥ |
| 16. hara heɓe soɓɓindii e majje, feewtondirɓe. | مُّتَّكِـِٔينَ عَلَيۡهَا مُتَقَٰبِلِينَ ١٦ |
| 17. Sukaaɓe duuminaaɓe hino mbanngoo hakkunde maɓɓe, | يَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ ١٧ |
| 18. wonndude e ñedduɗe, e cataloy, e koroy e [hebbiniraakoy] beere ilatnde, | بِأَكۡوَابٖ وَأَبَارِيقَ وَكَأۡسٖ مِّن مَّعِينٖ ١٨ |
| 19. ɓe muusetaake ko\*e ndeer toon, ɓe ciwritaa; | لَّا يُصَدَّعُونَ عَنۡهَا وَلَا يُنزِفُونَ ١٩ |
| 20. e muuyanteeɗi ɗi ɓe cuɓotoo, | وَفَٰكِهَةٖ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ٢٠ |
| 21. E teewu colli ngu ɓe tuuyatee. | وَلَحۡمِ طَيۡرٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ ٢١ |
| 22. E huurul'ayniiɓe -yaaja gite en ɓeen. | وَحُورٌ عِينٞ ٢٢ |
| 23. nannduɓe e kaŋŋe lu'lu'u maraaɗe;(coomaaɗe). | كَأَمۡثَٰلِ ٱللُّؤۡلُوِٕ ٱلۡمَكۡنُونِ ٢٣ |
| 24. njoɓdi ko ɓe ngollatnoo koon. | جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢٤ |
| 25. Ɓe nanataa ndeer ton haala mhere, wonaa ko bakkondiŋta; | لَا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا تَأۡثِيمًا ٢٥ |
| 26. si wonaa wi'aneede : "Salaaman! Salaaman!" [Saɗi mon! saɗi mon!]. | إِلَّا قِيلٗا سَلَٰمٗا سَلَٰمٗا ٢٦ |
| 27. E wontirooɓe ñaamo ɓeen, ko ngoni ɓeen yimɓe ñaamo? | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ ٢٧ |
| 28. [Ɓe ngonat] e leɗɗe jaaɓe neewɗuɗe, | فِي سِدۡرٖ مَّخۡضُودٖ ٢٨ |
| 29. E banaanaje pawandirɗe. | وَطَلۡحٖ مَّنضُودٖ ٢٩ |
| 30. E ɗowdi duumiindi, | وَظِلّٖ مَّمۡدُودٖ ٣٠ |
| 31. E ndiyam juuratɗam, | وَمَآءٖ مَّسۡكُوبٖ ٣١ |
| 32. e ɓiɓɓe leɗɗe ɗuuɗuɗe | وَفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ ٣٢ |
| 33. ɗe taƴondirtaa ɗe kaɗetaake. | لَّا مَقۡطُوعَةٖ وَلَا مَمۡنُوعَةٖ ٣٣ |
| 34. E danɗe ɓamtaaɗe. | وَفُرُشٖ مَّرۡفُوعَةٍ ٣٤ |
| 35. Ko minen tagi puɗɗi ɓe (puɗɗagol). | إِنَّآ أَنشَأۡنَٰهُنَّ إِنشَآءٗ ٣٥ |
| 36. Min mbaɗi ɓe curbaaɓe-boomi-. | فَجَعَلۡنَٰهُنَّ أَبۡكَارًا ٣٦ |
| 37. yiɗuɓe worɓe mum, goreeɓe. | عُرُبًا أَتۡرَابٗا ٣٧ |
| 38. [Min marani ɓe] yimɓe ñaamo ɓeen. | لِّأَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٣٨ |
| 39. Dental jiyaaɓe e [mofte] adinooɓe ɓeen, | ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٩ |
| 40. E seeɗaaɓe jiyaaɓe e [mofte] sakkitiiɓe ɓeen. | وَثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ ٤٠ |
| 41. E wontirooɓe nano ɓeen. Ko homɓe nhoni ɓeen yimɓe nano? | وَأَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ ٤١ |
| 42. [Ɓeen] no e nguleendi e patatɗam, | فِي سَمُومٖ وَحَمِيمٖ ٤٢ |
| 43. E ɗowdi curki ɓawluki, | وَظِلّٖ مِّن يَحۡمُومٖ ٤٣ |
| 44. wonaa ɓuuɓndi, wonaa teddundi. | لَّا بَارِدٖ وَلَا كَرِيمٍ ٤٤ |
| 45. Ado ɗuum, hari ko ɓe neeminaaɓe. | إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُتۡرَفِينَ ٤٥ |
| 46. ɓe laatino heɓe deppitoo e bakkaat mawɗi ɗiin, | وَكَانُواْ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلۡحِنثِ ٱلۡعَظِيمِ ٤٦ |
| 47. heɓe mbi'atnoo: "Enee, si min maayii, min ngontii mbullaari e ƴi'e, hara ko min immintinoyteeɓe? | وَكَانُواْ يَقُولُونَ أَئِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ٤٧ |
| 48. hay baabiraaɓe amen adinooɓe ɓeen?" | أَوَءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ ٤٨ |
| 49. Maaku : "pellet, aramɓe e sakkitiiɓe ɓe. | قُلۡ إِنَّ ٱلۡأَوَّلِينَ وَٱلۡأٓخِرِينَ ٤٩ |
| 50. ko mooɓoyteeɓe e ñalaande anndaande waktu mum. | لَمَجۡمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ٥٠ |
| 51. refti pellet, onon ɓee majjuɓe yedduɓe [ummital], | ثُمَّ إِنَّكُمۡ أَيُّهَا ٱلضَّآلُّونَ ٱلۡمُكَذِّبُونَ ٥١ |
| 52. ko on ñaamoyayɓe e leggal "Zaqquumi" ngal | لَأٓكِلُونَ مِن شَجَرٖ مِّن زَقُّومٖ ٥٢ |
| 53. kebbiniron ngal deedi, | فَمَالِـُٔونَ مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ ٥٣ |
| 54. njariron ngal kadi patatɗam, | فَشَٰرِبُونَ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡحَمِيمِ ٥٤ |
| 55. Njariron wa jargol ngelooba ɗomɗaamba". | فَشَٰرِبُونَ شُرۡبَ ٱلۡهِيمِ ٥٥ |
| 56. Ko ɗuum woni ko ɓe kottiigu !u! en ñalnde njoɓdi diina. | هَٰذَا نُزُلُهُمۡ يَوۡمَ ٱلدِّينِ ٥٦ |
| 57. Ko Minen ngoni ko tagi on. Haɗi ngooŋɗion [Min immintinat on]? | نَحۡنُ خَلَقۡنَٰكُمۡ فَلَوۡلَا تُصَدِّقُونَ ٥٧ |
| 58. On nj'ii on maniiyu mo ndufoton? | أَفَرَءَيۡتُم مَّا تُمۡنُونَ ٥٨ |
| 59. Ko onon tagata mo? Kaa ko minen ngoni tagooɓe [ɗum]? | ءَأَنتُمۡ تَخۡلُقُونَهُۥٓ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡخَٰلِقُونَ ٥٩ |
| 60. Ko Minen koddiri maayde ndeen hakkunde mon. Min ngonaani adateeɓe | نَحۡنُ قَدَّرۡنَا بَيۡنَكُمُ ٱلۡمَوۡتَ وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ ٦٠ |
| 61. E battitugol yeruuɓe mon, Min puɗɗira on e ko on ngannda. | عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمۡثَٰلَكُمۡ وَنُنشِئَكُمۡ فِي مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٦١ |
| 62. Gooŋɗii hoɗon nganndi tageede aranun ɗum. Ko haɗi mbaajitoɗon? | وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأُولَىٰ فَلَوۡلَا تَذَكَّرُونَ ٦٢ |
| 63. On nji'ii ko ko ndemoton? | أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَحۡرُثُونَ ٦٣ |
| 64. Ko onon puɗinta ɗum? Kaa ko Minen ngoni fuɗinooɓe ɓeen? | ءَأَنتُمۡ تَزۡرَعُونَهُۥٓ أَمۡ نَحۡنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ٦٤ |
| 65. Si min kaajuno, pellet, Min mbaɗayno ndu foron. Mbattinon hiɗon kaawoo [mbi'a] : | لَوۡ نَشَآءُ لَجَعَلۡنَٰهُ حُطَٰمٗا فَظَلۡتُمۡ تَفَكَّهُونَ ٦٥ |
| 66. "Minen ko min lepteteeɓe perte ko min nafqi ko. | إِنَّا لَمُغۡرَمُونَ ٦٦ |
| 67. wurin ko min haɗaaɓe!". | بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ ٦٧ |
| 68. On yi'ii ndiyam ɗam njaroton ɗam? | أَفَرَءَيۡتُمُ ٱلۡمَآءَ ٱلَّذِي تَشۡرَبُونَ ٦٨ |
| 69. E ko onon njippiniri ɗam ka duule? Kaa ko minen njippini [ɗam]? | ءَأَنتُمۡ أَنزَلۡتُمُوهُ مِنَ ٱلۡمُزۡنِ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡمُنزِلُونَ ٦٩ |
| 70. Si Min kaajuno, Min mbaɗayno ɗam kaaɗɗam. Ko haɗi njetton [Allah]? | لَوۡ نَشَآءُ جَعَلۡنَٰهُ أُجَاجٗا فَلَوۡلَا تَشۡكُرُونَ ٧٠ |
| 71. On nj'ii yiite nge kuɓɓoton ngen? | أَفَرَءَيۡتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي تُورُونَ ٧١ |
| 72. E ko onon woodini waɗi leɗɗe mum? Kaa ko Minen ngoodini [ɗe]? | ءَأَنتُمۡ أَنشَأۡتُمۡ شَجَرَتَهَآ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡمُنشِـُٔونَ ٧٢ |
| 73. Min mbaɗir ngen [yiite] waaju, e nafitor nge setotooɓe. | نَحۡنُ جَعَلۡنَٰهَا تَذۡكِرَةٗ وَمَتَٰعٗا لِّلۡمُقۡوِينَ ٧٣ |
| 74. Subbunhinor innde Joomi maa, mawɗo oon! | فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٧٤ |
| 75. Mi wooɗndirii mutirɗe koode ɗeen. | ۞فَلَآ أُقۡسِمُ بِمَوَٰقِعِ ٱلنُّجُومِ ٧٥ |
| 76. Pellet, ɗuum ko woondoore mawnde, si hoɗon nganndunoo. | وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٞ لَّوۡ تَعۡلَمُونَ عَظِيمٌ ٧٦ |
| 77. Pellet nee ko alqur'aanaare konde teddunde, | إِنَّهُۥ لَقُرۡءَانٞ كَرِيمٞ ٧٧ |
| 78. won'de e deftere reenaande | فِي كِتَٰبٖ مَّكۡنُونٖ ٧٨ |
| 79. meemataa nden si wonaa laɓɓinaaɓe ɓeen; | لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُطَهَّرُونَ ٧٩ |
| 80. ko jippiniraande ka Jeyɗo winndere ndeen. | تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٠ |
| 81. E ko ndee yeewtere woŋki ko njeddoton onon? | أَفَبِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَنتُم مُّدۡهِنُونَ ٨١ |
| 82. Hoɗon mbaɗa arsike mon (toɓo ngon) ko on yeddooɓe [arsikuɗo On]? | وَتَجۡعَلُونَ رِزۡقَكُمۡ أَنَّكُمۡ تُكَذِّبُونَ ٨٢ |
| 83. Ko haɗata nde woŋkii yottii ka lookoƴere, | فَلَوۡلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلۡحُلۡقُومَ ٨٣ |
| 84. hara onon hoɗon ndaara on tumba, | وَأَنتُمۡ حِينَئِذٖ تَنظُرُونَ ٨٤ |
| 85. hara non ko Minen ɓuri on ɓadaade mo, kono on nji'ataa. | وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنكُمۡ وَلَٰكِن لَّا تُبۡصِرُونَ ٨٥ |
| 86. Ko haɗata on, si tawiino on njoɓetaake. | فَلَوۡلَآ إِن كُنتُمۡ غَيۡرَ مَدِينِينَ ٨٦ |
| 87. Ndutton kin [woŋkii], si tawii ko on goonguɓe? | تَرۡجِعُونَهَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٨٧ |
| 88. Si tawii on ko jiyaaɗo e ɓattinaaɓe ɓeen, | فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٨٨ |
| 89. haray ko foftere, e moƴƴere, e Aljannaaji ne'ema (woodani mo). | فَرَوۡحٞ وَرَيۡحَانٞ وَجَنَّتُ نَعِيمٖ ٨٩ |
| 90. Si tawii kadi ko jiyaaɗo e yimɓe ñaamo ɓeen, | وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩٠ |
| 91. haray [o jaɓɓoroyte] : "Kisal maa" e ɓaŋge yimɓe ñaamo ɓeen. | فَسَلَٰمٞ لَّكَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩١ |
| 92. Si tawii noon ko jiyanooɗo e yedduɓe majjuɓe ɓeen, | وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ٩٢ |
| 93. haray hoɗtorde makko on ko patayɗam, | فَنُزُلٞ مِّنۡ حَمِيمٖ ٩٣ |
| 94. E sumeede Jahiimi. | وَتَصۡلِيَةُ جَحِيمٍ ٩٤ |
| 95. Pellet, ko ɗum woni goonga jananaaɗo oon. | إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلۡيَقِينِ ٩٥ |
| 96. Subbunhinor innde Joomi maa, mawɗo oon! | فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٩٦ |

ﰠ

# **Simoore njamndi**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Kala ko woni ka kammuuji e ka leydi seninii Allah. Ko Kaŋko woni pooluɗo, Ñeeño on. | سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١ |
| 2. Ko Kaŋko heeranii laamu kammuuji ɗiin e lesdi ndin. Himo wuurna Himo wara, Kanŋko O kattanɗo kala hu'unde. | لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٢ |
| 3. Ko Kaŋko woni arano e cakkitiiɗo, peeñuɗo e birniiɗo, Kaŋko ko O gannduɗo kala hu'unde. | هُوَ ٱلۡأَوَّلُ وَٱلۡأٓخِرُ وَٱلظَّٰهِرُ وَٱلۡبَاطِنُۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٣ |
| 4. Ko Kaŋko tagi kammuuji ɗiin e leydi ndiin ndeer balɗe jeegoo, refti O fotondiri ka dow "Arsi"; Himo anndi ko mutata kon ka leydi, e ko ƴawata e mayri, e ko jipporta ka kammu e ko ƴawata e maggu. Homo wonndi e mon kala ka ngonɗon. Allah no reeni ko ngolloton kon. | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۖ وَهُوَ مَعَكُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٤ |
| 5. Ko Kaŋko heeranii laamu kammuuji ɗin e leydi ndin. Ko ka Allah fiyakuuji ɗin nduttirtee. | لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٥ |
| 6. Himo naadia jemma on e ndeer ñalawma on, o naadira ñalama on kadi e ndeer jemma on. Kaŋko ko O gannduɗo ko woni e ndeer ɓerɗe. | يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۚ وَهُوَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٦ |
| 7. Gooŋɗinee Allah e nulaaɗo makko on, nafqon kon ko o waɗiri on lomtinaaɓe e mum. Gooŋɗinɓe ɓeen e mon, ɓe nafqi [jawle maɓɓe ɗen], hino woodani ɓeen njoɓdi mawnundi. | ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُواْ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسۡتَخۡلَفِينَ فِيهِۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَأَنفَقُواْ لَهُمۡ أَجۡرٞ كَبِيرٞ ٧ |
| 8. E ko heɓi on, on ngooŋɗintaa Allah? E hino Nulaaɗo on hino nodda on e gooŋɗingol Joomi mon. Gooɗii [Allah] ƴettii e mon ahadi, si on laatike gooŋɗinɓe. | وَمَا لَكُمۡ لَا تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ لِتُؤۡمِنُواْ بِرَبِّكُمۡ وَقَدۡ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٨ |
| 9. Ko Kaŋko jippinta e jeyaaɗo makko on aayeeje ɓannguɗe, fii no o njaltinira on e niɓe fa'ade e ndaygu. Pellet, Allah ko jurmotooɗo on, jaafotooɗo. | هُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبۡدِهِۦٓ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لِّيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٩ |
| 10. E ko heɓi on, on cakkotaako fii laawol Allah ngol, e hino le ko Allah woodani ronugol kammuuji ɗiin e leydi ndin? Fotataa e mon, ɓen sakkinooɓe ado uddital ngal ɓe haɓidaa; ko ɓeen ɓuri mawnude darja e dii ɓeen sakkiiɓe ɓaawo ɗum ɓe haɓidaa. Ɓe fof maɓɓe noon, Allah fodii ɓe moƴƴere. Allah no humpitii ko ngolloton kon. | وَمَا لَكُمۡ أَلَّا تُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَا يَسۡتَوِي مِنكُم مَّنۡ أَنفَقَ مِن قَبۡلِ ٱلۡفَتۡحِ وَقَٰتَلَۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَعۡظَمُ دَرَجَةٗ مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَقَٰتَلُواْۚ وَكُلّٗا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١٠ |
| 11. Ko hommbo ñamlirta Allah ñamaande labaande, o sowana mo nde, hara no woodani mo njoɓdi teddundi? | مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجۡرٞ كَرِيمٞ ١١ |
| 12. Ñande nji'oytaa gooŋɗinɓe worɓe ɓeen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓeen, hara annoora maɓɓe yaara ye'eso maɓɓe e ñaamo maɓɓe (ɓe mbi'anee): "Weltaare mon hannde ko Aljannaaji, ɗi canɗi ilata senngo ley mum, ko on duumotooɓe ndeer ton". Ko ɗum woni malal mawngal ngal. | يَوۡمَ تَرَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَسۡعَىٰ نُورُهُم بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۖ بُشۡرَىٰكُمُ ٱلۡيَوۡمَ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢ |
| 13. Ñalnde naafiqiiɓe worɓe ɓeen e naafiqiiɓe rewɓe ɓen mbi'anoyta gooŋɗinɓe ɓeen: "kabbee min, min njalbinora annoora mon on". Ɓe mbi'anee : "Yiltoree ɓaawo mon, ɗaɓɓoyon annoora". Heedo waɗee hakkunde maɓɓe, ngo damal ngal yurmeende woni e nder mum, ɓaawo maggal noon, ko lepte woni e bannge mum. | يَوۡمَ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱنظُرُونَا نَقۡتَبِسۡ مِن نُّورِكُمۡ قِيلَ ٱرۡجِعُواْ وَرَآءَكُمۡ فَٱلۡتَمِسُواْ نُورٗاۖ فَضُرِبَ بَيۡنَهُم بِسُورٖ لَّهُۥ بَابُۢ بَاطِنُهُۥ فِيهِ ٱلرَّحۡمَةُ وَظَٰهِرُهُۥ مِن قِبَلِهِ ٱلۡعَذَابُ ١٣ |
| 14. Hiɓe nodda ɓe : "E min ngondaano e mon?" Ɓe mbi'a : "Ko non nhoniri. Ko woni tun, on fitinno ko'e mon, habbitaniɗon [gooŋɗinɓe ɓen bone], cikkitiɗon, yelaaji hodi on haa yamiroore Allah nden ari. Hodoowo on hodi on e moƴƴere Allah ndeen. | يُنَادُونَهُمۡ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمۡ فَتَنتُمۡ أَنفُسَكُمۡ وَتَرَبَّصۡتُمۡ وَٱرۡتَبۡتُمۡ وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ وَغَرَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ١٤ |
| 15. Hannde noon, on njaɓantaake coktorɗum wonaa e ɓeen yedduɓe. Depporde mon nden ko ka Yiite : ko ngen woni ko hannduɗon. Nge bonii ruttorde. | فَٱلۡيَوۡمَ لَا يُؤۡخَذُ مِنكُمۡ فِدۡيَةٞ وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ مَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُۖ هِيَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٥ |
| 16. E yontaani gooŋɗiiɓe ɓen nde ɓerɗe maɓɓe ɗen deeƴirta jantoore Allah nden e kon ko jippii immorde e goonga? Hara ɓe wa'aani wa ɓeen okkanooɓe defte ɓen ko adii, dumunna on juutani ɓeen, ɓerɗe maɓɓe ɗen njo'ori, ko ɗuuɗunoo e maɓɓe ko ko faasiqiiɓe. | ۞أَلَمۡ يَأۡنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن تَخۡشَعَ قُلُوبُهُمۡ لِذِكۡرِ ٱللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ ٱلۡحَقِّ وَلَا يَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلُ فَطَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَمَدُ فَقَسَتۡ قُلُوبُهُمۡۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ١٦ |
| 17. Nganndee pellet, Allah wuurnitay lesdi ndiin ɓaawo ndi yo'orii. Gooŋɗii Min ɓannginiranii on aayeeje ɗeen, fii no haqqiliron. | ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ١٧ |
| 18. Pellet, sakkotooɓe (jawɗe mum ɓeen) ka worɓe e ka rewɓe ɓe ñami Allah ñamaande labaande, ɓe sowanoyte (mbarjaari) hara no woodani ɓe njoɓdi mawndi. | إِنَّ ٱلۡمُصَّدِّقِينَ وَٱلۡمُصَّدِّقَٰتِ وَأَقۡرَضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا يُضَٰعَفُ لَهُمۡ وَلَهُمۡ أَجۡرٞ كَرِيمٞ ١٨ |
| 19. Ɓeen gooŋɗinɓe Allah e Nulaaɗo makko on, ko ɓen woni goongiyaŋke en. Sahodinɓe ɓen ka Joomi mun, hino woodani ɓen njoɓdi maɓɓe e annoora maɓɓe. Ɓeen noon yedduɓe ɓe njeddi aayeeje Amen ɗeen, ko ɓeen ngoni yimɓe Jahiimi ngen. | وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصِّدِّيقُونَۖ وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ وَنُورُهُمۡۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١٩ |
| 20. Ngnndee won'de nguurndam aduna ɗam ko fijindaaru, e mbeleeɗe, e cuɗaari, e ɓurondiro hakkunde mon e jawɗe e ɓiɓɓe. Wano toɓo haawnungo remooɓe ɓen puɗi mum, refti ngo yo'ora, yi'aa hingo soyɗi; refti ngo wonta munciiɗum. Hino ka laakara, lette caɗtuɗe, e yaafuyee immorde e Allah e yarluyee. Nguurndam aduna ɗam wonaani, si wonaa dakammehoy hodo. | ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞ وَزِينَةٞ وَتَفَاخُرُۢ بَيۡنَكُمۡ وَتَكَاثُرٞ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِۖ كَمَثَلِ غَيۡثٍ أَعۡجَبَ ٱلۡكُفَّارَ نَبَاتُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصۡفَرّٗا ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمٗاۖ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٞ شَدِيدٞ وَمَغۡفِرَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٞۚ وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلۡغُرُورِ ٢٠ |
| 21. Ngadondiree e (golle) yaafaawuya ka Joomi mon, e Aljanna mo yaajeendi mun wa'i yaajeendi kammu ngun e leydi ndin, on maranaama ɓren gooŋɗinɓe Allah e Nulaaɓe makko ɓen. Ɗuum ko ɓural Allah ngal o okkata on mo O muuyani. Allah ko Joim ɓural mawnungal. | سَابِقُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا كَعَرۡضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ أُعِدَّتۡ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٢١ |
| 22. Bone woo heɓataa [on] e lesdi ndiin ma e pittaali mon ɗiin, si wonaa ɗuum woniino e deftere ado min tagude ndee [tagoore]. Pellet, ɗuum ko ko newanii Allah. | مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ أَن نَّبۡرَأَهَآۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٢٢ |
| 23. Ko fii wota on cuno e ko laawii on kon, ngonaa kadi weltorgol ko o okki on kon. Allah yiɗaa kala ñaaƴoowo, mantiiɗo. | لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٍ ٢٣ |
| 24. Ɓeen wuddooɓe ɓe njamira yimɓe ɓeen nguddam... kala ɗuurniiɗo, pellet, Allah kan ko Galo, jettiniiɗo. | ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِۗ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٤ |
| 25. Gooŋɗii Min nulirii Nulaaɓe amen ɓeen ɓanngannduyeeji, Min njippindinani ɓe defte e sariyaare, fii no yimɓe ɓeen ñiiɓira e nunɗal. Min njippini kadi njamndi ndiin, ndi doole tiiɗuɗe woni e mum e nafooje wonan'de yimɓe ɓeen, e no Allah feññinira ɓeen wallooɓe mo e Nulaaɗo makko on ka wirnii. Pellet, Allah ko Jom demmbe, pooluɗo. | لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلۡنَا مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمِيزَانَ لِيَقُومَ ٱلنَّاسُ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَنزَلۡنَا ٱلۡحَدِيدَ فِيهِ بَأۡسٞ شَدِيدٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢٥ |
| 26. Gooŋɗii Min nulii Nuuhu e Ibraahiima, Min maɗi e geñngol maɓɓe ngol Annabaaku e defte. Hino e maɓɓe feewuɓe, ko ɗuuɗi kon e maɓɓe ko faasiqiiɓe. | وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحٗا وَإِبۡرَٰهِيمَ وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلۡكِتَٰبَۖ فَمِنۡهُم مُّهۡتَدٖۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٢٦ |
| 27. Refti Min njokkindini e batteeji maɓɓe ɗin, nulaaɓe amen [goo], Min njokkintiniri [ɓe] Iisaa geɗal Maryama on, Min ngokki mo Linjiila, Min mbaɗi e ɓerɗe jokkuɓe mo ɓen : yurmeende e giggol. Labbeyaagal ngal ɓe sinci ngal, Minen Min mbaɗɗinaa ngal e maɓɓe. [Min lamndaaki] si wonaa ɗaɓɓugol welayee Allah. Kono ɓe ayniraali ɗum no haani aynireede. Min ngokki njoɓdi goiŋɗinɓe ɓeen e maɓɓe. Ko ɗuuɗunoo kon e maɓɓe ko faasiqiiɓe. | ثُمَّ قَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيۡنَا بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَۖ وَجَعَلۡنَا فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأۡفَةٗ وَرَحۡمَةٗۚ وَرَهۡبَانِيَّةً ٱبۡتَدَعُوهَا مَا كَتَبۡنَٰهَا عَلَيۡهِمۡ إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ رِضۡوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوۡهَا حَقَّ رِعَايَتِهَاۖ فَـَٔاتَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۡهُمۡ أَجۡرَهُمۡۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٢٧ |
| 28. Eey mon yo gooŋɗiiɓe! Kulee Allah, ngooŋɗinon Nulaaɗo makko on; O yeɗay on geɗe ɗiɗi e mbarjaari makko ndiin, O waɗana on annoora mo ndayginorton, O haforana on. Pellet, Allah ko kaforoowo, jurmootooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَءَامِنُواْ بِرَسُولِهِۦ يُؤۡتِكُمۡ كِفۡلَيۡنِ مِن رَّحۡمَتِهِۦ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ نُورٗا تَمۡشُونَ بِهِۦ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٨ |
| 29. Fii no yimɓe defte ɓeen ngnndira won'de ɓe kattanaa hay hu'unde e ɓural Allah ngal, e won'de ɓural ngal ko e juuɗe Allah woni; Himo yeɗa ngal mo O muuyani. Pellet, Allah ko Joom ɓural manngal. | لِّئَلَّا يَعۡلَمَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَلَّا يَقۡدِرُونَ عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٢٩ |

ﰠ

# **Simoore jeddondiral**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ko goonga Alla nani konngol oon duttondiroowo e ma haala ko faati e joom galle makko hombo wullito fa'ade e Alla; Alla na nana yeewtere mon nde pellet Alla ko nanoowo ji'oowo | قَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ فِي زَوۡجِهَا وَتَشۡتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ يَسۡمَعُ تَحَاوُرَكُمَآۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٌ ١ |
| 2. Ɓeen nanndinooɓe suddiiɓe mum en e yummiraaɓe maɓɓe, ɓeen ɓe ngona yummiraaɓe maɓɓƴe, woni yummiraaɓe mum en ko ɓeen jibinɓe ɓe pellet hoɓe kaala paŋkare e penaande e pellet Alla ko jaafatooɗo jarlotooɗo bakkatuuji. | ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَٰتِهِمۡۖ إِنۡ أُمَّهَٰتُهُمۡ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي وَلَدۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَيَقُولُونَ مُنكَرٗا مِّنَ ٱلۡقَوۡلِ وَزُورٗاۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٞ ٢ |
| 3. Ɓeen nanndinooɓe rewɓe mum en refti ɓe ndutto ko ɓe mbiino ko yoɓe ndimɗin daande ko adi ndeɓe memandirta ko ɗum woni ko mbaajete ɗon ko, alla na kumpati ko ngollaton ko. | وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُواْ فَتَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ مِّن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۚ ذَٰلِكُمۡ تُوعَظُونَ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٣ |
| 4. Kala mbo dañaani yo o hoor lebbi ɗiɗi dewandirɗi ko adii ndeɓe mandirta kala mbo kattanaani yo o ñammin miskineeɓe capanɗe njeegom, ɗuum ko ngam ngoonɗinon Alla e nelaaɗo makko ko ɗuum woni keerol Alla woodanii he'eferɓe lepte cattuɗe. | فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ شَهۡرَيۡنِ مُتَتَابِعَيۡنِ مِن قَبۡلِ أَن يَتَمَآسَّاۖ فَمَن لَّمۡ يَسۡتَطِعۡ فَإِطۡعَامُ سِتِّينَ مِسۡكِينٗاۚ ذَٰلِكَ لِتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۗ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤ |
| 5. Pellet ɓeen luundotooɓe Alla e nelaaɗo makko ɓe koynaama hono no adiiɓe ɓe koynirano, min tellinii aayeeje peeñɗe, woodani he'eferɓe lepte koynooje. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُواْ كَمَا كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٥ |
| 6. Ñande o ummini ɓe kamɗe fof o holla ɓe koɓe ngolluno ko, o tonngii ɗuum ɓe njejji ɗuum Alla na seedii kala hu'unde. | يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْۚ أَحۡصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٦ |
| 7. Mbele a annda won'de Alla na anndi ko woni e ndeer kammuuji e ko woni e ndeer leydi, gunndo wonata hakkunde tata si wona o nayɓitaɓe ngo wonata hakkunde noyo si wona o wona jeegoɓo ngo wonata ko ja'asi ɗuum si wona o won'da e mum en toɓe mbaawi won'de fof, refti o habraɓe ko ɓe ngolli ñande darnga, pellet Alla na anndi kala hu'unde. | أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ مَا يَكُونُ مِن نَّجۡوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمۡ وَلَا خَمۡسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمۡ وَلَآ أَدۡنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمۡ أَيۡنَ مَا كَانُواْۖ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٧ |
| 8. Mbele a yiyaani ɓeen kaɗaaɓe ndeeyu refti ɓe nduttoo koɓe kada ko ɓe ndeeyandira e bakkatuuji e añanaagal e woopde nelaaɗo, siɓi ngarii e ma ɓe calmanir ma na Alla salminiraani ma nih ɓe mbiya e pittaali mum en ko haɗi Alla leptira min ko min kaalata ko, yoniiɓe jahannama hoɓe naatne heen bonii wattannde. | أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُواْ عَنِ ٱلنَّجۡوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ وَيَتَنَٰجَوۡنَ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِۖ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوۡكَ بِمَا لَمۡ يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ لَوۡلَا يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُۚ حَسۡبُهُمۡ جَهَنَّمُ يَصۡلَوۡنَهَاۖ فَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٨ |
| 9. Eey mon mon gooŋɗinɓe si on ndeeydii e nelaaɗo wotee ndeeyde e makko e bakkaat e añanaagal e woopde nelaaɗo, ndeeydee e ɗiggere e kulol Alla mbo mooɓoyteɗon to makko. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَنَٰجَيۡتُمۡ فَلَا تَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِ وَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٩ |
| 10. Pellet gunndo ko e seytaane ngam o sunina ɓeen gooɗinɓe o lorotaaɓe hay ndiga si wona e sakkitoore Alla, e dow Alla woni ko gooŋɗiɓe mbakkilto. | إِنَّمَا ٱلنَّجۡوَىٰ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ لِيَحۡزُنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيۡسَ بِضَآرِّهِمۡ شَيۡـًٔا إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٠ |
| 11. Eey mon mon gooŋɗinɓe si on mbiyaama yaacne e joɗle yaacne Alla njaajnana mon, si on mbi'aama umme, ummɗon Alla ɓamta ɓeen gooŋɗin ɓe e mon e joman en ganndal darajaaji, Alla na kumpatii ko ngolloton ko. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَكُمۡ تَفَسَّحُواْ فِي ٱلۡمَجَٰلِسِ فَٱفۡسَحُواْ يَفۡسَحِ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَإِذَا قِيلَ ٱنشُزُواْ فَٱنشُزُواْ يَرۡفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ دَرَجَٰتٖۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١١ |
| 12. Eey mon gooŋɗinɓe si on ndeeydii e nelaaɗo tottire e ndeeyu mon sadak, ko ɗuum ɓuri moƴƴude e mon ko ɗuum ɓuri laaɓde, si on keɓaani Alla de ko jaafatooɗo jurmotooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَٰجَيۡتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَةٗۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ وَأَطۡهَرُۚ فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٢ |
| 13. Mbele on kul tottirde sadaka saanga ndeeydaton e nelaaɗo, si on tottiraani Alla jaɓani on tuubuubuya, ndarnee juulde toottiron askal ɗoftoɗon Alla e nelaaɗo makko, Alla na kumpatii ko ngolloton ko. | ءَأَشۡفَقۡتُمۡ أَن تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَٰتٖۚ فَإِذۡ لَمۡ تَفۡعَلُواْ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٣ |
| 14. Mbele a yii'aani ɓeen heedninɓe aade en ɓe Alla tikkani ɓe njeyaaka e mon ɓe njeyaako e maɓɓe, hoɓe ngooɗndira penaale te hoɓe nganndi. | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مَّا هُم مِّنكُمۡ وَلَا مِنۡهُمۡ وَيَحۡلِفُونَ عَلَى ٱلۡكَذِبِ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٤ |
| 15. Alla heblaniiɓe lepte caɗtuɗe pellet bonii koɓe ngolluno ko. | أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدًاۖ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٥ |
| 16. ɓe nanngarii goonɗdooje mum en ɗe heedo, ɓe palii laawol Alla ngol, woodaniiɓe lepte koynooje. | ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٦ |
| 17. Pellet, ɓeen yedduɓe, jawle maɓɓe ɗen e ɓiɗɓe maɓɓe ɓen duncantaaɓe e lepte Alla ɗen hay hu'unde. Ko ɓeen ɗoon ngoni yimɓe yiite ɓeen, kamɓe ko ɓe luttooɓe toon. | لَّن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٧ |
| 18. Ñande Alla umminiɓe kamɓe fof, ɓe ngooɗndana mbo hono noɓe ngooɗndaranta mon nih, hoɓe cikka won koɓe ngoni e dow mum, ɓe tigi ngoni fenooɓe ɓe. | يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ كَمَا يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍۚ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٨ |
| 19. Seytaane tehriiɓe o yejjitini ɓe jaŋtaade Alla ko ɓee tigi ngoni fedde seytaane, pellet ko fedde seytaane woni pertuɓe. | ٱسۡتَحۡوَذَ عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱلشَّيۡطَٰنِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٩ |
| 20. Ɓeen haɓatooɓe Alla e nelaaɗo makko,ko ɓeen ɓuri hoyde. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡأَذَلِّينَ ٢٠ |
| 21. Alla ñaawi ma ni fool miin e nelaaɓe am, pellet Alla ko cemmbuɗo tedduɗo. | كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغۡلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِيٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢١ |
| 22. A heɓatah yimɓe gooŋɗinɓe e ñalawma cakkatiiɗo na njiɗandira e luundiiɓe Alla e nelaaɗo makko haysi ɓe ngonii baabiraaɓe mum en wolla ɓiɓɓe wolla musiɓɓe, wolla gorol mum en, ko ɓe ɓerɗe mum en mbinnda iimaan O semmbiniɓe e ruuhu ummade e makko, O naatnaɓe aljannaaji na dogo ley majji caatli ɓe duumo toon haa pooma, Alla weleeɓe ɓe mbele Alla, ko ɓeen ngoni fedde Alla, ko fedde Alla tigi woni malaaɓe. | لَّا تَجِدُ قَوۡمٗا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ يُوَآدُّونَ مَنۡ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَوۡ كَانُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ أَوۡ أَبۡنَآءَهُمۡ أَوۡ إِخۡوَٰنَهُمۡ أَوۡ عَشِيرَتَهُمۡۚ أُوْلَٰٓئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡإِيمَٰنَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٖ مِّنۡهُۖ وَيُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱللَّهِۚ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٢٢ |

ﰠ

# **Simoore denndal**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Kala ko woni ka kammuuji e ka leydi seninii Allah. Ko Kaŋko woni pooluɗo , Ñeeño on. | سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١ |
| 2. Ko Kaŋko yaltini ɓeen he'efareeɓe joom en defte en e galleeji mum en e mooɓdu adanuru ndu, on cikkaana maɓe njaltu, ɓe cikki galli mum en ɗi ndeenatɓe e Alla, O ardiɓe ɗoɓe cikkaana, O werlii e ɓerɗe mum en kulol, hoɓe njirbinira galleeji maɓɓe juuɗe mum en e juuɗe gooŋɗinɓe, teskee onon joman en kakkillaaji. | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مِن دِيَٰرِهِمۡ لِأَوَّلِ ٱلۡحَشۡرِۚ مَا ظَنَنتُمۡ أَن يَخۡرُجُواْۖ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمۡ حُصُونُهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَأَتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِنۡ حَيۡثُ لَمۡ يَحۡتَسِبُواْۖ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَۚ يُخۡرِبُونَ بُيُوتَهُم بِأَيۡدِيهِمۡ وَأَيۡدِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فَٱعۡتَبِرُواْ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ٢ |
| 3. Si alla farlaana e mum en yaltineede ma o leptuɓe e aduna woodanaɓe lepte yiite. | وَلَوۡلَآ أَن كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ ٣ |
| 4. Ɗuum, ko fii kamɓe ɓe lunndike Alla e nulaaɗo makko on. "Kala noon lunndiiɗo Alla e nulaaɗo makko on, pellet, alla ko caɗtuɗo lepte". | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۖ وَمَن يُشَآقِّ ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٤ |
| 5. Kala ko taƴɗon e tamaroowi wolla ngaccuɗonki hoki dari e pooɓe makki, ko e yamiroore alla ngam o hoyna faasiqeeɓe. | مَا قَطَعۡتُم مِّن لِّينَةٍ أَوۡ تَرَكۡتُمُوهَا قَآئِمَةً عَلَىٰٓ أُصُولِهَا فَبِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَلِيُخۡزِيَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٥ |
| 6. Ko Alla rutti fa'ade e nelaaɗo makko ummaade e mum en, on keñaraaki e mum pucci wolla geloobi, kono Alla na wuurta nelaaɓe makko e dow mbo o wela, Alla na hattani kala hu'unde. | وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡهُمۡ فَمَآ أَوۡجَفۡتُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ خَيۡلٖ وَلَا رِكَابٖ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٦ |
| 7. Ko Alla neemini e nelaaɗo mum e yimɓe gure dow, na woodani Alla e nelaaɗo makko e ɓadiiɓe nelaado e alyatitm en e miskineeɓe e ɓiy laawol ngam ɗum wa'asa yiilaade hakkunde alɗuɓe mon, ko nelaaɗo totti on ɓame ko o haɗi on ngacce, ndeene Alla, pellet Alla ko caɗtuɗo lepte. | مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ كَيۡ لَا يَكُونَ دُولَةَۢ بَيۡنَ ٱلۡأَغۡنِيَآءِ مِنكُمۡۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمۡ عَنۡهُ فَٱنتَهُواْۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٧ |
| 8. Woodani wa'asɓe yaltinaaɓe galleeji mum en e jawɗeele mum en hoɓe ɗaɓɓa ɓural ummaade e Alla e weluya hoɓe mballa Alla e nelaaɗo makko, ko ɓeen de ngoni gooŋɗuɓe tigi. | لِلۡفُقَرَآءِ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَأَمۡوَٰلِهِمۡ يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ٨ |
| 9. E ɓeen telliiɓe e madiina e iimaan ko adii ɓe, hoɓe njiɗi oon perɗo fa'ade e maɓɓe ɓe keɓatah e ɓerɗe mum en tikkere koɓe totta ko, hoɓe ɓurna e dow ko\*e mum en haysi hoɓe ngondi e ba'asal, kala mbo Alla reeni fittaandu mum e ɗawre, ko ɓeen de ngoni malaaɓe ɓe. | وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلۡإِيمَٰنَ مِن قَبۡلِهِمۡ يُحِبُّونَ مَنۡ هَاجَرَ إِلَيۡهِمۡ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمۡ حَاجَةٗ مِّمَّآ أُوتُواْ وَيُؤۡثِرُونَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ وَلَوۡ كَانَ بِهِمۡ خَصَاصَةٞۚ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفۡسِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٩ |
| 10. E ɓeen arɓe caggal mu'en na mbi'a joomo amen yaafa amen minen e musiɓɓe amen adiiɓe amen e iimaan wota waɗ e ɓerɗe amen cokotaagal wonan'de ɓeen gooŋɗinɓe,joomi amen ko aan woni enɗiiɗo jurmotooɗo. | وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعۡدِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لَنَا وَلِإِخۡوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَا تَجۡعَلۡ فِي قُلُوبِنَا غِلّٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٞ رَّحِيمٌ ١٠ |
| 11. Mbelr a yiaani ɓeen naafaqinɓe wiiɓe musibbe mum en yedduɓe jiyaaɓe e yimɓe defte, si on njaltii pellet ma min njaltid e mon, min ɗototaako e dow mon hay gooto, si on kaɓaama ma min mballu mon Alla na seedo koɓe fenooɓe. | ۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُواْ يَقُولُونَ لِإِخۡوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَئِنۡ أُخۡرِجۡتُمۡ لَنَخۡرُجَنَّ مَعَكُمۡ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمۡ أَحَدًا أَبَدٗا وَإِن قُوتِلۡتُمۡ لَنَنصُرَنَّكُمۡ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١١ |
| 12. Siɓe njaltinaama ɓe njaltidtah e mum en si ɓe kaɓaama ɓe mballataa ɓe siɓe mballiiɓe maɓe ndunta refti ɓe mballetaake. | لَئِنۡ أُخۡرِجُواْ لَا يَخۡرُجُونَ مَعَهُمۡ وَلَئِن قُوتِلُواْ لَا يَنصُرُونَهُمۡ وَلَئِن نَّصَرُوهُمۡ لَيُوَلُّنَّ ٱلۡأَدۡبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١٢ |
| 13. Ko onon ɓuri sattu kulo e ɓerɗe maɓɓe ga ni e Alla, waɗi noon koɓe yimɓe ɓe paamatah. | لَأَنتُمۡ أَشَدُّ رَهۡبَةٗ فِي صُدُورِهِم مِّنَ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ١٣ |
| 14. ɓe kaɓatah e mon si wonah hoɓe e gure taartinaaɗe galli wolla caggal mahdeele bone maɓɓe hakkunde mu'en na satti haɗa sikka koɓe gootum kono ɓerɗe maɓɓe na ceerti waɗi noon koɓe yimɓe ɓe kakkiltah. | لَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرٗى مُّحَصَّنَةٍ أَوۡ مِن وَرَآءِ جُدُرِۭۚ بَأۡسُهُم بَيۡنَهُمۡ شَدِيدٞۚ تَحۡسَبُهُمۡ جَمِيعٗا وَقُلُوبُهُمۡ شَتَّىٰۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡقِلُونَ ١٤ |
| 15. Hona yeru ɓeen adiiɓe ɓe ko ɓadii ɓe meeɗi lepte fiyaaku mum en woodaniiɓe lepte caɗtuɗe. | كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ قَرِيبٗاۖ ذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٥ |
| 16. Ko hono seytaane de wi'i neɗɗaŋke o yeddu, nde o yeddi o wi'i miin komi kisɗo e ma, miin mbiɗo huli Alla joom binnde o. | كَمَثَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِ إِذۡ قَالَ لِلۡإِنسَٰنِ ٱكۡفُرۡ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّنكَ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦ |
| 17. Laati batte mu'en kanɓe ɗiɗa ko yiite saasooɓe toon, ɗuum ko njoɓdi tooñooɓe. | فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِي ٱلنَّارِ خَٰلِدَيۡنِ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٧ |
| 18. Eehey mon gooŋɗinɓe ndeente Alla, yo fittaandu ndaar kondu ardinani jannga kule alla pellet alla ko kumpatiiɗo ko ngolloton ko. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَلۡتَنظُرۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ لِغَدٖۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨ |
| 19. Wote ngone hono ɓeen yejjitɓe Alla, o yejjitini ɓe pittaali mum'en ko ɓeen ngoni faasiqeeɓe. | وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ نَسُواْ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمۡ أَنفُسَهُمۡۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ١٩ |
| 20. Yimɓe yiite e yimɓe aljanna potaanih, ko yimɓe aljanna ngoni foolɓe. | لَا يَسۡتَوِيٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۚ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٢٠ |
| 21. Si min tellinna o alquraana e dow hooseere ma a yiinde honde luli honde fetta ngam hulde Alla ɗi tinndi emin piyaniɗi yimɓe ko ngam ɓe miijo. | لَوۡ أَنزَلۡنَا هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ عَلَىٰ جَبَلٖ لَّرَأَيۡتَهُۥ خَٰشِعٗا مُّتَصَدِّعٗا مِّنۡ خَشۡيَةِ ٱللَّهِۚ وَتِلۡكَ ٱلۡأَمۡثَٰلُ نَضۡرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ ٢١ |
| 22. Ko Kaŋko woni deweteeɗo deweteeɗo e goonga alah si wonah Kaŋko, ganndo ko wirni e ka wirnaaki kaŋko woni joom yurmeende huftadinnde e yurmeende heeriinde. | هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِۖ هُوَ ٱلرَّحۡمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ٢٢ |
| 23. Ko Kaŋko Alla mbo deweteeɗo e goonga alah si wonah Kaŋko laamɗo ceniiɗo kisɗo gooŋɗiɗo kiilndiiɗo tedduɗo cemmbinɗo mawɗo senaare woodanii Alla e koɓe ndenndinta mbo ko. | هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلۡمُؤۡمِنُ ٱلۡمُهَيۡمِنُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡجَبَّارُ ٱلۡمُتَكَبِّرُۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٢٣ |
| 24. Ko Kaŋko woni Alla takɗo gootnuɗo mbaadinɗo tagu woodanii mbo inɗe ɓurɗe moƴƴude, woodanii mbo ko woni e ndeer kammuuji e leydi ko Kaŋko woni pooloowo mbo hay gooto foolatah Ñeeñƴuɗo. | هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡخَٰلِقُ ٱلۡبَارِئُ ٱلۡمُصَوِّرُۖ لَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢٤ |

ﰠ

# **Simoore jarribaaɗo**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eehey mon gooŋɗinɓe wote njaggire añɓe mi e añɓe mon heetɓe hoɗon mberno e mum en gilli te koɓe yedduɓe goongo garɗo o e mon, hoɓe njaltina nelaaɗo e onon sabu tan on ngooŋɗanii Alla joomi mon, tawde on njalti sabu jihaadi e laawol am e ɗaɓjude weluya am, hoɗon cuurtanaɓe kabaruuji juulɓe ngam ɓe mbele mon, mbiɗa anndi ko cuuɗoton e ko ɓanngiɗon, kala e mon baɗɗo ɗuum o majji laawol peewngol. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا جَآءَكُم مِّنَ ٱلۡحَقِّ يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِيۚ تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡۚ وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١ |
| 2. Siɓe peewnatiima e mon ɓe ngonana mon añɓe ɓe mberta juuɗe maɓɓe e ɗemɗe mu' en e mbaadi mbonndi ɓe njiɗiina nde ngonaton heefereeɓe. | إِن يَثۡقَفُوكُمۡ يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ ٢ |
| 3. Nafatah on enɗameeje mon wona ɓiɓɓe mon ñande darnga O seernda hakkunde mon Alla na yi'a ko ngolloton ko. | لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡۚ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يَفۡصِلُ بَيۡنَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٣ |
| 4. Woodanii on ñeemtinirde moƴƴere e Ibraahiima e ɓeen wonduɓe e mum nde ɓe mbi'i pellet ko min hisɓe e mon e ko ndewaton ko wona Alla ko, min njeddii on feeñi hakkunde men ngañngu e tikkere haa pooma haa ngooŋɗinon Alla gooto o, si wona konngol Ibraahiima wonan'de baaba makko pellet ma mi yaafnano ma, mi alanaama hay hu'unde ka Alla, joomi amen min mbakkaliima e ma ko e ma min ndutti e ko e ma woni wattande. | قَدۡ كَانَتۡ لَكُمۡ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذۡ قَالُواْ لِقَوۡمِهِمۡ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُاْ مِنكُمۡ وَمِمَّا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرۡنَا بِكُمۡ وَبَدَا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةُ وَٱلۡبَغۡضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥٓ إِلَّا قَوۡلَ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسۡتَغۡفِرَنَّ لَكَ وَمَآ أَمۡلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۖ رَّبَّنَا عَلَيۡكَ تَوَكَّلۡنَا وَإِلَيۡكَ أَنَبۡنَا وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ ٤ |
| 5. joomi amen wota waɗ min fitina wonan'de ɓeen yedduɓe, yaafa amen joomi amen pellet ko aan woni tedduɗo mbo fooletaake ñeeñɗuɗo. | رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ وَٱغۡفِرۡ لَنَا رَبَّنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٥ |
| 6. Gooŋɗi,woodani mon e maɓɓe ñeemtanirgal moƴƴal wonan'de oon joortiiɗo e Alla e ñalngu La'akara, oon ɗuurniiɗo noon pellet Alla ko gala jettaaɗo. | لَقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِيهِمۡ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٦ |
| 7. Yaama nde Alla waɗata hakkunde mon e ɓeen ɓe ngañandirɗon e mu'en gilli, Alla ko kattanɗo Alla ko kafroowo bakkatuuji jurmotooɗo. | ۞عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجۡعَلَ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ عَادَيۡتُم مِّنۡهُم مَّوَدَّةٗۚ وَٱللَّهُ قَدِيرٞۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧ |
| 8. Alla haɗataa mon ɓeen ɓe kaɓaani e mon e diine ɓe njaltinaani on e galleeji mon nde ɗiggantonɓe nuunɗon fa'ade e maɓɓe pellet Alla ko jiɗɗo nuun'ɗuɓe. | لَّا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَلَمۡ يُخۡرِجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ أَن تَبَرُّوهُمۡ وَتُقۡسِطُوٓاْ إِلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٨ |
| 9. Kono Alla haɗata on ko ɓeen haɓatooɓe on e diine yaltinooɓe on galleeji mon ɓe mballandiri e yaltinde on, nde keetnaton ɓe kala baɗɗo ɓe keeda ko ɓeen ngoni tooñooɓe. | إِنَّمَا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَأَخۡرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ وَظَٰهَرُواْ عَلَىٰٓ إِخۡرَاجِكُمۡ أَن تَوَلَّوۡهُمۡۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٩ |
| 10. Eehey mon gooŋɗinɓe si gooŋɗinɓe rewɓe ngarii e mon njaribeeɓe Alla na anndi iimaan mu'en, si on nganndii koɓe gooŋɗinɓe wotee ndutteeɓe e he'eferɓe ɓe ndaganaaki he'eferɓe ɓe heeferɓe ɓe kadi ndaganaaki ɓe, totteeɓe koɓe nafqi ko bakkaat ala e mon nde ndesaton ɓe si on tottii ɓe teŋe maɓɓe wote nanngite piɓle rewɓe he'eferɓe naamnee ko nafquɗon kamɓe ne yo ɓe naamna ko ɓe nafqi ko, ko ɗuum woni ñaawoore Alla hakkunde mon Alla ko gannda ñeeñɗuɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٖ فَٱمۡتَحِنُوهُنَّۖ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّۖ فَإِنۡ عَلِمۡتُمُوهُنَّ مُؤۡمِنَٰتٖ فَلَا تَرۡجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلۡكُفَّارِۖ لَا هُنَّ حِلّٞ لَّهُمۡ وَلَا هُمۡ يَحِلُّونَ لَهُنَّۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُواْۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّۚ وَلَا تُمۡسِكُواْ بِعِصَمِ ٱلۡكَوَافِرِ وَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقۡتُمۡ وَلۡيَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقُواْۚ ذَٰلِكُمۡ حُكۡمُ ٱللَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡۖ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ١٠ |
| 11. Si hu'unde faatiima mon e rewɓe mon fa'ade e he'efareeɓe leptuɗon ɓe tottee ɓeen ɓe rewɓe mu'en njahi fotde koɓe tottirno kulee Alla mbo ngoonŋɗin ɗon O. | وَإِن فَاتَكُمۡ شَيۡءٞ مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۡ إِلَى ٱلۡكُفَّارِ فَعَاقَبۡتُمۡ فَـَٔاتُواْ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتۡ أَزۡوَٰجُهُم مِّثۡلَ مَآ أَنفَقُواْۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ١١ |
| 12. Eehey ma annabi si rewɓe juulɓe ngari e ma hoɓe coodandira e ma nde ɓe ndenndinta Alla e hay gooto,ngujjata njinata, mbarata sukaaɓe mu' en,ngaddata fenaande fekindaande hakkunde juuɗe mu' en e koyɗe mum en,ɓe ngoopataa ma e moƴƴere ndeen de soodandir e mum  'en, yaafnanoɓe Alla, pellet Alla ko jaafatooɗo jurmotooɗo | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ يُبَايِعۡنَكَ عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشۡرِكۡنَ بِٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَلَا يَسۡرِقۡنَ وَلَا يَزۡنِينَ وَلَا يَقۡتُلۡنَ أَوۡلَٰدَهُنَّ وَلَا يَأۡتِينَ بِبُهۡتَٰنٖ يَفۡتَرِينَهُۥ بَيۡنَ أَيۡدِيهِنَّ وَأَرۡجُلِهِنَّ وَلَا يَعۡصِينَكَ فِي مَعۡرُوفٖ فَبَايِعۡهُنَّ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُنَّ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٢ |
| 13. Eehey mjon goooŋɗiɓe wote keetne yimɓe ɓe Alla tikkani e dow mu'en, ɓe piɓtiima e La'akara hono no he'eferɓe piɓtari e yimɓe genaale. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ قَدۡ يَئِسُواْ مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلۡكُفَّارُ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡقُبُورِ ١٣ |

ﰠ

# **Simlore Sappi**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Kala ko woni ka kammuuli e ka leydi seninii Allah. Ko Kaŋko woni pooluɗo, Ñeeño oon. | سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١ |
| 2. Eehey mon gooŋɗinɓe ko waɗi hoɗon kaala ko on mbaɗata. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفۡعَلُونَ ٢ |
| 3. Mawni tikkere ka Alla nde kaalaton ko on ngollata. | كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُواْ مَا لَا تَفۡعَلُونَ ٣ |
| 4. Pellet Alla na yiɗi ɓeen haɓateeɓe e laawol Alla heɓe ngoni saffeeji hono maadi fotndaandi. | إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِهِۦ صَفّٗا كَأَنَّهُم بُنۡيَٰنٞ مَّرۡصُوصٞ ٤ |
| 5. Tumo nde o maakani yimɓe makko, yimɓe am holko taki hoɗon lora mi te hoɗon nganndi komi nelaaɗo Alla fa'ade e mon, ndeɓe ooñi Alla ooñi ɓerɗe maɓɓe Alla feewnata yimɓe faasiqeeɓe. | وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ لِمَ تُؤۡذُونَنِي وَقَد تَّعۡلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡۖ فَلَمَّا زَاغُوٓاْ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٥ |
| 6. E nde Iisa ɓiy Maryama maaki ehey mon ɓiɓɓe Israa'iil komi nelaaɗo Alla tigi fa'ade e mon gooŋɗinɗo ko woni ko e ye'esam am Tawreet e beltinoowo nelaaɗo garoowo caggal hombo wiyee Ahmadu, nde o anndani ɓe hujjaaji laaɓɗi ɓe mbi'ii ɗum ko mbilewu ɓanngungu. | وَإِذۡ قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُم مُّصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَمُبَشِّرَۢا بِرَسُولٖ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِي ٱسۡمُهُۥٓ أَحۡمَدُۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٦ |
| 7. Alah ɓurɗa tooñde oon pekandiiɗo e dow Alla te hombo noddee e islaam, Alla feewnata tooñooɓe. | وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُوَ يُدۡعَىٰٓ إِلَى ٱلۡإِسۡلَٰمِۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧ |
| 8. Hoɓe paala ñifrude annoore Alla nde kunduɗe maɓɓe, Alla ko timminoowo annoore makko nde haysi he'efareeɓe ngañii. | يُرِيدُونَ لِيُطۡفِـُٔواْ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨ |
| 9. Ko Kanoko woni Nulirɗo Nulaaɗo makko on peewal e diina goonga, fii yo o ɓamtu ka e hoore kala diina, hay si sirkooɓe ɓen ngañii [ɗum]. | هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٩ |
| 10. Ehey mon gooŋɗinɓe mbele mi tinndinta on njulaagu ndaɗnatngu on e lepte mu'usɗe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ١٠ |
| 11. Ngooŋɗinon Alla e nelaaɗo makko mbaɗiron jihaadi e laawol makko jawdi mon e pittaali mon ko ɗuum ɓuri on moƴƴande si on ngonii annduɓe. | تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١١ |
| 12. Alla hafrana on bakkatuuji mon, O naatna on aljannaaji ɗi caatli ndogata ley mum e koɗorɗe belɗe ka aljanna adan ko ɗuum woni malal manngal. | يَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ وَيُدۡخِلۡكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢ |
| 13. E goɗɗum ko njiɗɗon ballal ummaade e Alla e uddital ɓadingal weltin juulɓe ɓe. | وَأُخۡرَىٰ تُحِبُّونَهَاۖ نَصۡرٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتۡحٞ قَرِيبٞۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٣ |
| 14. Ehey mon gooŋɗinɓe ngonee wallooɓe Alla hono no Iisa Ibnu Mariya maaki suɓaaɓe mum hombo wallata mi fa'ade e Alla suɓaaɓe mum mbii ko minen ngoni wallooɓe Alla, heen fedde e Banii Isra'iil goonɗini won'de nde yeddi min cemmbini gooŋɗinnde nde e dow añɓe mum en ɓe ngonti foolɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُوٓاْ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ لِلۡحَوَارِيِّـۧنَ مَنۡ أَنصَارِيٓ إِلَى ٱللَّهِۖ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِۖ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٞ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٞۖ فَأَيَّدۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَىٰ عَدُوِّهِمۡ فَأَصۡبَحُواْ ظَٰهِرِينَ ١٤ |

ﰠ

# **Simoore Al- jumaa**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Kala ko woni nder kammuuji e leydi hino seninnde Allah, Laamɗo, ceniiɗo, Pooluɗo, Ñeeño on. | يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡمَلِكِ ٱلۡقُدُّوسِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١ |
| 2. Ko Kaŋko nuli e humammbinneeɓe ɓeen Nulaaɗo jiyaaɗo e maɓɓe, himo janngana ɓe Aayeeje makko ɗen, o laɓɓina ɓe, o anndina ɓe deftere nden e Sunna on, hay si tawiino ko adii ɗuum, ɓe laatino e majjere ɓanngude. | هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢ |
| 3. (O nuli mo) kadi e woɗɓe goo e maɓɓe, ɓe hawrondiraali e ɓeen taho. Ko Kaŋko woni pooluɗo, Ñeeño on. | وَءَاخَرِينَ مِنۡهُمۡ لَمَّا يَلۡحَقُواْ بِهِمۡۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٣ |
| 4. Ɗuum ko ɓural Allah, Homo okka ngal mo o muuyani. Allah ko Jom ɓural mawnngal. | ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ٤ |
| 5. Misal ronndinaaɓe Tawreeta ɓeen refti ɓe nigolliraali nde, no wa'i wa mbabba ronndii mba defte. Yeru yimɓe yeddooɓe aayeeje Alla ɗeen bonii. Allah feewnataa yimɓe tooñooɓe ɓeen. | مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ ثُمَّ لَمۡ يَحۡمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلۡحِمَارِ يَحۡمِلُ أَسۡفَارَۢاۚ بِئۡسَ مَثَلُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥ |
| 6. Maaku: "Ko onon yo Huudiŋkooɓe ! Si on aaƴike wonan'de ko on yiɗaaɓe Allah ko wanaa yimɓe heddiiɓe ɓen, haray njelee maayde, si tawii ko on ngoonguɓe". | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓاْ إِن زَعَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ أَوۡلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ ٱلۡمَوۡتَ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٦ |
| 7. Ɓe njelotaako nde muk, sabu ko juuɗe maɓɓe ɗen ngardini kon. Allah ko gannduɗo tooñooɓe ɓeen. | وَلَا يَتَمَنَّوۡنَهُۥٓ أَبَدَۢا بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٧ |
| 8. Maaku: "Ndee maayde nde ndogoton, pellet, ko nde hawraynde e mon. Refti ndutteɗon to oon gannduɗo ko wirnii e ko feeñi, O kumpita on ko ngollaynoɗon kon". | قُلۡ إِنَّ ٱلۡمَوۡتَ ٱلَّذِي تَفِرُّونَ مِنۡهُ فَإِنَّهُۥ مُلَٰقِيكُمۡۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨ |
| 9. Ko onon yo gooŋɗinɓe ! Si juulde nden noddinanaama ñalnde Juma, njaccee e jaŋtagol Allah, ngacciton njeengu. Ko ɗuum ɓuri moƴƴannde on, si tawno ko on annduɓe ! | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَوٰةِ مِن يَوۡمِ ٱلۡجُمُعَةِ فَٱسۡعَوۡاْ إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَذَرُواْ ٱلۡبَيۡعَۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٩ |
| 10. Si juulde nden gasii, haray ca,akitee ka leydi, ɗaɓɓon ɓural Allah ngal [woni arsike], jaŋtoron innde Allah ko ɗuuɗi, mbelajo'o on maloyte. | فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَٱبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٠ |
| 11. Si ɓe nji'ii njeeyngu maa fijindaaru, ɓe hammira toon, ɓe ngaccama hiɗa darii. Maaku: "Ko ko woni ka Allah kon ɓuri moƴƴude beleeɗe e njulaaku. Ko Allah ɓuri moƴƴude e arsikooɓe ɓeen". | وَإِذَا رَأَوۡاْ تِجَٰرَةً أَوۡ لَهۡوًا ٱنفَضُّوٓاْ إِلَيۡهَا وَتَرَكُوكَ قَآئِمٗاۚ قُلۡ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ مِّنَ ٱللَّهۡوِ وَمِنَ ٱلتِّجَٰرَةِۚ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ١١ |

ﰠ

# **Simoore Naafigeeɓe**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si naafiqiiɓe ɓeen ngrii e maa, ɓe mbi'a: "Miɗen ceedii won'de ko a Nulaaɗo Allah". Allah no anndi won'de pellet, ko a Nulaaɗo makko; Allah no seedii won'de pellet, naafiqiiɓe ɓeen ko fenooɓe. | إِذَا جَآءَكَ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ قَالُواْ نَشۡهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ ١ |
| 2. Ɓe njogitorri goondooje maɓɓe ɗeen heedo, ɓe paddii laawol Allah ngol. Pellet, fii ko ɓe ngollaynoo kon bonii! | ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٢ |
| 3. Ɗuim noon ko tawde ɓe gooŋɗinii, refti ɓe njeddi, ɓerɗe maɓɓe ɗen notaa e mum; kamɓe on ɓe paamataa. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ ٣ |
| 4. Si a yi'ii ɓe, ɓalli maɓɓe welete; si ɓe wowlii, a nana konnguɗi maɓɓe ɗin. Hiɓe mba'i wa pecce ɓaaraaɗe, hiɓe cikka kala eewnaango ko e hoore maɓɓe. Ko ɓeen tigi ngoni añɓe ɓen, reenoɓe. Allah huɗii ɓe ! Ko honno ɓe nkiiltiratool (e goonga) ! | ۞وَإِذَا رَأَيۡتَهُمۡ تُعۡجِبُكَ أَجۡسَامُهُمۡۖ وَإِن يَقُولُواْ تَسۡمَعۡ لِقَوۡلِهِمۡۖ كَأَنَّهُمۡ خُشُبٞ مُّسَنَّدَةٞۖ يَحۡسَبُونَ كُلَّ صَيۡحَةٍ عَلَيۡهِمۡۚ هُمُ ٱلۡعَدُوُّ فَٱحۡذَرۡهُمۡۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۖ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٤ |
| 5. Si ɓe mbianaama: "ngaree Nulaaɗo Allah on imsinanoo on", ɓe hayla ko'e maɓɓe ɗeen, nji'aa hiɓe ɗuurnoo hara ko ɓe townitiiɓe. | وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ يَسۡتَغۡفِرۡ لَكُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوۡاْ رُءُوسَهُمۡ وَرَأَيۡتَهُمۡ يَصُدُّونَ وَهُم مُّسۡتَكۡبِرُونَ ٥ |
| 6. Hino fota e maɓɓe, foti a imsinani ɓe maa hara a imsinanaaki ɓe: Allah yaafotaako ɓe fes, pellet, Allah feewnataa yimɓe faasiqiiɓe ɓeen. | سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ أَسۡتَغۡفَرۡتَ لَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ لَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٦ |
| 7. Ko ɓeen ngoni wiooɓe wote nafqee wonɓe e sera nelaaɗà haa ɓe ceerta na woodani Alla moftirɗi kammuuji e leydi kono tan naafiqeeɓe ɓe paamatah. | هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُواْ عَلَىٰ مَنۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّواْۗ وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَفۡقَهُونَ ٧ |
| 8. Hoɓe mbia si en nduttiima Madiina ma ɓurɓe teddude njaltin ɓurɓe hoyde ɓe, woodanii Alla teddungal e nelaaɗo makko e gooŋɗinɓe ɓe, kono tan naafige en nganndah. | يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعۡنَآ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ لَيُخۡرِجَنَّ ٱلۡأَعَزُّ مِنۡهَا ٱلۡأَذَلَّۚ وَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٨ |
| 9. Eehey mon gooŋɗinɓe woto sokli mon jawɗeele mon e ɓiɓɓe mon gaa e innude Alla kala baɗɗo ɗuum ko ɓeen ngoni pertuɓe ɓe. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُلۡهِكُمۡ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٩ |
| 10. Nafqe ko Alla arsakini on ko, ko adii nde maayde arata e gooto e mon o wi'a joom am a leelnantaa kam haa e happu ɓadiiɗo mi sakkoro mi wona e moƴƴuɓe ɓe. | وَأَنفِقُواْ مِن مَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوۡلَآ أَخَّرۡتَنِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠ |
| 11. Alla neeɓnantah hay fittaandu wo'oturu si happu manndu arii Alla na humpatii ko ngolloton ko. | وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَاۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١١ |

ﰠ

# **Simoore al- tagaabun**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ina subhinanoo Alla kala ko woni e kammuuji e ka lesdi, na woodani mbo laamu na woodani mbo jettooje ko O kattanɗo kala hu'unde. | يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١ |
| 2. Ko Kaŋko tagi on ina e mon ke'efeera ina e mon gooŋɗinɗo Alla na yi'a ko ngolloton ko. | هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ فَمِنكُمۡ كَافِرٞ وَمِنكُم مُّؤۡمِنٞۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢ |
| 3. O tagrii kammuuji e leydi goongo o mbaadini on o moƴƴini mbaadiili mon ko e makko woni battane mon. | خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ٣ |
| 4. Hombo anndi ko woni e kammuuji e leydi hombo anndi ko mbirnaton e ko ɓannginton Alla na anndi ko woni e ɓerɗe. | يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٤ |
| 5. Mbela araani e mon kabaruuji ɓeen yeddunooɓe ko adi,ɓe meeɗi lepte fiyakuuji mum en woodaniiɓe lepte mu'usɗe. | أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُ فَذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٥ |
| 6. Woni sabu ɗeen lepte noon ko nelaaɓe mum en na ngaddanatnoo ɓe dallillaaji ɓannguɗi ɓe mbi'a ee ko ɓanndiyankooɓe peewnata min,ɓe njeddi, Alla yon'danii,Alla ko galo jettaaɗo. | ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٞ يَهۡدُونَنَا فَكَفَرُواْ وَتَوَلَّواْۖ وَّٱسۡتَغۡنَى ٱللَّهُۚ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ٦ |
| 7. He'eferɓe ɓe ɓe aaƴiima ɓe ummintaake,maaku oho kay ma on ummine mi wooɗndirii joom am ma on ummine,refti ma on kumpite ko ngolluuɗon, ɗuum na newanii Alla. | زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن لَّن يُبۡعَثُواْۚ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبۡعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلۡتُمۡۚ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧ |
| 8. Ngooŋɗinee Alla e nelaaɗo makko e annoore nde o tellini pellet Alla ko kumpatiiɗo ko ngolloton ko. | فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلۡنَاۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٨ |
| 9. ñande o renndi mon ñalngu denndingol oon woni ñalngu basandiral, ka gooŋɗinɗo Alla o golli ko lobbi o momtone boneeji mum, o naatna mbo aljanaaji ɗi caatli ndogata les majji ɓe caasa toon haa pooma, ko ɗuum woni malal manngal. | يَوۡمَ يَجۡمَعُكُمۡ لِيَوۡمِ ٱلۡجَمۡعِۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلتَّغَابُنِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩ |
| 10. Ko ɓeen yedduɓe ɓe njeddi aayeeje amen ngoni yimɓe yiite saasooɓe e henge, nge bonii battane. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٠ |
| 11. Musiiba heɓata hay gooto si wona e sakkitoore Alla, kala gooŋɗinɗo Alla O feewna ɓernde makko, Alla na anndi kala hu'unde. | مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ يَهۡدِ قَلۡبَهُۥۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١١ |
| 12. Ɗoftee Alla, ɗoftoɗon Nulaaɗo on, ndeentoɗon ! Si on nduŋitii, nganndee pellet, ko fawii nulaaɗo Amen on tan, ko jottingol ɓanngina. | وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۚ فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٢ |
| 13. Allaahu alah deweteeɗo e goongo si wona Kaŋko, ko e dow makko goonɗinɓe mbakkilato. | ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٣ |
| 14. Eehey mon gooŋɗinɓe pellet ina e yogo e suddiiɓe mon e ɓiɓɓe mon ko añɓe mon ndeenteeɓe, si on njaafiima on njarliima noon Alla ko jaafatooɗo jurmotooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ مِنۡ أَزۡوَٰجِكُمۡ وَأَوۡلَٰدِكُمۡ عَدُوّٗا لَّكُمۡ فَٱحۡذَرُوهُمۡۚ وَإِن تَعۡفُواْ وَتَصۡفَحُواْ وَتَغۡفِرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٤ |
| 15. Ngandee pellet, jawɗe mon ɗeen e ɓiɗɓe mon ɓeen ko fitina ina ka Alla njoɓdi mawndi. | إِنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ١٥ |
| 16. Kulee Alla ko kattanɗon nanee ɗoftaɗon nafqe ko ɗuum ɓuri moƴƴan'de pittaali mon, oon deenaaɗo fittaandu makko e ɗawre, ko ɓeen ngoni malaaɓe ɓe. | فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُمۡ وَٱسۡمَعُواْ وَأَطِيعُواْ وَأَنفِقُواْ خَيۡرٗا لِّأَنفُسِكُمۡۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفۡسِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٦ |
| 17. Si on ñamlii Alla ñamaande moƴƴere o sowana ɗuum en nde, o yaafoɓe Alla ko jettoowo ko muñɗo. | إِن تُقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا يُضَٰعِفۡهُ لَكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ١٧ |
| 18. Gannduɗo mbirniiɗi e feeñuɗi, mawɗo, ñeeñɗo. | عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٨ |

ﰠ

# **Simoore ceergal (talaak)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eehey ma annabi si on ceerii suddiiɓe ceereeɓe e edda mu' en tonnge edda o, kulee Alla joomon wotee njaltineeɓe e cuuɗi mu'en wotoɓe njaltu si wona ɓe mbaɗ paŋkare peeñɗe ko ɗiin ngoni keeri Alla kala jawtuɗo keerol Alla o tooñi hoore makko, a anndah yaama de Alla waɗata caggal ɗuum fiyaaku. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحۡصُواْ ٱلۡعِدَّةَۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ رَبَّكُمۡۖ لَا تُخۡرِجُوهُنَّ مِنۢ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخۡرُجۡنَ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥۚ لَا تَدۡرِي لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحۡدِثُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ أَمۡرٗا ١ |
| 2. Si ɓe njottinii edda mu'en nanngireeɓe no moƴƴi wollo ceerdonɓe no moƴƴi,ceednon seedeeji ɗiɗi ummaade e mon ndarnee seedanfaagal fii Alla ko ɗuum woni ko waajete wonan'de oon gooŋɗinɗo Alla e ñalnde sakkatiinde kala deentiiɗo Alla,Alla waɗana mbo yaltirde. | فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ فَارِقُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖ وَأَشۡهِدُواْ ذَوَيۡ عَدۡلٖ مِّنكُمۡ وَأَقِيمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِۚ ذَٰلِكُمۡ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مَخۡرَجٗا ٢ |
| 3. O arsikina mbo to o sikkaana, kala bakkaliiɗo e Alla yonii mbo, pellet yamiroore Alla nde ko yottotoonde, Alla waɗani kala hu'unde fotde mum. | وَيَرۡزُقۡهُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَحۡتَسِبُۚ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ فَهُوَ حَسۡبُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمۡرِهِۦۚ قَدۡ جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَيۡءٖ قَدۡرٗا ٣ |
| 4. ɓeen suddiiɓe mon fiɓtiiɓe fiilayru si on cikkatiima edda mu'en ko lebbi tati e ɓeen ɓe piilataako edda mu' en ko lebbi tati, debadeedi en noon edda maɓɓe gasata ko nde ɓe njibini, kala kulɗo Alla o waɗana mbo newaare e fiyaaku makko. | وَٱلَّٰٓـِٔي يَئِسۡنَ مِنَ ٱلۡمَحِيضِ مِن نِّسَآئِكُمۡ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ أَشۡهُرٖ وَٱلَّٰٓـِٔي لَمۡ يَحِضۡنَۚ وَأُوْلَٰتُ ٱلۡأَحۡمَالِ أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مِنۡ أَمۡرِهِۦ يُسۡرٗا ٤ |
| 5. ɗuum ko ñaawoore Alla o tellaniinde e mon, kala kulɗo Alla o hafrana mbo bakkatuuji makko, o mawninana mbo njoɓdi. | ذَٰلِكَ أَمۡرُ ٱللَّهِ أَنزَلَهُۥٓ إِلَيۡكُمۡۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُعۡظِمۡ لَهُۥٓ أَجۡرًا ٥ |
| 6. Koɗneeɓe ɗo koɗɗon fotde kattane mon wotee loreeɓe ngam ɓittinan'deɓe, nafqeeɓe ha ɓe keɓto tawde koɓe korinoo ɓe, si wonii ɓe muyninanii on njonnee ɓe njoɓdi mu' en njandire moƴƴere hakkunde mon, si on cattiraama yo goɗɗo muynin mbo. | أَسۡكِنُوهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ سَكَنتُم مِّن وُجۡدِكُمۡ وَلَا تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُواْ عَلَيۡهِنَّۚ وَإِن كُنَّ أُوْلَٰتِ حَمۡلٖ فَأَنفِقُواْ عَلَيۡهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ فَإِنۡ أَرۡضَعۡنَ لَكُمۡ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأۡتَمِرُواْ بَيۡنَكُم بِمَعۡرُوفٖۖ وَإِن تَعَاسَرۡتُمۡ فَسَتُرۡضِعُ لَهُۥٓ أُخۡرَىٰ ٦ |
| 7. Yo nafqu gala e ngalu makko he, oon paaɗaaɗo noon yo nafqu e ko Alla totti mbo ko,Alla fawata hay fittaandu si wona ko tottindu ko, ma Alla waɗ caggal satteende newuya. | لِيُنفِقۡ ذُو سَعَةٖ مِّن سَعَتِهِۦۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيۡهِ رِزۡقُهُۥ فَلۡيُنفِقۡ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَاۚ سَيَجۡعَلُ ٱللَّهُ بَعۡدَ عُسۡرٖ يُسۡرٗا ٧ |
| 8. Heewii saare saliinde yamiroore joom mum e nelaaɓo mum, min kaasbii nde haasboore saɗtunde Min leptinnde lepte bon'ɗe. | وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ عَتَتۡ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ فَحَاسَبۡنَٰهَا حِسَابٗا شَدِيدٗا وَعَذَّبۡنَٰهَا عَذَابٗا نُّكۡرٗا ٨ |
| 9. Nde meeɗi e lepte golle mayre laati batte fiyaaku mayre ko perte. | فَذَاقَتۡ وَبَالَ أَمۡرِهَا وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمۡرِهَا خُسۡرًا ٩ |
| 10. Alla heblaniɓe lepte caɗtuɗe kulee Alla onon joom en kakkillaaji ɓeen gooŋɗinɓe, Alla tellinii e mu' en ko siftinta. | أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗاۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ قَدۡ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكُمۡ ذِكۡرٗا ١٠ |
| 11. Nelaaɗo taratooɗo e mon aayeeje ɓannguɗe ngam o yaltina ɓeen gooŋɗin ɓe ngolluɓe golle lobbe ummaade e niwre fa'ade e annoore, kala gooŋɗinɗo Alla golli ko moƴƴi O naatna mbo aljannaaji ɗi caatli ilata les majji ɓe nduumo toon, ko goongo Alla moƴƴinanii mbo arsuka. | رَّسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٖ لِّيُخۡرِجَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ قَدۡ أَحۡسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزۡقًا ١١ |
| 12. Alla talɗo kammuuji jeeɗiɗi e leydi yeru majji, yamiroore Alla na tello hakkunde majji ngam nganndon wonde Alla ko kattanɗo kala hu'unde Alla fiiltariima kala hu'unde e ganndal. | ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ وَمِنَ ٱلۡأَرۡضِ مِثۡلَهُنَّۖ يَتَنَزَّلُ ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنَهُنَّ لِتَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عِلۡمَۢا ١٢ |

ﰠ

# **Simoore harminde (tahriim)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ehey ma annabi ko taki ana harmina ko Alla daknan ma sabu ɗaɓɓude welnaade suddiiɓe ma, Alla ko jaafatooɗo jurmotooɗo. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَۖ تَبۡتَغِي مَرۡضَاتَ أَزۡوَٰجِكَۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١ |
| 2. Alla farlii e mon daktinde gooɗndooje mon Alla ko keedo mon ko kaŋko woni ganndo Ñeeñɗo. | قَدۡ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمۡ تَحِلَّةَ أَيۡمَٰنِكُمۡۚ وَٱللَّهُ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٢ |
| 3. Tuma nde annabi deeyi fa'ade e yogo e suddiiɓe makko yeewtere, nde o habri yeewtere nde, Alla feññinani mbo o anndini yogo e yeewtere he, o falii heen yogo, nde o habri mbo ɗum o wi'i hombo habru ma ɗuum o maaki habrii kam Gannda Kumpatiiɗo. | وَإِذۡ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعۡضِ أَزۡوَٰجِهِۦ حَدِيثٗا فَلَمَّا نَبَّأَتۡ بِهِۦ وَأَظۡهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ عَرَّفَ بَعۡضَهُۥ وَأَعۡرَضَ عَنۢ بَعۡضٖۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ قَالَتۡ مَنۡ أَنۢبَأَكَ هَٰذَاۖ قَالَ نَبَّأَنِيَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ٣ |
| 4. Si on tuubi fa'ade e Alla sabu ɓerɗe mon ɗe ooñinooma si on mballandirii e dow makko, ko Alla woni ballo makko e jIbriil e gooŋɗinɓe moƴƴuɓe e Malaeyka en caggal ɗuum koɗi ballooji. | إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدۡ صَغَتۡ قُلُوبُكُمَاۖ وَإِن تَظَٰهَرَا عَلَيۡهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوۡلَىٰهُ وَجِبۡرِيلُ وَصَٰلِحُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ ظَهِيرٌ ٤ |
| 5. Yaama de joom makko si o ceeriiɓe nde o wostantoo mbo ɓurɓe mon moƴƴude juulɓe gooŋɗinɓe ɗoftiiɓe tuubooɓe rewooɓe Alla hoorooɓe Seemedɓe e boomi. | عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبۡدِلَهُۥٓ أَزۡوَٰجًا خَيۡرٗا مِّنكُنَّ مُسۡلِمَٰتٖ مُّؤۡمِنَٰتٖ قَٰنِتَٰتٖ تَٰٓئِبَٰتٍ عَٰبِدَٰتٖ سَٰٓئِحَٰتٖ ثَيِّبَٰتٖ وَأَبۡكَارٗا ٥ |
| 6. Ehey mon gooŋɗinɓe ndeene ko'e mon e koreeji mon e yiite docate mannge ko yimɓe e kaaƴe ina e dow henge maleykaaji tekkuɗi cattuɗi ɗi ngoopata ko Alla yamariɗi te hoɗi ngolla ko Alla yamiriɗi. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَأَهۡلِيكُمۡ نَارٗا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُ عَلَيۡهَا مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٞ شِدَادٞ لَّا يَعۡصُونَ ٱللَّهَ مَآ أَمَرَهُمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ ٦ |
| 7. Ehey mon he'eferɓe wote ngantinee hannde njoɓeteɗon tan koko ngollatna ɗon ko. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَعۡتَذِرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٧ |
| 8. Ehey mon gooŋɗinɓe tuubee fa'ade e Alla tuubgol laaɓngol yaama joomi mon hafrana on bonɗi mon o naatna mon aljannaaji na ila ley majji caatli, ñande Alla hoynata annabi e ɓeen gooŋɗinɓe wond'ude e mum, annoore mum en na yaha ye'esa mum en e ñaama mu' en hoɓe mbiya joomi amen timminan amen annoore amen yaafa min pellet ko a kattanɗo kala hu'unde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ تُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ تَوۡبَةٗ نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيُدۡخِلَكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥۖ نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا وَٱغۡفِرۡ لَنَآۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٨ |
| 9. Ehey ma annabiijo, haɓ e he'eferɓe ɓen e naafiqiiɓe ɓen, saɗtinanaa ɓe; weerde maɓɓe nden ko Jahannama, nge bonii ruttorde. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٩ |
| 10. Alla fiyani yeru wonan'de ɓeen yedduɓe soknaaja Nuuhu e luutu ɓe ngoniina e les jiyaaɓe amen ɗiɗo moƴƴuɓe ɓe njanfiiɓe ɗuum nafaaniɓe ka Alla hay hu'unde,ɓe mbi'e naatee yiite wond'ude e naatɓe ɓe. | ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱمۡرَأَتَ نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ لُوطٖۖ كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمۡ يُغۡنِيَا عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَقِيلَ ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ ١٠ |
| 11. Alla fiyani yeru gooŋɗinɓe ɓe debbo fir'awna nde o wiino joom am mahanam ka ma suudu ka aljanna ndaɗndaa mi e fir'awna e golle mum, daɗndam e yimɓe tooñooɓe. | وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱمۡرَأَتَ فِرۡعَوۡنَ إِذۡ قَالَتۡ رَبِّ ٱبۡنِ لِي عِندَكَ بَيۡتٗا فِي ٱلۡجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ١١ |
| 12. E Maryama ɓiy imraana oon deenɗo hoore makko e jina min ngutti heen ruuhu amen o gooŋɗini konngi joomiiko e defte makko o tawa e ɗoftiiɓe ɓe. | وَمَرۡيَمَ ٱبۡنَتَ عِمۡرَٰنَ ٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتۡ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتۡ مِنَ ٱلۡقَٰنِتِينَ ١٢ |

ﰠ

# **Simoore laamu (al- mulku)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mo laamu woni e juuɗe mum mawnii, ko Kaŋko woni kattanɗo kala hu'unde. | تَبَٰرَكَ ٱلَّذِي بِيَدِهِ ٱلۡمُلۡكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١ |
| 2. Oon tagirɗo maayde e nguurndam, fii ndaarndagol on ko hommbo e mo'on ɓuri moƴƴude golle. Ko Kaŋko woni pooluɗo, kaforoowo on. | ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡمَوۡتَ وَٱلۡحَيَوٰةَ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفُورُ ٢ |
| 3. On takɗo kammuuji jeeɗiɗi pawondirɗi. A yi'ataa ɓura-ɓurda e tagoore jom hinaraŋke On. Yiiltu ndaarɗe maa ɗen (daaraa). Taw si a yi'ay ce'ekol? | ٱلَّذِي خَلَقَ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗاۖ مَّا تَرَىٰ فِي خَلۡقِ ٱلرَّحۡمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٖۖ فَٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ هَلۡ تَرَىٰ مِن فُطُورٖ ٣ |
| 4. Refti nduttaa ndaarɗe ɗen laaɓi ɗiɗi, gite maa ɗeen nduttoto e maaɗa hara ko ɗe hoyɗe, taƴiiɗe. | ثُمَّ ٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ كَرَّتَيۡنِ يَنقَلِبۡ إِلَيۡكَ ٱلۡبَصَرُ خَاسِئٗا وَهُوَ حَسِيرٞ ٤ |
| 5. Gooŋɗii Min cuɗinirii kammu aduna nguun [koode] pitilli, Min mbaɗi ɗe fiɗirɗe seytanuuji, Min kebilani ɓe lette huɓɓunge nge. | وَلَقَدۡ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِمَصَٰبِيحَ وَجَعَلۡنَٰهَا رُجُومٗا لِّلشَّيَٰطِينِۖ وَأَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ ٥ |
| 6. Hino woodani ɓeen yedduɓe Joomi mum, lette Jahannama. Nge bonii ruttorde ! | وَلِلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٦ |
| 7. Si ɓe mbeddaama e ndeer magge, ɓe nanirat nge ha'acaango, hara henge fata. | إِذَآ أُلۡقُواْ فِيهَا سَمِعُواْ لَهَا شَهِيقٗا وَهِيَ تَفُورُ ٧ |
| 8. Henge eɓɓa fultagol, sabu tikkere ndeen. Tuma kala nde dental bugaa e magge, ayninaaɓe nge ɓeen lamndoo ɓe : "E hara jeertinoowo araano e mo'on?" | تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۖ كُلَّمَآ أُلۡقِيَ فِيهَا فَوۡجٞ سَأَلَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَذِيرٞ ٨ |
| 9. Ɓe mbi'a: "Pellet ! Jeertinoowo arno e amen tigi, kono min njeddi min mbi'i: Allah jippinaani hay e hu'unde, on ngonaani si wonaa e ndeer majjere mawnde". | قَالُواْ بَلَىٰ قَدۡ جَآءَنَا نَذِيرٞ فَكَذَّبۡنَا وَقُلۡنَا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ كَبِيرٖ ٩ |
| 10. Ɓe mbi'ita : "Si miɗen nanaynoo maa hara meɗen haqqilaynoo, min njeyetanooke e yimɓe Huɓɓunge ngeen". | وَقَالُواْ لَوۡ كُنَّا نَسۡمَعُ أَوۡ نَعۡقِلُ مَا كُنَّا فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١٠ |
| 11. Ɓe qirritii bakkatuuji maɓɓe ɗin. Halakuyee woodanii joom en Huɓɓaynge ngen. | فَٱعۡتَرَفُواْ بِذَنۢبِهِمۡ فَسُحۡقٗا لِّأَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١١ |
| 12. Pellet, hulooɓe Joomi mum ɓeen ka wirnii, hino woodani ɓen haforaneede e njoɓdi mawndi. | إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١٢ |
| 13. Cuuɗee konnguɗi mon maa ɓanninon ɗum. Kaŋko on ko o gannduɗo ko woni e ndeer ɓerɗe. | وَأَسِرُّواْ قَوۡلَكُمۡ أَوِ ٱجۡهَرُواْ بِهِۦٓۖ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١٣ |
| 14. E hara takɗo oon anndaa? Ko Kaŋko le woni newiiɗo, kumpitiiɗo oon. | أَلَا يَعۡلَمُ مَنۡ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلۡخَبِيرُ ١٤ |
| 15. Ko Kaŋko waɗani on leydi ndin eeltaandi : haray njehee e seraaji mayri, ñaamon e arsike makko. Ko ka makko woni ummital ngal. | هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ ذَلُولٗا فَٱمۡشُواْ فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُواْ مِن رِّزۡقِهِۦۖ وَإِلَيۡهِ ٱلنُّشُورُ ١٥ |
| 16. E on kooli on gon'ɗo ka kammu nde o munnataa e mo'on leydi ndin, tawa yoo hindi dilla? | ءَأَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يَخۡسِفَ بِكُمُ ٱلۡأَرۡضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ١٦ |
| 17. Kaa on kooli On gon'ɗo ka kammu nde Oo wurtataa e mon henndu bippooru? Aray nde anndon ko honno woni jeertinaango am ngon. | أَمۡ أَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗاۖ فَسَتَعۡلَمُونَ كَيۡفَ نَذِيرِ ١٧ |
| 18. Sellii adinooɓe ɓeen ɗoon ɓen njeddiino. Taskii ko honno leɓte an ɗen mbattinirnoo! | وَلَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ١٨ |
| 19. E ɓee nji'aani colli ɗiin dow maɓɓe, hiɗi fonta gabitannji ɗi ñobba? [Won'de] jogitaaki ɗin si wonaa Joom hinaraŋke on. Pellet, ko o deenɗo kala hu'unde. | أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلطَّيۡرِ فَوۡقَهُمۡ صَٰٓفَّٰتٖ وَيَقۡبِضۡنَۚ مَا يُمۡسِكُهُنَّ إِلَّا ٱلرَّحۡمَٰنُۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءِۭ بَصِيرٌ ١٩ |
| 20. E ko hommbo woni on konuujo mum wallata on hara wonaa Jom hinaraŋke on? Tigi on, he'eferɓe ɓeen ngonaani si wonaa e ndeer hodo. | أَمَّنۡ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ جُندٞ لَّكُمۡ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ ٱلرَّحۡمَٰنِۚ إِنِ ٱلۡكَٰفِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ٢٠ |
| 21. E ko hommbo woni arsikoowo on, si o jogitike arsike makko on? si ko woni, ɓe duumike e ƴaggere e goɗɗitagol. | أَمَّنۡ هَٰذَا ٱلَّذِي يَرۡزُقُكُمۡ إِنۡ أَمۡسَكَ رِزۡقَهُۥۚ بَل لَّجُّواْ فِي عُتُوّٖ وَنُفُورٍ ٢١ |
| 22. Kere ko on jahoowo no hippi ye'eso mum ɓuri feewde? Kaa ko on jahoowo no fotondiri e laawol pocciingol? | أَفَمَن يَمۡشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجۡهِهِۦٓ أَهۡدَىٰٓ أَمَّن يَمۡشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٢٢ |
| 23. Maaku: "Ko Kaŋko woni ko fuɗɗi oon, O waɗani on nanɗe e giiɗe e ɓerɗe". Kono famɗii ko njettoton [neema]. | قُلۡ هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَكُمۡ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٢٣ |
| 24. Maaku: "Ko Kaŋko woni ca'aktuɗo on leydi, ko ka makko kadi woni ko mooɓitoyteɗon". | قُلۡ هُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٤ |
| 25. Heɓe mbi'a: "Ko honnde tuma woni ndee fodoore, si tawii ko on gooŋɗuɓe?" | وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٥ |
| 26. Maaku : "nganndee anndugol [fii Darnagl] ko ka Allah woni. Miiin on ko Mi jeertinoowo [tan] ɓanngina". | قُلۡ إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٢٦ |
| 27. Nde ɓe nji'oyta (leɓte) ɗen ka ɓadii, j'eece yedduɓe ɓen suni j'eece he'eferɓe, [ɓe] mbi'anee : "Ko ɗuum ɗoo woni ko ɗaɓɓatnoɗon". | فَلَمَّا رَأَوۡهُ زُلۡفَةٗ سِيٓـَٔتۡ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ٢٧ |
| 28. Maaku : "Yeetee kam, si Allah ƴettitii kam miin e wonndiiɓe am maa o yurmaama min, ko hommbo daɗndata he'eferɓe ɓeen lepte mu'usuuɗe?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَهۡلَكَنِيَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوۡ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلۡكَٰفِرِينَ مِنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ٢٨ |
| 29. Maaku : "Ko Kaŋko Joom hinaraŋke oon. Min ngooŋɗinii mo, ko e makko kadi men fawii. Aray nde nganndon ko hommbo woni e majjere ɓanngunde". | قُلۡ هُوَ ٱلرَّحۡمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيۡهِ تَوَكَّلۡنَاۖ فَسَتَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٢٩ |
| 30. Maaku : "njeewtee kam , si ndiyam mon ɗam wattinii ɓeeɓuɗam, ko hommbo addanta on ndiyam ilatɗam?" | قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَصۡبَحَ مَآؤُكُمۡ غَوۡرٗا فَمَن يَأۡتِيكُم بِمَآءٖ مَّعِينِۭ ٣٠ |

ﰠ

# **Simoore kuɗol (al- qalam)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Nuun.**[[39]](#footnote-37)** Mi wooɗndirii kuɗol e ko ɓe mbinndirta ko! | نٓۚ وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ ١ |
| 2. Aan a wonaa, sabu neema Joommaa o, kaangaaɗo. | مَآ أَنتَ بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ ٢ |
| 3. Ko pellet, hino woodani-ma njoɓdi ndi taƴondirtaa. | وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ ٣ |
| 4. E ko pellet, haɗa e jikku mawɗo. | وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ ٤ |
| 5. Aray nde nji'aa, ɓe nji'a kamɓe kadi | فَسَتُبۡصِرُ وَيُبۡصِرُونَ ٥ |
| 6. ko hombo e mon woni kaangaaɗo oon. | بِأَييِّكُمُ ٱلۡمَفۡتُونُ ٦ |
| 7. Pellet, ko Joommaa ɓuri anndude majjuɗo on laawol makko ngol, ko Kaŋko kadi ɓuri anndude feewɓe ɓe. | إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٧ |
| 8. Wota a tefto yeddooɓe ɓen. | فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٨ |
| 9. Heɓe njiɗi si a newantono (ɓe), ɓe newano-(maa). | وَدُّواْ لَوۡ تُدۡهِنُ فَيُدۡهِنُونَ ٩ |
| 10. Wota a tefto kadi kala ɗuuɗuɗo woondugol, koyɗo. | وَلَا تُطِعۡ كُلَّ حَلَّافٖ مَّهِينٍ ١٠ |
| 11. ɗuuɗuɗo ño'ougol, ɗuuɗuɗo yaarugol baɗdi. | هَمَّازٖ مَّشَّآءِۭ بِنَمِيمٖ ١١ |
| 12. ɗuuɗuɗo kaɗgol moƴƴere, jaggitoowo, bakkodi'ɗo. | مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ ١٢ |
| 13. yo'ora-ɓerndeejo e hoore ɗum, keɓiraaɗo nii(.ɓiy jina). | عُتُلِّۭ بَعۡدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ١٣ |
| 14. fii o wonii joom jawdi e ɓiɗɓe. | أَن كَانَ ذَا مَالٖ وَبَنِينَ ١٤ |
| 15. Si aayeeje amen ɗeen janngaama e [tawnde] makko, o wi'a: "Ko tinndi adinooɓe". | إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٥ |
| 16. Aray nde min maandina mo e hoore kinal. | سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلۡخُرۡطُومِ ١٦ |
| 17. Min njarribor ɓe wano Min njarribornoo jeyɓe ngesa mba : fewndo ɓeen ngooɗndunoo pellet, ɓe coñat ba subaka ko ɓe dawɓe. | إِنَّا بَلَوۡنَٰهُمۡ كَمَا بَلَوۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ إِذۡ أَقۡسَمُواْ لَيَصۡرِمُنَّهَا مُصۡبِحِينَ ١٧ |
| 18. ɓe itti tinaani [wi'ide] :"Si Allah jaɓii". | وَلَا يَسۡتَثۡنُونَ ١٨ |
| 19. Jayngol immori ka Joomi maa ari huuɓiti ba tawi heɓe ɗaanii. | فَطَافَ عَلَيۡهَا طَآئِفٞ مِّن رَّبِّكَ وَهُمۡ نَآئِمُونَ ١٩ |
| 20. Ba wa'iti wa jemma ɓaleejo. | فَأَصۡبَحَتۡ كَٱلصَّرِيمِ ٢٠ |
| 21. Ɓe noddindiri bimmbi oon : | فَتَنَادَوۡاْ مُصۡبِحِينَ ٢١ |
| 22. "Kori ndawee ta ngesa mon, si tawii ko on soñooɓe". | أَنِ ٱغۡدُواْ عَلَىٰ حَرۡثِكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰرِمِينَ ٢٢ |
| 23. Ɓe pokkiti heɓe ɗuumbo. | فَٱنطَلَقُواْ وَهُمۡ يَتَخَٰفَتُونَ ٢٣ |
| 24. Won'de "miskiino woo naatataa e mabba hannde". | أَن لَّا يَدۡخُلَنَّهَا ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكُم مِّسۡكِينٞ ٢٤ |
| 25. Ɓe ndawidi e ɗawugol [wa'asuɓe ɓeen] ko ɓe eɓɓuɓe. | وَغَدَوۡاْ عَلَىٰ حَرۡدٖ قَٰدِرِينَ ٢٥ |
| 26. Nde ɓe nji'unoo ba, ɓe mbi'i: "Pellet, min majjii [laawol ngol]". | فَلَمَّا رَأَوۡهَا قَالُوٓاْ إِنَّا لَضَآلُّونَ ٢٦ |
| 27. wurin ko min ɗawaaɓe!". | بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ ٢٧ |
| 28. Ɓurɗo ɓe moƴƴude oon wi'i: "mi wi'anaano on : haanii ko cubbunhinoɗon?" | قَالَ أَوۡسَطُهُمۡ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ لَوۡلَا تُسَبِّحُونَ ٢٨ |
| 29. Ɓe mb'i: "Senaare woodanii Joomi amen ! Pellet, hari ko min tooñɓe". | قَالُواْ سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٢٩ |
| 30. Woɗɓe e maɓɓe feewtiti ɓeya, heɓe pelindira. | فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَلَٰوَمُونَ ٣٠ |
| 31. Ɓe mbi'i: "Ee bone amen ! Pellet, hari ko min bewɓe. | قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ ٣١ |
| 32. Hino gasa ka Joomi amen wattitana min ɓuri baan ɗon moƴƴude. Ko ka Joomi amen ko min reerɗube e [ya'afeede] . | عَسَىٰ رَبُّنَآ أَن يُبۡدِلَنَا خَيۡرٗا مِّنۡهَآ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا رَٰغِبُونَ ٣٢ |
| 33. Ko noon tigi woni leɓte ɗeen; ko lette La'akara ɗeen non ɓuri manude, sinno heɓe nganndunoo ! | كَذَٰلِكَ ٱلۡعَذَابُۖ وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٣٣ |
| 34. Pellet, hino woodani gooŋɗuɓe ɓeen ka Joomi maɓɓe, Aljannaaji ne'ema. | إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٣٤ |
| 35. Kere Min mbaɗay jebbiliiɓe ɓeen wano bonɓe ɓeen? | أَفَنَجۡعَلُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ كَٱلۡمُجۡرِمِينَ ٣٥ |
| 36. Ko heɓi on, si ɗon ñaawira noon? | مَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ٣٦ |
| 37. Kaa hoɗon mari deftere, nde janngoton e mum? | أَمۡ لَكُمۡ كِتَٰبٞ فِيهِ تَدۡرُسُونَ ٣٧ |
| 38. Pellet, ko woodani on e mayre, ko ko cuɓotoɗon. | إِنَّ لَكُمۡ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ٣٨ |
| 39. Ka ko podooje woodani on e amen, koolniiɗe haa Ñande Darngal, won'de pellet, hino woodani on ko ñaawoton kon? | أَمۡ لَكُمۡ أَيۡمَٰنٌ عَلَيۡنَا بَٰلِغَةٌ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ إِنَّ لَكُمۡ لَمَا تَحۡكُمُونَ ٣٩ |
| 40. Laɓndii ɓe ko hommbo e maɓɓe fawtaniiɓe ɗuum? | سَلۡهُمۡ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ٤٠ |
| 41. Kaa ko kafidiiɓe woodani ɓe? yoo ɓe ngaddu kafidiiɓe maɓɓe ɓen, si tawii ko ɓe gooŋuɓe ! | أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَآءُ فَلۡيَأۡتُواْ بِشُرَكَآئِهِمۡ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ ٤١ |
| 42. Ñande belenru ñoroytee, ɓe noddee e cujjugol kono ɓe mbaawataa. | يَوۡمَ يُكۡشَفُ عَن سَاقٖ وَيُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ ٤٢ |
| 43. Hara gite maɓɓe ɗeen no heli, koyeera no suddi ɓe. Ko tawde ɓe noddeteno e cujjugol fewndo ka ɓe mbaawunoo...! | خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ وَقَدۡ كَانُواْ يُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمۡ سَٰلِمُونَ ٤٣ |
| 44. Accidam e kala jedduɗo ndee yeewtere; aray nde Min suynira ɓe nokku ka ɓe nganndaa. | فَذَرۡنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِۖ سَنَسۡتَدۡرِجُهُم مِّنۡ حَيۡثُ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٤ |
| 45. Miɗo neeɓnan ɓe. Pellet noon, pewje am ɗen ko tiiɗɗe. | وَأُمۡلِي لَهُمۡۚ إِنَّ كَيۡدِي مَتِينٌ ٤٥ |
| 46. Kaa a laɓndi ɓe njoɓdi, hara ko yoɓugol ndi teddani ɓe? | أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرٗا فَهُم مِّن مَّغۡرَمٖ مُّثۡقَلُونَ ٤٦ |
| 47. Kaa ɓe nganndu fii wirniiɗi ɗiin, hara hiɓe mbinndira [ɗim hujjaaji maɓɓe]? | أَمۡ عِندَهُمُ ٱلۡغَيۡبُ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ ٤٧ |
| 48. Muññor ñaawoore Joommaa nden, hara a wa'aali wa wonndiiɗo linngii ngii fewndo o noddunoo [Joom makko] homo sunii. | فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلۡحُوتِ إِذۡ نَادَىٰ وَهُوَ مَكۡظُومٞ ٤٨ |
| 49. Si tawno moƴƴere immorde e Joomi makko hewtitanooki mo, ko pellet, o bugeteno e wulaa hara ko o pelniiɗo. | لَّوۡلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعۡمَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ بِٱلۡعَرَآءِ وَهُوَ مَذۡمُومٞ ٤٩ |
| 50. Joomi makko suɓii mo, o waɗi mo e moƴƴuɓe ɓeen. | فَٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٥٠ |
| 51. Hay yedduɓe ɓeen eɓɓiinoo yuwirgol ma gite maɓɓe ɗeen, nde ɓe nanunoo Jaŋtoore nden, hiɓe mbi'a: "on ko kaangaaɗo!". | وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَيُزۡلِقُونَكَ بِأَبۡصَٰرِهِمۡ لَمَّا سَمِعُواْ ٱلذِّكۡرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُۥ لَمَجۡنُونٞ ٥١ |
| 52. Ndee [Alqur’aanaare] wonaani, si wonaa waajo winndere nde! | وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٥٢ |

ﰠ

# **Simoore darnga (al- haaqa)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darnga ngo. | ٱلۡحَآقَّةُ ١ |
| 2. Anndinat ma ko woni darnga? | مَا ٱلۡحَآقَّةُ ٢ |
| 3. Ko honɗum anndin maa ko woni Darngal? | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحَآقَّةُ ٣ |
| 4. Samuudu e Aadi en njeddii duɗɗugol Darnga. | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ وَعَادُۢ بِٱلۡقَارِعَةِ ٤ |
| 5. Si ko Samuuda en, ɓe kalkira ha'acaango. | فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهۡلِكُواْ بِٱلطَّاغِيَةِ ٥ |
| 6. Aadi en kan, ɓe kalkira henndu bippooru hattinndu tiiɗude. | وَأَمَّا عَادٞ فَأُهۡلِكُواْ بِرِيحٖ صَرۡصَرٍ عَاتِيَةٖ ٦ |
| 7. O eelti ndu e hoore maɓɓe jehmaaji jeeɗiɗi e ñalawmaaje jeetati jokkondirɗe; nji'aa yimɓe ɓeen no pukkii e ɗiin [koɗooli] wa si tawii ko ɓe daƴƴe tamaro irtiiɗe. | سَخَّرَهَا عَلَيۡهِمۡ سَبۡعَ لَيَالٖ وَثَمَٰنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومٗاۖ فَتَرَى ٱلۡقَوۡمَ فِيهَا صَرۡعَىٰ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ نَخۡلٍ خَاوِيَةٖ ٧ |
| 8. Taw si a yi'anat ɓe ko keddii? | فَهَلۡ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٖ ٨ |
| 9. Fir'awna e adinooɓe mo e ca'e junnitanooɗe ɗeen ngardi e goopi. | وَجَآءَ فِرۡعَوۡنُ وَمَن قَبۡلَهُۥ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتُ بِٱلۡخَاطِئَةِ ٩ |
| 10. ɓe njeddi nulaaɗo Joomi maɓɓe on,  o nanngiri ɓe nanngal cattungal. | فَعَصَوۡاْ رَسُولَ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَهُمۡ أَخۡذَةٗ رَّابِيَةً ١٠ |
| 11. Ko Minen nhoni, fewndo ndiyam ɗam hummbunoo, Min ndoondi on ka dogayka | إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلۡمَآءُ حَمَلۡنَٰكُمۡ فِي ٱلۡجَارِيَةِ ١١ |
| 12. fii no Mon mbaɗirana ɗum waajo, nofru nanatndu nana ɗum. | لِنَجۡعَلَهَا لَكُمۡ تَذۡكِرَةٗ وَتَعِيَهَآ أُذُنٞ وَٰعِيَةٞ ١٢ |
| 13. Si wuttaama ka allaandu wuttaande wo'otere, | فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ نَفۡخَةٞ وَٰحِدَةٞ ١٣ |
| 14. leddi ndiin e pelle ɗeen ɓamtee moññe mo ɓññannde wo'otere. | وَحُمِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةٗ وَٰحِدَةٗ ١٤ |
| 15. Ndeen ñande, Darnga ngo daroto, | فَيَوۡمَئِذٖ وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ ١٥ |
| 16. Kammu ngun se'ekoo, hara ko ngu lo'ungu ndeen ñande. | وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِيَ يَوۡمَئِذٖ وَاهِيَةٞ ١٦ |
| 17. Hara Malaa'ika'en ngontira ka seraaji maggu, njeetato [e maɓɓe] ronndoo Arsi Joomi maa kiin e hoore maɓɓe ndeen ñande. | وَٱلۡمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرۡجَآئِهَاۚ وَيَحۡمِلُ عَرۡشَ رَبِّكَ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ ثَمَٰنِيَةٞ ١٧ |
| 18. Ndeen ñande ko on weeɓitetee; hay hu'unde e fii mon suuɗotaako. | يَوۡمَئِذٖ تُعۡرَضُونَ لَا تَخۡفَىٰ مِنكُمۡ خَافِيَةٞ ١٨ |
| 19. Si ko jonnitiroyaaɗo talkuru mum ndun ka ñaamo mum, o wi'oyay : "njaɓee ! Janngon talkuru am nduun. | فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقۡرَءُواْ كِتَٰبِيَهۡ ١٩ |
| 20. Miin mi fellitno mi kawroygol e hasboore am moƴƴere ndeen". | إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهۡ ٢٠ |
| 21. Hara himo e nguurndam mbelɗam : | فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٢١ |
| 22. E ndeer Aljanna toowɗo | فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ ٢٢ |
| 23. mo dimɗe mum ɓadii. | قُطُوفُهَا دَانِيَةٞ ٢٣ |
| 24. "Ñaamee yariron no newori, sabu ko ngardin-ɗon kon e ñalaaɗe feƴƴuɗe". | كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَآ أَسۡلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡأَيَّامِ ٱلۡخَالِيَةِ ٢٤ |
| 25. Si tawii noon ko jonntiiroyaaɗo talkuru mum nduun ka nano mum, on wi'oyay : "Haaaniino kam hara mi jonnitaaka talkuru am nduun ! | وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُوتَ كِتَٰبِيَهۡ ٢٥ |
| 26. Hara mi anndaani ko woni ñaawoore am. | وَلَمۡ أَدۡرِ مَا حِسَابِيَهۡ ٢٦ |
| 27. Hara [maayde] ndeen wononu timmoode [am]. | يَٰلَيۡتَهَا كَانَتِ ٱلۡقَاضِيَةَ ٢٧ |
| 28. Jawdi am ndiin duñcanaani kam. | مَآ أَغۡنَىٰ عَنِّي مَالِيَهۡۜ ٢٨ |
| 29. Mbaawko am koon halkirii kam!". | هَلَكَ عَنِّي سُلۡطَٰنِيَهۡ ٢٩ |
| 30. "Nanngee mbo kolmbon bmo. | خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣٠ |
| 31. Refti naatnon mbo Jahiimi, | ثُمَّ ٱلۡجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣١ |
| 32. Refti naatnon mbo e jolokooje-callale- ɗe juuteendi mum woni cogone cappanɗe jeeɗiɗi. | ثُمَّ فِي سِلۡسِلَةٖ ذَرۡعُهَا سَبۡعُونَ ذِرَاعٗا فَٱسۡلُكُوهُ ٣٢ |
| 33. Tawde o gooŋɗinaano Allah mawɗo on. | إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ ٱلۡعَظِيمِ ٣٣ |
| 34. O reerɗintaano e ñammin'ngol miskiino. | وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ٣٤ |
| 35. Giɗo alana ɗum ɗo hannde. | فَلَيۡسَ لَهُ ٱلۡيَوۡمَ هَٰهُنَا حَمِيمٞ ٣٥ |
| 36. Wonaa ñaamde, si wonaa e ƴiƴƴiƴiri". | وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنۡ غِسۡلِينٖ ٣٦ |
| 37. Ñaamata ndin, si wonaa bakkondinɓe ɓeen". | لَّا يَأۡكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡخَٰطِـُٔونَ ٣٧ |
| 38. Mi wooɗndirii ko nji'oton kon, | فَلَآ أُقۡسِمُ بِمَا تُبۡصِرُونَ ٣٨ |
| 39. E ko on nji'ataa kon, | وَمَا لَا تُبۡصِرُونَ ٣٩ |
| 40. won'de pellet, [Alqur'aana] ko konngol nulaaɗo tedduɗo, | إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ ٤٠ |
| 41. wonaa nde konnguɗi yimoowo; kono famɗii ko ngooŋɗinton. | وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَاعِرٖۚ قَلِيلٗا مَّا تُؤۡمِنُونَ ٤١ |
| 42. wonaa kadi nde konnguɗi bileejo, kono famɗii ko mbaajitotoɗon. | وَلَا بِقَوۡلِ كَاهِنٖۚ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢ |
| 43. ko jippinaande immi e Jeyɗo einndere nde. | تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٣ |
| 44. Si tawno o fekindino e amen yoga e konnguɗi, | وَلَوۡ تَقَوَّلَ عَلَيۡنَا بَعۡضَ ٱلۡأَقَاوِيلِ ٤٤ |
| 45. ko pellet, min nanngirayno mo doole. | لَأَخَذۡنَا مِنۡهُ بِٱلۡيَمِينِ ٤٥ |
| 46. Hooti Min taƴayno e makko ɗaɗol ɓernde ngol. | ثُمَّ لَقَطَعۡنَا مِنۡهُ ٱلۡوَتِينَ ٤٦ |
| 47. Alaa e mo'on hay gooto kaɗoowo Min e makko. | فَمَا مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ عَنۡهُ حَٰجِزِينَ ٤٧ |
| 48. Pellet, nde [Alqur'aanaare] konde baajitorgol gooɗuɓe ɓen. | وَإِنَّهُۥ لَتَذۡكِرَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٨ |
| 49. Haray kadi, Miɗen nganndi ina e mon yeddooɓe [nde] . | وَإِنَّا لَنَعۡلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ٤٩ |
| 50. ko pellet noon, ɗuum ko nimse e hoore yedduɓe ɓeen. | وَإِنَّهُۥ لَحَسۡرَةٌ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠ |
| 51. pellet kadi, ko nde goonga jananaaɗo. | وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلۡيَقِينِ ٥١ |
| 52. Haray subbunhinor innde Joom maa, mawɗo on! | فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٥٢ |

ﰠ

# **Simoore al- maarij**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Torotooɗo toriima lepte janatɗe, | سَأَلَ سَآئِلُۢ بِعَذَابٖ وَاقِعٖ ١ |
| 2. wonan'de he'eferɓe ɓen, alaa duñanoowo ɓe ɗe, | لِّلۡكَٰفِرِينَ لَيۡسَ لَهُۥ دَافِعٞ ٢ |
| 3. ko immorde e Allah, joom ƴawruɗe. | مِّنَ ٱللَّهِ ذِي ٱلۡمَعَارِجِ ٣ |
| 4. Maleykaaji wond'ude e Jibriilu hiɗi ƴawa fa'ade e makko, e ndeer ñalaande nde eɓɓoore mum woni duuɓi ujune cappanɗe jowi. | تَعۡرُجُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥ خَمۡسِينَ أَلۡفَ سَنَةٖ ٤ |
| 5. Muñño tan, muñal labangal. | فَٱصۡبِرۡ صَبۡرٗا جَمِيلًا ٥ |
| 6. Kamɓe heɓe nji'a (lepte) ɗen ko goɗɗuɗe. | إِنَّهُمۡ يَرَوۡنَهُۥ بَعِيدٗا ٦ |
| 7. Miɗen nji'a ɗe minen ko ɓadiiɗe, | وَنَرَىٰهُ قَرِيبٗا ٧ |
| 8. Ñande kammu nguun wa'oyta wa ko taaynaa. | يَوۡمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلۡمُهۡلِ ٨ |
| 9. pelle ɗeen mba'oya wa hottolle kardaako, | وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٩ |
| 10. ka ɓadondiraaɗo laɓdotaako fii jeydaaɗo mum, | وَلَا يَسۡـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمٗا ١٠ |
| 11. Hiɓe kollindiree. Bonɗo on yeloto sottorde lepte ɗen nden ñande, ɓiɗɓe makko ɓeen. | يُبَصَّرُونَهُمۡۚ يَوَدُّ ٱلۡمُجۡرِمُ لَوۡ يَفۡتَدِي مِنۡ عَذَابِ يَوۡمِئِذِۭ بِبَنِيهِ ١١ |
| 12. e gennda makko, e musiɗɗo neene gooto makko on. | وَصَٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ١٢ |
| 13. E gorol makko ngol moolatngol mo. | وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِي تُـٔۡوِيهِ ١٣ |
| 14. e kala wonɓe e lesdi ɓeen, fii no ɗuum daɗndira mo. | وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا ثُمَّ يُنجِيهِ ١٤ |
| 15. Ɗuum gasataa. Ngen [Yiite] ko uuyunge, | كَلَّآۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ١٥ |
| 16. ɓoltatnge guri hoore. | نَزَّاعَةٗ لِّلشَّوَىٰ ١٦ |
| 17. Henge nodda oon ɗuurniiɗo o ruŋiti, | تَدۡعُواْ مَنۡ أَدۡبَرَ وَتَوَلَّىٰ ١٧ |
| 18. o mooɓi (jawɗe) o mari e marirgel. | وَجَمَعَ فَأَوۡعَىٰٓ ١٨ |
| 19. Pellet, neɗɗo o tagaama ko o ɗenƴotooɗo; | ۞إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ١٩ |
| 20. si bone memi mo, o faaya. | إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعٗا ٢٠ |
| 21. Si ko mo moƴƴere nde heɓi mo, o salora. | وَإِذَا مَسَّهُ ٱلۡخَيۡرُ مَنُوعًا ٢١ |
| 22. Si wonaa juulooɓe ɓeen. | إِلَّا ٱلۡمُصَلِّينَ ٢٢ |
| 23. ɓeen tawɓe ko ɓe duumiiɓe e juulde maɓɓe ndeen. | ٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ دَآئِمُونَ ٢٣ |
| 24. E ɓeen tawɓe hino ka jawɗe maɓɓe haqqee ganndaaɗo, | وَٱلَّذِينَ فِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ مَّعۡلُومٞ ٢٤ |
| 25. wonan'de torotooɗo e ɗawaaɗo. | لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ ٢٥ |
| 26. e  E ɓeen gooŋɗinɓe ñalaande njoɓdi nde, | وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ٢٦ |
| 27. E ɓeen tawɓe ko ɓe huluɓe lepte Joomi maɓɓe ɗen | وَٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ ٢٧ |
| 28. Tawde pellet, lepte Joomi maɓɓe ɗen ngonaa koolniiɗe, | إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمۡ غَيۡرُ مَأۡمُونٖ ٢٨ |
| 29. E ɓeen tawɓe ko reenɓe farjuuji maɓɓe ɗiin | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٢٩ |
| 30. si wonaa e rewɓe maɓɓe maa ɓeen horɓe maɓɓe ɓe ɓe jeyiri ñaame maɓɓe, ɗoon on ɓe peletaake. | إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ ٣٠ |
| 31. Kala noon ɗaɓɓuɗo [ka dakmitora] caggal ɗuum, haray ko ɓeen ngoni jaggituɓe ɓeen. | فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ ٣١ |
| 32. E ɓeen tawɓe ko aynituɓe koolaaje e aadiiji maɓɓe ɗiin. | وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٣٢ |
| 33. E ɓeen tawɓe ko ñiiɓuɓe e seedeeji mum. | وَٱلَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمۡ قَآئِمُونَ ٣٣ |
| 34. E ɓeen tawɓe ko reenooɓe e juulde maɓɓe ndeen. | وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٣٤ |
| 35. Ɓeen ɗoon ko teddinoyteeɓe e aljannaaji. | أُوْلَٰٓئِكَ فِي جَنَّٰتٖ مُّكۡرَمُونَ ٣٥ |
| 36. E ko heɓi yedduɓe ɓeen takko maaɗa, heɓe keñora. | فَمَالِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قِبَلَكَ مُهۡطِعِينَ ٣٦ |
| 37. To nano e ka ñaamo, ko ɓe dentoñ-dentoñ? | عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ ٣٧ |
| 38. Hara go'oto kala e maɓɓe tamƴinoto naatoygol aljanna ne'emaaji? | أَيَطۡمَعُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُدۡخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٖ ٣٨ |
| 39. Ɗum waɗataa ! Min tagiriɓe ko ɓe nganndi. | كَلَّآۖ إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّمَّا يَعۡلَمُونَ ٣٩ |
| 40. Mi wooɗndirii Jeyɗo fuɗirɗe e mutirɗe on, pellet, ko Min hattanɓe. | فَلَآ أُقۡسِمُ بِرَبِّ ٱلۡمَشَٰرِقِ وَٱلۡمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ٤٠ |
| 41. wattitirgol ɓe ko ɓuri ɓe moƴƴude, Min siforaa ronkugol [ɗuum]. | عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ ٤١ |
| 42. Accuɓe ɓe njumpa, ɓe pija ha ɓe kawroya e ñalaande maɓɓe nde ɓe kammbirananoo. | فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٤٢ |
| 43. ñalnde ɓe njaltiroyta e genaale ɗren heñaare, wa si tawii ko kaaƴe (sanamu) ɓe ngoni wugganaade. | يَوۡمَ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ سِرَاعٗا كَأَنَّهُمۡ إِلَىٰ نُصُبٖ يُوفِضُونَ ٤٣ |
| 44. Hara gite maɓɓe no keli, koyeera no cuddi ɓe. Ko nden ñalaande woni ko ɓe kammbirananoo! | خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۚ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ ٤٤ |

ﰠ

# **Simoore Nuuhu**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Min nulii Nuuhu haa e yimɓe makko ɓeen, won'de : "Jeertin yimɓe ma ɓen, ado lette mu'usuuɗe arde e maɓɓe". | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرۡ قَوۡمَكَ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١ |
| 2. O maakani [ɓe] : "ehey yimɓe am, miin ko mi jeertinoowo on ɓannguɗo. | قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢ |
| 3. won'de yo on ndewu Allah, kulon mo, ɗoftoɗon kam. | أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ٣ |
| 4. O haforanat on bakkatuuji i mon ɗin, O neeɓna on haa e lajal taƴaangal. [Ko woni tan] lajal Allah ngal si hewtii, ngal neeɓnetaake, si tawii hoɗon nganndunoo!". | يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرۡكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ إِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُۚ لَوۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤ |
| 5. O maaki : "Joomi am, miin mi noddirii yimɓe am ɓeen jehma e ñalawma, | قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوۡتُ قَوۡمِي لَيۡلٗا وَنَهَارٗا ٥ |
| 6. kono noddaandu am nduun ɓeydaani ɓe, si wonaa dogugol. | فَلَمۡ يَزِدۡهُمۡ دُعَآءِيٓ إِلَّا فِرَارٗا ٦ |
| 7. Tuma kala kadi nde mi noddi ɓe fii no kafaranaa ɓe, ɓe mbaɗat kolli maɓɓe ɗiin ka ndeer noppi maɓɓe, ɓe buumora comci maɓɓe ɗiin, ɓe deppitoo, ɓe townitora townitaadee. | وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوۡتُهُمۡ لِتَغۡفِرَ لَهُمۡ جَعَلُوٓاْ أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَٱسۡتَغۡشَوۡاْ ثِيَابَهُمۡ وَأَصَرُّواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ ٱسۡتِكۡبَارٗا ٧ |
| 8. Refti mi noddirii ɓe e kene.(Feeñi). | ثُمَّ إِنِّي دَعَوۡتُهُمۡ جِهَارٗا ٨ |
| 9. Refti mi feññinani ɓe, mi suuɗanii ɓe suuɗaandee. | ثُمَّ إِنِّيٓ أَعۡلَنتُ لَهُمۡ وَأَسۡرَرۡتُ لَهُمۡ إِسۡرَارٗا ٩ |
| 10. Mi wi'i [ɓe] : "Imsinanee Joomi mon, tawde o siforii won'de kaforoowo. | فَقُلۡتُ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارٗا ١٠ |
| 11. O wurtira toɓo ngo e mon dewnindiral, | يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا ١١ |
| 12. O ɓeydira on jawɗe e ɓiɗɓe, o waɗana on gese, o waɗana on caatli. | وَيُمۡدِدۡكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ جَنَّٰتٖ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ أَنۡهَٰرٗا ١٢ |
| 13. E ko heɓi on, on njoortaaki manngural Allah ngal, | مَّا لَكُمۡ لَا تَرۡجُونَ لِلَّهِ وَقَارٗا ١٣ |
| 14. Jojji o tagir on taaɓe-taaɓe? | وَقَدۡ خَلَقَكُمۡ أَطۡوَارًا ١٤ |
| 15. E on nji'ataa no Allah tagiri kammuuji jeeɗiɗi tegondirɗi? | أَلَمۡ تَرَوۡاْ كَيۡفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗا ١٥ |
| 16. O waɗi lewru ndun jalɓundu e majji, o waɗi na'ange ngen pitilol. | وَجَعَلَ ٱلۡقَمَرَ فِيهِنَّ نُورٗا وَجَعَلَ ٱلشَّمۡسَ سِرَاجٗا ١٦ |
| 17. Ko Allah fuɗniri on ka lesdi puɗnugol. | وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ نَبَاتٗا ١٧ |
| 18. Refti o ruttirat on e mayri, o yaltina on yaltinndee. | ثُمَّ يُعِيدُكُمۡ فِيهَا وَيُخۡرِجُكُمۡ إِخۡرَاجٗا ١٨ |
| 19. Allah waɗiranii on leydi ndiin weertaandi. | وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ بِسَاطٗا ١٩ |
| 20. fii yo on naatir e mayri laabi jaacɗi". | لِّتَسۡلُكُواْ مِنۡهَا سُبُلٗا فِجَاجٗا ٢٠ |
| 21. Nuuhu maaki : "Joomi am, ɓee njeddii kam, ɓe njokkii on mo jawɗe mum e ɓiɗɓe ɓeydaani ɗum si wonaa hayrugol. | قَالَ نُوحٞ رَّبِّ إِنَّهُمۡ عَصَوۡنِي وَٱتَّبَعُواْ مَن لَّمۡ يَزِدۡهُ مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ إِلَّا خَسَارٗا ٢١ |
| 22. Ɓe pewji fehre mawnde. | وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا كُبَّارٗا ٢٢ |
| 23. ɓe mbi'i: "Wota on terto dey deweteeɗi mon ɗiin: wota on terto Wudda, e Suwaa'a, e Ya'uuqatha, e Nasr". | وَقَالُواْ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمۡ وَلَا تَذَرُنَّ وَدّٗا وَلَا سُوَاعٗا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسۡرٗا ٢٣ |
| 24. Ko pellet, ɓe majjinii ko ɗuuɗi. [Joomi] wota A ɓeydir tooñɓe ɓeen, si wonaa majjere. | وَقَدۡ أَضَلُّواْ كَثِيرٗاۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلٗا ٢٤ |
| 25. Ko sagu goopi maɓɓe ɗiin ɓe njooliranoo, ɓe naatna Yiite, ɓe heɓanaano ko'e maɓɓe paabotooɗo ga Allah". | مِّمَّا خَطِيٓـَٰٔتِهِمۡ أُغۡرِقُواْ فَأُدۡخِلُواْ نَارٗا فَلَمۡ يَجِدُواْ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارٗا ٢٥ |
| 26. Nuuhu maaki kadi : "Joomi am, wota a accu e leydi ndin, hay keefeero dilloowo. | وَقَالَ نُوحٞ رَّبِّ لَا تَذَرۡ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ دَيَّارًا ٢٦ |
| 27. Ko pellet, si a accii ɓe, ɓe majjinat jiyaaɓe maa ɓen, ɓe njibinoytaako si wonaa bonnooɓe ɗuuɗuɓe jeddi. | إِنَّكَ إِن تَذَرۡهُمۡ يُضِلُّواْ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓاْ إِلَّا فَاجِرٗا كَفَّارٗا ٢٧ |
| 28. Joomi am, kaforanam miin e jibinɓe kam ɓen, e ɓen gooŋɗinɓe naatuɓe ka suudu am, e gooŋɗinɓe worɓe ɓen e gooŋɗinɓe rewɓe ɓeen; wata A ɓeydir tooñuɓe ɓeen, si wonaa halakuyee. | رَّبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيۡتِيَ مُؤۡمِنٗا وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارَۢا ٢٨ |

ﰠ

# **Simoore Jinneeji (Baralli)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Maaku : "Wahayinaama e am, won'de dental jinna keɗiimo [kam miɗo jannga Alqur'aana], ɗi wi'i: "Minen min nani janngeteende haawniinde. | قُلۡ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ ٱسۡتَمَعَ نَفَرٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ فَقَالُوٓاْ إِنَّا سَمِعۡنَا قُرۡءَانًا عَجَبٗا ١ |
| 2. Hende ɗowira e peewal. Min ngooŋɗinii nde. Min kafidatah e Joomi amen, hay e gooto. | يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلرُّشۡدِ فَـَٔامَنَّا بِهِۦۖ وَلَن نُّشۡرِكَ بِرَبِّنَآ أَحَدٗا ٢ |
| 3. E won'de manngural Joomi amen ngal mawnii, o siforaali jogitagol genndo, wonaa ɓiɗɗo ! | وَأَنَّهُۥ تَعَٰلَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا ٱتَّخَذَ صَٰحِبَةٗ وَلَا وَلَدٗا ٣ |
| 4. E won'de [Ibuliisa] ɗayɗo on e amen hino wowlaynoo penaale e hoore Allah. | وَأَنَّهُۥ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى ٱللَّهِ شَطَطٗا ٤ |
| 5. Minen min cikkuno won'de yimɓe e jinna wowlataano fenaande e hoore Allah. | وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن تَقُولَ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا ٥ |
| 6. Hari le worɓe yimɓe hino mooloratnoo worɓe jinna, ɓe ɓesdi ɗi bewre. | وَأَنَّهُۥ كَانَ رِجَالٞ مِّنَ ٱلۡإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٖ مِّنَ ٱلۡجِنِّ فَزَادُوهُمۡ رَهَقٗا ٦ |
| 7. Kamɓe [yimɓe ɓeen] ɓe cikkir no sikkirɗon noon, won'de Allah immintintah hay gooto. | وَأَنَّهُمۡ ظَنُّواْ كَمَا ظَنَنتُمۡ أَن لَّن يَبۡعَثَ ٱللَّهُ أَحَدٗا ٧ |
| 8. E won'de min meemii kammu ngun, min tawi hingu hebbiniraa aynooɓe tiiɗuɓe e docote. | وَأَنَّا لَمَسۡنَا ٱلسَّمَآءَ فَوَجَدۡنَٰهَا مُلِئَتۡ حَرَسٗا شَدِيدٗا وَشُهُبٗا ٨ |
| 9. E won'de miɗen njooɗotonoo ton fii keɗagol. Kala non keɗitiiɗo jooni, o hawray e docotal tommbingal. | وَأَنَّا كُنَّا نَقۡعُدُ مِنۡهَا مَقَٰعِدَ لِلسَّمۡعِۖ فَمَن يَسۡتَمِعِ ٱلۡأٓنَ يَجِدۡ لَهُۥ شِهَابٗا رَّصَدٗا ٩ |
| 10. E won'de min nganndaa si ko bone fa'andanaa wonɓe ka leddi ɓen, kaa hara Joomi maɓɓe faandani ɓe peewal. | وَأَنَّا لَا نَدۡرِيٓ أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ أَرَادَ بِهِمۡ رَبُّهُمۡ رَشَدٗا ١٠ |
| 11. E won'de hino e amen moƴƴuɗi, hino e amen kadi ko jaasi ɗum. Hari miɗen e laawi ceertuɗi. | وَأَنَّا مِنَّا ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَۖ كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدٗا ١١ |
| 12. E won'de min pellituno min laawotaako Allah ka hoore leydi, e won'de min laawortaa Mo dogugol. | وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن نُّعۡجِزَ ٱللَّهَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَن نُّعۡجِزَهُۥ هَرَبٗا ١٢ |
| 13. E won'de nde min nanunoo peewal nagl, min ngooɗini ngal. Kala gooŋɗinɗo Joomi mum, oon hulataa ɗuytaneede [moƴƴi] wonaa ɓeydaneede [bonɗi]. | وَأَنَّا لَمَّا سَمِعۡنَا ٱلۡهُدَىٰٓ ءَامَنَّا بِهِۦۖ فَمَن يُؤۡمِنۢ بِرَبِّهِۦ فَلَا يَخَافُ بَخۡسٗا وَلَا رَهَقٗا ١٣ |
| 14. E won'de hino e amen jebbiliiɗi, hino e amen kadi ooñiiɗi. Kala jebbilii ngii, ɗin ɗoon faandike peewal. | وَأَنَّا مِنَّا ٱلۡمُسۡلِمُونَ وَمِنَّا ٱلۡقَٰسِطُونَۖ فَمَنۡ أَسۡلَمَ فَأُوْلَٰٓئِكَ تَحَرَّوۡاْ رَشَدٗا ١٤ |
| 15. Ooñiiɗi ɗiin kan, ɗi laatanike Jahannama oon carmalle. | وَأَمَّا ٱلۡقَٰسِطُونَ فَكَانُواْ لِجَهَنَّمَ حَطَبٗا ١٥ |
| 16. E won'de si ɓe ñiiɓuno e hoore laawol ngol, ko pellet, Min njarnayno ɓe ndiyam ɗuuɗuɗam, | وَأَلَّوِ ٱسۡتَقَٰمُواْ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسۡقَيۡنَٰهُم مَّآءً غَدَقٗا ١٦ |
| 17. fii yo Min ndaarndoro ɓe heen. Kala ɗuurniiɗo e Jaŋtoore Joomi mum nden, O naaday mo e lepte caɗtuɗe. | لِّنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَمَن يُعۡرِضۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِۦ يَسۡلُكۡهُ عَذَابٗا صَعَدٗا ١٧ |
| 18. E won'de juulirɗe ɗeen ko Allah leeranii. Wata on kafidu e Allah hay e gooto. | وَأَنَّ ٱلۡمَسَٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدۡعُواْ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدٗا ١٨ |
| 19. E won'de tuma jiyaaɗo Allah on darinoo himo rewa mo, ɗi ɗeɓuno waɗɗondirgol e hoore makko. | وَأَنَّهُۥ لَمَّا قَامَ عَبۡدُ ٱللَّهِ يَدۡعُوهُ كَادُواْ يَكُونُونَ عَلَيۡهِ لِبَدٗا ١٩ |
| 20. Maaku : "nganndee ko Joomi am (tan) mi ndewata, mi kafidataa mo kadi hay e gooto". | قُلۡ إِنَّمَآ أَدۡعُواْ رَبِّي وَلَآ أُشۡرِكُ بِهِۦٓ أَحَدٗا ٢٠ |
| 21. Maaku : "Miin mi waawanaa on duñude lorra, wonaa fii pooɗugol nafa". | قُلۡ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا رَشَدٗا ٢١ |
| 22. Maaku : "Hay gooto waawaa daɗndugol kam e Allah; mi heɓataa ko woori mo ƴooñorde | قُلۡ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٞ وَلَنۡ أَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلۡتَحَدًا ٢٢ |
| 23. si wonaa yottingol immorde e Allah e nule makko ɗeen. Kala jedduɗo Allah e Nulaaɗo makko on, haray ko Yiite Jahannama woodani mo, ɓe luttay e magge poomaa. | إِلَّا بَلَٰغٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦۚ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ٢٣ |
| 24. Haa si ɓe nji'ii ko ɓe kammbirananoo kon, ɓe aray anndude ko hombo ɓuri lo'ode ballo, ɓuri kadi famɗude limoore. | حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ أَضۡعَفُ نَاصِرٗا وَأَقَلُّ عَدَدٗا ٢٤ |
| 25. Maaku : "Mi anndaa si ko kammbiranaɗon kon hino ɓadii, maa si koomi am waɗanat ɗuum dumunna. | قُلۡ إِنۡ أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٞ مَّا تُوعَدُونَ أَمۡ يَجۡعَلُ لَهُۥ رَبِّيٓ أَمَدًا ٢٥ |
| 26. Ko o ganndo wirniiɗi. O ƴellintinantaa wirniiɗi makko ɗiin hay e gooto. | عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ فَلَا يُظۡهِرُ عَلَىٰ غَيۡبِهِۦٓ أَحَدًا ٢٦ |
| 27. si wonaa mo o welanaa e Nulaaɗo, o naadnay ye'eso on e ɓaawo makko tommbotooɓe. | إِلَّا مَنِ ٱرۡتَضَىٰ مِن رَّسُولٖ فَإِنَّهُۥ يَسۡلُكُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ رَصَدٗا ٢٧ |
| 28. fii yo o anndu won'de ɓen njottinii nule joomi maɓɓe ɗeen. O huɓindorii (anndugol) ko woni ka maɓɓe kon, O mofti limoore kala hu'unde". | لِّيَعۡلَمَ أَن قَدۡ أَبۡلَغُواْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّهِمۡ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيۡهِمۡ وَأَحۡصَىٰ كُلَّ شَيۡءٍ عَدَدَۢا ٢٨ |

ﰠ

# **Simoore Cuddiiɗo (al- musammil)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eey ma buumorɗo [comci mum]!r | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُزَّمِّلُ ١ |
| 2. Ɓaŋo (nguurnitaa) jehma o, si wonaa seeɗa [e makko]; | قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ٢ |
| 3. feccere makko, maa isytaa seeɗa e ɗuum; | نِّصۡفَهُۥٓ أَوِ ٱنقُصۡ مِنۡهُ قَلِيلًا ٣ |
| 4. maa ɓesdaa ɗoon. Janngiraa Alqur'aanaare nden dewnindiral. | أَوۡ زِدۡ عَلَيۡهِ وَرَتِّلِ ٱلۡقُرۡءَانَ تَرۡتِيلًا ٤ |
| 5. Miɗen caatii tellinnde e maaɗa konngol teddungol. | إِنَّا سَنُلۡقِي عَلَيۡكَ قَوۡلٗا ثَقِيلًا ٥ |
| 6. Pellet, ko dewal tummbo jehma ngal, ɓuri tiiɗude batte e fooccaade konngol. | إِنَّ نَاشِئَةَ ٱلَّيۡلِ هِيَ أَشَدُّ وَطۡـٔٗا وَأَقۡوَمُ قِيلًا ٦ |
| 7. Anndu hino woodan-maa e ñalawma oon, ferlitagol juutungol. | إِنَّ لَكَ فِي ٱلنَّهَارِ سَبۡحٗا طَوِيلٗا ٧ |
| 8. Jaŋto innde Joomi maa nden, taƴo-ɗaa yahaa e makko haaɗtirde taƴagol. | وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلۡ إِلَيۡهِ تَبۡتِيلٗا ٨ |
| 9. Jeyɗo on fuɗna'ange e hiirnaange.deweteeɗo woo alaa e si wona Kaŋko,Jogito mo koolorteeɗo. | رَّبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذۡهُ وَكِيلٗا ٩ |
| 10. Muñño e ko ɓe wowlata kon; ngoɗɗito-raa ɓe woɗɗitannde labaande. | وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهۡجُرۡهُمۡ هَجۡرٗا جَمِيلٗا ١٠ |
| 11. Accidam e yeddooɓe joomiraaɓe neemaaji ɓeen; kabbito-ɗaa ɓe seeɗa. | وَذَرۡنِي وَٱلۡمُكَذِّبِينَ أُوْلِي ٱلنَّعۡمَةِ وَمَهِّلۡهُمۡ قَلِيلًا ١١ |
| 12. Ko pellet, hino ka amen gaa : Tonngii e Jahiimi, | إِنَّ لَدَيۡنَآ أَنكَالٗا وَجَحِيمٗا ١٢ |
| 13. E ñaametee ɗeɗɗoowo, e lepte mu'usuuɗe. | وَطَعَامٗا ذَا غُصَّةٖ وَعَذَابًا أَلِيمٗا ١٣ |
| 14. Ñalnde lesdi ndiin e pelle ɗen dillata, pelle ɗeen wa'a wa njaare ilayndi. | يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلۡجِبَالُ كَثِيبٗا مَّهِيلًا ١٤ |
| 15. Min nelii e mon nelaaɗo haa o wona seede e dow mon hono no min nelduno fa'ade e Fir'awna nelaaɗo. | إِنَّآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ رَسُولٗا شَٰهِدًا عَلَيۡكُمۡ كَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ رَسُولٗا ١٥ |
| 16. Fir'awna woopi nelaaɗo o min nanngi mbo nanngugol caɗtungol. | فَعَصَىٰ فِرۡعَوۡنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذۡنَٰهُ أَخۡذٗا وَبِيلٗا ١٦ |
| 17. Hono ndeenraton pittaali mon si on njeddi ñalawmo baɗoowo sukaaɓe danndalinde. | فَكَيۡفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرۡتُمۡ يَوۡمٗا يَجۡعَلُ ٱلۡوِلۡدَٰنَ شِيبًا ١٧ |
| 18. Kammu o na fetta e kulhuli hembo laatiima fodoore Alla ko wonoore. | ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرُۢ بِهِۦۚ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَفۡعُولًا ١٨ |
| 19. Ko oon woni waaju goongo kala paalaaɗo daɗde nanngira joomiiko ruttorde. | إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ١٩ |
| 20. Pellet joom ma na anndi haɗa juula ko ɓuri famɗude e tataɓal jehma wollo feccere mammbo wond'ude e fedde e ɓeen won'ɗuɓe e ma Alla hoddira jehma e ñalawma O anndi on tonngataa mbo o yaafii mon, njannge ko newanii on e Quraana hombo anndi ma won e mon ñawɓe goo ngona e ɗatngal ka lesdi hoɓe ndaarta ɓural Alla woɓɓe kadi na kaɓano laawol Alla njannge ko newanii mon e hembo ndarnon juulde tottiron askal ñamlon Alla ñamaande moƴƴere kala ko mbaɗaɗon ko'e mon e jam tawon mbo ka Alla hombo ɓuri moƴƴude e mawnude njobdi njaafnee Alla sabu Alla ko jaafatooɗo ko jurmotooɗo. | ۞إِنَّ رَبَّكَ يَعۡلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدۡنَىٰ مِن ثُلُثَيِ ٱلَّيۡلِ وَنِصۡفَهُۥ وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَۚ عَلِمَ أَن لَّن تُحۡصُوهُ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرۡضَىٰ وَءَاخَرُونَ يَضۡرِبُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَبۡتَغُونَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنۡهُۚ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗاۚ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٗا وَأَعۡظَمَ أَجۡرٗاۚ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمُۢ ٢٠ |

ﰠ

# **Simoore cuddiiɗo**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Eey mon yo mojiiɗo ! | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُدَّثِّرُ ١ |
| 2. Ɓaŋo mbaajo-ɗaa. | قُمۡ فَأَنذِرۡ ٢ |
| 3. Fii Joom maa, mawnina. | وَرَبَّكَ فَكَبِّرۡ ٣ |
| 4. Comci maa ɗiin, laɓɓinaa. | وَثِيَابَكَ فَطَهِّرۡ ٤ |
| 5. Sanamuuji ɗiin, ngoɗɗito-ɗaa... | وَٱلرُّجۡزَ فَٱهۡجُرۡ ٥ |
| 6. Wota a okkir fii heɓugol ko ɓuri ɗuum... | وَلَا تَمۡنُن تَسۡتَكۡثِرُ ٦ |
| 7. Ko fii Joom maa, muññortaa. | وَلِرَبِّكَ فَٱصۡبِرۡ ٧ |
| 8. Si wuttaama e allaandu nd. | فَإِذَا نُقِرَ فِي ٱلنَّاقُورِ ٨ |
| 9. Nden ñalnde woni, ñalaande saɗtunde. | فَذَٰلِكَ يَوۡمَئِذٖ يَوۡمٌ عَسِيرٌ ٩ |
| 10. E hoore he'eferɓe ɓeen, nde wanaa newiinde. | عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ غَيۡرُ يَسِيرٖ ١٠ |
| 11. Accidam e oon mo mi tagi on kañun tan. | ذَرۡنِي وَمَنۡ خَلَقۡتُ وَحِيدٗا ١١ |
| 12. Mi mbaɗan mo jawdi ɗuuɗundi, | وَجَعَلۡتُ لَهُۥ مَالٗا مَّمۡدُودٗا ١٢ |
| 13. E ɓiɓɓe won'ɗuɓe e makko. | وَبَنِينَ شُهُودٗا ١٣ |
| 14. Mi yaacnani mo yaacnudee. | وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمۡهِيدٗا ١٤ |
| 15. Refti homo tamƴinoo nde mi ɓeydata. | ثُمَّ يَطۡمَعُ أَنۡ أَزِيدَ ١٥ |
| 16. Ɗuum waɗataa ! tawde o laatino sanndalɗiiɗo e aayeeje amen ɗeen. | كَلَّآۖ إِنَّهُۥ كَانَ لِأٓيَٰتِنَا عَنِيدٗا ١٦ |
| 17. Aray mi fawa mo lepte caɗtuɗe. | سَأُرۡهِقُهُۥ صَعُودًا ١٧ |
| 18. Kaŋko oon, o miijiti o eɓɓindii. | إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ١٨ |
| 19. O huɗa hono no o hoddiri. | فَقُتِلَ كَيۡفَ قَدَّرَ ١٩ |
| 20. Refti o huɗa kadi hono o hoddiri. | ثُمَّ قُتِلَ كَيۡفَ قَدَّرَ ٢٠ |
| 21. Refti o ndaari. | ثُمَّ نَظَرَ ٢١ |
| 22. Refti ñirɓanii o ɓesdi ñirɓinaade. | ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ٢٢ |
| 23. Refti o ruŋtii hombo mawnikini. | ثُمَّ أَدۡبَرَ وَٱسۡتَكۡبَرَ ٢٣ |
| 24. ɓe mbi'a: "Ɗuum wonaani, si wonaa mbilewu ɓanngu ngu. | فَقَالَ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ يُؤۡثَرُ ٢٤ |
| 25. Mbo wona si wona konngol aade. | إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا قَوۡلُ ٱلۡبَشَرِ ٢٥ |
| 26. Ma mi naatnu mbo yiite saqara. | سَأُصۡلِيهِ سَقَرَ ٢٦ |
| 27. Hol ko anndinat ma ko woni Saqara. | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سَقَرُ ٢٧ |
| 28. Nge heddata nge ngaccata. | لَا تُبۡقِي وَلَا تَذَرُ ٢٨ |
| 29. Sumoowe je'ece. | لَوَّاحَةٞ لِّلۡبَشَرِ ٢٩ |
| 30. ina e dow mannge sappa e jeenay. | عَلَيۡهَا تِسۡعَةَ عَشَرَ ٣٠ |
| 31. Min mbaɗaani aynooɓe yimɓe Yiite ngen, si wonaa Malaa'ika. Min mbaɗiraani limoore maɓɓe si wonaa jarraborgol yedduɓe ɓen, e fii yo henan okkaaɓe defte ɓeen, e fii no gooŋɗinɓe ɓeen ɓeydora gooŋɗinal, e fii wata okkaaɓe defte ɓen e gooŋɗinɓe ɓen cikkito; e fii yo ɓeen ɓe ñawu woni e ɓerɗe mum e he'eferɓe ɓeen mbi'u: "Hara ko holɗum Allah faandorii e ngal misaal?" Ko wano non Allah majjinirta mo o muuyani, homo feewna kadi mo O muuyani. Hay gooto anndaa yeru koneeli Joomi maa ɗiin, si wonaa Kaŋko. Ngen [Yiite] wonaali, si wonaa waajo wonan'de neɗɗaŋke. | وَمَا جَعَلۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةٗۖ وَمَا جَعَلۡنَا عِدَّتَهُمۡ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيَسۡتَيۡقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَيَزۡدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِيمَٰنٗا وَلَا يَرۡتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَمَا يَعۡلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَۚ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكۡرَىٰ لِلۡبَشَرِ ٣١ |
| 32. Kono yo henane! mi wooɗndirii lewru ndun, | كَلَّا وَٱلۡقَمَرِ ٣٢ |
| 33. O wooɗndirii jehma si mbo runtii ma. | وَٱلَّيۡلِ إِذۡ أَدۡبَرَ ٣٣ |
| 34. E subaka si mo fooyni. | وَٱلصُّبۡحِ إِذَآ أَسۡفَرَ ٣٤ |
| 35. Ko mbo go'otel e mawɗi. | إِنَّهَا لَإِحۡدَى ٱلۡكُبَرِ ٣٥ |
| 36. Ko nge ejertinirde wonan'de neɗɗaŋke. | نَذِيرٗا لِّلۡبَشَرِ ٣٦ |
| 37. Wonan'de on njiɗuɗo e mo'on, nde o yaccotoo maa nennoo. | لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَتَقَدَّمَ أَوۡ يَتَأَخَّرَ ٣٧ |
| 38. Woŋkii kala ko faggii kon nanngirte. | كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ رَهِينَةٌ ٣٨ |
| 39. Si wonaa yimɓe ñaamo ɓeen. | إِلَّآ أَصۡحَٰبَ ٱلۡيَمِينِ ٣٩ |
| 40. hiɓe e ndeer gese, heɓe laɓndondira | فِي جَنَّٰتٖ يَتَسَآءَلُونَ ٤٠ |
| 41. fii bonɓe ɓeen. | عَنِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٤١ |
| 42. "ko hoɗum naatni on Saqara?" | مَا سَلَكَكُمۡ فِي سَقَرَ ٤٢ |
| 43. Ɓen mbi'a: "Min njeyanooka e juulooɓe ɓeen. | قَالُواْ لَمۡ نَكُ مِنَ ٱلۡمُصَلِّينَ ٤٣ |
| 44. min njeyanooka kadi e ñamminooɓe miskimɓe ɓeen. | وَلَمۡ نَكُ نُطۡعِمُ ٱلۡمِسۡكِينَ ٤٤ |
| 45. Hari min jumpidatno kadi e jumpooɓe ɓeen. | وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلۡخَآئِضِينَ ٤٥ |
| 46. Hari kadi min njeddatno fii ñalaande njoɓdi ndeen. | وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤٦ |
| 47. Haa [maayde] yananaande ndeen arani min". | حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلۡيَقِينُ ٤٧ |
| 48. Nafataaɓe tefnoore tefntooɓe. | فَمَا تَنفَعُهُمۡ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ ٤٨ |
| 49. Hol ko waɗi ɓe sirkuɓe na ɗuurno alquraana. | فَمَا لَهُمۡ عَنِ ٱلتَّذۡكِرَةِ مُعۡرِضِينَ ٤٩ |
| 50. Hoɓe mba'i e bamɗi laawatooɗi na ndoga. | كَأَنَّهُمۡ حُمُرٞ مُّسۡتَنفِرَةٞ ٥٠ |
| 51. Dogatɗi mbaroodi. | فَرَّتۡ مِن قَسۡوَرَةِۭ ٥١ |
| 52. Gooto e mu'en fof na faala totteede ɗeri caraaɗi. | بَلۡ يُرِيدُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُؤۡتَىٰ صُحُفٗا مُّنَشَّرَةٗ ٥٢ |
| 53. Alah woni koɓe kulaani La'akara. | كَلَّاۖ بَل لَّا يَخَافُونَ ٱلۡأٓخِرَةَ ٥٣ |
| 54. Ala ɗuum ko ciftanirgol. | كَلَّآ إِنَّهُۥ تَذۡكِرَةٞ ٥٤ |
| 55. Ko kala paalaaɗo waactoraade o waactaroo mbo. | فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ٥٥ |
| 56. ɓe mbaactaaka si wona Alla na haaja, ko Kaŋko woni kaanduɗo e huleede ko Kaŋko woni kaanduɗo e yaafaade. | وَمَا يَذۡكُرُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ هُوَ أَهۡلُ ٱلتَّقۡوَىٰ وَأَهۡلُ ٱلۡمَغۡفِرَةِ ٥٦ |

ﰠ

# **Simoore Darnga**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mbiɗa woonɗdira ñande ndarnga. | لَآ أُقۡسِمُ بِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ ١ |
| 2. Mbiɗa wooɗndira fittaandu felooru. | وَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلنَّفۡسِ ٱللَّوَّامَةِ ٢ |
| 3. Mbela aade sikkat min ndenndintah ƴi'e makko. | أَيَحۡسَبُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَلَّن نَّجۡمَعَ عِظَامَهُۥ ٣ |
| 4. Oho kay mbiɗa min kattani fotndude gulle peɗeeli makko. | بَلَىٰ قَٰدِرِينَ عَلَىٰٓ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُۥ ٤ |
| 5. Kono aade yiɗi konde o wonata saay ye'eso ka ye'eso makko. | بَلۡ يُرِيدُ ٱلۡإِنسَٰنُ لِيَفۡجُرَ أَمَامَهُۥ ٥ |
| 6. Hiɓe laɓndoo : "Ko honnde woni Ñalaande njoɓdi kuuɗe?" | يَسۡـَٔلُ أَيَّانَ يَوۡمُ ٱلۡقِيَٰمَةِ ٦ |
| 7. Si yitere nde majii. | فَإِذَا بَرِقَ ٱلۡبَصَرُ ٧ |
| 8. Lewru ndu nanngaa. | وَخَسَفَ ٱلۡقَمَرُ ٨ |
| 9. Na'ange e lewru ndenndina. | وَجُمِعَ ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ ٩ |
| 10. Ndeen aade wi'a hoɗo dogirde ngoni. | يَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذٍ أَيۡنَ ٱلۡمَفَرُّ ١٠ |
| 11. Ala dokdu alah e oon ñalngu. | كَلَّا لَا وَزَرَ ١١ |
| 12. Koto joom ma ñande heen woni ruttorde nde. | إِلَىٰ رَبِّكَ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡمُسۡتَقَرُّ ١٢ |
| 13. Aade na habre ñande heen ko ardini e golle e ko o leelni ko. | يُنَبَّؤُاْ ٱلۡإِنسَٰنُ يَوۡمَئِذِۭ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ١٣ |
| 14. Ko woni ko aade o na seedii e fittaandu makko. | بَلِ ٱلۡإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦ بَصِيرَةٞ ١٤ |
| 15. Hay si o addii ngantuuji makko ɗi. | وَلَوۡ أَلۡقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ ١٥ |
| 16. Woto dillin heen ɗemngal ma haa njaawnaɗa e hembo. | لَا تُحَرِّكۡ بِهِۦ لِسَانَكَ لِتَعۡجَلَ بِهِۦٓ ١٦ |
| 17. Ko minen woodani renndinde mbo e jannginde mbo ma. | إِنَّ عَلَيۡنَا جَمۡعَهُۥ وَقُرۡءَانَهُۥ ١٧ |
| 18. Si min njanngii mbo rew e jaŋde makko. | فَإِذَا قَرَأۡنَٰهُ فَٱتَّبِعۡ قُرۡءَانَهُۥ ١٨ |
| 19. Refti ko e amen fawi firde mbo. | ثُمَّ إِنَّ عَلَيۡنَا بَيَانَهُۥ ١٩ |
| 20. Ala woni ko hoɗon njiɗi aduna jaawɗo o ko gasata. | كَلَّا بَلۡ تُحِبُّونَ ٱلۡعَاجِلَةَ ٢٠ |
| 21. Ngaccon La'akara. | وَتَذَرُونَ ٱلۡأٓخِرَةَ ٢١ |
| 22. Je'ece malaaɓe ñande heen na fooyni. | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ نَّاضِرَةٌ ٢٢ |
| 23. Hoɗe ndaara fa'ade e joom mu' en. | إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٞ ٢٣ |
| 24. E je'ece ñirɓaniiɗe ñande heen. | وَوُجُوهٞ يَوۡمَئِذِۭ بَاسِرَةٞ ٢٤ |
| 25. Hoɗe cikka ma telline e mu' en musiiba mawɗo. | تَظُنُّ أَن يُفۡعَلَ بِهَا فَاقِرَةٞ ٢٥ |
| 26. Ala sindu yottiima bororde. | كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلتَّرَاقِيَ ٢٦ |
| 27. Wi'e hombo woni moccaoowa. | وَقِيلَ مَنۡۜ رَاقٖ ٢٧ |
| 28. O yananee ko ɗum ceergal e aduna. | وَظَنَّ أَنَّهُ ٱلۡفِرَاقُ ٢٨ |
| 29. Korlal ngal fiilto e korlal. | وَٱلۡتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ ٢٩ |
| 30. Ko ta joom ma ñande heen woni ruttorde. | إِلَىٰ رَبِّكَ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡمَسَاقُ ٣٠ |
| 31. O gooŋɗinaani o juulaani. | فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ٣١ |
| 32. Kono o yeddu o ɗuurnii. | وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٣٢ |
| 33. Refti o yahi to koreeji makko hombo wasoo. | ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ ٣٣ |
| 34. Halkaare woodaniima e halkaare. | أَوۡلَىٰ لَكَ فَأَوۡلَىٰ ٣٤ |
| 35. Refti halkaare kadi woodanii ma e halkaare titi. | ثُمَّ أَوۡلَىٰ لَكَ فَأَوۡلَىٰٓ ٣٥ |
| 36. Mbele aade o sikku o accete hombo duda. | أَيَحۡسَبُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَن يُتۡرَكَ سُدًى ٣٦ |
| 37. Mbele o wonaana toɓɓe maniyyu juppateende e rannga. | أَلَمۡ يَكُ نُطۡفَةٗ مِّن مَّنِيّٖ يُمۡنَىٰ ٣٧ |
| 38. Refti o wonti heɗɗere o tagi o fonndi. | ثُمَّ كَانَ عَلَقَةٗ فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ٣٨ |
| 39. O waɗI heen kuɓe ɗiɗi dewel e gorel. | فَجَعَلَ مِنۡهُ ٱلزَّوۡجَيۡنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ ٣٩ |
| 40. Mbele oon hattanaani wuurtin'de maayɓe. | أَلَيۡسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحۡـِۧيَ ٱلۡمَوۡتَىٰ ٤٠ |

ﰠ

# **Simoore Neɗɗo**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mbele arii e aade tumo e yonta nde o wonaana hay hu'unde jaŋtateende. | هَلۡ أَتَىٰ عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ حِينٞ مِّنَ ٱلدَّهۡرِ لَمۡ يَكُن شَيۡـٔٗا مَّذۡكُورًا ١ |
| 2. Min tagii aade e toɓɓere jillunde ndiyam gorko e debbo min kumpitoo mbo min laatini mbo nanoowo ji'oowo. | إِنَّا خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٍ أَمۡشَاجٖ نَّبۡتَلِيهِ فَجَعَلۡنَٰهُ سَمِيعَۢا بَصِيرًا ٢ |
| 3. Miin peewnii mbo e laawol o yetta wollo o yedda. | إِنَّا هَدَيۡنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرٗا وَإِمَّا كَفُورًا ٣ |
| 4. Pellet Miin keblinii he'eferɓe callalle e tonngi e yiite. | إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ سَلَٰسِلَاْ وَأَغۡلَٰلٗا وَسَعِيرًا ٤ |
| 5. Pellet ɗigguɓe ɓe na njara e kaas jilluɗo kaafuur. | إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ يَشۡرَبُونَ مِن كَأۡسٖ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ٥ |
| 6. Sewnde nde jiyaaɓe Alla ɓallinaaɓe njarata heɓe ilnande ilnugol. | عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا عِبَادُ ٱللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفۡجِيرٗا ٦ |
| 7. Heɓe kuuɓna takkere hoɓe kula ñalawma mbo bone mum na saroo. | يُوفُونَ بِٱلنَّذۡرِ وَيَخَافُونَ يَوۡمٗا كَانَ شَرُّهُۥ مُسۡتَطِيرٗا ٧ |
| 8. Hoɓe ñammina ñamri wond'ude e yiɗde ndi miskiin e alyatiime e dahaaɗo. | وَيُطۡعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسۡكِينٗا وَيَتِيمٗا وَأَسِيرًا ٨ |
| 9. Miin ñamminirta mon ko sabi Alla miin faalaaka e mon njoɓdi wona yetteede. | إِنَّمَا نُطۡعِمُكُمۡ لِوَجۡهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمۡ جَزَآءٗ وَلَا شُكُورًا ٩ |
| 10. Pellet min kuli ummaade e joomi amen ko ñalawma ñirɓiniiɗo cattuɗo tumminaare. | إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوۡمًا عَبُوسٗا قَمۡطَرِيرٗا ١٠ |
| 11. Alla reeniɓe e bone oon ñalawma o okkiɓe pummam labaɗam e weltaare. | فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمِ وَلَقَّىٰهُمۡ نَضۡرَةٗ وَسُرُورٗا ١١ |
| 12. Alla yoɓiri ɓe koɓe muñi ko aljanna e (comci)hariir. | وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُواْ جَنَّةٗ وَحَرِيرٗا ١٢ |
| 13. Hoɓe tuugnii e fotooyji ɓe yi'atah heen na'ange wonah jaangol cattungol. | مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِۖ لَا يَرَوۡنَ فِيهَا شَمۡسٗا وَلَا زَمۡهَرِيرٗا ١٣ |
| 14. Na ɓadi e dow mu'en ɗowdi mammba ɓesnaaɗe mum na eeltanaaɓe eeltegol. | وَدَانِيَةً عَلَيۡهِمۡ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتۡ قُطُوفُهَا تَذۡلِيلٗا ١٤ |
| 15. Ina taarneeɓe ngennduwoñ kaalis e kaasyoñ na feewnira weer. | وَيُطَافُ عَلَيۡهِم بِـَٔانِيَةٖ مِّن فِضَّةٖ وَأَكۡوَابٖ كَانَتۡ قَوَارِيرَا۠ ١٥ |
| 16. Ka'aseeje kaalis hoɗe potndira potndegol. | قَوَارِيرَاْ مِن فِضَّةٖ قَدَّرُوهَا تَقۡدِيرٗا ١٦ |
| 17. Hoɓe njarnee kaas njilludi mum ko janjabiil. | وَيُسۡقَوۡنَ فِيهَا كَأۡسٗا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ١٧ |
| 18. Sewnde na e hembo na innire Sal sabiil. | عَيۡنٗا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلۡسَبِيلٗا ١٨ |
| 19. Sukaaɓe saasnaaɓe na mbanngo e mum en si a yi'iiɓe cikka ko ɓe lu'u lu'u caraaɗo. | ۞وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيۡتَهُمۡ حَسِبۡتَهُمۡ لُؤۡلُؤٗا مَّنثُورٗا ١٩ |
| 20. Si a yi'i toon nji'a neema e laamu manngu. | وَإِذَا رَأَيۡتَ ثَمَّ رَأَيۡتَ نَعِيمٗا وَمُلۡكٗا كَبِيرًا ٢٠ |
| 21. Ina e dow mu'en comci sundus ɗi mbaadi ha'aka hecco e istabraq ɓe ɓoorna jawe kaalis joom mu'en yarnaɓe njaram laaɓɗam. | عَٰلِيَهُمۡ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضۡرٞ وَإِسۡتَبۡرَقٞۖ وَحُلُّوٓاْ أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٖ وَسَقَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ شَرَابٗا طَهُورًا ٢١ |
| 22. Pellet ɗum wonanii mon njoɓdi golle mon kadi golle mon ngoniina mantaaɗe. | إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمۡ جَزَآءٗ وَكَانَ سَعۡيُكُم مَّشۡكُورًا ٢٢ |
| 23. Ko minen tigi tellini alquraana e dow ma tellingol. | إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ تَنزِيلٗا ٢٣ |
| 24. Muñ e ñaawoore joom ma woto ɗofto e mum en bakkadinɗo wolla ke'efeera. | فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعۡ مِنۡهُمۡ ءَاثِمًا أَوۡ كَفُورٗا ٢٤ |
| 25. jaŋta inne joom ma subaka e kikiiɗa. | وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلٗا ٢٥ |
| 26. E jemma he cujjan mbo cubahinanɗaa mbo jehma juutɗo. | وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَٱسۡجُدۡ لَهُۥ وَسَبِّحۡهُ لَيۡلٗا طَوِيلًا ٢٦ |
| 27. Pellet ɓe na njiɗi nguurndam aduna njaawɗam gasde ɗam ɓe ngacca caggal mum en ñalawma nisɗo. | إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلۡعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَآءَهُمۡ يَوۡمٗا ثَقِيلٗا ٢٧ |
| 28. Ko minen tagi on min cemmbini terɗo si min kaajaama min ngostoroo on nandadiiɓe mon gostogol. | نَّحۡنُ خَلَقۡنَٰهُمۡ وَشَدَدۡنَآ أَسۡرَهُمۡۖ وَإِذَا شِئۡنَا بَدَّلۡنَآ أَمۡثَٰلَهُمۡ تَبۡدِيلًا ٢٨ |
| 29. Ko nde woni waajo goongo kala paalaaɗo daɗde nanngira fa'ade e joomiiko ruttorde. | إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا ٢٩ |
| 30. On paaletaake si wonaAlla haaje pellet Alla ko ganndo ko ñeeño | وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٣٠ |
| 31. Homo naatna mbo o welaa e yurmeene makko o heblanii tooñɓe ɓe lepte mu'usɗe. | يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمَۢا ٣١ |

ﰠ

# **Simoore Al- mursalaat**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii keneeli dewandirɗi hono sirka puccu. | وَٱلۡمُرۡسَلَٰتِ عُرۡفٗا ١ |
| 2. E (keneeli)bippooji bippugol. | فَٱلۡعَٰصِفَٰتِ عَصۡفٗا ٢ |
| 3. E carooji ɗi cargolo. | وَٱلنَّٰشِرَٰتِ نَشۡرٗا ٣ |
| 4. E ceerndooji ɗi ceerndugol. | فَٱلۡفَٰرِقَٰتِ فَرۡقٗا ٤ |
| 5. E tellinooji ɗi wahyu. | فَٱلۡمُلۡقِيَٰتِ ذِكۡرًا ٥ |
| 6. Gantingol maa jeertingol. | عُذۡرًا أَوۡ نُذۡرًا ٦ |
| 7. Gooŋɗi podante ɗon ko, ko goongo. | إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٞ ٧ |
| 8. Ñande koode ɗe momta. | فَإِذَا ٱلنُّجُومُ طُمِسَتۡ ٨ |
| 9. Si kammu o huuɓtaama | وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ فُرِجَتۡ ٩ |
| 10. Si pelle ɗe nawaama. | وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ نُسِفَتۡ ١٠ |
| 11. Saanga nelaaɓe ɓe kappana waktu. | وَإِذَا ٱلرُّسُلُ أُقِّتَتۡ ١١ |
| 12. E ñalawma oon dirtinaaɗo. | لِأَيِّ يَوۡمٍ أُجِّلَتۡ ١٢ |
| 13. Wonan'de ñalngu ceerndugol. | لِيَوۡمِ ٱلۡفَصۡلِ ١٣ |
| 14. Holko anndinatma ma ñalngu ceerndugol. | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ١٤ |
| 15. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٥ |
| 16. Mbele min kalkaani adinooɓe ɓe. | أَلَمۡ نُهۡلِكِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٦ |
| 17. Refti mn ndewni heen sakkatiiɓe ɓe. | ثُمَّ نُتۡبِعُهُمُ ٱلۡأٓخِرِينَ ١٧ |
| 18. Ko hono nih nin mbaɗata bonɓe ɓe. | كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٨ |
| 19. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٩ |
| 20. Mbele min tagaani mon e ndiyam koyɗam. | أَلَمۡ نَخۡلُقكُّم مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ ٢٠ |
| 21. Min mbaɗi ɗam e rannga kuɓandiinga. | فَجَعَلۡنَٰهُ فِي قَرَارٖ مَّكِينٍ ٢١ |
| 22. Ha e happu ganndaaɗo. | إِلَىٰ قَدَرٖ مَّعۡلُومٖ ٢٢ |
| 23. Min koddiri mbo moƴƴi ɓe hoddirooɓe. | فَقَدَرۡنَا فَنِعۡمَ ٱلۡقَٰدِرُونَ ٢٣ |
| 24. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٢٤ |
| 25. Mbele min mbaɗaani leydi coomoori mon. | أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ كِفَاتًا ٢٥ |
| 26. Wuurɓe e maayɓe(fof). | أَحۡيَآءٗ وَأَمۡوَٰتٗا ٢٦ |
| 27. Min mbaɗi e hendi peŋɗe toowɗe min njarni mon ndiyam mbelɗam. | وَجَعَلۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ شَٰمِخَٰتٖ وَأَسۡقَيۡنَٰكُم مَّآءٗ فُرَاتٗا ٢٧ |
| 28. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٢٨ |
| 29. Pokkitane fa'ade ko njeddatnaɗon. | ٱنطَلِقُوٓاْ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢٩ |
| 30. Pokkitane fa'ade e ɗowdi ndi ɗemɗe tati. | ٱنطَلِقُوٓاْ إِلَىٰ ظِلّٖ ذِي ثَلَٰثِ شُعَبٖ ٣٠ |
| 31. Ndi ɗowdinta nafata e lew lewndu. | لَّا ظَلِيلٖ وَلَا يُغۡنِي مِنَ ٱللَّهَبِ ٣١ |
| 32. Honge werno peete mawe hono kuɓeeje. | إِنَّهَا تَرۡمِي بِشَرَرٖ كَٱلۡقَصۡرِ ٣٢ |
| 33. Elle koɗe gelooɓi cooyi. | كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٞ صُفۡرٞ ٣٣ |
| 34. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٣٤ |
| 35. E o ñalngu ɓe kaalata. | هَٰذَا يَوۡمُ لَا يَنطِقُونَ ٣٥ |
| 36. Ɓe cakkitantaake saba ɓe ngantina. | وَلَا يُؤۡذَنُ لَهُمۡ فَيَعۡتَذِرُونَ ٣٦ |
| 37. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٣٧ |
| 38. O ko ñalawma ceernduɗa min ndenndinii on wond'ude e adiiɓe ɓe. | هَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِۖ جَمَعۡنَٰكُمۡ وَٱلۡأَوَّلِينَ ٣٨ |
| 39. Si tawii hoɗon njogi fehre pewjanee kam. | فَإِن كَانَ لَكُمۡ كَيۡدٞ فَكِيدُونِ ٣٩ |
| 40. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٠ |
| 41. Pellet, gooŋɗuɓe ɓeen ngonii e ɗowdiiji e ɓulli. | إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي ظِلَٰلٖ وَعُيُونٖ ٤١ |
| 42. E ɓesnooje koɓe tuuyate. | وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشۡتَهُونَ ٤٢ |
| 43. [Ɓe mbi'anee] : "ñaamee njarone, ko newi moɗdu, sabu kon ko ngollaynoɗon. | كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٤٣ |
| 44. Ko non woni ko min mbarjorta moƴƴimɓe ɓeen. | إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٤٤ |
| 45. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٥ |
| 46. ñaame ndakmitaɗon seeɗa ko on bannddiiji. | كُلُواْ وَتَمَتَّعُواْ قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجۡرِمُونَ ٤٦ |
| 47. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٧ |
| 48. Siɓe mbiyaama ndukƴe ɓe ndukƴatah. | وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱرۡكَعُواْ لَا يَرۡكَعُونَ ٤٨ |
| 49. Nden ñalnde, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٩ |
| 50. Honde yeewtere caggal oon ɓe gooŋɗinta. | فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَهُۥ يُؤۡمِنُونَ ٥٠ |

ﰠ

# **Simoore kabaaru (darnga)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Hol ko ɓee naamnandirta. | عَمَّ يَتَسَآءَلُونَ ١ |
| 2. Ko fa'ati e kabaaru mawɗo. | عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلۡعَظِيمِ ٢ |
| 3. Mboɓe luhri e mum o. | ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ مُخۡتَلِفُونَ ٣ |
| 4. Alaa wona noon, maɓe nganndu. | كَلَّا سَيَعۡلَمُونَ ٤ |
| 5. Refti yaama ɓe nganndu. | ثُمَّ كَلَّا سَيَعۡلَمُونَ ٥ |
| 6. Mbela min mbaɗaani lesdi ndaɗɗudi heblaandi. | أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ مِهَٰدٗا ٦ |
| 7. E pelle ɗe ngona peŋɗe. | وَٱلۡجِبَالَ أَوۡتَادٗا ٧ |
| 8. Min tagi on kuɓe (noonooji). | وَخَلَقۡنَٰكُمۡ أَزۡوَٰجٗا ٨ |
| 9. Min mbaɗi ɗoyngol mon fo'oftere. | وَجَعَلۡنَا نَوۡمَكُمۡ سُبَاتٗا ٩ |
| 10. Min mbaɗi jehma o ko sutura. | وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا ١٠ |
| 11. Min mbaɗi ñalawma ko yiilaraade nguure. | وَجَعَلۡنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشٗا ١١ |
| 12. Min mahi dow mon(sanamuuji )jeeɗiɗi caɗtuɗi. | وَبَنَيۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعٗا شِدَادٗا ١٢ |
| 13. Min mbaɗi lampu jalbuɗoc(aɗtuɗa) kuɓɓam. | وَجَعَلۡنَا سِرَاجٗا وَهَّاجٗا ١٣ |
| 14. Min tellini ummo e duule ndiyam njuppajam sanne. | وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡمُعۡصِرَٰتِ مَآءٗ ثَجَّاجٗا ١٤ |
| 15. Ngam min njaltina heen gabbe e puɗi. | لِّنُخۡرِجَ بِهِۦ حَبّٗا وَنَبَاتٗا ١٥ |
| 16. E gese ne piilandirɗe. | وَجَنَّٰتٍ أَلۡفَافًا ١٦ |
| 17. Pellet, ko ñalaande Seerndindiro ngon, laatinooma ko sa'atinaa. | إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ كَانَ مِيقَٰتٗا ١٧ |
| 18. Ñande allaadu ndu wutta ma on ngardu pelle pelle. | يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ فَتَأۡتُونَ أَفۡوَاجٗا ١٨ |
| 19. Kammu on udditee mbo laato dame dame. | وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ أَبۡوَٰبٗا ١٩ |
| 20. Pelle ɗe njahnaa ɗe ngonta merere. | وَسُيِّرَتِ ٱلۡجِبَالُ فَكَانَتۡ سَرَابًا ٢٠ |
| 21. Pellet jayngol jahannama wonti tommborde. | إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتۡ مِرۡصَادٗا ٢١ |
| 22. Nge wonani bewɓe ɓe ruttorde. | لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابٗا ٢٢ |
| 23. Ko ɓe ñiiɓoɓe toon dummunaaji. | لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحۡقَابٗا ٢٣ |
| 24. ɓe meeɗata toon ɓuuɓol wona ndiyam ɓuuɓɗam. | لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرۡدٗا وَلَا شَرَابًا ٢٤ |
| 25. Si wona patɗam ƴiiƴiiri. | إِلَّا حَمِيمٗا وَغَسَّاقٗا ٢٥ |
| 26. Njobdi hawrundi e koɓe ngonno ko. | جَزَآءٗ وِفَاقًا ٢٦ |
| 27. Pellet ɓe ngoniina ɓe njoortaaki haasboore nih. | إِنَّهُمۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ حِسَابٗا ٢٧ |
| 28. Ɓe njeddi aayeeje amen jeddugol. | وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كِذَّابٗا ٢٨ |
| 29. Kala hu'unde min tonngirii nde binndol. | وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ كِتَٰبٗا ٢٩ |
| 30. Meeɗe min ɓeydanta on si wona lepte. | فَذُوقُواْ فَلَن نَّزِيدَكُمۡ إِلَّا عَذَابًا ٣٠ |
| 31. Pellet na woodani hulɓe Alla ɓe daɗirde. | إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ مَفَازًا ٣١ |
| 32. Ko gese e inabeeje. | حَدَآئِقَ وَأَعۡنَٰبٗا ٣٢ |
| 33. E (rewɓe)ƴoolnuɓe giƴiraaɓe. | وَكَوَاعِبَ أَتۡرَابٗا ٣٣ |
| 34. E ka'aseeje (sanngara) keewɗe. | وَكَأۡسٗا دِهَاقٗا ٣٤ |
| 35. Ɓe nanataa ndeer toon haala mehre, wonaa ko bakkondiŋta. | لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا كِذَّٰبٗا ٣٥ |
| 36. Ko njoɓdi ummaade e joom e dokke keƴɗe. | جَزَآءٗ مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابٗا ٣٦ |
| 37. joom kammu e leydi e ko woni hakkunde mu'en jurmtooɗo mbo ɓe ngala e mum haala. | رَّبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا ٱلرَّحۡمَٰنِۖ لَا يَمۡلِكُونَ مِنۡهُ خِطَابٗا ٣٧ |
| 38. Ñande jibriil ummii tawa malayka en na mbaɗi sappeeji ɓe haalata si wona mbo Alla sakkitani o haala ko feewi. | يَوۡمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ صَفّٗاۖ لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنۡ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَقَالَ صَوَابٗا ٣٨ |
| 39. Ko oon woni ñalawma goongo kala paalaaɗo daɗde nanngira joomiiko ruttorde. | ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ ٱلۡحَقُّۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا ٣٩ |
| 40. Min njeertinii on lepte ɓadiiɗe ñande aade ndaari ko juuɗe mum mbaɗno ke'efeera o wi'a haaniina mi woniina lesdi. | إِنَّآ أَنذَرۡنَٰكُمۡ عَذَابٗا قَرِيبٗا يَوۡمَ يَنظُرُ ٱلۡمَرۡءُ مَا قَدَّمَتۡ يَدَاهُ وَيَقُولُ ٱلۡكَافِرُ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ تُرَٰبَۢا ٤٠ |

ﰠ

# **Simoore naasiyat**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗbdirii maleyka en pooɗooji pittaali pooɗgol caɗtungol. | وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرۡقٗا ١ |
| 2. Mi wooɗndirii maleyka en ittatɗi pittaali e newuya. | وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشۡطٗا ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii lummbatooɗi lummbagol. | وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبۡحٗا ٣ |
| 4. Mi wooɗndarii daɗandirooji daɗndirgol. | فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبۡقٗا ٤ |
| 5. Mi wooɗndirii jiilayɗi jamirooje. | فَٱلۡمُدَبِّرَٰتِ أَمۡرٗا ٥ |
| 6. ñande dimmbii dimmbatndende. | يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ ٦ |
| 7. Rewa e hendu woɗndu ndu. | تَتۡبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ ٧ |
| 8. Ɓerɗe ɗe ñande heen no kuli. | قُلُوبٞ يَوۡمَئِذٖ وَاجِفَةٌ ٨ |
| 9. Ndaarɗe mu'en no koyi. | أَبۡصَٰرُهَا خَٰشِعَةٞ ٩ |
| 10. Heɓe mbi'a mbela komin ruttatooɓe no min ngonirnoo. | يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرۡدُودُونَ فِي ٱلۡحَافِرَةِ ١٠ |
| 11. Mbela somin ngontii ƴi'e dappuɗe min nduttoto. | أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا نَّخِرَةٗ ١١ |
| 12. Ɓe mbi'a si min nduttiima sinnda de ɗum wona duttal pertungal. | قَالُواْ تِلۡكَ إِذٗا كَرَّةٌ خَاسِرَةٞ ١٢ |
| 13. Ɗuum ko ha'acaango wooto. | فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ وَٰحِدَةٞ ١٣ |
| 14. Ndeke tan ɓe ngontii wuurɓe(ummitinaaɓ.) | فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ ١٤ |
| 15. Taw si arii e maaɗa yewtere fii Muusaa. | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ١٥ |
| 16. Tuma nde joom makko noddi mbo ka caatngol Tuwaa. | إِذۡ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلۡوَادِ ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى ١٦ |
| 17. Yah ka Fir'awna, pellet, kaŋko o bewi. | ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ١٧ |
| 18. Maakan mbo mbele woodanaani ma nde laaɓata e ke'eferaagu. | فَقُلۡ هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ ١٨ |
| 19. Mi feewnu ma e joom ma kulaa ɗum. | وَأَهۡدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخۡشَىٰ ١٩ |
| 20. O holli ɗum aaya mawɗo oon. | فَأَرَىٰهُ ٱلۡأٓيَةَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ٢٠ |
| 21. O yeddi o woopi. | فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ٢١ |
| 22. Refti o hibbatii hombo yaha. | ثُمَّ أَدۡبَرَ يَسۡعَىٰ ٢٢ |
| 23. O rentini o noddi. | فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ٢٣ |
| 24. O wi'i ko miin woni joom mon ɓurɗo toowde o. | فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٢٤ |
| 25. Alla jagggiri mbo lepte La'akara e aduna. | فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلۡأٓخِرَةِ وَٱلۡأُولَىٰٓ ٢٥ |
| 26. Woni e ɗuum teskuye wonan'de kulɗo Alla. | إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّمَن يَخۡشَىٰٓ ٢٦ |
| 27. Mbele ko takde on ɓuri saɗtude wolla ko kammu mbo o mahi ɗum. | ءَأَنتُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُۚ بَنَىٰهَا ٢٧ |
| 28. O ɓamti mbildi mammbo o fotndi mo. | رَفَعَ سَمۡكَهَا فَسَوَّىٰهَا ٢٨ |
| 29. O niɓɓaɗini jehma makko o yaltini annoore makko. | وَأَغۡطَشَ لَيۡلَهَا وَأَخۡرَجَ ضُحَىٰهَا ٢٩ |
| 30. E lesdi ndi ne caggal ɗuum weeti ndi. | وَٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ ٣٠ |
| 31. O yaltini heen ndiyam ndi e durngol ndi | أَخۡرَجَ مِنۡهَا مَآءَهَا وَمَرۡعَىٰهَا ٣١ |
| 32. Pelle ɗe o ñiɓi ɗe. | وَٱلۡجِبَالَ أَرۡسَىٰهَا ٣٢ |
| 33. Ngam wona nafoore mon e ku'ule mon. | مَتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ٣٣ |
| 34. Si wuttaandu mawndu ndu arii. | فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلۡكُبۡرَىٰ ٣٤ |
| 35. ñalawma mbo kala aade siftori ko o yahnoo.(golluno). | يَوۡمَ يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ ٣٥ |
| 36. Jayngol ngol ɓannginane wonan'de oon ji'oowo. | وَبُرِّزَتِ ٱلۡجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ٣٦ |
| 37. Si tawi ko oon bewɗo. | فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ٣٧ |
| 38. O ɓurni nguurndam aduna ɗaam. | وَءَاثَرَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ٣٨ |
| 39. Ko jayngol woni hoɗorde mum. | فَإِنَّ ٱلۡجَحِيمَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ ٣٩ |
| 40. Si tawi ko oon kulɗo daraade e ye'eso joom mum o haɗi fittaandu belaaɗe. | وَأَمَّا مَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفۡسَ عَنِ ٱلۡهَوَىٰ ٤٠ |
| 41. Ko aljanna woni hoɗorde mum. | فَإِنَّ ٱلۡجَنَّةَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ ٤١ |
| 42. Heɓe naaamna ko ndey darnga daroto. | يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرۡسَىٰهَا ٤٢ |
| 43. A alana ɗum ganndal saka kaala ɗum. | فِيمَ أَنتَ مِن ذِكۡرَىٰهَآ ٤٣ |
| 44. Ko e joom ma tan woni haaɗtirde ganndal darnga ngo. | إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ٤٤ |
| 45. Ngonɗa tan ko jeertinoowo wonan'de kulɗo ɗum.. | إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخۡشَىٰهَا ٤٥ |
| 46. Elle kamɓe ñande ɓe nji'ata darnga ɓe ñiiɓaani si wona kikiiɗa yel wolla feƴñaange. | كَأَنَّهُمۡ يَوۡمَ يَرَوۡنَهَا لَمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا عَشِيَّةً أَوۡ ضُحَىٰهَا ٤٦ |

ﰠ

# **Simoore ñirɓinde (abasa)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. O ñirɓanii o ruŋtii. | عَبَسَ وَتَوَلَّىٰٓ ١ |
| 2. Sabu arde e mum bumɗo. | أَن جَآءَهُ ٱلۡأَعۡمَىٰ ٢ |
| 3. Hol ko anndin ma yaama o laaɓa. | وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ٣ |
| 4. Wolla o waajito waajo nafa ɗum. | أَوۡ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكۡرَىٰٓ ٤ |
| 5. Si tawi ko oon jondaniiɗo o hoore mum. | أَمَّا مَنِ ٱسۡتَغۡنَىٰ ٥ |
| 6. Aan noon haɗa ɗum falo. | فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ ٦ |
| 7. Ala ko fawi ma si o laaɓaani. | وَمَا عَلَيۡكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ٧ |
| 8. Si tawi ko oon garɗo e ma hombo yaha. | وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسۡعَىٰ ٨ |
| 9. Te hombo huli Alla. | وَهُوَ يَخۡشَىٰ ٩ |
| 10. Aan haɗa sokliri ɗum gaa e woɓɓe. | فَأَنتَ عَنۡهُ تَلَهَّىٰ ١٠ |
| 11. Alah ɗum ɗoon ko ciftanirgol. | كَلَّآ إِنَّهَا تَذۡكِرَةٞ ١١ |
| 12. Ko kala paalaaɗo jaŋtoo ɗum. | فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ١٢ |
| 13. E ndeer ɗeri teddinaaɗi. | فِي صُحُفٖ مُّكَرَّمَةٖ ١٣ |
| 14. Ɓamtaaɗi ceninaaɗi. | مَّرۡفُوعَةٖ مُّطَهَّرَةِۭ ١٤ |
| 15. Hiɗi e juuɗe maleykaaji en. | بِأَيۡدِي سَفَرَةٖ ١٥ |
| 16. Tedduɗi keewɗi ɗiggere. | كِرَامِۭ بَرَرَةٖ ١٦ |
| 17. Huɗaama neɗɗo ala ko ɓuri ɗum he'efarin'de. | قُتِلَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَآ أَكۡفَرَهُۥ ١٧ |
| 18. E honde hu'unde o tagri ɗum. | مِنۡ أَيِّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥ ١٨ |
| 19. E toɓɓere o tagri ɗum o eɓɓi ɗum. | مِن نُّطۡفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ١٩ |
| 20. Refti o newnani ɗum laawol. | ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ٢٠ |
| 21. Refti o wari mbo o naatni ɗum yenaande. | ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقۡبَرَهُۥ ٢١ |
| 22. Refti si o faalaama o ummina mbo. | ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ٢٢ |
| 23. Ala o waɗaani ko Alla yamiri ɗum. | كَلَّا لَمَّا يَقۡضِ مَآ أَمَرَهُۥ ٢٣ |
| 24. Yo neɗɗo ndaar ñaamdu mum. | فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ٢٤ |
| 25. Min njuppii ndiyam ɗam kala juppugol. | أَنَّا صَبَبۡنَا ٱلۡمَآءَ صَبّٗا ٢٥ |
| 26. Refti Min ceeki leydi ndi kala ce'ekgol. | ثُمَّ شَقَقۡنَا ٱلۡأَرۡضَ شَقّٗا ٢٦ |
| 27. Min puɗni e hendi gabbe ne. | فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا حَبّٗا ٢٧ |
| 28. E inab e ñaayka ngam daabe. | وَعِنَبٗا وَقَضۡبٗا ٢٨ |
| 29. E(nebam) oliv e tamara. | وَزَيۡتُونٗا وَنَخۡلٗا ٢٩ |
| 30. E gese keewɗe leɗɗe (cukkuɗe). | وَحَدَآئِقَ غُلۡبٗا ٣٠ |
| 31. E muuyanteeje yo huɗo ngam daabe. | وَفَٰكِهَةٗ وَأَبّٗا ٣١ |
| 32. Ngam wona nafoore mon e ku'ule mon. | مَّتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ٣٢ |
| 33. Si ha'acaango ngo ari. | فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ٣٣ |
| 34. ñande neɗɗo dogi musiɗɗo mum. | يَوۡمَ يَفِرُّ ٱلۡمَرۡءُ مِنۡ أَخِيهِ ٣٤ |
| 35. E neene mum e baaba mum. | وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ٣٥ |
| 36. E debbo mum e ɓiɓɓe mum. | وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ٣٦ |
| 37. Kala neɗɗo e mum en ñande heen na jogii ko yoni ɗum . | لِكُلِّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ يَوۡمَئِذٖ شَأۡنٞ يُغۡنِيهِ ٣٧ |
| 38. Je'ece malaabe ñande heen na fooyni. | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ مُّسۡفِرَةٞ ٣٨ |
| 39. Heɗe njala heɗe mbeltii. | ضَاحِكَةٞ مُّسۡتَبۡشِرَةٞ ٣٩ |
| 40. Je'ece goo na e dow mum en punndi-sollaaru-. | وَوُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ عَلَيۡهَا غَبَرَةٞ ٤٠ |
| 41. Ina hippaɗe niɓre. | تَرۡهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١ |
| 42. Ko ɓeen ngoni he'efareeɓe faajireeɓe. | أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَفَرَةُ ٱلۡفَجَرَةُ ٤٢ |

ﰠ

# **Simoore takwiir (darnga)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si ka kammu hofaama. | إِذَا ٱلشَّمۡسُ كُوِّرَتۡ ١ |
| 2. Si koode ɗe caami. | وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتۡ ٢ |
| 3. Si ka pelle ɗe nawaama. | وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ سُيِّرَتۡ ٣ |
| 4. Si geloobi cowiiɗi ɗi dutnaama. | وَإِذَا ٱلۡعِشَارُ عُطِّلَتۡ ٤ |
| 5. Si ku'ule ladde ndenndinaama. | وَإِذَا ٱلۡوُحُوشُ حُشِرَتۡ ٥ |
| 6. Si maaje ɗe ne kuɓɓaama. | وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ سُجِّرَتۡ ٦ |
| 7. Si ka pittaali cinndindiraama. | وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتۡ ٧ |
| 8. Si bingel ubbangel na wuuri naamnaama. | وَإِذَا ٱلۡمَوۡءُۥدَةُ سُئِلَتۡ ٨ |
| 9. Hol bakkaat ngel wardano.? | بِأَيِّ ذَنۢبٖ قُتِلَتۡ ٩ |
| 10. Si ɗereeji ca'aktaama. | وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتۡ ١٠ |
| 11. Si kammu o hu'uftaama | وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتۡ ١١ |
| 12. Si jayngol huɓɓaama. | وَإِذَا ٱلۡجَحِيمُ سُعِّرَتۡ ١٢ |
| 13. Si aljanna o ɓatlinaama. | وَإِذَا ٱلۡجَنَّةُ أُزۡلِفَتۡ ١٣ |
| 14. Fittaandu ndu annda ko ndu addi. | عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّآ أَحۡضَرَتۡ ١٤ |
| 15. Mbiɗa wooɗndira koode birniiɗe. | فَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلۡخُنَّسِ ١٥ |
| 16. Dogooje je birnatooɗe. | ٱلۡجَوَارِ ٱلۡكُنَّسِ ١٦ |
| 17. Mi woondarii jehma si o arii e niɓɓidde. | وَٱلَّيۡلِ إِذَا عَسۡعَسَ ١٧ |
| 18. E subaka o si annoore mum feeñi. | وَٱلصُّبۡحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨ |
| 19. Won'de pellet, [Alqur'aana] ko konngol nulaaɗo tedduɗo. | إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ ١٩ |
| 20. jom semmbe to joom arsi dokkaaɗo daraja. | ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي ٱلۡعَرۡشِ مَكِينٖ ٢٠ |
| 21. Ɗoftaaɗo toon koolaaɗo. | مُّطَاعٖ ثَمَّ أَمِينٖ ٢١ |
| 22. Gondiijo mon o wona kaangaaka . | وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجۡنُونٖ ٢٢ |
| 23. Ko goongo o yiii mbo to jookli laaɓtuɗi. | وَلَقَدۡ رَءَاهُ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡمُبِينِ ٢٣ |
| 24. O wona ɗawoowo yottinde on mbirniindi. | وَمَا هُوَ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ بِضَنِينٖ ٢٤ |
| 25. Alquraana wona konngol seytaani diddaaɗo yurmeende oon. | وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٖ ٢٥ |
| 26. Hoɗo njahaton? | فَأَيۡنَ تَذۡهَبُونَ ٢٦ |
| 27. Ndee [alqur’aanaare] wonaani, si wonaa waajo winndere nde. | إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٢٧ |
| 28. Kala paalaaɗo e mon fo'occaade. | لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَسۡتَقِيمَ ٢٨ |
| 29. On paaletaake fo'occaade si wona Alla haaje ɗuum jom binnde oon. | وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٩ |

ﰠ

# **Simoore Al- infitaar**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si kammu oon fettii. | إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتۡ ١ |
| 2. Si ko koode ɗe cariima. | وَإِذَا ٱلۡكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتۡ ٢ |
| 3. Si ko maaje ɗe puccitaama. | وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ فُجِّرَتۡ ٣ |
| 4. Si genaale ɗeen mbaylaama. | وَإِذَا ٱلۡقُبُورُ بُعۡثِرَتۡ ٤ |
| 5. Fittaandu annda kondu ardin'no e golle e kondu leelnuno e golle. | عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ وَأَخَّرَتۡ ٥ |
| 6. Ehey ma neɗɗaŋke hol ko hoomtuma e joom ma tedduɓɗo o. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلۡكَرِيمِ ٦ |
| 7. oon takɗo ma o fotndi terɗe ma o waɗ ma potandirɗo. | ٱلَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّىٰكَ فَعَدَلَكَ ٧ |
| 8. E kala mba'adi ndi o haaja o feewnir ma. | فِيٓ أَيِّ صُورَةٖ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ٨ |
| 9. Ala woni ko on yeddooɓe ñalngu noɓdi. | كَلَّا بَلۡ تُكَذِّبُونَ بِٱلدِّينِ ٩ |
| 10. Pellet ina woodi e dow mon maleykaaji deenooji. | وَإِنَّ عَلَيۡكُمۡ لَحَٰفِظِينَ ١٠ |
| 11. Tedduɗi binndooji (golle.) | كِرَامٗا كَٰتِبِينَ ١١ |
| 12. Hiɗi nganndi ko ngolloton. | يَعۡلَمُونَ مَا تَفۡعَلُونَ ١٢ |
| 13. Pellet ɓeen ɗigguɓe heɓe e ne'emaaji. | إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٖ ١٣ |
| 14. Faajireeɓe noon ina e yiite (jahiim.) | وَإِنَّ ٱلۡفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٖ ١٤ |
| 15. Heɓe naatange ñande ñangu njoɓdi. | يَصۡلَوۡنَهَا يَوۡمَ ٱلدِّينِ ١٥ |
| 16. Ɓe ngona wirnatooɓe nge haa abada. | وَمَا هُمۡ عَنۡهَا بِغَآئِبِينَ ١٦ |
| 17. Holko anndinat ma ñalngu njobdi. | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٧ |
| 18. Refti holko anndinat ma ñalngu njobdi. | ثُمَّ مَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٨ |
| 19. ñande fittaandu jogantaaka fittaandu hay hu'unde hu'unde fof ko Alla woodani ñande heen. | يَوۡمَ لَا تَمۡلِكُ نَفۡسٞ لِّنَفۡسٖ شَيۡـٔٗاۖ وَٱلۡأَمۡرُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ ١٩ |

ﰠ

# **Simoore al- mutaffifiin**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Halkaare woodanii ɓeen ustooɓe se'esirɗe. | وَيۡلٞ لِّلۡمُطَفِّفِينَ ١ |
| 2. Ɓeen pe'esnatooɓe yimɓe ɓe ɗaɓɓa timminaneede. | ٱلَّذِينَ إِذَا ٱكۡتَالُواْ عَلَى ٱلنَّاسِ يَسۡتَوۡفُونَ ٢ |
| 3. Siɓe ɓetanii ɓe wolla ɓe pe'esanii ɓe usta. | وَإِذَا كَالُوهُمۡ أَو وَّزَنُوهُمۡ يُخۡسِرُونَ ٣ |
| 4. E ɓee kan fellitaa won'de ko ɓe immintinteeɓe? | أَلَا يَظُنُّ أُوْلَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبۡعُوثُونَ ٤ |
| 5. Woodanii mbo ñalawma mawɗa. | لِيَوۡمٍ عَظِيمٖ ٥ |
| 6. Ñande yimɓe ummanii joom binnde. | يَوۡمَ يَقُومُ ٱلنَّاسُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦ |
| 7. Ala, pellet deftere faajireeɓe nani e sijijiin to. | كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٖ ٧ |
| 8. Ko holɗum anndinat maa ko woni SijjIiin? | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سِجِّينٞ ٨ |
| 9. Ko deftere tonngaande. | كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ ٩ |
| 10. Haray nden ñande, bone woodanii yedduɓe ɓeen. | وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٠ |
| 11. Ɓeen yeddooɓe ñalaande njoɓdi. | ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ١١ |
| 12. Yeddata mbo si wona kala palguɗo keerol bakkadinɗo. | وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ ١٢ |
| 13. Si aayeeje amen ɗeen janngaama e [tawnde] makko, o wi'a: "Ko tinndi adinooɓe". | إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٣ |
| 14. Ala, kono muuri ɓerɗe maɓɓe koɓe njennatnoo ko. | كَلَّاۖ بَلۡۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٤ |
| 15. Ala ɓeen de koɓe haɗaaɓe yi'ide joomi mu' en. | كَلَّآ إِنَّهُمۡ عَن رَّبِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّمَحۡجُوبُونَ ١٥ |
| 16. Refti pellet koɓe naatooɓe jayngol. | ثُمَّ إِنَّهُمۡ لَصَالُواْ ٱلۡجَحِيمِ ١٦ |
| 17. Refti ɓe wi'e:"meeɗee lepte mon ɗeen; ko ɗum woni ko njeddatɗon kon". | ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ١٧ |
| 18. Ala, pellet deftere ɗigguɓe nani e ka illiyyiina. | كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡأَبۡرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ١٨ |
| 19. Ko holɗum anndinat maa ko woni Illiyyiina? | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ١٩ |
| 20. Ko ɗum deftere tonngaande. | كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ ٢٠ |
| 21. No seedoo nde ɓurɓe ɓadaade. | يَشۡهَدُهُ ٱلۡمُقَرَّبُونَ ٢١ |
| 22. Pellet ɓeen ɗigguɓe heɓe e ne'ema. | إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ٢٢ |
| 23. E leece heɓe ndaara. | عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٢٣ |
| 24. Ina anndee e je'ece mu'en weltaare ne'emaaji. | تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِهِمۡ نَضۡرَةَ ٱلنَّعِيمِ ٢٤ |
| 25. Heɓe njarnee dola omndaako. | يُسۡقَوۡنَ مِن رَّحِيقٖ مَّخۡتُومٍ ٢٥ |
| 26. Haaɗtirde mum ko lati misku e ɗuum de yo fooɗondir fooɗondirooɓe ɓeen. | خِتَٰمُهُۥ مِسۡكٞۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلۡيَتَنَافَسِ ٱلۡمُتَنَٰفِسُونَ ٢٦ |
| 27. Hombo e Tasniim ɗuum ko seewnde ɓurnde toowde to aljanna he. | وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسۡنِيمٍ ٢٧ |
| 28. Sewnde nde ɓurɓe ɓadaade njarata nde. | عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا ٱلۡمُقَرَّبُونَ ٢٨ |
| 29. Ɓeen faajirinɓe ngonoŋɗna na njala ɓeen gooŋɗinɓe. | إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ كَانُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَضۡحَكُونَ ٢٩ |
| 30. Si ko ɓe mbirtiima ɓe ɓe ngona e ɓiiñandirde. | وَإِذَا مَرُّواْ بِهِمۡ يَتَغَامَزُونَ ٣٠ |
| 31. Siɓe nduɗtiima to koreeji maɓɓe ɓe ndutto koɓe weltiiɓe. | وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمُ ٱنقَلَبُواْ فَكِهِينَ ٣١ |
| 32. Siɓe nji'iiɓe ɓe mbi'a ɓe ko ɓe majjuɓe. | وَإِذَا رَأَوۡهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ ٣٢ |
| 33. Ɓe nelaaka e dow muenn ngam reende ɓe. | وَمَآ أُرۡسِلُواْ عَلَيۡهِمۡ حَٰفِظِينَ ٣٣ |
| 34. Hannde de gooŋɗinɓe njala he'eferɓe. | فَٱلۡيَوۡمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنَ ٱلۡكُفَّارِ يَضۡحَكُونَ ٣٤ |
| 35. E le'ece heɓe ndaara. | عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٣٥ |
| 36. Mbele he'eferɓe njoɓaama koɓe mbaɗatnoo ko. | هَلۡ ثُوِّبَ ٱلۡكُفَّارُ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٣٦ |

ﰠ

# **Simoore peecagol (darnga)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si asmaan o fettii. | إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ ١ |
| 2. Mbo heɗtii joom mbo hakke woodani mbo. | وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٢ |
| 3. Si lesdi fooɗtaama. | وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ ٣ |
| 4. Ndi wernii ko woni e hendi ndi acciti. | وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتۡ ٤ |
| 5. Mbo heɗtii joom mbo hakke woodani mbo. | وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٥ |
| 6. Ehey maa neɗɗo aan ko a tampoowa golloowo fa'ade e joom ma ko a kawroowo e mum. | يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا فَمُلَٰقِيهِ ٦ |
| 7. Si tawi ko oon tottiraaɗo deftere mum junnga ñaama mum. | فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ٧ |
| 8. Arma o haasbe haasbeere newiinde. | فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا ٨ |
| 9. O rutto to banndiraaɓe mum ko o beltiiɗo. | وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا ٩ |
| 10. Si tawi ko oon tottiraaɗo deftere mum caggal ke'eci makko. | وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ ١٠ |
| 11. Arma ma o noddu halkaare. | فَسَوۡفَ يَدۡعُواْ ثُبُورٗا ١١ |
| 12. O naatnee jayngol. | وَيَصۡلَىٰ سَعِيرًا ١٢ |
| 13. Pellet o woniina beltiiɗe e ndeer koreeji mum. | إِنَّهُۥ كَانَ فِيٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورًا ١٣ |
| 14. Pellet o scikkunooɗa o ruttataaka. | إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ١٤ |
| 15. Oho kay pellet joom makko na yi'a mbo. | بَلَىٰٓۚ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرٗا ١٥ |
| 16. Mboɗa wooɗndira mboɗeeri koode saanga mutal. | فَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلشَّفَقِ ١٦ |
| 17. O wooɗndiri jehma e kombo mofti. | وَٱلَّيۡلِ وَمَا وَسَقَ ١٧ |
| 18. O wooɗndirii lewru sundu renndii. | وَٱلۡقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ١٨ |
| 19. Ma on peewnire tigi ommbooɗe e dow ommbooɗe. | لَتَرۡكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٖ ١٩ |
| 20. Hol ko haɗi ɓee gooŋɗin'de. | فَمَا لَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٠ |
| 21. Si alquraana janngaama e dow mu'en ɓe cujjata. | وَإِذَا قُرِئَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقُرۡءَانُ لَا يَسۡجُدُونَۤ۩ ٢١ |
| 22. Woni kay ko ɓeen he'efareeɓe ko yeddooɓe. | بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُكَذِّبُونَ ٢٢ |
| 23. Ko Alla ɓuri anndu ko ɓe coomi e ɓerɗe mu'en. | وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُوعُونَ ٢٣ |
| 24. Habruɓe lepte mu'usɗe. | فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢٤ |
| 25. Si wona ɓeen goŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴ ɗe, hino woodani ɓe njoɓdi ndi taƴondirtaa. | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونِۭ ٢٥ |

ﰠ

# **Simoore ɗate (alburuuj)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii kammu joom ɗate ngun ! | وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡبُرُوجِ ١ |
| 2. Mi wooɗndirii ñalawma podaaɗo o. | وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡمَوۡعُودِ ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii kala ceediiɗo e kala ko seedaako. | وَشَاهِدٖ وَمَشۡهُودٖ ٣ |
| 4. Huɗaama yimɓe ukhduud-fettinɓe lesdi petti mawɗi-. | قُتِلَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأُخۡدُودِ ٤ |
| 5. Jayngol joomyol kuɓɓam. | ٱلنَّارِ ذَاتِ ٱلۡوَقُودِ ٥ |
| 6. Tuma nde ɓe njooɗi e dow mannge. | إِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُودٞ ٦ |
| 7. Kamɓe koɓe mbaɗata ko gooŋɗinɓe ɓe koɓe seediiɓe. | وَهُمۡ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ شُهُودٞ ٧ |
| 8. ɓe njoftiraaki ɓe si wona ɓe ngooŋɗinii Alla tedduɗo jettaaɗo o. | وَمَا نَقَمُواْ مِنۡهُمۡ إِلَّآ أَن يُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ٨ |
| 9. Ko Alla Woodani Laamu kammuuji ɗiin e leydi ndiin. Alla ko Kattanɗo kala hu'unde. | ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٩ |
| 10. Ɓeen fawɓe e dow juulɓe rewɓe e worɓe fitina refti ɓe tuubaani woodaniiɓe lepte jahannama woodaniiɓe lepte cumooje kadi. | إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُواْ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَتُوبُواْ فَلَهُمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمۡ عَذَابُ ٱلۡحَرِيقِ ١٠ |
| 11. Ɓeen gooŋɗinɓe ngoolli golle lobbe woodaniiɓe Aljannaaji na ila ley mum caatli ko ɗuum woni malal manngal. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡكَبِيرُ ١١ |
| 12. Pellet nanngannde joom ma ko saɗtunde. | إِنَّ بَطۡشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ١٢ |
| 13. Ko Kaŋko tigi fuɗɗata tagoore o rutta nde. | إِنَّهُۥ هُوَ يُبۡدِئُ وَيُعِيدُ ١٣ |
| 14. Ko Kaŋko woni jaafatooɗo giɗo. | وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلۡوَدُودُ ١٤ |
| 15. Mbo daŋki tedduɗo woodani. | ذُو ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡمَجِيدُ ١٥ |
| 16. Baɗoowo o ko o welaa. | فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ ١٦ |
| 17. Taw si arii e maaɗa yewtere fii Muusaa. | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡجُنُودِ ١٧ |
| 18. Fir'awna e Samuud. | فِرۡعَوۡنَ وَثَمُودَ ١٨ |
| 19. Accu he'eferɓe ɓe ngoni ko e yeddude. | بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي تَكۡذِيبٖ ١٩ |
| 20. Alla homo ɓe fiiltori caggal. | وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطُۢ ٢٠ |
| 21. Kammbo ko mbo alquraana tedduɗo. | بَلۡ هُوَ قُرۡءَانٞ مَّجِيدٞ ٢١ |
| 22. Hombo ndeer alluwal deenangal. | فِي لَوۡحٖ مَّحۡفُوظِۭ ٢٢ |

ﰠ

# **Simoore horŋoore (Al- taarik)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii kammu e hoodere fuɗoore jehma. | وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ ١ |
| 2. Hol ko anndinat ma ko woni hoodere feeñoore jehma. | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ ٢ |
| 3. Hoodere nde fooynunde. | ٱلنَّجۡمُ ٱلثَّاقِبُ ٣ |
| 4. Alaa fittaandu si wona ina e dow mayru deenoowo. | إِن كُلُّ نَفۡسٖ لَّمَّا عَلَيۡهَا حَافِظٞ ٤ |
| 5. Yo neɗɗo ndaar ko o takraa ko. | فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ مِمَّ خُلِقَ ٥ |
| 6. O tagaama ko e ndiyam nduñotoɗam. | خُلِقَ مِن مَّآءٖ دَافِقٖ ٦ |
| 7. Ɗam yalta ke'eci gorko e ƴi'e ɓernde debba. | يَخۡرُجُ مِنۢ بَيۡنِ ٱلصُّلۡبِ وَٱلتَّرَآئِبِ ٧ |
| 8. Homo hattani ruttude ɗum . | إِنَّهُۥ عَلَىٰ رَجۡعِهِۦ لَقَادِرٞ ٨ |
| 9. Ñande cuuɗiiɗi kuñcaa. | يَوۡمَ تُبۡلَى ٱلسَّرَآئِرُ ٩ |
| 10. Alana ɗum semmbe wona balloowo. | فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٖ وَلَا نَاصِرٖ ١٠ |
| 11. Mi wooɗndirii kammu joom ɗate ngun ! | وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلرَّجۡعِ ١١ |
| 12. Mi wooɗndirii lesdi mbaɗndi petti . | وَٱلۡأَرۡضِ ذَاتِ ٱلصَّدۡعِ ١٢ |
| 13. Pellet o alquraana kombo ceerndoowol. | إِنَّهُۥ لَقَوۡلٞ فَصۡلٞ ١٣ |
| 14. Mbo wona gaajaaɗe. | وَمَا هُوَ بِٱلۡهَزۡلِ ١٤ |
| 15. Pellet kamɓe heɓe pewja peeje. | إِنَّهُمۡ يَكِيدُونَ كَيۡدٗا ١٥ |
| 16. Miɗo fewja fehre. | وَأَكِيدُ كَيۡدٗا ١٦ |
| 17. Muñan he'eferɓe muñangol seeɗa. | فَمَهِّلِ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَمۡهِلۡهُمۡ رُوَيۡدَۢا ١٧ |

ﰠ

# **Simoore ɓurɗo toowde oo**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Senin innde joom ma ɓurnde toowde. | سَبِّحِ ٱسۡمَ رَبِّكَ ٱلۡأَعۡلَى ١ |
| 2. Oon takɗo o fotndi. | ٱلَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ٢ |
| 3. OOn koddirɗo refti o feewni. | وَٱلَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ٣ |
| 4. Oon jaltinɗo durngol ngol. | وَٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلۡمَرۡعَىٰ ٤ |
| 5. O waɗi ngol joongol bayliingol; | فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحۡوَىٰ ٥ |
| 6. Ma min njanngin ma A yejjittah. | سَنُقۡرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ ٦ |
| 7. Si wona ko Alla haaji pellet hombo anndi ko feeñi e ko wirnii. | إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ وَمَا يَخۡفَىٰ ٧ |
| 8. Min newnan ma na newori. | وَنُيَسِّرُكَ لِلۡيُسۡرَىٰ ٨ |
| 9. Siftinir ɗoon ɗo ciftanirgol hina nafa. | فَذَكِّرۡ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكۡرَىٰ ٩ |
| 10. Ma siftor oon kulɗo Alla. | سَيَذَّكَّرُ مَن يَخۡشَىٰ ١٠ |
| 11. Woɗɗitoo ɗum ɓurɗo hiiteede. | وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلۡأَشۡقَى ١١ |
| 12. Oon naatoowo jayngol manngol ngol. | ٱلَّذِي يَصۡلَى ٱلنَّارَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ١٢ |
| 13. Refti o maayata toon o wuurata. | ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ ١٣ |
| 14. Malaama de oon laaɓɗo e sirku. | قَدۡ أَفۡلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ١٤ |
| 15. O jaŋtii Innde joom mum o juuli. | وَذَكَرَ ٱسۡمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ ١٥ |
| 16. Ko woni, ko hoɗon ɓurna nguurndam adunaoon. | بَلۡ تُؤۡثِرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ١٦ |
| 17. Ko La'akara ɓuri moƴƴude e heddaade. | وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ ١٧ |
| 18. ɗum hiina e ɗereeji gadiiɗi ɗi. | إِنَّ هَٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٨ |
| 19. Ɗereeji Ibraahiima e Muusa. | صُحُفِ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ ١٩ |

ﰠ

# **Simoore Gaasiya (darnga)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Taw si arii e maaɗa Yeewtere fii darnga ngo. | هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡغَٰشِيَةِ ١ |
| 2. Je'ece ñande heen na koyi. | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ ٢ |
| 3. Gollooje nih tampuɗe. | عَامِلَةٞ نَّاصِبَةٞ ٣ |
| 4. Heɗe naata jayngol gulngol. | تَصۡلَىٰ نَارًا حَامِيَةٗ ٤ |
| 5. Heɗe nkarnee e sewnde wulnde sanne. | تُسۡقَىٰ مِنۡ عَيۡنٍ ءَانِيَةٖ ٥ |
| 6. Ɓe ngala ñaamdu si wona puɗi darii. | لَّيۡسَ لَهُمۡ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٖ ٦ |
| 7. Ɗi paynata ɗi nafa e heege. | لَّا يُسۡمِنُ وَلَا يُغۡنِي مِن جُوعٖ ٧ |
| 8. Je'ece malaabe ñande heen na pooyni. | وُجُوهٞ يَوۡمَئِذٖ نَّاعِمَةٞ ٨ |
| 9. Heɗe mbelaa golle mu'en. | لِّسَعۡيِهَا رَاضِيَةٞ ٩ |
| 10. E ndeer Aljanna toowɗo | فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ ١٠ |
| 11. A nanata heen bolle mehre. | لَّا تَسۡمَعُ فِيهَا لَٰغِيَةٗ ١١ |
| 12. Hona e hembo sewnde iloore. | فِيهَا عَيۡنٞ جَارِيَةٞ ١٢ |
| 13. Hina e hembo le'ece ɓamtaaɗe. | فِيهَا سُرُرٞ مَّرۡفُوعَةٞ ١٣ |
| 14. E ka'aeeje keblaaɗe ngam yarde. | وَأَكۡوَابٞ مَّوۡضُوعَةٞ ١٤ |
| 15. E gaflaaje potndaaɗe. | وَنَمَارِقُ مَصۡفُوفَةٞ ١٥ |
| 16. E mbettudi na sara kala baŋŋge. | وَزَرَابِيُّ مَبۡثُوثَةٌ ١٦ |
| 17. Mbele ɓe ndaaraani na ngelooba tagira. | أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلۡإِبِلِ كَيۡفَ خُلِقَتۡ ١٧ |
| 18. E feewde e kammu hono mbo ɓamtira. | وَإِلَى ٱلسَّمَآءِ كَيۡفَ رُفِعَتۡ ١٨ |
| 19. E feewde pelle hono ɗe ndarnira. | وَإِلَى ٱلۡجِبَالِ كَيۡفَ نُصِبَتۡ ١٩ |
| 20. E feewde leydi ndi hono ndi wertira. | وَإِلَى ٱلۡأَرۡضِ كَيۡفَ سُطِحَتۡ ٢٠ |
| 21. Waajo aan ka a baajatooɗo. | فَذَكِّرۡ إِنَّمَآ أَنتَ مُذَكِّرٞ ٢١ |
| 22. A wona baawnoowo ɓe. | لَّسۡتَ عَلَيۡهِم بِمُصَيۡطِرٍ ٢٢ |
| 23. Si wona oon dunttiɗo o yeddi. | إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ٢٣ |
| 24. Alla lepta ɗi lepte ɓurɗe mawɗe. | فَيُعَذِّبُهُ ٱللَّهُ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَكۡبَرَ ٢٤ |
| 25. Pellet ko to amen woni ruttorde maɓɓe. | إِنَّ إِلَيۡنَآ إِيَابَهُمۡ ٢٥ |
| 26. Refti ko e amen woni haasboore mu'en. | ثُمَّ إِنَّ عَلَيۡنَا حِسَابَهُم ٢٦ |

ﰠ

# **Simoore weetndoogo (al- fajri)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii Fajira. | وَٱلۡفَجۡرِ ١ |
| 2. Mi wooɗndirii balɗe sappa. | وَلَيَالٍ عَشۡرٖ ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii kala ko ɗimmita e ko teelɗi. | وَٱلشَّفۡعِ وَٱلۡوَتۡرِ ٣ |
| 4. Mi wooɗndarii jehma si mbo arii e niɓɓidde. | وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَسۡرِ ٤ |
| 5. Mbele ina e ndee wooɗndoore jaɓnoore joom hakkille. | هَلۡ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٞ لِّذِي حِجۡرٍ ٥ |
| 6. Mbele a yi'aani na joom ma waɗi Aad en. | أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦ |
| 7. Irama joom doosɗe. | إِرَمَ ذَاتِ ٱلۡعِمَادِ ٧ |
| 8. Mbo hono mum tagaaka e lesdi. | ٱلَّتِي لَمۡ يُخۡلَقۡ مِثۡلُهَا فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٨ |
| 9. E Samuud ɓeen se'ekɓe kaaƴe to caatngol. | وَثَمُودَ ٱلَّذِينَ جَابُواْ ٱلصَّخۡرَ بِٱلۡوَادِ ٩ |
| 10. E Fir'awna joom peŋɗe. | وَفِرۡعَوۡنَ ذِي ٱلۡأَوۡتَادِ ١٠ |
| 11. Ɓeen bewnooɓe to lesdi. | ٱلَّذِينَ طَغَوۡاْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ١١ |
| 12. Ɓe kebbini e hendi bonan'nde. | فَأَكۡثَرُواْ فِيهَا ٱلۡفَسَادَ ١٢ |
| 13. Joom ma yuppi e maɓɓe lepte caɗtuɗe. | فَصَبَّ عَلَيۡهِمۡ رَبُّكَ سَوۡطَ عَذَابٍ ١٣ |
| 14. Koom ma na tommbiiɓe. | إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلۡمِرۡصَادِ ١٤ |
| 15. Tawi ko neɓɗɗaŋke si joom makko jarabiimo mbo o teddani mbo o neemini mbo o wiat joom am teddinii kam. | فَأَمَّا ٱلۡإِنسَٰنُ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ رَبُّهُۥ فَأَكۡرَمَهُۥ وَنَعَّمَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَكۡرَمَنِ ١٥ |
| 16. Si tawii noon o jaribiimo mbo o faaɗni arsuko makko o wi'a joom am hoynii kam. | وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ فَقَدَرَ عَلَيۡهِ رِزۡقَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَهَٰنَنِ ١٦ |
| 17. Ala wona noon, ko woni ko on teddintaana baaya. | كَلَّاۖ بَل لَّا تُكۡرِمُونَ ٱلۡيَتِيمَ ١٧ |
| 18. On ndeerɗiŋtaa e ñammiingol miskiino. | وَلَا تَحَٰٓضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ١٨ |
| 19. Hoɗon ñaama ndonu ñaamgol caɗtungol. | وَتَأۡكُلُونَ ٱلتُّرَاثَ أَكۡلٗا لَّمّٗا ١٩ |
| 20. Hoɗon njiɗi jawdi jiɗgol caɗtungol. | وَتُحِبُّونَ ٱلۡمَالَ حُبّٗا جَمّٗا ٢٠ |
| 21. Ala ɗuum haanaani, si lesdi ndii dimmbaama dimmbugol. | كَلَّآۖ إِذَا دُكَّتِ ٱلۡأَرۡضُ دَكّٗا دَكّٗا ٢١ |
| 22. Joom ma ardi e maleykaaji hiɗi mbaɗi saffeeji. | وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلۡمَلَكُ صَفّٗا صَفّٗا ٢٢ |
| 23. jahanama addee ñande heen neɗɗo siftoro kono hol ko ciftorgol nafata. | وَجِاْيٓءَ يَوۡمَئِذِۭ بِجَهَنَّمَۚ يَوۡمَئِذٖ يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكۡرَىٰ ٢٣ |
| 24. O wi'a haaniino mi ardinii golle lobbe wonan'de nguurndam am. | يَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي قَدَّمۡتُ لِحَيَاتِي ٢٤ |
| 25. E oon ñalawma hay gooto leɓtatah hono lepte mum. | فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٥ |
| 26. Hay go'oto tonngetaake hono tonngi heeferɓe. | وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٦ |
| 27. Ehey ma fittaandu huɓandiindu. | يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفۡسُ ٱلۡمُطۡمَئِنَّةُ ٢٧ |
| 28. Rutto e joom ma haɗa woni belaaɗo mbo Kaŋko ne hombo wela ma. | ٱرۡجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةٗ مَّرۡضِيَّةٗ ٢٨ |
| 29. Naat e maccuɓe am. | فَٱدۡخُلِي فِي عِبَٰدِي ٢٩ |
| 30. Naat e aljanna am. | وَٱدۡخُلِي جَنَّتِي ٣٠ |

ﰠ

# **Simoore nokku**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mbiɗa wooɗndira e ndii lesdi. | لَآ أُقۡسِمُ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ١ |
| 2. Aan haɗa daganana ndii lesdi. | وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٢ |
| 3. E jipnaaɗo e ko jibini. | وَوَالِدٖ وَمَا وَلَدَ ٣ |
| 4. Ko goongo min tagii neɗɗo e ndeer tampere. | لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ ٤ |
| 5. Mbele o sikkat ala baawɗo e makko hay hu'unde. | أَيَحۡسَبُ أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ ٥ |
| 6. O wi'a mi tottarii jawdi keewndi. | يَقُولُ أَهۡلَكۡتُ مَالٗا لُّبَدًا ٦ |
| 7. Mbele o sikku hay gooto yiaani mbo. | أَيَحۡسَبُ أَن لَّمۡ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ٧ |
| 8. Mbele min in mbaɗanaani mbo gite ɗiɗe. | أَلَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ عَيۡنَيۡنِ ٨ |
| 9. E ɗemngal yo toni ɗiɗi. | وَلِسَانٗا وَشَفَتَيۡنِ ٩ |
| 10. Min peewni ɗum laabi ɗiɗi. | وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ ١٠ |
| 11. Ko haɗi ɗum falgude palal. | فَلَا ٱقۡتَحَمَ ٱلۡعَقَبَةَ ١١ |
| 12. Ko holɗum anndin maa ko woni palal? | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ ١٢ |
| 13. Ko rimɗin'de daande. | فَكُّ رَقَبَةٍ ١٣ |
| 14. Wollo ñammin'de e ñalngu heege saɗtunge. | أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ ١٤ |
| 15. Alyatiime e jiidaaɗo ko ɓadii. | يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ١٥ |
| 16. Wollo ndeen miskiin baasɗo sanne. | أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ ١٦ |
| 17. Refti o laati ummaade e ɓeen gooŋɗinɓe ɓe mbasandiri mouñal ɓe mbasandiri e yurmeende. | ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ ١٧ |
| 18. Ko ɓeen ngoni joom en ñaame. | أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ١٨ |
| 19. Ɓeen yedduɓe aayeeje amen ngoni yimɓe nane. | وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ١٩ |
| 20. Hina e dow maɓɓe jayngol sokaaange. | عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ٢٠ |

ﰠ

# **Simoore naange (njaane)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndarii na'ange e mbeeta mum. | وَٱلشَّمۡسِ وَضُحَىٰهَا ١ |
| 2. Mi wooɗndirii lewru sundu rewii e henge. | وَٱلۡقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii ñalawma sombo huñciima. | وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا ٣ |
| 4. Mi wooɗndarii jehma si mbo arii e niɓɓidde. | وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰهَا ٤ |
| 5. Mi wooɗndirii kammu e mahdi mammba. | وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا ٥ |
| 6. Mi wooɗndirii leydi no ndi wertarii. | وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا طَحَىٰهَا ٦ |
| 7. Mi wooɗndirii fittaandu e ko foocci ndu. | وَنَفۡسٖ وَمَا سَوَّىٰهَا ٧ |
| 8. O ɓannginani ndu faajiraagal e kulol alla. | فَأَلۡهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقۡوَىٰهَا ٨ |
| 9. Malaama noon oon laaɓɓinɗo ndu. | قَدۡ أَفۡلَحَ مَن زَكَّىٰهَا ٩ |
| 10. Ko goongo perti oon mutnuɗo fittaandu mum e goopi. | وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ١٠ |
| 11. Samuudinkooɓe ɓeen njeddiino nulaaɓe ɓeen. | كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِطَغۡوَىٰهَآ ١١ |
| 12. Tuma nde nelaa ɓurɗo hiiteede e mu' en. | إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا ١٢ |
| 13. Nelaaɗo Alla wi ɗum ko ngeloobo njarla ɗaleeba e njaram mabba. | فَقَالَ لَهُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ وَسُقۡيَٰهَا ١٣ |
| 14. Ɓe njeddi ɗum ɓe mborii ba, joomiraawo ommbi e dow mu'en lepte sabu bakkatuuji mum en o huɓtadi ɓe lepte. | فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمۡدَمَ عَلَيۡهِمۡ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمۡ فَسَوَّىٰهَا ١٤ |
| 15. Te o hulaani battane mum. | وَلَا يَخَافُ عُقۡبَٰهَا ١٥ |

ﰠ

# **Simoore Jamma**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndarii jemma si mbo arii e niɓɓidde. | وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰ ١ |
| 2. Mi wooɗndirii ñalawma sombo huñciima. | وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii ko o tagi ko gorel e deyel. | وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ ٣ |
| 4. Pellet golle mon heɗe ceerti. | إِنَّ سَعۡيَكُمۡ لَشَتَّىٰ ٤ |
| 5. Si tawi ko oon tottirɗo o reenti. | فَأَمَّا مَنۡ أَعۡطَىٰ وَٱتَّقَىٰ ٥ |
| 6. O gooŋɗini baraaji golle mum. | وَصَدَّقَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٦ |
| 7. Ma min newnan mo kala jam e newaare. | فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡيُسۡرَىٰ ٧ |
| 8. Si tawi ko oon ngammbuɗo o yondinii. | وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ وَٱسۡتَغۡنَىٰ ٨ |
| 9. O yeddi njoɓdi.(aljanna). | وَكَذَّبَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٩ |
| 10. Ma min newnan ɗum saɗteende. | فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡعُسۡرَىٰ ١٠ |
| 11. Nafataa ɗum jawdi makko si o saami e yiite. | وَمَا يُغۡنِي عَنۡهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ١١ |
| 12. Ko e amen peewal woni. | إِنَّ عَلَيۡنَا لَلۡهُدَىٰ ١٢ |
| 13. Ko minen woodani nguurndam La'akara yo aduna. | وَإِنَّ لَنَا لَلۡأٓخِرَةَ وَٱلۡأُولَىٰ ١٣ |
| 14. Njeertin mi on jayngol huɓɓoowol. | فَأَنذَرۡتُكُمۡ نَارٗا تَلَظَّىٰ ١٤ |
| 15. Naatataange si wona ɓurɗo hiite. | لَا يَصۡلَىٰهَآ إِلَّا ٱلۡأَشۡقَى ١٥ |
| 16. OOn jedduɗo ɗuurnii. | ٱلَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ١٦ |
| 17. Ma woɗɗita ngol ɓurɗo reentaade oon woni Abu Bakri yo weluyo Alla won e makko. | وَسَيُجَنَّبُهَا ٱلۡأَتۡقَى ١٧ |
| 18. OOn tottiroowo jawdi mum ngam o laaɓa. | ٱلَّذِي يُؤۡتِي مَالَهُۥ يَتَزَكَّىٰ ١٨ |
| 19. Alana hay go'oto ka makko neemo joɓeteeɗo. | وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُۥ مِن نِّعۡمَةٖ تُجۡزَىٰٓ ١٩ |
| 20. Tawi wona ɗaɓɓude Alla ɓurɗo toowde O. | إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٢٠ |
| 21. Mi wooɗndirii ma o wele. | وَلَسَوۡفَ يَرۡضَىٰ ٢١ |

ﰠ

# **Simoore feƴ- naange**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii e mbeeta. | وَٱلضُّحَىٰ ١ |
| 2. Mi wooɗndarii jehma si mbo deeƴi. | وَٱلَّيۡلِ إِذَا سَجَىٰ ٢ |
| 3. Joom ma accaani mo o añaani. | مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ٣ |
| 4. Pellet ko galle La'akara ɓuri aduna o. | وَلَلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لَّكَ مِنَ ٱلۡأُولَىٰ ٤ |
| 5. Arma joom ma okkuma ha mbeleɗa. | وَلَسَوۡفَ يُعۡطِيكَ رَبُّكَ فَتَرۡضَىٰٓ ٥ |
| 6. Mbele o tawaani ma ko a alyatiime o mool ma. | أَلَمۡ يَجِدۡكَ يَتِيمٗا فَـَٔاوَىٰ ٦ |
| 7. O tawma ko majjuɗo o feewnu ma. | وَوَجَدَكَ ضَآلّٗا فَهَدَىٰ ٧ |
| 8. O taw ma ko a ba'asɗo o alɗin ma. | وَوَجَدَكَ عَآئِلٗا فَأَغۡنَىٰ ٨ |
| 9. Si tawi ko alyatiime woto hoynu ɗum. | فَأَمَّا ٱلۡيَتِيمَ فَلَا تَقۡهَرۡ ٩ |
| 10. Woto giddu ñaagatooɗo. | وَأَمَّا ٱلسَّآئِلَ فَلَا تَنۡهَرۡ ١٠ |
| 11. Si tawi ko ne'ema joom ma haal. | وَأَمَّا بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثۡ ١١ |

ﰠ

# **Simoore Al- sarah**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mbele min n njaacnaani ma ɓernde ma. | أَلَمۡ نَشۡرَحۡ لَكَ صَدۡرَكَ ١ |
| 2. Min ngittan ma bakkatuuji ma. | وَوَضَعۡنَا عَنكَ وِزۡرَكَ ٢ |
| 3. OOn nisnuɗo ke'eci ma. | ٱلَّذِيٓ أَنقَضَ ظَهۡرَكَ ٣ |
| 4. Min ɓamtan ma innde ma. | وَرَفَعۡنَا لَكَ ذِكۡرَكَ ٤ |
| 5. Pellet kala saɗteende na won'di e newaare. | فَإِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرًا ٥ |
| 6. Pellet saɗteende kala na won'di e yaajeende. | إِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرٗا ٦ |
| 7. Si a hantinii e (dewe alla)tampu. | فَإِذَا فَرَغۡتَ فَٱنصَبۡ ٧ |
| 8. E fa'ade joom ma reerɗu. | وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرۡغَب ٨ |

ﰠ

# **Simoore Tiin**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi woondiri e Tiin(ƴibbe)(nebbam) e jaytuun. | وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيۡتُونِ ١ |
| 2. E fella Tuuri Siiniina. | وَطُورِ سِينِينَ ٢ |
| 3. E ndi lesdi koolii ndi. | وَهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٱلۡأَمِينِ ٣ |
| 4. Min tagii neɗɗo e mba'adi ɓurndi fortaade e feewde. | لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِيٓ أَحۡسَنِ تَقۡوِيمٖ ٤ |
| 5. Refti min ndutti mbo to ɓuri le'esɗude. | ثُمَّ رَدَدۡنَٰهُ أَسۡفَلَ سَٰفِلِينَ ٥ |
| 6. Si wona ɓeen goŋɗinɓe ɓe ngolli moƴƴi ɗiin, hino woodani ɓe njoɓdi ndi taƴondirta. | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ ٦ |
| 7. Hol ko yeddatma ñalawma njobdi caggal ɗuum. | فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعۡدُ بِٱلدِّينِ ٧ |
| 8. Mbele Alla wona ɓurɗo nuunɗude e ñaawooɓe ɓe. | أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَحۡكَمِ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨ |

ﰠ

# **Simoore Al- alq**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. janngu e innde joo ma oon takɗo. | ٱقۡرَأۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ ١ |
| 2. Takɗo neɗɗo e heɗɗere. | خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِنۡ عَلَقٍ ٢ |
| 3. Janngu e joom ma ɓurɗo o teddude. | ٱقۡرَأۡ وَرَبُّكَ ٱلۡأَكۡرَمُ ٣ |
| 4. Oon ganndanirɗo kuɗol. | ٱلَّذِي عَلَّمَ بِٱلۡقَلَمِ ٤ |
| 5. O anndini neɗɗo ko o anndaana. | عَلَّمَ ٱلۡإِنسَٰنَ مَا لَمۡ يَعۡلَمۡ ٥ |
| 6. Kono woni ko neɗɗo na bewa. | كَلَّآ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَيَطۡغَىٰٓ ٦ |
| 7. Si o yi'i o yondaniima. | أَن رَّءَاهُ ٱسۡتَغۡنَىٰٓ ٧ |
| 8. Pellet ko e jooma woni ruttorde nde. | إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجۡعَىٰٓ ٨ |
| 9. Mbele a yi'i oon kaɗoowo. | أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي يَنۡهَىٰ ٩ |
| 10. Maccuɗo si o juulde | عَبۡدًا إِذَا صَلَّىٰٓ ١٠ |
| 11. A yi'ii si o laatiima e peewal. | أَرَءَيۡتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلۡهُدَىٰٓ ١١ |
| 12. Ma ɗum o yamiri kulol Alla. | أَوۡ أَمَرَ بِٱلتَّقۡوَىٰٓ ١٢ |
| 13. Mbele a yi'i si o yeddii o ruŋtii. | أَرَءَيۡتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ ١٣ |
| 14. Mbele o annda won'de Alla na yi'a. | أَلَمۡ يَعۡلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ١٤ |
| 15. Ala si o accaani ma min nanngu mbo e tiin tiinol min mbeddoo mbo e jayngol. | كَلَّا لَئِن لَّمۡ يَنتَهِ لَنَسۡفَعَۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ١٥ |
| 16. Tiin tiinol peŋngol goopngol. | نَاصِيَةٖ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٖ ١٦ |
| 17. Yo o noddu won'diiɓe mum. | فَلۡيَدۡعُ نَادِيَهُۥ ١٧ |
| 18. Ma min noddu sokooɓe jahannama. | سَنَدۡعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ١٨ |
| 19. Ala woto ɗofto ɗum sujju ɓattaɗa. | كَلَّا لَا تُطِعۡهُ وَٱسۡجُدۡۤ وَٱقۡتَرِب۩ ١٩ |

ﰠ

# **Simoore Hoddiro (al- qadri)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Min njippini ii mbo e jehma leylatul qadiri. | إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةِ ٱلۡقَدۡرِ ١ |
| 2. Holko anndinat ma leylatul qadiri. | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ ٢ |
| 3. Leylatu qadri oon ɓuri ujunere lewru moƴƴude. | لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ خَيۡرٞ مِّنۡ أَلۡفِ شَهۡرٖ ٣ |
| 4. Maleykaaji na telloo wond'ude e jibriil e sakkitoore joom mu'en e kala yamiroore. | تَنَزَّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمۡرٖ ٤ |
| 5. Kombo kisal tan ha fajiri feera. | سَلَٰمٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطۡلَعِ ٱلۡفَجۡرِ ٥ |

ﰠ

# **Simoore Al- bayyina**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Wonaana ɓeen he'eferɓe joom defte en ko seertuɓe ha ari e maɓɓe dallillaaji peeñɗi. | لَمۡ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ ١ |
| 2. Ko o nelaaɗo ummaade e Alla dursittooɗo ɗereeji laɓɓinaaɗi. | رَسُولٞ مِّنَ ٱللَّهِ يَتۡلُواْ صُحُفٗا مُّطَهَّرَةٗ ٢ |
| 3. Hina heen defte po'occiiɗe. | فِيهَا كُتُبٞ قَيِّمَةٞ ٣ |
| 4. Seertaani ɓeen tottaaɓe defte si wona caggal nde ari e mu'en ko ɓanngi. | وَمَا تَفَرَّقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ ٤ |
| 5. ɓe njamiraako si wona yooɓe ndew Alla tawa heɓe laɓɓinani mbo diine poocciiɗo ɓe ndarana juulde ɓe tottira askal ko ɗuum woni diine po'occiiɗo. | وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ حُنَفَآءَ وَيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ وَذَٰلِكَ دِينُ ٱلۡقَيِّمَةِ ٥ |
| 6. Pellet ɓeen he'eferɓe ummaade e joom defte en e sirkuɓe hina e jayngol jahatnama ɓe caasa toon ha pooma ko ɓeen ngoni ɓurɓe bon'de e tagoore he. | إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ شَرُّ ٱلۡبَرِيَّةِ ٦ |
| 7. Pellet ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli ko ɓuri moƴƴude ko ɓeen ngoni ɓurbe moƴƴude e winndere he. | إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ خَيۡرُ ٱلۡبَرِيَّةِ ٧ |
| 8. Njoɓdi mu'en to joom mu'en ko aljannaaji ɗi caatli ilata e les mum ɓe caasa toon haa pooma Alla na welaaɓe kamɓe ne heɓe mbela Alla ɗuum wonan'de oon kulɗo Alla. | جَزَآؤُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَشِيَ رَبَّهُۥ ٨ |

ﰠ

# **Simoore yerɓaango**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si lesdi dimmbaama dimmbagol ndii. | إِذَا زُلۡزِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ زِلۡزَالَهَا ١ |
| 2. Leyydi ndi yaltini dimle hendi. | وَأَخۡرَجَتِ ٱلۡأَرۡضُ أَثۡقَالَهَا ٢ |
| 3. Neɗɗo o wi'a ko heɓi ndi. | وَقَالَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا لَهَا ٣ |
| 4. ñande heen lesdi ndi habra kabaruuji mayri. | يَوۡمَئِذٖ تُحَدِّثُ أَخۡبَارَهَا ٤ |
| 5. Won'de ko joom ma wahyii ndi. | بِأَنَّ رَبَّكَ أَوۡحَىٰ لَهَا ٥ |
| 6. Ñande heen yimɓe ɓe njalta heɓe carii ngam ɓe holle golle mu'en. | يَوۡمَئِذٖ يَصۡدُرُ ٱلنَّاسُ أَشۡتَاتٗا لِّيُرَوۡاْ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٦ |
| 7. Kala baɗɗo fotde gabbel jarra e moƴƴere o yi'a nde. | فَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٍ خَيۡرٗا يَرَهُۥ ٧ |
| 8. kalo baɗɗo fotde gabbel jarra e bonan'nde kadi ma yii. | وَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ شَرّٗا يَرَهُۥ ٨ |

ﰠ

# **Simoore al- adiya**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii pucci dogooji. | وَٱلۡعَٰدِيَٰتِ ضَبۡحٗا ١ |
| 2. Mi wooɗndirii kuɓɓooji taasanɗe. | فَٱلۡمُورِيَٰتِ قَدۡحٗا ٢ |
| 3. Mi wooɗndirii ɗii baɗatɗi ruggo subaka. | فَٱلۡمُغِيرَٰتِ صُبۡحٗا ٣ |
| 4. Ɗi nduuyniri kolce ɗe punndi=sollaaru. | فَأَثَرۡنَ بِهِۦ نَقۡعٗا ٤ |
| 5. Ɗi ndeɗɗi hakkunde jaambareeɓe e dental añɓe. | فَوَسَطۡنَ بِهِۦ جَمۡعًا ٥ |
| 6. Pellet neɗɗaŋke ko jeddoowo joom mum. | إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٞ ٦ |
| 7. Kam ko o ceediiɗo ɗuum. | وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٞ ٧ |
| 8. Kaŋko de pellet ko jiɗɗo jam sanne. | وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلۡخَيۡرِ لَشَدِيدٌ ٨ |
| 9. Mbele o annda siko o yaltinaama ko woonno e genaale he. | ۞أَفَلَا يَعۡلَمُ إِذَا بُعۡثِرَ مَا فِي ٱلۡقُبُورِ ٩ |
| 10. Yaltine ko woni ko e ɓerɗe he. | وَحُصِّلَ مَا فِي ٱلصُّدُورِ ١٠ |
| 11. Joom mu'en ñande heen ko o kumpatiiɗo. | إِنَّ رَبَّهُم بِهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّخَبِيرُۢ ١١ |

ﰠ

# **Simoore honngude (al- qaariya)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Darnga ngo konngoowo ɓerɗe. | ٱلۡقَارِعَةُ ١ |
| 2. Hol ko woni qari\*a. | مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٢ |
| 3. Hol ko anndinat ma qari'a. | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٣ |
| 4. Ñande yimɓe mba'i no mbeɗoñ Alla carikoñ. | يَوۡمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلۡفَرَاشِ ٱلۡمَبۡثُوثِ ٤ |
| 5. Pelle ɗeen mba'oya no hottolle kardaako, | وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٱلۡمَنفُوشِ ٥ |
| 6. Si tawi ko oon mbo pe'esirɗe mum nisi. | فَأَمَّا مَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٦ |
| 7. Hara himo e nguurndam mbelɗam : | فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٧ |
| 8. Si tawi ko oon mbo pe'esirɗe mum koyi. | وَأَمَّا مَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٨ |
| 9. Hoɗorde mum ko jahannama. | فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٞ ٩ |
| 10. Ko holɗum anndinat maa ko woni ngeen? | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا هِيَهۡ ١٠ |
| 11. Ko nge jayngol wulnge. | نَارٌ حَامِيَةُۢ ١١ |

ﰠ

# **Simoore hebbino (al- takaasur)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Soklinii on wasandirde ɓura heewde ngalu e sukaaɓe. | أَلۡهَىٰكُمُ ٱلتَّكَاثُرُ ١ |
| 2. Ha njuuriɗon genaale ɗe. | حَتَّىٰ زُرۡتُمُ ٱلۡمَقَابِرَ ٢ |
| 3. Ala arma nganndon. | كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣ |
| 4. Refti arma on nganndu. | ثُمَّ كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٤ |
| 5. Ko goongo ma on nganndoy ganndal yananeede. | كَلَّا لَوۡ تَعۡلَمُونَ عِلۡمَ ٱلۡيَقِينِ ٥ |
| 6. Pellet ma on njii jayngol. | لَتَرَوُنَّ ٱلۡجَحِيمَ ٦ |
| 7. Refti ma on njii'ru ngol gite yananeede. | ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيۡنَ ٱلۡيَقِينِ ٧ |
| 8. Refti ma on naamne ñande heen ne'ema. | ثُمَّ لَتُسۡـَٔلُنَّ يَوۡمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ ٨ |

ﰠ

# **Simoore Takusaan (al- asri)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mi wooɗndirii waqtu asri. | وَٱلۡعَصۡرِ ١ |
| 2. Pellet neɗɗo hina woni ko e perte. | إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ ٢ |
| 3. Si wona ɓeen gooŋɗinɓe ɓe ngolli golle moƴƴe ɗe, hino woodani ɓe njoɓdi ndi taƴondirtaa. | إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡحَقِّ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ ٣ |

ﰠ

# **Simoore ɓaaƴo (al- humasa)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Lepte ngoodanii ɓiiñoowo sanne e ŋooɓoowo sanne. | وَيۡلٞ لِّكُلِّ هُمَزَةٖ لُّمَزَةٍ ١ |
| 2. Oon denndin'ɗo jawdi o limi ndi. | ٱلَّذِي جَمَعَ مَالٗا وَعَدَّدَهُۥ ٢ |
| 3. Hombo sikka jawdi mum ndi saasnat ɗum. | يَحۡسَبُ أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخۡلَدَهُۥ ٣ |
| 4. Ala maɓe werne e jayngol moolatngol. | كَلَّاۖ لَيُنۢبَذَنَّ فِي ٱلۡحُطَمَةِ ٤ |
| 5. Ko ho ɗum anndinat maa ko woni jayngol keltoowol ? | وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ ٥ |
| 6. Ko jayngol Alla kuɓɓat ngol. | نَارُ ٱللَّهِ ٱلۡمُوقَدَةُ ٦ |
| 7. Ngol woni julatngol keeñe. | ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلۡأَفۡـِٔدَةِ ٧ |
| 8. Ngool de ko ngol sokangol e dow maɓɓe. | إِنَّهَا عَلَيۡهِم مُّؤۡصَدَةٞ ٨ |
| 9. Hongol doosɗe pooɗtiiɗe. | فِي عَمَدٖ مُّمَدَّدَةِۭ ٩ |

ﰠ

# **Simlore ñiiwo (al- fiil)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mbele ayiaani na joom ma waɗi joom ñiiwa ba. | أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ ١ |
| 2. Mbele o waɗaani peeje mu'en e majjere. | أَلَمۡ يَجۡعَلۡ كَيۡدَهُمۡ فِي تَضۡلِيلٖ ٢ |
| 3. O neli e mu'en ndiwri abaa biila. | وَأَرۡسَلَ عَلَيۡهِمۡ طَيۡرًا أَبَابِيلَ ٣ |
| 4. Hoɗii mberlooɓe kaaƴe loope jo'orɗe. | تَرۡمِيهِم بِحِجَارَةٖ مِّن سِجِّيلٖ ٤ |
| 5. O waɗi ɗumen hono ñaayka ñaamaaka. | فَجَعَلَهُمۡ كَعَصۡفٖ مَّأۡكُولِۭ ٥ |

ﰠ

# **Simoore liingu (alquraysi)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ɗuum ko sabu woowde Quraysi en. | لِإِيلَٰفِ قُرَيۡشٍ ١ |
| 2. Goowgol mu'en ɗatngal dabbunde e ceeɗu. | إِۦلَٰفِهِمۡ رِحۡلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ ٢ |
| 3. Yoo ɓe ndew jom ndu suudu. | فَلۡيَعۡبُدُواْ رَبَّ هَٰذَا ٱلۡبَيۡتِ ٣ |
| 4. Oon ñamminɗo ɓe saanga heege e hoolni ɓe e kulol. | ٱلَّذِيٓ أَطۡعَمَهُم مِّن جُوعٖ وَءَامَنَهُم مِّنۡ خَوۡفِۭ ٤ |

ﰠ

# **Simoore al- Maawuun**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mbele a anndii oon jeddoowo njoɓdi ñande daranga | أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ١ |
| 2. E Ko oon duñoowo alyatiime. | فَذَٰلِكَ ٱلَّذِي يَدُعُّ ٱلۡيَتِيمَ ٢ |
| 3. O reerɗintaa e ñammiingol miskiina(wa'asɓe). | وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ٣ |
| 4. Halkaare woodanii juulooɓe ɓeen. | فَوَيۡلٞ لِّلۡمُصَلِّينَ ٤ |
| 5. Ɓeen welsandiiɓe ndeer juulde maɓɓe. | ٱلَّذِينَ هُمۡ عَن صَلَاتِهِمۡ سَاهُونَ ٥ |
| 6. Ɓeen yi'inatooɓe. | ٱلَّذِينَ هُمۡ يُرَآءُونَ ٦ |
| 7. Heɓe kaɗa ngenndukoñ. | وَيَمۡنَعُونَ ٱلۡمَاعُونَ ٧ |

ﰠ

# **Simoore weendu Al- kawsar**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Min tottiima(weendu )alKawsara. | إِنَّآ أَعۡطَيۡنَٰكَ ٱلۡكَوۡثَرَ ١ |
| 2. juulan joom ma mboroɗa. | فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنۡحَرۡ ٢ |
| 3. Tigi ko gañɗo ma o woni taƴiiɗo. | إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ ٱلۡأَبۡتَرُ ٣ |

ﰠ

# **Simoore heefereeɓe**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Wi e hey mon he'eferɓe ɓe. | قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ ١ |
| 2. Mi rewata ko ndewaton ko. | لَآ أَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُونَ ٢ |
| 3. Onon ne on ndewata ko ndewat mi ko. | وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٣ |
| 4. Mi wona dewoowo ko ndewɗon ko. | وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٞ مَّا عَبَدتُّمۡ ٤ |
| 5. Onon ne on ndewata ko ndewat mi ko. | وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٥ |
| 6. Woodanii on diine mon inne woodanii kam diine am. | لَكُمۡ دِينُكُمۡ وَلِيَ دِينِ ٦ |

ﰠ

# **Simoore poolgu**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Si balllal Alla e udditde makka ngarii. | إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ ١ |
| 2. Nji'ia yimɓe heɓe naata e diine Alla he dente dente. | وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفۡوَاجٗا ٢ |
| 3. Subhina e yettudede jom ma njaafanaɗaa mo pellet ko o jaɓoowo tuubaabuya sanne. | فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابَۢا ٣ |

ﰠ

# **Simoore al- masad**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Halkiima juuɗe abii lahab o halkiima. | تَبَّتۡ يَدَآ أَبِي لَهَبٖ وَتَبَّ ١ |
| 2. Nafaani ɗum jawdi mum e ko o faggiti. | مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُ مَالُهُۥ وَمَا كَسَبَ ٢ |
| 3. Ma o naat e jayngol baɗngol lewlewndu. | سَيَصۡلَىٰ نَارٗا ذَاتَ لَهَبٖ ٣ |
| 4. E debbo mum doondotooɗo leɗɗe o. | وَٱمۡرَأَتُهُۥ حَمَّالَةَ ٱلۡحَطَبِ ٤ |
| 5. O ɗeɗɗiroyte ka daande (ɓoggol) yoora ɓadoo. | فِي جِيدِهَا حَبۡلٞ مِّن مَّسَدِۭ ٥ |

ﰠ

# **Simoore laɓɓinde (al- iqlaas)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Wi ko Kaŋko woni Alla go'oto. | قُلۡ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ١ |
| 2. Alla pa'andateeɗo. | ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ ٢ |
| 3. O jibinaani o jinaaka. | لَمۡ يَلِدۡ وَلَمۡ يُولَدۡ ٣ |
| 4. O ala pasa hay go'oto. | وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدُۢ ٤ |

ﰠ

# **Simoore falaqi**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Maaku mbiɗo moolo e joom subaka. | قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ ١ |
| 2. Immorde bone ko o tagi. | مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ٢ |
| 3. E bone jehma niɓɓuɗo si mo niɓɓi. | وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣ |
| 4. E bone ɓeen wuttooɓe e piɓlee. | وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ فِي ٱلۡعُقَدِ ٤ |
| 5. E bone añaan si o añani. | وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥ |

ﰠ

# **Simoore yimɓe (al- naas)**

**He innde Allah jurumdeero jormotooɗo oo**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Wi mbiɗo moolo e joom yimɓe ɓe. | | قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ١ |
| 2. Laamɗo yimɓe ɓe. | | مَلِكِ ٱلنَّاسِ ٢ |
| 3. Deweteeɗo yimɓe ɓe. | | إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ ٣ |
| 4. E bone seytaaneeji cikkinooji. | | مِن شَرِّ ٱلۡوَسۡوَاسِ ٱلۡخَنَّاسِ ٤ |
| 5. OOn cikkinoowo e ɓerɗe yimɓe ɓe. | | ٱلَّذِي يُوَسۡوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ ٥ |
| 6. Ummaade e jinneeji e yimɓe ɓe. | | مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ٦ |
|  |  | |

Translation Info:

#---------------------------

# Translation of the meanings of the Noble Qur'an

# Language: Fulani

# Translation ID: fulani\_rwwad

# Source: https://quranenc.com

# URL: https://quranenc.com/en/browse/fulani\_rwwad

# Last update: 2024-10-14 23:42:23 (v1.0.2-excel.1)

# Check for updates: https://quranenc.com/check/fulani\_rwwad/v1.0.2-excel.1

# PLEASE DON'T REMOVE THIS IMPORTANT INFORMATION!

#---------------------------

**الفهرس**

[Simoore udditoore (faatiha) 1](#_Toc_1_3_0000000001)

[Simoore nagge 2](#_Toc_1_3_0000000002)

[Simoore koreeji imraan 71](#_Toc_1_3_0000000003)

[Simoore rewɓe 111](#_Toc_1_3_0000000004)

[Simoore maa'ida 153](#_Toc_1_3_0000000005)

[Simoore neemoraaɗi 185](#_Toc_1_3_0000000006)

[Simoore al- araaf 220](#_Toc_1_3_0000000007)

[Simoore anfaali 259](#_Toc_1_3_0000000008)

[Simoo tuubabuya 274](#_Toc_1_3_0000000009)

[Simoore yuunus 303](#_Toc_1_3_0000000010)

[Simoore Huud 324](#_Toc_1_3_0000000011)

[Simoore Yuusuf 346](#_Toc_1_3_0000000012)

[Simoore manaango (rigaango) 367](#_Toc_1_3_0000000013)

[Simoore Ibraahiima 377](#_Toc_1_3_0000000014)

[Simoore Al- hijri 387](#_Toc_1_3_0000000015)

[Simoore ñaaki 396](#_Toc_1_3_0000000016)

[Simoore roɓo 418](#_Toc_1_3_0000000017)

[Simoore wimmboolo hayre 437](#_Toc_1_3_0000000018)

[Simoore Maryam 455](#_Toc_1_3_0000000019)

[Simoorw Taahaa 467](#_Toc_1_3_0000000020)

[Simoore Annabaaɓe 484](#_Toc_1_3_0000000021)

[Simoore hajju 499](#_Toc_1_3_0000000022)

[Simoore goongɗinɓe 514](#_Toc_1_3_0000000023)

[Simoore annoore 527](#_Toc_1_3_0000000024)

[Simoore ceergu 543](#_Toc_1_3_0000000025)

[Simoore yimooɓe 554](#_Toc_1_3_0000000026)

[Simoore korndolli 572](#_Toc_1_3_0000000027)

[Simoore pilli (ciimti) 586](#_Toc_1_3_0000000028)

[Simooee njomolaaji 602](#_Toc_1_3_0000000029)

[Simoori Ruum 614](#_Toc_1_3_0000000030)

[Simoore Lukmaan 624](#_Toc_1_3_0000000031)

[Simoore sujjannde 631](#_Toc_1_3_0000000032)

[Simoore pelle 636](#_Toc_1_3_0000000033)

[Simoore Saba 652](#_Toc_1_3_0000000034)

[Simoore faatir 662](#_Toc_1_3_0000000035)

[Simoore Yaasiin 671](#_Toc_1_3_0000000036)

[Simoore saafaati 681](#_Toc_1_3_0000000037)

[Simoore Sad 694](#_Toc_1_3_0000000038)

[Simoore pellon 704](#_Toc_1_3_0000000039)

[Simoore Gaafir 718](#_Toc_1_3_0000000040)

[Simoore laɓɓinaama 732](#_Toc_1_3_0000000041)

[Simoore diisnondiral 741](#_Toc_1_3_0000000042)

[Simoore sukruf 751](#_Toc_1_3_0000000043)

[Simoore Cuurki 762](#_Toc_1_3_0000000044)

[Simoore Jaasiya 767](#_Toc_1_3_0000000045)

[Simoore Al- ahkaaf 773](#_Toc_1_3_0000000046)

[Simoore Muhammed 781](#_Toc_1_3_0000000047)

[Simoore udditaare (uddito) 788](#_Toc_1_3_0000000048)

[Simoore al- hujaraat 795](#_Toc_1_3_0000000049)

[Simoore Qaaf 800](#_Toc_1_3_0000000050)

[Simoore Al- saariyaat 805](#_Toc_1_3_0000000051)

[At- Toor 810](#_Toc_1_3_0000000052)

[Simoore hoodere 815](#_Toc_1_3_0000000053)

[Simoore lewru 820](#_Toc_1_3_0000000054)

[Simoore juremdeero 825](#_Toc_1_3_0000000055)

[Simoore al- waaki'a 831](#_Toc_1_3_0000000056)

[Simoore njamndi 837](#_Toc_1_3_0000000057)

[Simoore jeddondiral 844](#_Toc_1_3_0000000058)

[Simoore denndal 850](#_Toc_1_3_0000000059)

[Simoore jarribaaɗo 856](#_Toc_1_3_0000000060)

[Simlore Sappi 860](#_Toc_1_3_0000000061)

[Simoore Al- jumaa 863](#_Toc_1_3_0000000062)

[Simoore Naafigeeɓe 866](#_Toc_1_3_0000000063)

[Simoore al- tagaabun 869](#_Toc_1_3_0000000064)

[Simoore ceergal (talaak) 873](#_Toc_1_3_0000000065)

[Simoore harminde (tahriim) 877](#_Toc_1_3_0000000066)

[Simoore laamu (al- mulku) 880](#_Toc_1_3_0000000067)

[Simoore kuɗol (al- qalam) 884](#_Toc_1_3_0000000068)

[Simoore darnga (al- haaqa) 889](#_Toc_1_3_0000000069)

[Simoore al- maarij 893](#_Toc_1_3_0000000070)

[Simoore Nuuhu 897](#_Toc_1_3_0000000071)

[Simoore Jinneeji (Baralli) 900](#_Toc_1_3_0000000072)

[Simoore Cuddiiɗo (al- musammil) 904](#_Toc_1_3_0000000073)

[Simoore cuddiiɗo 907](#_Toc_1_3_0000000074)

[Simoore Darnga 911](#_Toc_1_3_0000000075)

[Simoore Neɗɗo 914](#_Toc_1_3_0000000076)

[Simoore Al- mursalaat 918](#_Toc_1_3_0000000077)

[Simoore kabaaru (darnga) 921](#_Toc_1_3_0000000078)

[Simoore naasiyat 924](#_Toc_1_3_0000000079)

[Simoore ñirɓinde (abasa) 927](#_Toc_1_3_0000000080)

[Simoore takwiir (darnga) 930](#_Toc_1_3_0000000081)

[Simoore Al- infitaar 932](#_Toc_1_3_0000000082)

[Simoore al- mutaffifiin 934](#_Toc_1_3_0000000083)

[Simoore peecagol (darnga) 937](#_Toc_1_3_0000000084)

[Simoore ɗate (alburuuj) 939](#_Toc_1_3_0000000085)

[Simoore horŋoore (Al- taarik) 941](#_Toc_1_3_0000000086)

[Simoore ɓurɗo toowde oo 942](#_Toc_1_3_0000000087)

[Simoore Gaasiya (darnga) 944](#_Toc_1_3_0000000088)

[Simoore weetndoogo (al- fajri) 946](#_Toc_1_3_0000000089)

[Simoore nokku 949](#_Toc_1_3_0000000090)

[Simoore naange (njaane) 951](#_Toc_1_3_0000000091)

[Simoore Jamma 952](#_Toc_1_3_0000000092)

[Simoore feƴ- naange 954](#_Toc_1_3_0000000093)

[Simoore Al- sarah 955](#_Toc_1_3_0000000094)

[Simoore Tiin 956](#_Toc_1_3_0000000095)

[Simoore Al- alq 957](#_Toc_1_3_0000000096)

[Simoore Hoddiro (al- qadri) 959](#_Toc_1_3_0000000097)

[Simoore Al- bayyina 960](#_Toc_1_3_0000000098)

[Simoore yerɓaango 962](#_Toc_1_3_0000000099)

[Simoore al- adiya 963](#_Toc_1_3_0000000100)

[Simoore honngude (al- qaariya) 964](#_Toc_1_3_0000000101)

[Simoore hebbino (al- takaasur) 965](#_Toc_1_3_0000000102)

[Simoore Takusaan (al- asri) 966](#_Toc_1_3_0000000103)

[Simoore ɓaaƴo (al- humasa) 967](#_Toc_1_3_0000000104)

[Simlore ñiiwo (al- fiil) 968](#_Toc_1_3_0000000105)

[Simoore liingu (alquraysi) 969](#_Toc_1_3_0000000106)

[Simoore al- Maawuun 970](#_Toc_1_3_0000000107)

[Simoore weendu Al- kawsar 971](#_Toc_1_3_0000000108)

[Simoore heefereeɓe 972](#_Toc_1_3_0000000109)

[Simoore poolgu 973](#_Toc_1_3_0000000110)

[Simoore al- masad 974](#_Toc_1_3_0000000111)

[Simoore laɓɓinde (al- iqlaas) 975](#_Toc_1_3_0000000112)

[Simoore falaqi 976](#_Toc_1_3_0000000113)

[Simoore yimɓe (al- naas) 977](#_Toc_1_3_0000000114)

1. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ko ɗe alkule ɗe ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko wahyu ummaade e alla [↑](#footnote-ref--1)
2. Ɓe nodditoroo peewal tawa ko bonnooɓe. [↑](#footnote-ref-0)
3. Goodal Alla e kala baŋŋe, Alla ko jurmotooɗo kumpitiiɗo kala huunde. [↑](#footnote-ref-1)
4. Goonɗingol na ɗaɓɓi goonɗinde Alla e nelaaɓe Makko e kala ko ɓe ngaddi iwde e Joomiraawo Toowɗo O. [↑](#footnote-ref-2)
5. Ko Alla fuɗɗi tagoore nde fof, so O muuyii huunde O wi'at WON tan ɗum wona. [↑](#footnote-ref-3)
6. Anndinde wonde kala leñol e yirde heɓata ko ko golli ko. [↑](#footnote-ref-4)
7. Ko jikku naafigeeɓe, feññina goonɗinal suuɗa keefeeru. [↑](#footnote-ref-5)
8. Yedduɓe ɓee nanndi e wonɓe e fooyre laaɓtunde tawa gite maɓɓe ko bumɗe, ɓe keddoo e niɓɓere. [↑](#footnote-ref-6)
9. Siwtinde yimɓe ɓee baawal Alla e moƴƴere nde O waɗani ɓe, reentinde ɓe renndinde Alla e goɗɗo. [↑](#footnote-ref-7)
10. Noddaandu faade dewe e hulde Alla tagɗo O kala huunde. [↑](#footnote-ref-8)
11. Haɗde jilɓindirde goonga e fenaande (fewre). [↑](#footnote-ref-9)
12. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ko ɗe alkule ɗe ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-10)
13. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-11)
14. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla [↑](#footnote-ref-12)
15. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ko ɗe alkule tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-13)
16. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ko ɗe alkule tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-14)
17. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ko ɗe alkule tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-15)
18. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-16)
19. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-17)
20. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-18)
21. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-19)
22. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-20)
23. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-21)
24. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-22)
25. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-23)
26. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-24)
27. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-25)
28. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-26)
29. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-27)
30. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu e Alla. [↑](#footnote-ref-28)
31. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-29)
32. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋkere aarabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-30)
33. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-31)
34. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-32)
35. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-33)
36. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-34)
37. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum tafra ɗemngal arabi tafori tinndi ni roŋker arabi addude yeru mum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla. [↑](#footnote-ref-35)
38. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla [↑](#footnote-ref-36)
39. Ɗe alkule taƴaaɗe e arwan'de cimooje ɗe njoopiiima won'de alkur'aana no roŋkina ɗum yani dikkaade sirkooɓe ɓe ndoŋki aarnaade ɗum wond'ude e pasintaagal maɓɓe waɗde alkur'aana ko ɗum wahyu ummade e alla [↑](#footnote-ref-37)